

RETRATO DE BENITO ARIAS MONTANO. *Escuela retratistas de la corte.*
Instituto Valencia de Don Juan. Madrid.

BENITO ARIAS MONTANO

COMENTARIOS A LOS TREINTA Y UN PRIMEROS
SALMOS DE DAVID

Segunda Parte

atistas de la corte.



ARIAS MONTANO, Benito

Comentarios a los treinta y un primeros salmos de David / Benito Arias Montano; estudio introductorio, edición crítica, versión española y notas María Asunción Sánchez Manzano; vocabulario hebreo Emilia Fernández Tejero. – León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1999

2 v.; 25 cm. – (Humanistas españoles; 17-18)

Texto en latín y traducción en español. – Bibliogr. Índices

Contiene: 1.^a parte – 2.^a parte

ISBN 84-7719-747-4 (obra completa)

1. Biblia. A.T. Salmos–Comentarios. 2. Arias Montano, Benito–Crítica e interpretación. 3. Humanismo. I. Sánchez Manzano, María Asunción. II. Fernández Tejero, Emilia. III. Universidad de León. Secretariado de Publicaciones. IV. Título

223.2.07

821.134.2 Arias Montano, B. 1.07

141.7

© Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León

ISBN: 84-7719-237-5 (Colección Humanistas)

— ISBN: 84-7719-747-4 (Benito Arias Montano)

ISBN: 84-7719-749-0 (Segunda Parte)

Depósito Legal: M- 11028-1999

Printed in Spain – Impreso en España

Ediciones Lancia, S.A.

Paseo de Quintanilla, 4 – LEÓN

UNIVERSIDAD DE LEÓN



7901091163

La colección Humanistas Españoles se realiza con la colaboración de la FUNDACIÓN MONTELEÓN, Obra Social de CAJA ESPAÑA.

HUMANISTAS ESPAÑOLES

BENITO ARIAS MONTANO

COMENTARIOS A LOS TREINTA Y UN PRIMEROS
SALMOS DE DAVID

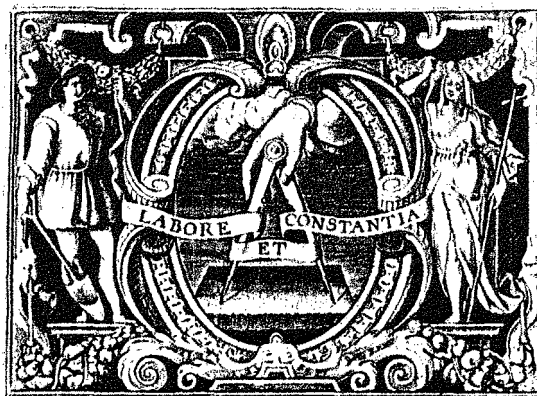
Segunda Parte

Estudio introductorio, edición crítica, versión española y notas

MARÍA ASUNCIÓN SÁNCHEZ MANZANO

Vocabulario hebreo

EMILIA FERNÁNDEZ TEJERO



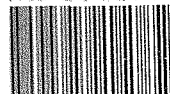
LEÓN

1999

d / Benito Arias
española y notas
Emilia Fernández
1999

ito—Crítica e inter-
ción. II. Fernández
aciones. IV. Título

IDAD DE LEON



91163

on la colaboración de
de CAJA ESPAÑA.



* COLECCIÓN HUMANISTAS ESPAÑOLES

18

AUTORES DE ESTE VOLUMEN

Presentación: Gaspar Morocho Gayo

Búsqueda de fuentes, edición crítica, versión española, notas y estudio introductorio:

M.^a Asunción Sánchez Manzano

Léxico hebreo y revisión de lemmata hebreos:

Emilia Fernández Tejero

Revisión de la versión española:

Benjamín García Hernández

PORTADA

El emblema que aparece en nuestra portada es el que figuraba en la edición original de 1605. Corresponde a la imprenta de Ioannes Moretus, yerno de Plantino.

La D.G.I.C.Y.T. subvenciona el Proyecto: «Humanistas Españoles del Siglo XVI: Ediciones y Estudios». Proyectos P. B. 90-0733, P. B. 93-0062 y P.B. 96-00158-C02-C01

TEXTO SA

Salmo X

Salmo X

Salmo X

Salmo X

Salmo X

Salmo X

Salmo X

Salmo X

Salmo X

Salmo X

Salmo X

Salmo X

INDICES

VOCABUL

LES

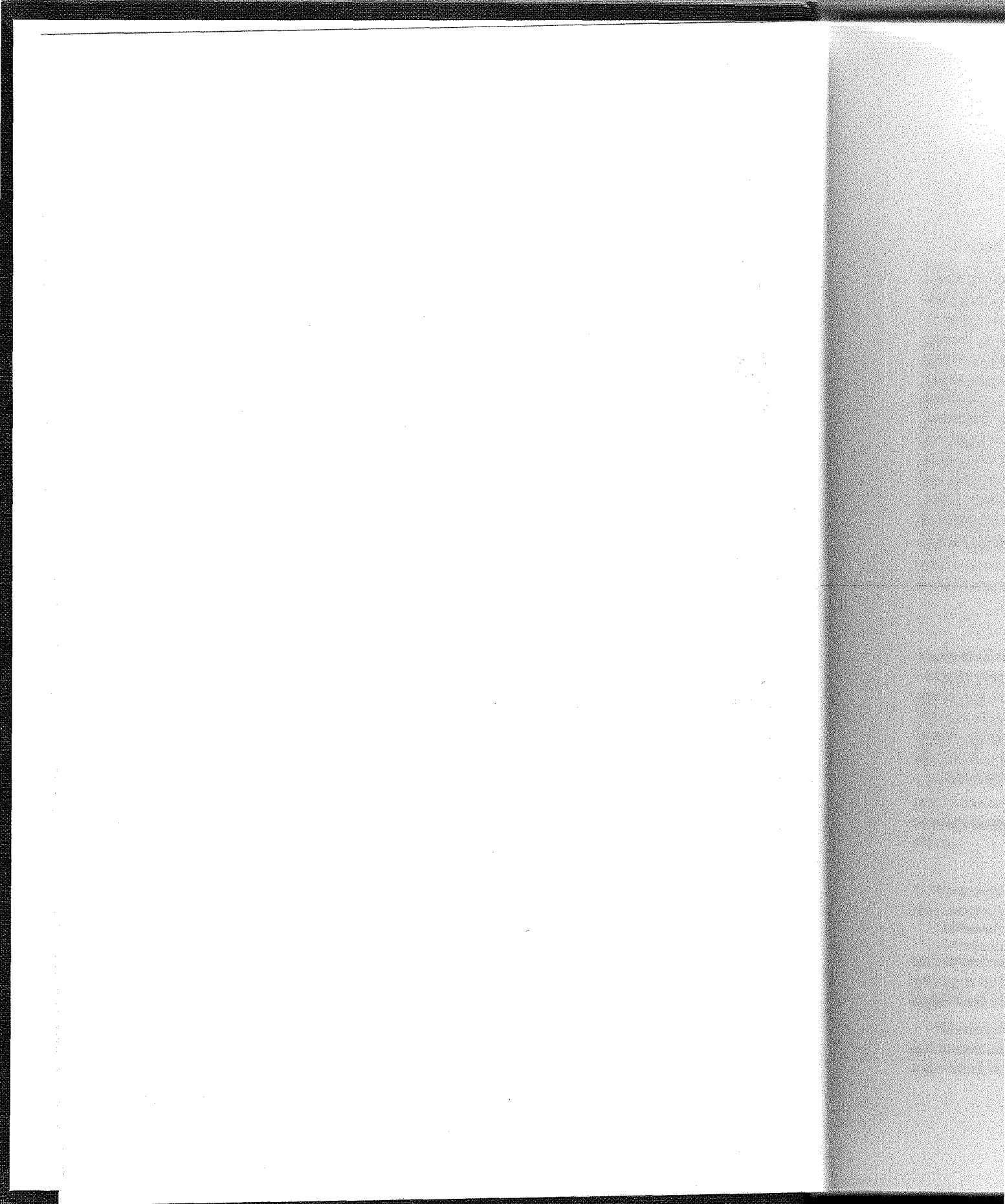
tas y estudio

en la edición original
de Plantino.

siglo XVI: Ediciones
158-C02-C01

ÍNDICE GENERAL

TEXTO. SALMOS XX AL XXXI	9
Salmo XX	10
Salmo XXI	24
Salmo XXII	80
Salmo XXIII	100
Salmo XXIV	130
Salmo XXV	172
Salmo XXVI	200
Salmo XXVII	226
Salmo XXVIII	246
Salmo XXIX	278
Salmo XXX	296
Salmo XXXI	340
ÍNDICES	383
VOCABULARIO HEBREO	415



TEXTO.

SALMOS XX AL XXXI.

IN PSALMVM XX.

PHILIPPO II. HISPANIAE REGI,
ET PHILIPPO III. SECVNDI FILIO

SALVTEM.

Regibus et Principibus uti nulla legitima auctoritas nisi a Deo constat, ita etiam nulla fiducia, nulla mens, nulla spes, atque adeo nulla cogitatio nisi ex Deo esse debet. S.S.E. *Sicut divisiones aquarum, ita cor regis in manu Domini, quocumque voluerit, inclinabit illud*²³². Qua similitudine illud sapientissimus vir significare ac docere voluit, regis partes esse, purum, liquidum, facilem et promptum sese Dei voluntati atque nutibus mandatisque praebere, cum bona et certa felicitatis eventusque optimi spe, utpote suo privato consilio impulsum, nec proprio fidentem ingenio, aut animi impetu agentem, sed fide instructum et // [192] oboedientiae proposito firmatum, agenda, gerenda, et capescenda, vel omittenda omnia ex divinae disciplinae regulis et normis constituentem. Ex eo autem futurum ut nihil temere vel frustra ineatur, cuius eventus fuerit poenitendum, utpote quod nec humanam vim, nec efficacitatem, sed plane divinam virtutem numquam fallentem, numquam supervacaneam, immo perpetuo commodam, certam et faustam tum numinis natura ipsa tum vero mundi huius et praecipue cordatorum hominum experientia, probet ac praedicet. Hoc principes pii ac boni sentite. Hoc perpetuum apud vos curate ac semper testamini.

ARGVMENTVM

Superioris voti certam spem Psalmus hic praedicat, notis argumentis iisdemque manifestis fultam, hoc est, regis alacritate et ad magnas res gerendas prompto et constante animo, atque anteactarum rerum felicitate corroborato et munito, cui etiam publica populi favet exhortatio cum laeto atque hilari plausu, cui pro sperata ac semper constitura victoria, supplicationis et gratulationis publicae subiungitur denuo votum. Id vero, quod per veram imaginem de Davidis rebus ac successibus canitur, de Christo vere et solide atque efficaciter omnia absoluturo per vaticinium praedicatur.

1. *In finem, Psalmus David, sive ad praestantem, Psalmus David. Sive Victori Psalmus David.*

De inscriptionis formula et modo iam antea satis dictum.

2. *Domine in virtute tua laetabitur rex, et super salutare tuum exultabit vehementer.*

Gerendarum rerum prima et praecipua vis in animi proposito atque fortitudine ponitur, deinde vero virium et facultatis aestimatur modus, cui dexteritas et peritia adiuncta nihil non prospere adgreditur ac feliciter conficit; confectum vero atque

²³² Prov. 21, 1.

Salmo XX.

Dirigido a Felipe II rey de España
y a Felipe III, hijo del segundo.

Al igual que los reyes y soberanos no tienen autoridad legítima si no procede de Dios, así tampoco debe haber ninguna confianza, intención, esperanza ni incluso proyecto que tomar en cuenta sin la intervención de Dios. Dicen las Sagradas Escrituras: *Tal como los arroyos de agua, así el corazón del rey está en manos del Señor; lo inclinará hacia donde quiera.* Con este símil un hombre muy sabio quiso dar a entender y enseñar que el deber del rey es hacerse puro, claro, dócil y diligente a la voluntad de Dios, a sus designios y mandatos, con una esperanza buena y cierta de felicidad y del mejor resultado; de modo que no impulsado por su designio particular, ni confiando en su propio ingenio, ni actuando movido por sus sentimientos, sino informado por la fe // [192] y confirmado por el propósito de obediencia, decidido a actuar, dirigir, emprender o abandonar todo según las reglas y normas de la disciplina divina. En consecuencia, sucederá que no inicie nada temerariamente o en vano, de cuyo resultado se pueda arrepentir, por lo que es natural que pruebe y predique que no la fuerza humana, ni la eficacia, sino claramente el poder divino nunca defrauda, nunca es vano, es más, es siempre beneficioso, cierto, fausto por la misma naturaleza de la divinidad y por la fe de este mundo, y sobre todo por la experiencia de los hombres prudentes. Comprended esto, soberanos piadosos y buenos. Tened esto constantemente en cuenta y comprobadlo siempre.

Argumento

Este salmo manifiesta la segura esperanza del voto anterior, reforzada por los argumentos conocidos y claros, esto es, con la agilidad del rey y su ánimo diligente y constante para realizar grandes empresas, y corroborado y guarnecido por la felicidad de los logros conseguidos, y estimulado también por la exhortación común de su pueblo con una aprobación alegre y entusiasta. A esto se añade de nuevo el voto de común súplica y acción de gracias por la esperada victoria que siempre será reconocida. Eso que se canta por medio de la imagen verdadera de las condiciones y avatares de David, se profetiza verdadera, segura y eficazmente de Cristo, que perfeccionará todas las cosas.

1. *Hasta el fin, salmo de David o Al maestro de coro, salmo de David o Para un vencedor, salmo de David.*

Acerca de la inscripción se ha comentado ya suficiente con anterioridad.

2. *Señor, el rey se alegrará con tu poder y se llenará de júbilo con tu salvación.*

El primero y principal recurso para realizar una expedición se sitúa en el propósito y la fortaleza del ánimo, y después se pasa a considerar la medida de las fuerzas y de la capacidad; la destreza y pericia añadida nada hay que no aborda prósperamente y ter-

peractum opus laus et gloria evestigio consequitur. Horum autem omnium summa auctoritas atque integra ratio piis hominibus apud unum Deum constat. Cuius numini cuncta tribuere, nihilque humanis ingenio aut consilio vel robori aut conatibus arrogare praeter fidem et obsequentem voluntatem, verae atque legitimae professionis fuerit. Id quod toto hoc Psalmo agitur, quo David inducta sibi faventium oratione, se suaque omnia ex divinae gratiae virtute et efficacitate pendere // [193] declarat, ideoque libentissime ac promptissime res quantumvis arduas difficilesque a se suscipi et strenue agi, sine periculi ullius metu, qui apud eos qui Deo misericordiam fidunt nihil impedi- menti moliri valet.

In virtute tua laetabitur rex. Laetari solet perpetuo, BEGVZECHA, *firmitudine tua* (invicta virtus ac robusta constantia GHOZ vocatur) non in sua humana, sed in tua divina et verissima. Ducitur autem argumentum ex comparatione sive contentione, quippe eum qui magnis rebus gerendis promptum alacrem, et hilarem sese propter Dei virtutem praebet, gestis demum atque ex animi sententia sine clade confectis, vehementi gaudio exultare et gestire oportuerit. Posterior haec versus pars interrogatione pariter et acclamatione pronuntiatur: MAH IAGHIL MEOD, *ut exultabit valde.* Gaudii autem tanti materiam et opportunitatem certa et votis consona Dei gratia atque felicitas datura declaratur.

3. *Desiderium cordis eius tribuisti ei, et voluntate labiorum eius non fraudasti eum.*

In votis primas partes animi electio atque expetitio vindicat, secundas vero conceptae sententiae interprete lingua pronuntiatio, quibus adamussim concordans eventus certam numinis voluntatem efficientiamque probat. Haec rerum series poetica elocutione exornata indicatur. Primas enim illud significat,

Desiderium cordis eius. Id quod in summa optaverat, et animo expetendum praeceperat.

Voluntate labiorum eius. Id ipsum quod optatum et expetitum verbis expresserat, non solum reapse, sed verborum rationi singillatim concinens, et conveniens cum temporis, loci, ordinis, aliisque circumstantiis, ita concessisti, ut nihil omnino requiri possit ex iis, quae ex te ille poposcerit. *Voluntate*, ARAS, idem quod apud Latinos pronuntiatum. Non solum ex animi sententia, sed ex verborum etiam exacta observatione, favere atque adnuere huic voluisti, quod singularis providentiae, atque efficientiae signum est manifestissimum, certissimum etiam argumentum egregii cuiusdam exempli in hoc viro unice beando ac praestantissime ornando per te propositi atque editi.

4. *Quoniam praevenisti eum in benedictionibus dulcedinis, posuisti in capite eius coronam de lapide pretioso.*

Nemo vere sapiens quantumvis pietate et amore in Deum calens, amoris praerogativam sibi iure potest adscribere, sed fateri ingenue debet sese Deo prius fuisse dilectum, ab eodemque benigne et gratis habere quidquid sibi bonorum contigerit. Ditissimus enim Deus est, et bonitatis atque beatitatis suae divitias ultro gaudet impartiri, ac reapse impertitur et communicat iis, quorum consilia, voluntatem, atque vota probat. Sunt enim haec in homine intellectus, voluntas, et conatus, quae humanam

em omnium summa
onstat. Cuius numini
aut conatibus arroga-
te professionis fuerit.
n oratione, se suaque
clarat, ideoque liben-
se suscipi et strenue
fidunt nihil impedi-

ZECHA, firmitudine
ua humana, sed in tua
one sive contentione,
arem sese propter Dei
clade confectis, vehe-
is pars interrogatione
, ut exultabit valde.
isona Dei gratia atque

non fraudasti eum.

it, secundas vero con-
sim concordans even-
rum series poetica elo-

mo expetendum prae-

um verbis expresserat,
t conveniens cum tem-
nil omnino requiri pos-
uod apud Latinos pro-
m exacta observatione,
, atque efficientiae sig-
egii cuiusdam exempli
ositi atque editi.

posuisti in capite eius

alens, amoris praeroga-
Deo prius fuisse dilec-
i bonorum contigerit.
itias ultro gaudet imper-
voluntatem, atque vota
onatus, quae humanam

mina felizmente; la alabanza y la gloria siguen inmediatamente a la expedición acabada y realizada. Los hombres piadosos ven claro que la suma autoridad y la razón íntegra de todo esto está en Dios. Sería propio de un reconocimiento verdadero y legítimo atribuir todo a la voluntad de Dios, no arrojar nada al ingenio, prudencia fuerza o impulsos humanos que no sea la fe y la voluntad obediente. Esto que se explica en todo este salmo con el que David, una vez inducida en su favor la oración del pueblo, declara que él y todo lo suyo depende // [193] del poder y de la eficacia de la gracia divina, y que por eso afronta de muy buen grado y con toda diligencia las situaciones por duras y difíciles que sean y las resuelve valientemente, sin temor a ningún peligro, porque ningún obstáculo puede existir para aquellos que confían en Dios misericordioso.

El rey se alegrará con tu poder. Suele alegrarse siempre BEGVZECHA *con tu fortaleza* (el poder invicto y la constancia firme se llama GHOZ) no con su fortaleza humana, sino con la tuya divina y totalmente verdadera. El argumento toma forma de comparación o contraste, pues era necesario que el hombre que se presenta diligente, alegre y gozoso de realizar grandes empresas por el poder de Dios, una vez llevadas a cabo y terminadas según sus planes, sin fracaso, exulte de júbilo y exprese su satisfacción. Esta segunda parte del verso se entona interrogativa y exclamativamente a un tiempo: MAH IAGHIL MEOD, *cómo se alegrará*. Se afirma que la gracia de Dios, cierta y acorde con los votos, y la felicidad va a dar motivo y ocasión a un gozo tan grande.

3. *Le has concedido el deseo de su corazón y no le defraudaste en la voluntad que expresaban sus labios.*

En los votos, la determinación y la petición reclaman los primeros lugares, la expresión de la idea que se ha pensado, por medio del lenguaje, va detrás. El resultado concordante exactamente con ello, prueba la voluntad cierta de la divinidad y su eficiencia. Esta concatenación se realza adornada por la elocución poética. En efecto, se refiere a lo primero

El deseo de su corazón. En suma lo que había deseado y había advertido reflexivamente que debía solicitar.

En la voluntad que expresaban sus labios. Había expresado con palabras lo que había deseado y ansiado, y se lo concediste no sólo sustancialmente, sino ajustándote con precisión al sentido de las palabras y prestando atención a la ocasión, el lugar, el orden y las restantes circunstancias de tal manera, que nadie en absoluto pueda preguntar por esas palabras, qué es lo que él te había pedido. *En la voluntad* ARAS pronunciado lo mismo que en latín. No sólo según sus planes, sino también con exacta observancia de las palabras quisiste favorecer y dar tu consentimiento a éste, lo cual es un signo patente de tu providencia singular y tu eficiencia, y un argumento muy seguro de un ejemplo egregio, propuesto y ofrecido por Ti alegrando a este hombre de manera singular, y al honrarle de forma muy destacable.

4. *Porque te adelantaste a él con tus bendiciones de bonanza, le pusiste en la cabeza una corona de piedras preciosas.*

Nadie verdaderamente sabio, y medianamente ejercitado en la piedad y el amor de Dios, puede adscribirse por derecho una prerrogativa de amor, sino que debe reconocer sinceramente, que él ha sido amado por Dios primero, y todo lo que tiene de bueno lo ha obtenido de El por su bondad y gratuitamente. En efecto, Dios es muy rico y se

comitantur electionem. Atque tria haec uno *bonae voluntatis* vocabulo interdum in- // [194] cluduntur, ut in illo Angelorum carmine: *In terra pax hominibus bonae voluntatis*²³³. Docet autem versus hic et asseverat, veram faustamque felicitatem non temere aut casu, sed certo Dei delectu et consilio magnis viris contingere, hoc pacto ac modo gloriae suae atque aliorum, hominum utilitati prospicientis.

Praevenisti eum. Quamquam poscentem tamen tu praeveneras. Quadrat cum illo Iesu documento: *Scit enim Pater vester, quid opus sit vobis, antequam petatis eum*²³⁴. Cum te ille exoraturus peteret, tam diu apud te in promptu erat magnae rerum bonarum copia, qua ornandus amplificandusque esset, atque summus etiam constabat regni honor. *Quis prior dedit illi, et reddetur ei?*²³⁵ ait Paulus.

Benedictionibus dulcedinis. BERACHOTH TOB *benedictionis boni*, Latine dicitur, verorum bonorum affluente copia. Duo autem sunt quae praecipue vulgo expetuntur, nempe divitiae et honos. Illae ad usum, hic ad splendorem vitae facere putatur. Vtrumque verum est, dummodo quaenam verae divitiae, quis verus honor fit, certa definitione statuatur. Nihil vero istis nominibus dignum nisi quod ex Dei benignitate proficiscitur. Sunt ergo vera bona animi dotes et facultades ac virtutes divino munere constantes et bona ac sana mente collocatae, quas recte et legitime exercitas ac probatas divinus quoque consequitur honor. *Non enim coronabitur nisi qui legitime certaverit*²³⁶. *Posuisti* tu, non ille sibi usurpavit aut praesumpsit. *Super caput eius*, in quo decoris primaria sedes est, *coronam* incorruptibilem, et splendidam atque praecipui summique honoris insigne.

De lapide pretioso. PAZ, Aurum purum putum splendidumque significat nomen hoc, atque unum ex tribus auri generibus nullo alio metallo, nullis inmixtum sordibus, cuius colorem atque splendorem aurea refert gemma quam Graeci adiuncto articulo τό τοπάζιον vocant, qualem gemmam significare visus est interpret noster. Atqui pii et sancti viri primum ac praecipuum atque adeo unicum votum aeterna vita est, eademque mortalis huius vitae causa ducitur. Aeternae vero vitae veritas Deus ipse est, in quo *vita erat, et vita erat lux hominum*²³⁷. Quisquis autem vitam poscit aeternam, idem Deum poscit ipsum, quod hic quidem Vates alibi declarat. *Quid enim mihi est in caelo, et a te quid volui super terram?*²³⁸ Rectissime itaque poscit qui vitam aeternam rogat, quam qui ex Dei benignitate et munere obtinuerit, idem omnium bonorum cumulo atque summi honoris, hoc est regis titulo et cognomento auctus amplificatusque evadit.

5. Vitam petiit a te, et tribuisti ei longitudinem dierum in saeculum et in saeculum saeculi.

Nullis verbi, nullis hominum linguis utriusque vitae veritas explicatius et apertius exprimi potest, quam versu hoc ad exemplarem revocato dictionem, nam vitae nomen HHAIM dualis formae, duplicem hominibus paratam vitam significat, mortalem vide-

²³³ Lc. 2, 14.

²³⁴ Mt. 6, 8.

²³⁵ Rom. 11, 35.

²³⁶ II Tim. 2, 5.

²³⁷ Io. 1, 4.

²³⁸ Ps. 72, 25.

abulo interdum in- //
nibus bonae volunta-
licitatem non temere
e, hoc pacto ac modo

as. Quadrat cum illo
equam petatis eum²³⁴.
ignae rerum bonarum
tiam constabat regni

nis boni, Latine dici-
raecipue vulgo expe-
a vitae facere putatur.
verus honor fit, certa
od ex Dei benignitate
irtutes divino munere
ne exercitas ac proba-
i qui legitime certave-
er caput eius, in quo
idam atque praecipui

que significat nomen
is inmixtum sordibus,
i adiuncto articulo ró
es noster. Atqui pii et
ma vita est, eademque
us ipse est, in quo vita
aeternam, idem Deum
ihi est in caelo, et a te
aeternam rogat, quam
onorum cumulo atque
atusque evadit.

et in saeculum saeculi.

explicatius et apertius
nem, nam vitae nomen
ificat, mortalem vide-

alegra de conceder gratis las riquezas de su bondad y felicidad, y se las da y comunica realmente a aquellos cuyas determinaciones, voluntad y votos aprueba. Pues en el hombre están la inteligencia, la voluntad y la capacidad emprendedora, que acompañan a la decisión. Estos tres términos se incluyen en la expresión *buena voluntad* a veces, // [194] como en el canto de los ángeles: *En la tierra paz a los hombres de buena voluntad*. Este verso muestra y afirma que la felicidad verdadera y fausta no se concede a los grandes hombres de cualquier modo ni por casualidad, sino por un criterio y designio cierto de Dios, a la manera y modo propias de quien mira por su gloria y por el beneficio de los demás hombres.

Te adelantaste a él. Aunque él te lo pedía, Tú te habías adelantado. Se ajusta con el testimonio de Jesús *Pues vuestro Padre sabe qué necesitáis, antes de que se lo pidáis*. Al dirigirse él a Ti para orar, ya desde hacía tiempo tenías dispuesto una gran cantidad de beneficios, con los que iba a adornarse y fortalecerse, y estaba también el gran honor del reino. *¿Quién le dio primero y él se lo retribuirá?* dice San Pablo.

Con tus bendiciones de bonanza. BERACHOTH TOB se dice en latín *benedictionibus boni*, con tus bendiciones de bien con la cantidad de verdaderos bienes que se reciben. Pero hay dos que se desean vulgarmente con preferencia, a saber, riquezas y honor: aquellas se considera que sirven de utilidad en la vida, éste la dota de esplendor. Ambas cosas son verdaderas, siempre que se establezca una definición precisa de cuáles son las riquezas verdaderas y qué es el honor verdadero: nada es digno de estos nombres si no procede de la bondad de Dios. Por tanto son bienes verdaderos las dotes, capacidades y virtudes morales, constantes por don de Dios, y dispuestas en una mente buena y sana; el honor divino también las secunda cuando se ejercitan y prueban correcta y legítimamente, *pues no será coronado si no ha combatido legalmente*. *Le pusiste* Tú, él no se la tomó ni la eligió. *Sobre la cabeza* donde se localiza con preferencia la dignidad *una corona* incorruptible y espléndida, un distintivo de un honor máximo y principal.

De piedras preciosas. PAZ este nombre designa al oro puro y espléndido, y es uno de los tres géneros de oro, sin mezcla de ningún otro metal o residuo, cuyo color y brillo presenta una gema áurea que los griegos llaman (con adición de un artículo) *topacios*; nuestro traductor parece que se refería a esa gema. El deseo primero, principal e incluso el único propio de un hombre piadoso y santo es la vida eterna, y ella misma se considera la finalidad de esta vida mortal, pero la verdad de la vida eterna es el mismo Dios, en quien *estaba la vida y la vida era la luz de los hombres*. Quienquiera que busca la vida eterna, busca a Dios mismo, según declara este poeta en otro pasaje. *Pues ¿qué hay para mí en el cielo? ¿qué he deseado de ti sobre la tierra?* Por tanto reza con total acierto quien pide la vida eterna, que quien la obtenga de la bondad y generosidad de Dios, resulta honrado y enaltecido igualmente con la culminación de todos los bienes y del más alto honor, esto es, con el título y el calificativo de rey.

5. *Te pidió vida y le has concedido una larga serie de días por los siglos de los siglos.*

La verdad de una y otra vida no se puede explicar con palabras o lenguajes humanos de una manera más explícita y clara que con este verso examinado en su versión original. En efecto, el nombre HHAIM de forma dual, da a entender las dos vidas previstas para los hombres, a saber, la mortal, breve, // [195] que sin embargo, se resuelve en la otra que no ha de terminar nunca; ésta es la única digna de ser deseada, ésta ha de

licet, eamque brevem, quae ta- // [195] men in alteram desinat nullo finiendam tempore. Hanc unam expeti dignam, hanc omnibus votis poscendam et contento quaerendam studio, non ulli hominum sua virtute et efficacitate sibi ipsi comparabilem, sed ex Dei benignitate ac munere optabilem atque expetibilem.

Petiit a te. Qui vero recte, pure ac legitime poscit, is certe impetrat.

Et tribuisti ei. Cuius impetratae descriptio illa est, *longitudinem dierum.* *Dies* hoc loco intelligimus perpetuas luces noctis et obscuritatis expertes, quales nempe caelis caelestibusque contingunt solis. Namque in terris orbe soleque lumen suum volvente, dierum noctiumque vices exercentur. S.S.E. *Appellavitque lucem diem, et tenebras noctem*²³⁹. Hoc autem in versu longitudinem dierum idem significat quod perpetuum longos dies, eosdemque veros dies, cum iis quae sub caelo degunt, nulli longi, sed breves iidemque varii luceant dies, alii videlicet aliis breviores, atque omnes illi noctium ac tenebrarum vicissitudinibus obnoxii. Quod si caelestibus civibus dies numerari concedamus, nimirum quamdiu primum quod appellant mobile volvitur, tamen terrae umbra, cuius occasione et obiectu nox creatur, nihil de caelorum perpetua luce subducit, quamobrem nec de diei integritate quicquam adimit. Atque haec prima caelestium dierum conditio eademque perpetuo illustris est, quod ad naturam illius lucis attinet, quod vero durationem sive protractionem spectat, altera etiam praestat conditio, nempe aeternitas ipsa, nullo umquam vel interpellanda vel finienda termino: *in saeculum et in saeculum saeculi*. In exemplari expressius ac distinctius efficaciusque legimus, GHOLAM VAGHAD, saeculum usque. GHOLAM cuiusque rei plenam durationem, hic vero mundi significat. VAGHAD nullum admittit finem, nullove sistitur termino, quidquid enim statuas ac definias, duae illae transvolant et praetereunt voces, et usque numerato puta mille annorum perpetuos dies, manet illa tamen integra assertio et usque. Igitur piis vitam tantummodo optantibus, aeternam illam cumprimis, mortalem vero istam quantum ad pietatis munus prastandum sit satis. Vtramque praebet pro voto Deus, non solum simpliciter, sed magnis auctam ornamentis decoris et honoris aeternarumque laudum, qualem Davidi obtigisse legimus. Longe autem illustriorem et comparatione omni praestatiorem Christo Iesu, quem huius atque omnium fere Psalmorum accepimus esse scopum.

6. *Magna est gloria eius in salutari tuo. Gloriam et magnum decorem impones super eum.*

Quidquid magnum, pulchrum, commendationeque vere dignum ducitur, id totum Dei providentiae, tutelae, atque efficientiae acceptum pii referunt.

In salutari tuo. In salute a te ipsi parta et conservata, periculis ac difficultatibus quamvis maximis erepto ac superiori evadenti. Ita ut nihil discriminis umquam tam ardui obiectum, unde cum summa laude // [196] non emerit incolumis, tanta adeo tamque sublimis conditio est eius, quem Deus in regem adoptavit et unxit. KABOD Latine *amplitudo* dici potest.

Gloriam. HOD *vim, virtutem, auctoritatem et laudem* significat, atque alias a Latinis interpretibus dicitur *confessio*, id est, publica ac legitima probatio. Itaque HOD

²³⁹ Gen. 1, 5.

illo finiendam tempo-
contento quaerendam
parabilem, sed ex Dei

trahat.

*nem dierum. Dies hoc
sunt, quales nempe caelis
lumen suum volvente,
rem diem, et tenebras
ficat quod perpetuum
est, nulli longi, sed bre-
ve omnes illi noctium
dierum dies numerari
possunt, tamen terrae
a perpetua luce subdu-
haec prima caelestium
aeris illius lucis attinet,
aeris praestat conditio,
aeris termino: in saecu-
lus efficaciusque legi-
sque rei plenam dura-
finem, nullove sistitur
aeris et praetereunt voces,
aeris tamen integra asser-
nam illam cumprimis,
aeris satis. Vtramque prae-
ornamentis decoris et
aeris. Longe autem illum
aeris huius atque omnium*

recorem impones super

*gnum ducitur, id totum
aeris.*

*culis ac difficultatibus
scriminis umquam tam
aeris incolumis, tanta adeo
aeris tavit et unxit. KABOD*

*ficat, atque alias a Lati-
aeris probatio. Itaque HOD*

ser postulada con preces, y debe pretenderse con intenso esfuerzo, cada cual no puede conseguirlo por su propia capacidad y eficacia, sino que se desea y solicita de la bondad de Dios y como don suyo.

Te pidió. Quien pide con rectitud, pureza y conforme a ley, ciertamente lo consigue.

Y le has concedido. Esta es la descripción de lo que ha conseguido: *una larga serie de días.* En este pasaje entendemos *días* como la claridad perpetua sin noche ni oscuridad, tal cual la del sol para los cielos y para los seres que los habitan. Pues en la tierra, el orbe y el sol, al hacer girar la luz sobre la tierra, producen la alternancia de días y noches. Dicen las Sagradas Escrituras: *Llamó a la luz, día, y a las tinieblas, noche.* En este verso una larga serie de días significa lo mismo que a perpetuidad, días largos, verdaderos, mientras que los que transcurren bajo el cielo, no son largos, sino breves, y lucen diversos, esto es, unos más breves que otros, y todos ellos condicionados a la alternancia de noches y tinieblas. Y si aceptáramos que los días que tienen los ciudadanos del cielo se pueden contar, ciertamente porque en principio lo que se llama *móvil*, cambia, las sombras de la tierra, a propósito de las cuales, y con motivo de ellas se creó la noche, en nada perjudican a la perpetua luz de los cielos, por eso tampoco restan nada a la integridad del día. Y esta es la primera característica de los días celestes, y es perpetuamente brillante en cuanto se refiera a la naturaleza de esa luz; pero en lo referente a la duración y proyección en el tiempo, otra característica la define, esto es, su eternidad, el no ser interrumpida ni tener fin *por los siglos de los siglos.* En el original lo leemos de una manera más expresa, clara y eficaz GHOLAM VAGHAD el tiempo y más. GHOLAM significa la duración plena de una cosa, pero aquí se refiere al mundo. VAGHAD no admite ningún fin o no tiene término, pues cualquier cosa que establezca y definas, esas dos palabras lo sobrepasan y dejan atrás: y *más* queda detallado en días perpetuos de unos mil años, pero esa aserción permanece íntegra en su extensión. Por eso, a los hombres piadosos que sólo pretenden la vida, se les ha de conceder en cantidad suficiente la eterna ante todo, pero también esa mortal en beneficio de su piedad. Dios concede una y otra si se le pide, y lo hace no en un aspecto sencillo, sino mejorada con las importantes prendas de la dignidad, el honor y las eternas alabanzas que leemos que se otorgaron a David. Pero resulta más ilustre y destacada que toda comparación en el caso de Cristo Jesús, que sabemos que fue el referente de este y de casi todos los salmos.

6. Su gloria es grande con tu salvación, lo has revestido de gloria y grandeza.

Los hombres piadosos atribuyen a la providencia, la protección y la eficiencia de Dios, todo lo recibido que se considera grande, hermoso y verdaderamente digno de estima.

Con tu salvación. Con la salvación proporcionada y preservada por ti para él, que ha sido rescatado de peligros y dificultades por muy grandes que fueran, y ha salido fortalecido. De modo que no hubo empresa nunca de tan difícil resolución, de donde no saliera incólume mereciendo el más destacado elogio, // [196] a tal punto llega la condición tan importante y tan sublime de aquel a quien Dios ha adoptado y ungido como rey. KABOD se puede traducir en latín por *amplitudo (gloria).*

Gloria. HOD significa *fuerza, poder, autoridad y alabanza*, y también en otros pasajes es vertida por los traductores latinos *confessio (reconocimiento)* esto es, una

testimonium appellatur legitimum ab Angelis et hominibus, vel volentibus candide et ingenue datum, vel invitis etiam, tamen ex veri vi, extortum. Cuius rationis illud est: *Propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen quod est super omne nomen, ut in nomine IESV omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum, et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris*²⁴⁰.

Et magnum decorem. HADAR Latine *reverentia* non incongrue dicitur, ut ex illo iussu colligimus VEDAL LO THEHADER BERIBO, *et pauperem non revereberis in lite*²⁴¹.

Posuisti super eum. Verbum SAVITHA duobus Latinis redditur, *posuisti* et *aequasti*. Ita significatur utrumque decus aequae regi nostro Dei munere et auctoritate suffectum constare, id quod non modo felix faustumque esse, verum perpetuum atque adeo aeternum permanere praedicatur.

7. *Quoniam dabis eum in benedictionem in saeculum saeculi. Laetificabis eum in gaudio cum vultu tuo.*

Certam, plenam, statam et numquam desituram felicitatem, nomen BERACHOTH plurale iunctum verbo HASITHEHV atque adiuncto LAGHAD exprimit. Quae sic utcumque Latine vertere licet, *Nam certe statuisti eum benedictiones ad usque*. Alludit carmen hoc ad oraculum illud, *Benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae*²⁴². Id quod ut ex Dei numine, munere et voluntate, atque gratia profectum, summa cum laetitia perpetuo obtinendum asseritur. THEHHADEHV BEZIMHHAH ETH PANEICHA, *exhilarabis eum in laetitia apud facies tuas*. Idem fere valet *apud facies tuas* sive *cum vultu tuo*, atque Latina illa *volens, libens, adnuens* atque *praestans*. Atque hanc felicitatem legitime et recte concinneque a Deo effici et praestari, exposita evestigio conditio declarat. Siquidem huiusmodi maxima dona, ac perfectissima bona et munera, non cuilibet promiscue vel temere citra delectum, sed ei tantum contingunt, quisquis fide instructus efficaci, atque spe fultus firmissima, Deum constanti pietatis colit obsequio.

8. *Quoniam rex sperat in Domino, et in misericordia Altissimum non commovebitur.*

Namque fide, spe, ac pietate concepti ex divina misericordia fructus, ad bonam demum frugem commode ac mature perveniunt. Non enim qui in- // [197] ceperit (tantum) sed *qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit*²⁴³. A Domino salutari omne Regibus principium esto. In eundem omnis referatur exitus, utpote suis omnibus numquam defuturum, illis inquam maximis et efficacissimis nullisque alii naturae communibus nominibus IEHVEH et GHALION id est, *efficacissimo et supremo* sive *altissimo*, quod primum apud Melchizedekum appellari accepimus: *Erat enim Sacerdos Dei altissimi et benedixit ei (Abramo) et dixit: Benedictus Abram Deo excelso, qui*

²⁴⁰ Phil. 2, 9-10.

²⁴¹ Ex. 23, 3.

²⁴² Gen. 22, 18.

²⁴³ Mt. 10, 22.

et volentibus candide et
Cuius rationis illud est:
*quod est super omne
restrium et inferorum,
aria est Dei Patris*²⁴⁰.

ingrue dicitur, ut ex illo
erem non reverberis in

is redditur, *posuisti et
ei munere et auctoritate
verum perpetuum atque*

Laetificabis eum in gau-

1, nomen BERACHOTH
IAD exprimit. Quae sic
ctiones ad usque. Alludit
mnes gentes terrae²⁴². Id
profectum, summa cum
V BEZIMHHAH ETH
em fere valet *apud facies
inuens atque praestans.*
fici et praestari, exposita
ia, ac perfectissima bona
sed ei tantum contingunt,
Deum constanti pietatis

um non commovebitur.

cordia fructus, ad bonam
ai in- // [197] ceperit (tan-
A Domino salutari omne
atpote suis omnibus num-
isque alii naturae commu-
o et supremo sive altissi-
nus: *Erat enim Sacerdos
Abram Deo excelso, qui*

aprobación pública y legítima. Por tanto, se llama HOD el testimonio legítimo dado por los ángeles y por los hombres, bien de buen grado cándida e ingenuamente, o también arrebatado pese a su resistencia, pero por la fuerza de la verdad. Eso responde a esta razón: *Por eso Dios lo exaltó y le concedió un nombre sobre todo nombre, de modo que al nombre de Jesús toda rodilla se doble en el cielo, en la tierra, en el abismo, y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor para gloria de Dios Padre.*

Y gran dignidad. HADAR se dice en latín *reverentia* (consideración) no injustificadamente, según deducimos de este mandato VEDAL LO THEHADER BERIBO *no tendrás consideración con el pobre en su litigio.*

Lo has revestido. El verbo SAVITHA se traduce por dos verbos latinos: *has puesto y has igualado.* De este modo se indica que ambos honores igualmente resultan haber sido conferidos a nuestro rey por obra y autoridad de Dios, lo que no sólo se declara que es feliz y fausto, sino también se mantienen perpetuos y eternos.

7. Porque le darás tu bendición por los siglos de los siglos; le llenarás de alegría en tu presencia.

El nombre BERACHOTH en plural expresa una felicidad cierta, plena, estable y sin fin, unido al verbo HASITHEHV y éste unido a LAGHAD. Esto puede traducirse en latín en todo caso *Pues ciertamente lo has fortalecido, las bendiciones serán por siempre.* Este poema alude a aquel oráculo: *En tu descendencia serán benditas todas las naciones de la tierra.* Afirma que lo que proviene de la aprobación, actividad, voluntad y gracia de Dios, va a ser recibido para siempre con la mayor alegría. THEHHADEHV BEZIMHHAH ETH PANEICHA *le colmarás de alegría ante tu faz.* Vale casi lo mismo *ante tu faz y en tu presencia,* y las expresiones latinas *por su voluntad, queriendo, accediendo, y concediendo.* La condición expuesta declara inmediatamente que esta felicidad se produce y concede legítima, correcta y adecuadamente por parte de Dios. Ciertamente los más excelsos dones de esta clase, y los bienes y regalos perfectísimos no se conceden a cualquiera indiscriminada y temerariamente por preferencia, sino sólo a aquél, quienquiera que sea, que presentando una fe eficaz, y fortalecido por una firmísima esperanza, da culto a Dios con una constante ofrenda de piedad.

8. Porque el rey espera en el Señor, y por la misericordia del Altísimo se mantendrá incommovible.

Pues los frutos de la misericordia divina, concebidos por la fe, la esperanza y la piedad, llegan finalmente a dar una buena cosecha fácilmente y a su tiempo. Pues no quien comience (solamente), // [197] sino *quien persevere hasta el fin, éste se salvará.* Que los reyes tengan por principio *comenzar por el Señor que salva.* Que todo fruto se atribuya a El, en la idea de que nunca va a faltarles a todos los suyos, con esos nombres excelsos y eficacísimos, no comunes a naturaleza alguna IEHVEH y GHALION, esto es, *Eficacísimo y Supremo o Altísimo* por lo que sabemos por tradición que se le llama al principio en tiempos de Melquisedec: *Pues había un sacerdote del Dios Altísimo y le bendijo (a Abraham) y le dijo: Abraham es bendito para Dios Excelso, que creó el cielo y la tierra; y bendito el Dios Excelso, con cuya protección los enemigos están en tus manos.* También el mismo Abraham no reconoce a otro, en particular y propia-

*creavit caelum et terram, et benedictus Deus excelsus, quo protegente hostes in manibus tuis sunt*²⁴⁴. Ipse etiam Abrahamus felicitatis omnis sibi bello atque pace contingentis non alium praeter hunc auctorem singulariter ac proprie agnoscit: *Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem caeli et terrae, quod a filio subtegminis usque ad corigiam calige non accipiam ex omnibus quae tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram*. Omnia illa cognomina Latina, *altissimus, excelsus*, quater in illo repetita loco, uni GHALION vocabulo respondent, cui quidquid piis et fidelibus evenit boni ut auctori unico acceptum referendum volenti atque praestanti. Nam praestantiam et efficientiam primum nomen IEHVEH, voluntatem vero ac liberalitatem HHEZZED id est, misericordia, sive benignitas praedicat. qua quisquis fultus res quamlibet arduas adgressus fuerit *non commovebitur*, non nutabit, quominus

9. *Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis. Dexteram tuam inveniatur omnes qui te oderunt.*

Nullam, vel multitudine et copia maximam, vel robore et belli studiis asperrimam, hostium vim fore ait, cuius victae ac superatae atque adeo pessumdatae et profligatae gloria rex non demum perfuncturus fuerit, si illorum, quae citata et appellata sunt, nominum maiestas, auctoritas, et virtus pollicetur, quippe quorum ille praesidio firmus consistit. *Manus* potestatem et dominium et facultatem significat, quam neminem hostium effugiturum aut evasurum verbum THIMATSE, *inveniatur*, declarat. *Dexteram* vero, virtutem, actionem, gerendae rei peritiam et facultatem cum dexteritate interpretamur. Prius autem verbum a posteriore expeditur. Tu, inquit, ita strenue rem ages adversus omnes, ut nemo ex hostibus evadat, quin tuam subeat ac sentiat potestatem. Nec vero solum adversus inimicos, qui aperte tibi negotium facessere studuerint, sed adversus *omnes qui te oderunt*, animo, quamquam nihil adhuc fuerint moliti. Ita undique victoria parta pacem et securitatem tibi promittit, efficietque Deus, non modo opprimendis hostibus, sed invidis etiam et osoribus. Namque hoc inter AIAB et SANA verba, adnotatur discrimen. Exercent quidem improbi et malevoli pios. Ita enim a constitutione mundi spectatum constat, duobus nempe partium ducibus, *Deo excelso*, et an- // [198] tiquo serpente Dei et bonorum adversario contumacissimo, sed diverso admodumque differente utrorumque exitu. Illorum, inquam, gloriae et felicitatis, istorum vero exterminii et perditionis perpetuae, quippe quorum inimicita, insolentia et improbitas in ipsa regis causa divinam etiam providentiam et maiestatem temptare atque impugnare ausa fuerit, ut iam alias notatum damnatumque constitit. *Astiterunt reges terrae et Principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum eius*²⁴⁵. Qualis autem istorum expectandus sit exitus evestigio declaratur.

10. *Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui. dominus in ire sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis.*

Ex verborum vi translatio facile tenetur, qua inimici regis non secus prosternendi et obruendi ac miscendi significantur, atque ligna, stipulas et ramos post excisionem in

²⁴⁴ Gen. 14, 18-20.

²⁴⁵ Ps. 2, 2.

tegente hostes in manibus atque pace contin-
agnoscit: *Levo manum
ae, quod a filio subteg-
tua sunt, ne dicas: Ego
us, quater in illo repeti-
et fidelibus evenit boni-
ti. Nam praestantiam et
ralitatem HHEZZED id
as res quamlibet arduas*

veniat omnes qui te ode-

*belli studiis asperrimam,
sumdatae et profligatae
citata et appellata sunt,
eorum ille praesidio fir-
gnificat, quam neminem
eniatur, declarat. Dexte-
altatem cum dexteritate
u, inquit, ita strenue rem
subeat ac sentiat potesta-
tum facessere studuerint,
adhuc fuerint moliti. Ita
icietque Deus, non modo
aque hoc inter AIAB et
obi et malevoli pios. Ita
pe partium ducibus, *Deo*
ario contumacissimo, sed
aquam, gloriae et felicitate
quorum inimicita, inso-
videntiam et maiestatem
damnatumque constitit.
versus Dominum et adver-
ditus evestigio declaratur.*

nus in ire sua conturbabit

*non secus prosternendi et
ramos post excisionem in*

mente, como autor de toda la felicidad que se le concede en la paz y en la guerra más que a Este: *Levanto mis manos hacia el Señor Dios, Excelso poseedor del cielo y la tierra, porque desde el hilo de un tejido hasta una correa de zapato no aceptaré nada de lo que es tuyo, para que no digas: yo he enriquecido a Abram.* Todos esos apelativos latinos *Altísimo, Excelso*, repetidos cuatro veces en ese pasaje, corresponden al término *GHALION* únicamente, al que ha de referirse cualquier cosa buena que les ocurre a los hombres piadosos y fieles, como recibida de ese único autor, que la concede voluntariamente y la proporciona. Pues el primer nombre *IEHVEH* predica su prestancia y eficiencia, pero *HHEZZED*, es decir, la misericordia y la bondad, declara su voluntad y liberalidad. Cualquiera que esté fortalecido por eso, puede afrontar empresas por arduas que sean, *será incommovible* no dudará de

9. *Que tu mano se encuentre con todos tus enemigos, que tu diestra descubra a todos los que te odian.*

Dice que no habrá violencia de los enemigos tan grande, por su multitud y número, o muy difícil de combatir por su vigor y sus preparativos bélicos, que El rey no llegara finalmente a disfrutar de la gloria de vencer, superar, destruir y dispersar, si la majestad, autoridad, y virtud de esos nombres que se han citado y mencionado lo garantiza, pues él se sostiene firme bajo su protección. *Mano* significa el poder, el dominio y la capacidad, que el verbo *THIMATSE*, *se encuentre* declara que no podrán evitar ni eludir ninguno de los enemigos. Interpretamos *diestra* como potencia, acción, pericia y capacidad para realizar una cosa con destreza. La primera palabra se entiende a partir de la segunda. Tú, dice, combates tan valientemente contra todos que ninguno de los enemigos escapa sin sufrir y sentir tu poder; pero no sólo contra los enemigos que intentan abiertamente inquietarte, sino contra *todos los que te odian* en su corazón, aunque aún no lo hayan manifestado. Así la victoria conseguida en todos los frentes te ofrece paz y seguridad, y Dios hará que no sólo tus enemigos fracasen, sino también quienes te ven con malos ojos y te odian. Pues se puede observar esta diferencia entre las palabras *AIAB* y *SANA*. Ciertamente los malvados y malévolos no dejan tranquilos a los hombres piadosos, pues desde la creación del mundo se observa claramente que hay dos jefes de ambas facciones, *Dios Excelso y la antigua serpiente*, // [198] adversaria contumacísima de Dios y de los buenos, pero con un resultado muy diferente para unos y otros. Esto es: a unos les corresponde el de la gloria y la felicidad, mientras que a otros el del exterminio y la perpetua perdición, pues su odio, insolencia y maldad en la misma causa del rey se ha atrevido a tentar y combatir incluso a la divina providencia y majestad, como consta que se ha advertido y condenado en otras ocasiones: *Se alzaron los reyes de la tierra y los soberanos se aliaron contra el Señor y contra su Ungido.* Se declara inmediatamente qué destino ha de esperarse para ellos.

10. *Los pondrás como en un horno de fuego en el día de tu faz. Dios en su ira los consumirá y los devorará el fuego.*

El símil se advierte fácilmente por el sentido de las palabras, por el que se indica que los enemigos del rey se han de abatir, doblegar y mezclar de la misma manera que vemos que se echan y se tiran a un gran horno los leños, las pajas, y las ramas después

magnam fornacem conici et cogi videmus, quibus igni admoto vehementis impetus venti citissimum concitat incendium, nulla prorsus exigi aut magni ratione habita, quando eiusmodi natura et vis ignis est, ut nulli omnino parcat obiecto lignorum generi.

In tempore vultus tui. BEGHET PANEICHA, cum tu in istorum punctionem faciem intenderis tuam, id est, istis iam exitio damnatis ac traditis, tum vero IEHVEH efficacissimum numen *in ira sua*, BEAPO, *in naso suo*, indignationis vehementiam tropus hic indicat, ut illud: *Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit eos.* Ingentem vero animorum atque rerum confusionem et Babylonicam quamdam trepidationem verbum IEBALAGH hoc in loco significat, qualem flamma in stipulis efficit, unde et vorax a poetis cognominatur. Ignis autem facultas et vis omnis edendo et consumendo viget, interim ea purgans quae puriorem ac fortiorem sortita sunt naturam, qualia in metallis aurum argentumque habentur. Atque omnis oratio haec, ut pleeraeque aliae in Psalmis, ex translatione sive allegoria instruitur. Ita vero arbores, herbas, plantasque alias vehemens perurit et absumit ignis, ut nec restitui aut obolescere sinat, fructibus videlicet prorsus correptis et seminis intercepta spe. Id quod in novalibus visitur, quae ferro et flammis terrae purgandae et ad meliorem frugem comparandae causa mittigantur, cuius rei imaginem in improborum statuendam rebus Vates ominatur.

11. *Fructum eorum de terra perdes, et semen eorum a filiis hominum.*

Haec si ex historia interpretemur, immane quantum hostium a Davide confectum in sacris annalibus legimus. Christi vero et inimicorum illorum qui primi sese Evangelio opposuere, quaenam inter homines extat familia? Quae domus? Immo et quodnam caput quin primo etiam saeculo fuerit e filiis hominum sublatum? Atque de historia hactenus aperte ac simpliciter. Illud // [199] autem nobis dolendum, quod hoc aevi agimus, ut nec germanum horum carminum sensum agnoscere, sed ne cognoscere et capere mortales aut valeant, aut studeant. *Deus huius saeculi excaecavit mentes infidelium, ut non fulgeat illis illuminatio Evangelii gloriae Christi*²⁴⁶. *Vt iudicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati*²⁴⁷. Atqui quam ultionem regis inimici laturi praedicuntur, eam suo malo merito, suaque sibi parasse fraude accusantur, neque enim Deus iniquus est qui iram inferat, sed iustissimus iudex, qui suae atque Christi sui veritatis, auctoritatis, et efficientiae adversarios, gravi, severo, et legitimo damnat iudicio. Legitimum namque est, ut quod quisque in alterum paraverit ac molitus fuerit, idem expectet ac sentiat mali.

12. *Quoniam declinaverunt in te mala. Cogitaverunt consilia, quae non potuerunt stabilire.*

Vim cum fraude coniunctam contra Dei unctum ab istis magna calliditate, ingenti astu, quamquam frustra, adhibitam et munitam duo verba significant.

²⁴⁶ II Cor. 4, 4.

²⁴⁷ II Thess. 2, 12.

to vehementis impetus
t magni ratione habita,
biecto lignorum generi.

n istorum punitionem
litis, tum vero IEHVEH
gnationis vehementiam
in furore suo conturba-
Babylonicam quamdam
alem flamma in stipulis
ltas et vis omnis edendo
tiorem sortita sunt natu-
mnis oratio haec, ut ple-
ir. Ita vero arbores, her-
c restitui aut obolescere
a spe. Id quod in novali-
orem frugem comparan-
tatuendam rebus Vates

ninum.

um a Davide confectum
illorum qui primi sese
Quae domus? Immo et
um sublatum? Atque de
bis dolendum, quod hoc
oscere, sed ne cognosce-
reculi excaecavit mentes
*Christi*²⁴⁶. *Vt iudicentur*
*ati*²⁴⁷. Atqui quam ultio-
raque sibi parasse fraude
d iustissimus iudex, qui
versarios, gravi, severo,
quisque in alterum para-

quae non potuerunt sta-

nagna calliditate, ingenti
ificant.

de ser cortados. Una vez que se les aplica el fuego, la fuerza desatada del viento produ-
ce un rapidísimo incendio, sin ninguna consideración en absoluto sobre si es pequeño
o grande, puesto que la naturaleza y la fuerza del mismo fuego es no tener piedad de
ninguna clase de leña que se le presente.

En el tiempo de tu faz. BEGHET PANEICHA cuando tú inclines tu faz para el casti-
tigo de ellos, esto es, de los ya condenados y entregados a la muerte, entonces se reve-
lará eficazísima la voluntad de IEHVEH *en su ira* BEAPO *en su nariz*—este tropo indi-
ca la intensidad de su indignación—, como aquel pasaje: *Entonces les hablará en su ira*
y en su furor los consumirá. En este lugar el verbo IEBALAGH da a entender una
enorme confusión de sus espíritus y capacidades, y un terror babilónico, como hace la
llama en las pajas, por lo que los poetas también la llaman devoradora. Toda la capaci-
dad y la fuerza del fuego permanece al devorar y consumir, mientras que va purgando
lo que tiene una naturaleza más pura y fuerte, como la que presentan entre los metales
el oro y la plata. Y toda esta oración, como otras muchas en los Salmos, se construye en
clave de metáfora o alegoría. Tal como un fuego fuerte quema y consume los árboles,
las hierbas, y otras plantas, de manera que impide que se recuperen o dejen algo de sí, a
saber, frutos absolutamente abortados y semillas cuya esperanza se ha frustrado. Esto
es lo que se observa en las tierras en barbecho, tierras que se han de depurar con el
arado y el fuego, y se acondicionan para prepararlas a producir mejor cereal. El poeta
augura que la imagen de esta realidad ha de aplicarse a la suerte de los malvados.

11. *Destruirás el fruto de su tierra y su linaje de entre los hijos de los hombres.*

Si interpretamos esto de acuerdo con la historia, leemos en los sagrados anales que
fue destruida por David una inmensa cantidad de enemigos; pero de aquellos enemi-
gos de Cristo que primero se opusieron a su Evangelio, ¿qué familia queda entre los
hombres? ¿qué linaje? Es más, ¿qué cabeza que no fuera eliminada de entre los hijos
de los hombres incluso en los primeros tiempos? Y con referencia a la historia hasta
cierto punto lo vemos abierta y sencillamente; // [199] pero debemos lamentarnos de
lo que hacemos en nuestro tiempo, de que los hombres no son capaces ni se esfuerzan
por reconocer, ni advertir ni captar el doble sentido de estos poemas. *Dios ha cegado*
las mentes de los infieles de este siglo para que no brille para ellos la luz del
Evangelio de la gloria de Cristo. Para que todos sean juzgados cuantos no creyeron a
la verdad, sino que consintieron con la iniquidad. Y se anuncia que van a sufrir el casti-
tigo del rey enemigo por sus malos merecimientos, y se les acusa de haberlo procurado
para sí con sus falsedades, pues Dios, que desata su ira, no es inicuo, sino un juez muy
justo, que a los adversarios de su verdad y de la de su Ungido, de su autoridad y de su
eficiencia condena con un juicio grave, severo y legítimo. Pues es legítimo que el mal
que cada uno ha procurado y preparado para otro, lo espere y lo experimente él.

12. *Porque proyectaron males contra Ti, pensaron planes que no pudieron hacer per- durar.*

Las dos palabras dan a entender la violencia mezclada con falsedad aplicada y pre-
parada contra el Ungido de Dios por éstos con gran habilidad y enorme astucia, aun-
que en vano.

Declinaverunt. NATV, tetenderunt. Translatum verbum a piscatorum et aucupum retibus atque pedicis quae capiundis animantibus obtenduntur aut inclinantur. Idque occulta calliditate et praemeditato astu. MEZIMAH vero cogitationem consiliumque interpretamur, non sine industria et praemeditatione initum alterius laedendi aut perendi causa. Quale in fulsis testibus atque in calumniatoribus damnatur. Eisdem vero sic perverse et callide agentes non dolo aut fraude, sed vivida virtute atque efficaci dexteritate a rege confectum iri praedicat Vates, vehementium et inevitabilium telorum et sagittarum certissimis ictibus.

13. *Quoniam pones eos dorsum in reliquiis tuis. Praeparabis vultum eorum.*

Translatio a sagittariis ducta est, qui sinistra manu arcum, dextera nervum et sagittas tenentes, laevum humerum ei rei quam ferire intendunt, opponunt. Parthi vero a tergo iaculari narrantur. *Pones* itaque *eos dorsum* sive *humerum*, SECHEM BE-MEITHREICHA, *in nervis tuis*. Nam sic etiam Latinis arcus chorda vocatur, atque ita interpretamur versionem *In reliquiis tuis*.

Praeparabis vultum eorum. Sagittas in hostium faciem ipsam certissimo iactu dirigendas ait. Arbitramur autem Homerum descriptionis huius exemplar intuentem dexteritatem et felicitatem Vlysi suo in conficiendis ac tollendis procis arrogasse. THECHONEM GHAL PENEICHEM, *Diriges contra facies eorum*. Huius autem victoriae et salutis ac felicitatis gratulationem, Deo auctori carminibus dicatis celebrandam cantores vovent, a quo omnia et per quem omnia, ipsi gloria in aeternum. // [200]

14. *Exaltate Domine in virtute tua. Cantabimus et psalemus virtutes tuas.*

Divinae providentiae atque efficacitatis gloria, adversus impietatem improbitatemque omnem expectatis probatur atque asseritur exemplis, qualia ut edantur, poscit ac vovet Psalter, adeoque certa concipit spe ut versibus et carminibus a se suisque sociis cantandis celebrare iam gestiat. Id igitur, quodque caput et fons omnis precis legitima habetur ac ducitur, idem dicendorum principium, idemque colophon et extremum statuitur.

In virtute tua. BEGHVZECHA, *in validitate fortissima, cantabimus* carminibus componendis et iisdem voce modulandis et pronuntiandis.

Psalemus virtutes tuas. GIBOROTHCHA, res a te praestatissime confectas. Nam prius nomen GHOZ nativam et germanam vim et efficacitatem et magnanimitatem, posterius GIBOROTH edita virtutis illius argumenta et exempla significat. Ex verbo, *viriliter, robustitates*, utcumque vertendum, nam paria nobis Latina non liquent verba, Hispanice *tus barraganias*.

IN PSALMVM XXI.

LVCIANO NEGRONI CANONICO

ET ARCHIDIACONO HISPALENSI.

Sanctorum scriptorum studiis accurate ab ipsa prima iuventa dicatum atque deditum te semper ipse in nostris moribus miratus, ut dilexerim, coluerim et amarim, scis,

piscatorum et aucupum
r aut inclinantur. Idque
tationem consiliumque
terius laedendi aut per-
damnatur. Eisdem vero
la virtute atque efficaci
n et inevitabilium telo-

ultum eorum.

dextera nervum et sagit-
tationem opponunt. Parthi vero a
merum, SECHEM BE-
horda vocatur, atque ita

am certissimo iactu diri-
us exemplar intuentem
endis procis arrogasse.
orum. Huius autem vic-
tinibus dicatis celebran-
tia in aeternum. // [200]

virtutes tuas.

s impietatem improbita-
qualia ut edantur, poscit
carminibus a se suisque
put et fons omnis precis
n, idemque colophon et

cantabimus carminibus

tatissime confectas. Nam
tem et magnanimitatem,
npla significat. Ex verbo,
nobis Latina non liquet

D

SI.

venta dicatum atque dedi-
coluerim et amarim, scis,

Proyectoron. NATV pretendieron. Se trata de una palabra tomada de las redes y cepos de los pescadores y los paranceros que se extienden o colocan para cazar animales, y con la cautela de hacerlo a ocultas y con una premeditada astucia. Interpretamos MEZIMAH como proyecto y plan emprendido no sin el propósito y la premeditación de hacer daño a otro o para perderlo. El poeta predice que los que actúan perversa y astutamente, van a ser destruidos por el rey no con trampa o engaño, sino con vigorosa valentía y destreza eficaz, con los golpes muy certeros de dardos y flechas impetuosos e inevitables.

13. *Porque les pondrás de espalda en tus cuerdas, apuntarás contra su rostro.*

La metáfora está tomada de los arqueros que con la mano izquierda sosteniendo el arco y con la derecha, la cuerda y las flechas, enfrentan el hombro izquierdo al objetivo que pretenden herir. Pero cuentan que los partos lanzaban desde la espalda. Por tanto *Les pondrás de espalda SECHEM BEMEITHREICHA en tus cuerdas* pues así se llama también para los latinos la cuerda del arco, y así se interpreta la traducción por en tus cuerdas.

Apuntarás contra su rostro. Dice que han de dirigirse las flechas a la faz misma de los enemigos con un lanzamiento muy certero. Pero creemos que Homero, si viera el texto original de esta descripción arrojaría a su Ulises la destreza y fortuna para eliminar y matar a los pretendientes THECHONEM GHAL PENEICHEM *dirigirás contra su faz*. Los cantores quieren que se celebre el agradecimiento de esta victoria, salvación y felicidad con poemas dedicados a Dios por ser quien la ha concedido; por El existe todo, y todo gracias a El, a El la gloria por siempre.

// [200]

14. *Alégrate Señor en tu poder. Cantaremos y celebraremos con salmos tus hazañas.*

La gloria de la divina providencia y eficacia se prueba y confirma frente a toda impiedad y maldad con los ejemplos esperados de sus efectos. El salmista ruega y hace votos para que se concedan, y por eso piensa con esperanza cierta que ya desea celebrar con versos y poemas que han de ser cantados por él y sus compañeros. Por tanto, eso que es digno de la autoridad y la majestad divina, se solicita y se pide, y lo que se estima y considera cabeza y fuente de toda oración legítima se coloca igualmente como principio de lo que se va a decir y como colofón y final.

En tu poder. BEGHVZECHA en tu poder fortísimo cantaremos con los poemas que se van a componer, modular pronunciar con nuestra voz.

Haremos salmos a tus hazañas. GIBOROTHCHA las hazañas realizadas por Ti de manera excelente. Pues primero el nombre GHOZ da a entender la fuerza, eficacia y magnanimidad nativa y hermana, después GIBOROTH los argumentos y ejemplos dados por su poder. Literalmente *las proezas, las gestas* de cualquier modo se puede traducir, pues no tenemos palabras latinas semejantes, en español *tus barraganías*.

Salmo XXI.

A Luciano Negrón, canónigo
y arcediano hispalense.

Observando con agrado en nuestros encuentros cómo tú te has dedicado y entregado desde la primera juventud con diligencia a los estudios de los sagrados autores,

utpote quem non avaritia nec ambitio, duo mundi huius perverse credita et adorata numina, ad literarum disciplinam pellexerint aut impulerint, sed sola humanae salutis et felicitatis verae cura, qua posthabita, nihil quod iure expetatur hominum generi veri boni reliquum est. Eius autem salutis caput rationemque summam in una tantum Christi Iesu cruce sitam, nec aliunde petendam divino munere didicisti. Crucis vero mysterium quamquam nondum assecuti simus, tamen consecuti ac venerati di- // [201] vinaeque misericordiae ac sapientiae immensitatem admirati consequi eodem promovente pergimus, quoad a patre luminum deducti ac provecti, demumque immutati obtineamus. Obtinebimus autem, si initium notitiae illius usque in finem retinuerimus. Atque huic fovendae notitiae cogitationum atque meditationum materiam sacrorum Davidis Psalmorum attenta lectio large sufficit. Omnis illa quidem quacumque ex parte ineatur, sed singulari ac propria, certa, clarissimaque descriptione Psalmus is, cuius inscriptio in exemplari lingua sic sonat, LEMNATSEAH GHAL AIALATH HASAHHAR MIZMOR LEDAVID, Latine ex verbo, *Praestanti iuxta cervam auro-rae Psalmus Davidis*.

Arbitramur autem carminis vulgatum atque celebre genus ita incohatum, AIALATH HASAHHAR, cuius exemplar Vati non solum ad modos et numeros, verum ad voces et syllabas fuisse propositum. Namque iisdem ipsis literis, quamquam non eodem ordine pronuntiatis, utrumque incipitur, אֱלֹהִים et אֱלֹהִים. Itaque vocum paronomasia et modorum similitudine admirabilis illa querimonia instructa est, qua servator orbis Dei unctus subitam sibi sponte, atque ex Patris ac Sancti Spiritus misericordii quoque et communi trium personarum consilio, conditionem describit. Vt mortalium omnium infimam et abiectissimam ipso usu, ita respectu maturati ac demum praestiti fructus, cunctarum quae laudari merentur, praestantissimam et beatissimam. Quam te nobiscum et cum spiritibus caelestibus contemplatum, humano generi, cuius res in hoc Psalmo agitur, gratulaturum certo scio. Vale ex rupe nostra apud Aracenam, Kalend. Aug. MDXCVII.

ARGUMENTVM.

Lucis ac tenebrarum discordia numquam componenda atque ingens inimicitia semper fuerat, non secus atque boni et mali, quae misceri posse rerum natura negat. *Vidit enim Deus lucem quod esset bona, et divisit lucem a tenebris, appellavitque lucem Diem et tenebras Noctem*²⁴⁸. Res autem sic habuit ab initio creaturae quam creavit Deus, ad saeculorum usque finem. Cum verbum caro factum, propositum sibi cum tenebris certamen libens volensque subiens qua // [202] parte infirmus erat, nempe homo, in similitudinem carnis peccati generis humani communem ac publicam personam sustinuit, atque inimicorum, is est, peccati, mortis et inferni, validissimum impetum atque immanem pugnam solus tulit, laboreque maximo cum corporis tum animi exantlato, moriens denique superavit, demumque tenebris devictis, disiectis, atque e medio prorsus sublatis, qui lux venerat in mundum, e mortuis suscitatus victoriae praemium sublime tulit nomen et caelestis regni non modo legitimam possessionem,

²⁴⁸ Gen. 1, 4-5.

verse credita et adorata
ed sola humanae salutis
ur hominum generi veri
ummam in una tantum
ver didicisti. Crucis vero
secuti ac venerati di- //
Imirati consequi eodem
vecti, demumque immu-
usque in finem retinueri-
ationum materiam sacro-
la quidem quacumque ex
descriptione Psalmus is,
EAAH GHAL AIALATH
tanti iuxta cervam auro-

us ita incohatum, AIA-
los et numeros, verum ad
s literis, quamquam non
Itaque vocum
monia instructa est, qua
ac Sancti Spiritus miseri-
tionem describit. Vt mor-
pectu maturati ac demum
tissimam et beatissimam.
um, humano generi, cuius
pe nostra apud Aracenam,

la atque ingens inimicitia
posse rerum natura negat.
a tenebris, appellavitque
initio creaturae quam crea-
ctum, propositum sibi cum
parte infirmus erat, nempe
munem ac publicam perso-
rferni, validissimum impe-
no cum corporis tum animi
devictis, disiectis, atque e
tis suscitatus victoriae prae-
legitimam possessionem,

sabes cuánto te he apreciado, he frecuentado tu amistad, te he preferido, puesto que a ti la avaricia y la ambición, los dos dioses de este mundo, en los que se cree torcidamente y a quienes se adora, no te han impelido e impulsado al cultivo de las letras, sino la sola preocupación por la salvación y la felicidad humana. Si se posterga ésta, no queda ningún bien verdadero que el género humano pueda desear fundadamente. Pero la cabeza y la suprema razón de esta salvación está exclusivamente en la sola cruz de Jesucristo, y sabes que no se puede conseguir de otra fuente más que de la gracia de Dios. Aunque aún no hemos accedido al misterio de la cruz, // [201] secundando, venerando y admirando la inmensidad de la misericordia y la sabiduría divina, continuamos en su seguimiento, siendo él quien nos mueve, hasta que llevados y atraídos por el Padre de la luz, y transformados finalmente, lo obtengamos. Pero lo obtendremos si preservamos hasta el fin la semilla de ese mensaje. Y para alentar ese mensaje, una atenta lectura de los salmos sagrados de David proporciona extensamente materia para pensamientos y meditaciones. Ciertamente cada uno, en cualquier parte que se inicie, comienza con una descripción, pero este salmo con una singular y propia, cierta y clarísima, cuya inscripción suena así en la lengua original LEMNATSEAH GHAL AIALATH HASAHHAR MIZMOR LEDAVID literalmente del latín: Al jefe de coro según "una cierva de la aurora". Salmo de David.

Creemos que el género que empieza así AIALATH HASAHHAR sería conocido y celebre. El original de este poeta estaría provisto no sólo de los modos y el ritmo, sino también de la entonación y las sílabas. Pues con estas mismas letras, aunque no pronunciadas en el mismo orden, comienzan ambas partes. אלה ואלה. Por tanto, esa plegaria admirable está constituida por una paronomasia de sonidos y similitud de modalidades, por la cual, el salvador del mundo, el Ungido de Dios describe la condición adoptada voluntariamente, con un proyecto de misericordia también por parte del Padre y del Espíritu Santo, y común a las Tres Personas. La condición propia de todos los mortales por su misma cualidad es ínfima y muy abyecta, pero con respecto al fin madurado y finalmente obtenido, de todas las acciones que merecen alabanza, es notabilísima y felicísima. Sé de cierto que tú al considerarla con nosotros y con los espíritus celestes, felicitarás al género humano, de cuya situación se habla en este salmo. Adiós. Desde nuestra Peña de Aracena, el día primero de agosto de 1597.

Argumento

La discordia entre la luz y las tinieblas no ha de aplacarse nunca y había existido siempre una enemistad enorme, de igual manera que entre el bien y el mal, que la naturaleza niega que se puedan mezclar. Pues Dios vio que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas, y llamó a la luz, día, y a las tinieblas, noche. La situación fue así desde el comienzo de la creación que hizo Dios, hasta el final de los siglos. Cuando el verbo se hizo carne, adoptando de buen grado y voluntariamente el combate con las tinieblas que se había propuesto, por // [202] la parte en que era débil, es decir, pues era hombre, representó el personaje común y colectivo del género humano, a semejanza de la carne que tiende al pecado, y soportó solo el ataque fortísimo y descomunal de sus enemigos, esto es, el pecado, la muerte y el infierno. Y con un sufrimiento extremo sobrellevado hasta el final tanto por su cuerpo como por su alma, venció finalmente al mal. Y en cuanto las tinieblas fueron vencidas, disipadas, y desvanecidas en adelante, quien había venido como luz al mundo, resucitado de entre los muertos recibió el

verum etiam benignissimam cum suis communicationem, iis videlicet, a quibus receptus est, fratribus vocatis et in paternam familiam conscriptis ac perpetuae Dei consecratis gloriae. Haec sacrosanctae Christi cum tenebris pugnae summa historia Davidi Christo divinitus dictata pulcherrimis ac dulcissimis Psalmi huius carminibus per vaticinium excepta ac decantata constat, cuius primus et optimus interpres, idem patris verbum Iesus Christus Dei filius, in ipso certaminis extremo conflictu nobis constitit declaratus.

2. *Deus Deus meus respice me. Quare me dereliquisti? Longe a salute mea verba delictorum meorum.*

Cum legeret Psalmum hunc sine vocalibus Latinus interpres noster prudenter ac scite primas duas primi versus partes bifariam simul reddidit, namque אֱלֹהִים אֱלֹהִים sic legi ac pronuntiari licet, ELI ELI ELAI, quae Latine sic sonant, *fortis mi fortis mi, ad me subaudi respice*. Appellatur autem Deus cognomine *fortis*, quod cum praesenti pugnae et certaminis causa apprime convenit. Omnis namque Iesu Chiristi virtus, uno divini numinis praesidio, tamquam proprio centro et fundamento, nititur ac fulcitur, quippe numquam divinitas ab illius humanitate separata fuit. *Ego et Pater unum sumus*²⁴⁹ (aiebat ille) *et in cruce Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi*²⁵⁰. Evangelistae autem hoc hemistichium eodem modo omnes exceptum interpretantur, *Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?* A Christo homine ex infirmitate crucifixo pronuntiatum referentes. Constat autem totus Psalmus partibus tribus, querimonia primum, qua Christus humanam conditionem a se ultro susceptam peccati extinguendi et abolendi causa omnium hominum durissimam et laboriosissimam expertus narrat et exponit. Humilitatem atque infirmitudinem suae describit carnis, cum peccatorum, non suorum sed nostrorum (quae moriendo expiabat) immerso pondere pressus, et acerrimo affectus veneno, longe magis propter dissuetudinem vexabatur, quam ceterorum quispiam mortalium sese vexari talia patiendo sentiret. Namque innatum serpentibus ipsis virus, vel nihilum, vel certe longe minus sentitur, quam idem purae et sanae cuiusvis animantis, nedum humanae, carni conceptum et conbibitum. Tum vero, si quispiam in ignem coniectus nudo exuratur corpore, flammaram atque ignis vim sentiet quidem ille // [203] vehementem. Verum longe is acerrimam, qui paulo antequam coniceretur in rogam, vivens ac valens totus intus atque in cute vivo sulphure penetratus, oblitus ac perunctus fuerat. Atqui IESVS Christus spiritum quidem et corpus eiusdem primo Adamo naturae obtinuerat, verum utrumque purissimum et integerrimum, ab omni criminis et culpae labe ac noxa prorsus alienissimum, et homo erat, non qualem divina primum condiderat atque praestiterat manus. Hoc enim sanctus Lucas aperte adstruit, cum Christi generis seriem a Iosepho ac Davide ad primos usque hominum parentes contexuit, *Qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei*²⁵¹. Idem itaque Christus peccatorum purgationem effecturus, humano generi non nativum, sed insitum et infusum communiter penitusque inhaerens ac prorsus

²⁴⁹ Io. 10, 30.

²⁵⁰ II Cor. 5, 19.

²⁵¹ Lc. 3, 38.

videlicet, a quibus recep-
ac perpetuae Dei conse-
e summa historia Davidi
ni huius carminibus per
nus interpres, idem patris
conflictu nobis constitit

unge a salute mea verba

rpres noster prudenter ac
t, namque אֱלֹהִים אֱלֹהִים
sonant, *fortis mi fortis mi,*
fortis, quod cum praesenti
ie Iesu Chiristi virtus, uno
mento, nititur ac fulcitur,
fuit. *Ego et Pater unum*
*idum reconcilians sibi*²⁵⁰.
; exceptum interpretantur,
homine ex infirmitate cru-
s partibus tribus, querimo-
susceptam peccati extin-
laboriosissimam expertus
escribit carnis, cum peccat-
at) immerso pondere pres-
tudinem vexabatur, quam
sentiret. Namque innatum
entitur, quam idem purae et
n et conbbitum. Tum vero,
ammarum atque ignis vim
acerrimam, qui paulo ante-
atque in cute vivo sulphure
tus spiritum quidem et corn-
que purissimum et intege-
alienissimum, et homo erat,
t manus. Hoc enim sanctus
epho ac Davide ad primos
fuit Seth, qui fuit Adam, qui
effecturus, humano generi
usque inhaerens ac prorsus

premio sublime de la victoria, y no sólo el título y la propiedad legítima del reino de los cielos, sino también una relación muy buena con los suyos, esto es, con aquellos que le han acogido, que les caracteriza como hermanos, inscritos en la familia del Padre y consagrados a la perpetua gloria de Dios. Esta historia resumida de la sacrosanta lucha de Cristo con las tinieblas, consta que fue dictada por inspiración divina a David el Ungido en los hermosísimos y dulcísimos versos de este salmo, expresados y cantados en profecía. El primero y el mejor intérprete de éste es Jesucristo, el hijo de Dios, la misma Palabra del Padre; nos consta su declaración en el mismo momento de confrontación extrema de este combate.

2. *Dios mío, Dios mío vuélvete hacia mí. ¿Por qué me has abandonado? Lejos están de mi auxilio las palabras de mis delitos.*

Nuestro traductor latino, cuando leyó este salmo sin vocales, vertió con prudencia y sabiduría en dos frases las dos partes del primer verso. Pues es lícito que se lea y pronuncie אֱלֹהִים אֱלֹהִים ELI ELI ELAI que suenan en latín así *fortis mi, fortis mi (mi Dios fuerte, mi Dios poderoso) ad me respice (vuélvete hacia mí)* para escucharme. Dios es invocado con el sobrenombre de *fuerte* que conviene muy ajustadamente a la presente ocasión de lucha y combate. Pues todo el poder de Jesucristo, se apoya y sostiene en el solo auxilio de la voluntad divina, como en su centro y fundamento propio, pues su divinidad nunca estuvo separada de esa humanidad: *Mi Padre y Yo somos una sola naturaleza* (decía El) y en la cruz *Dios estaba conciliando consigo el mundo en Cristo*. Todos los evangelistas interpretan este hemistiquio citado de esa misma manera: *Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?* que refieren lo pronunciado por el Cristo hombre en el tormento de la cruz, desde su debilidad. El salmo en conjunto consta de tres partes. La primera es la lamentación en la que Cristo por su experiencia refiere y expone que la condición humana, adoptada por El voluntariamente para borrar y eliminar el pecado de todos los hombres es durísima y penosísima. Describe la humildad y debilidad de su carne, oprimido por el enorme peso de los pecados, no de los suyos, sino de los nuestros (que expiaba con su muerte) y afectado por su cruel veneno, sentía el dolor mucho más por no estar acostumbrado de lo que sentiría el sufrimiento cualquiera de los demás mortales al padecer tales tormentos. Pues el veneno innato para las propias serpientes o no lo sienten o ciertamente mucho menos que el recibido e inoculado en la carne pura y sana de cualquier animal, incluso del hombre. También si alguien es incinerado tras ser arrojado al fuego con el cuerpo desnudo, sentirá la fuerza de las llamas y del fuego ciertamente con mayor intensidad, // [203] pero mucho más fuerte la sentirá quien antes de ser echado a la pira, vivo y con plenas capacidades, se le empapa, una e impregna todo por dentro y en la piel con azufre vivo. Y Jesucristo había sido dotado de un espíritu y de un cuerpo de la misma naturaleza del primer Adán, pero ambos eran purísimos e integérrimos, y absolutamente ajenos a toda mancha y deformidad del pecado y de la culpa. Y era un hombre no como aquel en que el viejo Adán, poco después de que hubiera sido formado, se transformó a sí mismo, sino como el que la mano divina había creado y constituido. Pues esto enseña San Lucas claramente al componer la serie de la genealogía de Cristo desde José y David hasta los primeros padres de los hombres: *Que fue de Henos, que fue de Seth, que fue de Adán, que fue de Dios*. Por tanto, lo mismo que Cristo iba a realizar la expiación de los pecados, El solo venció y extinguió voluntariamente, por la superioridad de su propio poder, el veneno inoculado en el género humano, sino inoculado e instilado al acervo común, que se pega

exuberans venenum, numquam alias ullis expiatum remediis, solus in arcana illa sacrosanctaque cena ultro exuctum atque susceptum virtutis propriae praestantia in cruce superavit et extinxit. Qua in pugna quamquam antea angeli voce ac monitum confortatus, tamen a Patre suo extrema quaeque laborum ac dolorum ad mortem usque eandemque acerbissimam perferre ac pati permissus est. Atque hoc pacto absolutissimae oboedientiae et probatissimae virtutis demum laudibus legitimo iure decoratus et amplificatus, etiam qua homo dicitur, evasit. Nec enim tam sublime nomen *quod est super omne nomen* adeptus esset, nisi ad infimam humanae humilitatis et servitutis conditionem (peccato proprio immunis) demitti, temptari, atque examinari sese fuisset passus. Quam conditionem hoc Psalmi initio conqueritur Christus ipse, non qui respuat, aut pro tempore mutari poscat, utpote hominum saluti efficacissimam atque unice opportunam, sed qui vere durissimam, difficillimam, et, ut ita loqui sit fas, miseriam, laboriosissimamque testetur, persentiens videlicet ac lamentatus, idem qui laborum omnium atque temptationum patientissimus, quam plurimis iam antea fuerat probatus exemplis. Queritur vero se a Deo fortissimo derelictum eo tempore, quo languores nostros omnium portabat, et infirmitates nostras ipse super lignum, suo nos omnes sanaturus livore, ferebat. Nec vero intelligimus illum a Deo (uti dicebamus) prorsus derelictum ac repulsum, sed infirmitudine, quam susceperat, publica omnium, vehementissime ad extremum usque laborare situm, interim pacis nostrae impositam sustinuisse disciplinam. Nam alias idem homo idemque Deus mortuus haud fuisset, nisi invictissima virtus EL in ipso, quae numquam quidem defuit, paulisper tamen cessavisset. Est itaque obsequentissimi filii ad severum iudicem eundemque fortissimum patrem, suae pro aliorum noxa castigationis auctorem et expectatorem, ex acerbissimo dolorum et cruciatum sensu vehemens et efficax exclamatio et querimonia. *Fortis mi, mi fortis, quare sive ad quid me dereliquisti?* Ita ut quamquam vehementi labore pressum atque impensissime dolentem, tamen ad finem usque premi, vexari, et infirmari // [204] decreveris. Tantum abest, ut me, nisi consummato per mortem infirmitatis et oboedientiae certamine, laboribus utrisque exceptum et ereptum velis.

Longe a salute mea verba delictorum meorum. Scio, inquit, te ita statuisse, ut me, quamquam prae nimio peccatorum alienorum pondere clamantem, prae durissima castigationis disciplina rugientem, tamen ad extremum usque infirmitatis me a voluntatem iustitiae atque voluntati tuae committere ac prorsus dedere desideres. Vt vero sentiam, utque quod sentio, intimo clamem et referem sensu, permittis, et ultra omnium antiquorum parentum atque adeo ultra omnium piorum temptationes me sinis temptari. Exemplaris quidem lectio planior est, RAHHOK MISVGHATHI DIBREI SAAGATHI, *longe a salute mea verba gemitus, rugitus, et clamoris mei.* Quamquam ego vehementer clamem et rugiam atque gemam, tamen non ideo me hoc acerrimo certamine ereptum iri scio, sed nec ereptum volo. *Non mea voluntas sed tua fiat.* Interpres noster affinem vocem SAGAH ad expositionem SAAGA adripuisse censetur. Significat autem SAGHATHI *errorem meum.* Et idem, cum vocalibus careret scriptura, plurale pro singulari incidere possit, SAGHATHI *erroris sive delicti mei, SIGOTHI, errorum sive delictorum meorum.* Atque perpetuum et continuum laborem suum toto illo tenebrarum potestatis tempore intelligens, interno clamore sese Deo iudici et gubernatori suo repraesentat, videnti quidem et audienti, verum quoad iustitiae divinae satis, interea velut conniventi.

diis, solus in arcana illa
is propriae praestantia in
angeli voce ac monitum
olorum ad mortem usque
que hoc pacto absolutissi-
legitimo iure decoratus et
sublime nomen *quod est*
e humilitatis et servitutis
que examinari sese fuisset
Christus ipse, non qui res-
uti efficacissimam atque
m, et, ut ita loqui sit fas,
elicet ac lamentatus, idem
quam plurimis iam antea
10 derelictum eo tempore,
ras ipse super lignum, suo
s illum a Deo (uti diceba-
quam susceperat, publica
um, interim pacis nostrae
10 idemque Deus mortuus
uam quidem defuit, paulis-
severum iudicem eudem-
nis auctorem et expectato-
nis et efficax exclamatio et
eliquisti? Ita ut quamquam
m, tamen ad finem usque
st, ut me, nisi consummato
ibus utrisque exceptum et

iquit, te ita statuiste, ut me,
nantem, prae durissima cas-
firmitatis me a voluntatem
desideres. Vt vero sentiam,
nittis, et ultra omnium anti-
stationes me sinis temptari.
HATHI DIBREI SAAGAT-
mei. Quamquam ego vehe-
me hoc acerrimo certamine
sed tua fiat. Interpres noster
puisse censetur. Significat
us careret scriptura, plurale
icti mei, SIGOTHI, *errorum*
laborem suum toto illo tene-
se Deo iudici et gubernatori
1 iustitiae divinae satis, inte-

muy adentro y sobreabunda en adelante, nunca de otro modo expiado por remedio nin-
guno, absorbido en aquella misteriosa y sacrosanta cena y asumido en la cruz. En esta
lucha, aunque confortado anteriormente por la voz y el consuelo de un ángel, fue
abandonado por su Padre a padecer y experimentar los más penosos extremos de sufrimien-
to y dolor hasta la muerte y ésta muy cruel. Y de este modo, resultó honrado y
enaltecido con legítimo derecho por las alabanzas a su obediencia absoluta y a su pro-
bada virtud, incluso en cuanto a su condición humana. Pues no habría alcanzado un
nombre tan sublime *que está por encima de todo nombre* si (siendo inmune al propio
pecado) no hubiera admitido ser abandonado, tentado y examinado respecto a la condi-
ción ínfima de la humildad y la esclavitud humana. Cristo mismo se queja de esta condi-
ción al comienzo de este salmo, no porque la rechace o pida que sea modificada oportu-
namente -ya que es eficazísima y exclusivamente adecuada para la salvación de los
hombres- sino porque constata que es en verdad durísima, asperísima, y por así decir,
muy miserable y penosa, esto es, doliéndose evidentemente y lamentándose el mismo
muy acostumbrado a todos los padecimientos y tentaciones, que ha sido probado con
anterioridad en muchísimos ejemplos. Se queja de haber sido abandonado por Dios
poderosísimo en el momento en el que sobrellevaba nuestras debilidades de todas cla-
ses y llevaba nuestras flaquezas sobre el madero para salvarnos a todos con su magulla-
miento. Pero no interpretamos que fuera absolutamente abandonado y rechazado por
Dios (como decíamos) sino que sufría por la debilidad que había asumido, común a
todos, muy intensamente, hasta el extremo, mientras había levantado el castigo impues-
to de nuestra muerte; pues de otra manera no habría muerto como hombre y como Dios,
si no hubiera en El el invictísimo poder de EL, que aunque nunca le faltó, le había
abandonado un poco. Por tanto, una intensa y eficaz exclamación y queja, en razón del
sufrimiento cruelísimo de los dolores y los tormentos, es propia de un hijo muy obedi-
ente respecto a un severo Juez y al mismo tiempo Padre omnipotente, responsable y
espectador de su suplicio por la maldad de otros. *Mi Dios fuerte, mi Dios poderoso,*
¿por qué o a qué me has abandonado? De modo que aunque quebrantado por un inten-
so padecimiento, y sufriendo inconmesurablemente, has decidido que sea oprimido,
aumentado y debilitado // [204] hasta el fin. Hasta tal punto está excluido que quieras
que yo, si no se consuma el combate entre debilidad y obediencia por medio de la muer-
te, sea apartado y librado de los sufrimientos de una y otra clase.

Lejos están de mi auxilio las palabras de mis delitos. Sé -dice- que Tú lo has deci-
dido así, que deseas, aunque yo gima bajo el excesivo peso de los pecados ajenos, y
grite por la disciplina durísima del tormento, que yo entregue y ceda totalmente mi
voluntad, hasta el extremo de mi flaqueza, a tu justicia y a tu voluntad. Pero permites
que sufra, y que, porque sufro, grite y lo exprese con profundo sentir. Y permites que
me pongan a prueba tentaciones que superan a las de los patriarcas antiguos, y también
a las de todos los hombres piadosos. La lectura del texto original es más clara: RAH-
BOK MISVGHATHI DIBREI SAAGATHI *las palabras de mi gemido, grito y cla-*
mar lejos de mi auxilio. Aunque yo clame, grite y gima intensamente, no por eso sé
que me voy a librar de este cruel combate, pero es que tampoco lo quiero: *Que no se*
haga mi voluntad sino la tuya. Nuestro traductor considera que se ha tomado la pala-
bra afín SAGAH para expresar SAAGA. SAGHATI significa *mi error*. Y lo mismo,
puesto que la escritura carecía de vocales, tradujo plural por singular, porque in uno y
otro número puede incidir la letra THAV: SAGHATI *de mi error o de mi delito*, SIG-
HATI *de mis errores o de mis delitos.* Y entendiendo su persistente y continuo sufri-

3. *Deus meus clamabo per diem, et non exaudies, et nocte, et non ad insipientiam mihi.*

Totius tribus diebus ac totidem noctibus, quibus Christus in corde terrae fuit, hoc est, a Cena Sacrosanctae hora, usque ad eam qua ex mortuis extitit, (qui legit, intelligat) perpetuo clamore ac sermone gubernatorem iudicemque suum compellabat, eo modo, quo compellantes et clamantes animos Deus, quamquam ore tacentes, tamen audit ac tenet. Est autem hic infirmiorum, et gravissime aegrotantium naturalis affectus, qui quamquam lingua nihil pronuntient, tamen quamdiu dolent, id semper animo ac mente volvunt, id agunt, et secum atque cum Deo conquesti curant et repetunt. Futurum *clamabo* perpetuitatem, ut saepe alias, adsignificat, *incessanter clamo*. Erat autem clamor ille ad Deum suum, gubernatorem atque iudicem omnium hominum, quorum damnatorum supplicioque destinatorum partes ipse praestabat ac sustinebat, suorumque commendabat et vovebat salutem ac liberationem. Nec vero se homines vocare aut appellare ait, in quibus nulla salus est, sed Deum suum.

Et non exaudies. Exaudire hoc loco idem quod respondere est, THAGHANEH, *non respondebis*. Clamante me, tu interim taces, non qui non audias, sed qui taciti // [205] ac severi iudicis more, animum, laborem, doloremque meum contempleris, dies atque noctes perpetua acerbitate ducentis, et numquam gemere, et intra animum clamare cessantis. Hoc significare vult versio, *et non ad insipientiam mihi*, id est, nec interdium nec noctu vel dolore careo, vel sensu et cognitione eorum quae perpetior, et quamobrem perpetiar, vaco. Ex exemplari lingua clarissime res percipitur. VELO DVMIAH LI *et non silentium mihi*, id est, *numquam enim sileo*. Atqui maximum ac singulare taciturnitatis et conniventiae (ut ita loquamur) divino exemplum, maximae quoque ac singularis causae atque rei eiusdemque novae argumentum, praebet, nam quodcumque eodem se semper habens modo tamen insueta notatur exceptione, rarum aliquod et maximi ponderis arguit negotium, in naturali praesertim efficacitate et virtute, cuius argumentationis non pauca apud poetas occurrunt exempla. Contextitur autem argumentatio sic.

4. *Tu autem in sancto habitas, Laus Israel.*

Cum primis illud statuitur, Deum eadem semper virtutis, efficacitatis ac numinis, atque providentiae maiestate ac singularitate vigere, atque immutabiliter valere, qua in Israelis dilecta sibi domo, familia, et gente, probatus ac saepissime laudatus praedicatusque enituit et constitit, non ipsis modo quos apertis, manifestis, nec vulgaribus et communibus beneficiis prosecutus foverat, verum hostibus etiam atque adeo gentibus omnibus, quibus Israele ornando et amplificando sese praebuerat ac declaraverat admirabilem. Haec est assertionis plana explicatio illius: *Tu autem in sancto habitas, Laus Israel*. Ex exemplaris verbo, VEATHAH KADOS IOSEB THEHILOTH ISRAEL, *et tu sanctus sedes, Laudes Israel*. Sanctus dicitur Deus non propter naturam solum, qua unice sibi constat, nulla alii comparandus aut sociandus naturae, sed etiam propter providentiae atque efficientiae, tum communis in omnes mundi partes, tum vero singularis in sibi dilectos, manifestam ac declaratam facultatem, rebusque comprobata ipsis. Quam sanctitatis rationem ex illo didicimus carmine, *In exitu Israel de Aegypto, domus Iacob de populo barbaro. Facta est Iudaea sanctificatio eius, Israel*

2, et non ad insipientiam

s in corde terrae fuit, hoc
s extitit, (qui legit, intelli-
ue suum compellabat, eo
quam ore tacentes, tamen
rotantium naturalis affec-
a dolent, id semper animo
questi curant et repetunt.
t, incessanter clamo. Erat
licem omnium hominum,
e praestabat ac sustinebat,
tem. Nec vero se homines
suum.

idere est, THAGHANEH,
non audias, sed qui taciti //
e meum contempleris, dies
mere, et intra animum cla-
pientiam mihi, id est, nec
e eorum quae perpetior, et
ime res percipitur. VELO
i sileo. Atqui maximum ac
ivino exemplum, maximae
argumentum, praebet, nam
a notatur exceptione, rarum
aertim efficacitate et vir-
runt exempla. Contextitur

tis, efficacitatis ac numinis,
immutabiliter valere, qua in
epissime laudatus praedica-
manifestis, nec vulgaribus et
is etiam atque adeo gentibus
praebuerat ac declaraverat
Tu autem in sancto habitas,
OSEB THEHILOTH ISRA-
Deus non propter naturam
sociandus naturae, sed etiam
in omnes mundi partes, tum
n facultatem, rebusque com-
us carmine, In exitu Israel de
aea sanctificatio eius, Israel

miento durante todo aquel momento de dominio de las tinieblas, se ofrece con interno clamor a Dios juez y gobernante suyo, que le ve y le escucha, pero que entre tanto parece connivente, hasta que llega a satisfacer la justicia divina.

3. Dios mío clamaré a ti durante el día y no me escucharás, y de noche, y no me callaré.

Durante tres días enteros y otras tantas noches, en las que Cristo estuvo en el corazón de la tierra, esto es, desde la hora de la Santa Cena, hasta la hora en que resucitó de entre los muertos (quien lo lee, que entienda) apelaba con continuo clamor y sentimiento a su juez y gobernante, del mismo modo que Dios escucha y atiende a los ánimos que le invocan y claman a El, aunque no de palabra. Hay aquí un afecto natural de los enfermos y de los enfermos graves, que aunque no pronuncien nada con su boca, mientras sufren, dan vueltas a ello en su mente y en su espíritu, esa queja sienten, acogen y repiten consigo mismos y con Dios. El futuro *clamaré* indica continuidad, como en otros pasajes, con frecuencia: *clamo incessantemente*. Aquel clamor se dirigía a su Dios, gobernante y juez de todos los hombres, cuyo papel, el de los condenados y destinados al suplicio, El estaba desempeñando y soportando, y le encomendaba y hacía votos por la salvación y liberación de los suyos. Pues dice que El no invocaba y apelaba a los hombres en quienes no encontraba salvación, sino a su Dios.

Y no escucharás. En este pasaje escuchar es lo mismo que responder THAGHANEH *no responderás*. Mientras yo estoy clamando, tú callas, no poque no me escuches, sino porque a la manera de un juez silencioso // [205] y severo, contempla el estado de mi ánimo, mi sufrimiento y mi dolor, viviendo días y noches en continua amargura, sin cesar de gemir y clamar en el interior del espíritu. Esta versión quiere expresar esto: *y no me callaré* esto es, y no me cesa el dolor ni de día ni de noche, ni me libro del pensamiento y conciencia de aquello que estoy padeciendo y por qué padezco. Se entiende muy claramente por el texto original: VELO DVMIAH LI *y no estoy en silencio* esto es *pues nunca estoy en silencio*. Y se trata del ejemplo más destacado y singular de silencio y connivencia (por así decir) divina, proporciona también un argumento de una causa también muy notable y singular, y de una realidad nueva, pues cualquier cosa que se presenta siempre del mismo modo, queda destacada por una excepción inusual, denota un asunto poco común y de la máxima importancia, principalmente relativo a su eficacia y su poder; de esta argumentación hay no pocos ejemplos en las composiciones de los poetas. La argumentación se entreteje así:

4. Tú habitas en tu santidad, alabanza de Israel.

Se establece ante todo que Dios se mantiene siempre con la misma majestad y singularidad de su poder, eficacia, voluntad y providencia, y que permanece inmutable, y destacó y se estableció en su amada casa, familia y pueblo de Israel, probado, alabado muy a menudo, y proclamado. No sólo se había mostrado y declarado admirable a aquellos a quienes había favorecido secundándolos con beneficios, claros y manifiestos, no vulgares y nada comunes, sino también a los enemigos, e incluso a todos los pueblos con los cuales Israel se estaba engrandeciendo y ampliando. Esta es la explicación clara de esta afirmación: *Tú habitas en tu santidad, alabanza de Israel*. En el original: VEATHAH KADOS IOSEB THEHILOTH ISRAEL *y tú te mantienes santo, alabanzas de Israel*. Dios es llamado santo no sólo por la naturaleza que es exclusiva de El, que no resulta comparable a nadie más ni asociable a otra naturaleza,

*potestas eius*²⁵². *Habitare* vero, sive *sedere*, constantiae et quietis perpetuitatis durationisque significationem obtinet. Idem, inquit, nunc tu es qui semper fuisti, eodem beneficentiae, misericordiae, atque providentiae in omnes, in Israelem vero singulariter declarato numine, manes et perstas. A nemine impeditus, per neminem, nec per te ipsum, varius ac mobilis. Idem demum es, quem compluribus temporibus, quam plurimum beneficiorum in se positorum laudibus Israel, et pater et patris posteritas eodem dicta nomine, saepius celebravit. Atque hanc assertionem expoliendo confirmat auctor idem: // [206]

5. *In te speraverint patres nostri, speraverunt, et liberasti eos.*

Spei virtus animo insidet, ut fides, Deumque solum inspectorem, testem et approbatorem sortitur, quantum enim quispiam speret, quantum fidat, non ex oratione, sed ex eventu perspicitur, nam qui voti compos evaserit, idem rite ac legitime sperasse probatur. S.S.E. *Spes non confundit*²⁵³. Id quod de legitima et firmissima beneque inita spe dicitur. cum vero ex animi sententia res eveniunt, rectae spei pariter afferunt significationem. Verbum BATAHH *fidere, confidere et sperare* Latine interpretatur, atque nomen BETAHH ex eodem verbo ductum *fidem spem* vertere licet. Innumera vero variis temporibus difficultatum commemorantur exempla, quibus omnibus Abrahamus, Isaacus, Iacobus, atque horum etiam posterius, apud Cananaeos et Chaldaeos, apud Aegyptios, et apud alios etiam homines, temptati et exerciti, tamen bonis bonae spei eventibus incolumes evasere. Prius verbum *in te speraverunt*, rem ipsam et virtutem asserit; posterius vero *speraverunt*, non ad repetitionem, sed ad compositionem referimus, hoc sensu: novimus patres nostros in te sperasse, eosdemque spei suae compotes factos incolumes praestitos. *In te illi speraverunt*, atque iidem qui sperarunt, ita ut speraverant, iisdemque temporibus et periculis liberati auctore te emicuere VETHEPALETENV, illos eosdem tu *liberasti*. Nam rerum ipsarum ac periculorum magnitudo superata, nullam aliam nisi tuam solius probare virtutem potuit, utpote maximam et in extremis ac durissimis rebus praecipue spectabilem. Id quod ut illi in se ipsis vere senserunt, ita etiam utroque nomine, tam spei et fiduciae suae quam opis opportune a te latae, ceteris manifeste probaverunt mortalibus. Fiduciae enim suae argumentum clamores et preces in rebus temporibusque difficillimis, tuae vero singularis providentiae atque opitulationis manifestum eventus ipsi praebuere signum.

6. *Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt, in te speraverunt, et non sunt confusi.*

Posterior pars, hoc est, consequens exitus, prioris indicium certissimum fuit, videlicet fiduciae atque spei non frustra conceptae, in difficillimis praesertim periculis, quibus divina manifeste apparet virtus, eos dissolvens ac vindicans nodos, quos nulla minor aut sapientiae expedire, aut vis dissolvere ac vindicare valeret.

Et non sunt confusi. Pudefacti aut spe frustrati sua. Atque hactenus totius argumentationis primum caput instructum, hoc est, maior quae vocatur dialecticis, rhetoribus

²⁵² Ps. 113, 1-2.

²⁵³ Rom. 5, 5.

itatis duratio-
eodem bene-
o singulariter
m, nec per te
s, quam pluri-
steritas eodem
nfirmat auctor

stem et adpro-
x oratione, sed
re sperasse pro-
neque inita spe
erunt significa-
retamur, atque
Innumera vero
ibus omnibus
l Cananaeos et
exerciti, tamen
peraverunt, rem
itionem, sed ad
erasse, eosdem-
unt, atque iidem
berati auctore te
ipsarum ac peri-
virtutem potuit,
oilem. Id quod ut
luciae suae quam
illimis, tuae vero
raebuere signum.

confusi.

ssimum fuit, vide-
esertim periculis,
nodos, quos nulla

us totius argumen-
lecticis, rhetoribus

sino también por el manifiesto y claro poder, comprobado por sus mismos efectos, de su providencia y eficiencia, común a todas las partes del mundo pero singular para sus predilectos. Por esos versos aprendemos el fundamento de su santidad: *Al salir Israel de Egipto, la casa de Jacob de un pueblo extranjero, Judá se hizo su santuario e Israel su dominio. Habitar o tener su sede* presenta el sentido de constancia y tranquilidad, continuidad y duración. Dice: Tú eres el mismo que has sido, permaneces y continúas con la misma voluntad declarada de bondad, misericordia y providencia hacia todos, pero singularmente hacia Israel. Nadie te resta eficacia, por nadie, ni por Ti mismo cambias o te inmutas. Eres justamente el mismo a quien durante mucho tiempo celebró con bastante frecuencia Israel y su padre y el linaje de su padre, llamado con su mismo nombre, con las alabanzas de muchísimos beneficios concedidos a él. Y el mismo autor refuerza esta afirmación insistiendo en la misma idea: // [206]

5. *En Ti pusieron su esperanza nuestros padres. Tuvieron esperanza y los libraste.*

La virtud de la esperanza reside en el espíritu, como la fe, y elige a Dios como el único que la conoce, atestigua y aprueba. En efecto, conoce perfectamente cuánto espera uno, cuánto confía, no por su oración, sino por su testimonio, pues quien formula un voto, se prueba que tiene esperanza ritual y legítimamente. Dicen las Sagradas Escrituras: *La esperanza no confunde*, lo cual se dice de la esperanza legítima y muy firme, que tiene un buen comienzo. Pero cuando las cosas suceden conforme a nuestro parecer, dan sentido al mismo tiempo a una recta esperanza. Interpretamos el verbo BATAHH en latín *fidere, confidere, esperare (tener fe, confianza, esperanza)* y el nombre BETAHH, derivado de ese verbo, se puede traducir *esperanza confiada*. Se recuerdan innumerables ejemplos de dificultades en distintas ocasiones; en todas ellas Abraham, Isaac, Jacob y también sus descendientes, en medio de los cananeos y los caldeos, en el país de los egipcios y en otros también fueron tentados y puestos a prueba como hombres, pero salieron incólumes con buenos testimonios de buena esperanza. El primer verbo *en Ti pusieron su esperanza* afirma esa misma realidad y virtud, pero referimos el segundo *tuvieron esperanza* no a una repetición, sino a una composición con el sentido siguiente: sabemos que nuestros padres pusieron su esperanza en Ti, y resultaron incólumes por tener esperanza. *En Ti ellos pusieron su esperanza*, y esos mismos que tuvieron esperanza, tal como lo habían esperado, exultaron de gozo liberados por tu poder de aquellas circunstancias y peligros: VETHEPALETENV Tú *libraste* a esos mismos. Pues la enorme dificultad de esas mismas circunstancias y peligros, una vez superada, no pudo probar otro poder más que el tuyo exclusivamente, pues era el más grande que se podía esperar, sobre todo en situaciones extremas y durísimas. Eso, tal como lo sintieron ellos dentro de sí, lo manifestaron a los demás mortales con ambos nombres, tanto el de la esperanza y el de la confianza, como el del auxilio concedido oportunamente por Ti. Pues las invocaciones y súplicas en circunstancias y momentos muy difíciles, dieron testimonio de su fe, pero sus efectos ofrecieron un signo manifiesto de tu providencia y auxilio singular.

6. *Clamaron a Ti y fueron salvos, esperaron en Ti y no fueron confundidos.*

Esta es la segunda parte, el resultado consiguiente, fue un indicio muy cierto de la primera, a saber, de la fe y la esperanza no concebidas en vano, especialmente en peligros muy arriesgados, en los que aparece de forma manifiesta el poder de Dios, que suelta y desata los nudos que ninguna sabiduría menor resuelve, y ninguna fuerza puede soltar y desatar.

vero propositio, cum explicationibus partibusque suis. Est enim argumentationis totius illa breviter summa. Mi fortis, praesidiumque meum, spectantibus me, a te derelictus videor, iisdemque indignus putor, qui a te salutem impetrem, ut- // [207] pote tibi invisus et infensus ex illorum opinione. Cui adstruendae illa comparantur argumenta, neminem tibi carum, quamquam laborare permissum, tamen in labore periisse, sed sperantes atque fidentes tibi omnes e magnis fuisse palam ereptos periculis, id quod manifestis patrum nostrorum exemplis exploratum constat, atque hoc tunc praecipue fuisse spectatum, cum tempora maxime opportuna inciderent, hoc est, in extremis laboribus piorum tuamque opem poscentium virorum. Cuius rei exemplo in me requisito, me nec pium, nec tibi dilectum, adversarii arguari, et exprobrare student mei. Namque primum omnibus in confesso est mecum, nempe te in opportunitatibus, in tribulatione, piis et in te sperantibus hominibus praesentem salutaremque probari, me autem in maxima pressura te unicum Deum gubernatorem iudicemque meum appellare, nec experiri tamen adiutorem, quin potius adversum visum, atque ideo improbae causae putari convictum. Duo enim si simul in homine concurrant, vera pietas, et maxima difficultas atque afflictio, certam auxilium petentis promittunt spem. Quae duo in me simul esse isti negant, cum alterum, hoc est, summus labor ac durissimus atque infima temporum conditio aperte cunctis constet, qualem et ipse sentiens et clamans ac gemens indico. Siquidem alii, quamquam oppressi aliquando, ad ferendos labores, viribus, robore, atque valetudine firmiore spectabantur, et spectaculo sui multorum clamentiam et misericordiam humanitatemque sollicitabant. Ego vero omnium hominum vilissimus et abiectissimus ducor, utpote servilibus modis interfici ac perire damnatus.

7. *Ego autem sum vermis et non homo. Opprobium hominum et abiectio plebis.*

In quem humilitatis et abiectionis locum Dei filius Christus fuerit pro nobis descendere permissus, vel hoc unico indicatur versu, simulque arguitur perversae humanitatis improbitas, a qua summa probitas et genuina, libera, ac simplicissima humanitas indignissimis fuerit excepta modis, iuxta illud *In propria venit, et sui eum non receperunt*²⁵⁴. Nulla enim rerum natura aequae Christo propria fuit atque humanitas, id est, homines ipsi, apud nullum autem rerum genus non cognitus acceptusque fuit, nisi apud homines tantum quippe cui in solitudine ferae obsequebantur, angeli ministrabant, venti et mare oboediebant in aquis, ipsa rerum copia cibos aliis dividendos non semel suggessit. Quas tamen naturas nec ille subierat, nec servandas redemptor susceperat. Humanae autem naturae adiunctus et Adami filiorum vicem praestiturus, durissime et iniquissime fuit exceptus. Namque ut arcana et mystica taceamus, quae nunc revelare opportunum minus ducimus, nulla mortalibus ulterior laborum conditio quam mors est, nulla mors durior quam servile supplicium, in quo genere crux omnium abiectissima ac despectissima habetur, maxime quae opprobriis, derisionibus, et variis ludibriis ac novis cruciatibus, et exprobrationibus cumulatur. Quae // [208] omnia in unum Christum edita, summam praeferebant miseriam. Atque apud humanam sapientiam, Dei quoque in visum caput notare et arguere contendebant.

²⁵⁴ Io. 1, 11.

...nim argumentationis
tantibus me, a te dere-
trem, ut- // [207] pote
lla comparantur argu-
men in labore periisse,
n ereptos periculis, id
t, atque hoc tunc prae-
erent, hoc est, in extre-
tius rei exemplo in me
et exprobrare student
te in opportunitatibus,
salutaremque probari,
m iudicemque meum
um visum, atque ideo
te concurrant, vera pie-
entis promittunt spem.
mmus labor ac durissi-
alem et ipse sentiens et
aliquando, ad ferendos
; et spectaculo sui mul-
tant. Ego vero omnium
nodis interfici ac perire

abieccio plebis.

us fuerit pro nobis des-
guitur perversae huma-
simplicissima humani-
a venit, et sui eum non
fuit atque humanitas, id
is acceptusque fuit, nisi
bantur, angeli ministra-
os aliis dividendos non
andas redemptor susce-
cem praestiturus, duris-
ca taceamus, quae nunc
laborum conditio quam
o genere crux omnium
is, derisionibus, et variis
Quae // [208] omnia in
apud humanam sapien-
nt.

Y no fueron confundidos. Avergonzados o frustrados en su esperanza. Y hasta aquí el primer capítulo de toda la argumentación queda expuesto, esto es, la que los dialécticos llaman la mayor, y los retóricos proposición, con sus explicaciones y sus partes, pues es un resumen en breve de la argumentación en su conjunto. Fortaleza mía, auxilio mío, a los ojos de quienes me observan, parezco abandonado por Ti, y les parezco indigno de conseguir tu salvación, pues // [207] en su opinión te resulto odioso y aborrecible. En apoyo de esa opinión se citan como argumentos que nadie que te sea querido, aunque permitas que sufra, muere en el suplicio, sino que todos los que esperan y confían en Ti fueron librados de grandes peligros de manera patente; que eso es lo que consta por los ejemplos manifiestos de nuestros padres; y que esto se esperó sobre todo en los momentos más oportunos, esto es, en caso de sufrimientos extremos de los hombres piadosos que imploraban tu auxilio. Al requerir en mi caso un ejemplo de tal salvación, mis adversarios pretenden acusarme y reprocharme que yo no soy un hombre piadoso, ni amado por Ti. Pues lo primero para conmigo es reconocido por todos: que Tú te has mostrado presente y salvador en las desgracias, en la tribulación, con los hombres piadosos y los que confiaban en Ti, y que yo en el momento de máxima angustia he apelado a Ti como único Dios gobernante y juez mío, pero no te sentí como defensor, sino que más bien parecí rechazable; y que por eso se me consideró convicto de una causa abyecta. Pues si concurren en un hombre al mismo tiempo dos circunstancias, una piedad verdadera y una dificultad y aflicción máxima, éstas suscitan la esperanza cierta del que pide auxilio. Ellos niegan que en mí se den esas dos circunstancias, cuando la otra, esto es, un sufrimiento extremo y durísimo y una condición casi carente de oportunidades, consta abiertamente a todos, tal como lo indico yo al lamentarme, gritar y gemir. Aún otros, aunque algunas veces angustiados, eran observados en su energía, fortaleza y capacidad de soportar los sufrimientos y suscitaban la clemencia, misericordia y humanidad de muchos al verles, pero yo soy considerado el más vil y abyecto de todos los hombres, condenado a ser muerto y morir de una forma propia de esclavos.

7. Pero yo soy un gusano y no un hombre. El oprobio de los hombres y el desprecio del pueblo.

En este único verso se indica a qué grado de humillación y oprobio fue forzado a descender Cristo, el Hijo de Dios, por nosotros y al mismo tiempo se menciona la maldad de la humanidad pervertida, que había quedado desprovista de la suma bondad y de la genuina, libre y sencillísima humanidad, con matices muy indignos, según aquel: *Vino a su casa y los suyos no le recibieron*. Pues ninguna realidad fue igualmente propia para Cristo que la humanidad, esto es, los hombres mismos; no dejó de ser reconocido y aceptado en ningún rango de criaturas más que entre los hombres, pues en los desiertos le seguían las fieras, los ángeles le servían, en medio de las aguas le obedecían los vientos y el mar, la misma materia se le sometió, y no sólo una vez, para repartir a otros los alimentos. Sin embargo, Él no había adoptado esas naturalezas, ni había aceptado salvarlas como redentor, sino que asociado a la naturaleza humana iba a asumir la condición de los hijos de Adán, pero fue rechazado con gran dureza e injusticia. En efecto, dejando aparte los comentarios arcanos y místicos, que ahora consideramos menos oportuno revelar, ninguna situación de sufrimiento es más extrema para los mortales que la muerte y ninguna muerte es más dura que el suplicio propio de esclavo, en cuyo género se estima la cruz como la más abyecta y despreciable

Ego autem sum vermis. Non vir sanctus esse credor (quales ii qui aliquando e duris rebus liberati fuerant, habebantur) sed terrestres quispiam vermis, inutileque telluris pondus. Et tale monstrum, ut humani generis opprobrium videar, cuiusmodi ea quae monstra vel monstro similia habentur.

Non homo. LO IS, *non vir.* Nam nomen IS praestantiam magis quam naturam significat. Tantum abest ut inter viros numerer, ut vermibus abiectissimis par existimer, pudeatque homines ipsos filios Adami, si hominem me similem sui, sed potius generis humani vocent opprobrium. Quid mirum vero, quando omnium hominum, quamlibet detestabilius, scelera et peccata atque immania etiam flagitia huic uni suscepta, Deus imposuerat luenda et expianda? Qui quo loco id temporis fuerit, ab aliis etiam indicatur Vatribus. *Non est species ei neque decor. Et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum: despectum et novissimum virorum, virum dolorum et scientem infirmitatem, et quasi absconditus vultus eius et despectus, unde nec reputavimus eum. Vere langores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit. Et non putavimus eum quasi leprosum, et percussus a Deo et humiliatum. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra. Disciplina pacis nostrae super eum, et in livore eius sanati sumus*²⁵⁵. Ex quo vaticinio luce clarius apparet, quid Christus de conditione sua in cruce pendens Deo commemoret Patri.

Opprobrium hominum. HHERPATH ADAM, idem quod Latine generis humani dedecus et hominis prodigium, vulgi irrisionibus et insultationibus expositum. Hoc significat amplificatio illa, *abiectio plebis*, BEZVIGHAM, *despectus vulgo*, qui plerumque temere damnatos omnes promiscue odit, et miserorum insultat calamitatibus. Tantum abest ut misereatur aut condoleat.

8. *Omnes videntes me, deriserunt me. Locuti sunt labiis et moverunt caput.*

Magistratum et nobiliorum iudicia, qualiacumque sint, populos fere semper sequitur. Ita factum est, ut qui nuper ingressum Iesum Ierosolymam, plausibus et acclamationibus ac publica laetitia exceperat, paulo post captum in iudiciumque ductum, a principibus persuasus ad supplicium postulaverit, damnatum vero indignis modis tractari gauderet, ac demum cruci affixum, diceris, probris et irrisionibus ad extremum usque fuerit persecutus. Tantum humana pravitas verae virtuti atque simplicitati sese praebet inimicam, ut etiam summis affecta beneficiis, ingratisam se et iniuriosissimam reddat. *Omnes videntes*, quicumque carnis et sanguinis, hoc est, veteris Adami, sensu aguntur,

Moverunt caput. Ve- // [209] hementer iridentium et insultantium habitus est, ut illud, *Sibilaverunt et moverunt caput suum super filiam Ierusalem*²⁵⁶.

Locuti sunt labiis. Hac formula gesticulatae pinguntur insultationes, quae non communi tantum habitu et gestu, sed productis prominentibusque labiis vulgo pronuntiantur. Irrisionis autem summum argumentum eiusmodi futurum, Spiritus Sanctus Vati dictabat.

²⁵⁵ Is. 53, 2-5.

²⁵⁶ Lam. 2, 15.

li qui aliquando e duris
nis, inutileque telluris
ar, cuiusmodi ea quae

gis quam naturam sig-
tissimis par existimer,
sui, sed potius generis
a hominum, quamlibet
uic uni suscepta, Deus
t, ab aliis etiam indica-
t non erat aspectus, et
n dolorum et scientem
unde nec reputavimus
ortavit. Et non putavi-
Ipse autem vulneratus
stra. Disciplina pacis
inio luce clarius appa-
remoret Patri.

Latine generis humani
nibus expositum. Hoc
spectus vulgo, qui ple-
insultat calamitatibus.

runt caput.

, populos fere semper
olymam, plausibus et
m in iudiciumque duc-
mnatum vero indignis
obris et irrisionibus ad
erae virtuti atque sim-
iis, ingrattissimam se et
anguinis, hoc est, vete-

tantium habitus est, ut
m²⁵⁶.

sultationes, quae non
ue labiis vulgo pronun-
trum, Spiritus Sanctus

de todas, sobre todo la que se agrava por los oprobios, sarcasmos, diversas burlas y nuevos tormentos e infamias. Todo lo cual // [208] conferido al único Cristo, revelaba una extrema miseria. Y entre los sabios humanos, se esforzaban por hacer notar y denunciar que era también un hombre odioso para Dios.

Pero yo soy un gusano. Nadie me cree un hombre santo (como se consideraba que eran los que algunas veces fueron liberados en circunstancias difíciles) sino como un gusano del terreno, un peso inútil para la tierra y un monstruo tal que parezca el oprobio del género humano, de igual manera que se consideran esas criaturas que se tienen por monstruosas o semejantes a un monstruo.

No un hombre. LO IS *no un hombre* pues el nombre IS se refiere más a la dignidad que a la naturaleza. Tanto me falta para ser contado entre los hombres que me estiman similar a los gusanos más despreciables y se avergüenzan los mismos hombres hijos de Adán, de considerarme un hombre semejante a ellos, sino que más bien me llaman oprobio del género humano. Pero ¿qué tiene de raro cuando Dios le había impuesto que El solo lavara y expiara los crímenes, pecados y delitos más brutales de todos los hombres, por reprobables que fuesen, después de asumirlos? También otros profetas se refieren a quien estuvo allí en ese momento: *En El no había belleza ni dignidad. Lo vimos y no tenía apariencia, y no le reconocíamos: un desecho y el último de los hombres, varón de dolores acostumbrado a sufrimientos, como uno ante al cual se oculta el rostro y despreciable, por lo que no lo tuvimos en cuenta. El asumió verdaderamente todos nuestros pecados y soportó nuestros sufrimientos. Y lo consideramos como un leproso, herido de Dios y humillado. Fue herido por nuestras iniquidades, traspasado por nuestros crímenes. El castigo de nuestra paz fue sobre El y en sus llagas nos hemos sanado.* De esta profecía se desprende, más claro que la luz, qué recordaría Cristo desde la cruz a Dios su Padre acerca de su condición.

Oprobio de los hombres. HHERPATH ADAM lo mismo que en latín: vergüenza del género humano y espanto, que se muestra para irrisión y burla del pueblo. Esto significa la expresión *abiectio plebis*, BEZVIGHAM *desprecio del pueblo* que tiene averción a todos los condenados, muchas veces sin razón, y se alegra con las calamidades de los desgraciados; lejos está de tener compasión o condolerse.

1. *Todos los que me ven se ríen de mí. Han hablado con sus labios y han movido la cabeza.*

El pueblo casi siempre sigue los juicios de los magistrados y de los nobles, cualesquiera que sean. Así ocurrió que recientemente la entrada de Jesús en Jerusalén había sido acogida con aplausos, aclamaciones y general alegría, y poco después, el pueblo persuadido por sus gobernantes, pidió la condena al suplicio para Jesús, hecho preso y llevado ante el tribunal, y se alegraba de que condenado fuera tratado de malos modos, y después crucificado, le siguió hasta el extremo con insultos, burlas e irrisión. A tal punto la maldad humana se muestra enemiga de la verdadera virtud y sencillez, que incluso cuando se ve beneficiada generosamente, se vuelve muy ingrata e injusta. *Todos los que me ven* todos los que actúan al dictado de la carne y de la sangre, esto es, del viejo Adán.

Han movido la cabeza. Es la actitud de los que se ríen exageradamente // [209] y con insolencia, como en aquel pasaje: *Han silbado y han meneado su cabeza ante la hija de Jerusalén.*

Han hablado con sus labios. Con esta expresión se pintan los insultos burlones que el vulgo pronuncia no sólo con una actitud y gesto común, sino haciendo una mueca

9. *Speravit in Domino, eripiat eum. Salvum faciat eum, quoniam vult eum.*

Sarcasum vocant huius tropum artifices, cum iis qui gravissimo laborant incommodo, aut etiam qui victori succubere, aut alias angusta conditione afflictis, ea obi-ciuntur et exprobrantur studia, propter quae in praesentem devenerint conditionem, ut illud:

*En agros et quam bello Troiane petisti
Hesperiam metire iacens*²⁵⁷.

Quae si fuerint vitiosa studia aut ambitiosa coepta, quamquam afflictis et laborantibus obicere inhumanum ducatur, tamen minus intolerabile, quam si pia, religiosa, simplicia, et nemini mortalium gravia, damnosa, aut importuna, immo boni potius extiterint exempli. Summae enim perversitatis malitia illa est, quae rem ab exitu notans, etsi natura sua bonam, tamen damnat, irridet, atque ex ludibrio interpretatur. Id quod Iob ab amicis identidem expertus, graviter dolere solet. Quid enim honestius, vel dictu vel cogitatu pulchrius, quam si quis totum se Deo divinaeque providentiae niti profiteatur? Tamen et hoc humana feritas, et quod indignius est, ementita virtutis persona, atque ingeniosa mortalium industria, ad irrisionem et insultationem adversus probos ac vere pios et sanctos arripit, dum sua vel vitia vel fucatam sanctimoniam potio-rem videri, nec ulla reprehensionis parte tangi satagit. *Gravis est nobis etiam ad videndum, quoniam dissimilis est aliis vita illius, et immutatae sunt viae eius. Tamquam nugaces aestimati sumus ab illo, et abstinet se a viis nostris tamquam ab immunditiis, et praefert novissima iustorum, et gloriatur patrem se habere Deum. Videamus ergo si sermones illius veri sint, et temptemus quae ventura sunt illi, et sciemus quae erunt novissima illius. Si enim est verus filius Dei, suscipiet illum et liberabit illum de manibus contrariorum. Contumelia et tormento interrogemus eum, ut sciamus reverentiam eius, et probemus patientiam illius. Morte turpissima condemne-mus eum, erit enim ei respectus ex sermonibus illius*²⁵⁸. Quid apertius? Quid expres-sius? Immo quid aequae unum sarcasmo illi? *Praetereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua, et dicentes: Vah qui destruis templum Dei, et in triduo illud reae-dificas. Salva temet ipsum. Si filius Dei es, descende de cruce. Similiter et principes sacerdotum illudentes cum scribis et senioribus dicebant: Alios sal- // [210] vos fecit, seipsum non potest salvum facere si rex Israel est, descendat nunc cruce, et credimus ei. Confidit in Deo, liberet nunc, si vult eum, dixit enim: Quia filius Dei sum*²⁵⁹. Gravissimum autem verae pietati, atque simplicissima veritati, sinistrae et pugnantis interpretationis telum a mendace, et falso iudicio coniectum, ita ut quidquid in se plus vir dictum et actum atque temptatum senserit, aequo ac patienti ferat animo, blasphemiam autem in Spiritum Sanctum dictam durissimam sibi atque intolerabilem sentiat, praesertim ab iis, quorum bono studierit et consuluerit. Quidquid autem IESVS in diebus carnis suae egerat et fecerat, hominum salutis causa fecerat. Fecerat autem beneficia innumera, quae non humanam, sed aperte divinam indicabant virtutem et efficien-

²⁵⁷ VERG. *Aen.* 12, 359-360.

²⁵⁸ Sap. 2, 14-20.

²⁵⁹ Mt. 27, 39-43.

vult eum.

simo laborant incom-
ione afflictis, ea obi-
erint conditionem, ut

m afflictis et laboran-
uam si pia, religiosa,
ia, immo boni potius
it, quae rem ab exitu
librio interpretatur. Id
id enim honestius, vel
eque povidentiae niti
ementita virtutis per-
sultationem adversus
catam sanctimoniam
vis est nobis etiam ad
tatae sunt viae eius.
s nostris tamquam ab
em se habere Deum.
ntura sunt illi, et scie-
scipiet illum et libera-
interrogemus eum, ut
turpissima condemne-
pertius? Quid expres-
n blasphemabant eum
et in triduo illud reae-
Similiter et principes
sal- // [210] vos fecit,
mc cruce, et credimus
uia filius Dei sum²⁵⁹.
sinistrae et pugnantis
ut quidquid in se plus
iferat animo, blasphe-
intolerabilem sentiat,
d autem IESVS in die-
Fecerat autem benefi-
nt virtutem et efficien-

con los labios adelantados y prominentes. El Espíritu Santo le iba inspirando al profeta cómo sería un supremo acto de irrisión de tal género.

9. *Ha esperado en el Señor, que le salve. Que le libre si tanto lo quiere*

Los entendidos en poética llaman al tropo de este verso "sarcasmo". Cuando a quienes sufren con padecimiento muy grande o también a quienes han sucumbido a un vencedor, o están afectados de otro modo por una condición angustiosa, se les echa en cara o se les reprocha aquellas actuaciones que les han llevado a la condición presente, como en aquel pasaje: *He aquí, Troyano, que tendido en el suelo mides los campos y la Hesperia que viniste a tomar por las armas*. Si fueran torcidas maquinaciones o planes ambiciosos, aunque se considere inhumano reprochárselo a quienes están sufriendo y padeciendo, sería menos intolerable que si se tratara de acciones piadosas, conformes a la religión, sencillas, en absoluto gravosas, perjudiciales o inconvenientes para ninguno de los mortales, por el contrario, de buen ejemplo. Pues aquella malicia es de una extrema perversidad, que, juzgando la acción por su resultado, aunque buena en su naturaleza, la condena, se ríe de ella y la interpreta burlescamente. Eso es lo que Job, al sufrirlo igualmente por parte de sus amigos, suele lamentar con pesar. Pues ¿qué hay más honesto o más hermoso de decir o pensar que el que alguien declare abiertamente que se entrega enteramente a la protección de Dios y de la divina providencia? Sin embargo, la crueldad humana, y lo que es más indigno, la simulación de virtud, y, haciendo gala del ingenio de que son capaces los mortales se dedica a practicar la irrisión, y el insulto contra los buenos, los verdaderamente piadosos y santos, mientras se afana para que sus vicios o su fingida santurronería prevalezca y no sea criticada: *Nos resulta molesto de ver, porque su vida es distinta de la de otros, su comportamiento es extraño. Nos considera escoria y se aparta de nuestras prácticas como de inmundicia, elogia las postrimerías de los justos y se alegra de tener por Padre a Dios. Por eso, veamos si sus palabras son verdaderas, probemos qué respuesta se le ocurre y sabremos cuáles serán sus recursos. Pues si es un verdadero hijo de Dios, lo sostendrá y lo libraré de las manos de sus contrarios. Interroguémosle con escarnio y tormento, para conocer su discreción y pongamos a prueba su paciencia. Condenémoslo a una muerte muy indigna, pues según sus palabras tiene quien vela por él. ¿Cómo más claro? ¿Como más explícito? Es más, ¿qué declaración por sí sola se iguala a este sarcasmo? Los que pasaban proferían blasfemias contra él moviendo la cabeza y diciendo: 'Vaya, tú que destruías el templo de Dios y lo reedificabas en tres días, sálvate a ti mismo; si eres hijo de Dios, baja de la cruz. Igualmente los príncipes de los sacerdotes junto con los escribas y los ancianos burlándose decían: "a otros ha salvado, // [210] pero no puede salvarse a sí mismo. Si es el rey de Israel que baje ahora de la cruz y le creemos. Confía en Dios, que le libre ahora, si lo quiere, pues dijo "soy hijo de Dios"'. Un dardo gravísimo para la verdadera piedad y la verdad más sencilla, de torcida y contraria interpretación, lanzado con un juicio mentiroso y falso, de modo que cualquier cosa que un varón en sí piadoso comprenda que ha dicho, hecho o intentado, soporte con ánimo templado y paciente, pero advierta que la blasfemia durísima, que le han dicho contra el Espíritu Santo es intolerable, sobre todo por parte de aquellos cuyo beneficio ha buscado y procurado. Todo lo que JESUS en los días de su vida terrena había obrado y realizado, lo había hecho para la salvación de los hombres. Pero también había producido innumerables beneficios, que indicaban*

tiam. Haec vero non Deo auctori referre, indignum ausum, summumque iudicavit nefas, quod ut avertat, atque humanis dissuadeat mentibus, non cum hominibus, verum cum Deo ipso, tamquam vero auctore atque iustissimo iudice, et sui honoris atque propriae auctoritatis vindice, agit, remque ipsam altius repetitam deducit et confirmat. Nempe sese Deo carum, dilectum, et susceptum, atque sacratum, sanctumque prorsus ab initio suae geneseos ad ultimum usque spiritum et ulterius etiam constare.

10. *Quoniam tu es qui extraxisti me de ventre, spes mea ab uberibus matris meae.*

Singularem Dei patris erga se dilectionem et providentiam, ab usque prima qua conceptus fuerat hora, IESVS, agnoscit, utpote singulari modo atque exemplo non solum ortus, sed genitus atque etiam educatus. Genitus quidem atque intra materni alui claustra fotus non ullo communi cum ceteris hominibus labore, non matris dolore aut fastidio ullo, qualia ceteris accidunt feminis, ex illo: *Multiplicabo aerumnas tuas, et conceptus tuos. In dolore paries filios*²⁶⁰. At vero unicus hic Altissimi vocatus filius, qui sanctorum primogenitus idem fuit, Sancti Spiritus divina virtute genitus, nihil ipse originalis contraxit laboris, immo nec potuit contrahere propter purissimam divini spiritus in materno sanguine efficientiam. Nihil etiam doloris aut aerumnae suae matri inter mulieres omnes benedictae attulit, pari integritate in conceptu atque in partu sanctificatae. Haec vero omnia arcana atque singularia momenta admirandaque exempla, unico vocabulo NAHH significanda divinus Spiritus Vati suggestit. Significat autem vox, NAHHI, *quies mea*, cuius vis omnem prorsus motum laboremque excludit. Hoc idem significare voluit Latinus interpret verbo *extraxisti* usurpato. Nam quod solus Deus extraxit, omnis penitus laboris immune liberumque evadit. Quae vero mater divina efficientia concepit ac peperit, eadem quoque efficientia natum pavit atque educavit, cuius ubera, non ex naturae sed ex Dei virtute, commodi lactis copia sancta etiam suffecerunt. His accedit quoque quod statim recens orto infanti commotae // [211] invidiae periculum, Deo curante ac prospiciente, declinatum ac vitatum fuerit per Iosephum alumnum ab Angelo monitum.

Spes mea, BETHAHHI, *fiducia mea*,

Ab uberibus matris meae. AB, Latina praepositio hoc loco idem valet quod GHAL, *apud, iuxta, et supra*. Nec vero conceptum, educatum, et custoditum solum modo, sed etiam omnibus adiumentis, praesidiis, atque adeo ope et officiis, quaecumque ab homine erga fetum et infantem exigi constareque solent, sola Dei virtute sese affectum fatetur ac praedicat, utpote qui ob eam rem, nec excipiente obstetrice aut alia indigerit ope, sed potius omni ex parte, omnibus nominibus, ad crescendum, ad recte valendum, vividus, vicens, ac fortis et integer perseverarit secundum carnem et humanam quam sumpserat naturam.

11. *In te proiectus sum ex utero, de ventre matris meae Deus meus es tu.*

ELI unum ex divinis nominibus, quod ad vigorem, fortitudinem et efficacitatem refertur.

²⁶⁰ Gen. 3, 16.

mmumque iudicavit
non cum hominibus,
iudice, et sui honoris
vitam deducit et con-
secratum, sanctumque
ruius etiam constare.

us matris meae.

, ab usque prima qua
o atque exemplo non
n atque intra materni
ore, non matris dolore
icabo aerumnas tuas,
ltissimi vocatus filius,
tute genitus, nihil ipse
purissimam divini spi-
aerumnae suae matri
nceptu atque in partu
i admirandaque exem-
i suggessit. Significat
im laboremque exclu-
ti usurpato. Nam quod
ue evadit. Quae vero
fficientia natum pavit
commodi lactis copia
is orto infanti commo-
declinatum ac vitatum

lem valet quod GHAL,
litum solum modo, sed
ficiis, quaecumque ab
ei virtute sese affectum
tetrica aut alia indigerit
um, ad recte valendum,
iem et humanam quam

us es tu.

idinem et efficacitatem

que su poder y eficiencia no eran humanos sino claramente divinos. Estimó que no referirlos a Dios como autor era una osadía indigna y un gran pecado, que para rechazarlo y desaconsejarlo a la mente humana, lo relaciona en cambio no con los hombres, sino con Dios mismo, como autor, juez totalmente justo, y defensor de su honor y de su propia autoridad. Declara y confirma esta misma realidad, que se encuentra más escondida, pues sabe que El es para Dios querido, predilecto, aceptable, consagrado y santo desde su origen o génesis hasta el último aliento y después también.

10. *Porque tú eres quien me sacaste del vientre, mi esperanza desde que era lactante.*

JESUS reconoce la singular predilección y providencia de Dios hacia El, desde el primer momento de su concepción, pues no sólo ha sido engendrado de manera y modo singular, sino procreado y criado también. Procreado y gestado dentro del recinto del vientre materno, sin el procedimiento común al resto de los hombres, sin dolor ni molestia alguna para su madre, como les suele suceder a las demás mujeres, conforme a *Multiplicaré tus dolores y tus embarazos. Parirás a tus hijos con dolor.* Pero el único que se llama Hijo del Altísimo, que fue el primogénito de los santos, procreado por el poder divino del Espíritu Santo, no se contaminó con el pecado original, es más, no se pudo contaminar por la eficiencia purísima del Espíritu divino en la sangre materna. Tampoco le produjo ningún dolor o molestia a su madre, bendita entre todas las mujeres, santificada con igual integridad en la concepción que en el parto. Pero el Espíritu divino inspiró al poeta que todos estos misterios, circunstancias singulares y ejemplos admirables fueran expresados por una única palabra: NAHH. La palabra NAHHI significa *mi tranquilidad* cuyo sentido excluye absolutamente todo movimiento y afán. Esto mismo quiso dar a entender el traductor latino al emplear el verbo *extraxisti (sacaste)*. Pues porque lo sacó Dios solo, resultó inmune y libre absolutamente de todo dolor. Esta madre lo concibió con la eficiencia de Dios y lo dio a luz, con esa misma eficiencia también alimentó y crió a su hijo. Sus pechos proporcionaron santa abundancia de leche adecuada, no de manera natural, sino por el poder de Dios. A esto se añade también que inmediatamente de su nacimiento, por la protección y providencia de Dios, fue desviado y evitado el peligro de la envidia que había surgido, // [211] por medio de la advertencia del ángel a José.

Mi esperanza. BETHAHHI mi confianza.

Desde que era lactante. La preposición latina AB en este pasaje tiene el valor de GHAL *en, junto a, por encima.* Y se reconoce y declara que no sólo fue concebido, criado y protegido singularmente, sino que también recibió por el solo poder de Dios todos los cuidados, seguridades, además de ayuda y atenciones que suelen exigirse y dispensarse a un niño en su gestación e infancia por parte del hombre, pues por ese motivo, no precisó de matrona que lo recibiese ni tuvo necesidad de otra ayuda, sino que más bien en todos los aspectos, en todos los sentidos, se mantuvo vivaz, vigoroso, fuerte, íntegro para crecer y tener buena salud, según la carne y la naturaleza humana que había asumido.

11. *En ti salí del útero, desde el vientre de mi madre mi Dios eres Tú.*

ELI es el único de los nombres de Dios que se refiere al vigor, la fortaleza, la eficacia.

Ex utero. Nomen REHHEM materna viscera primum, deinde etiam vehementem amorem, qualis matrum erga filios constat, significat. Ad utramque vero significationem verbi Dei caro facti nativitas et praesentia refertur. BETEN vero commune nomen uteri ac ventris, atque etiam interiorum omnium corporis partium, in quibus vitalis collocatur ac versatur spiritus. Haec igitur singularis providentiae, curae ac virtutis in tenero infante ab ipsis usque materni alui primordiis certa ac perpetua exempla magnam etiam causam, quamobrem edita fuerint, portenderunt, hoc est, magnum laborem, cui praestando perpetuum certumque experiretur divinum, qualemque nunc iam sibi subitum firmissima victoriae ac salutis adipiscendae spe ac voto fortiter sustinet ac perfert.

12. *Ne discesseris a me, quoniam tribulatio proxima est, quoniam non est qui adiuvet.*

Virtutis atque admirandae fortitudinis a Deo sibi provisae causam iam nunc declaratam refert, ac patri Deo fovendam promovendamque commendat²⁶¹, videlicet magnam illam arcanamque Exodum, quem Ierosolymis, hoc est, in altae pacis visione et perfectione, expleturus et absoluturus fuerat, quodque in Aegyptiacae cladis et salutis atque evasionis e mari rubro historia, ut in imagine, constabat relatum. Fuit autem certamen illud maximum, quo sacrosancta Iesu Christi humanitas cum perversa hominum et corrupta natura conflictata tribus diebus ac noctibus in corde terrae sese validissime exercuit, ac demum peracto exantlatoque labore, victoriae atque aeterni supremique nominis compos evasit. *Quoniam Deus erat in Christo mundum* perversum destruens, et purum atque ornatum *reconcilians sibi*²⁶². In hac itaque suscepti maximique laboris et extremae pugnae hora, di- // [212] vinam opem semper alias certam expertis, certissimam experiri se optat, poscit, ac vovet, utpote dignam, quae in maximis probetur periculis, in iisdemque probari consuetam. Quam vero opportune et expectet et poscat, laborum expositione suorum declarat, maximorum quidem, atque nullius humanae virtutis opitulatione sibi uni subitorum. Id quod et apud alium Vatem idem ipse Christus narrare auditur: *Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum*²⁶³. Apud hunc vero hoc in Psalmo ac voto sic: *Quoniam tribulatio proxima non est qui adiuvet.* Tribulatio summa et arctissima in laboribus angustia Christo fuit, illo temporis momento, quo ipse et mortali excedens vita corporis, mortalem una secum victor corripuit, deiecit, atque prorsus extinxit mortem, hostibus cunctis in sui sanguinis baptisate demersis, et consumptis prorsus atque de medio sublatis. Pugnae porro atque laboris imaginem sui, translatis ex hostili obsidione verbis depingit aptissime, quibus inimicorum temeritatem, vires, impetum, furorem, ac pertinaciam et mutuum ad pugnam consensum exprimit.

13. *Circumdederunt me vituli multi, tauri pingues obsederunt me.*

Historiae veritas aperta ac notissima, arcanae obsidionis et invasionis praefert imaginem. Scimus IESVM a Pontificum et seniorum servis ac ministris et satellitibus

²⁶¹ Lc. 9, 44.

²⁶² II Cor. 5, 19.

²⁶³ Is. 63, 3.

Del útero. El nombre REHHHEM designa en primer lugar a los órganos maternos, después también al amor ardiente que tiene una madre hacia sus hijos. La natividad y la presencia del Verbo de Dios hecho carne se refiere a ambas acepciones. BETEN es un nombre común al útero y al vientre y también a todas las partes interiores del cuerpo en las que se sitúa y evoluciona el aliento vital. Estos ejemplos ciertos y constantes de providencia singular, de protección y de extraordinarias cualidades en un tierno niño desde los mismos orígenes primeros hasta el vientre materno ponen de manifiesto la importante finalidad por la que se produjeron, esto es, un gran certamen, para que se realizara el cual, se experimentaba la constante y cierta protección divina, como la que ahora actuando sobre él fuertemente le sostiene y anima con un deseo y una esperanza firmísima de conseguir la victoria y la salvación.

12. No te apartes de mí, que la tribulación está próxima, porque no tengo quién me ayude.

Expresa ahora el motivo ya declarado de la virtud y de la admirable fortaleza que Dios le ha proporcionado y se la encomienda a su Padre Dios para que la desarrolle y promueva; es decir, aquel gran Exodo arcano que iba a culminar y finalizar en Jerusalén, esto es, en una visión y una perfección de paz profunda, y lo que estaba relatado en la historia de la calamidad de Egipto y de la salvación y la huida desde el Mar Rojo. Aquella fue una lucha durísima en la que la humanidad sacrosanta de Jesucristo enfrentada con la naturaleza perversa y corrompida de los hombres, se ejerció en los tres días y tres noches en el corazón de la tierra, y finalmente terminado y librado el certamen, se alzó con la victoria y adquirió un nombre eterno y supremo. *Porque Dios estaba en Cristo destruyendo al mundo perverso y conciliando con El la pureza y la virtud.* Y por tanto, habiendo sentido la ayuda de Dios siempre cierta en otras ocasiones, desea, pide y ruega recibirla con absoluta certeza en la hora del máximo enfrentamiento // [212] y de la lucha más cruel, en la idea de que este auxilio es digno de ser probado en los peligros más arriesgados, y suele comprobarse precisamente en ellos. Declara con cuánta oportunidad lo espera y solicita, mediante la exposición de sus tormentos, ciertamente los más duros, que ha afrontado él solo sin ayuda de los recursos del poder humano. Eso es lo que se escucha narrar al mismo Cristo en el texto de otro profeta: *Pisé yo solo el lagar y no había conmigo nadie de las gentes.* Y en la obra de este poeta, en este mismo salmo y plegaria dice así: *Que la tribulación está próxima, porque no tengo quién me ayude.* Cristo experimentó la máxima tribulación y la angustia más atroz en el momento en que abandonando la vida de su cuerpo mortal, al mismo tiempo destruyó, abatió y eliminó totalmente la muerte mortal como vencedor, quedando hundidos todos sus enemigos en el bautismo de su sangre, absolutamente exterminados, y aniquilados. Además describe de manera muy apropiada la imagen de su combate y su pasión, con palabras tomadas del asedio hostil, con las cuales expresa la temeridad, la potencia, el ataque, el furor, la tenacidad y la mutua concertación para la lucha.

13. Me rodearon muchos novillos. Me asediaron toros robustos.

La verdad clara y evidentísima de la historia prefiere la imagen de un cerco y un asedio arcano. Sabemos que JESUS por medio de un gran ataque y revuelta de los ser-

magno impetu atque tumultu captum et comprehensum, ligatum atque indignis habitum modis, demumque ad Pontificum domos deductum, ibidemque iniquis animis atque insolentibus vexatum contumeliis; tandem praetori Romano, homini infideli, traditum, et ab omnibus communiter ad necem et crucem postulatam. Istorum autem omnium temeritatem, invidiam, et saevitiam impotentibus vitulorum insultibus et indomitorum taurorum furori comparat et assimilat, quorum in pugna mos ingeniumque esse solet, eam animam quam perdere curent, cumprimis vallare atque ambire, evadendique locum omnem praeccludere; deinde impetu a robustibus facto opprimere, pessum dare, et interficere. Haec ad historiam Christi a Iudaeis et gentibus, militibus inquam Romanorum, ad mortem usque vexati. Verum enimvero, longe maiori labori et importuniori vexationi adscribendus est ille conflictus insolentiae ac impotentiae peccatorum pravae hominum corruptae naturae, cum simplicissima et innocentissima verbi Dei humanitate et modestissima humilitate atque patientia, dum altera alteri vitam eripere et mortem contendit inferre. Nam peccatorum innumerabilis et impotens copia, qua filius Dei vexabatur suscepta, vitulorum multorum nomine significatur. Vis vero et protervitas ac vehementia, sui que conservandi ac dominationem in carne propagandi aviditas *taurorum pinguium* sive BASAN. Vocabulo ad vivum fere exprimuntur.

Vituli multi. PARIM RABBIM, a procreatione // [213] et propagatione vocantur, PARIM, quos Latinus sermo *iuvencos* nominat. Talis autem fuit immensa illa scelestorum et flagitiorum propagatio ex uno primaevae originis delicto diffusa. Corpus autem ipsum peccati cum praecipuis membris avaritia et ambitione atque libidine, ABIRI BASAN,

Validi tauri. BASAN dictantur. Pro BASAN (qui notissimus est) Latinus interpres ad historiae sensum *pingues* reddidit, singulari nomine pro communi serviente per antonomasiam sive synecdochen. Verum ad arcanam rationem commodissime et aptissime usurpatum BASAN, adnominationem affinitatemque praefert cum BASAR, quod carnem et absolute positum humanam significat naturam, ut *Non gloriatur omnis caro*²⁶⁴. et *Omnis caro fenum*²⁶⁵. Et quod haec omnia in arcano secessu comprehendit, *Verbum caro factum est*²⁶⁶.

14. *Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens.*

Historia manifesta apud Evangelii scriptores, mysterium Christi testibus et passionum consortibus declaratum. Princeps mundi huius quamquam in Christo nihil haberet, admissus tamen ad postremas temptationes, ingenium, vim, rabiemque ad summum exercuit, si quo modo vel aliqua parte nocere, vel ipse iudicium valeret evadere. Huc illud respicit, Et consummata omni temptatione diabolus recessit ab illo usque ad tempus²⁶⁷. Ad hoc usque tempus extremorum Iesu Christi laborum. Duplici autem aestu urgebatur Christus eo tempore, quo generis humani operabatur salutem: altero

²⁶⁴ I Cor. 1, 29.

²⁶⁵ I Pet. 1, 24.

²⁶⁶ Io. 1, 14.

²⁶⁷ Lc. 4, 13.

vidores, ministros y agentes de los jefes religiosos y de los ancianos, fue aprehendido y hecho preso, atado y tratado de manera indigna, y llevado a casa de las supremas autoridades religiosas, y allí, injuriado con ánimo violento y provocaciones insolentes; finalmente, fue entregado al pretor romano, un infiel, y su ejecución y su crucifixión fue solicitada unánimemente por todos. Compara y asimila la temeridad, la envidia y la crueldad con las impotentes embestidas de los novillos y el furor de los toros bravos. Su norma y comportamiento en la lucha suele ser, ante todo acorrallar y rodear al individuo al que quieren atacar, y cerrarle todo resquicio de fuga; después, una vez que se produce el ataque por parte de los más robustos, embestir, malherir, matar. Esto en cuanto a la historia de Cristo, maltratado por judíos y gentiles, esto es, por los soldados romanos, hasta matarlo. Pero en realidad, aquella confrontación de la insolencia e impotencia de la naturaleza corrompida y malvada de los pecados de los hombres con la humanidad sencillísima e inocentísima del Verbo de Dios, su modestísima humildad y paciencia, debe adscribirse con mucho a un combate mayor y a una vejación más lacerante, cuando una intenta privar de la vida a la otra y darle muerte. Pues la muchedumbre innumerable e impotente de los pecados, por la que una vez asumida era atormentado el Hijo de Dios, se indica bajo el nombre de *muchos novillos*, mientras que la violencia, perversidad, vehemencia y el ansia de mantenerse y propagar su dominio en la carne se expresan con *toros robustos* o con la palabra BASAN vivamente.

Muchos novillos. PARIM RABBIM se llaman por la propagación // [213] y proliferación. PARIM a los que la lengua latina llama *iuvenco*s (novillos): tal fue aquella inmensa proliferación de crímenes y delitos propagada a partir del solo pecado original. Pero el cuerpo mismo del pecado, con la avaricia, la ambición y la sensualidad como miembros más destacados ABIRI BASAN,

Toros robustos. Se llaman BASAN. Por BASAN (que es el más conocido y celebrado lugar de pastos al otro lado del Jordán, fecundísimo en ganado) el traductor latino vierte *pingues* (robustos) conforme al sentido de la historia, sirviendo un nombre singular por común, por antonomasia o sinécdoque; pero empleado muy adecuada y propiamente en cuanto al sentido arcano, presenta sinonimia y afinidad con BASAR, que significa carne y en sentido absoluto naturaleza humana, como *No se gloríe toda carne y toda carne es paja*. Y lo que todo esto comprende en una arcana elevación *El Verbo se hizo carne*.

14. Abrieron sobre mí su boca, como un león atacando y rugiendo.

La historia está clara en los evangelistas. El misterio de Cristo fue declarado a los testigos y compañeros de sus padecimientos. El Príncipe de Este Mundo, aunque no tenía parte con Cristo, admitido también para las últimas tentaciones, ejerció su ingenio, violencia y furor en grado supremo, por si de algún modo o en algún aspecto podía causar daño o escapar al juicio. A eso se refiere *Y terminadas todas las tentaciones le dejó el diablo hasta otra ocasión*, hasta el momento del último combate de Jesucristo. Cristo se veía compelido por dos fuegos en el momento en que se operaba la salvación del género humano: uno, el de su interno y propio amor y misericordia hacia los hombres; el otro, el del incendio de los pecados, que ardía en la hez espesísima y durísima. Soportaba ambos con ánimo fuerte e invicto, pero con una carne muy tierna y un espíritu absolutamente puro, en tanto que era vencido por lo propio, aquello que era ajeno, como postizo externo. El lugar de esos dos fuegos y ardores estaba

interni ac proprii amoris et misericordiae erga homines; altero incendii peccatorum, quid crassissima et acerrima in faece flagrabat. Vtrumque forti et invicto animo, tamen tenerrima carne et purissimo sustinebat spiritu, donec proprio alienum illud exterius adscitum vinceretur. Vtriusque aestus et fervoris locus in corde, quod princeps in corpore pars habetur, atque spirituum officina cunctorum dicitur. Cuius partis cum utroque aestu conflictatio, ex imagine ad sensum et ad tactum accommodata iudicatur.

15. *Sicut aqua effusus sum, et dispersa sunt omnia ossa mea. Factum est cor meum tamquam cera liquescens in medio ventris mei.*

16. *Arui tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhaesit faucibus meis. Et in pulverem mortis deduxisti me.*

Summam ac divinam Christi virtutem, susceptae carnis infirmitate perfici Deus voluit, atque ita summum humilitatis exemplum, in aeternam victoriae ac publicae salutis gloriam perpetuasque evadere in laudes, ex decreto illo: *Qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur* [214] *tur*²⁶⁸. Omnis autem oratio ac significatio haec ab ignis vi et efficacitate transfertur. Quam attente animadvertere opus est. Constat enim duos ignes commissos inter se pugnare, ac de victoria et internectione contendere; demum vero minorem a maiori superatum, extingui et consumi prorsus. Christi divinus amor eam sibi vim, efficacitatem, et virtutem arrogat, de qua scriptum legimus: *Deus noster ignis consumens est*. Namque hanc eandem rem significabat ille cum diceret: *Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur?* Peccatorum vero ac vitiorum humani generis natura, taeterrima, faeculenta, crassa ac sulphurea prorsus censetur, hoc est, ad huiusmodi imaginem sordium refertur. Atqui haec cum a Christo in arcae Cenae sacramento suscepta fuit, admoti ignis incensa calore flagrabat, simul et ipsum qui susceperat suis quoque vexabat aestibus, donec tandem istiusmodi incendium, divini ignis patientia et virtute correptum et consumptum omnino evanuit, atque in informes tenebras, unde principium et elementa atque fomenta traxerat, sublatum in nihilumque redactum de medio commigravit (qui legit mysterium intelligito). Igitur dum illa durabat pugna, Christi spiritus vehementer exercebatur, duplici videlicet accensus igni. Altero amoris, patientiae, atque observationis erga Patrem perpetuae, quam alias oboedientiam dicunt, atque iuxta utriusque aestus, impetus et motus diversos diversis idem orationibus lingua interprete efferebat, effervescente nimirum alieno illo incendio, factus in agone, orabat dicens: *Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste*. Rursus vero meliore superante aestu: *Verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu*. Eodem effatu ad tertium usque repetito, certissima illa victrix absolvit vox: *Non mea voluntas, sed tua fiat*. Quam visi divini angeli demum excepit exhortatio. Atque ita deinde amoris constantem sententiam proditori quoque sui ipse ultro occurrens probabat: *Amice, ad quid venisti. Iuda osculo Filium hominis tradis?* Igitur Christi cor geminato conflictatum igni in spiritu et veritate, non secus atque naturale aurum vehementi multiplicis flammae vi liquatum visitur, solutum, atque liquefactum, per translationem dicitur.

²⁶⁸ Lc. 14, 11.

incendii peccatorum,
i et invicto animo,
oprio alienum illud
in corde, quod prin-
dicitur. Cuius partis
i accommodata iudi-

actum est cor meum

us meis. Et in pulve-

rmitate perfici Deus
victoriae ac publicae
ui se exaltat humilia-
ratio ac significatio
advertere opus est.
toria et internecone
i et consumi prorsus.
ogat, de qua scriptum
i rem significabat ille
nisi ut accendatur?
faeculenta, crassa ac
rdium refertur. Atqui
admoti ignis incensa
xabat aestibus, donec
orreptum et consump-
um et elementa atque
ommigravit (qui legit
i spiritus vehementer
entiae, atque observa-
atque iuxta utriusque
ua interprete efferebat,
bat dicens: *Pater mi, si
ore superante aestu:
tertium usque repetito,
fiat. Quam visi divini
lantem sententiam pro-
id venisti. Iuda osculo
i igni in spiritu et veri-
mae vi liquatum visi-*

en su corazón, porque se considera en el cuerpo la parte principal y se dice que es la fábrica de todas las mociones espirituales. La aflicción de esta parte entre los dos fuegos, se juzga por la imagen ajustada al sentido y plástica.

15. *Me derramo como agua, y todos mis huesos están descoyuntados. Mi corazón se hace como de cera, que se derrite en medio de mi cuerpo.*

16. *Mi vigor está seco como una teja y mi lengua se me ha pegado al paladar. Me has reducido al polvo de la muerte.*

Dios quiso que se consumiera el supremo y divino vigor de Cristo por la debilidad de la carne que había asumido, y que así, como un excelso ejemplo de humildad, se decantara en gloria eterna y en perpetuas alabanzas a su victoria y a la salvación general, según esta sentencia: *Quien se enaltece, será humillado y quien se humilla, // [214] será enaltecido.* Todo este lenguaje y su sentido está tomado de la fuerza y la eficacia del fuego, que es necesario observar con atención. Pues está claro que los dos fuegos están llamados a luchar entre sí, y combatir por la victoria o la muerte. Finalmente superado el menor por el mayor, se extingue y apaga. El amor divino de Cristo se arroga la fuerza, la eficacia y el vigor, acerca del cual leemos: *Nuestro Dios es como un fuego ardiente.* En efecto, esta misma realidad quería dar a entender El cuando decía: *He venido a traer fuego a la tierra y ¿qué deseo sino que prenda?* La naturaleza de los pecados y vicios del género humano se considera repugnantísima, turbia, viscosa y enteramente sulfúrea, esto es, se refiere a la imagen de suciedad de esta clase. Y cuando ésta fue asumida por Cristo en el sacramento de la Sagrada Cena, ardía encendida por el calor de un fuego que se le había aplicado. Al mismo tiempo, atormentaba a quien la había asumido con sus ardores, hasta que al fin, un incendio de tal grado se desvaneció completamente apagado y extinguido por la paciencia y el vigor del fuego divino y fue arrebatado hacia las tinieblas informes de donde había tomado su principio, elementos y fuerzas, y reducido a la nada, desapareció (quien lee el misterio, que lo entienda). Por tanto, mientras se mantenía la lucha, el espíritu de Cristo se esforzaba desmesuradamente, esto es, incendiado por los dos fuegos -el del amor, la paciencia y la atención constante a su Padre, que desde otro punto de vista llaman obediencia- y según los ardores, impulsos y mociones distintos de uno y otro, lo expresaba con su voz en distintas plegarias. Y al arder de manera evidente aquel incendio ajeno, sintiendo el combate imploraba diciendo: *Padre, si es posible, que se aparte de mí ese cáliz.* Pero de nuevo, al vencer el buen ardor: *Pero que no sea como yo quiero, sino como tú quieres.* Repetida esa oración, hasta tres veces, aquella expresión segura vencedora sentenció: *Que no se haga mi voluntad, sino la tuya.* Petición que recogió finalmente la exhortación del ángel de Dios que había visto. Y así después daba prueba de su firme decisión también saliendo al encuentro de su traidor por propia iniciativa: *Amigo, ¿a qué has venido? ¿Judas, con un beso traicionas al Hijo del Hombre?* Por tanto, el corazón de Cristo, atormentado por los dos fuegos en espíritu y en verdad, de la misma manera que el oro natural, fundido por la fuerza inmensa de una llama múltiple, se le califica por metáfora de derretido, y liquificado.

Factum est cor meum tamquam cera liquescens. Vox tamquam non rem ipsam, sed imaginem similitudinemque affectus et patientiae significat. Cor meum in medio ventris mei factum est, in naturae suae ratione, tamquam cera liquescens in sua natura. Quid vero in ceteris corporis partibus patiar ac sentiam, ex eadem ignis in fictilibus animadversa similitudine declaratur, quae resolutis et efflatis per ignis vim humoris spiritibus, arent, siccantur, et excoquantur, non iam argilla aut creta, sed vel testa, vel si, ulterius etiam exurantur, pulveres et cineres vocanda.

Et in pulverem mortis deduxisti me. Cum ad extremum usque fictilia decoquantur, colorem inducunt qui magis arenam aut pulverem quam cretam vel argillam referat, atque similem in conditionem, carnem, ossa, pellem, omnesque corporis sui partes deductas ait. Id quod iuxta uniuscuiusque generis naturam fue- // [215] rit accipiendum. Ita ut idem Christi humanitas in spiritu ac veritate senserit, quod aurum et argilla vehementissimo igni correpta, si sensu uterentur, sentirent atque indicarent.

*In medio ventris mei. In animalis corpore cava illa pars quam vitalia occupant membra, Graecis θώραξ sive ὄλμος vocata, in sacra lingua MEGHAH dicitur, pro qua Latinus interpres plerumque reddit *venter*, atque hoc tropo, id quod de suis passionibus hactenus Christus narravit, ad internos affectus praecipue referendum indicat. Nam quae incommoda in imis visceribus quispiam sentit, nemini alii mortalium perinde nota sunt atque ipsi qui sustinet. *Quis enim hominum scit quae sunt hominis, nisi Spiritus hominis, qui in ipso est?*²⁶⁹ Illud vero, *sicut aqua effusus sum*, in sacra lingua magis ad naturae vim exprimitur, in qua nomen MAIM dualis perpetuo numeri auditur. Id quod non raro etiam Latinus observat interpres, ut in illo loco, *Omnes sitientes venite ad aquas*²⁷⁰. Quid vero MAIM nomine significetur, in Naturae historia prolixius declarabamus, nempe duos liquores esse, quorum mixtione varia, omnium compositorum sub caelo corporum natura constat: alterum pinguem, salsum alterum. Hunc igni inimicum et exitialem, illum vero amicum et proprium pabulum, quem, quamdiu cum salso est, cum commode corripere atque usurpare non valeat ignis, caloris vi ac spiritu primum se iungere laborat, seiunctionis opportunitas liquatione paratur, quam statim ab initio molitur ignis. Huiusmodi igitur utriusque incendii sive ignis in se vim atque efficientiam sentire Christus ait. Primum liquationem atque effusionem virium, non secus atque duorum liquorum, hoc est, MAIM sive *aquarum*, quam effusionem, ossium omnium sive luxationem sive separationem consequi necesse est. Quorum compago, certo glutinosi ac salsi liquoris temperamento nervis ac iuncturis adhibito, consistit ac retinetur, eodem contra sublato, solvitur. Id quod in corpore, praecipue vero in spiritu suo, pati ac sentire se Christus ait prae summae caritatis vi, atque praenimia etiam peccatorum incendii ultra omne exemplum vehementis acrimonia.*

*Dispersa sunt omnia ossa mea. VEHITHPAREDV, verbum reciprocum, quod mutuam inter se laxationem et solutionem significat, qualis in luxatis deprehenditur, sive luxatio ex nimio calore, sive ex frigore nimio, ut aliquando, sive ut plerumque ex redundantate acciderit humore. Itaque tota haec translatio ad ignis naturam vim atque efficacitatem, examinanda est, una cum consequentibus exteriorum corporis partium symptomaticis, habitu, ac signis, qualia sunt *Arui tamquam testa virtus mea*. Internos*

²⁶⁹ I Cor. 2, 11.

²⁷⁰ Is. 55, 1.

m non rem ipsam, sed
r meum in medio ven-
squens in sua natura.
lem ignis in fictilibus
per ignis vim humoris
reta, sed vel testa, vel

e fictilia decoquantur,
n vel argillam referat,
ue corporis sui partes
- // [215] rit accipien-
quod aurum et argilla
indicarent.

quam vitalia occupant
HAAH dicitur, pro qua
quod de suis passioni-
e referendum indicat.
ii alii mortalium perin-
uae sunt hominis, nisi
us sum, in sacra lingua
perpetuo numeri audi-
loco, Omnes sitiennes
turae historia prolixius
ia, omnium composito-
um alterum. Hunc igni
n, quem, quamdiu cum
nis, caloris vi ac spiritu
re paratur, quam statim
re ignis in se vim atque
ffusionem virium, non
tm, quam effusionem,
i necesse est. Quorum
s ac iuncturis adhibito,
i in corpore, praecipue
caritatis vi, atque prae
entis acrimonia.

um reciprocum, quod
i luxatis deprehenditur,
io, sive ut plerumque ex
gnis naturam vim atque
iorum corporis partium
sta virtus mea. Internos

Mi corazón se hace como de cera que se derrite. La palabra *como* no identifica la cosa misma, sino que indica que se trata de una imagen o un símil de lo que se siente y se sufre. *Mi corazón se derrite en medio de mi cuerpo* en razón de su naturaleza *como la cera* en su naturaleza. Qué voy a sufrir y sentir en las restantes partes del cuerpo, se declara por medio del mismo símil comentado del fuego en las materias moldeables: éstas, disueltos y exhalados sus espíritus por la fuerza del humor del fuego, se secan, se resecan y se reducen, no ya la arcilla o la greda, sino incluso la teja, que se han de llamar polvo y cenizas si se queman en exceso.

Y me has reducido al polvo de la muerte. Cuando las materias moldeables se calientan extremadamente, adquieren un color que recuerda más a la arena o al polvo que a la greda o a la arcilla; y dice que a semejante condición se han reducido la carne, los huesos, la piel y todas las partes de su cuerpo. Eso ha de ser comprendido según la naturaleza de cada género. // [215] Así la humanidad de Cristo se ha sentido en espíritu y en verdad lo mismo que el oro y la arcilla quemada por un fuego ardentísimo sentirían e indicarían si tuvieran sensibilidad.

En medio de mi cuerpo. La parte curva del cuerpo animal que ocupan los órganos vitales, denotada por las palabras griegas *thorax* o *holmos*, en la lengua sagrada se llama MEGHAH, que el traductor latino con frecuencia traduce por *venter* (vientre). Y con este tropo indica que hay que referir principalmente a los sentimientos internos lo que Cristo ha narrado hasta ahora de su pasión. En efecto, los dolores que cada uno siente en sus entrañas, no son conocidos para ningún otro mortal en la misma medida que para aquel que los siente. *Pues ¿qué hombre conoce lo que hay en un hombre más que su espíritu, que vive en él?* Aquella imagen *me derramo como agua* se expresa de manera más acorde con la forma de su realidad natural en la lengua sagrada, en la que el nombre MAIM aparece siempre en dual, lo que no rara vez también observa el traductor latino, como en aquel pasaje: *Acudid al agua todos los sedientos*. Explicábamos en nuestra Historia Natural de manera más extensa qué se designa con el nombre MAIM. En realidad hay dos líquidos de cuya mezcla consta la variada naturaleza de todos los cuerpos compuestos bajo el cielo: uno es graso y el otro salado. Este es hostil y mortal para el fuego, mientras que el otro le resulta afín y pábulo apropiado. A éste, cuando está mezclado con el salado, el fuego no lo puede arrebatar y dominar fácilmente, se esfuerza primero por unirse con la fuerza y el espíritu del calor. La oportunidad de separación se consigue con la fusión que desde el comienzo pretende el fuego. Cristo dice que siente en sí la fuerza y eficiencia de ambos fuegos y ardores. En primer lugar, la licuación y fusión de sus fuerzas, de manera semejante a los dos líquidos, esto es, MAIM o *de las aguas*. Es necesario que a esta fusión siga una luxación o descoyuntamiento de todos sus huesos, cuya articulación se mantiene y sustenta por la existencia de un líquido gelatinoso y salado en los nervios y juntas; pero una vez evacuado, la articulación se descoyunta. Eso es lo que Cristo dice que sufre y siente en su cuerpo, pero principalmente en su espíritu, a consecuencia de la fuerza de su amor insuperable y de la crueldad inmensa y sin parangón del fuego abrasador de los pecados.

Todos mis huesos están descoyuntados. VEHITHPAREDV es un verbo recíproco, que expresa un relajamiento y separación mutua entre sí como la que se observa en los miembros luxados. Sea luxación por exceso de calor o de frío, como ocurre algunas veces, o como con frecuencia, porque se le sale el humor. Por tanto, toda esta metáfora referente a la naturaleza, la fuerza y la eficacia del fuego, debe ser observada de manera conjunta con los síntomas consiguientes de las partes exteriores del cuerpo, su

animi atque cordis vitaliumque membrorum aestus, cutis rigens habitus et linguae siccitas produnt, qualia in iis deprehenduntur, quos vehementior exurit febris, maxime vero quos ad extremum vexat, sudoris loco non guttas aut humorem, sed tenue quoddam excrementum, cineris aut minutissimae arenulae instar, ex cute remittentibus, quo tempore ab imperitis etiam et vulgo supremae sorti indicantur vicini.

Et in pulverem mortis deduxisti // [216] me. THESAPHETHENI, *parasti me.* Translatio ab ollis vel testaceis vasis igni adpositis et ardore incensis, quae nigrum colorem, tum ex se ipsis remisso spiritu, tum ex flamma atque fumo, inducunt, atque ita idem verbum bis cum nomine ZZIR *ollam* vel *cacabum*²⁷¹ significante invenitur. Itaque gravissimo incendio correpti, atque vehementissimo aestu vexati, cum corporis tum animi imaginem atque habitum tota haec descriptio repraesentat. Huius vero durissimae excruciationis et affectionis quosnam et quales quantosque sortitus perforat ministros, evestigio indicat.

17. *Quoniam circumdederunt me canes multi, concilium malignantium obsedit me. Foderunt manus meas et pedes meos.*

Inimicorum, quibus ministris tantum vexatur et exercetur, ingenia, vires, animique impulsus et impetum, insolentiam denique narrat ad laboris et patientiae suae amplificationem. Duo autem genera inimicorum, sibi infesta distinguit, alterum *canum*, alterum *malignantium* vocabulo indiget. Quae si ex historia denotentur, gentium fuere cohors, militum inquam Romanorum, qui ex mixta colluvie tum Italicorum tum ceterarum gentium colligebantur, et Iudaeorum, qui primi captionis ac vinculorum, damnationis, accusationis, denique postulationis Christi ad supplicium auctores, atque aliis ad nocendum et insolescendum impulsores fuere. Hos enim MERAGHIM, id est, *malos auctores*, illos KELABIM, *canes*, vocat. Ab utrisque autem sese iniuriis, contumeliis, et ludibriis, plagis, vulneribus, atque opprobriis, denique supplicio affectum clamat. Id quod factum apud Evangelii scriptores constat, qui veram publice ac palam peractae et spectatae rei historiam narrantes, arcanae etiam vexationis et afflictionis Christi imaginem contemplandam proponunt. Quam spiritus divini consortes et mysteriorum compotes agnoscunt, cernentes, videlicet, duo summa peccatorum et scelerum capita, quibus Christi spiritus ad expiandum susceptis, vallatus, ambitus, ac vexatus fuit: unum quidem eorum, qui nude ac simpliciter, impudenter ac palam corruptis agunt moribus, canumque instar vitam degunt; alterum eorum, qui virtutis, pietatis, atque honestatis eminentia specie, tum ipsi improbe vivunt, tum vero alios qui suas non agunt partes, acriter insectantur, infestant, et vexant, callidisque consiliis et occultis prosequuntur dolis ac malis. His itaque peccatorum utriusque generis capitibus et frequentibus copiis ad expiationem sibi susceptis, et in arcanam pugnam concitis, divexatum, pressum, multiplicique incommodo atque immenso labore temptatum, denique ad crucem usque deductum ac morte affectum, narrat Christus.

Foderunt manus meas et pedes meos. Antiquissimae lectionis testes et indices, quorum opera MAZZORETH liber circumfertur, duas in hoc loco lec- // [217] tiones

²⁷¹ IV Re, 4, 38 et Ez. 24, 3.

habitus et linguae sic-
exurit febris, maxime
rem, sed tenue quod-
x cute remittentibus,
r vicini.

ETHENI, *parasti me.*
ncensis, quae nigrum
fumo, inducunt, atque
significante invenitur.
u vexati, cum corporis
raesentat. Huius vero
ntosque sortitus perfe-

gnantium obsedit me.

igenia, vires, animique
patientiae suae ampli-
nguit, alterum *canum*,
a denotentur, gentium
avie tum Italorum tum
ptionis ac vinculorum,
plicium auctores, atque
n MERAGHIM, id est,
em sese iniuriis, contu-
que supplicio affectum
veram publice ac palam
exationis et afflictionis
livini consortes et mys-
ria peccatorum et scele-
latus, ambitus, ac vexa-
nter ac palam corruptis
n, qui virtutis, pietatis,
vero alios qui suas non
que consiliis et occultis
generis capitibus et fre-
pugnam concitis, dive-
ore temptatum, denique

tionis testes et indices,
loco lec- // [217] tiones

aspecto y apariencia. Tales son *Mi vigor está seco como una teja*. El aspecto rígido de la piel y la sequedad de la lengua delatan los ardores internos de su espíritu, de su corazón y de los órganos vitales. Lo que se observa en ellos, a los que abrasa una fiebre bastante alta, afecta sobre todo a las extremidades, que en lugar de sudor, dejan escapar de la piel no ya gotas o humor, sino una secreción menuda, semejante a ceniza o a una arena finísima. En ese momento, incluso a juicio de los inexpertos y del vulgo, se ven cercanos a la suerte suprema.

Me has reducido al polvo de la muerte. // [216] THESAPHETHENI *me has sumido*. Metáfora tomada de las ollas o vasos de barro puestos al fuego y calcinados por su ardor, que adquieren un color negro, por haber perdido sus cualidades o bien requemados y ahumados. Así esa misma palabra se encuentra dos veces con el nombre ZZIR que significa *olla* o *puchero*. Por tanto, esta descripción representa la imagen y el aspecto de su cuerpo y su espíritu, arrebatados por un dolorosísimo incendio y atormentados por un intensísimo ardor. Qué agentes de este durísimo tormento y aflicción, cuáles y cuántos soporta al aceptar esa suerte, lo indica enseguida.

17. *Porque muchos como perros me han rodeado, un grupo de malvados me asedian. Me han horadado las manos y los pies.*

Refiere el talante, la fuerza, el impulso y el arranque de temperamento, en definitiva, la insolencia de sus enemigos, por cuyos agentes está siendo atormentado y hostigado, para ampliar la descripción de su sufrimiento y su paciencia. Distingue dos géneros de enemigos hostiles hacia El: a uno lo llama con el término *perros* y al otro con el de *malvados*. Si se interpreta de acuerdo con la historia, fueron el grupo de los gentiles, esto es, de los soldados romanos, que se reclutaban entre una turbia mezcla de itálicos y de otras naciones, y el grupo de los judíos, primeros responsables de su apresamiento y cautividad, de su condena, acusación y finalmente de la petición de que Cristo fuera crucificado, que incitaban a otros para que le hicieran daño y le trataran irrespetuosamente. En efecto, llama a éstos, MERAGHIM, esto es, *malvados culpables*, y a aquellos KELABIM, *perros*. Se queja por sufrir de unos y otros injurias, ultrajes, burlas, golpes, heridas, humillaciones y finalmente el tormento. Así consta que se hizo en la narración de los evangelistas, que al relatar la historia verdadera del proceso que se desarrolló y se pudo observar públicamente y a la vista de todos, exponen a la contemplación la imagen de la arcana vejación y humillación de Cristo. Los devotos del Espíritu de Dios y tesoreros de sus misterios la reconocen, al ver las dos cabezas principales de los pecados y delitos, por los que, aceptados para su expiación, el espíritu de Cristo fue aprisionado, rodeado y vejado. Ciertamente uno de esos son quienes tienen costumbres cruda y llanamente, sin pudor y en grado evidente, depravadas, y que viven como perros; el otro es el de quienes so capa de virtud, piedad y honestidad, viven impiamente y critican duramente a otros que no hacen lo que deben, los hostigan, maltratan y persiguen con astutos designios, trampas y daños disimulados. En resumen, Cristo relata su vejación, opresión, sufrimiento por los muchos dolores y la intensa lucha, y finalmente, su camino a la cruz y su muerte, a consecuencia de estas cabezas de los pecados de uno y otro género y de los numerosos contingentes asumidos para su expiación y aprestados a un combate arcano.

Me han horadado las manos y los pies. Los testigos y escribas de la versión más antigua, cuya obra se recoge como libro MAZZORETH, anotan dos lecturas en este

adnotant, easdemque simul componendas asseverant, CHARV, id est, *Foderunt*, CHARI hoc est, *ut leo*. Leones autem viribus et impetu ultra ceteras feras vehementissimos accepimus, unguibus vero tum durissimis tum acutissimis, et ad vulnerandam, figendam, retinendamque praedam firmissimis valere. Clavorum igitur, quibus cruci Christus confixus fuit, cum rigidam ac tenacem vim, tum vero acutissimam penetrationem, vulneribus a leone illatis declarat persimilem, atque animi eorum qui facerent, saevitiam, crudelitatem, et feritatem notat pariter. *Foderunt sicut leo manus meas et pedes meos*. CHARV, *perforaverunt, confixerunt*.

18. *Dinumeraverunt omnia ossa mea. Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me.*

19. *Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.*

Dinumeraverunt omnia ossa mea. Non quod illi curiose dinumerarint, sed quod ita distenderint, ut ab eodem qui pateretur sensu ipso dignosci ac dinumerari possent. Prae partium ac iuncturarum distentione ac dolore, omnibus, inquit, corporis membris et articulis ita doleo, ut numerare et indicare singillatim velim, certe possim. Hanc interpretationem verbum ipsum primae personae postulat AZZAPER, *numerabo, numerare possum*. Hispanice cum quis toto dolet corpore affectum sensumque suum persimili eloquitur tropo, *No tengo hueso que bien me quiera*. Extremae vero crudelitatis argumentum est, alterius incommoda ac tormenta non modo attento et quieto spectare sensu ac vultu, sed etiam cum voluptate ac hilaritate ad proprium commodum abuti. Id quod adversus inimicissimos et infestissimos hostes factum minus habetur humanum, nedum adversus eum, quem beneficum ac de compluribus bene meritum fuisse constiterit.

Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me, diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Quos vel innocentis tot modis indigne afflictis, tot plagis tamque immanibus affecti cruciatibus, commiseratione tangi, ac prae misericordia turbari oporteret, tamen integro sensu atque attentis oculis ita laborantem et cunctis e partibus dolentem afflictumque intueri non piguit; immo, quod extremam saevitiam arguit, vivente atque vidente me de meis cogitare, agere, ac decernere spoliis, atque otioso animo decernere de vestimentis dividendis, ac tunica, quae dividi commode non poterat, sortis arbitrio cui contingeret committenda. Quae omnia quamquam in Davidem per figuram ab inimicis vexatum convenire possint, praeter cruciatus et clavorum vulnera, tamen reapse et vere ac simpliciter in Christi passione et morte edita et manifeste fuere spectata. *Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta eius, sortem mittentes, ut impleretur quod dictum est per Prophe- // [218] tam dicentem: Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Et sedentes servabant eum*²⁷². Hoc postremum cum illo convenit, *ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me*. Quemadmodum vero narratio haec communis ad occultos Iesu Christi inimicos, id est, ad canes et malignantium concilium arcane referatur, facile fuerit iis qui viam Domini edocti sunt, intelligere, ceteris vero omnibus quamlibet ingenio ac literatura praeditis, non parum difficile, mysticam enim Iesu Christi

²⁷² Mt. 27, 35.

RV, id est, *Foderunt*,
terras feras vehementis-
s, et ad vulnerandam,
um igitur, quibus cruci-
o acutissimam penetra-
tione eorum qui facerent,
icut leo manus meas et

et inspexerunt me.

runt sortem.

numerarint, sed quod ita
ac dinumerari possent.
nquit, corporis membris
im, certe possim. Hanc
AZZAPER, numerabo,
actum sensumque suum
Extremae vero crudeli-
modo attento et quieto
d proprium commodum
s factum minus habetur
apluribus bene meritum

sibi vestimenta mea, et
t modis indigne afflicti,
ne tangi, ac prae miseri-
oculis ita laborantem et
immo, quod extremam
agere, ac decernere spo-
s, ac tunica, quae dividi
nda. Quae omnia quam-
e possint, praeter crucia-
er in Christi passione et
ifixerunt eum, diviserunt
est per Prophe- // [218]
i meam miserunt sortem.
nit, ipsi vero considera-
c communis ad occultos
cilium arcane referatur,
is vero omnibus quamli-
sticam enim Iesu Christi

pasaje, // [217] y afirman que se han de concertar a un tiempo: CHARV, es decir, *han horadado* y CHARI esto es *como un león*. Comprendemos que los leones, más poderosos en fortaleza y ataque con ventaja sobre las otras fieras, tienen uñas durísimas, afiladísimas y firmísimas para herir, hendir y retener su presa. Por tanto, declara que tanto la fuerza rígida y tenaz, como la agudísima penetración de los clavos con los que Cristo fue clavado en la cruz, es semejante a las heridas inferidas por un león, y al mismo tiempo señala la crueldad, la saña y fiereza moral de quienes lo hacían: *Me han horadado como un león los pies y las manos*; CHARV *han taladrado, han clavado*.

18. *Han contado todos mis huesos. Me estuvieron observando y me miraron.*

19. *Se han repartido mis ropas y han echado a suerte mi túnica.*

Han contado todos mis huesos. No porque los contaran cuidadosamente, sino porque los distendieron tanto que podían distinguirlos y contarlos por el sufrimiento mismo de quien lo padecía. Por la distensión y el dolor de las partes y juntas, dice, siento tal dolor en todos los miembros y articulaciones de mi cuerpo que si quisiera contar y señalar uno por uno, ciertamente podría. El propio verbo de primera persona AZZAPER *contaré, puedo contar* postula esta interpretación. En español, cuando a alguien le duele todo el cuerpo, expresa su sufrimiento y sentimiento con un tropo semejante: *No tengo hueso que bien me quiera*. Pero es una actitud de extrema crueldad, observar los dolores y tormentos no sólo con una expresión y un gesto atentos y tranquilos, sino también disfrutar de ello con complacencia e hilaridad. Lo que se consideraría casi inhumano que se hiciera a unos enemigos muy adversos y hostiles, con mayor razón a aquel hombre que había sido bondadoso y benemérito de muchos.

Me estuvieron observando y me miraron. Se repartieron mis ropas y echaron a suerte mi túnica. Era preciso que se apiadaran de un inocente, humillado indignamente en tantos aspectos, que sufría tantos golpes y tormentos tan crueles, y que tuvieran misericordia. Sin embargo, no les apesadumbró mirar con total serenidad y ojos atentos, a un hombre que estaba sufriendo, doliente y lacerado por todas partes, es más -lo que prueba su extrema crueldad- estando yo vivo y ante mi vista, pensar, actuar y decidir sobre mis pertenencias y como entretenimiento, decidir el reparto de mis ropas y entregar la túnica, que no podía dividirse fácilmente, a quien le tocara en suerte. Todo esto, aunque pudiera en sentido figurado aplicarse a David, maltratado por sus enemigos, salvo el tormento y las heridas de los clavos, fue expresado y observado en realidad, verdadera y sencillamente de manera clara en la pasión y muerte de Cristo: *Cuando lo crucificaron, se repartieron sus ropas, echándolas a suerte, para que se cumpliera lo que se dijo por el profeta: // [218] 'Se repartieron mis ropas y echaron a suerte mi túnica. Y sentados lo observaban'*. Esto último concuerda con *me estuvieron observando y me miraron*. Por la forma en que esta narración común se refiere de manera arcana a los enemigos ocultos de Jesucristo, esto es, a los perros y al grupo de malvados, sería fácil entenderlo para quienes ha sido instruidos en el camino del Señor; pero para todos los demás, por muy inteligentes y eruditos que sean, no poco difícil. Pues la túnica mística de Jesucristo, que Dios quiso que fuera unitaria y de una pieza; antes consiente que le tocara en suerte a uno, que dejársela a quienes intentan rasgarla, aunque se permite que se repartan y sean tomadas por ciertas personas las otras ropas que no visten el cuerpo en tanta proximidad, como son la Ley y los profe-

vestem, quam unicam ac simplicem esse Deus voluit, potius unicipiam sorte obvenire sinet, quam iis qui discindere contendunt permittet, quamquam ceteras quae corpus non ita proxime contingunt, partiri et certis quibusdam usurpari patiatur, quales sunt Lex et Prophetæ. Igitur cum nullum prorsus in hominibus humanisque rebus Christo auxilium, nullum praesidium, nihil denique opis constare possit, ab illisque potius temptamenta, certamina atque incommoda proficiscantur omnia, reliqua demum fuerit divinae virtutis et voluntatis tutela, quae cum numquam piorum generi in magnis durisque rebus et in difficillimis temporibus defuerit, huic innocentissimo et piorum omnium virorum ultra omnem comparisonem piissimo ac divinae voluntati obsequentissimo affutura creditur, speratur, et praedicatur, praedicata etiam certo et constanti animo ac voto poscitur.

20. *Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum a me, ad defensionem meam conspice.*

Iesu Christi temptationes, certamina, et exercitamenta aliis alia mente spectantur, tenebrarum principi, ut adversario, et canum atque malignantium sectatori, peccatis ipsis cum quibus pugnatur, ut hostibus infestissimis et sese tueri ac defendere contententibus acerbissimeque dimicantibus, iniquorum hominum turbae, ut adversarii militibus plaudentibus atque insultantibus, piorum gregi, quamquam maerenti ac dolenti, sibi tamen magis metuenti quam laborantem iuvare aut levare valenti. Solus atque unicus misericors atque efficax Deus eo modo spectat, quo advocati auspices et promotores ac patroni commissis ac fidei suae creditis viris in magno ac durissimo certamine adesse et opportune opitulari, suaeque partis honori ac decori consulere consueverunt.

Tu tamen Domine. Vox, autem, exceptionis officio in hoc versu fungitur. Cum nullum mihi aliunde suppetat auxilium, tuum unicum o IEHVEH, misericors et efficax numen, mihi adesse ac praesto esse spero et posco. Concordat cum illo, *Providebam Dominum in conspectu meo semper, quoniam a dextris est mihi ne commovear*²⁷³. Id ipsum Christus hoc loco sentiens opportunissime poscit, cum ad extremum cum peccatoribus peccatisque omnium, victor demum evasurus, conflictatur.

Ad defensionem meam conspice. In exemplari lingua petitio haec nomine ELIOTHAI invocandi casu adnectitur, significat autem fere quod apud nos *vigor, robur, praesidi- //* [219] *dium meum, in auxilium meum conspice*, HHVSSAH, *senti et prospera, festina*; idem verbum alias interpres noster vertit, *ne moreris*²⁷⁴.

21. *Erue a framea Deus animam meam, et de manu canis unicam meam.*

Hic manifeste mysterium agitur, quod quamquam revelare minus valeamus, non indicare tamen non possumus. Christus hoc loco percutientis Angeli respicit historiam, qui media nocte per Aegyptum transiens, inimicorum primogenitos abolevit cunctos, id quod Israelitis solemni monumento celebrandum et recolendum mandabatur. *Victima, transitus Domini est, quando transivit super domos Israel in Aegypto,*

²⁷³ Ps. 15, 8.

²⁷⁴ Ps. 70, 12.

incipiam sorte obveni-
am ceteras quae corpus
iri patiat, quales sunt
nanisque rebus Christo
ssit, ab illisque potius
a, reliqua demum fuerit
rum generi in magnis
ocentissimo et piorum
livinae voluntati obse-
ata etiam certo et cons-

efensionem meam cons-

s alia mente spectantur,
tium sectatori, peccatis
eri ac defendere conten-
rbae, ut adversarii mili-
am maerenti ac dolenti,
valenti. Solus atque uni-
ati auspices et promot-
ac durissimo certamine
onsulere consueverunt.
oc versu fungitur. Cum
VEH, misericors et effi-
Concordat cum illo,
dextris est mihi ne com-
ne poscit, cum ad extre-
rasurus, conflictatur.

io haec nomine ELIOT-
d nos vigor, robur, prae-
H, senti et propera, fes-

am meam.

re minus valeamus, non
is Angeli respicit histo-
a primogenitos abolevit
et recolendum mandaba-
lomos Israel in Aegypto,

tas. Por tanto, como no podía haber para Cristo auxilio ni defensa ningunos en absolu-
to, en los hombres ni en los recursos humanos, ni en definitiva ayuda ninguna -más
bien de ellos proceden todas las provocaciones, los ataques y dolores- tuvo sólo final-
mente la protección del poder y la voluntad de Dios, que como nunca ha faltado a los
piadosos, en las circunstancias arriesgadas y duras y en los momentos más difíciles, se
cree, se espera y se anuncia que va a asistir a Este, el más inocente y piadoso de todos
los hombres, el más piadoso por excelencia y el más obediente a la voluntad divina y
también la ayuda anunciada se solicita con ánimo y voto seguro y constante.

20. *Pero Tú, Señor, no retrases tu auxilio hacia mí. Mira por mi defensa.*

Las provocaciones, el hostigamiento y la continua lucha de Jesucristo son observa-
das por distintos espectadores con actitud diferente: el príncipe de las tinieblas, como
adversario y acompañante de los perros y de los malvados; los pecados con los que se
lucha, como enemigos muy hostiles, que se quieren proteger y defender y luchan
encarnizadamente; el tropel de hombres injustos que aplauden a los soldados del
adversario e insultan; el rebaño de los piadosos, aunque triste y doliente y más preocu-
pado de su propia seguridad que capaz de ayudar y aliviar al que sufría. Dios solo, el
único misericordioso y eficaz lo observa a la manera en que los abogados, jefes, pro-
ectores y patronos acostumbran a asistir, auxiliar oportunamente y velar por los inte-
reses, el honor y la dignidad de los hombres que se les han confiado y que creen en su
fidelidad, durante una sesión importante y durísima.

Pero Tú, Señor. La palabra *pero* desempeña en este verso el oficio de contraposi-
ción. Como no se me proporciona ayuda por ninguna parte, espero y deseo que Tú
único O IEHVEH, Dios misericordioso y eficaz, me asistas y defiendas. Concuera
con ello: *Tenía siempre al Señor ante mí, porque está a mi derecha para que no sea
conmovido.* Cristo en este pasaje, al pensar esto mismo, lo implora oportunísimamen-
te, cuando lucha hasta el extremo con los pecadores y los pecados de todos.

Mira por mi defensa. En la lengua original esta petición se inserta con el nombre
ELIOTHAI en caso vocativo. Significa casi lo mismo que para nosotros *Oh Señor, mi
fuerza, mi fortaleza, mi baluarte, // [219] procura mi auxilio, HHVSSAH atiende,
procura, date prisa en conceder.* Nuestro traductor vierte el mismo verbo en otras oca-
siones *no te demores.*

21. *Dios, aparta mi alma de la espada, mi única alma de la mano del perro.*

Aquí se trata claramente de un misterio que aunque no podemos revelar, no pode-
mos dejar de indicarlo. Cristo en este pasaje se refiere a la historia del Angel castigador
que al pasar por Egipto en medio de la noche, fue acabando con los primogénitos de los
enemigos; los israelitas tenían el deber de celebrarlo y recordarlo con un rito solemne:
La víctima es la Pascua del Señor, cuando pasó sobre las casas de Israel en Egipto,

*percutiens Aegyptios et domos nostras liberans*²⁷⁵. Idem namque Pascha, idem Phase, ab uno Christo in spiritu et veritate peractum atque adeo absolutum fuit, suam ipsius animam inter vere arcanos Aegyptios atque veros Israelis filios redemptionem pro multis ponente, et percutientis angeli ministerium, operam, atque transitum sustinente, nec non et gladii plagas in Aegyptiis, quos etiam repraesentabat, sentiente quidem, et propter delicta nostra vulnerato, ac propter peccata nostra attrito, non tamen in morte cum Aegypti primogenitis relicto, sed ab arcano illo percutientis gladio singulariter liberato, atque vitae caput Israelitarum primogenitis constituto. *Traditus enim est propter delicta nostra, διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν et resurrexit διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν, propter iustificationem nostram*²⁷⁶. Id igitur, quod vere eventurum Christus ut homo sperat, patrem Deum, vitae caput, fontem et auctorem, instanter et patienter poscit.

A framaea. A gladio, MEHHEREB, *a gladio percutientis, et de manu canis.* Communem Dei et generis humani inimicum, suumque insectatorem saevissimum Satanam sive Diabolum, canem vocat, utpote invidiae parentem, quo praecipuo vitio canum notatur ingenium. *Invidia enim Diaboli mors introivit in orbem terrarum*²⁷⁷. Cuius etiam impulsu atque opera Iudaeorum populus et Pontifices tanta exarserunt invidia, ut innocentem ac publice bene merentem, *gentibus ad illudendum et flagellandum et crucifigendum*²⁷⁸, IESVM tradiderint. *Sciebat enim [Praeses] quod per invidiam tradidissent eum*²⁷⁹. Itaque canis invidia, Christus a Iudaeis, a mundi proceribus et sapientibus oblatratus, vexatus et multifariam insectatus, deinde damnatus et in mortem traditus, post haec vero cognito salutis publicae mysterio, sero iam frustra Praesidis intercedente uxore, ut morti subduceretur petitus, quod ubi minime successisset, tum demum insana rabie varie indignis modis acceptus, percussus, irrisus, et illusus, atque ad patientiae taedia irritatus, *Descendat nunc de cruce, et credimus ei*²⁸⁰. Denique crudelissime sauciatus et felle, vino, aceto, myrrha, amarissimis potionibus, ad mortis agenda tormenta exacerbatus, ut unica anima, animarum omnium sanctissima, ab unico invidorum invidentissimo cane // [220] unice et singulariter ultra omne crudelitatis vexaretur exemplum.

Unicam meam. Singulorum hominum singulae animae singulae sunt spiritus, verum nullius anima proprie IEHHIDAH, id est, *unica* dicitur, praeterquam eius, quem *prae filiis hominum speciosum forma* Spiritus Sanctus praedicat et celebrat. Illa enim naturae sanctitate et puritate animabus ceteris tantum praestat omnibus, quantum id quod perfecte et absolute plenum est, iis quae prorsus inania sunt, antecellit. Quibus etiam et id praestat, ut ex inanitate ac tenebris ad plenitudinem perficiendis virtutem abunde sufficiat. *De cuius plenitudine omnes accepimus et gratiam pro gratia*²⁸¹. Vt autem Iesus, cum iam omnia quae de se scripta erant absolvisset, suum in patris Dei

²⁷⁵ Ex. 12, 27.

²⁷⁶ Rom. 4, 25.

²⁷⁷ Sap. 2, 24.

²⁷⁸ Mt. 20, 19.

²⁷⁹ Mt. 27, 18.

²⁸⁰ Mt. 27, 42.

²⁸¹ Io. 1, 16.

e Pascha, idem Phase, utum fuit, suam ipsius redemptionem pro se transitum sustinente, et sentiente quidem, et non tamen in morte gladio singulariter ito. *Traditus enim est exit* διὰ τὴν δικαίωσιν eventurum Christus ut stanter et patienter pos-

*tis, et de manu canis. ctatorem saevissimum m, quo praecipuo vitio t in orbem terrarum*²⁷⁷. *ifices tanta exarserunt id illudendum et flageim [Praeses] quod per daeis, a mundi proceribus, deinde damnatus et in rio, sero iam frustra que od ubi minime successis, percussus, irrisus, et cruce, et credimus ei*²⁸⁰. *amarissimis potionibus, arum omnium sanctissis-singulariter ultra omne*

*ingulique sunt spiritus, itur, praeterquam eius, raedicat et celebrat. Illa aestat omnibus, quantum i sunt, antecellit. Quibus m perficiendis virtutem ratiā pro gratia*²⁸¹. *Vt sset, suum in patris Dei*

matando a los egipcios y salvando nuestras casas. En efecto, igual Pascua, igual Fase, fue cumplida y mejor realizada por Cristo solo en espíritu y en verdad, al interponer su alma entre los egipcios verdaderamente arcanos y los verdaderos hijos de Israel, asumiendo el ministerio, la labor y el recorrido del ángel castigador, así como los golpes de espada en los egipcios que también reproducía. Y ciertamente aunque lo sentía, y estaba herido por nuestros delitos y atormentado por nuestros pecados, no fue abandonado en la muerte con los primogénitos de Egipto, sino que liberado de manera singular por aquella espada arcana del castigador, se constituyó en semilla de vida para los primogénitos de los israelitas. Pues *Entregado por nuestros pecados resucitó para nuestra justificación.* Por tanto, Cristo pide insistente y pacientemente a su Padre Dios, semilla de vida, su origen y autor, lo que como hombre espera que va a suceder.

De la espada. De la espada MEHHEREB de la espada castigadora y de la mano del perro. Llama perro al enemigo común de Dios y del género humano, y su perseguidor cruelísimo Satanás o Diablo, pues es el padre de la envidia, vicio capital por el que se distingue el comportamiento de los perros. Pues *por la envidia del Diablo entró la muerte en el mundo.* A instancias de éste y por su influencia, el pueblo de los judíos y sus autoridades religiosas se inflamaron de tanta envidia que entregaron a Jesús, a un inocente y públicamente bienhechor *a los gentiles para que lo escarnecieran, lo flagelaran, lo crucificaran.* Pues *sabía [el procurador] que se lo habían entregado por envidia.* Y así por la envidia del perro, Cristo a quien ladraban los judíos, los próceres y sabios del mundo, vejado y perseguido de muchas maneras, a continuación condenado y entregado a la muerte, y después de esto, una vez conocido el misterio de la salvación general, tarde ya y en vano, por intercesión de la mujer del procurador, se pidió que fuera librado de la muerte; puesto que eso no se logró en absoluto, fue maltratado con una furia enloquecida, golpeado, objeto de risas y burlas y escarnecido hasta el colmo de la paciencia: *Que baje de la cruz y le crearemos.* Finalmente, cruelmente lacerado, y escocido de la hiel, vino, vinagre, mirra, bebidas muy amargas, para aumentar los tormentos de la muerte, de manera que su única alma, la más santa de todas las almas fuera ultrajada de modo único y singular con crueldad incomparable por el único perro, // [220] el más envidioso de los envidiosos.

Mi única alma. Las almas de cada uno de los hombres son individuales e individuales sus espíritus; pero no se dice propiamente que el alma de nadie sea IEHHI-DAH, esto es, *única*, más que la de aquel a quien *hermoso por su belleza más que los hijos de los hombres* proclama y celebra el Espíritu Santo. En efecto, por su santidad y pureza destaca sobre todas las demás almas tanto cuanto la plenitud perfecta y absoluta se distingue de la vacuidad. A estas incluso también les ofrece el proporcionarles en abundancia una fuerza capaz de llevarlas a la plenitud desde la vacuidad y las tinieblas: *De su plenitud recibimos todos gracia sobre gracia.* Pero cuando Jesús, habien-

manus commendavit spiritum. Ita etiam propriam atque unicam animam, divinae adversum rabientis canis potestatem reddit et commendat tutelae. *Manus* potestatis et copiae significationem praebet, ut in sacro indicatur Apparatu, de qua re Christus idem: *Haec, inquit, est hora vestra, et potestas tenebrarum*²⁸². Quae nisi divina virtute effringi non potest, virtute, inquam, divina, lucem a tenebris dirimente.

22. *Salva me ex ore leonis, et a cornibus unicornium humilitatem meam.*

Duarum praecipue ferarum notissima celebratur et habetur feritas, leonis, cui in cetera animalia fere omnia, praecipue vero in mansuetiores quadrupes, regnum vel potius tyrannidem naturae peritiores tribuunt, et rhinocerotis, qui tantum capitis vi et impetu valet, ut vel magna taurorum corpora propellere, et in altum pilae instar iactare dicatur. Leonis autem ad nocendum facultas unguibus ac dentibus adscribitur, eaque ad violentiam proprie refertur. Rhinocerotis vero industria omnis in capite, fronte, et ori proximo cornu ponitur. Eademque alteri parti humanae malitiae comparatur, hoc est, calliditati et astutiae atque simulationi. Quae quamquam ex corde proficiscantur, non tamen perinde manu atque vultu, ore, eloquio, et nutibus ad nocendum efferuntur. Ideoque cornu non omnis, sed rhinocerotis secundum os prominentis, referunt imaginem. Igitur leo eorum qui aperte ac simpliciter nocent, quales tyranni, principes, et impotenter ac nequiter peccantes; rhinoceros vero industriorum, ac dolosorum simulatorumque praebet imaginem, cum utraque autem malorum parte a se suscepta et subita, durissimum negotium et vehemens colluctatio Christo fuit, dum unumquodque gentis tueri sese ac propugnare, defendere, atque adeo a morte propria vindicare contendit. Atque ambo pariter laborem, fatigationem, et pressuram augere ad extremum usque certant, ut vel propositi mutationem infirmo secundum carnem molitur, patientiamque imminuat, vel perseveranti mortem perquam acerbissimam reddat. Leo singulariter exceptus tyrannidis vim significat, quae saepius ab unico in multos exercetur homines; *unicornes* vero multitudinis numero pronuntiati calliditatis notant partes, quae plerumque, immo sem- // [221] per, non unius tantum, sed plurium coactis et coniunctis consiliis, atque collatis commentis et sociatis operis, ad rerum suarum constituendam summam abutuntur. Atqui arcana rei significatio ipso subindicatur nomine REMIM, *Rhinocerotum*, sive *unicornium*, ut interpret noster vertit, quod id animal unicum supra nasum cornu sit a natura praeditum. Est autem nomen REAEM affine valde atque adeo iisdem constans elementis cum verbo et nomine RAMA, quod fallere, decipere, dissimulare atque imponere significat, pluraliter REMIM pronuntiatum. Latinus interpret verbum GHANITHENI, *exaudi*, sive *excipe me*, ut nomen legit et reddidit *humilitatem meam*, quod ex eodem verbi themate GHANAH deducantur GHANITHAH, *exaudi*, et GHANVATHAH, *humilitas*. Ab iis itaque, quorum causa, apud quos et a quibus tantum subierit, acceperit, ac pertulerit laboris Christus, liberari et propositi certaminis compos ac victor evadere, Deum patrem praesidiumque suum poscit. Cuius opitulationis beneficium perpetuae laudis et gratulationis munere exolvendum vovet, cum assidua commemoratione ad piorum instruendos et fide atque spe amplificandos animos omnium enim honestarum petitionum argumenta

²⁸² Lc. 22, 53.

cam animam, divinae
ae. *Manus* potestatis et
tu, de qua re Christus
Quae nisi divina virtute
imamente.

m meam.

er feritas, leonis, cui in
quadupes, regnum vel
qui tantum capitis vi et
ltum pilae instar iactare
ibus adscribitur, eaque
mis in capite, fronte, et
alitia comparatur, hoc
x corde proficiscantur,
nocendum efferuntur.
inentis, referunt imagi-
s tyranni, principes, et
a, ac dolosorum simula-
te a se suscepta et subi-
iit, dum unumquodque
e propria vindicare com-
um augere ad extremum
arnem moliatur, patien-
simam reddat. Leo sin-
nico in multos exercetur
alliditatis notant partes,
, sed plurium coactis et
peris, ad rerum suarum
icatio ipso subindicatur
es noster vertit, quod id
t autem nomen REAEM
et nomine RAMA, quod
raliter REMIM pronun-
ive excipe me, ut nomen
ate GHANAH deducan-
s. Ab iis itaque, quorum
ertulerit laboris Christus,
eum patrem praesidium-
ie laudis et gratulationis
ad piorum instruendos et
im petitionum argumenta

do cumplido todo lo que había sido escrito sobre El, entregó su espíritu en manos de su Padre Dios, así también entrega y encomienda a la protección divina su propia y única alma, frente al poder del perro rabioso. *Las manos* expresan un sentido de poder y abundancia, como se indica en el Santo Sacrificio. Acerca de esto el mismo Cristo dice: *Esta es vuestra hora y el poder de las tinieblas*. Estas no se pueden rasgar sin el poder de Dios, esto es, siendo el poder de Dios quien separa la luz de las tinieblas.

22. *Sálvame de la boca del león y salva de los cuernos de los unicornios mi humildad.*

Se celebra y considera la destacadísima fiera de dos bestias principalmente: la del león, a quien respecto de casi todos los animales, sobre todo los cuadrúpedos más mansos, atribuyen el reino o más bien la potestad regia los más fuertes por naturaleza; y la del rinoceronte, que tiene tanta fuerza con el ataque y envite de su cabeza, que se dice que incluso sacude los cuerpos grandes de los toros y los lanza por alto como una pelota. La capacidad del león para hacer daño se refiere a uñas y dientes y eso se refiere propiamente a la violencia; por su parte, toda la destreza del rinoceronte reside en su cabeza, en su frente y en el cuerno próximo al rostro. Eso mismo se compara a la otra parte de la maldad humana, esto es, a la solercia, a la astucia y a la simulación, que aunque provienen del corazón, para hacer daño no proceden en igual medida que las manos, la expresión del rostro, la boca, las palabras y los gestos. Y por eso, con el cuerno sugieren la imagen, no de todo animal, sino del rinoceronte porque tiene una protuberancia en el rostro. Por tanto, el león presenta la imagen de quienes atacan clara y sencillamente, como los reyes y soberanos que pecan de manera impotente e indigna; mientras que el rinoceronte la de los astutos, engañosos y simuladores. Con ambas clases de malvados tuvo Cristo un durísimo pleito y una intensa lucha, asumida y aceptada por él. En tanto que cada grupo intenta protegerse, luchar y defenderse y en definitiva librarse de la propia muerte, los dos a un tiempo pretenden acrecentar la lucha, la fatiga, la opresión hasta el extremo, de modo que aprovechando su debilidad según la carne se le fuerce a un cambio de propósito y disminuya su paciencia o si persevera, le produzca una muerte lo más cruel posible. *El león* considerado singularmente significa la violencia regia, que con bastante frecuencia ejerce un hombre sobre muchos. Pero los llamados *unicornios* en número plural, denotan al grupo de la astucia, que muchas veces, // [221] es más, siempre, actúan con determinaciones concordantes y conjuntas no sólo de uno, sino de muchos, y proyectos de acción coordinados y asociados para afianzar al máximo sus intereses. También subyace un sentido arcano en este nombre REMIM de los rinocerontes o unicornios como nuestro traductor lo vierte, porque ese animal está dotado por su naturaleza de un cuerno por encima de la nariz. El nombre REAEM, pronunciado en plural REMIM, es muy parecido y consta de los mismos elementos que el verbo y el nombre de RAMA que significa confundir, engañar, disimular e impostar. El traductor latino lee el verbo GHANITHENI *escucha o atiéndeme* como nombre y vierte *mi humildad*, porque del mismo tema del verbo GHANAH se deducen GHANITHAH *escucha* y GHANVATHAH *humildad*. Por consiguiente, Cristo ruega a su Padre ser liberado de éstos por cuya causa, con quienes y por quienes ha sufrido, ha soportado y ha sobrellevado tanta lucha, y salir dominante y vencedor del combate propuesto, y le pide su protección. Expresa su voto de que el beneficio de esta ayuda sea compensado con el obsequio de una alabanza y agradecimiento perpetuos, con un constante recuerdo, para instruir y alentar los ánimos de los

et exempla, similibus grati animi pollicitis iure absolvuntur et perorantur. Est autem huiusmodi prima voti obligatio.

23. *Narrabo nomen tuum fratribus meis. In medio Ecclesiae laudabo te.*

Salutem, vitam, victoriam et victoriae debitam gloriam, divinae virtuti, efficacitati, voluntati, et benignitati acceptam referendam suscipit et pollicetur, atque sese fratribus suis quos videlicet sanguine suo Deo et Patri filios acquisierit adoptandosque tradiderit, narraturum. Id enim Christus antiquum ac proprium semper obtinet, ut nihil eorum quae in diebus carnis suae vivens gesserit, vel eorum quae moriens confecerit et consummaverit, et firmaverit, private ac singulariter sibi arroget, sed omnia in universum ad Patris Dei auctoritatem, et benignitatem, misericordiamque referat, usque adeo in hoc proposito constans, ut vel bonitatis elogium, quod sibi ut homini quamquam dignissime deferebatur, tamen uni divinitatis naturae et veritati summae adiudicari. *Quid me dicis bonum? Nemo bonus nisi solus Deus*²⁸³. *Nomen* virtutem, auctoritatem, et efficacitatem interpretamur.

Fratribus meis. Quos multos in gloriam ille adducturus erat, illis illorumque unicuique singulariter, utpote paternae misericordiae atque efficientiae erga se compotibus et veracissimis testibus, nomen Dei se narraturum vovet, laudes vero non solum sanctis, quos potiore iure *fratres* appellari convenit, utpote nominis divini cognitione auctis, verum etiam omnium fidelium etiam infirmiorum coetui ac multitudini, ad fiedm, spem, et perfectorum donorum postulationem sua- // [222] dendae et excitandae.

In medio Ecclesiae laudabo te. Nomen Dei secretius aliquid et magis arcanum quam laudis nomen indicat. Nam *Laus* generale et commune vocabulum est, atque omnibus vel minimis Dei operibus tribuendum. *Laudare Dominum de caelis*²⁸⁴, et cetera. Quae in illo carmine ad laudes cientur divinae. *Nomen* vero praecipue divinae misericordiae suprema respicit beneficia. S.S.E. *Quid facies magno nomini tuo?*²⁸⁵ Ita etiam vere, proprie atque ἀντονοματικῶς, Novi Testamenti sancti ac selecti, Spiritusque primitiis donati homines, fratres vocantur Christo, Deique filii dicuntur cum antiquos ultra servorum nomen nihil familiarius audire observemus. *Ecclesiae* autem nomen et titulis in terra non sanctiores tantum, sed infirmiores quoque complectitur, apud quos infirmiores quamquam nomen illud arcanum et efficax Dei non adeo aperte cognoscatur, propter conditionis infirmitudinem, laudes tamen innotescere, celebrari ac frequentari, dignissimum opportunissimumque semper fore ex illo docemur: *Omnis spiritus laudet Dominum*²⁸⁶. Id quod ut omnibus tam spiritualibus quam animalibus adhuc (ut ita dicamus hominibus commune et ad excipiendum habile est, ita cunctis palam communicaturum sese pollicetur ac recipit.

In medio Ecclesiae laudabo te. In frequenti hominum coetu medius ipse ut ab omnibus audiar. Atque ita se Christus Ecclesiae interesse profitetur, utrumque agens,

²⁸³ Lc. 18, 19.

²⁸⁴ Ps. 148, 1.

²⁸⁵ Ios. 7, 9.

²⁸⁶ Ps. 150, 6.

perorantur. Est autem

labo te.

nae virtuti, efficacitati, etur, atque sese fratri-rit adoptandosque traemper obtinet, ut nihil nae moriens confecerit oget, sed omnia in uniamque referat, usque i sibi ut homini quameritati summae adiudimen virtutem, auctori-

at, illis illorumque uni-entiae erga se compotilaudes vero non solum minis divini cognitione etui ac multitudini, ad 222] dendae et excitan-

quid et magis arcanum e vocabulum est, atque ominum de caelis²⁸⁴, et vero praecipue divinae nagno nomini tuo?²⁸⁵ Ita tenti sancti ac selecti, to, Deique filii dicuntur observemus. Ecclesiae firmiores quoque comanum et efficax Dei non laudes tamen innotesce-que semper fore ex illo nibus tam spiritualibus et ad excipiendum habile pit.

coetu medius ipse ut ab ofitetur, utrumque agens,

hombres piadosos mediante la fe y la esperanza. En efecto, los argumentos y ejemplos de todas las súplicas honestas se resuelven y concluyen en rigor con semejantes promesas de agradecimiento. Es la primera obligación de esta clase de voto.

23. *Hablaré de tu nombre a mis hermanos. Te alabaré en medio de la asamblea.*

Acepta y promete que al recibir la salvación, la vida, la victoria y la gloria que da la victoria, se han de atribuir al poder de Dios, a su eficacia, voluntad y bondad. Y dice que lo va a anunciar a sus hermanos, a los que ha rescatado con su sangre como hijos para su Dios y Padre, y le ha entregado en adopción. Pues Cristo siempre recibe como antiguo y propio que nada de lo que hizo en su vida en los días de su carne, o de lo que realizó y consumó con su muerte y que después perfeccionó, estableció y reafirmó con su resurrección de entre los muertos y su vida permanente, se lo arroga a sí mismo de manera exclusiva y singular, sino que refiere todo en general a la autoridad, bondad y misericordia de su Padre Dios. Hasta tal punto manteniéndose en su propósito, que incluso atribuía a la naturaleza única de la divinidad y a la verdad suprema el elogio de su bondad que recibía como hombre aunque dignísimamente: *Por qué me llamas 'bueno'? Nadie es bueno sino Dios.* Interpretamos *nombre* como poder, autoridad, y eficacia.

A mis hermanos. A los que en gran número iba a llevar a la gloria, a ellos y a cada uno de ellos individualmente, afirma que va a hablar del nombre de Dios, como depositarios que son, de la misericordia y la eficiencia de su Padre hacia él y testigos muy veraces. Pero va a proclamar sus alabanzas no sólo a los santos, a los que corresponde denominar con mayor razón *hermanos* -porque han sido alentados por el conocimiento del nombre de Dios- sino también a la asamblea y muchedumbre de todos los fieles, incluso los menos santos, para exhortarla y animarla a la fe, a la esperanza y a la invocación de los dones perfectos. // [222]

En medio de la asamblea te alabaré. El nombre de Dios indica algo más escondido y arcano que una advocación de alabanza. Pues *alabanza* es una palabra general y común, y que se debe ascribir a todas las obras de Dios, incluso a las más pequeñas. *Alabad al Señor desde el cielo*, etc. Estas palabras de aquel salmo están expresadas para alabanza de Dios, pero *el nombre* se refiere sobre todo a los supremos beneficios de la misericordia divina. Dicen las Sagradas Escrituras: *¿Qué harás por tu gran nombre?* Pues también los santos y los elegidos del Nuevo Testamento son llamados *hermanos* de Cristo e hijos de Dios verdadera, propiamente y por antonomasia, por haber recibido las primicias del Espíritu, mientras que observamos que a los antiguos no les sonaba ningún apelativo suficientemente familiar que no fuera el nombre de siervos. El nombre y la denominación de *asamblea* en la tierra no comprende sólo a los que son más santos sino también a los que lo son menos. Entre estos fieles, aunque el nombre arcano y eficaz de Dios no se conozca tan claramente, por la debilidad de su condición, afirmamos que será siempre dignísimo y oportunísimo que se difundan alabanzas, que se celebren y multipliquen según esto: *Que todo espíritu alabe al Señor.* Lo cual, como es común y susceptible de ser aceptado por todos los seres espirituales y animales, -por así decir- con mayor razón, para los hombres, promete que lo va a comunicar abiertamente a todos y lo reitera:

Te alabaré en medio de la asamblea. En la reunión de muchas personas El mismo en medio para escuchar a todos. Y así declara que Cristo está en medio de la Iglesia, que está explicando y exponiendo el nombre de Dios, y entonando alabanzas en favor

tum divino narrando et aperiendo nomine, tum laudibus etiam celebrandis, pro eorum quibuscum agit conditione et captu. Sunt enim qui beneficium mortis ac resurrectionis Christi penitus teneant et agnoscant. Sunt alii qui ex historia evangelica credentes admirentur et celebrent. Promissae porro praedicationis ac laudis argumentum, modorum ac rerum verborumque certo exemplo meditatus, exponit et indicat, id quod ad doctrinae usum et studium commodissimo operae pretio interdum fieri solet. Convocatos itaque ad nominis divini cognitionem atque laudis Dei celebritatem quali sit oratione edocturus, et ad gratulatoriam supplicationem adhortaturus, exponit. Nempe illa,

23. *Qui timetis Dominum, laudate eum. Universum semen Iacob glorificate eum. Timeat eum omne semen Israel.*

Ex antiquae disciplinae monumentis et reliquiis accepimus notitiam cultumque Dei apud tria hominum genera vigisse, non apud omnes aequalem, sed pro doctrinae elementis forma et usu variam. Vnum enim genus habebatur eorum, qui ex communibus beneficiis divinis apud mortales constantibus Deum cognoscebant, et pro temporis atque loci ratione, more ac ritu colebant. Qua conditione Iobum Iobique amicos fuisse accepimus. Alii vero ultra istos maioris iam doctrinae elementis imbuti, et fide clario- re instructi, atque adeo peculiaribus affecti beneficiis, amplius et clarius de di- // [223] vina natura, providentia atque efficientia senserunt, egerunt, atque suos instituerunt familiares et amicos, ut Iacobus, quamdiu eum vel domi apud parentes educari, vel fratris metu exulem in Mesopotamia haerere ac versari, aetas, res, tempusque tulit. At vero eundem a Labani soceri insidiis et affinium invidia incolumem, pecore et auro locupletem, nullius egentem, demum etiam ex nocturna lucta victorem Israelis perpetuo nomine auctum et celebrem factum, longe etiam maiore ac singulari divinarum cognitione rerum et misericordiarum certissimum se profiteri oportuit praedicatorem atque testem, et melioris notae atque conditionis consortes omnes, qui sese deinceps imitarentur ac referrent, suos appellare decuit. Ad istarum itaque trium conditionum instar, triplex piorum apud antiquos celebratur ordo, primus communior ac latior locis, numeroque frequentior, eorum qui vel ex naturae disciplina, vel quocumque alio nomine, verum Deum noverint et coluerint, ob eamque rem Dei timentes audierint, ut *Vir erat in terra Hus, nomine Iob, vir simplex et rectus et timens Deum*²⁸⁷. Secundus eorum, quibus Dei cognitio ac timor et observatio ex domestica disciplina per fidem recepta ac suscepta fuerit, ut Abraham, Isaac, et Iacobi. Tum ipsiusmet tum liberorum ante reditum ex Mesopotamia in Bethelan. Tertius vero Iacobi ipsius, mutato iam nomine et in Israelem amplificato, ac filiorum illius, qui paternam fidem tenentes nomen etiam rite ac digne tuerentur, ex illo tempore quo primum correpti et ad vitae et pietatis sanctiorem formam instructi fuerant. *Iacob vero convocata omni domo sua ait: Abicite deos alienos qui in medio vestri sunt, et mundamini, ac mutate vestimenta vestra. Surgite et ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo, qui exaudivit me in die tribulationis meae et socius fuit itineris mei*²⁸⁸. Ex quo tempore familiae illae Israelis cognomento nobilitatae, Iacobi nomen ad pristinae tantum conditionis, hoc

²⁸⁷ Iob, 1, 1.

²⁸⁸ Gen. 35, 2-3.

lebrandis, pro eorum
ortis ac resurrectionis
vangelica credentes
argumentum, modo-
t indicat, id quod ad
nterdum fieri solet.
Dei celebritatem quali
hortaturus, exponit.

Jacob glorificate eum.

s notitiam cultumque
lem, sed pro doctrinae
rum, qui ex communi-
cebant, et pro temporis
Iobique amicos fuisse
s imbuti, et fide clario-
t clarius de di- // [223]
atque suos instituerunt
I parentes educari, vel
res, tempusque tulit. At
lumem, pecore et auro
victorem Israelis perpe-
ac singulari divinarum
oportuit praedicatorum
nnes, qui sese deinceps
que trium conditionum
is communior ac latior
ina, vel quocumque alio
dei fidentes audierint, ut
*nens Deum*²⁸⁷. Secundus
ica disciplina per fidem
ipsiusmet tum liberorum
cobi ipsius, mutato iam
aternam fidem tenentes
um correpti et ad vitae et
*nvocata omni domo sua
ini, ac mutata vestimenta
re Deo, qui exaudivit me
o tempore familiae illae
tantum conditionis, hoc*

de la condición y asociación de aquellos con los que vive. Pues hay quienes compren-
den y conocen con mayor profundidad el beneficio de la muerte y resurrección de
Cristo, pero hay otros que siendo creyentes a partir de la historia evangélica, lo alaban
y celebran. Además habiendo meditando el argumento de la predicación prometida y
de la alabanza con un ejemplo cierto de moderación, actitudes y palabras, lo expone e
indica. Eso que tiene un enorme valor para la utilidad y el progreso de la doctrina, se
suele hacer en ocasiones. Por tanto, con la intención de instruir a los llamados al cono-
cimiento del nombre de Dios y a la celebración de sus alabanzas, y con la de exhortar a
una plegaria de agradecimiento, lo expone. Ciertamente aquellos

23. *Quienes teméis al Señor, alabadle. Glorificadle toda la descendencia de Jacob.
Que le tema todo linaje de Israel.*

Sabemos por los testimonios y reliquias de la disciplina antigua que la noticia y el
culto a Dios se mantuvo en tres clases de personas, no igual en todos, sino diferente
por los elementos, forma y usos de la doctrina. Pues la clase de aquellos que conocían a
Dios por los comunes beneficios divinos de que tienen constancia los mortales, y en
razón del tiempo y del lugar, le daban culto de forma habitual y ritual. Sabemos que de
esa condición fueron Job y sus amigos. Otros, instruidos con elementos de una doctri-
na ya más elaborada que éstos, y animados por una fe más clara, y por eso, favorecidos
con sus peculiares beneficios, han entendido más explícita y claramente lo relativo a la
naturaleza divina, // [223] a la providencia y a la eficiencia, lo han vivido y han infor-
mado a sus familiares y amigos, como Jacob. Mientras se crió en casa con sus padres,
o peregrino por miedo a su hermano se fue a establecer y a habitar en Mesopotamia, la
edad, la circunstancia y el tiempo lo fueron llevando. Pero incolume a las asechanzas
de su suegro Labán y a la envidia de sus parientes, enriquecido en ganado y dinero,
no carente de nada, finalmente, al salir victorioso de un combate nocturno, honrado y
reconocido con el nombre de Israel para siempre, con un conocimiento mucho mayor
y singular de las cosas de Dios y de sus misericordias, se declaró necesariamente su
pregonero y testigo muy veraz, y a todos los coherederos de una doctrina mejor y con-
dición, que en adelante lo imitaron y siguieron, le correspondió llamarlos suyos. A
semejanza de estas tres condiciones, se consideran entre los antiguos tres órdenes. El
primero, es el más común y extenso, y el más abundante, es el de los que por la ense-
ñanza aprendida de la naturaleza, o bajo cualquier otro nombre, han conocido y vene-
rado al Dios verdadero, y por esa razón, temerosos de Dios, le han escuchado. Como
Job: *Había un hombre en la tierra de Hus, llamado Job, un hombre sencillo y recto y
temeroso de Dios.* El segundo es el de quienes han recibido y aceptado el conocimien-
to, el temor y el respeto de Dios mediante la fe, por haberlo aprendido de su familia,
como Abraham, Isaac y Jacob; también el de sus hijos antes de la vuelta de
Mesopotamia a Betel. El tercero es el del mismo Jacob, después de haber cambiado de
nombre y haber sido dignificado como Israel, y el de sus hijos, que manteniendo la fe
de su padre, defendían también su nombre rigurosa y dignamente, desde el momento
en que purificados primero, habían sido instruidos en una forma más santa de vida y
de piedad: *Jacob, habiendo reunido a toda su casa, dice: Retirad los dioses extranje-
ros que hay en medio de vosotros y purificáos, cambiad vuestro atuendo. Levantaos y
subamos a Bétel, para hacerle allí un altar al Señor que me escuchó en los días de mi
tribulación y fue mi compañero en mi camino.* Desde el momento en que aquellas

est, ad secundae classis ordinem commemorandum opportune atque ex occasione tantum modo usurpatum auditur. Vt in illo, *In exitu Israel de Aegypto, domus Iacob de populo barbaro*²⁸⁹. Alias autem triplex ordo Iacobi, Israelis, ac timentium Dominum, in tria concedit nomina: *Domus Israel spectavit in Domino*²⁹⁰. *Domus Aaron speravit in Domino*²⁹¹. *Qui timent Dominum speraverunt in Domino*²⁹². Quae sic evestigio repetuntur, *Benedixit domui Israel, benedixit domui Aaron, benedixit omnibus qui timent Dominum, pusillis cum maioribus*²⁹³. Igitur Christus eandem illam antiqui ordinis imaginem ad suarum partium veritatem publice ac palam sibi in spiritu et efficientia referendam pollicetur, omnibus posteritatis ordinibus convocandis et ad communem supplicationem laudumque celebritatem invitandis et instruendis, quantum unusquisque suo in ordine et loco praestare valeat ac debeat, id quod distinctis expolitur verbis: *Qui timetis Dominum*, quocumque sitis loco, *Laudate eum. Universum semen Iacob*, privatae adhuc et communis conditionis fideles, qui inter laborem et certamina hominum versati propter gratiam opemque divinam // [224] minime succumbitis, sed conservamini incolumes, *glorificate eum*, KABEDVHV, *amplificate eum*, auctorem, curatorem, conservatorem, promotorem, et amplificatorem vestrum agnoscite, praedicate et honorate, Iacobi videlicet renovantes imaginem, qui ex Mesopotamia in patriam revertens ita apud Deum narratur egisse: *Deus patris mei Abraham, Deus patris mei Isaac, Domine qui dixisti mihi: revertere in terram tuam, et in locum nativitatis tuae, et benefaciam tibi. Minor sum cunctis miserationibus tuis, et veritate tua quam explevistis servo tuo. In baculo meo transivi Iordanem istum, et nunc cum duabus turmis regredior. Erue me de manu fratris mei Esau, quia valde eum timeo, ne forte veniens percutiat matrem cum filiis. Tu locutus es quod benefaceres mihi, et dilatares semen meum sicut arenam maris, quae prae multitudine numerari non potest*²⁹⁴. Hoc autem frequentissimum genus Iacob nondum ad Israelis amplitudinem pervecti, magnis tamen donis ac beneficiis in spiritu ac veritate provecti, ad partes etiam vocatur, cui demum et illud aliud feliciter collegium adiungitur veri Israelis victoris posterorum, qui totum quod eo quo Israel appellantur nomine, divinae benedictionis auctoritati et efficientiae acceptum referre debent. Dixit enim Iacob: *Non dimittam te nisi benedixerit mihi. Ait ergo: Quod nomen est tibi? Respondit: Iacob. At ille: Nequaquam, inquit, Iacob, appellabitur nomen tuum, sed Israel, quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines praevaleris? Interrogavit eum Iacob: Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur quaeris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco, vocavitque Iacob nomen loci illius Phanuel, dicens: *Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea*²⁹⁵. Huius ita amplificati et exornati Israelis progeniem posteritatemque omnem, huic soli Domino Deo, soli forti, soli potenti et efficacissimo, reverentiam, timorem, et observantiam, non autem carni et sanguini, debere et praestare oportere ait ad instar antiqui parentis, qui postquam Israelis a luctae victoria*

²⁸⁹ Ps. 113, 1.

²⁹⁰ Ps. 114, 9.

²⁹¹ Ps. 114, 10.

²⁹² Ps. 114, 11.

²⁹³ Ps. 114, 12-13.

²⁹⁴ Gen. 32, 9 (10)- 12(13).

²⁹⁵ Gen. 32, 26(27)- 30(31).

que ex occasione tan-
pto, domus Iacob de
imentium Dominum,
omus Aaron speravit
ae sic evestigio repe-
it omnibus qui timent
n antiqui ordinis ima-
spiritu et efficientia
idis et ad communem
s, quantum unusquis-
nctis expolitur verbis:
versum semen Iacob,
m et certamina homi-
succumbitis, sed con-
icate eum, auctorem,
um agnoscite, praedi-
i ex Mesopotamia in
s mei Abraham, Deus
am, et in locum nativi-
us tuis, et veritate tua
n, et nunc cum duabus
le eum timeo, ne forte
eres mihi, et dilatares
rari non potest²⁹⁴. Hoc
adinem pervecti, mag-
rtes etiam vocatur, cui
s victoris posterorum,
dictionis auctoritati et
ittam te nisi benedixe-
e: Nequaquam, inquit,
tra Deum fortis fuisti,
Iacob: Dic mihi, quo
benedixit ei in eodem
Deum facie ad faciem,
ati Israelis progeniem
i potenti et efficacissi-
et sanguini, debere et
raelis a luctae victoria

familias fueron ennoblecidas con el título de Israel, el nombre de Jacob se escucha empleado tan sólo para recordar oportuna y ocasionalmente el rango de su condición original, esto es, el orden de la segunda clase. Como en aquel pasaje: *Cuando salió Israel de Egipto, la casa de Jacob de entre un pueblo bárbaro*. En otros lugares los tres órdenes de Jacob, Israel y los temerosos de Dios se expresa con tres nombres: *La casa de Israel ha esperado en el Señor. La casa de Aarón ha esperado en el Señor. Los que temen al Señor han esperado en el Señor*. Estos se repiten enseguida: *Ha bendecido a la casa de Israel, ha bendecido a la casa de Aarón, ha bendecido a todos los que temen al Señor, pequeños y mayores*. Por tanto, Cristo promete que esa misma imagen de la ordenación antigua ha de referirse pública y abiertamente a sí en cuanto a la verdad de su misión, en espíritu y eficiencia, convocando a todos los órdenes de la posteridad e invitándolos e instruyéndolos para la plegaria común y la reiteración de alabanzas, cuanto cada uno en su orden y lugar puede y debe prestar. Perfilado esto con otras palabras: *Los que teméis al Señor en cualquier lugar que os encontréis alabadle descendencia de Jacob los fieles de una condición todavía privada y común que debatiéndolos entre los afanes y luchas de los hombres, por la gracia y la ayuda de Dios // [224] no sucumbís en absoluto, sino que os conserváis incólumes glorificadle, KABEDVHV ensalzadle, reconocedle, predicadle y honradle como protector, defensor, salvador, promotor y dignificador vuestro, renovando la imagen de Jacob que al regresar de Mesopotamia a su patria se cuenta que se dirigió así a Dios: Dios de mi padre Abraham, Dios de mi padre Isaac, Señor que me dijiste 'vuelve a tu tierra, al lugar donde naciste y te favoreceré'. Soy pequeño en comparación con todas tus misericordias y la verdad con que colmaste a tu siervo. Pasé el Jordán con mi báculo y ahora vuelvo con dos campamentos. Líbrame de la mano de mi hermano Esaú, porque le temo mucho, no sea que viniendo mate a la madre con los hijos. Tú has dicho que me favorecerías y multiplicarías mi descendencia como la arena del mar, que por su abundancia no se pueden contar*. Este abundantísimo linaje de Jacob aún no elevado a la dignidad del nombre de Israel, provisto de grandes dones y beneficios en espíritu y en verdad, es convocado también a la reunión de los suyos. A él precisamente se une también aquel otro grupo más afortunado del verdadero Israel vencedor, de los descendientes que porque en su totalidad son llamados con el mismo nombre que Israel, deben atribuir lo recibido a la autoridad y eficiencia de la bendición divina. Pues dijo Jacob: *No te dejaré ir si no me bendices. Por eso dice: ¿Qué nombre tienes? Respondió: Jacob. El dijo: No te llamarás en adelante Jacob, sino Israel, porque si has sido fuerte contra Dios, cuánto más podrás contra los hombres? Jacob le preguntó: Dime, ¿cuál es tu nombre? Responde él: ¿Por qué me preguntas mi nombre? Y le bendijo allí. Y Jacob llamó a aquel lugar Panuel diciendo: 'He visto a Dios cara a cara y mi vida ha quedado a salvo*. Dice que este linaje y toda la descendencia de este que ha sido enaltecido y dignificado como Israel, debe y está obligado a presentar reverencia, temor, respeto, a este Dios que es el único Señor, el único fuerte, el único poderoso y eficiente, y no a la carne y a la sangre, a imitación de su padre que después de que obtuvo el nombre de Israel por la victoria en el combate, ya no temió a ninguno de los mortales. *Porque si has sido fuerte contra Dios, ¿cuánto más podrás contra los hombres? Concuerta con este argumento aquel pasaje: Salió Israel con todo lo que tenía llegó al pozo del juramento y después de sacrificar allí víctimas en honor del Dios de su padre Isaac, le escuchó en una visión nocturna en la que le llamaba y le*

nomen retulit, neminem praeterea metuit mortalium. *Quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines praevaleris?* Cui argumento, et illud convenit. *Profectusque Israel cum omnibus quae habebat. Venit ad Puteum iuramenti, et mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaac, audivit eum per visionem noctis vocantem se, et dicentem sibi: Iacob, Iacob. Cui respondit: Ecce adsum. Ait illi Deus: Ego sum fortissimus Deus patris tui, noli timere, sed descende in Aegyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi*²⁹⁶.

Timeat eum. Tria sacrae linguae verba IARAH, PAHHAD, et GVR, Latini interpretes in duo promiscue *timere* vel *metuere* vertunt, cum tamen inter se differant, nam IARAH *timorem* ex certa et nota ratione profectum atque animi intentione conceptum significat, in quo genere religio ponitur et conscientiae metus, cuius significatio illud apud Satyricum: // [225]

*Quis metus aut pudor est semper properantis avari*²⁹⁷.

hoc nomine Iob Deum timens praedicatur. PAHAD vero ad metum ab externa vel vi vel auctoritate incussum usurpatur, ut a legibus, a minis, atque etiam a vehementi aliquo naturae impetu, qualem fulmina ac tonitrua humanis interdum sensibus et animis afferunt. Hunc affectum Latini *terrorem* vel *pavorem* vocant. Nam *pavor* ab antiquissima lingua acceptum arbitramur, D in R mutato ut saepe alias, PAHHAD *pavet*, inde *pavor*. Huius exemplum illud aptissimum *Iuravit ergo Iacob BEPAHHAD ABIN, per timorem patris sui Isaac*²⁹⁸. At vero GVR non tam metum, terrorem, aut pavorem, quam magnarum personarum vel rerum admirationem vel reverentiam, qualem regibus, principibus, magna virtute vel sapientia praeditis, atque impense in nos beneficis, exhibemus. Cuius opposita vox apud Latinos *despicere* vel *contemnere*. Hoc autem verbo vanos et mendaces Prophetas contemnendos decernit Moses. *Per tumorem animi sui Propheta confinxit, et idcirco LO THAGVR MIMENV, non timebis eum, non miraberis aut revereberis*²⁹⁹. Quod verbum hoc loco usurpatum, Israelis veris filiis unicum Dominum ut felicitatis auctorem suae et magnificentissime beneficium, suscipiendum, admirandum, atque reverentissime colendum commendat. Quam sententiam et suasionem illud apud Paulum spectat: *Itaque regnum immobile suscipientes habemus gratiam, per quam serviamus placentes Deo, cum metu et reverentia*³⁰⁰. Graece, μετ ᾠδῶς καὶ ἐν λαβείᾳς, *cum observantia et reverentia*. Cuius affectus evestigio ratio subiungitur, *Etenim Deus noster ignis consumens est*. Legitimam vero deitarum laudum rationem, et manifestum ius, singularis beneficii ac communis etiam utilitatis fidem et spem facientis argumento Christus ipse gratulabundus exponit, admirandam bonitatem Dei ex naturarum ac personarum comparatione primum, deinde ex actione ac modo circumstantiisque omnibus, atque demum ex eventu, beneficii magnitudinem divini commemorando.

²⁹⁶ Gen. 46, 1-3.

²⁹⁷ IVV. 14, 178 unquam P. LABRIOLLE - F. VILLENEUVE 1971².

²⁹⁸ Gen. 31, 53.

²⁹⁹ Deut. 18, 22.

³⁰⁰ Hebr. 12, 28.

*i contra Deum fortis
to, et illud convenit.
iuramenti, et macta-
octis vocantem se, et
Deus: Ego sum fortis-
ia in gentem magnam*

et GVR, Latini inter-
ter se differant, nam
intentione conceptum
uius significatio illud

tum ab externa vel vi
tiam a vehementi ali-
im sensibus et animis
am pavor ab antiquis-
PAHHAD pavet, inde
PAHHAD ABIN, per
rorem, aut pavorem,
rentiam, qualem regi-
ense in nos beneficis,
ntemner. Hoc autem
Moses. Per tumorem
NV, non timebis eum,
um, Israelis veris filiis
ime beneficium, suspi-
dat. Quam sententiam
nile suscipientes habe-
reverentia³⁰⁰. Graece,
affectus evestigio ratio
m vero debitarum lau-
munis etiam utilitatis
s exponit, admirandam
um, deinde ex actione
eneficii magnitudinem

*decía: Jacob, Jacob; respondió: aquí estoy. Dios le dice: yo soy el Dios muy poderoso
de tu padre, no temas, baja a Egipto porque te haré allí un gran pueblo.*

Que le tema. Los traductores latinos vierten con frecuencia tres palabras de la lengua sagrada IARAH, PAHHAD, y GVR mediante dos *timere* (temer) y *metuere* (tener miedo), aunque se diferencian entre sí, pues IARAH significa *temor* que surge por un motivo cierto y conocido, y se ha producido con consentimiento de la voluntad; en esta clase se sitúa el temor religioso y el temor de conciencia. Este sentido se encuentra en un pasaje de un escritor satírico:// [225] *Algún temor o pudor es siempre propio del afanoso avaro.* Con este nombre Job se llama temeroso de Dios. PAHAD se emplea para el temor provocado por una violencia externa o autoridad, como las leyes, las amenazas, y también por alguna fuerza impetuosa de la naturaleza, como el que inducen a veces los rayos y los truenos en los sentidos y en los ánimos de los hombres. Los latinos llaman a este sentimiento *terror* (terror) y *pauor* (pavor). Pues consideramos que *pauor* fue tomado de la lengua más antigua, con el cambio de D en R como sucede en otras palabras, PAHHAD *pauet*, de ahí *pauor*. El ejemplo más adecuado de esto: *Jacob juró BEPAHHAD ABIN por temor a su padre Isaac.* Por su parte GVR no designa tanto el miedo, el terror o el pavor cuanto la admiración y el respeto por los grandes personajes y las grandes hazañas, como el que mostramos hacia los reyes, soberanos dotados de gran poder y sabiduría y muy bondadosos con nosotros. La palabra de significado contrario a esta para los latinos *despicere* (despreciar) o *contemnere* (menospreciar). Moisés decide que los profetas vanos y mentirosos deben ser despreciados con esa palabra: *Un profeta lo inventó por orgullo, y por eso LO THAGVR MIMENV no lo temerás; no lo admirarás ni le tendrás respeto.* El verbo empleado en este pasaje advierte que el Señor único para los verdaderos hijos de Israel, como promotor de su felicidad y magníficamente bondadoso, ha de ser admirado, y venerado con gran reverencia. A esa afirmación y exhortación mira aquel pasaje paulino: *Recibiendo un reino incommovible, seamos agradecidos, y por ello sirvamos complacientes a Dios con temor y reverencia.* En griego *con respeto y reverencia.* La razón de este sentimiento se sigue inmediatamente: *Pues nuestro Dios es un fuego ardiente.* El mismo Cristo al glorificarlo expone la razón legítima y el derecho manifiesto de las alabanzas debidas con el argumento del beneficio singular y también de la utilidad general que promueve la fe y la esperanza. Dice que se debe admirar la bondad de Dios en primer lugar por comparación de naturalezas y personas, después por la acción, el modo y todas las circunstancias, y finalmente por su trascendencia que da testimonio de la magnitud del beneficio divino.

25. *Quoniam non spreuit neque despexit deprecationem pauperis.*

Vt Deo nihil altitudine et sublimitate comparatur, ita homine Christo et peccatorum omnium vicem subeunte nihil indicari potest humilius, imo et nihil abiectius, utpote cuius conditionis vel ceteros homines etiam peccatores taeduerit ac piguerit, *Opprobrium hominum et abiecto plebis* habiti et tamen *Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, et humilia respicit in caelo et in terra?*³⁰¹ Christus quidem, *qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum factus*³⁰², extremum abiectionis locum subiens, idemque peccatorum ludibrio ac insultationi ante crucem et in cruce expositus, quem nemo principium mundi non modo non respicere, sed nec sui generis aut sanguinis existimare vellet, quem tangere horrerent deliciae // [226] tiores, plagis, probris, et vulneribus plenum, sanguine manantem, denique vermem non hominem dictum, tamen eodem illo tempore, loco, et statu, habitu,

Deus non spreuit neque despexit. Prius verbum BAZAH despectionem, derelictionem, et abiectionem significat, qualem experimur et notamus erga nullius momenti res, aut nullius frugis capita, vel etiam adversus eos qui maleficiorum ergo a principibus damnati sunt. Hos enim vulgi ac turbae invidia et odium potius quam miseratio consequitur. SAKATS vero inhorrere, aversari ac detestati, vitareque Latine verti potest, atque eadem significatione in *spreuit* ab interprete nostro versum. Atque in reptilium et serpentum natura, certa quaedam notantur genera, quorum vel tactus lege etiam vetantur, utpote impurorum, et manus, corpus, atque adeo vestes contaminantium. Ea genera communi vocabulo SEKETS nominata, id est, vitabile, horribile, atque aversabile, sive detestabile, quia quisquis tetigisset, impurus habitus, a sacris ad certum expiationis tempus arcebatur, ut ex ritualibus constat institutis. In huiusmodi autem conditionis censuram Christi IESV humanitas incidit, publicis hominum susceptis culpis ac noxis, excepti lege vermis nomen vicemque sustinens, tamen ab altissimo et purissimo Deo minime se reiectum gratulatur ac praedicat, imo ut Paulus ait, *Exauditus est pro sua reverentia*³⁰³.

Deprecationem pauperis. GHANVATH GHANI, utrumque nomen ex eodem deducitur verbo, GHANAH, *affligere, opprimere, humiliare*, et etiam animi motum lingua interprete efferre. Non aversatus est humilitatem, abiectionem, et afflictionem oppressi et egeni. Perstat autem in eadem vermis translatione.

Nec avertit faciem suam a me, et cum clamarem ad eum, exaudit me.

Solent qui fastidiosi sunt, ea genera quae SEKETS nominari dicebamus, non modo non tangere, sed nec adspicere quidem velle. Tamen se in illo statu respectum ducit a Deo misericorde et favente, atque susceptam sibi humillimam conditionem probante, clamantem quoque *pro sua* (ut Paulus ait) *reverentia exaudiente*. Namque εὐλαβεία apud Paulum ad GHANAVAH, id est, *humilitatis*, refertur significationem.

Et cum clamarem. BESIVGHO, *et cum gemeret pauper idem*, namque SAVAGH ad eiulantium et gementium atque dolentium vocem clamoremque refertur. Iam vero ita certam sibi Dei opem promittit et sperat Christi humanitas, quamquam eo tempore,

³⁰¹ Ps. 112, 5-6.

³⁰² II Cor. 5, 21.

³⁰³ Hebr. 5, 7.

25. *Porque no rechazó ni despreció la súplica del pobre.*

Así como nada resulta comparable a Dios en excelsitud y sublimidad, no se puede encontrar nada más humilde que Cristo hombre y arrojando la suerte de todos los pecadores, es más, nada más despreciable, porque los demás hombres, incluso los pecadores rechazarían y se avergonzarían de esta condición, si se les considerara *la vergüenza de los hombres, el desprecio del pueblo* pero ¿Quién como el Señor Dios nuestro, que habita en las alturas y mira lo humilde en el cielo y en la tierra? Cristo ciertamente *que no había conocido el pecado, se hizo pecado por nosotros* adoptando el nivel extremo del desprecio, y mostrándose ante la cruz y en la cruz al escarnio y al insulto de los pecadores. A quien ninguno de los príncipes de este mundo no sólo no querían mirar, sino que tampoco querían considerarlo de su linaje o de su sangre. A quien los más delicados // [226] sentirían horror de tocar, porque estaba lleno de golpes, insultos y heridas, desangrándose, en definitiva calificable de gusano, no de hombre, sin embargo, en aquel momento, lugar, estado y aspecto

Dios no lo rechazó ni despreció. El primer verbo, BAZAH, significa [sentir] desprecio, abandono, rechazo, como el que sentimos y notamos por las cosas que no tienen ninguna importancia, o los hombres que no sirven para nada o también contra los que han sido condenados por los gobernantes por sus malas acciones. Pues a éstos antes les llega la inquina y el odio del vulgo y del populacho que la misericordia. SAKATS puede traducirse en latín aborrecer, sentir aversión, apartar con horror y evitar. Con este mismo sentido fue vertido por nuestro traductor por *spreuit*. En la naturaleza de los animales reptantes y serpenteantes se observan algunos géneros cuyo tacto está prohibido por la ley, por considerarse impuros y contaminantes de las manos, el cuerpo, e incluso la ropa. Esos géneros se designan con un término común SEKETS esto es, que debe ser evitado, aborrecible, rechazable, o detestable, porque quienquiera que los hubiera tocado, por considerarse impuro, tenía prohibida la asistencia a los sacrificios hasta el momento determinado de la expiación, según consta por los rituales establecidos. La humanidad de Jesucristo incurrió en la censura de esta condición estipulada, al tomar sobre sí las culpas, pecados y delitos del común de los hombres, sobrellevando el nombre y la suerte de gusano vetado por la ley; pero se felicita de que no ha sido rechazado en absoluto por Dios altísimo y purísimo y lo declara, es más, dice como San Pablo: *Fue escuchado por su respetuosa veneración.*

La súplica del pobre. GHANVTAH GHANI los dos nombres se derivan del mismo verbo GHANAH *afligir, oprimir, humillar* y también expresar las mociones anímicas mediante la palabra. No rechazó la humildad, la humillación y la aflicción del oprimido y del indefenso. Pero persiste en la misma metáfora del gusano.

No me volvió el rostro y cuando clamaba hacia él me escuchó.

Quienes sienten repugnancia suelen no sólo no tocar esas especies que decíamos designadas como SEKETS sino que ni siquiera quieren mirarlas. Sin embargo, estima que él en ese estado fue tenido en consideración por Dios misericordioso, solícito, y conforme con que él hubiera asumido ese grado de humillación extrema, y que él implorara también *ser escuchado por su respetuosa veneración* (como dice San Pablo). En efecto, esa palabra en San Pablo se refiere al sentido de GHANAVAH es decir, *humildad.*

Y cuando clamaba. BESIVGHO y *cuando le imploraba* el pobre igualmente. Pues SAVAGH hace referencia a la voz y al clamor de quienes gritan de dolor, los afligidos

quo haec agerentur, vexata et afflicta, atque ad mortem usque crucis humiliata, ut omnium a se decantandarum laudum unicum argumentum illudque perpetuum hoc ipsum celeberrimum publice futurum destinet ac statuatur. // [227]

26. *Apud te laus mea in Ecclesia magna. Vota mea reddam in conspectu timentium eum.*

In exemplari lingua MEITHACH THEHILATHI, *de apud te laus mea*. Laus omnis mea a te incipiet, te canet, ideo perpetua erit. Iam vero ex loco ac tempore IESV Christi afflictionum, passionum, ac maximae illius susceptae humilitatis exitus, et causarum etiam eventa apparere et indicare incipiunt κατ' ἐνθουσιασμόν in ipso etiam molestiarum ac tempestatis aestu praecepta ac praedicta. Demum vero in sacrosancto Pentecostes die reapse praestita, *cum dextera Dei exaltatus Christus, et promissione Spiritus Sancti a Patre accepta*, donum illud quod universae nationes viderunt, in discipulos effudit suos, qui omnes variis instructi linguis *repleti Spiritu Sancto coeperunt loqui, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis*³⁰⁴, admirato et stupefacto multiplici illo gentium conventu, atque ita contestante, *Audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei*³⁰⁵. Siquidem haec illa vota fuere, quae Iesus decretum sibi certamen iam iam subiturus, nuncupaverat, cum *sublevatis oculis in caelum, dixit: Pater, venit hora, clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te, sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam aeternam*³⁰⁶. Ac deinceps post pauca quaedam, *et nunc clarifica me tu, Pater, apud te ipsum claritate, quam habui, priusquam mundus esset, apud te*³⁰⁷. Rerum igitur, quarum causa in mundum venerat, compos factus Christus, hoc est, regni Dei suis fidelibus discipulis acquirendi et impertiendi, sua vota in laudibus divinis praedicandis redditurum se profitetur.

In conspectu timentium eum. Id quod publice ac palam praestitum et effectum sacra Apostolorum testatur praxis: *Qui ergo receperunt sermonem eius, baptizati sunt, et appositae sunt in die illa animae circiter tria millia. Erant autem perseverantes in doctrina Apostolorum, et communicatione fractionis panis, et orationibus. Fiebat autem omni animae timor*³⁰⁸. Huius porro Christi humilitatis, tantorumque laborum atque victoriae per mortem denique obtinendae, atque huius interim precationis et nuncupati voti felicissimus ac plane divinus eventus spiritu ante visus ac praeceptus, ad veritatis fidem ac negotii totius constantem rationem declarandam, firmandam, et comprobendam, praedicitur. Nempe fore ut spiritu pauperes, qui Christo crediderint et adhaeserint, in parti ac parati regni caelestis consortium adoptati, spirituali atque aeterna communione coniuncti, divinis delicis iisdemque fruantur perpetuis, atque id ipsum donum admirandumque beneficium mutuae caritatis ac laetitiae, communicato inter se et manifesto apud ceteros declarent et probent exemplo.

³⁰⁴ Act. 2, 4.

³⁰⁵ Act. 2, 11.

³⁰⁶ Io. 17, 1-2.

³⁰⁷ Io. 17, 5.

³⁰⁸ Act. 2, 41-43.

crucis humiliata, ut
que perpetuum hoc

ectu timentium eum.

In te laus mea. Laus
pro ac tempore IESV
humilitatis exitus, et
τασμών in ipso etiam
vero in sacrosancto
istus, et promissione
ones viderunt, in dis-
itu Sancto coeperunt
efacto multiplici illo
nostris linguis mag-
ibi certamen iam iam
ater, venit hora, cla-
statem omnis carnis,
st pauca quaedam, et
bui, priusquam mun-
nerat, compos factus
i et impertiundi, sua

restitum et effectum
n eius, baptizati sunt,
tem perseverantes in
orationibus. Fiebat
torumque laborum
terim preactionis et
visus ac praeceptus,
ndam, firmandam, et
Christo crediderint et
otati, spirituali atque
ur perpetuis, atque id
etitia, communicato

y los que sufren. La humanidad de Cristo ya se promete y espera una ayuda tan cierta de Dios, -aunque en el momento en que esto sucede, se ve atormentada, afligida y humillada hasta una muerte de cruz- que decide y determina que el único argumento de todas las alabanzas que va a cantar, y perpetuo, vaya a ser este mismo el más repetido públicamente. // [227]

26. *En tu presencia será mi alabanza en la gran asamblea. Cumpliré mis votos a la vista de los que le temen.*

En la lengua original MEITHACH THEHILATHI, *contigo será mi alabanza.* Toda mi alabanza empezará por ti, te cantaré, por eso será perpetua. Ya desde este lugar y momento empiezan a aparecer y a indicarse el final de las aflicciones, sufrimientos y de la humillación extrema que había asumido y los resultados de sus causas también, preconcebidos y predichos en el mismo ardor de los tormentos y de la tribulación. Pero finalmente en el santo día de Pentecostés fueron realmente cumplidos cuando Cristo fue exaltado por la diestra de Dios y recibida por el Padre la promesa del Espíritu Santo aquel don que todas las naciones vieron, lo derramó sobre los suyos, todos los que, adquiriendo el dominio de variadas lenguas llenos de Espíritu Santo empezaron a hablar, según les inspiraba el Espíritu Santo asombrada y sorprendida aquella multitud de gentes, y diciendo así *Les hemos oído hablar de las maravillas de Dios en nuestras lenguas.* Si es que estos votos fueron aquellos que Jesús, cuando ya se disponía a librar el combate decretado para él había pronunciado, elevando los ojos al cielo dijo: *Padre llega mi hora, glorifica a tu hijo, para que tu hijo te glorifique, según le has concedido poder sobre toda carne, para que todo lo que le has dado, les procure la vida eterna.* Y enseguida, tras unas pocas palabras y ahora glorifícame tú, Padre, con la gloria que tuve contigo, antes de que existiera el mundo, junto a Ti. Por tanto, Cristo, Señor de las cosas por cuya causa había venido al mundo -esto es, para dar y comunicar el reino de Dios a sus fieles discípulos- declara que él cumplirá sus votos al proclamar las alabanzas de Dios.

A la vista de los que le temen. Lo que la santa práctica de los apóstoles atestigua que fue procurado y realizado: *Por tanto quienes acogieron su mensaje se bautizaron y se les unieron aquel día alrededor de tres mil almas. Se mantenían constantes en la doctrina de los apóstoles y en la comunión de la fracción del pan y en las oraciones. Y a toda alma se le suscitaba temor.* Y el resultado tan feliz y claramente divino de esta humildad de Cristo, de tantos sufrimientos y de la victoria que había de conseguirse por medio de la muerte, y de esta súplica y del voto pronunciado, visto y preconcebido por el espíritu, se predice para declarar, reafirmar y certificar la fe en la verdad y la razón permanente de toda la misión. De modo que va a ocurrir que los pobres en el espíritu que han creído en Cristo y se han unido a El, adoptados como copartícipes del reino de los cielos, nacido y promovido, reunidos en comunión espiritual y eterna, disfruten de las alegrías divinas y perpetuas. Y que proclamen y prueben este mismo don y el admirable beneficio de la caridad mutua y del gozo, con el ejemplo transmitido entre sí y manifiesto ante los demás.

27. *Edent pauperes, et saturabuntur. Laudabunt Domini // [228] num qui requirunt eum. Vivent corda eorum in saeculum saeculi.*

Pauperes hoc in versu eos interpretamur, qui Christi patientiam, modestiam, mansuetique animi exemplum atque profundam illam humilitatem serio imitantur, *quoniam ipsorum est regnum caelorum*, illud videlicet amplexorum et obtinentium edictum. *Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos. Tollite iugum meum super vos, et discite a me quia mitis sum et humilis in corde, et invenietis requiem animabus vestris*³⁰⁹. Huiusmodi pauperes spiritu, vere ac legitime GHANAVIM vocati, edent epulas illas et caelestem cibum, qui permanet in vitam aeternam³¹⁰, quem Filius hominis daturum se illis recepit. Tum vero saturati, divinis commemorandis et celebrandis laudibus operam rite dabunt, illud studiose praestantes, *Cum comederis et satiatus fueris, benedicas Domino Deo tuo pro terra optima quam dedit tibi*³¹¹. Cuius felicitatis promissae veritas et in spiritu et in spectato exemplo praestita sic narratur. *Quotidie quoque perdurantes unanimiter in templo, et frangentes circa domos panem, sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis, collaudantes Deum, et habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat qui salvi fierent, quotidie in id ipsum*³¹². Iam vero ulterius porro beneficium illud divinum, Iesu Christi humilitate atque oboedientia partum, ad credentes ex Israelitis primum, deinde ad omnium gentium nationes quae Evangelio obaudierint, propagandum foret praedicatur, ut illud vere praestetur, quod multarum gentium patri Abrahamo fuerat quondam promissum, *Benedicentur in semine tuo omnes familiae terrae*³¹³.

28. *Reminiscentur et convertentur ad Dominum universi fines terrae, et adorabunt in conspectu eius universae familiae gentium.*

29. *Quoniam Domini est regnum et ipse dominabitur gentium.*

Huius etiam loci disertissimus interpres Petrus nobis datus, veram ac legitimam definitionem suggessit: *Certissime sciat ergo omnis domus Israel, quia et Dominum eum et Christum fecit Deus hunc Iesum, quem vos crucifixistis. His autem audistis, compuncti sunt corde, et dixerunt ad Petrum et reliquos Apostolorum: Quid faciemus, viri fratres? Petrus vero ad illos: Poenitentiam (inquit) agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum, et accipietis donum Spiritus Sancti. Vobis enim est repromissio, et filiis vestris, et omnibus qui longe sunt, quoscumque advocaverit Dominus Deus noster*³¹⁴. Quod vero ait *Reminiscentur*, id // [229] significat videlicet, gentes omnes iam diu sui auctoris principiique sui immemores, et in varias insanias divisas, per Evangelii doctrinam ad mentem et recordationem revocatum atque hoc pacto ad salutis viam reductum iri. Id quod

³⁰⁹ Mt. 11, 28-30.

³¹⁰ Io. 6, 48-52.

³¹¹ Deut. 8, 10.

³¹² Act. 2, 46-47.

³¹³ Gen. 22, 18.

³¹⁴ Act. 2, 36-39.

num qui requirunt

n, modestiam, man-
erio imitantur, quo-
et obtinentium edic-
eficiam vos. Tollite
i corde, et invenietis
: legitime GHANA-
in vitam aeternam³¹⁰,
vinis commemoran-
estantes, Cum come-
na quam dedit tibi³¹¹.
templo praestita sic
et frangentes circa
cordis, collaudantes
ugebat qui salvi fie-
i illud divinum, Iesu
litis primum, deinde
gandum foret praedi-
amo fuerat quondam

rrae, et adorabunt in

veram ac legitimam
tel, quia et Dominum
. His autem audistis,
orum: Quid faciemus,
baptizetur unusquis-
vestrorum, et accipie-
estris, et omnibus qui
er³¹⁴. Quod vero ait
diu sui auctoris prin-
dlii doctrinam ad men-
reductum iri. Id quod

27. Los pobres comerán y se saciarán. Alabarán al Señor // [228] quienes le buscan. Y sus corazones vivirán por los siglos de los siglos.

Interpretamos por *los pobres* en este verso a aquellos que imitan seriamente la paciencia, la modestia, el ejemplo de mansedumbre y aquella profunda humildad de Cristo porque de ellos es el reino de los cielos es decir, aquello que se dijo de los que lo abracen y obtengan *Venid a mí todos los que estáis cansados y agobiados y yo os aliviaré. Cargad con mi yugo y aprended de mí que soy manso y humilde de corazón, y encontraréis descanso pra vuestras almas*. Los pobres de espíritu de estas características, llamados verdadera y legítimamente GHANAVIM comerán aquel banquete y el alimento celestial que permanece para la vida eterna, que el Hijo del Hombre ha prometido que va a dar, y después saciados procurarán conmemorar y entonar alabanzas debidamente, haciéndolo con diligencia: *Cuando hayas comido y estés saciado, bendigas al Señor tu Dios por la excelente tierra que te ha dado*. La verdad de la promesa de esta felicidad, que se manifiesta en espíritu y en el ejemplo esperado, se narra así: *Todos los días permaneciendo unánimes en el templo y partiendo el pan en las casas, tomaban alimento con gozo y sencillez de corazón, alabando a Dios y practicando la acción de gracias en favor de todo el pueblo. El Señor cada día iba asociando al grupo a los que se iban salvando*. Ya predice que después en adelante iba a ser propagado aquel beneficio divino, nacido de la humildad y de la obediencia de Jesucristo, en primer lugar a los creyentes del pueblo de Israel y más tarde a las naciones de todas las gentes que atiendan al Evangelio, cuando se realice verdaderamente aquello que en otro tiempo había sido prometido a Abraham, como padre de muchos pueblos: *En tu descendencia serán benditas todas las familias de la tierra*.

28. Que recapaciten y se conviertan al Señor todos los confines de la tierra y le adorarán en su presencia todas las familias de las gentes.

29. Porque del Señor es el reino y El dominará a las gentes.

San Pedro mostrándose como el más erudito comentarista de este pasaje ha formulado una definición verdadera y legítima: *Que sepa con absoluta certeza toda la casa de Israel que Dios ha hecho a este Jesús que vosotros crucificásteis, Señor y Mesías. Al oírle, se sintieron conpungidos de corazón y dijeron a Pedro y a los demás apóstoles: '¿qué haremos, hermanos?' Y Pedro les dijo, arrepentíos y que cada uno se bautice en el nombre de Jesucristo para la remisión de vuestros pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo. Pues la promesa es para vosotros y para vuestros hijos y para todos los de lejos a los que llame el Señor Dios nuestro. Dice recapaciten que significa // [229] sin duda que todas las gentes que ya durante largo tiempo no se cuidan de su protector y soberano, y dispersas en diversas insensateces, por medio de la doctrina del Evangelio han de ser llamados de nuevo a la cordura y a la memoria, y de esta manera reconducidos a la senda de la salvación. Lo que también Zacarías cantaba que*

et Zacharias iam adventare canebat: *Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis*³¹⁵. Et Paulus Lystrensibus dicebat: *Nos mortales sumus, similes vobis homines, adnuntiantes vobis ab his vanis converti ad Deum vivum, qui fecit caelum et terram, mare, et omnia quae in eis sunt*³¹⁶, et cetera. Neque vero cunctis vel Iudaeis vel gentibus promiscue caelestis regni copiam faciendam constituit ac promisit Deus, sed iis tantum, qui Evangelio vocati auscultare, credere, ac serio parere voluerint. Ceteris vero, qui terrestrem tantum sapientiam secuti, modestiam humilitatemque Christi atque sui ipsius abnegationem imitari neglexerint, in peccatis ac sordibus suis haerere, veterascere, et perire, ac tenebras quas dilexerint, perpetuo obtinere eveniet. S.S.E. *Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum*³¹⁷. Vtrorumque variam sortem et vicem hoc etiam praedictam Psalmo cognoscere est.

30. *Manducaverunt et adoraverunt omnes pingues terrae. In conspectu eius cadent omnes qui descendunt in terram.*

31. *Et anima mea illi vivet, et semen meum serviet ipsi.*

32. *Adnuntiabitur Domino generatio ventura, et adnuntiabunt caeli iustitiam eius populo qui nascetur quem fecit Dominus.*

Manducaverunt et adoraverunt, et cetera. Duo hominum genera sive duae significantur factiones: altera eorum qui Evangelio credentes et obtemperantes hereditabunt terram, atque hi DASANEI ERETS, *pingues terrae*, dicuntur, translatione sumpta a gregibus, quibus bonus pastor opportunum providet pastum, in quos et illud quadrat, *Et pascua invenient*³¹⁸. Altera eorum, qui cum sese pastori Christo committere et credere neglexerint, veri pastus defectu terram lingunt, in quam demum corruentes, et vitae demum usura atque anima destituti, in mortis tenebras detruduntur, quia lucem et vitam unde petere et obtinere debebant, admittere neglexerunt. Hi demum alteri Evangelii efficacitati cessuri ac sucubitori praedicuntur, ut dissimili mente atque animo, ita dissimili cognomento descripti. Namque illi *pingues terrae* appellantur, hi vero IORDEI CHAPHAR *descendentes terrae*, nominati, id est, qui terrena tantum sapientes a caelestibus longe deflectuntur, demum a Christi Evangelio deprimendi et in optatum relegandi mortis regnum. Vtramque vero vicem utrisque hominum evenisse, resurrectionem inquam vitae iis qui crederent et obtemperarent nuntio gloriae Christi, damnationem contra et mor- // [230] tem iis qui ex contentione essent asseverat Apostolus. *Christus bonus odor sumus Deo in iis qui salvi fiunt, et in iis qui pereunt, aliis quidem odor mortis in mortem, aliis autem odor vitae in vitam*. Haec enim pars, haec sors corruptae Adami carnis, et eorum, qui se ipsos amantes in humilitate Christi offendunt, inimicique permanere, quam vere discipuli fieri optant. *In cons-*

³¹⁵ Lc. 1, 79.

³¹⁶ Act. 14, 14.

³¹⁷ Lc. 2, 34.

³¹⁸ Io. 10, 9.

t in umbra mortis
trensibus dicebat:
his vanis converti
eis sunt³¹⁶, et cete-
stis regni copiam
vocati auscultare,
s sapientiam secu-
n imitari neglexe-
nebras quas dile-
: in ruinam et in
ioc etiam praedic-

pectu eius cadent

aeli iustitiam eius

a sive duae signifi-
antes hereditabunt
nslatione sumpta a
os et illud quadrat,
committere et cre-
num corruentes, et
ntur, quia lucem et
. Hi demum alteri
simili mente atque
rrae appellantur, hi
qui terrena tantum
gelio deprimenti et
e hominum evenis-
rent nuntio gloriae
tione essent asseve-
fiunt, et in iis qui
itae in vitam. Haec
s amantes in humili-
feri optant. In cons-

iba a venir ya: *Para iluminar a los que viven en tinieblas y en sombra de muerte, para enderezar nuestros pies por el camino de la paz.* También San Pablo decía a los de Listra: *Nosotros somos mortales, hombres como vosotros, que os anuncian que os convertáis de estos dioses vanos hacia el Dios vivo que ha hecho el cielo y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos*, etc. Pero Dios no estableció ni prometió que todos los judíos y las gentes indiscriminadamente tuvieran acceso al reino de los cielos, sino sólo aquellos que llamados por el Evangelio lo escuchen, lo crean, y quieran obedecerlo seriamente; en cambio, a los otros que siguiendo sólo la sabiduría terrestre, desdeñen la imitación de la modestia y humildad de Cristo y su abnegación, les ocurrirá que persistan en sus pecados e inmundicias, envejezcan y perezcan, y obtengan para siempre las tinieblas por las que mostraron preferencia. Dicen las Sagradas Escrituras: *He aquí que Este ha sido puesto para caída y levantamiento de muchos.* Se advierte que la distinta suerte y destino de unos y otros se predijo también en este salmo.

30. *Comieron y le adoraron todos los grandes de la tierra. Caerán en su presencia todos los que descienden al polvo.*

31. *Y mi alma vivirá para él y mi descendencia le servirá.*

32. *La generación que va a venir se anunciará al Señor y los cielos anunciarán su justicia al pueblo que nacerá, a quien hizo el Señor.*

Comieron y le adoraron, etc. Se indican dos clases de hombres o dos facciones; una la de aquellos que creyendo el Evangelio y obedeciéndolo heredarán la tierra, y éstos son llamados *DASANEI ERETS los grandes de la tierra*, por metáfora tomada de los rebaños a los que el buen pastor procura el alimento conveniente; a ellos les cuadra aquello de *y encontrarán pastos*. La otra es la de los que como desdeñan creer y confiarse al pastor Cristo, por falta de un alimento verdadero lamen la tierra; al desvanecerse en ella al fin, y al ser privados definitivamente del disfrute de la vida y del alma, son arrebatados a las tinieblas de la muerte, porque se negaron a aceptar la luz y la vida de donde la debían solicitar y conseguir. Ciertamente se predice que éstos van a ceder y sucumbir a otra eficacia del Evangelio, descritos con distinta actitud y ánimo, así como distinta cualificación. En efecto, aquellos son llamados *los grandes de la tierra* mientras que éstos son designados como *IORDEI GHAPHAR los que descienden al polvo* esto es, quienes conociendo sólo las cosas terrenales se apartan lejos de las celestes, al fin han de ser abatidos por el Evangelio de Cristo y relegados al reino de la muerte // [230] que han elegido. El Apóstol afirma que uno y otro destino les ha correspondido a una y otra clase de hombres, esto es, la resurrección para la vida a los que creían y obedecían al mensajero de la gloria de Cristo, por el contrario, la condena a los que le combatían: *Somos para Dios el buen olor de Cristo en aquellos que se salvan y en aquellos que perecen; ciertamente para unos el olor de muerte para la muerte, para otros olor de vida para la vida.* Pues esta suerte, este destino de la carne corrupta de Adán, y de quienes amándose a sí mismos tropiezan en la humildad de Cristo, y prefieren permanecer enemigos a hacerse verdaderamente discípulos *en su presencia LICRAGV se curvarán, doblarán la rodilla vencidos y se desvanecerán todos los que descienden al polvo* quienes se doblan hacia el polvo corrupto de Adán,

pectu eius, LICRAGV, *incurvabuntur, genu flectent victi, et corruent omnes qui descendunt in pulverem*. Qui ad corruptum Adami pulverem deflectunt, in suum pulverem ex divina sententia reversuri, atque animae suae exitium paraturi. VENAPSO LO HHAAIAH, *anima eius non vixit. Qui enim volverit animam suam salvam facere, perdet eam. Qui autem perdiderit animam suam propter me et Evangelium, salvam faciet eam*³¹⁹. Magnum hoc loco mysterium Davidi indicatum agnoscimus mortis et resurrectionis Christi, cum quo qui commortui fuere peccato, in spiritu et veritate redivivi simul exiiterunt, quia illius semen in ipsis mansit; cuius virtutem seminis quicumque sua culpa non communicarunt, in terram quoque descenderunt, verum quia vani erant, nihilque ex pinguedine carnis Christi et grani illius frumenti arcani obtinebant, in suum redacti pulverem animae suae, fecere detrimentum, non coniuncti et resuscitati cum viva illa Christi anima, in quo vera et aeterna vita erat, sed relictis in proprii Adamici pulveris corruptione, non amplius cum iustis ac sanctis immutandi, in tenebras relegati exteriores. Vtpote qui Christi seminis et virtutis participes esse noluerunt, et cadentes in terram, et in ipsa cum felicissimo illo grano commortui, soli atque seorsum quales descenderant mansuerunt, atque ita incurvati scabellum pedum Christi redditi sunt. Latina lectio Vulgata, quam interpretamur, habet *Et anima mea illi vivet*. Quae de Christi anima videtur interpret intellexisse; exemplaris vero lectio membrum hoc orationis cum vicino adnectit, atque ad inimicos Christi refert, hoc est, ad eos qui se pulveri commiserunt sine virtute Christi, quorum nullius anima aeternae compos evasit vitae. *Et anima eius non vixit*, a plurali numero ad singularem immediata transitio communem rationem cum singulari complectitur, atque, ut dialecticorum vocibus utamur, universalem orationem exceptionis reddit expertem. Haec enim notissima in lingua sancta passim reperitur observatio, ut SIMGHV GHAMIM CHVLO, *audite populi unusquisque*, id est, populi omnes et singuli de populis. Atque haec istorum qui se Christi virtuti non crediderint pars calicis fuerit. Eorum vero, qui carni ac sanguini Christi communicaverunt, et afficiendos ac transmutandos commiserunt, qualis et quam felix decretus et spectandus fuerit exitus, praecinitur, videlicet, multiplicationis, amplificationis, atque benedictionis Abrahamo et Abrahami semini legitimo promissae veritas et constantia, ad omnem temporum posteritatem atque adeo ad aeternitatem pertinens, cum agnitione et gratulatione omnium perpetuis laudibus et commemorationibus ac testimoniis celebranda.

Et semen [meum] serviet ipsi. // [231] Adnuntiabitur Domino generatio. Sic haec connectuntur, et plenum versum constituunt in exemplari lectione, quo docetur atque explicatur discrimen, inter eos qui in peccato ac pulvere suo manere optaverunt, et eos qui cum sese commorituos et convivificandos in spiritu et veritate Christi virtuti ac semini divino commiserint, evasere et ipsi semen Dei, *Qui non ex sanguinibus, nec ex voluntate carnis, nec ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt*³²⁰. Hi enim dum Deo serviunt, ex servis in filiorum nomen et gloriam translati et amplificati, id quod obtineant, non humanae virtuti, non naturae efficientiae, sed uni Domino auctori et parenti acceptum referent, nomen, vitam, et sublimem illam filiorum conditionem ac dignitatem eidem soli adscribentes. Hoc est, quod illa significatur formula:

³¹⁹ Mc. 8, 35.

³²⁰ Io. 1, 13.

uent omnes qui des-
cunt, in suum pulve-
turi. VENAPSO LO
salvam facere, per-
elium, salvam faciet
is mortis et resurrec-
et veritate redivivi
seminis quicumque
rum quia vani erant,
rcani obtinebant, in
niuncti et resuscitati
ed relictis in proprii
immutandi, in tene-
cipis esse noluerunt,
rtui, soli atque seor-
illum pedum Christi
anima mea illi vivet.
ero lectio membrum
t, hoc est, ad eos qui
na aeternae compos
m immediata trans-
alecticorum vocibus
c enim notissima in
IM CHVLO, audite
que haec istorum qui
qui carni ac sanguini
nmiserunt, qualis et
cet, multiplicationis,
ini legitimo promiss-
e adeo ad aeternita-
idibus et commemo-

generatio. Sic haec
e, quo docetur atque
re optaverunt, et eos
ate Christi virtuti ac
sanguinibus, nec ex
enim dum Deo ser-
ati, id quod obtinuo
auctori et parenti
ditionem ac dignita-
a:

van a volver a su polvo por decisión de Dios y van a procurarse la ruina de su alma. VENAPSO LO HHAIAH *su alma no vivió. Pues quien quiera salvar su vida, la perderá, pero quien pierda su alma por mí y por el Evangelio, la salvará.* Reconocemos que en este pasaje le fue inspirado a David el gran misterio de la muerte y de la resurrección de Cristo, con quien los que mueran al pecado, resucitados en espíritu y en verdad han seguido existiendo junto con El, porque su semilla permaneció en ellos. Quienes por su culpa no propagaron la virtud de esta semilla, también descendieron a la tierra, pero porque estaban vacíos y no tenían nada de la consistencia de la carne de Cristo ni del grano de su trigo arcano, reducidos a su polvo causaron la ruina a su alma. Apartados y no resucitados con el alma viva de Cristo, en donde había vida verdadera y eterna, sino abandonados en la corrupción del propio polvo de Adán, sin transformarse con los justos y los santos, relegados a las tinieblas exteriores; pues quienes no quisieron ser partícipes de la semilla y de la virtud de Cristo -cayendo también a la tierra y muriendo en ella junto con aquel fecundísimo grano- solos y aparte, permanecieron tales cuales se habían desvanecido y así doblados se hicieron escabel de los pies de Cristo. El texto de la Vulgata latina que interpretamos tiene y *mi alma vivirá para El*, lo cual parece haber entendido el traductor con referencia al alma de Cristo; pero el texto del original coordina este miembro de la oración con su vecino y lo refiere a los enemigos de Cristo, esto es, a los que se redujeron al polvo sin la virtud de Cristo, cuya alma quedó exenta de vida eterna: *Y su alma no vivió* el cambio inmediato de número plural a singular comprende la razón común en el individuo singular y en términos dialécticos, hace a la predicación universal carente de excepción. Pues esta observación notabilísima se encuentra por doquier en la legua sagrada, como en SIMGHV GHAMIM CHVLO *escuchad pueblos todos*, esto es, todos los pueblos, y cada uno de ellos. Y esta ha sido la parte del cáliz de los que no se han confiado a la virtud de Cristo; pero se predice cuál y qué feliz destino se decidió y debía esperarse, de aquellos que se fundieron con la carne y la sangre de Cristo, y se entregaron para que los inundara y transformara, ciertamente la verdad y la permanencia de la multiplicación, la exaltación y la bendición prometida a Abraham y a su descendencia legítima, que alcanza a toda la posteridad y hasta la eternidad, que se ha de celebrar con reconocimiento y felicitación, con constantes alabanzas, evocaciones y testimonios de todos.

Y mi descendencia le servirá, // [231] mi generación se anunciará al Señor. Así se juxtaponen y constituyen un verso completo en el texto original, donde se enseña y explica la diferencia entre los que prefirieron permanecer en el pecado y el polvo y aquellos que al entregarse a la virtud y a la semilla divina de Cristo para morir con El y ser vivificados en espíritu y en verdad, se convirtieron también ellos en hijos de Dios que no han nacido de la sangre ni por deseo carnal ni por voluntad de varón, sino de Dios. Pues éstos, al servir a Dios, trasladados y exaltados de la condición servil al nombre y a la gloria de hijos, refieren eso que han obtenido no a un poder humano, no a una eficiencia de la naturaleza, sino que atribuyen lo recibido al único Dios Protector y Padre, adscribiendo a El solo, el nombre, la vida, y aquella sublime condición y dignidad de hijos. Esto es lo que se quiere indicar con la expresión

Adnuntiabitur Domino generatio. Cuius versus lectio planior ex verbo reddita fiet, ZERAGH IAGHABEDENV L'IZZAPER LEADONAI LADOR Semen [quod] serviet ei, numerabitur Domino in generationem. Quid apertius? Quid concinnius cum illo? Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri. Primos autem in hoc censu Israelitas fideles fuisse constat, numero quidem frequentes, quamquam non omnes Abrahami filios secundum carnem, sed eos qui cum fideli Abrahamo servierunt, quorum opera et ministerio Evangelii virtus in omnem terram propagata, multos filios ex gentibus quoque Deo partos effecit, et in regni caelestis communionem conscripsit. Postremi autem versus initium a postrema praecedentis voce ducitur, quam Latinus interpret vertit in Ventura.

*Ventura adnuntiabunt [caeli] iustitiam eius populo qui nascetur, quem fecit [Dominus]. Exemplaris autem lectio ita habet, IABOVVA IAGIDV TSIDKATHO LAGHAM NOLAD CHI GHASSAH, venient et nuntiabunt iustitiam eius populo nato, quod fecit. Venturos ait primos ex Dei filiis per Christum adoptatis et in patris domum cum Isaaco vero conscriptis, et nuntiaturis aliis, qui Evangelio credentes nascentur quoque filii Dei, atque hoc pacto iustitiam Dei publice ac palam constituram, utpote qui et beneficium tantum generi promiserit humano, et promissum denique praestiterit, id ipsum solus efficiens, quod ipse solus ex misericordia fuerat pollicitus. Iustitiae vero divinae manifestandae, adnuntiandae, celebrandae, elogium illud communiter usurpandum praescribitur, QUOD FECIT. Id quod auditum IACOBO MONAVIO viro pio, cum primis probo et bonorum amicissimo, gratissimum fore credimus, utpote hoc idem ipsum suo illo celeberrimo symbolo praecipue spectanti. Ex antiquioribus Latinae versionis exemplaribus, atque adeo ex linguae primaevae lectione carmine constricta, voces illae in hoc versu, *Caeli, Dominus*, redundare videntur, atque a recentioribus scribis explicationis fortasse causa ex margine in contextum insitae. // [232]*

IN PSALMVM XXII.

D. PETRO MVDARRAE AVELLANEDAE

SALVTEM.

Propositum istud non solum laudo, sed etiam tibi gratulor, Avellaneda suavissime, qui tametsi viribus, aetate, specie, opibus, loco, et re, arces magnas, urbes, aulas, atque regias amantium et colentium perpaucis concedere posse censearis; privatam tamen, et ab illis ambitionis praestigiis liberam, et pestilentibus curis vacuam, invidiosaque consuetudine semotam atque insidiis tutam vitam, in minus frequente sed amoenissimo oppido, ducere decreveris, nempe meliorem longeque iucundiorem conditionem nactus, cum bonis artibus, liberalibus disciplinis, et illarum professoribus ac ministris, bonam dierum atque noctium partem agendi et conversandi, taciteque eos consulendi, audiendi, et excipiendi, a quibus de veris et optimis atque unice expetendis vitae causis, accurate, diligenter, et utiliter disputatum et pertractatum est. Horum autem sapientiae sacerdotum gravia ac seria solidaque praecepta, dicta, ac placita, iucundissimis atque elegantissimis poetarum choris interiectis, et ita temperare consuevisti, ut

x verbo reddita fiet,
Semen [quod] ser-
vid concinnius cum
s Dei fieri. Primos
1 frequentes, quam-
um fideli Abrahamo
1 terram propagata,
celestis communio-
dentis voce ducitur,

scetur, quem fecit
DV TSIDKATHO
titiam eius populo
doptatis et in patris
gelio credentes nas-
palam constituram,
issum denique pra-
a fuerat pollicitus.
elogium illud comu-
ditum IACOBO
atissimum fore cre-
cipue spectanti. Ex
e primaevae lectio-
edundare videntur,
in contextum insi-

La generación se anunciará al Señor. La lectura de este verso palabra por palabra resultará más clara ZERAGH IAGHABEDENV LIZZAPER LEADONAI LADOR *la descendencia [que] le servirá, se multiplicará para el Señor de generación en generación ¿Cómo puede ser más clara? ¿Cómo más coherente con aquel pasaje A cuantos lo recibieron, les dio la facultad de ser hijos de Dios?* Por otra parte, resulta evidente que en este censo los israelitas fueron los primeros fieles, abundantes en número, aunque no todos los hijos de Abraham según la carne, sino aquellos que sirvieron al igual que el fiel Abraham, por cuya diligencia y ministerio, la fuerza del Evangelio, propagada por toda la tierra, consiguió que nacieran para Dios muchos hijos también de entre los gentiles, y selló su comunión en el reino celestial. El comienzo del último verso se toma desde la última palabra del que le precede, que el traductor latino vierte *ventura*:

Viniendo anunciarán [los del cielo] la justicia a su pueblo que nacerá, al que hizo [el Señor]. El texto original es así IABOVVA IAGIDV TSIDKATHOLAGHAM NOLADCHI GHASSAH vendrán [del cielo] y anunciarán la justicia al pueblo, que ha de nacer. *El en verdad lo hizo [el Señor].* Dice que vendrán los primeros entre los hijos de Dios adoptados por medio de Cristo e inscritos en la casa de su padre junto con Isaac, y que anunciarán a otros, que nacerán también como hijos de Dios al creer en el Evangelio, y que de esta manera la justicia de Dios va a ser establecida pública y patentemente; así es porque él fue quien también prometió un beneficio tan grande al género humano y concedió finalmente lo prometido, haciendo él solo lo que él mismo solo había prometido por su misericordia. Se prescribe que aquel elogio -*El en verdad lo hizo*- ha de ser pronunciado en común para manifestar, anunciar, celebrar la justicia divina. Eso es lo que creemos que al oírlo será gratísimo a JACOB MONAW, hombre piadoso, honrado como el que más y muy amigo de los sabios, en la idea de que aquel celeberrimo Symbolo suyo atiende principalmente a eso mismo. Desde los más antiguos textos de traducción latina, y también desde la versión de la lengua primigenia compuesta en verso, las palabras *del cielo* y *el Señor* parecen ser redundantes en este verso e interpoladas en el texto tomándolas del margen por escribas posteriores quizá con afán de explicación. // [232]

Salmo XXII.

Dirigido a Pedro Mudarra Avellaneda.

Queridísimo Avellaneda, no sólo alabo ese propósito, sino que también te felicito, porque aunque por fortaleza física, edad, cualidades, recursos, distinción y posición se considera que puedes ceder a muy pocos de los que desean y frecuentan grandes castillos, y regias ciudades y cortes, has decidido llevar una vida privada, libre de las argucias de la ambición y exenta de malsanas preocupaciones, ajena a la conducta que suele concitar envidia, y al margen de las intrigas, en una población más pequeña pero muy agradable, pues así ciertamente has adquirido una condición mejor y mucho más apetecible, con las buenas artes, las disciplinas liberales y con sus profesores y ministros, buena parte de los días y de las noches de actividad y conversación, de consultar en silencio, de escuchar y comprender, aquellos autores que han discutido y tratado exhaustivamente, con detalle, diligencia y provecho, las causas verdaderas y óptimas de la vida, las únicas que se deben buscar. Los preceptos graves, serios y sólidos de estos sacerdotes de la sabiduría, sus sentencias y pareceres, alternando con coros dul-

laneda suavissime,
urbes, aulas, atque
s; privatam tamen,
cuam, invidiosaque
nte sed amoenissi-
orem conditionem
oribus ac ministris,
ue eos consulendi,
petendis vitae cau-
est. Horum autem
c placita, iucundis-
rare consuevisti, ut

ex utrorumque usu et consuetudine, quidquid tu imitari, commentari, et condere instituis, magna et utrimque pari iucunditate atque utilitate absolutum, tam austeris quam facietis lectorum et auditorum iudiciis commendabile et amabile prodeat, atque hoc pacto ac iure consilii tui causam apud prudentes obtineas iudices, qui quamquam cetera quae tibi contigerint bona, in huius aetatis aulicis et magnarum urbium cultoribus quadamtenus reperiri et constare arbitrentur, ingenii tamen magnitudinem, dexteritatem et exercitationem vel nullis vel rarissimis nostratum // [233] nobilium tuis consimilem partibus tribuant, ob idque idoneum esse te praedicent, quem in mediis montibus ac silvis longe melior et sanctior spiritum frequentia stipet et comitetur, utiliusque detineat et exerceat, purius et innocentius iuuet, quam illos, qui in urbium et regiarum foris, plateis, domibus, vicis, atque etiam campis et ludis turbulentissime versantur, quos quaenam et qualia consilia et facta delectent, eorum quos incitant et instigant, mores arguunt. Macte igitur virtute, atque pietatis verae cum primis cultor, quam hac tenus a pueritia instituisti viam, vulgi contempto iudicio, atque minorum curarum laqueis expeditior, perficere perge. Quod ut libentius agas, et constantius atque alacrius prosequaris, Davidis modos, numeros, et monita, inter opus canens identidem usurpato, cuius carmen unum ad propositi istius exemplar nos tui perpetuo memores iamdiu adnotaveramus, quo modo tibi breviter explicatum praebemus. Vale, ex Rupe nostra Aracensi III. Non. Septemb. MDXCVII.

ARGUMENTVM.

Sapientiae, efficacitatis, bonitatis, et amoris ea in divina natura coniunctio est, ut nulla creati intellectus vi et actione vel cogitando dividi aut separari possit, quippe quae quatuor, quamquam apud nos numerum admittant, unum tamen apud Deum ac potius ipse sunt simplicissimus Deus, atque unico IEHVEH significantur nomine. Quin et eadem ipsae in cunctis a Deo creatis observantur naturis ac rebus, pro uniuscuiusque formae modulo et captu, praecipue autem singulariter ac manifeste in hominibus iis, qui sui principii memores, et quorsum tendant certi, se totos auctori ac Domino servatorique suo regendos credunt, committunt, et tradunt. Huius verae doctrinae exemplum perpetua usura in se spectatum sibi quae agnita elegantis allegoriae imagine, paucis quidem versibus, verum artificiosissimis ut semper alias, canens David celebrat. Atque ideo Psalmi Inscriptionem sibi private ac peculiariter arrogat.

1. *Psalmus David.*

Psalmi huius non compositionem solum modo, sed argumentum ipsum singulari quodam modo et pacto Davidi adscribendum Inscriptionis nonnihil variata subindicat formula, cum alias frequentius ita le- // [234] gatur LE DAVID MIZMOR, *Davidi* sive *Davidis Psalmus*, hoc vero loco permutata nominum positione MIZMOR LEDAVID, *Psalmus [ipsi] Davidi*. Quod si nominis quoque David animadvertenda sit ratio, ut certe est, *Psalmus [ipsi] dilecto*, interpretari consentaneum fuerit, quippe quo rerum suarum felicitatem, ex Dei amore et beneficio profectam, se ad narrandum et praedicandum suscepisse profiteatur.

antari, et condere insti-
am, tam austeris quam
ile prodeat, atque hoc
s, qui quamquam cete-
um urbium cultoribus
gnitudinem, dexterita-
} nobilium tuis consi-
quem in mediis monti-
t comitetur, utiliusque
in urbium et regiarum
lentissime versantur,
s incitant et instigant,
mis cultor, quam hac-
ue minorum curarum
constantius atque ala-
pus canens identidem
tui perpetuo memores
nemus. Vale, ex Rupe

osimos y elegantísimos de poetas, de tal manera te habituaste a moderar, que por el
trato y costumbre de unos y otros, cualquier cosa que decidias imitar, comentar o fun-
damentar, resuelta con gran donaire a la par que utilidad en uno y otro ámbito, sea
recomendable y aceptable para el juicio, tan riguroso como elegante, de los lectores y
oyentes. Y de esta manera, y con derecho obtengas de jueces prudentes la sentencia
favorable a tu decisión. Aunque algunos consideren que los demás bienes que te han
correspondido, en cierta medida, se encuentran y están en los cortesanos y en los que
frecuentan las grandes ciudades, sin embargo no atribuyen claridad de ingenio, destre-
za y habilidad semejante a la tuya, // [233] a ninguno o a poquísimos de nuestros
nobles; y por eso dicen que eres la persona más susceptible de ser rodeada y acompa-
ñada por el séquito de espíritus mejor y más exquisito, y que entretenga, trabaje y
ocupe de manera más provechosa, pura e intachable que aquellos que frecuentan muy
desordenadamente los foros, plazas, casas, haciendas, e incluso campos y juegos de
las ciudades y de las cortes regias. A los que les complacen ciertos y tales normas de
armación y hechos, les denuncian las costumbres de aquellos a los que incitan y soli-
licitan. Enhorabuena, cultivador de la verdadera piedad como el primero, que la
hiciste camino tuyo desde la infancia hasta ahora, prescindiendo de la opinión del
vulgo, y más libre de las ataduras de cuidados menores, continúa con ella hasta el fin.
Para que lo hagas con mayor gusto y lo prosigas con mayor constancia y alegría, can-
tando los modos, ritmos y consejos de David en medio de las ocupaciones de cuando
en cuando, hemos anotado hace tiempo un poema de él como ejemplo de ese propósi-
to, acordándonos en todo momento de ti, que sólo a ti te ofrecemos explicado brevemente.
Adiós, desde nuestra Peña de Aracena, 2 de septiembre de 1597.

ura coniunctio est, ut
parari possit, quippe
tamen apud Deum ac
ignificantur nomine.
s ac rebus, pro unius-
ic manifeste in homi-
i, se totos auctori ac
int. Huius verae doc-
1 elegantis allegoriae
semper alias, canens
eculiariter arrogat.

atum ipsum singulari
hil variata subindicat
IZMOR, *Davidi* sive
IZMOR LEDAVID,
vertenda sit ratio, ut
it, quippe quo rerum
narrandum et praedi-

Argumento

La conjunción de sabiduría, eficacia, bondad, y amor en la naturaleza divina es tal
que no puede ser discriminada o separada por ninguna fuerza, actividad o reflexión de
una mente creada; por eso, lo que son cuatro, aunque admitan número entre nosotros,
se expresan como uno en Dios, son el solo nombre de IEHVEH y más bien son el
mismo Dios absolutamente sencillo. En efecto, esas mismas cualidades se observan en
todas las naturalezas y cosas creadas por Dios, según la medida y capacidad de la
forma de cada uno, pero de manera singular y manifiesta en los hombres que sin olvi-
dar su principio y seguros de a dónde van, se confían, entregan y abandonan entera-
mente al Señor como protector y salvador suyo para que los gobierne. David cantando
celebra el ejemplo de perpetua utilidad de esta doctrina verdadera observado en él, y
manifestado por él con la imagen de una elegante alegoría, ciertamente en pocos ver-
sos, pero artificiosísimos, como siempre en otras ocasiones. Y por eso se arroga de
manera particular y peculiar la inscripción del salmo.

El Salmo de David.

La fórmula de la inscripción, que varía un poco, indica que se debe atribuir de
modo y manera singular a David no sólo la composición de este salmo, sino el argu-
mento mismo. Mientras en otras composiciones con bastante frecuencia se lea así //
[234] LE DAVID MIZMOR, *para David* o *Salmo de David*, en este pasaje se ha cam-
biado la posición de los nombres MIZMOR LEDAVID *un salmo para [el mismo]*
David. Y si tuviera que atenderse a la condición del nombre de David, como es cierta-

2. *Dominus regit me, et nihil mihi deerit. In loco pascuae ibi me collocavit. Super aquam refectionis educavit me.*

Pastoralis utilissimae in terris curae imago, iam inde ab antiquis temporibus, ad regendorum rationem et artem populorum prudenter, apte et concinne translata, atque a probatissimis auctoribus, praecipue vero a poetis, usurpata frequentatur. Vnde et apud Homerum Reges et Principes ποιμένες λαῶν, *pastores populorum* identidem salutantur aut appellantur, quippe cuius artis vel ipso tantum nomine, boni gubernatoris munus et officium non indicatur modo, sed repraesentatur etiam et exprimitur. Vt autem gubernatorum omnium optimus ac praestantissimus, atque adeo unicum, sanctissimum, summum, incomparabileque exemplar Deus est, quem qui pro viribus imitantur principes, rectores, ac iudices, merito boni pastores audiunt. Ita Deus ipse pastoris nomen, titulum, atque decus proprio ac summo vindicat iure, atque eodem ipso nomine, bonis, probis, et felicitatis propriae avidis hominibus conditionis ac sortis suae memoriam renovat et gratulationem persuadet, ac partes numero tres. Duae quidem a se cum pastoris ipsius certa ope et gratia praestandae, videlicet *fides et obsequium*. Vna vero, quae eadem tertia, a pastoris voce ac promisso excepta, et apud se conservata, cui nomen *securitas*. Pastori vero amor erga gregem, perpetua cura, atque opportuna opera exiguntur. Atque utrarumque partium, hoc est, pastoris ac pecudis, brevis et absoluta summa divina illa ad Abrahamum allocutione continetur: *Postquam vero nonaginta et novem annorum esse coeperat, apparuit ei Dominus, dixitque ad eum: Ego Deus omnipotens, ambula coram me, et esto perfectus*³²¹ [THAMIM, *Sanus, simplex et obsequens*]. In huiusmodi igitur beati gregis numerum sese conscriptum voto atque studio professus et gratulatus Vates noster, qualem erga se tanti pastoris experiatur et agnoscat curam, ex ipso commemorat et narrat usu, quo ceteros hominum, eos maxime qui subscripta lege deducerentur, ad similis conditionis optionem et communionem atque societatem pelliciat. Primam professionis huius partem fides occupat. Duplex autem ad fidem concurrat persona. Altera eius qui cum altero primus agit et convenit; altera eius quicum agitur et convenitur, sive altera promittentis ac dicantis, et altera promissis affecti et acquiescentis. // [235] Vtraque autem persona dum sibi suaeque parti constat, servare sive dare fidem Latine dicitur, distinctionis vero causa, alterum recipere, alterum concipere dicimus fidem. Vtriusque itaque personae datam acceptamque mutuo fidem indicat Vates, dicens: *Dominus, IEHVEH, regit me. Domini* vel nomen ipsum, virtutem, facultatem et auctoritatem, atque voluntatem rectoris indicat, utpote quod ad amorem et misericordiam, bonitatemque praecipue refertur, atque sapientiam et efficacitatem divinam pariter includit, et plerumque in his usurpetur argumentis, quae humanam respiciunt salutem. Continet autem versus hic dicendorum omnium propositionem, seu potius collectionem summam, brevi pronuntiatam enthymemate, ex minore sive assumptione et conclusione ipsa concinnato. Namque plena et integra argumentatio huiusmodi est. Gubernatum ab optimo pastore, nempe Domino benigno, bono, sapientissimo et efficacissimo, gubernor, igitur beatus ego sum pecus. *Beati* nomen apud Latinos ei rite tribuitur, cui nihil desiderandum requirendumque excipitur. Hoc idem in sacra lingua significatur illa formula LO EHHAZZER, *non deficiat*, hoc est, nullo carebo aut destituar commodo. Latine ac

³²¹ Gen. 17, 1.

ie collocavit. Super-

quis temporibus, ad
sinne translata, atque
mutatur. Vnde et apud
n identidem salutan-
tes, boni gubernatoris
im et exprimitur. Vt
et adeo unicum, sanc-
tum qui pro viribus imi-
tatur. Ita Deus ipse pas-
tor, atque eodem ipso
conditionis ac sortis
mero tres. Duae qui-
delicet fides et obse-
quio excepta, et apud se
perpetua cura, atque
pastoris ac pecudis,
continentur: *Postquam
Dominus, dixitque ad*
¹²¹ [THAMIM, *Sanus,*
im sese conscriptum
erga se tanti pastoris
u, quo ceteros homi-
nitionis optionem et
is huius partem fides
qui cum altero primus
ra promittentis ac dic-
te autem persona dum
ur, distinctionis vero
isque itaque personae
s, IEHVEH, *regit me.*
atque voluntatem rec-
tissime praecipue refe-
t, et plerumque in his
inet autem versus hic
mmam, brevi pronun-
tatione ipsa concinnato.
im ab optimo pastore,
gubernator, igitur bea-
tissimi nihil desiderandum
atur illa formula LO
commodo. Latine ac

mente, sería admisible interpretar *salmo para el mismo predilecto*, porque reconoce haber aceptado contar y proclamar que la felicidad de su situación se debe al amor y al beneficio de Dios.

2. *El Señor me gobierna y nada me faltará. Me ha colocado en un lugar de pastos. Me ha instruido con el agua que restaura.*

La imagen pastoral, de protección muy beneficiosa en la tierra, transferida apropiada y artísticamente desde tiempos antiquísimos a la teoría y al arte de regir a los pueblos con prudencia, es empleada con frecuencia por los autores más destacados, sobre todo, por los poetas. Por tanto, en Homero los reyes y soberanos reciben de vez en cuando el tratamiento y el apelativo de *pastores de pueblos*, pues sólo con el nombre mismo de este arte, no se indica solamente el cargo y el oficio de buen gobernante, sino que también se representa y expresa. Como Dios es el mejor y más excelente de todos los gobernantes y además el único, más santo, supremo e incomparable ejemplar (a quien escuchan quienes le imitan según sus capacidades como soberanos, directores, jueces y con razón los buenos pastores) así Dios mismo reivindica el nombre, el título, y la dignidad de pastor por derecho propio y supremo, y por ese mismo y propio nombre, renueva la memoria a los hombres buenos, honrados, y ávidos de su propia condición de felicidad y de su destino, determina el agradecimiento e indica breve y claramente distintas las funciones que conviene desempeñar y cumplir. Las funciones de su rebaño o de su ganado, y además de cada una de sus ovejas, son tres: ciertamente dos que deben cumplirse por su parte con la ayuda y el apoyo del propio pastor, a saber *la fe y la obediencia*; pero una, que es la tercera, recibida por la palabra y la promesa del pastor y conservada en su interior, cuyo nombre es *seguridad*. Al pastor se le exige amor a su rebaño, cuidado permanente y las labores oportunas. El breve y absoluto resumen de estas dos se contiene en aquella adlocución de Dios a Abraham: *Cuando cumplió noventa y nueve años, se le apareció el Señor y le dijo: Yo soy Dios omnipotente, camina en mi presencia y sé perfecto* [THAMIM *sano, sencillo y obediente*] Por tanto, nuestro poeta, declarando y agradeciendo estar inscrito por deseo y dedicación en el número de este rebaño bienaventurado, recuerda y explica por propia experiencia, qué protección de un pastor tan singular hacia él siente y reconoce, para atraerse al resto de los hombres, sobre todo los que se rigen por la ley escrita, a la elección, comunión y sociedad de una condición semejante. La fe ocupa la primera parte de esta declaración. Pues bien, a la fe concurren dos personas: una es la de quien primero actúa o acude; la otra es la de aquel con quien se trata y a quien se acude. Sea una la del que promete y proclama solemnemente y otra la de aquel a quien compete la promesa y la acepta. // [235] Ambas personas, según le corresponde a cada uno y a su función, en latín se dice que observa o guarda fidelidad, pero por distinción, decimos que uno recibe la prenda de fidelidad y el otro la presenta. Por tanto, el poeta indica que se ha presentado y aceptado mutuamente la fidelidad de quienes desempeñan una y otra función diciendo: *El Señor, IEHVEH, me gobierna*. El mismo nombre indica, la virtud, la facultad, y la voluntad de gobernante, puesto que se refiere sobre todo al amor, la misericordia, y la bondad, e incluye la sabiduría al tiempo que la eficacia divinas, y que se emplea con preferencia en los argumentos que miran a la salvación del hombre. Por otra parte, este verso contiene una propuesta o mejor, una colección resumida de todo lo que se va a decir, pronunciada en un breve entimema compuesto de una proposición menor o asunción, y de la conclusión misma. En efecto, la argumentación plena y completa es de esta manera: Se ha de considerar muy feliz una

poetice diceretur, *non egebo*. Interpres noster planius, *nihil mihi deerit*. Verbum *Regit me*, ex exemplari ROGHI redditum, facile ad suam primaevam refertur significationem, namque RAGHAH in sancta lingua proprie pastorum est, et Latine vertitur in *pascere*. Pascere autem commune rectori et pecori est, verum quia rectori convenit, non modo pabulo satiare, verum etiam pecus deducere, totum rectoris significat munus. Ita Cato consultus aliquando quemadmodum homo dives fieri possit, si quam optime pascat, respondisse fertur. Atque ipsum Latinum verbum, *rego*, ab illo primaevae linguae vocabulo RAGHAH factum, in posteriorem translationis partem et ius plerumque concessisse putamus, ut illic primum pastores pecorum, deinde gubernatores, apud nos, vice versa, gubernatorem primo, deinde vero pecoris magistrum significarit. Atque ratio haec etymologiae satis iam nobis tractata. In exemplari lingua ROGHI verbum, participio Latino praesentis temporis respondens, praesentem semper actionem significat, et praeterea nominis obtinet vim. *Dominus pastor meus et pascens me, non egebo, nihil mihi deerit*. Hispanice ad verbum: *No sere menguado*. Summam autem quam indicabamus modo collectionem pastoralis curae atque operae, in seipsum constanter spectatae, partitione idem ipse qui experitur, explicat, amplificatione confirmat, et expolitione perdocet, ac denique modis et numeris commendat cunctis. Prima autem pastoralis officii pars in pascui loci provisiva cognitione et optione ponitur, uberis videlicet ac fertilis et solo caeloque clementis, bono et salubri herbarum referti copia. Quam partem erga se abunde et opportune provisam testatur Vates:

In loco pascuae ibi me collocavit. Pascuae locus qualis hic significetur, ex linguae sanctae exemplari lectione exprimitur, BENAAVOTH DESSE IAR- // [236] BITSENI, *in navis herbae cubare me fecit*. Fertilissima et opportunissima ad pascendum loca montibus vicina, nec tamen aspera aut salebrosa, NAAVOTH vocantur, idemque nomen, in eademque significatione Hispanis cum aliquo adiuncto frequens, ut *nava de Sevilla, nava del mançano, nava hermosa, nava'l peral*, et sexcenta huiusmodi. Narrat autem Vates, cumprimis tantam optimi copiam graminis fertili et amoeno suffectam loco, ut vagari aut errare quaerendi pastus causa minime sit opus, quippe cui vel cubanti et quieto, abunde quod carpere liceat undique salubris herbae virescat. DEESE herbam virentem et pastui utilem significat, ut ex illo Dei iussu editum constat. DEESE ERETS DESSE GHESEB *producat terra, sive herbificet terra, herbam virentem*³²². Operae pretium autem et nobis et lectori fuerit, translationis sive allegoriae huius rem ipsam breviter indicare, atque ab imagine ad veritatem oculos ac mentem convertere, cunctis qui rite in se derivare studuerint, magno quoque futuram usui. Res igitur sic habet. Vt ovibus et mansuetiori omni gregi, pastio non utilis modo sed prorsus necessaria est; ea vero sine magistri ac rectoris cura nusquam commode et utiliter initur. Sic et animi humani vita, sine doctrinae alimento ac pastu, recte duci et conservari nequit. Animi itaque commoda institutio pastionis instar habet; ea vero magistrum, doctorem, atque ductorem iure exigit. Quaelibet autem doctrina sive disciplina, cui sese homines erudiendos et instituendos tradiderint, pastus nomen rationemque arrogat, sed ea praecipue, quae ad sapientiam refertur. Sapientiam vero divinarum humanarumque rerum notitiam dicimus, cuius praecipuae partes duae, veri, et decori cognitio. Vtraque animum, cui contigerit, explet ac reficit, modo certa ac legitima constiterit. Hinc adeo illa est in sacris utriusque testamenti libris verborum huius gene-

³²² Gen. 1, 11.

deerit. Verbum Regit
refertur significatio-
, et Latine vertitur in
quia rectori convenit,
n rectoris significat
s fieri possit, si quam
, rego, ab illo primae-
ationis partem et ius
m, deinde gubernato-
ris magistrum signifi-
In exemplari lingua
ens, praesentem sem-
ninus pastor meus et
: No sere menguado.
is curae atque operae,
tur, explicat, amplifi-
numeris commendat
cognitione et optione
ono et salubri herba-
risam testatur Vates:
gnificetur, ex linguae
IAR- // [236] BITSE-
na ad pascendum loca
H vocantur, idemque
o frequens, ut nava de
nta huiusmodi. Narrat
et amoeno suffectam
opus, quippe cui vel
rbae virescat. DEESE
ussu editum constat.
ificet terra, herbam
slationis sive allego-
itatem oculos ac men-
quoque futuram usui.
o non utilis modo sed
quam commode et uti-
ac pastu, recte duci et
instar habet; ea vero
am doctrina sive disci-
istus nomen rationem-
ntiam vero divinarum
s duae, veri, et decori
odo certa ac legitima
verborum huius gene-

oveja gobernada por el mejor pastor; yo soy gobernado por el mejor pastor, pues es el Señor bondadoso, bueno, sapientísimo y eficazísimo; en consecuencia, soy una oveja feliz. Entre los latinos se atribuye por lo regular el calificativo de *feliz* a aquel que no echa de menos ni necesita nada. En la lengua sagrada se da a entender esto mismo con la fórmula LO EHHAZZER *no careceré de nada* esto es, no me faltará ni me veré desprovisto de ningún bien; en latín y poéticamente se diría *non egebo* (no me hará falta nada). Nuestro traductor lo dice más claro: *nada me faltará*. El verbo *me gobierna* traducido del original ROGHI, se refiere fácilmente a su sentido originario. En efecto, RAGHAH en la lengua sagrada se dice propiamente de los pastores, y en latín se traduce *pascere* (apacentar o apacentarse). *Pascere* es común al pastor y al ganado, pero porque conviene al pastor, da a entender toda la actividad del pastor, no sólo saciar de alimento, sino también conducir al ganado. Por tanto, cuando le preguntaron una vez a Catón cómo un hombre podía hacerse rico, dijo que si apacentaba muy bien. Y consideramos que el mismo verbo latino *rego* se ha hecho a partir del vocablo RAGHAH de la lengua primera, y que cedió mucho a la parte posterior de la traslación y al derecho. Cuando allí al principio los pastores de ganado y después los gobernantes, entre nosotros, al revés, primero significó gobernante y después pastor del rebaño. Y ya hemos tratado suficientemente esta cuestión de etimología. En la lengua ejemplar RHOGHI forma verbal correspondiente al participio latino de presente, expresa siempre una acción presente, y además toma carácter nominal: *El Señor es mi pastor y me apacienta, no careceré de nada, nada me faltará*. En español literalmente: *No seré menguado*. El mismo que la experimenta detalladamente explica, confirma con ejemplos y recalca con insistencia, y finalmente compone con medidas y ritmo la colección resumida, que hace poco indicábamos, de los cuidados y labores propias del pastor, observadas constantemente en él mismo. La primera parte del oficio de pastor se sitúa en el conocimiento previsor y la selección del lugar de pasto, ciertamente abundante, fértil, agradable en cuanto al suelo y al cielo buenos y lleno de una sana abundancia de hierba. El poeta da testimonio de que esta función le ha sido provista abundante y oportunamente.

Me ha colocado en un lugar de pasto. El lugar de pasto al que aquí se referirá, en el texto original de la lengua sagrada se expresa BENAAVOTH DESSE // [236] IARBITSENI *en lechos de hierba me ha hecho recostar*. Los lugares fertilísimos y muy adecuados para pastar próximos a los montes, pero no escarpados o escabrosos, se llaman NAAVOTH, y ese mismo nombre y con el mismo significado es frecuente en español con algún complemento, como nava de Sevilla, nava del mançano, nava hermosa, nava'l peral y seiscientos así. El poeta narra una abundancia tan grande como la que más de césped inmejorable proporcionado por un lugar fértil y ameno, de manera que no sea necesario en absoluto deambular o caminar errantes en busca de pastos, pues para cada uno, incluso recostado y quieto reverdezca abundantemente por todas partes lo que de sana hierba le es posible cortar. DESSE significa hierba verde y útil para pastar, tal como se ve expresado por aquel mandato de Dios: DESSE ERETS DESSE GHESEB produzca la tierra o cúbrase la tierra de hierba, de hierba verde. Nos valdría la pena a nosotros y al lector, explicar brevemente la realidad misma, de esta metáfora o de esta alegoría, y dirigir nuestra mirada y nuestra mente desde la imagen a la verdad que va a ser de gran utilidad también para todos los que busquen aplicársela rigurosamente. Por tanto, el asunto es así. Que para las ovejas y para todo el rebaño suficientemente manso, el apacentamiento les resulta no sólo útil, sino indispensable; éste no se realiza nunca de

ris usurpatio, *pastor et pascere. Vae pastoribus Israel. Nonne greges a pastoribus pascuntur*³²³. Et, *Vidi cunctum Israel dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem*³²⁴. Et, *Petre amas me, pasce oves meas*³²⁵. Quam plurimi vero antiquis in saeculis extitere, qui sese tum singulorum hominum private, tum publice civitatum et regionum atque regnorum pastores et gubernatores profiterentur, et ad morum institutionem, regulis ac doctrinis vel a se inventis atque decretis, vel ex aliorum sententia et disciplina acceptis, uterentur, in quibus tamen numquam defuisse aliquid, quod improbaretur, vel quod exciperetur aut requireretur, non raro notatum fuisse compertias. Adeo ut confusis ac permixtis boni malique finibus, humanum genus in tenebris agere, et caecorum ritu modo utilia, modo noxia palpate et contrectare censeretur, donec divinae legis lucerna effulsit, qua verum a falso, iustum ab iniusto, decorum a turpi, et commodum ab incommodo, a facili difficile tum cognitu tum factu, discernere posse, divino hominibus concessum est munere. Id quod intelligens David noster ita sibi quoque gratulabundus alias praedicabat. *Narraverunt mihi iniqui fabulationes, sed non ut lex tua. Omnia mandata tua veritas*³²⁶. Et quae plurima saepius in hanc sententiam repetit idem. Totius igitur Psalmi huius argumentum pastoris et pastus // [237] absoluta velatum imagine, beatitatem commendat eorum, quibus divinae doctrinae elementa, et ad animorum salutem et totius mortalis vitae recte peragendum cursum, vera et sancta communicata constiterint, susceptaque fuerint documenta. Cum primis vero ipsa Ecclesiae communicatio, in qua verae ac sanctae disciplinae legitima sufficitur copia, amoena pascua herbae sive locus pascuae vocatur, utpote cuius quisquis rite ac legitime compos fuerit, aliarum doctrinarum ad salutem et vitam quaerendarum atque variis ex locis aut sectis petendarum nihil prorsus egeat, imo loco suo, quo per Deum cubare et quiescere iussus est, abunde quod animum expleat doctrinae, cognitionis, ac scientiae nanciscatur. Id quod ad illud significanter alludit: *Mandatum hoc, quod ego praecipio tibi hodie, non supra te est, neque procul positum, nec in caelo situm, ut possis dicere: Quis nostrum valet ad caelum ascendere, ut deferat illud ad nos, et audiamus, atque opere compleamus? Neque trans mare positum, ut causeris et dicas: Quis e nobis poterit transfretare mare, et illud ad nos usque deferre, ut possimus audire et facere quod praeceptum est? Sed iuxta te est sermo valde, in ore tuo, ut facias illum*³²⁷. Divinorum itaque iussorum et praeceptorum copia, cuius usu humana vita tum private tum publice alitur ac fovetur, pascuae locus sive prata herbae in haec vocatur allegoria, quae pasci et vivere aventibus abunde sufficit boni ad vitam succi et alimenti. S.S.E. *Custodite leges meas atque iudicia, quae faciens homo, vivet in eis. Ego Dominus*³²⁸. Nec vero pecus hoc, quod pascendum a Deo susceptum est, salubrium aquarum ad potum inopia laboraturum se aut vitae periculum propter sitim aditurum metuet, cui in ea quoque parte commodissime et opportunissime prospectum. Duobus autem nominibus pecorum incolumitati officere possunt aquae, vel si rapidae nimium sint, discrimenque se petentibus minentur, interdum vero et exitium

³²³ Ez. 34, 2.

³²⁴ III Reg. 22, 17.

³²⁵ Io. 21, 17.

³²⁶ Ps. 118, 85-86.

³²⁷ Deut. 30, 11-14.

³²⁸ Lev. 18, 5.

ges a pastoribus pas-
es non habentes pas-
ro antiquis in saecu-
publice civitatum et
et ad morum institu-
aliorum sententia et
fuisse aliquid, quod
tatum fuisse compe-
genus in tenebris
atrectare censeretur,
b iniusto, decorum a
gnitu tum factu, dis-
od intelligens David
unt mihi iniqui fabu-
ae plurima saepius in
ntum pastoris et pas-
orum, quibus divinae
tae recte peragendum
fuerint documenta.
sanctae disciplinae
cuae vocatur, utpote
n ad salutem et vitam
orsus egeat, imo loco
animum expleat doc-
significanter alludit:
eque procul positum,
m ascendere, ut defe-
ans mare positum, ut
ad nos usque deferre,
st sermo valde, in ore
rum copia, cuius usu
cus sive prata herbae
sufficit boni ad vitam
e faciens homo, vivet
a Deo susceptum est,
riculum propter sitim
ortunissime prospec-
possunt aquae, vel si
rdum vero et exitium

manera conveniente ni útil sin el cuidado de un maestro o director; así también la vida del espíritu humano, sin el alimento y el pasto de la enseñanza, no puede ser dirigida ni conservada. Así, la instrucción conveniente del espíritu es la imagen del apacentamiento; pero ella exige con razón un maestro, doctor o director. Cualquiera que sea la doctrina o la disciplina a la que se dediquen los hombres para aprender e instruirse, se arroga el nombre y el carácter de pasto, pero sobre todo aquella que se refiere a la sabiduría. Llamamos sabiduría al conocimiento de las cosas divinas y humanas, cuyas dos partes principales son el conocimiento de la verdad y el de la belleza. Ambas llenan y confortan el espíritu de aquel que ha accedido a ellas; se han confirmado enseguida como ciertas y legítimas. De ahí parte además aquel uso de palabras de este género (*pastor, apacentar*) en los libros sagrados de uno y otro Testamento: *Ay de los pastores de Israel! ¿Es que los rebaños no son apacentados por los pastores? Y He visto a todo Israel disperso por los montes como ovejas sin pastor Y Pedro, ¿me amas? Apacienta mis ovejas.* Cuántos hubo en los tiempos antiguos que en privado se ofrecían como pastores de los hombres individualmente, o en público, como pastores y gobernantes de las ciudades, regiones y reinos; y empleaban para la instrucción de las costumbres, reglas y doctrinas, ya creadas o decretadas por ellos o bien recibidas del parecer o enseñanza de otros. En ellas puedes observar que se advirtió no rara vez que nunca faltaba algo que fuera reprobado bien porque se incluyera o echara de menos. Hasta el punto de que, estando confusos y alterados los límites del bien y el mal, se consideraba que el género humano vivía en tinieblas y tanteaba y percibía a la manera de los ciegos tanto lo provechoso como lo perjudicial. Hasta que brilló la lámpara de la ley divina, por la que les fue concedido a los hombres como don divino poder distinguir lo verdadero de lo falso, lo justo de lo injusto, lo hermoso de lo feo, lo agradable de lo molesto, lo difícil de lo fácil tanto de conocer como de realizar. Nuestro David comprendiéndolo, y felicitándose, lo contaba así en otro pasaje: *Los injustos me contaron fábulas, pero no eran como tu ley. Todos tus mandatos son verdad.* Y repite con bastante frecuencia esto muchas veces en este sentido. Por tanto, el argumento de todo el salmo oculto por el velo de la nítida imagen del pastor y el pasto, // [237] expresa la felicidad de aquellos a los que los elementos de la doctrina divina y el curso vital de todo mortal que tienen que cumplir correctamente para la salvación de sus almas, les consta que han sido comunicados como verdaderos y santos, y los han adoptado como modelo. Ante todo, la propia comunicación de la Iglesia, en la que se ofrece una fuente legítima de la doctrina verdadera y santa, es llamada prado agradable de hierba o lugar de pasto. En efecto, quienquiera que estuviera legítima y regularmente en posesión de ella, en adelante no necesita buscar otras doctrinas para la salvación y la vida ni solicitarlas de otros lugares o escuelas; es más, en su lugar, en donde Dios le ha mandado recostarse y reposar, encuentra en abundancia lo que sacia el ánimo de doctrina, conocimiento y sabiduría. A ello alude significativamente el pasaje: *Estos mandamientos que te prescribo hoy, no están por encima de ti, ni alejados ni tienen su sede en el cielo, de modo que puedas decir: 'Quién de nosotros puede subir al cielo para traérnoslos, y que los escuchemos y los pongamos por obra?' Ni trasladados al otro lado del mar, de modo que te puedas quejar y digas: 'Quién de nosotros puede cruzar el mar para traerlos hasta nosotros, para que podamos escucharlos y hacer lo que está prescrito?' Sino que es un lenguaje muy cercano a ti, en tu boca, en tu corazón, para que los cumplas.* Por lo tanto, la riqueza de los mandatos y preceptos divinos, con cuyo alimento se nutre y fomenta la vida humana tanto en lo privado como en lo público, es llamada en esta alegoría lugar de pasto o prados de hierba.

pariant, quales acrium fluviorum feruntur impetu, vel si limo, luto, aut aliquo malo succo aut liquore sive sulphure commixtae impurioresque aut stagnis putrescant, aut ebulliant et manent. Quare illae potissimum ad ovium sitim levandam aestumque sedandum commendantur, quae et purae penitus visuntur, et leniter saluberrimae ac placidae fluunt. Talium autem aquarum usuram sibi a Deo provisam constare Vates ait.

Super aquam refectionis educavit me. Quas diximus laudandas aquarum commoditates, primaevae linguae verba expresse commendant: GHALMEI MENVHHOTH IENAHHALENI, Secundum aquas quietationum deducet me. Puras, claras, perspicuas, easdemque salubres, atque haurientibus minime graves, imo contra, leves, tenues, et recreationi idoneas, quietationum aquas interpretamur. Est autem MENVHHAH vocabulo NEHHEMAH et sono et significatione proximum. Ita, ut aliquando alterum usurpetur pro altero. NEHHEMAH vero *consolatio*, NEHHVMOTH, *consolationes* Latine dicuntur. Ait igitur, aquarum sibi non modo opportunam, sed perpetuo commodam, facilem // [238] gratam, iucundam, eandemque salubrem a Deo pastore constare usuram. Cuius in hac imagine partis et significationem pariter et rem illam accipimus, nempe rationem praeceptorum et institutorum, causasque vetiti et iussi, quas humanus animus, qui ratione commodissime ducitur et suadetur, ad obtemperandum non raro petere ac rogare solet. Constat autem recta vitae ac morum institutio non tantum praeceptis, verum etiam praeceptorum expositione et comprobatione, ex certis et communibus atque irrefragabilibus principiis apte et aperte deducta. Quibus ubi recte imbutus fuerit animus, consecuta et collecta doctrinae veritate mirum in modum delectatur et afficitur, longe secus atque iis accidit, qui difficillimis ac longe petitis, praeterea perplexis et controversiae obnoxiiis atque interdum falsis, persaepe etiam Sophisticis disputationibus et argumentationibus ad aliquam veri atque boni cognitionem trahuntur potius inviti, quam humane ac liberaliter inducuntur. Cuiusmodi vitio philosophica plerumque documenta atque externorum principum decreta infecta fuere, ac proinde minus efficaciter prudentioribus hominum suaserunt. Istiusmodi vero rationes ac disputationes, rapidorum ac turbidorum fluminum sive torrentium imagine significantur. Quae autem lenis, pura, atque sana doctrina, eademque perspicuae veritatis, bonitatis, et aequitatis nitore commendabilis fluit, puris et lenibus aquis, iisdemque placido labentibus fluxu, similis praedicatur. Cuius etiam significationis et imaginis illud apud Isaiam constat responsum, in eos qui sacris legibus et gubernationi regum Iudae, Assyriorum sceptrum, ditionem, et ambitiosam potentiam praetulerant. *Pro eo quod abiecit populus iste aquas Siloe quae vadunt cum silentio, et assumpsit magis Rasin et filium Romeliae. Propter hoc ecce Dominus adducet super eos aquas fluminis fortes et multas, regem Assyriorum, et omnem gloriam eius. Et ascendet super omnes rivus eius, et fluet super universas ripas eius*³²⁹. Haec autem divinae doctrinae pars, quae sanctorum praeceptorum praecipuas causas rationesque suggerit, MISPATIM in sacra lingua dicta, in Latina versione plerumque *iudicia* vocatur, atque simul cum praeceptorum nomine commemorata reperitur, ut: *Audi praecepta et iudicia quae ego doceo te*³³⁰. Et *Haec sunt praecepta atque iudicia*

³²⁹ Is. 8, 6-7.

³³⁰ Deut. 4, 1.

uto, aut aliquo malo
agnis putrescant, aut
vandam aestumque
iter saluberrimae ac
isam constare Vates

as aquarum commo-
4EI MENVHOTH
uras, claras, perspi-
, imo contra, leves,
retamur. Est autem
roximum. Ita, ut ali-
io, NEHHVMOTH,
lo opportunam, sed
que salubrem a Deo
onem pariter et rem
causaque vetiti et
suadetur, ad obtem-
e ac morum institu-
e et comprobatione,
et aperte deducta.
inae veritate mirum
fficillimis ac longe
um falsis, persaepe
am veri atque boni
aliter inducuntur.
rnorum principum
ominum suaserunt.
um fluminis sive
na doctrina, eadem-
abilis fluit, puris et
catur. Cuius etiam
eos qui sacris legi-
em, et ambitiosam
re quae vadunt cum
hoc ecce Dominus
um, et omnem glo-
ersas ripas eius³²⁹.
praecipuas causas
ersione plerumque
orata reperitur, ut:
repta atque iudicia

Esta proporciona abundantemente buena sustancia y alimento para los que desean apacentarse y vivir. Dicen las Sagradas Escrituras: *Guardad mis leyes y sentencias; si el hombre lo hace, vivirá en ellas. Yo el Señor.* Y esta oveja -que Dios se ha encargado de apacentar- no teme que pueda sufrir la falta de aguas salubres para beber o que pueda incurrir en un peligro para su vida por causa de la sed, porque también en esa parte se ha previsto de manera muy conveniente y oportuna. Las aguas de dos clases pueden amenazar la incolumidad de las ovejas. Si son impetuosas y constituyen un peligro para los que las buscan; a veces también producen la muerte. Así las que transcurren con el ímpetu de los ríos presurosos. O también si enturbiadas con limo, lodo, alguna sustancia o líquido malos, o azufre, y más sucias, o se corrompen estancadas, o hierven y no corren. Por eso, se recomiendan muchísimo para aliviar la sed y calmar la sequedad, las que se ven totalmente claras, y fluyen mansamente salubérrimas y plácidas. El poeta dice que tiene seguridad de que Dios ha previsto que él beba de esas aguas.

Me ha instruido con el agua que restaura. Las palabras de la lengua original recomiendan expresamente las virtudes de las aguas que dijimos que eran laudables: GHALMEI MENVHOTH IENAHHALENI *me ha conducido a las aguas de la tranquilidad* interpretamos aguas de la tranquilidad como puras, claras, transparentes, salubres y poco difíciles de beber, es más, al contrario, ligeras, evanescentes y adecuadas para restablecerse. La palabra MENVHHAH es próxima al vocablo NEHHMAH en sonido y significado, de manera que a veces se usa una por otra. Pero NEHHEMAH se dice en latín *consolatio* (consolación, consuelo) y NEHHVMOTH consolaciones (consuelos). Por tanto, dice que está seguro de que entre las aguas, el pastor Dios le va a dar a beber no sólo la adecuada, sino la que da un gozo perpetuo, la que es accesible, agradable, // [238] de buen sabor, y además, salubre. En la imagen de esta parte aprehendemos al mismo tiempo el sentido y la realidad, es decir, la razón de los preceptos y mandamientos, y las causas de la prohibición y de la prescripción. El espíritu humano, que se deja guiar y convencer muy fácilmente por la razón, para obedecer suele inquirirlas y querer averiguarlas no rara vez. La recta institución de la vida y del comportamiento moral consta no sólo de preceptos, sino también de la exposición y demostración de los preceptos, deducida de una manera adecuada y clara por medio de principios ciertos, universales e irrefutables. Cuando el espíritu está correctamente imbuido de ellas, se deleita y deja influir de modo admirable por la verdad consecuente y emanada de la doctrina. De manera muy diferente les ocurre a aquellos que con reflexiones y argumentaciones difícilísimas y muy rebuscadas, además de complejas y sujetas a controversia, a veces falsas y con mucha frecuencia también sofisticas, son más bien arrastrados, más bien a disgusto, que inducidos con humanidad y liberalidad, a algún conocimiento de la verdad y del bien. Las enseñanzas filosóficas y los decretos de gobernantes paganos estuvieron infectados a menudo de un defecto de esta clase, y por eso fueron menos eficaces en persuadir a los que entre los hombres eran algo más prudentes. Las razones y reflexiones de este tipo se dan a entender con la imagen de los ríos o torrentes impetuosos y turbios. En cambio, la doctrina mansa, pura y sana, fluye también recomendable por el brillo de su conspicua verdad, bondad, y equidad; se declara semejante a las aguas puras y mansas, que se deslizan con un plácido fluir. En las *libaías* encontramos aquella declaración también de este sentido e imagen, contra quienes habían preferido el cetro, la autoridad y el ambicioso poder de los asirios a las leyes sagradas y al gobierno de los reyes de Judá: *Por haber despreciado ese pueblo las aguas de Siloé que fluyen en silencio, y haber preferido a Rasín y al hijo de Romelía, he*

*quae facere debetis*³³¹. Iudiciis quoque testimonia adiunguntur, quae magis ad historiam rerumque veram notitiam accedunt, eademque cum iudiciis simul coniuncta, cognitionis ac scientiae cupidum abunde expleant animum, quippe quae rem, de qua agitur, a principio usque repetitam explicant. Vt: *Memento ut diem sabbati sanctifices. Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua. Septimo autem die sabbatum Domini Dei tui est. Non facies omne opus in eo*³³², et cetera. Cui praeepto et instituto testimonium adiunctum, et condendae legis rationem reddit, et veram praeterea arcanamque causam subindicat. Est vero testimonium illud: *Sex enim diebus fecit Dominus caelum et terram, et mare, et omnia quae in eis sunt, et requievit in die septimo*. Istis itaque partibus divi- // [239] na instructa lex omnes verae scientiae et opportuna cognitionis atque vivendi rationis explet numeros. Vnde convertere animam dicitur S.S.E. *Lex Domini immaculata convertens animas*³³³. Id quod cum huius etiam versus prima parte convenit.

3. Animam meam convertit. Deduxit me super semitas iustitiae propter nomen suum.

Humanus animus inter varias hominum doctrinas et opiniones peregrinari solitus, dum nec rectam institerit viam, nec certum dignoscendi reperit modum, cura, labore, et ambiguitate vexatus, lassitudine ita afficitur, ut non solum defectionis, verum in desperationis etiam periculum incidat. Id quod non paucis olim hominum etiam suo more philosophantium evenit. *Hoc igitur dico et testificor in Domino, ut iam non ambuletis sicut et gentes ambulant in vanitate sensus sui, tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati a vita Dei per ignorantiam, quae est in illis, propter caecitatem cordis ipsorum. Qui desperantes semet ipsos tradiderunt impudicitiae in operationem immunditiae omnis in avaritiam*³³⁴. Longe vero aliter divinae legis doctrina legitimos professores excipit suos, quorum animos vera sapientiae elementis primis imbutos, eadem opera et illustrat et reficit.

Animam meam convertit. Divinae legis duo praecipua celebrantur commoda: alterum est, ad virtutem et pietatem veram atque probitatem eruditio, non quod plenam cultoribus vel efficiat iustitiam vel felicitatem praestet, utpote in quo infirmabatur per carnem, *nihil ad perfectum adduxit lex*³³⁵. Id quod prima verae virtutis ac summa elementa doceat, hoc est, fidem et oboedientiam. Hisque partibus instructum hominem, tamquam paedagogus, ad vitam vitaeque auctorem Christum cognoscendum deducat. Neque enim lex ipsa scripta vita dicitur, sed cognitae legis observatio prima ac simplex et proba praeparatio, et quidam quasi aditus ingressusque ad vitam. Ingressus inquam, nondum introitus. S.S.E. *Si vis ad vitam ingredi, serva mandata*³³⁶. Habet autem hoc sibi quae proprium vindicat lex, ut quidquid doceat, quidquid praecipiat, iustum, rectum, ac sanctum rite appelletur. *Scimus enim quia lex sancta et spiritualis*

³³¹ Deut. 12, 1.

³³² Ex. 20, 8-10.

³³³ Ps. 18, 8.

³³⁴ Eph. 4, 17-19.

³³⁵ Hebr. 7, 19.

³³⁶ Mt. 19, 17.

quae magis ad histo-
riis simul coniuncta,
ope quae rem, de qua
m sabbati sanctifices.
utem die sabbatum
praecepto et instituto
veram praeterea arca-
ex enim diebus fecit
requievit in die septi-
ae scientiae et oppor-
ter convertere animam
quod cum huius etiam

propter nomen suum.

per peregrinari solitus,
modum, cura, labore,
defectionis, verum in
hominum etiam suo
Domino, ut iam non
s obscuratum haben-
illis, propter caecita-
ipudicitiae in opera-
ivinae legis doctrina
iae elementis primis

antur commoda: alte-
rio, non quod plenam
quo infirmabatur per
virtutis ac summa ele-
nstructum hominem,
gnoscendum deducat.
ervatio prima ac sim-
ad vitam. Ingressus
*ia mandata*³³⁶. Habet
quidquid praecipiat,
x sancta et spiritualis

aquí que el Señor va a traer sobre ellos las aguas poderosas y abundantes de un río, el rey de los asirios y toda su gloria. Y ascenderá por encima de todos sus cauces y fluirá por encima de todas sus orillas. Esta parte de la doctrina divina, que sugiere las principales causas y razones de los preceptos santos, es llamada en la lengua sagrada MISPA-TIM, en la versión latina por lo general *iudicia* (juicios) y también se encuentra mencionada con el nombre de preceptos, como en: *Escucha los preceptos y juicios que te prescribo.* y *Estos son los preceptos y juicios que debéis cumplir.* A los juicios se añaden también los testimonios que se aproximan más a la historia y al verdadero conocimiento de las instituciones; y al tiempo que unidos a los juicios, colman abundantemente el espíritu deseoso de conocimiento y sabiduría, puesto que explican la realidad de que se trata tomada desde el principio, como: *Cuidate de santificar el sábado. Trabajarás seis días y harás todas tus actividades. Pero al séptimo día es el sábado, el día del Señor. No harás en él ninguna clase de trabajo.* etc. Un testimonio unido a este precepto e institución, da razón del establecimiento de la ley e indica su causa verdadera además de arcana. Un testimonio es aquello: *Pues en seis días hizo Dios el cielo, la tierra y el mar, y todo lo que contienen, y descansó en el séptimo día.* Por tanto, la ley divina, estructurada en esas partes, // [239] cubre todas las cotas de la ciencia verdadera, del conocimiento adecuado y de la razón de vivir. De ahí que también se dice en las Sagradas Escrituras que el alma se transforma: *La Ley intachable del Señor que transforma las almas.* Eso es lo que conviene también con la primera parte de este verso.

3. *Transforma mi alma. Me ha conducido por las sendas de la justicia por causa de su nombre.*

El espíritu humano, acostumbrado a andar errante entre las doctrinas y opiniones diversas, cuando no ha tomado el camino recto, ni encuentra una manera cierta de discernirlo, atormentado por la preocupación, el esfuerzo y la duda, se deja invadir de una ansiedad tal que no sólo cae en peligro de abandonar la búsqueda, sino incluso de perder la esperanza. Es lo que les ocurre a no pocos de los hombres, incluso filósofos a su manera, de otras épocas. *Por tanto os digo esto y doy testimonio en el Señor que no andéis perdidos como los gentiles en la vanidad de sus sentidos, teniendo la inteligencia oscurecida por las tinieblas, ajenos a la vida de Dios por la ignorancia que hay en ellos, por la ceguera de su corazón. Estos, al perder la esperanza, se dedicaron a actuar con impureza a desear avaramente toda inmundicia.* De una forma muy diferente la doctrina de la ley divina influye en quienes la profesan legítimamente, cuyos ánimos están imbuidos de los primeros elementos de la sabiduría verdadera, y su fuerza los ilumina y conforta.

Transforma mi alma. Se celebran las dos ventajas principales de la ley divina. Una es la instrucción para la virtud, la piedad verdadera y la integridad moral; no porque provea a sus cultivadores una plena justicia y felicidad, puesto que en cuanto estaba entorpecida por la carne *la ley no conduce a la perfección.* Esto es lo que enseñan los primeros y supremos elementos de la virtud verdadera, esto es, la fe y la obediencia. Y como un pedagogo conduce al hombre instruido en estas partes al conocimiento de Cristo como vida y como agente de vida. Pues la misma ley escrita no se llama vida, sino primera observancia de la ley conocida y sencilla y buena preparación, y una especie de apertura o acceso a la vida; digo acceso y no entrada. Se lee en la Escrituras: *Si quieres caminar hacia la vida, observa los mandamientos.* La ley tiene

*est*³³⁷. Et quamquam hominibus angusta videatur propter carnis molem, quae latissimam ingredi amat viam iter. Atqui propter angustias illas, quas continere vulgo hominum existimatur, aliquando via in communi, aliquando vocatur semita. *Legem pone mihi Domine viam iustificationum tuarum. Deduc me in semitam mandatorum tuorum quia ipsam volui*³³⁸. Nonnumquam vero et orbita, ut in hoc versu: *Deduxit me BEMAGHAGALEI TSEDEK, in orbitis iustitiae*. Interpres noster *semitas* vertit, nullo sententiae dispendio. Namque semitae etiam angustiae quoque rationem spectant. *Iustitiae semitas* idem quod *se- // [240] mitas iustas* significat. Nam primaeva lingua possessivis pro adiectivis utitur Latinis, ut *filius perditionis*, pro *filius perditus*.

Propter nomen suum. Humanae salutis ita habet et negotium et ratio, ut vera et solida plenaque felicitas hominum in solo Deo per Christum conciliando et impetrando consistat. *In ipso enim vita erat, et vita erat lux hominum*³³⁹. Id quod nullo hominum legitimo antecedente iure, sed solo divinae misericordiae promisso et pacto, ac demum dono et munere, constitit. S.S.E. *Omne datum optimum, et omne donum perfectam desursum est, descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio. Voluntarie enim genuit nos in verbo veritatis*³⁴⁰. Hoc *veritatis verbum* ipsum verum Dei nomen est, magnum, inquam, illud nomen, infinitae misericordiae, innumerabilibus manifestandum rationibus, quod ut brevius dicendo complectamur, ipsum Dei nomen Deus ipse est. Namque *nomen* hic et alias persaepe virtutem et efficacitatem interpretatur. Pacti igitur divini conditio illa fuit, ut quicumque saluti suae recte consulere studeret homo, duo cumprimis ipse sibi pararet, fidem, qua divinis crederet effatis et promissis, et oboedientiam, qua iussis ac praecipis obsequeretur divinis. Fretus praecipue ope, gratia, auxilioque Dei sese in his etiam ipsis iuvandum ad deducendum, verum id certe intelligens, felicitatem vitamque aeternam non semitis istis, sed in ipsa veritate et causa, quamobrem istae tenerentur, consistare, hoc est: *in nomine magno Dei*. Id quod hac postrema versus parte significatur, nam vox LEMAGHAN, causae sive finis est index. Ipse igitur Deus hominum saluti suae prospicientium causa et finis, ipse idem vera et certa via, ipse ductor ac deductor est, ipse iustarum legis orbitarum auctor, quibus quidem, ut ad se perveniat, oportet insisteri. S.S.E. *Tu mandasti mandata tua custodiri nimis*³⁴¹. Talis enim custodiae observantia et perseverantia ab iis exigitur, qui ad se nomenque suum perducere student, propter nomen suum. Atque hactenus alterum, quod ex lege percipi dicebamus, commodum indicatum, virtutis verae prima ac summa elementa et iusta atque aequa et opportuna ad felicitatis rationem documenta praebente; alterum vero est, errorum et vitiorum in vita notatio, accusatio, et reprehensio, divinique iudicii comminatio et intentatio, in eos qui a divinae lucernae, hoc est, a iussorum sanctorum lumine, ad corruptas et pestilentes ac pestiferas desciverint tenebras, quos divina lege admonitos et pulsatos timoreque correptos, revocare et ad meliorem frugem recuperare Deus non cessat. Verum identidem tum internis monitionibus, tum etiam declaratis in lege maledictis et execrationibus, nonnumquam vero et certis opportunisque castigationibus ad

³³⁷ Rom. 7, 14.

³³⁸ Ps. 118, 35.

³³⁹ Io. 1, 4.

³⁴⁰ Iac. 1, 17-18.

³⁴¹ Ps. 118, 4.

molem, quae latissimam continere vulgo hominibus. *Legem pone mandatorum tuorum* versu: *Deduxit me oster semitas vertit, oque rationem spectat. Nam primaeva linro filius perditus.*

met ratio, ut vera et ciliando et impetran- Id quod nullo hominibus promisso et pacto, ac *et omne donum perion est transmutatio, erbo veritatis*³⁴⁰. Hoc, illud nomen, infinitum ut brevius dicendum hic et alias persaeconditio illa fuit, ut imis ipse sibi pararet, qua iussis ac praeceptis Dei sese in his etiam vitamque aeternam tenerentur, consus parte significatur, Deus hominum salutis ductor ac deductor perveniatur, oportet enim custodiam observare student, propdicebamus, commo- iusta atque aequa et vero est, errantium et adicii comminatio et auctorum lumine, ad divina lege admonitos recuperare Deus non claratis in lege male- que castigationibus ad

esto y lo reclama como propio: que cualquier cosa que enseñe, cualquier cosa que prescriba, sea llamada formalmente justa, recta y santa. *Pues sabemos que la ley es santa y espiritual*. Y aunque a los hombres les parezca estrecha, llevados por la fuerte tendencia de la carne, a la que le gusta caminar por el camino más ancho, sin embargo, es justa y muestra a quienes lo desean el camino hacia la vida. Y por las angosturas que el vulgo de los hombres cree que tiene, algunas veces se designa como camino en general, otras como senda. *Señor, impóneme tu ley como camino de tus justificaciones. Llévame por la senda de tus mandatos, porque la he escogido*. A veces como rodada, como en este verso: *Me ha conducido BEMAGHAGALEI TSEDEK por las rodadas de la justicia*. Nuestro traductor vierte *sendas*, sin pensar en la distinción. Pues *sendas* también tienen su razón de ser en la estrechez. Las *sendas de la justicia* significa lo mismo que *sendas* // [240] *justas*, ya que la lengua original emplea posesivos por los adjetivos latinos, como *hijo de la perdición* por *hijo perdido*.

Por su nombre. La realidad y razón de la salvación humana es tal que la felicidad verdadera, sólida y plena de los hombres reside en Dios solo, que la concilia y obtiene por medio de Cristo. *En El estaba la vida y la vida era luz de los hombres*. Lo cual existe no por derecho legítimo alguno antecedente, sino por la sola promesa y obra de la misericordia divina, y en definitiva como don y regalo. Dice la Sagrada Escritura: *Toda dádiva excelente y todo don perfecto viene de arriba, descendiendo del Padre de las estrellas, en quien no hay mudanza, ni sombra de cambio, pues nos engendró voluntariamente con la palabra de la verdad*. Esta *palabra de verdad* es el mismo nombre verdadero de Dios, que yo llamo magnífico, de infinita misericordia, que se ha de manifestar con innumerables razones: porque para que lo comprendamos hablando más brevemente, Dios mismo es el mismo nombre de Dios. En efecto, interpretamos *nombre* aquí y en otros lugares con mucha frecuencia como “poder” y “eficacia”. Por lo tanto, la condición del pacto divino fue que cualquier hombre que quiera correctamente mirar por su salvación, que presente ante todo la fe -con la que crea en las declaraciones y promesas divinas- y la obediencia -por la que obedezca los mandatos y preceptos divinos, fiado principalmente de la ayuda, la gracia y el auxilio de Dios, entendiendo ciertamente que de verdad El ha de ayudar y guiar también en esto mismo, que la felicidad y la vida eterna no se encuentran en esas sendas, sino en esta misma verdad y causa, por la que se establecían, esto es “en el nombre magnífico de Dios”. Esto es lo que se quiere decir en esta segunda parte del verso, pues la voz LEMAGHAN es indicativa de la causa o del fin. Por tanto, el mismo Dios es causa y fin de los hombres que miran por su salvación, camino verdadero y cierto, El es el conductor y el guía, es el que marca las rodadas justas de la ley. Por ellas hay que caminar para llegar a El. Así dicen las Escrituras: “Tú has prescrito guardar tus mandatos”. Pues la observancia y perseverancia de tal custodia se exige a aquellos que buscan ser conducidos hacia El y hacia su nombre, por medio de su nombre. Y hasta aquí una de las ventajas indicadas, que decíamos que se observaban en la ley, que presenta los primeros y supremos elementos de la virtud verdadera, y las justas, equitativas y oportunas enseñanzas para entender la felicidad. Pero también hay una advertencia, acusación y reprensión de los vicios en la vida, amenaza e inminencia del juicio divino, contra quienes se apartan de la luz de la lámpara divina, esto es, de sus santos mandatos, hacia las corrompidas, pestilentes y pestíferas tinieblas. Dios no cesa de llamar y recuperar a éstos, exhortados, impelidos y atemorizados por la ley divina, para que se enmienden. Antes bien, los compele a volver hacia El y a conocer y temer

sese redire et malorum fines cognoscere ac metuere compellit, nec propterea spem veniae deponere, sed ad appellandae misericordiae consolationem pellicere satagit. Vt vero ovium pecus in tenebris versatum, a lupis, leonibus, et ursis, aliisque feris, nisi pastor, vindex, ac magister adsit, vehementer periclitatur. Ita et homo, qui sub legis conditione agens in vi- // [241] tiorum declinat caliginem certamque mortis umbram, nisi Deus conscientiae pulsator atque vetitorum commemorator praesto fuerit (est autem bonae voluntatis hominibus praesto) dubio procul perierat homo ille. Verum enimvero et hanc etiam curam a divina misericordia susceptam Vates praedicat, et gratulabundus appellat.

4. *Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es. Virga tua et baculus tuus, ipsa me consolata sunt.*

In medio umbrae mortis. Ignava, umbratilis, et palustris, atque vitiis obscurata vita vel consuetudo, et a vero devia acta, huiusmodi schemate in sacro significantur sermone. *Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent*³⁴². *Populus, qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam, et sedentibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis*³⁴³. Quod de Evangelici luminis beneficio praedicatum constat, atque ad ulterius Dei donum pertinet. Quod vero hic Vates ait, illud est, videlicet, eos qui sub lege aguntur et exercentur, si aliquando propter infirmitudinem carnis in erroris tenebras delabi eveniat, nec prorsus inhaerere contumaciterque versari iuvat, praesentis Dei reprehensione, monitu, et cum oportet etiam castigatione correptos, ad rectam redire vitae orbitam. Id quod multis sanctarum historiarum exemplis commonstrari facile ac promptum fuerit. Verum in suis etiam periculis nonnumquam Vates hic noster agnovit, in quibus Vraiae Hethaei causa, et populi recensio numerantur. Notanter itaque verbum *ambulavero* pronuntiatum, non enim hic legimus: *Si sedero aut constitero in medio umbrae mortis, BEGEI TSALMAVETH, in profunda valle umbrae mortis*. Tali enim loco est quisquis a iustitiae discedit orbitis. Quae quamquam asperiores angustioresque interdum videantur, tamen semper editiores et clariores procedunt. Pastori vero, ad ovium ductum, correptionem et gubernationem, duo communiter usurpantur, sive instrumenta sive arma nominare placeat. Pedum, qui alias baculus dicitur, recurvo capite et ad retinenda pecudis crura idoneo, et virga ad leviter interdum verberandum habilis. Quorum vicem apud animorum pastorem Deum duae obtinent res, tum interna conscientiae admonitio ante errorem, et in ipso erroris impetu atque post peccatum quoque in alios ad exemplum animadversio, quae numquam aequales peccatis poenas in terris irrogat, sed, ut scholarum formula dicitur, citra condignum punit. De quo divino gemino beneficio scriptum legimus: *Disciplinam Domini, fili mi, ne abicias [id est baculum] nec deficias cum ab eo corripieris. Quem enim diligit Dominus, corripit, et quasi pater in filio complacet sibi*³⁴⁴. Itaque baculi et virgae auctoritatis, utilitatis, et efficientiae illa sunt, monstra ferasque pecori infestas terrere ac fugare, ac emendationem salutemque // [242] ovibus cavere et curare. Atque hactenus alterum ex divinae providentiae cura sub legis disciplina deductis commodum, et communis

³⁴² Lc. 1, 79.

³⁴³ Mt. 4, 16.

³⁴⁴ Prov. 3, 11-12.

nec propterea spem
1 pellicere satagit. Vt
s, aliisque feris, nisi
homo, qui sub legis
que mortis umbram,
or praesto fuerit (est
at homo ille. Verum
1 Vates praedicat, et

o mala, quoniam tu

e vitiis obscurata vita
o significantur sermo-
pulus, qui sedebat in
e mortis, lux orta est
atque ad ulterius Dei
qui sub lege aguntur
roris tenebras delabi
esentis Dei reprehentam
redire vitae orbitari
facile ac prompte
noster agnovit, in
stanter itaque verbum
t constitero in medio
rae mortis. Tali enim
m asperiores angustes
procedunt. Pastori
mmunitur usurpantur,
baculus dicitur, recur-
er interdum verberan-
tae obtinent res, tum
mpetu atque post pec-
iam aequales peccatis
condignum punit. De
omni, fili mi, ne abi-
enim diligit Dominus,
irrgae auctoritatis, uti-
s terrere ac fugare, ac
ie hactenus alterum ex
nodum, et communis

las fronteras del mal, tanto a veces con moniciones internas, como también por las maldiciones y execraciones expresas en la ley, en alguna ocasión con ciertas y oportunas correcciones. Y por ello no desdeña la esperanza de perdón, sino que se afana por atraerlos al consuelo de apelar a su misericordia. Como una oveja que se encuentra en las tinieblas es atacada violentamente por los lobos, los leones, los osos y otras fieras, si su pastor o maestro no acude como defensor, así también un hombre que vive bajo la condición de la ley, rechaza la oscuridad // [241] de los vicios y la sombra cierta de muerte de lo prohibido, si Dios, que apercibe a su conciencia y le recuerda las prohibiciones no estuviera a su cuidado (pero está al cuidado de los hombres de buena voluntad) sin duda aquel hombre perecería. En realidad, el poeta dice que también este cuidado ha sido asumido por la misericordia divina y apela a él celebrándolo.

4. *Pues si camino en medio de sombras de muerte, no temeré nada malo porque tú estás conmigo. Tu vara y tu cayado me sosiegan.*

En medio de sombras de muerte. Una vida o actitud indolente, que permanece en la sombra, estancada y oscurecida por los vicios y vivida al margen de la verdad, se designan en el lenguaje sagrado con esta figura: *Para iluminar a los que moran en tinieblas y en sombra de muerte. El pueblo que moraba en tinieblas vio una gran luz. Y A los que moraban en la región de la sombra de muerte les surgió una luz.* Esto se ve claro que se dijo con referencia al beneficio de la luz evangélica y es pertinente al don ulterior de Dios. Lo que dice el poeta aquí es, a saber, que quienes viven y actúan bajo la ley, si ocurre que alguna vez por la debilidad de la carne caen en las tinieblas del error, en adelante no les conviene mantenerse y persistir tenazmente, afligidos por la reprensión, la monición y también cuando conviene, el correctivo, para volver a la rodada correcta de la vida. Lo cual es fácil y sencillo de demostrar con muchos ejemplos de historias santas. Pero también alguna vez este poeta nuestro lo probó en sus visicitudes, entre los que se encuentran la causa de la mujer de Urías y la censura del pueblo. Por tanto, el verbo *camine* se ha pronunciado intencionadamente, pues no leemos aquí *si habito*, o *si me establezco en medio de sombras de muerte* BEGEI TSALMAVETH *en el valle profundo de las sombras de muerte*. En efecto, quienquiera que se aparta de las rodadas de la justicia, que aunque parecen a veces más irregulares y estrechas, siempre continúan más patentes y claras. Para el pastor se emplean o parece adecuado nombrar dos instrumentos o artilugios para la conducción, corrección y gobierno de las ovejas. El cayado, que en otros lugares se llama báculo -de cabezal retorcido y oportuno para sujetar las patas del ganado- y la vara, para dar algún golpecillo de vez en cuando. Dos cosas consigue la alternancia de ellos por parte de Dios, pastor de las almas. Por una parte, el aviso interno de la conciencia ante el error y en el asalto mismo del error y después de cometido el pecado también. Por otra, algunas veces la propia animadversión hacia el que peca, en ocasiones sirve de ejemplo también a otros. Esta nunca les ocasiona en la tierra castigos iguales a sus pecados, sino, como se dice en expresión escolástica, castiga menos de lo que merece. Acerca de este doble beneficio divino leemos que está escrito: *No rechaces la disciplina del Señor, hijo mío, ni te alejes cuando te corrija. El Señor corrige a quien ama y con quien se complace como un padre con su hijo.* Por tanto, aquello es propio de la autoridad, la utilidad y eficiencia del cayado y la vara, atemorizar y poner el fuga a monstruos y fieras hostiles al ganado, y disponer y procurar la enmienda y la salvación // [242] a las ovejas. Y hasta aquí la otra cualidad para los lle-

eorum, qui sic se habent, explicata et commendata conditio, cui et altera evestigio subiungitur multo illustrior ac longe felicior, suis a Deo prospecta et comparata pecudibus, non solum salubris et opportuna atque utilis in illo statu pastionis, verum ulterioris ac magis familiaris domesticaeque saginae et curationis, qualis adhiberi solet selectae ac domum deductae atque apud se educandae ac fovendae instarque liberorum accipiendae pecudi. Cuiusmodi curae illud in imagine praeclarum citatur exemplum: *Dives habebat oves et boves plurimos valde. Pauper autem nihil habebat omnino praeter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quae creverat apud eum cum filiis eius simul, de pane illius comedens, et de calice eius bibens, et in sinu illius dormiens. Eratque illi sicut filia*³⁴⁵. Perstans itaque David in orationibus ex pastoris cura et bonitate translatis, alteram sibi paratam credit, expectat, ac canendo praedicat sortem, fore ut ex legitima disciplinae et consuetudinis pascuis in Dei domum tandem deducto divina et aeterna communicetur familiaritas, et vera atque solida in filium adoptio, cum felici ac perpetua divinarum epularum copia et caelestis etiam potus indeficiente propinatione, summis praeterea et pretiosissimis fragrantissimisque et purissimis delitiis unctionis ac virtutis Spiritus Sancti, cuius qui ex divino beneficio compos extiterit, ab agresti illa et rusticiore per solitudines vagatione ad domesticam vitam, a metu inimicorum ad sanctitatem et iustitiam coram Deo perpetuam, a formidine ac timore in ardentissimum amorem translatus, aeternae particeps pacis ac securitatis, perpetuis vacat et studet laudibus et gratulationibus. Huius argumenti quae sequitur catastrophe, atque totius Psalmi laetissima peroratio est.

5. *Parasti in conspectu meo mensam, adversus eos qui tribulant me. Impinguasti in oleo caput meum, et calix meus inebrians quam praeclarus est.*

Testamenti Novi aeternam felicitatem fidelibus divinatorum praeceptorum studiosis vereque diligentibus paratam, verbum *parasti* indicat, quod in exemplari lingua futuram secundae personae formam obtinet, THAGHAROCH, *instructam mensam parabis, sive instruens mensam ad facies meas, adversus eos qui tribulant me* NEGED TSORERAI *contra prementes mei*. Sacramentum magnum corporis et sanguinis Christi, atque unctionis Spiritus Sancti, hoc schemate adumbratum latet. Quorum donorum, qui vere et efficaciter participes fiunt, ab hostibus et inimicis tuti atque a peccatorum iniuriis et insidiis liberati perpetua saturitate fruuntur, cuius rationis ac sententiae illud est: *Amen dico vobis: qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est et latro. Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium. Huic // [243] ostiarius aperit, et oves vocem eius audiunt, et proprias oves vocat nominatim, et educit eas, et cum proprias oves emiserit, ante eas vadit, et oves vocem eius sequuntur, quia sciunt vocem eius. Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non noverunt vocem alienorum. Hoc proverbium dixit eis Iesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium. Omnes quotquot venerunt, fures sunt et latrones, sed non audierunt eos oves. Ego sum ostium, per me si quis introierit, salvabitur, et ingredietur, et egredietur, et pascua inveniet. Fur non venit nisi ut furetur, et mactet et perdat. Ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant*³⁴⁶. Quo Christi sermone

³⁴⁵ II Re. 12, 2-3.

³⁴⁶ Io. 10, 1-10.

et altera euestigio
et comparata pecu-
stionis, verum ulte-
ualis adhiberi solet
ae instarque libero-
arum citatur exem-
nihil habebat omni-
quae creverat apud
us bibens, et in sinu
rationibus ex pasto-
ac canendo praedi-
cuis in Dei domum
vera atque solida in
a et caelestis etiam
; fragrantissimisque
ex divino beneficio
one ad domesticam
perpetuam, a formi-
seps pacis ac securi-
us argumenti quae

me. Impinguasti in

ceptorum studiosis
emplari lingua futu-
tam mensam para-
bulant me NEGED
rporis et sanguinis
tum latet. Quorum
nimicis tuti atque a
ir, cuius rationis ac
in ovile ovium, sed
r, pastor est ovium.
as oves vocat nomi-
et oves vocem eius
; sed fugiunt ab eo,
Iesus: Amen, amen
; fures sunt et latro-
troierit, salvabitur,
ut furetur, et mactet
uo Christi sermone

vados con la protección de la providencia divina bajo la disciplina de la ley, y se ha explicado y recomendado la condición común de aquellos que así se mantienen. A esta sigue también inmediatamente otra, mucho más ilustre y con mucho más feliz, prevista y preparada por Dios para sus ovejas, no sólo propia del apacentamiento saludable, oportuno y provechoso en aquel estado, sino de un engorde y crianza ulterior, más familiar y doméstico, que suele practicarse con el ganado selecto, llevado a la casa y criado, cuidado y acondicionado a semejanza de los hijos. Se cita un ejemplo preclaro en imagen de este tipo de cuidado: *El rico tenía ovejas y muchísimos bueyes, mientras que el pobre no tenía nada más que una oveja pequeñita que había comprado y criado y que crecía en su casa al tiempo que sus hijos, comiendo de su pan y bebiendo de su copa, y durmiendo en su regazo, y era para él como una hija.* Por tanto, persistiendo David en el lenguaje tomado de la protección y bondad del pastor, cree, espera y proclama en su poema que otro destino le está reservado: que a partir de los pastos de la disciplina legítima y el trato acostumbrado, llevado finalmente a la casa de Dios, se le comunicará la familiaridad divina y eterna, y la verdadera y completa adopción como hijo, con abundancia feliz y perpetua de manjares divinos y también bebida inagotable de néctar celeste, y además los más exquisitos, preciados, fragantísimos y purísimos deleites de la unción y el poder del Espíritu Santo. Quien por favor divino llegue a la posesión de ello, pasando de aquel caminar agreste y rústico a través de las soledades a la vida doméstica, del miedo a los enemigos a la santidad y justicia perpetua ante Dios, del terror y el temor al amor más ardiente, como partícipe de la paz y seguridad eterna, se entrega y dedica a la alabanza y agradecimiento constantes. La estrofa que sigue es la gozosísima peroración de este argumento y de todo el salmo.

5. *Has preparado una mesa ante mi vista, enfrente de mis enemigos. Me has ungido la cabeza con perfume y mi cáliz embriagador ¡qué excelente es!*

El verbo *has preparado* indica la felicidad eterna del Nuevo Testamento preparada para los fieles a los preceptos divinos y para los verdaderamente esforzados y diligentes, que en la lengua original presenta la forma de la segunda persona de futuro THAGHAROCCH *me preparará una mesa dispuesta o preparando una mesa ante mi vista enfrente de quienes turban mi ánimo NEGED TSORERAI frente a quienes me afligen.* El magnífico Sacramento del Cuerpo y la Sangre de Cristo, y el de la unción del Espíritu Santo, aparece velado en el bosquejo de esta figura. Quienes se hacen verdadera y eficazmente partícipes de estos dones, seguros respecto de sus enemigos y rivales, y libres de las injurias y asechanzas de los pecadores, disfrutan de una plenitud infinita. Propio de este discurso y pensamiento es aquel pasaje: *En verdad os digo: 'quien no entra en el redil por la puerta de las ovejas, sino que salta por otra parte es ladrón o salteador; mientras que quien entra por la puerta es el pastor de las ovejas, el portero le abre // [243] y las ovejas escuchan su voz, y las llama por su nombre, y las guía. Y cuando saca a sus propias ovejas, va delante de ellas, y las ovejas siguen su voz, porque saben que es su voz; y no siguen a otro, sino que huyen de él porque no han reconocido la voz de los extraños. Jesús les contó esta parábola, pero ellos no entendieron qué les decía. Por eso les volvió a decir Jesús: En verdad, en verdad os digo que yo soy la puerta de las ovejas. Todos los que han venido antes son ladrones y salteadores, y las ovejas no les escucharon. Yo soy la puerta. Si alguien entra a través de mí, se salvará; y entrará y saldrá y encontrará pastos. El ladrón no viene más que a robar, a matar y a causar destrozo. Yo*

etiam per imaginem pronuntiato, facile attendentibus apparere incipit, quid sibi a Deo paratum expectet et gratuletur Vates, dum praedictis adiungit:

6. *Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus vitae meae.*

Manifeste enim declarat perpetuum sibi divinae providentiae beneficium ex misericordiae pacto non defuturum, quamdiu praesentis vitae, hoc est, quamdiu legitimae disciplinae usura suppetat, cuius decursum mox absolutum, quatenus conditio quamque beata ac felix eademque aeterna consecutura sit, evestigio declarat.

Et ut inhabitem in domo Domini, in longitudinem dierum.

Alteram sortem priorem, hoc est, legitimam et misericordia Dei ducendam, sed finem tamen habituram, superiore versus parte adnotavit; alteram vero aeternam intra Dei domum ducendam, non ut hospiti et advenae, sed ut civi sanctorum ac domestico Dei, hac posteriori subindicat parte sibi creditam et speratam, qualem alias praedicare solet: *Beati qui habitant in domo tua Domine. In saecula saeculorum laudabunt te*³⁴⁷. *In longitudinem dierum*, idem significat quod *in aeternum*. Nam alias nulla dierum dicenda longitudo quae certo praecidatur termino in exemplari clarius, LEORECH IAMIM, *ad longitudinem dierum*, id est, quando et quamdiu dies longi, hoc est, perpetui, dici possunt. Nam qui dies noctibus interpellantur, longitudinis praerogativam non sortiuntur, quales in hac mortali vita, *breves dies hominis*³⁴⁸ esse dicuntur. Huic significationi et verbum SACHANTHI *inhabitem*, astipulatur, quod immobilem et invariabilem cum securitate atque quiete mansionem significat. // [244]

IN PSALMVM XXIII.

ABRAHAMO ORTELIO

SALVTEM.

Salutis humanae cunctis orbis nationibus communicandum ex Deo beneficium, gratulatione et laude publica, tum a singulis, tum vero pariter ab omnibus, celebratu dignissimum, quis nostro aevo commodius et opportunius praedicare, et missis in totum terrarum orbem epistolis ac nuntiis differre ac propagare valeat, si unius mortalis id negotium esse possit, quam tu unus Abrahame Orтели? Qui eius, cuius nomen obtines, fidem, virtutem, et modestiam imitatus, post literarum bonarumque disciplinarum obtentam peritiam, bona Christiani orbis quoque peragrata parte, atque varia linguarum et sermonum comparata copia, et diversorum notitia morum auctus. Geographicas non tantum totius terrarum orbis, verum singularum provinciarum, regionum, ditionum, vicinarum, civitatum, ac ferme etiam urbium et oppidorum, exquisitissimas et exactissimas imagines mobili et in singulas hominum domos asportabili Theatro spectandas ita concinnasti ad distinxisti, ut post industriae tuae laborem, a nemine antea mortalium ita fortiter susceptum ac toleratum, ita feliciter absolutum et

³⁴⁷ Ps. 83, 5.

³⁴⁸ Iob. 14, 5.

quid sibi a Deo

ficium ex misere-
cordia legitima
enam conditio
clarat.

ducendam, sed
aeternam intra
ac domestico
alias praedicare
laudabunt te³⁴⁷.
as nulla dierum
ius, LEORECH
, hoc est, perpe-
terogativam non
itur. Huic signi-
ficilem et invaria-

Deo beneficium,
nibus, celebratu
are, et missis in
, si unius morta-
is, cuius nomen
umque discipli-
arte, atque varia
morum auctus.
i provinciarum,
i et oppidorum,
m domos aspor-
ae tuae laborem,
ter absolutum et

he venido para que tengan vida, y la tengan abundante. Con este lenguaje de Cristo, formulado en imagen, empieza a adivinarse fácilmente para los que esperan, qué destino, preparado por Dios para él, espera y agradece el poeta, cuando añade a lo dicho:

6. *Y tu misericordia me acompañará todos los días de mi vida.*

Pues declara expresamente que el beneficio perpetuo de la providencia divina, en razón de su misericordia no le faltará a lo largo de la vida presente, esto es, mientras goce en abundancia de la disciplina legítima; después, terminado su curso, inmediatamente confirma qué condición y qué bienaventurada y feliz, y además eterna va a conseguir.

Y habitaré en la casa del Señor durante largos días.

Ha destacado en la parte anterior del verso el destino primero, esto es, el legítimo, que se ha de recibir por la misericordia de Dios, pero que tendrá un fin. Sin embargo, el segundo destino eterno, creído y esperado por él, que se ha de recibir en la casa de Dios, no como huésped o advenedizo, sino como conciudadano de los santos y familiar de Dios, se indica en la última parte. Tal como suele manifestarlo en otros lugares: *Bienaventurados, Señor, quienes habitan en tu casa; te alabarán por los siglos de los siglos. Durante largos días* quiere decir lo mismo que *para siempre*, pues de otro modo ninguna larga duración de días se puede decir tal si se interrumpe en un determinado punto. En el original aparece más claro LEORECH IAMIM *para la larga duración de los días*, esto es, mientras y durante el tiempo que los días puedan llamarse largos, esto es, perpetuos. En efecto, a los días que se interrumpen por las noches, no les ha correspondido la prerrogativa de la duración; tales se dicen en esta vida mortal *los breves días del hombre*. El verbo SACHANTHI, *habitaré*, confirma también este significado, que expresa inmovilidad y permanencia invariable con seguridad y tranquilidad.

// [244]

Salmo XXIII.

A Abraham Ortelio.

¿Quién más que tú, Abraham Ortelio, -si pudiera ser ocupación de un solo mortal- fuera capaz de manifestar en nuestro tiempo, más fácil y oportunamente, el beneficio de la salvación humana, obtenido de Dios, que se ha de comunicar a todas las naciones del orbe, dignísimo de ser celebrado con agradecimiento y alabanza general, tanto por parte de cada uno, como de todos? ¿quién sino tú pudiera difundirlo y propagarlo con cartas y emisarios enviados por todo el mundo? Tú que imitando la fe, la virtud, la modestia de aquel, por quien tienes el nombre, después de la pericia obtenida en las letras y en las buenas disciplinas, recorrida buena parte del orbe cristiano y contrastada la gran abundancia de diversas lenguas y modos de hablar, y enriquecido con la observación de variadas costumbres, compusiste y dibujaste mapas geográficos. Estos son a tal punto perfectos y exactos en tu Theatrum flexible y transportable a las moradas de los hombres para verlos -mapas no sólo de todo el orbe de la tierra, sino de cada una de las provincias, regiones y dominios, de sus alrededores, de las ciudades y casi también de las poblaciones y burgos- que después del esfuerzo de tu actividad -no asumido ni sobrellevado antes tan valientemente por ninguno de los mortales- tan felizmente terminado y generosamente editado para utilidad pública, que tu interés por promover el

liberaliter ad publicam utilitatem editum, nulli alias peregrinationis et terrae ac maris viarumque cognitionem comparandi cupido, quicquam quod requiri possit, videatur relictum; quominus citra temporis intervallum atque itinerum difficultates, citra pericula vitae valetudinisque discrimen, ac viatici necessarium sumptum, intra propriam patriam, vel ab ea non longe hospes, domi private agens et quiescens, aut in villa rusticatus, vel in civitate recreationem a munere publico vel a negotiis quaerens, quasi per scaenam et ludum, quo nullus vel iucundior vel ad omnem vitae partem et rerum his- // [245] toriam reperiatur utilior. Terrae ac maris loca omnia, incolas cum suis moribus, ritibus, habitibus, armis atque studiis, in medium producta ingente cum voluptate, et ad propositi argumenti usum certa veritate spectet, atque tam mente et animo concipiat, quam sensu et oculis intueatur, dumque id agit, aevo te nostro atque posteris datum a Deo putet, qui solus omnem antiquorum in hac sapientiae parte studium vicis et recentiorum diligentiam exceperis. Exceptam ita comparaveris, ut quae et illis, et istis varie et perplexe tractata atque incondita prodierant, a te ita contexta et cohaerentia nunc edita fuerint, ut tibi omnes sudasse et satagisse videantur, tu omnibus elaborasse et satisfecisse, atque nominis tui monumentum ad cunctos iure transmissum sacrasse dicaris. Age dum iam modo, mi Abrahame, et quantum tibi Deus gratiae apud omnes concessit gentes, da operam, stude, ora atque posce, ut propriae singulorum salutis amor et cura, cum Psalms huius et aliorum quibus de eadem re agitur cognitione, communicetur et crescat ad laudem et gloriam eius, qui ut unam cunctis constituit, et comparavit apud se domicilium. Id modo rite ac serio agentibus, quod a communi multarum gentium patre Abrahamo studiose ac diligenter actum, factum, ac praestitum narratur. Vale. Ex Rupe nostra apud Aracenam. IIII. Id. Septemb. MDXCVII.

ARGUMENTVM.

Terra omnis una est hominum causa ab unico auctore et conditore Deo primum creata, et multis ad fertilitatem atque usum sui viribus et nominibus instructa, quae quamquam non continua appareat omnis, tamen unica est et unico continente fundamento solida, interiecto quidem diversa per loca mari et fluminibus interdum distincta altioribus et ad navigationem opportunis, atque hoc pacto mutua vi et aquarum ope vires conservat suas. Vtraque pars, terra inquam et mare, hominum habitationem quamquam longe lateque patentem ac varie distributam, tamen viarum et navigationum industria communicabilem praestat. Atque ita vere ac reapse una omnium domus, una habitatio est, utpote unico solo sita, et unico etiam caelorum tecta et con- // [246] tenta ambitu, unicum quoque sui testatur auctorem, regem, gubernatoremque summum Deum, omnibus terrae habitatoribus cognoscendum ac pie religioseque colendum. Verum enimvero non omnibus quondam eo nomine innotuit, quo sese IEHVEH, id est, misericordem et servatorem hospitalemque vocari declaravit ipse. Namque id nomen aliis olim nationibus ignoratum, apud unam Semitarum familiam conservatum, diu tamen non adeo celebre et propagatum fuit, nisi in Iacobi subole per duodecim divisa tribus, quibus sanctissimum nomen illud familiariter ac religiose multa cum utilitate celebratum ac decantatum mansit, non tamen omnibus illis ex aequo et in suam ipsorum salutem agnitum, sed iis tantum quibus pura et integra fide atque sincera pietatis et virtutis observantia cultum, conciliatum, et quodam modo gustatum fuit. Hac

conocimiento de que se ha dejado necesita y las dificultades necesarias para el necesario gasto que esta obra pide [245] Quien esté firmemente en su campo, o bien puede ver a la mano todos los parajes mentas, armas y el aprovechamiento espíritu cuanto : piense que tú has que has vencido haciendo la diligencia que había que ha sido relación se han afianzado : como a todos, y que sea para. Abrahá todas las naciones cada uno por su en las que se tra que, al igual que hombres, detener en su Casa. Eso realizó y cumplió. Adrés. Des

Toda la tierra creador, al primer mundo. Esta es el fundamento que dice a veces de con el mundo : hacer, la tierra : da y dispersar generarios de r esta morada, y amor, ámbito d re-organizar. De de pacífica y r tados con el m inaccionados

et terrae ac maris
i possit, videatur
ltates, citra peri-
n, intra propriam
aut in villa rusti-
aerens, quasi per
m et rerum his- //
im suis moribus,
um voluptate, et
et animo conci-
o atque posteris
te studium vice-
it quae et illis, et
xta et cohaeren-
omnibus elabo-
re transmissum
eus gratiae apud
rae singulorum
agitur cognitio-
nctis constituit,
uod a communi
tum, ac praesti-
MDXCVII.

re Deo primum
instructa, quae
ntinente funda-
erdum distincta
et aquarum ope
n habitationem
m et navigatio-
mnum domus,
et con- // [246]
toemque sum-
ioseque colen-
sese IEHVEH,
se. Namque id
n conservatum,
per duodecim
multa cum uti-
quo et in suam
que sincera pie-
atum fuit. Hac

conocimiento de los territorios y de los caminos de las tierras y el mar, a nadie le parezca que se ha dejado nada que se pueda echar de menos. Antes bien, por el tiempo que se necesita y las dificultades de los caminos, los peligros de la vida y los riesgos de salud, y el necesario gasto de dinero para el viaje, nada se puede encontrar más agradable ni útil que esta obra para cualquier momento de la vida y para el conocimiento histórico. // [245] Quien esté en su propia patria o haciendo un corto viaje fuera de ella, quien privadamente en su casa trabaje o descanse o quien esté pasando una temporada en una villa en el campo, o buscando en la ciudad un descanso de su actividad pública o de negocios, puede ver a la manera de una representación o espectáculo, destacados individualmente todos los parajes de la tierra y el mar, sus habitantes con sus costumbres, ritos y vestimentas, armas y actividades, presentados con un enorme atractivo y segura verdad para el aprovechamiento del tema objeto de la consulta, y comprenda en su mente y en su espíritu cuanto se puede abarcar con la percepción y la vista. Y cuando esto hace, que piense que tú has sido un regalo de Dios para nuestra época y para la posteridad, el único que has vencido a toda la tradición de los antiguos en esta parte de la sabiduría, y has excedido la diligencia de los modernos. Y has preparado una selección de tal manera que lo que había aparecido diversa y complejamente tratado por estos y aquellos, y confuso, ha sido relacionado y expuesto ahora con coherencia de tal modo que parezca que todos se han afanado y esforzado en tu beneficio, y se diga que tú has trabajado y has satisfecho a todos, y que has consagrado el recuerdo de tu fama, con razón transmitido a todos. Ea pues, Abraham, amigo mío, y en la medida en que Dios te ha concedido la gratitud de todas las naciones, procura e intenta, ruega y solicita que el deseo y preocupación de cada uno por su propia salvación, junto con el conocimiento de este salmo y de aquellos en los que se trata el mismo tema, se comuniquen y crezca para alabanza y gloria de Aquel que, al igual que había decidido para la tierra que fuera la sola morada de los hijos de los hombres, determinó también que hubiera una única residencia para todos, y la dispuso en su Casa. Eso se explica sólo a los que procuramos con rectitud y seriedad lo que hizo, realizó y cumplió el padre común de muchos pueblos, Abraham, con esfuerzo y diligencia. Adiós. Desde nuestra Peña en Aracena, el día diez de septiembre de 1597.

Argumento

Toda la tierra sola ha sido creada para los hombres por Dios, su único fundador y creador, al principio y dotada de muchas virtudes y cualidades para su fertilidad y provecho. Esta, aunque no parezca toda continúa, es una sola y consolidada por un único fundamento que la contiene; estando extendido el mar por diversos lugares, distinguidos a veces de los ríos más profundos y adecuados para la navegación; de este modo, con el mutuo apoyo entre ella y las aguas, conserva sus fuerzas. Ambas partes, es decir, la tierra y el mar, presentan una morada para los hombres, aunque muy extendida, y dispersamente distribuida, comunicable por medio del establecimiento de rutas e itinerarios de navegación; y por tanto, es verdadera y realmente una sola casa, es una sola morada, ya que asentada en un único suelo, y cubierta y contenida // [246] por el único ámbito de los cielos, da testimonio de su también único creador, rey y gobernante supremo, Dios, que ha de ser conocido por todos los moradores de la tierra y venerado piadosa y religiosamente. Pero en realidad, no fue conocido antiguamente para todos con el mismo nombre con que El mismo declara que se llama IEHVEH es decir, misericordioso, defensor y salvador. En efecto, ese nombre es ignorado desde antiguo

vero conditione toto illo tempore perseveravit, quo scriptae et latae Legis notitia et usus figuralisque ritus vigeat. Ecclesia tunc uno in loco tamquam in orbis medio constituta, et veluti lucerna quaedam in tenebris incensa, quo omnes undique convenire possent, quicumque de salute sua serio, diligenter, et studiose agerent. S.S.E. *Posuite in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terrae*. Cum vero ad huiusmodi conditionem rari ex gentibus et non multi etiam ex Iacobi posteris accessissent, propter communis hostis, id est, Diaboli astum, fallaciam, fraudem, et perpetuam nocendi et impediendi contumaciam. Abundante et inexhausta divinae misericordiae et bonitatis liberalitate ab initio consultum, et provisum, demum vero in saeculorum finibus effectum est, ut salutis ratio, notitia, et copia non in uno tantum loco et populo constaret, sed illinc profecta ipsa ultro per Evangelium in omnes terrae orbis partes communicanda et impertienda propagaretur. Iisdem tamen conditionibus ac pactionibus, quibus antea Israelitis promissa fuerat, videlicet fidei promissis, ac virtutis oboedientiaeque iussis et mandatis divinis praestandae. Quam historiae seriem et formam, divinus Vates ac Psalter in Psalmi huius paucis quidem versibus, verum sententiae et rationum refertissimis, complexus, contexit.

1. *Domini est terra, et plenitudo eius. Orbis terrarum, et universi qui habitant in eo.*

Divina providentia erga hominum genus, cum in hac mortali vita fovendum, propagandum, et gubernandum, tum vero demum aeterna felicitate afficiendum celebratur hoc Psalmo. Qui a gravi et alto principio exorsus, magnum progressum et praestantissimum promittit finem. Id quod antiquis et artificiosis poetis (quorum artis et praestantiae summum exemplar in Davidis carminibus constat) in magni et singularis argumenti atque commendabilis doctrinae hymnis, odis et cantibus, consulto servatum adnotatur, ut apud Pindarum:

Ἄριστον μὲν ὕδωρ, etc³⁴⁹. // [247]

Apud Horatium:

*Inclusam Danaem turris aenea*³⁵⁰. Et alibi:
*Odi prophanum vulgus et arceo*³⁵¹.

Est autem primi huius verus doctrinae summa quaedam et maxima propositio, totam porro concinnandam argumentationem complexa, qua terrae totius atque hominum in ipsa degentium ius et possessio, uni Domino, Deo in quam sapienti, misericordii, et efficaci, arrogatur, et cura etiam gubernatioque adscribitur, et certa ac legitima in posterum vindicatio decreta praedicatur. Atqui ex compluribus divinis nominibus, quorum unumquodque certam quamdam virtutis Dei rationem, ab aliis non re sed significandi modo distinctam, continet, duo celeberrima et appellando frequentissima sunt. ELOHIM, quod ad creationis et gubernationis mundi auctoritatem citatur, et IEHVEH, quod in humanis generis labe sananda et ruina sarcienda, atque adeo ampli-

³⁴⁹ PIND. *Olimp.* 1, 1.

³⁵⁰ HOR. *carm.* 3, 16, 1.

³⁵¹ HOR. *carm.* 3, 1, 1.

en otras nacio
tiempo no fue
buida en doce
alabado famili
ellos por igual
han, propiciaba
muó durante el
Ley escrita y
como si fuera
donde pudiera
gente y afano
puesto como h
ma. Como hub
tampoco much
es, el Diabolo, y
cultades, se de
ordia y de la l
fundamento, c
pueblo, sino q
de a través del
mas condicior
haber: tener fe
nos. El profeta
la historia, cie

1. Del Señor e
en el.

La divina
gubernante en
ten en este sal
de desarrollo
pueda antiguo
en los salmos
de doctrina, e
Es liberacion
salvo profana
esperanza y má
por la cual el
ella se asigna
describe tamb
do para despi
mas cierta d
la significaci
se dice con re
IEHVEH que se
propheta human

Legis notitia et
in orbis medio
indique conveni-
ent. S.S.E. *Posui*
n vero ad huius-
ris accessissent,
n, et perpetuam
ae misericordiae
o in saeculorum
n loco et populo
rae orbis partes
ibus ac pactioni-
ac virtutis oboe-
riem et formam,
um sententiae et

abitant in eo.

fovendum, pro-
iendum celebra-
sum et praestan-
quorum artis et
gni et singularis
nsulto servatum

ima propositio,
ius atque homi-
ienti, misericor-
ta ac legitima in
nis nominibus,
s non re sed sig-
frequentissima
atem citatur, et
que adeo ampli-

en otras naciones, y conservado en una sola familia de semitas, pero durante largo tiempo no fue tan célebre y propagado, más que en la descendencia de Jacob, distribuida en doce tribus. Entre ellos aquel nombre santísimo continuó siendo celebrado y alabado familiar y religiosamente con mucho beneficio, pero no reconocido por todos ellos por igual para la propia salvación de cada uno, sino sólo por quienes lo veneraban, propiciaban y de alguna manera experimentaban su amor. En esta situación continuó durante el tiempo en que tuvo vigencia el contenido, el uso y el rito formal de la Ley escrita y promulgada. Entonces la Iglesia estaba establecida en un solo lugar, como si fuera el centro del orbe, y como una lámpara encendida en las tinieblas, a donde pudieran acudir desde cualquier parte todos los que se preocupaban seria, diligente y afanosamente por su salvación. Leemos en las Sagradas Escrituras: *Te he puesto como luz de las gentes, para que mi salvación llegue hasta el extremo de la tierra*. Como hubieran accedido a una condición de tal clase muy pocos de los gentiles y tampoco muchos de la descendencia de David, por la astucia del enemigo común, esto es, el Diablo, por su falsedad, engaño y continua tenacidad en hacer daño y poner dificultades, se decidió y dispuso por la generosidad abundante e inagotable de la misericordia y de la bondad divina, y finalmente se llevó a efecto al cabo de los siglos, que el fundamento, conocimiento y riqueza de la salvación no estuviera en un solo lugar y pueblo, sino que saliendo de allí, se propagara más allá para ser comunicada y difundida a través del Evangelio en todas las regiones del mundo. Sin embargo, con esas mismas condiciones y características que había sido prometida antes a los israelitas, a saber: tener fe en las promesas, virtud y obediencia a los preceptos y mandatos divinos. El profeta de Dios y salmista ha redactado comprendiendo este relato y forma de la historia, ciertamente en pocos versos, pero muy densos de contenido y argumentos.

1. *Del Señor es la tierra y cuanto la llena, el orbe de la tierra y todos cuantos habitan en él.*

La divina providencia hacia el género humano -que necesita crecer, propagarse y gobernarse en esta vida pero que finalmente debe alcanzar la felicidad eterna- se celebra en este salmo, que teniendo un comienzo solemne y profundo, promete un magnífico desarrollo y un brillantísimo final. Esto se observa en la práctica deliberada de los poetas antiguos y artificiosos -de cuyo arte y elegancia tenemos un ejemplo consumado en los salmos de David- en los himnos de argumento importante y singular, y de laudable doctrina, en las odas y cánticos. Como en Píndaro: *Lo mejor es el agua, // [247]* etc. Y en Horacio: *a Dánae encerrada la broncínea torre...* Y en otra composición: *Odio al vulgo profano y me aparto de él*. La proposición de doctrina de este primer verso es suprema y máxima, resumen de toda la argumentación que va a exponer en adelante, por la cual el derecho y posesión de toda la tierra y de todos los hombres que viven en ella se asigna a un solo Señor, Dios, es decir, sabio, misericordioso y eficaz, y se le ascribe también su cuidado y gobierno y se predice el juicio cierto y legítimo decretado para después. Y entre los muchos nombres, de los cuales cada uno contiene una razón cierta del poder de Dios, en realidad no distinta de otras más que en el modo de la significación, hay dos muy célebres y de frecuentísima invocación. ELOHIM, que se dice con referencia a la autoridad de la creación y gobernación del mundo, y IEH-VEH que se invoca a menudo en la superación del pecado y reparación de la ruina del género humano, además para la alabanza y la comunicación de las riquezas de la mise-

ficacione praestanda et in misericordiae divitiis communicandis plerumque appellatur. Atque prius illud nomen a principio usque mundi conditi usurpatum, vel id ipsum in propria et primaeva lingua conservatum, vel nonnihil in aliis linguis mutatum, vel etiam ex significatione magis quam ex voce ac sono relatum, omnibus gentium nationibus et populis celebre constitit, sive, ut Chananaeis, ELOHIM diceretur, sive ELOHAH, ut Chaldaeis et Assyris; Arabibus ALAH, Persis, GODAH, Cimbris GOD, Graecis postea et Latinis THEOS ac DEVS, sive quocumque modo ille diceretur, qui vel mundi auctor vel rector vel utrumque esse credebatur. Illud vero alterum nomen IEHVEH, in cuius mentione salutis humanae agitur summa, cum raris quondam viris ante commune diluvium praedicaretur, apud Semi posteritatem conservari. Et ab Abrahamo rursus commemorari, virtutis vero et efficientiae experimento Iacobi nepotibus quadamtenus cognosci et probari Deus voluit. S.S.E. *Ego Dominus qui adparui Abraham, Isaac, et Iacob, in EL SADAI [Deo omnipotente] et nomen meum IEHVEH [ADONAI] non indicavi eis. Pepigique foedus cum eis ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenae. Ego audivi gemitum filiorum Israel, quo Aegyptii oppresserunt eos, et recordatus sum pacti mei. Ideo dic filiis Israel: Ego Dominus qui educam vos de ergastulo Aegyptiorum, et eruam de servitute, ac redimam in brachio excelso et iudiciis magnis. Et assumam vos mihi in populum, et ero vester Deus, et scietis quod ego sum Dominus Deus vester qui eduxerim vos de ergastulo Aegyptiorum, et induxerim in terram, super quam levavi manum meam, ut darem eam Abraham, Isaac, et Iacob, daboque illam vobis possidendam ego IEHVEH*³⁵². Igitur nomen illud sanctissimum IEHVEH, apud Iacobi posteros salutaris ac tutelaris numinis ergo celeberrimum, post salutis illius et libertatis tempus perpetuo mansit; aliis vero nationibus et populis proximis quidem aliquandiu notum, non tam ex propriae utilitatis // [248] agnitione, quam ex ultionis et vindicationis sensu. Siquidem et Pharaon, qui se scisse aut scire aut revereri nomen illud negaverat, non sine suo suorumque magno malo noscere et confiteri coactus narratur: *Fugiamus Israellem. IEHVEH enim pugnat pro eis contra nos*³⁵³. Idem etiam Chananaeis postea, deinde etiam Philistinis formidabile ac terribile existimatum, sentientibus nimirum victoriae et vindicationis robur et virtutem in eos, qui sese Israelitis praebuissent hostes, ex quibus illic sic testari confessique narrantur: *Novi quod Dominus tradiderit vobis terram. Etenim irruit in nos terror vester, et elanguerunt omnes habitatores terrae. Audivimus quod siccaverit Dominus aquas maris rubri ad vestrum introitum, quando egressi estis ex Aegypto, et quae feceritis duobus Amorrhaeorum regibus, qui erant trans Jordanem, Seon et Og, quos interfecistis. Et haec audientes pertinuimus, et elanguit cor nostrum, nec remansit in nobis Spiritus ad introitum vestrum. IEHVEH enim Deus vester, ipse est Deus in caelo sursum, et in terra deorsum*³⁵⁴. In hunc modum Chananaei. Philistini vero non secus: *Iuxta numerum provinciarum Philistinorum quinque anos aureos facietis, et quinque mures aureos, quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum et similitudines murium, qui demoliti sunt terram, et dabitis Deo Israel gloriam. Si forte relevet manum suam a vobis, et a diis vestris, et a terra vestra. Quare aggravatis*

³⁵² Ex. 6, 2-8.

³⁵³ Ex. 14, 25.

³⁵⁴ Ios. 2, 9-11.

recuerda divina
de la creación
en otras lenguas
tra y su sonido
ELOHIM como
los árabes AL-
ah después y para
que era el crea-
dor, en cuya
había unifica-
conservara en
conociera y p-
de Iacob. Así
linear y Jacob
IEHVEH (AD-
omnipotente, e
cuando los op-
Israel. Yo se
exaltación y o-
sue mi pueblo
de de las prim-
Abraham. In-
nomen sancti-
confiterado con-
conservó sien-
reveladas, no
segundo de cas-
de a conocer,
confiterado en
VEH hecho en
y unifica por
poder de su vi-
gna de los re-
delos que
de nosotros, y
el Señor ha
dignos, y de q-
habían. Jesús
conservado a
IEHVEH, nuestra
canonico. Pe-
principio de l-
nomen plaga
canonico y de
gloria del Señor
que manifestara
dignos que

umque appellatur.
t, vel id ipsum in
is mutatum, vel
is gentium natio-
retur, sive ELO-
, Cimbris GOD,
lle diceretur, qui
alterum nomen
is quondam viris
onservari. Et ab
nto Iacobi nepo-
inus qui adparui
meum IEHVEH
erram Chanaan,
emitum filiorum
i. Ideo dic filiis
iam de servitude,
hi in populum, et
eduxerim vos de
ranum meam, ut
ssidendam ego
osteros salutaris
empus perpetuo
notum, non tam
icationis sensu.
averat, non sine
atur: *Fugiamus*
ananaeis postea,
ntibus nimirum
raebuissent hos-
inus tradiderit
nes habitatores
strum introitum,
um regibus, qui
pertinuimus, et
strum. IEHVEH
sum³⁵⁴. In hunc
provinciarum
quia plaga una
um vestrorum et
loriam. Si forte
are aggravatis

ricordia divina. Y aquel nombre primero, bien porque se empleara desde el principio de la creación del mundo, o se conservara en la propia lengua original o algo alterado en otras lenguas, o también transferido más en su significado que en cuanto a la palabra y su sonido, se hizo célebre en todos los pueblos y naciones, tanto si se decía ELOHIM como para los cananeos, como si ELOHAH para los caldeos y asirios; para los árabes ALAH, para los persas GODAH, para los cimbrios GOD, para los griegos después y para los latinos THEOS y DEUS, o de cualquier modo que se dijera, se creía que era el creador o el gobernante del mundo o ambas cosas. Pero el otro nombre IEHVEH, en cuya mención se desvela el compendio de la salvación humana, como se predicaba antiguamente, antes del diluvio común con escasa vigencia, Dios quiso que se conservara en la descendencia de Sem, que Abraham lo recordara de nuevo, y que se conociera y probara en cierta medida por experimentar su poder y eficiencia el linaje de Jacob. Así en las Sagradas Escrituras: *Yo soy el Señor que me aparecí a Abraham, Isaac y Jacob como EL SADAI [Dios omnipotente] pero no les indiqué mi nombre IEHVEH [ADONAI]. Hice con ellos un pacto de darles la tierra de Canaan, tierra de emigración, en la que fueron extranjeros. Yo escuché el clamor de los hijos de Israel cuando les oprimían los egipcios, y me acordé de mi pacto. Por eso diles a los hijos de Israel: 'Yo soy el Señor que os sacará de la prisión de los egipcios, os liberaré de la esclavitud y os redimiré con brazo extendido y haciendo justicia solemnemente. Y os haré mi pueblo, y seré vuestro Dios, y conoceréis que soy vuestro Dios que os he sacado de la prisión de los egipcios y os he llevado a la tierra que he jurado entregar a Abraham, Isaac y Jacob; y Yo, IEHVEH os la daré en propiedad.* Por tanto, aquel nombre santísimo de IEHVEH propio de una divinidad salvadora y protectora, muy celebrado entre los descendientes de Jacob, después de su salvación y liberación se conservó siempre; fue conocido por otras naciones y pueblos próximos en algunas ocasiones, no tanto por el reconocimiento de un beneficio recibido // [248] como en el sentido de castigo y venganza. Así también el Faraón, que había negado haber conocido o conocer, o reverenciar aquel nombre, se cuenta que se vio forzado a reconocerlo y confesarlo no sin grandes daños para sí y los suyos: *Huyamos de Israel: pues IEHVEH lucha en su favor contra nosotros.* Después también fue considerado formidable y terrible por los cananeos y filisteos, que sintieron verdaderamente la fuerza y el poder de su victoria y de su venganza sobre aquellos que se hubieran declarado enemigos de los israelitas. Entre éstos, se cuenta que aquellos testificaban y declaraban: *Sabemos que el Señor os ha entregado esta tierra, pues nos ha invadido un gran temor de vosotros, y se han acobardado todos los pobladores de esta tierra. Hemos oído que el Señor ha secado las aguas del Mar Rojo, y vuestro avance cuando salisteis de Egipto, y lo que hicisteis a dos reyes de los amorreos, que gobernaban al otro lado del Jordán, Seón y Og, a los que matásteis; y al escuchar esto, nos estremecimos y nuestro corazón desfalleció y nos quedamos sin aliento ante vuestro avance. Pues IEHVEH, vuestro Dios, es Dios arriba en los cielos y abajo en la tierra.* Así decían los cananeos. Pero la declaración de los filisteos no era distinta: *Según el número de los príncipes de los filisteos haréis cinco tumores de oro y cinco ratones de oro, pues una misma plaga os aflige a vosotros y a vuestros príncipes. Y haréis imágenes de vuestros tumores y de los ratones que asolan vuestra tierra y daréis gloria al Dios de Israel. Quizá así levante su mano de vosotros, de vuestros dioses y de vuestra tierra. ¿por qué endurecéis vuestros corazones como Egipto y el Faraón endurecieron el suyo? Después que fue castigado, ¿no los dejó salir entonces y se fueron?* Por tanto, el

*corda vestra, sicut aggravavit Aegyptus et Pharaon cor suum? Nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt?*³⁵⁵ Idem itaque Dominus IEHVEH, qui delecto sibi populo salutarem se praestabat olim, adversariis atque inimicis populi sui terribilem et formidabilem praebebat, cum tamen vel hostium ipsorum confessione Deus in caelo, et in terra crederetur. Id quod ut verissimum Psalmi huius initio asseveratur, et tamquam unico auctori ac domino et gubernatori vel ex ipso opificio, atque ex permanente adiudicatur habitu. Ex duobus autem nominibus quibus terrae natura et utilitas indigetatur, ERETS et ADAMAH, prius illud hoc usurpatum loco, non solum qua parte plantarum et frugum fertilis est, quaque ADAMAH dicitur, verum qua rerum aliarum varia et multiplici vi et fecunditate nobilis, ita vocatur. Quidquid inquam terra est, quidquid in se habet, aut ex se praebere potest, *Domini est terra*. Id quod cum dictum satis esse possit, ulterius tamen per expolitionem declaratur, *et plenitudo eius*. Quo adiuncto nulla sui parte inanis et vacua aut inutilis esse praedicatur, qualis nimirum initio, cum ex aquarum ambitu extitisset, apparebat, cum IABASAH, id est, arida, tantum modo diceretur, nam postquam a Deo vocata est ERETS, nomen etiam THEBEL meruit et admisit, pro quo Latini interpretes saepius reddunt ORBIS. Dicitur autem THEBEL, vocabulo duobus verbis NABAL et BALAL maximi affini, quorum alterum cadere, descendere, et ruere interpretatur, alterum vero miscere, complicare, et confundere. Namque terra // [249] infimum totius orbis firmissimumque sortita conservat situm, eademque in finitibus fere succis iisdemque mixtis et varie habentibus abundat, quorum nihil ex sese habet quod non auctori Domino reddat acceptum, non situm, quando scriptum quod non auctori Domino reddat acceptum, non situm, quando scriptum legimus: *Congregentur aquae, quae sub caelo sunt, in locum unum, et appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam, Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum*³⁵⁶. Aquarum a terra discriminatio, utriusque etiam partis vis,abilitas et fecunditas, situs quoque ipse atque habitus, cum nominibus ex naturae veritate impositis, cuncta haec, divinae sapientiae auctoritate ac sententia, boni ius, praeconium, atque laudem communicant, obtinent, ac tuentur. Et quoniam haec, quibus terra commendatur, omnia hominum causa facta sunt, utpote habitationi atque usui destinata, merito tam domus ipsa quam incolae, *Domini esse* dicuntur, *et universi qui habitant in eo*. Vt alibi etiam eodem hoc Psalmorum libro assertum: *Caelum caeli Domino. Terram autem dedit filiis hominum*³⁵⁷. Atqui omnia haec ad unum Dominum pertinere dicuntur, ut auctorem opificemque unicum, non ab aliquo alio vel coactum vel conductum, sed neque edoctum aut monitum, a nemineque correctum, sed unum opus unico consilio ac iussu et unico tempore fabrefactum et absolutum, atque unis ab initio usibus, et mutuis virtutibus atque commodis concinnatum. Quae omnia ut constantem ordinem atque integrum probant opificium, et sibi prorsus consimile praebent exemplum; ita exemplar unicum, et unicum asserunt sui architectum et gubernatorem conservatoremque Dominum.

³⁵⁵ I Re. 6, 4-6.

³⁵⁶ Gen. 1, 9-10.

³⁵⁷ Ps. 113 B, 16.

mismo Señor D
que había elegi
propios enemig
afirmaba como
señor y gobiern
bres con que se
aquel primero
plantas y culti
conocida por su
quier cosa que
pueda ser sufici
Con este añadi
como aparecía
aguas, se califi
Dios la llamara
traductores lati
también THEBEL
interpretamos
confundir. En
el orbe, que le
son complejas
recibido del Se
nan en un lugar
Y Dios llamó a
que era bueno.
dad de estas d
impuestos seg
subsistencia divi
humana. Y porq
los hombres, c
tanto se dice q
habitan en él.
de los salmos:
hombres. Y di
fuer no forzad
conseguido por
único tiempo
antiguas, propi
e integra su o
mismo, así in
conservador e

ie postquam per-
VEH, qui delecto
populi sui terribi-
fessione Deus in
io asseveratur, et
, atque ex perma-
natura et utilitas
, non solum qua
verum qua rerum
quid inquam terra
Id quod cum dic-
t plenitudo eius.
atur, qualis nimi-
AH, id est, arida,
men etiam THE-
ORBIS. Dicitur
ni affini, quorum
cere, complicare,
inumque sortita
varie habentibus
at acceptum, non
non situm, quan-
a locum unum, et
ngregationesque
um a terra descri-
uoque ipse atque
livinae sapientiae
unicant, obtinent,
inum causa facta
sa quam incolae,
tiam eodem hoc
dedit filiis homi-
t auctorem opifi-
d neque edoctum
, ac iussu et unico
mutuis virtutibus
n atque integrum
ita exemplar uni-
nservatoremque

mismo Señor IEHVEH que se presentaba como salvador en otro tiempo del pueblo que había elegido para sí, se mostraba terrible y formidable; según la confesión de los propios enemigos, se consideraba que era Dios en el cielo y en la tierra. Lo cual se afirmaba como muy cierto al comienzo de este salmo, y se le atribuye como creador, señor y gobernante, por su misma obra y por su actitud permanente. De los dos nombres con que se designa la naturaleza y la utilidad de la tierra, ERETS y ADAMAH, aquel primero ha sido empleado en este pasaje, no sólo en razón de que es fértil en plantas y cultivos, por lo que se llama ADAMAH, sino que así se llama porque es conocida por su variado y múltiple vigor y fecundidad, esto es, cuanto es tierra, cualquier cosa que tiene en sí, o puede producir de sí: *del Señor es la tierra*. Esto aunque pueda ser suficiente con decirlo, se explica después desarrollado y *cuanto la llena*. Con este añadido se declara que ninguna parte de ella está vacía o es vana e inútil. Tal como aparecía al principio, ciertamente, cuando se había destacado del ámbito de las aguas, se calificaba solamente de IABASAH, esto es, seca. En efecto, después de que Dios la llamara ERETS, mereció y admitió también el nombre de THEBEL, que los traductores latinos vierten con bastante frecuencia *orbis* (orbe, mundo). Se llama también THEBEL con una palabra muy afín a las dos palabras NABAL y BALAL. Interpretamos una de ellas caer, descender y desplomarse; la otra, mezclar, incorporar, confundir. En efecto, la tierra // [249] mantiene la posición más baja, y firme de todo el orbe, que le ha correspondido y tiene abundancia de sustancias casi infinitas y que son complejas y encierran variedad. De esto, nada tiene por sí que no indique que lo ha recibido del Señor, su creador; ni el lugar, cuando leemos que está escrito: *Que se reúnan en un lugar las aguas que están bajo el cielo, y que aparezca lo seco. Y así se hizo. Y Dios llamó a lo seco Tierra, y llamó a las aguas del mar reunidas Mares. Y Dios vio que era bueno*. La separación de la tierra de las aguas, la fuerza, capacidad y fecundidad de estas dos partes, y también su propia localización y aspecto, con nombres impuestos según la verdad de su naturaleza; todo esto, con la autoridad y juicio de la sabiduría divina, comunica, recibe y procura la propiedad de ese bien, su pregón y alabanza. Y porque estas cosas que hacen estimable a la tierra, todas se han hecho para los hombres, como destinadas que están a proporcionarle hospedaje y provecho, con razón se dice que *del Señor son* tanto la casa misma como sus habitantes *todos los que habitan en él*. Tal como se afirmó en otro pasaje también dentro de este mismo libro de los salmos: *El cielo del cielo es para el Señor, pero dio la tierra a los hijos de los hombres*. Y dicen que todo esto pertenece a un solo Señor, como único creador y artífice no forzado ni inducido por nadie más, sino que no fue instruido, ni aconsejado ni corregido por nadie. Una obra construida con un único designio y voluntad, y en un único tiempo construida y terminada, y compuesta desde el principio de utilidades únicas, propiedades y beneficios mutuos. Todo esto muestra qué constante es su orden e íntegra su obra, y además presenta la continuidad de un modelo semejante a sí mismo; así indica que el ejemplar es único y que su único arquitecto, gobernante y conservador es el Señor.

2. *Quia ipse super maria fundavit eum, et super flumina praeparavit eum.*

Totus terrae ac marium et fluminum sive globus sive orbis, quemadmodum habeat, hoc uno versu graphice pingitur, neque enim, ut veterum geographorum vulgus opinabatur, mare ac terra singulos orbis constituunt, sed ambo simul unicum, variis in locis mutua sese insinuatione et cessione aperiendo, intermittendo, et penetrando, atque ita distinguendo, ut solidi globus totus unicum terrae, aquae vero varii meatus, aditus et receptus, multitudinis numero latius obtineant vocabulum. *Congregationesque aquarum appellavit maria.* In terrae vero ipsius spatio flumina ex mari profecta, veluti utriusque partis commodorum vectores et apportatores quidam percurrant, siquidem *omnia flumina intrant in mare* (terrestres videlicet utilitates in mare devolvendo) *et mare non redundat*, quippe *ad locum, unde exeunt flumina, revertuntur ut iterum fluant*³⁵⁸, marina commoda terrae etiam communicando. Interpretationis ac descriptionis huius vim vox GHAL exprimit, quae non tantum in *super* vel *supra* apud Latinos verti postulat, sed etiam *iuxta, secundum, apud, prope.* *Quia ipse iuxta maria fundavit eum, secundum flumina praeparavit, // [250] IECHONENEHAH, concinnabit eum.* Perpetuo concinnatum servat, quae vis futuri verbi plerumque est, in naturae vero rationibus perpetua. Hactenus prima propositae disputationis pars, qua terrae et maris orbis, cum opibus, commodis, habitatoribusque suis, uni IEHVEH tamquam auctori, gubernatori, ac Domino adiudicatus arrogatur. Atque ita Deus unicus, idem communis omnium hominum Princeps ac Dominus agnoscendus et colendus celebratur, quamquam non omnibus quondam pariter et communiter singulari illo notus nomine, praecipue ad misericordiae, gratiae, et beneficiorum publicas abundantesque divitias referendo, quae prima et potissima in illius mentione et appellatione habetur ratio. Namque hoc pacto ac iure ab Israelitarum gente celebratur, ut sibi beneficentissimi Domini, vicinis et finitimis vindicis iniuriarum suis cultoribus factarum. Quibus tamen cultoribus interdum se correptorem praebendo, eodem nomine, verum ut Pater vel Dominus familiarior, vocabatur. Idque plerumque cum adiuncto EL TSEBAOTH, id est, *fortis vel praestans et exercituum princeps.* Remotioribus vero nationibus fere prorsus illud erat ignotum et nomen et numen. S.S.E. *Non nobis Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam.* Quam vero gloriam dari et manifestari poscerent, illi evestigio declarant: *Super misericordia tua, et veritate tua, nequando dicant gentes: Vbi est Deus eorum? Deus autem noster in caelo. Omnia quaecumque voluit, fecit*³⁵⁹. Igitur arcanum, admirandum et adorandum nomen hoc, ut aliis minus notum gentibus, ita sibi tantum singulariter constare ac familiariter favere, Israelitae praesumentes praedicabant, atque hac sibi blandiebantur gloriae praerogativa, quod non solum delecti segregatique essent ac peculiariter admissi ad communionem beneficiorum sanctissimi nominis huius, verum etiam singulari terrae, civitatis, atque etiam templi loco, soli ipsi mortalium omnium divina fruerentur familiarique tutela, tamquam electum genus, et quod ad ceteras comparatum gentes, sacrum sanctumque haberetur, et magnorum conscium arcanorum, quae sub nominis illius maiestate velabantur. *Et Dominus elegit te hodie ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est tibi, et custodias omnia praecepta illius, et faciet te excelsiorem cunctis gentibus quas creavit, in laudem et nomen et*

³⁵⁸ Eccl. 1, 7.

³⁵⁹ Ps. 113 B, 1-3.

2. Porque El lo fi

Todo el globo se encuentra descubierto y constituyen dos mundos que ambos son uno en varios lugares enteros, como es como presentan un mundo más extenso, procedentes del mundo de los muertos y ciertamente por y puesto que los muertos también a la vida esta interpretación encima, sino tan mundos y lo dispuesto continuamente. El mundo al modo como propuesta, habitantes se al Señor. Y así el Señor de todos mente todos por palmente a las ri dimes. Este mundo terrible, pues es benditosísimo los por los puebl para sus fieles, familiar. Y ese es fuerte y excelsos conocían el nombre masinos sino a meliera y mani donde está su escrito. Por eso pensando que el honoraria familiar sólo habían sido los beneficios e dicitaban de la comunidad civil tanto en comp encontraban ex parte que seas i

um.

dmodum habeat,
um vulgus opinam,
m, variis in locis
trando, atque ita
neatus, aditus et
tionesque aqua-
profecta, veluti
irrant, siquidem
: devolvendo) et
untur ut iterum
is ac descriptio-
ra apud Latinos
i maria fundavit
ncinnabit eum.
in naturae vero
a terrae et maris
mquam auctori,
idem communis
lebratur, quam-
is nomine, praes-
tesque divitias
e habetur ratio.
eneficentissimi
:tarum. Quibus
verum ut Pater
L TSEBAOTH,
nationibus fere
vine, non nobis,
cerent, illi eves-
ant gentes: Vbi
it, fecit³⁵⁹. Igitur
m gentibus, ita
imentes praedi-
i solum delecti-
orum sanctissi-
empli loco, soli
electum genus,
; et magnorum
Dominus elegit
omnia praecep-
em et nomen et

2. Porque El lo fundó sobre los mares y lo afianzó sobre los ríos.

Todo el globo o el orbe de la tierra, de los mares y ríos, de cualquier modo que sea, se encuentra descrito gráficamente en este solo verso. En efecto, el mar y la tierra no constituyen dos orbes separados, como opinaba el vulgo de los geógrafos antiguos, sino que ambos son uno solo en conjunto, abriéndose, situándose en medio y penetrando en varios lugares con un mutuo avance y retroceso; y así para distinguirlos, el globo entero, como es de material compacto, recibe el nombre único de tierra, y las aguas, como presentan un variado movimiento de aproximación y retroceso, reciben un nombre más extenso, de número plural. Y llamó a las aguas reunidas, Mares. Algunos ríos procedentes del mar transcurren en el espacio de la propia tierra, como vehículos y portadores de los beneficios entre las dos partes; ciertamente *todos los ríos van al mar* (ciertamente para ir llevando los beneficios terrestres al mar) y *el mar no se desborda*; y puesto que *los ríos vuelven al lugar de donde salen, para fluir de nuevo* para comunicar también a la tierra los beneficios marinos. La palabra GHAL expresa el vigor de esta interpretación y descripción, que requiere que no sólo se traduzca por *sobre o encima*, sino también por *junto a, según, en, cerca de*. Porque *El lo fundó junto a los mares y lo dispuso según los ríos* // [250] IECHONENEHAH; y lo conserva dispuesto continuamente. Este matiz es a menudo propio del verbo en futuro, pero constante en cuanto al modo de proceder de la naturaleza. Hasta aquí la primera parte de la exposición propuesta, en la que el orbe de la tierra y el mar, con sus recursos, beneficios y habitantes se atribuye en propiedad al único IEHVEH como creador, gobernante y Señor. Y así el Dios, que ha de ser reconocido y venerado como Soberano común y Señor de todos los hombres es alabado como único, aunque no conocieran antiguamente todos por igual ni comúnmente por aquel nombre singular, que se refiere principalmente a las riquezas generales y abundantes de la misericordia, de la gracia y de sus dones. Este fundamento se encierra en la denominación e invocación principal y preferible, pues es alabado por el pueblo de los israelitas por el motivo y derecho, de lo bondadosísimo que es el Señor para ellos, vengador de las injurias cometidas a sus fieles por los pueblos vecinos y limitrofes. Aunque se mostrara en ocasiones reprobador para sus fieles, se le llamaba con el mismo nombre, pero como Padre y Señor más familiar. Y ese nombre se usaba a menudo con el calificativo de EL TSEBAOTH esto es, *fuerte y excelente y soberano de los ejércitos*. Pero las naciones más remotas desconocían el nombre y la divinidad. Se lee en las Escrituras: *Da gloria, Señor, no a nosotros sino a tu nombre*. Declaran inmediatamente la gloria que pedían que se concediera y manifestara: *Por tu misericordia y tu verdad, no sea que digan las gentes ¿Dónde está su Dios? Pero nuestro Dios está en el cielo, todo lo que ha querido, lo ha hecho*. Por eso los israelitas pronunciaban este nombre admirable y adorable arcano, pensando que como era menos conocido para otras gentes, era sólo para ellos y les favorecía familiarmente. Y se lisonjaban de esta prerrogativa de gloria, porque no sólo habían sido elegidos y adoptados, y peculiarmente admitidos a la comunión de los beneficios de este santísimo nombre, sino que ellos solos entre todos los mortales disfrutaban de una protección divina y familiar para el lugar singular de su tierra, de su comunidad cívica y de su templo, como linaje selecto, que se consideraba sagrado y santo en comparación con otras gentes, y concededor de arcanos importantes que se encontraban ocultos por la majestad de aquel nombre. *Y el Señor te ha elegido hoy para que seas un pueblo peculiar, como te ha dicho, y guardes todos sus preceptos*. Y

gloriam suam, ut sis populus sanctus Domini Dei tui, sicut locutus est³⁶⁰. Atque hac ipsam gloriam iactationemque istiusmodi, populus ille sibi uni usurpatam (ut vulgus hominum sibi nimium indulgens assolet) propriam perpetuamque arbitratus est non nisi solis Iacobis filiis, aut iis, qui in ipsorum turbam concederent, communicatum iri arbitrabatur.

*Non monstrare vias, eadem nisi sacra colenti.
Quaesitum ad fontem solos deducere verpos³⁶¹.*

Ad hanc etiam praesumptionem illud accedebat, quod sola inter omnes orbis urbes Ierosolyma delecta censebatur, in qua Fanum unicum sanctissimo illi sacrum dicatumque constaret nomini, tamquam regia quaedam civitas, at- // [251] que aulae regiae iure et privilegio singulariter donata, ut illis ipsis habebatur saeculis. S.S.E. *Notus in Iudaea IEHVEH. In Israel magnum nomen eius. Et factus est in SALEM locus eius. Et habitatio eius in Sion. Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium, et bellum³⁶²*. Et quidem haec omnia quamquam ita vere habuerint, imaginem tamen praeferebant futurae felicitatis, cuius amplior doctrina ac notitia omni terrarum orbi communicatum iri praedicta fuerat, ut vel ex illo declaratur oraculo, *Benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae³⁶³*. Idem autem fere argumentum hoc in loco tractatur, et certa rerum serie rationeque commendatur, namque illud vere affirmabatur, divinae ac sanctae doctrinae copiam et nominis Dei notitiam, in illo terrarum sive loco sive angulo, sive, ut antiqui voluerunt, meditullio, constare, et iis qui verae pietatis profiterentur cultum et studium, communicari. Verum enimvero doctrinae illius utilitatem et efficacitatem non omnibus pariter qui ex sanguine Abrahami secundum carnem deducerentur, concedi, sed iis qui certa et solida virtute Abrahami fidem, vitam, atque mores referrent, qualem sese Abrahami nepos praebuerat Iacob, alias frustra quemquam iactare genus, a cuius exemplo mores discrepent.

3. *Quis ascendet in montem Domini? Aut quis stabit in loco sancto eius?*

Anthypophora haec ab ipso pronuntiatur Vate veram impetrandae gratiae rationem docere satagente, conditionesque commemorante, sine quibus nec sancta nec pura cuiuspiam adscribi possit religio, quamlibet externo atque spectabili niteat ritu. *Quis ascendet in montem Domini?* Moriam montem Domini vocabant antiqui, in quo Abrahamus quondam temptatus, ac temptanti obsecutus, filium unicum sacrificare gestiebat, in eodemque postea templum illud totius orbis celeberrimum a Salomone constructum fuit. Davidis vero tempore tabernaculum ibidem fixum visebatur. Huius vero montis dignitatem singularemque celebritatem soli sibi Israelitae arrogabant, ex illo saepius repetito responso, *et adorabis in loco, quem Dominus Deus tuus delegerit*. Iacobi autem nepotes et posterii, arcanam doctrinam nimium rudi sensu perceptam secuti, se solos, vel eos qui eandem doctrinam cum circumcissione profiterentur, illo nomine et

³⁶⁰ Deut. 26, 18-19.

³⁶¹ IVV. 14, 103-104.

³⁶² Ps. 75, 2-4.

³⁶³ Gen. 22, 18.

s est³⁶⁰. Atque hac
rpatam (ut vulgus
bitratus est nonni-
communicatum iri

omnes orbis urbes
i sacrum dicatum-
] que aulae regiae
s. S.S.E. Notus in
EM locus eius. Et
um, et bellum³⁶². Et
praeferabant futu-
communicatum iri
semine tuo omnes
ur, et certa rerum
ivinae ac sanctae
sive angulo, sive,
ofiterentur cultum
n et efficacitatem
educerentur, con-
e mores referent,
am iactare genus,

us?

e gratiae rationem
ncta nec pura cui-
ritu. Quis ascen-
1 quo Abrahamus
care gestiebat, in
one constructum
uius vero montis
it, ex illo saepius
delegerit. Iacobi
ceptam secuti, se
ir, illo nomine et

te hará más excelso que todas las gentes que ha creado, por su alabanza, su nombre y su gloria. Para que seas el pueblo santo del Señor tu Dios, como te ha dicho. Y aquel pueblo consideró que esta misma gloria y la lisonja de tal clase había sido usada con él solo (como acostumbra el vulgo demasiado indulgente consigo mismo) como propia y perpetua, estimaba que iba a ser comunicada a los solos hijos de Jacob o a aquellos que accedieran su grupo. No mostraban los caminos sino a los que veneraban esos mismos cultos. A la fuente deseada condujeron a los circuncidados solamente. A esta presunción se añadía la creencia de que Jerusalén era la sola preferida entre todas las ciudades del orbe, por contener el único Templo consagrado y dedicado a aquel santísimo nombre, como ciudad de reyes y dotada de manera singular del derecho // [251] y privilegio de corte regia, tal como se mantenía en aquellos mismos siglos. Leemos en la Escritura: IEHVEH era conocido en Judea, su magnífico nombre en Israel. En SALEM se hizo su lugar y su morada en Sión. Allí dispó las fuerzas de los arcos, el escudo, la espada y la guerra. Y ciertamente aunque todo esto fuera así de verdad, prefiguraba la imagen de la bienaventuranza futura, cuya doctrina y noticia, más valiosa, se había predicho que iba a ser comunicada a todo el orbe de la tierra; así se conoce, según aquel oráculo: En tu descendencia serán benditas todas las naciones de la tierra. En este pasaje se desarrolla un argumento casi igual, y se encarece con una determinada serie y relación de datos. En efecto, era verdad la afirmación de que la riqueza de la doctrina santa y divina y el conocimiento del nombre de Dios estaba situado en medio de aquel lugar o sector de la tierra, como pretendieron los antiguos; y que se comunicaba a quienes practicaban el cultivo y ejercicio de la piedad verdadera; sin embargo, la utilidad y eficacia de aquella doctrina no se concedía indiscriminadamente a todos los descendientes de Abraham según la carne, sino a aquellos que con una virtud cierta y sólida, reproducían la fe, vida y costumbres de Abraham, como la que había llevado Jacob, el nieto de Abraham; de otra manera, confiar en el linaje es vano, cuando el comportamiento es diferente del ejemplo de éste.

3. ¿Quién ascenderá al monte del Señor? ¿Quién se mantendrá en su lugar santo?

Esta antipófora es empleada por el propio poeta al intentar enseñar el verdadero fundamento para obtener la gracia, y al recordar las condiciones sin las cuales no se puede ascribir a nadie una religión santa y pura, por mucho que parezca por su comportamiento externo y visible. ¿Quién ascenderá al monte del Señor? Los antiguos llamaban monte del Señor al Moria, donde Abraham había sido puesto a prueba en cierta ocasión, y obedeciendo al Señor que le ponía a prueba, estaba dispuesto a sacrificar a su hijo único, y en él fue construido después por Salomón el templo más famoso del mundo entero. En tiempo de David se contemplaba el tabernáculo establecido allí. Pero los israelitas exclusivamente se arrogaban para sí la dignidad y la singular celebridad de este monte, de acuerdo con el oráculo repetido con bastante frecuencia le adorarás en el lugar que el Señor tu Dios ha elegido. Los nietos de Jacob y sus descendientes, siguiendo la doctrina arcana, entendida en un sentido demasiado radical, de creer que ellos solos o aquellos que profesaran la misma doctrina y se circuncidarán, quedaban definidos por aquel nombre y ley, estimaban que eran idóneos para acceder y visitar aquel lugar en el que resplandecía la santidad y majestad de Dios con un determinado beneficio preferente. Sin embargo, conviene explicar someramente el misterio, y, deseosos, incitar el deseo y la aplicación del lector hacia cuestiones más

iure definiri arbitrabantur, idoneosque existimabant adeundo et frequentando loco illi, in quo praecipuo quodam beneficio Domini sanctitudo et maiestas prae lucebat. Obiter autem mysterium indicare iuvat, cupientes lectoris ad altiora magisque caelestibus similia votum et studium incitare. *Quis ascendet MIIAGHALEH, Quis ulterius et altius procedet, in montem Domini, BEHAR IEHVEH, in gravidationem Domini?* Gravidationem subindicat, quam felicissimus manet partus. Qui legit, intelligat. Hunc vero ascensum statio consecutura dicitur: *in loco sancto eius, BEMAKOM // [252] KODSO.* Constitutionem et perseverantem mansionem significat in capacitate sancta Dei, cui inter alia nomina MAKOM, id est, locus vel capacitas adscribitur. Stare autem in sancto illo loco, cum illo convenit promisso. *Qui vicerit, faciam eum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius, et scribam super eum nomen Dei mei, et nomen civitatis Dei novae Ierusalem, quae descendit de caelo a Deo meo, et nomen meum novum. Qui habet aurem, audiat quid spiritus dicat Ecclesiis*³⁶⁴. Nam IAGHAMOD, *stabit*, verbum, nomini GHAMVD *columnae*, originem et significationem praebet. Sed iam ad simplicem commentationem redimus, cum arcanam persequi nondum tempestas ferat, quod vero nunc instat, quinam in montem illum ascensuri sint, doceamur.

4. *Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vanum animam suam, neque iuravit in dolo proximo suo.*

Ascensuro ad montem Domini et constituro in loco sancto, quoniam partes, leges, et conditiones exigantur, audire est operae pretium, hoc est, salutem suam a Domino impetraturi partes discere ac tenere, namque in humanae felicitatis pacto duarum partium conventio est, hoc est, Dei ex misericordia polliciti et numquam fallentis et hominis id agentis quod ad rem attinet, atque ex divina ope conati satagentis. A quo duo exiguntur, nempe fides erga promittentis benignitatem, virtutem, et voluntatem, et obsequium illius praeceptis praebendum. Id quod certis praestatur officiis erga Deum, erga se ipsum, et erga ceteros homines. Haec autem officiorum summa est, erga Deum pariter et erga homines animi simplicitas et mentis puritas, ut nequid cogitatione aut voto agatur, quod a recta ratione vel tantillum deflectat. Rectae autem rationis norma et examen, illis duobus definitur praeceptis: *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, ex omnibus viribus tuis, et diliges proximum tuum sicut te ipsum.* Huic proximum est nihil cuiquam nocere mortalium, nihil in se admittere, quod adversum se ab alio admissum grave aliquo pacto videri possit. Atque hoc posterius, promptius et facilius cautu et vitatu est, et a pluribus vitatur, quippe cum interdum damni aut mali aut incommodi aut infamiae legibus decretae formidine coerceatur, vel etiam virium et facultatis inopia retineri accidat, atque adeo si nihil istorum vetet, ambitiosa tamen humanae gloriae cupidine dissimuletur, quando, si fallendi homines adesset spes, profanis pariter sacra miscere, nulla retardaret religio. Verum enimvero ficta huiusmodi ac dissimulata innocentia et abstinentia, quidquid apud homines venetur, tamen Deum, quem nihil fallit, nullo pacto conciliat, immo infensum sibi reddere pergit, utpote simplicissimum et fictionis simulationisque

³⁶⁴ Apoc. 3, 12-13.

elevadas y cercar
allá y más hacia
Señor? Hace alus
lector entienda. S
BEMAKOM // [2
mente en el recinto
es, el lugar o rec
quien venga, le fu
ni sobre él el no
Jerusalem que de
que escuche qué
sino da origen y s
tomo simple, pue
otro explicar qu

4. El hombre ino
parado a su próxi

Merece la pe
lugar santo escu
aprender y tener
ción personal. E
partes, esto es, d
y de la del hombr
fides. De él se ex
voluntad de que
nos. Esto se pre
ceremos hombres.
fides, es la sencill
queremos o la volu
de la recta ración
modo de conversión,
el proximo como
nos, no admitir e
otro. Y esto se q
muchos incluso
que el dolo o la
falsitas o de per
quitar por dese
conectar a los ho
a partes iguales
disculpado de c
compaña, no lo co
descubrimos y e
nos del espíritu
conscencia y la d

quentando loco illi, praelecebat. Obiter gisque caelestibus H, *Quis ulterius et lationem Domini? git, intelligat. Hunc MAKOM // [252] n capacitate sancta adscribitur. Stare faciam eum columi super eum nomen caelo a Deo meo, ut Ecclesiis*³⁶⁴. Nam ginem et significatum arcanam perse-em illum ascensuri

imam suam, neque

nam partes, leges, m suam a Domino pacto duarum partium fallentis et hominigenis. A quo duo et voluntatem, et officii erga Deum, ma est, erga Deum id cogitatione aut em rationis norma *Deum tuum ex toto tibus tuis, et diliges nocere mortalium, liquo pacto videri et a pluribus vitae legibus decretatae, atque adeo issimuletur, quane, nulla retardaretia et abstinentia, lo pacto conciliat, is simulationisque*

elevadas y cercanas a las celestes. *Quién ascenderá MIAGHALEH quién irá más allá y más hacia lo alto, al monte del Señor BEHAR IEHVEH en la concepción del Señor? Hace alusión a la concepción que su felicísimo parto tiene destinada. Que el lector entienda. Se dice que una estancia va a seguir a este ascenso: en su lugar santo BEMAKOM // [252] KODSO. Da a entender el establecimiento y la morada permanente en el recinto santo de Dios al que se adscribe entre otros nombres MAKOM esto es, el lugar o recinto. Estar en aquel lugar santo corresponde a aquella promesa: A quien venza, le haré columna en el templo de mi Dios y no saldrá fuera más. Y escribiré sobre él el nombre de mi Dios, el nombre de la ciudad de mi Dios, la nueva Jerusalem que desciende del cielo de mi Dios y mi nombre nuevo. Quien tenga oídos que escuche qué dice el Espíritu a las Iglesias. Pues el verbo IAGHAMOD se mantendrá da origen y sentido al nombre GHAMVD columnas. Pero ya volvemos al comentario simple, pues la circunstancia aún no permite continuar el arcano, porque nos urge ahora explicar quiénes van a ascender al monte del Señor.*

4. *El hombre inocente y de corazón puro, que no ha alzado su alma en vano y no ha jurado a su prójimo con engaño.*

Merece la pena a quien quiera ascender al monte del Señor y establecerse en su lugar santo escuchar qué características, leyes y condiciones se le exigen, esto es, aprender y tener en cuenta las características de quien desea alcanzar de Dios su salvación personal. En efecto, en el pacto de la felicidad humana, hay un acuerdo entre dos partes, esto es, de la parte de Dios, que por su misericordia promete y nunca defrauda, y de la del hombre que hace lo que es pertinente y lo pretende e intenta con la ayuda de Dios. De él se exigen dos condiciones: la fidelidad, respecto a la bondad, el poder y la voluntad de quien hace la promesa, y la obediencia que ha de dispensar a sus preceptos. Esto se presta a determinados deberes hacia Dios, hacia sí mismo y hacia los demás hombres. Esta suma de los deberes hacia Dios igualmente que hacia los hombres, es la sencillez y pureza de corazón, de modo que no se opere nada con el pensamiento o la voluntad que se aparte ni un poquito de la recta razón. La norma y examen de la recta razón se define en aquellos dos preceptos: *Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente, con todas tus fuerzas, y amarás al prójimo como a ti mismo.* Semejante a éste es no hacer daño a ninguno de los mortales, no admitir en sí nada que pueda parecer grave en alguna medida si se lo infiriera otro. Y esto segundo, más inmediato y fácil de prevenir y evitar, es evitado por muchos incluso, pues a veces es desaconsejable por temor de un perjuicio o un mal, o por el dolor o la infamia decretada por las leyes, o sucede que se frustra por la falta de fuerzas o de posibilidad, y además, aunque no lo impida nada de esto, se puede disimular por deseo ambicioso de gloria humana, puesto que si hubiera esperanza de engañar a los hombres, no habría escrúpulo religioso que impidiera mezclar lo sagrado a partes iguales con lo profano. Pero en realidad, la inocencia y abstinentia fingida y disimulada de esta clase, cosa que se vende entre los hombres, a Dios, a quien en nada engaña, no lo concilia de ninguna manera; es más, en adelante se vuelve hostil, pues es sencillísimo y enemigo del fingimiento y la simulación. Por tanto, las principales virtudes del espíritu son deberes en el trato con Dios, mientras que en segundo plano la inocencia y la // [253] beneficencia lo son en relación a los hombres. En principio, la

inimicum. Prima igitur debentur animi bona Deo, deinde vero hominibus innocentia et be- // [253] neficentia. Ab hac tamen primum conditionis exactio incipit, utpote quae humano agnoscendi modo prima occurrit, seseque spectatorum offert sensibus, a pluribus ideo quam altera pars exhibetur. Atque ita ab antiquis aestimatur, qui ex consequente actione vel facto antecedentem voluntatem censentes, bonum virum quempiam eundemque sanae mentis hominem commendabant, quippe qui ex spectatae vitae consuetudine, animi habitum putarent. Contra vero Abimelechus Deo, cui sese purgare avebat, animi prius, deinde facti defendebat immunitatem: *In simplicitate cordis mei et munditia manuum mearum feci hoc*³⁶⁵. Haec itaque prima exactae legis pars animi probitas et facti innocentia, ut nequid cuiquam noceatur, sed nec noceri cupiatur quidem. Huic etiam alia pars adiungenda, integritas videlicet et sanitas non solum privatorum vitae morum, sed votorum quoque, nequid ex ambitione, aut ex inanis gloriae vel supervacaneae cupiditatis impulsu agatur, sed quidquid vel dicto vel facto vel etiam cogitatu suscipiendum fuerit, pondus momentumque praeferat ac probet, et ab aequi et honesti soliditate nihil deterat.

Qui non accepit in vano animam suam. ASER LONASAH LESAVEH NAPSO, *qui non sustulit in vanum animam suam.* Animae nomen pro appetitiva animi vi usurpari saepissime alias docuimus, SAVEH vocabulum, otiosum, supervacaneum, intempestivum, et iocularium vel ridiculum, et quidquid cassum ac minus solidum est, significat, atque hac eadem verborum formula illud vetitum legimus: *Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum*³⁶⁶. Namque humanae natura ac dignitas animae longe nobilior ac generosior est, quam ut vanum aucupetur quicquam, quin potius a fabulis et ludis et spectaculis inanibus ut abhorreat, atque rem detestetur omnem, quam honesta non solum oratio, sed ratio quoque solida non commendet; fraudis vero, fallaciae, ac doli, simulationisque genus omne, quod in cuiuspiam mortalium vergat incommodum, ita vitari oportuerit, ut nec iureiurando adstrictum admittere fas esse putetur.

Neque iuravit in dolo proximo suo. VELO NISBAGH LEMIRMAH *et non iuratus est in fraudem,* sive fallaciam. Quod Latine legimus *proximo suo*, sententiae causa videtur adiectum. Atque hoc documento non modo dolosum iuramentum, sed dolum, fraudem, simulationem, industriamque omnem a boni et aequi ratione ad definitione alienam, etiam praemissa iurandi sanctitate munitam, vetari intelligimus. Ita vero ex consequenti, fidelis ac probi viri certas et a Deo exactas condiciones tenemus quatuor legum summa collectas, manuum puritate, sanitate mentis, votorum soliditate, et dictorum ac iuramentorum religiosa simplicitate. Quae omnia ex Dei exigentis ope et gratia praestari posse ac deberi, homines etiam, qui inter gentes sapiebant, confessi sunt:

*Compositum ius fasque animi, sanctosque recessus
Mentis, et incoctum generoso pectus honesto*³⁶⁷.

Haec itaque iure exacta, quisquis candide ac pure praestiterit. // [254]

³⁶⁵ Gen. 20, 5.

³⁶⁶ Ex. 20, 7.

³⁶⁷ PERS. 2, 73-74.

ninibus innocentia et
incipit, utpote quae
ffert sensibus, a plu-
matur, qui ex conse-
im virum quempiam
spectatae vitae con-
eo, cui sese purgare
plicitate cordis mei
tae legis pars animi
noceri cupiatur qui-
as non solum priva-
ut ex inanis gloriae
dicto vel facto vel
erat ac probet, et ab

ESAVEH NAPSO,
itativa animi vi usur-
ervacaneum, intem-
us solidum est, sig-
nus: *Non assumes*
mitas animae longe
uin potius a fabulis
tur omnem, quam
fraudis vero, falla-
mortalium vergat
admittere fas esse

IAH et non iuratus
, sententiae causa
entum, sed dolum,
one ad definitione
gimus. Ita vero ex
s tenemus quatuor
soliditate, et dic-
igentis ope et gra-
nt, confessi sunt:

exigencia de condiciones empieza por ésta, puesto que ésta se presenta la primera al modo humano de conocer, y se ofrece a los sentidos de los espectadores, y por eso es mostrada por más personas que la otra parte. Y así era considerada por los antiguos, que estimando la voluntad antecedente por la acción o el hecho consecuente, alababan a cualquier hombre bueno y de mente sana, pues juzgaban el talante espiritual según la costumbre de la vida vista desde el exterior. Por el contrario, Abimelec ante Dios ante quien deseaba ansiosamente justificarse, defendía la inmunidad de la intención primero y después, del hecho: *He hecho esto con sencillez de corazón y pureza de manos*. En consecuencia, esta es la primera parte de la ley exigida, la bondad de la intención y la inocencia del hecho, de modo que no se haga mal a nadie, y ni siquiera se pretenda; a ésta hay que añadirle también otra parte, a saber, la integridad y pureza no sólo de las costumbres privadas, sino también de los deseos, para no actuar a impulso de la vanagloria y de la ambición inútil, sino que cualquier cosa que haya de ser emprendida, de palabra, de acción o pensamiento, muestre y pruebe su importancia y oportunidad, y no desgaste nada de la solidez de lo equitativo y lo honesto.

Que no ha alzado su alma en vano. ASER LONASAH LESAVEH NAPSO quien no ha levantado en vano su alma. En otro lugar hemos advertido que el nombre de alma se usa muchísimas veces con el sentido de apetito de la voluntad; el vocablo SAVEH significa ocioso, superfluo, inoportuno y frívolo o ridículo, y cualquier cosa que es caduca o poco sólida. Y con este conjunto de palabras leemos aquella prohibición: *No tomarás el nombre de tu Dios en vano*. Pues la naturaleza y la dignidad del alma humana es con mucho tan noble y excelente que no se debe cuidar de cualquier vanidad, antes bien, aborrece las representaciones, juegos y espectáculos vanos y detesta todo lo que no avale no sólo un lenguaje honesto, sino también una razón sólida; se debe evitar a tal punto todo género de fraude, mentira, engaño y simulación que ocasiona daño a cualquiera de los mortales, que se juzgue que no es lícito admitirlo aunque vaya refrendado por un juramento:

Y no ha jurado a su prójimo con engaño. VELO NISBAGH LEMIRMAH y no ha jurado a su prójimo con fraude o mentira. Lo que leemos en latín a su prójimo parece accesorio respecto a la frase. Y con esta enseñanza entendemos que se prohíbe no sólo el juramento doloso, sino el engaño, el fraude, la simulación y todo artificio ajeno a la esencia y a la definición de bueno y justo, incluso disfrazada con la presumible santidad del juramento. Así, en consecuencia, tenemos recogidas cuatro condiciones ciertas y exigidas como resumen de las leyes: pureza de las manos, bondad de intención, solidez de los deseos, y escrupulosa sencillez de palabras y juramentos. También los hombres que eran sabios entre los paganos reconocieron que todo esto se podía y se debía hacer con la ayuda y la gracia de Dios que lo requería: *la ley divina y humana bien armonizada en el ánimo, un fundamento irreprochable de la intención y un corazón imbuido de generosidad y honestidad*. Por tanto, cualquiera que cumpla cándida y puramente esto que exige la ley // [254]

5. *Hic accipiet benedictionem a Domino, et misericordiam a Deo salutari suo.*

Partium, quas ad propriam salutem et felicitatem impetrandam afferre oporteat hominem, declarata lege certissima, deinde asseveratur Domini benignitas et fidem congruente profecto rerum ac rationum iure. Nam qui vanitatem spernit et odit, verum ac solidum bonum deligere, optare, atque expetere putatur: *accipiet igitur a benigno et misericorde Domino IEHVEH*. Idem verbum NASSAH in superiori versu negatum, in huius principio repetitum adstruitur: *qui non sustulit in vanum animam suam, tollet benedictionem MEETH IEHVEH ex apud Deum*. Dicendi tropus mysterium subindicat, quod si non assequi, tamen consequi non piget: BERACHAH, pro quo Latini identidem *benedictionem* reddunt, actionis operisque omnis beatum felicemque significat eventum, ut in plantatione fertilitatem, in pactione et pecuariae rei cura salubritatem et fecunditatem, in generis ac subolis procreatione numerositatem, in humanae salutis ratione faustitatem et prosperitatem, qualem Abrahae promissam accepimus: *Faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, erisque benedictus*³⁶⁸. Sic enim exemplar habet: *Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abraham*³⁶⁹. Hanc vero benedictionem ex Verbi Dei hoc est Christi efficacitate, virtute, et communicatione sublatum acceptumque iri subindicat Vates: *de apud Dominum*. De Verbo quod *in principio erat apud Deum, et Deus erat Verbum*³⁷⁰. Benedictionem vero, sanctam filiorum Dei communionem intelligimus, quam divina iustificatio a Deo salutis auctore gratis donata largitur.

Et misericordiam a Deo salutari suo. VTSEDAKAH MEELOHEI IESVGHO, *et misericordem iustitiam ab auctore, principe, et gubernatore salutis suae*. Huius totius narrationis ac descriptionis vivum expressumque exemplum, in Iacobi patris vita, fide, et moribus spectatum, quicumque imitati fuerint, certum, salutare, atque proprium demum experti agnoscent. Namque ut ille per omnia tempora, quibus Iacobi, hoc est, humilis, modesti, ac devoti servi, personam partesque sustinuit, nihil absque Deo Domino vel votis concepit, vel studio egit, vel moribus ac vitae consuetudine praestitit, atque hoc pacto et Israel audire et sibi visum Deum fateri, divinae misericordiae acceptum retulit. Ita omnes qui illius institerint vestigiis, persimilium a Deo munus ac beneficiorum compotes evasuros pollicetur Vates.

6. *Haec est generatio quaerentium eum. Quaerentium faciem Dei Iacob.*

DOR unum ex compluribus nominibus, quae Latinus interpret vertit // [255] in *generatio*, ad vitae morum, iudiciorum, ac temporum et studiorum communionem potius, quam ad generis vel sanguinem vel subolem refertur. Sic dicimus DOR HAMABVL, *generatio diluvii*, DOR HAPEL AGAH, *generatio divisionis linguarum*. Et illud clarissimum: *Non videbit quisquam de hominibus generationis huius pessimae terram bonam, quam sub iuramento pollicitus sum patribus vestris*³⁷¹. Possunt et colle-

³⁶⁸ Gen. 12, 2.

³⁶⁹ Gal. 3, 9.

³⁷⁰ Io. 1, 1.

³⁷¹ Deut. 1, 35.

lutari suo.

m afferre oporteat
benignitas et fidem
ernit et odit, verum
igitur a benigno et
i versu negatum, in
nimam suam, tollet
mysterium subindi-
.H, pro quo Latini
i felicemque signi-
: rei cura salubrita-
tatem, in humanae
missam accepimus:
nomen tuum, eris-
benedicentur cum
Christi efficacitate,
at Vates: *de apud
is erat Verbum*³⁷⁰.
mus, quam divina

IEI IESVGHO, et
suae. Huius totius
bi patris vita, fide,
e, atque proprium
us Iacobi, hoc est,
nihil absque Deo
suetudine praesti-
nae misericordiae
n a Deo munerum

ob.

vertit // [255] in
n communionem
ic dicimus DOR
sionis linguarum.
is huius pessimae
. Possunt et colle-

5. Este recibirá la bendición del Señor y la misericordia de Dios su salvador.

Tras ser declarada la ley de segura certeza de las condiciones que el hombre necesita cumplir para lograr su propia salvación y felicidad, se afirma después la bondad y fidelidad del Señor, siendo completamente acorde la norma en cuanto a contenidos y fundamentos, pues quien aborrece y odia la vanidad, se cree que elige con preferencia, desea y busca el bien verdadero y consistente. Por tanto, *recibirá del Señor* bondadoso y misericordioso IEHVEH. El mismo verbo NASSAH negado en el verso anterior, se repite al comienzo de éste: *quien no ha levantado en vano su alma, levantará la bendición* MEETH IEHVEH *de junto a Dios*. La figura poética alude al misterio, que aunque no se pueda comprender, agrada alcanzar. BERACHAH que los latinos traducen a menudo *benedictio* (bendición), significa el bienaventurado y feliz destino de toda acción y obra, como en la agricultura, fertilidad, en el pastoreo y en la ganadería, salud y fecundidad, en la procreación de un linaje y descendencia, proliferación, en el fundamento de la salvación humana, el buen augurio y la prosperidad que sabemos que fue prometida a Abraham: *Y haré de ti un gran pueblo y te bendeciré y engrandeceré tu nombre y serás bendito*. Pues así tiene precedente. *Por tanto, quienes nacen de la fe, serán benditos junto con el fiel Abraham*. El poeta alude a que esta bendición ha de ser tomada y recibida de la eficacia, del poder y de la comunicación del Verbo de Dios, esto es, de Cristo *de junto al Señor*. Del Verbo que *en el principio estaba junto a Dios y era Dios*. Entendemos por bendición la santa comunión de los hijos de Dios, que concede generosamente la divina justificación dispensada gratuitamente por Dios, autor de la salvación.

Y la misericordia de Dios su salvador. VTSEDAKAH MEELOHEI IESVGHO y *la justicia misericordiosa del autor de su salvación, soberano y gobernante*. Quienes imiten el ejemplo vivo y expreso de toda esta narración y descripción, observado en la vida, la fe y la conducta de su padre Jacob, reconocerán por experiencia que es seguro, salvífico y en definitiva apropiado. En efecto, como él durante toda su existencia, en la que representó el personaje y las cualidades de Jacob, esto es, de humilde, modesto, y devoto siervo, en sus deseos no admitió, ni en su esfuerzo intentó, ni en su conducta y modo de vida realizó, nada sin contar con el Señor Dios; y de esta manera, declaró como recibido de la misericordia divina, oírse llamar Israel y decir que había visto a Dios. El poeta promete que así van a encontrarse todos los que sigan sus huellas, dueños de dones y beneficios semejantes de Dios.

6. Esta es la generación de los que lo buscan, de los que buscan la faz del Dios de Jacob.

DOR uno de los muchos nombres que el traductor latino vierte // [255] como *generación* se refiere más a la comunión de la conducta, de los juicios, de las circunstancias y de los afanes más que a la sangre o a la descendencia del linaje. Así decimos DOR HAMABVL generación del diluvio, DOR HAPEL AGAH generación de la diversificación de las lenguas. Es clarísimo aquel pasaje: *Ninguno de los hombres de esta pésima generación verá la tierra buena que prometí a vuestros padres bajo juramento*. Se pueden designar con este nombre las sociedades y los grupos que se llaman comunidades. Por tanto, es necesario que sean tales, que siguiendo las huellas de su padre Jacob, buscan la faz de Dios que se ha de ver en el monte santo. *Tu faz, oh Señor* pues el el

gia et quae vocantur communitates hoc dici nomine. Tales igitur (ait Vates) oportet esse eos, qui patris Iacobi vestigiis insistentes, Dei in sancto monte visendam quaerunt faciem tuam, inquam, o Domine, faciem. Namque in exemplari versu apostrophe auditur. Atqui oratio haec ratioque omnis insignem illam respicit Iacobi historiae partem: *Interrogavit eum Iacob: Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur quaeris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco. Vocavitque Iacob nomen loci illius Phanuel, dicens: Vidi Dominum facie ad faciem, et salva facta est anima mea*³⁷². Vtpote quae nihil quicquam praesumpserat vanum, nihilque poposcerat aut voverat, nisi quod cum pietate, cum timore, cultuque Dei, stare posset commode. *Si fuerit Deus mecum, et custodierit me in via per quam ego ambulo, et dederit mihi panem ad vescendum, et vestimentum ad induendum, reversusque fuero prospere ad domum patris mei. Erit mihi Dominus in Deum, et lapis iste, quem erexi in titulum, vocabitur domus Dei, cunctorumque quae dederis mihi, decimas offeram tibi*³⁷³. Id quod votum atque studium Deo probatum, ingens illa in imagine benedictio declaravit, ab eodem agnita, et laudibus atque gratis agendis commemorata. *Deus Patris mei Abraham, et Deus patris mei Isaac, Domine, qui dixisti mihi: Revertere in terram tuam et in locum nativitatis tuae, et benefaciam tibi. Minor sum cunctis miserationibus tuis, et veritate tuam quam explevisti servo tuo. In baculo meo transivi Iordanem istum, et nunc cum duabus turmis regredior*³⁷⁴. Atqui eodem quo haec acta fuerant loco et angelos primum obviam habuit, et a luctae victoria, Israelis, id est, cum Deo potentis, nomen duxit. *Mansit enim ille solus, et ecce vir luctabatur cum eo usque mane. Qui cum videret quod eum superare non posset, tetigit nervum femoris eius, et statim emarcuit. Dixitque ad eum: Dimitte me, iam enim ascendit aurora. Respondit: Non dimittam te, nisi benedixeris mihi. Ait ergo: quod nomen est tibi? Respondit: Iacob. At ille, Nequaquam, inquit, Iacob appellabitur nomen tuum, sed Israel, quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines praevaleris*³⁷⁵. Atque hac historia manifeste intelligimus Deum Iacobo pie, pure, ac studiose quaesitum, ultro sese obviam dedisse, ultro felicitatem rerumque copiam providisse, ultro etiam et victoriae fortitudinisque praeconium, nomine quoque in melius mutato, concedisse. Id quod exemplum omnibus propositum asseverat Vates, qui Iacobi fidem, pietatem ac virtutem, fuerint studiose ac serio imitati. Neque illis tantum, qui ex Iacobo secundum carnem duxerint originem, sed etiam gentibus // [256] cunctis, quibus consimili via quaesitum Dominum, ubicumque locorum agentibus, ultro venientem sese daturum, suamque faciem videndam ostensurum, Vates hic noster cum aliis praedixerunt. Id quod sibi cognitum, veluti iam iam agi coeptum, per enthusiasmon Vates praecinit, et celebrat.

7. *Attollite portas principes vestras, et elevamini portae aeternales, et introibit rex gloriae.*

Magnificam et faustissimam pompam Christi, de inimicis, inferno, morte, et peccato, victis, occisis, et triumphatis, Evangelii virtute et efficientia, per totum terrarum

³⁷² Gen. 32, 29-30.

³⁷³ Gen. 28, 20-22.

³⁷⁴ Gen. 32, 9-11.

³⁷⁵ Gen. 32, 25-29.

verso original se e
referencia a aquell
como te llamas?
aquel lugar. Y Jac
una y mi alma se
sto o deseado nada
Si Dios estuviera
pan para comer y
Señor será para n
muda casa de Dio
que fue aprobado
cosa y conmemora
Abraham, y el Dio
de nacimiento y te
nada que has o
ahora vuelvo con
encontró con los i
vocaba en la luci
como la mañana.
del firmar y al p
No te dejaré si n
Jacob. Y él le di
en Dios. ¿cuanto
demos claramente
medad, pureza y
sueño voluntaria
cambio del nomb
los que hayan im
este poeta nuestro
Jacob según la ca
por una vía seme
los mostrará su fi
como si ya l

El glorioso vates
de la Gloria.

El poeta canta
que va a recorrer
sus castigos, el

(ait Vates) oportet
risendam quaerunt
u apostrophe audi-
i historiae partem:
ndit: *Cur quaeris
nomen loci illius
est anima mea*³⁷².
cerat aut voverat,
ode. *Si fuerit Deus
ihi panem ad ves-
ad domum patris
, vocabitur domus
quod votum atque
ab eodem agnita,
Abraham, et Deus
et in locum nativi-
tis, et veritate tua
nunc cum duabus
s primum obviam
uxit. Mansit enim
t quod eum supe-
Dixitque ad eum:
, nisi benedixeris
quaquam, inquit,
fortis fuisti, quan-
este intelligimus
disse, ultro felici-
dinisque praeco-
um omnibus pro-
terint studiose ac
ixerint originem,
ominum, ubicum-
aciem videndam
nitum, veluti iam*

s, et introibit rex

io, morte, et pec-
er totum terrarum

verso original se entiende con apóstrofe. Y este lenguaje y toda su motivación hace referencia a aquella insigne parte de la historia de Jacob: *Jacob le preguntó: '¿Dime cómo te llamas?'. Responde: '¿Por qué me preguntas mi nombre? Y lo bendijo en aquel lugar. Y Jacob llamó a aquel lugar Panuel diciendo: 'He visto al Señor cara a cara y mi alma se ha salvado. Puesto que no había admitido nada vano, ni había pedido o deseado nada que no pudiera ser acorde con la piedad, el temor y el culto de Dios. Si Dios estuviera conmigo y me protegiera en la ruta por la que camino, y me diera pan para comer y ropa para vestir y pudiera volver con bien a la casa de mi padre, el Señor será para mí mi Dios, y esta piedra que he levantado como recuerdo será llamada casa de Dios y te ofreceré los diezmos de todo lo que me des. Ese deseo y afán que fue aprobado por Dios, lo declaró en imagen aquella magnífica bendición, reconocida y conmemorada por él con alabanzas y acción de gracias. Señor Dios de mi padre Abraham, y el Dios de mi padre Isaac, que me dijiste: 'vuelve a tu tierra y a tu lugar de nacimiento y te bendeciré. Poco soy en comparación con las misericordias y con la verdad que has concedido a tu siervo. Con mi bastón he cruzado ese río Jordán y ahora vuelvo con dos campamentos. Y en el mismo lugar en que ocurrió esto y se encontró con los ángeles, tomó el nombre de Israel, esto es, poderoso con Dios por la victoria en la lucha. Pues él se quedó solo y he aquí que un hombre luchaba con él hasta la mañana. Este como veía que no podía vencerle, le dio un golpe en el nervio del fémur y al punto se distendió. Y le dijo: 'déjame que ya sale la aurora'. Responde: 'No te dejaré si no me bendices'. Entonces le dice: '¿Cuál es tu nombre?' Responde: 'Jacob'. Y él le dice: 'no te llamarás Jacob, sino Israel, porque si has sido fuerte contra Dios, ¿cuánto más prevalecerás frente a los hombres?' Y con esta historia entendemos claramente que Dios se presentó voluntariamente a Jacob, que le buscaba con piedad, pureza y esfuerzo, voluntariamente le concedió la felicidad y riqueza, y le otorgó voluntariamente incluso la fama de su victoria y de su fortaleza, también con el cambio del nombre por otro mejor. El poeta expone un ejemplo propuesto para todos los que hayan imitado la fe, la piedad y la virtud de Jacob, esforzada y seriamente; y este poeta nuestro junto con otros predijeron que no sólo a aquellos que desciendan de Jacob según la carne, sino también para todas las gentes // [256] que busquen al Señor por una vía semejante, vivan donde vivan, espontáneamente Dios se les presentará y les mostrará su faz para que la vean. El poeta canta y celebra con entusiasmo lo que sabía como si ya fuera a comenzar a realizarse.*

7. *Levantad vuestros dinteles y portales y elevaos, puertas eternas. Y entrará el Rey de la Gloria.*

El poeta canta por adelantado y celebra el magnífico y faustísimo desfile de Cristo que va a recorrer todo el orbe de la tierra por la virtud y eficiencia del Evangelio sobre sus enemigos, el infierno, la muerte y el pecado vencidos, destruidos y superados,

orbem processuram, praecinit et celebrat Vates. Praescius et certus humanum genus ab eodem esse regenerandum, a quo primum fuerat conditum, et quamquam in praeteritis generationibus homines permissi fuerint ingredi vias suas, Deique illud efficacissimum nomen in unam tantum Israelitarum terram sese recepisse visum sit (non quidem omni testimonio subducto) ubi tamen plenitudo temporis affuit, Deus filium suum bonae voluntatis hominibus ultro benedicientem, et iis qui prope et iis qui longe erant, salutiferum misit. Qui quemadmodum quondam hostibus omnibus victis ac perditis Israelis, filios in promissam deduxit regionem, credentes videlicet ac deducenti obsecutos, ita etiam Iacobi imitatores omnes ab inimicorum vi, potentia, tyranide ac metu liberatos, in filiorum Dei regnum et gloriam adducturus fuit. Id quod iam praestitum, Apostolis et sanctis omnibus, qui sunt in terra illius, testibus et praedicantibus gratulantibusque accepimus. Quibus dictum imperatumque a Rege ipso fuit: *Euntes in mundum universum praedicate Evangelium* [bonum salutis nuntium] *omni creaturae. Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit. Qui vero non crediderit, condemnabitur*³⁷⁶. Hunc igitur victorem, salutarem, triumphantemque regem, omnes orbis terrarum regiones palam summa cum laetitia venientem seseque ultro offerentem excipere monentur, inducta sublimis orationis imagine a regum olim triumphantium ac debellatas urbes victoriaeque partas intrantium more, quibus ingressuris vel muri aperiri, vel novae et antiquis altiores portae attolli, vel triumphales erigi et ad posteritatis memoriam dicari solent arcus. Concordat autem imago haec elocutionisque figura cum illo ab aliis Vatribus praedicto et proclamato monitu: *Omnis vallis exaltabitur et omnis mons et collis humiliabitur, et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est*³⁷⁷. Re autem iam indicata, verborum ad eandem accomodata ratio nobis habenda.

Attollite portas principes vestras. Principes hoc loco idem quod supercilia vel summa portarum capita sive limina interpretatur, SEV SEG HARIM RASEICHEM. *Attollite portae capita vestra*: altiores enim atque editiores animorum aditus, vetustatis antiquae correctori et novae naturae novique mundi auctori Christo Deo homini, divinae bonitatis Pontifici, atque eidem hostium, inimicorum a re- // [257] bellantium et Evangelii contemptorum vindici iustissimo, angustiores inquam oportet patere animorum portas, quam eidem quondam in minori longe victoria patuerant, cum Israelem, visibilis perditis hostibus, in promissam regionem deductum, et in sedibus collocatum populum, concessis singulariter legibus et institutis, regendum suscipienti, Chananaearum urbium portae apertae, et regum principumque deditae concessere arces et regiae. Tunc enim quamquam vere, tamen futurorum agebatur imago. Hac vero, quae nunc praedicitur, pompa, veritas ipsa et res omnino caelestis ac divina agenda fuit, tanto praestantior et excellentior, quanto fluxis et caducis atque mortalibus aeterna, solida, immortalia ac plane divina praestantiore iudicantur.

Elevamini portae aeternales. PITHHHEI aperturas; GHOLAM, tempus, mundum, saeculum, et uniuscuiusque rei aetatem, durationem item et absconsionem significat, ut iam alias monuimus. Quae quidem omnia pro Christi regis atque Evangelii Dei maiestate angustiora et humiliora censentur, ac demum, ac demum vetera obsoletaque futura erant, sublimioribus melioribusque succedentibus, iisdemque in aeternum sta-

³⁷⁶ Mc. 16, 15-16.

³⁷⁷ Is. 40, 4 et 5.

sabiendo con antel
do por aquel por q
res se permitió a l
Dios pareció reduc
funcion de él) cuar
benedicía espontá
cerca como los qu
Israel a la tierra pr
do ciertamente y o
imitadores de Jaco
enemigos, al reino
do a los apóstoles
dado y alabándolo.
mal el Evangelio
humane, será salv
la tierra son exhor
salvador y triunfa
lenguaje solemne
entre las ciudades
llas y se levantab
edificar arcos triu
discusión concue
tas: *Todo valle se
igualmente lo qu
que tener una sele*

*Levantad vues
dificiles, los trave
CHEM levantad,
las almas, para C
nueva naturaleza
no de los rebelde
es obligado insist
para si se habían
de Israel, destruid
sólo en sus sedes
de las ciudades ca
no en condición
aunque era real, s
no, la verdad más
tanta más sublim
solida, immortale*

*Elevamini, por
tempus, mundo, y
en otros lugares
nuestro ante la ma
laetate reges y*

is humanum genus
tamquam in praete-
que illud efficacis-
visum sit (non qui-
ffuit, Deus filium
ope et iis qui longe
nibus victis ac peri-
elicet ac deducendi
tentia, tyrannide ac
d quod iam praesti-
s et praedicantibus
ipso fuit: *Euntes in*
n] *omni creaturae.*
derit, condemnabi-
nes orbis terrarum
ferentem excipere
tantium ac debella-
el muri aperiri, vel
posteritatis memo-
que figura cum illo
altabitur et omnis
is Domini locutum
o nobis habenda.

quod supercilia vel
IM RASEICHEM.
um aditus, vetusta-
aristo Deo homini,
// [257] bellantium
oportet patere ani-
ia patuerant, cum
ictum, et in sedibus
endum suscipienti,
leditae concessere
ebatur imago. Hac
caelestis ac divina
ucis atque mortali-
tur.

[, *tempus, mundum,*
nsionem significat,
que Evangelii Dei
vetera obsoleta que
ue in aeternum sta-

sabiendo con antelación y estando seguro de que el género humano iba a ser regenerado por aquel por quien fue creado al principio. Y aunque en las generaciones anteriores se permitió a los hombres entrar en sus caminos, y aquel nombre eficazísimo de Dios pareció reducirse solamente a la tierra de los Israelitas (no desaparecido todo testimonio de él) cuando llegó la plenitud del tiempo, Dios envió a su Hijo salvífico, que bendecía espontáneamente a los hombres de buena voluntad, tanto a quienes estaban cerca como los que estaban lejos. Quienes según en otro tiempo llevó como hijos de Israel a la tierra prometida una vez vencidos y destruidos todos sus enemigos, creyendo ciertamente y obedeciendo a quien les conducía, así también iba a llevar a todos los imitadores de Jacob, liberados de la violencia, el poderío, la tiranía y el temor de sus enemigos, al reino y a la gloria de los hijos de Dios. Conocemos lo que ya fue concedido a los apóstoles y a todos los santos que están en su tierra, como testigos proclamándolo y alabándolo. A éstos les dijo y ordenó el mismo Rey: *Yendo por el mundo predicad el Evangelio [buen anuncio de la salvación] a toda criatura. Quien crea y se bautice, será salvo; pero quien no crea, se condenará.* Por tanto, todas las regiones de la tierra son exhortadas a recibir con la alegría más inmensa al rey que viene vencedor, salvador y triunfante y que espontáneamente se presenta, con la imagen tomada del lenguaje solemne, a la manera de los reyes que en otro tiempo entraban triunfantes sobre las ciudades vencidas y superadas; para los que iban a entrar, se abrían las murallas y se levantaban puertas nuevas, más altas que las antiguas, o se solían erigir y dedicar arcos triunfales para que lo recuerde la posteridad. Esta imagen y figura de la elocución concuerda con aquella exhortación predicha y proclamada por otros profetas: *Todo valle se levantará y todo monte y collado se abajará; y toda carne verá igualmente lo que ha dicho la boca del Señor.* Una vez indicado el asunto, tenemos que tener una selección de palabras adecuadas a ella.

Levantad vuestros dinteles y portales. Interpretamos *principes* en este pasaje como dinteles, los travesaños superiores de las puertas o cercos SEV SEG HARIM RASEICHEM *levantad, puertas, vuestras cabezas.* Pues las entradas más altas y relevantes de las almas, para Cristo, Dios hombre, corrector de la decrepitud antigua y autor de la nueva naturaleza y del nuevo mundo, Pontífice de la divina bondad, y vengador justísimo de los rebeldes enemigos y // [257] adversarios y de los que desprecian el Evangelio, es obligado insisto, que estén abiertas las puertas más augustas de las almas, que las que para él se habían abierto en otro tiempo en una victoria mucho menor. Cuando el pueblo de Israel, destruidos sus enemigos visibles, había llegado a la tierra prometida y establecido en sus sedes, promulgadas de manera singular las leyes e instituciones, las puertas de las ciudades cananeas se abrieron para el que iba a asumir la autoridad regia, y cedieron en rendición las ciudadelas y moradas reales de reyes y príncipes. Pues entonces, aunque era real, se trataba de una imagen del futuro. Con este desfile que ahora se predice, la verdad misma y una realidad totalmente celeste y divina tenía que ser aludida, tanto más sublime y excelsa cuanto más sublimes se consideran las realidades eternas, sólidas, inmortales y divinas, que las cosas efímeras, caducas y mortales.

Elevaos, puertas eternas. PITHHHEI *que se han de abrir;* GHOLAM significa tiempo, mundo, siglo, época de cada cosa, igualmente duración y ocultación, como ya en otros lugares hemos advertido. Todo esto ciertamente se considera más parco y pobre ante la majestad de Cristo Rey y del Evangelio de Dios, y en definitiva iban a hacerse viejas y obsoletas, al sucederles las sublimes y mejores, que tenían que ser ins-

biliendis et permansuris. Nisi enim illis dirutis meliores et nobiliores adornarentur aditus, regem gloriae ingressurum frustra sperandum fuit. Atque hoc illud spectat: *Itaque fratres mei et vos mortificati estis legi per corpus Christi, ut sitis alterius, qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemus Deo. Cum enim essemus in carne [id est in GHOLAM] passiones peccatorum, quae per legem erant, operabantur in membris nostris ut fructificarent morti. Nunc autem soluti sumus a lege mortis, in quam detinebamur, ita ut serviamus in novitate spiritus, et non in vetustate literae*³⁷⁸. Res quidem ipsa una eademque compluribus in locis, vario tamen imaginum figurarumque exemplo, nuntiatur praediciturque expedienda, vel expedita narratur et commendatur. *Portas* itaque GHOLAM *aeternales*, sive mundi, elevari oportet ac sustolli ad regis gloriae ingressum. Porro genus ipsum humanum, cuius causa expeditio illa divina facienda praedicitur, ex admiratione rogans docerique avens inducitur, ac deinde a Vatibus, sive a Vatum monitoribus angelis, quemadmodum res habeat docetur.

8. *Quis est iste Rex gloriae? Dominus fortis et potens, Dominus potens in proelio.*

MELECH HACHABOD, pro quo Latinus reddit *Rex gloriae*, magnificentissimum, amplissimum et sublimem consultorem regemque significat, quod illa lingua possessivis pro adiectivis usurpandis nominibus plus etiam et maius quandoque significet, quam in aliis linguis adiectivo indicetur nomine, praesertim cum possessivo singularitatis et adnotationis articulus praepositur HACHABOD maximae ac singularis gloriae, amplitudinis et amplificationis index. Namque et activam et passivam vim nomen CHABOD obtinet, id est, eam gloriam, qua quispiam amplificatus // [258] cognoscitur, et qua quispiam alium ornat et amplificat. Estque proprie ac praecipue legitimum Deo vocabulum, hoc est, illi praecipue tribuendum, cuius rei complura passim reperiuntur exempla. Vt, *Glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu eius. Scientque Aegyptii quia ego sum Dominus*³⁷⁹. Et rursum: *Ego indurabo cor Aegyptiorum, ut persequantur vos, et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu eius, et in curribus et in equitibus illius. Et scient Aegyptii quia ego sum Dominus, cum glorificatus fuero in Pharaone, et in curribus atque in equitibus eius*³⁸⁰. Duplici autem exemplo Dei CHABOD, id est, *gloria, maiestas et amplitudo* cognoscitur. Altero iudicii et animadversionis in eos quos propria premit culpa (qualia in duobus iam citatis constant locis) altero misericordiae, benignitatis, beneficentiae, tutelae, in eos quos credentes fidentesque sibi atque obsecutos fovere et promovere constituit. Ad quod illud pertinet: *Vespere scietis quod Dominus eduxerit vos de terra Aegypti, et mane videbitis gloiam Domini*³⁸¹. Et post pauca: *Cumque loqueretur Aaron ad omnem coetum filiorum Israel, respexerunt ad solitudinem, et ecce gloria Domini apparuit in nube. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: Audivi murmurationes filiorum Israel, loquere ad eos: Vespere comedetis carnes et mane saturabimini panibus, scietisque quod ego sum Dominus Deus vester*³⁸². Et illud: *Ecce ostendit nobis Dominus noster CHEBODO*

³⁷⁸ Rom. 7, 4-6.

³⁷⁹ Ex. 14, 4.

³⁸⁰ Ex. 14, 17-18.

³⁸¹ Ex. 16, 6.

³⁸² Ex. 16, 10-12.

ores adornarentur ad-
illud spectat: *Itaque
alterius, qui ex mor-
[id est in GHOLAM]
mbris nostris ut fruc-
i detinebamur, ita ut
les quidem ipsa una
mque exemplo, nun-
ndatur. *Portas itaque
regis gloriae ingres-
ina facienda praedi-
de a Vatibus, sive a**

ntens in proelio.

*ae, magnificentissi-
cat, quod illa lingua
us quandoque signi-
cum possessivo sin-
aximae ac singularis
am et passivam vim
ificatus // [258] cog-
ac praecipue legiti-
ei complura passim
rcitu eius. *Scientque
egyptiorum, ut per-
s, et in curribus et in
glorificatus fuero in
exemplo Dei CHA-
idicij et animadver-
tatis constant locis)
ios credentes fiden-
quod illud pertinet:
me videbitis gloiam
atum filiorum Israel,
i nube. *Locutus est
m Israel, loquere ad
cietisque quod ego
s noster CHEBODO***

tituidas e iban a permanecer para siempre. Pues a menos que derribadas aquellas, se adornaran mejores y más elegantes entradas, habría que esperar en vano que entrara el Rey de la Gloria. Y esto se relaciona con aquello: *Por tanto, hermanos, vosotros habéis muerto a la ley por medio del Cuerpo de Cristo, para ser de otro, que resucitó de entre los muertos, para que demos frutos para Dios. Pues cuando estábamos en la carne [esto es, en GHOLAM] las pasiones de los pecados, que se mantenían con la ley, obraban en nuestros miembros para que diéramos frutos para la muerte. Pero ahora estamos libres de la ley de la muerte, en la que estábamos retenidos, de manera que sirvamos con la novedad del espíritu y no con la decrepitud de la letra.* Ciertamente esa misma sola realidad en muchos lugares, con diversos ejemplos de imágenes y figuras se anuncia y se dice que se ha de desarrollar o desarrollada, se explica y comenta. Por tanto, es preciso que se eleven y se levanten las *puertas GHOLAM eternas* o del mundo, para la entrada del Rey de la Gloria. En adelante, ese mismo género humano, para quien se predice que se ha de hacer aquel divino desfile, es arrebatado de admiración, rogando y deseando ansiosamente que se le instruya, y después es instruido por los profetas o por los ángeles monitorios de los profetas, sobre cómo es esa realidad.

8. *¿Quién es ese Rey de la Gloria? El Señor fuerte y poderoso, el Señor poderoso en el combate.*

MELECH HACHABOD que el traductor latino vierte *Rey de la Gloria*, quiere decir magnífico, excelentísimo y sublime protector y rey, porque en aquella lengua, al emplearse más los posesivos por adjetivos, también alguna vez puede dar a entender un mayor grado que el que se indica en otras lenguas con el adjetivo; con el posesivo particularmente se coloca delante un artículo de singularización e intensificación, HACHABOD indicativo de una gloria máxima y singular, de encarecimiento y glorificación. En efecto, el nombre CHABOD tiene sentido activo y pasivo, esto es, se entiende como la gloria con la que alguien es enaltecido, // [258] y la gloria con la que alguien distingue y enaltece a otro. El vocablo es legítimo para Dios propia y principalmente, esto es, debe atribuirse a El; se encuentran muchos ejemplos de esta atribución: *Manifestaré mi gloria en el faraón y en todo su ejército, y sabrán los egipcios que yo soy el Señor*” y también *“Yo endureceré el corazón de los egipcios para que os persigan y manifestaré mi gloria en el faraón y en todo su ejército, sus carros y sus jinetes, y sabrán los egipcios que yo soy el Señor, cuando haya manifestado mi gloria en el faraón, sus carros y sus jinetes.* En estos dos ejemplos, se entiende la CHABOD de Dios, esto es *su gloria, su majestad y su grandeza*; en uno, la del juicio y del rechazo contra aquellos a los que oprime su propia culpa (hechos como los que aparecen en los dos pasajes citados) en el otro, la de la misericordia, la bondad, la beneficencia y protección hacia aquellos que porque creían y confiaban en El, y le obedecían, decidió favorecer y promover. A eso hace referencia aquel pasaje: *Esta tarde sabréis que el Señor os ha sacado de la tierra de Egipto y por la mañana veréis la gloria del Señor.* Y poco más adelante *Y cuando hablaba Aarón a toda la asamblea de los hijos de Israel, miraron al desierto y he aquí que la gloria del Señor apareció en una nube. Habló el Señor a Moisés diciendo: He escuchado las murmuraciones de los hijos de Israel, diles ‘al atardecer comeréis carne y por la mañana os saciaréis de pan y sabréis que yo soy el Señor vuestro Dios.’* Y aquello: *“He aquí que el Señor nuestro*

maiestatem et magnitudinem suam. Vocem enim eius audivimus de medio ignis, et probavimus hodie, quod loquente Deo cum homine, vixerit homo³⁸³. Idem quoque vocabulum hominibus interdum adscribitur, iis maxime, quibus auctoritatis atque decus a Deo concessum constat, parentibus praecipue. CHABOD ABICHAVE IME-CHA. *Honora patrem tuum et matrem tuam*³⁸⁴. Et *Filius honorat patrem, et servus dominum suum. Si ergo pater ego sum, ubi est honor meus?* IM AB ANI AIEH CHE-BODI³⁸⁵. Quodcumque itaque iure, quacumque ratione, vocabulum hoc ad maiestatem, auctoritatem, et amplitudinem referatur, Deo Domino praecipue tribuitur, ut gubernatori, ut victori, ut iudici ac vindici, ut salutari, tutelari, et providenti, ut patri denique.

Dominus fortis et potens. Dominus potens in proelio. GHAZEH, *Robustus, fortis*, et quidquid in hac significatione dici supremum potest. GIBOR vero non virtutem tantum, sed etiam spectatam significat dexteritatem, bellicis in rebus ac victoriis praecipue cognitam, ideoque expolitionis causa repetitur IEHVEH GIBOR MILHHAMAH, *dominus potens in proelio, sive potens proelii*. Hispanice ex verbo: *El Señor barragan de batalla*. Geminatam vero, imo amplissimam hoc in carmine celebrari Dei tum victoriam in durissimos et contumacissimos hostes (quorum tyrannide humanum genus oppressum laborabat, longe duriore quam illa qua apud Aegyptios Israel quondam gemerat) tum etiam beneficentiam in modestos et pios, cunctis antiquis exemplis maiorem, mandatae monitionis atque praedictionis repetitione declaratur: // [259]

9. *Attollite portas principes vestras, et elevamini portae aeternales, et introibit rex gloriae.*

In magnis iisdemque certis rebus adseverandis atque monendis, repetitio commode et eleganter usurpatur, sive ea simplici et unico verbo, sive integra fiat oratione. In argumentationibus vero atque suasionibus eadem repetita oratio, antecedentis sive propositionis et consequentis loca occupat. Solet etiam in ipsis monitis et iussis argumentatio latere, ut in illo exemplo:

*Ite igitur iuvenes*³⁸⁶ *linguis animisque faventes,*
Sertaque delubris et farra imponite cultris,
*Ac molles ornate focos glebaque virentem*³⁸⁷.

Simili autem tropo, quae praecesserat monitio nunc iterum repetitur, cum asseveratione iuris et causae iam explicatae, videlicet oportere hominum genus, promptum, praesens, idoneumque se praestare, atque facile praebere venienti ad se regi fortissimo, efficacissimoque piorum beatorum et gubernatori, malorum contra vindici et ultori potentissimo.

³⁸³ Deut. 5, 24.

³⁸⁴ Ex. 20, 12.

³⁸⁵ Mal. 1, 6.

³⁸⁶ pueri (W.V. CLAUSEN, 1959).

³⁸⁷ IVV. 12, 83-85.

le medio ignis, et
383. Idem quoque
auctoritatis atque
BICHAVE IME-
patrem, et servus
ANI AIEH CHE-
n hoc ad maiesta-
ipue tribuitur, ut
rovidenti, ut patri

, Robustus, fortis,
non virtutem tan-
c victoriis praeci-
MILHHAMAH,
El Señor barragan
brari Dei tum vic-
humanum genus
s Israel quondam
antiquis exemplis
atur: // [259]

s, et introibit rex

repetitio commo-
a fiat oratione. In
antecedentis sive
itis et iussis argu-

titur, cum asseve-
genus, promptum,
ad se regi fortis-
ra vindici et ultori

Dios nos muestra su CHEBODO majestad y su grandeza. Pues hemos escuchado su voz en medio del fuego y hoy hemos comprobado que aunque Dios hablaba con un hombre, el hombre ha seguido vivo." Ese mismo vocablo se atribuye a veces a los hombres, sobre todo a aquellos a quienes Dios les ha concedido el derecho y la dignidad de una autoridad, en especial a los padres: CHABOD ABICHAVE IMECHA honra a tu padre y a tu madre. Y El hijo honra a su padre y el siervo a su dueño, luego si soy padre, ¿dónde está mi honor? IM AB ANI AIEH CHEBODI En consecuencia, por cualquier ley y cualquier razón que este vocablo se refiera a la majestad, autoridad y grandeza, se atribuye al Señor Dios preferentemente, como gobernante, vencedor, juez, defensor, salvador, protector, providente y en definitiva como Padre.

El Señor es fuerte y poderoso, el Señor es poderoso en el combate. GHAZEH robusto, fuerte y cualquier cosa que puede designarse como suprema en este sentido. Pero GIBOR significa no sólo poder, sino también la destreza observada, conocida sobre todo en la guerra y en las victorias; por ello, se repite por amplificación IBHVEH GIBOR MILHHAMAH El Señor poderoso en la batalla o diestro en batallas en español literalmente El Señor barragán de batalla. En este poema se declara que se celebra una doble y aun gloriosísima victoria de Dios tanto frente a sus crueles y contumacisimos enemigos (por cuya tiranía el género humano oprimido sufría, mucho más dura que aquella por la que Israel había gemido en otro tiempo entre los egipcios) como también su beneficencia hacia los modestos y piadosos, mayor que en todos los ejemplos antiguos, con la repetición de la exhortación prescrita y de la predicción. // [259]

9. Levantad vuestros dinteles puertas y elevaos, puertas eternas. Y entrará el Rey de la Gloria.

Al afirmar y advertir esas mismas realidades, se emplea la repetición de manera conveniente y elegante; sea con un sencillo y único verbo, o se haga con la oración entera. En las argumentaciones y admoniciones, una misma oración repetida ocupa el lugar de la proposición antecedente o el de la consecuente. También la argumentación suele estar oculta en las mismas exhortaciones y mandatos, como en aquel ejemplo: Por tanto, marchad jóvenes bien dispuestos de palabra y de ánimos, poned guirnaldas en los templos y tortas sagradas en sarta, y adornad hermosos los altares y el campo reverdecido. Con una figura semejante la exhortación precedente se repite ahora de nuevo, con la reafirmación de la ley y la motivación ya explicada, a saber, que el género humano debe mostrarse dispuesto, presente y idóneo, y que sale abiertamente al encuentro de un Rey muy poderoso, y el más eficaz promotor y gobernante de los piadosos, pero por el contrario poderosísimo ofensor y vengador de los malvados, que viene hacia él.

Elevaos, puertas eternas. En el texto original hay alguna variación con la conjunción VAV que tiene valor ilativo. VSEV PITHHHEI GHOLAM Y levantad, puertas del mundo: se refiere a las puertas antiguas del mundo, que no eran dignas ni capaces para la entrada de un Gran Rey, magnífico, glorioso y glorificador. Este, que va a transformar el viejo en un mundo nuevo, se prepara para venir; aunque conocido anteriormente para el mundo por los múltiples ejemplos de eficiencia observados, aún no suficientemente conocido por aquel nombre de misericordiosísimo salvador y liberador, y dador generoso del reino celestial. En tanto que cuidó que viniera él mismo a

Elevamini portae aeternales. In exemplari nonnulla variatio est cum coniunctione VAV illationis habente vicem: VSEV PITHHHEI GHOLAM, *Et tollite portae mundi.* Significat portas antiquas mundi nec dignas nec esse capaces introitus regis magni, magnifici, amplissimi, atque amplificantis, qui veterem in novum mutaturus mundum, venire parat, cognitus quidem antea mundo ex multiplicis efficientiae spectatis exemplis, verum illo misericordissimi servatoris ac liberatoris et caeleste regnum largientis nomine nondum satis notus, donec ipsummet eam rem effecturum venire iuvit *in similitudinem hominum factum et habitu inventum ut hominem*³⁸⁸ atque adeo hominem *tentatum per omnia pro similitudine absque peccato*³⁸⁹, et propterea minus cognitum iis, quibus mundum eodem quo antea tenore atque habitu tenere placuit: *In mundo enim erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri*³⁹⁰. Quorum oratio, testimonium, atque professio sic habet: *Sapientiam loquimur inter perfectos. Sapientiam vero non huius saeculi, neque principum huius saeculi qui destruuntur, sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quae abscondita est, quam praedestinavit Deus ante saecula in gloriam nostram, quam nemo principum huius saeculi cognovit; si cognovissent, numquam Dominum gloriae crucifixissent*³⁹¹. Id vero cum iterum atque iterum roget mundus, cumque iterum doceatur et moneatur, tamen non recipit.

10. *Quis est iste rex gloriae? Dominus virtutum ipse est rex gloriae.*

Quis est iste rex gloriae? MI HV ZEH MELECH HACHA- // [260] BOD *quis ipse iste rex gloriae?* Singularius ac expressius quaerenti, singularitas etiam naturae, auctoritatis, et efficacitatis illius, de quo quaeritur, indicatur: iste ipse, quem vos quaeritis, necdum cognoscitis, et hominem inter homines in terris visum, ex apparente tantum humilique specie non ultra humanam vicem habere existimatis; tamen idem est IEHVEH *Dominus ille*, a quo magna quondam et admiranda atque terribilia maiestatis potestatisque suae, nunc vero maxima tum virtutis tum misericordiae sunt edita exempla. *Dominus virtutum ipse est rex* magnae ac singularis atque sibi propriae *gloriae*. Concluditur Psalmus interiectione, ZZELAH alacritatem, gratulationem, et asseverationem significante, et quae in publicis frequentabatur plausibus. Appellatur vero *Dominus virtutum*, sive *exercituum*, superiorum, spiritualium, et naturalium, ad nutum volentis Dei semper promptissimorum de quibus iam alias nominatim dictum.

³⁸⁸ Phil. 2, 7.

³⁸⁹ Hebr. 4, 15.

³⁹⁰ Io. 1, 10-12.

³⁹¹ I Cor. 2, 6-8.

dar cumplir
nunciado
ex ante, por
todo para a
antes. Pues
conoció. Vi
les dió la f
estas es así
es de este s
explicamos
no antes de
ha conoció
gloria. Aui
do, no la re

M. ¿Quién

¿Quién
¿Quién es
dad y su ef
más partici
como un h
humilde, q
VEH el gr
majestad y
poder com
magnífica
que expre
general. Pe
los inferior
de la volur

st cum coniunctione
ollite portae mundi.
troitus regis magni,
mutaturus mundum,
tiae spectatis exem-
te regnum largientis
venire iuvat in simi-
adeo hominem ten-
minus cognitum iis,
uit: In mundo enim
In propria venit, et
eis potestatem filios
t: Sapientiam loqui-
cipum huius saeculae
abscondita est,
um nemo principum
iae crucifixissent³⁹¹.
ceatur et moneatur,

2.

// [260] BOD quis
ritas etiam naturae,
pse, quem vos quae-
n, ex apparente tantis;
tamen idem est
terribilia maiestatis
iae sunt edita exem-
bi propriae gloriae.
tionem, et assevera-
us. Appellatur vero
aturalium, ad nutum
tim dictum.

dar cumplimiento a esta actividad, transformado a semejanza de los hombres y siendo reconocido por su apariencia como un hombre y hombre hasta el punto de ser tentado en todo, por semejanza [con nosotros] salvo en cuanto al pecado y por eso poco conocido para aquellos que decidieron mantener el mundo con el mismo aspecto y tono que antes. Pues estaba en el mundo y el mundo fue hecho por El, pero el mundo no lo conoció. Vino a los suyos, pero los suyos no le recibieron. Pero a los que le recibieron les dió la facultad de ser hijos de Dios. La oración, el testimonio y la profesión de éstos es así: Explicamos entre los perfectos una sabiduría; pero una sabiduría que no es de este siglo ni de los príncipes de este mundo que están siendo destruidos, sino que explicamos una sabiduría de Dios escondida dentro de un misterio, que Dios predestinó antes de los siglos para gloria nuestra, que ninguno de los príncipes de este mundo ha conocido, pues si la hubieran conocido, nunca habrían crucificado al Señor de la gloria. Aunque la reclame el mundo una vez y otra, aunque sea instruido y amonestado, no la recibe.

10. ¿Quién es ese Rey de la gloria? El mismo Señor de los poderes es el Rey de la gloria.

¿Quién es ese Rey de la gloria?. MI HV ZEH MELECH HACHA // [260] BOD
¿Quién es ese, el mismo Rey de la gloria? La singularidad de su naturaleza, su autoridad y su eficacia, por la que se pregunta, se indica a quien quiera conocerla de manera más particular y expresa: ese es el mismo a quien buscáis, aún no conocéis, y al verlo como un hombre entre los hombres de la tierra, estimáis sólo por su aspecto aparente y humilde, que no tiene más que la condición humana. Sin embargo, es el mismo IEH-VEH el gran Señor que ha dado ejemplos grandiosos, admirables y terribles de su majestad y de su poder antiguamente y ahora los ejemplos más excelsos tanto de su poder como de su misericordia. El mismo Señor de los poderes es el Rey de su gloria magnífica, singular y propia de El. El salmo concluye con la interjección ZZELAH que expresa alegría, felicitación y reafirmación, y lo que se celebra entre el aplauso general. Pero se le llama Señor de los poderes o de los ejércitos de los superiores y de los inferiores, de los espirituales y de los naturales, diligentísimos siempre a una señal de la voluntad de Dios. De ellos ya se ha tratado en otro lugar detalladamente.

IN PSALMVM XXIV.

GASPARI VELEZIO ALCOCERO,

FRATRI IVRATO, S.

Antiquum tuum propositum saepe (scis) laudavi, conatum bonis verbis identidem renovabam, et urgebam, nunc iam demum peractum tibi gratulor votum, qui post tot navigatione et peregrinationibus consumptos annos, post coniugii non leves molestias perlatas ac divino beneficio superatas, eam tandem vitae sortem sis nactus, quam diu deliberatam atque prudenter optatam consulor et fautor Deus annuit, ut in Christiani sacerdotii collegio et ordine admissio, tibi vitae quod reliquum dabitur, ei exercitationi impendatur, quae sola Christiano ac pio dignissima viro iure existimatur: hoc est, assiduo sacrorum mysteriorum studio et cultui, cum sanctae lectionis incomparabili oblectamento. Quibus rebus agendis qui sese rite et pure sancteque dediderint, eos ceterae hominum paene infinitae curae vel fugiunt prorsus, vel rarius et levius vexant, donec ab illo // [261] sublimium curarum auctore spiritu penitus pulsae, in alias mutantur plane caelestes, et omni humana aestimatione superiores. De quibus illud vere testatum: *Nostra autem conversatio in caelis est, unde etiam Salvatorem expectamus Dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem, qua etiam possit subicere sibi omnia.* Ad quam profecto conditionem non humana opera aut industria comparandam, sed Dei munere ac liberalitate obtinendam, te promissorum fide et mandatorum obsequio animatum aspirare iam pridem persuasus, omnium studiorum nostrorum operam tui continente memoria promoveo. Ab ipsa inventa sanctorum eloquiorum commemoratione nobiscum delectari solitum, nunc vero tam longis maris ac viarum intervallis disiunctum, animo salutatum, et commentarioli huius lectione suaviter refectum cupio. Vale, ex nota tibi secessus nostri Rupe, X. Kalend. Octobr. MDXCVII.

ARGUMENTVM.

Precactionem continet Psalmus hic, Vatis vitam vitaeque actiones et labores atque studia, quidquid denique ad se pertinet, providentiae, benignitati, atque tutelae, et virtuti divinae commendantis et tradentis, cum professione et expositione partium, quibus in hac oratione fultus nitatur, hoc est, divino IEHVEH nomine. Quod identidem appellat, efficacissimum et benignissimum sua sponte esse persuasus, et sua ipsius fide et spe constantissima, atque animi simplicitate et sanitate mentis. Probitate praeterea morum, quos quamquam puros et integros anteacto in tempore probare non possit propter humanae carnis infirmitudinem, tamen innocentes fuisse asseverat, et a fraude et iniuria abhorrentes prorsus. Quibus vitiis inimicos adversariosque suos instructos, quamquam frequentes et potentes, tamen nihil sibi nocituros timet, fides Dei iustitia et misericordia ac beneficentia et clementia. Qui quamquam nullius hominis peccata non improbat, tamen simplicibus et sanae mentis praesertim ex errore peccantibus, et peccata agnoscentibus, confessis et corrigentibus ignoscit, atque doctrinam, disciplinam, et gratiam providet, qua ad meliora conversi, veniam primum, deinde ius-

Salmo XXIV.

Dedicado a Gaspar Vélez de Alcocer,
hermano por juramento.

Elogié (lo sabes) a menudo tu antiguo propósito, renovaba y corroboraba tu empeño a veces con buenas palabras, y ya ahora realizado finalmente, te alabo la decisión. Tú que después de tantos años consumidos en la navegación y en viajes, después de haber sobrellevado los no leves problemas de tu matrimonio, gracias a Dios superados, has encontrado por fin ese destino para tu vida que Dios, protector y defensor, ha aprobado, después de que lo meditaras largo tiempo y buscaras prudentemente, a saber, que admitido en el estamento del sacerdocio cristiano y en una orden, pases lo que te resta de vida dedicado a este ejercicio que se estima con razón el único digno por excelencia para un piadoso cristiano, esto es, al asiduo estudio y veneración de los sagrados misterios, con el incomparable deleite de la Sagrada Escritura. A quienes se dedican rigurosa, pura y santamente a estas actividades, las restantes inquietudes casi infinitas de los hombres, en adelante se les disipan, o les preocupan más escasamente o con bastante levedad, hasta que impulsadas desde el fondo por el Espíritu promotor de las inquietudes más elevadas, // [261] se transforman en otras claramente celestiales, y superiores a toda estimación humana. En verdad se afirma de ellas: "Pues nuestra transformación está en los cielos, de donde esperamos también como salvador a nuestro Señor Jesucristo, que reformará el cuerpo de nuestra condición humilde, conforme al cuerpo de su condición gloriosa, según el poder con el que también puede someter a sí todas las cosas." Ciertamente, convencido ya con anterioridad de que tú aspiras a conseguir esta condición que se ha de obtener no por el trabajo o la laboriosidad humana, sino en calidad de beneficio y regalo de Dios, animado por la fe en sus promesas y la obediencia a sus mandatos, prolongo la actividad de todas las disertaciones nuestras que tu memoria retiene: deseo que, acostumbrado a complacerte desde la juventud con la reflexión sobre la Sagrada Escritura en mi compañía, aunque alejado ahora por tan largas distancias de mar y de camino, recibas un saludo por medio de mi pensamiento, y quedes suavemente confortado por la lectura de este pequeño comentario. Adiós. Desde la Peña de nuestro retiro, conocida por ti. 23 de septiembre de 1597.

Argumento

Este salmo contiene una plegaria del poeta que encomienda y entrega su vida, las acciones, trabajos y esfuerzos de su vida, en definitiva todo lo que tiene, a la providencia, la benignidad, la tutela y el poder divino, con la declaración y exposición de los fundamentos, apoyado en los cuales se sustenta, esto es, el divino nombre de IEHVEH que invoca a veces, convencido de que es espontáneamente eficazísimo y muy benigno, con su propia fe y esperanza muy constante, y con su sencillez de ánimo y bondad de corazón; además, en cuanto a la rectitud de conducta, que aunque no se pueda aprobar como pura e íntegra por la debilidad de la carne en otras épocas, afirma que fue inocente y absolutamente apartada del engaño y la injusticia. No teme que los enemigos y adversarios, que tienen estos vicios, puedan hacerle ningún daño, aunque sean muchos y poderosos, pues se ha fiado de la justicia, la misericordia, la beneficencia y la clemencia de Dios. Este, aunque no deja de condenar los pecados de los hombres, perdo-

tificationem salutemque impetrent, ceteris vero suam ipsorum perversitatem contumacemque malitiam fraudi exitioque esse sinit. Constat autem Psalmus duobus et viginti // [262] versibus acrostichis, numero et ordine antiquo literarum eleganter digestis, quae ratio canendi in iis, quae maxime memoria edisci et retineri oporteret, usurpata observatur.

1. *Ad te Domine levavi animam meam.*

Primo versu, eorum quae toto Psalmo narranda atque peroranda sunt, ius pondus, et momentum totum proponitur, et tamquam fundamentum quoddam firmissimum iacitur, cui cetera superstructa innituntur. Indicatur cumprimis duplex persona, altera appellati, appellantis altera, quarum partibus componendis argumentationis totius vis ita firmatur, ut evantum bonum sua sponte polliceatur. Nominis enim IEHVEH commemoratio, misericordiae, benignitatis, efficacitatis, et veritatis certissimam significationem praefert; animae vero poscentis ad id nomen, singularis, absoluta, et integra intentio, fidem, spem et constantem fiduciam probat, atque ita utriusque nominis partibus in medio productis et allegatis, optatum felicitatis fructum expectari opportunumque percipi consentaneum fuerit. Admirabilia quippe spectata fuere semper exempla maximarum virtutum a Domino in hominibus testimonio fidei probatis editarum, eademque consuetam naturae vim et rationem superantia, et auctorem suum singularibus testantia documentis, utpote quae ex duobus principis amobusque caelestibus proficiscantur, divina videlicet voluntate et efficacitate, et fide, quae et ipsa ex Dei virtute in humano animo ad similitudinem Dei facto concipitur. Nihil enim tam arduum, nihil tam peregrinum est, quod divinae virtutis efficacitatem superet, id quod hominibus per angelos affirmatum constat: *Quia non erit impossibile apud Deum omne verbum*³⁹². Nihil rursus tam factu difficile, quod fides impetrandum sibi despondeat, divino eodemque efficacissimo freta verbo: *Omnia possibilia sunt credenti*³⁹³. Ductum igitur a duobus nominibus exordium, Dei videlicet misericordissimi et efficacissimi, attentionem et gratiam voluntatemque sollicitat eius qui oratur, hoc est, numinis unici, simulque commendationem totius parat causa, cuius summam secundus complectitur versus:

Ad te IEHVEH misericordem et efficacem, levavi animam meam. Levare animam, dicendi formula in sacra lingua est, cui in Latino sermone nullam aptius convenire arbitramur, quam illa. Votorum omnium integra summa in te solo atque unico mihi constat, praeter quem nihil velle, imo nec cogitare quidem aliud quicquam in animum induxi meum. Te itaque solum peto, te appello, tuam unice imploro fidem. Petitionis autem summa ad impetrandam veniam, gratiam, et salutem; causae enim genus mixtum est ex iudiciali atque suasorio, colores et argumenta, ex eius apud quem agitur, et eius qui agit, et adversariorum personis, ducuntur. Apud quem agitur, ELOHIM appellatus, iudicis, gubernatoris et principis // [263] nomine et munere functus, partes suas integerrime praestiturus creditur et speratur. Eaque spes fiduciam agenti firmat, et aequitatem patrociniisque conciliat, causamque munit contra fraudes, invidiam et

³⁹² Lc. 1, 37.

³⁹³ Mc. 9, 22.

ersitatem contuma-
is duobus et viginti
elegantem digestis,
oporteret, usurpata

a sunt, ius pondus,
Idam firmissimum
lex persona, altera
ntationis totius vis
um IEHVEH com-
tissimam significa-
absoluta, et integra
isque nominis par-
pectari opportune-
re semper exempla
robatis editarum,
m suum singulari-
usque caelestibus
et ipsa ex Dei vir-
enim tam arduum,
et, id quod homini-
d Deum omne ver-
i despondeat, divi-
redenti³⁹³. Ductum
ni et efficacissimi,
est, numinis unici,
indus completitur

n. *Levare animam,*
aptius convenire
atque unico mihi
icquam in animum
o fidem. Petitionis
e enim genus mix-
ud quem agitur, et
ir, ELOHIM appe-
unctus, partes suas
n agentis firmat, et
udes, invidiam et

na a los sencillos y buenos de corazón que pecan sobre todo por error, cuando lo reconocen y se corrigen, y provee para ellos sabiduría, disciplina y gracia, por la cual, al convertirse, consigan primero el perdón y después la justificación y la salvación; y permite que la propia perversidad y el contumaz pecado de la mentira lleve a la perdición a los demás. El salmo cuenta con veintidós // [262] versos acrósticos, elegantemente dispuestos en serie según el orden antiguo de las letras. La proporción del recitado se observa aplicada en aquellos detalles que principalmente se deben aprender y retener de memoria.

1. *Hacia ti, Señor, he levantado mi alma.*

En el primer verso se anticipa por entero la ley, el peso y la importancia de aquello que va a ser narrado y recitado, y se propone como un fundamento firmísimo, sobre el que se apoya lo demás, estructurado encima. Se indican ante todo dos personajes, el del invocado y el de quien lo invoca. Al comparar las cualidades de éstos, la fuerza de toda la argumentación se reafirma de tal manera que promete espontáneamente un buen resultado. Pues la celebración del nombre de IEHVEH pone de manifiesto un sentido muy cierto de misericordia, benignidad, eficacia y verdad. La intención absoluta e íntegra del alma individual que ruega a ese nombre, prueba su fe, esperanza, y confianza constante. Y así, expuestas y presentadas las características de uno y otro nombre, era consecuente esperar y recibir oportunamente el fruto deseado de la bienaventuranza. En efecto, siempre se vieron ejemplos admirables de máximas virtudes concedidas por Dios, en hombres probados por el testimonio de la fe, que superaban la fuerza y la proporción acostumbrada en la naturaleza, y daban testimonio de su creador con indicios singulares, ya que éstos proceden de dos principios, los dos celestes, a saber, la voluntad y la eficacia divina, y la fe, que por la virtud de Dios se concibe en el espíritu humano, hecho a semejanza de Dios. Pues no hay nada tan difícil, nada tan extraño, que supere la eficacia de la virtud divina, lo cual saben los hombres que ha sido afirmado por medio de los ángeles: *Porque ninguna palabra será imposible en Dios*. A su vez, nada hay tan difícil de hacer que la fe desespere de conseguir, sostenida por esa sentencia efficacísima: *Todo es posible para el que cree*. Por tanto, el exordio comenzado a partir de estos dos nombres, a saber, el de Dios muy misericordioso y eficaz, y del espíritu orante sencillísimo y muy bien dispuesto, y sustentado por la fe, reclama la atención, la gracia y la voluntad de aquel a quien se ruega, esto es, de la divinidad única, y al mismo tiempo propone la estimación de toda su causa. El siguiente verso comprende un resumen de ésta:

Hacia Ti, IEHVEH, misericordioso y eficaz, he levantado mi alma. Levantar el alma es una locución de la lengua sagrada que consideramos que no tiene correspondencia con ninguna en latín de manera suficientemente adecuada, más que con aquello: 'Tengo en Ti solo y único la suma íntegra de todos mis deseos, no he admitido querer ninguna cosa fuera de Ti, es más, ni siquiera meditar ninguna otra cosa en mi espíritu: luego me dirijo sólo a Ti, Te invoco, imploro únicamente tu fidelidad'. Pero es un resumen de la petición, a fin de conseguir su venia, su gracia y su salvación; en efecto, es un género mixto de causa entre judicial y suasorio: se seleccionan colores y argumentos, según la persona de que se trata, quien lo trata y los adversarios. La persona de que se trata, llamado ELOHIM, // [263] con el nombre y la función de juez, gobernante y soberano, se considera y se espera que vaya a cumplir sus compromisos

improbritatem adversariorum, qui non ex iure, sed ex malevolentia atque potentia et copia agunt, ex quibus necesse est iniuriam proficisci. Quaestio enim est, utrum deceat iudicem integerrimum precibus et petitionibus animi simplicis et fidentis connivere, et invidus, fraudulentis, atque improbis indulgere, quod cum absurdum natura sit, merito a postulante per negationem pronuntiatur. Est itaque quaestionis illa summa.

2. *Deus meus in te confido, non erubescam, neque irrideant me inimici mei.*

Deus meus. ELOHAI, *Princeps, gubernator, iudex, curatorque meus.* Suam vero spem, expectationem, et fiduciam omnem cum causa aequitate coniunctam, atque in appellatum iudicem patronumque prorsus reiectam, indignam esse quae deseratur, ait.

In te confido. BECHA BATAHHTHI. Verbum hoc deliberatam atque certam spem significat, qualem agricolae ante semen iactum concipientes, laborem et sumpsum omnem sementi faciundae impendunt. De qua spe illud: *Debet in spe qui arat arare, et qui triturat, in spe fructus percipiendi. Spes autem non confundit.* Quod in Pauli epistolis legimus *non confundit*, idem significat atque in hoc versu, *non erubescam*. Latino sermone frustrari aliquem sua spe dicimus, atque etiam in eadem significatione erubescendi et pudefendi verbis utimur, ut:

*Erubuit nempe haec ceu fastidia repulsa*³⁹⁴. Et,
Mulier saevissima tunc est,
*Cum stimulos odio pudor admovet*³⁹⁵.

Spero atque confido fore, ut numquam me voti paeniteat, quinimo peracti gaudium ac laetitia exhilaret, confusis et pudefactis iis, qui mihi invidentes adversum et infelicem spei meae cupiunt exitum, gavisuri nimium, si qualem ipsi fingunt, spectarint.

Neque irrideant. GHALATS Laetari et prae gaudio gestire atque exultare significat, ut in superiori Psalmo nono: *Et laetabor VEGHALETS BACH, et exultabo in te.* In alieno autem malo et incommodo risus, irrisio iure dici potest. Singularem vero rem suam quo rationibus et argumento firmius muniat, cum communi et publica piorum omnium causa et re coniungit, atque ad notissimae et spectatissimae providentiae frequentissima monumenta suum quoque colligi postulat exemplum.

3. *Etenim universi qui sustinent te, non confundentur. Confundantur omnes iniqua agentes supervacue.*

Antiquis et frequentibus quondam, imo semper, spectatum pe- // [264] riculis ait, nullos eorum qui Dei efficacissimum legitime expectarint auxilium, sua fuisse frustratos spe. Imo contra desertores, inconstantes et vacillantes fide et spe, atque etiam simulatores et hypocritas, infelici quidem, verum digno suae fraudis erubuisse eventum, ac nimis tandem sero frustra mali ac perpetuam coepta paenituisse consilii. Ex huiusmodi itaque duplici utriusque partium exitu, constanter ab observantibus specta-

³⁹⁴ IVV. 10, 326.

³⁹⁵ IVV. 10, 328-329.

que potentia et
t, utrum deceat
is connivere, et
tura sit, merito
ma.

nei.

us. Suam vero
ctam, atque in
deseratur, ait.
atque certam
orem et sump-
n spe qui arat
ndit. Quod in
u, non erubes-
eadem signifi-

racti gaudium
rsum et infeli-
spectarint.

ultare signifi-
exultabo in te.
arem vero rem
ublica piorum
videntiae fre-

omnes iniqua

54] riculis ait,
fuisse frustra-
, atque etiam
buisse eventum,
e consilii. Ex
ntibus specta-

con total integridad; esa esperanza reafirma la confianza de quien lo trata, y le confiere equidad y patrocinio, refuerza su causa frente a la mentira, la envidia y la maldad de sus adversarios, que actúan no según la ley, sino según su malevolencia, prepotencia y facultad, de lo que emana necesariamente la injusticia. Pues la cuestión es si parece adecuado que un juez muy íntegro sea connivente con los ruegos y peticiones de un espíritu sencillo y confiado, y tenga indulgencia con los envidiosos, mentirosos y malvados; esto, como es absurdo por naturaleza, con razón se formula de manera negativa por parte del solicitante. Y así es el resumen de la cuestión.

2. Dios mío, en Ti confío, que no me avergüence ni mis enemigos se rían de mí.

Dios mío. ELOHAI soberano, gobernante, juez y protector mío. Dice que toda su esperanza, expectación y confianza, junto con la justicia de su causa, si es reclamada ante el invocado como juez y protector, es indigna de ser desestimada.

En Ti confío. BECHA BATAHHTHI. Este verbo da a entender una esperanza decidida y cierta, concibiendo la cual los agricultores antes de echar la semilla, emplean mucho esfuerzo y tanto gasto para hacer la siembra. De esta esperanza se dice: *Quien ara debe arar con esperanza, quien tritura, con la esperanza de percibir un fruto. Pero la esperanza no confunde.* Significa lo mismo en este verso *que no me avergüence.* Del latín decimos *frustrari aliquem sua spe* (que uno queda defraudado en sus esperanzas) y también empleamos en este sentido los verbos *erubescendi* (ruborizarse) y *pudefiendi* (avergonzarse), como en: *Se ruborizó ésta, por haber sido rechazada o despreciada. Y (...) La mujer se vuelve despiadada en extremo cuando la vergüenza le estimula el rencor.* Espero y confío en que nunca me arrepienta de mi deseo, antes bien, que me desborden el gozo y la alegría de verlo cumplido, después de quedar confundidos y avergonzados quienes envidiosos desean un resultado de mis esperanzas adverso y amargo, que se van a regocijar si llegan a ver lo que ellos pretenden.

Ni se rían de mí. GHALATS significa alegrarse, saltar y exultar de gozo, como en el anterior salmo noveno: *Y me alegraré VEGHALETS BACH y exultaré de gozo en Ti.* La risa por el mal y el daño ajeno, se puede llamar fundadamente irrisión. Para proteger su caso particular de manera más firme con razones y argumentos, lo pone en relación con la causa y el interés común y general de todos los hombres piadosos, y solicita que su ejemplo se una también a los abundantísimos testimonios de su notabilísima y probadísima providencia.

3. Pues todos los que confían en Ti no quedan defraudados. Que queden confundidos todos los que en vano obran injustamente.

Dice que ha visto en otros tiempos, e incluso siempre, en antiguos y frecuentes peligros, // [264] que ninguno de quienes esperaron el eficazísimo auxilio de Dios legítimamente, quedó defraudado en sus esperanzas; es más, por el contrario, los desertores, inconstantes y los que no tenían una firme fe y esperanza, así como los mentirosos e hipócritas, quedaron ciertamente avergonzados con un resultado digno de su hipocresía, y finalmente, demasiado tarde y en vano se arrepintieron de su mala intención y de lo que habían emprendido equivocadamente. Por tanto, afirma que hay que probar, favorecer y promover ante Dios la causa de su sencillez y honradez a partir del doble resultado de una y otra facción, admirado constantemente por quienes lo observan. *Pues tiene el valor de puesto que o de es más, todos los que confían en Ti.*

to, simplicitatis probitatisque suae causam Deo probandam, fovendam, et promovendam se sperare asseverat. *Etenim, idem valet quod siquidem, sive quod, imo, universi qui sustinent te.* KAVEICHA, *expectantes te* (non enim qui inceperit, sed qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit) universi³⁹⁶, nullo excepto cuius contradictorium fuerit, aliquem huiusmodi simplici et constante expectatione frustratum. Cuius exemplum indicari posse negat Sapiens ille: *Respicite filii nationes hominum, et scitote quia nullus speravit in Domino, et confusus est. Quis enim permansit in mandatis eius, et derelictus est? Aut quis invocavit eum, et despexit illum? Quoniam pius et misericors est Deus, et remittet in die tribulationis peccata, et protector est omnibus exquirentibus se in veritate*³⁹⁷. Verba in hoc versu futuri temporis tam negata quam affirmata doctrinae rationem obtinent, atque perpetuitatem adstruunt significatae rei, sicut saepe alias monuimus. *Confundantur, confundentur, nullo excepto, omnes iniqua agentes supervacue, HABOGEDIM defectores, desertores, et callidi simulatores*, et fictionum, fraudum, fallaciarumque artifices, qui magno studio, labore et industria in fallendo positus, demumque irritis, frustrantur. BAGAD remittere, negligere, ac deficere, et a monstrato specimine degenerare significat. Vt ex Iobi in mendaces amicos notatione observare est: *Fratres mei BEGEDV praeterierunt*³⁹⁸ *me sicut torrens qui raptim transit in convallibus.* Idem valet *praeterierunt* atque *mentiti sunt, defecerunt, deseruerunt fidem, praevaricati sunt officium.* *Supervacue, RIKAM, frustra, vane, mendose*, atque id quod ab interprete nostro in inique agentes versum est verbum, idem ille, quem modo citabamus, Sapiens ita explicabat: *Vae duplici corde, et labiis scelestis, et manibus malefacientibus, et peccatori terram ingredienti duabus viis. Vae dissolutis corde, qui non credunt Deo, et ideo non proteguntur ab eo. Vae his qui perdididerunt sustinentiam, et qui dereliquerunt vias rectas, et diverterunt in vias pravas. Et quid facient cum inspicere coeperit Dominus? Qui timent Dominum, non erunt incredibiles verbo illius, et qui diligunt illum, conservabunt viam illius. Qui timent Dominum, inquirent quae beneplacita sunt ei, et qui diligunt eum replebuntur lege ipsius*³⁹⁹. Hoc enim probi et simplices ab improbis et simulatoribus distant, quod isti suis tantum studentes corruptelis, nihil minus agunt serio quam ut divinae obsequantur legi quamquam obsequii, imo et virtutis fuco vitium celent suum; illi vero naturae humanae illatum vitium perosi, corrigere student, et corrigendi modum diligenter sciscitati // [265] medicum suae sanitatis verum et efficacem sollicitant, identidemque appellant auctorem Deum.

4. *Vias tuas Domine demonstra mihi, et semitas tuas edoce me.*

Aegrotantis animi salutem ab uno Deo IEHVEH praestari, unicum et incommutabile verum est, *in ipso enim vita erat, et vita erat lux hominum, et lux in tenebris lucet*⁴⁰⁰. Verum non solum oportet medicum Deum sese opportuna facientem praebere, sed et aegrotantum ipsum et adstantes, et ea quae exterius circumstant. Quae omnia ut

³⁹⁶ Mt. 10, 22.

³⁹⁷ Eccli. 2, 10-11.

³⁹⁸ Iob. 6, 15.

³⁹⁹ Eccli. 2, 12-16.

⁴⁰⁰ Io. 1, 4.

am, et promovendo, imo, universi, sed qui perseverans contradictorium tum. Cuius exemplum, et scitote quia mandatis eius, et pius et misericors inibus exquirentia quam affirmatae rei, sicut saepe iniqua agentes ilatores, et fictiore et industria in negligere, ac defimens mendaces amicos: sicut torrens qui i sunt, defecerunt, M, frustra, vane, rsum est verbum, i corde, et labiis i duabus viis. Vae o. Vae his qui per in vias pravas. Et non erunt increditi ment Dominum, lege ipsius³⁹⁹. Hoc i suis tantum stur legi quamquam humanae illatum itati // [265] medipellant auctorem

im et incommutata lux in tenebris scientem praebere, nt. Quae omnia ut

KAVEICHA *los que esperan e Ti* (pues no quien comience a esperar, sino quien persevere hasta el fin, se salvará) todos, sin exceptuar a ninguno que pudiera contradecirlo, alguien que hubiera quedado frustrado en una humilde y constante esperanza de esta clase. Aquel sabio redactor [del Eclesiástico] niega que se pueda indicar algún ejemplo de ello: *Considerad las naciones, hijos de los hombres y advertiréis que quien confió en el Señor, no quedó confundido nunca. Pues ¿quién perseveró en sus mandatos y fue abandonado? O ¿quién le invocó y fue despreciado? Porque Dios es piadoso y misericordioso, y perdona los pecados en el día de la tribulación, y protege a todos los que le buscan con verdad.* Los verbos de tiempo futuro de este verso, tanto los negados como los afirmados, expresan un contenido doctrinal, y añaden perpetuidad a su significado, como en otras ocasiones hemos señalado. *Que queden confundidos o serán confundidos sin excepción todos los que en vano obran injustamente HABOGEDIM los que abandonan y desertan, y los astutos hipócritas* artífices de patrañas, fraudes y mentiras, que resulten frustrados en sus propósitos, finalmente sin efecto, de engañar con gran afán, esfuerzo y habilidad. BAGAD significa abandonar, descuidar, hacer defección y degenerar respecto a un modelo dado. Como se puede advertir por la observación de Job sobre sus falsos amigos: *Mis hermanos BEGEDV me abandonaron como un torrente que pasa fugazmente por los valles. Pasaron tiene el valor de mintieron, desertaron, perdieron la fe, faltaron a su deber. En vano RIKAM inútil, vana y engañosamente* y la palabra que nuestro traductor ha vertido como los que obran injustamente, el mismo sabio que citábamos hace poco lo explicaba así: *¡Ay del corazón engañoso, de los labios mentirosos, de las manos dañinas, y del pecador que va por la tierra por dos caminos! ¡Ay de los cobardes de corazón, que no confían en Dios y por eso no serán protegidos por El! ¡Ay de éstos que perdieron la paciencia, que abandonaron los caminos rectos y se desviaron por malas sendas! ¿Qué harán cuando empiece a examinarlos el Señor? Quienes temen al Señor no desconfiarán de su palabra, y quienes le aman, se mantendrán en su camino. Quienes temen al Señor, buscarán lo que le complace y los que le aman, cumplirán su ley.* Pues los buenos y sencillos se diferencian en esto de los malvados y mentirosos: que esos, mirando sólo por sus corruptelas, no se esfuerzan en serio por obedecer a la ley de Dios, aunque ocultan su vicio con un barniz de obediencia y de virtud; en cambio aquellos, detestando el vicio ligado a la naturaleza humana, se esfuerzan por corregirlo y aprendiendo diligentemente el modo de corregirlo, // [265] solicitan al médico sincero y eficaz de su salud, e invocan insistentemente a Dios como protector.

4. Señor, muéstrame tus caminos, e instrúyeme en tus sendas.

La verdad única e inmutable es que la salud del espíritu enfermo es concedida por el único Dios IEHVEH pues *en él estaba la vida, y la vida era luz de los hombres, y la luz luce en las tinieblas.* Pero no sólo es preciso que Dios se ofrezca como médico para hacer lo que sea oportuno, sino que también el propio enfermo, las personas que tiene a su alrededor, y las circunstancias exteriores. Todo esto requiere, para que se emprendan

recte ineantur et usurpentur, ipsius medici doctrinam et praescriptionem, imo et imitationem poscunt, alias non legitimo et convenienti futura usui. Solent autem periti ac fideles medici non solum quae agenda aegroto, quae vitanda, quaeve sumenda, aut paranda sunt, dictare et imperare, sed modum etiam docere, singulasque explicare et indicare circumstantias actionum et exercitationum, tempora ac momenta prospicere, cavere, et admonere. Omnia quae cum recte et adamussim ab aegroto curantur et observantur, medico animum, voluntatem, et studium ad dandam sanationi operam incitant, diligentiamque adaugent. Quam similitudinem a corporis curatione ad animi exoptatam salutem transferens Vates noster, ita medicum verum peritissimum efficacissimumque rogat, interrogat et deprecatur.

Vias tuas Domine demonstra mihi et semitas tuas edoce me. Simplicissimum benignissimumque medicum et vitae magistrum Deum, simplicitas ac probitas hominum delectat, et ad gratiam et opem conferendam conciliat. Suam autem fidem in Deum, suamque simplicitatem pectoris, quas initio professus fuerat Vates, iam exponendo amplificat. Dixerat enim: *Ad te Domine levavi animam meam.* Quo dicto votorum summam sibi in Domino constitutam certamque declaraverat; id vero ita a se dictum exponit, ut non solum felicitatem ipsam a Deo expectet, sed partium a se felicitatis impetrandae causa praestandarum rationem non ex se ipse invenire aut aliunde quam ab ipso Domino misericorde et efficaci petere velit, docerique exoptet. Concordat autem petitio haec plane cum documento illo: *Qui timent Dominum, inquirent quae beneplacita sunt ei, et qui diligunt eum, replebuntur lege ipsius*⁴⁰¹. Vt pote cuius doctrinam sine ulla exceptione verissimam et utilissimam vere persuasi fuerint. Agendarum et faciendarum ratio rerum, in sacra lingua *viae* nomine significantur, vulgatissima ac nulli fere ignota nominis usurpatione, nec a Graeco Latinoque sermone aliena. Vt illud est:

*Nam quae terraque marique
Acquirenda putes*⁴⁰², *brevior via conferet illi*⁴⁰³.

Et apud Comicum:

*Vt redeat iam*⁴⁰⁴ *in viam*⁴⁰⁵ // [266]

Hinc etiam cuiuslibet disciplinae comparandae ars et ratio, ὁδὸς καὶ μέθοδος dicta. Humanae vero vitae ad salutem felicitatemque instruendae doctrina, non ex uniuscuiusque consilio aut arbitrio vel opinione, sed ex certis praeceptis et institutis Dei constat. Quorum non solum notitiam habere, sed virtutem, studium, exercitationemque praestare oportet eum, qui suae consulit saluti. Praeceptorum autem disciplinam viae nomen, virtutis et exercitationis exempla semitarum vocabulum significat. Vtriusque autem partis peritum et compotem, doctore, magistro, indice ac duce

⁴⁰¹ Eccli. 2, 16.

⁴⁰² Putas (W.V. CLAUSEN, 1959).

⁴⁰³ IVV. 14, 222-223.

⁴⁰⁴ Iam *add.*

⁴⁰⁵ TER. *Andr.* 190.

nem, imo et imita-
nt autem periti ac
eve sumenda, aut
asque explicare et
menta prospicere,
groto curantur et
sanationi operam
uratione ad animi
ritissimum effica-

Simplicissimum
ac probitas homi-
m autem fidem in
t Vates, iam expo-
n. Quo dicto voto-
id vero ita a se dic-
sed partium a se
ipse invenire aut
docerique exoptet.
t Dominum, inquit
ze ipsius⁴⁰¹. Vtpote
re persuasi fuerint.
ine significantur,
o Latinoque sermo-

; καὶ μέθοδος dicta.
rina, non ex unius-
tis et institutis Dei
m, exercitationem-
autem disciplinam
abulum significat.
ro, indice ac duce

da y se aplique correctamente, la doctrina y la prescripción, es más, la imitación del mismo médico, de otra manera, no tendría un uso legítimo y conveniente. Los médicos experimentados y fieles, suelen prescribir y mandar no sólo lo que el enfermo tiene que hacer, lo que debe evitar, lo que debe tomar y preparar, sino también mostrar, explicar e indicar cada una de las circunstancias de las acciones y ejercicios, prevenir, prevenir y advertir los momentos y los cambios; cuando todo esto se observa y procura por parte del enfermo recta y exactamente, estimula el ánimo, la voluntad y el esfuerzo del médico para apresurar la curación, y aumentan su diligencia. Nuestro poeta, aplicando esta semejanza de la curación del cuerpo a la salvación del alma, solicita, pregunta e implora al verdadero médico, el más experimentado y eficaz:

Muéstrame, Señor, tus caminos e instrúyeme en tus sendas. La sencillez y la honradez de los hombres complace al más sencillo y bondadoso médico, a Dios, maestro de la vida, y lo concilia para que le otorgue gracia y ayuda. En la exposición ya reitera la fe en Dios y la sencillez de corazón que había declarado al comienzo, pues había dicho: *Hacia Ti, Señor, he elevado mi alma.* Al decir ésto, había declarado el resumen de sus deseos, para él fundado y cierto en Dios, pero afirma que él ha dicho que no sólo espera de Dios la felicidad misma, sino que él mismo no quiere encontrar por sí, o intentar conocer por otra vía distinta del propio Señor misericordioso y eficaz, la razón de cumplir unas condiciones para conseguir la felicidad, y prefiere que se la explique. Esta petición es claramente acorde con aquella afirmación: *Quienes temen al Señor, buscan lo que le complace, y quienes le aman cumplen su ley.* Pues están sinceramente convencidos de que esa doctrina, sin ninguna excepción, es muy veraz y provechosa. La razón de las cosas que debe hacer y realizar, se designa en la lengua sagrada con el nombre de *camino*, con una acepción del nombre muy divulgada y conocida para casi todo el mundo, no ajena tampoco a las lenguas griega y latina. Como es aquella: *Pues un camino más corto para él le procura las riquezas que consideres que se deben conseguir por tierra y por mar.* Y en el texto del cómico: *Para que vuelva al camino.* // [266] Por eso se pueden comparar también la teoría y el fundamento de cualquier disciplina, llamado vía o método. La doctrina de la disposición de la vida humana para la salvación y la felicidad, consta no sólo de la determinación, el juicio y la opinión de cada cual, sino de ciertos preceptos y testimonios de Dios, de los que no sólo es necesario que quien mira por su salvación conozca, sino que dé pruebas de virtud, esfuerzo y ejercicio. El nombre de vía como vocablo designa la disciplina de los preceptos, los ejemplos de las sendas de la virtud y el ejercicio. El desea y ruega hacerse conocedor, y poseedor de ambas condiciones, en las que el Señor es doctor, maestro, guía y conductor, petición por la cual solicita ser idóneo y apto para entender los preceptos y

Domino, se fieri exoptat et poscit, qua postulatione idoneum aptumque ad praecipendum, ac promptum et expeditum ad agendum praestari se rogat. Id quod sine spiritus gratia non obtinetur. Gratia autem nulli probo sanaeque mentis et avide exoptanti riteque petenti negatur.

Demonstra mihi. HODIGHENI, *notifica mihi, nosse ac scire me fac.* Sanctarum legum et scripturarum notitia, in sacro sermone scientia vocatur, quae prima in discipulo Dei laudatur pars, ut: *Etsi imperitus sermone, sed non scientia*⁴⁰⁶. Et, *Aemulationem Dei habent, sed non secundum scientiam*⁴⁰⁷. Verum notitia haec non satis discipulum probat, nisi exercitatione, moribus, consuetudineque firmetur, namque alias *scientia sola instat. Si quis te existimat scire aliquid, nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire*⁴⁰⁸. Hunc vero sciendi modum, atque hanc agendi ex scientia rationem, ORHHOTH Vates noster vocat; Latinus, quem commentamur, interpres, plerumque *semitas* dicit, Latinus et planius *itineria* dici possunt, quippe viae notitia ab itineribus distincta est. Illa in cognitione, haec vero in usura ponitur; utraque simul veram definit peritiam, et boni viatoris decus recte petit et pretium. ARAHH *iter facere* dicimus, unde OREAHH viator, non qui viam noverit modo, sed qui ingressus expertusque teneat, quantum unoquoque die commode ac rite confici possit, ubi consistendum, ubi properandum ut nullibi cessandum, ut pericula cavenda et vitanda, aut quemadmodum superanda, quo commeatu, quo viatico et quatenus utendum, et cetera quae viatoribus neque ignorata neque neglecta esse oportet, atque in experienti viro explorata et comperta commendatur. Has legitimi OREAHH, id est, *iter agentis*, partes a Domino monstrante doceri se poscit Vates. LAMEDENI *doce me*, monstrando ac ducendo, sive translato ad medicum sive ad vitae ducem et consuetudinis magistrum referatur. Nullum autem vel gradum facere, vel movere pedem aut figere, sine doctore ac duce Domino se velle ait Vates, quem tali fide talique sui ipsius deditioe plane ac plene propitium sibi reddere satagit.

5. *Dirige me in veritate tua, et doce me, quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die.*

Se prorsus in Dei disciplinam erudiendum et instruendum recipi, et ad salutis usque finem perpetuis itineribus perducere optat, utpote nihil aliunde aut expetere aut habere cogitantem, nec alio usquam respicientem, certum // [267] quidem, nec salutis alium sibi esse auctorem, nec petendae illius rationis ac modi alium quempiam doctorem ac monstratorem, nisi unicum Deum gubernatoremque, sibi immota mente propositum.

Dirige me. HADRICH. Verbum DARACH est *terere, incidere*, unde DERECH *via* dicta, quod calcetur ac teratur, in tertia coniugatione HIDRICH *in via aliquem ponere*, quae si recta est et ad certum quietis locum ducit, *vera sive veritas* vocatur. Vera autem via et veritas ipsa Christus est, ad quem lex tota, Vates omnes, et cuncta sancta dirigunt et intendunt scripta. Huius cognoscendi rationem et modum quaerendi,

⁴⁰⁶ II Cor. 11, 6.

⁴⁰⁷ Rom. 10, 2.

⁴⁰⁸ I Cor. 8, 2.

men dispuesto y
espíritu, y la grac
cia con gran dese

Maestram. F
las leyes santas y
es la primera cua
de palabra, no d
Pero este conoci
firme por el ejerc
que sola enseñe
que lo sepa. Nos
cencia ORHHO
enseñanza se de
conocimiento de
que en la práctica
dignidad y estin
OREAHH como
sabido, cuanto ca
se. donde hay qu
pedigra, o de qu
ultimo hay que se
comunicantes, y se
pueda volar se
comune por Dios
que se refiera a la
suata, el poeta d
como preceptor
construye de sí m

Maestram. Se
la enseñado con

Maestram. Se
conocido hasta
con nada de otra
seguro // [267] d
construc
vicio y guberna
vicio y guberna

Maestram. HA
quiere decir que
quiere en cam
hacia enseñado
que la ley enseñe
El poeta enseñe

te ad praecipien-
uod sine spiritus
le exoptanti rite-

fac. Sanctarum
e prima in disci-
o. Et, Aemulatio-
on satis discipu-
ur, namque alias
t quemadmodum
ex scientia ratio-
r, interpres, ple-
e viae notitia ab-
ur; utraque simul
RAHH iter face-
ed qui ingressus
i possit, ubi con-
da et vitanda, aut
tendum, et cetera
n experienti viro
iter agentis, par-
e, monstrando ac-
adinis magistrum
gere, sine doctore
editione plane ac-

eus, et te sustinui

ipi, et ad salutis
aut expetere aut
idem, nec salutis
quempiam docto-
ota mente propo-

, unde DERECH
H in via aliquem
e veritas vocatur.
omnes, et cuncta
nodum quaerendi,

bien dispuesto y diligente para cumplirlos; lo cual no se consigue sin la gracia del espíritu, y la gracia no se niega a nadie que sea honrado y de buen corazón que la solicite con gran deseo y la pida de la manera adecuada.

Muéstrame. HODIGHENI *indícame, hazme conocer y saber.* El conocimiento de las leyes santas y de las Sagradas Escrituras, se llama ciencia en el lenguaje sagrado; es la primera cualidad que se alaba en un discípulo de Dios, como *Aunque imperitos de palabra, no de ciencia. y Porque tienen celo por Dios, pero no según la ciencia.* Pero este conocimiento no justifica suficientemente al discípulo, a menos que se reafirme por el ejercicio, las costumbres y la conducta, puesto que de otra forma, la *ciencia sola envanece: Si alguien se cree que sabe algo, aún no sabe cómo es necesario que lo sepa.* Nuestro poeta llama a este modo de saber y a esta razón de actuar según la ciencia ORHHOTH; el traductor latino cuyo texto estamos comentando las llama con frecuencia *sendas*, se pueden llamar de manera más latina y clara *caminos*, pues el conocimiento de la vía es distinto de los caminos: aquello se sitúa en el conocimiento, éste en la práctica, y ambos definen juntamente la verdadera pericia, y reclaman la dignidad y estima del buen caminante. Decimos ARAHH *ir de camino*, de donde OREAHH *caminante*, no sólo quien conoce el camino, sino quien sabe los accesos y salidas, cuánto cada día puede fácil y adecuadamente recorrer, dónde hay que detenerse, donde hay que apresurarse para no parar en ningún sitio, cómo prevenir y evitar los peligros, o de qué modo hay que superarlos, con qué compañía y gasto de viaje, y cómo hay que usarlo y otras cosas que no deben ser ignoradas ni descuidadas por los caminantes, y se recomienda que estén claras y patentes en un hombre experto. El poeta solicita ser instruido en estas características del OREAHH esto es *del que va de camino* por Dios que se las muestre. LAMEDENI *instrúyeme*, enseñando y guiando, ya se refiera a la metáfora del médico o a la del guía en la vida o el maestro en la conducta, el poeta dice que no quiere dar un paso, ni mover o poner un pie sin el Señor como preceptor y guía: se esfuerza por tenerlo propicio clara y plenamente, con tal fe y entrega de sí mismo.

5. *Guíame, Señor, en tu verdad y enséñame porque Tú eres Dios mi Salvador y en Ti he esperado cada día.*

Desea retirarse en adelante al estudio y la instrucción en la disciplina de Dios, y ser conducido hasta la meta de la salvación por caminos de eternidad, puesto que no buscan nada de otra procedencia, o tiene en su pensamiento, ni en consideración nunca, seguro // [267] de que no existe para él otro que le pueda dar la salvación, y ni otro preceptor o instructor que le pueda dar la razón ni el camino de ella, más que el Dios único y gobernante, que se ha impuesto firmemente.

Guíame. HADRICH El verbo DARACH es *recorrer y andar*, de donde DERECH quiere decir *camino* que se pisa y recorre, en la tercera conjugación HIDRICH *poner a alguien en camino* que si es recto, y conduce a un lugar seguro de tranquilidad, se llama *verdadero* o *verdad*. Pero Cristo es el camino verdadero y la verdad misma, a la que la ley entera, todos los profetas, y toda la Sagrada Escritura se dirigen y tienden. El poeta solicita que se le indique, conceda y muestre la razón para conocerlo y el

indicari, tradi, et monstrari sibi poscit Vates, eaque causa nec ullum in itineribus passum, sine doctrina, ductu, atque gratia et voluntate Dei, conficere se velle ait. *Quin tu es Deus ELOHAI gubernator meus, salvator meus.* Duobus modis duo verba haec in exemplari codice sine punctis descripto legi possunt, vel ELOHAI IESVGHI, atque ita noster legisse videtur interpres, dum reddit, Deus salvator meus, vel ELOHEI IESVGHI, ut hodieque cum punctis legimus, *Deus princeps et gubernator salutis meae.* Vtraque lectione idem ponderis praestante, posteriore tamen signatius.

Te sustinui tota die. Itinere faciundo opportunum tempus dies est, propter lucem, cuius beneficio sine offensione inceditur. S.S.E. *Ortus est sol, et congregati sunt, et in cubilibus suis collocabuntur*⁴⁰⁹ *ferae. Exhibet homo ad opus suum, et ad operationem suam, usque ad vesperum.* Et Christus ipse lux vera ait: *Nonne duodecim sunt horae diei? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem huius mundi videt; si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo*⁴¹⁰. Spiritualem igitur et caelestem lucem verae viae peragenda opportunitatem expetere se ait Vates, a Deoque sibi porrigi rogat. Idque obtinendi causa et studio, totum huius mundi diem se expectasse ait. *Sustinui KAVITHI, expectavi,* nequid tota hac die, sine ductu monituque tuo incederem. Qua vero fiducia, quoque iure fretus, ipse sibi gratiam hanc et opem concedi poscat, praeoccupationis figura usus allegat: sola inquam bonitate, liberalitate atque misericordia, et beneficentiae naturae Domino (quem identidem appellat) propria et antiquissima, quam nulla alia posteriori nec naturae divinae convenienti, sed aliunde foris allato impedimento, retineri a consueto more et cursu deceat.

6. *Reminiscere miserationum tuarum Domine, et misericordiarum tuarum, quae a saeculo sunt.*

Antiquum obtinere, inter summas bonitatis et virtutis putatur laudes; optimo autem et efficacissimo Domino IEHVEH virtutum omnium (quae tamen coaeterna sunt) antiquissimum editum est benignitatis, amoris, et misericordiarum exemplum, quod cunctarum quae in mundo sunt rerum, atque adeo mundi ipsius creandi et condendi, causa initiumque // [268] primum fuit. Mundum vero, praesertim inferiorem, visibilem mutabilemque hunc totum (ideo GHOLAM dictum) hominum fovendorum et ad summam felicitatem promovendorum ergo factum, notius est quam ut argumentatione ulla infitari quisquam valeat. Has itaque proprias et antiquissimas Domino cumprimis tributas virtutes et artes, favere patrocinarique sibi exoptat, expetit et postulat, suamque in causam primas allegat. Quidquid vero minoris aut adversae oppositionis censeatur, quod illis Dei virtutibus intercedere aut refragari possit, excipit ac deprecatur.

Reminiscere. ZECHOR, memineris. Verbum ZACHAR efficacem atque praesentem praestantemque recordationem significat, differtque a PAKAD, quod istud de re aliquamdiu quadamtenus omissa demumque repetita, dicatur. Hoc vero de re, quae numquam mente excidens, opportune semper ad praesentem causam allegatur. Illud interpres noster saepe in *visitare*, posterius vero in *meminisse* vel *recordari* solet vertere. Alterius exemplum: *Visitavit Dominus Saram*⁴¹¹. Et: *Visitans, visitavi vos, et vidi*

⁴⁰⁹ Ps. 103, 22.

⁴¹⁰ Io. 11, 9-10.

⁴¹¹ Gen. 21, 1.

modo de buscarlo
la enseñanza, la g
ni gobernante, n
código original es
haber leído cuand
con puntuación L
un sentido semeja

Por Ti me he
en, por la luz, con
de el sol y se han
trabajo y a las q
aber las horas d
mundo; pero si
puedo dice que el
verdadero, y raej
dice que ha esper
rado no fuera qu
la figura de la pre
de concencia esta g
dad acostumbrad
lta, propia y ant
memoras), antes q
lta divina, sino)

h. Acuerdate. Ser

Tener desde
y virtud. El ejem
de entre tod
IEHVEH. Esto
cosas que hay en
entender, visible y
que castigo a los
que cualquiera p
que estas virtude
características. I
trabaja y se trat
mana, que puede

Acuerdate. Z
presente; y mani
algún momento
cosa presente, i
representación; e
(representación)
ejemplo de una
representación y el

in itineribus pas-
sive ait. *Quin tu*
duo verba haec in
I IESVGHI, atque
eus, vel ELOHEI
ubernator salutis
signatus.

est, propter lucem,
gregati sunt, et in
et ad operationem
decim sunt horae
ndi videt; si autem
igitur et caelestem
Deoque sibi porrigi
se expectasse ait.
ituque tuo incede-
opem concedi pos-
sibilitate atque mise-
pellat) propria et
nienti, sed aliunde

um tuarum, quae a

ides; optimo autem
en coaeterna sunt)
n exemplum, quod
eandi et condendi,
inferiorem, visibi-
1 fovendorum et ad
1 ut argumentatione
Domino cumprimis
t et postulat, suam
oppositionis cense-
t ac deprecatur.

cem atque praesen-
D, quod istud de re
oc vero de re, quae
sam allegatur. Illud
recordari solet ver-
visitavi vos, et vidi

modo de buscarlo; y por esta causa dice que no quiere dar un paso en los caminos sin la enseñanza, la guía, la gracia y la voluntad de Dios. *Porque Tú eres Dios ELOHAI, mi gobernante, mi salvador.* Estas dos palabras se pueden leer de dos maneras en el código original escrito sin puntos: ELOHAI IESVGHI, como nuestro traductor parece haber leído cuando vierte Dios salvador mío, o, ELOHEI IESVGHI, como leemos hoy con puntuación *Dios soberano y gobernante de mi salvación.* Ambas lecturas tienen un sentido semejante, pero la segunda más marcado.

Por Ti me he demorado todo el día. Para ir de camino el día es el momento oportuno, por la luz, con cuya ayuda se avanza sin tropiezo. Leemos en la Escritura: *Ha salido el sol y se han reunido; las fieras se retirarán a sus guaridas. El hombre sale a su trabajo y a sus quehaceres hasta la tarde.* Y Cristo, la luz verdadera, dice: *¿No son doce las horas del día? Si uno camina de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo; pero si camina de noche, tropieza, porque no tiene luz en él.* Por tanto, el poeta dice que él busca la luz espiritual y celeste, adecuada para recorrer el camino verdadero, y ruega que Dios se la procure. Y con el interés y afán de conseguir esto, dice que ha esperado todo el día de este mundo. Me he demorado KAVITHI he esperado no fuera que en todo este día anduviera sin tu guía y consejo. Alega, empleando la figura de la preocupación, con qué confianza y de qué norma persuadido pide que se le conceda esta gracia y auxilio: esto es, que es adecuado que se detenga en su actividad acostumbrada y en su caminar por la sola bondad, la generosidad y la misericordia, propia y antiquísima para el Señor de naturaleza bienhechora (al que invoca a menudo), antes que por alguna otra cualidad secundaria y no conveniente a la naturaleza divina, sino un impedimento tomado de otro lugar exterior.

6. Acuérdate, Señor, de tus ternuras y tus misericordias, que son antiguas.

Tener desde antiguo se considera entre las alabanzas más destacables de su bondad y virtud. El ejemplo más antiguo conocido es el de la bondad, el amor y la misericordia de entre todas las virtudes (que son coeternas) del Señor óptimo y eficazísimo IEHVEH. Esto es la causa y el comienzo de la creación y constitución de todas las cosas que hay en el mundo y del mundo mismo. // [268] Que el mundo, sobre todo este inferior, visible y enteramente mudable (por eso se llama GHOLAM) fue creado para dar cobijo a los hombres y llevarles a la felicidad más absoluta, es más notable de lo que cualquiera puede negar con una argumentación. Por tanto, desea, pide y solicita, que estas virtudes y cualidades propias y antiquísimas atribuidas a Dios como las más características, le favorezcan y protejan, y las alega para su causa en primer lugar. Se excluye y se trata de evitar cualquier cosa que se considere de oposición menor o contraria, que pueda interponerse u oponerse a aquellas virtudes de Dios.

Acuérdate. ZECHOR recuerda. El verbo ZACHAR designa una memoria eficaz, presente y manifiesta; se diferencia de PAKAD porque eso se dice de una cosa en algún momento olvidada en cierta manera y después recordada. Esto se alega a la causa presente, siempre con oportunidad, a propósito de una cosa que nunca se va del pensamiento; nuestro traductor suele verter con frecuencia aquella por *visitare* (presentársele) y la segunda por *meminisse* (acordarse) y *recordari* (recordar). Un ejemplo de uno: *El Señor se le presentó a Sara.* Y *Haciéndome presente, me presenté a vosotros y vi todo lo que os aconteció en Egipto.* Y *Bendito sea el Señor Dios de*

omnia quae acciderunt vobis in Aegypto⁴¹². Et: *Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit redemptionem plebis suae*⁴¹³. Alterius vero: *Memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti*⁴¹⁴. Atqui miserationes Domini, hoc est, summam illam ac divinam benignitatem antiquissimas esse, ipsa Dei natura testatur, quae amor, bonitas, et liberalitas, atque misericordia, iure nominatur, nec enim divinam sine amore vel cogitari naturam fas fuerit. Miserationes in sancta lingua RAHHAMIM dicuntur, quae ex verbo Latine *viscera* vocare est; nec vero quaelibet promiscue viscera, sed materna, quibus nihil in humanis amantius excogitari potest. Talia viscera Deo tribuuntur, quocumque modo res ipsa habeat, amare et miserari, et benefacere vel desinant vel cessent, idque omittant agere, quod ante orbem conditum egerant, imo et semper agunt.

Misericordiam tuarum. HHEZZDEICHA. Ex miserationibus tamquam ex origine propria misericordiae, ut ex fontibus liquores manant. Itaque RAHHAMIM ad affectum HHEZZEDIM vero ad effectum referuntur. Vtraque autem a saeculo sunt, utpote ex quibus primis GHOLAM (sive *saeculum* sive *mundus* vocetur) editus fuerit. Prima enim divina bonitas in illo admirabili consilio consideratur, deinde vero sapientia, cui coniuncta efficacitas, non quod alia aliam tempore praecesserit virtus (quippe divina omnia aeterna extra tempus constant) sed quod ipsa ordinis ratio ita distingui postulet, atque ita a Vatibus commendetur. *Suavis Dominus universis, et miserationes eius super omnia opera eius*⁴¹⁵.

Quae a saeculo sunt. Immobilitatem, constantiam, aeternamque integritatem divinarum virtutum non obscure significat verbum *sunt*. Verum exemplaris lectio apertissime id ac firmissime adstruit. CHI MEGHOLAM HEMAH. *Nam prae saeculo* sive *prae mundo ipsae eadem*. Ante mundum, propriae igitur, et antiquissimae, perpetuae, et // [269] immutabiles ipsaemet, nam quod ex antiquo variat aut mutatur, minus legitime dicitur ipsummet. Quae igitur ita propria atque perpetua, solida integraque sunt, minoribus, levibus, vanis, futilibus, ac inconstantibus, praesertim vero alienis, atque adeo auctori suo iam invisibilibus, vel frangi, vel minui, vel quoquo modo cedere aut componi admoverive minime convenit. Huius autem farinae, imo et fecis ac sortis ea sunt quaecumque a me olim iuvene, et per aetatem naturamque fragili et imprudente, nequiter stulteque sunt admissa peccata.

7. *Delicta iuventutis meae, et ignorantias meas ne memineris. Secundum misericordiam tuam memento mei tu, propter bonitatem tuam Domine.*

Ex rationibus ac virtutibus admirabili Dei nomini IEHVEH attributis una est bonitas dicta, ad quam illa referuntur, quae Mosis praeconio et confessione declarata: *Cumque descendisset Dominus per nubem, stetit Moyses cum eo, invocans nomen [IEHVEH] Domini. Quo transeunte coram eo, ait [IEHVEH IEHVEH] Dominator Domine Deus misericors et clemens, patiens, et multae miserationis, ac verax. Qui custodis misericordiam in millia, qui auferis iniquitatem et scelera atque peccata,*

⁴¹² Ex. 3, 16.

⁴¹³ Lc. 1, 68.

⁴¹⁴ Ps. 118, 49.

⁴¹⁵ Ps. 144, 9.

Israel porque se ha
sido. Del otro: Acuérr
nada. La propia na
Señor, esto es, su b
bondad, generosidad
pensara una natural
temuras, que literal
indiscriminadamen
encontrar nada entr
Señor metafóricam
como: entrañas mate
dusas y bienhecho
mundo, es más, la q

De sus miseration
de ternura como de
RAHHAMIM se rel
miseraciones al siglo,
llame siglo o mundi
admirable decisión,
virtual procediera a
tiempo del tiempo) si
de este modo sea co
mundo están en toda

Que son castigad
la integridad eterna
paciente y firmemen
tante del mundo, p
nemas, porque lo e
miseracione. Por tanto
mundo que se quier
solventar, metes con
oluntate y detestable
con aquellos peccati
independientemente con

7. No se acuerdes d
de las misericordias de m

Entre las cualid
que se llama bondad
miseracione y confesion
de misericordias de m
[IEHVEH] Dominator Domine
deus, misericors, que con
de misericordias de m
de misericordias de m

Deus Israel, quia
esto verbi tui servo
summam illam ac
uae amor, bonitas,
am sine amore vel
HAMIM dicuntur, quae
scera, sed materna,
eo tribuuntur, quo-
l desinant vel ces-
et semper agunt.

inquam ex origine
HAMIM ad affec-
aeculo sunt, utpote
ditus fuerit. Prima
vero sapientia, cui
tus (quippe divina
distingui postulet,
miserationes eius

integritatem divi-
laris lectio apertis-
prae saeculo sive
issimae, perpetuae,
utatur, minus legi-
da integraque sunt,
vero alienis, atque
, vel quoquo modo
arinae, imo et fecis
turamque fragili et

cundum misericor-

ibutis una est boni-
fessione declarata:
o, invocans nomen
[VEH] Dominator
onis, ac verax. Qui
era atque peccata,

Israel porque se ha presentado ante su pueblo y ha realizado la liberación de su pueblo. Del otro: Acuérdate de la palabra que dijiste a tu siervo, por la que me diste esperanza. La propia naturaleza del Señor da testimonio de que las misericordias del Señor, esto es, su bondad absoluta y divina, que se denomina fundadamente amor, bondad, generosidad y misericordia, son antiquísimas. En efecto, no sería lícito que se pensara una naturaleza divina carente de amor. La lengua santa dice RAHHAMIM ternuras, que literalmente se traduce en latín por *viscera* (entrañas) pero no entrañas indiscriminadamente, sino las maternas, más amantes que las cuales no se puede encontrar nada entre las humanas. El lenguaje empleado adscribe tales entrañas al Señor metafóricamente. No es posible que ocurra que, lo que se atribuye al Señor como entrañas maternas, de cualquier modo que sea, dejen de amar, ser misericordiosas y bienhechoras, que pierdan la cualidad que tenían antes de la creación del mundo, es más, la que siguen teniendo.

De tus misericordias. HHEZZDEICHA. Las misericordias emanan de las entrañas de ternura como de su origen propio, como las aguas manan de las fuentes. Por eso, RAHHAMIM se refieren al afecto y HHEZZEDIM al efecto. Las dos realidades son anteriores al siglo, porque a partir de estas primeras fue creado el GHOLAM (ya se llame siglo o mundo). En efecto, la bondad divina se observa por primera vez en esta admirable decisión, pero después su sabiduría y la eficacia unida a ella. No porque una virtud precediera a otra en el tiempo (ya que todas las virtudes divinas eternas están fuera del tiempo) sino porque una razón de orden requiere que se distingan así, y que de este modo sea considerada por los poetas. *Cariñoso es el Señor con todos y sus ternuras están en todas sus obras.*

Que son antiguas. El verbo *son* indica claramente la inmovilidad, la permanencia y la integridad eterna de las virtudes divinas. Pero el texto original lo expresa muy patente y firmemente. CHI MEGHOLAM HEMAH. *Pues desde siempre son ellos.* Antes del mundo, por tanto propias, antiquísimas, perpetuas // [269] e inmutables, las mismas, porque lo que desde antiguo varía o cambia, se llama lo mismo menos legítimamente. Por tanto, lo que es propio y perpetuo, sólido e íntegro en absoluto corresponde que se quiebre, mengüe, o de algún modo ceda o se retire o se aparte ante lo inferior, menos consistente, vano, fugaz, inconstante, y sobre todo ajeno y además odioso y detestable para su creador. De esta harina, es más, de esta hez y de esta suerte son aquellos pecados que de joven, débil e imprudente por la edad y naturaleza, mala y estúpidamente cometí.

7. *No te acuerdes de los delitos de mi juventud, y de mi ignorancia. Según tu misericordia acuérdate de mí, Señor, por tu bondad.*

Entre las cualidades y virtudes atribuidas al admirable nombre de Dios IEHVEH una se llama bondad, a la cual se refieren aquellas palabras expresadas en la declaración y confesión de Moisés: *Cuando el Señor bajó en la nube, Moisés se quedó con él, invocando el nombre [IEHVEH] del Señor. Al pasar Este ante él, dice [IEHVEH IEHVEH] Señor Dios dominador, compasivo y clemente, paciente, y de gran misericordia, veraz, que conservas la misericordia hasta la milésima generación, que perdonas la iniquidad, los delitos y pecados y nadie por sí es inocente ante Ti, que castigas la iniquidad de los padres en los hijos y nietos hasta la tercera y cuarta generación.* El

nullusque apud te per se innocens est, qui reddis iniquitatem patrum filiis ac nepotibus in tertiam et quartam generationem⁴¹⁶. Id quod sapiens ex parte interpretatus ita exponit: *Multum enim valere, tibi soli supererat semper, et virtuti brachii quis resistet? Quoniam tamquam momentum statera, sic est ante te orbis terrarum, et tamquam gutta roris antelucani, quae descendit in terram. Sed misereris omnium, quia omnia potes, et dissimulas peccata hominum propter poenitentiam. Diligis enim omnia quae sunt, et nihil odisti eorum quae fecisti, nec enim odians aliquid constituisti, aut fecisti. Quomodo autem posset aliquid permanere, nisi tu voluisses? Aut quod a te vocatum non esset, conservaretur? Parcis autem omnibus, quoniam tua sunt Domine, qui amas animas. O quam bonus et suavis est Domine spiritus tuus in omnibus. Ideoque eos qui exerrant, partibus corripis, et de quibus peccant, admones et alloqueris, ut relicta malitia, credant in te Domine⁴¹⁷. Has igitur divinae bonitatis sive rationes, sive artes aut partes aeternas, constantes, ac sui semper similes, peccatis delictisque suis opponit Vates, tamquam tenebris, quae a luce ita dividuntur, ut nullo pacto simul ac pariter consistere possint. Subindicat etiam sibi iam pridem peccatorum ac delictorum agnitione perculo vitae in melius institutam et initam correctionem, dum suae iuventutis peccata ac derelicta confessus, a Domini memoria poscit quam longissime esse amota (idem autem verbum ZACHAR in superiori et in hoc usurpat versu, quod ad rem perpetua memoria praesentem referri adnotabamus) non convenire enim, ut cui propriae misera- // [270] tiones, aeternae misericordiae semper praesentes cordi ac sibi sunt constantes. Eidem, quae alius imprudens et impotens quondam admiserit iuvenis peccata, et iam vir aetate et animo maturior detestetur, in memoria simul habeantur, sed id potius retinentur, quod proprium ipsi, qui oratur, est. Quodque in iis ipsis de quibus agitur argumentis, poni, exerceri, spectarique solet, hoc est, in praeteritis condonandis erratis, et in melioris vitae rationibus declarandis, tradendis, et cavendis, gratia- etque communicatione iuvandis et commonendis. Haec enim et his persimilia multa divinae bonitatis atque misericordiae propria et aeterna esse munia, nullis hominum tenebris, praesertim non contumacium, turbanda, confundenda, aut impedienda.*

Delicta. HHATAOTH errata sive peccata.

*Ignorantias meas. PISGHAI. PESAGH minus amplum vocabulum quam HHATAH. Namque hoc, erratum, delictumque omne tamquam genus complectitur, illud, una ex speciebus est, quae non solum peccatum communiter, sed ex studio et quasi deliberato atque certo proposito admissum, pro quo Latinus interpres hic ignorantiam, alias culpam reddit, ut MAHPESAGHI VMAH HHATATHI. Quam ob culpam meam et quod ob peccatum meum sic exarsisti super me?⁴¹⁸ Idem alio loco in scelus et iniquitatem vertit, ut: *Obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum et peccati atque malitiae quam exercuerunt in te. Nos quoque oramus ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc⁴¹⁹. Certe tria nomina humani vitii varium partum significantia ita distinxit Moses, NOSEH, GHAVON, PESAGH, VEHHATAH. Noster vero interpres**

⁴¹⁶ Ex. 34, 5-7.

⁴¹⁷ Sap. 11, 22-27 et 12, 1-2.

⁴¹⁸ Gen. 31, 36.

⁴¹⁹ Gen. 50, 17.

sabio lo expone a poder, ¿quién resi como el equilibrio la tierra. Pero te c los pecados de los no rechazas nada dío o hecho: ¿cómo conservaría lo que Señor, que amas la Por eso corriges p pecados, para que sus pecados y deliti eternas, constante diaga la luz, de fo entender también l desde hace tiempo naciendo los peccat tie de la memoria ZACHAR que señ gues dice que no le y la misericordia e representan en la ucción, y una ve han se toma en c mismos argument el perdón de los p advertencia de los Pues éstos y much son propios y eter las rimetas de los Delicta. HHATAOTH ignorancia pias: está comprei nes, que no sólo e propósito delibera ción, y en otras oc Por qué culpa m tante por sceler (al crimen de tus h regamos que perd Misericordias distingan intente: NOSEH, GHAVON, PESAGH, VEHHATAH. Qui a dicit, los crimenes con + desaparecen pecados comunes: olvidado y singi

um filiis ac nepoti-
te interpretatus ita
brachii quis resis-
rarum, et tamquam
nium, quia omnia
s enim omnia quae
stituisti, aut fecisti.
quod a te vocatum
Domine, qui amas
us. Ideoque eos qui
oqueris, ut relicta
iones, sive artes aut
isque suis opponit
to simul ac pariter
ic delictorum agni-
um suae iuventutis
gissime esse amota
ersu, quod ad rem
e enim, ut cui pro-
sentes cordi ac sibi
n admiserit iuvenis
a simul habeantur,
e in iis ipsis de qui-
1 praeteritis condo-
et cavendis, gratia-
is persimilia multa
ia, nullis hominum
impedienda.

olum quam HHA-
complexitur, illud,
I ex studio et quasi
es hic ignorantiam,
m ob culpam meam
in scelus et iniqui-
peccati atque mali-
tris tui dimittas ini-
m significantia ita
oster vero interpres

sabio lo expone así, interpretándolo en parte: *Pues Tú solo disponías de un gran poder, ¿quién resistirá al poder de tu brazo? Porque el orbe de la tierra es ante ti como el equilibrio de una balanza, como una gota de rocío anterior al alba, que cae a la tierra. Pero te compadeces de todos, porque todo lo puedes y simulas no advertir los pecados de los hombres para que se arrepientan. Pues amas a todo lo existente y no rechazas nada de lo que has creado, ya que si lo aborrecieras, no lo habrías creado o hecho: ¿cómo podría haber subsistido algo si Tú no lo hubieras querido? ¿o se conservaría lo que no hubieses llamado? Pero perdonas a todos, porque son tuyos, Señor, que amas las almas. ¡Qué bueno y agradable es tu espíritu para todos, Señor! Por eso corriges poco a poco a los que yerran, y les adviertes e interpellas por sus pecados, para que libres de maldad, crean en Ti, Señor.* Por tanto, el poeta opone a sus pecados y delitos estas cualidades, proceder y características de la bondad divina, eternas, constantes y siempre iguales a sí mismas, como si fueran las tinieblas que disipa la luz, de forma que ya no pueden subsistir juntamente al mismo tiempo. Da a entender también la corrección de su vida para mejor, que ha decidido y emprendido desde hace tiempo, al tener conocimiento de sus pecados y delitos, en tanto que, reconociendo los pecados y delitos de su juventud, suplica que se borren cuanto sea posible de la memoria de Dios (emplea en este verso y en el anterior el mismo verbo ZACHAR que señalábamos que se refería a una cosa presente con recuerdo perpetuo) pues dice que no le convienen, como a un corazón a quien la compasión propia // [270] y la misericordia eterna están presentes siempre y con él son constantes, a quien se le representan en la memoria los pecados que antaño otro joven imprudente e incapaz cometió, y una vez que es hombre más maduro en edad y cordura, detesta. Pero más bien se toma en cuenta lo que es propio de Aquel a quien se ruega, y lo que en esos mismos argumentos de que se trata, suele exponerse, manifestarse y esperarse, esto es, el perdón de los pecados anteriores, la declaración, exposición y provisión, fomento y advertencia de los fundamentos de una vida mejor, con la comunicación de la gracia. Pues éstos y muchos dones semejantes a éstos de la bondad y la misericordia divina son propios y eternos, que no pueden ser alterados, confundidos o imposibilitados por las tinieblas de los hombres, sobre todo, de los inconstantes.

Delitos. HHATAOTH yerros o pecados.

Mi ignorancia. PISAGHAI. PESAGH un vocablo menos extenso que HHATAH, pues éste comprende todo pecado o delito como género, y aquél es una de sus especies, que no sólo el pecado en general, sino el cometido decididamente, y como con un propósito deliberado y cierto. Este traductor latino lo vierte por *ignorantia* (ignorancia), y en otras ocasiones por *culpa*, como en: MAHPESAGHI VMAH HHATATHI *¿Por qué culpa mía y por qué pecado mío te has irritado contra mí?* En otro lugar lo vierte por *scelus* (crimen) e *iniquitatem* (iniquidad), como en: *Te suplico que olvides el crimen de tus hermanos y el pecado y el mal que te hicieron. Nosotros también te rogamos que perdones esta iniquidad de los siervos del Dios de tu padre.* Ciertamente Moisés distinguió así los tres nombres que significan el fruto múltiple del pecado humano: NOSEH, GHAVON, PESAGH, VEHHATAH y nuestro traductor lo expresó así en latín: *Qui aufers iniquitatem et scelera atque peccata* (que perdonas la iniquidad, los crímenes y los pecados). Por consiguiente, el poeta solicita que se desvanezcan y desaparezcan para la memoria de la misericordia y la bondad divina, tanto los pecados comunes y temerarios en general, como los delitos cometidos con un propósito decidido y singular, que vengza y cobre vigor la luz perpetua de su compasión, y que

ita Latine expressit: *Qui auferis iniquitatem et scelera atque peccata*⁴²⁰. Itaque tam communia ac temeraria in genere peccata, quam certo ac singulari proposito admissa delicta, coram divinae misericordiae et bonitatis memoria evanescere, et aboleri, perpetuamque benignitatis lucem vincere, valere, sibique patrocinari, ac favere postulat Vates. Siquidem minus maiori, breve, aeterno, luci tenebras, imo quod nihil in se est et prorsus vanum, verae virtuti et solidae atque efficacissimae concedere par est. Hoc itaque ut concinnum, decens, ac verum appellat et allegat pro se Vates.

Secundum misericordiam tuam memento mei tu. Recordationem et memoriam tuam non equidem declino, imo eam adversum me constare posco et obsecro, non tamen ut a peccatis et sceleribus meis, verum a misericordia tua exercitam, non propter meum vitium, sed propter bonitatem tuam IEHVEH Domine. Atque haec quae explicavimus argumenta, ex decori et aequi atque dignitatis locis petita sunt, quorum apud summos principes magna in petitionibus habetur ad persuasionem efficacia. In quo dicendi genere fere totus hic versatur Psalmus. His autem locis consuetudo eius apud quem agitur, et in eadem re facilitas, proximam tenent sedem, et multum etiam appellatae et allegatae patrocinantur. Plurimum quippe fiduciae et spei postulantis adiumenti affert, praeiudiciorum in eadem re factorum vel certa notitia ac publica, vel apertum et promptum exemplum. Certam autem notitiam etiam sive proximo haberi licet exemplo, si modo eius ingenium et mores constant, ex quibus in praesentem rem possimus argumentari. Si enim Deus errantes corrigere prius quam punire solet, id ipsum praecipue postulat, iure sperari possit et orari, ut antiquis peccatis eorum, qui ad se revertuntur, ignoscat. Haec est argumentationis propositio, quam etiam assumptum superat, illud videlicet.

8. *Dulcis et rectus Dominus, propter hoc legem dabit delinquentibus in via.*

Bonitatis benefacere, rectitudinis dirigere munus et officium est, suum namque singula rerum genera opus et sortiuntur et fovent. Naturae autem divinae, bonitas et rectitudo propriae sunt virtutes, neque enim IEHVEH cognoscitur, nisi idem bonis et rectus cognoscatur. Bonitas igitur ac rectitudo in sibi consonis exercentur ultro beneficiis, et in hoc etiam concordant, ut simul moneant, doceant et corrigant, eos qui in vitae ac morum via aberrant, verum locum quo via tendat ostendendo et iudicando, et qua procedendum sit identidem monendo. Id vero ut bonitatis ac rectitudinis divinae vere proprium est, ita usu ipso venit atque factum constat, quippe doctrina a Deo in lege et per Vates tradita hoc ipsum perpetuo agitur. Quia igitur TOB *bonus dulcisque Dominus ac rectus* propterea IOREH *erudit, docet, instruit, et informat* HHATAIM, *peccantes in via.* Ex hac Vatis explicatione et argumentatione manifeste docemur, legem a Deo non damnationis, sed correctionis causa datam. Quae peccata quidem indicet, dissuadeat, et corrigere ac detestari doceat, et morum viam instruat, qua ad eum tendatur, qui solus peccata mundi sublaturus in eadem praedicebatur lege, non quod lex quempiam ad unguem perfecit, et absolverit, sed quod mites et sanae mentis homines, quemadmodum pie, innocenter, ac probe vivere oporteat, docuerit, atque absolutam salutem a se poscendam vovendamque tradiderit, et qua via petere et consequi conveniat, declaraverit.

⁴²⁰ Ex. 34, 7.

le proteja y favore
ante lo eterno, las t
mas, ante el poder
deja en su favor o

Según tu mis
recuerdo y memor
inducido por mis
peccata, sino por t
do con los requeri
mad, cuya eficac
en las peticiones, y
recursos, la actua
peticion tienen un
mucha fuerza: en
en esa peticion, o
esperanza del que
[271] sin un ejer
ticas morales y act
presente peticion
que particularmen
los antiguos pecc
argumentacion, a l

El Señor es buen

La tarea y el of
que cada uno de l
ya recibida con la
IEHVEH si no se
por realizadas es
concordantes tam
los que se desvía
verdadero lugar a
ante avanzar. Es
ca, aunque con su
de la doctrina por
Por consiguiente
en esta esencia, su
explicacion y arg
que Dios con la fi
mente los peccato
cumulo de la conc
que era el únic
fueron como mis
mientras que los
descente y honrad
con absoluta, y ha

ata⁴²⁰. Itaque tam
proposito admissa
escere, et aboleri,
ri, ac favere postu-
no quod nihil in se
concedere par est.
Vates.

rem et memoriam
o et obsecro, non
ercitam, non prop-
. Atque haec quae
etita sunt, quorum
onem efficacia. In
is consuetudo eius
1, et multum etiam
et spei postulantis
itia ac publica, vel
etiam sive proximo
quibus in praesen-
prieus quam punire
antiquis peccatis
proposito, quam

s in via.

est, suum namque
divinae, bonitas et
, nisi idem bonis et
centur ultro benefi-
rrigant, eos qui in
do et iudicando, et
ectitudinis divinae
doctrina a Deo in
B bonus dulcisque
ormat HHATAIM,
anifeste docemur,
ae peccata quidem
um instruat, qua ad
licebatur lege, non
nites et sanae men-
eat, docuerit, atque
via petere et conse-

le proteja y favorezca. Puesto que es lógico que ceda lo menor ante lo mayor, lo breve ante lo eterno, las tinieblas ante la luz, es más, lo que no es nada en sí y absolutamente vano, ante el poder verdadero, sólido y eficazísimo. Por tanto, el poeta apela a ello y lo alega en su favor como adecuado, conveniente y verdadero.

Según tu misericordia, acuérdate de mí. Aunque ciertamente no renuncio a tu recuerdo y memoria, es más, ruego y suplico que conste respecto de mí no el recuerdo inducido por mis pecados y crímenes, sino por tu misericordia, no por causa de mi pecado, sino *por tu bondad, Señor IEHVEH*. Y estos argumentos que hemos explicado son los requeridos por la casuística retórica de lo adecuado, lo equilibrado y la dignidad, cuya eficacia se estima grande para la persuasión de los gobernantes máximos en las peticiones, y en cuyo género oratorio se desarrolla casi todo este salmo. En estos recursos, la actuación habitual de aquel ante el cual se interviene, y su afabilidad a esa petición tienen una importancia semejante, e invocadas y alegadas adquieren también mucha fuerza: en efecto, un conocimiento cierto y público de las presunciones hechas en esa petición, o un ejemplo manifiesto e inmediato, añaden muchísima confianza y esperanza del que solicita el favor. Ahora bien, se puede tener un conocimiento cierto // [271] sin un ejemplo próximo, con tal de que se tenga constancia de las características morales y actuaciones habituales, a partir de las cuales podemos argumentar en la presente petición; pues si Dios suele corregir antes que castigar a los que yerran, y pide particularmente eso mismo, con razón puede esperarse y solicitarse que perdone los antiguos pecados de aquellos que se convierten a El. Esta es la proposición de la argumentación, a la que también sobrepasa una premisa menor, aquella sin duda:

8. *El Señor es bueno y recto. Por eso dará la ley a los que yerran en el camino.*

La tarea y el oficio propio de la bondad es hacer el bien y el de la rectitud es dirigir, pues cada uno de los géneros de cosas tienen asignada labor y la fomentan. La bondad y la rectitud son las virtudes propias de la naturaleza divina. En efecto, no se conoce a IEHVEH si no se reconoce como bueno y recto. Por tanto, la bondad y la rectitud se ven realizadas espontáneamente en los beneficios correspondientes a ellas, y son concordantes también en que al mismo tiempo amonestan, enseñan y corrigen a aquellos que se desvían en el camino de la vida y de la conducta, mostrando e indicando el verdadero lugar a donde lleva el camino y advirtiendo con frecuencia por dónde se debe avanzar. Esto, como es verdaderamente propio de la bondad y de la rectitud divina, cumple con su finalidad misma y es evidente que así se hace, puesto que proclamada la doctrina por Dios en la ley y por los profetas, se produce siempre esto mismo. Por consiguiente, porque TOB *el Señor es bueno, afable y recto* por eso IOREH *educa, enseña, instruye e informa HHATAIM a los que pecan en el camino*. Por esta explicación y argumentación aprendemos claramente que la ley no fue promulgada por Dios con la finalidad del castigo, sino para corrección, para que indique ciertamente los pecados, los inhiba, enseñe a corregirlos y aborrecerlos, y establezca el camino de la conducta, por donde se llegue hasta Aquél que se predecía en la misma ley que era el único capaz de quitar los pecados del mundo; no porque la ley haya perfeccionado minuciosamente y absuelto a alguien, sino porque ha enseñado que es necesario que los hombres dóciles y de buen corazón vivan en cierta manera piadosa, inocente y honradamente, ha advertido que hay que solicitarle y pedirle a El la salvación absoluta, y ha declarado por qué camino conviene dirigirse y conseguirla.

9. *Diriget mansuetos in iudicio. Docebit mites vias suas.*

Duplex quidem legis munus: alterum primum et legislatori ipsi bono ac recto praecipue optatum, id est, vitiorum notatio ac doctrina virtutis. Vtraque salutis causa proposita et commendata, idque cum promissis; alterum vero maledictio, cum comminationibus poenarum. Illud prius, mites, probos, nihil sibi arrogantes tangit, afficit, et instruit. Hoc vero posterius impios, improbos, contumacesque consequitur. Priorem igitur partem uti Deo propiore et plane gratam, sibi vero et causae suae unice opportunam tenet et urget Vates.

Diriget mansuetos. Futurum verbum in natura omni, maxime vero divina, perpetuitatem adsignificat.

In iudicio. BEMISPAT, *in iure, ratione, decore, ac debito officio.* Namque hoc // [272] significat nomen MISPAT, pro quo Latinus interpret *iudicium* saepe reddit. Et hoc quidem docet et agit in legis doctrina Deus, atque insuper discipulorum genus, quos erudiendos et instruendos in iudicio suscipit, viam suam, quae ad veram felicitatem ducit, hoc est, Christum, docet petendum et sperandum.

Docebit. Docere solet, quippe qui ipse idem sponte sua pacis et non afflictionis cogitationes semper cogitat, neminique ultro inferre parat, sed neque vult, malum. Boni enim natura et ingenium bene semper vult et parat, libenterque offert. Quidquid praeter hoc evenerit, non ex Domini voluntate aut studio, sed ex malitia et protervitate hominum proficiscitur. *Qui enim amat periculum, in illo peribit*⁴²¹. *Perditio tua* [ait Deus] *ex te Israel*⁴²². *Tantum modo in me auxilium tuum*⁴²³. Denique Deus, pacis, benignitatis, clementiae, benevolentiae sibi adscribit voluntatem. Hoc docere idem, monere, suadere, adiuvere, ac promovere amat. Quidquid agit, huc spectat, eodemque tendit, quaque via ipse homines quaerit servandos, eadem illos ad se venire et se occurrentem petere clamat. Quare fidenter a se quaeri ait, nec solum fidenter, verum etiam recte ac sapienter. Siquidem

10. *Vniversae viae Domini, misericordia et veritas, requirentibus testamentum eius et testimonia eius.*

Dicebamus ORHHOTH *itineria* Latine dici. Iter autem dicitur, toum intervallum a loco unde proficiscimur, ad institutum usque quietis locum vel portum, ut:

*Magnum iter ad doctas proficisci cogor Athenas*⁴²⁴.
dicitur etiam iter, quantum viae una conficitur die, ut:
Hoc iter ignavi divissimus altius, ac nos
*Praecinctis, unum*⁴²⁵.

⁴²¹ Eccl. 3, 27.

⁴²² Os. 13, 9.

⁴²³ Os. 13, 4.

⁴²⁴ PROP. 3, 21, 1.

⁴²⁵ HOR. sat. 1, 5, 5-6.

ipsi bono ac recto
raque salutis causa
lictio, cum commi-
es tangit, afficit, et
nsequitur. Priorem
e suae unice oppor-

vero divina, perpe-

cio. Namque hoc //
um saepe reddit. Et
scipulorum genus,
e ad veram felicita-

et non afflictionis
at, sed neque vult,
libenterque offert.
o, sed ex malitia et
o, sed ex malitia et
i, in illo peribit⁴²¹.
m tuum⁴²³. Denique
it voluntatem. Hoc
quid agit, huc spec-
, eadem illos ad se
it, nec solum fiden-

estamentum eius et

toum intervallum a
um, ut:

9. Dirigirá a los mansos con su juicio y enseñará a los dóciles sus caminos.

Ciertamente las funciones de la ley son dos. Una, primaria, principalmente deseada por el mismo legislador bueno y recto, a saber, la advertencia de los vicios y la doctrina de la virtud; ambas han sido propuestas y arbitradas en orden a la salvación, juntamente con las promesas. La otra es la maldición, juntamente con las amenazas de castigos. Aquella primera atañe, afecta e instruye a los dóciles y buenos, que no se arrojan para sí nada como propio; esta posterior persigue a los impíos, malvados y rebeldes. Por tanto, el poeta sostiene y promueve la primera parte, como más apropiada y claramente grata a Dios, y la únicamente oportuna para sí y para su causa.

Dirigirá a los mansos. Un verbo en futuro en toda naturaleza, pero sobre todo en la divina, significa continuidad.

Con su juicio. BEMISPAT con razón, con fundamento, con propiedad y con la necesaria diligencia. En efecto, este es el significado del nombre MISPAT // [272] que el traductor latino vierte con frecuencia *iudicium*. Dios enseña y procura esto ciertamente en la doctrina de la ley. Y además, el género de los discípulos, que adopta para educarlos e instruirlos con su juicio, y enseña que hay que buscar y esperar su camino, que conduce a la felicidad verdadera, esto es, a Cristo.

Enseñará. Suele enseñar, pues El es quien siempre tiene naturalmente pensamientos de paz y no de aflicción y que espontáneamente no causa mal a nadie ni proyecta causarlo, sino que tampoco lo desea. Pues la naturaleza y el modo de ser del bien siempre desea y procura el bien, y lo difunde gustosamente. Cualquier cosa que ocurra distinta de esto, no nace de la voluntad e intención de Dios, sino de la maldad y perversidad de los hombres. Pues *Quien ama el peligro, perecerá en él. Tu perdición, Israel* [dice Dios] es causada por tí: *sólo en mí está tu auxilio*. Finalmente Dios se adscribe la voluntad de paz, generosidad, clemencia, benevolencia. Ama enseñar, advertir, persuadir, procurar y promover esto mismo. Cualquier cosa que emprende a esto mira, y a eso se encamina, y por ese camino busca que los hombres se salven y anuncia que vienen hacia El por ese mismo y que piden que El salga a su encuentro. Por eso dice que que él lo busca fielmente, y no sólo fielmente, sino también con rectitud y sabiduría, puesto que

10. Todos los caminos del Señor son misericordia y verdad para los que buscan su revelación y sus testimonios.

Decíamos que en latín ORHHOTH se dice *itinera* (caminos). Y se llama camino todo el trayecto desde el lugar del que salimos hasta el lugar de descanso o el puerto que se ha determinado, como en *Me veo forzado a emprender un largo camino hasta la docia Atenas*. También se llama *iter* (jornada de camino) al trayecto recorrido en un solo día, como en *Nosotros perezosos rebajamos lo que otros, llevando el paso más ágil, hacen en una sola jornada de camino*. Y se cuenta que los soldados *han avanzado en largas y en breves jornadas*. Algunas veces los autores latinos confunden los nombres del camino y la jornada, e incluso nuestro traductor a veces emplea uno por otro. Pero en la lengua santa es siempre coherente consigo misma en estas palabras; por tanto, sean los caminos en su totalidad, desde el comienzo hasta el fin, y comprendamos con la mente y el pensamiento las distancias, o lo consideremos las partes asig-

et milites *longis vel brevibus itineribus incesisse* narrantur. Aliquando viae et itineris nomina ab auctoribus confunduntur Latinis, atque ita noster interpres alterum pro altero nonnumquam usurpat. Verum sancta lingua perpetuo sibi in his constat verbis, sive igitur itinera ipsa integra ab initio ad finem usque viarum et spatii intervalla mente cogitationeque praesumamus, sive singulorum dierum distributas consideremus partes, idque per omnem Domini doctrinam (quae foedere sanciendo ac testimoniis et documentis exponendis traditur) examinemus, illud profecto patebit et luce clarius apparebit. *Vniversas vias IEHVEH, misericordiae* ratione in enuntiandis promissis, et *veritatis* documenta atque exempla in iisdem praestandis promissis continere. Quidquid aliter videatur aut disputetur vel decernatur, ab eo qui non quaesierit ac tenuerit *testamentum Domini et testimonia eius*, sed ad hominum doctrinas et mandata animum studiumque diverterit. Quae profecto pravitas in meras demum tenebras atque in regionem umbrae mortis, imo in mortem ipsam, sui detrudit sectatores. // [273] Contra vero iis qui ex sacrosancta Dei doctrina misericordiae fidem conceperint, eam officio et obsequio testati fuerint, quamvis magno ac tortuoso errore antea palantibus, tamen ad veram redeuntibus viam, certissima spe de propitiationis divinae beneficio agendum ac perseverandum fuerit. Non quidem propria ipsorum, sed maxima nominis illius IEHVEH virtute atque efficacitate fretis, id quod ita sibi creditum et persuasum Vates pronuntiat noster.

11. *Propter nomen tuum Domine propitiaberis peccato meo. Multum est enim.*

Extremis morbis et malis extrema convenit adhiberi medicamenta ac remedia. Fuerit igitur quantumcumque gravis erroris mei pravitas, tamen divini nominis istius IEHVEH bonitas ac rectitudo tanta est, ut a nulla umquam pravitatis vi, non dicam vinci, sed nec retineri aut retardari in morave poni possit, modo errantis ipsius non obsistat contumacia. Mihi quidem nulla iam superest confitenti atque deprecatore pravitate, qua aversus a recta via, id est, a morum rectitudine, antea vixerim, et nomen istud tuum appellanti magnum, et in magnis erroribus condonandis agnoscendum. Tota haec oratio translatis pronuntiatur verbis. Namque GHAVON, pro quo hic Latine legimus *peccato*, pravitatem a recto discrepantem significat, sive ea in aedificiis aut in viarum progressu, sive in moribus, qui vel pravi vel recti dicuntur, sive in iudiciis et opinionibus, consiliis ac sententiis, quacumque denique in re notetur. Verbum vero *propitiaberis*, in exemplari ZZELAHHTHA, quo Latinius quam *ignosces* interpretemur, non sane nobis nunc succurrit aliud, nec umquam in sacris reperitur scriptis alii coniunctum nomini nisi GHAVON vel HHATHAH id est, *pravitati*, vel *errori*, videturque in rerum natura spectare vel pondus vel robur. Namque prava imposito pondere diriguntur, et errores sive tortuositates viatorum emendantur retractione, vel restitutione in viam. Vtrumque autem Dei nomini IEHVEH convenit, pondus videlicet, cui nullum componi possit aliud, ac robur, vis, et efficacitas. Vtrumque etiam ad misericordiam referendum, qua Deus RAB HEZZED, magnus sive multis misericordiae, vocari gaudet. In exemplari versu et sermone, argumentationis artificium indicat coniunctio VAV, quae cum aliis etiam officiis collectioni deservit. VEZZELAHHTHA, itaque *propitiaberis* sive *ignosces peccato meo*, LEGHAVONI, *pravitati meae*. *Multum est enim*. Quamquam Latine *multum*, ad peccatum et ad nomen referri liceat, in exemplari lingua ad ipsum nomen refertur. Namque GHAVON femineae formatio-

do viae et itineris
 ; alterum pro alte-
 onstat verbis, sive
 intervalla mente
 onsideremus par-
 ac testimoniis et
 oit et luce clarius
 ndis promissis, et
 aissis continere.
 non quaesierit ac
 cetrinas et mandata
 demum tenebras
 udit sectatores. //
 idem conceperint,
 oso errore antea
 pitiationis divinae
 sorum, sed maxi-
 ta sibi creditum et

est enim.

enta ac remedia.
 ini nominis istius
 atis vi, non dicam
 rranis ipsius non
 e deprecatu pravi-
 xerim, et nomen
 lis agnoscendum.
 pro quo hic Latine
 in aedificiis aut in
 sive in iudiciis et
 tur. Verbum vero
 nosces interprete-
 peritur scriptis alii
 i, vel errori, vide-
 imposito pondere
 one, vel restitutio-
 idus videlicet, cui
 e etiam ad miseri-
 ltis misericordiae,
 artificium indicat
 VEZZELAHTHA,
 I, pravitati meae.
 men referri liceat,
 emineae formatio-

nadas a cada día y lo examinemos por cualquier lugar de la doctrina del Señor (que se transmite por la alianza, y la exposición de testimonios y enseñanzas) se verá con seguridad patentemente y aparecerá más claro que la luz: *todos los caminos de IEHVEH son de misericordia* los fundamentos en la enunciación de sus promesas, y *de verdad* que contienen las enseñanzas y ejemplos de realización de esas promesas. Cualquier cosa que se considere, discuta o decida de otro modo, se debe a quien no ha buscado ni se ha atendido a *la revelación del Señor y a sus testimonios*, sino ha desviado su mente y su atención hacia las doctrinas y preceptos de los hombres. Esta maldad ha sumido a sus seguidores en las verdaderas tinieblas y en la región de las sombras de muerte, es más, en la propia muerte. // [273] Por el contrario, los que han concebido la fe, a partir de la doctrina sacrosanta de Dios, han sido testigos de ella con cumplimiento y obediencia, aunque los que anduvieran con anterioridad en un grave y tortuoso desvarío, al volver al camino verdadero, deben vivir y perseverar con una esperanza muy cierta en el beneficio de la propiciación de Dios, ciertamente no fiados de sus propias fuerzas, sino con el poder máximo y la eficacia de aquel nombre IEHVEH. Nuestro poeta declara que en eso se confía y está convencido.

11. *Por tu nombre, Señor, te aplacarás respecto a mi pecado, pues es grave.*

Para enfermedades y males muy graves es necesario aplicar medicamentos y remedios extremos. Por eso, por grave que sea la maldad de mi error, la bondad y rectitud de tu nombre es tan grande, que nunca puede ser no digo vencida, sino siquiera impedida o estorbada, o retardada por la fuerza de maldad ninguna, con tal que no oponga resistencia la rebeldía del propio pecador. Para mí que reconozco y aborrezco mi desvío, ya no subsiste ninguna otra vía por la que perdiendo el camino recto, esto es, la rectitud de conducta, antes he vivido, y yo que invoco ese magnífico nombre Tuyo, tengo que reconocerlo en el perdón de mis grandes pecados. Esta oración se expresa en palabras metafóricas. Pues GHAVON que leemos traducido del latín por pecado significa el defecto de apartarse de lo recto, sea en los edificios o en el trayecto de los caminos, o en la conducta, que se llama mala o recta, tanto se haga notar en los juicios y opiniones, deliberaciones o decisiones, y en definitiva en cualquier cosa. A partir del original ZZELAHHTHA traduzcamos el verbo *propitiaberis* (te aplacarás) con mayor propiedad en latín que *ignosceris* (perdonarás); no se nos ocurre ahora otro, ni nunca se encuentra en las Sagradas Escrituras unido a otro nombre que no sea GHAVON o HHATHAH esto es *defecto* o *error* y parece que en la naturaleza se refiere al peso o la rectitud. En efecto, lo defectuoso se desvía al ponérsele encima un peso y los errores o las conductas equivocadas de los caminantes se corrigen con la vuelta atrás o la rectificación en el camino. Ambas cualidades corresponden al nombre de IEHVEH a saber, el peso con el que ninguna otra cosa puede componerse, y la rectitud, la fuerza y la eficacia. Hay que referir ambas también a su misericordia, con la que Dios RAB HEZ-ZED se complace en ser llamado magnífico y grande en misericordia. En el verso y en el lenguaje original la conjunción VAV indica el artificio de la argumentación, que junto con otras funciones, sirve para el razonamiento conclusivo. VEZZELAHHTHA *por tanto te aplacarás o perdonarás mi pecado*, LEGHAVONI *mi defecto, pues es grave*. Aunque en latín *multum* (mucho) puede referirse al pecado y al nombre, en la lengua original se refiere al propio nombre. Efectivamente, GHAVON tiene flexión femenina, mientras que RAB la presenta masculina y concierta con el nombre SEM de

nis est, RAB vero masculinam praefert faciem, et cum SEM nomine eiusdem generis convenit. Significat autem RAB *multum et magnum*, unde RABBI *magnus ac multus meus*, qui ob eam significationem Latine quoque *magister* voca- // [274] tur. Est enim argumentationis enthymema huius modi ponderis. Domine, tuum istud misericordiae nomen magnum est; ergo idem semper obtinens pravitati meae ignosces. Deest propositio ad syllogismum, quae, tametsi non expressa, intelligitur: id quod multum ac magnum efficacitate est, in multis ac magnis agendis et ferendis exercetur. Id vero de divini nominis efficacitate maxima usque adeo verum, certum proprium, constansque semper est, ut non modo ipse sibi sperare, sed alios etiam docere et ad similis beneficii communionem vocare et adhortari non dubitet Vates, conditione proposita pietatis ac sincerae sanaeque mentis, cui conditioni divina numquam defuit bonitas, nec umquam defutura asseveratur.

12. *Quis est homo qui timet Dominum? Legem statuit ei in via quam elegit.*

Ex expectatore divinae bonitatis in suam salutem, in praeconem et invitatores procedit, gestitque alios ad similis beneficii cognitionem ac testimonium pellicere, promissorum divinorum cumulata etiam declaratione, quae non solum ad ipsos, qui invocantur, sed eorumdem posteritatem sint pertentura.

Quis est homo qui timet Dominum? MI ZEH HAIS IRA IEHVEH, *Quis iste quispiam vir timebit Dominum?* Quamquam conditionis non exprimitur coniunctio, tamen conditionalis oratio et argumentatio est, artificiumque celando, plus efficit ac persuadet, quam si palam praetulerit. Idem autem valet oratio illa, *Quis iste quispiam vir timebit Dominum*, atque illa: Da virum quempiam timentem Dominum, quem si dederis, illud illi praestitum iri manifestis vincam exemplis: *legem statuit ei in via quam elegit*. In exemplari idem verbum repetitur quod antea fuerat usurpatum IARAH IORENO BEDERECH IEBAHHER, *instruet illum in via [quam] eliget*. Modo ille timeat Dominum, et colat animo ac veneretur eum qui IEHVEH nominatur, optetque salutis viam suae, cuius ineundae, tenendae, et peragenda rationem ab eodem discit praeceptore Domino, legis primum et prophetarum oraculis instructus, deinde alia sublimiore et excellentiore doctrina perficiendus, de qua Paulus: *Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro*⁴²⁶. Nam quod semel Dominus cum piis et sui timentibus egit, id in posterum quin agat, et perficiat non mutabit umquam, atqui timentes se, Abrahamum, Isaacum, et Iacobum, ipse, ut scimus, deduxit. Nec solum incolumes per totam vitam tutatus est, verum etiam divitiis, opibus, et honore auxit et amplificavit, atque eam quam promiserat nepotibus terram, hereditatis iure addictam tradidit. Igitur qui in minoribus, hoc est, terrenis rebus, efficacem et commodum atque tutorem sese praebuit, idem in melioribus ac sublimioribus bonis divinaeque bonitati prioribus, atque in hereditate felicissima, naturae, voluntati et benignitati, ac misericordiae et beneficentiae suae abunde profecto satisfaciet, anti- // [275] quumque semper obtinebit, ut *Qui timet Dominum*, optatam salutis doceatur viam, et illud ulterius, quod consequitur, obtineat, videlicet:

⁴²⁶ I Cor. 12, 31.

este mismo género
tante quien por e
Pues el entimema
nombre Tuyo de
así, perdonarás n
expresa, se entien
cosas grandes y i
mismo acerca de l
en esperarío para
los a participar de
de un corazón sin
divina y se afirma

12. ¿Quién es el h
elegido.

Puesto que es
pasa a ser proselit
ficio semejante, c
Esta no sólo ha si

¿Quién es el h
ese hombre que t
una oración y arg
cacia y persuasión
oración. ¿Quién e
bre tal que tema a
le va a ser mostra
original se repite
BEDERECH IEH
Señor y le dé cult
no de su salvació
por ese camino, s
la ley y de los pro
me y excelsa, di
nente. Pues le
no lo cambiaré de
Abraham, Isaac, I
estado incólumes
con riganzas, rec
adventa al derec
importancia, est
satisfará con segu
y beneficencia en
su felicidad bere
gloriam come al S
obtinanga lo que pr

ne eiusdem generis
magnus ac multus
[274] tur. Est enim
stud misericordiae
osces. Deest propo-
od multum ac mag-
r. Id vero de divini
constansque sem-
d similis beneficii
roposita pietatis ac
nitas, nec umquam

elegit.

iem et invitatores
monium pellicere,
olum ad ipsos, qui

EH, *Quis iste quis-*
coniunctio, tamen
is efficit ac persua-
s iste quispiam vir
um, quem si dede-
tuit ei in via quam
surpatum IARAH
] eliget. Modo ille
ominatur, optetque
m ab eodem discet
ructus, deinde alia
adhuc excellentio-
s et sui timentibus
atqui timentes se,
lum incolumes per-
xit et amplificavit,
tam tradidit. Igitur
atque tutorem sese
nitati prioribus,
ic misericordiae et
que semper obtine-
lud ulterius, quod

ese mismo género. RAB significa mucho y grande; de ahí RABBI mi grande e importante quien por ese significado también se llama en latín *magister* maestro. // [274] Pues el entimema de la argumentación es de esta manera y de este peso: 'Señor, ese nombre Tuyo de misericordia es magnífico y grande; luego puesto que siempre eres así, perdonarás mi desvío.' Falta la proposición para el silogismo, que aunque no expresa, se entiende: lo que es grande y magnífico, se ejercita en hacer y producir cosas grandes y magníficas. Esto es tan verdadero, cierto, propio y constante en sí mismo acerca de la eficacia máxima del nombre de Dios, que no sólo el poeta no duda en esperarlo para sí, sino también en mostrarlo a otros también y llamarlos y exhortarlos a participar de un beneficio semejante, con la condición propuesta de la piedad y de un corazón sincero y bueno; a esta condición nunca ha dejado de atender la bondad divina y se afirma que nunca dejará de hacerlo.

12. *¿Quién es el hombre que teme al Señor? Le ha indicado la ley en el camino que ha elegido.*

Puesto que espera la bondad divina para su salvación, se siente movido a predicar y pasa a ser proselitista, y desea ardientemente atraer a otros a conocer y probar un beneficio semejante, con una declaración acumulativa de las promesas divinas también. Esta no sólo ha sido dirigida a aquellos a los que se menciona, sino a sus descendientes.

¿Quién es el hombre que teme al Señor? MI ZEH HAIS IRA IEHVEH *¿Quién es ese hombre que temerá al Señor?* Aunque no se exprese la conjunción condicional, es una oración y argumentación condicional. Ocultando el artificio, consigue mayor eficacia y persuasión que si lo hubiera expuesto abiertamente. Tiene el mismo sentido la oración *¿Quién es ese hombre que temerá al Señor?* que aquella: Preséntame un hombre tal que tema al Señor; si me lo presentas, demostraré con ejemplos manifiestos que le va a ser mostrado aquello: '*le ha indicado la ley en el camino que ha elegido*'. En el original se repite el mismo verbo que se había empleado antes: IARAH IORENO BEDERECH IEBAHHER *le instruirá en el camino [que] elegirá*, con tal que tema al Señor y le dé culto de corazón y venere a Aquél que se llama IEHVEH y elija el camino de su salvación. Aprenderá del Señor mismo como preceptor la razón de emprender ese camino, seguirlo y recorrerlo, instruido en primer lugar con los testimonios de la ley y de los profetas, y después habrá de perfeccionarse con otra doctrina más sublime y excelsa, de la que dice San Pablo: *Y os muestro un camino todavía más excelente*. Pues lo que el Señor ha hecho una vez con los piadosos y los que le temen, no lo cambiará después de modo que deje de hacerlo y realizarlo, y a los que le temían, Abraham, Isaac, Jacob, los ha ido conduciendo, según sabemos, y no sólo los ha mantenido incólumes durante toda su vida, sino que también los favoreció y engrandeció con riquezas, recursos y honor, y les entregó la tierra que había prometido a sus nietos, adscrita al derecho de herencia. En consecuencia, quienes en las cosas de menor importancia, esto es, en las cosas terrenales, se muestra eficaz, afable y protector, satisfará con seguridad abundantemente su naturaleza, voluntad, bondad, misericordia y beneficencia en los bienes mejores, más elevados y propios de su bondad divina y en su felicísima herencia, lo que era antiguo, // [275] se mantendrá siempre, esto es, que a *Quien teme al Señor* se le indique el camino deseado de la salvación, y más tarde obtenga lo que pretende, a saber:

13. *Anima eius in bonis demorabitur, et semen eius hereditabit terram.*

Ex antiquo et celebratissimo divinae providentiae, tutelae, ac veritatis erga patres illos pios exemplo, certam, et utilem, piis omnibus parat, adornat et asseverat doctrinam fidei de salute aeterna ipsis eorumque veracibus filiis et imitatoribus praestanda. Namque patres illos ubique locorum tutos et a Deo custoditos sacrae commemorant historiae. Illudque per totam huius mortalis vitae peregrinationem observatur perpetuum. *Non reliquit hominem nocere eis, et corripuit pro eis reges. Nolite tangere christos meos, et in prophetis meis nolite malignari*⁴²⁷. Ita ut nullibi terrarum, gentium, ac regnorum, non securi peregrinarentur, sive ut hospites diutius haerentes, sive ut viatores pernocantes, non solum hac divina tutela semper usi fuere, sed vitae demum functi cum summa pace et quiete atque lubente migratione, id significantibus historiis: *Fuerunt autem dies vitae Abrahae, centum sexaginta quinque anni, et deficiens mortuus est in senectute bona, provectaeque aetatis et plenus dierum, congregatusque est ad populum suum*⁴²⁸. *Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum, consumptusque aetate mortuus est, et appositus populo suo senex et plenus dierum*⁴²⁹. Iacob etiam in Aegyptum proficiscens, *venit ad puteum iuramenti, et mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaac, audivit eum per visionem noctis vocantem se et dicentem sibi: Iacob, Iacob. Cui respondit: Ecce adsum. Ait illi Deus. Ego sum fortissimum patris tui. Noli timere, descende in Aegyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi. Ego descendam tecum illuc, et ego inde adducam te revertentem. Ioseph quoque ponet manus suas super oculos tuos*⁴³⁰. Rursus etiam: *Factique sunt omnes dies vitae illius centum quadraginta septem annorum*⁴³¹. Et inferius: *Finitisque mandatis, quibus filios instruebat, collegit pedes suos super lectulum, et obiit, appositusque est ad populum suum*⁴³². Quas historias, ut non obscure Psalmo hoc significatas, commentando nobis describere minime pingit ad huius ac subsequentium explicationem versuum, in quibus divinae tutelae promissum pii et probi omnes expectare monentur adusque extremam vitae horam certissimum atque opportunum prorsus, nam quod Latine versum est, NAPHZO BETOB THALIN sive LVN. Verbum LVN *quiescere* sive *cessare* significat, et fere semper in hac significatione ad iter facientes viatoresve refertur, quocumque illi loco noctu ad posteram usque lucem quiescant. Hoc ad eam rem usurpari observamus verbum, cuius exempla sunt: *Declinate in domum pueri vestri, et manete ibi. Qui dixit // [276] runt. Minime, sed in platea manebimus*⁴³³. *Est in domo Patris tui locus ad manendum, et cetera*⁴³⁴. *Palearum quoque et foeni plurimum est apud nos, et locus spatiosus est ad manendum*⁴³⁵. *Cumque venisset [Iacob] ad quemdam locum et*

⁴²⁷ Ps. 104, 14-15.

⁴²⁸ Gen. 25, 7-8.

⁴²⁹ Gen. 35, 28-29.

⁴³⁰ Gen. 46, 1-5.

⁴³¹ Gen. 47, 28.

⁴³² Gen. 49, 33.

⁴³³ Gen. 19, 1-2.

⁴³⁴ Gen. 24, 23.

⁴³⁵ Gen. 24, 25.

13. *Anima eius in bonis demorabitur, et semen eius hereditabit terram.*

A partir del antiq
y verdad respecto d
discrimina, cierta y afi
subsistencia eterna, qu
Pues las historias se
dadas por Dios en la
la peregrinación de
no dejar derribado a
mucho que no dejara
mucho, sea como sea
que pasan la noche
manejaron con gran
entusiasmo. Los días d
como las historias se
mucho con los rayos
de serpiente marañ y n
particularmente hacia Eg
Dios de su padre Is
Iacob. La respuesta
vuelto. No temas, de
descende allí y se con
sua vent. Los días d
descenderán los pr
dormir y manete: se n
revelar estas historias
tante, en orden a la
prophetas las historias
descenderán: man
revelar: esto es como
original del verso es
dormir y manete y ca
descenderán que se
descenderán que se
descenderán de casa
que con su descendencia
mucho, etc. Tenente
mucho. Descenderán
descenderán de su casa

am.

veritatis erga patres
et asseverat doctri-
toribus praestanda.
crae commemorant
n observatur perpe-
zes. *Nolite tangere*
i terrarum, gentium,
erentes, sive ut via-
e, sed vitae demum
ificantibus historiis:
ii, et deficiens mor-
congregatusque est
annorum, consump-
us dierum⁴²⁹. Iacob
nactatis ibi victimis
se et dicentem sibi:
n fortissimus Deus
gnam faciam te ibi.
oseph quoque ponet
nes dies vitae illius
ndatis, quibus filios
que est ad populum
ommentando nobis
m versuum, in qui-
ntur adusque extre-
quod Latine versum
ere sive cessare sig-
resve refertur, quo-
id eam rem usurpari
eri vestri, et manete
st in domo Patris tui
um est apud nos, et
quemdam locum et

13. Su alma morará entre delicias y su descendencia heredará la tierra.

A partir del antiguo y celebradísimo ejemplo de la divina providencia, protección, y verdad respecto de aquellos piadosos patriarcas, compone, adorna y proclama una doctrina, cierta y útil para todos los hombres piadosos, de la fe y de la esperanza en la salvación eterna, que se les concedería a ellos y a sus verdaderos hijos e imitadores. Pues las historias sagradas cuentan que aquellos patriarcas fueron protegidos y defendidos por Dios en todas partes; y aquello se observa constantemente a lo largo de toda la peregrinación de esta vida mortal. *No dejó que ningún hombre les hiciera mal y en su favor arruinó a reyes. No toquéis a mis ungidos ni tratéis mal a mis profetas* de modo que no dejaran de peregrinar seguros en todas partes de la tierra, de las gentes y reinos, sea como emigrantes que se establecen por bastante tiempo o como caminantes que pasan la noche; no sólo experimentaron siempre esta protección divina, sino que murieron con gran paz y tranquilidad, y aceptando la muerte. Sus historias lo dan a entender: *Los días de la vida de Abraham fueron ciento sesenta y cinco años, y al faltarle las fuerzas murió en sana senectud, de edad avanzada y colmado de días, y se reunió con los suyos. Y los días de Isaac sumaron ciento ochenta años; consumido por el tiempo murió y se reunió con los suyos, anciano y cargado de días.* También Jacob partiendo hacia Egipto *llegó al pozo del juramento y sacrificadas unas víctimas al Dios de su padre Isaac, le oyó en una visión nocturna llamándole y diciéndole: Jacob, Jacob. Le respondió: 'Aquí estoy.'* Le dijo Dios: *'Yo soy el Dios poderosísimo de tu padre. No temas, baja a Egipto porque te voy a hacer allí un pueblo grande. Yo bajaré contigo allí y te conduciré de vuelta. José también pondrá sus manos sobre tus ojos. Y a su vez: Los días de su vida sumaron ciento cuarenta y siete.* Y más adelante: *Terminados los preceptos con los que instruía a sus hijos, coloca sus pies sobre el lecho y muere: se reunió con los suyos.* No hemos desprovechado la ocasión de transcribir estas historias, según se alude a ellas no veladamente en este salmo, al comentarlo, en orden a la explicación de este y de los versos siguientes, en los que se exhorta a todos los hombres piadosos y buenos a esperar la promesa de la providencia divina, absolutamente cierta y favorable hasta la última hora de su vida; pues en latín leemos *Anima eius in bonis demorabitur* (su alma morará entre delicias) según la lectura del original el verso es NAPHZO BETOB THALIN o LVN. El verbo LVN significa descansar o cesar y casi siempre se refiere a a los que están de camino y a los caminantes, cualquiera que sea el lugar donde descansen de noche hasta el día siguiente. Observamos que se emplea en ese sentido este verbo, cuyos ejemplos son: *Venid a hospedaros en casa de vuestro siervo y quedaos allí. Ellos dijeron: // [276] 'No, sino que nos quedaremos en la plaza.'* *En la casa de tu padre hay un lugar para pasar la noche, etc. Tenemos mucha paja y forraje y hay un lugar espacioso para pasar la noche. Habiendo llegado [Jacob] a cierto lugar y deseando descansar en él. Y la ofrenda de mi sacrificio no quedará hasta la mañana. De la víctima de la Pascua no*

ae usque mane⁴³⁷.
abitur opus merce-
n meum viatori pa-
atinis verbis rema-
rbi LVN in Latinis
n eundem recidunt
a NEPHES dicitur,
tit, qua vitae huius
Qualia sunt esurire,
plura alia. Sive igi-
ctu vero cessant et
rtem quasi noctem
e utrumque coniun-
n bono pernoctabit,
umque Patrum ins-
a migrabit, quorum
ritum narratur, sic
abit terram, illam
e a Christo mitibus
oportunum, illud
ines et quantum de
us intelligant, sive
pse et miris modis

sus ut manifestetur

era constitit, imago
andi. Vt illis itaque
riculo ac discrimine
rum quoque semini
salutis et felicitatis
im Domino constat,
i inquam, suo reve-
quam totius disputa-

quedará nada para el día siguiente. No retengas el jornal de tu obrero contigo hasta el día siguiente. El peregrino no se quedó a descansar fuera, mi puerta estuvo abierta al caminante. y En el lugar del campamento donde habéis plantado esta noche vuestras tiendas. Con estas palabras expresiones remanere (quedarse) quiescere (descansar) residere (detenerse) morari (demorarse) figere nocte tentoria (plantar por la noche las tiendas) y otras, encontramos en las versiones latinas el sentido indicado del verbo LVN, que inciden en el mismo valor significativo del verbo pernoctare (pasar la noche). Pero definimos que el alma, que en la lengua santa se dice NEPHES, es esa porción del espíritu por la que el hombre tiene vida, siente, y desarrolla las funciones propias de esta vida, disfruta de sus bienes y sufre sus molestias, como son sentir hambre, satisfacerla, sentir sed, beber, moverse, descansar, estar despierto, dormir, y muchas más. Por tanto, sea que entendamos cada una de las jornadas de esta vida mortal que se desarrollan de día, se terminan e interrumpen de noche, o la misma jornada final de la vida, que se abandona en la muerte, como una noche que se duerme para esperar una luz más resplandeciente; o sea que conjuguemos una interpretación con otra, como ciertamente conjugamos, el alma de un hombre piadoso y temeroso de Dios descansará en paz y morará en la fortaleza de la providencia divina, protegida por todas partes, sintiéndose como la de los antiguos patriarcas, y semejante a ellos caminará segura de la herencia respecto a su progenie. Al igual que se describe a su descendencia obteniendo por derecho finalmente la parte de la herencia, así su descendencia a quien llamamos hombre piadoso y bueno heredará la tierra aquella nueva promesa profetizada por San Juan en el Apocalipsis, y concedida por Cristo a los buenos. No consideramos oportuno tratar ahora de los misterios de esa tierra, contentándonos con sólo escuchar y afirmar con nuestro poeta, que todo cuanto los hombres asumen acerca de la alianza santa de las promesas divinas, tanto si las comprenden en profundidad como si lo intuyen superficialmente y con una interpretación imperfecta, en su totalidad será otorgado realmente y a su tiempo de manera admirable a los piadosos y a los buenos que temen al Señor.

14. El Señor es fundamento para los que le temen y para manifestarles su mensaje.

Cuanto sabemos, transmitido y mostrado verdaderamente a los patriarcas y a los profetas, fue imagen del arcano designio que iba a cumplir y mostrar respecto a la salvación de los hombres. Por consiguiente, al igual que a ellos siempre les acompañó y favoreció la bondad divina, y después de superados todos los peligros y riesgos, finalmente les correspondió el buen fin de esta vida temporal, y se concedió también a su descendencia la posesión de la tierra de la promesa, así también aquella arcana alianza de la salvación y de la felicidad eterna, esbozada en aquellos antiguos ejemplos, consta para el Señor íntegramente, // [277] y está destinada a aquellos que le teman y le den culto con santidad; digo destinado, que se irá revelando y manifestando a su tiempo. Esto es lo que nuestro poeta confirma como conclusión de toda su exposición. Por

tionis collectio summa confirmatur. Itaque ZZOD IEHVEH, *secretum arcanumque misericordis Domini*⁴⁴⁴ (qui apparuit quidem Abraham, Isaac, et Iacob in EL SADAI, sed nomen suum IEHVEH non indicavit eis) illud inquam *arcanum* (pro quo interpres noster *firmamentum* posuit) atque illud *testamentum*, sive pactum, sive foedus cum Patribus initum, *timentibus eum* repositum paratumque manet *ut manifestetur illis*. LEHODIGHAM, *notum faciendum illis*. Id quod vere praestitum, sancti laeti et admirati gratulabundique contestantur. *Mysterium, quod absconditum fuit a saeculis et generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis eius, quibus voluit Deus notas facere divitias sacramenti huius gentibus, quod est Christus in vobis spes gloriae*⁴⁴⁵. In huiusmodi autem piorum atque mitiorum Dominumque timentium gregem sese cum numerarit Vates, eiusdem cum illis omnibus fidei atque spei firmitudine fretum, beneficii ac secreti divini participem evasurum expectat, atque in tanti muneris demum obtinendi argumentum, vitae quoque huius brevis incommoda et ab adversarius atque inimicis et invidis structas insidias intentaque pericula superaturum confidit ac praedicit.

15. *Oculi mei semper ad Dominum, quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.*

Ex inchoata initio thesi ad hypothesin transierat, id est, ex singulari et propria causa communem in universum arripuerat doctrinam, de misericordiae divinae promisso et veritate erga pios cunctos, de tutelae perpetuae opportunitate, de propria materia, in qua libentissime versatur, et praecipue spectatur bonitas et clementia, id est, in magnis et plurimis peccatis propter poenitentiam condonandis, de providentiae singularis argumentis ac signis in maximo atque humanis viribus desperato periculo. Quae omnia cum rationibus disseruerit, atque exemplis firmarit, in suam ipsius utilitatem sigillatim deinceps usurpans, Deumque rursus compellans, sibi fausta, felicia, certa, et communicata poscit, orat, ac vovet. Primum vero cum se multis undique periculis et insidiis vallari ac prope iam impediri in vita sentiret quae nec solus perrumpere valeat, nec humano auxilio vitare aut evadere possit, aviculae aucupis rete et cassibus implicatae instar caelum semper ad Dominum intentis oculis, suspicere se ait.

Quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos. Vt via pedibus, ita vitae cursus consilii et cogitationibus conficitur, illis retia, huic improba acta vel propria vel aliena praepedimento sunt. Remedium autem utrique malo, ad Dominum Dominique doctrinam mentem animumque semper habere intentum. Vt vero aviculae retibus impeditae quereula voce laborem produnt suum, et auxilium suo poscunt modo, sic etiam ipse Deum spectat, et ad aerumnarum suarum miserationem appellat. // [278]

16. *Respice in me, et miserere mei, quoniam unicus et pauper sum ego.*

In lege Deus pauperiorum et afflictorum studiosum ac misericordem curatorem tutoremque sese professus erat. Quas partes in suam salutem Vates citat, et sollicitat, ut sibi legitime convenientes, quod pauper et humilis atque afflictus (namque haec omnia nomen GHANI significat) item quod solus et solitarius, id quod ad misratio-

⁴⁴⁴ Ex. 6, 3.

⁴⁴⁵ Col. 1, 26-27.

cretum arcanumque
[acob in EL SADAI,
m (pro quo interpre-
um, sive foedus cum
it manifestetur illis.
sancti laeti et admiri-
m fuit a saeculis et
us voluit Deus notis
bis spes gloriae⁴⁴⁵. In
um gregem sese cum
adine fretum, benefi-
nuneris demum obti-
versarius atque ini-
onfidit ac praedicat.

o pedes meos.

singulari et propria
cordiae divinae pro-
tunitate, de propria
ritas et clementia, id
ndis, de providentiae
s desperato periculo.
n suam ipsius utilita-
, sibi fausta, felicia,
multis undique peri-
ec solus perrumpere
cupis rete et cassibus
picere se ait.

ta vitae cursus consi-
propria vel aliena prae-
dominique doctrinam
stibus impeditae que-
sic etiam ipse Deum

ego.

ricordem curatorem
tes citat, et sollicitat,
tictus (namque haec
d quod ad miseratio-

tanto, ZZOD IEHVEH, lo secreto y arcano del Señor misericordioso (que se apareció a Abraham, Isaac y Jacob en EL SADAI, pero no les reveló su nombre IEHVEH) aquel arcano (que nuestro traductor vertió *firmamentum* [fundamento]) y aquella ley, sea pacto o alianza sellado con los patriarcas, permanece renovado y destinado a los que le temen, para manifestárselo a ellos; LEHODIGHAM para dárselo a conocer. Lo que se ha mostrado verdaderamente, lo indican los santos alegres, admirados y agradecidos. El misterio que estuvo oculto durante siglos y generaciones, ahora fue revelado a sus fieles, a quienes entre las gentes Dios quiso dar a conocer las riquezas de esta alianza, que es Cristo, esperanza de gloria en vosotros. Como el poeta se incluyó entre el rebaño de los hombres piadosos y buenos, temerosos del Señor, fiado en la firmeza de esa misma fe y esperanza junto con todos aquellos, espera llegar a ser partícipe del favor y del secreto de Dios; y en el argumento de obtener un don de tal importancia, confía y predice también que va a superar las incomodidades de esta breve vida y las intrigas tramadas por adversarios, enemigos y rivales, y los peligros amenazadores.

15. *Elevo siempre mis ojos al Señor porque liberará mis pies del lazo.*

De la tesis emprendida al principio había pasado a la hipótesis, esto es, había tomado de su causa particular y propia para una generalidad la doctrina común, acerca de la promesa y de la verdad de la misericordia divina para todos los hombres piadosos, acerca de la oportunidad de su protección constante, acerca de la propia materia que desarrolla con mucho agrado, y que se refiere a la bondad y a la clemencia, esto es, en el perdón de los pecados múltiples y graves por la penitencia, acerca de los argumentos y signos de providencia singular en un peligro muy grande y desesperado para la capacidad humana. Ha explicado todo esto con razones, lo ha confirmado con ejemplos, empleándolos a continuación parcialmente en su propio beneficio, y de nuevo pide, ruega, desea encarecidamente a Dios para sí bienes faustos, felices, ciertos y comunicables. En primer lugar por darse cuenta de que está rodeado y casi cercado por muchos peligros y trampas por todas partes en su vida, y que él solo no puede superarlos ni evitarlos o escapar de ellos con el auxilio humano, dice que él mira al cielo siempre con ojos atentos hacia el Señor, a la manera de una avecilla, atrapada en la red y en los lazos del cazador.

Porque El liberará mis pies del lazo. Como el camino se va recorriendo con los pies, así el curso de la vida con decisiones y pensamientos; a aquellos las redes les cierran el camino, a éste los actos malvados, sean propios o ajenos. El remedio para ambos males es mantener atenta la mente y el espíritu al Señor y a la doctrina del Señor. Como las avecillas atrapadas en las redes expresan su sufrimiento con voz quejumbrosa, y piden auxilio a su manera, así también él mira hacia Dios y le invoca para que se compadezca de sus padecimientos. // [278]

16. *Vuelve a mí tu mirada y compadécete de mí, porque estoy solo y soy pobre.*

Dios se había declarado en la ley protector diligente y misericordioso de los pobres y de los afligidos. El poeta cita esta característica en pro de su salvación, y solicita que siendo ésta legítimamente adecuada a él, porque es pobre, humilde y afligido (pues el nombre GHANI significa todo esto) y además porque está solo y aislado, lo cual es un estímulo más fuerte para suscitar la compasión. En efecto, si los soberanos magnáni-

nem commovendam validioris impulsus est, quippe magnanimi ac fortes principes et iudices indignus ferre et celerius propulsare solent iniurias a pluribus et potentioribus pauperiori et singulari illatas homini, nedum Deus efficacissime et maturime idem agens praestet, de quo scriptum: *Tibi derelictus est pauper*⁴⁴⁶. Igitur sic habens Vates, in se respicere primum, deinde id quod consecutum iri sperat, misereri sui, atque haec eodem quo poscit, ordine agi expetit, de divina miseratione fidens, atque sibi persuasus, Deum benignissimum praesentium laborum spectaculo commotum, ad misericordiam et opem ferendam promptius et citius quam ad antiquorum errorum castigationem conversum iri, utpote cui semper promptior ac nullo tempore cessans exercendae misericordiae voluntas. *Cum iratus fueris, misericordiae recordaberis*⁴⁴⁷. Itaque laborum suorum praesentis exempli ad ferendam opem, potius quam prioris peccatorum ad inferendam ultionem, habiturum rationem appellat, vel utrique parti ita consuli exposcit, ut laboribus et miseriis opem ferendo praesentibus, peccatis iam praeteritis ignoscatur, utrumque enim proprium esse misericordiae munus et officium ex legis doctrina cognovit.

17. *Tribulationes cordis mei multiplicatae sunt de necessitatibus meis erue me.*

Duo verba in sacra lingua TSARAH et TSAKAH angorem et pressuram significant, eo discrimine (nam saepe translatione usurpantur) ut TSARAH angustam vallationem, unde effugium non patet, intelligamus: TSAKAH vero sive METSVKAH (utraque enim forma reperitur) compressionem undiquaque coactam et constrictam dicamus. Hispanice prius vocabulum *aprieto*, posterius vero *entretallamiento*, interpretari licet. Est igitur TSARA *angustia*, quae cum ad animum refertur, *cura* graviter dici possit. METSVRAH vero ad corpus relatum *pressura* sive *compressio*, ad animum translatum dicitur *anxietas*, longe quam *cura* durior ac difficilior affectus. Conditionis igitur extremae, qua tenetur, imaginem duobus istis nominibus exprimit Vates, curarum in corde gravissimarum et multiplicium, tum ex peccatorum poenitentia, tum ex corrupto illo et antiquo depravationis humanae morbo, atque ex laborum sensu profectarum, nec non et anxietatum tam animum quam corpus prementium, propter inimicorum invisibilium et visibilium frequentiam, vi- // [279] res et impetum, atque ita se duplici hoc malo afflictum significat, ut neutra pars ad cogitandum et providendum cavendumque alteri locum, spatium, tempus, modumve concedat, nec nisi utrique Deus medeatur morbo, atque ei prius, qui sensum propius premit et vexat, occurrat, actum prorsus de se intelligat.

Tribulationes cordis mei multiplicatae sunt. Sat superque mihi laboris ac negotii cum multis ac magnis curis, quibus interius circumdatus et vallatus vexor, iis autem quo minus intendam animum, complura exterius illata mala et incommoda impediunt, nisi tu istis mature succurras, ut ea parte allevatus alteri quoque tecum agenda vacem. Tota oratio translata est ab aegrotante homine, qui cum peccatorum conscientia pre-matur, adeo tamen membris dolet, et morbi vexatur vi, ut prae dolore et anxietate minus attente de animi cogitet aegritudine. Solet autem is plerumque de doloris pri-

⁴⁴⁶ Ps. 9 B, 14.

⁴⁴⁷ Hab. 3, 2.

mos y fuertes
idad las inju
bre más pobr
tunidad. De l
situación esp
que se compe
confiando en
doso, como
se hacia la m
castigo de su
el es más clar
nis de la mis
ocasión presi
que considera
desgracias pn
de la ley que

17. Las inquie

En la len

TSAKAH co

que entenden

en salida, mi

otra forma) a

puede interpe

Por tanto, TS

capacitaci3n gra

con el esp3ritu

consecuencia

na en la que

tanto por arre

la depravaci3n

de los pudenci

cia, virilenci

masn affligido p

en tiempo mi

menos que D

armenata el p

Las inquie

distur y preoc

de suñto torm

dent atenderlo

usado en ese

Tudo este dis

do por la coes

resistencia de l

com menor ate

ortes principes et
et potentioribus
maturrime idem
ic habens Vates,
ri sui, atque haec
s, atque sibi per-
iotum, ad miseri-
n errorum casti-
empore cessans
recordaberis⁴⁴⁷.
ius quam prioris
utrique parti ita
peccatis iam pra-
us et officium ex

erue me.

ressuram signifi-
angustam valla-
ve METSVKAH
m et constrictam
illamiento, inter-
rtur, cura gravis
npressio, ad ani-
ficilior affectus.
minibus exprimit
atorum poeniten-
atque ex laborum
pus prementium,
) res et impetum,
gitandum et pro-
oncedat, nec nisi
premit et vexat,

laboris ac negotii
vexor, iis autem
imoda impediunt,
n agenda vacem.
i conscientia pre-
lore et anxietate
ue de doloris pri-

mos y fuertes, y los jueces, suelen sentirse muy indignados y castigar con bastante cele-ridad las injurias cometidas por un buen número de hombres poderosos contra un hombre más pobre y solo, con mayor razón lo hace Dios, actuando con gran eficacia y oportunidad. De El está escrito: *El pobre se ha confiado a Ti*. Por tanto, el poeta en esta situación espera que vuelva a él su mirada, en primer lugar, y después lo consiguiendo, que se compadezca de él, y ruega que esto se cumpla, en el mismo orden en que lo pide, confiando en la compasión divina y convencido de que Dios, tan absolutamente bondadoso, conmovido por la contemplación de sus sufrimientos presentes, habrá de inclinarse hacia la misericordia y a la concesión de ayuda con más diligencia y rapidez que al castigo de sus antiguos errores, puesto que su voluntad de ejercer la misericordia hacia él es más clara siempre y no cesa en ningún momento. *Cuando estés airado, te acordarás de la misericordia*. Por tanto, apela a que tenga en cuenta sus sufrimientos de la ocasión presente para auxiliarle más que para castigar sus pecados de antes. Suplica que considere de tal manera uno y otro aspecto, que auxiliándole en los sufrimientos y desgracias presentes, perdone ya los pecados del pasado, pues sabe por el conocimiento de la ley que son dos actuaciones y funciones propias de la misericordia.

17. *Las inquietudes de mi corazón se han multiplicado, libérame de mis angustias.*

En la lengua sagrada, dos palabras significan angustia y aflicción TSARAH y TSAKAH con la diferencia (pues con frecuencia se confunden en la traducción) de que entendemos TSARAH como el sentimiento de sentirse estrechamente rodeado y sin salida, mientras que llamamos TSAKAH o METSVKAH (pues se encuentra una y otra forma) a la aflicción producida e inducida en todos los sentidos. En español se puede interpretar la primera palabra *aprieto*, en tanto que la segunda *entretallamiento*. Por tanto, TSARA es *angustia* que cuando se refiere al espíritu se puede llamar *preocupación grave*; METSVRAH referido al cuerpo *opresión* o *compresión*, en relación con el espíritu *ansiedad*, un sentimiento más fuerte e intenso que la *preocupación*. En consecuencia, el poeta expresa con esos dos nombres la imagen de la situación extrema en la que se encuentra, de gravísimas y abundantes preocupaciones en su corazón, tanto por arrepentimiento de sus pecados como por aquel vicio destructor y antiguo de la depravación humana y por el sentimiento de las angustias consiguientes, así como de los padecimientos que afligen tanto a su espíritu como a su cuerpo, por la abundancia, virulencia y empuje de enemigos invisibles y visibles. // [279] Da a entender que está afligido por estos dos males de tal modo que ninguna de las dos partes deja lugar ni tiempo ni manera a la otra para reflexionar, mirar por su defensa y precaverse, a menos que Dios remedie una y otra, que primero salga al paso de la que le oprime y atormenta el pensamiento más de cerca, y entienda que él está absolutamente perdido.

Las inquietudes de mi corazón se han multiplicado. Sufro intensa y excesivamente dolor y preocupación con muchos y graves problemas, por los que cercado y angustiado sufro tormento; males y molestias muy numerosas inferidas desde fuera me impiden atenderlos, a menos que tú les pongas remedio oportunamente, de modo que aliviado en ese aspecto, pueda ocuparme de solucionar el otro también con tu ayuda. Todo este discurso está tomado translaticiamente del hombre enfermo, que está afligido por la conciencia de sus pecados, y además siente dolor en sus miembros, y sufre la violencia de la enfermedad, de modo que por el dolor y la ansiedad puede ocuparse con menor atención de su aflicción espiritual. Esa persona en primer lugar suplicando

num sensu cum Deo deprecabundus pacisci, et de animi ac morum in posterum correctione vovere.

De necessitatibus meis erue me. Pro METSVKOTH *necessitates* reddidit interpres noster quo nomine extremam et impotentem significare voluit afflictionem. A magnitudine laborum et afflictionis, quae solus ac singularis patitur, ad misericordiae ciendam opem argumentatus est, eandem porro argumentationem et petitionem ex comparatione personarum impensius munit et amplificat, personarum, inquam, et suae quae vexatur, et eorum per quos vexatur, in qua compositione multa indicat, quae se potius quam adversarios iuvandum et misericordia afficiendum commendat. Illud cum primis pro certo statuit, omnia hominum acta et facta a Deo cognosci et curari, atque unicuique pro rerum suarum ratione consuli et provideri, miseris et afflictis misericordiam impendi, iniuriosis et improbis dignas scelerum et iniuriarum irrogari poenas. Haec igitur cum ita vere habeant a Deo suis rationibus atque integro tractanda iure minime dubitat, quare utriusque simul partis rationes, vitia, modos, causasque cognosci postulat, quibus examinatis et perspectis, certissimam sibi divinae misericordiae opem sperat, et precatur affuturam. Praefert autem petitionis huius formula singulare illud adnotationeque dignum, quod singuli qui praecesserint, quique subsequuntur versus, propriam alphabeti antiqui literam, unde incipiuntur vendicant. Haec vero petitio duobus est instructa verbis, utroque ab eadem litera RES, imo et ab eadem voce, inchoato:

18. REAEH, *Vide humilitatem meam, et laborem meum, et dimitte universa delicta mea.*

19. REAEH, *Vide sive Respice inimicos meos, quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me.*

Primum igitur simile versus initium, eodemque modo repetitum, proborum atque improborum causas, acta, facta et cogitata, pari virtute, auctoritate, et integritate a Deo, utpote sapientissimo iudice, spectari et cognosci, idque uno atque // [280] eodem simplicissimo obtutu, verum non pari expediri iudicio, sed aliorum causas ex misericordia decerni, nempe humilium, afflictorum et oppressorum, atque corrigendae vitae studio calentium. Aliorum vero, superbiorum videlicet, arrogantium, et iniuriosorum delicta legitimis coerceri animadversionibus ac suppliciis. Quare sibi divinam inspectionem et examinationem priorem postulat, utpote appellanti et postulanti, atque adeo, si mora intercedat, periclitanti, inimicis deinde suis eodem tempore adhiberi, nimirum potentibus, frequentibus, et securius agere opinatis, ac nihil minus quam de Deo divinoque iudicio cogitantibus, imo pietate omni contempta, in iniurias incumbentibus, nec laborem aliis allatum vel damnum datum, nec malum a se illatum ex alia cogitatione quam ex pravo nocendi studio parantibus. *Quoniam multiplicati sunt*, plures et potentes ac praevalidi. CHIRABBV. Contra unum, humilem, et inopem. Quam vero ob rem? Quamve ob causam? Numquid, ut me nominis tui auctoritate vel iudicio ac sententia corripiant? Nihil minus. Cur autem? Mala mens, malus animus, ex mero ac solo invidiae odio. Est enim duplex odium, vel ex eius culpa, in quem struitur, profectum, vel ex eius, a quo suscipitur, malignitate et iniusta invidia, aut cupiditate et pravitate. Quale latronum, sicariorum, et ambitiosorum notatur ac deprehenditur prius illud iustum habetur, modo nec misericordiam interturbet, nec aequitatis excedat fines. Hoc

um in posterum

eddidit interpresem. A magnitudinordiae ciendam ex comparationeae quae vexatur, se potius quam l cumprimis pro ue unicuique pro odiam impendi, nec igitur cum ita re dubitat, quare ulat, quibus exaerant, et precatur otationeque digpnam alphabeti est instructa ver-

universa delicta

sunt, et odio ini-

proborum atque, et integritate aie // [280] eodem causas ex misericordicorrigendae vitae, et iniuriosorum divinam inspecantanti, atque adeo, dhiberi, nimirum iam de Deo diviis incumbentibus, ex alia cogitatioiti sunt, plures et pem. Quam vero ate vel iudicio acimus, ex mero ac n struitur, profecupiditate et pravienditur prius illud xcedat fines. Hoc

el alivio de su sentimiento de dolor a menudo suele prometer a Dios y desear su conversión de corazón y de conducta en adelante.

Libérame de mis angustias. Nuestro traductor vierte METSVKOTH por *necessitates* (angustias) nombre con el cual quiso dar a entender una aflicción extrema e impotente. Ha argumentado desde la inmensidad de sus padecimientos y aflicción, que sufre solo y aislado, para apresurar el auxilio de la misericordia; en adelante refuerza y amplifica enormemente esa argumentación y petición por el recurso de comparar personajes, a saber, el suyo que sufre y el de quienes le hacen sufrir. En esta disposición indica muchas cosas que hacen valer que él merece más ayuda y tiene que experimentar misericordia más que sus adversarios. Ante todo ha establecido como cierto que todas las acciones y hechos de los hombres son conocidos por Dios y de ellos se ocupa, y que cuida y tiene providencia de cada uno en razón de su naturaleza, que su misericordia se inclina por los humildes y afligidos, que castiga a los malhechores y malvados con penas dignas de sus delitos y malas acciones. En consecuencia, como esto es verdaderamente así, no duda en absoluto que sea examinado por Dios junto con sus razones e íntegra justicia; por eso, solicita que sean consideradas al mismo tiempo las razones, los vicios, las cualidades y las causas. Una vez examinadas y revisadas detalladamente, espera la ayuda, muy cierta para él, de la misericordia divina y suplica que le llegue. Al frente de esta petición figura aquella fórmula singular y digna de consideración (ya que cada uno de los versos que le han precedido y los siguientes presentan una letra propia del alfabeto antiguo, por la que empiezan): esta petición está compuesta de dos versos, a cada uno de los cuales da comienzo la misma letra RES, es más, la misma palabra.

18. REAEH, *Mira mi humildad y mi sufrimiento y perdona todos mis delitos.*

19. REAEH, *Mira o Dirige tu mirada a mis enemigos, porque se han multiplicado y me han aborrecido con un odio injusto.*

Por tanto, el comienzo del verso es semejante, y se repite de la misma manera que Dios ve y conoce las causas, acciones, hechos y pensamientos de los malvados con ecuanimidad, autoridad e integridad, como corresponde a un juez muy sabio, // [280] y esto con una sencillísima y sola mirada, pero no resuelve con juicio riguroso, sino que sentencia las causas de los unos por su misericordia, pues son los humildes, los afligidos, oprimidos y los que conocen bien el esfuerzo de ir enderezando su vida; pero los delitos de los otros, esto es, de los soberbios, arrogantes e injustos son rebatidos con reprensiones y castigos legítimos. Por eso, solicita para sí en primer lugar, la inspección y el examen, puesto que le invoca, le ruega e incluso si se demora, puede perecer; después, que se ocupe de sus enemigos, en este momento tan poderosos, numerosos y confiados en actuar sin riesgo, y que no piensan en absoluto en Dios y en el juicio divino, es más, rechazada toda piedad, van recayendo en la comisión de injusticias, y no reparando en el dolor causado a otros, ni en el daño ocasionado, ni en el mal que han inferido, con ningún otro fundamento que la mala afición de hacer daño. *Porque se han multiplicado* muchos, poderosos y muy capaces CHIRABBV. Contra uno solo, humilde y carente de recursos. ¿Por qué? ¿por qué causa? ¿acaso porque me acusan con la autoridad, el juicio y sentencia? En absoluto. Entonces, ¿por qué? Por mala intención y mal corazón, por la mera y sola animadversión de la envidia. Porque el odio es de dos clases: o surge por culpa de aquel contra el que se dirige; o por la mal-

vero alterum iniustissimum in sancta lingua SINEAH HHAMATS, Latine, *iniuriosum odium* dicitur, sive *lividissima et improbissima invidia*, quae si etiam in beneficos et probos beneque merentes grassetur, SINEAH HINAM, *odium gratis* vocatur. Quale hominum improbissimorum adversum se Christus incensum notans, ait, *Quia oderunt me gratis*⁴⁴⁸. Itaque illis nulla lex, nulla favet ratio, utpote dolosis, nec ex iure aliquo nisi mera malitia agentibus, mihi vero una favet spes, in te unum tuamque misericordiam reposita. Patrocinantur autem duae, quae a me stant, partes tibi semper gratae ac defensae, *simplicitas et innocentia*, non fictae aut simulatae, sed verae, tibi, quem unum cum illis suspicio, notissimae.

20. *Custodi animam meam, et erue me. Non erubescam, quoniam speravi in te.*

Petitionis totius epilogum, tribus his adornat versibus, summam rei quam petit et partium quibus fulcitur complexus. Res de qua agitur, magna atque ipsi extrema est, nempe anima sive vita, qua homini carius esse nihil in terris potest. Ea vero omni humana carens ope, sola divinae tutelae spe et expectatione tamquam unico praesidio nititur, quod si desit, nec certo probetur eventu, in alterum ex duobus notis incidere pronum fuerit, vel ut dicatur Deus non omnibus in se rite sperantibus et fidentibus adesse et opitulari, atque ita spes interdum frustrari et confundi putetur (id quod ut absurdissimum prorsus divinae misericordiae magnitudo et maiestas minime tolerabit aut permittet: *non erubescam quoniam speravi in te. // [281]* Quippe hoc semper tibi proprium est rite ac legitime sperantes in te numquam deserere) sin vero non eveniat, nec de Deo umquam recta spes et fiducia deserta aut neglecta credatur, alterum reliquum est, fraudem dolumve ei, qui per fugium praesidiumque Dei petierat, quominus nactus demum fuerit, obstitisse. Istiusmodi autem exceptione depellanda, tamquam a se alienissima, simplicitatem probitatemque profitetur certissimas ac verissimas, easque in spei et fiduciae suae signum, pignus et examen, atque adeo in divinae providentiae ac veritatis argumentum producit, profitetur, ac definit.

21. *Innocentes et recti adhaeserunt mihi, quia sustinui te.*

Solent qui honesta orantes poscant, auctoritatem, facultatem, voluntatemque divinam cum primis appellare, atque proposita et praesente in re exoptare ac praescribere comprobendam, ad quam etiam praescriptionem, siquid quod a se stare possit officii ac pignoris in promptu fecerit, producere et allegare non dubitant, imo id ipsum pro certo utrarumque partium examine praefigendo statuunt, quod nisi ex praescripto eveniat, alterius vel utriusque nominis fidem laborare consequitur. Quam rationem olim Ezechias obtinens, innocentiam, sedulitatem, ac simplicitatem allegabat propriam. *Et dixit: Obsecro Domine, memento quaeso, quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod bonum est in oculis tuis fecerim*⁴⁴⁹. Eodem quoque pacto ac modo Elias Deum ad certam veritatis divinae atque sui ipsius probationem praescripto signo firmandam compellabat. *Domine Deus Abraham, Isaac, et Israel, ostende hodie, quia tu es Deus Israel et ego servus tuus, et iuxta praeceptum tuum feci omnia verba haec. Exaudi me Domine, exaudi me, ut discat populus iste, quia tu es*

⁴⁴⁸ Io. 15, 18.

⁴⁴⁹ Is. 38, 3.

... y anima
... se observa y
... aquello just
... fuit, pero es
... latio invaria
... mudaveron
... humillima, (i
... miam) como
... Purgar me d
... que son men
... me conforta
... des cualidad
... servia no fu
... quien con

... III. Defendi
... Adorna
... men de cuan
... grave y para
... para un hom
... con la sola e
... fulta, y no s
... aspectos, o q
... anozament
... es absoluto
... como total
... puesto que
... menté, no q
... nunca una r
... sólo resta q
... can de Dio
... como total
... daderas, y l
... confianza, y

... III. Los inoc
... Quienes
... poder y a la
... praebe en la
... fiesco lo que
... parlo, es mi
... no se realiz
... los dñs nom
... pengua inoc
... des que he
... lo que es bi

e, iniuriosum
i beneficis et
ocatur. Quale
Quia oderunt
ex iure aliquo
ue misericor-
per gratae ac
ie, tibi, quem

i in te.

quam petit et
si extrema est,
Ea vero omni
nico praesidio
notis incidere
et fidentibus
ur (id quod ut
nime tolerabit
oc semper tibi
o non eveniat,
; alterum reli-
erat, quominus
la, tamquam a
erissimas, eas-
inae providen-

tatemque divi-
ac praescribere
e possit officii
o id ipsum pro
raescripto eve-
rationem olim
at propriam. *Et*
n te in veritate,
n quoque pacto
obationem pra-
saac, et Israel,
ptum tuum feci
iste, quia tu es

dad y animadversión injusta, ambición o depravación de aquél que lo concibe, como se observa y descubre en los bandidos, asesinos y ambiciosos. Se considera antes aquello justo, con tal que no estorbe la misericordia ni sobrepase los límites de la equidad; pero esto otro muy injusto, se llama en la lengua santa SINEAH HHAMATS, en latín *iniuriosum odium* (odio injusto) o *lividissima atque improbissima invidia* (animadversión malevolentísima y perversísima), que si se dirige incluso contra gente bondadosa, honrada y benemérita, se llama SINEAH HINAM *odium gratis* (odio sin razón) como el de los hombres malvados del que Cristo dijo al sentirlo en contra de sí: *Porque me han odiado sin razón*. Por tanto, no les ampara ninguna ley ni razón, puesto que son mentirosos y no se rigen por otra norma que la mera maldad. A mí, en cambio, me conforta una sola esperanza, confiada a ti solo y a tu misericordia, y me amparan dos cualidades, que mantengo, siempre gratas y defendidas por ti *la sencillez y la inocencia* no fingidas y simuladas, sino verdaderas y muy bien conocidas por Ti, al único a quien con ellas levanto mis ojos.

20. *Defiende mi alma y líbrame. No quedaré avergonzado, porque he esperado en Ti.*

Adorna el epílogo de toda la petición con estos tres versos, recapitulando el resumen de cuanto pide y de las razones en las que se funda. La situación de que se trata es grave y para él extrema, pues el alma o la vida, más valioso que la cual no puede haber para un hombre nada en la tierra, cuando carece de todo recurso humano, se mantiene con la sola esperanza y expectación de la protección divina, como única defensa; si le falta, y no se prueba con un suceso cierto, se inclinaría para caer en uno de los dos aspectos, o por decir que Dios no asiste y ayuda a todos los que esperan y confían en él sinceramente -y así se considera que la esperanza se ve frustrada y confundida, lo cual en absoluto tolerará o permitirá la inmensidad y majestad de la misericordia divina, como totalmente absurdo: *no quedaré confundido por haber esperado en Ti, // [281]* puesto que esto es siempre propio de Ti, que los que en Ti esperan sincera y legítimamente, no queden nunca desasistidos- o si la ayuda no se realiza, y no se cree que nunca una recta esperanza o confianza en Dios quedara desatendida o despreciada, sólo resta que el fraude y el engaño de aquel que había buscado el auxilio y la protección de Dios haya impedido su concesión. Al descartar una excepción de esta clase, como totalmente ajena a él, declara que su sencillez y honradez son muy ciertas y verdaderas, y las alega, propone y define como signo, prenda y prueba de su esperanza y confianza, y además para corroborar la divina providencia y verdad.

21. *Los inocentes y los rectos han sostenido mi causa, porque he esperado en Ti.*

Quienes en su oración piden bienes justos, suelen apelar ante todo a la autoridad, al poder y a la voluntad de Dios ante todo, y desear vivamente y solicitar que se compruebe en la ocasión propuesta y presente. Para esa solicitud, si alguien pone de manifiesto lo que puede por su parte de diligencia y garantía, no dudan en proponerlo y alegarlo, es más, lo dan por cierto, como base del examen de una y otra causa. Porque si no se realiza en virtud de una solicitud, la consecuencia es que la fidelidad de uno o de los dos nombres se hace valer. Al inducir Ezequías un día esta conclusión, alegaba su propia inocencia, diligencia y sencillez: *Y dijo: Te ruego, Señor, y te pido que recuerdes que he caminado en tu presencia en verdad, y con corazón recto y que he obrado lo que es bueno a tus ojos*. También del mismo modo y manera Elías urgía a Dios a

*Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum iterum*⁴⁵⁰. Ab hac etiam ratione illa Iesu Christi ante Lazari suscitandi signum gratulatoria precatio stat. *Pater gratias ago tibi quoniam audisti me. Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum qui circumstat, dixi, ut credant quia tu me misisti*⁴⁵¹. Certa itaque spes atque certae fiduciae singulari exemplo desinita et praescripta, utrarumque partium, sperantis videlicet et eius in quo speratur, convenientiam peculiari ac notabili argumento declarandam adornat. Huic autem sive spei sive expectationi vocandae verbum KAVAH insevit, idem significans quod singulariter, attente, atque definita in re cuiusquam virtutem et efficientiam vel fidem vel alias officium aut beneficium expectare. Latine autem si quod vocabulum huic rei affinem significationem praefert illud arbitramur esse, *expectare* cum observatione, sive *observare* certo in exemplo. Igitur cum nec divinae opis fidem quemquam legitime implorantem fallere, Vates affirmet, nec se non pure ac rite implorare asserat, idque Deo notum, perspectum, et probatum sentiat, publice, ac palam eventu ipso praesente exemplo monstrari postulat.

Innocentes et recti adhaeserunt mihi. Latinus interpres concretum quod vocatur pro abs- // [282] tracto, sive adiectivum pro substantivo posuisse videtur: THAM VEI ASAR IETSERVNI. Vtrumque nomen singulare: *Sanum* sive *simplex et rectum custodierunt me*. Olim in iudiciis moris fuit, amicos et notos partium ad vadimonia rogatos ducere, qui favendo adessent, atque isti proprie advocati dicebantur, quorum auctoritatis et gravitatis ratio a iudicibus vel in tota causa vel in parte habebatur. Plenae sunt oratorum actiones huiusmodi advocatorum compellationibus et allegationibus. In sacris quoque historiis non obscura significatio eiusdem consuetudinis apud reges observatur, ut in Thecoite muliere, cui Ioabus quamquam dissimulatus aderat, et in Absalonis ambitu, atque aliis exemplis. Eandem vero sua in causa nunc exprimens imaginem Vates, duos pro se praesentes allegat advocatos, quorum ratio semper apud iudicem Deum grata et efficax habita, ut in Abimelechi deprecatione observare est, cui sanitas mentis et facti innocentia atque simplicitas valde ad veniam impetrandam faverunt. *In simplicitate cordis mei et munditia manuum mearum feci hoc. Dixitque ad eum Deus: Ego scio quod simplici corde feceris et ideo custodivi te ne peccares in me, et non dimisi ut tangeres eam*⁴⁵². Huius itaque allegationis instar Vates ad causam communem, hoc est, divinae fidei ac suam, obtinendam non solum exprimit, sed in expectationis legitimaе atque observationis argumentum definitum praescribit. *Innocens et rectum*, sive sanitas mentis et rectitudo actionum, *adhaeserunt mihi*, ut advocati, sive custodierunt me.

Quia sustinui te. CHI KAVITHICHA *Quando quidem expectavi te*. Nam KAVAH verbum a Latino interprete saepe vertitur in *expectare*, ut *Expectans expectavi Dominum*⁴⁵³, et *Expectavi ut faceret uvae et fecit labruscas*⁴⁵⁴; aliquando in *sustinere*, ut in hoc loco; interdum etiam in *spes*⁴⁵⁵, *patientia*, *munitio*, *mora*, *perfectio*, *praesto-*

⁴⁵⁰ III Re. 18, 36-37.

⁴⁵¹ Io. 11, 41-42.

⁴⁵² Gen. 20, 5-6.

⁴⁵³ Ps. 39, 2.

⁴⁵⁴ Is. 5, 4.

⁴⁵⁵ Jer. 29, 11; Zach. 9, 5; II Par. 29, 30; Iob. 4, 6; Iob. 7, 6; Iob. 17, 11.

itione illa Iesu
ratias ago tibi
opter populum
s atque certae
sperantis vide-
rento declaran-
KAVAH inse-
re cuiusquam
pectare. Latine
lud arbitramur
Igitur cum nec
ffirmet, nec se
obatum sentiat,

1 quod vocatur
ir: THAM VEI
plex et rectum
1 ad vadimonia
antur, quorum
arte habebatur.
us et allegatio-
uetudinis apud
alatus aderat, et
unc exprimens
io semper apud
servare est, cui
1 impetrandam
oc. Dixitque ad
peccares in me,
id causam com-
it, sed in expec-
bit. Innocens et
t advocati, sive

. Nam KAVAH
tans expectavi
do in sustinere,
fectio, praesto-

confirmar por medio del signo solicitado, una prueba cierta de la verdad de Dios y de él mismo: *Señor, Dios de Abraham, Isaac e Israel, muestra hoy que Tú eres el Dios de Israel y yo soy tu siervo, y según tu mandato he pronunciado todas estas palabras. Escúchame, Señor, escúchame, para que este pueblo aprenda que Tú eres el Señor Dios, y Tú has convertido su corazón de nuevo.* En ese mismo fundamento se sustenta aquella oración de agradecimiento de Jesucristo ante el signo de la resurrección de Lázaro: *Padre, te doy gracias porque me has escuchado. Yo sabía que siempre me escuchas, pero lo he dicho por la gente que me rodea, para que crea que Tú me has enviado.* Por consiguiente, una esperanza cierta, definida y solicitada con el ejemplo singular de una confianza cierta, subraya la correspondencia que se ha de manifestar respecto de las dos partes, a saber, del que espera y de aquel en quien se espera, con un argumento peculiar y notable. El verbo KAVAH sirve para designar esta esperanza y expectación, pues significa esperar singular y atentamente, en una ocasión concreta, el poder y la eficiencia, la fidelidad y por otra parte, la ayuda y el beneficio de alguien. Si algún vocablo presenta un significado afín a éste en latín, creemos que es *expectare* (esperar) con atención o *observare* (observar) en un ejemplo cierto. Por tanto, como el poeta afirma que la fidelidad de la ayuda de Dios no defrauda a nadie que la invoque legítimamente, y afirma que él implora también con pureza y rectitud, y piensa que eso Dios lo sabe, lo ve y lo aprueba, solicita que se muestre pública y abiertamente en la realidad misma y en el ejemplo presente.

Los inocentes y los rectos han sostenido mi causa. El traductor latino parece que ha tomado lo concreto que se nombra por lo abstracto, // [282] o un adjetivo por un sustantivo. THAM VEI ASAR IETSERVNI los dos nombres están en singular: *Lo bueno o lo sencillo y lo recto me han defendido.* En otro tiempo fue propio de la práctica de los juicios, citar a las sesiones a los amigos y conocidos de las partes, para que asistieran en su favor, y éstos se llamaban propiamente abogados. La medida de su autoridad y el peso de su testimonio eran estimados por los jueces en toda la causa o en parte. Los discursos de los oradores están plagados de exhortaciones y alegaciones de los abogados de esta clase. También en la historia sagrada se observa una indicación no poco clara de la misma práctica en el libro de los Reyes, como en el caso de la mujer de Tecua, con la que se entrevistó Joab representando una escena simulada; y en la conspiración de Absalón y en otros casos. El poeta, expresando la misma imagen ahora en su causa, alega dos abogados presentes en su favor, cuyo testimonio siempre fue grato y eficaz ante Dios como juez. Como en la súplica de Abimelec hay que observar, que tuvo a su favor en gran medida la bondad de su corazón y la inocencia y sencillez de su conducta para merecer indulgencia: *He hecho esto con sencillez de corazón y pureza de mis manos. Y le dijo Dios: 'Yo sé que lo has hecho con corazón sencillo y por eso he cuidado de ti para que no pecaras contra mí, y no he permitido que la toques.* En consecuencia, el poeta no sólo lo expresa, a la manera de esta alegación, para obtener su causa común, esto es, la suya y la de la fidelidad divina, sino que lo indica en apoyo del argumento definido de la esperanza legítima y de la observación. *El inocente y recto o la bondad de corazón y la rectitud de conducta han sostenido mi causa,* como abogados o me han defendido.

Porque he esperado en Ti. CHI KAVITHICHA *puesto que te he esperado.* Pues el traductor latino vierte a menudo el verbo KAVAH por *expectare* (esperar), como en *Con expectativa he esperado al Señor y Esperé que diera uvas y dio agrazones.* Algunas veces lo vierte *sustinere* (aguardar) como en este caso; otras veces *spes* (espe-

lari. Ita unum idemque vocabulum primaevae linguae, certa constantique ratione varie in alium sermonem translatum, non mirum fuerit negotium facere iis, qui primae et exemplaris linguae facultate fuerint destituti. Quo labore certe carent, vel qui fontes ipsos norunt ac petunt, vel qui nescire quam ringi malunt, nisi quod posteriores isti alio nocentiore malo hoc est invidia infecti, aliorum insidiari solent industriae. Denique Vatis nostri singularis et privata in speciem causa, re vera autem in exemplo cunctorum communis piorum, firmissimo et universali fulcimine admoto firmata peroratur, artificiosoque constabatur argumento, praesidio videlicet inexpugnabili propositi consilii atque promissi Dei, qui quondam Israellem a se ornatum, defendendum quoque et undiquaque muniendum incolumemque servandum receperat. Israelis autem nomen non uni tantum viro proprium, sed compluribus, imo et innumeris commune Deus idem inditor fore voluerat, cunctis videlicet qui Iacobi instar unum sibi optarent, praepo-nerent, atque fide constituerent numen, patronum, tutorem, et beatorem Deum, cuius nomini et virtuti se suaque commendarent omnia. Atque huius universalis Israelis nomine, ratione, ac iure sese conten- // [283] tum affirmans, privilegii etiam et conditionibus iuvare ac frui postulat, utpote qui et ipse in Israelis censu sese quoque affirmet positum.

22. Libera Deus Israel, ex omnibus tribulationibus suis.

Qua nocte Iacobus constitutum iam pridem sibi principem, tutorem et patronum atque dominum ita compellaverat Deum: *Erue me de manu fratris mei Esau, quia valde eum timeo, ne forte veniens percutiat matrem cum filiis. Tu locutus es, quod benefaceres mihi, et dilatares semen meum sicut arenam maris, quae prae multitudine numerari non potest*⁴⁵⁶. Eadem nocte ante posteram lucem audivit: *Nequaquam Iacob appellabitur nomen tuum, sed Israel quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines praevaleris?* Idem vero post Sichimorum cladem a filiis patratam, Cananaeorum invidiae certum periculum divinae tutelae protectione sola evasit. *Cumque perfecti essent, terror Dei invasit omnes per circuitum civitates, et non sunt ausi persequi recedentes*⁴⁵⁷. Id quod unicum praesidium certum ac perpetuum sibi paulo ante mortem fassus, ad liberos posterosque suos tutandos pertinere idem orabat atque vovebat. *Deus qui pascit me ab adolescentia mea usque in praesentem diem, angelus qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis, et invocetur super eos nomen meum*⁴⁵⁸. Igitur et sanguinis et fidei ac pietatis iure et pacto, idem a Deo impositum, ornatum, atque assertum nomen, pro se quoque facere, atque suas cum communibus totius Deo electi populi partes coniunctas, divinae singularis providentiae ac virtutis, et efficientiae praesidio, incolumes tutari et asserti denique possit, confidit, vovet, et commendat.

⁴⁵⁶ Gen. 32, 11 (12)- 12 (13).

⁴⁵⁷ Gen. 35, 5.

⁴⁵⁸ Gen. 48, 15-16.

raza), pati-
ción), prae-
traducido o
es de extrai-
lengua prin-
con las fuer-
cia antes q
deseo de ha-
otros. En d
na su expo-
may consis-
establece si-
mible de la
tado a Israe-
conservari-
bre, sino de-
cubable, est-
ran fidelid-
nombre y p-
satisfecho /
citi benefi-
ma que el t-

22. Libera, D-

En la oc-
nat. defenso-
de mi herma-
no Esau. T-
erreno del s-
antes del al-
puede const-
manera de-
de los cana-
elaborar de-
perseguido
muerta y con-
no descer-
da, el ange-
lito no me-
ty y pacto
por Dios. Le-
por Dios, a
protección

ue ratione varie
, qui primae et
, vel qui fontes
posteriores isti
ent industriae.
em in exemplo
dmoto firmata
i inexpugnabili
tum, defenden-
eperat. Israelis
nnumeris com-
istar unum sibi
orem, et beato-
tque huius uni-
rmans, privile-
n Israelis censu

m et patronum
mei Esau, quia
ocutus es, quod
rae multitudine
quaquam Iacob
s fuisti, quanto
m a filiis patra-
one sola evasit.
ites, et non sunt
etuum sibi pau-
re idem orabat
aesentem diem,
cetur super eos
n a Deo imposi-
cum communi-
dentiae ac virtu-
confidit, vovet,

ranza), *patientia* (paciencia), *munitio* (defensa), *mora* (demora), *perfectio* (consumación), *praestolari* (esperar). Como un solo y mismo vocablo de la lengua original es traducido con un fundamento cierto y constante, de diversas formas en otra lengua, no es de extrañar que cree problemas a los que no han podido acceder a la riqueza de la lengua primordial y original. Están libres de ese problema ciertamente quienes conocen las fuentes mismas y las consultan o quienes prefieren permanecer en la ignorancia antes que enfadarse; con la salvedad de que esos últimos, corroídos por un mal deseo de hacer daño, esto es, por la envidia, suelen tramar intrigas contra el trabajo de otros. En definitiva, la causa particular y singular de nuestro poeta, en especial, termina su exposición reforzada verdaderamente con el ejemplo, aducido como refuerzo muy consistente y universal, de la causa común de todos los hombres piadosos, y se establece sólidamente con un argumento artificioso, a saber, con la defensa inexpugnable de la determinación propuesta y de la promesa de Dios, que antaño había adoptado a Israel, ensalzado por El, para defenderlo también, protegerlo por todas partes y conservarlo incólume. El nombre de Israel no es únicamente propio de un solo hombre, sino de muchos, es más, Dios había querido que fuera común a una multitud incalculable, esto es, a todos los que a imagen de Jacob eligieran, se propusieran y guardaran fidelidad al Dios único como divinidad, protector, defensor y santo, a cuyo nombre y poder se confiaran y encomendaran todo lo suyo. Y afirmando que él está satisfecho // [283] con el nombre, el fundamento y la ley de este Israel universal, solicita beneficiarse y aprovechar también sus privilegios y condiciones, puesto que afirma que él también está inscrito en el censo de Israel.

22. Dios, libera a Israel de todos sus peligros.

En la noche en que Jacob, después de haberle reconocido como soberano, protector, defensor y Señor, había urgido a Dios de esta manera: *Librame, Señor, de la mano de mi hermano, Esaú, porque le temo mucho, no sea que venga y mate a la madre con sus hijos. Tú has dicho que me favorecerías y multiplicarías mi descendencia como la arena del mar, que es tan numerosa que no se puede contar.* En esa misma noche, antes del alba escuchó: *Tu nombre ya no será Jacob, sino Israel, porque si has sido fuerte contra Dios, ¿cuánto más poderoso serás contra los hombres?* Después de la matanza de los hombres de Siquén, perpetrada por sus hijos, el peligro cierto del odio de los cananeos se disipó con el solo escudo de la protección divina: *Cuando salieron el terror de Dios se extendió por todas las ciudades de la comarca y no se atrevieron a perseguirles en retirada.* Diciendo poco antes de su muerte que esa es la única defensa cierta y constante, rogaba y deseaba que se extendiera a la protección de sus hijos y sus descendientes: *Dios, que me apacentó desde mi adolescencia hasta el presente día, el ángel que me salvó de todos los males, bendiga a esos hijos y se invoque sobre ellos mi nombre.* En consecuencia, finalmente pide, confía, desea y hace valer que por ley y pacto de sangre, de fe y de piedad, ese nombre impuesto, ennoblecido y atribuido por Dios, les beneficie también y que todas las partes de la totalidad del pueblo elegido por Dios, unidas por alzos comunes, sean mantenidas incólumes y sean confiadas a la protección de la providencia singular de Dios, y de su poder y eficiencia.

IN PSALMUM XXV.

D. IACOBO GOMEZIO MATRITIO

EPISCOPO PACENSI S.

Multis iam pridem nominibus mihi colendus ac suspiciendus cum sis, vir praestantissime, saepius etiam alias per literas et amicitiae observantiaeque officia salutatus, nullo hactenus certo ac singulari munusculo exceptus fuisti, quod posteritatis memoriae meum erga te animum iudiciumque testaretur; erga te inquam patrum tronum praesulemque primarium meum, in cuius ego sacra nunc ditione, ortus, natus et ab infantia educatus, ac frequenter in iuventa versatus fui. Quamquam sub aliis tunc episcopis, quorum tu memoriam et laudes non solum repraesentas, verum etiam notis praeis ac superas exemplis, pietatis in Deum, studii et integritatis in commisso grege regendo, atque bonis instruendo moribus, et institutis, delectis praeterea et egregiis curando administris, atque unici summi Pastoris animorum Iesu Christi (si quicquam praelari corruptius hoc saeculum admitteret) referre satagis et conaris imaginem. Verum aliorum generum praestandi muneris, cum nec mihi conditionis qua vivo tenuitas copiam concesserit, nec istius Ordinis praestantia egeat, eius quae divino beneficio attigit facultatis, inutilem quidem servum (fateor) tamen sanae mentis et circa pauca haec fidelem, partem aliquam nomini tuo inscriptam, meaeque gratitudinis monumentum, ut spero et voveo, futuram Ecclesiae sanctae, cui me totum debeo ac tradidi, tua praesulis mei manu sacramdam consigno, id est, Commentariolum in Davidis vigessimum quintum Psalmum. Elegantem quidem ceterosque illius Vatis omnes referentem, et singulari argumento munus officiumque vestrum praesulum piorum, iudicum, principum, ac magistratum, non multis versibus, at concinnis experimentem verbis. Cuius orationi partibusque singulis explicandis cum nec mens nec mihi suffecerit ingenium, nec suscepta ab initio operis brevitatis plus veniae, nec otii plus aetas ac tempus concesserint; tamen Dei, cui conatus nostros praecipue probari expetimus, clementia freti, et istius animi candore ac paterno in nos amore confisi, munusculi nostri tenuitatem boni consulturo tibi gratam speramus futuram. Vale, ex Rupe nostra apud Aracenam. Nonis Octobr. MDXCVII.

ARGUMENTVM.

Fidelis et pii viri oratio est, vitae actionumque suarum rationem summamque omnem Deo commendantis, agnoscentis quidem interim exceptiones multarum partium, quae ad exactam naturae humanae perfectionem in se requiruntur, propter infirmitudinem et insolentiam carnis, mortalibus Adamique degeneris posteris communi mune vitium. Nihilominus vero sanitatem probitatemque mentis et sceleris ac mali doli odium professi, morum quoque in melius correctionem sedulo conati ac molientis, atque hoc studio misericordis Dei promissis fidentis et constanter innixi, cuius virtute et munere humanum genus ab humili, sordida, atque impotente servitute ad spiritus liberam ingenuitatem transferatur.

Salmo XXV.

Dedicado al señor Diego Gómez de Madrid
obispo de Badajoz.

Aunque fuera para mí venerable y admirable anteriormente por muchos conceptos, reverendísimo señor, y cumplí a menudo con las normas de la amistad y el respeto por medio de otras cartas, hasta ahora no había recibido ninguna ofrenda concreta y singular que testimoniara, para recuerdo de la posteridad, mi relación y mi estima hacia usted; me refiero a usted como mi protector // [284] y superior jerárquico, en cuya jurisdicción canónica de ahora he nacido como hijo, me he criado desde mi infancia, y he acudido con frecuencia en mi juventud, si bien bajo otros obispos entonces, cuya memoria y elogio usted no sólo hace presente, sino también aventaja y supera ejemplos reconocidos de piedad hacia Dios, de trabajo y de integridad al regir el rebaño encomendado, y al fomentar las buenas costumbres y disposiciones. Además ejerciendo su tutela sobre asistentes selectos y notables, se afana y esfuerza por reproducir la imagen del único y supremo Pastor de las almas, Jesucristo (en la medida en que esta época tan corrompida admitiera algo de excelsitud). Pero como la humildad de la condición en que vivo no me ha dado la posibilidad de prestar un servicio de otras clases, ni la excelencia de ese Orden lo necesita, ciertamente como siervo inútil (lo reconozco) pero de buen corazón y en estas pocas cosas, fiel, consigno una muestra de esa facultad que me ha correspondido como don de Dios, dedicada a su ministerio y monumento de mi gratitud, que, según espero y deseo será destinada a la Santa Iglesia -a la que me debo y me he entregado totalmente- para consagrarla con su mano de obispo mío, a saber, un pequeño comentario del salmo vigésimo quinto de David, elegante, referido a todos los demás de este poeta, y que expresa en no muchos versos, pero con palabras apropiadas, la función y el deber de los cargos eclesiásticos, como jueces, soberanos y magistrados. Aunque ni mi mente ni mi ingenio han resultado suficientes, ni la brevedad de esta obra, según me he propuesto desde el comienzo, ni la edad ni la ocasión me han concedido mayor indulgencia, ni tiempo disponible, para explicar esta composición y cada una de sus partes, persuadidos de la clemencia de Dios -a quien rogamos ante todo que apruebe nuestros esfuerzos-, confiados en el resplandor de su espíritu, y en su amor paternal hacia nosotros, esperamos que la humildad de nuestra pequeña buena ofrenda le resulte a usted en su reflexión, grata. Adiós. Desde nuestra Peña de Aracena, 7 de octubre de 1597.

Argumento

La oración es propia del hombre fiel y piadoso, que encomienda a Dios el fundamento y todo el conjunto de su vida y sus acciones, que reconoce ciertamente a veces las restricciones en muchos aspectos, que se requieren en sí para la exacta perfección de la naturaleza humana, por la debilidad y la rebeldía de la carne, defecto común a todos los mortales y descendientes posteriores de Adán, // [285] pero que declara bondad y honradez de corazón y odio al pecado y a la mentira, que intenta y procura sinceramente también la corrección de la conducta para mejor, y se sustenta constantemente para ese esfuerzo en las promesas de Dios que es misericordioso y fiel, con cuyo poder y salvación el género humano es trasladado desde una humilde, sórdida e impotente servidumbre a la condición libre del espíritu.

1. *Iudica me Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum, et in Domino sperans non infirmabor.*

Totius orationis argumentum summum, versus primus exordii vice complectitur. In quo Vates vitae causaeque suae rationem Dei iudicio examinandam primum, deinde misericordiae divinae tutandam atque adeo promovendam et amplificandam commendat. Causae autem genus iudiciale est colore mixto tractatum. Quaestio vero summa unica et simplex est: possitque mortalis homo quispiam integerrimam iudicium Dei optare, adire, et appellare, idemque subire audeat, cum scriptum sit: *Numquid iustificari potest homo, homo comparatus Deo? Aut apparere mundus natus de muliere? Ecce luna etiam non splendet, et stellae non sunt mundaе in conspectu eius, quanto magis homo putredo, aut filius hominis vermis?*⁴⁵⁹ Qua doctrina tamquam vera constituta et concessa, duobus nihilominus coloribus, divinam iudicium hominibus destinatum, cunctisque necessario subeundum, fideli ac pio cuius cum boni eventus praesumptione et spe subire non formidandum, imo libenter optandum, et expetendum, exemplo suo declarat et profitetur Vates. Alter autem color, quamvis minus efficax, defensio innocentiae est, quae quamquam neminem exacte iustum constituat, tamen si requiratur, causa cadere necesse fuerit; si vero vere prolata indicetur et comprobetur, hominem quidem probum statuere valet, servili tamen et ingrata conditione non seclusum, sicut scriptum est: *Cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite: servi inutiles sumus, quod debuimus facere, fecimus*⁴⁶⁰. Itaque partem istam hominibus communis sensus compotibus ad iudicium Dei afferri oportere intelligimus, non quidem ut probandae causae idoneam, tamen ut necessariam prorsus, et a iudice exactam, cui si alterius coloris partes adiunctae, suffragentur, felicem et commodum iudicii expectari convenit exitum. Est autem color alter, isque efficacissimus, firmissima de misericordia divina fides atque spes. Priorem colorem fiduciam, posteriorem vero fidelem spem Latine vocare licet. Vtrumque autem ad suas agendas partes a Vate rite allegatum optimeque cessurum primi huius versus propositio praesumit.

Iudica me Domine. Nomen IEHVEH in causam primum appellatum, bonum promitti omen, utpote clementiam, misericordiam, et liberationis ac salutis voluntatem, ex propria significatione pollicitum. Cuius nominis praesumpta virtute veritate, iudicium fidelibus // [286] libenter subeundum fuerit. A persona itaque, munere, et officio electi iudicis, causae ducitur primum initium, et gratia atque attentio captatur ab ipsius causam dicentis partibus, candore videlicet et simplicitate animi, maxime vero a fide et spe bonitatis eius, quem iterum appellat IEHVEH.

Quoniam ego in innocentia mea ingressus sum. BETHAMI HALACTHI, *in sanitate mea ambulavi.* HALACH verbum a pedum incessu ad animum transfertur, et vitae ac morum consuetudinem significat, inde nomen HALACHAH in scholis pro consuetudine et communi more usurpatum, nec tamen una et singularis actio HALACHAH dicitur, nec qui semel quicquam fecit vel boni vel mali, verbum HALACH, sive ambulare vel ingredi, arrogare iure potest, sed qui diutius assuevit, et, ut scholastici loquuntur, habitum contraxit. Sic illud interpretamur, *Ambulam coram me et esto perfectus*⁴⁶¹, iisdem duobus verbis, quibus illic Abrahamo praeceperat Dominus, Vates hoc in loco suam

⁴⁵⁹ Iob 25, 4-6.

⁴⁶⁰ Lc. 17, 10.

⁴⁶¹ Gen. 17, 1.

1, et in Domino

e complectitur.
1 primum, dein-
ficandam com-
Quaestio vero
gerrimam iudi-
n scriptum sit:
e mundus natus
ie in conspectu
ctrina tamquam
dicium homini-
cum boni even-
lum, et expeten-
quamvis minus
stum constituat,
adicetur et com-
grata conditione
sunt vobis, dici-
em istam homi-
ntelligimus, non
et a iudice exac-
ommodum iudi-
nus, firmissima
osteriore vero
artes a Vate rite
it.

um, bonum pro-
tis voluntatem,
te veritate, iudi-
unere, et officio
aptatur ab ipsius
sime vero a fide

CTHI, in sanita-
fertur, et vitae ac
pro consuetudi-
ACHAH dicitur,
ve ambulare vel
loquuntur, habi-
rfectus⁴⁶¹, iisdem
ioc in loco suam

1. *Júzgame, Señor, porque he procedido con honradez y esperando en el Señor no flaquearé.*

El verso primero, a la manera de exordio, comprende el argumento resumido de toda la oración. El poeta encomienda en él primero al juicio de Dios la razón de su vida y de su causa, para que sea examinada, y después a la misericordia divina para que sea custodiada, y además, favorecida y enaltecida. El género judicial de la causa ha sido tratado con diversidad de motivos, pero la cuestión más importante es única y simple: si un hombre mortal puede desear, recurrir y apelar al integérrimo juicio de Dios y se atreve a afrontarlo, a pesar de que está escrito: *¿Acaso puede un hombre justificarse como hombre en comparación con Dios? ¿O puede aparecer sin mancha un nacido de mujer? He aquí que la luna no resplandece y las estrellas no carecen de defecto a sus ojos, ¡cuánto más el hombre, podredumbre, o el hijo del hombre, un gusano!* El poeta declara y reconoce, una vez establecida y aceptada esta doctrina como verdadera -con dos matices- que el juicio divino ha sido destinado a los hombres y que necesariamente todos tienen que someterse a él, pero que cualquier hombre fiel y piadoso no ha de temer sufrirlo, con la presunción y la esperanza de un resultado feliz, sino muy al contrario, debe desearlo y buscarlo voluntariamente, a ejemplo suyo. Un matiz, aunque no plenamente eficaz, es la defensa de la inocencia. Aunque ésta no define a nadie como perfectamente justo; si se echa en falta, será motivo necesario para perder el proceso, pero si se demuestra y comprueba que verdaderamente se tiene, puede ciertamente definir a un hombre como bueno, si bien no liberado de una condición ingrata y servil, según está escrito: *Cuando hiciéreis todo lo que se os ha prescrito, decid: Somos siervos inútiles, hemos hecho lo que teníamos que hacer.* Por tanto, entendemos que es obligado para los hombres dotados de sentido común presentar esa cualidad al juicio de Dios, aunque no como suficiente para que la causa sea aprobada, sí absolutamente necesaria y exigida por el juez. Si a alguien las cualidades asociadas a esta condición, le son favorables, le corresponde esperar un resultado del juicio feliz y conveniente. Otro matiz, muy eficaz, es una fe y esperanza firmísima en la misericordia divina. El aspecto anterior se puede llamar en latín confianza, el posterior, *fidelem spem*. La proposición de este primer verso presume que uno y otro aspecto han sido alegados debidamente por el poeta para defender su causa y que van a resultar muy bien.

Júzgame, Señor. El nombre IEHVEH invocado en primer lugar para la causa, asegura un buen presagio, como promesa de clemencia, misericordia, voluntad de salvación y liberación, por su propio significado. Asumido el poder y la verdad de este nombre, los fieles deben someterse de buen grado al juicio. // [286] Por tanto, el comienzo de la causa se toma de la persona, el oficio y la función de juez electo, y el favor y la atención se captan por parte del mismo que expone la causa, de manera evidente con pureza y sencillez de corazón, pero sobre todo por la fe y la esperanza en la bondad de aquel a quien se invoca una y otra vez IEHVEH.

Porque yo he procedido con honradez. BETHAMI HALACTHI *he caminado en rectitud.* El verbo HALACH es trasladado del caminar de los pies al espíritu, y significa el modo de vida y la conducta, de ahí el nombre HALACHAH es usado en comentarios escolares por costumbre y práctica común; pero una acción sola y singular no se llama HALACHAH ni quien hace una vez algo, sea bueno o malo puede arrogarse con fundamento el verbo HALACH, como caminar o proceder, sino quien acostumbra a hacerlo más tiempo, y, como dicen los escolásticos, ha contraído el hábito. Así inter-

communit causam. THAM, *sanitatem, simplicitatem, candorem animi et probitatem* Latine significat. Saepe ab interprete nostro vertitur in *perfectionem* sive *perfectum*. Atqui quem Latini virum bonum et sanae mentis dicunt, sacra ac primaeva lingua THAM vocat, ut: *Et erat vir ille THAM VEIASAR, simplex et rectus*⁴⁶². Et apud eundem auctorem: *Deus non proiciet THAM simplicem, nec porriget manum malignis*⁴⁶³. Innocentiam vero sive probitatem sive simplicitatem suam propriamque nominat, quam vere et ex animo sibi constare affirmat, *innocentia mea* non simulata, nec ementita, nec in speciem praetexta, commodi aut gloriae aut fallaciae cuiuspiam causa, sed consilio certo et voluntate propria atque studio et amore obtenta. Talis virtutum omnium vera debet esse ratio, ut nulla propter se ipsam expetatur et praestetur, nec ullo mutetur pacto vel deseratur periculo. Talis enim vere propria dicitur virtus, vel innocentia, vel sanitas, vel quaecumque iudicetur alia ut iudicio probetur Dei. Talis alia commendatur simplicissimi Iobi eodem significata vocabulo: *Numquid considerasti servum meum Iob, quod non sit ei similis in terra, vir simplex et rectus, ac timens Deum et recedens a malo, et adhuc retinens THVMATHO innocentiam? Tu autem commovisti me adversus eum, ut affligerem eum frustra*⁴⁶⁴. Prior igitur pars, quam pro se facere Vates ait, simplicitas sive innocentia propria, atque totis actionum vitae exemplis et antiqua consuetudine sibi constans, cui cum non satis virium ad iudicium Dei sustinendum et integro iure sibi conciliandum sit, divini propositi ac promissi nomine IEHVEH significatum praesidium, sibi pro asylo applicat et occupat, a quo nullis adversae partis viribus, argumentis et artibus, ac dolis deiectum iri sese confidit, ac sperat, imo et asseverat.

Et in Domino sperans non infirmabor. Rupem alias atque firmissimam petram suam, compluribusque aliis munimenti, defensionis ac firmitudinis et propugnaculi vocabulis, divinum illud et efficacissimum IEHVEH nomen appellat et circumloquitur. Non quidem ait se non infirmari aut fi- // [287] dere in simplicitate et innocentia sua, ad causam quam suscipisti, sed in IEHVEH Domino, quo favente et protegente, se nec de simplicitate sua pellendum vel dimovendum, nec causa casurum fidit. Est igitur totius orationis argumentatio summa, eademque dicendorum propositio in hanc rationem concinnata. Meam tibi causam Domine IEHVEH iudicandam committo ego ipse et commendo, quam duabus partibus perorare institui, id est, mea ipsius simplicitate ad iudicium tuum legitime exigenda, atque a me vitae consuetudine et moribus praestanda, et bonitate ac misericordia tua, quam ego nomine isto efficacissimo compellendo a me stare confido et spero. BATAHHTHI plenam, planam, universalem, certam, firmamque fidentiam et spem verbum hoc significat, sine ullius certi argumenti definitione aut exceptione, eandemque fidei individuam comitem perpetuoque sequestrem, adeo ut altera deficiente vel laborante altera quoque laboret, ut qui in falso vel incerto fidem locaverit, persimili spei nutet periculo, aut etiam frustretur. Ex qua doctrina illud est: *Similes illis fiant qui faciunt ea, et omnes qui confidunt in eis, Domus Israel speravit, BATAHH, in Domino. Adiutor eorum et protector eorum est*⁴⁶⁵.

Non infirmabor. LO AMAGHED. MAGHAD verbum fere semper cum nominibus pedes, talos, gradum, incessumque significantibus reperitur, atque vitium perpetuo

⁴⁶² Iob 1, 1.

⁴⁶³ Iob 8, 20.

⁴⁶⁴ Iob 2, 3.

⁴⁶⁵ Ps. 113b, 8-9.

...i et probitatem
sive perfectum.
rimaeva lingua
⁶². Et apud eun-
um malignis⁶³.
nominat, quam
ec ementita, nec
isa, sed consilio
n omnium vera
lo mutetur pacto
ntia, vel sanitas,
commendatur
i servum meum
m et recedens a
isti me adversus
ates ait, simpli-
tica consuetu-
n et integro iure
nificatum prae-
ribus, argumen-
at.
ssimam petram
t propugnaculi
et circumloqui-
te et innocentia
e et protegente,
surum fedit. Est
oppositio in hanc
n committo ego
ipsius simplici-
line et moribus
cacissimo com-
a, universalem,
llius certi argu-
m perpetuoque
t, ut qui in falso
stretur. Ex qua
nfidunt in eis,
or eorum est⁶⁵.
cum nominibus
itium perpetuo

pretamos aquel pasaje: *Camina en mi presencia y serás perfecto*. Con estas dos palabras, que le había prescrito el Señor a Abraham allí, el poeta defiende su causa en este lugar. THAM significa en latín *sanitatem* (rectitud), *simplicitatem* (sencillez), *candorem animi* (pureza de ánimo) y *probitatem* (honradez). Nuestro traductor lo vierte con frecuencia *perfectionem* (perfección) o *perfectum* (perfecto). Y a quien los latinos llaman hombre bueno y de buen corazón, la lengua sagrada y antigua llama THAM como en: *Y aquel era un hombre THAM VEIASAR sencillo y recto*. En un texto del mismo autor: *Dios no rechaza al THAM sencillo ni da la mano a los malvados*. Llama suya y propia a la inocencia, la honradez y la sencillez, que afirma que tiene verdaderamente y de corazón: *mi inocencia* no simulada ni mentida, ni adornada de manera especial, por cierto beneficio, gloria o falacia, sino con una determinación cierta y voluntad propia, acrecentada con esfuerzo y amor. El fundamento verdadero de todas las virtudes debe ser tal, que no se desee ni prefiera ninguna por otra cosa que no sea ella misma, ni se altere de ningún modo ni se exponga a un riesgo, pues tal virtud se llama verdaderamente propia, sea la inocencia, la pureza o cualquiera otra que se considere que sea aprobada por el juicio de Dios. Tal virtud es recomendada, denotada por la misma palabra del sencillísimo Job: *¿Acaso consideraste a mi siervo Job, porque no hay nadie semejante a él en la tierra, un hombre sencillo, recto y temeroso de Dios, que se aparta del mal y aún mantiene THVMATHO la inocencia? Tú me airaste contra él para que le afligiera en vano*. Así, la primera parte, que el poeta dice que obra en su favor es la sencillez o inocencia propia, y le constan en todos los ejemplos de acciones de su vida, y en su conducta anterior. Puesto que no ha de procurarse recursos suficientes para soportar el juicio de Dios, y con pleno derecho para sí, se aplica y emplea en el nombre IEHVEH el significado defensa del designio divino y de la promesa, a la designación del refugio, del que confía, espera, es más, asegura, que no le podrán sacar los recursos, argumentos, ardides y engaños de la parte contraria.

Y esperando en el Señor no flaquearé. En otro lugar ha apelado e invocado por circumloquio aquel divino y eficazísimo nombre IEHVEH como su roca y su peña más firme, y con muchos otros nombres de fortificación, defensa, fortaleza, baluarte. Ciertamente no dice que él no se sienta débil // [287] o confíe en su sencillez e inocencia para la causa que sostiene, sino que confía en el Señor IEHVEH, con cuyo favor y protección, espera que no va a ser despojado ni desprendido de su sencillez, ni que va a perder el proceso. Por tanto, la argumentación principal de toda la oración y esa proposición de lo que se va a decir, está ligada a este fundamento. Entrego y encomiendo a Ti, Señor IEHVEH mi causa para que la juzgues, que he decidido exponer con dos argumentos, esto es, mi sencillez, que se ha de exigir legítimamente para tu juicio y ha de ser demostrada por mí con mi modo de vida y mi conducta, y tu bondad y misericordia, que confío y espero que se manifieste invocando a ese nombre eficazísimo. BATAHHTHI: esta palabra significa plena, clara, universal, cierta, firme confianza y esperanza, sin definición ni asunción de ningún argumento determinado, siendo compañera singular y mediadora constantemente, hasta el punto de que cuando una pierde fuerza o se debilita, la otra también se debilita, de modo que quien ha edificado su fe sobre un pilar falso o incierto, se tambalea o también se malogra por la inseguridad de una esperanza semejante. Un testimonio de esta doctrina es: *Que se hagan semejantes a ellos los que los hacen, y todos los que confían en ellos; la Casa de Israel ha esperado BATAHH en el Señor: es su auxilio y su protector*.

sonat, pro quo Latine *labi*, sive *nutare* licet reddere, ut ex ipsis observare est exemplis. *Dilatabis gressus meos subtus me, et non LIMAGHEDV deficient tali me*⁴⁶⁶. Et superius in hoc libro: *Dilatasti gressus meos subtus me, et non LIMAGHEDV sunt infirmata vestigia mea*⁴⁶⁷. Idem omnino hemistichium cum superiore, sed illud apertius: *Dens putridus et pes MOCHEDETH (lassus vertit Latina communior) qui sperat super infideli in die angustiae*⁴⁶⁸. Huiusmodi itaque significatio est verbi, *non infirmabor*, in hoc versu, non nutabo, sive minime vacillabo. Propositionem recte institutam confirmatio e vestigio consequi debet, qua vel ratione, vel exemplo, vel utraque simul re assumptum saltem comprobetur. Nam propositionis pars prior, quae maior etiam sive praecipuo iure propositio vocatur, interdum ut nota et indubitabilis omittitur. Nemini autem dubium est, innocentiam et simplicitatem gratam esse Deo, ut vel ex illo apud Iobum quod allegabamus, adstruitur dicto: *Deus non proiciet simplicem*⁴⁶⁹. Item ex contrarii negatione firmatur: *Quoniam non Deus volens iniquitatem tu es, neque habitabit iuxta te malignus, neque permanebunt iniusti ante oculos tuos. Odisti omnes qui operantur iniquitatem, perdes omnes qui loquuntur mendacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus*⁴⁷⁰. Priori itaque propositionis concessa parte, posterior, in qua Thesis consistit, formatur, hoc est, innocentiae sive simplicitatis documentum, et huic adiunctum fidei atque spei argumentum. Simplicitatis autem probatio non tam a facto, quam ab animi impulsu et affectu petitur. Nam persaepe accidit, ut simplicis et candidi hominis factum astutus et si- // [288] mulator imitetur, imo et in speciem superet. S.S.E. *Et dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei. Cor autem eorum non erat rectum cum eo. Nec fideles habitati sunt in testamento eius*⁴⁷¹. Et *Cucurri in siti. Ore suo benedicebant et corde suo maledicebant*⁴⁷². Igitur cum non semper ex facto animi consilium probandum aut improbandum veniat, consiliorum perfectum examen soli divinae tribuendum sapientiae relinquitur. S.S.E. *Scrutans corda et renes Deus*⁴⁷³. Et illud: *Nec iuxta intuitum hominis ego iudico. Homo enim videt ea quae parent. Dominus autem intuetur cor*. Quod cum ita sit, probitatem simplicitatemque suam, repetito ab internis affectibus et locis examine, pernosendam Domino, cui soli virtus et facultas ista constat, et committit. Non qui ambigat eam notam et exploratam, sed qui fiduciam profiteatur suam.

2. Proba me Domine et tenta me, ure renes meos et cor meum.

Ex puris ac simplicibus fontibus purum et simplicem promanare liquorem, naturae veritas et experientia docet. Sunt autem in humano corpore officinae geminae, in quibus anima atque animus exercentur. Altera affectionum in renibus, in quam cupiditates et appetitiones confluent omnes; altera cogitationum, consiliorum ac deliberationum, cor vocata, in quod tamquam in regiam aulam affectionum et cupiditatum turba

⁴⁶⁶ II Re. 22, 37.

⁴⁶⁷ Ps. 17, 37.

⁴⁶⁸ Prov. 25, 19.

⁴⁶⁹ Iob 8, 20.

⁴⁷⁰ Ps. 5, 5-7.

⁴⁷¹ Ps. 77, 36-37.

⁴⁷² Ps. 61, 5.

⁴⁷³ Ps. 7, 10.

are est exemplis.
re¹⁶⁶. Et superius
nt infirmata ves-
is: *Dens putridus*
er infideli in die
n hoc versu, non
rmatio evestigio
sumptum saltem
ipuo iure propo-
lubium est, inno-
od allegabamus,
atione firmatur:
malignus, neque
quitatem, perdes
abominabitur
Thesis consistit,
adiunctum fidei
, quam ab animi
hominis factum
E. Et dilexerunt
rectum cum eo.
benedicebant et
ium probandum
ae tribuendum
llud: *Nec iuxta*
s autem intuetur
ternis affectibus
constat, et com-
teatur suam.

quorem, naturae
geminae, in qui-
quam cupidita-
ac deliberatio-
piditatum turba

No flaquearé. LO AMAGHED. El verbo MAGHAD se encuentra casi siempre con nombres que significan pies, tobillos, paso, y andares y da a entender el defecto que se puede vertir en latín *labi* (caer) o *nutare* (tambalearse) como se puede observar en los mismos ejemplos: *Ensancharás mis pasos a mis pies y mis tobillos no LIMAGHEDV flaquearán.* Y antes en este libro: *Has ensanchado mis pasos a mis pies y no LIMAGHEDV se han malogrado mis progresos.* El mismo hemistiquio que el anterior, pero más claro aquél: *Diente picado y pie MOCHEDETH (lassus [cansado] vierte comúnmente la versión latina) es quien espera en el infiel en el día de la angustia.* Por tanto, el significado del verbo *no flaquearé* en este verso es de este modo no me tambalearé o no vacilaré. La confirmación debe seguir inmediatamente a una proposición constituida de manera correcta, con cuya razón o ejemplo, o con ambos elementos a un tiempo, se compruebe al menos lo asumido. Pues la parte primera de la proposición, que se llama también proposición mayor o preferencial, a veces, por conocida o indudable se omite. Y nadie duda que la inocencia y la sencillez es grata a Dios, como se confirma con la sentencia del libro de Job que alegábamos: *Dios no rechaza al sencillo.* Igualmente se corrobora por negación del contrario: *Porque Tú no eres un Dios que quiere la iniquidad, y el maligno no habitará junto a Ti, y los injustos no se sostendrán en tu presencia. Detestas a todos los que obran iniquidad, pierdes a todos los que dicen mentira. El Señor aborrecerá al hombre sanguinario y embustero.* Luego, una vez admitida la primera parte de la proposición, se forma la posterior, en la que se expresa la tesis, esto es: el testimonio de inocencia o sencillez, y el argumento de fe y esperanza adjunto a éste. Pero la prueba de la sencillez no se busca tanto en los hechos como en la intención y la actitud moral. En efecto, sucede // [288] con frecuencia que un hombre astuto e hipócrita imita el hecho propio de un hombre sencillo y puro, es más incluso lo supera en detalle. Se lee en las Escrituras: *Y le alabaron con la boca, le mintieron con la lengua; su corazón no era recto con El, ni fueron fieles a su alianza, etc. Les agrada la mentira, le bendecían con su boca, le maldecían en su corazón.* Por tanto, puesto que no siempre se debe aprobar o desaprobado por un hecho la intención moral, se reserva el perfecto examen de las intenciones para atribuírselo a la sola sabiduría divina. Dice la Sagrada Escritura: *Dios que escudriña los corazones y los riñones.* Y aquel pasaje: *Yo no juzgo según lo que ven los hombres, pues el hombre ve la apariencia, pero Dios examina el corazón.* Como esto es así, ya que se exige un examen de las actitudes y los órganos internos, entrega su honradez y sencillez a que sea reconocida por Dios, el único que tiene ese poder y facultad. No como quien duda de que sea reconocida y explorada, sino como quien declara su confianza.

2. Examíname, Señor, y ponme a prueba. Aquilata mis riñones y mi corazón.

La verdad y la experiencia de la naturaleza enseñan que el agua pura y limpia mana de las fuentes puras y límpidas. En el cuerpo humano hay dos órganos gemelos en los que laboran el alma y el intelecto. Uno es el de los afectos en los riñones, en el que residen todos los deseos y apetencias; otro, el de los pensamientos, las intenciones y deliberaciones, llamado corazón, al que afluye, como a una corte regia, toda la turba de afectos y deseos para ser considerada (sobre esta cuestión hemos explicado más contenidos y con mayor exactitud en otro lugar). En general, se observa que hay dos tipos de defecto (aunque ambos se diversifican en varias partes) pues se advierte, ya sea un defecto en la integridad de la cosas, ya en la pureza de su naturaleza. Así, lo que

convenit omnis expedienda. Qua de re nos alias plura et exactius disserebamus. Duplex autem vitii genus in universum observatur, tametsi utrumque in varias diducitur partes, vel enim in integritate rerum vitium notatur, vel in puritate naturae. Nam quod a solido et sano discrepat, vitium habere dicitur. Item quod a naturae ingenuitate alienum quid admittit, vitiosum dolosumque vocatur. Soliditas et sanitas manuum tactu et sensu coniecturam sui dare solet, imo et notitiam quoque. Vnde ad sensum et ad tactum antiquissimi philosophi ac medici praesertim, naturae veritatem examinandam revocabant, quod quia communissimum examinis caput est, et nulli non pervium, verbi BAHHAN rationem praecipue vindicavit. Significat vero BAHHAN pondere, mole, tactu, vel pulsu temptare et examinare aliquid. Vnde BOHHEN pollex dictus, quod in pulsu, tactu, ponderationeque primas habeat partes. Id quod medicis et caecis manifestum est, illis venarum motum duobus digitis ac pollicis praesidio discernentibus, his vero pollicis vi et officio personas ac res contrectatas cognoscere et agnoscere assuetis. Ex hac autem ratione, bonus ille inter externos auctor, magistrum de se examinando monens, aiebat:

*Pulsa, dignoscere cautus
Quid solidum crepet, et pictae tectoria linguae*⁴⁷⁴.

Duobus autem verbis mentis simplicitate et probitatem Deo examinandam tradit, in eaque petitione persistit: BAHHAN et NAZZAH. Pro // [289] altero Latinus interpret noster *proba*, pro altero vero *tempta* reddit. BAHNAN, uti diximus, ea quae patent, primum respicit et an quae latent, pariter consonent, indagat, ut quae de pondere, mole, et soliditate adnotabamus. NAZZAH vero internam vim et virtutem, facultatem, et efficacitatem experimento comprobendam decernit, et plerumque a Latinis omnibus in *temptare* vertitur, ut: *Temptavit Deus Abraham*⁴⁷⁵. Et *Egrediatur populus, et colligat quae sufficiunt per singulos dies, ut temptem eum utrum ambulet in lege mea, an non*⁴⁷⁶. Nonnumquam etiam probare Latinus reponit: *Nolite timere, ut enim probaret vos venit Dominus, et ut terror illius esset in vobis*⁴⁷⁷. Et *Regina Saba, audita fama Salomonis, in nomine Domini venit temptare eum in aenigmatibus*⁴⁷⁸. Igitur quod ad simplicitatem et soliditatem sanitatemque mentis attinet suae, probari seu examinari se a Deo permittit, imo et petit, Vates noster, intelligens videlicet, nihil adeo esse occultum et abstrusum, quin sensu et pollice, ut ita loquamur, divino non pulsetur et percipiatur. Quare eodem verbo alibi dictus, *scrutans corda et renes Deus*⁴⁷⁹. Nec vero ad absolutam rerum examinationem et probationem soliditatis et ponderis observatio satis est, nec si levitas etiam accedat quae absolutum praestare videatur opus, qualia in fabrefactis vasis et arte conformatis inspicere et contemplari solent homines. Reliqua enim adhuc fuerit ingenuitatis exploratio, ad plenam operis et proposito dig-

⁴⁷⁴ PERS. 5, 24-25.

⁴⁷⁵ Gen. 22, 1.

⁴⁷⁶ Ex. 16, 4.

⁴⁷⁷ Ex. 20, 20.

⁴⁷⁸ III Re. 10, 1.

⁴⁷⁹ Ps. 7, 10.

disserebamus.
in varias diduci-
e naturae. Nam
urae ingenuitate
anitas manuum
de ad sensum et
atem examinan-
lli non pervium,
IHAN pondere,
N pollex dictus,
nedicis et caecis
dio discernenti-
ere et agnoscere
im de se exami-

inandam tradit,
o Latinus inter-
ximus, ea quae
quae de ponder-
irtutem, facultat-
umque a Latinis
diatur populus,
ambulet in lege
timere, ut enim
na Saba, audita
us⁴⁷⁸. Igitur quod
iri seu examina-
nihil adeo esse
non pulsetur et
eus⁴⁷⁹. Nec vero
ponderis obser-
videatur opus,
solent homines.
t proposito dig-

se diferencia de lo sólido y de lo sano, se dice que tiene un defecto, igualmente lo que admite algo ajeno a la autenticidad de su naturaleza, se llama defectuoso y fraudulento. La solidez y salud suele dar indicio de sí por el tacto y la percepción de las manos, es más, también se puede conocer. Por eso, los filósofos más antiguos y sobre todo los médicos, juzgaban la verdad que había que examinar de una naturaleza según la percepción y el tacto. Esto, como es el principio más común de un examen, y accesible a todos, da la razón del verbo BAHHAN principalmente. BAHHAN significa tantear o examinar algo por su peso, su tamaño, tacto o aprehensión. De ahí que BOHHEN sea *pulgar* porque tiene un papel destacado en la aprehensión, el tacto y la ponderación. Esto es patente para los médicos y los ciegos; aquellos que distinguen con dos dedos y la aprehensión del pulgar el fluir de las venas, éstos que por la presión y el uso del pulgar acostumbran a conocer y reconocer las personas y cosas palpadas. Por esta razón, aquel buen autor entre los paganos decía, declarándose maestro en el examen de sí mismo: *Prudente al distinguir por la aprehensión qué parece sólido y el estucado de una lengua decorada*. Con dos palabras entrega la sencillez y honradez de su corazón a Dios para que la examine y persiste en esa petición: BAHHAN y NAZZAH. // [289] Nuestro traductor latino vierte una por *proba* (examiname) y la otra por *tenta* (ponme a prueba). BAHHAN, como hemos dicho, se refiere sobre todo a la evidencia; y da indicio de las cualidades no evidentes que son evaluables de modo semejante, como observábamos acerca del peso, el tamaño y la solidez. En cambio, NAZZAH designa la cualidad y la virtud interna, la facultad y la eficacia que se han de comprobar por experiencia, y a menudo es traducida por todos los latinos por *tentare* (poner a prueba), como en: *Dios puso a prueba a Abraham* etc. *Que salga el pueblo y recoja lo suficiente cada día, de modo que lo ponga a prueba a ver si camina en mi ley o no*. También algunas veces el traductor latino vierte *probare* (probar): *No temáis, pues el Señor ha venido para probaros y para que su temor esté en vosotros*. y *La reina de Sabá, conocida de oídas la fama de Salomón, en el nombre del Señor, vino a probarlo con enigmas*. Por tanto, en lo que respecta a su sencillez, solidez y bondad de corazón, permite que sea puesto a prueba o examinado por Dios, es más, lo solicita nuestro poeta, entendiendo ciertamente que nada es tan oculto o abstruso que no pueda ser aprehendido o advertido por la percepción y el pulgar, por así decir, de Dios. Por eso con el mismo verbo se dice en otro lugar *Dios que escudriña los corazones y los riñones*. Pero no es suficiente la observación de la solidez y del peso, ni si se advierte una levedad que parece que presenta la obra terminada, para un examen y comprobación absolutos de las cosas, tal como los hombres suelen observar y estimar en los vasos fabricados y conformados con arte. Pues resta aún la exploración de la autenticidad, según la caracterización integral de la cosa, digna del juicio propuesto, y como aquél decía, *no sea que alguna tiña lo defectuoso de oro con mezcla de cobre*. Pero en realidad, ninguna experiencia de esta clase de verdad se advierte en los cuerpos de manera más real y técnica que por la eficacia y virtud del fuego, que separa lo ajeno y despreciable en los metales para escoria y reserva lo que encuentra puro, exento de impurezas. Lo que sea plata u oro sin mezcla, después de hecha la prueba, queda más brillante y hermoso. Pero el orante se había propuesto aquí dos características, de él mismo y

nam iudicio speciem, et, ut ille aiebat, *Ne qua sub aerato mendosum tinniat auto*. Verum enimvero huiusmodi veri experientia nulla magis vel re vel arte in corporibus sumitur, quam ignis efficacia et virtute. Qui aliena et sordida in metallis ad scoriam excoquens, id quod purum reperit, ab impuris diremptum secernit fecibus, quod vero simplex omnino fuerit vel argentum vel aurum, periculo subito nitidius ac pulchrius relinquit. Duo autem de se et pro se proposuerat orator hic, quae in suam causam facere postulabat, simplicitatem sanitatemque mentis ingenuae ac probae, et fidem in Domino cum firmissima coniunctam spe quas ita simul unico nomine fidentiam dicimus. Vtramque partem, veritate sua fretus, non modo iure et facto, sed in ipsis etiam nativis originibus, in ipsis fontibus discerni et examinari non modo non recusat, sed poscit et flagitat ipse. Id quod omni comprobationis modo et periculo peragendum offert, sperans videlicet, cum affectuum et voluntatis atque animae, in hac parte quam allegat, suae, tum vero consiliorum cogitationumque animi, quod ad fidem spemque attinet, ingenuam compertum iri simplicitatem. *Vre renes meos*, in quibus affectus pullulant, *et cor meum*, deliberationem et consiliorum praecipuam conclavem. Verbum TSERVPHAH, pro quo hic ure legimus, aurificibus et argentariis atque aeris fabris familiare est, et ad alias vel res vel artes per translationem usurpatur. Latine *conflare* dicitur. Namque fusio conflatione posterior est, et illa sola ad metallorum discretionem. Id quod ubi peractum fuerit, illud compertum iri sperat, quod de semet ipse profitetur, nempe quod posteriorem sed praecipuam defensionis partem suam spectat. // [290]

3. *Quoniam misericordia tua ante oculos meos est, et complacui in veritate tua.*

Fidere et sperare in Domino sese praedixerat; fidei autem et spei fundamentum omne, divinum promissum est, ex mera profectum atque editum bonitate ac misericordia. *Non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse prior dilexit nos*⁴⁸⁰. Quamquam vero quae pollicitus fuerit Deus, non omnia evestigio praestentur, tamen ut suo tempore, cum praestari convenit atque expedit, minime fallant, simplicitatis ac veritatis divinae est. S.S.E. *Quomodo descendit imber et nix de caelo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti, sic erit verbum meum, quod egreditur ex ore meo, non revertetur ad me vacuum, sed faciet quaecumque volui, et prosperabitur in his ad quae misi illud*⁴⁸¹. Semel itaque prolatum a Deo promissum, poenitentiae prorsus expers manet, idemque per fidem exceptum constanter expectari oportet, veritate demum et reapse praestandum. *Quia adhuc visus procul et apparebit in finem, et non mentietur. Si moram fecerit, expecta illum, quia veniens veniet, et non tardabit. Ecce qui incredulus est, non erit recta anima eius in semet ipso. Iustus autem in fide sua vivet*⁴⁸². Hac autem divinae veritatis constanti et firma fide atque spe animatum et instructum, suae vitae et consuetudinis negotia rationesque omnes compositas comparatasque habere se ait, ut nequid ageretur, quod a divinae veritatis norma et conditione discreparet.

⁴⁸⁰ I Io. 4, 10.

⁴⁸¹ Is. 55, 11.

⁴⁸² Hab. 2, 3.

um tinniat auto.
te in corporibus
allis ad scoriis
ibus, quod vero
lius ac pulchrius
am causam face-
bae, et fidem in
e fidentiam dici-
ed in ipsis etiam
non recusat, sed
ulo peragendum
hac parte quam
fidem spemque
quibus affectus
am conclavem.
tariis atque aeris
surpatur. Latine
metallorum dis-
od de semet ipse
m suam spectat.

ritate tua.

ei fundamentum
ate ac misericor-
cit nos⁴⁸⁰. Quam-
tur, tamen ut suo
icitatis ac verita-
t illuc ultra non
serenti, et panem
revertetur ad me
uae misi illud⁴⁸¹.
manet, idemque
reapse praestan-
t. Si moram fece-
redulus est, non
ac autem divinae
uae vitae et con-
habere se ait, ut
ret.

por sí, que solicitaba que avalaran su causa, la sencillez y la bondad de su corazón inocente y honrado, y la fe en el Señor, unida a una firmísima esperanza, que designamos conjuntamente con el nombre único de confianza. Persuadido de su verdad no sólo no rehusa, sino pide y reclama insistentemente, no sólo que se investiguen y examinen ambas características según la ley y los hechos, sino incluso en sus mismos orígenes, en sus mismas fuentes. Prefiere que esto sea realizado a fondo, de todos modos de comprobación y con su riesgo, esperando ciertamente que va a ser verificada como auténtica la sencillez, tanto de sus afectos, de su voluntad y de su alma, en esta cualidad que alega, como de las determinaciones y pensamientos de su intelecto, en cuanto atañe a la fe y a la esperanza. *Aquilata mis riñones* en los que se producen los afectos, y *mi corazón* recinto principal de las deliberaciones y las determinaciones. La palabra TSERVPHAH de la que aquí leemos la traducción *ure* (aquilata) es familiar a los joyeros, plateros, y artesanos del bronce, y se aplica por traslación a otras cosas y artes. En latín se dice *conflare* (avivar el fuego) pues la fusión es posterior al calentamiento, y ella es única para la depuración de los metales; cuando esto haya terminado, espera que aquel sea el resultado, que declara de sí mismo, pues se refiere a su segunda pero principal parte de la defensa. // [290]

3. Porque tu misericordia está ante mis ojos y me complazco en tu verdad.

Había dicho que él confiaba y esperaba en el Señor, pero todo el fundamento de la fe y de la esperanza es la promesa divina, nacida y emanada de su mera bondad y misericordia. *No es que nosotros hayamos amado a Dios, sino que El nos ha amado primero*. Aunque lo que Dios ha prometido no se cumple en su totalidad inmediatamente, según su momento, cuando conviene y es oportuno que se realice, no defrauda en absoluto, es propio de la sencillez y de la verdad divina. Leemos en las Sagradas Escrituras: *Como descende la lluvia y la nieve del cielo y no vuelven allí, sino después de empapar la tierra y hacerla germinar, y dan semilla al sembrador y pan para comer, así será la palabra que sale de mi boca, no volverá a mí vacía, sino que hará mi voluntad y germinará en esto para lo que la he pronunciado*. Por tanto, una vez hecha la promesa por Dios, permanece absolutamente sin posibilidad de anulación, y es necesario que se espere constantemente manteniéndola por medio de la fe y que sea finalmente cumplida en verdad y en realidad. *Porque aún es visto de lejos y aparecerá al fin y no defraudará. Si tarda, espérala, que está viniendo, vendrá y no tardará. He aquí quien es incrédulo su alma no será recta dentro de sí, pero el justo vivirá de su fe*. Dice que está animado y sostenido por una fe y esperanza constante y firme de la verdad divina, que él ha contrastado y comparado las actividades y todos los fundamentos de su vida y de su conducta, de manera que no hacía nada que se apartara de la norma y condición de la verdad divina.

Et complacuit. Vitae meae consilia, studia et operam omnem ad veritatis tuae regulam, pactum, praescriptumque direxi. HITHHALACHTI, reciprocum verbum, deliberatam, et certam consuetudinem significans. Nam simplex HALACH *ambulare* et *consuescere* est. HITHHALACH vero sibi ipsi ambulationem vitaeque consuetudinem, veritatis divinae ergo, proponere et imperare, atque ita unum se ex numero profitetur eorum, qui in remunerationem divinam aspicientes⁴⁸³, nihil boni et sani et integri non optaverit, et quantum in se est, promoverit. Atque his in genere de utraque suae comprobationis sive confirmationis parte propositis, et posteriore prius assumpta, atque divino examini (quod ingenuitatem fidei spectat) permessa, alteram, id est, priorem, de simplicitate vitae et consuetudinis tum publicae tum familiaris, repetit, atque partitione tam rerum quam personarum communit et amplificat. Duplex autem genus vitae atque morum in universum constat, unum eorum hominum, qui latere certi, sibi tantum secumque solitarii ac privati degunt; alterum vero eorum, qui in communi hominum consuetudine et societate versati, consilia, et officia, atque acta et facta, negotia denique omnia, vel alii ab aliis suscipiunt, vel alii aliis agenda ac tractanda partiuntur. Quo in grege numerantur iudices, magistratus, principes, duces et reges, atque horum sequestres et ministri, operae aliis dandae causa delecti et consti- // [291] tuti. Cum autem varia hominum deprehendantur ingenia, varia studia, ac placita, diversi que mores, neque omnium aequae probabilia reperiantur consilia et facta. Prudentissima ad ineundam et firmandam consuetudinem ratio et expedientissimus fuerit modus, dilectu faciendo, supervacaneos et inutiles atque illaudabiles, temerarios et nocentes reicere, et eos qui meliore sunt mente, gnavos, agiles, cordatos, faciles, probos, et severos, candidos, sui contemptores, boni publici et alieni commodi studiosos, ad familiarem consuetudinem et ad civilia munia optare. Id quod cum omnibus magistratibus generatim, tum vero regibus et principibus ac ducibus perpetuae et constanti curae esse conveniet. In quorum collegio cum se constitutum agnoscat Vates, utpote dux et rex a Deo creatus, quanta simplicitate, vigilantia, et voluntate, quanta diligentia simplicissimos quosque et vel domui suae vel reipublicae administrandae idoneos conciliare et fovere studeat, distinctionis hominum et ingeniorum atque discoloris vitae aperto discrimine declarat et profitetur, initio partitionis ab illis, quos reiciendos et cavendos censeat, facto.

4. *Non sedi cum concilio vanitatis, et cum iniqua gerentibus non introibo.*

Simplicitati opposita vitia quadrifaria notantur, ex quibus duo ex defectu, duo vero ex effectu, improbitatis censura habentur obnoxia. Ex defectu veritatis ac soliditatis damnantur nugacitas et fallacia, sive astutia sive mendacium illud vocetur. Qui otiosam vitam degunt, desidiaae atque ignaviae dediti, cum omnino vacui esse non possint (animae namque humanae atque adeo viventium omnium naturae motum actionemque necessario vindicant, et, ut ille docebat, ipsum vivere operari est) qui tamen seriis et honestis curis ac rebus non intenduntur animi, vel meris nugis, vel mendaciis occupantur, vel pravis et nocentibus impenduntur artibus. Priores illos, ut prorsus vanos, nugatores, ludis, fabulis et spectaculis detentos et attendentes, palustremque lucem

⁴⁸³ Hebr. 11, 13.

ritatis tuae regu-
verbum, delibe-
CH *ambulare* et
que consuetudi-
ex numero profi-
et sani et integri
de utraque suae
prius assumpta,
ram, id est, prio-
ris, repetit, atque
lex autem genus
i latere certi, sibi
qui in communi
que acta et facta,
nda ac tractanda
s, duces et reges,
et consti- // [291]
udia, ac placita,
onsilia et facta.
xpeditissimus
ibiles, temerarios
cordatos, faciles,
commodi studio-
od cum omnibus
bus perpetuae et
itutum agnoscat
tia, et voluntate,
ublicae adminis-
m et ingeniorum
artitionis ab illis,

ribo.

defectu, duo vero
atis ac soliditatis
ocetur. Qui otio-
i esse non possint
notum actionem-
) qui tamen seriis
l mendaciis occu-
ut prorsus vanos,
ustremque lucem

Y complació. He encaminado las determinaciones, los esfuerzos y toda la obra de mi vida según la regla de tu verdad, tu alianza y preceptos. HITHHALACHTI, verbo recíproco, que da a entender una conducta deliberada y decidida. Pues el simple HALACH es caminar y acostumbrar, y HITHHALACH proponer y ordenar un caminar y una conducta de vida, por causa de la verdad divina. Y así declara que él es el único de entre aquellos que mirando a la recompensa divina, no ha admitido ni abrigado, nada de temeridad, injusticia y perversidad, no ha deseado ni promovido -en cuanto de él depende- nada que no fuera bueno, sano e íntegro. Y con estas propuestas en general acerca de una y otra parte de su comprobación o confirmación, una vez asumida antes la segunda, y confiada al examen divino (que se refiere a la autenticidad de la fe), retoma la otra, esto es, la primera, sobre su sencillez de vida y de conducta, tanto pública como familiar, y la defiende y amplía con variedad de situaciones y personajes. En general existen dos modos de vida y costumbres: el de aquellos hombres que llevan una vida escondida seguros, viven sólo para sí y consigo, solitarios y como particulares; y el de quienes, desenvolviéndose en la convivencia y sociedad común de los hombres, asumen las decisiones, deberes, actividades y hechos, y en definitiva, todas las ocupaciones unos de otros, o unos toman parte en lo que han de hacer y gestionar otros. En este grupo se inscriben los jueces, magistrados, soberanos, jefes militares y reyes, sus colaboradores y ministros, elegidos y designados // [291] para ocuparse de otros. Como existen distintas capacidades entre los hombres, intereses y pareceres diversos, distintas costumbres y no se estiman como igualmente plausibles las determinaciones y hechos de todos, el fundamento más prudente para establecer y fortalecer la administración, y el modo más expeditivo ha sido, por selección, rechazar a los que no se hacían necesarios, a los inútiles y que no merecen elogio, temerarios y perniciosos, y preferir a los que tienen mejor ingenio, diligentes, activos, prudentes, eficaces, honrados, severos, sinceros, humildes, preocupados del bien público y procuradores del beneficio de otros, para la administración y los cargos civiles. Convendrá que se cuiden continuamente los magistrados en general, los reyes y soberanos, y los jefes militares de esto. En su estamento se considera integrado el poeta, en tanto jefe militar y rey establecido por Dios, con cuánta sencillez, vigilancia y voluntad, con cuánta diligencia se esfuerza por coordinar y favorecer a los más sencillos e idóneos para administrar su casa y el estado, declara y manifiesta con una clara distinción de la diversidad de los hombres, sus capacidades y su género de vida, comenzando la serie por aquellos que estima rechazables y contra quienes hay que estar prevenidos.

4. *No me he sentado en compañía de hombres falsos y no tendré parte con los que proyectan injusticias.*

Se observan cuatro géneros de vicios opuestos a la sencillez: entre ellos, dos por defecto y dos por efecto, se consideran expuestos a ser censurados como maldad, tanto si aquello se llama astucia o mentira. Quienes llevan una vida ociosa, entregados a la desidia y la pereza, aunque no pueden estar absolutamente inactivos (pues las almas humanas y las naturalezas de todos los seres vivos requieren necesariamente movimiento y acción, y como aquel famoso autor decía, el vivir mismo es actividad) y quienes no ejercitan su inteligencia en ocupaciones y problemas serios y honestos, se entretienen con meras naderías, o falsedades, o caen en la maldad y procuran hacer

ranarum instar trahentes, numerum tantum implentes, nihil praeterea commodi vel commendationis humano generi afferentes, ut telluris inutile pondus, a se abalienatos ait Vates.

Non sedi. Isti enim habitu ignavo ac deside notantur, seu soli agant, sive illi in apri-
cis consideant, nugis tantum, vel iis colloquiis aut rebus dediti, quibus nihil sit solidi
vel boni.

Concilio vanitatis. METHEI SAVE, *numeris vanitatis.* Hoc schemate sive hoc
nomine METHEI, significantur conventicula, collegia coronaeque hominum ad
repentina spectacula concurrentium, et etiam exiguus quispiam ac facile numerabilis
grex. Factio quoque et secta eodem vocari potest nomine, semper tamen cum possessi-
vo adiuncto. Quo primum usum Iacobum filios increpantem observare est: *Odiosum
fecistis me Chananaeis et Pherezaeis habitatoribus terrae huius*⁴⁸⁴: VEANI MATHEI
MIZZPAR, *Ego autem MA- // [292] THEI numeri*, pro quo Latinus interpres, *Nos
pauci sumus.* Quod si vocabulum ad etyma sollertius revocemus, comperiemus pro-
fecto manifestam inter MVTH et MATHEI affinitatem, et cum MVTH mori signifi-
cet, MATHIM integrum plurale nomen et absolutum, sive MATHEI possessivo
coniunctum, idem quod apud Latinos *mortales*, valebit, atque ita quos *consilium vani-
tatis*, interpres noster nominat, explicationis atque etiam tapinoseos causa *mortales
vanitatis*, interpretabimur, id est, qui tam vivi quam mortui censentur inutiles. Quales
ille ex Homero describens breviter et scite depingebat.

*Nos numerus sumus, et fruges consumere nati,
Sponsi Penelopes*⁴⁸⁵, *nebulones, Alcinoique,
In cute curanda plus aequo operata iuventus,
Cui pulchrum fuit in medios dormire dies, et
Ad strepitum cytharae cessatum ducere curas*⁴⁸⁶.

Eadem prorsus formula Sophar apud Iobum usus ait: CHI HV IADAGH MATHEI
SAVE, pro quo Latinus noster *ipse enim novit hominum vanitatem* ex verbo autem
*ipse enim novit mortales vanitatis*⁴⁸⁷, id est, *vanos, ac futes mortales*. Primos itaque
inutiles et vanos homines vanisque vacantes rebus et nugaces a se abalienatos ait, qui
tamen minus aliis nocentes minusque vivunt infesti. His vero nequiores subiungit
alios simulatores, vel dissimulatores, bifrontesque homines, a candore et simplicitate
tantum discrepantes, quantum dissimulatio probitate distat.

*Qui Curios simulant et Bacchanalia vivunt:*⁴⁸⁸
*Rarus sermo illis et magna libido tacendi,
Atque supercilio brevior coma*⁴⁸⁹.

⁴⁸⁴ Gen. 34, 30.

⁴⁸⁵ Penelopae (WICKHAM, C.E.-GARROD, H.W. 1967 reprint).

⁴⁸⁶ HOR. *epist.* 1, 2, 27-31 curam (WICKHAM *op. cit.*).

⁴⁸⁷ Iob 11, 11.

⁴⁸⁸ IVV. 2, 3.

⁴⁸⁹ IVV. 2, 14-15.

ea commodi vel
a se abalienatos

t, sive illi in apri-
us nihil sit solidi

hemate sive hoc
ue hominum ad
icile numerabilis
en cum possessi-
are est: *Odiosum*
EANI MATHEI
is interpres, *Nos*
mperiemus pro-
TH mori signifi-
HEI possessivo
s *consilium vani-*
s causa *mortales*
r inutiles. Quales

DAGH MATHEI
i ex verbo autem
es. Primos itaque
balienatos ait, qui
uiiores subiungit
re et simplicitate

daño. El poeta dice que ha apartado de sí a los primeros, por absolutamente frívolos, vanos, entretenidos y dedicados a juegos, teatro y espectáculos, que sólo se exponen a la luz de la charca, a la manera de las ranas, que sólo abultan en número, pero no aportan ningún beneficio o protección al género humano, como peso inútil de la tierra.

No me he sentado. Pues destacan esos por su desidia y pereza, solitarios, o aquellos se sientan juntos al sol dedicados a naderías o a esas conversaciones o asuntos que no tienen nada de fundamento ni de bueno.

En compañía de hombres falsos. METHEI SAVE en los grupos de la vanidad. Con este término o con este nombre METHEI se designan las reuniones, asambleas y corrillos de gente que acude a ver un espectáculo sorprendente y también un grupito pequeño y que se puede contar fácilmente; asimismo, una facción o secta puede llamarse con ese mismo nombre, pero unido a un posesivo. En primer lugar, se puede observar que Jacob lo empleó reprendiendo a sus hijos: *Me hicisteis odioso a los cananeos y fereceos, habitantes de esta tierra:* VEANI MATHEI MIZPAR: *Yo MATHEI // [292] grupos* (que el traductor latino vierte *nosotros somos pocos*). Si con mayor pericia nos remontamos a la etimología, descubriremos seguramente una afinidad clara entre MVTH y MATHEI; pues MVTH significa *morir*, y MATHIM es un nombre sólo plural, o MATHEI unido a un posesivo, valdrá tanto como en latín *mortales*. Así los que nuestro traductor denomina *consilium vanitatis* (la reunión de la vanidad) interpretaremos para la explicación y de una manera más llana *mortales vanitatis* (los mortales de la vanidad), esto es, quienes se estiman tan inútiles en vida, como si estuvieran muertos. Aquel autor los describía tomando como modelo a Homero, con brevedad y buen conocimiento: *Nosotros somos sólo un número, nacidos para consumir alimento, pretendientes de Penélope, bribones, y nuestra juventud se ejercitó en la corte de Alcinoos en cuidar nuestro pellejo más de lo debido, para la que fue hermoso dormir la mitad del día y adormecerse al son de la cítara.* También empleando la misma fórmula dice Sofar en el libro de Job: CHI HV IADAGH MATHEI SAVE que vierte nuestro traductor latino *Pues él conoció la vanidad de los hombres*; literalmente *Pues él conoció a los mortales de la vanidad* esto es, a los *mortales vanos y frívolos*. En suma, dice que ha apartado de sí los primeros, inútiles y vanos, ociosos en vanas ocupaciones y frívolos, que poco daño causan a otros y que son poco perniciosos. Añade a otros hombres que son peores que estos, fingidores, hipócritas y hombres de dos caras, que distan tanto de la pureza y la sencillez, como la hipocresía de la honradez: *Quienes se fingen Curios y viven bacanales, hablan poco, y tienen gran deseo de callar y menos denso el cabello que el entrecejo.* Como sus intenciones no son claras y sus palabras siempre oscuras o ambiguas, toda su conducta es ambivalente y arriesgada y que nunca se decanta o se define bien, pues su interés sólo atiende a su propio beneficio. Se dice de éstos que andan en la tierra por dos caminos, para quienes se fían

Istorum cum incerta mens et obscura semper aut ambigua oratio, consuetudo omnis anceps ac periculosa est, numquamque bene vertens aut cedens, quippe quorum consilium propriis tantum indulget commodis. Hi etiam terram duabus viis ambulare dicuntur, iis, qui sibi fidunt, cum primis infidi, quartamque suspectorum classem suo muniunt exemplo. *Vae duplici corde, et labiis scelestis, et manibus male facientibus, et peccatori terram ingredienti duabus viis*⁴⁹⁰. Hos postremos Vates ad vitandum sibi notatos aptissimo vocabulo NAGHALEMIM, *absconditos*, sive *occultos* vocat passivo participio GHALAM facta, quod *abscondere* et *occultare* significat. Vnde saeculum, sive mundus iste caducus et fluxus, quod omnia mutet, invertat et abscondat, GHOLAM vocatus. Huius autem farinae homines a consuetudine, a mente, a voluntate sua prorsus aversos, ac sibi omnino vitatos ait Vates, verbo usus, quod velle, consentire congrredi, et ambulare, vadereque significat. Cui cum negationem praeponebat, significationem a se abnuat universam. VEGHIM NAGHALEMIM LO ABO, *et cum absconditis non ibo nec volam*. Ita nostri versio interpretis *et cum iniqua agentibus non introibo*, nobis explicatur. Gradatione porro usus, duas alias catervas eorum hominum, quos praecipue, // [293] tamquam simplicitati suae adversos, fugere se fateatur, subiungit: alteram malefactorum, qui vel aperta vi vel dolo ac fraude innocentibus et immeritis officunt, alteram vero eorum, qui legum praetextu, aut callida iuris interpretatione, vel vafricie armati, vel gratia ac numeribus fisi, iniustas lites movent, aut sustinent, atque defendunt, sive illi iudices, sive ipsae sint partes. Vtrosque autem regi principique bono invisos esse oportet. Id quod sibi quoque declarat proprium atque antiquum Vates.

5. *Odivi ecclesiam malignantium, et cum impiis non sedebo.*

Malefactorum plerumque frequentior esse solet coetus, nec enim facile singularis aut solitarius quispiam magna scelera indignaque facinora suscipit, eademve exequitur et promovet adversus alium vel alios, nisi sociorum et complicum subsidio munitus et adiutus. Dicuntur autem MERACHIM non qui semel ex errore aut repentina animi turbatione iniuriam vel malum fecerint damnumve dederint, sed qui pravo studio et consuetudine ac petulantia laedere alios gaudent. Ideo utrumque vocabulum MERAGHIM et RESAGHIM participii formam praeferebat, atque a literatis THOAR, id est formale dictum, morem, consuetudinem, et ingenio par studium notat et arguit. *Malignantes* itaque malefactores manifestarios, insidiatores et invidentes, petulantisque interpretamur, malae mentis et mali animi homines, qui quamquam plures et frequentes fuerint, imo quo maiori numero, eo magis odio dignis. Tantum abest, ut vel re vel verbo aut suffragio vel alia sint ope adiuvandi, sed ne dissimulandi etiam.

Odivi (inquit) *ecclesiam*. KAHAL *coetum, collegium, collectionem, conventum*que Latine dicere est. Et cum RESAGHIM, *impiis, improbis*, qui malas tuentur causas, aut lites movent iniquas, alienisque hoc pacto insidiantur commodis ac rebus,

Non sedebo. Consuetudine, consensu, imo et colloquio, cum illis communicaturum negat, adeo ut nec eodem sedere velit loco, sive iudicialiter, sive *extra* iudicium. Namque ex loco, habitu, statu, et similibus circumstantiis exceptis, voluntatis et assen-

⁴⁹⁰ Eccli. 2, 14.

ratio, consuetudo
as, quippe quorum
ibus viis ambulare
orum classem suo
nale facientibus, et
ad vitandum sibi
cultos vocat passifi-
cat. Vnde saecur-
tat et abscondat,
mente, a voluntate
od velle, consenti-
onem praeponeit,
LO ABO, et cum
iniqua agentibus
s catervas eorum
sos, fugere se fate-
aude innocentibus
, aut callida iuris
istas lites movent,
s. Vtrosque autem
leclarat proprium

n facile singularis
, eademve exequi-
um subsidio muni-
rore aut repentina
sed qui pravo stu-
mque vocabulum
. literatis THOAR,
im notat et arguit.
videntes, petulan-
amquam plures et
antum abest, ut vel
andi etiam.

nem, conventum-
las tuentur causas,
ac rebus,

lis communicatu-
ve extra iudicium.
voluntatis et assen-

de ellos, infieles como los que más; constituyen con su ejemplo la cuarta clase de los sospechosos: Ay, de los de mente ambigua, labios maliciosos y manos que obran el mal, y del pecador que va por la tierra por dos caminos. A estos últimos, señalados para evitarlos, llama el poeta con un término muy adecuado NAGHALEMIM escondidos u ocultos; es el participio pasivo de GHALAM que significa *esconder, ocultar*. De donde el siglo, ese mundo caduco y que pasa, porque cambia todo, lo subvierte y esconde, se llama GHOLAM. El poeta dice que ha evitado absolutamente a los hombres de esa ralea, por ser totalmente contrarios a su modo de vida, carácter y voluntad, empleando el verbo que significa querer, consentir, reunirse, caminar e ir, al que como pone delante una negación, niega de sí todo su significado. VEGHIM NAGHALEMIM LO ABO, y con los escondidos no iré, ni querré. Así la versión de nuestro traductor *et cum iniqua agentibus non introibo* (no iré con los que obran iniquidad) se nos aclara. Empleando la gradación además, añade otras dos facciones de esos hombres, de los que indica que él huye principalmente, // [293] como contrarios a su sencillez. Una es la de los malhechores, que con violencia declarada o con engaño y falsedad dañan a personas inocentes y que no han hecho nada malo. Otra es la de aquellos que con el pretexto de las leyes o una hábil interpretación del derecho, armados de astucia, o confiados en sus influencias y superioridad numérica, promueven, o sostienen y defienden pleitos injustos, sean jueces o parte litigante. Es preciso que unos y otros resulten odiosos para un buen rey y soberano. El poeta declara también que eso es propio y antiguo para él.

5. He aborrecido la asamblea de los malvados y no me sentaré con los impíos.

El grupo de los malhechores suele ser a menudo algo numeroso, pues no es fácil que un hombre concreto y solo emprenda grandes fechorías y crímenes indignos, los ejecute y pretenda en contra de otro u otros, a menos que cuente con la salvaguarda y la ayuda de socios y cómplices. Se llaman MERACHIM no quienes han hecho mal o injusticia, o han causado daño, una vez por error o por una enajenación mental transitoria, sino quienes con mala intención, por costumbre y con descaro se complacen en hacer daño a otros; por eso, una y otra palabra, MERAGHIM y RESAGHIM eligiendo la forma del participio, y la llamada por los gramáticos THOAR esto es, expresión formal, pone de relieve y denuncia el hábito, la costumbre y la intención pareja a su calificación moral. En consecuencia, interpretamos *malvados* como malhechores manifiestos, intrigantes, envidiosos, y descarados, hombres de mal corazón y mente perversa. Estos, aunque sean muchos y numerosos, es más, por ser superiores en número, por eso mismo resultan más dignos de aborrecimiento; no deben recibir ayuda de hecho, o con palabras, consejos o por otro recurso, pero incluso no hay que prestarles atención.

He aborrecido (dice) *la asamblea*. KAHAL en latín se puede decir *coetum* (grupo), *collegium* (gremio), *collectionem* (asociación), *conventum* (reunión). Y con RESAGHIM, *impíos, malvados*, quienes defienden malas causas o promueven pleitos injustos, intrigan contra los beneficios y ventajas ajenas, de esta manera

No me sentaré. Niega que tenga parte con ellos en su modo de vivir y acuerdo, es más en su conversación, hasta el punto de que ni siquiera se quiere sentar en el mismo lugar que ellos, sea en caso de juicio, sea libre de juicio alguno. Pues por el lugar, el

sus atque rerum ipsarum consequitur exceptio, suntque huiusmodi formulae poetis familiares, ut:

*Vetabo qui Cereris sacrum
Vulgarit arcanae, sub iisdem
Sit trabibus, fragilemque mecum
Solvat phaselum*⁴⁹¹.

Haec vero quae de simplicitate sua professus Vates, a consortio et consuetudine vanorum atque nocentum defendit aliena, publice obtestari atque solemniter coram sacris altaribus declarare se posse atque velle ait. // [294]

6. *Lavabo inter innocentes manus meas et circumdabo altare tuum Domine.*

Improbanda quorundam hominum studia et facta cum moribus et consiliis exceperit suis, quibusnam artibus, institutis et modis ipse vivere optarit ac tendat, quibus feratur perpetuo votis, evestigio declarat, iis videlicet, quae fidelem, liberum, ingenuum, atque pium decent hominem quorum summa est, immaculatum se custodire ab hoc saeculo, et sensum, mentem, animumque in divinis sacrosanctisque mysteriis tum audiendis, tum narrandis et celebrandis continuo exercere⁴⁹², sacram visere et frequentare aedem, ibidemque ubique mala et impura deprecari acta et flagitia, et veniam pro erratis poscere, atque integritatem optare et vovere illam, quam Deus in aeternae ac summae felicitatis pignus piis sui cultoribus demum suffecturum se pollicitus est.

Lavabo inter innocentes. ARRHOTS BENEKIVN. *Lavabo in puritate palmas meas.* Orantium et poscentium antiquus habitus et frequens, fuere supinae caelum versus manuum palmae, quibus petitorum beneficiorum cupiditas et expectatio quodammodo indicabatur. Interdum etiam arae aut hostiae aut utriusque contactus, cum certa communionis et amicitiae significatione, potestate quoque et auctoritate atque vice sui ipsius ei victimae, quae tangebatur, concessa. Haec sancte ut agerentur, innocentia cum primis legitime exigebatur. Qua requisita, non solum litandi et impetrandi spem irritam evadere, sed etiam iram divinam provocari non semel responsum fuit. *Cum extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis. Manus enim vestrae sanguine plenae sunt. Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum ab oculis meis, quiescite agere perverse, discite bene facere, et venite, et arguite me, dicit Dominus*⁴⁹³. Hinc ille ritus lavandi manus, sacrificantibus et munera offerentibus atque voventibus usitatus, non qui mera absolvetur ceremonia, sed qui animi et studii puritatem profiteretur internam. Hunc itaque ritum non de more tantum, sed ex moribus ac vero se usurpare solere Vates ait, et certo studio sacra frequentare, atque iis rebus et actionibus vacare, quae fidei ac pio salutisque suae amatore, et curatore dignae habentur. *Circumdabo altare tuum Domine*, IEHVEH benignissime et humanae salutis auctor unice. Nec vero sacrorum frequentationem vulgarem sibi, ac sine sensu vel ad imperi-

⁴⁹¹ HOR. *carm.* 3, 2, 26-29 plaselon WICKHAM, *op. cit.*

⁴⁹² Iac. 1, 4-5.

⁴⁹³ Is. 1, 15-17.

li formulae poetis

o et consuetudine
olemni ritu coram

Domine.

et consiliis exce-
ac tendat, quibus
m, liberum, inge-
um se custodire ab
que mysteriis tum
visere et frequen-
tia, et veniam pro
eus in aeternae ac
pollicitus est.

i puritate palmas
pinae caelum ver-
spectatio quodam-
tactus, cum certa
tate atque vice sui
rentur, innocentia
impetrandi spem
consum fuit. Cum
im vestrae sangui-
m ab oculis meis,
, dicit Dominus⁴⁹³.
atque voventibus
puritatem profite-
us ac vero se usur-
bus et actionibus
dignae habentur.
nae salutis auctor
nsu vel ad imperi-

hábito, el estado y circunstancias similares consideradas, prosigue la consideración de la voluntad, el asentimiento y esas mismas cosas. Hay fórmulas de esta clase familiares a los poetas, como: *No permitiré que quien divulgue lo sagrado de Ceres arcana, esté bajo el mismo techo y suelte conmigo una frágil esquiife*. Estas estimaciones que ha manifestado el poeta acerca de su sencillez, las defiende como ajenas al grupo y a la forma de vida de los frívolos y los malvados, y dice que puede y quiere afirmarlo públicamente y declararlo con un rito solemne ante los altares sagrados. // [294]

6. *Lavaré mis manos entre los inocentes y daré vueltas en torno a tu altar, Señor.*

Ha comparado los intereses y los hechos reprobables de ciertos hombres con sus costumbres e intenciones, y declara inmediatamente con qué métodos, preceptos y modos ha deseado e intenta vivir, con qué deseos se conduce continuamente, a saber, con los que corresponden a un hombre fiel, libre, noble y piadoso. La conclusión de esto es que él se preserva sin mancha de este mundo y ejercita su sensibilidad, su mente y su inteligencia en escuchar, narrar y celebrar constantemente los misterios divinos y sacrosantos, visitar y frecuenta el templo sagrado, y allí y en todas partes reza por evitar los actos y las acciones infames, malos e impuros, implora el perdón de los que están errados, y desea y pide esa integridad que Dios ha prometido en prenda de la felicidad suprema y eterna, que va a conceder finalmente a sus piadosos fieles.

Lavaré entre los inocentes. ARHHOTS BENEKIVN *lavaré en puridad mis manos*. Un hábito antiguo y frecuente de los orantes y suplicantes fueron las manos extendidas hacia el cielo, con las que se indicaba, de cierta manera, el deseo y la expectación de los beneficios solicitados; a veces también el acto de tocar el altar o una víctima, o ambas cosas, con un significado concreto de comunión y amistad, y también una vez concedida la facultad, la autoridad y la representación de uno mismo a la víctima que se tocaba. Para que esto se realizara con santidad, se exigía ante todo legítimamente la inocencia. Si se echaba de menos, no sólo la respuesta fue no una vez sola concebir una vana esperanza de complacer a la divinidad y de conseguirlo, sino también provocar la ira divina: *Cuando extendáis vuestras manos, apartaré de vosotros mis ojos, pues vuestras manos están llenas de sangre. Lavaos, purificaos, apartad de mis ojos el mal de vuestros pensamientos, dejad de vivir perversamente, aprended a hacer el bien, venid y desmentidme, dice el Señor*. De ahí el rito de lavar las manos, usual para los que ofrecen sacrificios, y ofrendas y para los suplicantes; no porque quede absuelto por la mera ceremonia, sino porque era un signo de la pureza interna de mente y de intención. Por tanto, el poeta dice que suele emplear este rito, no sólo por costumbre, sino como indicio de su modo de vida, y frecuentar las celebraciones sagradas con deliberado interés, y tener tiempo para estas prácticas y acciones que se consideran dignas de un hombre fiel y piadoso, que desea y procura su salvación. *Daré vueltas en torno a tu altar, Señor* IEHVEH bondadosísimo y único autor de la salvación humana. Sabe que no se admite en su caso una asistencia asidua a las celebraciones vulgar, y sin sentido, o a imagen de la multitud ignorante, sino de esa mane-

tae multitudinis instar suscipi, sed in eum usum, in quem institutam lege et sanctorum patrum exemplis monstratam novit.

7. *Vt audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.*

Atqui haec vera conventus et celebritatum atque frequentiae in templo causa, hoc et unicum commeantium illuc a Vate significatur negotium, ut // [295] videlicet, quae illic de divinis canuntur laudibus, attente, studiose, et cum mente audiantur, et quae unusquisque astantium de divinis beneficiis et mirabilibus factis novit et credit, pro muneri et officii sui ratione ac vice narret et commemoret. *Vt audiam*, LISMOAGH, *ad audiendum*, BEKOL THODAH, *in voce confessionis*. Ex beneficio accepto profecta laus THODAH vocatur, quam interpretes noster *confessionem* saepe alias nominat. Est igitur hoc loco laus divinorum beneficiorum tam publice quam private acceptorum gratulatio. Quae ex cantoribus Levitis et sacerdotibus quotidie communiter et singulariter stans diebus, in sancto audiebatur. Legebantur praeterea historiarum certa dictata, pro sabbati atque festi ratione, quibus admiranda Dei facta et opera ab initio usque conditi orbis ad usque promissorum veritatem in regione Chananaeorum praestitam commemorabantur, cum certa significatione redemptionis publicae quondam promissae et expectatae, et iam nunc per Christum expeditae. Quo in argumento David suam quoque libens et gaudens professus est operam, quippe qui bonam Psalmorum, quos condidit, partem, in iisdem ipsis mirabilibus Dei, tam quae naturam rerum quam quae hominum spectant salutem, celebrandis, explicandis, et oratione ornandis ponit. Quae vero descripserat carmina, cantoribus dictare ac tradere solet recitanda et canenda. *Et ut narrem universa mirabilia tua*. Atque hanc sibi occupationem piam, sanctam, cumprimis duci iucundissimam ait, ut qui laborum et aerumnarum atque negotiorum, quae mortalis haec vita fert hominibus, praesertim in publica re gerenda detentis, nullum aequae suave, gratum, amabilemque levamen experiatur, quam sacri templi frequentationem atque inhabitantis Domini adorationem, et gratiae, opis, fideique petitionem et implorationem, cum summa (ut identidem repetit) simplicitate et immunitate malitiaeque detestatione.

8. *Domine dilexi decorem domus tuae, et locum habitationis gloriae tuae.*

Tabernaculi sacri materiam, opus, pulchritudinem, apparatus et cetera, quae describuntur in lege, ornamenta, aspectu et contemplatione iucundissima extitisse, nemo qui attente ac distincte animo lustraverit, ignorat. Verum enimvero longe elegantiora, atque cognitu et admiratione digniora putabit, quisquis in illis humanam intellexerit significari naturam, propriae sedi atque habitationi Dei destinatam. Cui veritati summae et pulcherrimae, moles illa sensibus obiecta, tamquam rudis imago et melioris exemplaris caelestis terrestre et elementare exemplum, concordabat, de qua praescriptum et imperatum Mosi legimus: *Inspice, et fac secundum exemplar quod monstratum est tibi in monte*⁴⁹⁴. Tanti igitur mysterii, et pro temporis illius ratione et studii sui modo, non ignarus Vates, in frequentando celebrandoque sacro loco multus erat. Id

⁴⁹⁴ Ex. 25, 40.

n lege et sanctorum

in templo causa, hoc [295] videlicet, quae audiantur, et quae novit et credit, pro *liam*, LISMOAGH, inicio accepto profecaepe alias nominat. private acceptorum muniter et singulariarum certa dictata, vera ab initio usque aeorum praestitam e quondam promissamento David suam in Psalmorum, quos in rerum quam quae mandis ponit. Quae anda et canenda. *Et iam*, sanctam, cum- atque negotiorum, e gerenda detentis, im sacri templi fropis, fideique petitione et immunita-

e tuae.

et cetera, quae desima extitisse, nemo longe elegantiora, manam intellexerit. Cui veritati sum- s imago et melioris it, de qua praescrip- r quod monstratum atione et studii sui oco multus erat. Id

ra en que sabe que la asistencia ha sido prescrita por la ley y probada con los ejemplos de los santos patriarcas.

7. Para escuchar la invocación de alabanza y contar todas tus maravillas.

Y este verdadero motivo de las reuniones, celebraciones y asistencia asidua al templo, es designado por el poeta como la única actividad de los que acuden allá, // [295] a saber, que aquello que se canta allí sobre las alabanzas divinas se escuche con atención, interés y sentido, y que cada uno de los asistentes refiera y recuerde lo que conoce y cree acerca de los beneficios divinos y las maravillas realizadas, proporcionalmente y según lo que corresponda a su función y obligación. *Para que escuche*, LISMOAGH *para escuchar* BEKOL THODAH *en invocación de reconocimiento*. La alabanza que nace del beneficio recibido se llama THODAH, que nuestro traductor denomina a menudo en otros pasajes *confessionem* (reconocimiento). En consecuencia, se refiere en este pasaje tanto la alabanza de los beneficios divinos colectivamente como en particular una acción de gracias por lo recibido que se escuchaba de los cantores levitas y sacerdotes todos los días comúnmente y de manera singular en días determinados en el templo. Además se leían ciertos párrafos de historia, los sábados y en razón de la festividad, en los que se rememoraban los admirables hechos y obras de Dios, desde el origen de la creación del mundo hasta la verdad de las promesas cumplida en la región de los cananeos, con un significado concreto de redención pública, prometida y esperada en otro tiempo, y ya realizada por medio de Cristo. En este argumento, David ha explicado su obra también, voluntaria y gozosamente, puesto que dedica buena parte de los salmos que ha compuesto a celebrar, explicar y adornar con elocuencia esas mismas maravillas de Dios, tanto las que se refieren a la naturaleza como las relativas a la salvación de los hombres. Suele dictar y entregar los poemas que había compuesto a los cantores para que los reciten y canten. *Y para contar todas tus maravillas*. Y dice que considera esta ocupación piadosa y santa y amenísima como la que más, para experimentar un alivio deleitable sin igual, grato, apetecible de las fatigas, tristezas y preocupaciones que da a los hombres esta vida mortal, especialmente a los que se encargan de gobernar el estado: la asistencia asidua al templo sagrado y la adoración a Dios que lo habita, la petición y súplica de favor, de ayuda y de fe, con enorme (como repite sin cesar) sencillez, inocencia y aborrecimiento de la maldad.

8. Señor, he amado la hermosura de tu casa y el lugar donde reside tu gloria.

Nadie que lo haya revisado cuidadosa y detalladamente en su imaginación ignora que la materia, la obra, la hermosura, la magnificencia y los demás ornamentos que se describen en la ley eran muy atractivos a la vista y a la contemplación. Pero en realidad, cualquiera que entienda que la naturaleza humana está representada en ellos, por estar destinada a ser la propia morada y residencia de Dios, pensará que eran, con mucho, más elegantes y dignos de conocimiento y admiración. Con esa verdad suprema y hermosísima, aquella inmensidad que se ofrecía a los sentidos, concordaba a la manera de una imagen tosca y una copia terrestre y elemental de un modelo celeste mejor. Acerca de ello leemos lo que fue prescrito y ordenado a Moisés: *Pon atención y hazlo según el modelo que te he mostrado en la montaña*. El poeta, que no ignora un misterio tan importante, por razón de aquel momento y según la medida de su interés, se distinguía frecuentando y celebrando en el lugar sagrado. Y amaba ante todo en su

cumprimis in vita amabat, // [296] versari in ea parte, quae tam specie sui, quam lectio-
num, hymnorum, canticorum et sacrificiorum rituum, quibus illic vacabatur, auditu et
aspectu, communis hominum salutis, atque suae inter ceteros non indignos, fide, spe,
et voto, ac petitione instructus identidem reficeretur. *Domine, IEHVEH*, misericors
felicitatis auctor *dilexi*, non ex consuetudine vel ieiuna imitatione, aut caelestium inani
sensu, sed ex mero amore, utpote bonum et utile atque sanctum petere soleo.

Decorem domus tuae. MAGHON *receptaculum* Latine dici potest, qualia leonum
et serpentum tuta latibula sive antra sunt (namque et illa hoc vocantur nomine, Deus
autem quamquam cuncta lustret, perambulet, atque impleat, proprium tamen habet
locum, quo se recipit, in quo singulari et admirabili modo quiescit, id est, humanum
animum, quem quia tabernaculum antiquum, deinde fanum illud Ierosolymitanum
significabat, singulari etiam quoad tempus tulit ornabat ac tutabatur providentia.
Certis etiam ritibus, moribus et exceptionibus expiandum curabat, non admissis ad
sacrificia rebus quae ex manifesta iniuria vel impuritate peterentur, neque personis
manifesto notatis corporis vitio ad ministerium cooptatis. Denique mali ac publici
exempli hominibus a communione sacrorum et a templi aditu exclusis, atque istis
omnibus ad significationis arcanum revocatis.

Et locum habitationis gloriae tuae. MESCHAN, *tabernaculum* alias vertit inter-
pres. Nomen factum a SACHAN, quod est *versari, commorari, habitare*.
Tabernaculum vero illud in imagine verorum fabrefactum sanctorum, simulatque
erectum ac rite dicatum fuit, quemadmodum Deus visibili probarit signo legimus.
*Operuit nubes tabernaculum testimonii, et gloria Domini implevit illud. Nec poterat
Moyses ingredi tectum foederis, nube operiente omnia, et maiestate Domini coruscan-
te. Quia cuncta nubes operuerat. Si quando nubes tabernaculum deferebat, proficis-
cebantur filii Israel per turmas suas. Si pendebat desuper, manebant in eodem loco.
Nubes quippe Domini incubabat per diem tabernaculo, et ignis in nocte, videntibus
cunctis populis Israel per cunctas mansiones suas*⁴⁹⁵. Hunc divinae maiestati singulari-
ter dicatum, gratum, fotum, atque orantum locum, sibi impense amatum David asseve-
rat. Id quod non tantum ex expectabili opere, quantum ex significato illi placuisse inte-
lligimus. Nam quamvis nubes illa et lux, quae humanis conspiciebantur oculis, gloria
Domini ex imagine vocetur; res tamen ea cuius vel visibilis imago admiranda fuit, id
est, lux quae in tenebris lucens a tenebris incomprehensa manet, vera, pura, et mera,
exornatissimaque dicitur gloria, de qua sic testatur Apostolus: *Nos vero omnes revela-
ta facie gloriam Domini speculantes, in eandem imaginem transformamur a claritate
in claritatem, tamquam a Domini spiritu*⁴⁹⁶. A cuius gloriae communicandae beneficio
et usura, impuri, malefici, maledici, et contaminati omnes exclusi arcentur: *Beati qui
lavant stolas suas in sanguine Agni, ut sit potestas eorum in ligno vitae, et per portas
intrent in // [297] civitatem. Foris canes, et venefici, et impudici, et homicidae, et ido-
lis servientes, et omnis qui amat et facit mendacium*⁴⁹⁷. A quorum forma et sensu prorsus
ut animo et simplicitate abhorrentem, ita etiam divino praesidio, patrocinio, et
iudicio immunem sisti et conservari, Vates orat et poscit noster.

⁴⁹⁵ Ex. 40, 34-38.

⁴⁹⁶ II Cor. 3, 18.

⁴⁹⁷ Apoc. 22, 14-15.

ecie sui, quam lectio-
c vacabatur, auditu et
n indignos, fide, spe,
EHVEH, misericors
, aut caelestium inani
tere soleo.

otest, qualia leonum
cantur nomine, Deus
oprium tamen habet
cit, id est, humanum
id Ierosolymitanum
abatur providentia.
at, non admissis ad
itur, neque personis
que mali ac publici
xclusis, atque istis

m alias vertit inter-
morari, habitare.
torum, simulatque
arrit signo legimus.
t illud. Nec poterat
Domini coruscan-
deferebat, proficis-
ant in eodem loco.
nocte, videntibus
maiestati singulari-
tum David asseve-
illi placuisse inte-
antur oculis, gloria
admiranda fuit, id
era, pura, et mera,
ero omnes revela-
mamur a claritate
icandae beneficio
rcentur: Beati qui
itae, et per portas
homicidae, et ido-
rma et sensu pror-
lio, patrocinio, et

vida // [296] encontrarse en aquella parte en que tanto por la hermosura como por la escucha y la observación de las lecturas, los himnos, los cánticos, los sacrificios y los demás ritos, a los que allí se dedicaba, siempre se recreaba, restablecido por la fe, la esperanza, el deseo y la petición de la salvación común de los hombres y de la suya entre los demás dignos de ella. *Señor*, IEHVEH autor misericordioso de la felicidad *Te he amado* no por costumbre o imitación vacía, o por un sentimiento falso de lo celeste, sino por mero amor, pues suelo buscar lo bueno, lo útil y santo.

La hermosura de tu casa. MAGHON se puede decir en latín *receptaculum* (refugio) como son las guaridas seguras o los cobijos (pues también se designan con ese nombre) de leones y serpientes; Dios, aunque lo ve, lo penetra y lo llena todo, tiene un lugar propio al que se retira, en el que reside de manera singular y admirable, esto es, el espíritu humano, que porque el antiguo tabernáculo y después aquel templo de Jerusalén lo representaba, lo adornaba y protegía con singular providencia, mientras existió. También se cuidaba de la expiación, con determinados ritos, costumbres y conceptos, no admitiéndose ofrendas para los sacrificios que eran obtenidas con injusticia o impureza manifiesta, ni personas marcadas con un defecto físico manifiesto eran aptas para la celebración; finalmente, también quedaban excluidos de la participación de los ritos sagrados y del acceso al templo los hombres de mala conducta, conocida públicamente. Y todo eso era referido el arcano de su significación.

Y el lugar donde reside tu gloria. El traductor vierte MESCHAN en otros pasajes por *tabernaculum* (santuario). Es un nombre derivado de SACHAN que es *encontrarse, detenerse, habitar*. Pero aquel tabernáculo había sido construido a imagen de las verdades sagradas, y en cuanto se erigió, fue consagrado ritualmente, según leemos que Dios aprobó con un signo sensible: *Cubrió de nubes el santuario del encuentro y la gloria de Dios lo llenó. Y Moisés no podía entrar en la tienda de la alianza, porque la nube la cubría toda y resplandecía la majestad del Señor. Cuando la nube se alzaba del santuario, los hijos de Israel emprendían la marcha en grupos numerosos; si se mantenía encima, se quedaban en ese mismo lugar. Pues la nube del Señor cubría el santuario de día; por la noche, el fuego, que veían todas las gentes de Israel en sus moradas*. David había afirmado que este lugar, dedicado, grato, preferido y adornado en especial para la majestad de Dios, es amado intensamente por él. Comprendemos que le complacía, no tanto por la obra visible, como por su significado. Pues a pesar de la nube, también la luz que se veía con ojos humanos, se llama en imagen 'gloria del Señor', esa realidad cuya imagen visible incluso fue admirable, esto es, la luz que luciendo en las tinieblas permanece sin que éstas la apaguen, era verdadera, pura, simple y se denomina 'gloria esplendorosa' de la que da testimonio el Apóstol con estas palabras: *Todos nosotros, con el rostro al descubierto, reflejando la gloria del Señor, nos transformamos en su imagen, por el esplendor en esplendor, como por el Espíritu del Señor*. Del beneficio y del disfrute de comunicar su gloria están privados los impuros, los malhechores, los maldicientes, y todos los que han incurrido en impureza: *Bienaventurados quienes lavan sus mantos en la sangre del Cordero, para tener parte en el árbol de la vida, y entrar por las puertas // [297] de la ciudad. Fuera los perros, los hechiceros, los deshonestos, los homicidas y los que sirven a los ídolos, y todo el que ama y practica la mentira*. Nuestro poeta ruega y pide que él que al igual que por su espíritu y sencillez abominando totalmente de la forma y del sentido de éstos, se mantenga y preserve también inmune con la protección, y el patrocinio divino, y en el juicio de Dios.

9. *Ne perdas cum impiis Deus animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam.*

Ab eorum numero et grege excipi ac seponi sese precatur, qui studiose et cupide libenterque peccare consueverunt, cuius interpretationis argumento duo sunt nomina NEPHES et HHATAIM, *anima et peccatores*. Namque nomen NEPHES animae portio dicitur, in qua appetitus et affectuum turba versatur, atque voluptas domicilium vindicat. HHATAIM vero dicuntur, qui consulto et contumaciter errant, in quorum via pius vir stare negatur. Errare posse, hominis est. Animam, id est, appetitionem, errori impendere, in eoque delectari, perditorum est. Poscit itaque Vates, ne sua ipsius anima inter eos, qui peccare avent et gaudent, censeatur. Namque istiusmodi tamquam profani a spiritualium arcanorum communione legitime arcentur.

Ne perdas. AL THAAZZOPH, *ne adgregato*. Namque AZZAPH *adgregare, adnumerare, colligere, et ad partes traducere* significat, ut *Mortuus est [Abraham] in senectute bona, propectaque aetatis, et plenus dierum, congregatusque est ad populum suum*⁴⁹⁸. Et illud, *Non possumus, donec omnia pecora congregentur*⁴⁹⁹. Vtrobique verbum idem AZZAPH. Ab istorum itaque nota, quibus levis atque adeo iucunda peccandi consuetudo est, excipi ac seponi se precatur Vates, et more suo a minoribus ad maiora argumentatus, a nocentum et iniuriosorum ex vi vel fraude viventum participatione liberum prorsusque alienum duci et aestimari postulat, ita ut coniunctio, et, vel ad comparisonem vel ad illationem revocanda sit: *Et a viris sanguinum*, nedum *a viris sanguinum* vel, atque adeo *a viris sanguinum vitam meam*. Ne ut illi ex sanguinibus vivunt, et vitam sceleris pretio ac mercede alunt suam, meam vitam eiusdem conditionis vel haberi vel esse permittito. Quos autem *viros sanguinum* nominet, describenda explicat formula.

10. *In quorum manibus iniquitates sunt. Dexteram eorum repleta est muneribus.*

Duo praecipue nocentium greges in hac deprecatione notantur ut scelerati et humana societati pestiferi et infesti, male patratorem videlicet, et male lucratorum. Malepatratorem vocamus, eos qui deliberatum peragunt facinus. Id quod ex Salomonis definitione pronuntiare licet, *Qui // [298] cogitat mala facere*, MEZAMEH *vocabitur*⁵⁰⁰. Est autem MEZAMEH qui facit ZIMAH, id est, facinus in alterius incommo- dum admissum, qualia adulteria, furta, homicidia, latrocinia, calumniae, incestus. Haec enim omnia et his affinia ubi consulto suscipiuntur, ac data opera admittuntur ZIMAH vocari sacrarum legum peritis cumprimis constat, similia vetita non ignorantibus. *Ne prostituas filiam tuam, ne contaminetur terra, et impleatur ZIMAH*⁵⁰¹. Latinus reddidit *piaculo*. *Qui supra uxorem filiam, duxerit matrem eius, ZIMAH operatus est. Vivus ardebit cum eis*⁵⁰². *Turpitudinem uxoris tuae et filiae eius non revelabis. Filiam filiae eius et filiam filii illius non sumes, et reveles ignominiam eius, quia*

⁴⁹⁸ Gen. 25, 8.

⁴⁹⁹ Gen. 29, 8.

⁵⁰⁰ Prov. 24, 8.

⁵⁰¹ Lev. 19, 29.

⁵⁰² Lev. 20, 14.

um vitam meam.

i studiose et cupide
to duo sunt nomina
PHES animae por-
luptas domicilium
rant, in quorum via
ppetitionem, errori
ne sua ipsius anima
di tamquam profa-

ZAPH *adgregare*,
s est [Abraham] in
isque est ad popu-
*entur*⁴⁹⁹. Vtrobique
adeo iucunda pec-
uo a minoribus ad
le viventum parti-
i ut coniunctio, et,
iguum, nedum a
ut illi ex sanguini-
tam eiusdem con-
i nominet, descri-

uneribus.

scelerati et huma-
nale lucratorum.
iod ex Salomonis
ZAMEH *vocabi-*
terius incommo-
umniae, incestus.
pera admittuntur
stita non ignoran-
*atur ZIMAH*⁵⁰¹.
us, ZIMAH ope-
eius non revela-
iniam eius, quia

9. Dios, no pierdas mi alma junto con los impíos, y con los sanguinarios mi vida.

Implora ser separado y apartado del número y del grupo de aquellos que se acostumbraron a pecar de manera deliberada, deseosa y voluntariamente. Dos son los nombres para el argumento de esta interpretación: NEPHES y HHATAIM *alma* y *pecadores*. Pues el nombre NEPHES se dice de una parte del alma en la que se encuentra el torbellino del apetito y las pasiones, y el placer lo reclama como morada; mientras que HHATAIM se llaman quienes yerran deliberada y contumazmente, en cuyo camino se niega que esté un hombre piadoso. Poder errar, es propio del hombre; que el alma, esto es, la voluntad se deje caer en el error y se complazca en él, es propio de perdidos. En consecuencia, el poeta pide que su alma no sea contada entre aquellos que se alegran y se gozan de pecar, pues quienes son de esta manera, están privados por ley, como profanos, de la comunión de los arcanos espirituales.

No pierdas. AL THAAZZOPH *no reúnas*. Pues AZZAPH significa reunir, añadir, asociar y trasladar al grupo de. Como: *Murió [Abraham] en buena ancianidad, de edad avanzada y cargado de días, y se reunió con los suyos*. Y aquello: *No podemos hasta que se reúna todo el ganado*. En ambos pasajes el mismo verbo AZZAPH. Por tanto, el poeta suplica que sea excluido y exento de la mancha de éstos, que tienen un suave e incluso delectable hábito de pecar. Y argumentando como de costumbre, de menor a mayor, solicita que sea considerado y estimado libre y absolutamente ajeno a tener parte con los malhechores y los que viven en la injusticia con violencia y engaño, de modo que la relación con ellos ha de ser excluida por comparación y consecuencia: *y de los hombres sanguinarios* con mayor motivo incluso *de los hombres sanguinarios* y además *de los hombres sanguinarios mi vida*. Que no se permita, como aquellos viven de sangre y alimentan su vida con el precio y el salario del crimen, que mi vida se considere o tenga esa misma condición. Una expresión descriptiva explica a quiénes llama *hombres sanguinarios*.

10. En cuyas manos hay iniquidad; su diestra está llena de sobornos.

En esta súplica destacan principalmente dos grupos de malhechores, como criminales, devastadores y odiosos para la sociedad humana, a saber, los ejecutores del mal y los que se lucran con malas artes. Llamamos 'ejecutores del mal' a los que cometen un crimen deliberado. Así se puede expresar por la definición de Salomón: *Quien busca // [298] hacer el mal se llamará MEZAMEH*. MEZAMEH es quien hace ZIMAH, esto es, un delito cometido para daño de otro; tales son los adulterios, hurtos, homicidios, latrocinios, calumnias, incestos, pues todos ellos y los afines a éstos, cuando se emprenden deliberadamente y se cometen a propósito, saben sobre todo los entendidos en las leyes sagradas que se llaman ZIMAH, y también quienes no ignoran que tales acciones están prohibidas. *No prostituyas a tu hija. Que no se contamine la tierra y se llene de ZIMAH*. El traductor latino vierte *piaculo* (maldad que exige expiación). *Quien tome además de esposa a una hija cuando se ha casado con su madre, ha obrado un ZIMAH. Arderá vivo junto con ellas. No tendrás relaciones con una mujer y con su hija: no tomarás a la hija de su hijo ni a la hija de su hijo, de modo*

caro illius sunt, et talis coitus ZIMAH⁵⁰³ est. Et illud: *Cum diligentissime perscrutantes [sacerdotes et iudices] invenerint falsum testem dixisse contra fratrem suum mendacium, reddent ei sicut ZAMAM, deliberate cogitavit facere fratri suo, et auferes malum de medio tui*⁵⁰⁴. Et ZIMAH cogitatio stulti, peccatum⁵⁰⁵, id est, quidquid stultus deliberat, peccatum est. Atque istiusmodi alterum sanguinariorum hominum vocari licet gregem. Alter vero iudicium atque testium est, qui muneribus corrupti malorum causas invertunt. Quod enim illi impune grassentur et maleficiis operiantur, ideoque terra res publica que laboret infamia, atque Deo reddatur invisibilis, in causa illi male faciendo, isti vero perperam accipiendo in culpa sunt, quorum manus occupata ac plena donis, maleficum et improbum nequit comprehendere. S.S.E. *Munera de sinu impius accipit, ut pervertat semitas iudicii*⁵⁰⁶. In exemplari legere est, SAHHAD MEHHEIK RESA CHIVTAL *munus de sinu improbi accipi solet, ut pervertat*, et cetera. Et apud eundem, *Munus absconditum extinguit iras, et SOHHAD donum in sinu improbi indignationem maximam*⁵⁰⁷ iudicis. Contra vero *gaudium iusto est facere iudicium, idemque pavor operantibus iniquitatem*. Igitur ut a privatorum malefactorum atque ab improborum moribus, sese etiam ut privatum hominem, separari ac sisti immunem poposcerat Vates noster, ita hic ut rex, iudex, et publicus minister, illorum deprecatur notam et culpam, qui quacumque consulto nocent, sive scelera ultro ac deliberato animo patrant, sive propter munera dissimulantes minimeque ulciscentes. *In quorum manibus iniquitates, non solum consilio et voluntate nocere cogitantium, sed facto nocentium manibus*. Aliorum vero non minus quam illi cruentorum, *dextera eorum repleta est muneribus*. Vtriusque autem ita viventibus et exercitatis atque assuetis, divinarum communicatio rerum legitime ac merito negabitur, secus vero innocentibus manu, atque animo integris et probis, quos erratorum poenitentia ac veniae spes, sancta loca adire, et misericordiam poscere, et impetrandam credere commovent, et publicae gratulationis pro venia vovere votum iubent. // [299]

11. *Ego autem in innocentia mea ingressus sum. Redime me, et miserere mei.*

Conditionem sortemque suam probitate et integritate se perpetuo proponit et profiteatur servaturum, ceterum non ideo iustum vocandum, quippe qui redemptione et misericordia Domini se indigere scit et confitetur. Idque a Deo imperare studet et orat, ut vide licet a veteris hominis pondere et labore liber et reffectus, nusquamque a veritatis, iustitiae et sanctitatis aberrans via, divinae virtutis et efficacitatis beneficia expertus, publice testari et gratulari valeat. *In innocentia mea ingressus sum, BETHVMI ELECH, in simplicitate mea ambulabo, vivam, versabor, et agam. Futurum pro perpetuo.*

12. *Pes meus stetit in directo. In ecclesiis benedicam te Domine.*

Votorum summam suorum in Psalmi calce exponens, faustam, ratam, certamque peroptat. Vtitur autem praeterito pro optativo et conditionali modis, quibus cum careat

⁵⁰³ Lev. 18, 17.

⁵⁰⁴ Deut. 19, 18.

⁵⁰⁵ Prov. 24, 9.

⁵⁰⁶ Prov. 17, 23.

⁵⁰⁷ Prov. 21, 14.

entissime perscruta
 intra fratrem suum
 fratri suo, et aufe-
¹⁵, id est, quidquid
 ariorum hominum
 iuneribus corrupti
 leficiis operiantur,
 nvisa, in causa illi
 in manus occupata
 E. Munera de sinu
 re est, SAHHAD
 et, ut pervertat, et
 SHHAD donum in
 in iusto est facere
 atorum malefacto-
 m, separari ac sisti
 s minister, illorum
 e scelera ultro ac
 neque ulciscentes.
 ocere cogitantium,
 uentorum, dextera
 exercitatis atque
 abitur, secus vero
 im poenitentia ac
 dam credere com-
 299]

ere mei.
 proponit et profite-
 mptione et miseri-
 det et orat, ut vide-
 imque a veritatis,
 eneficia expertus,
 THVMI ELECH,
 perpetuo.

ratam, certamque
 quibus cum careat

que les causes ignominia, porque son de su carne y tal unión es ZIMAH. Y aquel otro pasaje: Cuando al investigar detalladamente [los sacerdotes y jueces] descubran que un testigo falso ha dicho una mentira contra su hermano, le harán a él como ZAMAM, lo que ha pensado deliberadamente hacerle a su hermano. Y quitarás el mal de en medio de ti. Y el pensamiento del necio ZIMAH, pecado, es decir, cualquier cosa que haya decidido el necio, es pecado. Se puede llamar a un grupo de esa clase, el de los hombres sanguinarios. Otro es el de los jueces y testigos, que corrompidos por los sobornos de los malvados, adulteran las causas. Pues andan impunes, se ponen a cubierto con sus malas acciones, y por eso la tierra y la sociedad sufren por infamia y se vuelven abominables para Dios, aquellos actuando mal en la causa y esos, cobrando indebidamente, incurrn en culpa. Aquellos cuya mano ocupada y llena de sobornos, no puede encarcelar al malhechor y al que no es honrado. Leemos en las Escrituras: El impío acepta sobornos bajo cuerda para torcer las sendas del juicio. En el original se puede leer: SAHHAD MEHHEIK RESA CHIVTAL suele ser aceptado bajo cuerda el soborno del malvado, para torcer, etc. Y en ese mismo texto: Un soborno a escondidas extingue las iras: y SOHHAD soborno del que no es honrado bajo cuerda, la fuerte indignación del juez. Pero por el contrario, administrar justicia al justo es una alegría e igualmente el terror para los que obran iniquidad. En conclusión, nuestro poeta había pedido que al igual que él como hombre particular, se apartaba de las costumbres de los hombres particulares malhechores, y faltos de honradez, y se mantenía incólume, así ahora como rey, juez y ministro público, aparta con súplicas la mancha y la culpa de aquellos que hacen el mal a propósito, sea cometiendo injusticias voluntaria y deliberadamente, sea haciendo la vista gorda, sobornados, y no castigando en absoluto. En cuyas manos iniquidades no sólo de los que piensan hacer daño a propósito y voluntariamente, sino de los que lo hacen realmente: con sus manos. Las manos de otros no menos que aquellos del grupo de los sanguinarios su diestra está llena de sobornos. La comunicación de los misterios divinos se negará legítimamente y con razón a unos y otros, que viven de esta manera, están avezados y acostumbrados así. Muy al contrario, a los inocentes de hecho, e íntegros y honrados de corazón, a los que el arrepentimiento de sus pecados y la esperanza de perdón aconsejan acudir a los templos, implorar misericordia y creer que la van a recibir, y les mandan hacer un voto por el favor de un agradecimiento público. // [299]

11. Yo, en cambio, he procedido con honradez. Sálvame y ten compasión de mí.
 Se propone como condición, su suerte con honradez e integridad constantemente, y declara que la va a conservar. Por lo demás no ha de ser llamado justo, puesto que sabe y reconoce que necesita de la salvación y de la misericordia del Señor. Procura y pide conseguirla de Dios, como un hombre ciertamente libre del lastre y la penuria del hombre viejo, y transformado, y no apartándose nunca del camino de la verdad, la justicia y la santidad, y beneficiario del poder y de la eficacia de Dios, poder dar testimonio y agradecimiento públicamente. He procedido con honradez BETHVMI ELECH caminaré con mi sencillez viviré, me desenvolveré y actuaré. Que será una actitud constante.

12. Mi pie se ha mantenido en el camino recto. En las asambleas bendeciré al Señor.
 Exponiento un resumen de sus votos al final del salmo, desea intensamente que resulte fausto, válido y cierto. Emplea el pretérito en vez de los modos optativo y con-

sancta lingua, tempora indicativi cum convenienti affectu ac praecipue cum fide usurpare solet. Praeterito autem certitudo tribuitur. Quando, inquit, *pes meus in directo steterit*, tum vero non solum in templo vel in tabernaculo isto, quo nunc haec oraturus venio, sed ubique passim publice ac palam gratulabundus inter frequentes catervas laudibus vacabo tuis, *Domine, IEHVEH*, maximi illius mihi beneficii auctor praedicande. Concordat cum voto illo alibi nuncupato: *Et ambulabam in latitudine, quia mandata tua exquisivi*⁵⁰⁸. Votum illic potius quam testimonium intelligimus: *Quando mandata tua exquisiverim, ambulabo in latitudine*. Id quod alias idem explicat. *Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis*⁵⁰⁹.

Stetit in directo. CHAMEDAH BEMISOR *firmus in plano stetit*. Namque a IASAR, rectum esse, compositum MISOR locum planissimum et aequabilem atque levem significat, in quo nullum excipitur offensionis periculum.

In ecclesiis. BEMEKAHALIM. KAHAL pro congregatione, coetu, et ecclesia, saepissime occurrit legentibus et laudandis atque improbandis coetibus citra discrimen tribuitur. Vt, *Odivi ecclesiam malignantium*⁵¹⁰. Et *Confitebor tibi in ecclesia magna*⁵¹¹. In hac vero forma, MAKAHAL, bis tantum apud hunc Vatem observatur, instar habens participii in coniugatione tertia, quae efficaciam plerumque adsignificat, ita ut selectissimam eandemque probatissimam et studiosissimam significet contionem. Hoc praecipue loco ubi masculinam obtinet formam, KAHALIM. Namque in altero Psalmo MAKHALOTH femininum sonet, non sine mysterio utriusque. Vt: *In ecclesiis benedicite Deo Domino de fontibus Israel*⁵¹².

// [300]

IN PSALMVM XXVI.

D. FRANCISCO ARIAE BOBADILLAE,

COMITI PVNNIROSTRI,

PRAEFECTO HISPALENSIS CIVITATIS,

MILITI FORTI AC DUCI STRENO S.

Quod tibi, corruptorum avaritia et fraude omni grassantium hominum turbae, ac praesertim redemptorum improbitati, ac ceteris civitatis istius malis mederi student et satagenti, quorumdam, quos ex munere et officio minime decuit, sese opposuerit invidia, et negotium etiam per calumnias facere curaverit; nec mirum nec arduum usque adeo videri debet, ut propterea a proposito deterrearis, vel ab instituto desistas publici et

⁵⁰⁸ Ps. 118, 45.

⁵⁰⁹ Ps. 118, 6.

⁵¹⁰ Ps. 25, 5.

⁵¹¹ Ps. 34, 18.

⁵¹² Ps. 67, 27.

ipue cum fide usur-
pes meus in directo
nunc haec oraturus
frequentibus catervas
efficii auctor praedi-
in latitudine, quia
telligimus: Quando
dem explicat. Tunc

stetit. Namque a
aequabilem atque

coetu, et ecclesia,
etibus citra discri-
or tibi in ecclesia
Vatem observatur,
mque adsignificat,
significet contio-
ALIM. Namque in
io utriusque. Vt: In

im turbae, ac pra-
cederent studentes et
opposuerunt invi-
ec arduum usque
lesistas publici et

dicional; como la lengua santa carece de ellos, los tiempos de indicativo con un senti-
do adecuado, y sobre todo tratándose de fe, suelen emplearse; se atribuye al pretérito
la certeza. Puesto que -dice- *mi pie se ha mantenido en el camino recto* no sólo en el
templo o en ese santuario al que vengo ahora a orar, sino siempre en todas partes esta-
ré dándote las gracias con alabanzas entre multitudes pública y abiertamente, *Señor*
IEHVEH, que has de ser anunciado como autor de aquel supremo beneficio para mí.
Concuerda con aquel voto pronunciado en otro salmo: *Y seguía un camino ancho, por-
que he buscado tus mandatos*. Entendemos allí un voto más que un testimonio: *Puesto*
que he buscado tus mandatos, caminaré por un camino ancho.

Se ha mantenido en el camino recto. CHAMEDAH BEMISOR *se ha mantenido*
en plano firme. Pues un compuesto de IASAR estar recto es MISOR lugar muy llano,
regular y propicio, donde no hay peligro de tropezar.

En las asambleas. BEMEKAHALIM. KAHAL se muestra a los lectores con fre-
cuencia con el sentido de asociación, reunión y asamblea, se atribuye sin diferencia
tanto a las reuniones loables como a las reprobables. Como en: *He aborrecido la*
asamblea de los malvados. y *Te daré gracias en la gran asamblea*. De esta forma
MAKAHAL se observa sólo dos veces en la obra de este poeta, teniendo valor de par-
ticipio en la tercera conjugación, que a menudo da a entender eficacia, de tal modo que
signifique una asamblea selectísima, que goza de buena consideración, y tiene gran
interés; en este pasaje en particular adopta la forma masculina KAHALIM, pues en
otro salmo suena femenino MAKHALOTH, en uno y otro pasaje no sin misterio,
como *En las asambleas bendecid al Señor Dios desde las fuentes de Israel*.

// [300]

Salmo XXVI.

Dedicado a D. Francisco Arias Bobadilla,
Conde de Puñonrostro,
asistente de la ciudad de Sevilla,
soldado esforzado y valeroso jefe militar.

Porque usted que se afana y esfuerza por cuidarse de una caterva de hombres
corrompidos por la avaricia y que incurren en toda clase de fraude, y sobre todo, de la
falta de honradez de los patronos, y de otros males de esa ciudad, se ha encontrado con
la oposición de éstos -en quienes por responsabilidad y deber no debía suscitarse- y tal
rechazo ha pretendido difundirse incluso mediante calumnias, no debe parecer extraño
ni difícil que por eso cesara en su propósito o desistiera del efficacísimo servicio del
bien común y público que ha emprendido. Usted sabe que la vida humana tiene casi la
misma apariencia que una campaña militar, y que existen muchas clases de guerras, en
las que unos hombres se enfrentan a otros; pero que las causas principales de todas son

communis commodi efficacissimo opere. Scis enim humanam vitam omnem fere militiae habere instar, compluraque esse bellorum genera, quibus mortales alii ab aliis infestantur hominibus; omnium vero praecipuam causam esse cupiditatem et libidinem⁵¹³, duas avaritiae turpissimas proles. Eorum autem qui bella gerunt duplicem esse turbam, alteram aperta vi, ferro, armisque agentem, alios subiciendi ac diripiendi animo et pertinaci communique studio, alteram vero non tam hostibus quam concivibus et vicinis, atque etiam sodalibus, imo et cognatis ac necessariis, per fraudem, iniquitatem, simulationes atque improbandae industriae artis et commenta innumera, familiari re et pecunia expoliandis inhiantem. Vtrumque nocentissimum genus, verum posterius hoc tanto improbius et audacius magisque perniciosum, quanto minori grassatur periculo. Non vulneribus aut plagis, sed legum atque iuris decretorumque sanctitate violanda, et periuriorum contemnenda religione. Vbi hi pulsant, et ii cum quibus agitur, tantum vapulant. In quo illud // [301] extremae nequitiae ac detestabilis iniuriae et improbitatis censendum, si qui malum ac damnum innocentioribus ac tantummodo pati coactis moliuntur, magistratum aut procerum, et potentiorum, quorum vindicare intererat, praesidio potius ac patrocinio nitantur, et certa recipiantur tutela. Certissimum enim hoc indicium provocatae nimium atque iam instantis irae Dei, cum nemine ordinem servante suum, nec officium legitime faciente, vere illud commemorari licet, *Omnis quippe caro corruperat viam suam*⁵¹⁴. Neque ullum profecto gravius ac nocentius civile dici potest bellum, quam quod ex avaritia ortum, per fraudes geritur, et quocumque rei publicae utilitatis praetextu, tamen privato ex commodo, per magistratus auctoritatem fovetur. Vtramque enim partem, tam fraudulentorum, quam fraudem foventium, aperto Dei damnatae responso, nisi legitima intercedat et excipiat correctio, in diras incidere necesse est. *Quomodo facta est meretrix civitas fidelis, plena iudicii? Iustitia habitavit in eo, nunc autem homicidae. Argentum tuum versum est in scoriā, vinum tuum mixtum est aqua. Principes tui infideles, socii furum. Omnes diligunt munera, sequuntur retributiones. Pupillo non iudicant. Et causa viduae non ingreditur ad illos. Propter hoc ait Dominus Deus exercituum fortis Israel. Heu, consolabor super hostibus meis, et vindicabor de inimicis meis*⁵¹⁵. Id ne in civitatem istam tibi ad regendum commissam eveniat, quantum, potes tu, strenue alias dux, age et satage, atque talem in expugnandis et vindicandis avaritiae fraudibus militem fortem, ductorem prudentem, invictum bellatorem, studiosum proborum tutorem, denique publicae calamitatis procuratorem deprecatorumque te praebeto, qualis in hostibus vel pacandis vel fugandis et vincendis permulta antea et continua stipendia praestitisti. Proposito, consiliis, conatibusque tuis, pii Regis et sanctarum legum studiosi assertoris gratia et auctoritas non deerit, praecipue vero divina propitiatio favebit, pari mente atque studio a te invocata et solicitata, qua ab optimo pastore, milite, duce, gubernatore, ac rege Davide invocari ac peti solet, tum persaepe alias, tum singulariter in Psalmo, *Dominus illuminatio mea*. Cuius tibi tenuem a nobis explicationem, // [302] amanter et officiose iam pridem rei a te gestae foris testes, et sub eodem imperatore commilitones, a patria que peregrini, nunc vero rei publicae domi administrandae arbitri et gratulatores, inscribimus. Vale, ex Rupe nostra apud Aracenam. Idib. Octobr. MDXCVII.

⁵¹³ Iac. 1, 15.

⁵¹⁴ Gen. 6, 12.

⁵¹⁵ Is. 1, 21-24.

la ambición ;
 tan las guerr
 con las arma
 do; la otra, q
 pañeros, es
 robarles el d
 innumerable
 tanto más m
 golpeando y
 ncia y los de
 éstos acusan
 [301] ha de e
 que quienes
 obliga merar
 de los magis
 quedan a cul
 provocación
 mantiene en
 puede record
 por cierto qu
 nace de la av
 vicio al estar
 la autoridad
 fraude como
 forzosament
 (Como una
 justicia, perc
 Tus soberan
 ciones. No ha
 Señor Dios d
 gos, me veng
 ocasiones es
 gobierno le h
 castigar los fi
 or de la hon
 como cuando
 do en fuga o
 rruas, no le f
 magradas ley
 gar usted con
 puestas, solda
 distintos poe
 mos una sem
 de la empres
 fieros de arm
 camino, le es
 nuestra Peñe

am omnem fere mili-
nortales alii ab aliis
sse cupiditatem et
ella gerunt duplicem
ficiendi ac diripiendi
ous quam concivibus
er fraudem, iniquita-
i innumera, familiari
us, verum posterius
inori grassatur peri-
ue sanctitate violan-
n quibus agitur, tan-
stabilis iniuriae et
ac tantummodo pati
orum vindicare inte-
tutela. Certissimum
i, cum nemine ordi-
ommemorari licet,
o gravius ac nocen-
ides geritur, et quo-
do, per magistratus
um, quam fraudem
t et excipiat correc-
s fidelis, plena iudi-
i versum est in sco-
um. Omnes diligunt
luae non ingreditur
i, consolabor super
stam tibi ad regen-
ge et satage, atque
tem, ductorem pru-
ie publicae calamitatis
vel pacandis vel
i. Proposito, consi-
is gratia et auctori-
e atque studio a te
re, ac rege Davide
salmo, Dominus
manter et officiose
militones, a patriar-
ratulatores, inscri-
II.

la ambición y la rapacidad, las dos espantosas hijas de la avaricia. Entre los que susci-
tan las guerras hay dos clases: una, los que la emprenden con violencia manifiesta, y
con las armas, con la intención de dominar a otros y con un esfuerzo tenaz y conjunta-
do; la otra, que no ya a los enemigos, sino a conciudadanos y vecinos, e incluso a com-
pañeros, es más, a parientes y amigos, aspira a despojar del patrimonio familiar y
robarles el dinero, con fraudes, injusticia, fingimiento, artificios de mala astucia e
innumerables habladurías. Las dos cuadrillas son perniciosísimas, pero la segunda es
tanto más malvada y audaz, y más dañina, por cuanto que opera con menor riesgo, no
golpeando y haciendo sangre, sino con violencia a la imparcialidad de las leyes, la jus-
ticia y los decretos, y con la carencia de escrúpulos por parte de los perjuros. Cuando
éstos acusan, sólo aquellos con los que se pleitea sufren descalabro. En esta guerra //
[301] ha de estimarse como maldad extrema, detestable injusticia y falta de honradez,
que quienes causan un perjuicio y un daño a gentes más inocentes y a quienes se les
obliga meramente a sufrirlo, más bien se amparen en la fuerza coercitiva y protección
de los magistrados, notables y poderosos -a quienes les correspondía reprimirlos- y
queden a cubierto con segura salvaguarda. Pues este es un indicio muy cierto de la
provocación de la ira de Dios, de manera extremada y ya inminente, cuando nadie se
mantiene en su condición ni cumple legítimamente con su deber, verdaderamente se
puede recordar aquella frase: "Puesto que toda criatura ha corrompido su camino." Y
por cierto que ninguna guerra civil se puede llamar más grave y devastadora que la que
nace de la avaricia y se desarrolla mediante el fraude, y con cualquier pretexto del ser-
vicio al estado, pero en realidad por un beneficio particular, se fomenta por medio de
la autoridad de los magistrados. Pues uno y otro grupo, tanto el de los que cometen el
fraude como los que lo propician, son condenados por un claro testimonio de Dios:
forzosamente incurrir en su ira, a menos que se produzca y se adopte una corrección.
¿Cómo una ciudad fiel, conocedora del derecho, se ha prostituido? En ella habitó la
justicia, pero ahora, homicidas. Tu plata se ha vuelto escoria, tu vino se ha aguado.
Tus soberanos infieles, socios de ladrones, todos aman los sobornos y buscan retribu-
ciones. No hacen justicia al huérfano y la causa de la viuda no les atañe. Por eso dice el
Señor Dios de los ejércitos, defensa de Israel: 'Tomaré compensación de mis enemi-
gos, me vengaré de mis adversarios.' Procure e intente, cuanto pueda, como en otras
ocasiones en que fue valeroso jefe militar, que eso no ocurra en esa ciudad cuyo
gobierno le ha sido encomendado; y muéstrese soldado tan esforzado en descubrir y
castigar los fraudes de la avaricia, prudente general, guerrero invicto, diligente protec-
tor de la honradez, y en definitiva, vengador y destructor de la calamidad pública,
como cuando prestó antes muchos y constantes servicios al estado, aplacando, ponien-
do en fuga o venciendo enemigos. Para su propósito, determinaciones y disposiciones
suyas, no le faltará el favor y la autoridad del Rey, piadoso y diligente defensor de las
sagradas leyes; pero, sobre todo, le ayudará el auxilio de Dios, invocado y requerido
por usted con igual atención e interés, con que suele invocarla y solicitarla el excelente
pastor, soldado, jefe militar, gobernante y rey David, con muchísima frecuencia en
distintos poemas, pero de manera singular en el salmo El Señor es mi Luz. Le dedica-
mos una sencilla explicación de él, // [302] con amabilidad y cortesía, como testigos
de la empresa llevada a cabo por usted en otra ocasión en el extranjero, como com-
pañeros de armas bajo el mismo general, y desplazados de nuestra patria, que ahora en
cambio, le estimamos y felicitamos por su gestión en política interior. Adiós. Desde
nuestra Peña de Aracena. 15 de octubre de 1597.

ARGUMENTVM.

Propositum suum de commissarum sibi partium praestanda fide atque integritate servanda, invidentia et calumniis multorum et potentia, ac potius tyrannide paucorum, peti, circumveniri, et inturburari sentiens David, uni divinae providentiae atque iustitiae commendat, cuius ope et auxilio ratum firmumque evasurum confidit. Cum praecipue se non suam private, sed pietatis atque publicae rei causam curare profiteatur coram Deo, quem hac in actione sibi propitium et tutorem, patronum, assertoremque appellat, illiusque unici ac singularis voti sui arbitrum citat. Quo nihil optatius umquam sibi fuisse declarat, quam securum, tutum, et alacrem sacrosanctam frequentare aedem, in eaque perpetuo divinis laudibus vacare et operam dare, commemoratio-
ne et gratulatione beneficiorum atque salutis et incolumitatis, ceterorumque exemplo-
rum misericordiae et benignitatis in se Dei, quibus pii et probi omnes edocti et instructi, ad fidem, virtutem, et pietatem studiose et constanter colendam admoneantur et animentur.

Psalmus David priusquam liniretur.

1. *Dominus illuminatio mea, et salus mea, quem timebo? Dominus potector vitae meae, a quo trepidabo?*

Maximam, certissimam, et efficacissimam piis ac probis omnibus esse divinam tutelam, suae fidei, spei, atque incolumitatis etiam exemplo docet, qui cum nihil in vitae muneribus ex propria libidine vel ex humano consilio egerit, sed quidquid susceperit ac tractaverit, lucidissima et clarissima Domini voluntate et auctoritate occeperit, atque ita nihil aberrans ad salutarem felicemque evaserit exitum, nihil contra invidentum et malivolorum perversitate, fraude, calumnia, ac potentia conficere ac perturbare valente, quippe cum quae ab aliis agebantur, omnia in tenebris et mera ignorationis et errorum atque malitiae caligine, hoc est, in humanarum cupiditatum caecitate, tractarentur et obversarentur, sibi vero nihil praeter lucidissimam Dei doctrinam vel cogitatum fuerit. *Dominus*, IEHVEH, Benignissimus et amantissimus unicusque verus et efficacissimus totius vitae ductor et magister, ipse est *illuminatio mea*, qui me sibi obsequentem ex promisso et pacto servandum susceperit. *Quem // [303] timebo? MIMI AIRAH, a quo metuam.* Ex quo enim relictis ovibus primum se in hominum notitiam protulit Psalmi huius auctor David, immo et ex quo paternum servare iussus est pecus, nihil umquam coepit, quod vel ex lucidissima fide non proficisceretur, vel expresso Dei responso, vel diligente mandatorum ac legis notitia et observatione. Quae omnia cum auctorem laudent Deum, recte ac vere illa enuntiantur orationis atque affirmationis formula: *Dominus illuminatio mea*. Praetendentis autem lucem Dei quisquis partes fuerit secutus, idem inoffenso pede ingressus, periculis atque salebris declinatis ac superatis cunctis, promissae ab eodem conferendaeque salutis dubio procul evadet compos. S.S.E. *Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem huius mundi videt. Si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo*⁵¹⁶. Huius autem optimi successus eundem quem lucis auctorem, benignissimum

⁵¹⁶ Io. 11, 9-10.

Argumento

David, dándose cuenta de que su propósito de cumplir con su fe en las funciones encomendadas a él y preservar su integridad, es dificultado, asaltado y estorbado por la envidia, las calumnias de muchos y la prepotencia, es más, la tiranía de unos pocos, lo encomienda a la sola providencia y justicia divinas con cuyo auxilio confía en que se mantendrá constante y firme. Puesto que principalmente declara ante Dios que no procura su causa en particular, sino la de la piedad y el beneficio general, le pide que le sea propicio, protector, defensor y libertador en esta actividad; le menciona como censor de aquel único y singular deseo suyo. Manifiesta que nunca hubo nada más deseado para él que seguro, protegido y alegre frecuentar el templo sacrosanto y en él ocuparse y dedicarse constantemente a las alabanzas de Dios, con celebración y acción de gracias por sus beneficios, la salvación e integridad, y los demás ejemplos de misericordia y bondad de Dios hacia él. De manera que con ellos, todos los hombres piadosos y buenos, avisados e instruidos, sean exhortados y animados en la observancia de la fe, la virtud y la piedad diligente y constantemente.

Salmo de David antes de que fuera ungido.

1. *El Señor es mi Luz y mi Salvación, ¿a quién temeré? El Señor es el protector de mi vida, ¿quién me hará temblar?*

Muestra con el ejemplo de su fe, su esperanza e integridad que la protección divina es insuperable, la más segura y eficaz para todos los hombres piadosos y buenos. Como él no ha actuado en las ocupaciones de su vida, a capricho o con un criterio humano, sino que todo lo que ha emprendido e intentado, lo ha iniciado conforme a la voluntad y autoridad lucidísima y clarísima del Señor, y así sin equivocarse ha conseguido un resultado satisfactorio y feliz, sin que pudiera impedirlo la perversidad, el fraude, la calumnia y la prepotencia de envidiosos y malintencionados. En efecto, lo que otros hacían, todo se planeaba y se presentaba en tinieblas y en mera ocultación de culpabilidad, errores y maldad, esto es, en la ceguera de las ambiciones humanas. Pero él no ha planteado nada al margen de la lucidísima doctrina de Dios. *El Señor*, IEH-VEH El más bondadoso y amante, el único verdadero, el más eficaz preceptor y maestro de la vida como realidad total, El es: *mi Luz*. Quien me ha adoptado para preservarme obediente a él por su promesa y su ley. *¿A quién // [303] temeré? MIMI AIRAH ¿de quién tendré miedo?*. Pues David, el autor de este salmo, desde el momento en que la gente le empezó a conocer, después de dejar a sus ovejas, es más desde que le mandaron guardar el rebaño de su padre, nunca emprendió nada que no tuviera su fuente en una fe clarísima, o en un testimonio expreso de Dios, o en el conocimiento y la observación diligentes de los mandamientos y de la ley. Todo esto puesto que redundaba en alabanza de Dios, su protector, se enuncia correcta y verdaderamente con aquella fórmula de expresión y afirmación: *El Señor es mi luz*. Quien haya seguido la luz de Dios, que se la dispensa, avanzando con pie inocente, salvados y superados todos los peligros y dificultades, sin duda conseguirá la posesión de la promesa y de la salvación que ha de ser concedida por El. Leemos en las Sagradas Escrituras: *Si uno camina de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo, pero si camina de noche, tropieza porque no tiene luz*. El poeta declara, nombra y alaba al autor de este inmejorable destino y origen de la luz, el Señor más bondadoso, más tenaz en su propósito y más fiel a

Dominum propositique tenacissimum et promissi fidelissimum, sibi atque sui similibus declarat, nominat, laudatque Vates. *Dominus*, MAGHOZ, *Protector vitae meae*. MAGHOZ enim vocatur firmissimus et inexpugnabilis locus, qui nulla tormentorum vi frangi aut commoveri turbarive potest, qualem ad sacrificium faciendum Gedeoni quondam indicabat angelus. *Et aedificabis altare Domino in summitate MAGHOZ petrae huius, super quam ante sacrificium posuisti*⁵¹⁷. *Dominum* IEHVEH cum credat et experiatur munimen esse vitarum suarum, neminem praeterea sibi restare pavendum affirmat. Vitarum, inquam, namque in sacra lingua HAI AI idem valet quod *geminæ vitae* sive *duarum vitarum mearum*. Iam inde ab illius linguae institutione prima, nomen hoc dualis pronuntiatum numero, duplicem homini praecipue tribuit vitam, sublimeque alias mysterium communi etiam sermone prodit.

A quo trepidabo. APAHHED *pavebo*. Eodem verbo Deus animantibus cunctis terrae hominis pavorem se immittere pronuntiavit, veluti praestantioris naturae et periculum creare valentis⁵¹⁸. Atqui se Domini praesidio tutum, nullius potentioris vim de cetero formidaturum esse ait. Id quod periculis iam identidem superatus certo certius credenti sibi constare declarat, argumento ex comparatione ducto. Nam quem hominem singularem, sive privatum, sive potentem, pavebit, qui non semel ex frequenti hostium et inimicorum caterva, coniuncta manu et infesto simul invidenteque animo et rabie iecur incedente sese petentium, variisque modis, artibus, dolis, ac multa vi perdere molitorum, salvus incolumisque unius divini praesidii virtute atque ope evaserit? Illis mentem, ferociam, pravitatem, conatumque tantum modo prodentibus, ceterum irritum consilio, atque adeo mole malitiaque sua pereuntibus.

2. *Dum appropiant super me nocentes, ut edant carnes meas. Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt.*

Extremum animorum saevitiam et contumaciam summaeque iniuriae studium haec oratio indicat, cum inimicos non tantum diripiendi aut occidendi sed humana carne propter inimicitiam vescendi proposito et aviditate congregatos invasisse atque obsedis, oppressumque se undique vallasse, ait. Quo facinore nec inhumanius nec ferocius excogitari potest aliud, ut in alicuius inimici, nedum in complurium coniurata mente, pares ac similes ira atque fames fuerint. Quae si quando in privato quopiam notarentur, expiandi prodigii damnaretur infamia. In pluribus autem pariter spectatum nefas, divinam communiter commertum est ultionem. Verba ipsa ingentem significant malitiam, ac tragicum spirant sonitum.

Dum appropiant. BEKAROB. Ab iis, qui ad epulum accedunt, sumpta est verbi translatio. Tanta videlicet alacritate, aviditate, et obstinatione adversum me agebantur, ut ad partum et expositum accedere viderentur epulum.

Super me. Tamquam in mensa aut patina positum, unicum quidem ac singularem, simplicem, nihil in ipsos commercium, ipso itaque habitu ac gestu aviditatem prodebant suam; animam vero et impulsam nomine ipso notare est, MERAGHIM, *malefactores manifestarii*, quibus maxima voluptas maximo capitur scelere.

⁵¹⁷ Iud. 6, 26.

⁵¹⁸ Gen. 9, 2.

su promesa pa
vado. Pues un
no puede queb
como el que e
edificarás un c
sacrificio. Pue
de sus vidas, a
pues en la leng
Desde el orige
hombre ante to
en la lengua co
¿quién me
declaró que ini
naturaleza más
ción del Señor
que esto le con
una y otra vez,
este hombre sin
salvado e inócl
de caterva de e
servidiano, con
querente de diñ
que aquellos qu
je. Instruado se
dual.

2. Cuando los
inimicos se acer
can a mi
Este lenguaje
corporal, cuando
destruir y mata
han perseguido
de crimen más
muchos, fueran
divinos particu
cuerpo cuando se
divinos. Los pal
destruyeron.

Cuando una
Comuniter, se
accederán a mi
de. Cuando
de hecho nada
sacrosanctos

bi atque sui simili-
tector vitae meae.
nulla tormentorum
aciendum Gedeoni
umitate MAGHOZ
HVEH cum credat
sibi restare pavem-
m valet quod gemi-
institutione prima,
ipue tribuit vitam,

imantibus cunctis
ris naturae et peri-
potentioris vim de
pratus certo certius
Nam quem homi-
semel ex frequenti
videnteque animo
dolus, ac multa vi
te atque ope evase-
prodentibus, cete-

ibulant me inimici

iuriae stu- // [304]
cidendi sed huma-
regatos invasisse
re nec inhumanus
m in complurium
quando in privato
ibus autem pariter
Verba ipsa ingen-

; sumpta est verbi
sum me agebantur,

em ac singularem,
aviditatem prode-
AGHIM, malefac-

su promesa para él y para los que se le asemejan. *Señor, MAGHOZ protector de mi vida.* Pues un lugar muy defendido e inexpugnable, que la violencia de las tormentas no puede quebrantar, y que no se daña por sacudidas ni torbellinos se llama MAGHOZ como el que en una ocasión un ángel indicaba a Gedeón para hacer un sacrificio: *Y edificarás un altar al Señor en la cima de esta peña, sobre la cual antes ofreciste un sacrificio.* Puesto que cree y sabe por experiencia que el *Señor IEHVEH* es la defensa de sus vidas, afirma que no queda nadie más que le cause temor; digo 'de las vidas', pues en la lengua sagrada HAI AI es lo mismo que *de mi doble vida o de mis dos vidas.* Desde el origen de aquella lengua, este nombre formulado en número dual, asigna al hombre ante todo una vida doble, y por lo demás denota a un misterio sublime incluso en la lengua común.

¿quién me hará temblar?. APAHHED sentiré pavor. Con ese mismo verbo Dios declaró que infundía el pavor del hombre en todos los animales de la tierra, por ser de naturaleza más elevada y capaz de hacerles peligrar. Y dice que seguro con la protección del Señor, no va a temer violencia de nadie más poderoso en adelante; declara que esto le consta a él como creyente con toda certeza, una vez superados los peligros una y otra vez, por un argumento deducido de la comparación. Pues, ¿se atemorizará este hombre singular, como particular o como gobernante, que más de una vez resultó salvado e incólume por el poder y la ayuda de la sola protección divina, de la numerosa caterva de enemigos y adversarios que en un ataque conjunto y con ánimo hostil y envidioso, con una ira que les encendía el hígado, se dirigían contra él, e intentaban perderle de diferentes modos, con diversas artes, trampas y gran violencia? Mientras que aquellos que meramente proyectan su pretensión, ferocidad, perversidad y empuje, frustrado su plan, también perecen además por su fuerza abrumadora y por su maldad.

2. *Cuando los malvados me atacan para comer mi carne, los adversarios que me acosaban, se han debilitado y han caído.*

Este lenguaje indica su extrema dureza y tenacidad y un afán // [304] de crueldad suprema, cuando dice que se han asociado no sólo con el propósito y la aspiración de destruir y matar, sino de comer carne humana por odio, se han dirigido contra él, le han perseguido, y que, acosado le han cercado por todas partes. No se puede imaginar un crimen más inhumano y cruel, que en la mente de un enemigo, incluso en la de muchos, fueran semejantes y parejos la ira y el hambre. Si se observara en cualquier hombre particular, sería condenable por el portento de un crimen que precisa expiación; cuando se advierte una atrocidad en muchos, merece comúnmente un castigo divino. Las palabras mismas dan a entender una maldad enorme, y transmiten un sonido trágico.

Cuando atacan. BEKAROB Metáfora tomada de los que acuden a un banquete. Ciertamente, se dirigían a mí con tanta rapidez, ansia y obstinación, que parece que se acercaban a un banquete preparado y bien dispuesto.

Me. Como si estuviera puesto en una mesa o cazuela, uno, solo, sencillo, que no les ha hecho nada. Por tanto, se puede reconocer por el mismo nombre MERAGHIM *malhechores cruelesísimos*, que encuentran el máximo placer en el crimen más horrendo.

Vt edant carnes meas. Amplificatio est immanitatis malaeque mentis, ut illud: *Et cito rapturus de nobilitate comesa, quod superet.* Vt protinus me perdant quam possint crudelissime, quod ipsis gratissimi epuli instar ducebatur.

Qui tribulant me inimici mei. TSARAI VEIOBAI LI. *Angustiatores mei mihi.* Emphasin habet illud, *mei mihi*, in me unum et contra me unum. Nihil praeterea appetentes quam me perdi unicum ab omnibus coniuncta manu. Tamen eo ipso incepto et conatu sibi communiter ac singulariter, me nihil impellente vel dimicante, exitium ipsimet moliti sunt, iisdem, quibus me vallabant retibus et insidiabantur foveis. *Ipsi, HEMAH ipsimet, infirmati sunt, CHASALV praediti sunt, offenderunt.* Vnde MICH-SOL *offendiculum.* Vt illud, *Nec coram caeco pones offendiculum*⁵¹⁹. *Et ceciderunt, tandem corruerunt.* Tales omnium Davidis inimicorum sacras legentibus historias deprehenduntur exitus, tales etiam multoque graviore Christi Evangelii adversariorum omnium spectati quondam hodieque spectantur, tantum spectatoribus ne desint oculi. Igitur ex coniuncta multorum inimicorum vi, collata fiducia et compari mente frustra adversum se coniuratorum, certis iam superatis exemplis, non modo singularem quempiam sibi minime pertimescendum credit et asseverat Vates, sed neque integros hostium exercitus quamvis instructissimos et impetu iam facto imminentes, tamen eodem, quo usus est, divino praesidio fultus nihil prorsus trepidaturum se ait.

3. *Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum. Si exurgat adversum me proelium, in hoc ego sperabo.*

Solidam constantemque fide mentem suam, quamquam singularis viri, // [305] nullis viribus, nullis humanis apparatus, nullis consiliis et artibus, quassum, dimotum, aut labefactatum iri ait, imo eo magis confirmatum, quo praesentiori se in periculo ac maiori positum viderit, nempe intelligentem, in ipso periculo ac discrimine praesentissimum esse Deum suae causae atque rei, quae sola sibi agitur, propugnatores et assertorem.

Si consistant adversum me. IM THAHANEH GHALAI MAHANEH. *Si castra metentur adversum et circum me castra. Non timebit cor meum.* Intrepidum quippe divina persistet fide. Nam timor et trepidatio futuri instantisve mali est quo corda primum pulsata, vel in varias distrahuntur curas, vel animo despondent. Nihil horum nostrum turbabit cor, quin etsi iam magno me adoriantur et petant impetu, me inquam solum, *in hoc ego sperabo*, BOTEAAH, *fidens, firmus ac securus.* Hoc significat participium praesens verbi BATAHH. Praesente, immoto et securo sum animo, instar eorum, qui fulgura, tonitrua et procellas impavidi spectant, audiunt, ac ferunt. Duobus autem praecipue fundamentis fiduciam suam inniti declarat, altero praesentis Dei fide, quam iam professus est, et simplicitate innocentiaeque sua votorumque summa probitate ac religione, quippe qui nullius alterius rebus invidet, nec ambitione feratur, tantumque pacem atque otium tempusque expetat, quod uni pietatis ac divinarum laudum studio et negotio impendat.

⁵¹⁹ Lev. 19, 14.

Para comer
mente, como aq
za maltrecha. D
dan, porque me

Los enemig
Aquello pone é
cosa más que p
asalto e intento
resistencia, est
tradian y esas n
han debilitado
como en el pas
desfallecieron.
Historia Sagrad
pas y se ven ho
res no estén cie
confianza refor
ejemplos cierto
hambre solo no
casos de los ene
un ataque, se ac
de ayuda, no de

3. Si un ejército
aparece en es

Dice que se
no va a ser que
harmado, mecha
de cuando más
de que Dios est
y defender de un

Si un ejército
aparece en y en
Dios. En efecto
de un momento,
de que, o se ac
de un momento y
de un momento
de un momento. Con
que observan,
de que que no
de la presencia
de que, de un
de que, de le
de un momento y

e mentis, ut illud: *Et
e perdant quam pos-*

astiatores mei mihi.
Nihil praeterea appen
eo ipso incepto et
dimicante, exitium
abatur foveis. *Ipsi,*
lerunt. Vnde MICH-
*um*⁵¹⁹. *Et ceciderunt,*
legentibus historias
vangelii adversario-
ctoribus ne desint
ia et compari mente
, non modo singula-
ates, sed neque inte-
facto imminentes,
pidaturum se ait.

urgat adversum me

gularis viri, // [305]
us, quassum, dimo-
sentiori se in pericu-
ac discrimine prae-
r, propugnatorum et

THANEH. *Si castra*
Intrepidum quippe
li est quo corda pri-
it. Nihil horum nos-
mpetu, me inquam
Hoc significat par-
sum animo, instar
t, ac ferunt. Duobus
praesentis Dei fide,
que summa probita-
tione feratur, tan-
divinarum laudum

Para comer mi carne. Es una insistencia en la atrocidad y en la perversidad de la mente, como aquel pasaje *Y rápidamente va a apoderarse de lo que queda de la nobleza maltrecha.* De modo que me pierdan cuanto antes, de la manera más cruel que puedan, porque me consideraban como un banquete exquisito.

Los enemigos que me acobardan. TSARAI VEOIBAI LI. *Los que me angustian.* Aquello pone énfasis en *mei, mihi* hacia mí solo y contra mí solo, no queriendo otra cosa más que perderme entre todos en ataque conjunto. Sin embargo, en este mismo asalto e intento en común y por parte de cada uno, sin que yo les incitara o presentara resistencia, estaban procurando su propia perdición con esas mismas redes que me tendían y esas mismas trampas con que me acechaban. *Ellos HEMAH ellos mismos se han debilitado CHASALV han chocado, han tropezado.* De ahí MICHSOL *tropiezo,* como en el pasaje *Ni pondrás tropiezo delante de un ciego. Y han caído finalmente desfallecieron.* Tales destinos de todos los enemigos de David observan los que leen la Historia Sagrada, tales también e incluso mucho más graves, se vieron en otros tiempos y se ven hoy de los enemigos del Evangelio de Cristo, sólo con que los espectadores no estén ciegos. Por tanto, por la violencia conjunta de muchos adversarios, con la confianza reforzada y paralela intención de los conjurados, en vano contra él, con ejemplos ciertos ya superados, el poeta no sólo cree y afirma que a pesar de ser un hombre solo no ha de temer lo más mínimo, sino que dice que, por mucho que los ejércitos de los enemigos estén dispuestos en orden de batalla y después de dada la orden de ataque, se acerquen, sostenido por la misma protección de Dios, de la que ha recibido ayuda, no debe temblar en absoluto.

3. *Si un ejército me asedia, mi corazón no temerá; si batallan contra mí, yo tendré esperanza en esto.*

Dice que su determinación firme y constante, aunque sea un hombre solo, // [305] no va a ser quebrantada, alterada o doblegada, por violencia ninguna, ni artificio humano, mediante ningún plan o astucia, por el contrario, resultará tanto más reforzado, cuanto más inminente y mayor sea el peligro al que se vea expuesto, ya que entiende que Dios está muy presente en medio del peligro mismo y del riesgo, como patrono y defensor de una causa y de una empresa que le atañe a él por entero.

Si un ejército me asedia. IM THAHANEH GHALAI MAHHANEH, *si acampan contra mí y en derredor, mi corazón no temerá* pues se mantiene intrépido por la fe en Dios. En efecto, el temor y la agitación es característica de un mal futuro y apremiante. Los corazones, en cuanto se impresionan por ello, o se desviven en distintas preocupaciones, o se acobardan. Nuestro corazón no se inquietará por nada de esto, por más que se acerquen y me ataquen con gran violencia, a mí que estoy solo *yo esperaré en esto:* BOTEAAH *confiado, firme y seguro.* Esto significa el participio de presente del verbo BATAHH. Con presencia de ánimo, imperturbable y seguro, a la manera de aquellos que observan, escuchan y soportan impávidos los rayos, truenos y las tormentas. Declara que su confianza se asienta sobre dos fundamentos principalmente: uno, la fe en la presencia de Dios, que ya ha manifestado, y la sencillez e inocencia suya y de sus deseos, su total honradez y respeto religioso, puesto que no envidia las cosas de ningún otro, ni le mueve la ambición, y sólo pide paz, sosiego y tiempo que dedicar a la sola tarea y ocupación del culto y la alabanza a Dios.

4. *Vnam petii a Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae, ut videam voluntatem Domini, et visitem templum eius.*

Votum suum cumprimis pium, iustum, ac nulli hominum invidendum vel improbandum exponit sibi numquam poenitendum et urgendum ait, utpote qui nemini vel curam sui imponere aut commendare umquam curaverit, sed cum Domino sibi agendum proposuerit, a quo securitatem, opportunitatem, et facultatem poposcerit, atque adeo semper in posterum sit quaesiturus, adeundi videlicet ac frequentandi sacratam Domini aedem, idque perpetuo per totam vitam singulis diebus agendi, quod nulla dies argumentis divinarum laudum vacet, demum ut hoc semper delectatus studio, mysteriorum ratione in dies instructor, veritate tandem ex eiusdem Domini munere fruatur.

Vnam petii. Sancta lingua femininum nomen usurpat pari commodo atque Graecus Latinusque sermo neutrum. *Vnam petii, SAALTHI, optavi.* Namque in optione, verbi huius frequens est usus, ut: *Postula a me, et dabo tibi gentes.*⁵²⁰ SEAL MIMENI. Optionem cura, et prosecutio consequitur. Nam optare multorum est, optata rite et constanter persequi paucorum. Ego vero David optavi, nec optare desinam: *ut inhabitem, SABTHI, sedere me, in domo Domini,* non temere, nec tumultuarie, sed serio et quiete atque attente agere, idque non sine sensu, sed contemplaturus pulchritudinem illam et concinnitatem sua- // [306] vissimam partium ac totius aedis, magnorum significantissimam arcanorum.

Vt videam. LAHHAZOTH, animo magis atque attentius et propius, quam corporis oculis prospicere et perspicere significat verbum. Ex quo illud HHAZON IESAGHIAHV visio Isaiae.

Voluntatem. BENOUGHAM in pulchritudine et suavitate⁵²¹. Suspiciari nobis liceat Latinum verbum a scribis immutatum (id quod saepe alias sanctus notat Hieronymus) et pro voluptatem, quod patuit ab interprete scribi repositum voluntatem, affinis literaturae allusione. Quae enim par animo pio voluptas esse potest, quam divinorum mysteriorum certa et exacta cognitio et efficax comprehensio, concinnitatisque illius, quam sacri tabernaculi partes, ornatus, ritus et apparatus omnes adumbrant? Veteris enim legis antiquorumque saeculorum summam historiam, rationem, facultatem, atque usuram, tota illa continet imago, et promissae salutis portendit veritatem, incomparabilemque felicitatis efficaciam. Siquidem dum perversitas, malitia, et importuna veri ignorantia, inter homines grassarentur, sub legis tutela, doctrina, atque custodia, latere humanum genus potuit, quoad victoriae tempus extitit, quo posita et collocata in Sione rupes, fidelibus cunctis in divino latentibus praesidio saluti ac victoriae fuit. Magnum arcanum, sed quod modo pluribus aperiri commentationibus instituti operis modus non ferat. Satis autem fuerit, magnae sibi utilitati atque tutelae esse tabernaculum adversis temporibus a Vate significatum, plenamque deinceps cum victoria et amplificatione promissam expectari salutem.

5. *Quoniam abscondit me in tabernaculo suo, in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui. In petra exaltavit me.*

Hactenus versus integer, cuius enarrandi historia illa vera tum fuit, eademque in posterum plena mysterio, quando venit David in Nobe ad Achimelech sacerdotem, et

⁵²⁰ Ps. 2, 8.

⁵²¹ Is. 1, 19.

Domini omnibus die-
eius.

idendum vel impro-
ptote qui nemini vel
Domino sibi agen-
m poposcerit, atque
quentandi sacratam
ndi, quod nulla dies
tatus studio, myste-
ri munere fruatur.

todo atque Graecus
ue in optione, verbi
SEAL MIMENI.
n est, optata rite et
desinam: ut inhabi-
ltuarie, sed serio et
us pulchritudinem
lis, magnorum sig-

ius, quam corporis
HAZON IESAG-

picari nobis liceat
notat Hieronymus)
tem, affinis litera-
m divinatorum mys-
nmitatisque illius,
lumbrant? Veteris
nem, facultatem,
tendit veritatem,
rsitas, malitia, et
la, doctrina, atque
titit, quo posita et
lio saluti ac victo-
ntationibus insti-
atque tutelae esse
leinceps cum vic-

it me in abscondi-

luit, eademque in
ch sacerdotem, et

4. *Una sola es mi petición al Señor, y ésta buscaré, habitar en la Casa del Señor todos los días de mi vida, para conocer la voluntad del Señor y observar su templo.*

Expone su deseo, piadoso como el que más, justo y que a nadie le ha de parecer mal ni reprochable, y dice que nunca se va a arrepentir ni atormentar por ello, puesto que nunca ha pretendido que nadie se preocupe por él o lo tenga encomendado, pero se ha propuesto hacerlo con el Señor, a quien ha solicitado, protección, y además siempre va a buscar ocasión y posibilidad de acudir y frecuentar la sagrada casa del Señor y de hacerlo siempre toda su vida día a día, dedicarse sin que falte un día a alabar a Dios, de modo que siempre complacido sólo en esta tarea, más erudito en el conocimiento de los misterios de día en día, entre finalmente en posesión de la verdad como don del mismo Dios.

Una sola es mi petición. En la lengua sagrada, un nombre femenino se emplea con un uso parecido al que dan al neutro la lengua griega y la latina. *Una sola cosa he pedido SAALTHI he deseado.* Pues en el deseo es frecuente el empleo de este verbo, como en: *Pídemelo y te daré las naciones.* SEAL MIMENI. La constancia y la súplica reiterada van detrás de la formulación de un deseo, pues son muchos los que formulan deseos, pero pocos que lo persiguen rigurosa y constantemente. Pero yo, David, lo he deseado y no dejaré de desearlo: *habitar SABTHI, tener un lugar en la Casa del Señor.* No actuar con desorden ni agitación, sino con seriedad, tranquilidad y atención. Y no irreflexivamente, sino con la intención de contemplar aquella hermosura y armonía delicadísima // [306] entre las partes y del templo en conjunto, muy ilustrativa de los grandes misterios.

Para ver. LAHHAZOTH este verbo significa observar y escrutar más bien con el espíritu, con mayor atención y propiedad que con los ojos del cuerpo. Por eso, HHAZON IESAGHIAHV *visión de Isaías.*

Voluntad. BENOUGHAM *en hermosura y deleite.* Podemos sospechar que la palabra latina ha sido alterada por los copistas (lo advierte a menudo San Jerónimo en otros pasajes) por *voluptatem* (el placer, lo que complace) que queda claro que el traductor escribió con el cambio a *voluntatem*, por la confusión de una grafía semejante. Pues ¿qué placer puede ser para un espíritu piadoso comparable a un cierto y exacto conocimiento y una eficaz comprensión de los misterios divinos y de aquella armonía que dejan traslucir las partes del santuario sagrado, la solemnidad, el ritual y todos los ornamentos? En efecto, toda aquella imagen contiene una suprema lección histórica, el fundamento, facultades e interpretación de la Ley antigua y de los primeros siglos, y expone la verdad de la salvación prometida y la incomparable eficiencia de felicidad. Mientras existía entre los hombres perversidad, maldad y hostil ignorancia de la verdad, el género humano pudo ampararse bajo la protección, la doctrina y la custodia de la Ley, hasta que llegó el momento de la victoria. En cuanto estuvo situada y establecida la fortaleza en Sión, fue para todos los fieles que se amparaban en la protección divina, garantía de salvación y victoria. Un gran misterio, pero las condiciones de la obra emprendida no permiten lo que sólo se explica con prolijos comentarios. Pero el poeta ha querido destacar que el santuario fue de gran ayuda y protección para él en sus momentos angustiosos, y finalmente que deseaba la salvación plena prometida junto con la victoria y la glorificación.

5. *Porque me escondió en su santuario, me protegió el día de mis males en lo recóndito de su santuario, me exaltó sobre la roca.*

Hasta aquí el verso completo. Entonces sucedió una historia verdadera que lo explica, llena de misterio para la posteridad: *Acudió David en Nob a presencia del*

*obstupuit Achimelech eo quod venisset David*⁵²², et cetera. Apertissima namque divinae erga se tutelae argumenta ex eo etiam tempore David observavit, quo incolumis primum sacro receptus tabernaculo atque ad sancti panis communionem admissus, deinde Goliathi gladio cum sacerdotis elogio redonatus, ad patientiae, continentiae, fortitudinis, fidei atque spei exercitationem dimissus fuit. Id quod probe intelligens ipse nunc, quod historiam attinet, agnoscit et confitetur, signumque sibi fuisse ait expectandae in posterum salutis, quietis, et securitatis:

Quoniam abscondit me. IETSAPENENI, latere me fecit. Fugatum atque inimicorum malevola rabie sectatum, in tabernaculo suo me exceptum tutatus est, namque TSAPHAN *occultare, servare, ac tutari, seponere*que significat. Vnde animali TSAPHAN factum nomen, cuniculo apud nos vocato. Non enim secus ille ab invidis et calumniatoribus vexabatur, quam a venatoribus et aucupibus praeda. Id quod // [307] sentiens regi obiebat, imo et iure exprobat: *Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino, quia egressus est rex Israel, ut quaerat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus*⁵²³. Illam vero tempestatem IOM RAGHAH, *diem malam, sive diem malorum*, nominat, quam in eadem illa sui defensione indicabat. *Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium, si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini, qui eiecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes. Vade, servi Diis alienis*⁵²⁴. Illud *Hodie* a se tunc temporis indicatum, nunc *diem malorum sive malam diem* vocat.

In abscondito tabernaculi sui. Vbi numquam illum receptum comperisset Saul, nisi unus Doeg Idumaeus prodidisset. *Vidi, inquit, filium Is in Nobe apud Achimelech filium Achitob sacerdotem, qui consuluit pro eo Dominum et cibaria dedit ei, sed et gladium Goliath Philisthaei dedit illi*⁵²⁵. Eundem itaque Dominum, quem temporibus illis tutorem et receptorem habuit, salutis, victoriae, et securitatis firmae ac perpetuae se habiturum sperat auctorem.

In petra exaltavit me. IERVMEMENI, extollet me. Futurum verbum certam rem credenti promittit, quam praeterito noster interpretes affirmat etiam, id quod ad perfectam, speratam referimus felicitatem et amplificationem. Quod vero ad praesentis tempestatis labores et ab adversariis intentata pericula facit, se nunc etiam liberatum iri sperat, atque idem beneficium sacro in loco publica confessione gratulaturum vovet.

6. *Et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos. Circuivi et immolavi in tabernaculo eius hostiam vociferationis. Cantabo et psalmum dicam Domino.*

Huius versus iam superius explicata sententia, verborum breviter habenda est ratio. Coniunctio ET certitudinis atque asseverationis vim hoc loco obtinet, cum illationis etiam sensu, valetque apud Latinos *ita, igitur*.

Nunc. Cum ab inimicis undique obsideretur, haec dicebat, sperans videlicet et vovens liberatum se et incolumem sacram aedem identidem revisurum, atque dicatis

⁵²² I Re. 21, 2.

⁵²³ I Re. 26, 20.

⁵²⁴ I Re. 26, 19.

⁵²⁵ I Re. 22, 9-10.

sacerdote Ajin etc. Pues Davi incluido desde fue admitido a Goliath, con el cía, la fortaleza lo reconoce y seguridad que

Porque me en fuga y pers en su santuario nar. De ahí qu nosotros. Pues que una presa / [307] al rey, tierna ante el S que una perd día de los male que se perfum presencia del S del Señor, dicit

En lo recó mentes que le é hmedier, el sa nes, y además nomen en aquello cam, de su vict

Me enabó s una realidad cí lo referimos a l sufrimientos de espera ahora q en un lugar sag

Y ahora ha l mado] he ca mario. Cantare

Explicada i pualtas brever de la assevera (por tanto) e

Aluna. Cua mana, certame

issima namque divi-
avit, quo incolumis
unionem admissus,
ntiae, continentiae,
od probe intelligens
nque sibi fuisse ait

atum atque inimico-
tutus est, namque
nde animali TSAP-
is ille ab invidis et
da. Id quod // [307]
datur sanguis meus
ulicem unum, sicut
I RAGHAH, diem
nsione indicabat. Si
lii hominum, male-
bitem in hereditate
emporis indicatum,

comperisset Saul,
e apud Achimelech
ria dedit ei, sed et
, quem temporibus
irmae ac perpetuae

erbum certam rem
id quod ad perfec-
ad praesentis tem-
tiam liberatum iri
ulaturum vovet.

molavi in taberna-
o.

viter habenda est
obtinet, cum illa-

erans videlicet et
um, atque dicatis

sacerdote Ajimélec, y Ajimélec se sorprendió de que David se le hubiera presentado, etc. Pues David observó argumentos clarísimos de la protección de Dios hacia él, incluso desde aquel momento en que por vez primera se retiró incólume al santuario y fue admitido a participar del pan consagrado, después recompensado con la espada de Goliath, con elogio del sacerdote, fue exhortado al cultivo de la paciencia, la continencia, la fortaleza, la fe y la esperanza. Ahora, entendiendo bien lo que atañe a la historia, lo reconoce y declara, y dice que fue para él un signo de la salvación, la tranquilidad y seguridad que habría de esperar en el futuro:

Porque me escondió en su santuario. IETSÁ PENENI me hizo estar oculto. Puesto en fuga y perseguido por el odio encarnizado de mis enemigos, me protegió acogido en su santuario. En efecto, TSAPHAN significa ocultar, preservar, proteger y reservar. De ahí que cuando se hizo nombre de un animal, éste fue el llamado conejo entre nosotros. Pues era maltratado por envidiosos y calumniadores no de distinta manera que una presa por los cazadores y aucupes. Y al darse cuenta de eso, se lo reprochaba // [307] al rey, es más, se quejaba con razón: Y ahora que mi sangre no se derrame en tierra ante el Señor; porque el rey de Israel a salido a buscar una pulga, como se persigue una perdiz en los montes. Llama a aquellos momentos IOM RAGHAH mal día o día de los males al que se refiere en su misma defensa. Si el Señor te incita contra mí, que se perfume el sacrificio, pero si son los hijos de los hombres, malditos sean en presencia del Señor, porque me han expulsado hoy, para que no habite en la heredad del Señor, diciendo: 'Vete y sirve a dioses extranjeros'. Aquel hoy expresado por él en esa circunstancia, lo llama ahora día de los males o mal día.

En lo recóndito de su tabernáculo. Donde nunca lo habría encontrado Saúl, a menos que le delatase Doeg el edomita. Dice He visto al hijo de Jesé en Nob, donde Ajimélec, el sacerdote hijo de Aquitob, que consultó al Señor por él, y le dio provisiones, y además le dio la espada de Goliath el filisteo. Por tanto, ese mismo Señor que tuvo en aquellos tiempos como protector y refugio, espera que sea el autor de su salvación, de su victoria, de su firme y perpetua seguridad.

Me exaltó sobre la roca. IERV MEMENI me levantará. El verbo futuro proyecta una realidad cierta para el creyente que nuestro traductor afirma también en el pasado; lo referimos a la felicidad perfecta y esperada, y a la gloria. En lo que respecta a los sufrimientos de la ocasión presente y a los peligros con que le acechan sus adversarios, espera ahora que también sea liberado, y expresa su deseo de agradecer ese beneficio en un lugar sagrado con una declaración pública.

6. Y ahora ha levantado mi cabeza por encima de mis enemigos: [por los que estoy rodeado] he caminado en torno y he inmolado la víctima de la aclamación en su santuario. Cantaré y recitaré un salmo para el Señor.

Explicada anteriormente la afirmación de este verso, se ha de dar razón de sus palabras brevemente. La conjunción y obtiene en este lugar la fuerza de la certidumbre y de la aseveración, también con un matiz de inferencia: tiene el valor de *ita* (así), *igitur* (por tanto) entre los latinos.

Ahora. Cuando estaba rodeado de enemigos por todas partes, decía esto, con esperanza, ciertamente, y deseando que una vez libre e incólume pudiera visitar a menudo

carminibus Dei beneficia celebraturum. Quae omnia futuri temporis pronuntiantur verbis, ab interprete autem nostro partim ut habent, partim vero praeterito redduntur, quod tempus illud certissimum apud Latinos habeatur.

Exaltavit. IARVM, exaltabit.

Circuivi. Passive exponendum a quibus circumdatus sum. ZZEBIBOTHAI, circumdantes mei, sive circuitus mei, quem ego sustineo circuitum.

Et immolavi in tabernaculo eius. VEOBEATHA BEOHELO, deferam sive offeram in tabernaculo eius, ZIBHHEI THERVGHAAH. Sacrificia clangoris. Qualia in supplicationibus et gratulationibus offerri solent, certo buccinarum concelebrata sono, modo, atque ritu procul etiam audientibus dignoscendo, eodemque in legitimis cere- // [308] moniis definito. Quem etiam sibi cantu ac voce divinas laudes resonante atque exponente alternatim sociandum esse ait. *Cantabo et psalmum dicam Domino.* Id vero votum ut ratum certumque sit, pie, studiose, atque instanter precatur.

7. *Exaudi Domine vocem meam, qua clamavi ad te. Miserere mei et exaudi me.*

Id quod apud Deum sine ulla partitione fit (apud quem summa est simplicitas) naturae ordine distinctum poscitur. Prima enim est attentio, quae aurium praestatur officio, deinde clamantis vox, quam affectus concitatus et motus evestigio sequatur. Affectum vero misericordiae sive gratiae exoratio consequitur.

Qua clamavi ad te. AEKRA, clamabo.

Miserere mei. HHANENI. *Miserere mei,* gratiosumque me effcito, rerum mearum spectator integer et benignus, atque clamoris mei auditor attentus.

Et exaudi me. GHONENI. Concedendo atque indulgendo audire, ac verbis vel facto respondere, significat verbum GHANAH. Precationis vero suae gratiam, et boni eventus conceptam spem, ex veritate, simplicitate, atque certa pietate ac fide commendat. Item etiam ex honestate petitionis, ut qui vere et ex animo id in votis habeat identidem sancta revisere, cum Deo, de Deo, de divinoque agere rebus, totumque sese huic uni curae ac studio dedere.

8. *Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea. Faciem tuam Domine requiram.*

Prima Deo debentur animi studia, quae evestigio conatus consequitur sedulus. Sciebat quidem Vates noster ubique esse Deum, sciebat cordium animorumque arbitrum praesentissimum, atque adeo vicinum, proximum, ac tamquam propriae sedis observatorem, quare et in corde ipso primum quaerendum et conveniendum. S.S.E. *Iuxta te est sermo valde, in ore tuo, et in corde tuo, ut facias illum*⁵²⁶. Nihilominus etiam certum quemdam saeculis illis ab ipso Deo delectum noverat locum, in quo praecipue verae pietatis doctrina exercebatur. Et illius doctrinae ritibus, mysteriis, ac ceremoniis frequentandis, animalis hominis pars (prout illa aetas ferebat) detinebatur, et ad maiorum arcanorum expectationem instruebatur, ita ut internae animorum fidei externa sensuum occupatio et exercitatio concordaret, donec plenitudine accedente

⁵²⁶ Deut. 30, 14.

el templo sagra
esto se expresa
parte en el tiem
mayor certeza e
His levantad
He caminad
ZZEBIBOTHA
I he immola
hecho una ofre
do de trompeta
gracias, celebra
puede ser distin
monias // [308]
proclaman las a
nimo al Señor.
dona, diligente)

7. Escucha, Se
escuchamez.

Lo que en D
letra se requiere
camin, después le
enseñada. El se

Porque he c
Ten compas
de favor. To que

Escuchame
concediendo, y
na y la esperanz
callez, firme pie
como quien ver
santuario, con l
santa ocupación

8. Te he dicho m

Las aspiraci
momento respon
mi en todas pa
sones, y adenu
operativo: por e
pio cantan. Le
de oración, par
lugar elegido p
en profetizatem
ceremonias, se
aquellos tiemp

iporis pronuntiantur
praeterito redduntur,

ZEBIBOTHAI, cir-

), *deferam* sive *offe-*
clangoris. Qualia in
n concelebrata sono,
e in legitimis cere- //
ides resonante atque
am Domino. Id vero
ur.

et exaudi me.

uma est simplicitas)
e aurium praestatur
estestigio sequatur.

icito, rerum mearum

udire, ac verbis vel
uae gratiam, et boni
ate ac fide commen-
votis habeat identi-
totumque sese huic

ne requiram.

onsequitur sedulus.
animorumque arbi-
uam propriae sedis
veniendum. S.S.E.
um⁵²⁶. Nihilominus
t locum, in quo pra-
tibus, mysteriis, ac
erebat) detinebatur,
nae animorum fidei
nitudine accedente

el templo sagrado, y celebrar los beneficios del Señor con poemas dedicados. Todo esto se expresa con verbos en tiempo futuro, pero nuestro traductor los ha vertido, en parte en el tiempo en que están, en parte en pretérito, porque se considera el tiempo de mayor certeza entre los latinos.

Ha levantado. IARVM *levantará*.

He caminado en torno. Ha de ser formulado en pasiva: *por quienes estoy rodeado*. ZZEBIBOTHAI *los que me rodean* o *mi cerco*: el cerco que yo soporto.

Y he inmolido en su santuario. VEOBEATHA BEOHELO *y he ofrendado* o *he hecho una ofrenda en su santuario*. ZIBHHEI THERVGHAIH *los sacrificios de sonido de trompetas* los que suelen ofrecerse en los rituales suplicatorios y de acción de gracias, celebrados con un determinado sonido, modalidad de canto y de liturgia que puede ser distinguida por los oyentes incluso desde lejos, también definido en las ceremonias // [308] legítimas. Dice que tiene que asociar a éste con el canto y la voz que proclaman las alabanzas a Dios y las exponen alternativamente: *Cantaré y recitaré un salmo al Señor*. Y este voto, para que sea reflexivo y firme, se expresa de manera piadosa, diligente y apremiante.

7. *Escucha, Señor, mi voz, con la que he clamado hacia Ti: ten compasión de mí y escúchame.*

Lo que en Dios existe indiviso (en El la unidad es absoluta) en el orden de la naturaleza se requiere diferenciado. En efecto, primero es la atención, que se presta mediante el oído; después la voz del que clama, a la que sigue el sentimiento suscitado y la reacción enseguida. El sentimiento de misericordia o la súplica de favor vienen a continuación.

Porque he clamado hacia Ti. AEKRA *clamaré*.

Ten compasión de mí. HHANENI. *Ten misericordia de mí* y concédeme contar con tu favor, Tú que íntegro y bondadoso observas mi vida, y escuchas atento mi clamor.

Y escúchame. GHONENI: El verbo GHANAH significa escuchar accediendo y concediendo, y responder con palabras o con hechos. Hace valer el favor para su súplica y la esperanza concebida de un resultado favorable, en razón de su sinceridad, sencillez, firme piedad, y fe. Igualmente también en razón de la honestidad de su petición, como quien verdaderamente y de corazón cuenta entre sus deseos visitar a menudo el santuario, con Dios, ocuparse de Dios y de su culto, y dedicarse enteramente a esta única ocupación y tarea.

8. *Te ha dicho mi corazón: 'mi perfil se ha orientado hacia Ti, buscaré tu rostro, Señor'.*

Las aspiraciones principales del espíritu están dirigidas a Dios, a las que inmediatamente responde una reacción diligente. Nuestro poeta sabía ciertamente que Dios está en todas partes. Sabía que es un juez omnipresente de los corazones y de las intenciones, y además está cercano, próximo y es como un observador en su propio centro operativo; por eso, ha de buscarlo y acudir a su encuentro, en primer lugar, en su propio corazón. Leemos en las Escrituras: *Su palabra está muy cerca de ti, en tu boca, en tu corazón, para que la cumplas*. No obstante, se conocía también en esos siglos cierto lugar elegido por el mismo Dios, en el que se situaba la doctrina de la piedad verdadera preferentemente. Frecuentando los ritos de aquella doctrina, los misterios, y las ceremonias, se imponía contención a la parte del hombre animal (según decían en aquellos tiempos) y se procuraba instrucción para la esperanza de misterios más

temporum totum extaret illud, quo, quae tunc ex parte erant, evacuarentur⁵²⁷. Illud etiam in comperto erat, singularibus divinae providentiae beneficiis locum foveri et ornari sacrarumque illum, in quo verus tunc Dei constabat cultus. Cetera vero inter nationes distributa loca, ut vanis superstitionibus hominum errore dicata, minus praesentem ac singularem agnoscere providentiae favorem. Quas quidem ob res homo ipse cum esset, atque aetatis illius figurativam conditionem tueretur, animo primum ubicumque versaretur, cum Deo agebat, atque etiam corpore ac // [309] sensu praesens veri cultus ac sacrorum rituum communionem studiose expetebat, ut qui interius vere pius erat, externa quoque consuetudine pietatem profiteretur et exerceret suam, exemplo ipso alios in doctrina iuaret, demumque iis frueretur studiis et gaudiis, quae vere pium hominem delectare pro tempore poterant, festorum laetitia, mysteriorum notitia, contionum, sacrarum copia, divinorum spectaculo et sanctorum locorum conspectu, fidelium communionem ac participationem. Quae omnia figurato ac translative elocutionis genere *Faciei diei* nomine comprehenduntur, ex illius responsi doctrina: *Haec sunt praecepta atque iudicia, quae facere debetis in terra, quam Dominus Deus patrum tuorum daturus est tibi, ut possideas eam cunctis diebus, quibus super humum gradieris. Subvertite omnia loca, in quibus coluerunt gentes, quas possessuri estis, deos suos super omnes montes excelsos, et colles, et subter omne lignum frondosum. Dissipate aras earum, et confringite statuas, lucos igne comburite, et idola comminuite. Disperditae nomina eorum de locis illis. Non facietis ita Domino Deo vestro, sed ad locum, quem elegerit Dominus Deus vester de cunctis tribubus vestris, VT PONAT NOMEN SVVM IBI, ET HABITET IN EO venietis. Et offeretis in hoc loco illo holocausta et victimas vestras, decimas et primitias manuum vestrarum, et vota atque donaria, primogenita bouum et ovium. Et comedetis ibi in conspectu Domini Dei vestri, ac laetabimini in cunctis, ad quae miseritis manum vos et domos vestrae, in quibus benedixerit vobis Dominus Deus vester*⁵²⁸. Hanc divinae singularis benedictionis usuram sibi inimicorum dolo desideratam apud Saulem, David, uti iam citavimus, querebatur. *Qui eiecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis*⁵²⁹. Igitur non modo animo (quod primum exigitur) se adiisse, petiisse, et invocasse Deum, Vates ait:

Tibi dixit cor meum. Sed etiam locum requisisse et expetisse, in quo cum piorum Ecclesia divini cultus iucunditatem et utilitatem opportunitatemque communicaret. Adeo autem sibi hanc expetitam affirmat sortem, ut nihil praeterea magis formidet, quam ut illa ob suam culpam Deo ita decernente, sit carendum, hoc est, ut propter crimen aliquod merito a sanctis exulet locis, indignusque habeatur, qui Dei conspiciat faciem. Nam si tali consolatione merito privatum se intellexerit, consequens fuerit intelligere divinae singularis providentiae gratia sese esse abalienatum. Cui malo nullum ipse aequale pertimescere possit ac debeat. Contra vero si Deum sibi habeat propitium, nullius praeterea animi et voluntatis a se abalienatae incommoda curet aut metuat, etiam si necessariis omnibus desertum se sentiat. Itaque ut omnia undique adversa sibi ab hominibus instent, tamen unam divinam faciem et gratiam sibi non

⁵²⁷ I Cor. 13, 10.

⁵²⁸ Deut. 12, 1-5.

⁵²⁹ I Re. 26, 19.

importantes, de
 clari con la fe in
 pro se mantari
 ces. Era conoci
 beneficios sing
 itero a Dios. Lo
 dis con supersti
 singular el favo
 la condición fig
 lugar en se espí
 ho con afin la p
 ne exterior era y
 memoria exte
 mente disratab
 mente piadoso e
 los misterios, co
 coin de los lega
 Tudi esto, se ex
 minación fac de
 con que debetis
 que lo poseas to
 las que habitare
 elevadas y colas
 sus estatuas, qu
 rones de aquellos
 al lugar que ha
 PONER SU NO
 mientos y vuestro
 prrogénitos be
 integritate en to
 llas. en las que
 necesitaba este b
 sus enemigos q
 dicendum: Vete
 como se exige e
 Te ha dicho
 comunicara el d
 de los hombres p
 no tener nada m
 que por algún pe
 indigno de ver e
 man de un cons
 su divina provid
 por el contrario,
 dispensado por l
 abandono de t
 omisión de los

vacuarentur⁵²⁷. Illud
iciis locum foveri et
tera vero inter natio-
cata, minus praesen-
m ob res homo ipse
animo primum ubi-
309] sensu praesens
, ut qui interius vere
erceret suam, exem-
diis et gaudiis, quae
ietitia, mysteriorum
orum locorum cons-
urato ac translatio-
s responsi doctrina:
*uam Dominus Deus
uibus super humum
as possessuri estis,
lignum frondosum.
et idola comminui-
Deo vestro, sed ad
estris, VT PONAT
hoc loco illo holo-
rum, et vota atque
Domini Dei vestri,
vestrae, in quibus
benedictionis usu-
n citavimus, quere-
ni, dicentes: Vade,
se adiiisse, petiisse,*

n quo cum piorum
ue communicaret.
a magis formidet,
est, ut propter cri-
qui Dei spiciat
consequens fuerit
natum. Cui malo
Deum sibi habeat
ommoda curet aut
ut omnia undique
t gratiam sibi non

importantes, de modo que la ceremonia externa y la actividad de los sentidos concor-
dara con la fe interna de su parte espiritual y hasta la llegada de la plenitud de los tiem-
pos se mantuviera aquello para que se purificaran de lo que eran parcialmente enton-
ces. Era conocido también que aquel lugar se favorece, se adorna y se consagra con
beneficios singulares de la providencia divina, donde estaba localizado el culto verda-
dero a Dios. Los demás lugares, distribuidos entre las naciones, como estaban dedica-
dos con supersticiones vanas por error de los hombres, reconocían menos presente y
singular el favor de la providencia. Por esos motivos, como él era un hombre, y tenía
la condición figurativa de aquella época, se encontraba y trataba con Dios en primer
lugar en su espíritu, y también presente en su cuerpo y // [309] en sus sentidos, busca-
ba con afán la participación del culto verdadero y de los ritos sagrados. Como quien en
su interior era verdaderamente piadoso, declaraba y ejercitaba su piedad también en la
ceremonia externa, y con su ejemplo mismo, ayudaba a otros en la doctrina. Y final-
mente disfrutaba de esos intereses y gozos que podían deleitar a un nombre verdadera-
mente piadoso en esas circunstancias, con la alegría de las fiestas y el conocimiento de
los misterios, con frecuencia de reuniones sagradas, con la asistencia y la contempla-
ción de los lugares divinos y santos, con la relación y la participación de los fieles.
Todo esto, se expone con un género de elocución figurado y translaticio, con la deno-
minación *faz del día* según la doctrina de aquel precepto: *Estos son los preceptos y ju-
icios que debéis cumplir en la tierra que el Señor Dios de tus padres te va a dar, para
que la poseas todos los días que camines sobre la tierra. Destruid todos los lugares en
los que habitaron las naciones que vais a desposeer, sus dioses sobre todos los montes
elevados y colinas y bajo cualquier árbol frondoso. Demoled sus altares y destrozad
sus estatuas, quemad sus bosques sagrados, aniquilad sus ídolos y eliminad sus nom-
bres de aquellos lugares. No daréis culto así al Señor vuestro Dios, sino que vendréis
al lugar que ha elegido el Señor vuestro Dios, de entre todas vuestras tribus, PARA
PONER SU NOMBRE ALLI Y HABITAR EN EL. Y ofreceréis en aquel lugar holo-
caustos y vuestras víctimas, diezmos y primicias de vuestras manos, votos y dones, los
primogénitos bovinos y ovinos. Y comeréis allí a la vista del Señor vuestro Dios y os
alegraréis en todas las ocasiones en que hayáis participado vosotros y vuestras fami-
lias, en las que os haya bendecido el Señor vuestro Dios.* David se quejaba de que
necesitaba este beneficio de la bendición divina singular, ante Saúl por una traición de
sus enemigos *que me han expulsado hoy, para que no habite en la heredad del Señor
diciendo: 'Vete y sirve a dioses extranjeros'*. Por tanto, dice que no sólo en su espíritu
(como se exige en primer lugar) él se ha acercado, se ha dirigido y ha invocado a Dios:

Te ha dicho mi corazón. pero también ha requerido y buscado un lugar en el que
comunicara el deleite, el beneficio y la conveniencia del culto divino con la asamblea
de los hombres piadosos. Además afirma que este destino ha sido solicitado por él para
no temer nada más que no alcanzarlo, porque Dios por su culpa así lo decida, esto es,
que por algún pecado sea expulsado con razón de los lugares santos y sea considerado
indigno de ver el rostro de Dios. Pues si comprendiera que había sido excluido con
razón de un consuelo tal, sería consecuente entender que quedaba privado del favor de
su divina providencia singular. No puede ni debe temer un mal comparable a este. Pero
por el contrario, si tenía a Dios propicio, no se preocupará ni temerá los males de ser
desposeído por El de ningún deseo de su espíritu o de su voluntad, aunque se sienta
abandonado de todos los suyos. Por tanto, aunque le amenace por todas partes toda la
oposición de los hombres contra él, si comprende que la sola faz de Dios y su favor no

negari aut abduci si intelligat, nihil amplius optandum animo constituerit. Quare illud deprecatur solum, quod solum maximum putat malum, id est, divinae propitiationis, gratiae, et indulgentiae carentiam. // [310]

9. *Ne avertas faciem tuam a me, ne declines in ira a servo tuo. Adiutor meus esto. Ne derelinquas me, neque despicias me Deus salutaris meus.*

Divinam a se aversionem deprecatur et excipit (namque exceptiva oratio est eademque quadripartita) omnia siquidem humana incommoda et mortalium insolentias, aversiones, atque abalienationes omnium, se animo ferre aeque atque fortiter pati posse significat. Illo tantum excepto, quod gravissimum ducit malum, ut non se Deo ulla ratione infensum invisumve sentiat, amplificatur autem exceptio per partitionem, repetita ubique exceptionis sive deprecationis nota, *Ne, Ne, Ne, Ne*. Cuiusmodi repetitionis magna in conditionibus explicandis vis et efficacia est, studiumque orantis, animique attentionem vehementer exprimit. Hoc itaque schemate Vates noster indicat, nihil in rebus humanis a se egregie expetitur praeter faciei divinae conspectum, nihil incommodorum formidatum, dummodo *ne avertas faciem tuam a me*. ALTHEZZATHER, *ne abscondas*. Dixerat se requirere Domini faciem, cuius visendae copia ab hominibus fraudabatur, tamen illud humanum impedimentum, utpote natura sua infirmum, et propter invidiam et iniuriam demum futurum irritum, sibi non adeo timeri, modo illud non ex Dei indignatione fuerit profectum. Namque illud vehementer, imo et summe dolendum, faciem Dei ultro ac singulariter a se celari et abscondi. Quod si tantum malevolentia, iniuria, et contemptione hominum, quasi nubis cuiuspian interiectu, celetur atque abscondatur divina facies, id breviter evanescendo cum auctoribus etiam suis dissipatum iri sperat, id quod persimili quoque sententia apud Saulem David idem praedixerat: *Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium, si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini, qui eiecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini*⁵³⁰. Secundum exceptionis membrum, *Ne declines in ira a servo tuo*, non modo ne omnino abscondat faciem precatur, sed ne vel tantillum iratus declinet, instar heri in servum aliquando stomachati, quo gestu bonis et fidelibus servis nihil videri potest acerbius. AL THET BEAPH GHABADECHA, *ne declines in naso servum tuum*. Fastidientis ac terrefacientis habitum et gestum describit, ac deprecatur. Quamquam sit istud minus quam faciem abscondere, nullo tamen modo vel minimam Dei offensionem se posse ferre ait. Quare et omnino horrore uti probum servum, quo nomine ad familiam domumque Dei pertinere sese profitetur, atque in eadem perseverantem curatum iri a Domino suo sperat. Tertium vero exceptionis caput, *Adiutor meus esto, ne derelinquas me*. Duobus prioribus membris culpam deprecatus est suam, quam in causa esse nolit aversionis atque indignationis Dei, sed si ulla notatur, ut veniae ac misericordiae beneficio aboleatur. Duabus posterioribus exceptionis parti- // [311] bus, benignitatem atque gratiam ipsam fidemque Dei appellat et sollicitat. Cuius virtuti ac veritati, ut alias perpetuo, plurimum fidere ac niti sese declarat. Non solum mea res, inquit, sed virtutis tuae auctoritas, fides, et honos, inter hominesque existimatio agitur, cum duobus nominibus me tibi susceptum iam declaraveris.

⁵³⁰ I Re. 26, 19.

stituerit. Quare illud
vinae propitiationis,

Adiutor meus esto. Ne

iva oratio est eadem
um insolentias, aver-
ortiter pati posse sig-
n se Deo ulla ratione
tionem, repetita ubi
li repetitionis magna
s, animique attentio-
dicat, nihil in rebus
1, nihil incommodo-
ZZATHER, *ne abs-*
a ab hominibus frau-
infirmum, et propter
i, modo illud non ex
no et summe dolen-
si tantum malevolen-
riectu, celetur atque
s etiam suis dissipa-
David idem praedi-
si autem filii homi-
e, ut non habitem in
es in ira a servo tuo,
llum iratus declinet,
idelibus servis nihil
leclines in naso ser-
ribit, ac deprecatur.
modo vel minimam
robam servum, quo
e in eadem perseve-
onis caput, *Adiutor*
am deprecatus est
is Dei, sed si ulla
terioribus exceptio-
que Dei appellat et
re ac niti sese decla-
t honos, inter homi-
iam declaraveris,

se le niegan o sustraen, ha decidido que su espíritu no desee nada más. Por eso sólo
suplica que no ocurra aquello que piensa que es el único mal supremo, esto es, el rechazo
de la propiciación divina, careciendo de su favor e indulgencia.

#[310]

9. *No apartes de mí tu rostro, no te apartes con ira de tu siervo. Sé mi auxilio, no me
abandones ni me desprecies, Dios de mi salvación.*

Suplica que no caiga sobre él la aversión de Dios y que aparte (pues es una oración
deprecativa y tiene cuatro partes) todos los pecados ciertamente humanos, la insolencia
de los mortales, los odios y da a entender que puede soportar y sufrir valientemente
la privación de todo, con la sola excepción que considera el mal más difícil de sobrelle-
var: sentir que por alguna razón es odioso y abominable para Dios. Esta excepción se
amplía distributivamente, repitiendo en todas partes una señal de apartamiento y
deprecación *Ne, ne, ne, ne* (no). La fuerza y la eficacia de esta clase de repetición es
grande, al explicar una situación, y expresa intensamente el interés del orante y su
atención espiritual. Por tanto, con este recurso nuestro poeta indica que no pide nada en
especial en su vida humana que no sea ver el rostro de Dios, y no teme ningún mal
mientras *no apartes de mí tu rostro*. ALTHEZZATHER *no escondas*. Había dicho que
él buscaba el rostro de Dios, que la posibilidad de verla le era sustraída por los hom-
bres; sin embargo, aquel impedimento humano, por ser débil por su naturaleza, y pues-
to que por envidia e injusticia iba a quedar sin efecto, no le infundía temor, con tal de
que no tuviera su origen en aborrecimiento por parte de Dios. En efecto, aquello es lo
que lamentaría más profundamente, incluso lo que más sentiría, que el rostro de Dios
se le ocultara y escondiera voluntaria y concretamente a él. Y si sólo por la malevolen-
cia, injusticia y animadversión de los hombres, como cuando se atraviesa una nube, se
vela y oculta el rostro de Dios, espera que se vaya disipando, desvaneciéndose en breve
junto con sus promotores. El mismo David lo había predicho ante Saúl con una expresi-
ón semejante: *Si el Señor te incita contra mí, que se perfume el sacrificio, pero si son
los hijos de los hombres, malditos sean en presencia del Señor, porque me han expul-
sado hoy, para que no habite en la heredad del Señor*. El segundo miembro de la ple-
garia es: *No te apartes con ira de tu siervo*. No sólo suplica que no le oculte totalmente
su rostro, sino que ni siquiera se aparte un poquito enojado, a la manera de un amo
enfadado con su siervo, con un gesto, más duro que el cual no puede haber otro para los
servos buenos y fieles: AL THET BEAPH GHABADECHA *no hagas un gesto de
enojo a tu siervo*. Describe el aspecto y el gesto de alguien que está irritado y amenaza-
dor, y suplica que no lo muestre con él. Aunque esto sea menos que esconder el rostro,
dice que de ningún modo puede soportar el enojo de Dios, siquiera mínimo. Por eso,
también con enorme horror, como un buen siervo, con cuyo nombre se declara perte-
neciente a la familia y a la casa de Dios, y perseverante en ella, espera la protección de
su Señor. La tercera parte de la deprecación es: *Sé mi auxilio, no me abandones*. En las
dos primeras partes ha intentado que se le perdone su culpa, que no quiere que sea el
motivo del rechazo y el enojo de Dios; pero si es que se observa alguna que le sustraiga
el beneficio de su favor y su misericordia. En las dos partes finales, // [311] invoca y
solicita la bondad, su gracia misma, y la fidelidad de Dios. Afirma que él confía y se
apoya sobre todo en la virtud y en la verdad, como constantemente en otros pasajes. No
se trata sólo de un interés mío -dice- sino de la autoridad, la fidelidad y el honor de tu
poder y su estimación entre los hombres, cuando ya has declarado con dos nombres

multiplicique exemplo indicaveris. Altero nomine ADIVTORIS in omnibus periculis ac discriminibus vel contemnendis vel frangendis ac superandis; altero vero, *Salutis* sive SALVTARIS, cuius ad extremum compos sim tua unica virtute evasurus. *Adiutor meus esto*, ut fuisti videlicet in exemplari lectione apertius: GHAZARATHI HAITHA ALTHITASSENI. *Auxilium meum fuisti, ne fastidias me*. NATAS negligere significat, idque vel ex taedio, vel ex alia maiore cura, vel defectu facultatis, in eo qui antea curaverat. Quae omnia, ut minime divinam virtutem decentia, deprecatur atque excipit Vates. Postremum vero illud, ut qui salutis suae iudicem, assertorem, et auctorem hactenus egerit, propositum beneficii salutaris opus non deserat aut remittat.

Neque despicias me. VEALTHAGHAZABENI. *Et ne me deserto* deinceps, qui hactenus fueris *Deus salutaris meus*, ELOHEI IESVGHI gubernator, iudex, princeps salutis meae. Id quod cum ex divina bonitate speret, et confidens petat, nihil praeterea quod metuendum vel horrendum vereatur, sibi in humanis rebus formidari ait, non si ab necessarissimis etiam desertum se intelligat, atque adeo ab ipsis parentibus, qui invidiae et offensionis metu sibi caventes (ut adversis et procellosis temporibus non raro evenit) favere aut opem ferre propriis etiam gnatis metuunt. A quo exemplo nec David etiam fuit immunis, tamen se uni Deo misericordiae et efficacissimo protectori ac tutori curae futurum credit, sperat, ac praedicat, id quod potissima translatione et imagine pronuntiat.

10. *Quoniam pater meus et mater mea dereliquerunt me, Dominus autem assumpsit me.*

Etsi adeo a cunctis mortalibus, etiam propinquis atque utroque parente desertum sese senserit, a Domino tamen misericorde ac benigno receptum, folum, curatumque iri credit et sperat. Vtraque autem dicti huius pars duabus enuntiatur similitudinibus, altera negligentiae, et crudelitatis extremae, altera vero misericordiae et humanitatis sive miserationis maximae indice. CHI, *Quoniam, quando, siquidem, et si maxime*. Harum conditionum omnium vim exprimi vox CHI. *Pater meus, et mater mea*, quorum utrumque nomen extremam naturae lege caritatem promittit, nihilominus tamen GHAZABVNI *deseruerunt me*. Translatio sumpta ab ovis vel pullis potius, quos apud nidum vel extra patres reliquerint volandi adhuc inscios, locorum ignaros, ac sese alere vel tueri minime valentes, quali nonnumquam periculo corvorum recens nati pulli exponi narrantur.

Dominus autem assumpsit me. IEEZZAPHE- // [312] NI, *colliget, congregabit me*. Eodem tropo dictum atque illud, *Quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas*⁵³¹. Prius verbum praeteriti temporis est, sive indicativo sive conditionali apud nos reddatur, perinde enim utroque modo valet, et certitudinem facti adsignificat. Hispanice eadem translatione dicimus: *mi padre y mi madre me aburrieron*. Posterius verbum futuro tempore et indicativo modo, constantem rem, saltem firmam futuri spem asserit. Hispanice: *Pues el Señor me recogerá*. Id quod cum per fidem atque entusiasmon iam sibi certum proposuerit, ceterorum omnium, etiam parentum, de se curae valedicens, uni Deo sui collectori et protectori ac tutori, in eadem quoque persistens translatione, regendum, deducendum, edu-

⁵³¹ Mt. 23, 37.

que me aceptab
es el de AUXII
oro, *Salvación*
único. *Sé mi au*
GHAZARATH
omnigo. NAT
tante, o por falta
na que todo est
La última parte
no abandone ni

Ni me despr
nido hasta ahora
me *salvación*. C
teme que deba
los hombres, au
nimos, y adem
y a la mala fama
de defender y d
salir esa actitu
confioso, protec
dura

10. *Porque mi p*

Aunque se
nados los más
lado por el Señ
por sersejanta
misericordia. In
de. La palabra C
novo nombre pr
GHAZABVNI me ha
crisis que han ad
mis *salvación*
meo se cuenta

Porque el Señor
nido. Se *congrega*
con a mi *depre*
con *depre* *pasad*
re un *estado* que
con la *miseric*
regenera *verbo*
meo con *firm*
por *ac* *o* *crisis*
desembarazado
de *salvo*, *proteg*

in omnibus periculis altero vero, *Salutis* et evasurus. *Adiutor* ZARATHI HAITTAS *negligere* sig-
nificat, in eo qui a, deprecatur atque assertorem, et auctorem aut remittat.

erito deinceps, qui *tor*, *iudex*, *princeps* etat, nihil praeterea midari ait, non si ab antibus, qui invidiae us non raro evenit) lo nec David etiam tori ac tutori curae imagine pronuntiat.

tem assumpsit me.

de parente desertum fotum, curatumque tur similitudinibus, diae et humanitatis dem, et si maxime. et mater mea, quonihilominus tamen s potius, quos apud m ignaros, ac sese vorum recens nati

et, congregabit me. os, quemadmodum i temporis est, sive que modo valet, et nus: *mi padre* y *mi* ivo modo, constan-
ior *me recogerá*. Id osuerit, ceterorum lectori et protectori leducendum, edu-

que me aceptabas y me lo has indicado con múltiples ejemplos. Uno de esos nombres es el de AUXILIO para despreciar, afrontar y superar todos los peligros y riesgos; el otro, *Salvación* o SALVADOR para que sea finalmente poseedor de ella por tu poder único. *Sé mi auxilio* ciertamente como lo has sido. En el texto original más claramente: GHAZARATHI HAITHA ALTHITASSENI. *Has sido mi auxilio, no estés enojado conmigo*. NATAS significa *abandonar*, sea por hastío o por una ocupación más importante, o por falta de posibilidad de mirar por lo que antes había cuidado. El poeta suplica que todo esto no ocurra y lo excluye, como absolutamente ajeno al poder de Dios. La última parte: que quien ha actuado hasta entonces como juez, defensor y protector, no abandone ni descuide la obra propuesta de beneficio saludable.

Ni me desprecies. VEALTHAGHAZABENI *Y no me dejes* enseguida, Tú que has sido hasta ahora *mi Dios salvador* ELOHEI IESVGH *gobernante, juez y soberano de mi salvación*. Como lo espera de la bondad divina, y lo pide confiado, dice que no teme que deba tener miedo u horror de nada más, ni acobardarse por las actitudes de los hombres, aunque comprende que ha sido abandonado incluso por sus amigos más íntimos, y además por sus mismos padres, que por cuidarse del temor a ser mal vistos y a la mala fama, (como ocurre no rara vez en situaciones adversas y peligrosas) dejan de defender y de ayudar incluso a sus propios hijos. Aunque David tampoco dejó de sufrir esa actitud, cree, espera y dice que él va a ser protegido por el único Dios misericordioso, protector y defensor eficazísimo. Lo expresa con la metáfora e imagen más clara.

10. *Porque mi padre y mi madre me han abandonado, pero el Señor me ha acogido.*

Aunque se ha dado cuenta de que ha sido abandonado por todos los hombres, incluso los más cercanos, y por sus padres, cree y espera ser acogido, protegido y cuidado por el Señor compasivo y bondadoso. Las dos partes de este verso se expresan por semejanza, una, a la crueldad extrema del abandono, la otra, al nivel máximo de misericordia, humanidad y compasión. CHI *porque, puesto que, ya que y sobre todo si*. La palabra CHI expresa la fuerza de todas estas condiciones. *Mi padre y mi madre* cuyo nombre presenta el cariño más grande por ley de naturaleza, sin embargo GHAZABVNI *me han abandonado*. La metáfora está tomada más bien de los huevos o las crías que han abandonado los padres en el nido o fuera, que aún no saben volar, ni tienen orientación, que no saben alimentarse o cuidarse lo más mínimo, como algunas veces se cuenta que crías recién nacidas se exponen al peligro de los cuervos.

Pero el Señor me ha acogido. IEEZZAPHENI // [312] *me ha recogido, me ha reunido*. Se expresa con el mismo tropo que aquel pasaje: *¡Cuántas veces he querido reunir a tus hijos como la gallina reúne a los pollos bajo sus alas!* El primer verbo está en tiempo pasado, tanto si se traduce por indicativo o condicional, pues vale lo mismo en un modo que en otro, y da a entender la certidumbre del hecho. En español decimos con la misma metáfora: *mi padre y mi madre me aburrieron (me aborrecieron)*. El segundo verbo está en el tiempo futuro del modo indicativo; subraya la constancia y al menos una firme esperanza de futuro. En español *pues el Señor me recogerá*. Como por su fe y entusiasmo ya lo da por cierto, y de todos los demás, incluso de sus padres, desentendiéndose, y manteniendo también la metáfora, se entrega a su Dios único, que le acoge, protege y defiende, para que lo dirija, lo críe y lo eduque, y desea y pide que

candumque se tradit, atque ad vitae salutisque rationem instrui exoptat et poscit, in eaque re suas obsequii et fides profitetur partes.

11. *Legem pone mihi Domine in via tua, et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.*

Desertis pullis, nisi certus custos, tutor, et viarum locorumque doctor atque index adsit, manifestum a venatorum insidiis et ferarum aviumque rapacitate paratur periculum, quale sibi nullo pacto declinari posse intelligit, nisi edocto viarum et semitarum, quas instruit, tenet, commendat, atque frequentat ultro Deus. Hoc est, virtutum et probitatis, pietatis verae ac simplicitatis. Quas cum nemo improborum perambulet, nec infestare etiam valet, cum propter regionis imperitiam, tum vero propter itineris aperti et anfractibus carentis expeditione, tutam tum porro maxime propter singularem Dei providentiam, erga eos qui rectam insistunt viam. *Quoniam novit Dominus viam iustorum, et iter impiorum peribit*⁵³². Hoc itaque tutelae ac protectionis certae beneficium iusta de causa poscit Vates, nempe ut a susceptore sui Deo viam inimicis suis non temerandum terendamve instruat.

Legem pone. THORENI IEHVEH. *Docebis me Domine viam tuam.* doceri primum poscit, namque doctrina mores et consuetudinem rite antecedit, nec vero didicisse satis est, nisi experientia et mos disciplinam comitentur. Hoc etiam orator poscit. *Et dirige in semitam rectam.* BEORAHH MISOR, *in iter planum et aequabile ac rectum.* Omnia haec significantur voce MISOR. Quae vero hoc modo instrata constat via, nullum plane insidiatorum latibulis relinquit aut concedit locum.

Propter inimicos meos. LEMAGHAN SORERAI, *Propter observatores mei.* Namque una ex rationibus verbi SARAR est *observare*, sive *notare*. Hispanice *por mis assechadores*. Quorum propositum, mens, et artes, evestigio notata indicantur. // [313]

12. *Ne tradideris me in animas tribulantium me. quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.*

Non veritate nec virtute, sed calumniis, mendacio, dolis, atque vanis commentis ad manifestam iniuriam excogitatis, premi et circumveniri se ait. Quae omnia adversus probitatem, simplicitatem, et veram pietatem suscepta, divina ope ac tutela doctrinaeque, quam poscebat, irrita demum evasura sperat et postulat.

In animas, in libidinosum arbitrium (nam nomen *animae* pro appetitu usurpatur) *tribulantium*, TSARAI, *prementium me undique*. Translatione ab indagine et ambitione venatorum atque aucupum in verbo TSAR usus est. Quo autem pacto, quo invento sese premere intenderent isti, exponit, mendacio, calumnia, atque fictis criminibus.

Nam insurrexerunt in me testes iniqui. GHEDEI SEKER, *testes mendacii*, sive *falsi mendaces*, qui ad iniuriam promovendam instructi atque exercitati sunt.

⁵³² Ps. 1, 6.

le instruya en la
unidad de obedi

11. *Imponme, S*
enemigos.

Si las crías i
uador en camino
duras y la rapac
más que instrui
cuanta Dios vol
na y la sencillez
tanto por su des
abierta y carente
que van por el
mano de los i
delencia y la pro
ción, que le ha
adversarios.

Imponme tu
lugar solicita qu
suficiente haber
haber. El poeta j
por una rata ll
MISOR. Este ca
na para los esco

Frante a mis
estato, uso de la
mis assechadore
[313]

12. *No me entre*
testes falsos y

Dice que se v
mas, mentira, en
ta. Espera y solit
dad verdadera, s
mentaría que el s

Al arbitrio. A
de sus adversari
imagen de las tra
de esta manera,
calumnia e impu

Pues se han i
mentes falsas, ma

coptat et poscit, in

tam propter inimi-

doctor atque index
ate paratur pericu-
rum et semitarum,
st, virtutum et pro-
n perambulet, nec
ypter itineris aperti
er singularem Dei
minus viam iusto-
certae beneficium
inimicis suis non

tuam. doceri pri-
, nec vero didicis-
n orator poscit. Et
quabile ac rectum.
strata constat via,

bservatores mei.
re, Hispanice por
xtata indicantur. //

erunt in me testes

nis commentis ad
e omnia adversus
ic tutela doctrina-

petitu usurpatur)
lagine et ambitio-
acto, quo invento
tis criminibus.

es mendacii, sive
ati sunt.

le instruya en los fundamentos de la vida y de la salvación. En esa situación declara su actitud de obediencia y de fe.

11. *Imponme, Señor, la ley en tu camino y dirígeme por el camino recto frente a mis enemigos.*

Si las crías abandonadas no encuentran un protector, defensor, entendido y orientador en caminos y lugares, les acecha un peligro manifiesto por las mañas de los cazadores y la rapacidad de fieras y aves. Entiende que no puede evitarlo de ningún modo, más que instruido en los caminos y las sendas, que enseña, tiende, recomienda y frecuenta Dios voluntariamente, esto es, los de la virtud y la honradez, la piedad verdadera y la sencillez. Como ningún malvado las transita, ni puede tampoco perjudicarle, tanto por su desconocimiento de la región, como por la disposición segura de una ruta abierta y carente de curvas, y sobre todo por la providencia singular de Dios hacia los que van por el camino recto. *Porque el Señor conoce el camino de los justos, y el camino de los impíos acabará mal.* Por tanto, el poeta solicita este beneficio de la defensa y la protección segura por una causa justa, ciertamente para ser instruido por Dios, que le ha adoptado, en un camino que no ha de ser profanado ni pisado por sus adversarios.

Imponme tu ley. THORENI IEHVEH *me enseñarás, Señor, mi camino.* En primer lugar solicita que le enseñen, pues la enseñanza en rigor precede a la práctica, y no es suficiente haber aprendido, a menos que la experiencia y el ejercicio acompañen al saber. El poeta pide también esto: *dirígeme por el camino recto* BEORAHH MISOR *por una ruta llana, uniforme y recta.* Todo esto se da a entender con la palabra MISOR. Este camino está trazado de tal modo que claramente no deja o permite espacio para los escondrijos de los que le acechan.

Frente a mis enemigos. LEMAGHAN SORERAI *frente a los que me acechan.* En efecto, uno de los sentidos del verbo SARAR es *observar* o *advertir*, en español *por mis assechadores.* Cuyo propósito, intención, y artes conocidos se indican.

//[313]

12. *No me entregues al arbitrio de mis adversarios. Pues se han levantado contra mí testigos falsos y su injusticia se ha proferido como falsedad.*

Dice que se ve angustiado y cercado no por la verdad y la virtud, sino por calumnias, mentira, engaños y vanas murmuraciones pensadas para una injusticia manifiesta. Espera y solicita que todo ello, proyectado contra la honradez, la sencillez y la piedad verdadera, sea desbaratado finalmente con la ayuda de Dios, su protección y la sabiduría que él suplicaba.

Al arbitrio. Al antojo (pues el nombre de arbitrio tiene aquí el sentido de apetito) *de mis adversarios* TSARAI *de los que me acosan por todas partes.* Ha empleado la imagen de las trampas y del cerco de los cazadores y paranceros en la palabra TSAR. De esta manera, expone con qué astucia esos tratan de oprimirle: con la mentira, la calumnia e imputándole delitos no cometidos.

Pues se han levantado contra mí testigos falsos. GHEDEI SEKER *testigos mentirosos* o *falsos, mendaces* que se han preparado y ejercitado en promover injusticias.

IAMAZZ. Falsorum
icta. Testes quondam
st, ideo ait, *insurre-*
at quod explicuimus.
AZZ. IAPAHH, ver-
atorum falsorumque
GHED SEKER, quod
*em*⁵³³. Idem alias ean-
*s*⁵³⁴. Et alibi: *Profert*
*on effugiet*⁵³⁶. Itaque
sive pronuntiata est
nine et conatu incep-
sus esset actum.

s fultum se ait, cuius
ditum iri metuit, sed
t efficacis promisso
i suum firmare cons-

i credidissem videre
mum bonum est ac
n non est transmuta-
e frui hoc loco sumi-
ue certissimus.

ue se illo beneficio
et sterilitati obnoxia
omnes qui descen-
. Magnum hic illud
, quod alias ad mul-
andi ac praestolandi
atentiam observan-

tine Dominum.

a veniens veniet, et
n semet ipso. Iustus

Y su injusticia se ha proferido como falsedad. En el original VAIIPAHH HHA-MAZZ. Se observa la intención de los testigos falsos y la diligencia que han puesto en provocar injusticia. En otros tiempos, los testigos que se presentaban para testificar declaraban tal como se lee en las disposiciones legales: por eso dice *se han levantado*. Pero se añade *su injusticia se ha proferido como falsedad* que significa lo que hemos explicado, pues se trata de una amplificación de la intención y labor de los testigos VAIIPAHH HHAMAZZ. El verbo IAPAHH significa *considerar, proferir, pronunciar*; se emplea para las consideraciones de los calumniadores y de los testigos falsos. Así dice Salomón IAPAHH CHEZABIM GHED SEKER que nuestro traductor vertía así: *un testigo falso que profería mentiras*. En otros pasajes tiene un sentido semejante: *el testigo engañoso profiere mentiras*. Y en otro lugar: *el hombre taimado profiere mentiras*. Y a su vez: *Y quien dice mentiras no escapará*. Por tanto, en este pasaje y *su injusticia se ha proferido como falsedad* vale lo mismo que *ha declarado* o *se ha pronunciado un testimonio injusto*. Dice que esto se ha promovido contra él, con tanto afán y se ha emprendido con tantos preparativos y tanta determinación, que si el auxilio del poder de Dios no lo impide, ya han acabado con él.

13. *Confío en ver los beneficios de Dios en la tierra de los vivos.*

Señala que está sostenido tan sólo por una fe firme y una consecuente esperanza muy cierta en el favor de Dios, con cuyo poder, ayuda y auxilio no ha temido que le lleven a la perdición sus enemigos y calumniadores, sino que espera que vivo y capaz de sentir, disfrute del beneficio prometido del Señor IEHVEH bueno y eficaz, y ha decidido fortalecer su espíritu con esa fe y esperanza.

Confío LVLO HEEMANTHI en ver. En la lengua original. *Realmente había confiado en ver los beneficios de Dios BETOB IEHVEH en el beneficio del Señor* que es el bien supremo y *el don perfecto, que procede del Padre de la luz, // [314] en el que no hay mudanza ni la oscuridad de ser susceptible de cambio.* Ver está tomado en este pasaje por *sentir y disfrutar*. Pues el sentido de la vista es el más placentero y generalmente el que da más certeza.

En la tierra de los vivos. Dice que ha de gozar de ese beneficio estando vivo, capaz de sentir y sano, no en una tierra muerta o de muertos, que está marcada por maldición y esterilidad, sino de vivos. *Pues no serán los muertos quienes te alaben, Señor, ni todos los que descenden al infierno, sino nosotros que estamos vivos, bendecimos al Señor.* Aquí se encuentra aquel gran misterio de la vida eterna que ha de manifestarse en hombres de las dos clases; el poeta lo repite con gusto otras veces al final de muchos salmos. Para la expectación y la esperanza, se exhorta a sí mismo y a todos sus semejantes juntamente con él piadosos, a la fe, a la paciencia y la observancia.

14. *Espera al Señor, sé valiente, que tu corazón se fortalezca. Espera en el Señor.*

Si se demora (dice Dios en el libro de Habacuc) *espéralo, porque viene y no se retrasará. He aquí el incrédulo, que no tendrá dentro de sí un alma recta; pero el justo, vive de la fe.* Y Cristo, el Maestro: *Con vuestra paciencia, salvaréis vuestras almas.* En consecuencia, la verdad de la promesa divina requiere constancia en la fe y



autem ex fide vivit⁵³⁹. Et Christus praeceptor: *In patientia vestra possidebitis animas vestras*. Constantiam itaque in fide et spē, et patientium temporum, atque doctrinae ac virtutis certum ac sedulum studium indefessamque operam, divini promissi veritas postulat⁵⁴⁰.

Expecta Dominum, KAVAH EL IEHVEH. Iam alias docebamus verbum KAVAH, *observanter ac certe expectare*, Latine dici. Id quod cum adiuncto suo bis in hoc repetitur versu. Priori quidem loco ad fidei certam attentionem, quod ad causam attinet, hoc est, ad bonum Domini observandum; posteriori vero ad exactam boni operis patientiam, a sancto Paulo sic vocatam⁵⁴¹, cuius promovendae facultas et vis atque alacritas, etiam ab eodem petita et expectata Domino praestatur. Itaque prius illud: *expecta Dominum*, ad praestolationem boni crediti, et in terra viventium videndi, pertinet. Posterius vero *et sustine Dominum*, quod eiusdem formulae est, KAVAH EL IEHVEH, ad partes a se ex divina etiam gratia et ope praestandas refertur. Partes autem sunt, *viriliter age*. HHAZAK VEIAMATS LIBECHA. *Confortare, et roboretur cor tuum*. Prius verbum animi affirmatam constantiam, posterius laborum tolerantiam et patientiam respicit. In his enim omnibus vere pii, propter eum qui se dilexit, superant victoresque evadunt, non quod in se tantum agnoscant virium, sed quia etiam in ea re Dominum sustinent, atque invocant. // [315]

IN PSALMVM XXVII.

FERDINANDO XIMENIO

EQUITI FLORENTINO S.

Viam Domini non vulgariter edoctum te, atque mihi impense carum, ad gratulationem citare libet bonitatis, misericordiae, iustitiae, et sapientiae Dei. Quarum appellandis partibus, muneribus, et exemplis, totus Psalmus, *Ad te Domine clamabo*, a Davide contextitur et exornatur. Namque divinae providentiae in iisdem praestandis partibus te non solum cum piis multis communem spectatorem, sed in tua etiam tuorumque causa singularem possumus appellare testem, utpote quem candore ac probitate animi instructum, ex vanae, mendacis, et iniuriosae atque perniciosae vulgi opinionis iudicio et censura exceptum, inter melioris atque aequioris tum sententiae tum consuetudinis concives ac vitae socios Deus locaverit. Eoque constituerit in ordine, unde quis verus virtutis honos, quam obscura, impura, et inconstans vulgaris mentis et invidiae atque iniuriosae factionis gloria semper fuerit, dispicere atque cernere valeas. Ab illiusque mali contagio semotus ea quam expeditissime et studiosissime cures, quae probo pioque homine ac sincero Iesu Christi discipulo, verae ingenuitatis ac nobilitatis ornamentis praedito, digna sunt, hoc est, attentam et assiduam sanctorum scriptorum lectionem, qua valde semper delectatus es quocumque loco fueris, frequentem cum bonis ac piis consuetudinem, pauperiorum ac miserorum solamen et consolationem (quibus

⁵³⁹ Hab. 2, 3-4.

⁵⁴⁰ Lc. 21, 34-36.

⁵⁴¹ Rom. 2, 4.

*possidebitis animas
1, atque doctrinae ac
ini promissi veritas*

*cebamus verbum
1 adiuncto suo bis in
m, quod ad causam
1 exactam boni ope-
facultas et vis atque
. Itaque prius illud:
ntium videndi, per-
te est, KAVAH EL
las refertur. Partes
nfortare, et robore-
us laborum toleran-
eum qui se dilexit,
ium, sed quia etiam*

*rum, ad gratulatio-
Quarum appellan-
clamabo, a Davide
standis partibus te
n tuorumque causa
robitate animi ins-
pionis iudicio et
tum consuetudinis
te, unde quis verus
is et invidiae atque
aleas. Ab illiusque
s, quae probo pio-
c nobilitatis orna-
um scriptorum lec-
uentem cum bonis
olationem (quibus*

la esperanza, paciencia en el tiempo, un esfuerzo cierto y solícito de aprendizaje y de virtud, y una actividad infatigable.

Espera al Señor. KAVAH EL IEHVEH. Ya en otro lugar explicábamos que el verbo KAVAH, se dice en latín *observanter ac certe expectare* (tener atenta esperanza y certeza de que algo va a ocurrir) Este se repite dos veces en este verso con su régimen. En la primera ocasión, se refiere a la atención con certeza, propia de la fe, que se orienta a una finalidad, esto es, a observar el beneficio de Dios; en la segunda, a la paciencia perfecta de una buena obra, llamada así por San Pablo. La facultad, la fuerza y el impulso para fomentarla se obtiene también después de pedirla y esperarla del mismo Señor. Por consiguiente, primero *espera al Señor* llega hasta la esperanza del bien en el que se cree y que hay que ver en la tierra de los vivos; después, *espera en el Señor* que se expresa de la misma manera: KAVAH EL IEHVEH se refiere a la actitud que él debe mostrar por la gracia y la ayuda de Dios. La actitud es *se valiente*. HHA-ZAK VEIAMATS LIBECHA *que tu corazón se haga fuerte y se robustezca*. El primer verbo hace referencia a una sólida constancia de espíritu, el segundo, a la tolerancia de los sufrimientos y a la paciencia. Pues en todas estas pruebas, los que son verdaderamente piadosos, por Aquel que los ha amado, se sobreponen y salen vencedores, no porque reconozcan alguna fortaleza en ellos, sino porque en esta situación esperan en el Señor y le invocan.

// [315]

Salmo XXVII.

Dedicado a Fernando Jiménez
caballero florentino.

Me complace moverte a la acción de gracias por la bondad, la misericordia, la justicia y la sabiduría de Dios a ti que tienes un conocimiento nada vulgar del camino del Señor, y que eres para mí tan inestimablemente querido. Para referir sus efectos, beneficios y ejemplos, David compone e ilustra todo el salmo "A Ti clamaré Señor". Pues al considerar esos mismos efectos de la providencia divina te podemos estimar, no sólo un espectador común entre muchos hombres piadosos, sino un testigo singular en tu propia causa y también en la de los tuyos, puesto que a ti, pertrechado de candor y de honradez de espíritu, tras sufrir el rechazo por el juicio y la censura de la opinión frívola, mendaz, injuriosa y perniciosa del vulgo, te ha situado Dios entre conciudadanos y compañeros de mejor y más justo criterio y conducta. Y te ha establecido en una posición desde la cual puedes observar claramente y discernir cuál es el honor verdadero de la virtud, y cuán oscura, impura e inconstante ha sido siempre la gloria de una mente vulgar, y de una facción envidiosa e injusta. Alejado del contagio de aquel mal, preocúpate, lo más inmediata y esmeradamente que puedas, de lo que es digno de un hombre honrado y piadoso, y de un sincero discípulo de Jesucristo, provisto de los adornos de la verdadera honradez y nobleza, esto es, una atenta y asidua lectura de los santos autores, con la que siempre te has complacido en cualquier lugar en que te encontraras, un trato frecuente con gente buena y piadosa, el alivio y el consuelo de los que son más pobres y desgraciados (de los que te ocupas no sólo con la conversación y la oración, sino incluso con la donación de tus bienes) y algunas veces también la con-

non verbo et oratione tantum, sed familiaris quoque rei communicatione prospicis) atque interdum etiam caelestium arcanorum contemplationem, constituto et opportuno petendam secessu. Quorum omnium facultatem et usuram nemo qui recta sentiens optarit, non tibi et amanter gratuletur, et pure // [316] atque officiose invidet. Nos vero, tibi qui propria semper ac perpetua atque istis etiam sublimiora magisque beatia vovemus, interim dum praesentem salutare et alloqui non possumus quam vere quamque sedulo absentem animo conveniamus, saepe alias per literas testati sumus. Et nunc exiguo, si industriam spectes nostramque operam, pignore, si vero materiam, tibi magni muneris instar futuro confirmamus. Vale, et quotquot istic tibi notos utriusque sexus vero pios ac sincera commendabiles religione intellexi, et animo ipse diligo atque in Christo Iesu veneror, meo nomine quam studiosissime saluta. Ex Rupe nostra apud Aracenam, decimo Kal. Novemb. MDXCVII.

ARGVMENTVM.

Magnam humanae fallaciae ac perfidiae experientiam Davidi inimicorum obstinata malitia peperit. Magnum item ad pietatis cultum atque ad fidei robor et patientiae exercitationem contulit ex occasione audientum. Dum varie ac saepius vexato et insectato, sola de divino praesidio petendo non modo superfuit semper, sed etiam valuit et excrevit cogitatio, et adaucta est diligentia et cura, dumque persaepe reconciliationis, concordiae, ac pacis ab adversariis metita promissio, divinae veritatis concepta ab initio fides et spes animum ad patientiam addidit, et ad postulandum iudicium causaeque suae commendandam rationem, consilia, argumenta, ac verba, qualia res ipsae pro tempore exigebant, suffecit. Cuius quidem observationis exemplum frequens compluribus alias in Psalmis elucet, tum vero singulariter in isto, quo veritatem, probitatem, atque innocentiam defendenti suam, contra vero adversariorum versutiam et fraudem notanti, iudicii et victoriae a se constitutae concepta spe, gratulationis publicae ac perpetuae divinae laudis certum nuncupatur votum.

1. *Psalmus David.*

Ad te Domine clamabo, Deus meus ne sileas a me. Nequando taceas a me, et assimilabor descendantibus in lacum.

Duae sunt res, quae divinae propitiationis opem praecipue accelerant, fidelium vehementior vexatio, et attenta eorumdem per preces ac vota sollicitatio. S.S.E. *Non est oblitus clamorem pauperum*⁵⁴². Et rursus alio in loco, *Deus adiutor in opportunitatibus, in tribulatione*⁵⁴³, // [317] laudatur. Davidis autem vita et salus inimicorum contumace invidia non raro in extremum discrimen adacta, ipso eodem quoque concesso, narratur. *Quin immo vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu ego morsque dividimur*⁵⁴⁴. Huius etiam sententiae et illud est: *Anima*

⁵⁴² Ps. 9, 13.

⁵⁴³ Ps. 9, 10.

⁵⁴⁴ I Re. 20, 3.

icatione prospicis)
nstituto et opportu-
o qui recta sentiens
iose invidet. Nos
ra magisque bean-
ssumus quam vere
teras testati sumus.
, si vero materiam,
tic tibi notos utrius-
t animo ipse diligo
ita. Ex Rupe nostra

imicorum obstina-
robor et patientiae
saepius vexato et
semper, sed etiam
persaepe reconci-
inae veritatis con-
tulandum iudicium
c verba, qualia res
is exemplum fre-
sto, quo veritatem,
riorum versutiam
spe, gratulationis

ceas a me, et assi-

celerant, fidelium
citatio. S.S.E. Non
adiutor in oppor-
t salus inimicorum
idem quoque con-
uno tantum (ut ita
t illud est: Anima

templación de los arcanos celestes, que se ha de procurar con un deliberado y oportuno aislamiento. Nadie que, pensando rectamente, deseara la facultad y el disfrute de todo ello, dejaría de felicitarte cordialmente, y de enviarte pura // [316] y complacientemente. Pero nosotros, que te deseamos lo más inmediato siempre, y lo perdurable, más sublime que eso y que da mayor felicidad, en tanto que no podemos saludarte y hablarte estando presente, atestiguamos a menudo de otra manera, por carta, con cuánta sinceridad y con qué ánimo tan solícito te buscamos ausente. Y ahora, con un don modesto, si atiendes a nuestra capacidad y al formato de nuestra obra, pero semejante a un gran regalo, si reparas en su contenido, te lo confirmamos para lo venidero. Adiós, y saluda en mi nombre muy cortésmente a cuantos conocidos tuyos de allí, gente verdaderamente piadosa de uno y otro sexo, entiendo recomendables por su sincera religión, y estimo y venero en Cristo Jesús. Desde nuestra Peña de Aracena, 23 de octubre de 1597.

Argumento

La obstinada maldad de sus enemigos proporcionó a David una gran experiencia de la falsedad y de la perfidia humana. Igualmente, le indujo a un gran cultivo de la piedad, fortaleza de fe, ejercicio de paciencia como ayuda según la ocasión. Después de maltratado y perseguido incesantemente de distintas maneras, no sólo subsistió, sino que también cobró vigencia y creció su determinación de solicitar la protección de Dios, y la alentó con diligencia y esmero, y en tanto que había una promesa falsa de sus adversarios de reconciliación, concordia y paz, la fe y esperanza, concebida desde el principio, en la verdad divina, le inspiró valor para sobrellevarlo, y le sugirió tácticas, argumentos, y palabras para reclamar un juicio y defender la razón de su causa, según lo iba exigiendo el desarrollo mismo de los acontecimientos. En muchos salmos reluce de distinta manera un ejemplo frecuente de esta observación, tanto en concreto por defender su sinceridad, honradez e inocencia y como por denunciar, por el contrario la astucia y el fraude de sus adversarios; con la asunción de una esperanza de juicio y de una victoria que va a mantenerse por su parte, pronuncia un voto firme de público agradecimiento y alabanza perpetua a Dios.

1. Salmo para el mismo David.

Clamaré hacia Ti, Señor, Dios mío, no permanezcas en silencio. No sea que por no responderme, tenga el destino de los que son arrojados al depósito.

Hay dos cosas que anticipan sobre todo el auxilio de la propiciación divina: el sufrimiento bastante intenso de sus fieles y una invocación atenta de éstos, por medio de súplicas y votos. Leemos en las Escrituras: *No olvidó el clamor de los pobres* y también en otro pasaje, Dios es alabado como *ayuda en las desgracias, en la tribulación*. // [317] La vida de David y su salvación de la envidia tenaz de sus enemigos, llevada no rara vez hasta el peligro de muerte, se narra con ese mismo lamento: *Pero por el Señor y por tu vida, que no hay más que un paso -por así decir- entre mí y la muerte*. Y también de este parecer es aquello: *Mi alma estaba siempre en mis manos, y no olvidé tu ley. Los pecadores me pusieron una trampa, pero no me desvié de tus mandatos*.

*mea in manibus meis semper, et legem tuam non sum oblitus. Posuerunt peccatores laqueum mihi, et de mandatis tuis non erravi*⁵⁴⁵. Temporibus itaque suis omnibus nullum aliud consilium adhibuit, nisi ut fideli et constante animo divinae sese commendaret misericordiae ac providentiae, quam, dum viveret, expertus antea, experturum se porro credebat, sperabat, ac perpetuo poscebat, solam sibi salutarem sospitalemque intelligens. Aliquando vero vehementius vexatus et oppressus, ardentius etiam flagitabat et praesto sibi esse postulabat, cum alias viribus non fideret propriis, quin periturus esset, nisi maturius liberaretur. Solent autem pii et fideles acrioribus querimoniis et vehementiore prece Deum compellere, atque humanis affectibus invocare ut moveant, utpote quem suorum credant amatorem, et amorem illorum atque fidem erga se incendere gaudentem, quare illi quovis sermone in suam salutem celeremque opem, benignitatem eius provocare minime parcunt, iam querimoniis, iam incursationibus, plerumque appellationibus, prece saepius, frequenter deprecationibus usi. Quibus modis omnibus, utpote a fideli ac devota veraceque mente profectis, non modo decor, sed gratia atque efficacia tribuitur. Sic hoc loco, unicum praesidium sibi constitutum, atque certissimum, Vates ait, clamore assiduo Deum compellere, surdas vel tardas cessanteque eius deprecari aures, alias brevi se periturum, atque ad eos, qui nec orare nec poscere aut clamare possunt, migraturum, communique futurum et statu et loco, ut dignosci nequeat quid inter fideles et sperantes atque vota nuncupantes, et eos qui nihil horum curant aut agunt, intersit.

Deus meus. TSVRI, *Rupes mea, sive praesidium meum*. Hoc nomine modo appellat, quem sibi unicum tutorem ac protectorem proposuerat Deum; petram autem viventem, cognitione valentem, et efficacissimam.

Ne sileas a me. Eum, qui numquam surdus est numquamve cessat, sui unius causa et ope surdescere ac silere deprecatur. AL THAHHARES. HHARAS, surdum silentemque esse vel se praeberere significat. Inde HHERES vocatur *surdus*, ut in eo vetito, HHERES *non maledices*⁵⁴⁶. Precatur igitur, ne ita sileat, ut surdus esse vel surdum videatur agere. Id enim in divinam non cadit providentiam, praecipue adversus eos, qui pure, iuste, ac rite clamant, divinamque fidem et opem implorant, alioquin vero certissimum sibi mortis et exitii periculum in proclivi esse, si parva intericiatur cunctatio.

Nequando taceas a me, et similis ero descendantibus in lacum. PEN THAHHA-SEH MIMMENI. Vox PEN ab interprete nostro aliquando in *nequando*, saepe in, *ne forte*, interdum in, *si forte*, vertitur. Vt cumque reddatur, pronam eius rei, quae subiungitur consecutionem continet, ut: *Nequando irascatur Dominus, et pereatis*⁵⁴⁷. // [318] Et *Timeo*, PEN, *ne forte putet* [pater meus] *me sibi voluisse illudere*⁵⁴⁸. Hoc autem loco idem valet, atque, *si me siles, profecto assimilabor descendantibus in lacum*.

Taceas. HHASA consulto silere vel dissimulare ac data opera ignoscere, apud Latinos exponi potest. Si, inquit, a me vel mihi vel pro me non respondendo silueris,

⁵⁴⁵ Ps. 118, 109-110.

⁵⁴⁶ Lev. 19, 14.

⁵⁴⁷ Ps. 2, 12.

⁵⁴⁸ Gen. 27, 12.

Por tanto, en t
mendarse con
por haberla ex
nmentara desp
tura. Cuando s
caba que se di
finera a perecer
les suelen apr
con sentimien
los suyos y qu
se resisten a in
salvación y de
mente invocac
En todas estas
no sólo la com
dice que la ú
momentamente
porque si no p
pueden ocar, i
común, de mo
tengan esperan
nada de eso.

Dios mío. T
se había propu
comento, y efi

No perman
no haga oídos.
HHARAS sign
HHERES, con
que no perman
sería, pues no
hacia él con in
divina, y que p
perfidia, si se

No sea que
ano. PEN THA
na PEN por ne
que si forte (po
que le sigue, co
que acaso pie
mismo sentido
arroyados al de

Permanezco
dissimulare ac
no quererse dar
mi, a mí, o por

nt peccatores
suis omnibus
iae sese com-
ntea, expertu-
bi salutarem
ressus, arden-
n fideret pro-
ideles acriori-
nis affectibus
orem illorum
suam salutem
rimoniis, iam
precationibus
rofectis, non
aesidium sibi
ellare, surdas
ie ad eos, qui
urum et statu
ncupantes, et

modo appe-
etram autem

i unius causa
urdum silen-
in eo vetito,
vel surdum
dversus eos,
lioquin vero
iciatur cunc-

[THAHHA-
saepe in, ne
quae subiun-
tis⁵⁴⁷. // [318]
c autem loco
m.

oscere, apud
ndo silueris,

Por tanto, en todas las épocas de su vida, no tuvo otra determinación que la de encomendarse con ánimo fiel y constante, a la misericordia y a la providencia divina, que por haberla experimentado antes, creía, esperaba y pedía insistentemente que la experimentara después mientras viviera, comprendiendo que era la sola salvadora y protectora. Cuando se veía más atormentado y oprimido, la reclamaba con más ardor y suplicaba que se diera prisa en socorrerle, ya que no confiaba en sus propias fuerzas, no fuera a perecer, a menos que fuera liberado rápidamente. Los hombres piadosos y fieles suelen apremiar a Dios con lamentos amargos y encendidas súplicas, e invocarle con sentimientos humanos, para inducirle a compasión, puesto que creen que ama a los suyos y que se alegra de encender el amor y la fe de los suyos hacia él. Por eso, no se resisten a invocar mediante algún género de discurso, su bondad en beneficio de su salvación y de una pronta ayuda. Ya sirviéndose de lamentos, reproches y generalmente invocaciones, muy a menudo con una petición y con frecuencia, deprecaciones. En todas estas maneras, que surgen de un corazón fiel, devoto y sincero, se considera no sólo la conveniencia, sino la complacencia y la eficacia. Así, en este lugar, el poeta dice que la única defensa reconocida por él y muy segura es apremiar a Dios insistentemente, suplicarle que no haga oídos sordos ni se retrase, ni se desentienda, porque si no perecería en breve, y decirle que no va a cambiar, como aquellos que no pueden orar, ni suplicar ni clamar, ni va a ponerse en la situación ni en el estado común, de modo que no pueda distinguir qué diferencia hay entre los fieles, los que tienen esperanza, y formulan sus votos y aquellos a los que no les importa ni hacen nada de eso.

Dios mío. TSVRI, *roca mía o defensa mía.* Invoca con ese nombre a Dios, a quien se había propuesto como único tutor y protector, como piedra viviente, capaz de conocimiento, y eficazísima.

No permanezcas en silencio. Suplica a quien nunca es sordo ni se desentiende, que no haga oídos sordos ni guarde silencio hacia él y en su ayuda. AL THAHHARES. HHARAS significa estar o mostrarse sordo o en silencio. De ahí que el sordo se llama HHERES, como en esta prohibición HHERES *no maldecirás*. En definitiva, le pide que no permanezca en silencio como si fuera sordo o parezca comportarse como sordo, pues no corresponde a la divina providencia, especialmente con quienes claman hacia él con inocencia, justicia y conforme al ritual, e imploran su fidelidad y ayuda divina, y que por otra parte, están amenazados por un peligro muy cierto de muerte y perdición, si se produce algún retraso.

No sea que por no responderme tenga el destino de los que son arrojados al depósito. PEN THAHHASEH MIMMENI. Nuestro traductor vierte algunas veces la palabra PEN por *nequando* (no sea que), a menudo por *ne forte* (acaso no sea), otras veces por *si forte* (por si acaso). Cada vez que lo traduce, contiene una referencia al mensaje que le sigue, como en *No sea que Dios se enfurezca y perezcáis* y // [318] *Temo PEN que acaso piense [mi padre] que yo ha querido engañarle*. En este lugar tiene el mismo sentido que *si no me respondes, seguro que tengo el destino de los que son arrojados al depósito*.

Permanezcas en silencio. HHASA se puede expresar en latín *consulto silere uel dissimulare ac data opera ignoscere* (permanecer en silencio a propósito o disimular y no quererse dar por enterado deliberadamente). Si callas -dice- no respondiéndome de mí, a mí, o por mí, es probable que perezca y quede aniquilado de tal manera que nadie

pronus est, me ita periri et aboleri, ut a nemine prorsus deinceps requirar aut curer. Olim in bello vel alias publica pereuntibus clade, sepulturae honos vel minime vel rarissimis decernebatur, sed vel in insepultis passim, ut hodieque fit, relictis, praecipue hostium cadaveribus, ferarum atque avium ventres pro sepulcris erant; interdum tamen commilitonum atque sociorum cadavera, ob humanitatis rationem ac sensum, vel in fortuitum puteum aut lacum vel antrum, vel commune aliquod effossum barathrum temere ac promiscue coniciebantur, nemini postea suorum vel dignoscenda vel curanda. Cuius modi cippum ad peregrinorum sepulturam, Iesu Christi venundati pretio a Iudaeis emptum et constitutum legimus⁵⁴⁹. In antiquis etiam iudiciorum historiis reperimus, eos, qui supplicio affecti ceciderant, ad patrium familiareve sepulcrum deferri non esse permisos, verum in communes atque ea paratas causa certas deici cavernas, sive cisternas, quae BOR vel SEOL vocabantur, ibidemque communiter putrescere ad carnis usque et nervorum consumptionem. Sed nunc hoc Psalmo communem tantum foveam in bello pereuntibus concessam notat Psaltes. Qualem conditionem si ab inimicis interficeretur, expectare poterat, humanius praeterea atque honestius nihil habiturus. Est itaque pathetica haec et vehemens deprecatio. Ne, inquit, ita sileas ut me patiari in commune occisorum proici lacum, ubi quis pius, quis improbus, quis tibi gratus, quis contra invisus fuerit, a nemine dignoscatur homine, quin potius uti viventium diversa ingenia, diversus mos, diversum quoque distinguitur studium, ita diversa apud te ratio haberi dignoscatur, piorum videlicet ac proborum ad tutelam et ad salutem; improborum vero atque impiorum ad correptionis iudicium. Vtrorumque corda ac mentes Deum non latere, signa vero et argumenta, quae studium consequuntur, manifesta etiam apud homines esse. Siquidem altera pars vivens et sentiens de suis vel secundis vel adversis rebus ad solum refert Deum, altera nihil minus quam Dei curam cogitat; se vero in piorum numero Deum orare, precari, expectare, viataque actiones in hoc ponere et consilio et studio.

2. *Exaudi Domine vocem deprecationis meae dum oro ad te, dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.*

Nondum mortuum esse, sed vivere se ait, tamen non longe a mortis discrimine abesse, ad tot pericula, aerumnas, et labores ad adversariis adactum atque impulsum; utrumque vero, hoc est, vivere se, et oppressum vivere, manifestis indicari argumentis, gemitu videlicet atque manuum versus // [319] templum sanctum sublacione, qualis esse solet auxilium atque opem implorantis nimiumque oppressi et vox et habitus.

Exaudi vocem deprecationis meae. Quam gemitu pronuntiatam et miseratione dignam duo declarant vocabula, THAHHANVNI, *miserabilis querimoniae meae*. Et *Dum oro ad te*, BESIVGHI ELECHA, *in gemendo ad te*. *Dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.* EL DEBIR KODSECHA, *ad adytum sanctitatis tuae*. Tabernaculum in duas dividebatur partes, velo tantum modo intersecante. Prior pars, quam sacerdos quotidie visens ingrediebatur, HEICHAL, id est, *palatium*, dicta. Interior vero semel tantum quotannis adeunda DEBIR, quod Graecis ἄδυτον, arcanorum sacrorum sacrosanctus locus, in quo Deus Cherubinis insidens caneatur. *Qui*

⁵⁴⁹ Mt. 27, 7.

se interesse o s
honor de la seq
ma, o perecían
por todas parte
en los vientres
compañeros y
lleva a un pozo
común, al azar
a ocuparse de
mos que fue
Descubrimos e
que habían per
o familiar, era
cisternas que s
la consunción
sillo a la fosa
muerto por sus
tanto, esta depi
que permitas e
puede distingu
contrario, abor
mentes, se disti
diferencia una
guados y hon
es evidente par
ocultum a Dios
parte, ad vivit
referencia a Di
en el grupo de l
entre esto fund

2. *Escucha, Señor, mi súplica.*

Dice que a
de muerte, arr
sufimientos. I
muestran con i
manos // [319]
implora auxilio

Escucha la
lamento y es di
me y cuando
manos hacia tu
tantísimo se div
entraba a visita
en cambio, a la

requirar aut curer.
 os vel minime vel
 fit, relictis, praeci-
 tis erant; interdum
 ionem ac sensum,
 d effossum barath-
 l dignoscenda vel
 isti venundati pre-
 dicatorum historiis
 iareve sepulcrum
 causa certas deici
 nque communiter
 hoc Psalmo com-
 es. Qualem condi-
 s praeterea atque
 recatio. Ne, inquit,
 s pius, quis impro-
 atur homine, quin
 e distinguitur stu-
 t ac proborum ad
 ptionis iudicium.
 nta, quae studium
 ars vivens et sen-
 altera nihil minus
 recari, expectare,

tollo manus meas

mortis discrimine
 atque impulsu;
 indicari argumen-
 tatione, quat
 vox et habitus.

t miseratione dig-
 nomiae meae. Et
 o manus meas ad
 sanctitatis tuae.
 ante. Prior pars,
 palatium, dicta.
 ἄδυτον, arcano-
 s canebatur. Qui

se interese o se preocupe por mí después en adelante. En otro tiempo se decretaba el honor de la sepultura muy poco o en rarísimas ocasiones para los que caían en la guerra, o perecían de otra manera en una matanza colectiva, sino que quedaban insepultos por todas partes, como hoy día ocurre, sobre todo los cadáveres de los enemigos, tenían los vientres de las fieras o de las aves por sepulcros. En ocasiones, los cadáveres de compañeros y aliados, por motivo y sentimiento de humanitarismo, eran arrojados, bien a un pozo que encontraran casualmente, o a un depósito o una cueva, o a una fosa común, al azar e indiscriminadamente; después, nadie de los suyos iba a reconocerlos o a ocuparse de ellos. Una fosa funeraria de este tipo, para sepultura de peregrinos, leemos que fue comprada o establecida por el precio de la venta de Jesucristo. Descubrimos en las antiguas historias de los jueces que estaba prohibido que aquellos que habían perecido en el suplicio, fueran llevados a enterrar a su sepulcro patrimonial o familiar; eran arrojados a determinadas cavernas comunes, preparadas al efecto, o a cisternas que se llamaban BOR o SEOL, para que allí se pudieran amontonados hasta la consunción de la carne y los nervios. Pero ahora en este salmo, el poeta se refiere sólo a la fosa común para los caídos en la guerra. Podía esperar tal condición si era muerto por sus enemigos; no iba a tener nada más humanitario ni honroso que esto. Por tanto, esta deprecación es patética e intensa. No permanezcas callado -dice- de manera que permitas que me echen al depósito común de los caídos, donde ningún hombre puede distinguir quién fue piadoso, quién malvado, quién grato a tus ojos, quién, por el contrario, aborrecible. Pero al igual que las cualidades de los vivos son más bien diferentes, se distingue una conducta diferente, también diversos intereses, así ante Ti se diferencie una consideración distinta, para la protección y salvación de los hombres piadosos y honrados, y para juicio de condenación de los malvados e impíos. También es evidente para los hombres que los corazones y las intenciones de unos y otros no se ocultan a Dios, las señales y argumentos, que siguen a sus propósitos. Puesto que una parte, al vivir y al pensar sobre sus circunstancias, favorables o adversas, toma como referencia a Dios solo; la otra, no piensa en absoluto en la providencia de Dios. Pero él, en el grupo de los hombres piadosos, se dirige a Dios en oración, le suplica, le espera, y sobre esto funda las acciones de su vida con determinación e interés.

2. *Escucha, Señor, la voz de mi súplica, cuando te invoco y elevo mis manos hacia tu santuario.*

Dice que aún no ha muerto, sino que está vivo, pero que no está lejos de un riesgo de muerte, arrastrado y empujado por sus adversarios a tantos peligros, amargas, sufrimientos. Las dos condiciones, esto es, que está vivo y que vive angustiado, se muestran con indicios muy claros, a saber, con la lamentación y con la elevación de las manos // [319] hacia el recinto sagrado: tal suele ser el clamor y la actitud de quien implora auxilio y ayuda y se encuentra angustiado en extremo.

Escucha la voz de mi súplica. Dos palabras señalan que ha sido expresada con un lamento y es digna de compasión: THAHHANVNI de mi lamento que suscita compasión y cuando te invoco BESIVGHI ELECHA al clamar hacia Ti. Cuando elevo mis manos hacia tu santuario EL DEBIR KODSECHA hacia el recinto de tu santidad. El santuario se dividía en dos partes, separadas tan sólo con un velo: la primera parte, que entraba a visitar el sacerdote diariamente, se llamaba HEICHAL, esto es, el palacio; en cambio, a la interior, no se accedía más que una vez al año DEBIR, que era para los

sedes super Cherubim, manifestare coram Ephraim, Benjamin, et Manasse. Exita potentiam tuam, et veni, et salvos facias nos. In illam itaque regionem se suas extollere manus auxilium petendo, ait. Non dicit CHAPHAI id est, *palmas meas*, ut alias. Namque ille habitus dona ac munera beneficiaque alia poscentum, sed IADAI, *manus meas*, quod opis implorationem significat. Igitur se in summo constitutum periculo, et neminis alterius auxiliatoris opem vel optantem vel expectantem ac poscentem, opportune in ipso discrimine iuari ac servari postulat, atque in ea re ab illis discerni, quibus vel ad agnitionem usque sui et correctionem divinum protrahitur auxilium, vel etiam dignum supplicium poenitentiae et mutationis causa et expectatione differtur.

3. *Ne simul trahas me cum peccatoribus, et cum operantibus iniquitatem ne perdas me. Qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum.*

Divina cura neminem mortalium viventem, quamlibet improbum et perversum, negligit, quippe nullum imaginis ac similitudinis Dei expertem reperit. Verum hoc interest inter probos ac sanae mentis, et improbos atque impuros, quod illis vel iuandis et servandis vel corripiendis quam maturime praesto est, istis vero ad utramque partem tempus spatiumque producit. S.S.E. *Clamaverunt, et non erat qui salvos faceret, ad Dominum, nec exaudit eos*⁵⁵⁰. Et iterum: *Propterea expectat Dominus, ut misereatur vestri*⁵⁵¹. De prioribus vero scriptum: *Adiutor in opportunitatibus, in tribulatione*⁵⁵². Et rursum: *Et sperent in te qui noverunt nomen tuum, quoniam non dereliquisti quaerentes te Domine*⁵⁵³. Vtrumque cum David probe nosset, alterum deprecatur, hoc est, curae et subsidii prolationem, instar eorum, qui a pietate et virtute aberrantes tamdiu interdum expectantur, ut neglecti vulgo putentur.

Ne simul trahas. ALTHIMASECHENI, *ne differas me.* MASACH Verbum, *producere, trahere, differre, morasque nectere* significat. Cuius exemplum: // [320] *Spes MESVCHAH quae differtur, affligit animam: Lignum vitae desiderium veniens*⁵⁵⁴. Duobus autem perversorum generibus excipi sese postulat. RESAGHIM, *improborum*, qui iniustas vel suscipiunt vel defendunt causas, aliisque hoc pacto nocere student: et POGHALEI AVEN, *operantium vanitatem sive iniquitatem*, nugacium videlicet ac vanorum, qui sua tantum commoda quaerentes, aliis verba dare et imponere solent, nemini prodesse curant, imo contra ceteris invident, simulandi atque dissimulandi artifices. *Qui loquuntur SALOM, pacem, salutationem, beneprecationem, gratulationem, cum proximo suo*, omni. Namque in exemplari pluralis numerus, morem consuetudinemque fallendi cunctos arguit, non solum hostes vel adversarios aut inimicos, quod etiam ab ingenua simplicitate abhorret. Sed cum RAGHEIHEM, *sociis et sodalibus*, quos naturae ius amore dignos constituit. Alter grex consulto nocet, iniuriamque faciendam litibus et actionibus iniquis promovet; alter vero sibi tantum prospicit et cavet, ceteros sermone atque eloquio lactat, fide vero et officio fallit, pro-

⁵⁵⁰ Ps. 17, 42.

⁵⁵¹ Is. 30, 18.

⁵⁵² Ps. 9, 10.

⁵⁵³ Ps. 9, 11.

⁵⁵⁴ Prov. 13, 12.

griegos el ády
canaha. Dios
finitate ante E
tante. dice que
EAL, esto es, n
dimes, favores
petición de ay
no, no descan
nada oportuna
motora se dist
monocient
la finalidad y l

3. No me arrast
que obras inig
das.

La providen
may malvado
una impronta o
de buen coran
archivar imo
actividades. L
Señor, y no les
de nosotros. Es
lectura. Y tam
porque no han
de bien ambas
protección y el
esperan tanto ti

No me arr
sica responder,
MESVCHAH
la vida. Suplic
antes que succ
arros, y POGH
que buscando
pero no se pro
no es la simul
complacencia,
no plural deman
adversarios o
RAGHEIHEM
digno de estim
agusticia con p
mismo, atrae a
con su obligaci

*et Manasse. Exita
em se suas extollere
nas meas, ut alias.
sed IADAI, manus
stitutum periculo, et
em ac poscentem,
re ab illis discerni,
ahitur auxilium, vel
tatione differtur.*

*quitatem ne perdas
s eorum.*

*bum et perversum,
eperit. Verum hoc
uod illis vel iuvan-
s vero ad utramque
rat qui salvos face-
Dominus, ut mise-
tibus, in tribulatio-
m non dereliquisti
m deprecatur, hoc
te aberrantes tam-*

*CH Verbum, pro-
lum: // [320] Spes
derium veniens⁵⁴.*

*GHIM, improbo-
pacto nocere stu-
nugacium videli-
dare et imponere
ndi atque dissimu-
recationem, gratu-
numerus, morem
ersarios aut inimi-
EIHEM, sociis et
x consulto nocet,
r vero sibi tantum
officio fallit, pro-*

griegos el ádyton, el lugar sacrosanto de los misterios sagrados, en el que, según se cantaba, Dios se sentaba sobre querubines: *Tú que te sientas sobre querubines, manifiéstate ante Efraín, Benjamín y Manasés. Suscita tu poder, ven para salvarnos.* Por tanto, dice que eleva sus manos hacia esa zona en petición de auxilio. No dice CHAPHAI, esto es, *mis palmas* como en otras ocasiones -esta es la actitud de quienes piden dones, favores y otros beneficios- sino IADAI *mis manos* que tiene el sentido de una petición de ayuda. En consecuencia, solicita que por encontrarse en un peligro extremo, no deseando, esperando y pidiendo la ayuda de otro protector, sea socorrido y salvado oportunamente en ese momento mismo de riesgo decisivo; y que en esa característica se distinga de aquellos a quienes se extiende el auxilio divino hasta el reconocimiento de El y a la corrección, o también se concede el castigo merecido con la finalidad y la expectativa de arrepentimiento o cambio.

3. *No me arrastres juntamente con los pecadores, y no me llesves a la perdición con los que obran iniquidad, que dicen 'paz' a su prójimo, pero en sus corazones son malvados.*

La providencia divina no descuida a ninguno de los mortales mientras vive, por muy malvado y perverso que sea; puesto que no encuentra ninguno que no carezca de una impronta o una semejanza con Dios. Pero la diferencia entre un hombre honrado y de buen corazón y los malvados e impuros, es que está dispuesto a ayudar y salvar o arrebatar inmediatamente a aquellos y se toma tiempo y distancia para esos en ambas actividades. Leemos en las Escrituras: *Clamaron y no tenían quién los salvara, al Señor, y no les escuchó.* Y de nuevo: *Por eso el Señor espera para tener misericordia de vosotros.* Está escrito acerca de los primeros: *Ayuda en las desgracias, en la tribulación.* Y también: *Y que tengan esperanza en Ti quienes han conocido tu nombre: porque no has abandonado a los que te buscaban, Señor.* Como David habría conocido bien ambas actuaciones, intenta evitar con súplicas una, esto es, la dilación de la protección y el auxilio, a la manera de quienes apartándose de la piedad y de la virtud esperan tanto tiempo que se considera vulgarmente que Dios se desentiende de ellos.

No me arrastres. ALTHIMASECHENI *no me aplaces.* El verbo MASACH significa *posponer, aplazar, diferir y dar largas.* Un ejemplo de ello: // [320] *La espera MESVCHAH que se alarga aflige el corazón. El deseo que se cumple es un árbol de la vida.* Suplica verse libre de dos clases de hombres perversos: RESAGHIM *los malvados* que suscitan o defienden causas injustas y de esta manera buscan hacer daño a otros; y POGHALEI AVEN *los que obran vanidad o iniquidad* los frívolos y vanos que buscando tan sólo su beneficio, suelen dar o pretextar a otros buenas palabras, pero no se preocupan de hacer bien a nadie, es más, tienen envidia de los demás, astutos en la simulación y el disimulo. *Que dicen SALOM paz,* un saludo, un gesto de complacencia, de felicitación *a su prójimo* a todo hombre. Pues en el original el número plural denuncia el hábito y la costumbre de engañar a todos, no sólo a los enemigos, adversarios o contrarios, lo cual también se aparta de la sencillez honrada, sino a RAGHEIHEM *socios o compañeros,* que la ley de la naturaleza estableció que eran dignos de estima. Un grupo obra mal deliberadamente, y promueve la realización de injusticia con pleitos y acciones inicuas; el otro grupo sólo se preocupa y cuida de sí mismo, atrae a otros con palabrería y oratoria, pero defrauda la confianza y no cumple con su obligación, aplaza sus promesas con pretextos, o las elude con negativas; en

missa causando in longo ducit, aut inficiando eludit. Demum se sibi tantum proximum, neminem praeterea curat. Digni prorsus persimili suis moribus iudicio.

4. *Da illis secundum opera eorum, et secundum nequitiam adinventionum ipsorum, secundum opera manuum eorum tribue illis, redde retributionem eorum ipsis.*

Homines non solum ad virtutem, sed ad officium quoque praestandum natos divina doctrina tradit. Virtutis prima et praecipua ratio in animi sanitate et rectitudine consistit, cuius unicus arbiter ac iudex est Deus: officium in re et facto hominibus etiam cognoscendo spectatur. Vbi utrumque recte sibi concordat, vera definitur probitas, ubi alterum requiritur quod constare tamen potuisset, vanitas notatur sive iniquitas. Iam vero ubi vel unum vel ambo produntur, improbitatis crimen subitur. Atqui nulla, quae ab hominibus consulto suscipitur, actio certo causae proposito statuitur, praemium vocatur incepti et consilii. Porro opus a facto differt, eo quod opus in executione et exercitio est, atque idem opera dicitur; factum vero absolutum iam opus ac suis constantibus partibus nuncupatur. Vt autem factis a consilio profectis et ad finem deductis praemium, sic etiam merces operi sive operae impensae debetur. Quae omnia si recte inita et acta fuerint, boni fructus emolumento auctorem ornant suum; sin vero perperam, contra malo consummantur fructu. Haec igitur ita distincta partitus Vates, Deo examinanda, iudicanda, et dignae censurae eventu expedienda committit, non minori divinae providentiae argumento futura, quam opportunum ac maturum proborum subsidium et levamen.

Da illis secundum opera eorum. CHEPOGHALAM conatus, laboris, et // [321] operae positae mercedem illis reddi postulat. Id quod legitimis cavetur institutis, *oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, livorem pro livore*, et cetera⁵⁵⁵. Verum hoc tametsi satis ad damni dati iacturam sarcendam fuerit, tamen ad iniuriam vindicandam non sufficit. Si quis enim alterius aedes non casu sed nocendo studio incenderit vel diruerit, non satis pro merito damni dati impensis atque restitutione mulctatur, nisi etiam iniuriosi consilii poenas luat. S.S.E. *Reddent ei sicut fratri suo facere cogitavit*⁵⁵⁶. Istiusmodi consilia et cogitationes MAGHALELIM in sancta lingua vocantur, quae interpretis noster *adinventiones* nominat.

Secundum nequitiam adinventionum ipsorum. Idem valet atque *studiorum suorum*.

Secundum opera manuum eorum tribue illis. Pars haec operae positae dignam respicit mercedem, quantum, inquit, conatu et labore facere, tantumdem ferant, accipiant, et patiantur. Restat quartum partitionis membrum, quod in agendo primum est, et causa, sive finis, sive propositum vocatur. Id quod vel gloriam, vel tyrannidem ac dominationem, vel avaritiam opum, divitiarumque copiam et incrementum spectat, aut etiam ultionem inimicitiae, vel ceterorum votorum, quae inique suscipiuntur, unumquodlibet. Quod Latine recte *praemium* dicitur. Damnandi igitur voti dignum praemium divino iudicio reddi postulat. In sancta lingua GAMVL ab interprete nostro plerumque *retributio* vocatur. Vt: *Filia Babylonis misera, beatus qui retribuet tibi retributionem, quam*

⁵⁵⁵ Ex. 21, 23.

⁵⁵⁶ Deut. 19, 19.

ibi tantum proximo
iudicio.

tionum ipsorum,
um ipsis.

ndum natos divina
ectitudine consis-
inibus etiam cog-
itur probitas, ubi
ive iniquitas. Iam
Atqui nulla, quae
tuitur, praemium
s in executione et
opus ac suis cons-
em deductis prae-
mnia si recte inita
n vero perperam,
ates, Deo exami-
non minori divi-
proborum subsi-

aboris, et // [321]
tur institutis, ocu-
ivore, et cetera⁵⁵⁵.
amen ad iniuriam
d nocendi studio
utque restitutione
ei sicut fratri suo
IM in sancta lin-

udiorum suorum.
itae dignam respi-
rant, accipiant, et
num est, et causa,
em ac dominatio-
spectat, aut etiam
r, unumquodlibet.
praemium divino
lerumque retribu-
tionem, quam

definitiva, él es para sí el único prójimo, y no se interesa por nadie más. Son dignos de un juicio completamente proporcionado a su conducta.

4. *Retribúyeles según sus obras, y según la maldad de sus proyectos. Según las obras de sus manos págales y dales su retribución.*

La doctrina divina enseña que los hombres no han nacido sólo para la virtud, sino también para desarrollar una actuación. El fundamento primero y principal de la virtud consiste en la salud y rectitud del espíritu, cuyo único árbitro y juez es Dios. La actuación se examina en la realidad y considerando las cosas hechas por los hombres. Cuando uno y otro aspecto concuerdan, se define la honradez verdadera; cuando se echa en falta uno, que habría podido darse, se observa vanidad o iniquidad, pero cuando se traiciona uno o los dos, se produce el delito de la falta de honradez. Y ninguna acción que se emprende por parte de los hombres voluntariamente, carece de un determinado propósito de finalidad, en el que se encuentra la bondad o la maldad. Lo que se consigue de acuerdo con el propósito, se llama premio de la acción o de la determinación. A su vez, la labor se diferencia de una cosa hecha en que la labor está en ejecución y en ejercicio y se llama igualmente obra, mientras que se denomina cosa hecha a una obra ya terminada y que consta de diversas partes. Como se debe un premio a las cosas hechas que surgen de una determinación, y son llevadas a cabo, así también se entregan recompensas a una labor o a una obra. Todo esto si fue emprendido y realizado correctamente, gratifica a su autor con la ganancia de sus frutos; pero si sus comienzos son incorrectos, se consuman con un mal fruto. En consecuencia, el poeta, distribuyendo esto en distintos grupos, se lo entrega a Dios para que lo examine, juzgue y resuelva con el resultado de la correspondiente censura, lo cual servirá para la divina providencia de argumento no menor que el oportuno y adecuado auxilio y consuelo de los hombres honrados.

Retribúyeles según sus obras. CHEPOGHALAM. Reclama que se les conceda la recompensa de su empeño, de su labor, // [321] y de la obra que se han propuesto. Lo preceptuado por las leyes establecidas: *ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, golpe por golpe*, etc. Pero aunque esto es suficiente para compensar el daño causado, no basta para vengar la injusticia, pues si alguien incendia o destruye la casa de otro, no por accidente, sino por afán de hacer daño, no es suficiente que sea multado con los gastos del desastre ocasionado y con su restitución, a menos que también sufra castigo por su propósito criminal. Leemos en las Escrituras: *Que le hagan a él lo que pensó hacerle a su hermano*. Las determinaciones y propósitos de esta clase se llaman en la lengua sagrada MAGHALELIM, que nuestro traductor vierte por *adinvenciones* (proyectos).

Según la maldad de sus proyectos. Tiene el mismo valor que *de sus propósitos*.

Según las obras de sus manos, págales. Esta parte de la obra propuesta se refiere a una recompensa adecuada. Cuanto -dice- han hecho por su empeño y su labor, otro tanto se lleven, reciban, y experimenten. Resta el cuarto miembro de la frase distributiva; lo que precede a la acción, su objetivo, se llama finalidad o propósito, que se encamina a la gloria, la tiranía, el dominio, la avaricia de poder, la abundancia y el incremento de riquezas; o también la venganza de una enemistad o de los otros deseos que se suscitan irregularmente, cualquiera de ellos, que se llama correctamente en latín *praemium* (recompensa). En consecuencia, solicita que el juicio divino les otorgue una recompensa digna de su deseo de hacer daño. En la lengua sagrada se llama GAMVL,

*retribuisti nobis*⁵⁵⁷. Atqui Deus a Ieremia EL GAMULOTH, *retributionum sive praemiorum potens* vocatur. *Quia venit super eam, id est, super Babylonem praedo, et apprehensi sunt fortes eius, et emarcuit arcus eorum, quia fortis ultor Dominus* [EL GAMVLOTH, *Deus retributionum*] *reddens retribuet*⁵⁵⁸. Est autem nomini huic plerumque familiare verbum HESIB, *reddidit sive rependit*. Id itaque demum ex divino iudicio expectandum postulat Vates, *Redde retributionem eorum ipsis*. Huiusmodi autem exacti et singulariter observandi iudicii causam, sacra oracula ad providentiae certum argumentum et certam asseverationem revocant. Nam cum vulgus fere hominum, atque improborum praecipue greges, humanas res in casu vel fortuna ponant, a Deoque gubernari vel inficientur, vel ambigant, dummodo forensia iudicia et publicas leges aut hominum existimationem fallant, quodlibet scelus concipere, ac saepe etiam suscipere, non verentur. Id quod si ex animi sententia peragant, sibi, dexteritati industriae suae, vel etiam felicitati, quam in astris collocant, vel fortunae gratulantur; sin vero optatis frustrentur, infortunium, vel consilii inopiam, vel auxilii defectum, vel sociorum fraudem, vel quidvis aliud culpant potius, quam Dei gubernatoris agnoscant vel vim vel correptionem. Id quod ita habere, aliis vel exemplo vel causatione plerumque persuadent, praecipue si vel idem proborum atque improborum spectetur exitus, vel horum felicior eventus, vel utrorumque inconstans et incertus. Istis vero si mundi atque caeli certa sibique semper similis gubernatio // [322] suis distincta vicibus ac divisa temporibus, naturae initia certis momentis progressa, certisque finibus maturata, et congeneribus absoluta modis et fructibus atque effectis consummata allegentur, quae omnia non nisi auctore atque rectore Deo constare possunt, nec cum fortunae casibus ullo convenire pacto; nihil minus, quam haec animo intento capere, aut sententia factisque sibi credita comprobare curant. Verum enimvero cum eodem, quo quisquam deliquerit, exemplo vel corripi aut puniri notatur, tum vero divinae providentiae fides vel invitis extorquetur, quibusdamque ad mutationem confert; aliis vero, id est, obstinatis et propositum urgentibus, ad manifestam iudicii divini ostensionem et vindictae gravitatem pondus adicit. Cuius rei causam Vates, cum voto atque studio defendendam curet et commendet, criminis explicatione et asseveratione perorare satagit.

5. *Quoniam non intellexerunt opera Domini, et in opera manuum eius destrues illos, et non aedificabis eos.*

Quicumque lucis noctisque vices, caelestium corporum ac siderum ordines, motus et progressus, anni tempora et horas, ceteraque naturae genera, munera, et effecta, quamquam certis partibus discordia, tamen ad universi conservationem concordia et consona, identidem prospectans, auctoris certi atque imperatoris omnium Dei numini et voluntati parere atque in bonum semper obsequi non intelligit, intelligereque negligit. Is dignus est, cui nihil succedat, aut in melius procedat et vertat, sed quidquid proposuerit, consuluerit vel egerit, in sui suarumque rerum tendat exitium, atque in perpetuas detrudatur tenebras, et tamquam caecus atque insaniens in deterius semper prolapsus, demum sentiat, iis qui malae et perversae sententiae contumaces esse perrexerint, exitiales prorsus, et studiis, factis, consiliisque suis consentaneum decretum

⁵⁵⁷ Ps. 136, 8.

⁵⁵⁸ Jer. 51, 56.

vertido gener
Designaciada h
hazte a nosotr
de retribución
arantador, y s
el Señor como
pagando les re
do o la competen
divino: doles si
de juicio exacto
nación cierta d
rados, hacen d
discuten que di
ses, las leyes p
men, y también
destreza y habil
fortuna: en car
defecto en los p
antes que recon
siderarlo así a
un destino igual
guo e incierto c
nante y siempre
trpocas, los gé
momentos, y n
consuman con i
tar, y no puede
ocupan para na
cio nacional y c
castigado con e
la providencia
pero a otros, es
la manifestació
que procura y f
se esfuerza por

5. Porque no h
manan, y no los

Cualquiera
de los cuerpos
y las horas, los
tes en determin
versa, no entien
dad de un Dio
comprenderlo,
nmo que todo l

utionum sive prae-
ylonem praedo, et
ultor Dominus [EL
m nomini huic ple-
demum ex divino
i ipsis. Huiusmodi
la ad providentiae
vulgus fere homi-
l fortuna ponant, a
iudicia et publicas
ere, ac saepe etiam
i, dexteritati indus-
nae gratulantur; sin
xilii defectum, vel
arnatoris agnoscant
causatione plerum-
pectetur exitus, vel
vero si mundi atque
a vicibus ac divisa
is maturata, et con-
gentur, quae omnia
te casibus ullo con-
entia factisque sibi
isquam deliquerit,
ae fides vel invitis
t, obstinatis et pro-
ndictae gravitatem
endendam curet et

ius destrues illos,

um ordines, motus
unera, et effecta,
nem concordia et
nium Dei numini
telligereque negli-
sed quidquid pro-
m, atque in perpe-
deterius semper
imaces esse perre-
taneum decretum

vertido generalmente por nuestro traductor *retributio* (retribución). Como en *Desgraciada hija de Babilonia, feliz quien te conceda tu retribución, la que nos retribuíste a nosotros*. Y Dios es llamado por Jeremías EL GAMVLOTH, el que tiene poder de retribución o recompensa. *Porque viene sobre ella, esto es, sobre Babilonia el devastador, y sus soldados han sido hechos prisioneros, ha quebrado sus arcos porque el Señor como vengador poderoso [EL GAMVLOTH, Dios de las retribuciones] pagando les retribuirá*. Hay un verbo bastante familiar a este nombre: HESIB *ha pagado* o *ha compensado*. Por tanto, el poeta solicita que se espere justamente eso del juicio divino: *dales su retribución*. Los oráculos sagrados revocan la la finalidad de esta clase de juicio exacto y de observarlo de manera singular, a un argumento cierto y una afirmación cierta de la providencia. Pues como el vulgo, y sobre todo, las catervas de malvados, hacen depender la prosperidad humana de la casualidad o la fortuna, y niegan o discuten que dependan de Dios como gobernante, con tal que burlen los juicios forenses, las leyes públicas o la estimación de los hombres, no temen concebir cualquier crimen, y también cometerlo. Si les resulta como han pensado, se lo atribuyen a sí, a su destreza y habilidad, o también a su suerte, que sitúan en los astros, o se felicitan por su fortuna; en cambio, si resultan frustrados en sus deseos, culpan a un infortunio, un defecto en los planes, una falta de ayuda, la traición de sus socios o cualquier otra cosa antes que reconocer el poder o el castigo de Dios como gobernante. Convencen de considerarlo así a otros, generalmente con un ejemplo o pretexto, sobre todo, si se espera un destino igual de buenos y malos, o una mayor ventura de éstos, o un destino ambiguo e incierto de unos y otros. Si se les alega un gobierno del mundo y del cielo constante y siempre igual a sí mismo, // [322] distinto por sus alternancias y repartido por épocas, los gérmenes primordiales de la naturaleza que progresan en determinados momentos, y maduran con determinados fines, se terminan de modo semejante y se consuman con frutos y efectos, todo lo cual no puede darse sin Dios como autor o director, y no puede corresponder de ningún modo a las casualidades de la fortuna, no se preocupan para nada de observar esto con atención, o comprobar sus creencias con un juicio racional y con los hechos. Pero en realidad se observa, que uno sale perjudicado o castigado con el mismo ejemplo con el que ha delinquido, pero entonces la fidelidad de la providencia divina les atormenta a su pesar. A algunos les lleva al arrepentimiento, pero a otros, esto es, a los obstinados y a los que persisten en su propósito, añade peso a la manifestación patente del juicio divino, y a la gravedad de su castigo. El poeta puesto que procura y hace valer la defensa de la causa de esta realidad con voluntad e interés, se esfuerza por terminar con la explicación y la confirmación de este delito.

5. *Porque no han entendido las obras del Señor los destruirás con las obras de sus manos, y no los reconstruirás.*

Cualquiera que al observar asiduamente la sucesión de día y noche, la ordenación de los cuerpos celestes y de los astros, su movimiento y avance, las estaciones del año y las horas, los demás géneros, funciones y efectos de la naturaleza, aunque discordantes en determinadas regiones, concordes y armoniosos para la conservación del universo, no entienda que obedecen y secundan siempre para bien el designio y la voluntad de un Dios como creador cierto y gobernante de todo, o se desentienda de comprenderlo, es digno de que nada termine bien para él, o que no progrese ni mejore, sino que todo lo que se haya propuesto, haya planeado o promovido, conduzca a la

esse exitum. Atque ita nihil casu, aut fortuito, sed certo omnia iudicio fieri et evenire, suo magno contumacique discent malo. Namque alias eiusmodi ingenia ac mentes si interdum recte agant, secundisque fruuntur temporibus, quamquam alias etiam adversi quid patiantur, suam tamen sententiam retinentes a maleficio non cessabunt. Quod aliquando, imo saepe, utile experti, rursus urgendo, augendo, et callide fovendo, utilius experturos se sperabunt. Illis et similibus, uti solent, vulgaribus instructi sententiis et animati monitis: *Omnium rerum vicissitudo est. Haec non successit, alia adgrediamur via.* Igitur ut his omnibus delusi et opinione frustrati, providentiae divinae demum iudicio cedant, et victi ac fracti succumbant, *destruet illos, non aedificabit eos.* In exemplari lingua tertiae personae verba cum superiori versus parte concordant: *Dominus rerum auctor et moderator efficacissimus, cuius opera non intellexerunt, nec intelligere voluerunt* (namque hactenus pertinet futurum negatum LO IABINV, *non intelligent*) idem, inquam, *Dominus destruet illos*, cum rebus suis omnibus evertet, numquamque vel interim vel // [323] postea in perpetuum instaurari sinet. Atque ita divini adversus improbos et impios iudicii et veritas constabit et auctoritas. Huic argumento persimile illud apud Malachiam adnotare opportunum fuerit: *Esau odio habui, et posui Seir montes eius in solitudinem, et hereditatem eius in dracones deserti. Quod si dixerit Idummaea: Destructi sumus, sed revertentes aedificabimus, quae destructa sunt. Haec dicit Dominus exercituum: Isti aedificabunt, et ego destruam, et vocabuntur termini impietatis, et populus cui iratus est Dominus usque in aeternum. Et oculi vestri videbunt, et vos dicetis: Magnificetur Dominus super terminum Israel*⁵⁵⁹. Namque Israel secundas res felicitatemque suam omnem, et quidquid hoc Israelis nomine nactus fuerit, unius Dei misericordiae ac benignitati referre solet acceptum. Id quod Vates noster sibi quoque eadem Israelis fide fulto certum perpetuumque profiteatur, ut quaecumque bona antea habuerit, quaeque in posterum sese assecuturum speret, omnia ad divinam liberalitatem singularemque erga se providentiam cum laudibus revocet.

6. *Benedictus Dominus, quoniam exaudivit vocem deprecationis meae.*

Omnibus antea temporibus, quibus opem a Domino se in suam salutem postulasse recordatur, exauditum semper fuisse gratulatur, idque opportune, atque ita manifestam in se rebusque suis auctoritatem efficientiamque divinam sensisse ait. *Benedictus IEHVEH, Dominus misericors et efficax.*

Vocem deprecationis meae. THAHHANVNI, *implorationis meae*, a verbo HHANAN, quod miserari et grate benigneque agere ac suscipere significat. Vnde Deus RAHHVM VEHHANVN, *misericors et miserator* appellatur saepissime. Opitulationis autem expetendae et implorandae duplex causa duplexque opportunitas esse solet, vel ad adversariorum superandam et frangendam vim victoriaeque domandam, vel ad certum instans periculum sustinendum et cum incolumitate evadendum. Ad illud robore et viribus atque firmitudine opus est, ad hoc tutela, protectione, ac defensione. Illius imago gladio, hasta, et ceteris ad plagam inferendam habilibus armis; istius vero parma et scuto sive clypeo depingitur. Ad utramque rem, victoriam

⁵⁵⁹ Mal. 1, 3-5.

destrucción de sí ;
un loco, yendo sin
sistem tenaces en
nes, hechos, proy
malidad enorme y
de por un designio
clase, a veces act
en otras ocasiones
de hacer el mal, p
cambio insistentes
fundados en aque
criticos de actua
no se consiguan
todo esto y confu
divina, y vencido
la lengua original
versos: El Señor e
construido ni han
segundo LO IABI
nadas sus obras, y
reglándosecerá la
Sicut oportuno ap
tu: Tunc mercedem
dragones del des
reconstruiremos
destruam" y se lle
de para siempre
montañas de Isra
que la heredad de
construya con este
construye para sí
revela: untes y es
dial de Dios y a s
El Bendito el Señor
En todas las
revela para su res
"El Señor dice que si
construya. Bendito!
La voz de mi
THAHHANAN, que
me. De ahí que
VEHHANVN miseria
revela: untes de ayud
construya de sus
me. Para aquello
destruya. La ima

licio fieri et evenire,
 ingenia ac mentes si
 n alias etiam adversi
 cessabunt. Quod ali-
 lide fovendo, utilius
 nstructi sententiis et
 it, alia adgrediamur
 iae divinae demum
 aedificabit eos. In
 parte concordant:
 on intellexerunt, nec
 n LO IABINV, non
 is omnibus evertet,
 rari sinet. Atque ita
 ictoritas. Huic argu-
 it: *Esau odio habui,*
cones deserti. Quod
nus, quae destructa
struam, et vocabun-
aeternum. Et oculi
*erminum Israel*⁵⁹.
 idquid hoc Israelis
 e solet acceptum. Id
 petuumque profite-
 e assecuturum spe-
 ntiam cum laudibus

ae.

salutem postulasse
 que ita manifestam
 esse ait. *Benedictus*

ae, a verbo HHA-
 ificat. Vnde Deus
 atur saepissime
 exque opportunitas
 ictoriaque doman-
 nitate evadendum.
 la, protectione, ac
 rendam habilibus
 que rem, victoriam

destrucción de sí y de lo suyo y lo arrastre a la oscuridad perpetua, y como un ciego o un loco, yendo siempre a peor, finalmente se dé cuenta de que para aquellos que persisten tenaces en una decisión perversa, totalmente perniciosos, y para sus ambiciones, hechos, proyectos está decretada una perdición merecida. Y así aprenderán en su maldad enorme y constante que nada es casual ni fortuito, sino que todo ocurre y sucede por un designio cierto. Pues si en unas ocasiones, los corazones y las mentes de esta clase, a veces actúan correctamente y disfrutan de circunstancias favorables, aunque en otras ocasiones también sufran la adversidad, manteniendo su decisión, no cesarán de hacer el mal, pues porque obtienen beneficio alguna vez, es más, a menudo, al procurarlo insistentemente, acrecentarlo y fomentarlo con astucia, esperarán obtener más, fundados en aquellas creencias vulgares y en otras semejantes -al uso- y animados por criterios de actuación como: *La alternancia es ley de todas las cosas. Si por este camino no conseguimos el éxito, vayamos por otro.* Por tanto, cuando desengañados de todo esto y confundidos en su creencia, cedan finalmente al parecer de la providencia divina, y vencidos y quebrantados sucumban *los destruirás y no los reconstruirás.* En la lengua original, los verbos en tercera persona concuerdan con la primera parte del verso: *El Señor* el promotor y moderador efficacísimo de las cosas cuya obra no han entendido ni han querido entender (pues en consecuencia lo pertinente es un futuro negado LO IABINV, no entenderán) ese mismo Señor los destruirá los derribará con todas sus obras, y no permitirá que se restablezcan después nunca más. // [323] Y así resplandecerá la verdad y la autoridad del juicio divino contra los malvados e impíos. Sería oportuno apuntar un texto del libro de Malaquías muy semejante a este argumento: *Tuve aversión por Esau y deserticé los montes de Seir, y entregué su heredad a los dragones del desierto. Y si dice Edom 'Estamos deshechos, pero podemos volver y reconstruiremos nuestras ruinas' dice el Señor de los ejércitos 'Ellos edificarán y yo destruiré' y se llamarán 'Tierra de Impiedad' y 'Pueblo con quien el Señor está airado para siempre'. Y lo verán vuestros ojos y diréis: 'El Señor será glorificado en las fronteras de Israel'.* Pues Israel suele atribuir -como un don recibido- a la misericordia y a la bondad de su Dios único la prosperidad y toda su felicidad, y cualquier cosa que consiga con este nombre de Israel. Nuestro poeta declara también como decidido y constante para sí, porque se apoya en la misma fe de Israel, que cualquier bien que ha tenido antes y esperará conseguir después, lo referirá, entre alabanzas, a la generosidad de Dios y a su singular providencia hacia él.

6. *Bendito el Señor que ha escuchado la voz de mi súplica.*

En todas las épocas anteriores, en las que recuerda haber solicitado del Señor ayuda para su rescate, agradece que siempre fue escuchado, y además oportunamente. Y así dice que sintió la autoridad y la eficiencia divina patente en él y en sus circunstancias. *Bendito IEHVEH, el Señor misericordioso y eficaz.*

La voz de mi súplica. THAHHANVNI *de mi ruego*, por derivación del verbo HHANAN, que significa compadecerse, acceder complacida y bondadosamente, asumir. De ahí que Dios sea llamado con muchísima frecuencia RAHHVM VEH-HANVN *misericordioso y compasivo.* La finalidad y la oportunidad de una solicitud y petición de ayuda suele ser doble, o superar, quebrantar y dominar con una victoria la violencia de sus adversarios, o afrontar un peligro cierto e inminente, y resultar indemne. Para aquello se necesita vigor, fortaleza y firmeza; para esto, amparo, protección, y defensa. La imagen de aquello se describe con una espada, una lanza y las demás

videlicet et evasionem sive incolumitatem, unicum sibi certissimumque in Domino solo constare munimen asseverat.

7. *Dominus adiutor meus et protector meus. In ipso speravit cor meum, et adiutus sum, et refluuit caro mea, et ex voluntate mea confitebor illi.*

Quae hostibus adversariisque superandis evertendisque sufficitur virtus GHOZ vocatur. Quo nomine in priore hemistichii huius membro laudatur dominus GHVZI, *adiutor meus*, fortitudo mea ad victoriam, ad peri- // [324] culum vero vitandum MAGENI, *clypeus meus*. Idem nomen alias ab interprete nostro redditur *susceptor meus*: MAGEN BAGHADI, *Tu autem Domine susceptor meus es*⁵⁶⁰, hic, *protector meus*. Rei ipsius explicatio translationem tenentibus facilis est.

In ipso speravit cor meum. Deliberatam, certam, et ex animo vere firmatam, fideque fultam fiduciam cordis nomen usurpatum significat, a quo cogitationes exeunt omnes; fiducia vero consonans, eventum respondisse ait: *et adiutus sum*. Neque vero divinum adiutorium vel negligente vel ingrato aut oblivioso exceptum fuisse animo (quo vitio utinam non multi laborarent hominum) imo potius alacriter et gaudenter atque hilariter agnitum, atque decreto supplicationis carmine dicando et celebrando, a se publicatum refert.

Et refluuit caro mea. Carnis nomen cor ipsum hic significat, utpote carnis imperium obtinens. Id quod ita explicandum exemplaris lectio monet. VEIAGHALAZ LIBI, *et exhilaratum est cor meum*.

Et ex voluntate mea confitebor illi. Confessionem dicato carmine intelligimus, namque illud *ex voluntate mea* ad indicandum vim coniugationis ITHVADENV a Latino interprete fuit adscriptum: HITHVADAH, sponte, ultro, et ex voluntate laudare sive confiteri significat. Ex verbo autem, VMISIRI ITHVADENV, ita sonat apud nos, *et ex cantico meo sponte libens atque lubens confitebor illum*. Iam vero ex singulari ac privata sua re et causa, quam peroratam ducit, ad publicam ex more transiens, divinae benignitatis constantiam praedicat, et voluntarium propositum de publica hominum salute promovenda ac demum consummanda et praestanda commemorat. Cuius propositi argumenta, perpetua fuerint beneficia piis et fidelibus cultoribus opportune semper collata. Id quod proprium perpetuumque Domino esse, quare et numquam omittendum defecturumve esse ait.

8. *Dominus fortitudo plebis suae, et protector salvationum christi sui est.*

Dominus fortitudo. GHOZ, *firmitudo*. Cuius unica et efficace soliditate pius innitur et firmatur populus.

Et protector salvationum christi sui. Qui uncto suo regi virtutem sufficit et cumulat ad salutis victoriam, atque adeo ad multa salutis exempla, tam spectata antea quam et spectanda in posterum. Suae enim quoque misericordiae, benignitatis, et auctoritatis partes Dominus agit, dum omnibus in temporibus ei, quem ipse delegerit regem,

⁵⁶⁰ Ps. 3, 4.

armas útiles para para ambas cosas: protección está er

7. *El Señor es mi ayuda, mi carne h*

El poder que GHOZ; con este como GHVZI, m [324] MAGENI, ocasiones por su enes mi protector.

Mi corazón h de su corazón del temida por la fe; d pondido en confo ter descuidado, in de haber recibido pu y júbilo, refier significa que tenía.

Mi carne ha mismo, puesto qu interpretación: VI

Y se lo muestra poema, pues la ex car el matiz que l proclamar espont de ITHVADENV namente, con ag con y causa, que constancia de la l salvación general proposita han sid los nombres piad Señor, y nunca ha

8. *El Señor es la* angulo.

El Señor es la apoyo y se refirm

El protector de para su rey angid de salvación, tam para. El Señor a siempre que, en l

umque in Domino

r meum, et adiutus

citur virtus GHOZ
r dominus GHVZI,
im vero vitandum
redditur susceptor
is⁵⁶⁰, hic, protector

ere firmatam, fide-
ogitationes exeunt
is sum. Neque vero
ptum fuisse animo
criter et gaudenter
do et celebrando, a

itpote carnis impe-
t. VEIAGHALAZ

nine intelligimus,
s ITHVADENV a
x voluntate lauda-
NV, ita sonat apud
lam vero ex singu-
ex more transiens,
ositum de publica
nda commemorat.
lelibus cultoribus
ino esse, quare et

ii est.

oliditate pius inni-

n sufficit et cumu-
lectata antea quam
atis, et auctoritatis
delegerit regem,

armas útiles para asestar golpes; la de eso, con un broquel, rodela o escudo. Señala que para ambas cosas, a saber, victoria y evasión o incolumidad, su única y segurísima protección está en su solo Señor.

7. *El Señor es mi auxilio y mi protector, en El ha esperado mi corazón y he recibido ayuda, mi carne ha exultado de júbilo y se lo mostraré por mi voluntad.*

El poder que es capaz de vencer y derrotar a enemigos y adversarios se llama GHOZ; con este nombre se alaba al Señor en el primer miembro de este hemistiquio como GHVZI, *mi auxilio* mi fortaleza para la victoria, pero para evitar el peligro // [324] MAGENI *mi escudo*. El mismo nombre es vertido por nuestro traductor en otras ocasiones por *susceptor meus* (mi protector): MAGEN BAGHADI *pero Tú, Señor, eres mi protector*. La explicación de esto es fácil para los que tienen la traducción.

Mi corazón ha esperado en El. El nombre empleado da a entender una confianza de su corazón deliberada, decidida y verdaderamente reafirmada por su ánimo, y sostenida por la fe; de él surgen todos los proyectos, pero dice que el resultado ha correspondido en conformidad con su confianza: *he recibido ayuda*. Y como no es de carácter descuidado, ingrato u olvidadizo (¡ójala muchos hombres no tuvieran ese defecto!) de haber recibido la ayuda de Dios, sino que más bien, reconocida con alegría, regocijo y júbilo, refiere que ha sido divulgada por él, dedicando y cantando un poema de súplica que tenía decidido.

Mi carne ha exultado de júbilo. El nombre de carne designa aquí al corazón mismo, puesto que tiene el dominio sobre la carne. La lectura del original aconseja esa interpretación: VEIAGHALAZ LIBI *mi corazón se ha regocijado*.

Y se lo mostraré por mi voluntad. Entendemos la declaración de haber dedicado el poema, pues la expresión *por mi voluntad* fue vertida por el traductor latino para indicar el matiz que le da la conjugación ITHVADENV, HITHVADAH significa alabar o proclamar espontáneamente, voluntariamente, por su voluntad. Literalmente VMISIRI ITHVADENV suena así en nuestra lengua y *lo proclamaré con mi canto, voluntariamente, con agrado y complacencia*. Cambiando de su singular y particular situación y causa, que considera ya expuesta, hacia la pública, según suele hacer, señala la constancia de la bondad divina, y le recuerda el propósito voluntario de promover la salvación general de los hombres, de consumarla y realizarla. Los argumentos de este propósito han sido los ininterrumpidos favores recibidos siempre oportunamente por los hombres piadosos y fieles que le dan culto. Dice que eso es propio y constante en el Señor, y nunca habrá de desaparecer o faltar.

8. *El Señor es la fortaleza de su pueblo, es el protector de las salvaciones de su ungido.*

El Señor es la fortaleza. GHOZ *firmeza*, en cuya única y eficaz consistencia se apoya y se reafirma el pueblo piadoso.

Y protector de las salvaciones de su ungido. Quien proporciona y acumula poder para su rey ungido, para la victoria de su salvación y también para muchos ejemplos de salvación, tanto los que se habían visto antes, como los que habrían de verse después. El Señor actúa según sus atributos de su misericordia, bondad, y autoridad, siempre que, en todas las épocas, quien El ha elegido como rey, y tras elegirlo, ha

delectumque unxerit, praesentem, efficacem, promotorem, amplificatoremque se praebebat: MAGHOZ IESVGHOTH. Ab eodem verbo GHAZAH, quod est *firmare et firmum esse*, nomina duo in hoc versu usurpata ducuntur, GHOZ, *firmitudo*, sive *firma fiducia*, et MAGHOZ, *corroboratio* sive *fortificatio*, et munimen atque columen. Prius illud a Salomone quoque saepius usurpatum, ut: *Turris // [325] GHOZ firmissima nomen Domini. Ad ipsam currit iustus, et exaltabitur*⁵⁶¹. Posterius etiam, MAGHOZ, *fortitudo simplicis via Domini*⁵⁶². Contra vero, *et pavor iis, qui operantur malum*. Vt autem hoc proprium, gratum, et carum Domino, propositum illud videlicet de populo sibi ex omnibus gentibus deligendo, curando, servando, fovendo, et amplificando (ad quod universale et amplissimum consilium beneficia omnia privata ac singularia referuntur) ita communi cum piis omnibus voto a Vate nostro etiam in suae partis et petitionis fine commendatur.

9. *Salvum fac populum tuum, et benedic hereditati tuae, et rege eos et extolle eos usque in aeternum.*

Communem publicamque hominum salutem votum hoc respicit, alluditque ad antiquam imaginem Israelis Aegyptiaca olim servitute oppressi, atque divina liberati virtute.

Et benedic hereditati tuae. Benedictione illa Abrahamo promissa: *Benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae*⁵⁶³. Eademque ab Apostolis demum agnita et praedicata: *Vobis primum Deus suscitans filium suum, misit eum benedicente vobis, ut convertat se unusquisque a nequitia sua*⁵⁶⁴.

Et rege eos et extolle eos in aeternum. Magnum mysterium tangit singularis curae atque benignitatis et providentiae, qua Deus a se per Christum servatos, et in filiorum conscriptos ius, afficit, exornat, et promovet, utpote *non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, verum ex se Deo natos*. Hos enim ipse ut propius bonusque pastor ac Dominus regit, et susceptos extollit usque in aeternum, iuxta id, quod praedictum promissumque est: *Oves meas nemo rapiet de manu mea*⁵⁶⁵.

Rege eos. ROGHAM, *pasce eos*, a pastoribus translatum verbum sicut saepe alias.

Et extolle eos. VENOSAM. NASAH, *tollere, suscipere, sustentare, amplificare*que significat. Cum quo loco ac voto et illud Apostoli convenit: *Iustificati gratis per gratiam ipsius, per redemptionem, quae est in Christo IESV, quem proposuit Deus propitiatorem per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem iustitiae suae, propter remissionem praecedentium delictorum in sustentatione Dei [id est, ut sustententur a Deo] ad ostensionem iustitiae eius in hoc tempore, ut sit ipse iustus, et iustificans eum, qui ex fide est IESV Christi*⁵⁶⁶. AMEN.

⁵⁶¹ Prov. 18, 10.

⁵⁶² Prov. 10, 29.

⁵⁶³ Gen. 22, 18.

⁵⁶⁴ Act. 3, 26.

⁵⁶⁵ Io. 10, 28.

⁵⁶⁶ Rom. 3, 24-26.

ungido, se muestr
IESVGHOTH. A
derivan dos noml
MAGHOZ fortal
do con bastante fr
el nombre del Sei
fortaleza de la se
que obran el mal.
tamente de elegir,
naciones (a este p
vados y singulare
cán, con un desec

9. *Salva a tu pueb*

Este deseo se
imagen antigua d
Egipto, y fue liber

*Y bendice tu h
dencia serán ben
predicado ciertam
mero a vosotros p
dad.*

*Dirigelos y lle
gular, la bondad y
vados por El a tra
no de sangre ni d
Dios. Pues dirige
eternidad, según
natos.*

*Dirigelos. RO
canto en otras oca*

*Y lívalos. VE
ntrar pasaje y des
mentar por su gra
piano como propi
la nunciación de los
muñe por Dios]]
justificar a quien,*

catoremque se pra-
l est *firmare et fir-*
mitudo, sive *firma*
en ataque columen.
5] *GHOZ firmissi-*
rius etiam, *MAG-*
is, qui operantur
tum illud videlicet
fovendo, et ampli-
nia privata ac sin-
stro etiam in suae

eos et extolle eos

cit, alluditque ad
que divina liberati

a: *Benedicentur in*
ignita et praedica-
z vobis, ut conver-

it singularis curae
tos, et in filiorum
inibus, neque ex
Hos enim ipse ut
que in aeternum,
*de manu mea*⁵⁶⁵.
sicut saepe alias.

are, amplificare-
tificati gratis per
proposuit Deus
ae suae, propter
ut sustententur a
ut iustificans eum,

ungido, se muestre dispuesto, eficaz, emprendedor y capaz de grandeza. MAGHOZ
ESVGHOTH. A partir del mismo verbo GHAZAH, que es *reafirmar*, y *estar firme* se
derivan dos nombres empleados en este verso: *GHOZ firmeza* o *confianza firme* y
MAGHOZ fortalecimiento o *fortificación*, defensa y soporte. El primero fue emplea-
do con bastante frecuencia por Salomón, como en: *Torrell* [325] *GHOZ firmísima, es*
el nombre del Señor; a ella corre el justo y se alegrará. Y el segundo: *MAGHOZ la*
fortaleza de la sencillez es el camino del Señor pero por el contrario, *el terror de los*
que obran el mal. Como es apropiado, grato y amado para Dios, aquel propósito cier-
tamente de elegir, cuidar, conservar, favorecer y acrecentar a un pueblo entre todas las
naciones (a este proyecto universal y extensísimo se refieren todos los beneficios pri-
vados y singulares) así lo hace valer también nuestro poeta al final de su súplica y peti-
ción, con un deseo compartido con todos los hombres piadosos.

9. *Salva a tu pueblo y bendice tu heredad. Dirígelos y llévalos a la eternidad.*

Este deseo se refiere a la salvación común y general de los hombres, y alude a la
imagen antigua de Israel, que en otro tiempo estuvo oprimida por la esclavitud de
Egipto, y fue liberada por el poder de Dios.

Y bendice tu heredad. Con aquella bendición prometida a Abraham: *En tu descen-*
dencia serán benditas todas las naciones de la tierra. Eso mismo fue reconocido y
predicado ciertamente por los Apóstoles: *Dios resucitando a su Hijo, os lo envió pri-*
mero a vosotros para que os bendijera, de modo que cada uno se convierta de su mal-
dad.

Dirígelos y llévalos a la eternidad. Se refiere al gran misterio de la protección sin-
gular, la bondad y la providencia con la que Dios cuida, favorece y promueve a los sal-
vados por El a través de Cristo, e inscritos como hijos suyos por derecho, puesto que
no de sangre ni de voluntad carnal, ni por voluntad de varón, sino que han nacido de
Dios. Pues dirige a éstos como su propio pastor y Señor, y los lleva protegidos hasta la
eternidad, según lo predicho y prometido: *Nadie me arrebatará las ovejas de mi*
mano.

Dirígelos. ROGHAM *apacientalos* un verbo tomado del lenguaje de los pastores,
como en otras ocasiones, con frecuencia.

Y llévalos. VENOSAM. NASAH significa *tomar, acoger, asumir, y exaltar*. Con
este pasaje y deseo concuerda aquel otro del apóstol: *Siendo justificados genera-*
mente por su gracia, a través de la redención que está en Cristo Jesús, a quien Dios
puso como propiciador por la fe en su sangre, para manifestación de su justicia, por
la remisión de los pecados precedentes al ser asumidos por Dios [esto es, para ser asu-
midos por Dios] *para manifestación de su justicia en este momento, para ser justo y*
justificar a quien por la fe es de Jesucristo. Amén.

GABRIELI PALAEOTTO

SANCTAE ROMANAE ECCLESIAE CARDINALI

SALVTEM PLVRIMAM.

Te multarum disciplinarum peritissimum, cumprimisque pium atque pietatis commendatorem studiosissimum, complura tua testantur scripta, docte et accurate elaborata, ac per ante acti aevi tempus continuatis operibus edita ad felicem usque senectam istam, quam pulcherrimis *De senectutis bono* libris ita adornasti ac decorasti, ut aetatis huius incommoda, quae plurima ab aliis improbantur et horrentur scriptoribus, nobis iam quoque senioribus commoda et optanda te disserente putentur, imo et foveantur, libentisque deinceps ferantur, quae tantis reperiuntur permixta bonis ac laudandis *meliorum in vita rerum usibus*. Hanc autem, quae iam nunc potior a senectute stare debet, sententiam, ingenio atque doctrinae isti, praecipue vero pietati et sacrorum oraculorum lectioni et cognitioni, cui bonam diutinam dedisti operam, acceptam referendam arbitror, quippe quorum oraculorum luce atque ope, quae recte, quae perperam, quae mediocriter in omnibus disciplinis atque scriptis alias dicta offendere est, distincte et clare suis quaeque discreta momentis et ponderibus diiudicata cernuntur, quantoque singula ad bonum humanae vitae usum vel pretio vel vilipendio digna fuerint, definiuntur. Macte igitur virtute senex optime esto, et quantum studiis, exemplis, et auctoritate Christianae doctrinae amatoribus profuisti, tantumdem quoque bonarum artium et simplicitatis virtutisque Christianae studiosis patrocinio favere ac prodesse perge, in quorum numerum sanctae Catholicae Romanae Ecclesiae beneficio me receptum et conscriptum, tibi etiam gratum constare gaudeo, ac mihi gratulor, huiusque ornamenti pignus a te nominatim // [327] acceptum, hoc est, librum aureum *De senectutis bono*, inter amicorum pretiosissima monimenta conditum servo, identidemque repetendo amplector et relego. Cuius apophoretum, tametsi magnitudine atque scribentis ingenio nullo pacto comparandam opellam nostram commentariolum tibi observando semper nobis Patrono destinamus, quod in Psalmum *Afferte Domino filii Dei*, in secessu meditabamur nostro, perpetuae tui, ubicumque simus, memoriae testimonio, et observantiae erga dignitatem tuam futurum argumento. Vale, ex Rupe Aracenensi, V. Kal. Novemb. MDXCVII.

ARGVMENTVM.

Humanum genus post vitium ex primorum parentum improbitate acceptum, in duas tantum summas divisum processit partes: unam potentiorum, alteram vero humilium ac tenuiorum hominum. Prioris varii ordines variique habentur gradus, Regum, principum, praefectorum, magistratum variis ornatorum titulis, procerum, divitum, opulentorum; posterioris vero duae tantum factiones in summa censentur, modestiorum, et insolentum. Prioris partis illi omnes a posteriore se suspici, observari, et coli, interdumque tamquam Deum adorari debere contendunt. Id quod si sponte ac libenter factum non obtineant, vi et potentia extorquere student, nec raro extorquent. Haec in

Sus numero
 suas obras en a
 especialista en r
 nada labor de fo
 de la edad provi
 vida, que otros
 de usted, se con
 también somos
 se mezclados co
 de la vida. Per
 manidez, ha de
 a la lectura y el
 durante largo ti
 las cosas que s
 mente en todas
 su importancia
 en cuanto al bu
 salud? Y por c
 amantes de la d
 se patrocinio a
 Me alegro y me
 número de ellos
 me de esta distin
 de acerca de lo
 de mis ami
 correspondenc
 gustos e inge
 noble para nos
 al Señor, hijos
 usted, allí dond
 nunca se digna

El género h
 neros padres, p
 guiteros, y la
 varios grados: c
 los, por diverso
 sentido general
 Tienen aquellos
 los de la segun

[326]

Salmo XXVIII.

A Gabriele Paleotti
Cardenal de la Santa Iglesia Romana.

Sus numerosos escritos, elaborados con sabiduría y esmero, y publicados en sucesivas obras en años anteriores, hasta esa feliz ancianidad, le confirman como un gran especialista en muchas materias, a la par que distinguidísimo por su piedad y su esforzada labor de fomento de esta virtud. Con los libros hermosísimos acerca de los bienes de la edad provecta, tanto la adornó usted y embelleció, que los males de esa fase de la vida, que otros autores desaprueban y abominan por innumerables, porque los defiende usted, se consideran, es más, se aceptan como bienes y deseables para nosotros, que también somos hombres maduros ya, y en definitiva se soportan mejor, por descubrirse mezclados con tantos bienes y con el loable aprovechamiento de las cosas mejores de la vida. Pero considero que esta opinión, que ya ahora debe afianzarse desde la madurez, ha de atribuirse a ese pensamiento y doctrina, pero sobre todo a la piedad, y a la lectura y el conocimiento de la sagrada revelación, a la que se ha dedicado mucho durante largo tiempo. En efecto, con la luz y la ayuda de esta revelación se distinguen las cosas que se pueden encontrar dichas, unas veces bien, otras mal, otras pasablemente en todas las disciplinas, una vez examinadas distinta y claramente cada una con su importancia y peso, y se define cuán digna es cada cosa de estimación o vilipendio en cuanto al buen uso de la vida humana. ¡Enhorabuena a usted, excelente en su ancianidad! Y por cuanto ha beneficiado con sus esfuerzos, ejemplos y autoridad a los amantes de la doctrina cristiana, continúe otro tanto favoreciendo y fomentando con su patrocinio a los que trabajan por las buenas artes, la sencillez y la virtud cristiana. Me alegro y me felicito de saber que le complace que me haya acogido y adscrito al número de ellos, al servicio de la Santa Iglesia Católica Romana. Conservo una muestra de esta distinción, recibida expresamente // [327] de su parte, esto es, un libro dorado acerca de los bienes de la edad provecta, guardado entre los más preciosos recuerdos de mis amigos, y a menudo lo tomo, volviéndolo a coger, y lo leo de nuevo. En correspondencia con éste, aunque la obrilla nuestra no admita comparación por la grandeza e ingenio del autor de ese libro, le dedicamos, como protector siempre estimable para nosotros, un pequeño comentario que mediatábamos sobre el salmo "Dad al Señor, hijos de Israel" en nuestro retiro, en prueba de que no nos olvidamos de usted, allí donde nos encontramos, y que servirá como argumento de nuestra estima hacia su dignidad. Adiós. Desde la Peña de Aracena, 28 de octubre de 1597.

Argumento

El género humano, después de que recibió el pecado por la maldad de nuestros primeros padres, prosiguió dividido tan sólo en dos partes principales: la de los hombres poderosos, y la de los humildes y débiles. En la primera se consideran varios órdenes y varios grados: el de los reyes, los soberanos, los ministros, los magistrados distinguidos por diversos títulos, los nobles, los ricos, los influyentes. En cambio, la otra, en un sentido general, registra sólo dos facciones, la de los modestos y la de los insolentes. Todos aquellos de la primera parte intentan ser admirados, estimados y respetados por los de la segunda, y a veces pretenden que deben ser adorados como si fueran Dios; si

eiusdem naturae ac formae animantibus perpetuo fere notata et spectata inaequalitas, causas dedit ad controversiam atque disputationem de cura, providentia, atque gubernatione divina erga humanas mortalium res, ex quibus variae sententiae divisae, varii- que exorti mores, diversaque extitere studia. Potentioribus plerumque per stultitiam, honoris et sublimitatis praerogativam vel sanguini vel factis propriis ac gestis vel felicitati singulari tribuentibus, humilioribus partim eadem ductis sive seductis opinione partim vero contra sentientibus, et se peregrinantum in terra nomine vocantibus, atque ex consequenti Deo ductori permittentibus, et certis quidquid erit pati potius quam a vera virtute et probitate deficere, melioris demum vitae atque sortis fide animatis et spe fultis expectationeque attendentibus. Atqui illorum priorum sententia sapientiae praetextum eo processit erroris, ut quamquam Deum minus seiunctum, crederet nec in res corporeas duriores ac solidiores vim efficacitatemque suam exercere, nec voluntatem curamque velle impendere. Solida et firma ac dura a tenuissimis et levissimis liquidissimisque nec moveri nec affici nec pati. Nullam autem naturam quae corpus habeat, cum spiritus animique divini tenuitate posse comparari, quare neque // [328] conflagere nec ex conflictu superare. Firmitudinem et infirmitudinem in rebus quidem esse, tamen corporeis, et hanc illi superatam cedere, eandemque iudicii rationem in rebus hominum tenendam esse, ut qui minores humilioresque sint, maiorum et sublimiorum vim et servitutum vel subeant ultro vel metuant, et quamvis inviti experiantur. Ideo enim potentissimos ELIM, id est, *fortes, potentes, valentes*que vocari. Dei vero et sublimium spirituum nomina, alia atque alia in aliis esse linguis. Israelitas, qui Deum suum in caelo habitare dicebant, IEHVEH nominare solitos. IEHVEH vero vocem merum repraesentare et purum spiritum, tenuem, suavem, blandum, a corpore alienum, idque in illorum arcanis esse significatum, Deum videlicet illum IEHVEH non impetu nec vehementia, nec viribus et fragore definiri, sed lenissimae aerae imagine utcumque describi. Se vero ELIM *fortes*, virtuti, nobilitati, atque felicitati suae gloriam et laudem tribuere oportere. Huiusmodi excogitatae sententiae rationes, argumentis ex eodem fere loco productis, in hoc Psalmo evertit Vates. Et potentiorum greges omnes ad unius IEHVEH, *Domini*, cognoscendam veritatem, virtutem, et fortitudinem, et non sublimes et ultramundanos tantum spiritus, verum etiam in omnia maxima, durissima, firmissima, et robustissima corpora efficacitatem, iussu et nutu suo, atque levissimi et mollissimi corporis obsequio et opera, assiduis experimentis manifestam, atque ex consequenti humanarum rerum certam curam et gubernationem, quorum certa doctrina instructos etiam potentissimos quoque, sese Deo IEHVEH subdere ac regendos tradere, et omni obsequio parere, atque communibus in universum cum tota mortalium gente laudibus dicere oportere concludit. Cuius a nobis indicati et a Davide sublimes stylo perorati argumenti ratio, ab huius Vatis filio Salomone in brevissimam coacta fuit, sed significantissimam summam. *Si videris calumnias egenorum et violenta iudicia, et subverti iustitiam in provincia, non mireris super hoc negotio, quia excelso excelsior est alius, et super hos quoque eminentiores sunt alii, et insuper universae terrae rex imperat servienti*⁵⁶⁷.

⁵⁶⁷ Eccl. 5, 7-8.

ectata inaequalitas,
lentia, atque guber-
ntiae divisae, vari-
que per stultitiam,
is ac gestis vel felice
seductis opinione
e vocantibus, atque
pati potius quam a-
tis fide animatis et
ententia sapientiae
um, crederet nec in-
rcere, nec voluntari-
simis et levissimis
turam quae corpus
iare neque // [328]
m in rebus quidem
udicii rationem in
maiorum et subli-
inviti experiantur.
vocari. Dei vero et
raelitas, qui Deum
VEH vero vocem
m, a corpore alie-
um IEHVEH non
ae aerae imagine
elicitati suae glo-
ae rationes, argu-
potentiorum gre-
em, virtutem, et
m etiam in omnia
em, iussu et nutu
luis experimentis
et gubernationem,
eo IEHVEH sub-
bus in universum
a nobis indicati et
Salomone in bre-
alumnias egeno-
s super hoc nego-
ores sunt alii, et

no consiguen que lo hagan espontánea y voluntariamente, buscan oprimirles con violencia y poder, y no rara vez les oprimen. Esta desigualdad, que advertimos y observamos casi constantemente en los animales de la misma especie y naturaleza, dio materia para la controversia y discusión, sobre el cuidado, la providencia, y el gobierno divino para las cosas humanas de los mortales. De ellas surgieron varias opiniones divididas, distintos comportamientos y se alzaron diferentes intereses. Los poderosos atribuyendo generalmente, por necedad, la prerrogativa del honor y la excelencia a su sangre, a sus propios hechos y hazañas, y a una singular bienaventuranza; los humildes, en parte llevados o seducidos por esa opinión, en parte pensando de manera contraria y llamándose con el nombre de 'peregrinos en la tierra', y en consecuencia, encomendándose a Dios como guía, decididos a pasar por todo antes que faltar a la virtud verdadera y a la honradez, animados por la fe en una mejor vida y suerte, postrema, sostenidos por la esperanza y aguardando con expectación. La opinión de aquellos primeros, con pretexto de sabiduría, llegó a tal error, que aunque no negara a Dios, como entidad y espíritu totalmente separado de la naturaleza de los cuerpos, creía que no ejercía su fuerza y eficacia en los cuerpos suficientemente duros y sólidos, ni quería dispensarles su voluntad y protección. Diciendo que lo que es muy débil, ligerísimo y evanescente no puede conmover, afectar o impresionar a lo sólido, firme y duro. Que ninguna naturaleza que tenga cuerpo, puede compararse con la sutileza del espíritu y entidad de Dios, por eso, // [328] no puede confrontarse ni resultar superior en virtud de una confrontación. Que la firmeza y la debilidad existe ciertamente en las cosas reales, pero en las corpóreas, y que ésta, que resulta inferior, cede ante aquella. Y que hay que tener la misma base de juicio en las cosas de los hombres, de modo que los que sean inferiores y más humildes, acepten de buen grado la violencia y servidumbre de los que son superiores y más excelsos o la teman y la sufran aun contra su voluntad. En efecto, por eso se llama a los más poderosos ELIM, esto es, *fuertes, poderosos, y vigorosos*, mientras que los nombres de Dios y de los espíritus excelsos, son diferentes en distintas lenguas. Los israelitas, que decían que su Dios habita en el cielo, suelen llamarlo IEHVEH; pero IEHVEH como palabra representa a un espíritu simple y puro, sutil, suave, blando y carente de cuerpo. Este significado figura entre sus arcanos, que Dios, precisamente aquel IEHVEH, no se defina con ímpetu y violencia, ni con fuerza y estruendo, sino que se describa en todo caso con la imagen de un viento suavísimo. Es necesario que ellos, los ELIM *fuertes* atribuyan a su valor, nobleza y fortuna la gloria y el honor. El poeta rebate en este salmo las razones de una opinión fundada de tal manera, con argumentos tomados casi del mismo lugar. Todas las clases de hombres poderosos, para conocer la verdad, el poder y la fortaleza del Señor IEHVEH y su eficacia -manifiesta en continuas experiencias- no sólo frente los espíritus sublimes y ultramundanos, sino también frente a todos los cuerpos, los más grandes, los más duros, los más firmes y robustos, por su mandato y aquiescencia, y por virtud y obra de un cuerpo levísimo y muy blando, y en consecuencia, un cuidado cierto y un gobierno de las cosas humanas, cuya doctrina cierta conocen también los más poderosos, es necesario que se sometan y entreguen al Dios IEHVEH para que los guíe, y que le obedezcan con toda docilidad, y le proclamen con alabanzas comunes universalmente con toda la raza de los mortales. La razón de este argumento indicado por nosotros y expuesto por David con estilo sublime, fue comprendida por Salomón, el hijo de este poeta en un resumen muy breve pero muy significativo: *Si ves que se calumnia al indigente, y juicios violentos, y que*

1. *Psalmus David.*

Primi versus praerogativam inscriptio in Psalmis occupat, quae cum ceteris versibus una canebatur. Id quod ex numeris et accentibus comprobare licet. Continent autem inscriptiones auctoris nomen plerumque, interdum etiam argumentum sive occasionem Psalmi, quae ut ne praetermissa aut neglecta exciderent, et numeris pedibusque concinnari et accentibus ad canendum distingui consultum fuit. Hic auctor tantum modo indicatur. // [329]

Afferte Domino filii Dei, afferte Domino filios arietum. Afferte Domino gloriam et honorem.

Potentissimos quisque in primaeva lingua EL vocatur, namque nomen ipsum vim, robur, facultatem, praestantiamque significat. Atque ita oratio illa, IESLAEL IADAI, idem valet atque robore, manu, virtute et facultate praesto. Ita praestantiam suam Iacobo genero Labanus olim iactabundus laudabat. IESLAEL IADAI LAGHASOTH GHIMACHEM RAGHA. *Valet manus mea facere vobis malum*⁵⁶⁸. Potentiae itaque vel VALENTIAE significationem nomen sibi arrogat, atque optimo iure Deo, cum eius modi postulat ratio, tribuitur. Idem vero nomen ad arietes, non quoslibet promiscue, sed gregum patres, transfertur significandos, et ad portarum supercilia sive epistylia, quae limina etiam superliminariave dicuntur. In qua significatione frequens apud Ezequielem reperitur. Ex quibus rationibus duas in hoc versu interpreti nostro Latino commode usurpatas accepimus, qua Deus, et qua significatum aries, atque unam eandemque orationem ad utrumque relatam significatum. Atqui potentiorum hominum concepta superbia, accedente etiam, quae illis inservit, palponum et adulatorum assentatione, eo usque persaepe dementiae inflatur et intumescit, ut nihil sibi arduum arbitrata caelum ipsum quoque audeat petere, pro Deoque duci, coli, et adorari se ab hominibus postulet.

*Praesenti tibi (inquit ille) maturos largimur honores,
Iurandasque tuum per nomen*⁵⁶⁹ *ponimus aras,
Nil oriturum alias, nil ortum tale fatentes*⁵⁷⁰.

Plenae sunt complurium scriptorum chartae istiusmodi insaniae argumentis ac notis. Qui vero modestius istis agere optarunt, non sese ELIM, id est, *Deos fortes* vocari patiebantur, verum BENEI ELIM, id est, *Deorum filii*, audire gaudebant. Vnde illud Heroum permagnificum confictum nomen: L in R, affinem transeuntem literam, EL YIOS, EROS dictum. Hinc illud:

*Seu deos, regesque canit, deorum
Sanguinem, per quos cecidere iusta
Morte centauri, cecidit tremendae
Flamma Chimaerae*⁵⁷¹.

⁵⁶⁸ Gen. 31, 29.

⁵⁶⁹ Numen (WICKHAM, E.C.-GARROD, H.W. 1967 reprint).

⁵⁷⁰ HOR. *epist.* 2, 1, 15-17.

⁵⁷¹ HOR. *carm.* 4, 2, 13-16.

se subvierte la
alto que el alto,
ma, un rey man

3. Salmo de Da

La inscripci
tamente con los
inscripciones c
mento o la ocas
procuró que fu
acentos al canta

*Dad al Señor
mas, dádselo al*

En la lengua
que significa la j
LAEL IADAI v
ción. IESLAEL
canarios un ma
y con todo dere
El mismo nomb
del rebaño, y a l
guarrias; con es
taones entende
por una se refle
sentidos. La sob
tito porque esti
álula may a me
mismo cielo, qu
venerados y ado
casiemas mereci
parar, diciendo e
muchísimos esc
humana. Pero qui
les llamase ELI
ELIM esto es, hi
cantando la le
sus dioses como
con justa maerti

se subvierte la justicia en la región, no te admires de este suceso, porque hay otro más alto que el alto, y por encima de éstos, también hay otros más excelsos, y aún por encima, un rey manda sobre toda la tierra que le sirve.”

1. Salmo de David.

La inscripción ocupa la posición preferente del verso primero, que se cantaba juntamente con los demás, lo cual se puede comprobar por la métrica y los acentos. Las inscripciones contienen el nombre del autor generalmente, a veces también el argumento o la ocasión del salmo. Para que éstas no quedaran olvidadas o descuidadas, se procuró que fueran concordantes en el ritmo y el metro, y se distinguieran por los acentos al cantar. Aquí se indica solamente el autor. // [329]

Dad al Señor la gloria y el honor, hijos de Dios, dad al Señor, hijos de los carneros, dádselo al Señor.

En la lengua original, el más poderoso de todos se llama EL; pues el mismo nombre significa la fuerza, la fortaleza, el poder y la prestancia. Y así, aquella oración IESLAEL IADAI vale lo mismo que con fortaleza, destreza, poder y facultad a su disposición. IESLAEL IADAI LAGHASOTH GHIMACHEM RAGHA *mi mano puede causaros un mal*. Por tanto, este nombre se arroga un sentido de poder o POTESTAD, y con todo derecho se atribuye a Dios, como lo requiere un fundamento de esta clase. El mismo nombre se transfiere a los carneros, no a unos cualesquiera, sino a los padres del rebaño, y a los dinteles o arquivas que se llaman también marco o cuadro de las puertas; con este sentido aparece frecuentemente en el libro de Ezequiel. Por esas razones entendemos las dos frases empleadas convenientemente por nuestro traductor, por una se refiere a Dios, por otra al carnero, y una misma frase es relativa a ambos sentidos. La soberbia concebida por los hombres poderosos, y la que se les añade también porque está a su servicio, por el asedio de halagadores y aduladores, se hincha y abulta muy a menudo hasta un grado de locura tal, que se atreve a dirigirse también al mismo cielo, que no considera nada elevado para sí, y reclama que sean considerados, venerados y adorados por los hombres como si fueran Dios. *Mas a ti, ya ahora te concedemos merecidos honores, y fundamos por tu nombre altares por los que se ha de pagar, diciendo que no va a surgir ni ha surgido nada comparable a ti*. Las páginas de muchísimos escritores están llenas de argumentos y observaciones de esa clase de locura. Pero quienes prefirieron vivir más modestamente que éstos, no admitían que se les llamase ELIM esto es, *Dioses fuertes*, sino que se alegraban de oírse llamar BENEI ELIM esto es, *hijos de Dios*. De ahí aquel nombre inventado de los héroes, magnífico: cambiando la letra L por R se dice ELYIOS, EROS. De ahí aquello: *Tanto si canta a los dioses como a los reyes, sangre de los dioses, por los que cayeron los centauros con justa muerte, y cayó la llama temible de la Quimera*. En definitiva, de cualquier

Vt cumque demum res habeat, quae sua sponte vanitas mera est, usque adeo prosperitate dementatos complures constat homines, ut potestatem a Deo aliorum hominum regendorum et fovendorum atque in humanae societatis officio continendorum causa institutam et traditam, nomenque ipsum potestatis EL vel absolute usurpare ac sibi proprium iactare, vel cum Deo ex aequo communicatum defendere non dubitaverint. Illius modique assentationibus aures assensumque praebuerint:

*Divisum imperium cum Iove Caesar II [330]
Vsque adeo nil est⁵⁷², quod credere de se
Non possit, cum laudatur Diis aequa potestas⁵⁷³.*

Istiusmodi igitur morbum ex amore sui natum, artibus et incantationibus adulatorum adauctum, veris ac melioribus verbis et carminibus lenire, curare, pellere, et ad sanam et firmam valetudinem deducere studet hoc Psalmo Vates. Eos omnes, qui patiuntur pativae possunt, exhortatus admonensque dignitatem auctoritatemque ordinis ac muneris uniuscuiusque uni solique adorando, colendo, metuendo, amandoque Deo acceptam tribuere, atque illius maximam praestantiam confessione, supplicatione, atque laudibus celebrare, et quoniam potestatem tamquam Dei institutionem observare, atque honeste compellere fas aequumque est, (*cui honorem, honorem; cui tributum, tributum*⁵⁷⁴) principes, reges, duces, sublimiorisque inter homines ordinis omnes, quos oratio, admonitio, et suasio haec praecipue tangit, nomine suo rite appellatos et ad audiendum dicentique placide auscultandum sibi primum conciliare intendit. In ipso autem exordio, totius carminis argumentum brevi proponit summa, et orationis indicat suasorium genus, dum ab imperativo sive exhortatorio verbi modo dicere ac pronuntiare incipit. Est autem dicendorum propositio illa: potentissimos hominum potentiae, auctoritatis, ac dignitatis praerogativam suae uni Domino ut excellentissimo concedere ac tribuere propriam, et eidem resignare, seseque totos, quidquid ipsi sint, illi uni acceptum tribuentes tradere. Huius vero agnitionis argumento ac signo et pignore sive feudo (ut utriusque interpretationis Latinae formae satisfiat) *filios ELIM*, quos alloquitur, aliorum, qui eodem funguntur nomine, *ELIM, arietum filios afferre*, sistere, et mactare Domino adhortatur. *Vos filii ELIM, Dei sive Deorum*, (nam plurale nomen est) sive *fortium* vel *valentium Domino IEHVEH*, quem germana nominis ratio mitem, benignum, misericordem, efficacem beneficii potius quam vehementem, robustum, aut minacem, significat. Tamen ut re vera potentissimo eidemque valentissimo, ac praestantissimo, *ELIM*que omnium auctori, principi, et imperatori *afferte* debitum confessionis et concessionis munus ac praeconium et encomium.

Afferte. HABV. Verbum IAHAB, quod varie ab interprete nostro vertitur, interdum *venire*, interdum *dare*, nonnumquam, ut hic *afferre* explicante, hoc differt a NATHAN, id est, *dare* vel donare, quod hoc commune magis et generale est, et quocumque modo praebere sive dare significat. Illud vero IAHAB dare etiam sive afferre, sed id praesertim, quod ipsius, qui dare postulatur vel dat, interest. Vt illud: *Venite, et*

⁵⁷² Caesar habet OV. *fast.* 2, 138; *reliqua ignota sunt.*

⁵⁷³ IVV. 4, 70-71.

⁵⁷⁴ Rom. 13, 7.

modo que sea, la vanitas a tal punto está absolutamente, atribuyéndole, el poder instituido, y para marcar el poder EL. Y haré para compartir el poder cuando se alaba una virtud: salmo mitigar, o una virtud de esta clase, nada de los aduladores. El poder padecería, a atribuirle la dignidad y a exhibir su majestad porque es lícito y adonde un tratamiento atribuido, el tributo y todos los de rango en esta oración, exhibido, para que le escucharan, expone el asunto misterioso de la oración modo exhortativo. Los nombres entre los nombres de autoridad y dignidad que entreguen enteramente prueba, señal, pignora, los hijos ELIM, esto es, los hijos de alabanza en nombre plural) o denominación parecida, beneficiaria antes que el poder es omnipotente y emperador, de la oración.

Afferte. HABV. En algunas maneras, a *afferre* (traer). Este verbo común y general significa dar o traer, como da. Como en a

it, usque adeo pros-
Deo aliorum homi-
cio continendorum
bsolute usurpare ac
idere non dubitave-
:

ationibus adulator-
rere, pellere, et ad
s. Eos omnes, qui
ritatemque ordinis
o, amandoque Deo
ne, supplicatione,
itionem observa-
onorem; cui tribu-
nes ordinis omnes,
o rite appellatos et
ciliare intendit. In
umma, et orationis
rbi modo dicere ac
issimos hominum,
o ut excellentissi-
otos, quidquid ipsi
umento ac signo et
sfiat) filios ELIM,
etum filios afferre,
rum, (nam plurale
nana nominis ratio
iam vehementem,
idemque valentis-
imperatori afferte
nium.

stro vertitur, inter-
ante, hoc differt a
nerale est, et quo-
etiam sive afferre,
Vt illud: Venite, et

modo que sea, la vanidad que es espontáneamente pura, se observa que muchos hombres a tal punto están trastornados por la prosperidad, que no han dudado en usurpar absolutamente, atribuirse como propio o defender que sea compartido en igualdad con Dios, el poder instituido y concedido por Dios para regir y hacer prosperar a otros hombres, y para mantenerlos al servicio de la sociedad humana, y el nombre mismo del poder EL. Y han prestado oídos y aquiescencia a halagos de aquella clase: *El César comparte el poder con Dios, II [330] no hay nada que no pueda creer de sí, cuando se alaba una potestad igual a los dioses*. Por consiguiente, el poeta intenta en este salmo mitigar, curar, repeler e conducir una salud buena y firme a una enfermedad de esta clase, nacida del amor propio, acrecentado por las artes y encantamientos de los aduladores. Exhortando y aconsejando a todos aquellos que la padecen o pueden padecerla, a atribuir a Dios -al único y solo al que se debe adorar, venerar, temer y amar- la dignidad y autoridad del rango y de la posición de cada uno como un don, y a celebrar su majestad suprema con oraciones de reconocimiento, súplica y alabanza - porque es lícito y adecuado observar la potestad como una institución divina, y otorgarle un tratamiento respetuoso: *pagad lo que debáis, a quien honor, honor, a quien un tributo, el tributo*- trata de propiciar en primer lugar a los soberanos, reyes, duques, y todos los de rango más elevado entre los hombres, a los que se refiere principalmente esta oración, exhortación y amonestación, llamándolos rigurosamente por su nombre, para que le escuchen cuando les hable y le atiendan gustosamente. En el mismo exordio, expone el argumento del poema entero con un breve resumen. Indica el género suasorio de la oración, al comenzar a hablar y a expresarse con un imperativo o un modo exhortativo. La propuesta de lo que va a decir es aquella: exhortar a los más poderosos entre los hombres a que concedan y atribuyan la prerrogativa de su poder, autoridad y dignidad como propia al Dios único, como excelentísimo, y se la confíen, y se entreguen enteramente, cuanto son, atribuyéndoselo a El solo como un don. Con esta prueba, señal, prenda o alianza (para satisfacer a una y otra forma de la versión latina) *los hijos ELIM* a los que se dirige, de otros que también tienen ese nombre ELIM, esto es, *los hijos de los carneros* son exhortados a dar, a asistir y hacer una ofrenda de alabanza al Señor. *Vosotros, hijos ELIM de Dios o de los Dioses* (pues es un nombre plural) *o de los fuertes o de los vigorosos, al Señor IEHVEH*, a quien una denominación pareja designa como pacífico, benigno, misericordioso, eficaz en la beneficencia antes que impetuoso, pujante, y amenazador. Sin embargo, como en realidad es omnipotente, vigoroso y de suprema majestad, autor de todos los ELIM, soberano y emperador, *dadle* la ofrenda, la alabanza y el elogio debido de reconocimiento y concesión.

Dadle. HABV. El verbo IAHAB, que nuestro traductor interpretando, vierte de diversas maneras, a veces *venire* (venir) a veces *dare* (dar), alguna vez, como aquí, *afferre* (traer). Este se diferencia de NATHAN es decir *dar* o *conceder* porque este es más común y general y en cierto modo significa ofrecer o dar. Aquel IAHAB significa también dar o traer, pero sobre todo aquello que interesa a quien se requiere que dé, o a quien da. Como en aquel pasaje: *Venid y hagámonos una ciudad y una torre. y Venid y*

*faciamus nobis civitatem ac turrim*⁵⁷⁵. Et: *Venite, et sapienter opprimamus eum*. Vtrobique idem verbum HABV eodem pronuntiatur modo, quo nunc a Vate nostro. Si quod apud Latinos huic affinem sui praebet usum, id fortassis fuerit CEDO. Quid vero Domino benigno, clementissimo, et mitissimo, ac patientissimo afferendum cedendumve exigit et consulat, evestigio exponens adiungit: *afferte Domino gloriam et honorem*. Duas res afferre et cedere monent: // [331] KABOD, *gloriam* sive *amplitudinem et maiestatem*, quae proprie ac germane Domino tamquam supremo debetur. Secundo loco parentibus, legitime adscribitur: KABOD ABICHA VEIMECHA, *Honora patrem tuum et matrem tuam*⁵⁷⁶. Atque ex horum analogia regibus ac principibus, tamquam a Deo missis, et communibus ceterorum hominum patribus. Hinc illud: *Dominus suscitavit de pulvere egenum, et de stercore elevavit pauperem, ut sedeat cum principibus, et solium KABOD, gloriae, teneat*⁵⁷⁷. Altera, quae cedenda exigitur, res dicitur GHOZ, *fortitudo, robur, firmitudo*, et incomparabilis virtus atque praestantia. De quo nomine eiusdemque coniugato MAGHOZ in superiore proximo disserebamus Psalmo. Solent autem huiusmodi sive confessiones sive agnitiones et concessiones vel ad gratulationem et supplicationem exigi, ut: *In templo eius omnes dicent gloriam*⁵⁷⁸; vel etiam ad singularis cuiuspiam supplicis culpae manifestationem, ut quod a Ghachamo anathematis reo Iosue postulabat: *Fili mi da KABOD, gloriam Domino Deo Israel, et confitere atque indica mihi quidquid feceris, ne abscondas*⁵⁷⁹. Vtrovis autem iure ac pacto utramque rem, hoc est, gloriam et honorem, KABOD et GHOZ, Domino IEHVEH debita, a Principibus reddi postulat David; vel, quod optimum fuerit et saluberrimum, ex agnitione auctoritatis ab illo acceptae, vel certe, quod in proclivi est, ex metu ac pavore supremae maiestatis et validissimae virtutis illius, quae vel sola edenda ac vehementius intonanda voce, maxima et superbissima quaeque terra ac mari turbare et evertere potest, nedum variis, quos habet, instructissimis immittendis exercitibus, ac suae voluntatis ministris invictissimis, quidquid velit vertere et convertere possit. Vt cumque vero velint aut agant homines, gloriam Domino deberi ait, quam ut agnoscentes concedant, vel sponte, uti par est, vel ex metu, quod non perinde laudabile tamen necessarium fuerit, identidem monentur.

2. *Afferte Domino gloriam nomini eius. Adorate Dominum in atrio sancto eius.*

Quamquam enim IEHVEH numen, quo praesertim apud Israelitas indigetatur Deus, lenitatem, bonitatem, et amorem atque beneficentiam praecipuis complectatur significandi rationibus, tam potestatis ac virtutis et efficacitatis auctoritatisque omnis in caelo et in terra numen ac decus omne sibi vindicat. Id quod, cum opus est, et iustitiae ac sapientiae maiestatisque usus postulat, vel sola declarat voce. Huic igitur nomini IEHVEH *afferte gloriam SEMO, nomini eius*. SEM, nomen Latine dicitur, verum in sacra lingua illud proprie dicitur SEM, quod rei, cui inditum fuerit, naturam, inge-

⁵⁷⁵ Gen. 11, 4.

⁵⁷⁶ Ex. 20, 12.

⁵⁷⁷ I Re. 2, 8.

⁵⁷⁸ Ps. 28, 9.

⁵⁷⁹ Ios 7, 19.

trudámosle una em de la misma manera este, quizá sería CI muy clemente, muy al Señor la gloria KABOD la gloria. Señor como Ser Su KABOD ABICHA reyes y soberanos. De ahí aquellos: El para que se siente que se requiere que incomparable poder MAGHOD en el sa concesiones para gloria; o también que requería Josué de A de Israel, confiesa sus razones y modo honor. KABOD y C por reconocimiento por miedo o temor debe sonar o elevar más elevado y sobrecualquier los invictos ministros hombres, se debe espontáneamente necesario.

2. *Dad gloria al Señor*

Pues aunque la entre los israelitas, como los rasgos más honor de su potestad. Esta, como es necesaria y majestad. P SEM se dice en latín SEM aquello que in

primamus eum.
i Vate nostro. Si
EDO. Quid vero
rendum cedem
nino gloriam et
m sive amplitu-
premo debetur.
VEIMECHA,
ibus ac principi-
ibus. Hinc illud:
i, ut sedeat cum
da exigitur, res
que praestantia.
io disserebamus
concessionem vel
icent gloriam⁵⁷⁸;
nem, ut quod a
loriam Domino
ndas⁵⁷⁹. Vtrovis
BOD et GHOZ,
optimum fuerit
quod in proclivi
is, quae vel sola
uaeque terra ac
nis immittendis
ertere et conver-
deberi ait, quam
n perinde lauda-

cto eius.

itas indigetatur
is complectatur
ritatisque omnis
pus est, et iusti-
luic igitur nomi-
ficatur, verum in
naturam, inge-

tendámosle una emboscada astutamente. En ambos pasajes el verbo HABV se emplea de la misma manera que ahora lo hace nuestro poeta. Si hubiera en latín un uso afín a este, quizá sería CEDO (ea pues). Qué ha de darse o concederse al Señor bondadoso, muy clemente, muy pacífico y paciente, añade inmediatamente en su exposición: *Dad al Señor la gloria y el honor*. Exhorta a dar y ofrecer dos cosas. // [331] Una es KABOD *la gloria*, o *la grandeza y majestad* que se debe propiamente y por igual al Señor como Ser Supremo; en segundo lugar se adscribe legítimamente a los padres (KABOD ABICHA VEIMECHA Honra a tu padre y a tu madre) y por analogía, a los reyes y soberanos, como enviados por Dios, y comunes padres de los demás hombres. De ahí aquello: *El Señor alza del pobre al desvalido, y levanta al pobre del estiércol, para que se siente con los príncipes y tenga un trono de gloria* KABOD. La otra cosa que se requiere que se le reconozca se llama GHOZ, *fuerza, vigor, firmeza* y un incomparable poder y majestad. De este nombre y de su derivación, explicábamos MAGHOD en el salmo anterior. Suelen requerirse declaraciones o reconocimientos y concesiones para el agradecimiento y la súplica, como *En su templo todos dirán gloria*; o también para la confesión de la culpa de un suplicante particular, como la requería Josué de Acán, reo de sacrilegio: *Hijo mío, da KABOD gloria al Señor Dios de Israel, confiesa e indícame qué has hecho y no me lo ocultes*. Por cualquiera de las dos razones y modos, David pide a los soberanos que den una y otra cosa, la gloria y el honor, KABOD y GHOZ debidas al Señor IEHVEH. Esto sería lo mejor y más seguro, por reconocimiento de la autoridad recibida de El, o ciertamente, como es probable, por miedo o temor de su majestad suprema y de su potentísimo poder, que con que deje sonar o elevar sola su voz con cierta intensidad, puede desbaratar y subvertir lo más elevado y soberbio tanto en la tierra como en el mar, y aún puede hacer rodar y trastocar cualquier cosa que quiera, al enviar sus distintos ejércitos instruidísimos, y a los invictos ministros de su voluntad. Dice que por cualquier cosa que quieran o hagan los hombres, se debe gloria a Dios, que son exhortados a otorgar por reconocimiento, o espontáneamente, lo cual es justo, o bien por miedo, que aunque no es loable, sería necesario.

2. *Dad gloria al Señor, a su Nombre, adorad al Señor en su atrio santo.*

Pues aunque la invocación IEHVEH, con la que se designa a Dios principalmente entre los israelitas, comprende la mansedumbre, la bondad, el amor y la beneficencia, entre los rasgos más destacados de su significación, reclama para sí la mención y todo honor de su potestad, su poder, su eficacia y toda su autoridad en el cielo y en la tierra. Esto, como es necesario, requiere o declara por su sonido los efectos de justicia, sabiduría y majestad. Por tanto, al nombre de IEHVEH *dad gloria SEMO a su nombre*. SEM se dice en latín *nomen* (nombre), pero en la lengua sagrada se dice propiamente SEM aquello que indica la naturaleza, las características, la fuerza y eficacia de la cosa

nium, vim efficacitatemque declarat, vel sui definitione continet. Atque ita de Adamo narrans Moses, *Omne, inquit, quod vocavit Adam animae viventis, ipsum est nomen eius*⁵⁸⁰. Atqui Dei // [332] nomen illud ab eiusdem natura non distinguitur, nomen, inquam, quo sese Deus appellat, non quod illius virtus ex literis conflatur elementaribus, sed quod ex virtutis gloria et magnitudine nominis illius ratio profecta, significationem mortalibus labiis non pronuntiabilem illis arcanis literis utcumque adumbrat, exacte autem, et ut in se habet, ab ipso Deo spiritu humano spiritui, hoc est, imagini suae, communicandam. Cui nomini non tantum ut lingua proferendo, quantum ut animo ac mente suspiciendo, decus, gloriam, et adorationem, utpote sanctissimae ipsius naturae, decet atque etiam oportet exhibere ac tribuere.

In atrio sancto eius. BEHADERETH KODES in pulchritudine sanctitatis, sive, in decore sanctitatis. Sanctum sive KADOS dicitur id, quod vulgaribus et communibus ita praeceminet, ut nullam secum comparationem vel compositionem concedat. Idque Latine sanctum sive segregatum sive secretum nominatur. Summam vero sanctitudinem, id est, summam in omni laude praestantiam cum nulla alia natura componendam Domino tribui, sua ipsius Maiestas postulat, et caelestium spirituum supremi confitentur ordines: *Clamabant alter ad alterum, et dicebant: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus exercituum. Plena est omnis terra KEBODO, gloria eius*⁵⁸¹. Quod Latine dici potest, *summam sanctitatis decus*, in primaeva et exemplari lingua dicitur, HADERETH KODES, *pulchritudine sanctitatis*. Est autem nomen HADERETH non parum voce simile nomini HHEDER interiorum domus partem significanti, pro quo interpretis noster aliquando *cubiculum*, interdum, ut hic *atrium* reddidit, intelligens omnes quotquot sunt principes *Dominum in atrio sancto illius adorare debere*. Adorationem autem, quae verbo HISTHAHAVAH significatur, reverentiae et observantiae atque pietatis causa Deo tribuendam, divinae praestantiae ratio iusque exigat, quamquam idem verbum et in maiorum aut principum aut communitatum salutationibus usurpetur. Monet itaque principes omnes, divinae maiestatis pulchritudinem, decus, et sanctitudinem non solum animo suspicere, observare, ac revereri, sed corporis etiam gestu atque habitu procumbentes ac supplices adorare, uti natura sublimem et potentiorum omnium potentissimum imperatorem, potentia non tyrannica, sed pulcherrima atque decentissima sanctum, id est, ab omni comparatione semotum. Et quidem nomen ipsum IEHVEH, pronuntiatum, lenitatem potius ac tenuitatem spiritus elementis ipsis praeferre videtur. Constat enim Iod litera minima ac tenuissima, He mere leni priore, et Vau consonantum blandissima, et posteriore He leni etiam. Atque ita quod ex his conflatur nomen, summam lenitudinis in eo, cui significando tribuitur, ultro promittit. Id quod proprium spiritui est omni, et huic maxime, qui spirituum omnium, ut ita loquamur, spiritualissimus in se ipso est. Nihil igitur duritiae, nihil rigoris in ea videtur esse natura, cuius vel ipsum elementare nomen nulla pronuntiatione parte sui durum, tardum, rigens, aut notanter solidum quid sonat. Quae profecto argumentatio, quatenus du- // [333] ritiem, rigorem, molestiamque a nomine pariter et a significato excipit, consentaneis rationibus apparet instructa, verum enimvero contra vim, efficacitatem, ac vehementiam, et insuperabilem impetum, nihil prorsus agit.

⁵⁸⁰ Gen. 2, 19.

⁵⁸¹ Is. 6, 3.

a la que se aplica o todo lo que tenía a nombre de Dios // llama a sí mismo, porque el fundamento vislumbra de con aquellos sonidos al espíritu humano, auto demostrar y testimoniando no tanto

En su atrio san la belleza de su san lo vulgar o lo com nantiam (santo) o suprema, esto es, k con ninguna otra i declaran los orden 'Santo, Santo, San KEBODO'. Lo que belleza de la sant KODES por la her limid con el nombr dicitur vierie a veo do que todos cuan adoración que se i reverencia, respetu aunque el mismo v a comunidades. Pe y reverenciar la he adoración, sino tam suplicantes, como macho poder, pero esto es, ajeno a to pronunciado pare unidos elemental mente débil la pri summa. Y así el i summa manseda ungo de todo esp mortal de todo ma de rigidez en go de sus rasgo argumentación, et el nombre como el go, contra la violé más en absoluto i

e ita de Adamo
sum est nomen
guitur, nomen
tur elementari-
profecta, sig-
cumque adum-
iritui, hoc est
ferendo, quan-
tote sanctissi-

ctitatis, sive, in
st communibus
oncedat. Idque
ero sanctitudi-
componendam
remi confiten-
ictus, Sanctus
i eius⁵⁸¹. Quod
lingua dicitur,
DERETH non
icanti, pro quo
lit, intelligens
orare debere.
ntiae et obser-
iusque exigit,
im salutationi-
lchritudinem,
eri, sed corpo-
ra sublimem et
yrannica, sed
e semotum. Et
itatem spiritus
enuissima, He
i etiam. Atque
ando tribuitur,
qui spirituum
duritiae, nihil
a pronuntiandi
Quae profecto
nine pariter et
imvero contra
l prorsus agit,

a la que se aplica o designa por su definición. Y así Moisés, hablando de Adán dice: *A todo lo que tenía alma de ser vivo, le puso nombre Adán y ese es su nombre*. Y aquel nombre de Dios // [332] no es extraño a su naturaleza, es el nombre con el que Dios se llama a sí mismo, no porque su poder se exprese en esos sonidos elementales, sino porque el fundamento de aquel nombre, nacido de la gloria y grandeza de su poder, deja vislumbrar de alguna manera un sentido no expresable para los labios mortales con aquellos sonidos arcanos, pero que es comunicable por el mismo Espíritu de Dios al espíritu humano, esto es, al que es su imagen, con exactitud. A este nombre es necesario demostrar y tributar honor, gloria, y adoración por su naturaleza santísima, manifestándolo no tanto con la boca, como más bien adorándolo con la mente y el corazón.

En su atrio santo. BEHADERETH KODES en la hermosura de su santidad o en la belleza de su santidad. Se llama santo o KADOS lo que destaca de tal manera sobre lo vulgar o lo común, que no admite comparación o parangón; en latín se denomina *sanctum* (santo) o *segregatum* (reservado) o *secretum* (secreto). Pero la santidad suprema, esto es, la excelencia suprema en toda su dignidad, como no tiene parangón con ninguna otra naturaleza, se atribuye al Señor, reclama su propia Majestad y la declaran los órdenes de criaturas celestiales: *Proclamaban unos a otros y se decían 'Santo, Santo, Santo es el Señor Dios de los ejércitos. La tierra está llena de su gloria KEBODO'*. Lo que se puede decir en latín *summum sanctitatis decus* (la suprema belleza de la santidad) se dice en la lengua primigenia y original HADERETH KODES por la hermosura de la santidad. El nombre HADERETH tiene no poca similitud con el nombre HHEDER que designa la parte interior de la casa, que nuestro traductor vierte a veces *cubiculum* (alcoba) a veces, como aquí, *atrium* (atrio), entendiendo que todos cuantos son próceres, *deben adorar al Señor en su atrio santo*. Pero la adoración que se indica con el verbo HISTHAHAVAH ha de ser atribuida a Dios por reverencia, respeto y piedad, la razón y el derecho de la excelencia divina lo exigen, aunque el mismo verbo se emplee también en saludos a los mayores, a los soberanos o a comunidades. Por tanto, exhorta a todos los que tienen autoridad a admirar, respetar y reverenciar la hermosura, la belleza y santidad de la majestad divina no sólo con el corazón, sino también a adorarla con el gesto y la actitud del cuerpo, arrodillados y suplicantes, como al más excelente y poderoso emperador de todos los que tienen mucho poder, pero no tiránico, sino santo con una dignidad hermosísima y bellísima, esto es, ajeno a toda comparación. Y ciertamente el nombre mismo IEHVEH al ser pronunciado parece expresar mansedumbre más que debilidad de espíritu por sus sonidos elementales, ya que consta de un sonido 'yod' breve y muy suave, 'he' puramente débil la primera, 'vau' la más blanda de las consonantes, y la última 'he' débil también. Y así el nombre que se pronuncia con ellas, transmite espontáneamente una suprema mansedumbre de aquello a lo que se atribuye para la significación. Lo que es propio de todo espíritu, y sobre todo de éste que es en sí mismo, por así decir, el más espiritual de todos los espíritus. En consecuencia, no parece haber nada de dureza, nada de rigidez en esa naturaleza, su mismo nombre elemental no suena nada en ninguno de sus rasgos de pronunciación duro, forzado, rígido o marcadamente firme. Esta argumentación, en cuanto a la carencia de dureza, // [333] rigidez y dificultad tanto en el nombre como en su significado, parece fundado en unas razones lógicas; sin embargo, contra la violencia, la eficacia, la impetuosidad y la acción implacable, no puede nada en absoluto ni resuelve la disputa que planteamos. Pues aunque se pueda conce-

nulloque pacto, quam instituimus resolvit litem. Namque ut duritiem ac densitatem reliquis literarum concedere liceat elementis, tamen spiritus praerogativam quatuor illa sacra vindicant elementa, IHVH, una cum primo ceterarum literarum fundamento et principio, quod est Iod. Continet itaque nomen illud sacrosanctum et principium omnium primum, et ipsam spirituum omnium originem, nullum enim aliorum sine spiritu proferri, pronuntiari aut sonare, quiquamve valet efficere. Atque ex consequenti nomen ipsum rite pronuntiatum, rerum omnium, quae significari per literas possunt, principium atque etiam spirituum omnium originem, thesaurumque amplissimum et inexhaustum illum eundem esse indicat, cui significando nomen hoc traditum constat. Ex qua ratione atque auctoritate illud non semel Domino eidem tributum celebratur. *Provideat EL ELOHEI HARVHHOTH LECHOL BASAR. Fortis Deus spirituum omnis carnis, hominem, qui sit super multitudinem hanc, et possit exire et intrare ante eos, et ducere eos vel introducere, ne sit populus Domini velut oves absque pastore. Dixitque IEHVEH ad eum, et cetera*⁵⁸². Principium itaque rerum omnium Dominum, eundemque spirituum, atque adeo spirituum cunctorum thesaurum esse, vel ipsa nominis pronuntiatione significatur. Praeterea nihil in rerum natura sine spiritu aut movere, aut moveri, aut efficere quicquam posse, divina cumprimis docet philosophia, et manifesta perpetuaque commonstrat experientia. Quod si efficacitas omnis ac dexteritas proprie ac legitime spiritibus tribuitur, id, quod in spirituum natura praestantissimum et summum fuerit, iure optimo efficacissimum statuendum est. Summus autem spiritus atque excellentissimus declaratus est Dominus, quare et summae efficacitatis vindicat laudem, qualem a praestantissimo antiquorum quondam Vate iterum audiebat. EL ELOHEI RVHHOTH. FORTISSIME *Deus spirituum universae carnis, num uno peccante, contra omnes ira tua desaeviet?*⁵⁸³ Operae pretium vero fuerit antiquae Israelitarum religiosaeque meminisse consuetudinis, quae adhuc apud illorum scriptores observatur, videlicet nominis illius divini IEHVEH non passim vel temere vel vulgaribus in sermonibus proferendi. Quae religio ex illo nata est vetito, *Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum*⁵⁸⁴. Inde autem factum et in usum atque morem constat receptum, ut frequentissime loco illius arcani nominis IEHVEH, generale vocabulum SEM, id est, *nomen*, utpote cuius natura et proprium nomen idem sit, et vere ac germane absoluteque SEM idem solus Deus et nihil praeter Deum sit, ac dici iure possit. Vox vero haec SEM ex proprio etymo naturam, virtutem, efficacitatem, veritatem, locum, capacitatem, certamque consistentiam significat. Quae omnia // [334] proprio ac supremo iure unus Deus est. Cetera vero quidquid ex his habent aut sunt, ab illo unico sortiuntur. Latina lingua vocabulum SEM quo interpretaretur, nullum commodius quam NOMEN habuit, quamquam ut non ex pari similive ratione, ita nec ex simili origine ductam vocem. Siquidem NOMEN ab ὄνομα Graeco traditum usurpavit. Onoma vero a Cymbrico verbo *nemen*, quod *accipere* et *participare* significat, deductum habetur, quod unaquaeque vel naturae vel res, quam sortita est universi partem, eam nomine illo contentam et involutam significet. Longe vero diversa haec et vox et ratio ab etymologia SEM, quia SAM verbum iisdem elementis constans, *ponere, dare, firmare*, potius quam *accipere* et *participare* significat. Id quod singulari iure solus

⁵⁸² Num. 27, 16-18.

⁵⁸³ Num. 16, 22.

⁵⁸⁴ Ex. 20, 7.

der dureza y de IHVH reclaman principio del resprende también pues nada de ell sin espíritu. Y e todas las cosas c y también orige ble, a cuya signi ridad, se celebra: HOTH LECH(establezca a un delante de ellos, ovejas sin pasto cipio de todas le los espíritus, inc sofía divina ense nada en la natur eficacia y destre la naturaleza de todo derecho el más excelente; escuchaba otra v RUHHOTH. EI desuará contra tradición religio proferir aquel n corriente. Esta c vano. De ahí se que con muchísi el vocablo gené esto es, nombre en verdad, idént más que Dios, y ta a entender la una consistenci supremo; los de tate ningún tér tica, aunque no gen similar, si b que onoma deri que cada natural ita y envuelta po de la etimología significa poner, userva Dios sol

n ac densitatem
ativam quantum
um fundamentum
n et principium
m aliorum sine
ex consequen-
literas possunt
mplissimum et
aditum constat
tum celebratur.
Deus spirituum
et intrare ante
ibique pastore
ium Dominum.
esse, vel ipsa
sine spiritu aut
et philosophia.
omnis ac dex-
tra praestantis-
Summus autem
iae efficacitatis
iterum audie-
ae carnis, num
fuerit antiquae
llorum scripto-
emere vel vul-
, Non assumes
morem constat
ale vocabulum
vere ac germa-
ici iure possit.
em, veritatem.
[334] proprio
it sunt, ab illo
illum commo-
ta nec ex simi-
um usurpavit.
nificat, deduc-
iversi partem,
haec et vox et
,ponere, dare,
lari iure solus

der dureza y densidad a los restantes sonidos del alfabeto, aquellos cuatro sonidos EHVH reclaman la prerrogativa del espíritu, juntamente con el primer fundamento y principio del resto del alfabeto, que es 'yod'. Por tanto, aquel nombre sacrosanto comprende también el primer principio de todo, y el origen mismo de todos los espíritus, pues nada de ellos se puede manifestar, expresar o ser audible, o nada puede realizar sin espíritu. Y en consecuencia, el nombre mismo, pronunciado correctamente, de todas las cosas que pueden designarse por medio de los sonidos, se refiere al principio y también origen de todos los espíritus, y a aquel mismo elenco amplísimo e inagotable, a cuya significación este nombre se sabe que está destinado. Por esta razón y autoridad, se celebra no sólo una vez, atribuido al mismo Señor: EL ELOHEI HARVH-HOTH LECHOL BASAR *Que el Dios fuerte, de los espíritus de toda carne, establezca a un hombre que gobierne toda esta multitud, y pueda salir y entrar por delante de ellos, conducirlos o dirigirlos, para que el pueblo del Señor no esté como ovejas sin pastor. Y le dijo IEHVEH*, etc. Luego se da a entender que el Señor es principio de todas las cosas, que El mismo es un espíritu y además es el garante de todos los espíritus, incluso con la misma pronunciación del nombre. Aparte de esto, la filosofía divina enseña ante todo, y una experiencia manifiesta y constante demuestra, que nada en la naturaleza puede mover o moverse o hacer nada sin su espíritu. Y si toda eficacia y destreza se atribuye propia y legítimamente a los espíritus, aquel ser que en la naturaleza de los espíritus es más excelente y supremo, debe ser considerado con todo derecho el más eficaz. El Señor ha sido definido como el espíritu supremo y el más excelente; por eso, también merece la alabanza de su suprema eficacia, la que escuchaba otra vez en otro tiempo al más excelso de los poetas antiguos: EL ELOHEI RUHHOTH. EL MAS PODEROSO, *Dios de los espíritus de toda carne, ¿acaso se desatará contra todos tu ira por uno que peque?* Valdría la pena recordar la antigua tradición religiosa de los israelitas, que aún se observa en algunos autores, a saber, no proferir aquel nombre divino IEHVEH promiscua o temerariamente o en el lenguaje corriente. Esta cautela surge de aquella prohibición: *No tomarás el nombre de Dios en vano*. De ahí se sabe que esta práctica se consolidó en el uso y costumbre, de manera que con muchísima frecuencia, en lugar de este nombre arcano de IEHVEH se emplea el vocablo genérico SEM esto es, NOMBRE. En consecuencia, Dios se llama SEM esto es, *nombre* por excelencia, puesto que su naturaleza y su nombre se identifican; y en verdad, idéntica y absolutamente SEM es el mismo Dios único, y ninguna otra cosa más que Dios, y se puede decir con fundamento. Pero esta palabra, por su propio étimo da a entender la naturaleza, el poder, la eficacia, la verdad, la condición, la capacidad y una consistencia cierta. Todo esto // [334] es un Dios único, por derecho propio y supremo; los demás reciben de El solo todo lo que tienen o son. La lengua latina no tiene ningún término más adecuado para traducir la palabra SEM que NOMEN (nombre), aunque no por razón de ser pareja o semejante, y tampoco como palabra de origen similar, si bien, empleó NOMEN tomado del término griego. Pero se considera que *ónoma* deriva del verbo cimbriico *nemen*, que significa *recibir y participar*, porque cada naturaleza o cada cosa que recibe una parte del universo, la designa contenida y envuelta por aquel nombre. Pero esta palabra y su razón de ser son muy diferentes de la etimología de SEM, porque el verbo SAM que consta de los mismos elementos, significa *poner, dar, confirmar* y no *recibir y participar*. Lo cual reclama para sí y se reserva Dios solo por derecho singular, que distribuye a cada uno según quiere, mien-

vindicat ac tuetur Deus, distribuens singulis prout vult. Cetera vero suas unumquodque ab eodem acceptas partes in commune ac medium universi certis ac definitis conferunt et ponunt vicibus. Ex eoque participato iure, vocabuli quoque SEM, id est (ut Latine interpretari licet) *nominis*, participatione fruuntur. Ex eademque ratione illud est: *Qui numerat multitudinem stellarum, et omnibus eis nomina vocat*⁵⁸⁵. Itaque vocabuli SEM praerogativam uni Deo propriam, frequenti et absoluta nuncupatione Israelitae celebrabant, hodieque celebrant. Id quod in alias versum linguas, non aliter sonat quam vocabulum commune illud quod unoquoque sermone ad rem in genere significandam usurpatur. Vt apud Graecos ONOMA, NOMEN apud Latinos, NAMEN apud Cymbros. Et quidem nominis vocabulisque cuiuscumque genus apud Chanaanicos est, KOL, quae Latinis *vox* dicitur. Namque in definitione *nominis* primas partes *vox* habet, dicimus enim, *nomen* est *vox* rem quampiam sine temporis notatione significans. Igitur ut humanae sapientiae stultitia suo in foro atque in suae generationis causis ingeniosa et acuta esse solet, qui principes huius mundi habebantur et esse volebant, cum ea quae sub caeli continentur ambitu, sui proprii vel hereditate obtenti vel industria parti iuris esse contenderent, ac persuadere ceteris conarentur, corpora omnia a spiritu differre et corporea potentiae obnoxia ac subdita esse parereque oportere aiebant. Spirituum vero naturam ut a corporibus longe disiunctam seorsum agere, et alicui spirituum supremo obtemperare numini, quisquis ille supremus fuerit spiritus, ut qui ab Israelitis celebraretur et assereretur praestantissimus, qui vel ipsis appellationis vocabulis merus indicabatur spiritus, sive ille, ut iam disseruimus, IEHVEH audiret, sive, ut vulgo nuncupabatur, SEM, id est, NOMEN quod etiam *vox* sive vocis quaedam forma dici possit. Atqui vocem nihil aliud esse quam spiritus ex animalis ore prodeuntis sonum sive sonitum et strepitum quemdam, ita sive rei ipsius natura sive nominis ratio et prolatio vel utrumque spectaretur, Deum spiritum esse declarari. Ideoque nunc IEHVEH, nunc vero SEM, *nomen*, atque ex consequenti *voce*m appellari. Quod si utrumque coniungeretur IEHVEH SEM, *Domini nomen* seu *Domini vocem* dici. Istiusmodi bicipitem humanae sapientiae atque superbiae oppugnatio- // [335] nem, adversus Dei maiestatem, auctoritatem, decusque initam, potentissime retundit ac dissipat Psaltes, suisque ipsorum oppugnantium commentis evertit, ambobus primum admissis atque arreptis argumentis; deinde vero in eos, a quibus iactata fuerint, fortissime ac dexterrime retortis. Prius argumentum ex nomine IEHVEH fuerat, quod spiritum praefere ac sonare dicebatur, quod ut auctoritate praestans et suspici, atque coli dignissimum, ita constanter instanterque a principio repetitum, laudatum, et ad laudem reverentiamque commendatum est. Namque in primis duobus versibus quater repetitum legitur: *Afferte IEHVEH filii ELIM, afferte IEHVEH gloriam et honorem. Afferte IEHVEH Domino gloriam nomini eius, adorete IEHVEH in atrio sancto eius*. Posterius vero argumentum ex vocabulo SEM ab industriis petiit, et ad nominis genus, id est, *vox*, revocatum, in secundo versu receptum atque a Psalte assertum est, *gloriam NOMINI eius*. Esto, inquit auctor, utrumque nomen ad significationem spiritus referri; esto etiam, quod ut verissimum accipimus, credimus, ac defendimus, Deum nostrum dici atque esse SPIRITVM, eundemque natura lenissimum ac sua sponte mitissimum, imo et suavissimum ac iisdem nominibus celebrandum cumprimis praedicari, atque talem sese mitibus, modestis, et humilibus ac mansuetis praebere-

⁵⁸⁵ Ps. 146, 4.

tras que las de
El, en común ;
ese derecho co
esto es (como :
ser: *Quien cue*
tanto, los israe
pia del Dios ú
guas no suena
para designar i
los latinos, NA
cualquier noml
to, en la defini
mos *nombre* e:
Por tanto, com
de su época su
mundo, y quer
fuera de su pro
ban convencer
las potencias c
obedezcan. Qu
cientemente de
quiera que sea
elitas como m:
espíritu puro, /
mimado vulgari
na forma de pa
animado que p
misma, la razón
para que queda
SEM, *nombre*
SEM, *nombre* e
tendencia un a
[335] emprendi
sus alegatos lo
lugar ambos ar
dios que los har
IEHVEH, que :
autoridad es mu
desde el princip
nencia. En efec
IEHVEH, *hijos*
na a su *nombre*
del vocablo SE
unado en el se
sea -dice el aut
también lo que
que nuestro Dic

) suas unumquod-
 s ac definitis con-
 ie SEM, id est (ut
 nque ratione illud
 at⁵⁸⁵. Itaque voca-
 ta nuncupatione
 inguas, non aliter
 ad rem in genere
 N apud Latinos,
 mque genus apud
 ie *nominis* primas
 mporis notatione
 suae generationis
 antur et esse vole-
 ditate obtenti vel
 ur, corpora omnia
 que oportere aie-
 sum agere, et ali-
 fuerit spiritus, ut
 psis appellationis
 EHVEH audiret,
 sive vocis quae-
 animalis ore pro-
 xius natura sive
 n esse declarari.
 ti *vocem* appella-
 u *Domini vocem*
 ugnatio- // [335]
 ntissime retundit
 tit, ambobus pri-
 is iactata fuerint.
 /EH fuerat, quod
 et suspici, atque
 , laudatum, et ad
 s versibus quater
 iam et honorem.
 trio sancto eius.
 n, et ad nominis
 lte assertum est,
 ficationem spiri-
 ac defendimus,
 issimum ac sua
 randum cum pri-
 ansuetis praebe-

tras que las demás cosas y seres presentan y exponen sus características, recibidas de El, en común y en medio del universo con vicisitudes determinadas y definidas. Por ese derecho compartido, disfrutaban también de una participación de la palabra SEM, esto es (como se puede traducir en latín) *del nombre*. Aquel pasaje recoge esa razón de ser: *Quien cuenta la multitud de las estrellas y dice los nombres de todas ellas*. Por tanto, los israelitas celebraban y celebran hoy la prerrogativa de la palabra SEM, propia del Dios único, con una denominación absoluta y frecuente. Traducido a otras lenguas no suena distinto de aquella palabra común que se emplea en cada conversación para designar una cosa en general, como entre los griegos ONOMA, NOMEN entre los latinos, NAMEN entre los cimbros. Y el término genérico entre los cananeos de cualquier nombre y vocablo es KOL, que se llama para los latinos *vox* (voz). En efecto, en la definición de *nombre* la palabra *voz* tiene una función primordial, pues decimos *nombre es una voz* que designa una cosa determinada sin indicación de tiempo. Por tanto, como la necedad de la sabiduría humana en su ámbito y en las controversias de su época suele ser aguda e ingeniosa, quienes se consideraban poderosos en este mundo, y querían serlo, como pretendían que lo que estaba bajo la bóveda del cielo fuera de su propio dominio por herencia o de derecho para su parte por fuerza, intentaban convencer a otros, y decían que todos los cuerpos se diferencian del espíritu, y que las potencias corporales son dependientes y subordinadas a él y es necesario que le obedezcan. Que la naturaleza de los espíritus se comporta muy separada independientemente de los cuerpos, y obedece a una divinidad suprema de los espíritus, cualquiera que sea el espíritu supremo. Que quien era celebrado y proclamado por los israelitas como más excelso, quien por esos términos de invocación era aludido como espíritu puro, Aquel, como hemos explicado, se llamaba IEHVEH o, como era denominado vulgarmente SEM, esto es, NOMBRE que también se puede decir *voz*, o alguna forma de palabra. Y la palabra no es otra cosa que el aliento de la boca de un ser animado que produce un sonido, un ruido, un estrépito. Así la naturaleza de la cosa misma, la razón de ser del nombre y su expresión era designada en ambos sentidos para que quedara claro que Dios es espíritu. Por eso, se llama tanto IEHVEH, como SEM, *nombre* y por consiguiente, *voz*, y si se añade uno al otro, se llama IEHVEH SEM, *nombre del Señor* o *la voz del Señor*. El salmista rebate y dispersa con gran contundencia un ataque de esa clase, bicéfalo, de la sabiduría y de la soberbia humana // [335] emprendido contra la majestad, la autoridad y la dignidad de Dios, subvierte con sus alegatos los de los propios atacantes, una vez admitidos y aceptados en primer lugar ambos argumentos, y después, vueltos enérgica y muy hábilmente contra aquellos que los han combatido. El primer argumento había versado sobre el nombre de IEHVEH, que se decía que denotaba y sonaba a espíritu. Al igual que notable por su autoridad es muy digno de que se le adore y venere, también se ha invocado y alabado desde el principio constante e insistentemente, y se le han ofrendado alabanza y reverencia. En efecto, en estos primeros dos versos se lee repetido cuatro veces: *Dad a IEHVEH, hijos ELIM, dadle a IEHVEH gloria y honor. Dad a IEHVEH el Señor gloria a su nombre, adorad a IEHVEH en su atrio santo*. El segundo argumento, tomado del vocablo SEM referido al término genérico de la categoría nombre, esto es, voz, situado en el segundo verso, y declarado por el salmista *gloria a su NOMBRE*. Que sea -dice el autor- que ambos nombres se remitan al significado de espíritu; que sea también lo que hemos aprendido, creemos, y defendemos como totalmente verdadero: que nuestro Dios se llama y es ESPIRITU, y muy sutil en su naturaleza y espontánea-

ri, verum enimvero eundem efficacissimum, et adversus omnem animorum superbiam, duritiam, et contumaciam, vehementem terribilemque affirmamus. Idque iisdem istis, quae contra intenduntur, argumentis evincemus, atque illius arcanum et sacrosanctum nomen, imo et NOMEN quo SEM dicitur, atque adeo nominis genus, hoc est, VOCEM ex illius auctoritate profectam, adversariis et impiis atque caelestium spirituum contemptoribus formidabilem vel invitis et reluctantibus, reapse tamen confessis, luce clarius demonstrabimus. Haec itaque totius deinceps contendendae et contendendae disputationis propositio summa est, qua Dei sacrosanctum nomen IEH-VEH, et id, quod illius loco proferri solet, SEM, id est, NOMEN, atque huius genus, nempe *voce*m ad ipsum relatam Deum, efficacitate et vehementia valere propter significati spiritus numen, virtutem, atque potestatem. Efficacitatem vero illam potentibus atque superbis et insolentioribus terribilem, pervicacibus autem et contumacibus exitialem. Contra vero mitibus, modestis, ac piis lenem, benignam, salutarem, et sospitalem, ac denique felicissimam. Vt vero argumentationis pondus ac vim commodius atque expeditius teneamus, spirituum divinatorum distinctionem opportunam huic arbitramur loco. Namque Dei sive ELOHIM spiritus bifariam indicatur. Vno modo ille Dei sive divinus dicitur spiritus, qui vere pure et eminenter spiritus est, nihilque cum corpore commune aut congener habet. Idemque aeternus, immensus, atque adeo Deus ipse vocatur et est, purissima natura ac sanctissima puritatis et sanctitatis omnium aliorum spirituum origo et auctor, idemque efficacissimus, utpote cuius nomine et voluntate quae sunt, extitere, cuiusque nutu constant omnia. De illo autem spiritu // [336] multa in hanc leguntur scripta sententiam: *Emitte spiritum tuum, et creabuntur, et renovabis faciem terrae. Sit gloria Domini in saeculum, laetabitur Dominus in operibus suis*⁵⁸⁶. Idem ille etiam spiritus *animus* apud Latinos dicitur, idemque ita a IESV Christo appellatus, *Deus spiritus est*⁵⁸⁷. Altero modo Dei spiritus tenuissimum omnium in natura corporum vocatur, quod auditu quidem ac tactu sentiri ab animalibus concessum, visu vero percipere prorsus est negatum. Hic, ubi tenuius ac prorsus placide leniterque spirat, AVRA, ubi vero densius vehementiusque flat, VENTVS Latinis vocatur. Quamquam vero corpore constet natura haec, propter tenuitatem tamen, et propter perspicuitatem ac negatam humanis oculis videndi sui speciem, commune cum caelestibus animis atque etiam cum supremo ipso Deo, non ex naturae communione, sed ex quadam rationis atque efficientiae imagine, nomen obtinuit, ut in antiquissima linguarum RVAHH, in Graeca ANEMOS et PNEVMA, in Latina diceretur SPIRITVS. Quam et imaginis rationem et nominis communicationem ita divinus indicavit Magister: *Spiritus ubi vult spirat, et vocem eius audis, sed nescis unde veniat, aut quo vadat. Sic est omnis qui natus est ex spiritu*⁵⁸⁸. Eandem vocis in utroque significato communionem ad conditi mundi historiam usurpavit: *Et spiritus ELOHIM ferebatur super aquas*⁵⁸⁹. Vtrumque enim spiritum indicare voluit, increatum, aeternum, et purum animum, atque alterum creatum ad animandas alteras, hoc est, creatas etiam aquas. Namque duplicem quoque in sacra Philosophia dignoscimus appellatam liquorum sive aquarum naturam, aeternarum ac divinarum videlicet, et elementalium sive

⁵⁸⁶ Ps. 103, 30-31.

⁵⁸⁷ Io. 4, 24.

⁵⁸⁸ Io. 3, 8.

⁵⁸⁹ Gen. 1, 2.

mente muy ma
 todo con esos
 humildes y ma
 terrible contra
 mos argumente
 claridad que s
 NOMBRE que
 que surge de s
 desprecian a lo
 resistencia. Por
 ción que hay q
 se suele decir e
 referido al mis
 del espíritu al c
 brios, los que si
 pero por el con
 maldad y sal
 finalmente el p
 de los espíritus
 como Dios y el
 que es verdadera
 con los cuerpos
 naturaleza puri
 demás espíritus
 tad, y por su de
 tos con este pe
 tierra. Que la g
 abría. Igualme
 denominado po
 de Dios es el
 males pueden
 vana los está en
 con toda placid
 hace de una ma
 lera tiene un ca
 para los ojos ha
 Dios supremo,
 eficiencia. Así
 ANEMOS y PNEV
 maget, y el he
 no ver, pero no
 superiora. Emple
 sistema de la co
 electo, quasi d
 mas, y otro cre
 Dios en la Sina

morum super-
nus. Idque in-
us arcanum et
ominis genus,
que caelestium
reapse tamen
intendendae et
nomen IEH-
e huius genus,
valere propter
to illam poten-
contumacibus
itarem, et sos-
m commodius
nam huic arbi-
vno modo ille
nihilque cum
que adeo Deus
itatis omnium
ius nomine et
utem spiritu //
et creabuntur,
minus in ope-
que ita a IESV
mum omnium
alibus conces-
s placide leni-
Latinis voca-
nen, et propter
ie cum caeles-
mione, sed ex
issima lingua-
r SPIRITVS.
nus indicavit
eniat, aut quo
ue significato
IIM ferebatur
aeternum, et
creatas etiam
ellatam liquo-
entalium sive

mente muy manso, es más, delicadísimo, y que se proclama que se ha de celebrar ante todo con esos mismos nombres, y que se muestra tal con los pacíficos, modestos, humildes y mansos, pero afirmamos que en realidad es eficazísimo, e impetuoso y terrible contra toda soberbia, dureza, y contumacia de los corazones. Y con esos mismos argumentos que presentan en contra, los venceremos. Y demostraremos con toda claridad que su nombre arcano y sacrosanto, incluso también la invocación de su NOMBRE que se dice SEM, y además el término genérico de nombre, esto es, VOZ que surge de su autoridad, es temible para sus adversarios y para los impíos y los que desprecian a los espíritus celestes, que le confiesan realmente mal de su grado y con resistencia. Por tanto, finalmente esta proposición es el resumen de toda la argumentación que hay que conectar y trabar, en la cual el sacrosanto nombre IEHVEH y el que se suele decir en su lugar SEM esto es, NOMBRE y el término genérico de éste, voz referido al mismo Dios, tiene vigencia por causa de la voluntad, el poder y la potestad del espíritu al que designa. Aquella eficacia es terrible para los poderosos, los soberbios, los que son notablemente insolentes, y funesta para los rebeldes y obstinados; pero por el contrario, para los pacíficos, modestos, y piadosos es benévola, benigna, saludable y salvadora, y en definitiva muy favorable. Para apreciar más adecuada y fácilmente el peso y la fuerza de la argumentación, consideramos un rasgo distintivo de los espíritus divinos oportuno para este pasaje. En efecto, se indica una distinción entre Dios y el espíritu ELOHIM: en un sentido, se llama el espíritu de Dios o divino, que es verdadera, pura y eminentemente espíritu, y no tiene nada en común o genérico con los cuerpos; además es eterno, inmenso, y se llama en especial Dios y lo es, una naturaleza purísima y santísima, origen y autor de la pureza y santidad de todos los demás espíritus, y el más eficaz, puesto que lo que es, existe por su decisión y voluntad, y por su designio existe todo. Acerca de aquel espíritu // [336] se leen muchos textos con este pensamiento: *Envía tu espíritu y serán creados, y renovarás la faz de la tierra. Que la gloria del Señor se extienda por los siglos, el Señor se alegrará de sus obras.* Igualmente, aquel espíritu también se llama *animus* entre los latinos y así fue denominado por JESUCRISTO: *Dios es espíritu.* En otro sentido, se dice que el espíritu de Dios es el más sutil de todos respecto a la naturaleza de los cuerpos, que los animales pueden sentir ciertamente por el oído y el tacto, pero cuya percepción por la vista les está en absoluto vedada. Este, cuando se mueve por el aire con gran levedad, con toda placidez y suavidad, se designa para los latinos AVRA (brisa), y cuando lo hace de una manera más sensible e impetuosa VENTVS (viento). Aunque esta naturaleza tiene un cuerpo, por su levedad y transparencia, y la peculiaridad de ser invisible para los ojos humanos, obtuvo un nombre común a los espíritus celestes y al mismo Dios supremo, no por compartir su naturaleza, sino por cierta imagen de semejanza y eficiencia. Así en la más antigua de las lenguas, se decía RVAHH, en la griega ANEMOS y PNEVMA, en la latina SPIRITUS. El Divino Maestro indicó esta razón de la imagen, y el hecho de compartir el nombre así: *El Espíritu sopla donde quiere, y oyes su voz, pero no sabes de dónde viene o adónde va. Así es todo el que ha nacido del espíritu.* Empleó esa misma comunidad de denominación con doble sentido para la historia de la creación del mundo: *Y el espíritu ELOHIM se cernía sobre las aguas.* En efecto, quiso dar a entender ambos sentidos de espíritu, el espíritu increado, eterno, puro, y otro creado para animar a otras criaturas, esto es, las aguas también creadas. Pues en la filosofía sagrada sabemos que la naturaleza llamada de los líquidos y de las

naturalium atque in mundi huius initio editarum. Itaque uno eodemque *spiritus* nomine duas vocari naturas reperimus, aeternam alteram et plane divinam, imo Deum ipsum corporis prorsus expertem, creatam vero alteram corpore praeditam eandemque ab auctore, possessore, et imperatore, Dei quoque appellari *spiritum*. Vtrumque igitur spiritum Deo sacrae disciplinae tribuunt, diverso tamen iure et foro, priorem quidem purissimum et aeternum incorporeae compotem substantiae identitatis (ut cum dialecticis loquamur) nomine ac ratione; posteriorem vero creatum et corpore praeditum, instrumenti sive ministerii et obsecundationis lege. De quo scriptum est: *Benedicite omnis imber et ros Domino. Benedicite omnes spiritus Dei Domino*⁵⁹⁰. Vt autem diversa utriusque spiritus constat natura, sic etiam diversa apud homines cognitio, nam qui verus, purus, ac praestantissimus corporis expers, idemque Deus dicitur et est spiritus, ille ab hominibus Adami veteris conditionem non excedentibus nullo cognosci potest pacto. S.S.E. *Animalis homo non percipit ea quae sunt spiritus Dei, stultitia enim est illi, et non potest intelligere, quia spiritualiter examinatur*⁵⁹¹. Cognoscitur autem ab iis, quibus ipse sese ipsum donans et insinuans, cognoscendi sui facultatem atque etiam orandi et praedicandi copiam liberali concessit beneficio. De utrorumque hominum discrimine ac loco sic ab Apostolo pro- // [337] nuntiatur: *Hi sunt qui segregant semet ipsos, animales, spiritum non habentes. Vos autem carissimi supraedificantes vosmet ipsos sanctissimae vestrae fidei, in Spiritu Sancto orantes*⁵⁹². At vero posterioris naturae spiritum, utpote corporeum, non modo sanctis et corde mundus, verum impuris et vulgaribus atque iis omnibus, qui animales vocantur, hominibus cognoscere et audire, sentire, atque testari concessum datumque esse, vel illa, modo quam citavimus, a Christo similitudine declaratur: *Spiritus ubi vult spirat, et vocem eius audis*⁵⁹³. Vtriusque autem spiritus apud utrumque genus hominum diversam efficientiam et cognitionem uno cumprimis insigni exemplo animadvertere, observare, atque existimare, ad interpretationis nostrae opportunitatem retulerit. *Et cum completerentur dies Pentecostes, erant omnes [discipuli] pariter in eodem loco, et factus est repente de caelo sonus tamquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum, ubi erant sedentes. Et apparuerunt illis dispersitae linguae, tamquam ignis, seditque supra singulos eorum. Et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis. Erant autem in Ierusalem habitantes viri Iudaei ex omni natione, quae sub caelo est. Facta autem hac voce [spiritus vehementis] convenit omnis multitudo et mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes*⁵⁹⁴. Multis autem variisque modis, corporeus iste ac sensibilis naturalisque spiritus Deo ad nutum servit, quos nunc numerare ac persequi longa magis esset quam benigna materia. Satis autem in genere fuerit affirmare, huius modi spiritus numquam sine mente ac voluntate Dei numquam supervacaneum esse usum, quinimmo semper vel mortalibus opportunam usuram vel convenientem afferre correptionem et animadversionem. Vnum autem huius naturae ministeriorum genus, est nativa habilitas et promptitudo ad omnes recipiendas, conformandas, ac reddendas

⁵⁹⁰ Dan. 3, 64-65.

⁵⁹¹ I Cor. 2, 14.

⁵⁹² Iudae 1, 19-20.

⁵⁹³ Io. 3, 8.

⁵⁹⁴ Act. 2, 1-6.

aguas e
natural
con un
divina,
vista de
Por tan
nvel d
de sust
razón;
sumisi
Bened
y otro e
es vera
puede s
ción de
son los
aliciere
lindose
marle p
hombre
les, que
troo mis
del simi
a todos
gares, y
segunda
na voc. I
distinto
imagine
creacem
repente
toda la e
sidad por
paron a
entonces
nomido [i
uno lex o
pinto, se
evitense e
mal que h
voluntad
o aversid
capidez p
digo, em
los animi
esta razón

que spiritus nomi-
nam, imo Deum
ditam eandemque
. Vtrumque igitur
, priorem quidem
is (ut cum discer-
pore praeditam
n est: *Benedicite*
. Vt autem diver-
cognitio, nam qui
tur et est spiritus,
o cognosci potest
stultitia enim est
oscitur autem ab
facultatem atque
rorumque homi-
nt qui segregant
operaedificantes
. At vero poste-
mundus, verum
nibus cognosce-
nodo quam cita-
em eius audis⁵⁹³.
efficientiam et
ire, atque existi-
mplerentur dies
s est repente de-
am domum, ubi
ignis, seditque
runt loqui variis
alem habitantes
e [spiritus vehe-
iebat unusquis-
reus iste ac sen-
are ac persequi
affirmare, huius
vacaneum esse
nientem afferre
teriorum genus,
is, ac reddendas

que spiritus es asimismo doble, a saber, la de las eternas, y divinas, y la de las elementales o naturales y creadas al comienzo de este mundo. Por consiguiente, descubrimos que con uno y el mismo nombre se designan dos naturalezas, una la eterna, y claramente divina, es más, Dios mismo, carente absolutamente de cuerpo, y la otra, creada, provista de cuerpo por su creador, poseedor, soberano, también se llama *espíritu de Dios*. Por tanto, las disciplinas sagradas atribuyen a Dios ambos espíritus, pero con estatus y nivel distintos: el primero ciertamente purísimo y eterno, consistente en una identidad de sustancia incorpórea (para decirlo en términos dialécticos) con un nombre y una razón; el segundo, creado y provisto de cuerpo, por ley de instrumento, función y sumisión. A propósito de esto está escrito: *Benedicid al Señor toda lluvia y rocío. Benedicid al Señor todos los espíritus de Dios*. Como se sabe que la naturaleza de uno y otro espíritu es distinta, también lo es su conocimiento entre los hombres, pues quien es veraz, puro, el más excelente y carente de cuerpo, se llama Dios y es un espíritu, no puede ser conocido de ningún modo por los hombres que no han superado la condición del viejo Adán. Leemos en las Escrituras: *El hombre animal no concibe lo que son los espíritus de Dios, pues para él es locura y no lo puede comprender, porque se discierne espiritualmente*. Es reconocido por aquellos a los que donándose y desvelándose, les ha concedido la facultad de conocerle, y la facultad de invocarle y proclamarle por generoso beneficio. Acerca de la distinción y condición de las dos clases de hombres // [337] dijo el Apóstol: *Estos que siembran discordia son como los animales, que carecen de espíritu. En cambio vosotros, queridísimos, edificándoos a vosotros mismos sobre vuestra santísima fe, orando en el Espíritu Santo*. Pero por medio del símil que hemos citado antes Jesucristo declara que ha sido concedido y permitido a todos los hombres, no sólo los santos y limpios de corazón, sino a los impuros y vulgares, y a todos esos que se llaman animales, oír, sentir y atestiguar el espíritu de la segunda naturaleza, puesto que es corpóreo: *El Espíritu sopla donde quiere y escuchas su voz*. Un espíritu de una y otra clase puede inducir una eficiencia y un conocimiento distintos en una y otra clase de hombres, advertir, observar y estimar en un ejemplo insigne como el que más, a favor de nuestra interpretación: *Y cuando se cumplían los cincuenta días, estaban todos [los discípulos] al mismo tiempo en el mismo lugar, y de repente surgió un ruido del cielo, como de un viento impetuoso que viniera, y llenó toda la casa donde estaban, se les aparecieron distintas lenguas, como de fuego, y se situó por encima de cada uno de ellos. Y todos se llenaron de Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en diversas lenguas, según el Espíritu Santo se lo inspiraba. Había entonces en Jerusalén judíos de toda nación que hay bajo el cielo. Cuando surgió este sonido [de viento impetuoso] acudió toda la multitud y quedó confusa, porque cada uno les oía hablar en su propia lengua*. De muchas y variadas formas, ese espíritu corpóreo, sensible y natural sirve a Dios para confirmación; sería ahora una materia más extensa que adecuada enumerarlos y recogerlos todos. Sea suficiente afirmar en general que la aparición de un espíritu de esta clase nunca se produce sin la intención y la voluntad de Dios, es más, siempre anuncia un beneficio conveniente o una corrección o aversión. Una clase de las propiedades de esta naturaleza es la habilidad innata y rapidez para entender, conformar y reproducir las formas de las voces; de las voces, digo, emitidas por los seres animados o por aquellas cosas por las que a semejanza de los animados, se forman y refieren sonidos, cantos y otras modulaciones anímicas; a esta razón de ser también se remiten los ruidos y chirridos de todas las cosas. Pues el

vocum formas. Vocum inquam, ab animantibus edendarum, vel ab iis, quibus animantum instar, soni, cantus, aliique animae formantur ac referuntur motus, ad quam etiam rationem crepitus et strepitus rerum omnium revocantur. Namque universis ministerii huius formis communem, facilem, et commodam sufficit spiritus materiam. Nec vero animantum solum modo vocibus et collisorum vel allisorum corporum sonis recipiendis ac reddendis spiritus inservit. Sed ipsis etiam Deo Deique ministratoribus animis, quos angelos vocamus, ad allocutiones habendas, ad responsa vaticiniaque interdum edenda, fingendum formandumque sese, cum fuerit opus, praebet. Atque id quod effatum vel alias insonuerit sermo, dictum, locutio, verbum, vel etiam vox Dei sive vox Domini appellatur. Cuius rei exemplorum sancta scripta plena sunt, antiqui praesertim foederis, in quo, nulla re sese magis pro tempore mortalium sensibus primum atque ex consequenti animis, et esse et humanas res curare publice ac palam probare Deus voluit, quam allocutione ac voce. *Et accessistis ad radices montis, qui ardebat usque ad caelum, erantque in eo tenebrae, et nubes, et caligo. Locutusque est Dominus ad // [338] vos de medio ignis. VOCEM verborum eius audistis, et formam penitus non vidistis*⁵⁹⁵. Id quod antea factum ita narratur: *Iamque advenerat tertius dies, et mane inclaruerat, et ecce coeperunt audiri tonitrua, ac micare fulgura, et nubes densissimas operire montem, clangorque buccinae vehementius perstrepat, et timuit populus, qui erat in castris*⁵⁹⁶. Rursus postea inferius: *Cunctis autem populus videbat voces et lampades, et sonitum buccinae, montemque fumantem, et perterriti ac pavore concussi, steterunt procul, dicentes Moysi: Loquere tu nobis, et audiemus; non loquatur nobis dominus, ne forte moriamur. Et ait Moyses ad populum: Nolite timere. Vt enim probaret vos venit Deus, et ut terror illius esset in vobis, et non peccaretis*⁵⁹⁷. Vsque adeo vero haec Deo pro saeculorum usu placuit ratio, ut praecepta, quibus humani tunc mores informabantur, VOCIS suae nomine atque elogio dignatus fuerit. *Si ergo audieritis vocem meam, et custodieritis pactum meum, eritis mihi in peculium de cunctis populis*⁵⁹⁸. Et rursus: *Interroga de diebus antiquis, qui fuerunt ante te, ex die quo creavit Dominus Deus hominem super terram, a summo caelo usque ad summum eius, si facta est aliquando huiusce modi res, aut umquam cognitum est, ut audiret populus vocem Dei loquentis de medio ignis, sicut tu audisti, et vixisti*⁵⁹⁹. *Si autem audieris vocem Domini Dei tui, ut facias atque custodias omnia mandata eius, quae ergo praecipio tibi hodie, faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus, quae versantur in terra*⁶⁰⁰. *Quod si audire nolueris vocem Domini Dei tui, ut custodias et facias omnia mandata eius et ceremonias, quas ego praecipio tibi hodie, venient super te omnes maledictiones istae*⁶⁰¹, et cetera. Quibus testimoniis, rationibus, et exemplis docemur, corporeum etiam spiritum, ad certa ministeria sive communia sive singularia expedienda divinitus informatum: *Spiritum Domini* sive *Spiritum a facie Domini* recte dici. Id quod cum potentioribus istis, quos corripiendos atque erudiendos

⁵⁹⁵ Deut. 4, 11-12.

⁵⁹⁶ Ex. 19, 16.

⁵⁹⁷ Ex. 20, 18-20.

⁵⁹⁸ Ex. 19, 5.

⁵⁹⁹ Deut. 4, 32-33.

⁶⁰⁰ Deut. 28, 1.

⁶⁰¹ Deut. 28, 15.

s, quibus animan-
is, ad quam etiam
iversis ministerii
ateriam. Nec vero
m sonis recipien-
tratoribus animis,
iniaque interdum
tque id quod effa-
vox Dei sive vox
ntiqui praesertim
primum atque ex
um probare Deus
ui ardebat usque
est Dominus ad //
nam penitus non
ius dies, et mane
t nubes densissi-
t, et timuit popu-
lus videbat voces
ti ac pavore con-
us; non loquatur
et timere. Vt enim
caretis⁵⁹⁷. Vsq̄ue
, quibus humani
as fuerit. Si ergo
i in peculium de-
nt ante te, ex die
que ad summum
n est, ut audiret
risti⁵⁹⁹. Si autem
idata eius, quae
unctis gentibus,
tui, ut custodias
i hodie, venient
s, rationibus, et
communia sive
Spiritum a facie
tque erudiendos

espíritu les suministra una materia común, fácil y adecuada a todas las formas de esta propiedad. Y el espíritu no sólo tiene capacidad para recibir y reproducir las voces de los seres animados y los sonidos de los cuerpos que chocan o se aplastan, sino que al mismo Dios y a los espíritus que le sirven, a los que llamamos ángeles, les proporciona, cuando es necesario, la capacidad de formular y formar sonidos para hablar a alguien y para dar respuestas o vaticinios a veces. Y este oráculo o el mensaje que se ha escuchado otras veces, esta sentencia, alocución, palabra, se llama 'voz de Dios' o 'voz del Señor'. Los textos sagrados están llenos de ejemplos de esta realidad, sobre todo, los de la Antigua Alianza, cuando por ningún otro medio quiso Dios probar en aquellos momentos a los sentidos de los mortales, y en consecuencia, a sus espíritus, pública y patentemente, que existía y que se preocupaba de las cosas humanas, más que por la alocución y la voz. *Y acudisteis al pie del monte que humeaba hasta el cielo y tenía sombras, nubes y oscuridad. Y el Señor os habló // [338] en medio del fuego. Escuchásteis la VOZ de sus palabras, pero no visteis claramente su forma.* Lo que antes ocurrió se narra así: *Y había llegado el tercer día y se había hecho de día, y he aquí que empezaron a oírse truenos y a brillar relámpagos y a cubrir el monte nubes densísimas, y un sonido de trompetas resonaba con mayor intensidad, y se atemorizó el pueblo que estaba en el campamento.* De nuevo, un poco más adelante: *Todo el pueblo veía las voces, los relámpagos, el sonido de trompetas y el monte humeante. Aterrorizados y transidos de pavor, se mantuvieron alejados, diciendo a Moisés: 'Háblanos y te escucharemos, que el Señor no nos hable, no sea que muramos'. Y dijo Moisés al pueblo: 'No temáis, pues Dios ha venido para probaros, y para que su temor permaneciera en vosotros y no pecarais'.* Esta norma complació a Dios a lo largo de los siglos, hasta el punto de que ratificó los preceptos con los que se conformaba la conducta de los hombres entonces, con el nombre y la alabanza de su VOZ: *Por tanto, si escucháis mi voz y guardáis mi alianza, seréis mi heredad entre todos los pueblos.* Y de nuevo: *Pregunta sobre los días antiguos, que existieron antes de ti, desde el día en que creó el Señor Dios al hombre sobre la tierra, y desde lo más alto del cielo hasta lo más alto de la tierra, si ha ocurrido alguna vez una cosa de esta clase, o se ha conocido alguna vez, que un pueblo oyera la voz de Dios que le hablaba desde el fuego, como tú lo has oído y estás vivo. Si no escuchas la voz del Señor tu Dios, para hacer y guardar todos sus preceptos y las ceremonias que yo te mando hoy vendrán sobre ti todas esas maldiciones, etc.* Con estos testimonios, razones y ejemplos aprendemos que el espíritu corpóreo, constituido para cumplir ciertas funciones, ya comunes o ya singulares por voluntad de Dios, se llama formalmente *Espíritu del Señor* o *Espíritu de la presencia de Dios*. También el mismo empleado por el primer autor *voz de Dios* o *voz del Señor* se dice también correctamente para alocuciones, palabras, oráculos, para estallido o estruendo o en definitiva, en todos los géneros que pueden percibirse por los oídos de los mortales. Como esos poderosos, a los que apela el salmista para reprenderlos e instruirlos, lo han oído y advertido con bastante frecuencia, parecía confirmar la opinión concebida de la levedad y sutilidad de Dios, que difícilmente iba a cuidar o a dañar estas cosas corpóreas y naturales, que hay bajo el cielo, puesto que era el Espíritu invocado y solicitado con los términos de IEHVEH, NOMBRE y también VOZ. Como la naturaleza purísima, divina, incorpórea del espíritu y su poder no se traslucía en absoluto a través de esos nombres, el salmista se esfuerza por sacar del error y transformar los corazones por medio de ésta que podía

Psaltes appellat, saepius auditum notumque fuerit, conceptam confirmare videbatur opinionem lenitatis ac tenuitatis Dei, corporea haec naturalia, quae sub caelo sunt, minus curaturi minusque laesuri, utpote Spiritus IEHVEH, NOMINIS atque etiam VOCIS vocabulis nuncupati et indigetati. Istis autem cum illa purissima, divina, incorporeaque spiritus natura ac virtus minime cognosceretur, per eam quae sentiri et cognosci poterat, hoc est, per corpoream et ministerialem, ab errore avertendis et ad sanam mentem revocandis operam Psaltes impendit, eam primum sensus domitans partem, quae pavore ac terrore incusso frangi ac domari solet, quaeque domita, minore postea negotio alteram, quae spontaneum liberalemque praestat amorem atque cultum, suaderi et allici sinit. Itaque multus nunc in ea re Psaltes est, vi- // [339] delictet in spiritu et vocis Dei, quae sensu percipitur humano, declaranda et asseveranda virtute et vehementia atque efficacitate ad durissima et validissima quaeque corporum movenda, turbanda, frangenda, ac debilitanda, atque etiam dissipanda. Id quod spectandis assiduis effectis et exemplis confirmat, spiritus videlicet vel in se ipso conglomerati ac densati, validiusque flantis et incumbentis, vel in murmur ac tonitrua collisi, et utroque modo humanas mentes consternantis. Quod quidem argumentum sapienter a Psalte arreptum fuit, utpote intelligente non modo Principes et potentes in terris, verum etiam eos qui vel divinam impugnant naturam, vel mortalia curare infortiantur, tonante et fulgetris coruscante caelo vehementer percelli, pavere, ac metuere solitos. Igitur fortissimum, efficacissimum, atque durissima ac superbissima quaeque frangere, domarem contere ac dissipare valentem divinum spiritum, vel ex eo declarari et evinci ait, quod sola minoris et corporei liquidique spiritus vi, quam tempestatibus sciendis, tonitruis edendis, et fulguribus impellendis aliquando exercet, maris ac terrae orbem totum, nedum membra et partes concuti, tremere, et quassari, vel bruta ipsa animalia sentiant et paveant. Atqui validum vehementemque spiritum, *Domini vocem* ea, quam adnotavimus, ratione hoc in Psalmo Vates nominat, cuius cum robur, impetum, praestantiamque describat, supremam alterius ac plane divinae vocis arcanam virtutem et efficacitatem ex naturae incomparabili excellentia subindicat. In cuius arcani significatione adumbranda, multum adeo Ezechiel Vates immoratur⁶⁰².

3. *Vox Domini super aquas, Deus maiestatis intonuit, Dominus super aquas multas.*

Ab efficientia et vi spiritus in aquarum liquorumque elementum et corpus partitionem inchoavit, quod ea natura, quamquam liquida et mobilis reperiatur, gravissima tamen et ponderosissima prae spiritus tenuitate ac levitate deprehenditur, et nihilominus vehementius incumbente atque iam ad vocis ac soni strepitum conformato spiritu movetur, turbatur, agitur, et in sublime tollitur. S.S.E. *Dixit, et stetit spiritus procellae et exaltati sunt fluctus eius*⁶⁰³. Nec vero flatu et incubitu solum, sed etiam fragore ac fremitu turbari aquas et ex consequenti vires fortitudinemque Dei testari et confiteri, ait. *Deus maiestatis EL KABOD, FORTIS et compos gloriae, intonuit*, id est, maiestatem gloriamque asseruit suam intonando, non natura, non spiritus ipse sua sponte, nec super lacum breveve pelagus, sed ipse auctor dominus super universum

⁶⁰² Ez. 1, 25.

⁶⁰³ Ps. 106, 25.

ser sentida y lugar, impresionar por la induzo la otra des se deja converdad -a saber, /dad humana, cacia para mduros y vigorciertamente d fuerza notable corazon de puesto que sa aquellos que i hombres, suel relámpagos, y eficazísimo do declara y derr liquescente, de truenos, lanzarse espantan de tes son sacudie fuerte e impetu y prestancia de mente divina p do de este arca

3. *La voz del Señor sobre las aguas abundantes.*

Ha comenzado de las aguas y móvil, resulta embargo, al ces una voz y un so las Escrituras: I no sólo que se a las fuerzas y la FUERTE y señ su comando, no una pequeña la

mare videbatur
sub caelo sunt.
IS atque etiam
ssima, divina,
quae sentiri et
vertendis et ad
us tentans per-
lomita, minor
rem atque cul-
[339] delicta in
veranda virtute
que corporum
. Id quod spec-
se ipso conglu-
onitrua collisi-
ntum sapienter
entes in terris,
are infitiantur,
retuere solitos,
iaeque frange-
eo declarari et
tempestatibus
maris ac terrae
bruta ipsa ani-
nini vocem ea-
bur, impetum,
anam virtutem
i cuius arcani

uas multas.

orpus partitio-
ir, gravissima
r, et nihilomi-
ormato spiritu
piritus proce-
etiam fragore
tari et confite-
tonuit, id est,
ritus ipse sua
er universum

ver sentida y conocida, esto es, por medio de la corpórea e instrumental, en primer lugar, impresionando esa parte de la sensibilidad que suele doblegarse y dejarse dominar por la inducción de un temor o pánico, y una vez dominada ésta, con menor esfuerzo la otra después, que como presta una disposición y condición espontánea y liberal, se deja convencer y persuadir. Por tanto, ahora el salmista se preocupa de esta capacidad -a saber, // [339] de la del espíritu y la voz de Dios- que se percibe por la sensibilidad humana, que debe ser manifestada y confirmada por el poder, el impulso y la eficacia para mover, derribar, doblegar, y debilitar e incluso destruir los cuerpos más duros y vigorosos. Esto se confirma con efectos y ejemplos ostensibles y frecuentes, ciertamente de un espíritu compactado en sí y denso, que sopla y se cierne con una fuerza notable, que retumba en ráfagas y truenos, atemorizando de esta manera los corazones de los hombres. Este argumento fue alegado sabiamente por el salmista, puesto que sabe que no sólo los gobernantes y los poderosos de la tierra, sino también aquellos que impugnan la naturaleza divina, o niegan que se cuide de las cosas de los hombres, suelen atemorizarse cuando truena el cielo intensamente, ardiendo por los relámpagos, y sentir terror y miedo. Por tanto, dice que el Espíritu divino, fortísimo y efficacísimo doblega, domina, quebranta y destruye lo más duro y soberbio, incluso se declara y demuestra, porque con la sola fuerza de un espíritu menor, corpóreo y líquescente, de qué manera se agita algunas veces para mover tempestades, producir truenos, lanzar relámpagos, incluso los mismos animales carentes de razón sienten y se espantan de que el orbe entero del mar y de la tierra, y más aún sus miembros y partes son sacudidos, tiemblan y se mueven. El poeta nombra en este salmo al espíritu fuerte e impetuoso voz del Señor por la razón que hemos indicado, cuyo vigor, ímpetu y prestancia describe e indica la arcana fuerza y eficacia de una voz suprema y claramente divina por la excelencia incomparable de su naturaleza. Al explicar el significado de este arcano, el poeta Ezequiel se demora mucho.

3. La voz del Señor sobre las aguas, el Dios de la majestad ha tronado, el Señor sobre las aguas abundantes.

Ha comenzado la exposición por la eficiencia y la fuerza del espíritu en el cuerpo de las aguas y de los elementos líquidos, porque esa naturaleza, aunque es líquida y móvil, resulta muy pesada y grave para la sutilidad y ligereza de un espíritu; y sin embargo, al cernirse con más ímpetu y una vez conformado su soplo con el ruido de una voz y un sonido, ya se mueve, se revuelve, se agita, y se eleva a lo alto. Leemos en las Escrituras: *Lo dijo y se alzó un espíritu de tormenta y se hinchó el oleaje*. Pero dice no sólo que se agitan las aguas con su soplo e impulso, sino que prueban y manifiestan las fuerzas y la fortaleza de Dios por su efecto. *El Dios de la majestad EL KABOD, FUERTE y señor de la gloria ha tronado* esto es, ha reafirmado su majestad y su gloria tronando, no la naturaleza, no el viento mismo espontáneamente, ni sobre un lago o una pequeña laguna, sino su mismo creador, el Señor, sobre el mar entero: *El Señor*

mare: *Dominus super aquas multas*. Id quod hominibus nec imitari aut aliqua ex parte conari, sed nec superare ac sedare valentibus, magnum incutit terrorem, animique efficit inopiam. S.S.E. *Ascendunt usque ad caelos, et descendunt usque ad abyssos. Anima eorum in malis tabescebat. Turbati sunt, et moti sunt sicut ebrius, et omnis sapientia eorum devorata // [340] est*⁶⁰⁴. Duae autem sive formae sive qualitates illae dicantur, laudari solent, quae rarissime eidem insunt corpori ac rei: altera robur et vis atque etiam efficacitas dicitur; altera vero pulchritudo ac decor vocatur. Nam quae robusta sunt, minus decora et speciosa visuntur; contra vero quae decus concinnitatemque praeferunt, graciliore visuntur ac debiliore natura. Hoc in lapidibus, hoc in mineralibus, in variis arborum atque animalium formis hoc idem spectatur. Sed et in vocibus ipsis, nam quae robusta ac ferrea est vox, metalli, quod sonando repraesentat vim, gravitatem, a duritiem audientum infert sensibus; contra vero quae suavior molliorisque tinnitum sonans aeris, dulcior, pulchrior, ac placidior ad aures pervenit. At vero Dei vocem utrasque omnino partes miro modo atque manifestis praestare effectis affirmat Psaltes.

4. *Vox Domini in virtute, vox Domini in magnificentia.*

Eiusdem, quae in superiore versu laudata est, vocis rationes et efficientias commemorare pergit, quas utraque parte supremas asseverat. Nam si robur et vim atque gravitatem spectes, KOL IEHVEH BECHOAHH, *vox Domini in vi*. COAHH vim, duritiem, virtutem, efficacitatem, ac fortitudinem, firmitudinemque Latine interpretamur. Quidquid vero tale dicitur, id in Domini voce, hoc est, in spiritu in vocem sonumque conformato, reperitur. Sin vero suavitatem, pulchritudinem, lenitatem, decorem memores, quod ex hac ratione requiratur nihil in Domini voce quisquam excipiet, quippe qua una cum virtute et efficacia maxima, maxima etiam concinnitas ac pulchritudo, et, ut in translatione maneamus, exacta sentiatur modulatio. Verum enimvero non omnium sensibus atque auribus utrumque pariter capitur, sed robustorum, superborum et contumacium sensus, robustissimam et inevitabilem, nedum insuperabilem, illius vocis experiuntur vim; contra vero mitium et modestorum aures, maximo perfruuntur solatio, divinae vocis pulchro et concinno auditos sono. KOL IEHVEH BEHADAR, *vox domini in decore, in magnificentia*, qua mites et modestos afficit animos. IN valet idem quod CVM, et ad exercitationem efficientiamque refertur. Huic doctrinae illud consonat, quod sumus praeceptor Dei filius discipulis praedicebat suis: *Et erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressura gentium, prae confusione sonitus maris et fluctuum. Arescentibus hominibus prae timore et expectatione, quae supervenient universo orbi. Nam virtutes caelorum movebuntur, et tunc videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et maiestate. His autem fieri incipientibus, respicite, et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra*⁶⁰⁵. Ex duabus autem partibus, quibus Domini vox praestare et valere praedicatur, prior per species comprobatur et amplificatur, quando nihil in terra natum, tanta proceritate, tanto robore valere invenitur, // [341] quod vocem Domini, hoc est, vehementem spiritus vim et flatum perferre queat, quin fractum et comminutum dissipetur ac pereat.

⁶⁰⁴ Ps. 106, 26-27.

⁶⁰⁵ Lc. 21, 25-28.

it aliqua ex parte
n, animique effi-
que ad abyssos.
ebrius, et omni-
e qualitates illa-
ltera robur et vis-
catur. Nam quae
ecus concinnita-
apidibus, hoc in-
ctatur. Sed et in-
ndo repraesentat
ro quae suavior
d aures pervenit
ifestis praestare

cientias comme-
vim atque gravi-
H vim, duritiem,
interpretamur.
ocem sonumque
tatem, decorem
m excipiet, quip-
itas ac pulchritu-
m enim vero non
um, superborum
perabilem, illius
imo perfruuntur
H BEHHADAR,
animos. IN valet
c doctrinae illud
s: Et erunt signa
sonitus maris et
upervenient uni-
hominis venien-
ntibus, respicite,
x duabus autem
species compro-
nto robore valere
is vim et flatum

sobre las aguas abundantes. Lo que los hombres no pueden imitar, ni pretender en alguna medida, ni superar ni aquietar, les produce un gran terror y les deja inermes. Leemos en las Escrituras: *Ascienden* [sc. las olas] *hasta el cielo* y *descienden hasta el abismo*. *Su vida desfallecía por los males. Rodaron y se tambalearon como un borracho y toda su sabiduría se desvaneció.* // [340] Se declaran dos formas o cualidades, suelen alabarse, que rarísimamente tiene un cuerpo o una cosa. Una se llama vigor, fuerza y eficacia, la otra se denomina hermosura y belleza. Pues lo que es robusto parece menos bello y bonito, pero por el contrario, lo que ostenta belleza y armonía, parece más grácil de naturaleza más débil. Esto se observa en las piedras, en los minerales, en diversas formas de árboles y de animales. Pero en sus voces mismas, pues esta es una voz robusta y férrea, la del metal, que al sonar expresa su fuerza, su peso y transmite su dureza a los sentidos de los oyentes; por el contrario, esta es más suave, el tintineo de una moneda más agradable al sonar, llega a los oídos más dulce, hermoso y placentero. Por su parte, el salmista afirma que la voz de Dios y sus cualidades en general destacan de una manera admirable y con efectos manifiestos.

4. La voz del Señor en el poder, la voz del Señor en la magnificencia.

Prosigue insistiendo en las razones y eficiencias de esa voz que fue alabada en el verso anterior, que ha declarado supremas en ambos aspectos. Pues si se observa el vigor, la fuerza y el peso, KOL IEHVEH BECHOAHH *la voz del Señor en la fuerza*. Interpretamos en latín COAHH *vim* (fuerza), *duritiem* (dureza), *virtutem* (poder), *efficacitatem* (eficacia), *fortitudinem* (fortaleza), y *firmitatem* (firmeza): cualquier cosa que se llama tal, se encuentra en la voz del Señor, esto es, en el espíritu conformado en voz y sonido. Pero si se menciona la suavidad, hermosura, levedad, nadie advertirá nada en la voz del Señor que se eche de menos por esta razón, pues se siente también una armonía y hermosura suprema, junto con el poder y la eficacia máxima y, por permanecer en la traducción, una modulación exacta. Pero en realidad no se captan ambos aspectos por igual con los sentidos y los oídos de todos, sino que los sentidos de los hombres poderosos, soberbios y contumaces experimentan la vigorosísima, inevitable y con mayor motivo insuperable fuerza de esa voz, mientras que los oídos de los humildes y modestos disfrutan de un incomparable alivio, al oír el hermoso y armonioso sonido de la voz divina. KOL IEHVEH BEHHADAR, *la voz del Señor en la belleza, en la magnificencia* con la que impresiona los espíritus humildes y modestos. IN vale lo mismo que CVM y se refiere a la actividad y eficiencia. Está en consonancia con esta doctrina lo que el Hijo de Dios, preceptor supremo, decía a sus discípulos: *Y habrá signos en el sol, la luna y las estrellas, en la tierra aflicción de las gentes por la confusión del fragor del mar y del oleaje. Los hombres desfallecerán de miedo y expectación de lo que sobreviene al orbe entero, pues las potencias del cielo se tambalearán. Y entonces verán al Hijo del Hombre venir en una nube con gran poder y majestad. Cuando esto empiece a ocurrir, levantad la vista y elevad vuestras cabezas, pues se acerca vuestra redención.* De los dos aspectos en los que la voz del Señor se declara que destaca y es fuerte, se prueba y amplía el primero en cuanto a sus características. Porque no se encuentra en la tierra ninguna criatura viviente con tanta excelencia y tanta fortaleza // [341] que pueda aventajar a la voz del Señor, esto es, a la fuerza y el soplo vehemente de su Espíritu, de modo que no se destruya y perezca deshecho y desmenuzado.

5. *Vox Domini confringentis cedros, et confringet Dominus cedros Libani.*

Cedrorum genus omne, proceritatis laudem prae ceteris arboribus vindicat, durabilitatemque naturae iactat suae, ut ex lectione atque experientia notum constat. Robur quoque praestare dicitur propter pinguioris copiam succi, atque ita minus fragile friabileque habetur. In eodem genere omnibus partibus Libani cedrus excellit, quare apud omnes auctores praecipue commendatur et in sacris arcanisque sermonibus potentissimorum hominum ac principum refert imaginem. Cuius tamen generis in universum atque etiam Libanensis praecipua inter omnes natura, ac vis minor ac debilior hic traditur, quam ut vehementis ac resonantis tonantisque Domini spiritus sive vocis vim integrum et infractum perferre valeat. *Et confriget Dominus cedros HALEBANON, illius Libani.* Quod si Libani cedri non casu, non communi venti vi et impetu, sed singulari voluntate et consilio Dei confringuntur: *Confringet Dominus*, ait, confringere solet, quid de mortalium potentissimis (quos cedri significant) nempe minus alte radices in terram agentibus, minusque bono succo valentibus, fiet? Neque vero frangi solum atque deici solere cedros ait, sed a loco, ubi creverant, disiectas dissilire, non secus atque eiusdem regionis ac montis vitulos vehementi vento pulsos vel aestro percitos et exagitatos. Atque adeo montes ipsos tremere, et cacuminibus motis saxisque praeruptis mutari ac rhinocerotis seu vitulorum instar pelli.

6. *Et comminuet eas tamquam vitulum Libani et Dilectus quemadmodum filius unicornium.*

Et comminuet eas IARKIDAM, dissilire faciet eas, tamquam vitulum. Hucusque dimidiis versus.

Libani et Dilectus. LEBANON VESARION duo celebratissimi in Syria montes. Prior a perpetuo nivis candore *Lebanon*, id est, *albicans*, dictus; posterior a firmitudine ac magnitudine SARION, *principalis*, vocatus. Cuius parti magnae Graeci ANTI-LIBANI fecere nomen. Vt autem Libanus et Sarion Domini voce, id est, vento, fulgure, ac fulmine tacti atque impulsivi, dissilium ac disiciuntur, ita et nitidissimi ac potentissimi tyrannorum et insolentum improborumque hominum, divinae vocis vi et impetu repente solent comminui ac perdi. S.S.E. *Vidi impium superexaltatum, et elevatum sicut cedros Libani, et transivi, et ecce non erat, et quaesivi eum, et non est inventus locus eius*⁶⁰⁶. Atque hactenus quantum Domini spiritus vehementiore tantum flatu vertere ac mutare, quantum insignia frangere et attenuare possit, indicatum; deinceps vero admirabile magis // [342] dictu celebratur, hoc est, fulminis ignis, eadem Domini voce, eodem spiritu, medio aethere excussus et incensus, cuius pavore ac metu mortalium corda immane quantum per terra frangi consternarique solent.

7. *Vox Domini intercedentis flammam ignis.*

Ignis e duri silicis venis duriore adhuc corpore percussis, in scintillas excudi solet. Illud vero magis mirandum, in tam leni ac molli corpore, hoc est, in spiritu sive aethe-

⁶⁰⁶ Ps. 36, 35-36.

bani.
vindicat, durabi-
m constat. Robur
ninus fragile friz-
cellit, quare apud
onibus potentissi-
ris in universum
c debilior hic tra-
s sive vocis vim
HALEBANON,
t impetu, sed sin-
ait, confringere
e minus alte radi-
eque vero frangi
tas dissilire, non
os vel aestro per-
is motis saxisque

iodum filius uni-

ulum. Hucusque

in Syria montes.
erior a firmitudi-
ae Graeci ANTI-
est, vento, fulgu-
t nitidissimi ac
vinae vocis vi et
xaltatum, et ele-
eum, et non est
mentiore tantum
indicatum; dein-
nis ignis, eadem
cuius pavore ac
e solent.

las excudi solet.
irritu sive aethe-

5. La voz del Señor que troncha los cedros. El Señor tronchará los cedros del Líbano.

Todo el género de los cedros suscita alabanza por su estatura elevada sobre todos los demás árboles, y tiene renombre por la perdurabilidad de su naturaleza, según se sabe por la lectura y la experiencia. Se dice que su vigor se debe a la abundancia de su densa savia y que por eso resulta menos frágil y desmenuzable. En ese género, el cedro del Líbano destaca en todos los aspectos; por eso se recomienda especialmente en las obras de todos los autores, y reproduce la imagen de los hombres más poderosos y principales en los textos sagrados y arcanos. La naturaleza de esta especie en general y del libanés, aquí se considera notable entre todas, pero su fuerza menor y más débil cuando se trata de soportar íntegro e inflexible la fuerza del Espíritu o la Voz de Dios impetuoso, que resuena y truena. *Y el Señor tronchará los cedros HALEBANON del Líbano.* Pues dice que no por casualidad suele romper los cedros del Líbano, no por la fuerza o el impulso del viento, sino por la voluntad singular y el designio de Dios: *El Señor tronchará* ¿Qué ocurrirá a los más poderosos de los mortales (que los cedros prefiguran), que hundan sus raíces menos profundamente en la tierra, y se sustentan con una savia menos sustanciosa? No dice que los cedros suelen romperse o ser derribados, sino saltar destrozados del lugar donde habían crecido, no de distinta manera que los novillos de esa región y monte, empujados por un viento intenso, o asaeteados y molestos por un tábano; y además, que los mismos montes temblaban, y se desmoronaban al caer sus cumbres y saltar en pedazos sus rocas, y sufrir sacudidas como un rinoceronte o unos novillos.

6. Y los despedazará como a un ternero al Líbano y su hijo el Predilecto como un rinoceronte.

Y los destrozará IARKIDAM, los hará saltar como un ternero. Hasta ahí la mitad del verso.

Del Líbano y del Predilecto. LEBANON VESARION: dos montes muy conocidos de Siria; el primero se llama LEBANON, esto es, *el blanco* por la constante blancura de su nieve; el segundo, es llamado SARION, *el principal* por su firmeza e inmensidad, a cuya parte grande los griegos dieron el nombre de ANTILIBANI. Al igual que Líbano y Sarión saltan hechos pedazos y se desmoronan por la voz del Señor, esto es, por el impacto y la violencia del viento, el relámpago y el rayo, así también los más destacados y poderosos tiranos, y los hombres insolentes y malvados, suelen desfallecer y perecer de repente por la fuerza y el ímpetu de la Voz de Dios. Leemos en las Escrituras: *Vi al impío muy exaltado y elevado como los cedros del Líbano; volví a pasar y ya no estaba. Lo busqué y no lo encontré.* Y hasta aquí se ha indicado cuánto puede el Espíritu del Señor subvertir y trastornar tan sólo con su soplo intenso, cuánto puede romper y humillar enseñas; finalmente se celebra lo más admirable de decir, // [342] esto es, el fuego del rayo, lanzado y ardiente con esa misma Voz del Señor, con el mismo Espíritu en medio del éter. Los corazones de los mortales como cuanto es excesivo en la tierra, suelen ser doblegados y conturbados por el pánico y el miedo.

7. La Voz del Señor que lanza su llama de fuego.

El fuego suele saltar en centellas de las venas de la piedra dura, al ser sacudidas por un cuerpo aún más duro. Aquello es más admirable en un cuerpo tan ligero y suave,

re, tantum posse eiusdem spiritus vi effici, ut non modo scintillae excudantur, sed integrae mandantur derepente flammae.

Intercidentis. HHOTSEB, incidentis instar ferri seu chalybis in silicem secando impacti. Nec minus illud stupendum, non modo fulmine lapides frangi ac montes findi, sed sola venti vi ac vehementia montes, campos, tractusque terrae quam latissimae concuti, trepidare, ac tremere.

8. *Vox Domini concutientis desertum, et commovebit Dominus desertum Cades.*

Terrae tremores describuntur, quales plurimi quondam in Asia et Syria accidisse, non solum a nostris, sed a Gentium quoque scriptoribus narrantur, nutasse urbes, ac terrae subsedis, multaque extitisse, quae prius sub terris fuerant occulta et condita, ut lacus, fluvii, fontes, minerae, metallorumque venae. Quae omnia, Domini vocis, id est, spiritus vi parata et effecta Vates docet. *Cades desertum* pro quacumque regione vel firmissima positum per synecdochen. Neque vero solum, quae firma et immota prius fuerant, temptari, turbari, frangi, rumpi, ac dissipari solere ait, idque spiritus vi ac praestantia, sed vel agilissima quaeque animantum, quaeque fuga sibi cavere posse videntur, adeo perturbari ac tremefieri, et ex consequenti debilitari, ut praegnantem cervae prae metu et pavore atque fugiendi impotentia praematurus abortiant atque perdant foetus. Ita nulla adversus Domini vocem vis, nulla agilitas, nulla industria, nulla denique valet fuga.

9. *Vox Domini praeparantis cervos, et revelabit condensa. Et in templo eius omnes dicent gloriam.*

Collectio sive epilogus totius argumentationis, qua Domini vox illa, quam tenuem adversarii dictitabant, vehemens et efficacissima declarata et confirmata manet. Atque argumentatio ipsa duabus ad summam redigitur imaginibus effectorum, altera quod obscura promantur, altera vero quod eiusdem vocis vi summa et nitidissima obscurentur ac deleantur.

Praeparantis cervos. IEHOLEL AIALOTH, *parturire faciet cervas.* Quod ex naturae constat historia.

Et revelabit condensa. VAIAHHASAPHIAGHAROTH, *et nudabit sive spoliabit silvas,* non solum foliis ac frondibus, verum etiam arboribus ipsis vel frangendis, // [343] vel radicitus evellendis ac deturbandis. Quibus ex rebus et argumentis omnibus recte perpensis et existimatis illud evenit, ut quisquis sanctam regis huius aulam invisit ac frequentat, maiestatem, gloriam, et amplitudinem illi et sensu et voce tribuat.

Et in templo eius omnes dicent gloriam. VBEHILCHALO CHVLO AMAR KABOD, *et in palatio eius omnis ille dixit, gloria.* Coniunctio ET collectioni hoc loco inservit. Omnis ille, idem valet quod apud Latinos quisquis adest. Igitur in sacro palatio Domini, sive illud tabernaculum sive templum fuerit, quisquis adest, animo favens dicit KABOD, id quod ad morem ritumque alludit antiquum et celebratissimum, quo certis festis dum divina ac mirabilia factorum Dei commemorabantur monumenta, populus qui adstabat, post certos decantatos a sacerdotibus ac Levitis versus, alta voce repetere solet KABOD, KABOD, gloria, gloria, amplitudo. Id quod Latina quoque

esto es, que en ritu, que no sólo

Que lanza. la piedra. No e por el rayo, sir estremecen y ti

8. *La Voz del S to de Cadés.*

No sólo nu res de tierra, q ciudades temb estado ocultas : metales. El po lizado por la fu lugar de una re, antes firme e ir demolido, por parece que se j empavorecidos y la angustia, y ninguna fuerza,

9. *La Voz del S bosques densos.*

La recopilac que sus adversa intensa, y muy de efectos, uno suprema y muy

Que hace pa las cervas. Este

Y despoblare despolará los be manchándolos, // las correctament ante santa de est

Y en su temp

en su palacio to recopilación. To

palacio sagrado con entusiasmo l

culo, por el que ras y admirables

que los sacerdo KABOD, KABOD

dantur, sed inter-

silicem secunda
angi ac montes
ae quam latiss-

m Cades.

Syria accidisse,
utasse urbes, ac
cultas et conditas,
domini vocis, ad
cumque regione
irma et immota
dque spiritus vi
bi cavere posse
raegnantis cer-
tiant atque per-
industria, nulla

plo eius omnes

a, quam tenuem
ta manet. Atque
im, altera quod
isima obscuren-

ervas. Quod ex

it sive spoliabit
il frangendis, //
nentis omnibus
tius aulam invi-
oce tribuat.

IVLO AMAR
ctioni hoc loco
ir in sacro pala-
t, animo favens
atissimum, quo
ar monumenta,
ersus, alta voce
Latina quoque

esto es, que en espíritu y éter, tanto puede hacerse por la violencia de ese mismo espí-
ritu, que no sólo salen chispas, sino que se lanzan llamas de repente.

Que lanza. HHOTSEB. A la manera de un hierro o acero que impacta rompiendo
la piedra. No es menos sorprendente que se rompan las piedras y se abran los montes
por el rayo, sino que las montañas, los campos y los terrenos más extensos vibran, se
estremecen y tiemblan con la sola violencia e intensidad del viento.

8. *La Voz del Señor que hace vibrar el desierto y el Señor hará estremecerse el desier-
to de Cadés.*

No sólo nuestros escritores, sino también los de los gentiles describen los temblo-
res de tierra, que acontecían con frecuencia en otros tiempos en Asia y Siria: que las
ciudades temblaron, la tierra cedió y salieron a la luz muchas cosas que antes habían
estado ocultas y escondidas en la tierra, como fosas, ríos, fuentes, vetas de minerales y
metales. El poeta muestra que todo esto es de la Voz de Dios, esto es, producido y rea-
lizado por la fuerza de su Espíritu. *El desierto de Cadés* tomado por sinécdoque en
lugar de una región cualquiera muy estable, pues dice que no sólo lo que había estado
antes firme e inamovible, suele ser sacudido, trastornado, quebrado, fragmentado, y
demolido, por la fuerza y excelencia del Espíritu, sino los animales más ágiles, que
parece que se pueden poner a salvo con la huida, a tal punto están aterrorizados y
empavorecidos, y en consecuencia, debilitados, que las ciervas gestantes, por el temor
y la angustia, y la imposibilidad de escapar, abortan y pierden sus crías: de este modo,
ninguna fuerza, ni agilidad, ni recurso, ni fuga prevalece frente a la Voz de Dios.

9. *La Voz del Señor que hace parir prematuramente a las ciervas y despoblará los
bosques densos. En su templo, todos dirán ¡gloria!.*

La recopilación o epílogo de toda la argumentación, por la cual la Voz del Señor
que sus adversarios calificaban de "débil", resulta que se ha manifestado y confirmado
intensa, y muy eficaz. Esa argumentación con dos imágenes se refiere a un conjunto
de efectos, unos oscuros porque se ponen de relieve, otros porque por una fuerza
suprema y muy brillante de esa Voz se oscurecen y desaparecen.

Que hace parir prematuramente a las ciervas. IEHOLEL AIALOTH *hará parir a
las ciervas.* Esto se sabe por historia natural.

Y despoblará los bosques densos. VAIAHHASAPH IAGHAROTH *y despoblará o
despojará los bosques* no sólo de hojas y frondas, sino también de los árboles mismos,
tronchándolos, // [343] arrancándolos y derribándolos. Por todas estas cosas y argumen-
tos correctamente sopesados y considerados resulta que quien va a visitar y frecuente la
corte santa de este rey, le reconoce gloria, y majestad con su pensamiento y su voz.

Y en su templo todos dirán ¡gloria!. VBEHILCHALO CHVLO AMAR KABOD *y
en su palacio toda persona dirá ¡gloria!.* La conjunción Y expresa en este párrafo la
recopilación. *Todo aquel* es como si dijera *todo el que está presente.* Por tanto, en el
palacio sagrado del Señor, bien fuera el tabernáculo o el templo, todo el que está dice
con entusiasmo KABOD. Esto alude a una costumbre y a un rito antiguo y muy cono-
cido, por el que en ciertas festividades en que se conmemoraban los testimonios divi-
nos y admirables de los beneficios de Dios, el pueblo que estaba presente, después de
que los sacerdotes y los levitas canten ciertos versos, suele repetir en alta voz
KABOD, KABOD *¡gloria!, ¡gloria!.* También la Iglesia Romana tributa gloria a las

Ecclesia obtinens, post uniuscuiusque Psalmi finem sanctissimae Trinitatis personis gloriam tribuit. Atqui talibus magnarum rerum motibus ac mutationibus atque etiam dissipationibus, nihil prorsus divinae maiestatis gloriae, magnitudini, et amplitudini decedere, subduci, detrahi, aut minui asseverat Psaltes. Et si adeo totus frangatur et fractus illabatur orbis, quaeque sub caelo fuerint cuncta deleantur et pereant, nihilominus Dominum regem constare, et amplitudinem, gloriam, decus, et maiestatem suam tueri. Id quod manifesto vincitur argumento ab universali quondam diluvio nullis ignoto gentibus ac populis, cum humano genere omni, praeter paucissimas, id est, octo animas una cum animalibus cunctis extincto ac deleto, Deus solus regiam obtinens maiestatem et exercens potestatem immotus et quietus sederet, terrarum orbem diluvii aquis expians et renovandum instaurandumque interim adornans, servata ad eam rem unius tantum viri familia, quem solum mortalium cunctorum iustum sui que cultorem noverat. Ex quo vel uno eodemque illustrissimo exemplo tria manifeste declarantur. Primum, impietatem iniustitiamque omnem, quamvis potentissimam et opulentissimam, ruinae et exitio esse obnoxiam, et iudice ac vindice casuram Deo. Deo inquam, nihilominus principe in aeternum ac rege constante, eodemque sui proposit semper tenace ac memore, ut in mediis ceterorum mortalium poenis, exitiis, et suppliciis, tamen piorum et sibi fidentium atque inservientium quamquam pusillus grex securus tutusque conservetur, atque etiam ad copiosam posteritatem, demumque ad felicitatem in dies auctior amplificatioque evadens, numinis praesidio ac tutela sui tutatus, tranquilla et beata fruatur posteritate ac pace.

10. *Dominus diluvium inhabitare facit, et sedebit Dominus rex in aeternum.*

Versus huius sententiam iam indicatam germanae lectionis verba praestant facillime.

Dominus diluvium inhabitare facit. IEHVEH, // [344] LAMABVL IASAB. *Dominus ad diluvium sedit*, tamquam rex et iudex providentissimus, idemque suam semper auctoritatem ac maiestatem retinens, *Sedebit Dominus in aeternum*. Ex duabus autem rebus ac dignitatibus, quibus Domini vocem laudaverat ac praedicaverat Psaltes, *Vox Domini in virtute*, *Vox Domini in magnificentia*, sive in decore et pulchritudine, priore per omnes partes diluvii usque exemplum confirmata, posteriorem breviter, verum lucidissime confirmat, hoc est, decus et pulchritudinem quam si non tanto tumultu, strepitu, et fragore, tamen suavissima et certissima populo suo, id est, mitibus et fidelibus modestisque hominibus cumulatissime probat.

11. *Dominus fortitudinem populo suo dabit, Dominus benedicet populo suo in pace.*

Diversam prorsus divinae vocis ac Domini maiestatis et auctoritatis efficientiam superbos ac potentes, et mites ac modestos experiri, tum alias multis argumentis et partibus, tum vero diluvii interiecta mentione declaratur. Illos quippe in exitium trudi, hos vero ad felicitatem conservari constat; illos debilitari funditusque everti ac deleri, hos firmari, ac roborari, augeri atque amplificari. Id quod in Noahhi a diluvio excepti rebus cognoscere est. Is enim pro ultrice Domini voce, qua diluvio excepti rebus cognoscere est. Is enim pro ultrice Domini voce, qua diluvium caeli cataractis apertis in terrarum orbem fuerat inductum, humanam superbiam et impietatem ultricibus expia-

personas de la
en absoluto se n
cia de la majest
ciones de grand
todo lo que hay
como rey y cust
argumento evid
gentes y pueblo
mente ocho, ext
en posesión de s
inmóvil, purific
vable y recreabl
que había visto
muy ilustrativo s
e injusticia, aun
destrucción, va
y rey permanent
en medio de los
seguro y protegi
También, que és
afortunado porv
ucción de su Dic

III. El Señor don

Las palabras
de este verso ya i

El Señor don
nente ante el dil
nidad y majestad
do y proclamado
Señor en su poder
primera confirm
na la segunda, m
na. Aunque entre
con una eficienci
sus fieles y los m

III. El Señor don

En otros lugar
del diluvio se añ
nidad y la nati
que venen los hu
con y daban como
radicamente derr
nados y acrecidos
fueron dicit, por la

nitatis personis
bus atque etiam
, et amplitudini
tus frangatur et
reant, nihilomi-
aiestatem suam
n diluvio nullis
mas, id est, octo
egiam obtinens
n orbem diluvii
ata ad eam rem
suique cultorem
ste declarantur.
i et opulentissi-
o. Deo inquam,
roposit semper
s, et suppliciiis,
us grex securus
que ad felicita-
tela sui tutatus,

num.

praestant facilli-

ABVL IASAB.
idemque suam
num. Ex duabus
praedicaverat
core et pulchri-
osteriorem bre-
iam si non tanto
, id est, mitibus

suo in pace.

tis efficientiam
s argumentis et
n exitium trudi,
everti ac deleri,
diluvio excepti
cepti rebus cog-
ractus apertis in
iltricibus expia-

personas de la Santísima Trinidad al final de cada salmo. El salmista afirma que nada en absoluto se retira, se sustrae, se rebaja o se reduce a la gloria, la grandeza y excelencia de la majestad divina con tales revoluciones, transformaciones y también destrucciones de grandes realidades. Si se quiebra y fragmentado se va cayendo el orbe entero, todo lo que haya bajo el cielo se destruye y perece; sin embargo, el Señor permanece como rey y custodia su grandeza, gloria, dignidad y majestad. Esto se prueba con un argumento evidente: el del diluvio universal, en otro tiempo, conocido por todas las gentes y pueblos, cuando todo el género humano salvo poquísimas vidas, concretamente ocho, extinguido y exterminado juntamente con todos los animales. Dios solo, en posesión de su majestad regia y en ejercicio de su potestad, se mantenía inalterado e inmóvil, purificando con las aguas del diluvio el orbe de la tierra, y restaurándolo renovable y recreable entre tanto, preservada a ese propósito la familia del único hombre que había visto justo de entre todos los mortales y fiel a él. Por este único ejemplo y muy ilustrativo se expresan manifiestamente tres ideas. En primer lugar, toda impiedad e injusticia, aunque muy poderosa y llena de recursos, está destinada a la ruina y a la destrucción, va a caer siendo Dios juez y vengador. Sin embargo, al ser Dios soberano y rey permanente para siempre, que persiste en su designio y lo tiene siempre presente, en medio de los suplicios, de la muerte y la perdición de los demás mortales, conserva seguro y protegido el rebaño, aunque pequeño, de los que le son fieles y le dan culto. También, que éste, que camina de día en día más abundante y esclarecido, hacia un afortunado porvenir, precisamente hacia la felicidad, amparado por la defensa y la protección de su Dios, disfruta de una tranquila y feliz prosperidad y paz.

10. *El Señor domina el diluvio y se sentará como Rey para siempre.*

Las palabras de la versión original expresan de manera muy clara el pensamiento de este verso ya indicado.

El Señor domina el diluvio. IEHVEH, // [344] LAMABVL IASAB *el Señor se sienta ante el diluvio* como un rey y juez muy prudente, que mantiene siempre su autoridad y majestad *el Señor se sentará como Rey para siempre.* El salmista había alabado y proclamado la Voz del Señor por dos características y dignidades: *La Voz del Señor en su poder, la Voz del Señor en su magnificencia* en su belleza y hermosura, la primera confirmada en todos los aspectos, incluso con el ejemplo del diluvio; confirma la segunda, más brevemente pero con gran claridad, esto es, la belleza y hermosura. Aunque entre tanta confusión, estruendo y fragor, la demuestra muy extensamente con una eficiencia muy venturosa y cierta para su pueblo, esto es, para los humildes, los fieles y los modestos.

11. *El Señor dará la fortaleza a su pueblo, el Señor bendecirá a su pueblo con la paz.*

En otros lugares con muchos argumentos y comentarios, y en la ocasional mención del diluvio se afirma una eficiencia absolutamente diversa de la Voz divina y de la majestad y la autoridad del Señor: la que experimentan los soberbios y poderosos y la que sienten los humildes y modestos. Pues se sabe que aquellos son arrojados a la perdición y éstos conservados para la felicidad, que aquellos son despojados de su fuerza y radicalmente derribados y exterminados, y éstos son fortalecidos, robustecidos, consolidados y acrecidos. Esto se puede saber por la historia de Noé preservado del diluvio. Pues éste, por la Voz punitiva del Señor, por la que fue inducido el diluvio con los

turum aquis, pro voce illa, quam validissimum spiritum fuisse oportet, benignissimam vocantis audivit vocem. *Egredere de arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum. Cuncta animantia, quae sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis et universis reptilibus, quae reptant super terram, educ tecum, et ingredimini super terram*⁶⁰⁷. Hoc est quod Psalter ait:

Dominus fortitudinem. GHOZ, firmitudinem, durabilitatem: nomen infirmitudini et fragilitati oppositum. Idem etiam Dominus conservatum a se populum augere et amplificare atque in pace tueri solet. *Dominus benedicet populo suo in pace*. Id quod in eadem, quam citavimus, declaratur historia. *Crescite et multiplicamini, et replete terram, et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terrae, super omnes volucres caelo, cum universis quae moventur super terram, omnes pisces maris manus vestras traditi sunt. Et omne, quod movetur et vivit, erit vobis in cibum, quasi olera virentia traditi vobis omnia*⁶⁰⁸, et cetera. *Haec quoque dixit Deus ad Noe, et ad filios cum eo: Ecce ego statuam pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos, et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum, tam in volucris quam in iumentis et pecudibus terrae cunctis, quae egressa sunt de arca, et universis bestiis terrae. Statuam pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram*⁶⁰⁹. Magnum hic mysterium agitur divini foederis et arca atque pacis Christi, *in cuius templo omnes dicent gloriam*. AMEN.

PSALMVM XXIX.

D. PETRO CARRILLO MENDOÇA

COMITI DE PLIEGO S.

Antiquam ac domesticam cum nobilitate pietatem tibi obtentam, et propriae virtutis exemplis excultam, promotam et amplificatam, et in praecipuis hereditatis rationibus numeratam, complures alii, quibus iam diu notus es, testantur et praedicant. Nunc autem universa Hispaliensium civitas, cuius gubernandae clavo non ita pridem defunctus es, assiduis commemorat sermonibus, ac non sine magno celebrat desiderio. Quippe cuius in omni publico periculo, sive ab hostibus communibus imminente, sive a temporum iniuriis et insolentiore tempestate illato, vigilantiam, curam, sedulitatem, ac praesentem assiduamque operam toto quadriennio fuerit experta. Intellexerit praeterea eas quoque horas, quas reficiendis curandisque membris et ad praescripta deinde munia exercendis bonos magistratus dividere aequum est, te egenis domum admissis pascendis, honestisque pauperibus fovendis et familiaris tuae rei communicatione iuvandis ponere solitum, foribus interim nulli interdium aut noctu clausis, qui opem auctoritatemque tuam quacumque temporis hora expeteret. Avaritiae odium, divitiarum

⁶⁰⁷ Gen. 8, 15-17.

⁶⁰⁸ Gen. 9, 1-3.

⁶⁰⁹ Gen. 9, 8-11.

torrentes desbordó la impiedad humo que fuera su arco tú y tu esposa vivientes que tienen se arrastran sobre

El Señor dará debilidad y fragilidad defendido por él Esto se demuestra en la tierra. *Quo todos los que se mar. Y todo lo que os lo he entregado establezco un pacto animal que hay ganado de la tierra un pacto con vos diluvio, // [345] el tercio del pacto de gloria! AMEN.*

Muchos otros se veía piedad ligada cada por ejemplo gobierno ha dese rememora con m enteros su vigilan público o inminente tiempos y de una traba a disponer restablecimiento para dar de comedonados y ayuda: ningún momento ayuda y autoridad no de las riquezas sus bienes, sin quien lo mereciera y se hicieron // [346] el hec al conc

et benignitatem
et auctorem filiorum
tam in rebus
et edac terram et

nen infirmitudine
pulum augeat et
in pace. Et quod
tamini, et regnum
uper omnes vultu
maris manui veni
quasi olera venen
et ad filios cum
ro post vos, et ad
am in iumentis et
is bestiis terrae
omnis caro agnat
agnum hic myste
plo omnes dicent

et propriae virtu
ereditatis rationi
praedicant. Nunc
non ita pridem
elebrat desiderio
s imminente, sive
ram, sedulitatem,
Intellexerit prae
raescripta deinde
domum admissis
communicatione
is, qui opem auc
dium, divitiarum

fontes desbordados del cielo sobre el orbe de la tierra, que iba a purificar la soberbia y la impiedad humana con las aguas de castigo, por aquella voz -qué poderoso es necesario que fuera su Espíritu- escuchó la voz muy bondadosa de quien lo llamaba: *Sal del arca tú y tu esposa, tus hijos y sus mujeres contigo. Saca contigo a todos los seres vivientes que tienes, de todo género, tanto volátiles como bestias y todos los reptiles que se arrastran sobre la tierra, y extiendeos por la tierra.* Esto es lo que dice el salmista:

El Señor dará la fortaleza. GHOZ, firmeza, perdurabilidad: el nombre opuesto a la debilidad y fragilidad. También el mismo Señor suele favorecer y fomentar al pueblo defendido por él, y conservarlo en paz. *El Señor bendecirá a su pueblo con la paz.* Esto se demuestra en la misma historia que hemos citado: *Creced y multiplicaos, llenad la tierra. Que todos los animales os teman y respeten, todas las aves del cielo, con todos los que se mueven por la tierra; entrego a vuestras manos todos los peces del mar. Y todo lo que se mueve y vive os servirá de alimento, como los vegetales verdes que os he entregado todo, etc. Dios dijo también a Noé y a sus hijos con él: 'He aquí que establezco un pacto con vosotros y con vuestra descendencia posterior, y para todo animal que hay con vosotros, tanto los volátiles como todos los cuadrúpedos y el ganado de la tierra que ha salido del arca, y todas las bestias de la tierra. Estableceré un pacto con vosotros y nunca más será exterminada toda carne por las aguas del diluvio, // [345] ni habrá otro diluvio que devaste la tierra.* Se trata aquí del gran misterio del pacto de Dios, del arca y de la paz del Ungido *en cuyo templo todos dirán gloria!* AMEN.

Salmo XXIX.

Dedicado a D. Pedro Carrillo de Mendoza
Conde de Priego.

Muchos otros, para los que desde hace tiempo es conocida, atestiguan y declaran la añeja piedad ligada a su linaje junto con la nobleza, acrecentada, ensanchada y enaltecida por ejemplos de su propia virtud. Pero ahora, toda la ciudad de Sevilla, cuyo gobierno ha desempeñado recientemente, la recuerda con repetidos comentarios y rememora con mucha añoranza. Puesto que conoce por la experiencia de cuatro años enteros su vigilancia, protección, diligencia y ayuda constante y asidua en todo peligro público o inminente por enemigos comunes, o bien a consecuencia de la dureza de los tiempos y de una situación poco corriente. Descubrió también además, que acostumbraba a disponer esas horas que es justo que los buenos magistrados repartan entre el restablecimiento y el descanso corporal y después al ejercicio en las tareas prescritas, para dar de comer a los pobres a los que acogía en su casa, para atender a los pobres honrados y ayudarles con dinero de su hacienda, no estando sus puertas cerradas en ningún momento del día o de la noche para nadie, que a cualquier hora, necesitara su ayuda y autoridad. Nadie admiraba con tanta razón el rechazo a la avaricia y el desprecio de las riquezas en ese gobernador a quien observaban sus vecinos que no dilapidaba sus bienes, sino que los daba y repartía generosa y voluntariamente a sus amigos y a quien lo mereciera, y así lo referían los que lo habían recibido, por más que se les previniera y se hiciera prometer que se mantuviera en secreto. No debió quedar en silencio // [346] el hecho singular de que un hombre, al dar con tanta bondad, alegre y muy dispuesto, al conceder y otorgar beneficios, fuera tan ajeno al vulgar y vano interés de

contemptionem nemo adeo mirabatur in eo praetore, quem suas res non profundere sed liberaliter ultroque amicis ac dignis deferre et impartiri vicini conspicerent, et qui acceperant narrarent, tametsi tu ut perquam occulte id fieret caveres et adiurares. Illud autem singulare taceri non debuit, // [346] virum tanta benignitate in dando, in confendis ac ponendis beneficiis hilarem et promptissimum, tantum esse a gratiae exigendae vel vulgari ac levi significatione alienum. Namque a donis et muneribus vel tenuissimis ulla ratione admittendis te prorsus abhorrentem, nemo hominum in tanto populo, tamque corrumpendorum iudicum perito, possit ire inficias. Audierat quidem haec civitas ex senioribus, qui adhuc superant, narrantibus patrem tuum iisdem instructum et nobilem artibus eidem quondam praefuisse verbi. Crediderat autem id temporum antiquitati dandum, quod plerumque maiorum facta propter extinctam iam invidiam posterioribus anteferantur. Verum recentia nuper tua exempla et fidem paternis laudibus confirmavere, et admirationem tuis addidere, atque veram hominibus extorsere sententiam, eandemque statuere perpetuam, non temporibus aut aetatibus sed moribus ac disciplinae vel culpam vel laudem adscribi oportere. Similiterque nunc atque olim bipartitam constare ubique terrarum viam alteram qua Abeli et Sethi modestissimus idemque exiguus grex incedit, alteram quam frequentissimas Caini compleant et celebrent familiae. Fuerat iam pridem mihi magna erga patrem tuum comitem et in regia aula oeconomum observantia, fuit etiam tecum nostram gubernante civitatem pia ac suavis consuetudo, et studiorum sacrorum interdum communicatio, sed hoc rarius quam pro votis, propter perpetuas muneris tui occupationes et curas, et meam prope semper rusticantis raram togam. Nunc vero cum absens vel illa etiam toties interpellata ac dilata dulcissima colloquia desiderare cogor, desiderium hoc ut aliqua ex parte solarer, eademque opera mei memoriam tibi quam certam credo, non aspernando munusculo refricarem, commentariolum destino quem breviter meditatus sum in Davidis Psalmum, cui *dedicationis domus* praefixa est Inscriptio. Deum identidem precatus, ut vestrae quoque domus antiquum splendorem cumulandis assidue veris opibus et magnarum virtutum promoveat et adaugeat exemplis. Vale. Ex Rupe nostra apud Aracenam, Nonis Novembr. MDXCVII. // [347]

ARGUMENTVM.

Singularem Dei providentiam et curam ulli mortalium non modo non deesse, sed nec intermittere ultro, suo ipsius exemplo declarat et asseverat Psaltes. Illud cumprimis docendo, unumquemque in suo sibi que destinato munere perstantem et satagentem a Domino misericordiae auctore et vocante foveri, defendi, ac promoveri. Quod si nonnumquam minus procedere accadat, id non ex Dei poenitentia vel negligentia evenire, sed ex culpa et vitio hominis a recta via, quam tenere semper oportuerat, libenter et sponte sua aberrantis, atque a verae pietatis ingenuitate degenerantis, malumque sibi ipsi moliti. Quem tametsi divinis revocatum vocibus, monitis et correptionibus corrigi et emendari iuverit, praesentem semper semperque faventem divinae misericordiae et propitiationis opem experturum et agniturum esse, atque felici suarum rerum exitu ac beato eventu non solum gratulaturum, sed aliis etiam publice ad communem doctrinam et persimilem utilitatis ac beneficii spem atque expectationem testaturum et praedicaturum. Hunc Psalmum Davidi domo iam constituta, et rebus domesticis compositis, gratulationis ergo editum praescripta docet Inscriptio.

exigir agrador de juegos de regalos o los más destacados en la Antigüedad descendientes de produjeron: dad la opinión épocas, sino en el pasado de y pequeñas familias de consejo era usted go sacros, pero del cargo, y me veo obli truncadas y za, y de este regalo: le de lleva la inscripción nueva y audaderas y ej cinco de nov

El salmista de Dios n Ante todo, n tamen que le como impulso el castigo o e cambio recto ra y a la moe se corrige y s ato y correcc misericordias sólo va a agi ato que tam para todos y ante. La insc cambio en se aproximam

s non profunderē
nspicerent, et quī
et adiurares. Illud
dando, in confe-
a gratiae exigen-
t muneribus vel
ominum in tanto
Audierat quidem
tuum iisdem ins-
rat autem id tem-
er extinctam iam
la et fidem pater-
eram hominibus
bus aut aetatibus
imiliterque nunc
a Abeli et Sethi
entissimas Caini
rga patrem tuum
ostram gubernan-
n communicatio,
iones et curas, et
ns vel illa etiam
esiderium hoc ut
ertam credo, non
reviter meditatus
tio. Deum identi-
ulandis assidue
s. Vale. Ex Rupe

non deesse, sed
Illud cumprimis
et satagentem a
ri. Quod si non-
ligentia evenire,
erat, libenter et
, malumque sibi
ptionibus corrigi
misericordiae et
n rerum exitu ac
munem doctri-
taturum et prae-
estis composi-

exigir agradecimiento. Pues ninguna persona entre un pueblo tan numeroso -y conocedor de jueces corruptos- puede negar que usted aborrecía admitir bajo ningún concepto regalos o presentes por insignificantes que fueran. Esta ciudad había oído contar a los más ancianos que aún viven, que su padre, instruido y notable en las artes, había destacado en otro tiempo en la oratoria. El sostuvo la creencia de que se debía relegar a la Antigüedad la época en que las hazañas de los antepasados se preferían a las de sus descendientes, por haberse desvanecido ya la rivalidad. En cambio, sus ejemplos recientes de hace poco, confirmaron también la fiabilidad de los elogios de su padre, produjeron admiración por los de usted, hicieron verdadera y establecieron a perpetuidad la opinión de que se debía conceder un reproche o elogio, no a los tiempos o a las épocas, sino a sus costumbres y disciplina, y de que de modo semejante, ahora como en el pasado, existen siempre dos caminos en la tierra, uno por el que avanza el humilde y pequeño rebaño de Abel y Set, y otro que llenan y frecuentan las abundantísimas familias de Caín. Yo había tenido antes una gran consideración por su padre, conde y consejero en la corte del rey, también mantuve una fiel y agradable amistad mientras era usted gobernador de nuestra ciudad, y le participaba a veces de mis estudios sacros, pero menos de lo deseado, por las ininterrumpidas ocupaciones y los deberes del cargo, y mis escasas visitas por estar viviendo en el campo. Ahora en mi ausencia, me veo obligado a echar en falta las agradabilísimas conversaciones, tantas veces interrumpidas y aplazadas, aunque encontraría un alivio en alguna medida a esta añoranza, y de este modo reviviría un recuerdo que creo cierto, si no rechaza mi pequeño regalo: le dedico el comentario que he compuesto brevemente al salmo de David que lleva la inscripción "Consagración de su Casa", rogando a menudo a Dios que promueva y aumente el antiguo esplendor de su casa sumando asiduamente riquezas verdaderas y ejemplos de grandes virtudes. Adiós. Desde nuestra Peña en Aracena. Día cinco de noviembre de 1597. // [347]

Argumento

El salmista declara y afirma por el ejemplo de sí mismo que la providencia y cuidado de Dios no sólo no abandona a ningún mortal, sino que voluntariamente no decae. Ante todo, mostrando que cada cual, que persiste y se esfuerza en su trabajo y en la tarea que le ha sido encomendada, es protegido, defendido y favorecido por el Señor como impulsor e inductor misericordioso. Si alguna vez no sucede así, la causa no es el castigo o el decaído de Dios, sino la culpa y el pecado del hombre que se desvía del camino recto, que debía siempre mantener, que degenera respecto a la piedad verdadera y a la inocencia, y que está procurando su propia ruina. Sin embargo, conviene que se corrija y se enmiende, cuando es llamado por las voces divinas, por sus exhortaciones y correcciones, pues tiene siempre presente y propicia siempre, la ayuda de la misericordia y la reconciliación divina que él va a experimentar y reconocer, y que no sólo va a agradecer por el feliz resultado y la afortunada resolución de sus asuntos, sino que también lo va a testificar y predicar a otros públicamente, como enseñanza para todos y con vistas a la esperanza y la expectación de un favor y beneficio semejante. La inscripción que lo encabeza muestra que este salmo de David fue compuesto cuando su autoridad estaba asegurada y sus asuntos domésticos resueltos, luego es de agradecimiento.

1. *Psalmus cantici in dedicatione domus David.*

Indicat versus hic Psalmum eo tempore compositum, quo David rerum potitus sacrum tabernaculum siona transferebat, atque de perpetuo exaedificando templo cogitabat.

2. *Exaltabo te Domine, quoniam suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me.*

Profitetur Psaltes perpetuis ac summis laudibus bonitatem, providentiam, et misericordiam Dei sese celebraturum, et quam altissime sublaturum, ob gratulationem sui ex humili conditione et loco ad regum evecti, adversariorum superata, victa, et prorsus irrita invidia.

Exaltabo te. ARVMEMECHA *excelsum te laudibus praedicabo.* Maioris adhuc et altioris verbum significationis, quam id quod a Latinis portis usurpari solet, *efferre* sive *tollere ad astra*, ut *Daphninque tuum tollemus ad astra*. Et *Daphnin ad astra feremus*. Verum, uti diximus, RVM astra etiam superat. Significat etiam erigere ac dicare et consecrare, monumentumque statuere. Quae omnia in hoc Davidis Votum conveniunt, quo ille se, suasque res omnes, Domini misericordiae ac beneficio acceptum relaturum ac praedicaturum vovet, duplici nomine, altero auctoritatis, altero etiam defensionis. Auctoritatis, *quoniam suscepisti me*. CHI DALITHA- // [348] NI, *quoniam sustulisti me*. Ex humili potentem effecisti. Defensionis vero, *nec delectasti inimicos meos super me*. VELO SIMAHHTHA, *et non fecisti ridere*. Non passus es ut irrisioni et ludibrio adversariis meis forem. Id quod magnis animis sensu gravissimum ducitur. Atqui variis rerum, temporum, et hominum casibus atque etiam insidiis ac dolis Davidem temptatum legimus, morbis etiam interdum vexatum, atque in iis omnibus adversariorum voto ad perniciem expetitur, tamen Dei beneficio ad evasionem salutemque susceptum et expeditum, utpote soli divino praesidio fidentem seseque committentem. Namque graviter aegrotanti, et, ut alias adnotavimus, paene ab hominibus desperato, solus Deus invocatus medicus atque idem dexter sospitalisque narratur et laudatur.

3. *Domine Deus meus clamavi ad te, et sanasti me.*

Domine, IEHVEH, benigne, clemens, misericors et efficax. *Deus meus*, ELOHAI, gubernator, rector, iudexque meus, *clamavi*, cum gemitu et querimonia, qualis aegrotantium, et afflictorum, dolentium, opemque implorantium divinam esse solet vox. SIVGHATHI, *ingemui*, pars medicinae habetur morbum sentire et sanari cupere, medicum quaerere et vocare, Deum praecipue, in quo uno certissima salutis auctoritas, invocatum fide allicere, prece sollicitare proprio ipsius gloriae nomine. Namque David quidquid erat, quidquid fuerat, divinae debuit electioni. Quam vel nullam fuisse vel irritam inimici irridentes clamarent, si ille adversis interim casibus ac morbis victus defecisset, tametsi id ob suam culpam vel noxam fuisset passus. Ideo duo a se divina nomina invocata commemorat, misericordis ac benigni IEHVEH *Domini*, et providentis auctoris principis, iudicis, tutorisque sui ELOHAI *Dei*. Quem ad sui nominis gloriam, adversariorumque redargutionem, suis promissis consulere atque providere, operique a se rebus ornamentisque Davidis ipsius capto felicem praebere exitum sig-

1. *Salmo de David*

Este verso indica su autoridad, trans un templo perman

2. *Te exaltaré, Señor mi causa.*

El salmista de Dios con las máximos honores en ag trono, una vez que la envidia de sus a

Te exaltaré. Al mayor y más profu *efferre* o *tollere a Dafne a los cielo*

También significa viene a corroborar sus cosas a la mise

amparo. El de la a *que me has sosten*

hecho poderoso: n HA y no has deja

para mis adversari tes. Leemos que D

hombres, y también estuvo amenazado

rios, pero fue sost puesto que confial

do muy enfermo, y

hombres, Dios es c

3. *Señor, Dios mío*

Señor, IEHVEH gobernante, rector

los enfermos, los gemit. Se conside

buscar y ll: *antitud* muy cie

el título pr *de Dios*.

que hab *por un enferme*

resencia dos nomi *ELOHAI cre*

su nombre y

id rerum potius
lificando tempore

is meos super me.

dentiam, et misericordiam
gratulationem suam
victa, et prostrata

Maiores adhuc et
pari solet, efferre
nihil ad astra fere-
erigere ac dicere
is Votum conven-
reficio acceptum
atis, altero etiam
// [348] NI, quocirca
ec delectasti in
Non passus es ut
nsu gravissimum
etiam insidiis ac
atque in iis omni-
no ad evasionem
identem seseque
paene ab homi-
spitalisque narra-

meus, ELOHAI,
nia, qualis aegro-
n esse solet vox.
et sanari cupere,
a salutis auctori-
nominis. Namque
vel nullam fuisse
us ac morbis vic-
leo duo a se divi-
Domini, et provi-
n ad sui nominis
atque providere,
bere exitum sig-

1. Salmo de David. Cánticos en la consagración de su heredad.

Este verso indica que el salmo fue escrito en la época en que David en posesión de su autoridad, trasladaba el tabernáculo sagrado a Sión y pensaba en la edificación de un templo permanente.

2. Te exaltaré, Señor, porque me has salvado y no has complacido a mis enemigos por mi causa.

El salmista declara que va a celebrar la bondad, la providencia y la misericordia de Dios con las máximas alabanzas constantemente, y que va a tributarle los más excelentes honores en agradecimiento por haberle sacado de su humilde condición y lugar al trono, una vez que había quedado superada, vencida y absolutamente carente de efecto la envidia de sus adversarios.

Te exaltaré. ARVMEMECHA *te proclamaré excelso con mis alabanzas* un verbo de mayor y más profunda significación que el que suele ser empleado por los poetas latinos *efferre* o *tollere ad astra* como en *elevaremos a Dafne a los cielos* y *exaltaremos a Dafne a los cielos* sino que como hemos dicho RVM supera incluso a los astros. También significa edificar, dedicar, consagrar y establecer monumentos. Todo esto viene a corroborar este Voto de David por el que él desea referir y atribuir su vida y todas sus cosas a la misericordia y al favor de Dios bajo dos nombres, el de la autoridad y el del amparo. El de la autoridad: *porque me has salvado* CHI DALITHA - // [348] / NI *porque me has sostenido*. Y el del amparo, porque a partir de mi condición humilde me has hecho poderoso: *no has complacido a mis enemigos por mi causa* VELO SIMAHHTHA y *no has dejado que se rían* no has permitido que fuera objeto de burla e irrisión para mis adversarios lo cual se considera muy grave para el sentir de los espíritus fuertes. Leemos que David sufrió varios azares en su situación, en distintas épocas y por los hombres, y también intrigas y engaños, incluso a veces cuando padecía enfermedades, y estuvo amenazado de muerte en todas estas circunstancias por voluntad de sus adversarios, pero fue sostenido y liberado por la protección de Dios para escapar y salvarse, puesto que confiaba y se encomendaba a la sola defensa de Dios. Efectivamente, estando muy enfermo, y como hemos comentado en otras ocasiones, casi desahuciado por los hombres, Dios es descrito y elogiado como médico y salvador venturoso.

3. Señor, Dios mío grité hacia Ti y me sanaste.

Señor, IEHVEH benigno, clemente, misericordioso y eficaz. *Dios mío, ELOHAI* gobernante, rector y juez mío *grité* con gemidos y quejas como suele ser la súplica de los enfermos, los afligidos, los que sufren e imploran el auxilio divino. SIVGHATHI *gemí*. Se considera parte del remedio tomar conciencia de la enfermedad y desear sanar, buscar y llamar a un médico, sobre todo a Dios, que es el único que tiene una autoridad muy cierta sobre la salud, atraerlo invocado por la fe, apelar a él en la súplica con el título propio de su gloria. Pues David debía todo lo que era y había sido a la elección de Dios. Sus enemigos alardearían burlonamente de que su elección no había existido o que había sido frustrada, si hubiera sucumbido en sus desventuras y agotado por las enfermedades, aunque lo hubiera sufrido por su culpa y su pecado. Por eso, recuerda dos nombres invocados por él: *IEHVEH el Señor* misericordioso y bueno, y *Dios ELOHAI* creador providente, soberano, juez y protector suyo. Declara, para gloria de su nombre y refutación de sus adversarios que Dios se cuida de sus promesas, y

nificat. Haec et huiusmodi complura inter aegrotandum animo ac mente agentem, et fideli poscentem prece, exauditum et liberatum sese agnoscit cumprimisque commemorat; deinde vero cetera narrat beneficia, quibus auctum se gratulatur.

4. Domine eduxisti ab inferno animam meam, salvasti me a descendentibus in lacum.

Misericordiae et clementiae ac benignitatis nomen appellat et laudat, cuius ope se iam iam sepulcro proximum, imo per homines destinatum, tamen ereptum ac vitae restitutum ait. *Eduxisti*, HAGHALLITHA, *ascendere fecisti*; MINSEOL, *ab inferno*. Sepulcrum plerumque SEOL vocatur a SAAL verbo dictum, quod *petere* Latine est, quippe sepulcri haec natura, et perpetua aviditas repetendi quod suum est, ex illa sententia: *Quia pulvis es, et in pulverem reverteris*. Dicitur enim La- // [349] *tine infernus* sive *inferi*, quod quae ibidem sunt corpora, terrae superficie inferius iaceant. Vsurpatur et idem nomen pro loco et conditione malorum daemonum, et animae humanae aeternae felicitate carentis. Hic pro sepulcro ponitur, sive ad Davidem refertur, sive ad Christum, quem Psalmus hic multis arcane adumbrat partibus.

Animam meam. Non dicit spiritum (namque ille sepulcro immunis manet) sed NAPHSI, *animam meam*, quae ad animale et sensitivam refertur animae ac vitae portionem, pereunte enim corpore sensus quoque decedit, non animus.

Salvasti me. HHAITHANI, *vivificasti me*, vivum sanumque me reddidisti a descendentibus in lacum. BOR puteum significat, qualem faciem cisternae et quaedam etiam sepulcra, praecipue concamerata et gentilia, praeferunt certis cipporum terminis. De privatis et communibus sepulcris iam alias nonnulla scitu digna scribebamus. Sive itaque privato ac proprio sive communi sepulcro ipse condendus fuisset, liberatum tamen atque incolumem se gratulatur, et pios omnes Deique beneficia agnoscentes ad communem gratulationem appellat et invitat.

5. Psallite Domino sancti eius, et confitemini memoriae sanctitatis eius.

Dei Domini admirabilem benignitatem, et humano intellectu longe maiorem clementiam, psallendam piis omnibus, commemorandam et praedicandam commendat, atque id ad multorum utilitatem ut curetur studet. Quodque ipse suarum rerum recentibus exemplis refert, ab illis pariter laudari et in ceterorum Dei singularium et maximorum beneficiorum commentaria et acta referri postulat. Sanctum dicitur id, quod sic distat a communi ut comparisonem sui non admittat. Ita quidquid tribuitur Deo, sive sapientia, sive potestas, sive iustitia, vel clementia aut bonitas, misericordia aut veritas, nullis mortalium ingeniis, nullis creatis mentibus percipi potest. Sic tamen cognosci, ut laudem, confessionem, praedicationemque sui vindicet. Hoc autem illa formula *confitemini memoriae sanctitatis eius*, significatur. Quod Latino sermone exponi potest, quidquid de Domini consiliis, beneficiis, factis, et exemplis commemoretur, sanctum et supremum nullique alii naturae comparandum vos fassi collaudate, utpote a summa sapientia profectum, summa misericordia temperatum, summa virtute expeditum et praestitum. Namque vel illa, quae in se observata expertus uestigio componit Vates, in nulla alia natura praeterquam in Deo reperiri posse pii omnes fatebuntur, nempe irae et indignationis propter peccata hominum iustissimae brevitate, quantum videlicet ad correptionem sufficiat; rursus vero perpetuam beneficentiae, salutis, et

es providente y mentos del mis de este género corazón, y rog los beneficios c

4. Señor, sacas.

Invoca y al auxilio dice que nos no tenía sal

Sacaste. H llama al sepulcraza del sepul la sentencia Poi // [349] *infernu* están por debaja

condición de lo tiene el sentido de modo proféti

Mi vida. No hace referencia cuerpo, también

Me salvaste. los que bajaban ciertos sepulcro ción con colum lugar algunas ca un sepulcro priv lame, y apela e reconocen los be

5. Santos, cantau

Exhorta a lo admirable del Se to del hombre, y re con recientes reflejado en com bles de Dios. Se ración. Aunque, bondad, miseric mortales ni por r bonza, reconocii lán se puede ex mo de su santida cios, acciones, y naturaleza, como

nente agentem, et
rimisque commo-
ur.

ntibus in lacum.

udat, cuius ope se
ereptum ac vitae
SEOL, ab inferna
petere Latine est,
im est, ex illa sen-
[349] tine inferna
inferius iaceant
onum, et animae
ad Davidem refe-
artibus.

nunis manet) sed
r animae ac vitae
is.

e reddidisti a dex-
ernae et quaedam
s cipporum termi-
igna scribebamus.
lus fuisset, libera-
neficia agnoscen-

ius.

nge maiorem cle-
idam commendat,
um rerum recentia-
arium et maximo-
icitur id, quod sic
ribuitur Deo, sive
ericordia aut veri-
it. Sic tamen cog-
oc autem illa for-
o sermone exponi
s commemoretur,
collaudate, utpote
nma virtute expe-
vestigio compo-
omnes fatebuntur,
vitatam, quantum
ientiae, salutis, et

es providente y que favorece la actividad que ha observado de preparativos y orna-
mentos del mismo David. Reconoce y recuerda ante todo estas y otras muchas cosas
de este género, además de su enfermedad, cuando invocándole con su espíritu y su
corazón, y rogando con súplica fiel, fue escuchado y recobró la salud; después relata
los beneficios con los que agradece que haya sido favorecido.

4. Señor, sacaste mi vida del abismo, me salvaste de entre los que caían a la fosa.

Invoca y alaba el nombre de la misericordia, la clemencia y la bondad, por cuyo
auxilio dice que él, cuando ya estaba al borde de la muerte, es más, por medios huma-
nos no tenía salvación, fue restablecido y devuelto a la vida.

Sacaste. HAGHALLITHA *levantaste*, MINSEOL *del infierno*. Con frecuencia se
llama al sepulcro SEOL, por el verbo SAAL que en latín es *petere* (pedir), por la natu-
raleza del sepulcro y su constante avidez de apoderarse de lo que es suyo, en virtud de
la sentencia *Porque eres polvo y en polvo te has de convertir*. Se dice también en latín
[349] *infernus* (infierno) o *inferi* (los de abajo) porque los cuerpos que están allí,
están por debajo de la superficie de la tierra. Ese nombre se emplea como el lugar y la
condición de los demonios y del alma humana desposeída de la felicidad eterna. Aquí
tiene el sentido de “sepulcro”, se refiera a David o a Cristo, a quien este salmo alude
de modo profético en numerosos detalles.

Mi vida. No dice espíritu (pues éste escapa del sepulcro) sino NAPHSI *mi vida* que
hace referencia a la parte animada y sensitiva del alma y de la vida, pues al morir el
cuerpo, también se desvanece su sensibilidad, pero no el espíritu.

Me salvaste. HHAITHANI *me has vivificado* me has dejado vivo y sano. *De entre
los que bajaban a la fosa.* BOR significa pozo, con la apariencia de cisterna y también
ciertos sepulcros, en particular, abovedados y colectivos, tienen delante una delimita-
ción con columnas. Sobre los sepulcros privados y comunes ya escribíamos en otro
lugar algunas características dignas de conocerse. En suma, tanto si tuviera destinado
un sepulcro privado y propio, o bien común, agradece haber escapado a él y estar incó-
lume, y apela e invita a un agradecimiento común a todos los hombres piadosos que
reconocen los beneficios de Dios.

5. Santos, cantad al Señor y proclamad el testimonio de su santidad.

Exhorta a los hombres piadosos a que canten, celebren y proclamen la bondad
admirable del Señor Dios y su clemencia, que sobrepasa la capacidad de entendimien-
to del hombre, y procura que se tenga presente en beneficio de muchos. Y lo que refie-
re con recientes ejemplos de su vida, solicita que sea alabado igualmente por ellos y
reflejado en comentarios y relaciones de los demás beneficios singulares e incompara-
bles de Dios. Se llama santo porque así se distingue del común sin que admita compa-
ración. Aunque, lo que se atribuye a Dios, sabiduría, potestad, justicia, clemencia o
bondad, misericordia o verdad, no puede ser percibido por las inteligencias de los
mortales ni por ninguna mente creada, El reclama que se le conozca, al igual que ala-
banza, reconocimiento, y testimonio de sí. Esto se da a entender con la frase que en
latín se puede expresar: *confitemini memoriae sanctitatis eius* (proclamad el testimo-
nio de su santidad). Alabad diciendo todo lo que se recuerda de los designios, benefi-
cios, acciones, y ejemplos de Dios, que es santo y supremo, incomparable con otra
naturaleza, como corresponde a una sabiduría inmensa, a la moderación de su extrema

beatitudinis erga homines voluntatem, celeritatem quoque curandi, reficiendi, et confirmandi eos, qui ob noxas et peccata correcti et castigati resipuerint. Haec omnia nulli profecto praeterquam uni Domino possunt adscribi. // [350]

6. *Quoniam ira in indignatione eius, et vita in voluntate eius. Ad vesperum demorabitur fletus, et ad matutinum laetitia.*

Brevissimam Domini indignationem interpres noster irae nomine significasse videtur, quod is affectus in nobilibus atque sui compositibus animis brevis dicatur esse. Germana lectio rem exprimit apertissima, CHI REGAG BEAPO, *Quoniam punctum sive momentum in naso illius*. Nasi nomen in illa lingua per synecdochen excandescientiam significat, et id quod auctor ille definit: *Ira furor brevis est*. Et quod affectus iste Deo nec proprius nec libenti admissus, nec etiam illius naturae congruus, verum interdum propter iustitiam tantum excitatus (non qua passio sed qua affectio est) ideo a Psalte momentaneus esse dicitur, praecipue cum beneficentiae ac salutis voluntate comparatus. *S.S.E. Non est voluntatis meae ut pereat impius, sed ut convertatur et vivat*⁶¹⁰. Momentum itaque in indignatione sive in naso Dei esse, ait Vates (quamobrem eundem alias ERECH APAIM id est, *amplis naribus* appellatum legimus) at vero in voluntate illius HHAIM *vitas*, non unam tantum, sed hanc mortalem et alteram aeternam, id est, illud perpetuo Deum velle et optare ut unusquisque hominum constitutos sibi in terris peragat vivatque dies, post quos etiam in longitudinem dierum transferatur. Atque haec de ingenio (si fas ita loqui) ac de moribus Dei breviter indicata, quemadmodum expediri ac declarari soleant, deinceps exponit. Solet, inquit, ille correptionis et castigationis ergo hominum tempora aliquantum turbare, non prorsus obscurare in tenebrasve pellere, sed vesperi instar inter obscurum clarumque miscere, nec ita tamen dolore ac maestitia afficere, ut nullus quieti interim reliquatur locus, imo contra ut vesperi dolores et aegritudines infestent, nihilominus vero aliquod somno detur spatium, mox ubi mane illuxerit, sanitas, laetitiam, gaudiumque afferat. Sic breve, sic parvum, sic temperatum correptionis tempus, prae magnitudine ac amplitudine veniae, et consequentis poenitentiam salutaris beneficii.

Ad vesperum demorabitur fletus, et ad matutinum laetitia. Vesper prima noctis nec omnino obscura pars dicitur, inter quam et BOKER, hoc est, mane, nox peragitur. Solent autem aegrotantes ad noctis initium metuere ac maerere, corporis ac membrorum affectiones cum occidente sole mutari sentientes; nihilominus, nisi nimis vehementi et peracuto vexentur morbo, quiescere aliquanto sinuntur, mediae praesertim post noctis horas. Hanc ipsam rationem similitudinemque usurpatam persecutus Vates ait, *Ad vesperum THALIN conquiescet fletus*. Namque LVN verbum proprie eorum est, qui aliquo ad quiescendum noctu appellunt, quos non insomnes prorsus peragere oportet. Id quippe non quiescere, sed gravius habere, magisque laborare diceretur. Somnus namque et vigilia, utrumque praeter modum // [351] noxium ac malum. Itaque brevem correctionem intermissio et requies nonnulla comitatur, aegrotantemque lugentem et resipiscentem veniae consolari spe solet. Id quod legitime peractum venia et misericordia consequitur, divinaque verae laetitiae effectrix et conciliatrix

⁶¹⁰ Ez. 18, 23.

misericordia, y
hombres piado
experiencia, qu
la brevedad de
sólo lo suficien
vación y felicid
a quienes se arr
esto con seguric

6. *Pues hay ira
noche y habrá a*

Nuestro tra
indignación del
nobles y dueño:
BEAPO *Porque*
irritación en aqu
breve. Porque e
es congruente c
sino un sentimie
táneo, sobre to
Leemos en las S
sino que se con
ción o en la nar
APAIM, esto es
sólo, sino esta r
cada uno de los
tierra, después d
indicaciones so
Dios, tal como s
ocasiones de cor
tinebías, sino m
de dolor y triste
que les atormen
cuando haya luz
breve, corto y m
de su perdón, y c

El llanto acu
la primera part
BOKER, esto es
income al come
tres cambian a l
may intensa y a
buenas de media
compleada, dice
se propiamente d
la pacen intelec

ciendi, et confir-
haec omnia nulli

verum demorati-

ine significasse
evis dicatur esse
uoniam punctum
ochen excandes-
Et quod affectus
congruus, verum
affectio est) ideo
salutis voluntate
et convertatur et
t Vates (quamotum
legimus) at
nortalem et alte-
isque hominum
itudinem dierum
i breviter indica-
Solet, inquit, ille
vare, non prorsus
rumque miscere,
quatur locus, imo
o aliquod somno
ique afferat. Sic
idine ac amplitu-

prima noctis nec
e, nox peragitur.
oris ac membro-
nisi nimis vehe-
ediae praesertim
persecutus Vates
m proprie eorum
prorsus peragere
dorare diceretur.
xium ac malum.
ur, aegrotantem-
gitime peractum
ix et conciliatrix

misericordia, y a la facultad y capacidad de su poder supremo. En efecto, todos los hombres piadosos proclamarán aquello que el poeta declara que ha observado por experiencia, que no se pueden encontrar en ninguna otra naturaleza excepto en Dios: la brevedad de su ira e indignación muy justa por los pecados de los hombres, esto es, sólo lo suficiente para su corrección; igualmente, su constante voluntad de ayuda, salvación y felicidad para los hombres, su diligencia en proteger, restablecer y fortalecer a quienes se arrepienten de sus culpas y pecados tras ser corregidos y castigados. Todo esto con seguridad no puede adscribirse a otro más que al Señor único. // [350]

6. *Pues hay ira en su indignación y vida en su voluntad. El llanto se acabará por la noche y habrá alegría por la mañana.*

Nuestro traductor parece que ha designado con el nombre de *ira* la brevísima indignación del Señor, porque este sentimiento se dice que es breve en los espíritus nobles y dueños de sí. La versión original lo expresa muy claramente: CHI REGAG BEAPO *Porque es un instante o un momento en su nariz*. El nombre de nariz significa irritación en aquella lengua por sinécdoque, y un autor la define así: *Ira es una cólera breve*. Porque ese sentimiento no es propio de Dios ni lo concibe voluntariamente, ni es congruente con su naturaleza, sino que a veces está indignado (no es una pasión, sino un sentimiento) por la justicia solamente; por eso, el salmista dice que es momentáneo, sobre todo cuando se compara con su voluntad de ayuda y de salvación. Leemos en las Sagradas Escrituras: *No es propio de mi voluntad que el impío perezca, sino que se convierta y viva*. Por tanto, el poeta dice que es momento en su indignación o en la nariz de Dios (por eso leemos en otros pasajes que se le llama ERECH APAIM, esto es de narices anchas) pero en su voluntad HHAIIIM las vidas no una sólo, sino esta mortal y la otra eterna, esto es, que Dios siempre quiere y desea que cada uno de los hombres complete y viva los días que se han establecido para él en la tierra, después de los cuales sea trasladado a la eternidad. Y expone brevemente estas indicaciones sobre el modo de ser (si es lícito decirlo así) y la manera de actuar de Dios, tal como suelen explicarse y expresarse. Por eso -dice- suele alterar un poco las ocasiones de corrección y castigo de los hombres, no privarles de luz o arrojarlos a las tinieblas, sino mezclar oscuro y claro, a la manera del atardecer, y no apesadumbrarlos de dolor y tristeza 'de modo que no tengan un momento de paz; muy por el contrario, que les atormenten dolores y tristezas vespertinos, pero puedan dormir y después, cuando haya luz por la mañana, recuperen la tranquilidad, la alegría y el gozo. Tan breve, corto y moderado es el tiempo de la corrección, ante la magnitud e inmensidad de su perdón, y del beneficio salvador que sigue al arrepentimiento.

El llanto acabará por la noche y habrá alegría por la mañana. Se llama atardecer la primera parte de la noche en que la oscuridad no es absoluta, entre la cual y BOKER, esto es, la mañana, se extiende la noche. Los enfermos suelen temer y entristecerse al comienzo de la noche, sintiendo que los dolores del cuerpo y de los miembros cambian a la caída del sol. Sin embargo, a menos que padezcan una enfermedad muy intensa y aguda, pueden descansar un poco, particularmente transcurridas las horas de media noche. El poeta, continuando este mismo paralelismo y similitud empleada, dice *Avanzado el atardecer THALIN cesará el llanto*. Pues el verbo LVN es propiamente de aquellos que se esfuerzan por dormir de noche; no es necesario que la pasen totalmente insomnes, pues se decía que eso no descansaba, sino que se sopor-

liberatio ac salus. *Et ad matutinum*, tempestive et opportune, *laetitia*, quae non alio vespere turbari significatur, iis praecipue, qui sanati sibi postea deinceps parcere didicerunt. Id quod rerum suarum exemplo spectatum et comprobatum fatetur Psaltes ipse, quia aliquando propter prosperitatem oblitus sui, perpetuam sibi promittebat beatitudinem, nec mutari aut vacillare suas opes posse putabat. Aegritudine vero atque adversariorum insidiis temptatus et in discrimen adductus, resipiscens intellexit bonorum ac pacis auctorem conservatoremque solum esse Deum, praeterque eum nihil sibi certi et firmi promittere aut aliquo pacto comparare posse homines. Igitur mutata mente Deum fide et poenitentia sibi propitium reddere studens, salutem et quietem bonumque impetratum sibi commemorat eventum.

7. *Ego autem dixi in abundantia mea: non movebor in aeternum.*

Ego autem dixi. VEANI AMARTHI. Confitentis seque ipsum increpantis formula certo ac singulari pronuntianda spiritu, ut illud:

*Vrbem, quam dicunt Romam, Meliboeae, putavi
Stultus ego huic nostrae similem*⁶¹¹.

In abundantia mea. BESILVI, *in quiete, in securitate mea*, cum quietior ac securior essem.

Non movebor in GHOLAM. Quamdiu durabit hoc saeculum, longa pace et prosperitate quietus ac securus fruam. Hoc ipse mihi promittebam, et tamen errabam. quod non permetterem tibi res omnes ut unico auctori, tutori, fautori et gubernatori. Quippe illud verissimum erat, atque illud unum sentire, agnoscere, et fateri me oportuissimum, videlicet vires opesque meas tua unius voluntate constare, atque ope tua solum permanere ac durare.

8. *Domine in voluntate tua praestitisti decori meo virtutem. Avertisti faciem tuam a me, et factus sum conturbatus.*

Posterior confessio argumento est praecedentis veri. Id quod ratione agnoscere ac fide credere debueram, sensu ipso correptus novi et confiteor, te unum fuisse mihi rebus, et opibus meis praesidium, quem ubi ob meam culpam adversum habui, magna mea aerumna sensi vere te volente rebus hominum omnibus felicitatem, te vero adverso summam accedere infelicitatem.

In voluntate tua. Eo quod tu volueras. BERITSONCHA. RITSON amicitiam spontaneamque voluntatem significat, qualemque Apostolus allegat: *Deus est enim qui operatur in vobis, et velle* // [352] *et perficere pro bona voluntate sua*⁶¹².

Praestitisti decori meo virtutem. Figurarum literarum Hebraicarum prope similitudine, quem sequimur, Latinus interpres pro HARARI, *montibus meis*, legisse videtur HHADARI, *decori meo sive pulchritudini*, intelligens rem ipsam et e translatione at

⁶¹¹ VERG. *ecl.* 1, 19-20.

⁶¹² Phil. 2, 13.

simplicitatem reducens, regium videlicet decus ex divina voluntate tantum modo, non ex alia vigere causa. Quae vero exemplari lectione praefertur translatio, idem a Psalte alia dicendi formula significatum indicat, nempe suos illos, quos incolebat, montes, ut Siona, Moriam, alios, quibus Ierosolyma urbs constabat sita, statum, celsitudinem, formam, et firmitudinem ex Dei voluntate ac beneplacito fuisse sortitos, cum alias nec surgere nec firmos immotosque conservare ulla alia naturae aut artis vel industriae vis valeret. Sonat autem sic exemplaris lectio. HAGHAMADTHA LEHARARI GHOZ. *In voluntate tua*, eo quod tu volueris, *erexisti et statuisti montibus meis firmitatem*: illam ipsam, quam situ, mole, et soliditate praeferunt et obtinent, tibi acceptam referunt, alias enim cum tu aliter volueris, *tanges montes et fumigabunt*. Quod si vel montium firmitudo te unum agnoscit et laudat auctorem, mihi quidnam eventurum si voluntas gratiaque tua fuerit subducta, vel aliquatenus cessaverit? Id nempe quod evenit.

Avertisti faciem tuam, et factus sum conturbatus. Faciem, favorem, singularem gratiam et providentiam interpretamur. *Factus sum conturbatus*, NIBHAL oppositum vocabulum illi alteri GHOZ, id est, *firmamento*, quod montibus ex voluntate Dei constare dictum est, animi pariter ac membrorum pavorem, inconstantiam, turbationem, trepidationemque significat. Idem verbum quod in secundo Psalmo, *et in furore suo conturbabit eos*⁶¹³. Verum enimvero qui *non in perpetuum irascetur, nec in aeternum comminabitur*⁶¹⁴, Dominus resipiscentibus sinistramque mutantibus mentem et ex poenitentia implorantibus, castigationemque deprecantibus, exoratus redire, parcere, ac favere gaudet. Id quod in se expertus, fidelibus ceteris exemplum futurum agnoscit, confitetur, ac praedicat.

9. *Ad te Domine clamabo, et ad Deum meum deprecabor.*

Vt ad unicum errati mei correptorem, eundemque solum laboris, morbi, et aerumnarum omnium depulsorem atque medicum, salutisque auctorem, *clamabo*, voce et oratione; *deprecabor*, animi affectu et impulsu atque vocis miserando gemebundoque sono. ITHHHANAN, vere et ex animo atque intimo sensu ingemam. Bis autem in eodem versu sanctissimum IEHVEH appellatum est nomen, ad asseverationem misericordiae magnae Dei et salutis verae atque vitalis medicinae ab eodem soloque proficiscentis; deprecationis vero et argumentum et exemplum cuiusmodi fuerit, e vestigio subiungitur. // [353]

10. *Quae utilitas in sanguine meo, dum descendo in corruptionem? Numquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam?*

Pulcherrima rerum contentione suam fatetur primum culpam, deinde veniam poscere et impetrare studet. Subindicat enim se non alia de causa quam propter errorem peccatumque suum in laborem, aerumnas, aegritudinemque incidisse. Neque enim Deum ullius humanae rei usu affici, nec peccatoris delectari aut placari sanguine, sed

⁶¹³ Ps. 2, 5.

⁶¹⁴ Ps. 102, 9.

dolo en la trad
dad del Señor
nal, indica lo
tes suyos que
ciudad de Jer
za, por volunt
bien artificial
original dice
has querido, h
Ti, esa misma
si no, si quisie
Si la firmeza
ría si tu volur
que ocurre.

Apartaste
favor, gracia
a aquel otro C
dad de Dios, si
que del cuerpo
fundidos. Per
eternamente c
pentidos y rue
ser clemente y
ejemplo para l

9. *A Ti clamar*

Como al ú
tristezas, y me
rias con sentin
en la voz. ITH
miento. El sai
verno, para afi
vital que sólo
de petición de

10. *¿Qué prov verdad?*

Con una he
pues se ocupa
ador, la triste
no se interesa
sanguine del pec
receptada, la
es más, con
la verdad con
verdad

tantum modo, mor-
ano, item a Pharisaeis
debat, mentes, et
sem. celebratam
oratos, cum alio
artis vel industriae
HA LEHARARI
mibus meis firmen-
ent, tibi acceptam
ibunt. Quod si vel
nam eventum si
nempe quod mo-

orem, singulariter
BHAL oppositum
voluntate Dei con-
urbationem, in-
in furore suo con-
nec in aeternam
nentem et ex pro-
cedire, parere, ac
uturum agnoscit.

morbi, et acrim-
clamabo, voce et
o gembundoque
im. Bis autem in
verationem mise-
m soloque profi-
i fuerit, evestigio

Numquid confise-

nde veniam pos-
propter errorem
ise. Neque enim
ari sanguine, sed

esto en la traducción, a saber, que el honor de rey tiene vigencia solamente por volun-
tad del Señor, y no por otra causa. Esta interpretación es preferible a la versión origi-
nal, radica lo mismo expresado por el salmista en un estilo elevado: que aquellos mon-
tes suyos que habitaba, como Sión o Moria, otros, sobre los que estaba asentada la
ciudad de Jerusalén, tenían concedida una posición, una altura, una forma, una firmeza
por voluntad y beneplácito de Dios, pues de otra manera, ninguna fuerza natural o
bien artificial o de ingeniería podría surgir y conservarlos firmes y estables. La versión
original dice así: HAGHAMADTHA LEHARARI GHOZ. *Por tu voluntad* porque Tú
has querido, *has elevado y dado firmeza a mis montes*. Te atribuyen, como recibida de
Ti, esa misma firmeza que presentan y tienen por su situación, tamaño y solidez, pues
si no, si quisieras que fuera de otra forma *tocarás los montes y se convertirán en polvo*.
Si la firmeza de los montes Te reconoce y alaba a Ti solo como autor, ¿qué me ocurriría
si tu voluntad y tu gracia decayeran o en alguna medida cesaran? pues eso es lo
que ocurre.

Apartaste de mí tu rostro y quedé confundido. El rostro lo interpretamos como
favor, gracia particular y providencia. *Quedé confundido* NIBHAL el nombre opuesto
a aquel otro GHOZ, esto es, *firmeza* que se ha dicho que tenían los montes por volun-
tad de Dios, significa terror, inseguridad, inquietud y aturdimiento de la mente a la par
que del cuerpo. La misma palabra que en el salmo segundo: *en su furor los dejará con-
fundidos*. Pero en realidad, el Señor *porque su ira no es duradera ni guarda rencor
eternamente* con los que recapacitan y cambian su corazón torcido, le imploran arre-
pentidos y ruegan no ser castigados, propiciado por sus súplicas, se alegra de volver,
ser clemente y ayudar. Relata y expone lo que por su experiencia cree que va a ser un
ejemplo para los demás fieles.

9. A Ti clamaré, Señor, a mi Dios pediré clemencia.

Como al único que corrige mi error, y disipa y cura mi dolor, mi enfermedad y mis
tristezas, y me concede la salvación *clamaré* con mi voz y mi oración, *pediré clemen-
cia* con sentimiento y tensión en mi espíritu, y con un acento desconsolado y afligido
en la voz. ITHHHANAN imploraré sinceramente, de corazón y con profundo sentimi-
miento. El santísimo nombre de IEHVEH ha sido invocado dos veces en el mismo
verso, para afirmar la gran misericordia de Dios y la verdadera salvación y medicina
vital que sólo El concede. Sigue inmediatamente el argumento y ejemplo de esta clase
de petición de clemencia. // [353]

10. ¿Qué provecho hay en mi sangre si muero? ¿Te ensalzará el polvo o anunciará tu
verdad?

Con una hermosísima variedad de motivos declara su culpa en primer lugar, y des-
pués se ocupa de pedir y conseguir el perdón. Pues señala que él no ha caído en el
dolor, la tristeza y la amargura por otra causa que por su error y su pecado. Pues Dios
no se interesa por la utilidad de ninguna cosa humana, ni se complace o aplaca con la
sangre del pecador, sino que admite gustoso el arrepentimiento y la confesión sincera,
y aceptada, la segunda y favorece con la salvación, la promueve con el restablecimien-
to, es más, con el engrandecimiento, y finalmente, le obliga a la alabanza constante de
la misericordia divina al prometer la gracia y la salvación a los fieles convertidos a El,
y de su verdad, al procurarla y promoverla felizmente.

poenitentiam confessionemque sinceram libenter admittere, admissam salute prosequi et iuvare, ac restitutione, imo et amplificatione promovere, demumque ad perpetuas obligare laudes misericordiae divinae in promittenda fidelibus ad se conversis gratia et salute, et veritatis in praestanda feliciterque promovenda.

Quae utilitas in sanguine meo. Mortuo corpori triplex acceditur conditio: recens mortuo vel occiso carnis et sanguis adhuc nomen brevi manet tempore, verum in foveam, puteum, sepulcrumve coniecto cadaveris corrupti vocabulum convenit. Inde vero non multo post pulveris vel cineris tantum superest vocabulum. Nullius harum conditionum in humano corpore cuiquam esse usum ait Psaltes, nedum Domino Deo misericordiae ac benigno, ut ex ea causa ipse morbo et laboribus affectus fuisse dici possit, sed usam ipsius noxam, suas in causa fuisse fraudes et culpas. Nam neque Deo humanus effusus placet sanguis, nec corporis ipsius quamquam recentia et sanguine adhuc membra calentia, longe minus in foveam coniecta et corrupta. Quin imo nec ad laudem et confessionem, qua Deus placatur et reconciliatur, valere quicquam posse extremam conditionem carnis in suum iam pulverem redactae. Quibus ex rebus consequitur nec mortem nec letiferum laborem ultro et studiose infligi, sed vel ad correptionem et castigationem, vel ad poenas commertis decerni, eademque opera et eum, qui fert, ad poenitentiam revocari, et alios, qui observarint, ad sibi parcendum vocari et admoneri. Qua confessione ac deprecatione a se vere, fideliter, et rite pronuntiata, clementissimum misericordissimumque IEHVEH, *Dominum*, praedicat et gratulatur exoratum.

11. *Audivit Dominus et misertus est mei. Dominus factus est adiutor meus.*

Ex consequente effecto antecedens declaratur efficientia. Id quod perpetuae rationis esse solet in divinis comprobandis consiliis, voluntate, providentia, et cura. In exemplari lectione verba haec imperativi formam praeferunt, atque ita deprecationis absolvere videntur sermonem. Eadem vero cum sine punctis olim legerentur, praeteriti indicativi facie interpretem ad similia usurpanda tempora movere. Cum tamen significatae utraque forma rei // [354] idem sit prorsus pondus, altera impetrare studentis, altera vero impetratum praedicantis. Quem vero eventum deprecatio illa habuerit, subiungens mox declarat Psaltes, nempe felicem divinaque dignum clementia et misericordia. Hoc est quod superius alia elocutionis dixerat forma: *Ad vesperum demorabitur fletus, et ad matutinum laetitia.* Hoc ipsum communiter dictum, nunc in specie de se indicat.

12. *Convertisti planctum meum in gaudium mihi. Conscidisti saccum meum, et circumdedisti me laetitia.*

Ex destinatis ad rem res ipsa saepe cognoscitur, ut etiam ex exitu principium. Orationis autem suae initium ab elegia et querimoniis factum significat, id quod verbo ETHHANEN, id est, *deprecatum sum, sive deprecabor*, pronuntiatum fuerat. Illud itaque principium lugubre, canoro, laeto, ac hilari fine exceptum ait. Olim qui lugent, sacco praecingi, humi iacere vel sedere, vel cubare solent. Itaque saccus ipse maestitiae habitus censetur. Nam quae animus vere sentit, verbis, gestu, atque habitu quantum potest, indicare satagit, nisi alias fingentis ac simulantis partes agat; quo pacto cum Deo numquam impune agitur, simulationis omnis detestatore. Luctum itaque suum in laudem, cationem, gratulationemque a Deo versum ait, et confitetur.

¿Qué pro
nombre de c:
que ha sido a:
de 'cadáver c
y ceniza. El s
hay utilidad p
que se pueda
su pecado, su
da no compl
calientes aún
corrompido. l
polvo, no pue
aplaca y conc
muerte volun
para su corre
sufrir es induc
exhortados a:
ciada con sin
clementísimo

11. *El Señor i
protector.*

La eficien
norma const
En la versión
fin al texto de
ductor por la
puesto que ur
peso, una del
declara el saln
cia, pues es ve
había dicho a
alegría por la

12. *Has conve
do de alegría.*

Con frecue
su resultado. I
lo había expre
clemencia. Po
final de cántico
suelen vestirse
el saco vestime
verdaderamen
aparición corq

n salute prosequi
que ad perpetuas
onversis gratia et

conditio: recens
e, verum in fove
venit. Inde vero
us harum condi
nino Deo miseri
e dici possit, sed
ie Deo humanas
sanguine adhuc
imo nec ad lan
iam posse extre
ibus consequitur
correctionem et
eum, qui fert, ad
ari et admoneri
ata, clementissi
tur exoratum.

eus.

erpetuae rationis
ura. In exempla
tionis absolvere
eteriti indicativi
ignificatae utra
ntis, altera vero
subiungens mox
icordia. Hoc est
itur fletus, et ad
> indicat.

m meum, et cir-

itu principium.
t, id quod verbo
fuerat. Illud ita
llim qui lugent,
cus ipse maesti
ue habitu quan
agat; quo pacto
Luctum itaque
ifitetur.

¿Qué provecho hay en mi sangre?. Un cuerpo muerto adquiere tres condiciones: el nombre de carne y sangre se aplica al recién fallecido y muerto por poco tiempo; al que ha sido arrojado a una fosa, cisterna o sepulcro le resulta más apropiado el nombre de 'cadáver corrupto', pero no mucho después de esto, sólo queda el nombre de polvo y ceniza. El salmista dice que en el cuerpo humano de una de estas tres condiciones no hay utilidad para nadie, menos aún para el Señor Dios misericordioso y benigno, para que se pueda decir que por esa causa ha padecido enfermedades y dolores; más bien, su pecado, sus falsedades y culpas han sido la causa. Pues la sangre humana derramada no complace a Dios, aunque los miembros del cuerpo mismo estén íntegros y calientes aún por la sangre, mucho menos cuando han sido arrojados a la fosa y se han corrompido. Muy por el contrario, la última condición de la carne que ha vuelto ya al polvo, no puede servir nada para la alabanza y el reconocimiento con el que Dios se aplaca y concilia. En consecuencia, no se le impone la muerte ni un dolor que lleva a la muerte voluntaria y deliberadamente, sino que se deciden para los que lo merecen, para su corrección y rectificación o castigo, y por ese medio, también aquel que lo sufre es inducido al arrepentimiento y aquellos que lo observen, se sientan llamados y exhortados a aplicarse el ejemplo. Con esta confesión y súplica de clemencia, pronunciada con sinceridad, fidelidad y rigor, manifiesta y agradece que *el Señor IEHVEH* clementísimo y muy compasivo haya accedido a sus ruegos.

11. *El Señor me ha escuchado y se ha compadecido de mí. El Señor se ha hecho mi protector.*

La eficiencia antecedente se expresa por su efecto consiguiente: lo cual suele ser norma constante al probar los designios divinos, su voluntad, providencia y cuidado. En la versión original estos verbos presentan forma de imperativo y así parecen poner fin al texto de la súplica. Pero eso como en otro tiempo se leía sin puntos, indujo al traductor por la apariencia de pretérito de indicativo al empleo de tiempos semejantes, puesto que una y otra forma del contenido // [354] tienen absolutamente el mismo peso, una del que intenta conseguirlo y otra del que expone lo conseguido. Después declara el salmista a continuación qué resultado ha tenido aquella petición de clemencia, pues es venturosa y digna de la piedad y de la misericordia divina. Esto es lo que había dicho antes expresado de otra manera: *el llanto acabará por la noche y habrá alegría por la mañana*. Aplica esto que ha dicho en general especialmente a su caso.

12. *Has convertido mi llanto en júbilo. Has puesto fin a mi penitencia y me has rodeado de alegría.*

Con frecuencia una cosa se conoce por sus efectos, como también un principio por su resultado. Indica que ha comenzado su composición con duelo y lamentos, porque lo había expresado con el verbo ETHHANEN esto es, *he pedido clemencia o pediré clemencia*. Por tanto, dice que aquel comienzo sombrío ha quedado limitado por un final de cánticos, alegría y júbilo. Por una antigua costumbre, quienes muestran duelo, suelen vestirse de saco, descansar y sentarse o acostarse en el suelo; así, se considera el saco vestimenta propia de una manifestación de duelo. Pues lo que el espíritu siente verdaderamente, busca expresarlo en la medida de lo posible con palabras, gestos y apariencia corporal, a menos que pretenda fingir o disimular. De este modo, con Dios,

In gaudium mihi. LIMHHOLLI. Est autem MEHHOL cantus, quo laeta gratulatio sive laudatio celebratur, quales in nuptiis, in victoriis ac triumphis et publica communique laetitia sonare audiuntur. Cuius exempla sunt: *Sumpsit ergo Maria prophetissa, soror Aarom, tympanum in manu sua. Egressaque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et MAHLOTH, choris*⁶¹⁵. *Cumque adpropinquasset ad castra, vidit vitulum, et MEHLOTH, chorus*⁶¹⁶. In huiusmodi publicam sui ac sibi gratulationem luctum conversum ait. *In gaudium mihi*, ut cantus et gratulatio certissimum salutis et animi laeti fuerit signum, deinde corporis etiam intentior habitus, eundem consecutus fuerit mentis et animi sensum.

Conscidisti saccum meum. PETHAHHATHASAKI, *aperuisti*. Alludit ad formam sacci veterem, quae simplex erat, et praeter caputium nihil fere a communi sacco differerebat, quo fruges et alia ad seponendum vel asportandum coniciuntur. Tantum enim velabat corpus, non item fovebat, sed neque decebat; aperti autem ac rupti nullus ad eam rem supererat usus. Prorsus autem sibi maestitiam ademptam significat, cum dicit *aperuisti*, sive *conscidisti*. Pro illo autem maesto, lugubri, duro, ac vili minusque haerente habitu, laetum ac decentem, nitidum, ac laetitiae congruentem cultum redditum repositumque sibi commemorat, quem ut haerentem, concinnum ac diuturnum declaret, praecinctum descripsit. *Circumdedisti me, THAAZARENI, cinxisti me, laetitia*. Eo autem se pacto mutatum, exhilaratum, et beatum agnoscit, ut perpetuis divinae magni- // [355] ficentiae, auctoritatis, et magnitudinis laudibus celebrandis et praedicandis, numquamque tacendis, obligatum agnoscat, et iisdem se, quoad vixerit, commemorandis operam profiteatur daturum.

13. *Vt cantet tibi gloria mea, et non compungat. Domine Deus meus in aeternum confitebor tibi.*

Significat perpetuae laudis carmen a se debitum non levi argumento nec tenui fore concinnandum stilo, sed quod gloriam, magnitudinem, amplitudinem, denique KABOD deceat. Idque incessanter: VELO IADOM, *et non taceat*, sed assiduum incessabileque sit. Id quod pro beneficii accepti magnitudine et ipsius numinis ac providentiae singularis maiestate, sibi perpetuo reddendum profiteatur. *Domine*: hoc nomine sanctissimo ac benignissimo et altero etiam singularis tutoris, gubernatorisque mei cognomento *Deus meus, ELOHAI, in aeternum confitebor tibi*. Magno, inquit, et glorioso te celebrabo carmine, quod non modo per omne vitae meae tempus repetendum recipio, sed ulterius etiam per aevum ad saeculum usque commemorabile perduret.

⁶¹⁵ Ex. 15, 20.

⁶¹⁶ Ex. 32, 19.

que detesta ta que Dios h

En júbilo agradecimierias y triunfos: profetisa Ma mujeres tras ximado al ca vertido su du como el cant alegre, despi mismo sentin

Has pues forma antigu: saco común e pues sólo cut utilidad para él, cuando di parda, de mal atiendo alegri es ajustado, p ZARENI me llenado de go alabanzas de nunca de prot

13. *Que mi g siempre.*

Señala qu un argumento deza y dignid que lo calle s recibido y la alabarie cont rno también ELO te alaba no sólo decidi memorable pe

io laeta gratulatio
t publica commu-
laria prophetissa,
res post eam cum
castra, vidit vitu-
bi gratulationem
ssimum salutis et
ndem consecutus

Iludit ad formam
nmuni sacco dif-
tur. Tantum enim
ic rupti nullus ad
nificat, cum dicit
li minusque hae-
cultum redditum
liutumum decla-
xisti me, laetitia.
erpetuis divinae
s celebrandis et
se, quoad vixerit,

n aeternum con-

to nec tenui fore
linem, denique
t, sed assiduum
numinis ac pro-
r. Domine: hoc
gubernatorisque
fagno, inquit, et
tempus repeten-
morabile perdu-

que detesta todo fingimiento, nunca se actúa impunemente. Por tanto, dice y manifies-
ta que Dios ha convertido su duelo en alabanzas, canciones, y agradecimiento.

En júbilo. LIMHHOLLI. MEHHOL es la canción con la que se celebra un alegre
agradecimiento o alabanza, como el que se escucha cantar en las bodas, en las victo-
rias y triunfos, y en las ocasiones de pública y común alegría. Ejemplos de esto son: *La
profetisa María, hermana de Aarón, cogió el tambor en la mano y salieron todas las
mujeres tras ella con tambores* y MAHHOLOTH *cantares. Y cuando se habían apro-
ximado al campamento, vio un ternero, MEHHOLOTH y cantares.* Dice que ha con-
vertido su duelo en una expresión pública de agradecimiento de esta clase. *En júbilo*
como el canto y el agradecimiento ha sido un signo muy cierto de salud y de espíritu
alegre, después, la apariencia del cuerpo, más cuidada también, ha secundado ese
mismo sentimiento del corazón y del espíritu.

Has puesto fin a mi penitencia. PETHAHHTHA SAKI *has abierto.* Alude a la
forma antigua del saco, que era simple y excepto la capucha, casi no se distinguía del
saco común en el que se regogen frutos y otras cosas para distribuirlos o transportarlos,
pues sólo cubría el cuerpo, no abrigaba también, pero tampoco era ajustado; perdía su
utilidad para esa función si estaba abierto o roto. Representa el fin de la tristeza para
él, cuando dice *has abierto* o *has cortado*. Recuerda que en vez de esta vestimenta
parda, de mal aspecto, dura, basta y un poco despegada, le fue devuelto y restituido el
atuendo alegre, bien encajado, brillante y exponente de alegría, que como señala que
es ajustado, proporcionado y duradero, lo describe ceñido. *Me has rodeado* THAA-
ZARENI *me has ceñido de alegría.* De este modo reconoce que ha cambiado, se ha
llenado de gozo y de felicidad, para considerarse obligado a celebrar y proclamar las
alabanzas de la magnificencia, // [355] autoridad, y grandeza divinas, y a no dejar
nunca de pronunciarlas, y declara que procurará conmemorarlas mientras viva.

13. *Que mi gloria te reporte alabanza. No callaré. Señor, Dios mío, te alabaré por siempre.*

Señala que el poema de alabanza constante debido, no habría de componerse con
un argumento ligero ni un estilo sencillo, sino con el correspondiente a su gloria, gran-
deza y dignidad, en definitiva a su KABOD; y eso incesantemente: VELO IADOM y
que lo calle sino que sea continuo e incesante. Lo que por la magnitud del beneficio
recibido y la majestad de Dios mismo y su providencia singular, declara que habrá de
alabarle continuamente. *Señor* con este nombre santísimo y muy bondadoso, y con
otro también de protector singular, y con el apelativo de 'rector mío': *Dios mío, ELO-
HAI te alabaré por siempre.* Te celebraré -dice- con un poema grande y glorioso, que
no sólo decido repetir durante el tiempo de mi vida, sino que también perdure después
memorable por los siglos de los siglos.

IN PSALMVM XXX.
IVLIO ANTONIO SANCTORIO,
S.R.E. PRESB. CARDINALI
SANCTAE SEVERINAE,
EPISCOPO PRAENESTINO,
SALVTEM.

Quamquam diu nimium est, quod nec ad te nec de te quicquam scripserim, tamen nulli praeteriere dies, quin ubicumque fuerim de te non fuerim locutus, viro inter Ecclesiae Catholicae primarios praestante, muneris ac magistratus tui partibus ornatis-
simo, cum primis etiam doctissimo, acerrimo, et integerrimae in iudiciis consiliisque
sententiae, studiosorum communi et libera- // [356] lissimo patrono, mei vero mearum-
que rerum praesentis praesidio firmissimo, absentis etiam tutori et assertori fortissimo
pariter et efficacissimo. Silentii autem diuturni mearum ad te literarum in causa fuit,
metus ac reverentia, interpellandi tempus perpetuis ad communem Ecclesiae utilitatem
negotiis iudiciis et consultationibus atque amicorum clientumque iuvandis ac promo-
vendis commodis absque intermissione impensum. Cum praesertim praeter communia
salutationum (quae magnis debentur amicis) argumenta, nullum interim singulare ipse
haberem, quod vel meas vel meorum, ut saepe alias incidere solet, rationes tibi com-
municandas et commendandas spectaret. Communia autem illa salutationum memo-
riaeque renovandae officia, te nec adeo expetere scio, nec a me requirere, quem (quod
amicitiae et observantiae fidem attinet) sive tacentem sive effatum, coram praesentem
vel prope aut longius absentem, tam nosti esse tuum, quam quemcumque familiarem
antiquissimum beneficiisque devinctissimum nominare ex tuis possis, eundemque
animi grati, quare et istius nominis ac dignitatis perpetuo memorem. Id quod tametsi et
tibi, et iis quibuscum versor, notissimum, tamen et communi studiosorum notitiae
opportuno professionis testimonio ac monumento significare statueram, et nunc signi-
fico ac dedico, commentariolo in Psalmum trigesimum tibi destinato, cuius erga sancta
scripta omnia pie ac iuste affectum animum omnes, quibus per Christianum orbem
notissimum celebraris, novere. Ego vero singulariter declarare ac praedicare debeo,
utpote auctoritate, gratia, voluntate, monitis, et excitatione, atque ope, dum Romae
essem, a te semper in studiis adiutus et promotus. Absens vero ab invidia ac detractio-
ne, et, quod non me latet, ab insidiis ac dolis defensus et vindicatus. Quae omnia praes-
tantiae tuae digna, semperque constantia Deo (cui soli meos quamlibet imbecilles
conatus consecravi) in munerum officiorumque tuorum persolvendis rationibus cons-
cripta constare, et oro et voveo et credo, et a me in summae gratiae perpetuo habendae
(quod solum pro conditione praestare possum) commentariis primo debitorum recen-
setur ordine. // [357] Vale meum tuorumque omnium in terris decus dulcissimum. Ex
Rupe nostri secessus apud Aracenam, sexto Id. Novembr. MDXCVII.

ARGUMENTVM.

*Multae tribulationes iustorum, et de omnibus his liberabit eos Dominus*⁶¹⁷. Hanc
nos ab eo excepimus auctore sententiam quem ad magnas gerendas feliciterque expe-

⁶¹⁷ Ps. 33, 20.

Aunque h
pasa un día s
entre los prin
y magistratur
decisiones y c
diosos, firmís
también salv
largo silencio
cado a sus cor
nes y consulta
sin interrupci
ción (obligad
diera comuni
menudo en o
memoria, sé q
de amistad y
bien ausente a
por sus favore
bién tengo sie
bien, así como
de los estudios
conocer y lo d
los que le con
nimo, de mar
fiestarlo y pro
Roma, estuve
exhortaciones
que no se me c
sa excelencia
esfuerzos, por
tura desarroll
primer lugar d
do único que
honor para mí
de Aracena, 8 c

Numerosas
Señor. Hemos

Salmo XXX.

A Giulio Antonio Santori,
cardenal de la Santa Iglesia Romana,
presbítero de Santa Severina,
obispo de Preneste.

Aunque hace tiempo que no le escribo ni me refiero a usted en mis escritos, no pasa un día sin que allí donde me encuentre, no hable de usted, un hombre notable entre los príncipes de la Iglesia Católica, muy considerado por la dignidad de su cargo y magistratura, también muy sabio, y de agudísimo ingenio, de juicio integérrimo en decisiones y determinaciones, muy generoso // [356] protector del común de los estudiosos, firmísimo amparo de mi persona y de mis cosas estando con usted, y ausente, también salvaguarda y defensa fortísima a la par que eficazísima. El motivo de mi largo silencio epistolar es el temor y la deferencia de no interrumpir ese tiempo dedicado a sus constantes ocupaciones para beneficio común de la Iglesia, y a sus dictámenes y consultas, así como a favorecer y promover los intereses de sus amigos y clientes sin interrupción. Sobre todo cuando, además de los argumentos comunes de presentación (obligados para los grandes amigos) no tendría ninguno en particular que pretendiera comunicar, o encomendar asuntos míos o de los míos, como suele suceder a menudo en otras ocasiones. Los escritos comunes de salutación para refrescar la memoria, sé que ni los desea ni requiere de mí, que (por lo que se refiere a la fidelidad de amistad y obediencia) ya callado o en el uso de la palabra, presente o cercano, o bien ausente a gran distancia, sabe que soy suyo, y el amigo más antiguo y obligado por sus favores que pueda señalar entre los suyos, y de ánimo agradecido, por eso también tengo siempre el recuerdo de su nombre y dignidad. Esto, aunque usted lo sabe bien, así como aquellos con los que trato, había decidido indicarlo para común noticia de los estudiosos, oportuno testimonio y prenda de mi consideración, y ahora lo doy a conocer y lo declaro, con la dedicatoria de mi comentario al salmo trigésimo. Todos los que le conocen en el orbe cristiano tienen por cierta la buena disposición de su ánimo, de manera piadosa y prudente, hacia todos los estudios bíblicos; yo debo manifestarlo y proclamarlo de modo especial, puesto que siempre, mientras estuve en Roma, estuve alentado y animado en mis estudios por su autoridad, favor, voluntad, exhortaciones y por su estímulo y ayuda, libre de la envidia y la maledicencia, y -lo que no se me oculta- defendido y protegido de intrigas y engaños. Todo esto, digno de su excelencia y siempre constante para Dios (al único al que he consagrado mis esfuerzos, por muy humildes que sean) ruego, deseo y confío en que quede ascrito a la tarea desarrollada en el desempeño de sus funciones y cargos, y queda registrado en primer lugar de mis deudas en comentarios de inmenso agradecimiento a perpetuidad (lo único que puedo ofrecerle por mi condición). // [357] Reciba usted, preciadísimo honor para mí y para todos sus amigos en la tierra, mi despedida. Desde nuestra Peña de Aracena, 8 de noviembre de 1597.

Argumento

Numerosas son las tribulaciones de los justos, y de todas estas los liberará el Señor. Hemos tomado esta sentencia de ese autor que por voluntad de Dios, aunque

diendas res ex humili delectum loco, atque optima suae legis disciplina instructum, tamen multis et frequentibus laboribus temptatum et exercitum Deus voluit. Exemplumque piis omnibus constitui fidei, patientiae, simplicitatis, et beneficentiae erga eos etiam, a quibus nimio plus vexatus et ad necem usque sectatus fuerat, unumque ex illis praecipuum Deus idem obsignavit, qui filii olim sui IESV Christi, libertatis ac salutis humanae pontificis et assertoris, multis modis ac partibus antiquam ferret ac sustineret imaginem. Ille igitur suam vere pii ac fidelis famuli et ministri personam peragebat ac doctrinae sibi commendatam portionem in se ipso referebat, quemadmodum tempora omnia, quae piis adversa obvenerint, aerumnas, molestias, insidias, vexationes, quae ab adversariis cum externis tum praecipue ac maxime internis et ab invisibilibus etiam spiritibus ingruerint, unius Dei beneficentissimi suorum patroni et certissimi ac praesentissimi actorum factorumque spectantis et promptissimi auxiliatoris fideliter et constanter expetita et implorata ope, non solum superari et vinci contingat, verum etiam cum virtutis et gratiae incremento et amplificatione, cumque magna animi ferentis laetitia et gratulatione, meminisse et commemorare ac laudare delectet.

1. Psalmi inscriptio iam saepius explicata.

2. *IN TE DOMINE SPERAVI, non confundar in aeternum. In iustitia tua libera me.*

Totius causae, quam impraesentiarum tractat, genus, pondus, et fundamentum solidum in ipso primo exordii versu summam exponit. Defensionis cumprimis actionem se tractare proponit, non otiose nec importune vel temere aut intempestive, sed vexatum atque necessitate impulsus propter gravissimum capiti suo ab adversariis imminens periculum, et honori etiam decorique proprio consecuturam ignominiae perpetuam notam. Insectari namque se ab inimicis queritur, tamquam criminis non modo reum, sed etiam convictum ac damnatum; criminis videlicet proditoris, coniurationis, et novarum rerum ambitus, affectataeque tyrannidis. // [358] Ideoque ad necem et exitium peti, obsideri, et in extremo iam versari atque angi periculo. Duplicitantum nomine fretum, hoc est, suae veritatis et immunitatis fiducia, et miserantis atque consilii tenacis et promissi memoris Domini iustitia. Vtrumque vero cum vere atque constanter pro se allegare possit, maturo iam et opportuno subsidio adesse et praestari sibi postulat. Sibi alias ad extremas adacto angustiae, et iam iam interfectioni cum dedecore et infamia proximo (qualem, prorsus conditionem David tum saepe alias, tum praesertim in solitudine Maon montanisque difficultatibus adisse narratur). Principio itaque indicat se non de suo vel proposito vel consilio vel facto hic agere, sed potius de Domini IEHVEH, cuius partes primum appellat et implorat, consilio, cuius electionem, vocationem, atque unctionem ipse sustineat, cuiusque promissoris et auctoris fidem, iudicis etiam partes ipse citet ac postulet. Atque ita suae commendationem causae, solo iustitiae simplicissimo adornat colore. *In te unico Domine IEHVEH misericors promissor et efficax, speravi HHAZZITHI, me commisi HHAZZA* verbum, praesidium petere Latine dicitur, praesidio autem nomen est MAHHAZZAH nec vero qualecumque praesidium, sed quo qui confugiunt, et ab hostibus tuti et a tempestatibus muniti servantur. Atque hoc nomine, saepe Deus a vatibus laudatur, ut: *In timore Domini fiducia fortitudinis, et filiis eius erit MAHHAZZEH, spes, munimen*⁶¹⁸.

⁶¹⁸ Prov. 14, 26.

fue elevado importantes, por muchas piadosos, de había sido e: exclusivam muchas mar pontífice y p su personaje la parte de d rebasen todc zas, pesadur externos, co e implorada suyos y muy simo, sino q miento de vi

1. *Inscriptió*

2. *HE ESPE justicia, libé*

Expone e el fundamen causa ante te pectiva, sino gravísimo c ignomina qu perseguido p condenado; golpe de est sufre un peli sinceridad e y no olvida s mente, solici otra parte, él ción, deshon tos, y que su tanto, indica sino más bie mente. El so propia de qu juez. Y así ac En Ti solo, S HHAZZITH petere (busca

iplina instructum,
 um Deus voluit.
 s, et beneficentiae
 atus fuerat, unum-
 / Christi, libertatis
 antiquam ferret ac
 ninistri personam
 rebat, quemadmo-
 blestias, insidias,
 ime internis et ab
 suorum patroni et
 nptissimi auxilia-
 ri et vinci contin-
 e, cumque magna
 audare delectet.

ua libera me.

et fundamentum
 cumprimis actio-
 ntempestive, sed
 io ab adversariis
 ram ignominiae
 am criminis non
 cet prodicionis,
 358] Ideoque ad
 periculo. Duplici
 a, et miserantis
 e vero cum vere
 osidio adesse et
 am interfectioni
 avid tum saepe
 diisse narratur).
 io hic agere, sed
 consilio, cuius
 missoris et auc-
 mmdationem
 mine IEHVEH
 HHAZZA ver-
 IHAZZAH nec
 uti et a tempes-
 audatur, ut: *In
 es, munimen*⁶¹⁸.

fue elevado desde una condición humilde para dirigir y resolver felizmente asuntos importantes, e instruido en la sabiduría excelente de su ley, fue probado y atormentado por muchas y repetidas penalidades. Lo constituyó en ejemplo para todos los hombres piadosos, de fe, paciencia, sencillez y beneficencia hacia aquellos incluso por los que había sido extremadamente maltratado y perseguido hasta la muerte. Dios lo distinguió exclusivamente entre aquellos como principal para que sobrellevara y sostuviera de muchas maneras y cualidades la imagen antigua de Jesucristo su Hijo en otro tiempo, pontífice y promotor de la libertad y de la salvación humana. Por tanto, él representaba su personaje de siervo y ministro verdaderamente piadoso y fiel, y relataba en sí mismo la parte de doctrina encomendada a él. De esta manera, suceda que no sólo se superen y rebasen todos los tiempos que sobrevengan adversos para los hombres piadosos, tristezas, pesadumbres, intrigas, persecuciones, que se les procuran sus adversarios, tanto externos, como sobre todo y especialmente internos e invisibles, por la ayuda requerida e implorada fiel y constantemente del Dios único, el más bondadoso, protector de los suyos y muy cierto y excelso observador de acciones y hechos, y colaborador diligentísimo, sino que también agrade recordarlos y conmemorarlos con incremento y acrecimiento de virtud y de gracia, y con gran alegría y gratitud de espíritu deferente.

1. *Inscripción del salmo ya comentada con bastante frecuencia.*

2. HE ESPERADO EN TI, SEÑOR, *que no quede confundido para siempre. Por tu justicia, libérame.*

Expone en el primer verso del exordio resumidamente el género, la importancia y el fundamento sólido de toda la causa que trata inmediatamente. Se propone tratar una causa ante todo de defensa, pero no de manera gratuita, inoportuna, temeraria o intempestiva, sino por una afrenta e impulsado por la necesidad, con motivo de un peligro gravísimo con que sus adversarios amenazan su vida, y de un baldón perpetuo de ignominia que manchará su honor también y su dignidad propia. Pues se queja de ser perseguido por sus enemigos, no sólo como a reo de un crimen, sino como convicto y condenado; el crimen es ciertamente el de la traición, la conjuración, la revolución y el golpe de estado. // [358] Por eso se le busca y persigue para darle muerte, y vive y sufre un peligro extremo. Sostenido sólo por dos conceptos, esto es, la confianza en su sinceridad e inmunidad, y la justicia del Señor, compasivo, que persiste en su designio y no olvida su promesa. Como puede alegar ambos en su favor verdadera y constantemente, solicita que le asista y ayude con su conveniente y oportuno auxilio, ya que por otra parte, él ha sido conducido a una situación extrema y se ve próximo a su ejecución, deshonra e infamia (situación de David que se narra con frecuencia en otros textos, y que sufrió sobre todo en el desierto de Maon y en los pasos montañosos). Por tanto, indica al principio que aquí no trata de sus planes, determinaciones y hechos, sino más bien de los del Señor IEHVEH cuyas cualidades apela e implora prudentemente. El sostiene su elección, vocación y unción, menciona y solicita su fidelidad propia de quien ha hecho una promesa y le puede ayudar, también sus cualidades de juez. Y así adorna la defensa de su causa con el único color sencillísimo de la justicia. *En Ti* solo, Señor IEHVEH misericordioso, autor de la promesa y eficaz *he esperado* HHAZZITHI, *me he confiado*. El verbo HHAZZA se traduce en latín por *praesidium petere* (buscar protección); el nombre de la protección es MAHHAZZAH pero no pro-

Et apud Iobum: *Quos imbres montium rigant, et non habentes MAHHAZZEH, velamen, amplexantur lapides*.⁶¹⁹ Itaque unica Domini fide et veritate munitum defensionem sui orare se proponit, causamque suam a bonitate commendat, et attentionem gratiamque a iudiciis ipsius atque vindicis partibus et officio conciliat.

Non confundar in aeternum. Vtpote fesus et munitus praesidio firmissimo et ad quaevis tempora opportunissimo, hoc est, tuo. Qua in re alludit ad illud Mosis pronuntiatum: *Vbi sunt sibi eorum, in quibus habebant fiduciam?*⁶²⁰ Quod ex verbo, TSVR HHAZZAIV BO, significat *Rupem, in qua muniti fuerant.* Atqui sese Domini firmissimo praesidio fidentem numquam poenitendo consilio manere, mansurumque esse ait. *Non confundar in aeternum.* Nec vero viribus dimicare, aut bello ac pugna tueri suas partes velle se ait, sed iudicio agere, non accusatorem, verum defensorem, et iustae defensionis iudicio vindicari se ab iis postulat, qui non coram eodem iudice aut bona ex causa, sed mera invidia atque iniuria se damnant ac traducunt, ipsique idem actores, ipsi iudices, idemque sui iniusti iudicii sese praebent immites, vehementes, infestissimosque satellites, quos tamen ipse non ulcisci, sed effugere et evadere tantum studeat, curet, et postulet.

Non confundar. ALABVSAH, *ne pudeam.* Ne propter spem frustratam, pudore ac rubore afficiar umquam. Id quod abs te metuere, imo et expectare, deberem, si vanam, falsam, vel fictam tractarem causam.

In iustitia tua libera me. PELATENI, instante ac iam iam imminente periculo me eripe, namque in istiusmodi conditionibus suscipitur verbum PALAT, // [359] cuius passivum NIPHLAT, Latinis vertitur in *evasit* sive *evasus est.* Actionis igitur summa est, appellatio ad iudicem integerrimum, verae et iustae causae ab orante agenda non modo cognitorem sed auctorem unicum. Agi vero non de ultione, sed de orantis liberatione ac salute, iudicisque integritate, et fide iusto ac digno eventu conservanda ac declaranda. Id quod quam celerrime ac maturrime praestari, et periculi magnitudinis atque vicinitatis rationem ac ius postulare, et iudicis auctoritatis ac fidei partiumque referre. Quod proximo subiungitur versu.

3. *Inclina ad me aurem tuam, adcelera ut eruas me. Esto mihi in Deum protectorem, et in domum refugii, ut salvum me facias.*

Aperta ac proposita fiducia, ac totius orationis honestas, imo et necessitas, indicata, exordium longius nec requirunt, nec admittunt, sed quam citissime perorare postulant. quae praecipua totius est causa sermonis, nempe iustae rationis compoti et in extremis periculis posito homini, atque causae suae certissimo arbitro ac iudici eidemque unico protectori et vindici ac tutori, cuius etiam auctoritas et fides alias in dubium apud homines venire poterat, praecipue apud divinarum minus peritos rerum, huic, inquam, homini quam maturrimam opem poscere ac prece sollicitare, imo et efflagitare, consentaneum conveniensque esse. Quare hoc ipsum David agens, primo attentione ad clamorem petita liberationis ac salutis celeritatem rogat.

⁶¹⁹ Iob. 24, 8.

⁶²⁰ Deut. 32, 37.

tección en ge-
to de sus ene-
menudo por h
y será para la
moja la lluvia
las rocas. Por
ma su defensa
partir de las cu

Que no qu
un refugio fir-
ese motivo ali
an su confian
que se habían
sima protecció
confundido pe
condición con
como defenso
le condenan y
mera envidia
tenaces y defe
que sean casti

Que no qu
sienta vergüen
Ti, es más, esp

Líbrame pe
nente, pues en
pasivo NIPHL
dejaron libre).
no sólo conoce
amparo; que se
que se ha de pr
do justo y dign
consciencia de
autoridad de ju

3. *Inclina tu oi*
y que me mante

La confian
exposición, ac
ponga fin al di
lógico y conve
situaciones de
institencia al á
también cuya a
hombres, y en
David alegando
con a su dema

HAZZEH, *vela-*
nitum defensio-
attentionem gra-

irmissimo et ad
d Mosis pronun-
x verbo, TSVR
Domini firmis-
asurumque esse
o ac pugna tueri
ensorem, et ius-
dem iudice aut
it, ipsique idem
es, vehementes,
et evadere tan-

stratam, pudore
re, deberem, si

nte periculo me
, // [359] cuius
is igitur summa
ite agenda non
e orantis libera-
conservanda ac
li magnitudinis
dei partiumque

protectorem, et

essitas, indica-
perorare postu-
s compoti et in
c iudici eidem-
alias in dubium
s rerum, huic,
no et efflagita-
primo attentio-

tección en general, sino aquella a la que quienes acuden, se mantienen seguros respecto de sus enemigos y resguardados de la intemperie. Y con este nombre es alabado a menudo por los profetas, como en *En el temor del Señor habrá seguridad de fortaleza y será para los hijos MAHHAZZEH esperanza, refugio*. Y en el libro de Job: *Los moja la lluvia de los montes, y como no tienen refugio MAHHAZZEH, se cobijan en las rocas*. Por tanto indica que él, protegido por la fe única y la verdad de Dios, reclama su defensa, hace valer su causa por la bondad, y se concilia la atención y el favor a partir de las cualidades y función de juez y protector.

Que no quede confundido para siempre. Puesto que estoy confiado y amparado en un refugio firmísimo y oportunísimo para cualquier ocasión, esto es, en el Tuyo. Por ese motivo alude a aquello que dijo Moisés: *¿Dónde están sus dioses, en los que tenían su confianza?* lo cual, literalmente significa: TSVR HHAZZAIV BO *la roca en la que se habían refugiado*. Y dice que él permanece y permanecerá confiado en la firmísima protección del Señor sin arrepentirse nunca de tal determinación. *Que no quede confundido para siempre*. Dice que él no quiere luchar con sus fuerzas, o defender su condición con la guerra y el combate, sino actuar en un juicio, no como acusador, sino como defensor. Solicita réplica en un juicio de defensa justa, respecto de aquellos que le condenan y critican, pero no delante un mismo juez o por una buena causa, sino por mera envidia e injustamente, y ellos mismos son juez y parte, y resultan implacables, tenaces y defensores muy hostiles en su injusto juicio. No pretende, procura y solicita que sean castigados, sino sólo que huyan y escapen.

Que no quede confundido. ALABVSAH *que no quede avergonzado*. Que nunca sienta vergüenza y rubor por haberse frustrado mi esperanza. Lo cual debería temer de Ti, es más, esperar, si presentara una causa vana, falsa o fingida.

Líbrame por tu justicia. PELATENI líbrame de un peligro que amenaza y es inminente, pues en las situaciones de esta clase se emplea el verbo PALAT, // [359] cuyo pasivo NIPHLAT se traduce para los latinos *euasit* (ha quedado libre) o *euasus est* (le dejaron libre). Por tanto, el resumen de su discurso es la apelación a un juez integérrimo, no sólo conocedor de la causa justa y verdadera que plantea el defensor, sino su único amparo; que se trata no de una venganza, sino de la liberación y salvación del orante, que se ha de preservar y manifestar por la integridad y fidelidad del juez con un resultado justo y digno; que se produzca cuanto antes y de la manera más inmediata; que pide consciencia de la magnitud y proximidad del peligro, y justicia; y que le recuerda su autoridad de juez y la fidelidad de su nombre. Esto se añade en el próximo verso.

3. *Inclina tu oído hacia mí, y date prisa en liberarme. Que tenga en Dios un protector y que me mantengas a salvo como un refugio*.

La confianza manifiesta y declarada, y la honestidad es más, la lógica de toda su exposición, no requieren ni admiten un exordio extenso, sino que reclaman que se ponga fin al discurso cuanto antes. Este es el motivo principal de todo el poema: es lógico y conveniente que un hombre dotado de sentido de justicia, que se encuentra en situaciones de extremo peligro solicite ayuda urgente, la implore, es más, la pida con insistencia al árbitro indudable de su causa, juez único amparo, defensor y protector, también cuya autoridad y fidelidad por otra parte podía ponerse en cuestión entre los hombres, y en especial entre los que menos saben de las realidades divinas. Por eso, David alegando esto mismo, ruega celeridad en primer lugar una vez invocada la atención a su demanda de liberación y salvación.

Inclina ad me aurem tuam. Sermonis apud pios usitatissima figura, ad singularis providentiae beneficium poscendum. Namque haec auris Dei inclinatio dicitur, exoratio videlicet ex animi poscentis voto ac sententia cum consequente eventu.

Accelera ut eruas me. Certissimum et alias insuperabilem laborem atque instans periculum huiusmodi indicat formulis. Id quod ut vincatur vel effugiatur, nulla alia vel vi vel arte praestari possit quam divinae opitulationis, eiusque quam celerrimae praesertim cum praeter causae honestatem, qua iustitia appellatur, vis etiam et impetus praesentis periculi reprimendi aut avertendi, auctoritas et facultas principis ac iudicis esse soleat, non permissuri quemquam ad se confugientem indicta causa nec dum damnatum ab adversariis opprimi ac perdi. Namque in huiusmodi casibus tutoris quoque ac vindicis partes Principem decet agere. Quas partes orator hoc in versu appellat.

Esto mihi in Deum protectorem. LE TSVR MAGHOZ, *in rupem muniminis.* Eum, cui temeraria adversariorum atque impotens vis metuitur, Principes in propria arce vel alias in tuta custodia, quoad iudicio decernatur, protegendum curant. Huiusmodi etiam iure secum agi postulat Psaltes. Non qui iudicium declinet (quod potius clamat et appellat) sed qui violento impetu opprimi se deprecetur, audiri ac iudicari paratus, et causam dicere promptus. *In Deum protectorem, sive in rupem muniminis* defensionis fir- // [360] mitudinem spectat, *et in domum refugii* LEBEITH METSVDOTH *in domum praesidii sive perfugii.* Quo nomine praesidium illud significatur, quo David morabatur cum patrii fontis requisivit aquas. *Et David tunc erat* BEMETSVDAAH *in praesidio*⁶²¹, loco tuto videlicet adversus Palaestinos, in spelunca Odollam. Huiusmodi loci tutelam sibi divina virtute praestari poscit, non qui adversariorum illinc vim et copias frangere ac perdere ipse, sed qui effugere et vitare optet et voveat. *Cepit autem David* METSVDDAH *TSION arcem Sion*⁶²². Huiusmodi custodiae vicem tutissimam Deum sibi esse optat, utpote qui nulli alio praesidio sese a tanta potentia et violentia securum fore intelligat, nec tam alios ideo expugnare et perdere quam suae consultum saluti velit. *Vt salvum me facias.* Huius vero petitionis ius et fiduciam non alibi sibi constare indicat, quam in Domini ipsius virtute, veritate, ac fide. Qui cum semel se per suum prophetam regno Israelitarum divina auctoritate praefectum iri audierit, hominem videlicet solitarium, privatum, singularem, nullis instructum opibus, concepta divini consilii fide intellexerit, in tam ardua et magna re eum solum omnia suffecturum et praestiturum, cuius voluntate ac iussu sese iniunctum noverat. Itaque quidquid ad felicem eventum expectandum parari conveniret, in solius divinae virtutis praesidio situm esse crediderat, cuius unica ope nixum se omnino declarat.

4. *Quoniam fortitudo mea et refugium meum es tu, et propter nomen tuum deduces me et enutries me.*

Fidem, spem, fiduciam, resque suas omnes, earumque incepta, promotiones et exitus, unius Dei consilium, voluntatem, et virtutem spectare, ait. In magnis autem gerendis rebus certus primum optatur, paratur, et aptatur locus, unde commoda ineatur expeditio, et quo, cum tempus et ratio atque res ipsa exegerit, tuta petatur et constet

⁶²¹ II Re. 23, 14.

⁶²² II Re. 5, 7.

Inclina tu
dosos para pec
y determinaci
cierto inclinac

Date prisa
duro e insuper
ner de ningún
además de la
impulso para c
gobernante y
mación de car
efecto, en casc
también y de c

Tenga en l
por quien se te
cuidan de prot
que se decida
esta clase, no j
alcanzado por
para declarar.
[360] de su de
Con este nom
menos las agu
refugio un lug
le conceda por
quebrantar y l
sino para esca
de Sión. Dese
refugio de est
protección fre
otros cuanto n
el derecho y la
verdad, y la fi
ser puesto al fi
él, un hombre
concebir la fe
El sólo, por cu
todo. Por tant
do, creía que e
declara que él

4. *Porque mi f*
veerás.

Dice que s
rollo y desenl
único. Se dese
conveniente e

ura, ad singularis
tio dicitur, exora-
entu.

em atque instans
itur, nulla alia vel
celerrimae prae-
etiam et impetus
incipis ac iudicis
causa nec dum
ibus tutoris quo-
1 versu appellat.

nunimimis. Eum,
propria arce vel
huiusmodi etiam
otius clamat et
licari paratus, et
inis defensionis
ETSVDOTH in
atur, quo David
METSVDAAH in
lam. Huiusmodi
um illinc vim et
at. Cepit autem
em tutissimam
tia et violentia
suae consultum
n non alibi sibi
um semel se per
audierit, homi-
ibus, concepta
omnia suffectu-
taque quidquid
irutis praesidio

um deduces me

otiones et exi-
s autem geren-
moda ineatur
atur et constet

Inclina tu oído hacia mí. Una forma de hablar muy común entre los hombres pios para pedir un beneficio de su providencia singular. Pues esta anuencia por deseo y determinación del espíritu del orante, con su resultado consiguiente, se llama por cierto inclinación de los oídos de Dios.

Date prisa en liberarme. Indica con expresiones de esta clase un sufrimiento muy duro e insuperable y un peligro inminente. Para vencerlo y evadirlo, no puede disponer de ningún otro recurso que de la ayuda de Dios, y muy urgente, sobre todo cuando además de la honestidad de la causa, por la que se apela a la justicia, la fuerza y el impulso para detener y evitar el peligro presente, la autoridad y facultad, suele ser del gobernante y del juez, éstos no van a permitir que nadie que les pida amparo, sin formación de causa y aún no condenado, caiga en manos de sus adversarios y muera. En efecto, en casos de esta clase conviene que el Soberano ejerza su función de protector también y de defensor. A esta función apela el orador en este verso.

Tenga en Dios un protector. LE TSVR MAGHOZ *la roca de mi refugio.* A aquel por quien se teme la temeraria e impotente violencia de sus adversarios, los Soberanos cuidan de proteger en su propia fortaleza o de otro modo con segura salvaguarda hasta que se decida en un juicio. El salmista solicita que se le aplique también un derecho de esta clase, no por evitar el juicio (que más bien reclama y pide) sino por intentar no ser alcanzado por un ataque violento, dispuesto a ser escuchado y juzgado, y preparado para declarar. *En Dios un protector o la roca de mi refugio* se refiere a la firmeza // [360] de su defensa. *Y como refugio* LEBEITH METSVDOETH *como asilo o amparo.* Con este nombre se designa aquel refugio en el que moraba David cuando echó de menos las aguas de la fuente patria: *Y David estaba entonces BEMETSVDAAH en el refugio* un lugar seguro respecto de los palestinos, en la gruta de Adulán. Pide que se le conceda por el poder de Dios la protección de esta clase de lugar, no porque desee quebrantar y llevar a la perdición la violencia y las tropas de sus adversarios desde allí, sino para escapar y sustraerse a ellas. *David tomó METSVDAH TSION la fortaleza de Sión.* Desea que Dios asuma la función que le procura la seguridad absoluta de un refugio de esta clase, puesto que comprende que no estaría seguro con ninguna otra protección frente a tanto poder y violencia, y no querría tanto atacar o hacer perecer a otros cuanto más bien mirar por su salvación: *Que me mantengas a salvo.* Indica que el derecho y la confianza de esta petición no se sostiene para él más que en el poder, la verdad, y la fidelidad del Señor. Cuando él escuchó una vez por su profeta que él iba a ser puesto al frente del reino de los israelitas por la autoridad de Dios, comprendió que él, un hombre aislado, un particular, un hombre sencillo, desprovisto de recursos, al concebir la fe en el designio de Dios, sabía que en un proyecto tan difícil e importante El sólo, por cuya voluntad y mandato había sido ungido, iba a procurar y proporcionar todo. Por tanto, cualquier cosa que le conviniera disponer para esperar un feliz resultado, creía que estaba bajo la tutela exclusiva del poder de Dios, en cuyo único auxilio declara que él tiene su apoyo.

4. *Porque mi fortaleza y mi refugio eres Tú, y por tu nombre me conducirás y me proveerás.*

Dice que su fe, su esperanza, su confianza y todas sus cosas, los comienzos, desarrollo y desenlace de ellas tienen en cuenta el designio, la voluntad y el poder del Dios único. Se desea, se dispone y prepara un lugar preciso, desde donde comenzar una conveniente expedición y a donde, cuando lo exija la ocasión, la estrategia y la opera-

receptio. Profectis vero et in expeditionem prodeuntibus, certo etiam duce, consiliario, et viarum locorumque perito atque ad omnes occursus prompto monitore auxiliatoreque opus est. Iam vero cum res ex animi sententia evenerint, quemadmodum possideantur et conserventur, definiri ac statui conveniet, ad eam quoque possessionem et conservationem certa opus est auctoritate atque securitate, vel propria possessuri, vel eius, cuius ope et auxilio in possessionem fuerit demum deventum. Atqui haec omnia unum sibi Deum praestitutum fore, ab initio Psaltes crediderat, eandem vero fidem sibi perpetuo constare declarat. Qui enim superiore versu dixerat, *Esto mihi in petram firmitudinis et in domum* MESTVDOTH, nunc idem ipsum sibi fide ab initio constare affirmat. *Quoniam* ZZALGHI, *petra sive rupes mea*, VMETSVDATHI, *et praesidium meum, refugium meum tu*. Non quidem propter me, qui tanta re dignus fuerim, sed *propter nomen tuum* IEHVEH, misericordiae atque virtutis et efficacitatis tuae significantissimum, atque // [361] adeo propter veritatem ipsam tuo sitam nomine,

Deduces me. THENAHENI. Alludit ad itinera, per quae Israelitae quondam deducti, ad usque expugnandam, obtinendam, et possidendam promissam hereditatem pervenere, obtentaque potiti sunt, non sua virtute sed Domini efficientia et auctoritate.

Et enutries me. VTHNAHALENI, *et hereditare me facies*. Nam qui hereditatem certo iure et auctore capit, unde pascatur et alatur eadem lege nanciscitur; id quod Latinus respiciens interpres reddidit, *et enutries me*. Atque inimicorum ad nocendum partes duae plerumque esse solent, vis et dolus, utraque infesta et nocens, verum utraque simul infestissima et horribilis maxime. Ambabus autem sese petitum et circumventum clamitans, liberari sola virtute Dei posse ait, atque in eadem petitione perseverat. Et utrumque nocementi genus, retis, laqueorum, et cassium nomine et imagine indicat, ut qui tamquam venatorum praedam sectari se ab inimicis et circumveniri sentiat.

5. *Educes me de laqueo hoc, quem absconderunt mihi, quoniam tu es protector meus.*

Se iam velut implicitum queritur, qui undique ab adversariis vallatum, et vi, arte, calumniationibus, atque fraudibus noverit circumventum. Ideo tamquam ex praesenti iam exitii periculo sese quamprimum postulat eripi.

Educes me de laqueo hoc. MIRESETH ZV, *de reti hoc*. Pronomen ZV praesentiam arguit ac declarat periculi. Non ait, rete quod metuo, sed hoc, quod *absconderunt mihi* uni, non casu sed mihi uni, inquam, singulari arte et consilio absconditum. Laquei autem sive retis nomen vim et voluntatem nocendi, absconsionis vero mentio dolo etiam ac fraude rem agi arguit. Quibus quidem vitandis et evadendis malis unicam sibi divino praesidio constare opem dicit, ac totius liberationis et salutis vim, spem, rationem, et veritatem sibi in una ea re (quam ideo identidem repetit) constare clamat.

Quoniam tu es protector meus. MAGHVZI. Munitio unica et arx mihi cognita et unice optata. Namque has partes tantum sibi delectas atque certas rebus tutandis, conservandis, promovendisque suis omnibus perpetuo declarat, profitetur, et allegat, ac tamquam firmissimum causae suae fundamentum saepius commemorat. Hunc colorem in Rhetoricis nostris FIRMAMENTVM vocabamus. Iam vero, cum vim, dolos, fraudem, robur, et potentiam ab adversariis et inimicis declaraverit, omniaque summa adversum se constare, sibi nihil praeterquam spiritum et vitam superesse ait, non

ción misma, se
sos en la exped
de los territor
Cuando ya las
de qué modo s
una autoridad
posesión de aq
el salmista cre
único, y declar
Que le tenga c
por la fe le cor
VMETSVDATHI
fuera digno de
de sentido, tu
encerrada en tu

Me conduc
elitas llegaron
se adueñaron d

Y me prove
dad con derech
mentarse de el
proveerás). Y
violencia y el
juntas violentí
puede ser liber
nombre y la irr
sentir que es pe

5. *Me librarás*

Se queja de
partes, y cercac
cita ser librado

Me sacarás
señala la preser
contra mí, no p
pósito concret
hacer daño, mi
de. Dice que ci
Dios su único e
su liberación y

Porque Tú
conozco y dese
cualidades atrib
sas cosas, y las
causa. Llamáb
lamentación).

duce, consiliario,
tore auxiliatore-
modum posside-
possessionem et
a possessuri, vel
tqui haec omnia
dem vero fidem
o mihi in petram
b initio constare
.THI, et praesi-
: dignus fuerim,
fficacitatis tuae
am nomine,
: litae quondam
am hereditatem
a et auctoritate.
: qui hereditatem
scitur; id quod
n ad nocendum
verum utraque
circumventum
perseverat. Et
gine indicat, ut
entiat.

otector meus.

um, et vi, arte,
m ex praesenti

1 ZV praesen-
absconderunt
absconditum.
is vero mentio
dis malis uni-
t salutis vim,
et it) constare

ihni cognita et
tutandis, con-
et allegat, ac
t. Hunc colo-
n vim, dolos,
iaque summa
esse ait, non

ción misma, se busque y se tenga una retirada segura. Se necesitan avances y progresos en la expedición, también un jefe resuelto, prudente y conocedor de los caminos y de los territorios, y diligente consejero y colaborador para todos los encuentros. Cuando ya las cosas hayan sucedido según lo previsto, convendrá definir y establecer de qué modo se dominen y conserven; para ese dominio y conservación se necesita una autoridad y seguridad definida, tanto si se van a dominar como propios, o como posesión de aquel por cuya ayuda y auxilio se han llegado a conquistar finalmente. Y el salmista creía desde el principio que todo esto se lo iba a proporcionar su Dios único, y declara que tiene siempre esa confianza, pues había dicho en el verso anterior: *Que le tenga como roca de refugio como morada* MESTVDOTH. Afirma ahora que por la fe le consta eso mismo desde el principio. Porque ZZALGHI *roca o peña mía* VMETSVDATHI *mi fortaleza, mi refugio [eres] Tú*. No ciertamente por mí, porque fuera digno de un honor tan grande, sino *por tu nombre* IEHVEH que designa, pleno de sentido, tu misericordia, poder y eficacia, // [361] y además por la verdad misma encerrada en tu nombre

Me conducirás. THENAHHENI. Alude a las rutas por las que conducidos los israelitas llegaron a conquistar, obtener y poseer la heredad prometida, y una vez ganada se adueñaron de ella, no por su valor, sino por la eficiencia y autoridad del Señor.

Y me proveerás. VTHNAHALENI y *me harás heredar.* Pues quien toma una heredad con derecho reconocido y garante, obtiene por esa ley el derecho a proveerse y alimentarse de ella. El traductor latino, al comprender esto, vertió *et enutries me* (y me proveerás). Y generalmente los enemigos suelen tener dos formas de hacer daño, la violencia y el engaño, cualquiera de los dos hostil y dañina, pero sobre todo las dos juntas violentísimas y terribles. Quejándose del acoso y asedio de las dos, dice que puede ser liberado por el solo poder de Dios, y persevera en esa petición; indica con el nombre y la imagen de la red, los lazos y trampas, ambas formas de maleficencia, por sentir que es perseguido y cercado por sus enemigos, como la presa de unos cazadores.

5. *Me librarás de este lazo que han tendido contra mí, porque Tú eres mi protector.*

Se queja de que está atrapado, porque se sabe rodeado de adversarios por todas partes, y cercado por la violencia, la astucia, las calumnias y los engaños. Por eso, solicita ser librado cuanto antes, como si estuviera en peligro de muerte.

Me sacarás de este lazo. MIRESETH ZV *de esta red.* El pronombre ZV indica y señala la presencia del peligro. No dice de la red que temo, sino de esta que *han tendido contra mí*, no por casualidad, sino “contra mí solo”, tendida con una preparación y propósito concreto. El nombre de lazo o red indica que se trata de violencia y voluntad de hacer daño, mientras que la referencia a que han sido tendidos, señala el engaño y fraude. Dice que ciertamente para evitar y sustraerse a esos males tiene en la protección de Dios su único auxilio, y afirma que la fuerza, la esperanza, la razón y la verdad de toda su liberación y salvación se asienta en esa realidad única (que por eso repite a menudo).

Porque Tú eres mi protector. MAGHVZI. Mi única fortaleza y el refugio que conozco y deseo únicamente. En efecto, expone, manifiesta y alega continuamente las cualidades atribuidas a El y ciertas, de providencia, conservación y promoción de todas sus cosas, y las menciona con bastante frecuencia como el más firme fundamento de su causa. Llamábamos a esta figura en nuestro libro de retórica FIRMAMENTUM (fundamentación). Como ya ha hablado de la violencia, engaños, fraude, la fuerza y la

copias, non opes, non alia humana auxilia, non vires, quibus vitam tueatur ac propugnet suam, non artes et fraudes callidave commenta, ut inimicorum declinet aut eludat impetum vel insidias; unicum autem esse sibi reliquum perfugium, unicum consilium deponendi spiritum suum ac tradendi et committendi manibus Dei misericordis et providentis IEHVEH, eiusdemque fortissimi et robus- // [362] tissimi, cuius unius ope et auxilio se alias saepe liberatum agnoscat et liberandum porro firmissime speret, utpote et efficacissimi et veracissimi.

6. *In manus tuas commendo spiritum meum. Redemisti me Domine Deus veritatis.*

Hunc eundem versum a IESV Servatore iam spiritum emissuro⁶²³ citatum, atque a figura ad veritatem usurpatum legimus, utpote in hac parte atque in quamplurimis aliis veram Davidis, hoc est, dilecti Dei personam et causam sustinente et peragente. Significavit autem illo in tempore et clamore IESVS, veram salutis publicae, quam ipse Pontifex procurabat, auctoritatem et facultatem in sola divina virtute esse, constare, et effectam absolutamque datum iri, quam primum suus a se spiritus ultro oblatus emitteretur, quem ideo inclinato capite Patri suo commendatum emisit, et *exauditus est pro sua reverentia*⁶²⁴. Illius itaque imaginem quondam repraesentans David, suum quoque spiritum variis et multis vexatum et ad necem petatum sectatumque modis, misericordis et efficacissimo Deo liberandum et a morte et oppressione eximendum committit.

In manus tuas. Manus virtutis et efficacitatis ut ministrae sunt, ita etiam in divinis certam praeferunt significationem.

Commendo. AEPHKOD, *commendabo*, commendare semper mihi certum est. PAKAD verbum, curam, custodiam, tutelam, actionem denique respicit omnem. Futurum tempus commendantis mentem studiumque in sacra lingua exprimit. Praeteritum vero PADITHANI, *redemisti me*, rem certissimam et indubitanter expectatam atque aliis exemplis firmatam significat, duobus appellatis nominibus, altero ad misericordiam, voluntatem et efficacitatem, altero ad virtutem et efficientiam referendo. IEHVEH, EL EMETH vocandi casu pronuntiatum EMETH, idem valet quod *fortis*, patrio casu Latine redditum, idem quod VERAX, referturque ad utrumque praecedentium, *Domine vere misericors et efficax, Deus vere fortis et efficiens*. Iam vero suae et adversariorum causae discrimen, sententiarum et studiorum comparatione ac discrepantia declarat. Quod illi a timore et religione atque a vera Dei cognitione et cultura, et ex consequenti a certa invocatione ac tutela sese abalienarint, ipse vero solo verae pietatis proposito firmissime nixus, fide et spe divinae providentiae fulciatur, in eandemque omnes cogitationes contulerit suas.

7. *Odisti observantes vanitates supervacuae. Ego autem in Domino speravi.*

Anima dicitur ea pars, qua vivimus, qua vero sapimus, animus et spiritus vocatur. Vitam autem, consilia, et cogitata omnia sua Deo misericordia ac forti commendata ubi affirmaverit, id sibi proprium perpetuumque asseverat atque omnino diversum ab

⁶²³ Lc. 23, 46.

⁶²⁴ Hebr. 5, 7.

potencia de sus señala que no le de los hombre: engaños o com de sus adversar fiar, entregar y IEHVEH, el m que con frecue sea liberado en

6. *A tus manos*

Leemos qu del sentido figi define la verdi aquel instante ción común, qu dida perfecta y dose voluntari: Padre, y *por si mente su imag buscado y pers y salve de la m*

A tus man

significado cie

Encomien

PAKAD se re:

toda acción. E

del que encom

realidad muy c

los dos nombre

ria, otro, al po

vo, tiene el se

VERAX (vera

misericos

encia entre su

cios e interese

conocimiento

tección; en car

verdadera, esti

ella todos sus p

El Dios rechaz

sperado en el

Se llama

max, se llama

y pensamiento

eatur ac propug-
clinet aut eludat
nicum consilium
ericordis et pro-
ius unius ope et
ne speret, utpote

us veritatis.

citatum, atque a
amplurimis aliis
peragente. Sig-
icae, quam ipse
sse, constare, et
oblatu emitte-
cauditus est pro
l, suum quoque
dis, misericordi
committit.

etiam in divinis

ihí certum est.
spicit omnem.
gua exprimit.
t indubitanter
tis nominibus,
et efficientiam
H, idem valet
ie ad utrumque
efficiens. Iam
i comparatione
i cognitione et
ipse vero solo
ae fulciatur, in

vi.

iritus vocatur.
i commendata
o diversum ab

potencia de sus adversarios y enemigos, y ha dicho que, en suma, tiene todo en contra, señala que no le queda nada más que el espíritu y la vida, ni tropas, ni recursos, ni ayuda de los hombres, ni fuerzas con las que defenderse y luchar por la vida, ni astucias ni engaños o comentarios malintencionados, para frustrar o eludir el ataque o las intrigas de sus adversarios, que el único refugio que le queda y su única intención es el de confiar, entregar y encomendar su vida a las manos de Dios misericordioso y providente IEHVEH, el más fuerte y poderoso, // [362] por cuya única ayuda y auxilio recuerda que con frecuencia en otras ocasiones fue liberado, y tiene la firme esperanza de que sea liberado en adelante, puesto que El es tan sumamente eficaz como verdadero.

6. *A tus manos encomiendo mi espíritu. Me has redimido, Señor, Dios de la verdad.*

Leemos que JESUS nuestro Salvador, al expirar citó ese mismo verso, trasladado del sentido figurado al real, puesto que en esta parte y en muchas otras, se sustenta y se define la verdadera personalidad y causa de David, esto es, del elegido de Dios. En aquel instante y clamor, JESUS manifestó la verdadera autoridad y facultad de salvación común, que El, como Pontífice procuraba, estaba, se encontraba e iba a ser concedida perfecta y absoluta en el poder único de Dios, tan pronto como expirara, inmolándose voluntariamente, y por eso al inclinar la cabeza entregó el espíritu confiado a su Padre, y *por su obediencia fue escuchado*. Por tanto, David, por representar antiguamente su imagen, confía también su espíritu lacerado de diferentes y múltiples modos, buscado y perseguido a muerte, a Dios misericordioso y eficazísimo para que lo libere y salve de la muerte y del sufrimiento.

A tus manos. Las manos, como dispensan poder y eficacia, también presentan un significado cierto tratándose de Dios.

Encomiendo. AEPHKOD, *encomendaré*, he decidido encomendar siempre. PAKAD se refiere a la palabra, la protección, la defensa, la tutela y en definitiva, a toda acción. El tiempo futuro expresa en la lengua sagrada la intención y el propósito del que encomienda, mientras el pretérito PADITHANI *me has redimido* significa una realidad muy cierta, esperada sin ninguna duda, y confirmada por otros ejemplos, por los dos nombres invocados, uno que se refiere a la misericordia, la voluntad y la eficacia, otro, al poder y a la eficiencia. IEHVEH, EL EMETH. Expresado en caso vocativo, tiene el sentido de *poderoso*. Traducido en latín en caso genitivo, equivale a VERAX (veraz) y pone en relación a los dos nombres citados: *Señor verdaderamente misericordioso y eficaz, Dios verdaderamente poderoso y eficiente*. Declara ya la diferencia entre su causa y la de sus adversarios, con la comparación y el contraste de juicios e intereses: porque le apartan del temor y del respeto religioso, del verdadero conocimiento y culto de Dios, y en consecuencia, de invocarle con certeza y de su protección; en cambio, él, apoyándose muy firmemente en el solo propósito de la piedad verdadera, está sostenido por la fe y la esperanza de la providencia divina, y confió a ella todos sus proyectos.

7. *Has rechazado a los que infundadamente confían en banalidades. En cambio yo he esperado en el Señor.*

Se llama 'alma' esa parte por la que tenemos vida; pero aquella con la que pensamos, se llama 'mente' o 'espíritu'. Como ha afirmado que su vida, todos sus proyectos y pensamientos, se han encomendado a Dios compasivo y poderoso, afirma que eso es

adversariorum consilio, mente, et ani- // [363] mo, quos sua ipsorum libido et vana ambitio atque ambitiosa et superba praesumptio a vero et recto transversos agunt. Odi, inquit, prorsusque dissentio ab iis, qui sese vanis cogitatis ac inutilibus consiliis obligando studium operamque impendunt.

Odisti. In exemplari est SANETHI primae personae verbum, quod Latine in secunda lectum significat eandem rem Deo ac Psalti invisam.

Observantes vanitates supervacuae. HASOMRIM HHABELEI SAVEH, *custodientes ligamenta sive funes sive nihil vanitatis.* Latine dicere possumus, *detentos nullis rerum.* Nam HEBEL apud nos *nihil* dicitur, et pluraliter quoque repetitur hic et apud Salomonem, *Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes: vanitas vanitatum, et omnia vanitas*⁶²⁵, HEBEL HABALIM, quod Hispanice dicitur *Nada de nada*. Atque observare *vanitates* sive *nugas*, eorum est, qui studium ponunt in nullius frugis exquisitis rationibus, in eaque re oleum, ita ut dicitur, et operam perdunt. Quidquid vero praeter unicum Deum eundemque sapientissimum et providentissimum hominibus observatur aut speratur et spectatur, id merae nugae, id vanitas, frustratio, stultitia, denique, si Latine ita loqui liceret, ipsamet NIHILA tandem esse deprehenduntur. Quod vero adiungitur *supervacuae*, ad exitum spesque demum frustratas referimus. Atque istiusmodi vicem ac sortem cupidis, ambitiosis, avaris, et stultis omnibus praenuntiat, odium videlicet suum ac detestationem propositi. Quod oppositione animi consiliique proprii apertius declarat et notat.

Ego autem in Domino speravi. Spem, expectationem, fiduciam, atque adeo cogitationem omnem in unicum Dominum providentem, propitium, et misericordem, atque ad illum unum acta, facta, otia et negotia sua in universum se referre ait, cum summa certitudine boni et felicitis eventus, ex eius, cui fudit, misericordia, virtute, et efficientia obtinendi, et manifesta gratulatione sibi celebrandi, atque ita ut antecedens antecedenti, sic etiam consequens consequenti opponitur. Alios ait acta, cogitata, et spes suas, ad nihilum relata in casum et supervacuum desiisse exitum. Suae autem fiduciae eventum ad laetitiam usque et gratulationem processurum canit. *Ego autem in Domino BATAHHATHI, fidi, fiduciam habui*, et iam diu hoc animo sum. Quid autem inde expectem, evestigio subiungam.

8. *Exultabo et laetabor in misericordia tua, quoniam respexisti humilitatem meam. Salvasti de necessitatibus animam meam.*

Prior versus pars eventum, posterior suae fiduciae exponit exitum, eumque ita certum, ut praeterito tempore indicare non dubitet. Eventum laetitiae et exultationis ex beneficio divinae misericordiae. Misericordiae, inquam, non superbis aut vanis consiliis, verum modestiae, humilitati, et indigentiae atque afflictioni prospicere et favere solitae. *Respexisti humilitatem // [364] meam.* GHANII. Sic virgo feminarum sanctissima: *Quia respexit humilitatem ancillae suae*⁶²⁶. Nam *Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, et humilia respicit in caelo et in terra? Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem*⁶²⁷. Manifestum vero divinae erga pios

⁶²⁵ Eccl. 1, 2.

⁶²⁶ Lc. 1, 48.

⁶²⁷ Ps. 112, 5-7.

proprio de sí y c
de pensar con
ciosa y soberb
disiento absolu
vanos pensami

Has rechaz
en latín, leído
zo de Dios y de

Los que in
SAVEH, que
latín: *detentos*
entre nosotros
de vanidades l
HABALIM qu
de aquellos qu
sa, como se su
los hombres c
inmensa sabid
definitiva, al f
Referimos lo q
Y anuncia un c
necios, su rech
con bastante cl

En cambio
tación, su conf
picio y miseric
en general, cor
propia de Aqu
agradecimient
y consecuente
sus esperanzas
el efecto de su
confiado, he te
go esta determ

8. *Gozaré y me*
liberado mi al

La parte p
za, y con tanta
gría y gozo pe
proteger y fav
humildad, la d

Te has fija
mujeres: Por
Señor nuestro
Levantando d

m libido et vana
ersos agunt. Odi,
us consiliis obli-

quod Latine in

SAVEH, *custo-*
sumus, detentos
e repetitur hic et
itatum, et omnia
zs. Atque obser-
frugis exquisitis
uid vero praeter
ibus observatur
itia, denique, si
itur. Quod vero
is. Atque istius-
us praenuntiat,
iimi consiliique

que adeo cogita-
ricordem, atque
uit, cum summa
te, et efficientia
lens anteceden-
et spes suas, ad
fiduciae even-
tem in Domino
uid autem inde

ilitatem meam.

umque ita cer-
exultationis ex
ut vanis consi-
icere et favere
narum sanctis-
inus Deus nos-
ns a terra ino-
iae erga pios

propio de sí y constante, una diferencia neta en propósitos, intenciones // [363] y modo de pensar con sus adversarios, a los que su propia avidez y vana ambición, y su ambiciosa y soberbia presunción, les desvía de la verdad y de la rectitud. Rechazo -dicedisiento absolutamente de aquellos que malgastan esfuerzos y fatigas consagrándose a vanos pensamientos y proyectos inútiles.

Has rechazado. En el original aparece SANETHI verbo en primera persona, que en latín, leído en segunda persona da a entender que la misma cosa es objeto del rechazo de Dios y del salmista.

Los que infundadamente confían en banalidades. HASOMRIM HHABELEI SAVEH, *que guardan las ataduras o lazos o nada, de vanidad.* Podemos decir en latín: *detentos nullis rerum* (condicionados por nada de valor). Pues HEBEL se dice entre nosotros *nada* y en plural también se repite esto, y en boca de Salomón *Vanidad de vanidades* ha dicho el Eclesiastés: *Vanidad de vanidades y todo vanidad.* HEBEL HABALIM que se dice en español *Nada de nada*s. Y confiar en banalidades es propio de aquellos que ponen su interés en elevadas razones de nula utilidad, y en esa empresa, como se suele decir, echan a perder su aceite, y su esfuerzo. Cualquiera cosa en que los hombres confían, depositan su esperanza o esperan, fuera del Dios único, de inmensa sabiduría y providencia, es mera banalidad, vanidad, engaño y necedad, y en definitiva, al final se descubre que es, si se pudiera decir en latín NIHILA (nadería). Referimos lo que se añade *infundadamente* al resultado y a las esperanzas defraudadas. Y anuncia un destino y suerte de esta clase a todos los ansiosos, ambiciosos, avaros y necios, su rechazo ciertamente y la reprobación de su propósito, que declara y señala con bastante claridad con la oposición de su espíritu y de su propia determinación:

En cambio yo he esperado en el Señor. Dice que pone toda su esperanza, su expectación, su confianza y además todo su pensamiento en el Señor único y providente, propicio y misericordioso, y refiere a El solo sus actos, sus logros, su descanso, su trabajo en general, con gran certidumbre de un resultado favorable y feliz, por la misericordia, propia de Aquel en quien confía, el poder y eficiencia de conseguirlo, y por el claro agradecimiento suyo al celebrarlo. Y de esta manera opone antecedente a antecedente, y consecuente a consecuente. Dice que los otros han confiado sus actos, pensamientos, sus esperanzas, que no sirven de nada, a la casualidad y a un vano éxito. Proclama que el efecto de su confianza le conducirá a la alegría y el agradecimiento. *En cambio, yo he confiado, he tenido confianza BATAHHTHI en el Señor* ya desde hace tiempo mantengo esta determinación; pero lo que espero de ello, voy a decirlo inmediatamente.

8. *Gozaré y me alegraré en tu misericordia, porque te has fijado en mi humildad y has liberado mi alma de aflicciones.*

La parte primera del verso indica el efecto, la segunda, el resultado de su confianza, y con tanta certeza, que no duda en expresarlo en tiempo pretérito. El efecto de alegría y gozo por un beneficio de la misericordia divina, de una misericordia que suele proteger y favorecer no a designios de soberbia y vanidad, sino a la modestia, la humildad, la desprotección y la aflicción.

Te has fijado // [364] en mi humildad. GHANII. Así la Virgen, la más santa de las mujeres: *Porque se ha fijado en la humildad de su esclava.* Pues *¿Quién como el Señor nuestro Dios, que habita en las alturas, y se fija en lo humilde de la tierra? Levantando de la tierra al indigente y sacando del estiércol al pobre.* Se aprecia y se

providentiae argumentum ex opportunitatibus capitur et observatur, praecipue cum miseris et calamitosis eo tempore affertur salus, quo maxime opportuna et necessaria fuerit, et iudicio hominum quam longissime putabatur abesse, hoc est quod significantissime adiungit Vates.

Salvasti de necessitatibus animam meam. In exemplari lingua IADAGHTHA BETSAROTH NAPHSI, *novisti in pressuris animam meam.* Familiare providentiae divinae verbum hoc loco usurpatur apertissime. Namque in antiqua Aegyptiacae salutis historia non semel idem observatur verbum VEIADAGH ELOHIM: *Et respexit Dominus filios Israel et cognovit eos*⁶²⁸. Et paulo post, CHI IADAGHTHI ETH MACHOBAIV, *Sciens dolorem eius descendi ut liberem eum de manibus Aegyptiorum*⁶²⁹. Ita hoc loco, *Novisti in tribulationibus sive in necessitatibus animam meam.* Alterum itaque argumentum ex opportunitate, alterum ex certa, plena, integraque salute, calamitati ac pressurae prorsus opposita, sumitur.

9. *Nec conclusisti me in manibus inimici. Statuisti in loco spatioso pedes meos.*

Opera Dei omnia perfecta, et beneficia atque singularia miracula nusquam non integra et manifesta omnique exceptione immunia visuntur. Duplici incommodorum genere se affectum narrabat Vates, vallatum nempe ab adversariis et insectatoribus, atque in summas loci redactum angustias. Vtroque autem se iamiam eximendum gratulatur atque prorsus liberatum iri adeo fudit, ut veluti factum pronuntiet. *Nec conclusisti me*, non passus es me concludi, *in manibus inimici*, atque ex maximis angustiis, quibus vallatus premebar, *statuisti firmiter et potenter in loco spatioso pedes meos*, ita ut mei ipsius compos evaserim et liber constiterim. Id quod cum alias expertus fuerit Psaltes, de integro instaurandum firma credens fide, occasionem eandem praesentem clamat, et allegat ad cor similis beneficium salutis exorandum et impetrandum, illi semper innixus proposito: *In te Domine speravi, non confundar in aeternum.* Subiungit itaque opportunitatis exemplum gravissimum et vehementissimum.

10. *Miserere mei Domine quoniam tribulor. Conturbatus est in ira oculus meus, anima mea, et venter meus.*

Angustiarum et pressurae summus gradus est, cum quis ita premitur, ita affligitur, ut prae totius corporis non solum spiritu et anhelitu intercipi, sed oculorum ac visus acie caligare sese ac turbari et paene deficere sentiat. Id quod quotidie in frequenti hominum coetu accidit, ut mulieres et pueri, interdum quoque et grandiores, densitudine oppressi periculo animae laborent, nonnumquam vero et extinguantur, qualem exitum Israelitarum regis intimus ille familiaris ad Samariae portam narratur habuisse. Et apud exteros: *Nobis properantibus obstat unda prior. Magno populus premit agmine lumbos. Qui sequitur, et cetera.*

Conturbatus est in ira oculus meus. BECHAGHAZZ, *anxietate, cordolio.*

Anima mea et venter meus. Molestissime affecti hominis habitum describit, hoc est, corpore toto compressi, sensu deficientis, et spiritu atque anxietate paene confecti. Quae conditio ut misericordiae exercendae opportunissima, singulatim quoque amplificatur, tum propter gravitatem, tum vero propter diuturnitatem ac durationem.

⁶²⁸ Ex. 2, 25.

⁶²⁹ Ex. 3, 8.

observa un arg
principalment
momento en qu
bres que era ca:

Has libera
BETSAROTH
clarísimamente
gua de la liber
DAGH ELOH
poco después
liberarlo de las
laciones o aflic
salvación cierta

9. *Y no me has e*

Todas las o
na vez no se ve
taba que estaba
guidores, y lir
liberado ya de
sará como un h

Y no me has
Y de la extrem
pies en un luga
El salmista, co
que iba a ser te
misma para co
siempre en su
siempre. Por ta

10. *Ten compa*
tre, están alteri

El grado su
lado y tan affligi
de todo su cuer
desfallece. // [:
mujeres y los r
dumbre tienen
amigo íntimo d
la obra de un au
ra oleada y el p

Mis ojos est

Mi alma y r
mamente angu
casi agonizand
ejercicio de la r
duración y prol

ur, praecipue cum
tuna et necessaria
t quod significan-

a IADAGHTHA
iare providentiae
Aegyptiacae salu-
HIM: *Et respexit*
DAGHTHI ETH
um de manibus
sitatibus animam
a, plena, integra-

les meos.

la nusquam non
incommodorum
t insectatoribus,
eximendum gra-
tiet. *Nec conclu-*
ximis angustiis,
o pedes meos, ita
s expertus fuerit
dem praesentem
mpetrandum, illi
tr in aeternum.
simum.

ra oculus meus,

ur, ita affligitur,
ulorum ac visus
l quotidie in fre-
e et grandiores,
t extinguantur,
portam narratur
Magno populus

rdolio.

n describit, hoc
paene confecti.
i quoque ampli-
tionem.

observa un argumento patente de la providencia divina hacia los hombres piadosos, principalmente cuando se concede la salvación a los pobres y desgraciados en el momento en que les resultaba más oportuna y necesaria, y se creía a juicio de los hombres que era casi imposible: esto es lo que añade el poeta con pleno sentido.

Has liberado mi alma de las aflicciones. En la lengua original IADAGHTHA BETSAROTH NAPHSI *has conocido mi alma en angustia.* En este pasaje se emplea clarísimamente un verbo familiar a la providencia divina. En efecto, en la historia antigua de la liberación de Egipto, se observa ese mismo verbo más de una vez: VEIADAGH ELOHIM y *el Señor se fijó en los hijos de Israel y los conoció, [atendió]* y poco después CHI IADAGHTHI ETH MACHOBAIV *Al conocer su dolor bajé a liberarlo de las manos de Egipto.* Así en este pasaje *has conocido a mi alma en tribulaciones o aflicciones.* Por tanto, se toma un argumento de la oportunidad y otro de la salvación cierta, plena, íntegra, absolutamente opuesta a la desgracia y a la aflicción.

9. *Y no me has entregado en manos del enemigo. Asentaste mi pie en un lugar espacioso.*

Todas las obras de Dios son perfectas y sus beneficios y milagros singulares alguna vez no se ven completos ni manifiestos, y exentos de toda excepción. El poeta relataba que estaba afectado por dos clases de desgracias: rodeado de adversarios y perseguidores, y limitado por las enormes angustias de su situación. Agradece haber sido liberado ya de ambas, y confía además en verse liberado absolutamente, según expresará como un hecho.

Y no me has entregado. No has permitido que me encierren *en manos del enemigo.* Y de la extrema aflicción en que estaba preso *asentaste* firme y poderosamente *mis pies en un lugar espacioso* de modo que me encuentre dueño de mí, y me sienta libre. El salmista, como lo había experimentado en otras ocasiones, creyendo con fe firme que iba a ser totalmente restablecido, proclama y alega que la ocasión presente es la misma para conseguir y lograr el beneficio de una salvación semejante, persistiendo siempre en su propósito: *He esperado en Ti, Señor, que no quede confundido para siempre.* Por tanto, añade el ejemplo más imponente y expresivo de su necesidad.

10. *Ten compasión de mí, Señor, porque estoy indignado, mis ojos, mi alma, mi vientre, están alterados por la ira.*

El grado supremo de la angustia y la aflicción, con los que se encuentra tan atribulado y tan afligido que no sólo siente que se le va el espíritu y la vida por el sufrimiento de todo su cuerpo, sino que pierde agudeza en los ojos y en la vista, está alterado y casi desfallece. // [365] Esto ocurre corrientemente en las reuniones concurridas, que las mujeres y los niños, a veces también incluso los mayores, oprimidos por la muchedumbre tienen dificultad para respirar y alguna vez se desvanecen. Se cuenta que un amigo íntimo del rey de los israelitas había tenido ese fin en la puerta de Samaría. Y en la obra de un autor extranjero: *En nuestra precipitación, se nos viene encima la primera oleada y el pueblo que sale en avalancha oprime nuestras espaldas* etc.

Mis ojos están alterados por la ira. BECHAGHAZZ, por la ansiedad, por la tristeza.

Mi alma y mi vientre están alterados. Describe la situación de un hombre gravísimamente angustiado, esto es, conturbado en todo su cuerpo, perdiendo facultades, y casi agonizando y muriendo de ansiedad. Este estado, como es urgentísimo para el ejercicio de la misericordia, se desarrolla en sus aspectos, tanto de gravedad, como de duración y prolongación en el tiempo.

11. *Quoniam defecit in dolore vita mea, et anni mei in gemitibus. Infirmata est in paupertate virtus mea, et ossa mea conturbata sunt.*

Quo gravior, importunior, ac diuturnior miseria fuerit, eo maior, iucundior, opportunior, et constantior, atque ex consequenti gratior provisa et collata aestimatur salus, eademque certius cognita palam cunctis probatur. Atque huc illud pertinet: *Deus noster refugium et virtus, adiutor in tribulationibus, quae invenerunt nos NIMIS*⁶³⁰. Adverbium NIMIS ad utramque antithetorum partem referendum censemus. *In tribulationibus, quae invenerunt nos MEOD, valde, vehementer, nimis, ille est nostrum refugium, et adiutor MEOD, validissime et praestantissime*. Igitur auxilii expectati et postulati opportunitatem, aerumnarum laborumque exaggeratione per partitionem confirmat Vates. Quod vita, quam bonis actionibus atque studiis tradere exoptarit, labore, aerumna, atque dolore, tota consumatur, et iam iam ad extremum accesserit. Anni etiam fluxerint non in laetis aut iucundis rebus, non in carminibus ac divinis laudibus recitandis et celebrandis, verum in suspiriis ac gemitibus doloris vi expressis. Sic animo se habere queritur; corpore vero non levius laborare, utpote cui vires omnes, quae in nervis et ossibus vigere solent, utraque in parte debilissimae ac fere nullae supersint. Virium autem naturalium duplex experimentum est, alterum vero ad ferendum et sustinendum, quod in ossium robore et firmitudine spectatur. Vtrumque autem sufficitur duabus partibus, humore pingui, et humorem temperante vitali spiritu; quarum defectione laborare significat.

In paupertate. BE GHONI, *in inopia*. Namque Latine inopiam virium dicimus.

Et ossa mea conturbata sunt. GHASSASSV, *emarcuerunt, sive corrosa sunt*. Namque GHAS Latine *tineam* significat, quali vestes corroduntur ac vitiantur, illiusque vermiculi damnum dicitur GHASSAS. Animalis autem // [366] vivi ossa cum temperato destituuntur succo, eiusmodi vitium atque vestes a tinea facere ex medicina novimus. Quae omnia incommoda, non tam ex effectu quam ex affectu, in Davide, atque in eo quem David referebat, Christo ab inimicis oppresso interpretamur. Sed in IESV Christo magnum neque huius loci aut temporis arcanum, in Davide ingentem corporis atque animi laborem intelligimus. Iam vero illud quod miseris et aerumnosis aegritudinis auget cumulum, iis quae numerata sunt, adiungitur, hoc est, non solum inimicorum adversariorumque crudelitas et invidia, sed vicinorum, notorum, atque adeo propinquorum desertio ac destitutio, imo et delusio atque improbatio.

12. *Super omnes inimicos meos, factus sum opprobrium vicinis meis valde, et timor notis meis. Qui videbant me foras fugerunt a me.*

Super omnes inimicos meos. Ultra ea, quae ab invidis et inimicis patior, magnam sustineo reprehensionem et exprobrationem a vicinis, qui superbiae, insolentiae, atque audaciae perditae, Davidis incepta et facta culpabant et accusabant. Cuius modi illud Nabalis pro tempore vicini durum et probrosum responsum: *Quis est David, et quis est filius Is? Hodie increverunt servi, qui fugiunt dominos suos*⁶³¹. Huius generis exempla

⁶³⁰ Ps. 45, 2.

⁶³¹ I Re. 25, 10.

11. *Porque mi debilitado en la*

Cuanto más cedida se estimaba una vez conocida con: *Dios sobrevienen* NI nos antitéticos: *te, demasiado, mamente*. Por solicitada, exa; porque la vida c mente por las p han pasado no e y alabanzas a D se queja de su : puesto que toda tadas en ambas naturales, una s nervios, otra, p sos. Ambas se : atempera el hur En la pobre gencia).

Y mis huesos GHAS significa el mal de sus g sos de un anima jante al efecto c no tanto por lo David, Cristo, c gran arcano, no espíritu. Ya se atribulados, este abandono y el c conocidos, e inc

12. *Por causa e mis conocidos.*

Por causa e adversarios y ex culpaban y critic audacia excesiv por entonces: 24 sus que huyen d vientes por los q

irmata est in pau-

iucundior, oppor-
aestimatur salus,
rtinet: *Deus nos-
nt nos NIMIS*⁶³⁰.
nsemus. *In tribu-
ille est nostrum
xilli expectati et
per partitionem
radere exoptarit,
mum accesserit.
us ac divinis lau-
ris vi expressis.
cui vires omnes,
ae ac fere nullae
m vero ad feren-
Vtrumque autem
tali spiritu; qua-*

um dicimus.

e *corrosa sunt.*
vitiantur, illius-
] *vivi ossa cum
ere ex medicina
ctu, in Davide,
retamur. Sed in
avide ingentem
s et aerumnosis
est, non solum
notorum, atque
tio.*

valde, et timor

atior, magnam
olentiae, atque
ius modi illud
ivid, et quis est
neris exempla

11. *Porque mi vida languidece en el dolor y mis años en lamentos. Mi valor se ha debilitado en la pobreza y mis huesos se han consumido.*

Cuanto más grave, cruel y duradera es la desgracia, la liberación procurada y concedida se estima más gozosa, oportuna y congruente y en consecuencia más grata, y una vez conocida se prueba con más certeza públicamente a todos. Y esto tiene relación con: *Dios es nuestro refugio y fortaleza, auxilio en las tribulaciones que nos sobrevienen NIMIS*. Consideramos que el adverbio NIMIS se refiere a los dos términos antitéticos: *en las tribulaciones que nos sobrevienen MEOD, mucho, intensamente, demasiado, El es nuestro refugio y un auxilio MEOD poderosísima y destacadísima*. Por tanto, el poeta confirma la oportunidad de la ayuda esperada y solicitada, exagerando sus desgracias y padecimientos con una exposición parcial, porque la vida que deseó dedicar a las buenas acciones y estudios, se consume enteramente por las penalidades, la tristeza y el dolor, y ya ha llegado al extremo. Los años han pasado no en circunstancias alegres y agradables, no recitando y cantando poemas y alabanzas a Dios, sino suspirando y gimiendo por la intensidad del sufrimiento. Así se queja de su situación espiritual, pero en el cuerpo no siente menos sufrimientos, puesto que todas las fuerzas que suelen residir en los nervios y los huesos están debilitadas en ambas partes y casi ninguna le ha quedado. Dos son las pruebas de las fuerzas naturales, una se refiere a la eficiencia, que está en el vigor, tensión y agilidad de los nervios, otra, para soportar y sostener, se observa en el vigor y la firmeza de los huesos. Ambas se sustentan en dos fundamentos, el humor denso y el espíritu vital que atempera el humor; su deficiencia significa sufrimiento.

En la pobreza. BE GHONI, *en la indigencia* pues en latín decimos *inopia* (indigencia).

Y mis huesos están consumidos. GHASSASSV *se han debilitado o corroido* pues GHAS significa en latín *tinea* (polilla) por la cual se corroen y estropean los tejidos, y el mal de sus gusanos se dice GHASSAS. Sabemos por medicina que cuando los huesos de un animal vivo // [366] pierden cierta cantidad de líquido, sufren un daño semejante al efecto de la polilla sobre los tejidos. Interpretamos todos estos sufrimientos, no tanto por lo efectivo sino por lo afectivo, en David y en Aquel a quien se refería David, Cristo, que padeció por sus enemigos. Pero entendemos en JESUCRISTO un gran arcano, no de este lugar y tiempo, en David, un ingente sufrimiento de cuerpo y espíritu. Ya se añade aquello que aumenta el cúmulo de la desgracia a los pobres y atribulados, esto es, no sólo la crueldad y la envidia de enemigos y adversarios, sino el abandono y el apartamiento, es más, la irrisión y desaprobación de los vecinos, los conocidos, e incluso de los más cercanos.

12. *Por causa de todos mis enemigos, soy el oprobio de mis vecinos, y temible para mis conocidos. Quienes me veían en la calle han huido de mí.*

Por causa de todos mis enemigos. Además de eso que sufro por parte de mis adversarios y enemigos, soporto la gran reprensión y reprobación de mis vecinos, que culpaban y criticaban las iniciativas y realizaciones de David de soberbia, insolencia y audacia excesiva. De esta clase es la dura y oprobiosa respuesta de Nabal, su vecino por entonces: *¿Quién es David?* y *¿quién el hijo de Isai?* *Hoy han aumentado los siervos que huyen de sus señores.* Ejemplos de este género son frecuentísimos y conocidísimos por los que sufren la opresión de otros más poderosos; y además, por aquella

frequentissima et notissima sunt iis, qui a potentiore opprimuntur parte. Et illa praeterea, quae non solum apud vicinos, verum apud necessarios quoque spectantur, sese a miseris et afflictis atque oppressis abalienantes ac subducentes, providendi ac sibi eo pacto cavendi opinione et cura.

Et timor notis meis. Qui, ut periculi communionem declinent, nihil non deserunt officii. Id quod agentes aliquando caeci nati atque a Christo sanati iuvenis parentes, ita sibi cavebant: *Nos nescimus, ipsum interrogate: aetatem habet, ipse de se loquatur. Haec dixerunt parentes eius, quoniam timebant Iudaeos. Iam enim conspiraverant Iudaei, ut si quis eum confiteretur esse Christum, extra synagogam fieret*⁶³². Hanc itaque prudentia carnis imaginem ad vivum in suis etiam temporibus editam depingit Vates.

Qui videbant me foras. BEHHVTS, *in via sive in platea fugerunt a me.* Vel occursum vitantes meum tamquam hominis peste affecti, atque ita suarum rerum incommodis cavere se posse arbitrantur. Vulgares vero istae coniunctiones, amicitiae, ac societates inter se hominum partium quidem necessitudine coeunt, partim vero imo plerumque, utilitatis opinione ac spe conflantur. Vtraeque autem cum non virtutis et pietatis vi consolidatae fuerint, vel levissimo communis periculi metu, vel utilitatis desperatione celerrime dissolvuntur. Priori parti perversae erga se suorum amicitiae hoc versu notatae, posteriorem subiungit evestigio. // [367]

13. *Oblivioni datus sum tamquam mortuus a corde. Factus sum tamquam vas perditum.*

Nihil inter vulgares animos usitatus, quam eorum, qui dum viverent aliquo in pretio habebantur, atque etiam suspiciebantur, memoriam una cum cadavere sepeliendam abicere. Commodum vero in mentem venit vulgatae ac proverbii loco circumlatae apud Belgas post noti cuiuspiam funus consolationis, *Men moet den dooden met den levenden vergeten*: Vivorum causa, mortuorum expedit oblivisci. Ita secum a suis actum queritur Vates, quorum nullam iam sui curam, imo nec recordationem, expectare possit, perinde atque mortuus quispiam, cuius nec memoriam utpote molestam, qui sibi cavent et indulgent, superesse student. Nam desiderium, quid attinet dicere? Extinctorum quippe memoriam minus graviter et moleste vivi quam desiderium ferunt, si qui tamen non utrumque prorsus abiecerint. Namque recordatio nulla etiam requisita utilitate manere potest, desiderium vero non nisi rei vel personae carae atque usu sui commendabilis atque expetitae dicitur. Cum vero memoriam sui in vicinorum notorumque corde extinctam praenotaverit, ullum desiderium cuiquam relictum aptissima similitudine pernegavit, *vasis, inquam, fracti, et perditum*, quod, quia nulli putatur fore usui, non modo negligitur ac despiscitur, sed etiam ut sordens e conspectu atque e medio tollitur, neque id sine detestatione et contumelia. Id quod etiam sibi Vates notat evenisse.

14. *Quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu. In eo dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.*

Damnatos aut superiorum invidia odioque sectatos turba tremens non maledictus modo incessit, verum etiam malevolentia, iniuriis, et incommodis vexat, atque adeo

⁶³² Io. 9, 21-22.

opinión y preven-
entre los vecinos,
graciados, afligid

Temible para
gro, faltan a su de
joven curado por
que tiene ya edad
Pues ya habían
excluido de la sin
cia de la carne qu

Quienes me v
mí. Evitando el e
nir descalabros c
ciaciones entre lc
parte, es más, ger
en ambos casos n
pen muy rápidan
esa relación, o pc
tad de los suyos h
// [367]

13. *Me han releg,*

Nada más ust
el cadáver de aq
eran admirados. l
dido entre los bel
je conocido: *Mer*
de los muertos pe
le han hecho los
recuerdo. Como
precavidos y mi
¿qué interés hay
recuerdo de los n
mente las dos co
en falta ningún b
da, valiosa y apr
perdido en el cor
menos, con un sí
que no tiene utili
carecer de valor,
che. También el j

14. *Porque he es*
aliado contra mí.

El vulgo exci
iniqua y el odio

te. Et illa practe-
spectantur, sese a
videndi ac sibi eo

ihil non deserunt
enis parentes, ita
e de se loquatur.
i conspiraverunt
er⁶³². Hanc itaque
epingit Vates.

a me. Vel occur-
rerum incommo-
dicitiae, ac socie-
tatem vero imo
m non virtutis et
etu, vel utilitatis
uorum amicitiae

um vas perditum.

t aliquo in pretio
sepeliendam abi-
rcumlatas apud
i met den leven-
suis actum que-
spectare possit,
i, qui sibi cavent
ctinctorum quip-
i qui tamen non
utilitate manere
commendabilis
orumque corde
na similitudine
usui, non modo
o tollitur, neque
e.

uitu. In eo dum
t.

non maledictus
xat, atque adeo

opinión y prevención de mirar por sí y precaverse de ese modo, que se observa no sólo entre los vecinos, sino entre los amigos también, que se alejan y se apartan de los desgraciados, afligidos y oprimidos.

Temible para mis conocidos. Que por querer evitar que les afecte también ese peligro, faltan a su deber. Procediendo así, algunos ciegos de nacimiento y los padres del joven curado por Jesús, se defendían de esta manera: *No sabemos, preguntadle a él, que tiene ya edad, que hable por sí. Sus padres dijeron eso porque temían a los judíos. Pues ya habían decidido los judíos que si alguien creía que él era el Cristo, fuera excluido de la sinagoga.* Por tanto, el poeta describe a lo vivo la imagen de la prudencia de la carne que se veía también en su época.

Quienes me veían en la calle. BEHHVTS *por la calle o en la plaza. Han huido de mí.* Evitando el encuentro conmigo, como si tuviera la peste, creen que pueden prevenir descalabros de su prosperidad. Estas relaciones corrientes, las amistades y asociaciones entre los hombres, en parte se constituyen ciertamente por afinidad, pero en parte, es más, generalmente, se basan en la fama y en la esperanza de beneficio. Como en ambos casos no se han consolidado con la fuerza de la virtud y de la piedad, se rompen muy rápidamente por un ligerísimo temor de que les sobrevenga un peligro por esa relación, o por desesperanza del beneficio. A la primera parte de la perversa amistad de los suyos hacia él, expresada en este verso, añade la posterior inmediatamente.

// [367]

13. *Me han relegado al olvido como si hubiera muerto. Soy como un vaso roto.*

Nada más usual entre los espíritus vulgares que dar sepultura al recuerdo junto con el cadáver de aquellos que en vida eran considerados de cierta valía, y que también eran admirados. Me viene fácilmente a la memoria, un dicho de duelo, común y difundido entre los belgas, a modo de proverbio, después de las exequias de cierto personaje conocido: *Men moet den dooden met den leuenden vergeten*: 'Conviene olvidarse de los muertos por causa de los vivos'. Así, el poeta se queja consigo mismo de lo que le han hecho los suyos, de los que no puede esperar ninguna atención por él ni incluso recuerdo. Como si hubiera muerto alguien cuya memoria, por ser enojosa, quienes son precavidos y miran por sí, intentan que no perdure. Pues cuando se echa de menos, ¿qué interés hay en mencionarlo? Pues los vivos soportan mejor y con más facilidad el recuerdo de los muertos que el echarles de menos, pero algunos no rechazan absolutamente las dos cosas. En efecto, el recuerdo puede permanecer incluso sin que se eche en falta ningún beneficio, pero no se echa de menos más que una cosa o persona querida, valiosa y apreciada por su utilidad. Al darse cuenta de que su recuerdo se había perdido en el corazón de sus vecinos y conocidos, descartó que ninguno le echara de menos, con un símil muy adecuado: *el del vaso quebrado y roto* que porque ya se cree que no tiene utilidad para nadie, no sólo se descuida y desprecia, sino que también por carecer de valor, se retira de la vista y se desecha, y esto no sin imprecación o reproche. También el poeta observa que le ha ocurrido eso.

14. *Porque he escuchado la reprensión de muchos que me reodeaban. Como se han aliado contra mí, están decididos a acabar con mi vida.*

El vulgo excitado no sólo se vuelve contra los condenados o los perseguidos por la inquina y el odio de sus superiores con imprecaciones, sino que los atormenta también

consiliis et factis perniciosis insectatur, accusat, prodit ac tradit, hoc pacto maioribus sese gratificari arbitrata. Hinc illud exemplum turbae clamantis principum et seniorum instinctu, *Tolle, tolle, crucifige eum*.

Quoniam audivi. Vox *quoniam* asseverationem hoc loco adsignificat. Ipse ego meis auribus audivi *vituperationem*, DEBATH, *infamiam*, non unius tantum, sed *multorum*, ideoque periculosiorem, praesertim vicinorum et *commorantium in circuitu*. Qui ipsi probra, maledicta, et mendacia confingentes, consilia in meam perniciem coniungunt et sociant. In sese expertus est prior hic David expressum exemplum illius calumniosi concilii, quod verus David IESVS Christus apud Annam Pontificem subiit: *Blasphemavit. Quid adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam. Quid vobis videtur? At illi // [368] respondentes dixerunt: Reus est mortis*. Igitur humanis opibus, auxiliis, amicitiiis, atque subsidiis cunctis destitutum, atque adeo mille vexatum et indigne afflictum oppressumque undique modis, unica fides et spes expectatioque fulcit divini praesidii efficacissimi, cum certissima persuasione praesentis ac perpetuae providentiae, quae nihil ex inimicorum animi sententia, sed ex commodo potius et utilitate vera piorum fieri aut evenire constituerit. *S.S.E. Capilli capitis vestri omnes numerati sunt*⁶³³. Hanc partem tamquam totius precatationis fundamentum solidissimum repetit atque urget Vates.

15. *Ego autem in te speravi Domine. Dixi: Deus meus es tu.*

16. *In manibus tuis sortes meae. Eripe me de manu inimicorum meorum, a persequentibus me.*

Fidem fiduciamque sibi divinae providentiae ac tutelae in angustissimis etiam rebus ac difficillimis temporibus immotam constantemque superesse, confessione adiuncta declarat, non qui adversariis ultionem, sed qui iudicium sibi dari postulet.

Ego autem. Simpliciter singularitatemque suam totis illis potentum inimicorum partibus et artibus opibusque opponit, atque sibi unicum divinum appellat precaturque iudicium et subsidium, idque quocumque pacto exerceatur subire certus, etiam atque etiam expetit et postulat, nempe intelligens in suam salutem evasurum.

In te speravi. ELEICHA BATAHHTHI, *ad te fidi*. Iam diu est quod stabilissima tui fulcior fiducia, a qua nullis umquam, tametsi maximus et frequentibus crebrisque periculis dimotus fuerim, quippe qui te unicum Principem, iudicem, gubernatoremque mihi nominaverim semperque habuerim, mearumque omnium rerum laudaverim et constituerim arbitrum. *Dixi*, certo dicto, consilio, ac proposito, *Deus meus es tu*. ELOHAI ATHAH, *Princeps, gubernator et iudex atque rector idemque tutor*. Cuius consilio ac numine mea gubernantur omnia.

In manibus tuae sortes meae. GHITOTHAI, *tempora opportunitatesque meae*. Quas agricolae dicunt horas, sive opportuna tempora, tum plantandi, tum rigandi, tum etiam fructus colligendi, Itali *stagiones*, Hispani *sazones*, linguarum antiquissima vocat GHITOTH, quales diserte Ecclesiastes congressit. *Omnia tempus habent, et suis*

⁶³³ Mt. 10, 30.

con la malevolencia de las determinaciones recompensados instigación de lo

Porque he e: ción: yo mismo sólo de uno, sino *la de los que me* reúnen sus intereses, asume aq David, JESUCF *tenemos ya de tu* *en respuesta le* lio, amistad y r oprimido por to protección divir videncia presen de sus enemigo verdadero de lo *vuestra cabeza* más sólido de to

15. *Yo he esper*

16. *Mi destino e me persiguen.*

Por la declarancia y protecc tancias más ang sus adversarios,

Pero yo. Co poderosos enerr divino, el único lo reclama y sol salvación.

He esperado tiempo me suste enormes, numer do y estimado m tro de todos mis pósito definido: guía y protector

Mi destino e agricultores lo l frutes, los italia luma GHITOTI

o pacto maioribus
cipum et seniorum

gnificat. Ipse ego
s tantum, sed mud-
ntium in circuitu.
meam perniciem
n exemplum illius
nam Pontificem
stis blasphemiam.
est mortis. Igitur
atum, atque adeo
nica fides et spes
persuasione prae-
sententia, sed ex
rit. S.S.E. Capilli
recationis funda-

um, a persequen-

ustissimis etiam
sse, confessione
lari postulet.

tum inimicorum
allat precaturque
tus, etiam atque

od stabilissima
tibus crebrisque
ubernatoremque
n laudaverim et
eus es tu. ELO-
or. Cuius consi-

itatesque meae.
um rigandi, tum
m antiquissima
s habent, et suis

con la malevolencia, injurias y molestias, y los denosta, acusa, traiciona y abandona con determinaciones y acciones malintencionadas, pensando que de esta manera van a ser recompensados por sus superiores. Un ejemplo de ello es el de la muchedumbre que por instigación de los judíos principales y de los ancianos gritaba: *Quita, quita, crucificalo*.

Porque he escuchado. La palabra *porque* tiene en este pasaje el sentido de aseveración: yo mismo con mis oídos he escuchado *la reprensión DEBATH el oprobio* no sólo de uno, sino *de muchos*, y por eso es más peligrosa, sobre todo la de los vecinos y *la de los que me rodean*. Estos que inventan insultos, maldiciones y mentiras, suman y reúnen sus intentos para mi perdición. David habiéndolo experimentado en sí mismo antes, asume aquí el ejemplo expreso de aquella calumniosa alianza que el verdadero David, JESUCRISTO sufrió ante el Pontífice Anás: *Ha blasfemado. ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? Ya habéis oído la blasfemia. ¿Qué os parece? Y ellos // [368] en respuesta le dijeron: 'Es reo de muerte'*. Por tanto, desasistido de toda ayuda, auxilio, amistad y recurso humano, y además atormentado, afligido inmerecidamente y oprimido por todas partes de mil maneras, la única fe, esperanza y expectación de la protección divina efficacísima le sustenta, con el convencimiento firmísimo de la providencia presente y constante, que ha determinado que nada resulte según los planes de sus enemigos, sino que más bien se produzca y resuelva en beneficio y provecho verdadero de los hombres piadosos. Leemos en las Escrituras: *Todos los cabellos de vuestra cabeza están contados*. El poeta repite y recalca esta parte como fundamento más sólido de toda su súplica.

15. *Yo he esperado en Ti, Señor. He dicho: 'Tú eres mi Dios'.*

16. *Mi destino está en tus manos. Líbrame de las manos de mis enemigos, y de los que me persiguen.*

Por la declaración presentada, manifiesta que su fe y confianza en la divina providencia y protección, se ha mantenido inalterable y constante, incluso en las circunstancias más angustiosas y los momentos más difíciles, no porque solicite el castigo de sus adversarios, sino para que se le conceda un juicio.

Pero yo. Compara su sencillez y soledad con todos aquellos defensores de sus poderosos enemigos, sus argucias y recursos, e invoca y suplica el juicio y el auxilio divino, el único que tiene, y, decidido a afrontarlo de cualquier manera que se ejerza, lo reclama y solicita con insistencia, comprendiendo que va a resultar favorable a su salvación.

He esperado en Ti. ELEICHA BATAHHTHI *me he confiado a Ti*. Ya desde hace tiempo me sustentó en tu estabilísima confianza, de la cual nunca me he apartado por enormes, numerosos y frecuentes que fueran los peligros; puesto que Te he considerado y estimado mi único Soberano, juez, gobernante y Te he alabado y constituido árbitro de todos mis asuntos. *He dicho* con una expresión resuelta, una decisión y un propósito definidos *Tú eres mi Dios ELOHAI ATHAH, Soberano, gobernante, y juez, guía y protector*. Todo lo mío está gobernado por tu designio y voluntad.

Mi destino está en tus manos. GHITOTHAI *mi tiempo y mis oportunidades*. Los agricultores lo llaman horas, o momentos oportunos para plantar, regar, y recoger los frutos, los italianos *stagiones*, los españoles *sazones*, la más antigua de las lenguas lo llama GHITOTH. Como las que el Eclesiastés ha reunido elocuentemente: *Todo tiene*

spatiis transeunt universa sub caelo. Tempus nascendi, et tempus moriendi. Tempus plantandi, et tempus evellendi quod plantatum est. Tempus occidendi, et tempus sanandi⁶³⁴, et cetera. Quae omnia cum non in hominum consilio aut libidine, sed in Dei providentia posita Vates affirmaverit, post turbulentissimum statum in summam salutis tranquillitatem evasurum se credit, sperat, et poscit, quando ex divino decreto tempus flendi, et rursum tempus ridendi⁶³⁵ constitutum sit.

Eripe ergo me de manu inimicorum meorum et // [369] a persequentibus me. Inimicos vocat primarios et potentiores adversarios, manum vero illorum potentiam, auctoritatem, et violentiam atque immanem tyrannidem, cui ceteri ut obsequantur, operamque dent, de se [Davide] capiendo ac tradendo laborant. In tantis igitur tam turbulentis angustiisque tempestatibus, divinae tutelae vindicationem opportune a se clamari et posci indicat, in eaque re non tam suam quam Dei ipsius causam versari ait, quippe qui non ut privatus ac singularis quispiam homo vexetur, sed ut servus certis ministeriis ab eodem Deo secretus ac destinatus. Quae quidem inimici interpellare atque irrita reddere satagunt, dum ipse obire ac praestare cupit et laborat. Ideoque Heri et Domini sui opem, auxilium, et auctoritatem appellat, cuius praesentia fidem veritatemque suam, Dei etiam dignitatem ac maiestatem comprobatur assertumque iri vovet et peroptat.

17. *Illustra faciem tuam super servum tuum. Salvum me fac in misericordia tua.*

Illustra faciem tuam super servum tuum. Qui eo nomine opprimitur quod tibi Domino oboedit. Idem vero a se delectus fuit, non qui poposcerit aut ambierit, sed qui tuae gratiae ac misericordiae placuerit. Istam vero misericordiam tibi conservandam commendo, quam ubi promoveris, mihi vere ac rite allegatam, declarabis te unum Dominum, me vero servum fidelem, clamantem: *Salvum me fac in misericordia tua.*

18. *Domine non confundar, quoniam invocavi te. Erubescant impii, et deducantur in infernum.*

Domine non confundar, quoniam invocavi te. Confusio dicitur deprehensae vanitatis erubescencia et pudor. Est autem oratio non tantum poscentis, verum etiam fidentis. Ego misericordiae tuae in me mihi conscius, numquam veritate requirenda erubescam; quin potius professor servitii erga te mei, victor et compos te Domino asserente evadam. Erubescencia namque et confusione, non simplices et modesti ac recti, sed qui malam et iniustam tractant et agunt causam, iure affici debent.

Erubescant impii et deducantur in infernum. Antitheton est superioris versus, futuro tempore similiter ad asseverationem et certitudinem pronuntiatum. Atque ex singulari negatione, universalis affirmatio constructa. Quae pugnantium maxime orationum (quas contradictorias vocant) vis est. Ego, inquit, qui veritatem causae tueor, te assertore et iudice numquam erubescam, imo contra illi merito erubescant, qui damnamam defendere moliuntur causam; isti, inquam, cadentes nec mutire quidem valebunt, sed mortuorum et sepultorum instar silere cogentur. *Impii, RESAGHIM, improbi*, qui per summam audaciam, meliorem et simplicem atque integrum iniqua lite opprimere conantur.

⁶³⁴ Eccl. 3, 1-3.

⁶³⁵ Eccl. 3, 4.

su tiempo y bajo
tiempo para mo
plantado. Un tie
todo esto no dep
de Dios hacia él
ción después de
establecido un ti

Librame de
enemigos a los a
violencia e inme
preocupan por a
dificultades y ci
de la protección
Dios mismo, pu
lado, sino como
Sus enemigos se
afrontarlas y cu
Dueño y Señor,
verdad, así como

17. Haz brillar tu

Haz brillar tu
dece como Señor
porque complaci
que cuando la di
único Señor, y y

18. Señor, no qu
y bajen al infiern

Señor, que n
nabor y la vergüe
también de conf
nare por buscar
dominador, siene
cidos no los sim
causa mala e inju

Que se averg
nor, expresado d
por negación de
de dos expresio
defiendo la verd
es más, por el c
defender una cau
verán forzados a
malos que se esf
necesario, sencillo e

...noriendi. Tempus
...idendi, et tempus
ut libidine, sed in
atum in summam
ex divino decreto

...sequentibus me-
lorum potentiam,
i ut obsequantur,
tis igitur tam tur-
pportune a se cla-
usam versari ait,
d ut servus certis
mici interpellare
rat. Ideoque Heri-
ntia fidem verita-
assertumque iri

...ordia tua.

...imitur quod tibi
ambierit, sed qui
si conservandam
clarabis te unum
sericordia tua.

...et deducantur in

...rehensae vanita-
m etiam fidentis.
enda erubescam;
o asserente eva-
ac recti, sed qui

...oris versus, futu-
Atque ex singu-
maxime oratio-
causae tueor, te
scent, qui dam-
re quidem vale-
AGHIM, impro-
rum iniqua lite

...en tiempo y bajo el cielo todo pasa en su momento. Hay un tiempo para nacer y un tiempo para morir. Un tiempo para plantar y un tiempo para arrancar lo que se ha plantado. Un tiempo para matar y un tiempo para curar, etc. El poeta ha afirmado que todo esto no depende de la decisión o del deseo de los hombres, sino de la providencia de Dios hacia él; cree, espera y pide que él consiga la suprema tranquilidad de la salvación después de un estado de enorme confusión, puesto que por decisión divina está establecido un tiempo para llorar y de nuevo un tiempo para reír. Luego

Librame de las manos de mis enemigos // [369] y de los que me persiguen. Llama enemigos a los adversarios principales y más poderosos, y *mano* a su poder, autoridad, violencia e inmensa tiranía, a la que los demás se esfuerzan también por obedecer, se preocupan por atraparlo y entregarlo [David]. Por tanto, entre tantas y tan turbulentas dificultades y circunstancias, manifiesta que reclama y pide oportunamente la defensa de la protección divina, y dice que en ella se encuentra no tanto su causa, sino la de Dios mismo, puesto que no es injuriado como un hombre cualquiera, particular y aislado, sino como siervo elegido y destinado por el mismo Dios para ciertas funciones. Sus enemigos se esfuerzan por estorbarlas y frustrarlas, en tanto que él desea y procura afrontarlas y cumplirlas. Y por eso apela a la ayuda, el auxilio y la autoridad de su Dueño y Señor, por cuya presencia desea y ansía que se pruebe y reafirme su fe y su verdad, así como la dignidad y majestad de Dios.

17. *Haz brillar tu rostro sobre tu siervo. Sálvame por tu misericordia.*

Haz brillar tu rostro sobre tu siervo. Que es oprimido precisamente porque te obedece como Señor. Ha sido elegido por El, no porque lo pidiera o ambicionara, sino porque complació a tu gracia y misericordia. Te ruego que conserves esa misericordia, que cuando la dispenses, por mi invocación sincera y recta, declararás que Tú eres mi único Señor, y yo tu siervo fiel que exclama: *Sálvame por tu misericordia.*

18. *Señor, no quede confundido por haberte invocado. Que se avergüencen los impíos y bajen al infierno.*

Señor, que no quede confundido por haberte invocado. Se llama confusión, el rubor y la vergüenza de la vanidad descubierta. El lenguaje no es sólo de petición, sino también de confianza. Yo, que conozco tu misericordia hacia mí, nunca me avergonzaré por buscar la verdad, antes más bien me pondré a tu servicio como vencedor y dominador, siendo Tú Señor quien me protege. Deben avergonzarse y quedar confundidos no los simples, los humildes y rectos, sino los que maquinan y promueven una causa mala e injusta.

Que se avergüencen los impíos y bajen al infierno. Es la antítesis del verso anterior, expresado de modo semejante en tiempo futuro por afirmación y certidumbre. Y por negación de lo particular, se construye una afirmación universal: este es el sentido de dos expresiones que son incompatibles (que llaman contradictorias). Yo, que defiendiendo la verdad de mi causa, siendo Tú mi protector y juez no quedaré confundido, es más, por el contrario, quedarán avergonzados con razón quienes se afanan por defender una causa condenable. Esos al caer, ni siquiera podrán murmurar, sino que se verán forzados a callar como muertos y sepultados. *Los impíos RESAGHIM los malvados* que se esfuerzan por oprimir con enorme audacia en un litigio inicuo al que es mejor, sencillo e íntegro.

Deducantur in infernum. IIDOMV LISEOL, Taceant ad sepulcrum. Vna // [370] ex praecipuis verbi DOM significationibus est sisti, immobilem taciturnumque esse, ut ex illis observare est locis: SEMES BEGIBGHON DOM, *Sol contra Gabaon ne movearis*⁶³⁶, et cetera. Et: *Manete donec veniamus ad vos*⁶³⁷. Et: *Tacete qui habitatis in insula*⁶³⁸. Latini in hanc significationem verbum *haerere* usurpant. Duobus itaque verbis theseos atque hypotheseos rationes indicatae sunt, id est, singularis causae innocentis huius, qui eloquitur, Vatis, et communis improborum omnium. Quinam vero hic vocentur improbi, subiuncta notantur descriptione.

19. *Muta fiant labia dolosa. Quae loquuntur adversus iustum iniquitatem, in superbia, et in abusione.*

Mendacii ac vanitatis ac insolentiae, quinam qualesque expectandi sint fructus, uno verbo ALAM comprehendere est, quod et *mutescere mutumve esse et viduari* significat, atque ex consequenti non solum rebus, verum etiam verbis ac oratione vel incepta saltem sese tueri vel colore aliquo fucum facere minime posse. Qua conditione nihil est magis probrorum.

Labia dolosa. SAPTHEI SEKER, labia mendaci, quae non solum id quod falsum est quodque vanum deprehendatur loquuntur, sed quod perniciosum etiam cum iniuria innocentis tractare audent.

*Adversus iustum. Adversus eum, cuius melior et vita et causa est. Neque vero id ex errore vel ignoracione agunt, sed in superbia, et in abusione, insolentissime et audacissime, imo et contumeliose. GAAVAH, insolentiam, superbiam et fastum fastidiumque pariter significat. BOZ vero, pro quo hic Latine legimus abusione, contemnere, despiciere, ac flocci facere apud nos est, ut in illis locis, VAIABOZ GHESAV ETH HABECHORAH, et contempsit Esau primogenita⁶³⁹. Et: Verbum enim Domini contempsit⁶⁴⁰. Huius descriptionis exemplum in illo quod citavimus Nabalis Carmelitae responso exprimitur: *Quis est David? Et quis est filius Is? Hodie increverunt servi, qui fugiunt dominos suos*⁶⁴¹.*

*Quae loquuntur adversus iustum iniquitatem in superbia et abusione. GHATHAK, pro quo hic Latine est iniquitatem, dictum sive fabulam veterem significat, quae vel ex certo vel ex nullo exemplo olim facta aut conficta, in rem praesentem falso et inepte usurpantur, ut, quod vulgo olim circumferri solitum, steriles mulieres ingratas esse Deo. Quam communem et vulgarem sententiam redarguens Anna canebat: *Recedant GHATHAK, vetera de ore vestro, qui Deus scientiarum est*⁶⁴². Et apud hunc Vatem: *Nolite loqui adversus Deum GHATHAK*⁶⁴³. Et: *Effabuntur et loquentur**

⁶³⁶ Ios. 10, 12.

⁶³⁷ I Re. 14, 9.

⁶³⁸ Is. 23, 2.

⁶³⁹ Gen. 25, 31-34.

⁶⁴⁰ Num. 15, 31.

⁶⁴¹ I Re. 25, 10.

⁶⁴² I Re. 2, 3.

⁶⁴³ Ps. 74, 6.

Que bajen a // [370] de los p do, como se ob Gabaón detente Los latinos em se han expresad lar de este inoc Quiénes se llam

19. *Que enmud por soberbia y c*

Se pueden e esperar de la me ser mudo, esta menos no sólo absoluto disimul

Labios enga proferir lo que c cio para el inoc

Contra el ju ignorancia, sinc con ultraje. GA cio. Pero BOZ c ciar, desdeñar, HABECHORA palabra del Señ hemos citado de ammentado los i

Que murmu traducido en lat tado y compues una circunstan tiempo solían c Dios. Refutand cuentos en vues ratis GHATHA

rum. Vna // [370]
citurnumque esse.
contra Gabaon ne
ete qui habitatis in
Duobus itaque ver-
singularis causae
omnium. Quinam

atem, in superbia.

tandi sint fructus.
esse et viduari sig-
is ac oratione vel
ie. Qua conditione

m id quod falsum
etiam cum iniuria

. Neque vero id ex-
issime et audacis-
tum fastidiumque
ontemnere, despi-
AV ETH HABE-
nini contempsit
melitae responso
servi, qui fugiunt

busione. GHAT-
m significat, quae
aesentem falso et
mulieres ingratas
s Anna canebat
it⁶⁴². Et apud hunc
tur et loquentur

Que bajen al infierno. IIDOMV LISEOL enmudezcan [bajando] al sepulcro. Uno # [370] de los principales sentidos del verbo DOM es detenerse, estar inmóvil y callado, como se observa en las citas siguientes: SEMES BEGIBGHON DOM Sol en Gabaón detente y Deteneos hasta que os alcancemos y Callaos habitantes de la isla. Los latinos emplean el verbo haerere con este sentido. Por tanto, en estos dos versos se han expresado los fundamentos de la tesis y la hipótesis, esto es, de la causa singular de este inocente que habla, el poeta, y la de la común de todos los malvados. Quiénes se llaman malvados, se explica en la descripción subsiguiente.

19. *Que enmudezcan los labios engañosos que murmuran iniquidad contra el justo, por soberbia y desprecio.*

Se pueden expresar con el solo verbo ALAM qué frutos y de qué clase se pueden esperar de la mentira, la vanidad, la envidia y la arrogancia. Este significa *enmudecer, ser mudo, estar privado de*, y en consecuencia, no poder evitar inconvenientes al menos no sólo con sus recursos, sino con palabras y explicaciones, o no poder en absoluto disimular con retórica alguna; nada hay más infamante que esta condición.

Labios engañosos. SAPTHEI SEKER labios mentirosos. Que no sólo se atreven a proferir lo que es falso, y se descubre vano, sino lo que hace daño incluso con perjuicio para el inocente.

Contra el justo. Contra aquel cuya vida y causa es mejor. Y no lo hacen por error o ignorancia, sino *por soberbia y desprecio*: con enorme insolencia y audacia, es más, con ultraje. GAAVAH significa igualmente *insolencia, soberbia, altanería y desprecio*. Pero BOZ en cuyo lugar leemos en latín *abusio* (abuso), es para nosotros despreciar, desdeñar, menospreciar como en aquellos pasajes: VAIABOZ GHESAV ETH HABECHORAH Y Esau despreció la primogenitura. y Por haber menospreciado la palabra del Señor. Un ejemplo de esta descripción se expresa en aquella respuesta que hemos citado de Nabal de Carmel: *¿Quién es David?* y *¿quién el hijo de Isai?* Hoy han aumentado los siervos que huyen de sus señores.

Que murmuran iniquidad contra el justo por soberbia y desprecio. GHATHAK traducido en latín aquí por *iniquitatem* (iniquidad) significa dicho o cuento, que inventado y compuesto en otro tiempo con base en un ejemplo cierto o sin ella, se aplica a una circunstancia presente con falsedad e impropiedad. Así creencias que en otro tiempo solían circular entre el pueblo, como que las mujeres estériles no eran gratas a Dios. Refutando esta creencia común y vulgar cantaba Ana: *Cesen GHATHAK los cuentos en vuestras bocas, porque Dios tiene la sabiduría.* Y en los salmos: *No profiráis GHATHAK contra Dios; y Proferirán y discursarán GHATHAK iniquidad.*

GHATHAK *iniquitatem. Loquentur omnes qui operantur iustitiam?*⁶⁴⁴ Igitur vulgaria ista dicta, quae apud imperitos circumferuntur, oraculorumque instar haberi videntur, sapientibus ac piis pro nugis censentur, inter quae unum est, eos quos incommoda ac detrimenta fere semper exercent et vexant, superis invisos censendos. Cui // [371] paralogismo ita occurrebat Anna: *Quia Deus scientiarum Dominus est, et ipsi prae-parantur cogitationes. Arcus fortium superatus est, et infirma accincti sunt robore. Repleti prius pro panibus se locaverunt, et famelici saturati sunt, donec steriles peperit plurimos, et quae multos habebat filios, infirmata est. Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit. Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat*⁶⁴⁵. Id quod asseveranter Vates illa canebat, noster hic per epiphonema admiratus praedicat.

20. *Quam magna multitudo dulcedinis tuae Domine, quam abscondisti timentibus te. Perfecisti eis, qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum.*

Iudicio consilioque Dei mortalium sapientiam illudi, irrideri, et labefactari, et superius citatum Annae canticum et huius Davidici carminis peroratio dilucide docent. Cuius consilii summa doctrina hominibusque utilissima est. Pios, simplices, innocentes, ac modestos, non modo numquam a Deo destitutum, sed maximis divinisque beneficiis et muneribus affectum et amplificatum iri, paululum modo ad fidei, spei, et patientiae probationem praeexercitatos, demum vero cum maxima ceterorum admiratione atque erubescencia et frustratione liberandos et provehendos.

Multitudo dulcedinis tuae. RABTOBECHA, *boni tui magnitudo et copia*, quae non ex mente, censu, vel aestimatione humana, sed ex arcani consilii tui ac misericordiae immensitate sese tandem prodit, cognoscendamque praebet.

Quam abscondisti. TSAPHANTHA, *reposuisti*, in arcanis divitiarum tuarum thesauris. Namque haec significatio est verbi TSAPHAN, reponere et reservare tamquam thesaurum loco aliis praeterquam ipsi, qui reposuerit, ignoto. Ex quo verbo Boreae Aquilonari vento nomen TSAPHON datum, utpote ignotae prorsus mortalibus originis et eidem nubes omnes ac pluvias pellenti et abscondenti in serenumque mutanti. Nec vero suae bonitatis divitias, quas piis reposuisse praedicatur Deus, in alterum tantum saeculum reservare semper solet, sed etiam viventibus et sentientibus in hac etiam mortali vita post certam spei probationem praestat et perficit, promissaque liberat sua. *Perfecisti eis, qui sperant in te*, non clam aut in occulto, verum *in conspectu filiorum hominum*. Verum enimvero non omnia, quae hominibus bona putantur, definitionem divini merentur boni, sed ea tantum, quae ipsius Dei misericordiam, gratiam, communicationemque spectant, atque in promissis Davidi factis et praestitis ut in singulari quadam portendebantur imagine. Et quidem eos, quibus bona sua Deus reposuit, quamquam inimicorum invidia et malignitate prius tentari, et ad modestiam patientiamque permittat exerceri, non tamen vel malis et superbis facinoribus laedi, sed neque, maledictorum proborumve // [372] notis inuri et memoria tradi sinit, utpote quos in suae providentiae tutelam receptos, ab utroque incommodorum genere defendat.

⁶⁴⁴ Ps. 93, 4.

⁶⁴⁵ I Re. 2, 3-7.

¿Hablarán tod
culan entre los
por los sabios
cias o pérdidas:
ese falso razon
tos. Se ha roto
contratan por
muchos, y la q
el abismo y lev
aquella poetis
como epifonen

20. ¿Qué bond
sumado para l

El cántico
sabiduría de lo
nio de Dios. L
que los piados
abandonados p
mos beneficio:
nio de fe, espe
admiración, ve

¿Qué bond
dad que no se
ción humana, s

Has reserv
riquezas. Pue
tesoro, en un l
ción de ese ve
procedencia e
nubes y las llu
Dios ha reserv
también las co
después de co
que esperan ei
bres. Pero en
definición de l
la caridad, y e
una imagen si
só sus bienes,
y se ejerciten
malvadas y so
nes e insultos
protección de

17^{aa} Igitur vulgari-
zar haberi videntur
uos incommenda-
ndos. Cui il [370]
is est, et ipsi pma-
incti sunt robore
nec steriles pepo-
mortificat et vni-
humiliat et subie-
ionema admiratio

listi timentibus in-

et labefactari. et
roratio dilucide
Pios, simplices,
maximis divinis
modo ad fidei
maxima ceterorum
dos.

lo et copia, que
tui ac miseriar-

arum tuarum the-
servare tamquam
uo verbo Boreac
ortalibus originis
que mutanti. Nec
i alterum tantum
n hac etiam mor-
aque liberat sua
nspectu filiorum
ur, definitionem
i, gratiam, com-
tis ut in singulari
reposit, quam
n patientiamque
sed neque, male-
ote quos in suae
idat.

¿Hablarán todos los que obran injusticia? Por tanto, esas creencias vulgares que circulan entre los ignorantes, y parecen tenerse por oráculos, son consideradas tonterías por los sabios y piadosos. Una de ellas es que los que experimentan y sufren desgracias o pérdidas casi siempre, sean reputados malditos de Dios. // [371] Ana recurría a un falso razonamiento: *Porque el Señor es Dios de sabiduría, sopesa los pensamientos. Se ha roto el arco de los valientes y los cobardes se ciñen de valor. Los hartos se contratan por el pan y los hambrientos engordan. La que era estéril da a luz a muchos, y la que tenía hijos se ha debilitado. El Señor da la muerte y la vida, hunde en el abismo y levanta. El Señor da la riqueza y la pobreza, humilla y enaltece.* Lo que aquella poetisa afirmaba categóricamente, nuestro autor proclama admirado aquí como epifonema.

20. *¿Qué bondad tan grande has reservado, Señor, para los que Te temen! La has consumado para los que esperan en Ti, a la vista de los hijos de los hombres.*

El cántico de Ana y el final de este poema de David enseñan claramente que la sabiduría de los mortales queda anulada, burlada, y mermada ante el juicio y el designio de Dios. La enseñanza principal de este designio y la más útil para los hombres es: que los piadosos, los sencillos, los inocentes y humildes, no sólo no van a ser nunca abandonados por Dios, sino que van a ser favorecidos y recompensados con los máximos beneficios y favores divinos, después de probados sólo un poquito en el testimonio de fe, esperanza y paciencia, finalmente serán liberados y exaltados con la máxima admiración, vergüenza y frustración de los demás.

¿Qué bondad tan grande!. RABTOBECHA La magnitud y abundancia de tu bondad que no se entrega ni se deja conocer según la razón, la consideración y la estimación humana, sino por la magnitud de tu arcano propósito y de tu misericordia.

Has reservado. TSAPHANTHA *que has guardado* en los arcanos tesoros de tus riquezas. Pues el significado del verbo TSAPHAN es guardar y reservar como un tesoro, en un lugar no conocido por nadie más que por el que lo escondió. Por derivación de ese verbo se dio al viento de Noroeste el nombre de TSAPHON, puesto que su procedencia es absolutamente desconocida para los mortales, al empujar todas las nubes y las lluvias, se esconde y se serena. Y las riquezas de su bondad que se dice que Dios ha reservado a los piadosos, suele siempre guardarlas para la vida venidera, pero también las concede, y consume para los que están vivos y sienten en esta vida mortal, después de comprobar su fe, y les otorga sus promesas. *Las has consumado para los que esperan en Ti* no secretamente y a ocultas, sino *a la vista de los hijos de los hombres.* Pero en realidad, no todo lo que los hombres consideran bienes se ajusta a la definición de bienes divinos, sino sólo los que se refieren a la misericordia, la gracia y la caridad, y en las promesas hechas y concedidas a David se manifestaban como en una imagen singular. Y ciertamente aunque Dios permita que esos para los que reservó sus bienes, sean puestos a prueba primero por la envidia y maldad de sus enemigos, y se ejerciten en la humildad y en la paciencia, no deja que sean heridos por acciones malvadas y soberbias, e incluso atormentados // [372] por la reprensión de maldiciones e insultos y procura que se les recuerde, puesto que los defiende, amparados en la protección de su providencia, de una y otra clase de sufrimiento.

21. *Abscondes eos in abscondito faciei tuae a conturbatione hominum. Proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum.*

Inimicorum superbe, insolenter, et contumaciter insectantum atque perdere prope-rantium impetus, altissimum et inaccessum perfugium et latibulum quispiam nactus eludit, et contemnit. Tale autem a Deo provideri et constare iis, qui sibi fidunt, Vates narrat, nempe: *Altissimum posuisti refugium tuum*. Idem quoque nulli mortalium quamquam superbia et potentia furioso et sublimi accessibile, utpote lucidissimum et quod omnium oculos hominum praestringit ac turbat. *In abscondito faciei tuae*. De qua scriptum extat: *Non videbit me homo, et vivet*⁶⁴⁶. Tanta enim faciei divinae lux est et maiestas, praeterquam etiam quod praestantissima semper valet ac pollet defensionis tutela. Nemo enim hominum tam temerarius, tam fortis, tam insane audax fuerit, qui quem inimice atque instanter ad necem insectatur, ad regis vel Principis confugientem et pervenientem confectus, tamen contingat ac laedat, nedum si defendendum sibi hoc pacto rex ipse susceperit. Atque ita *abscondes* idem quod defendere, tueri, et conserva-re hoc loco significat. Qua ratione caelum ac terras tuens et regens Deus dicitur.

A conturbatione hominum. MERACHZZEI AIS, *a sublimitatibus viri*. Vim, super-biam, insolentiam, et potentiam tam publicam quam privatam singularemque duobus hisce excludit nominibus, atque ita pios ac sibi fidentes a mala tutos re et calamitate conservare Deus laudatur, eosdem quoque a malevolentium probris ac obtrec-tationibus et invidia non minus praedicatur asserere.

Proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum. Vulgaris et vetus olim opinio fuit, invidiam fascino genitricem esse. Vt enim quae recte alias et habebant et valebant, fascinatione laedi ac labefactari putabant. Sic bonas artes ac virtutes invi-dentium maledictis morderi atque impediri, retardari, et non raro interimi, ut illud autem suffitibus, herbis et amuletis, ita et hoc dissimulatione aut fuga et absentia, ac demum desiderio vitari ac compesci. Hinc illud apud Poetam:

*Bacchare frontem
cingite, ne vati noceat mala lingua futuro*⁶⁴⁷.

Ad istam itaque veterem vulgi opinionem Vates alludens, negat quicquam curan-dam fore piis invidiam detractionemque malevolorum, utpote quos Deus non fuga, non herbis, non morte ab infamia et nota eximat, sed intra tabernaculi sui penetralia contentos et versatos asserat et servet, usque adeoque a malis tutetur linguis, ut quis-quis maledictis incessere audeat, idem in sanctam sacramque aedem, in sanctorum vitam, consuetudinem atque integri- // [373] tatem, impie allatrasse et oblocutus fuisse iudicetur.

Proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum. Vt superiori hemisti-chio Israelitas quondam rubro mari perductos in columna ignis, in mediaque luce ab inimicis defensos et liberatos proponi ac respici, ita in hoc Aaronis personam et fami-liam a Core et ceterorum aemulantum detractione atque invidia vindicatos intelligen-mus, et ad utrumque exemplum pronuntiatam a Vate sententiam. Atqui totam illam

⁶⁴⁶ Ex. 33, 20.

⁶⁴⁷ VERG. ecl. 7, 27-28.

21. *Los prote-*
tendrás a cubi

Quien ha e
cia el ataque c
le intentan lle
lugar semejan
mo. Tampoco
esté por su sol
los ojos de toc
bre no me ver
que también t
Pues no hay h
ga a alguien c
sencia del rey
mismo asume
conservar. Po

De las am
hombres. Cor
poder tanto p
del mal y de l
bién los prese

Los tendr
gar y antigua
dañar y debili
atacadas, esto
sos. Del mism
nes, hierbas, e
aquellos que di
da al vate. Po
que los piados
vados, puesto
to, ni con hier
sados en el rei
que si alguien
sagrada, como
juzgue que les

Los tendr
que en el hem
tiempo el Ma
dios de sus ene
dios de la detra
ejemplo se fo

um. Proteges eos

ne perdere prope-
quispiam nactus
sibi fidunt, Vates
nulli mortalium
lucidissimum et
viciis tuis. De qua
livinae lux est et
sollet defensionis
audax fuerit, qui
suis confugientem
indendum sibi hoc
vereri, et conserva-
tis dicitur.

viri. Vim, super-
aremque duobus
re et calamitate
obris ac obtrec-

ris et vetus olim
is et habebant et
ac virtutes invi-
nterimi, ut illud
a et absentia, ac

uicquam curan-
Deus non fuga,
li sui penetralia
linguis, ut quis-
n, in sanctorum
oblocutus fuisse

periori hemisti-
edíaque luce ab
rsonam et fami-
icatos intelligi-
qui totam illam

21. *Los protegerás de las ambiciones de los hombres en lo profundo de Tu Ser. Los tendrás a cubierto de las controversias en tu santuario.*

Quien ha encontrado un refugio y escondite altísimo e inaccesible elude y desprecia el ataque de los enemigos que le persiguen con soberbia, insolencia y tenacidad y le intentan llevar a la muerte. El poeta narra que Dios ha previsto y establecido un lugar semejante para quienes confían en El, pues *has establecido un refugio elevadísimo*. Tampoco es accesible a ninguno de los mortales, por muy furioso y sublime que esté por su soberbia y su poder, puesto que es muy esplendoroso y deslumbra y ciega los ojos de todos los hombres. *En lo profundo de Tu Ser* sobre ello está escrito *el hombre no me verá y vivirá*. Pues la luz y la majestad del rostro de Dios es tanta, aparte de que también tiene una fuerza muy presente y destaca por la protección de su defensa. Pues no hay hombre tan temerario, tan valiente y tan insensatamente audaz que persiga a alguien con hostilidad y tenazmente a muerte, que al escaparse éste y llegar a presencia del rey o del soberano, lo aprese o hiera, sobre todo si de esta manera el rey mismo asume su defensa. Y así *protegerás* significa en este pasaje defender, guardar y conservar. Por este motivo se dice Dios que protege y gobierna el cielo y la tierra.

De las ambiciones de los hombres. MERACHZZEI AIS *de las ambiciones de los hombres*. Con estos dos nombres excluye la violencia, la soberbia, la insolencia y el poder tanto público en general como privado y singular, y así alaba a Dios que guarda del mal y de la desgracia a los piadosos y a los que confían en él, y proclama que también los preserva de los ultrajes, murmuraciones y envidia de los malvados:

Los tendrás a cubierto de las controversias. Hubo en otro tiempo una opinión vulgar y antigua: que la envidia daba mal de ojo. Pues al igual que pensaban que se podía dañar y debilitar lo que estaba firme y sano, así las buenas acciones y virtudes eran atacadas, estorbadas, entorpecidas y no rara vez anuladas por la ojeriza de los envidiosos. Del mismo modo que pensaban que aquello se evitaba o aplacaba con fumigaciones, hierbas, amuletos, así también esto con disimulo, apartamiento y lejanía. De ahí aquello que dice Virgilio: *Gritad, ceñid vuestra frente, que la mala lengua no confunda al vate*. Por tanto, el poeta David, aludiendo a esa opinión antigua del vulgo, niega que los piadosos tengan que preocuparse nada de la envidia y la detracción de los malvados, puesto que Dios no los preserva de la infamia y la deshonra con el apartamiento, ni con hierbas, ni con la muerte, sino que los defiende y guarda contentos y descansados en el refugio de su santuario. Los protege de las malas lenguas hasta el punto de que si alguien se atreve a proferir maldiciones, lo mismo contra su morada santa y sagrada, como contra la vida, la manera de vivir o la integridad // [373] de sus fieles, se juzgue que les ha insultado impíamente, o les ha vituperado.

Los tendrás a cubierto de las controversias en tu santuario. Como entendemos que en el hemistiquio anterior, se alude y refiere a los israelitas que atravesaron en otro tiempo el Mar Rojo guiados por una columna de fuego, y de día defendidos y liberados de sus enemigos, así en este, al personaje de Aarón y a la familia de Core, defendidos de la detracción y de la envidia del resto de sus rivales, y que respecto a uno y otro ejemplo se formula la conclusión del poeta. Quienquiera que lea aquella historia ente-

historiam quisquis legerit, operae pretium tum ad multa alia, tum et ad hoc exemplum faciet, nobis vero quia referre non vacat, illam in hunc ipsum locum partem describi expedierit. *Murmuravit autem omnis multitudo filiorum Israel sequente die contra Moysen et Aaron, dicens: Vos interfecistis populum Domini. Cumque oriretur seditio, et tumultus incresceret, Moyses et Aaron fugerunt ad tabernaculum foederis, quod postquam ingressi sunt, operuit nubes, et apparuit gloria Domini, et cetera*⁶⁴⁸.

*A contradictione linguarum. MERIB, a rixa. Idem verbum alias in huiusmodi invidiosis detractionibus usurpatum. Convenerunt adversum Moysen et Aaron, et versi in seditionem, dixerunt: VAIARIB HAGHAM, et rixatus est populus*⁶⁴⁹.

In abscondito faciei tuae. Translatio sumpta a vindicibus fortissimis, qui confu- gientes ad se, sui ipsorum interpositae personae ac vultus maiestate et severitate dete- rendis inimicis, tutari solent. Quam imaginem ex illa historiae parte Vates expressit: Operuit nubes et apparuit gloria Domini.

*A contradictione linguarum. Namque ultra iurgia linguarumque temerariam rixam, quae auctorum prodit malignitatem, nihil quicquam praeterea quamlibet conata improbitas probitati officere valet. Atque hoc ipsum prope nihil est, et facie gloriaque Domini, id est, veritatis apparente luce, quam citissime propulsatum, non sine magna improborum clade et calamitate evanescit, ut in eodem, quod Vates hic respiciebat, exemplo commonstratum liquet: Recedite de medio huius multitudinis, etiam nunc delebo eos*⁶⁵⁰. Et paulo inferius: *Fuerunt autem qui percussi sunt, quatuordecim milia hominum et septingenti, absque his qui perierant in seditione Core. Reversusque est Aaron ad Moysen ad ostium tabernaculi foederis, postquam quievit interitus*⁶⁵¹. Id quod exemplum David in se spectari coeptum, piis et probis omnibus adripiendum, servandum, et perpetuo expectandum praedicat.

22. *Benedictus Dominus quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita.*

Meminisse retulerit Psalmum hunc ea tempestate condi et cantari coeptum, qua David a Saulis partibus maxime et obstinatissime exagitatus insectabatur, ita ut omni prorsus Israelitica regione extorris, in Siceleg oppido apud Palaestinos profugus contineretur⁶⁵², iam tum Palaestinatorum quoque suspectus primoribus et Satrapis⁶⁵³. In quem locum cum primum sese ex Ama- // [374] leitarum caede recepisset, accepto nuntio, atque aliis ex argumentis de Saulis nece certior factus: *Consuluit David Dominum dicens: Num ascendam in unam de civitatibus Iuda? Et ait Dominus ad eum: Ascende. Dixitque David: Quo ascendam? Et respondit ei: In Hebron. Ascendite ergo David, et duae uxores eius, Ahinoam Iezrahelites, et Abigail, uxor Nabal Carmeli. Sed et viros*

⁶⁴⁸ Num. 16, 41-43 (sive 17, 6-7).

⁶⁴⁹ Num. 20, 2-3.

⁶⁵⁰ Num. 16, 45 (sive 17, 10).

⁶⁵¹ Num. 16, 49-50.

⁶⁵² I Re. 30, 1-6.

⁶⁵³ I Re. 29, 6-7.

ra, estimará si
la referencia
Al día siguien
Aarón dicien
insurrección,
lo de la Alian
Señor, etc.

De la con
lugares para l
Aarón, y amo.

En lo esc
suelen proteg
majestad y se
aquella parte

De la com
denuncia la m
en nada más
faz y la gloria
vanece no sin
mente demonst
tud, que voy
setenta homb
volvió junto a
exterminio. E
tenido en cues

22. Bendito e
fortificada.

Conviene
época en que
ardor y obstin
la ciudad de S
para los princ
ra de los ama
otras referenc
Judá? Y el S
dic: "A Hebr
Abigail de Ca
que tenía con

hoc exemplum
partem describi
ente die contra
oriretur seditio,
foederis, quod
tera⁶⁴⁸.

huiusmodi invi-
aron, et versi in

mis, qui confu-
severitate dete-
Vates expressit:

ue temerariam
uamlibet conata
facie gloriaque
non sine magna
hic respiciebat,
nis, etiam nunc
tuordecim milia
Reversusque est
t interitus⁶⁵¹. Id
is adripiendum.

mihī in civitate

ri coeptum, qua
atur, ita ut omni
profugus conti-
rapis⁶⁵³. In quem
accepto nuntio,
David Dominum
I eum: Ascende
e ergo David, et
eli. Sed et viros

ra, estimará su utilidad para muchas otras cosas y para este ejemplo; a nosotros, como la referencia no es ociosa, nos será útil tener transcrita aquella parte para este pasaje: *Al día siguiente murmuró toda la muchedumbre de los hijos de Israel contra Moisés y Aarón diciendo: 'Habéis exterminado al pueblo del Señor'. Como se produjera una insurrección, y creciera el tumulto, Moisés y Aarón buscaron refugio en el tabernáculo de la Alianza, que en cuanto llegaron se cubrió de nubes y brilló la gloria del Señor, etc.*

De la controversia. MERIB de la disputa la misma palabra empleada en otros lugares para las detracciones envidiosas de esta clase: *Se asociaron contra Moisés y Aarón, y amotinándose dijeron: VAIARIB HAGHAM se ha rebelado el pueblo.*

En lo escondido de tu faz. Metáfora tomada de los defensores muy valerosos que suelen protegerse refugiándose en su morada para atemorizar a sus enemigos con la majestad y severidad de su presencia y de su faz. El poeta ha empleado esa imagen por aquella parte de la historia: *Se cubrió de nubes y apareció la gloria del Señor.*

De la controversia. Pues aparte de las maledicciones y de la rebelión temeraria que denuncia la maldad de sus autores, la envidia de cualquier origen no puede perjudicar en nada más a la honradez. Y esto mismo no es casi nada, pues cuando resplandece la faz y la gloria del Señor, esto es, la luz de la verdad, disipado rapidísimamente se desvanece no sin un gran descalabro y desastre de los envidiosos, tal como aparece claramente demostrado en el mismo ejemplo al que aludía el poeta: *Apartaos de esa multitud, que voy a destruirlos.* Y un poco más adelante, *Los muertos fueron catorce mil setenta hombres, sin contar los que habían perecido en la sedición de Core. Y Aarón volvió junto a Moisés a la puerta del tabernáculo de la Alianza después que acabó el exterminio.* David señala que ese ejemplo que ha empezado a observarse en él, sea tenido en cuenta, observado y admirado constantemente.

22. Bendito el Señor que ha hecho admirable su misericordia hacia mí en la ciudad fortificada.

Conviene tener presente que este salmo se empezó a componer y a cantar en la época en que David, era perseguido hostigado por los partidarios de Saúl con gran ardor y obstinación; de tal modo que fuera de la tierra de Israel se refugió prófugo en la ciudad de Siceleg de los palestinos, porque también resultaba sospechoso entonces para los principales de esta gente. En cuanto se hubo retirado a este lugar por la matanza de los amalecitas, // [374] al enterarse de la muerte de Saúl por un emisario y por otras referencias David consultó al Señor diciendo: *¿subiré a una de las ciudades de Judá?* Y el Señor le dijo: *Sube.* Y dijo David: *¿A dónde voy a subir?* Y le respondió: *A Hebrón.* Entonces subió David y sus dos esposas, Ajinoa la jezraelita y Abigail de Carmel, mujer de Nabal. Hizo también que subieran también los hombres que tenía con él, cada uno con su familia, y se asentaron todos en Hebrón. Vinieron

qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua, et manserunt in oppidis Hebron. Veneruntque viri Iuda, et unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Iuda⁶⁵⁴. Hanc igitur tempestatis ac suarum rerum in melius conversionem Deo acceptam referens, gratulatur David, ex eaque totius absolvendi ac plene praestandi promissi divini specimen capiens, et firmissima fultus fide, pios omnes ad certissimam boni semper eventus invitat et provocat atque hortatur spem.

Benedictus Dominus. IEHVEH, cuius nomen in benignitatis et fidei veritatisque rationibus plerumque appellatur. Est autem gratulationum sive laudum divinarum frequens et usitatissima formula: BARUCH IEHVEH, cui persaepe certum e vestigio subiungitur elogium, quale in hoc versu: *Quia mirificavit misericordiam suam mihi.* Quidquid non ex consueto et communi exemplo evenit, sive id ex rerum magnitudine ipsarum, sive ex modo, vel tempore, vel etiam loco aut aliis existimetur circumstantiis, verbo HAPLIH significari observatum est. Quod Latini in MIRIFICARE sive MAGNIFICARE solent vertere. Vt: *Scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum*⁶⁵⁵. *Et audierunt vicini et cognati eius, quia mirificavit Dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei*⁶⁵⁶. Quidquid autem erga homines quocumque pacto Deus agit et efficit, misericordiae profecto adscribendum iudicatur, quod vero ultra communia et frequentia exempla apparet factum, mirificatae misericordiae celebratur nomine. Idque triplici declaratur argumento, *mihi in civitate munita*, praestandi, constituendi, atque firmandi. Singula autem verba, singularis, quaedam etiam gemini vicem praestant argumenti, et ex comparatione personae et circumstantiarum, quaere et in communi proposita atque commendata sunt verbo HIPHLIH, quod in *mirificare, discernere et magnificare* Latine vertitur. Est quoque valde affinis elocutionis formula illi: *Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius*⁶⁵⁷. Struuntur vero argumenta ex comparatione tum personarum tum rerum, ut singularis providentiae declaretur beneficium (namque misericordiae sive HHEZZED, beneficii nomen apte convenit). Fuisse autem magnum, singulare, ac separatum, denique mirabile et extra communia ponendum beneficium, duobus ex parte personae indicatur argumentis: altero, quod exultanti vagoque homini et apud alienos profugo, nec illic etiam quieto ac tuto, repente provisum fuerit certum praesidium, idque apud proprios cognatos et consanguineos, id est, in tribu Iuda ceterarum undecim antesignana ac duce iam olim divinitus declarata, quod certam viro principatus ac regni praerogativam propriae // [375] gentis consensu et studio fovendam portendebat. Hoc significat pronomen mihi, adnotanter pronuntiatum, cui subiungitur amplificatio ex ratione loci petita. Poterat enim beneficium occipi atque declarari, si a Siceleg recepto Iudaeae pars aliqua situ ac loco ad latendum seseque continendum opportuna destinaretur et occuparetur. Quales nonnulli in illa regione constabant montes, ubi si non satis commode propter asperitatem et hominum infrequentiam, tuto tamen agere concederetur, deinde paulatim cura, labore, et consilio in melius processuro; tamen ut miraculum plane divino adscriberetur beneficio, non tantum latebrarum in montibus opportunitate, sed urbis antiquae et

⁶⁵⁴ II Re. 2, 1-4.

⁶⁵⁵ Ps. 4, 4.

⁶⁵⁶ Lc. 1, 58.

⁶⁵⁷ Lc. 1, 49.

los hombres, tanto, relatan muestra agrarizar en su tot anima y exho

Bendito e bondad, fidel banza es BA en este verso sucede según cia de la situ cías, se ha ob suelen vertir hecho admir hecho admir hace o realiz seguridad a s y frecuentes, triple argume palabra tamb persona y cir HIPHLIH, q muy afín a a y su nombre circunstanc: bien el nomb tos de persor debe ser con salvaguarda te y prófugo pios parient otras once y una prerroga acuerdo y la m) expresac en razón del refugio de S: situación y l había en aq por su asper poco, ir mej claramente e de adecuado

erunt in oppidis
et super domum
nem Deo accep-
estandi promi-
ertissimam boni

idei veritatisque
n divinarum fra-
ertum evestigio
liam suam mihi.
um magnitudine
ir circumstantiis,
RE sive MAG-
anctum suum⁶⁵⁵.
diam suam cum
que pacto Deus
ro ultra commu-
elebratur nomi-
ndi, constituen-
i gemini vicem
um, quaere et in
l in mirificare,
utionis formula
Struuntur vero
is providentiae
icium nomen apte
irabile et extra
ur argumentis:
ic etiam quieto
ios cognatos et
duce iam olim
am propriae //
ronomen mihi,
petita. Poterat
s aliqua situ ac-
paretur. Quales
ropter asperita-
paulatim cura,
ino adscribere-
bis antiquae et

los hombres de Judá y ungieron allí a David, para reinar sobre la casa de Judá. Por tanto, relatando esta mejora de su situación y condición, recibida de Dios, David se muestra agradecido. Tomando de ahí una prueba de la promesa divina que se iba a realizar en su totalidad y a cumplir íntegramente, y sostenido por una fe firmísima, invita, anima y exhorta a la esperanza a todos los hombres piadosos.

Bendito el Señor. IEHVEH, cuyo nombre se invoca generalmente en razón de su bondad, fidelidad y verdad. La fórmula frecuente y más usual de agradecimiento y alabanza es BARUCH IEHVEH a la que muy a menudo sigue un elogio decidido, como en este verso *que ha hecho admirable su misericordia hacia mí*. Cualquier cosa que no sucede según el ejemplo acostumbrado y común, sea que se estime según la importancia de la situación misma, o el modo, o el tiempo, el lugar, o según otras circunstancias, se ha observado que se expresa con el verbo HAPLIH, que los traductores latinos suelen vertir por MIRIFICARE o MAGNIFICARE como en *Sabed que el Señor ha hecho admirable a su santo. Y escucharon sus vecinos y sus familiares que el Señor ha hecho admirable su misericordia con ella y la felicitaban*. Cualquier cosa que Dios hace o realiza para los hombres de alguna manera, se juzga que debe adscribirse con seguridad a su misericordia. Lo que parece un hecho que supera los ejemplos comunes y frecuentes, se celebra con el nombre de admirable misericordia y se manifiesta en un triple argumento de exaltarle, establecerle y confirmarle *en la ciudad fortificada*. Cada palabra también da una muestra de un argumento singular, doble, por comparación de persona y circunstancias. Por eso han sido expresados y expuestos en el verbo común HIPHLIH, que se vierte en latín *hacer admirable, destacar y magnificar*. También es muy afín a aquello la expresión: *Porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí; y su nombre es santo*. Los argumentos se estructuran por comparación de personas y circunstancias, para indicar el beneficio de su providencia singular (pues se le adapta bien el nombre de misericordia o HHEZZED, beneficio). Se indica con dos argumentos de persona que ha sido un gran beneficio, singular, destacado, y en definitiva, que debe ser considerado admirable y fuera de lo común. Uno, que se le ha concedido una salvaguarda indudable inesperadamente, a un hombre que huía de su tierra e iba errante y prófugo en país extraño, y tampoco allí tenía paz ni seguridad; y eso entre sus propios parientes y consanguíneos, esto es, en la tribu de Judá, señalada respecto a las otras once y destacada en la primacía por Dios ya anteriormente, porque presagiaba una prerrogativa // [375] cierta del principado y del reino favorable a un hombre por el acuerdo y la iniciativa de su propia gente. Esto da a entender el pronombre *mihi* (hacia mí) expresado marcadamente. Se completa con una explicación más extensa, tomada en razón del lugar. En efecto, se podía indicar y declarar como beneficio, que desde el refugio de Siceleg, le fuera designada y reservada una parte de Judea, oportuna por su situación y localización para permanecer escondido y retirado; así unos montes que había en aquella región, donde si bien las condiciones no eran suficiente agradables por su aspereza y la escasez de población, le permitían vivir seguro, y después, poco a poco, ir mejorando con empeño, esfuerzo y resolución. Pero para que se atribuyera claramente al favor de Dios el cambio de su suerte, le fue concedido disponer no sólo de adecuados escondrijos en las montañas, sino de la comodidad de la ciudad antigua

salubris domiciliorum frequentiae commoditate, et patriae regionis atque civilitatis usu repente, uti adnotabamus, frui donatum. At vero cuius et qualis urbis? Nempe Hebron, antiquitate, natura, situ, moenibus, et descriptione aedificiorum et pulchritudine florentissimae et ornatissimae, atque in primis nobilis. Cuius praestantiae significantissima narratio ac descriptio sic habet: *Da ergo mihi montem istum, quem pollicitus est dominus, te quoque audiente, in quo Enacim sunt, et urbes magnae atque munitae. Si forte sit Dominus mecum, et potuero delere eos, sicut promisit mihi. Benedixitque ei Iosue, et tradidit ei Hebron in possessionem*⁶⁵⁸. Et paulo inferius: *Nomen Hebron ante vocabatur Cariath Arbe. Arbe maximus ibi inter Enacim situs est*⁶⁵⁹. Et alibi: *Pergensque Iudas contra Chananaeum, qui habitabat in Hebron (cuius nomen fuit antiquus Cariath Arbe) percussit Sefar, et Ahiman, et Tholmai*⁶⁶⁰. Hanc eandem urbem, septem annis ante Tanin Aegypti regiam, a Chananaeis conditam testatur Moses⁶⁶¹. Haec vero omnia divini erga Davidem beneficii singularitatem et admirationem docent et comprobant.

In civitate munita. Ἀυτονοματικῶς Hebronem indicavit, in qua tutus et quietus agere coepit; adeo veritatis divinae subsidio confirmatus, ut quamquam privatus initio illuc migravisset, de quiete ac securitate minime dubitaverit. Cuius rei argumento illud fuit, quod in historia significanter adnotatur: *Sed et viros, qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua; et manserunt in oppidis Hebron*⁶⁶². Namque habitatio in oppidis, quietis ac securitatis argumento ducitur. Id quod ex nuperae conditionis ac trepidationis comparatione non firmatur modo, sed amplificatur etiam vehementer. Quis enim eventum similem cum prioribus Davidis collatum temporibus, non singularem providentiam, atque manifestum confiteatur miraculum? Quando et ipse, cui responsum de regno Samuele ministro datum fuerat, sese tantis temporum, spiritus, et animi urgeri senserit angustiis, ut sibi ipse vel periturus, vel ut minimum ex Israelitarum regione perpetuo exulaturus videretur, humanae nimirum fragilitatis infirmitudine fidem animi temptante, et quodammodo subducente. Id quod ad providentiae ac misericordiae viritatisque divinae manifestationem, Vates ipse ultro atque ingenue fatetur. // [376]

23. *Ego autem dixi in excessu mentis meae: proiectus sum a facie oculorum tuorum.*

Huius confessionis sic habet: *Ivit ergo Saul et socii eius ad quaerendum eum, et nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon. Et ibat Saul ad latus montis ex parte una. David autem et viri eius erant in latere montis ex parte altera. Porro David desperabat se posse evadere a facie Saul*⁶⁶³. Vbi in hac narratione Latine legimus: *Porro David desperabat*, sic exemplar habet: VAIHI DAVID NEHHEPAZ LALECHETH MIPENEI SAVL, et fuit David trepidanter festinans ut abiret a faciebus Saul. Et subiungitur: *Itaque Saul et viri eius, in modum coro-*

⁶⁵⁸ Ios. 14, 12-13.

⁶⁵⁹ Ios. 14, 15.

⁶⁶⁰ Iud. 1, 10.

⁶⁶¹ Num. 13, 23.

⁶⁶² II Re. 2, 3.

⁶⁶³ I Re. 23, 25-26.

y de su salud del uso de su clase hablar murallas, de notable es la signor es la signor tú testigo, en Señor está c go Hebrón c Arbé [Quiry lugar: Dirig fue antigua Moisés atest que la regia carácter adn

En una c vivir seguro aunque al p su tranqui describe sig estaban con efecto, el as dad. Esto no sino que tar suceso sem providencia por medio d de la persec percer, o p tanto que la su ánimo y c ramente par // [376]

23. Yo que c

La histo llegó la noti de Maón. C parte del m de poder es perabat el t NEI SAVL Así Saúl y s

atque civilitatis
s urbis? Nempe
um et pulchritu-
stantiae signifi-
n, quem pollici-
magnae atque
promisit mihi.
paulo inferius:
er Enacim situs
n Hebron (cuius
holmai⁶⁶⁰). Hanc
is conditam tes-
ritatem et admi-

tutus et quietus
n privatus initio
argumento illud
t cum eo, duxit
anque habitatio
e conditionis ac
um vehementer.
us, non singula-
et ipse, cui res-
um, spiritus, et
t minimum ex
rum fragilitatis
quod ad provi-
ipse ultro atque

oum tuorum.

rendum eum, et
deserto Maon.
t in latere mon-
tul⁶⁶³. Vbi in hac
habet: VAIHI
epidanter festi-
in modum coro-

y de su saludable abundancia de vecinos, y repentinamente -según hemos señalado- del uso de su región patria y el trato con su ciudadanía. Pero ¿de qué ciudad y de qué clase hablamos? Pues de Hebrón, que por su antigüedad, condición natural, lugar, murallas, descripción y hermosura de sus edificios, era muy floreciente, suntuosa, y notable como la que más. Una narración y descripción muy indicativa de este esplendor es la siguiente: *Por tanto, concédeme ese monte que me prometió el Señor, siendo tú testigo, en el que están los enaquim, y tienen ciudades grandes y fortificadas; si el Señor está conmigo, podré destruirlos, como me prometió. Josué lo bendijo y le entregó Hebrón como heredad.* Y un poco más adelante: *Hebrón se llamaba antes Cariath Arbé [Quiryat-Arbá]. Arbé fue el hombre más importante entre los enaquim.* Y en otro lugar: *Dirigiéndose Judá contra los cananeos que habitaba en Hebrón (cuyo nombre fue antiguamente Cariath Arbé [Quiryat-Arbá]) atacó Sesay, Ajimán y Talmay.* Moisés atestigua que esta misma ciudad, fue fundada por los cananeos siete años antes que la regia de Tanis en Egipto. Pero todo esto muestra y prueba la singularidad y el carácter admirable del favor de Dios hacia David.

En una ciudad fortificada. Designa a Hebrón por antonomasia, donde comenzó a vivir seguro y tranquilo; a tal punto, confirmado por el auxilio de la verdad divina, que aunque al principio hubiera emigrado allí como particular, no dudaría en absoluto de su tranquilidad y seguridad. Sirvió de argumento de esta estabilidad aquello que se describe significativamente en la historia: *Pero también hizo subir a los hombres que estaban con él, cada uno con su familia, y se asentaron en las ciudades de Hebrón.* En efecto, el asentamiento en las ciudades se considera indicio de tranquilidad y seguridad. Esto no se confirma sólo por comparación entre su condición reciente y su temor, sino que también se explica ampliamente con detalle. Pues ¿quién no reconoce un suceso semejante, comparado con épocas anteriores de David, ya no como singular providencia, sino como milagro manifiesto? Porque él, a quien había sido concedido por medio de Samuel la promesa del reino, se encontraba atormentado por la angustia de la persecución, y por un desasosiego espiritual y anímico, de modo que, o podía perecer, o parecía que iba a estar por siempre fuera de la región de los Israelitas, en tanto que la debilidad de la extrema fragilidad humana ponía a prueba la fidelidad de su ánimo y en cierta manera le retraía. El propio poeta lo reconoce espontánea y sinceramente para manifestar la providencia, la misericordia y el poder de Dios.

// [376]

23. *Yo que decía en mi huida desesperada: 'me has arrojado lejos de tu vista'.*

La historia de esta afirmación es la siguiente: *Salió Saúl y su gente a buscarlo y le llegó la noticia a David. Inmediatamente bajó a las rocas y se mantenía en el desierto de Maón. Cuando lo supo Saúl, le persiguió por el desierto de Maón. Saúl iba por una parte del monte y David y sus hombres por otra. Entonces David estaba desesperado de poder escapar de Saúl. Donde en esta narración leemos en latín: Porro David desperabat el texto original dice así: VAIHI DAVID NEHHEPAZ LALECHETH MIPE-NEI SAVL y David se esforzaba precipitadamente por escapar de Saúl. y continúa Así Saúl y sus hombres estrechaban el cerco a David y a los suyos para capturarlos. El*

nae cingebant David et viros eius, ut caperent eos. Idem autem verbum NEHHEPAZ hoc versu Vates repetit, pro quo Latine legimus, *in excessu mentis meae, in festinatione mea trepida*. Namque ad historiam tempestatis illius respicit. Nec vero David tantum de vita ac salute sua anxius fuisse censetur, quantum de exilio et migratione ab ea patria, in qua veri Dei numen singulariter et melius quam apud alias nationes notum, praecipuo quodam pro temporis ratione ad veritatis imaginem ritu ac more colebatur. S.S.E. *Notus in Iudaea Deus. In Israel magnum nomen eius*⁶⁶⁴. Istanc itaque soli vertendi et consuetudinis mutandae conditionem formidatam sibi commemorat, ad beneficii accepti iucundiores praedicationem et gratulationem. Namque id egisse conatumque fuisse Saulem, primum ut David prorsus de medio tolleretur, quod si minus confici posset, saltem ut ex omnibus pulsus Israelitarum urbibus et agris, necessitate et vi coactus, in perpetuum quam longissime proficisceretur exilium. Id quod ipsemet Sauli adversum se agi, urgeri, et contendere insimulaverat. *Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium, si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini, qui eiecerunt me hodie ut non habitem in hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis. Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino, quia egressus est rex Israel ut quaerat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus*⁶⁶⁵. Qua peroratione David sibi, tametsi invitissimo et coacto, prorsus tamen regis irae cedere et sibi salutem fuga ac migratione consulere, certum esse significabat. Quod et eventu declaratum constitit. *Et ait David in corde suo: Aliquando incidam una die in manus Saul. Nonne melius est ut fugiam, et salver in terra Philistinorum, ut desperet Saul, cessetque me quaerere in cunctis finibus Israel? Et surrexit David, et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo ad Achis filium Maach regem Geth. Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri eius, vir et domus eius, David et duae uxores eius, Achinoam Iezraelitis, et Abigail uxor Nabal // [377] Carmeli. Et nuntiatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra quaerere eum*⁶⁶⁶. In illa itaque fugae deliberatione, in fugiendi trepidatione, et festinatione commigrandi, cum sociis et coniugibus duabus, fidissimis, dixisse sese ait: *Proiectus sum a facie oculorum tuorum, a terra Israelitarum, quae pro saeculis illis Deo praecipue delecta, grata, ac fota praedicabatur, et ex illo Mosis testimonio. Quam Dominus Deus tuus semper invisit, et oculi illius in ea sunt a principio anni usque ad finem eius*⁶⁶⁷. Atqui hoc ipso versu David indicat, se omnibus temporum suorum partibus ac momentis apud Deum semper egisse, et res rationesque suas omnes precibus atque deprecationibus, mente, animo, ac voce exposuisse, atque exitus eventaque commendasse, semper fultum et constantem fide promissorum ac veritatis, cuius argumentum signumque fuit fuga et migratio non in remotissima loca, nec in vicina etiam eorum quibuscumque pax Israelitis esset, sed in proxima Palaestinarum, ubi propter bellorum simultatem tutius latere posset, nec vero propterea sibi ab hostibus communibus metuere, quorum potius humanitati fideret ac sese crederet, quam suorum etiam contribulium invidiae, suspicioni, atque etiam proditori committeret. Itaque non tam periculum vitaeque discrimen in illa exilii conditione metuere se aiebat, quam aras et sacra patria relinquere

⁶⁶⁴ Ps. 75, 2.

⁶⁶⁵ I Re. 26, 19-20.

⁶⁶⁶ I Re. 27, 1-4.

⁶⁶⁷ Deut. 11, 12.

poeta repite el su animae meo sodio. Pero se como por su e Dios verdadero un ceremonial Dios es cono situación que descriptiva y j mer lugar anic todas las ciud se exiliara pe: Saúl que éste mí, que se per sean malditos heredad del S derrame mi sa una pulga a la David daba a ceder a la cóle su corazón: 'l ponga a salvo buscarne en t tos hombres c Gat, él y sus l jezraelita y Al que David ha momento de t miento por en has arrojado j dilecta de Dic De la que el S del año hasta y momentos (situación y to voz, y le ha er fe en sus pron gración no a u los israelitas, rras, pudiera p darse de los e garse a la inqu decía que no t como el dolor

bum NEHHEPAZ
neae, in festinatio-
 c vero David tan-
 t migratione ab ea
 s nationes notum,
 ic more colebatur.
 ic itaque soli ver-
 nemorat, ad bene-
 ie id egisse cona-
 ur, quod si minus
 gris, necessitate et
 . Id quod ipsemet
s incitat te adver-
unt in conspectu
i, dicentes: Vade,
am Domino, quia
perdix in monti-
 rsus tamen regis
 sse significabat.
quando incidam
Philistinorum, ut
urrexit David, et
eth. Et habitavit
l et duae uxores
Et nuntiatum est
 i⁶⁶⁶. In illa itaque
 andi, cum sociis
ie oculorum tuo-
 ta, grata, ac fota
semper invisit, et
 i hoc ipso versu
 pud Deum sem-
 ionibus, mente,
 mper fultum et
 ique fuit fuga et
 im pax Israelitis
 em tutius latere
 quorum potius
 invidiae, suspi-
 vitaeque discri-
 ateria relinquere

poeta repite el mismo término NEHHEPAZ en este verso, traducido en latín *in excessu animae meae*, en mi huida desesperada. En efecto, se refiere a la historia de ese episodio. Pero se consideraba que David estaba tan angustiado por su vida y su salvación como por su exilio y emigración fuera de la patria en la que puesto que se conocía al Dios verdadero de manera singular y mejor que en otras naciones, se le daba culto con un ceremonial y tradición, oportuno, adecuado a la verdad. Leemos en las Escrituras: *Dios es conocido en Judea; su nombre es grande en Israel*. Por tanto, recuerda esta situación que amenazaba con el exilio y un cambio de vida, por una exposición más descriptiva y por el agradecimiento del favor recibido. Saúl así actuó e intentó en primer lugar aniquilar a David, y si no podía acabar con él, que al menos, expulsado de todas las ciudades y campos de los israelitas, forzado por la necesidad y la violencia, se exiliara permanentemente lo más lejos que pudiera. El mismo había insinuado a Saúl que éste lo iba a hacer, procurar e intentar contra él: *Si el Señor te incita contra mí, que se perfume el altar para el sacrificio, pero si son los hijos de los hombres, que sean malditos para el Señor. Estos me han expulsado hoy para que no habite en la heredad del Señor diciendo: 'Vete y sirve a dioses extranjeros'. Y ahora, que no se derrame mi sangre en la tierra ante el Señor, porque el rey de Israel ha salido a buscar una pulga a la manera en que se persigue una perdiz por los montes*. Con este final David daba a entender que aunque en contra de su deseo y obligado, estaba decidido a ceder a la cólera del rey y a buscar su salvación en la huida y el exilio. *Y David dice en su corazón: 'Un día caeré finalmente en manos de Saúl; ¿no es mejor que huya y me ponga a salvo en la tierra de los filisteos, para que Saúl pierda la esperanza y deje de buscarme en todos los confines de Israel?' Y se levantó David y se pasó con seiscientos hombres a Aquis, hijo de Maón, rey de Gat. Y David se estableció con Aquis en Gat, él y sus hombres, cada uno con su familia. David y sus dos mujeres, Ajinoán la jezraelita y Abigail, mujer de Nabal // [377] de Carmel. Y le llegó la noticia a Saúl de que David había huido a Gat y dejó de perseguirlo*. Por tanto, indica que en el momento de tomar la decisión de huir y en la precipitación de la huida y apresuramiento por emigrar, con sus hombres y sus dos esposas fidelísimas, había dicho: *Me has arrojado fuera de tu vista fuera de la tierra de los israelitas, que se declaraba predilecta de Dios en aquellos tiempos, grata y favorita, según el testimonio de Moisés: De la que el Señor tu Dios siempre se ocupa y está mirando por ella desde el principio del año hasta el fin*. Y en este mismo verso David indica que él en todas sus vicisitudes y momentos de su vida, siempre ha actuado a la vista de Dios, y le ha expuesto su situación y todas sus razones en oraciones y súplicas, con su mente, su espíritu y su voz, y le ha encomendado su resultado y efectos, siempre sostenido y constante por su fe en sus promesas y en su verdad. La prueba de este argumento fue la huida y la emigración no a una región muy lejana ni a una vecina de aquellas que estaban en paz con los israelitas, sino a una próxima, de los palestinos, donde por la rivalidad en las guerras, pudiera permanecer oculto con mayor seguridad. Pero no por eso dejaba de guardarse de los enemigos comunes, en cuya humanidad prefería confiar antes que entregarse a la inquina, la sospecha y la traición, incluso de los de su tribu. Por consiguiente, decía que no temía tanto el peligro y el riesgo de sus vida en esta situación de exilio, como el dolor de dejar los altares y los santuarios patrios. Con ese lamento hacia Dios,

dolebat. Qua erga Deum querela, expositione, ac deprecatione, felicem et plane divinum sibi impetratum praedicat et gratulatur eventum.

Ideo exaudisti vocem orationis meae, dum clamarem ad te.

Pura et ex animi affectu profecta supplicatio, ad misericordiam divinam ciendam atque ad gratiam opemque impetrandam, quantum valeat, quantique sit momenti, duobus verbis in suo ipsius exemplo declarat Psaltes; altero THAHHANVNAH, altero vero SIVGHA usurpatis. Est autem THAHHANVNAH (pro quo nobis hic *orationem* reddit interpretes) idem quod alias Latine supplicibus verbis pronuntiata precatio vel deprecatio, ab eo qui gravioris aerumnae sensu et affectu premitur. Quam verbi interpretationem nos Salomon docere potest: THAHHANVNIM IIDDABER RAS. Vbi Latinus: *Cum obsecrationibus loquitur pauper*⁶⁶⁸, id est, indigus ac supplex. Et Ieremias: *Vox in viis audita est*⁶⁶⁹ THAHHANVNEI BENEI ISRAEL. Vbi Latinus noster: *Ploratus et ululatus filiorum Israel*. Atque THAHHANVNIM in verbis ipsis ponitur, quae ex vero profecta sensu, vocis et actionis comitatur conveniens habitus, cui nomen SIVGHAH, in prima lingua datum, clamorem, gemitumque miserabilem significat. Qui tanto efficaciores sunt, quanto maior et nobilior alias dicentis et agentis persona, atque praesentis conditionis existimatur indignior. Namque alias inepta et inefficax etiam in summi ordinis hominibus oratio et obsecratio ducitur. Huius autem significationis illud a Iobo relatam est: *Auris audiens beatificabat me, et oculus vi-* // [378] *dens testimonium reddebat mihi, eo quod liberassem pauperem vociferantem, MISIVGHAH de clamore acutissimo, qualis ex oppressorum labore audiri solet, et pupillum, cui non esset adiutor*⁶⁷⁰. Est itaque huius modi clamor, idem ille fere qui Latine miser eiulatus dicitur, atque femineae vel personae vel conditionis teneritudini praecipue conveniens, ut ex illo apparet exemplo, *Ecce vox SIVGHAH clamoris filiae populi mei, de terra longinqua. Numquid Dominus non est in Sion, aut rex eius non est in ea?*⁶⁷¹. Atqui talibus ex animo depromptis precibus divinam pulsari, conciliari, ac subvenire misericordiam et opem, pii omnes cum Psalte nostro persaepe testati docent, atque in doctrinae praecepta et acta ad nostram referunt utilitatem.

*Ideo audisti. Vox ACHEN, pro qua interpretes noster interdum quomodo, interdum autem, alias aliter reddit, demonstrationem cum affirmatione coniunctam struit. Vt apud Aegyptum Moses, Quomodo palam factum est verbum istud?*⁶⁷² ACHEN NODAGH HADABBAR. Latinae vero voces huic respondent, *Ergo, igitur, atqui nempe, et scilicet, atque. Igitur audisti vocem orationis meae, dum clamarem ad te*. Accepti igitur beneficii veritate laetus et exhilaratus Psaltes, carmini componendo finem duabus partibus instruit, gratulatione supplicationeque legitima ac summo iure debita, et ad adhortatione piorum ad amorem cultumque Dei, atque ad fidei et spei in durissimis etiam rebus ac difficillimis temporibus constantiam, stabilitatem, ac perseverantiam. Id quod duobus nominibus recolendis indicatur, quibus providentiae summa doctrina continetur; altero benignitatis ac beneficii certissimi vere pios animos

⁶⁶⁸ Prov. 18, 23.

⁶⁶⁹ Ier. 3, 21.

⁶⁷⁰ Iob. 29, 11-12.

⁶⁷¹ Ier. 8, 19.

⁶⁷² Ex. 2, 14.

con su exposici
no conseguido

Por eso has

Una súplica
la misericordia
tancia tiene y c
una es THAHH
tor vierte aquí p
sadas en otras c
razón de que se
importante. S
THAHHANVN
loquitur paup
Jeremías *Su ve*
nuestro traduct
hijos de Israel).
timiento sincer
llama en la prin
tanto más efica
suplica, y cuan
caso la oración
alto rango soci
oía me llamaba
que había libra
que suele escuc
tor. Por tanto, e
latus (lamento c
condición feme
de lamento de u
en Sión o su re
muestran atesti
es impulsada y
invocación, y l

Por eso has
quomodo (de es
traducciones. E
en Egipto *De e*
BAR. Las palat
licet, atque. Así
Así pues, el sal
final en dos par
tima y justifica
amor y al culto
en durísimas cc
de dos nombres
uno de la bonda

em et plane divi-

ivinam ciendam
it momenti, duo-
NVNAH, altero
is hic *orationem*
iata precatio vel
uam verbi inter-
BER RAS. Vbi
ac supplex. Et
EL. Vbi Latinus
in verbis ipsis
veniens habitus,
que miserabilem
centis et agentis
e alias inepta et
ur. Huius autem
, et oculus vi- //
n vociferantem,
audiri solet, et
em ille fere qui
omnis teneritudini
I clamoris filiae
rex eius non est
ri, conciliari, ac
versaepe testati
em.

modo, interdum
ctam struit. Vt
ud?⁶⁷² ACHEN
o, igitur, atqui
lamarem ad te.
ni componendo
ac summo iure
l fidei et spei in
tatem, ac perse-
is providentiae
ere pios animos

con su exposición y súplica manifiesta y agradece el resultado feliz y claramente divino conseguido para sí.

Por eso has escuchado la voz de mi oración, cuando clamaba a Ti.

Una súplica pura y nacida de un sentimiento espiritual para mover a compasión a la misericordia divina y para alcanzar el favor y la ayuda. El poeta señala qué importancia tiene y cuánta es, en dos palabras aplicadas al ejemplo de su propia experiencia: una es THAHHANVNAH y otra SIVGHA. THAHHANVNAH (que nuestro traductor vierte aquí por *oratio* [oración]) se asemeja en latín a las palabras de súplica expresadas en otras ocasiones *precatio* [petición] y *deprecatio* [petición de clemencia], por razón de que se encuentra angustiado por el dolor y el sentimiento de una desgracia importante. Salomón nos puede mostrar la interpretación de esta palabra. THAHHANVNIM IIDDABER RAS donde el traductor latino *cum obsecrationibus loquitur pauper* (el pobre habla con súplicas) esto es, humilde y suplicante. Y Jeremías *Su voz se oyó en los caminos THAHHANVNEI BENEI ISRAEL* donde nuestro traductor latino *ploratus et ululatus filiorum Israel* (llanto y lamento de los hijos de Israel). Y THAHHANVNIM se sitúa entre esas palabras que nacen de un sentimiento sincero, se acompaña de una actitud adecuada de voz y de acción, que se llama en la primera lengua SIVGHAH y significa clamor y gemido de dolor. Estos son tanto más eficaces cuanto más importante y noble era antes la persona del que ora y suplica, y cuanto más indigna se estima de la condición presente. En efecto, en otro caso la oración y la súplica se considera inadecuada e ineficaz incluso en personas de alto rango social. Aquel pasaje del libro de Job recuerda este sentido: *El oído que me oía me llamaba feliz y los ojos que me veían // [378] daban testimonio a mi favor, porque había librado al pobre que clamaba MISIVGHAH de agudísimo clamor*, como el que suele escucharse por el dolor de los oprimidos y *al huérfano que no tenía protector*. Por tanto, es un clamor de esta clase, casi el mismo que en latín se dice *miser eulatus* (lamento dolorido) especialmente adecuado para la ternura de un personaje o una condición femenina, según se observa en aquel ejemplo: *He aquí una voz SIVGHAH de lamento de una hija de mi pueblo, desde una tierra lejana. ¿Acaso no está el Señor en Sión o su rey no está en ella?* Los hombres piadosos junto con nuestro salmista muestran atestiguándolo con mucha frecuencia, que la misericordia y la ayuda de Dios es impulsada y conciliada por tales preces emanadas del espíritu y que acude a su invocación, y lo refieren para precepto y enseñanza en provecho nuestro.

Por eso has escuchado. La voz ACHEN, que a veces nuestro traductor vierte por *quomodo* (de este modo) a veces por *autem* (sin embargo) en otras ocasiones da otras traducciones. Establece una demostración con una afirmación conjunta. Como Moisés en Egipto *De este modo se ha divulgado esa palabra ACHEN NODAGH HADABBAR*. Las palabras latinas correspondientes a esto son: *ergo, igitur, atqui, nempe, scilicet, atat. Así pues has escuchado la voz de mi oración, cuando clamaba Hacia Ti*. Así pues, el salmista contento y gozoso por la realidad del favor recibido, preparó un final en dos partes para la composición del poema, con agradecimiento y súplica legítima y justificada cumplidamente, y con la exhortación de los hombres piadosos al amor y al culto a Dios, y a la constancia, persistencia y perseverancia de fe y esperanza en durísimas condiciones y en tiempos muy difíciles. Esto se indica en la invocación de dos nombres, en los que se concentra lo esencial de la doctrina de la providencia: en uno de la bondad y del favor muy cierto que permanece verdaderamente para los hom-

manentis, altero iudicii et severae animadversionis improbos et insolentes atque iniuriosos expectantis homines.

24. *Diligite Dominum omnes sancti eius, quoniam veritatem requiret Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam.*

Bonitatis natura sese cognoscentium et contemplantium amorem iure summo vindicat, contemplari vero et cognoscere soli vere pii rite didicere. Bonitatis autem divinae summa declaratio, misericordiae erga fideles ac probos, et iudicii adversus insolentes ac superbos nominibus et exemplis praedicatur et commendatur.

Diligite Dominum. Eodem pronuntiatum verbo, quo praeceptum primum, *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et cetera.* Nec vero hic ad metum et pavorem horroremve pii vocantur, sed ad amorem, hoc est ad ulteriorem ac digniorem affectum filiorum erga patrem, vel minorum ac pupillorum erga optimum patronum, iudicem ac vindicem.

Sancti eius. HHAZZIDAV, *pii eius*, et modestae, temperatae, ac probandae mentis et consuetudinis homines.

Omnes. Quoniam divinae bonitatis communicatio amplissima, catholicam sibi vindicant atque devincit Ecclesiam.

Sancti eius. Sive pii eius. // [379] Non omnes, qui sese sanctos piosve promittunt, vere praestant pios, atque ideo non omnes hoc elogio, *pii eius*, digni vocari, sed qui vere Abrahami, Isaaci, atque Israelis pietatem vita et moribus expriment. Amoris autem piorum erga Deum exacti rationem iusque exponens ac praedicans, ait: *Quoniam veritatem requiret Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam.* In duas tantum partes universum genus hominum dividitur, proborum videlicet, et improborum. Verum improbi geminas implent et adornant classes: alteram quidem manifestam certisque notis insignem et conspicuam, insolentum inquam ac potentiorum, qui quamquam vehementer nocere ac saevire solent, tamen quod vitium suum palam exponant, vel placari nonnumquam vel caveri aut vitari et effugi simplicioribus liquet; alteram vero occultam et artificio summo dissimulatam, eorum qui malitiosa fraude et arte mentis improbitatem dissimulare et obtegere callent, atque honesti conficta specie vulgo imponentes, virtuti, innocentiae, et simplicitati, vel modestiae etiam integriorum insidiantur, atque ovium lanas et velamenta praefidentes, astutam sub pectore servant vulpem, aut lupi rapacitatem et avaritiam, aut leonis et ursi crudelitatem saevitiamque obducunt. Simplicius illos magisque ingenue peccare, utque apertius nocentes facilius vitari posse, liquet; istos vero alios, utpote obscure et ex insidiis agentes, maleficientissimos utique censendos ac dicendos tum eventus ipse arguit, tum vero adnotatus, diligenter actionum partus prodit. S.S.E. *A fructibus eorum cognoscetis eos*⁶⁷³. Vtpote quos nihil diversum ab iis qui palam improbe agunt, curasse, verum prudentius in generatione sua sese gessisse, demum constet. Quod si non utriusque superbiam specie et vultu pariter praefident, factis tamen utriusque fovent, excludunt, atque alunt, non magis alteri alteris ab avaritia, ambitione, et gloriae cupiditate, atque

⁶⁷³ Mt. 7, 20.

bres piadosos; el dos, insolentes e i

24. *Amad al Señor severamente a los*

La naturaleza cen y encuentran le y a conocerle divina se predica fieles y honrados

Amad al Señor Amarás al Señor cidos al temor, al afectos de unos mejor protector,

Sus santos. modesto, ordena

Todos. Porque para sí la cate

Sus santos. C aparecen como este elogio, sino de Isaac e Israel. nen los piadosos *ramente a los so* la de los buenos

Una es relevante prepotentes, que claramente su de escapan y huya aquellos que tier

y con los recursos de honestidad, incluso de los pecho una astut frialdad de un l

más sinceridad, esos otros, pues deben ser consi nes los delata c

Puesto que esto final se sabe que sarlo. Y si unos la soberbia en i unos más ajenc Esto se pone de

hombres piadosos; el otro, que espera un juicio y una reprobación severa contra los malvados, insolentes e injustos.

24. *Amad al Señor todos sus santos, porque el Señor reclama la verdad y castigará severamente a los soberbios.*

La naturaleza de su bondad reclama con todo derecho el amor de los que le conocen y encuentran, pero sólo los verdaderamente piadosos han aprendido a contemplarle y a conocerle verdadera y correctamente. La más exacta declaración de la bondad divina se predica y hace valer con los nombres y ejemplos de misericordia hacia los fieles y honrados y de juicio contra los insolentes y soberbios.

Amad al Señor. Expresado con el mismo verbo que el primer mandamiento: *Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón*, etc. Los hombres piadosos no son inducidos al temor, al terror o al horror, sino al amor, esto es, al más natural y digno de los afectos de unos hijos para con su padre, de los débiles y de los huérfanos hacia su mejor protector, juez y defensor.

Sus santos. HHAZZIDAV *sus fieles* y los hombres de mente y modo de vivir modesto, ordenado y honrado.

Todos. Porque la comunicación extensísima de la bondad divina, defiende y reclama para sí la catolicidad de la Iglesia.

Sus santos. O sus fieles. // [379] No todos los que se declaran santos o piadosos, aparecen como verdaderamente piadosos. Y por eso no todos se consideran dignos de este elogio, sino quienes reflejan en su vida y en sus costumbres la piedad de Abraham, de Isaac e Israel. Exponiendo y manifestando la razón y la obligación de amor que tienen los piadosos hacia Dios, dice: *Porque el Señor reclama la verdad y castigará severamente a los soberbios.* El género humano se divide en dos partes solamente, a saber, la de los buenos y la de los malvados. Pero los malvados ocupan y abastecen dos clases. Una es relevante, insigne y conspicua por ciertas características, la de los insolentes y prepotentes, que aunque suelen hacer daño y herir deliberadamente, como dejan ver claramente su defecto, es posible que los sencillos los aplaquen alguna vez, se guarden, escapen y huyan de ellos. Otra está oculta y disimulada con enorme artificio, la de aquellos que tienen la astucia de disimular y encubrir su maldad con un fraude taimado y con los recursos de su inteligencia, exponiéndose al vulgo con una fingida apariencia de honestidad, intrigan en contra de la virtud, la inocencia y la sencillez, o la modestia incluso de los más íntegros. Presentando lanas y apariencia de ovejas, guardan en su pecho una astuta zorra, o la rapacidad y la avaricia de un lobo, u ocultan la crueldad y frialdad de un león o un oso. Está claro que aquellos pecan más sencillamente y con más sinceridad, y como hacen el mal sin ambages, se puede evitar más fácilmente. Pero esos otros, puesto que lo hacen a ocultas y con intrigas, su mismo efecto reclama que deben ser considerados y llamados los peores, y si es descubierto, el fruto de sus acciones los delata claramente. Como dicen las Escrituras: *por sus frutos los conoceréis.* Puesto que estos no hacen nada distinto de aquellos que obran el mal abiertamente, y al final se sabe que lo han procurado, pero que han actuado con mayor prudencia al causararlo. Y si unos y otros no dejan trascender en apariencia y con la expresión de su rostro la soberbia en igual medida, la cobijan, protegen y alimentan con sus actos, no siendo unos más ajenos que otros a la avaricia, la ambición, el deseo de gloria y la soberbia. Esto se pone de manifiesto definitivamente en el juicio divino. De modo que quienes

vitae superbia alieni. Id quod divino demum patefit iudicio. Vt autem qui vere et simpliciter probi sunt, *veri*, sive, *veraces et fideles* legitime vocantur, ita alteri utriusque classis pravi, si non pariter *superbi* propter alterius dissimulationem, tamen pariter dici merentur *facientes superbiam*. Nam ut alteri *superbi* appellentur, vultus insignia non admittunt, ut utriusque *facientes superbiam* nominentur, superbiae et arrogantiae studium et cultura ex fructibus evincit. Vtrasque autem tam proborum quam improborum partes, *Dei providentiae ac sapientiae cognitae*, et iuste ac legitime sepositas, integerrimo demum expediri iudicio docet Vates, utriusque recensenda ac declaranda vice, hoc est, custodia, tutela, et assertione veritatis cultorum, rursus vero aucta in superbiae cultores iniquitatisque operarios animadversione et ultione, quamvis tarda quidem, tamen mulctae gravibus ac severis compensata exemplis. Verborum porro Psaltis sic habet lectio: EMVNIMNAISAR IEHVEH, *veros veracesque custodit Dominus*. Vere probos, *veritates* sive *veros veracesque* vocat, quorum vindicem et custodem Dominum misericordem ac benignum esse ait; alteros vero a veritate quoquo pacto declinantes, GHOSEI GAAVAH, *superbiam facientes* nominat, quibus IETHER // [380] MESALEM, *auctario tandem retribuere* praedicatur. *Qua enim mensura mensi fueritis, remetietur vobis*⁶⁷⁴. Hac igitur doctrina instructos et persuasos pios fidelesque omnes, ad laborem, patientiam, et virtutis constantiam incitat Vates, cum spe et expectatione felicissimi exitus victoriae ac salutis obtinendae, atque divini nominis gloriae publice ac palam praedicandae.

25. *Viriliter agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino.*

Totius carminis perorationem versus hic praestat, cum attestacione virtutis et voluntatis Dei in vere piorum omnium rebus ac temporibus declarandae, adeo manifesto argumento, ut nullus infitacioni relinquatur locus. Huius autem veritatis manifestacionem, non otiosis aut negligentibus, sed credentibus atque forti et intrepido constantibus animo, laborumque patiente virtute et mansuetudine ac modestia imperari ait.

Viriliter agite. HHAZAKV, *durate*, ad laboris patientiam et membrorum exercitacionem refertur verbum hoc, sicut ad animi constantiam et firmitatem illud alterum IAAMETS LEBABCHEM: *confortetur cor vestrum*. Nec vero doctrinam persuasivamque huius modi singularem aut privatam censi vult Vates, verum ad communem utilitatem sine ulla exceptione praedicari curat. *Omnes* (inquit) *qui speratis in Domino*. Namque unus quoque ex uberrimis piaae et purae doctrinae fontibus est, divinae virtutis et veritatis efficientiam fidelibus ac piis cunctis paratam, nullo tempore, nulla opportunitate, umquam fuisse requisitam, ideo autem toties a Vate nominari et commendari, utpote nulli negatam, qui modo sibi officioque non defuerit suo. Officium autem in hac parte fuerit, firma fide et continuae pietatis obsequio, quidquid virtutis verae via obveniat laboris, difficultatis, atque incommodi, constanter ferre *expectantes beatam spem*⁶⁷⁵, et revelationem veritatis Dei. *Quia veniens veniet, et non*

⁶⁷⁴ Mc. 4, 24.

⁶⁷⁵ Tit. 2, 13.

son verdadera ;
los otros malva
una de ellas, m
para que unos s
men *los que pe*
los vence por s
conocidas por l
te, van a resolv
es, la protecció
aversión y el ca
a la soberbia y
na. El poeta lo
a los sinceros y
veraces, cuyo
Nombra a otros
que pecan de se
retriburá con c
poeta invita al
piadosos y fie.
expectación de
proclamar abie:

25. *Sed valient*
Señor.

Este verso j
de la voluntad
todos los homl
que no se puec
ociosos y negli
con una virtud

Sed valient
soportar el esf
LEBABCHEM
tu. Y el poeta c
como particula
excepción. *Tod*
abundantes de
dad de Dios, p
momento ni oc
tantas veces, pi
para con ella. I
firme y la rever
tiempo que se p

qui vere et sim-
a alteri utriusque
n, tamen pariter
; vultus insignia
e et arrogantiae
i quam improbo-
e sepositas, inte-
la ac declaranda
us vero aucta in
e, quamvis tarda
Verborum porro
cesque custodit
um vindicem et
o a veritate quo-
nominat, quibus
atur. Qua enim
ctos et persuasos
m incitat Vates,
dae, atque divini

omino.

tione virtutis et
dae, adeo mani-
i veritatis mani-
orti et intrepido
modestia impe-

rorum exercita-
m illud alterum
inam persuasio-
n ad communem
qui speratis in
ontibus est, divi-
, nullo tempore,
atibus nominaris
on defuerit suo.
sequio, quidquid
constanter ferre
ns veniet, et non

son verdadera y sencillamente honrados, se llaman *verdaderos* o *veraces* y *fieles*. Así, los otros malvados de una y otra clase, si no igualmente *soberbios*, por el disimulo de una de ellas, merecen por igual que se diga que son *los que pecan de soberbia*. Pues para que unos se llamen *soberbios* su rostro no da señales; para que ambas clases se llamen *los que pecan de soberbia*, su esfuerzo y fomento de la soberbia y de la arrogancia los vence por sus frutos. El poeta indica que las dos categorías de buenos y malvados, conocidas por la providencia y la sabiduría de Dios, y distinguidas justa y legítimamente, van a resolverse con un juicio integérrimo, al valorarse y declararse su destino, esto es, la protección, la defensa y confirmación de la verdad de sus fieles, y a su vez, la aversión y el castigo aunque ciertamente tardíos, preparados contra los que rinden culto a la soberbia y obran iniquidad, que se saldan con graves y severos ejemplos de condena. El poeta lo expresa de esta manera: EMVNIMNAISAR IEHVEH, *el Señor protege a los sinceros y veraces*. Los llama verdaderamente honrados *verdades* o *verdaderos* y *veraces*, cuyo defensor y protector dice que es el Señor compasivo y bondadoso. Nombra a otros que se apartan de la verdad en alguna medida GHOSEI GAAVAH *los que pecan de soberbia*; se dice que a estos IETHER // [380] MESALEM finalmente *les retribuirá con creces*, pues *con la medida con que medisteis, os medirán a vosotros*. El poeta invita al esfuerzo, a la paciencia, a la constancia de la virtud a todos los hombres piadosos y fieles, instruidos y convencidos de esta doctrina, con la esperanza y la expectación del resultado afortunadísimo de conseguir la victoria y la salvación, y de proclamar abierta y públicamente la gloria del nombre de Dios.

25. *Sed valientes, que se fortalezca el corazón de todos vosotros que esperáis en el Señor.*

Este verso presenta la peroración de todo el poema, con el testimonio del poder y de la voluntad de Dios que se ha de manifestar en todas las cosas y circunstancias de todos los hombres verdaderamente piadosos, con un argumento en tal medida claro que no se puede negar. Dice que conseguirán que se manifieste esta verdad, no los ociosos y negligentes, sino los creyentes y constantes, de espíritu valiente e intrépido, con una virtud que soporta los sufrimientos, con mansedumbre y modestia.

Sed valientes. HHAZAKV *sed fuertes*. Esta palabra se refiere a la capacidad de soportar el esfuerzo y al ejercicio corporal, al igual que aquello otro IAAMETS LEBABCHEM *que se fortalezca vuestro corazón* a la constancia y tenacidad de espíritu. Y el poeta quiere que se estime la doctrina y el convencimiento de esta clase no como particular o privado, sino que procura que se divulgue en beneficio de todos sin excepción. *Todos -dice- los que esperáis en el Señor*. En efecto, una de las fuentes más abundantes de esta doctrina piadosa y pura, es que la eficiencia del poder y de la verdad de Dios, prevista para sus fieles y para todos los hombres piadosos, en ningún momento ni ocasión defraudó nunca. Por eso, los profetas la nombran y recomiendan tantas veces, puesto que nunca se ha negado a nadie que no hubiera faltado a su deber para con ella. El deber en este caso ha sido sobrellevar perseverantemente con la fe firme y la reverencia de una piedad constante, cualquier esfuerzo, dificultad, y contra-tiempo que se presente en el camino de la virtud verdadera *en expectación de una feliz*

tardabit. *Ecce qui incredulus est, non erit recta anima eius in semet ipso. Iustus autem in fide sua vivet*⁶⁷⁶.

Omnes qui speratis. CHOL HAMEIHHALIM *omnes expectantes.* IAHHAL verbum temporis rationem significando respicit, quod Latine diem ex die expectare dicitur. Significat itaque patientiam et perseverantiam, cum persuasione finis ac modi ex animi sententia obtinendi. Sic Noahhus diluvii finem et tempestatis in melius mutationem praestolatus narratur: VAIAHHAL GHOD SEBAGH IAMIM. *Et expectavit adhuc septem dies, et emisit columbam*⁶⁷⁷. Sic Iob: *Cunctis diebus, quibus nunc milito, expecto donec veniat immutatio mea*⁶⁷⁸. Igitur certissimus eos exitus idemque optatissimus manet, qui vanitatibus et insaniis falsis relictis, unicum praestolantur Dominum. Cui honor et gloria in aeternum debetur. // [381]

IN PSALMVM XXXI.

PETRO VALENTIAE

SALVTEM.

Et praeteriti tibi temporis exemplum libens laudansque recito, et praesentis vicem libentius gratulor, Petre carissime, atque expectationis de te nostrae usum laetissime gratulaturus mihi iam ex divinae benignitatis fide videor et gestio. Cum te a puero humanioribus disciplinis deditum, et honestis moribus in dies auctum, tantum profecisse noverim, ut nullus (absit adulatio patri erga filium, quo te amore complector, absit quoque invidia verbo) nostra aetate in utriusque exempli laude tibi coaevus excelluerit. Deinde vero in ipso adeo iuventae flore, divinatorum oraculorum notitia contingente, eaque nec vulgari nec ex humani ingenii luxuriosis commentis accepta, pietatis verae arcanis initiatus, quam primum sacrosancti templi prima ingressus es atria, uni Deo atque eidem vero loci genio gratias publice ac palam, egeris, quod tibi eorum omnium, quorum diu ac varie consecratus fueras rivulos, caput fontemque ipsum limpidissimum et purissimum demonstraverit. Vnde plus verae et solidae atque saluberrimae doctrinae brevi tempore hauseris, quam multis antea annis longo assiduoque exceperas labore, non sine eorum ingeniorum, per quae illa deducebatur, commixto vario nec nihil turbidi habente vitio. Demum vero id potissimum fueris consecutus, quod nulla humanae sapientiae industria aut sollertia, quamlibet conquisitum, tamen repertum sibi vere ostendere et patefacere potuerit, hoc est, humanae salutis a Deo promissae et praestitae arcanum illud sanctissimum, quod a saeculis et generationibus quondam absconditum⁶⁷⁹ in saeculorum finibus demum revelatum ac sanctis creditum communicatumque⁶⁸⁰ constat. Cuius initiis et elementis // [382] feliciter iam imbutus, absolutam consecrari voves et pergis notitiam, qualem nec oculus vidit, nec auris audi-

⁶⁷⁶ Hab. 2, 3-4.

⁶⁷⁷ Gen. 8, 12.

⁶⁷⁸ Iob. 14, 14.

⁶⁷⁹ Eph. 3, 5.

⁶⁸⁰ Col. 1, 26.

esperanza, y de se retrasará. He

Todos los que esperan. IAHHAL. Esto se dice en tanto, da a entender término y medio, y la calma de siete días y echo de la expectativa de un resultado, que el Señor único, a quien // [381]

Con gusto y sentente te felicito nuestro dispuestas sobre ti por disciplinas hum resultado de tal hacia su hijo, afi bra) te supera e misma flor de la y recibir instrucc ducto de la intel cuanto entraste auténtico mora veneros habías s manantial y la fi trina verdadera, asiduo trabajo, r por medio de los que, aunque inv sabiduría humar es: aquel arcanc que durante sigl confiado y comi felizmente ya de conocimiento at

ps. *Iustus autem*

ps. IAHHAL ver-
ie expectare dici-
finis ac modi ex
1 melius mutatio-
M. *Et expectavit*
ibus nunc milito,
idemque optatis-
lantur Dominum.

praesentis vicem
usum laetissime
Cum te a puero
n, tantum profe-
ore complector,
bi coevus exce-
n notitia contin-
accepta, pietatis
ssus es atria, uni
quod tibi eorum
nque ipsum lim-
atque saluberri-
ngo assiduoque
atur, commixto
eris consecutus,
quisitum, tamen
ae salutis a Deo
t generationibus
er iam imbutus,
, nec auris audi-

esperanza, y de la revelación de la verdad de Dios. *Porque está llegando y vendrá, y no se retrasará. He aquí el incrédulo, su alma no será recta, pero el justo vivirá por su fe.*

Todos los que esperáis. CHOL HAMEIHHALIM *todos los que están en expectación.* IAHHAL. La palabra hace referencia a la frecuencia temporal en su significación. Esto se dice en latín *diem ex die expectare* (estar en expectación día tras día). Por tanto, da a entender paciencia y perseverancia, con el convencimiento de alcanzar su término y medida, conforme a su deseo. Así se cuenta que Noé esperó el fin del diluvio y la calma de la tempestad: VAIAHHAL GHOD SEBAGH IAMIM *y esperó aún siete días y echó a volar una paloma.* Así Job *todos los días que vivo ahora, estoy en expectación de que llegue un relevo.* Por tanto, permance muy seguro y deseoso de ese resultado, quien abandonadas las vanidades y las falsas insensateces, espera en el Señor único, a quien se debe honor y gloria por siempre.

// [381]

Salmo XXXI.

A Pedro de Valencia.

Con gusto y para alabanza tuya evoco un ejemplo del pasado, y en la ocasión presente te felicito por ello con mayor contento, queridísimo Pedro, y estoy deseoso y me muestro dispuesto a felicitarme inmensamente ya del progreso de nuestras expectativas sobre ti por la fidelidad de la bondad divina. Puesto que dedicado desde niño a las disciplinas humanas, creciendo día a día en una conducta recta, sé que has obtenido un resultado de tal valía, que nadie de tu edad (dejemos aparte la adulación de un padre hacia su hijo, afecto que tengo por ti, prescindamos también de la inquina de esta palabra) te supera en nuestra época en elogios por ambas cualidades. También, en la misma flor de la juventud, al tomar conocimiento de los estudios de Sagrada Escritura, y recibir instrucción con ingenio nada vulgar, no de los comentarios espléndidos producto de la inteligencia humana, iniciado en los misterios de la piedad verdadera, en cuanto entraste en los atrios previos al templo sacrosanto, agradeciste al Dios único, auténtico morador del lugar, pública y abiertamente que, de todos aquellos cuyos veneros habías seguido durante largo tiempo y de manera dispersa, El te mostrara el manantial y la fuente más límpida y pura, de donde en breve tiempo bebiste más doctrina verdadera, sólida, y salubérrima que antes habías adquirido en muchos años de asiduo trabajo, no sin un defecto impuro, mezclado y algo turbio de aquellos ingenios por medio de los cuales se te dispensaba. Finalmente, has conseguido, sobre todo, eso que, aunque investigado exhaustivamente sin técnica o habilidad cualquiera de la sabiduría humana, al ser descubierto, pueda mostrarse y manifestarse con verdad, esto es: aquel arcano santísimo de la salvación humana prometida y concedida por Dios, que durante siglos y generaciones en otro tiempo oculto, se conoce por fin revelado, confiado y comunicado a sus santos al llegar la consumación de los tiempos. Imbuido felizmente ya de estos principios y fundamentos, // [382] deseas y buscas alcanzar un conocimiento absoluto que ni ojo vio, ni oído oyó, y sabemos que no ha penetrado en

vit⁶⁸¹, nec in communis aleae mortalium cor ascendisse intelleximus. Sed plane divino beneficio iis, qui veram pietatem rite ac pure curant et colunt, paratam et ultro donatam contingere credimus, testimonio gravissimo et frequenti edocti eorum, qui tanti muneris ac doni participes evadentes, et laudem solidam Deo tribuerunt auctori ac parenti, et praeconium aeternum voce et scriptis ad praesentium posteriorumque temporum publicam utilitatem mandarunt. Cuius quidem divini beneficii optatam sibi atque piis cunctis et perpetuo expetitam copiam, David noster una cum Vatibus aliis dum animo ac mente secum agitabant, in laudes, in petitiones, in exclamaciones, in varia denique gratulationis prorumpere solent genera. Ex quibus unum id est, quod proximo celebratur Psalmo.

ARGUMENTVM.

Triplicem humanae conditionis locum divina disciplina describit: infimum, medium, ac summum. Primum quidem illum esse notat, in quem natura hominum, postquam primum extiterat, vitio accepto delapsa est; obscurum prorsus, asperum, pestilentem, desertum, et incultum, latius nimirum patentem, atque ideo minus certum et exploratum, quam plurimisque incommodis expositum et plenum periculis. Secundum vero ulteriorem primo, collibus, montibus, ac vallibus asperum et inaequabilem, umbris et opacitatibus frequentissimum, gramini magis quam bonis aptum frugibus, sentibus et carduis undequaque spinosum, vix farra et hordea ferentem, culturae autem atque curae egentem perpetuae, nihilomagus tamen cultores pascere firmum suos. Tertium porro lucidissimum, amoenissimum, et inenarrabili ubertate agrorum et varietate fructuum opimum et fertilem, longeque saluberrimum, unice liberum, atque omnis servitutis pensatione et molesto vectigali immunem. Cuius habitatorum conditio, plane regia atque diva prorsus ducitur. In primo autem loco, haereditatis nomine a generis primis parentibus relicto, tenebrarum principibus obnoxio, tyrannide oppressos homines teneri didicimus. Ab illo autem ad secundum providentia, miseratione, atque beneficio Dei deduci, longe minus periculosa et incommoda servitute usuros. Inde porro fide instructos, et laboris atque operarum patientia, et boni eventus expectatione exercitos ac probatos, ex amore benignitateque Dei ad summum illum beatissimumque gratuito transferri, maxima perpetuaque laetitia et ve- // [383] rorum bonorum inexhausta copia perfruituros. Horum vero locorum condiciones, tempora, et varios usus, brevi summa David hoc in Psalmo complexus est, se ipsum atque ceteros in se homines opportunis pro tempore ratione personis commutandis inducens.

1. *BEATI quorum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata.*

Linguarum peritus omnium Paulus Apostolus, cum ad Romanis Graece scripsit, Psalmi huius initium ex Graeca, quae tunc circumferebatur, versione Graece quoque citavit, breve primum praefatus eius, quam allegabat partis argumentum: *Sicut David dicit beatitudinem hominis, cui Deus accepto fert iustitiam sine operibus. Beati quo-*

⁶⁸¹ Is. 64, 3-4.

el corazón del c
espontáneamen
cultivan la pied
dísimo y consta
incomparable,
maron sin cesar
posteridad. Nue
su corazón la ri
todos los homb
y en definitiva,
se celebra en el

La doctrina
medio y el supe
hombres, despu
do. Absolutam
patente por su e
muchísimos inc
y desigual, con
para forraje qu
apenas da trigo
demás firme pa
ble, rico y fértil
tos, y con much
molesto tributo
ramente regia y
meros padres de
los hombres es
medio de la pro
macho menos p
dos y probados
resultado, por e
felicísimo gratu
riqueza de los b
ciones, los tiem
exhortándose a
razón de las circ

I. *Afortunados*
religados.

El apóstol S
mas en griego, c
entonces circul
alegaba: Así es

s. Sed plane divino
tam et ultro dona-
ti eorum, qui tanti
auerunt auctori ac
posterorumque tem-
perantiam optatam sibi
cum Vatibus aliis
exclamationes, in
num id est, quod

scribit: infimum,
natura hominum,
prorsus, asperum,
deus minus certum
lenum periculis.
perum et inaequa-
i bonis aptum fru-
ferentem, culturae
s pascere firmum
veritate agrorum et
ce liberum, atque
abitatorum condi-
editatis nomine a
yrannide oppres-
sionem, miseratione,
servitute usuros.
ni eventus expec-
tum illum beatissi-
[83] rorum bono-
nes, tempora, et
um atque ceteros
inducens.

ata.

Graece scripsit,
e Graece quoque
tum: *Sicut David*
ribus. *Beati quo-*

el corazón del común azar de los mortales, sino que creemos que preparada y otorgada espontáneamente, se aplica por un don claramente divino a aquellos que procuran y cultivan la piedad verdadera rigurosa y puramente, instruidos con el testimonio probadísimo y constante de aquellos que al resultar partícipes de un don y recompensa tan incomparable, tributaron sincera alabanza a Dios, su creador y padre, y lo proclamaron sin cesar de viva voz y con sus escritos para beneficio del siglo presente y de la posteridad. Nuestro David junto con los otros profetas, al meditar en su espíritu y en su corazón la riqueza de ese favor divino, deseada por ellos y buscada siempre por todos los hombres piadosos, suelen prorrumpir en alabanzas, súplicas, exclamaciones y en definitiva, en diversas manifestaciones de agradecimiento. Una de ellas es la que se celebra en el siguiente salmo.

Argumento

La doctrina de Dios describe tres grados de la condición humana: el más bajo, el medio y el superior. Señala que el primero es aquel, en el que cayó la naturaleza de los hombres, después de los primeros momentos de sus existencia, por el pecado cometido. Absolutamente oscuro, deforme, infecto, abandonado y desaliñado, sin duda patente por su extensión, pero por eso menos cierto y explorado, expuesto y avocado a muchísimos inconvenientes y peligros. El segundo, que supera al primero, escarpado y desigual, con colinas, montes y valles, abundante en sombras y opacidades, más apto para forraje que para buenos cultivos, erizado por doquier de espinos y cardos, que apenas da trigo y cebada, padece necesidad de un cultivo y cuidado constante, por lo demás firme para sustentar a sus cultivadores. El tercero es el más luminoso, agradable, rico y fértil por la inenarrable fecundidad de los campos y la variedad de sus frutos, y con mucho el más saludable, el únicamente libre, y exento del gravamen y del molesto tributo de toda servidumbre. La condición de sus habitantes se considera claramente regia y completamente divina. En el primero, legado en herencia por los primeros padres de la especie, dependiente de los príncipes de las tinieblas, sabemos que los hombres estamos oprimidos por su tiranía. Desde él se accede al segundo por medio de la providencia, la compasión y el favor de Dios, sufriendo una esclavitud mucho menos peligrosa y molesta. Desde ahí en adelante, instruidos por la fe, ejercitados y probados en sobrellevar el esfuerzo y el trabajo, y en la expectación de un feliz resultado, por el amor y la bondad de Dios, son transferidos a aquel grado supremo y felicísimo gratuitamente, para gozar de una alegría máxima e incesante y de la infinita riqueza de los bienes verdaderos. // [383] David ha recogido en este salmo las condiciones, los tiempos y las diversas características de estos grados en un breve resumen, exhortándose a sí mismo y a los demás hombres a seguir la conducta oportuna en razón de las circunstancias.

1. *Afortunados aquellos a quienes las iniquidades les son perdonadas, y sus pecados velados.*

El apóstol San Pablo, conocedor de todas las lenguas, cuando escribió a los romanos en griego, citó el principio de este salmo en griego, según la versión griega que entonces circulaba, introduciendo primero un breve argumento de esa cuestión que alegaba: *Así es como dice David que feliz el hombre, a quien Dios imputa justicia sin*

*rum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata. Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum*⁶⁸². Felicitatem hominis, hoc est, quietissimum et laudatissimum humanae naturae statum, quem reperire et indicare varii varie studuerunt, sola divinae virtutis, iustitiae, et sanctitatis communione divina sapientia definivit, alias nullibi locorum aut rerum ullo pacto obtinendum. Divinam vero iustitiam sibi vere arrogare nullus prorsus mortalium potuit, utpote cuius auctor et communicator Deus ipse sit solus. Homo vero, tametsi curator, amans, et studiosus esse possit, nisi ex mero tamen et gratuito Dei dono, minime compos ipse ullo suo labore, ulla sollertia et industria, evaserit. Nam cum iustitia non solum labem, pravitatem, et culpam, omnem exclusam et semotam velit, sed virtutum omnium cumulum complexa servet ac praestet, fieri nequit, ut dum suam istam filiorum Adami conditionem tuetur homo, pravitas, sceleris, et erroris prorsus expertem se ipse praebat, divinoque probet iudicio. Esse vero labi et errori obnoxium, eundemque ullo pacto divinae purissimae iustitiae participem, tam convenit, quam tenebras et lucem commisceri, confundi, et confusas manere, cum manifestum sit, magnam inter utraque esse pugnantiam, magnamque etiam praedicationis differentiam. S.S.E. *Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. ET vidit Deus lucem quod esset bona, et divisit lucem a tenebris, appellavitque lucem diem, et tenebras noctem*⁶⁸³. Tenebrarum itaque a luce separatio et divisio, nullis virtutis, nulliusque sapientiae et auctoritatis praeterquam divinae opus est. Sunt autem duplices tenebrae, exteriores videlicet, et interiores. Exteriores dicimus eas, quibus abysi facies condendi mundi exordiis operiebatur, densissimas et obscurissimas, atque (ut a nonnullis Vatribus notantur) prae spissitudine palpabiles. Horrendum quarum exemplum Aegyptii quondam sensisse narrantur: *Extenditque Moyses suam in caelum, et factae sunt tenebrae horribiles in universa terra Aegypti tribus diebus. Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco, in quo erat*⁶⁸⁴. Alterae sunt tenebrae, quae cum consequente luce diem constituunt unum, eadem vero ex Dei sapientia noctis obtinent nomen, minus quidem horribiles, minus taetrae ac formidabiles quam exteriores illae alterae. Quando istae et lunae lumine et stellarum claritate plerumque instruuntur, vel si nubium interiectu obducantur, tamen non pari atque illae calligine terras infestante. Sed haec omnia arcanum valde cohibent sensum, et longiorem tractationem ad cognitionem sui postulant. Vt cumque autem sit, neutra tenebrarum vis cum lumine splendoreque solis, hoc est, cum die simul esse potest. Et quidem natura hominis, ubi a prima suae institutionis et originis luce defecit, nocturnas obiit et sibi induxit tenebras, in quibus profecto versatur, stellarum claritatem, non tamen omnium, contemplari solita, et lunae variato et incerto, interdum vero deficiente lumine usa. Vnde fit ut saepe in graviora offendicula incidat, saepissime vero a recta morum diducatur et aberret orbita. Haec itaque communis et pervulgata humanae vitae conditio est, qua totus orbis terrarum ab Adami primi degeneratione ad Noahhi usque vixit aetatem, a qua ad Abrahamum nonnihil melioris usurae, si voluisset uti, habebat. Ab Abrahamo autem usque ad Mosis ministrationem non parum, si vellet, adiuvabatur, data porro ac promulgata lege, potiore multo beneficio humanum genus fuit affectum, utpote cui lumen contigerit, non quale, quantumque Solis iubar praesens funderet, sed quale

⁶⁸² Rom. 4, 6-8.

⁶⁸³ Gen. 1, 3-4.

⁶⁸⁴ Ex. 10, 22-23.

obras: 'Afortun
han sido velada
Definió la felici
leza humana, qu
mostrar, por la s
divina, que no s
otro modo. Nad
to que su autor
cuparse, desear
resulta merced
que la justicia r
culpa, sino que
puede evitar qu
Adán, se haga p
probar por el ju
pecado y su erro
se entremezcler
que es evidente
de cualidades. L
apareció. Y Dio.
luz 'día' y a las i
to de las tiniebl
Dios. Pero hay
Llamamos exter
superficie, densi
nos profetas). Se
tiempos: Y exte
horribles sobre i
se movía del lug
constituyen un d
menos terribles,
esas se iluminan
que se oscurezca
ridad comparabl
explicación más
zas de las tiniebl
Y ciertamente la
origen, se arrojó
vive, acostumbra
dose de la luz de
piece en obstácu
trayectoria corre
humana, en la qu
hombre hasta la
deseaba aproveci
si lo deseaba. Un

vir, cui non impu-
um et laudatissi-
studuerunt, sola
ia definivit, alias
istitiam sibi vere
mmunicator Deus
ossit, nisi ex mero
, ulla sollertia et
t culpam, omnem
a servet ac praes-
ur homo, pravita-
e probet iudicio.
rissimae iustitiae
undi, et confusas
am, magnamque
facta est lux. ET
ellavitque lucem
isio, nullis virtu-
est. Sunt autem
imus eas, quibus
curissimas, atque
rendum quarum
ses suam in cae-
us diebus. Nemo
t tenebrae, quae
pien- // [384] tia
rmdabiles quam
ritate plerumque
ue illae calligine
longiorem tracta-
ebrarum vis cum
lem natura homi-
iit et sibi induxit
n omnium, con-
umine usa. Vnde
rum diducatur et
conditio est, qua
vixit aetatem, a
t. Ab Abrahamo
ur, data porro ac
ctum, utpote cui
deret, sed quale

obras: 'Afortunados aquellos cuyas iniquidades ha sido perdonadas y cuyos pecados han sido velados. Afortunado el hombre, a quien Dios no le ha imputado su pecado'. Definió la felicidad del hombre, esto es, la condición más segura y loable de la naturaleza humana, que diversas personas de diferente manera se esforzaron por encontrar y mostrar, por la sola comunión de la virtud, justicia y santidad de Dios con la sabiduría divina, que no se puede obtener de otra manera en ningún lugar, con otra cosa o de otro modo. Nadie se ha podido arrogar verdaderamente para sí la justicia divina, puesto que su autor y dispensador era el mismo Dios solo. El hombre, aunque pueda preocuparse, desear y esforzarse por ello, si no es por un don gratuito de Dios, en absoluto resulta merecedor de él por ninguno de sus esfuerzos, habilidad o destreza. Pues aunque la justicia no sólo desea que sea eliminada y anulada la mancha, el pecado y la culpa, sino que protectora, conserva y dispensa un cúmulo de todas las virtudes, no puede evitar que mientras el hombre mantiene esa condición suya de los hijos de Adán, se haga partícipe ciertamente de la maldad, del pecado y del error, y se haga probar por el juicio divino. Tan poco congruente resulta que merezca castigo por su pecado y su error y participe de la purísima justicia divina de algún modo, como que se entremezclen y confundan las tinieblas y la luz, y permanezcan fundidas. Puesto que es evidente que existe una gran repugnancia entre una y otras y una gran distinción de cualidades. Leemos en las Sagradas Escrituras: *Dijo Dios: 'hágase la luz'. Y la luz apareció. Y Dios vio que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas, y llamó a la luz 'día' y a las tinieblas 'noche'*. Por tanto, la separación y distinción de la luz respecto de las tinieblas no necesita de otra virtud, sabiduría y autoridad más que de la de Dios. Pero hay dos clases de tinieblas, a saber, las exteriores y las interiores. Llamamos exteriores a aquellas que al principio de la creación del mundo cubrían su superficie, densísimas y oscurísimas, y palpables por su espesor (según observan algunos profetas). Se narra que los egipcios vivieron un ejemplo horrible de ellas en otros tiempos: *Y extendió Moisés su mano hacia el cielo, y se difundieron unas tinieblas horribles sobre toda la tierra de Egipto durante tres días. Nadie veía a su hermano, ni se movía del lugar en que estaba*. Otras son las tinieblas que con la consiguiente luz constituyen un día; esas, por la sabiduría // [384] de Dios reciben el nombre de noche, menos terribles, menos tétricas y espantosas que aquellas otras exteriores; puesto que esas se iluminan generalmente con la luz de la luna y la claridad de las estrellas, aunque se oscurezcan con la interposición de las nubes, no dañan las tierras con una oscuridad comparable a aquella. Pero todo esto tiene un sentido muy arcano, y reclama una explicación más extensa para su conocimiento. Sea como sea, ninguna de las dos fuerzas de las tinieblas puede coexistir con la luz y el resplandor del sol, esto es, con el día. Y ciertamente la naturaleza del hombre, al apartarse de la luz primera de su creación y origen, se arrojó y se introdujo en las tinieblas de la noche, en las que verdaderamente vive, acostumbrada a contemplar el brillo de las estrellas, aunque no de todas, sirviéndose de la luz desigual, incierta de la luna, que a veces falta. De ahí que a menudo tropiece en obstáculos bastante graves, y con muchísima frecuencia se aparte y aleje de la trayectoria correcta. Por tanto, esta es la condición común y muy extendida de la vida humana, en la que todo el orbe de la tierra vivió desde el pecado de Adán, el primer hombre hasta la época de Noé; desde ésta hasta Abraham, tenía una algo mejor, si deseaba aprovecharla. Desde Abraham hasta la reforma de Moisés, mejoraba no poco, si lo deseaba. Una vez dada y promulgada la ley, en adelante el género humano recibió

diluculum praebet umbris intermixtum non paucis, et quale in istis umbris lucerna admota praestare conspicitur. Hic autem status eo usque durabat, quoad iustitiae Sol terris exortus in tenebris luxit, a quibus nulla prorsus ex parte obscuratus aut comprehensus est. Huius demum virtute et efficientia, et tenebras fugari ac pelli omnino, et *offensionum errorumque omnium aboleri pericula*, iis, quibus studiose expectatum atque rite curatum et postulatum est, contigit, hoc est, iis, qui fide et poenitentia vera probati, divinam conciliavere misericordiam et veritatem. Atque iidem ipsi sunt, quos hic describit et quorum partes noster agit Vates, admirabili, vera, et certa rerum ac temporum partitione usus. Docet enim principio, beatitudinis adipiscendae vim et facultatem humanae opis non esse, cum potius illa divinae virtutis, liberalitatis, misericordiae ac beneficentiae donum sit. Eademque duobus declaretur nominibus, tenebrarum atque noctis termino, et succedentis lucis ortu ac duratione, id est, vitiorum abolitione, et iustitiae ac sanctitatis divinae communicatione. Atqui vitiorum non una atque eadem parvae foeditas ac deformitas est, namque tametsi, ubi diei lux desideratur, noctem esse dicimus, tamen, uti res ipsa docet, varia in ipsa nocte obscuritas est, alibi minus, alibi vero magis atque magis densa et horrenda. Ita etiam in vitiorum genere quaedam graviora et atrociora, quaedam communia, communissima notantur alia, quorum nunc diversitatem persequi, magis molesta ac tristis quam opportuna fuerit materia. Satis vero ac nostram commentationem putamus, numerosissimam vitiorum summam tribus partiri nominibus PESAGH, GHAVON, et HHATA: primo gravissima quaeque facinora, secundo flagitia, postremo ac tertio erra- // [385] ta omnia minus illis gravia notari. Quam distinctionem saepe exquisite observatam, nonnumquam vero et commutatam cognoscere est, a Latinis vero interpretibus non ita religiose obtentam. Licebit autem dicere HHATA, id est, errorem sive peccatum, cum Adami corrupta et vitiata conditione convenire. S.S.E. *Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, et in HHATA peccatis concepit me mater mea*⁶⁸⁵. Itaque vitiositatem illam a parentibus acceptam, et turpitudinis omnis parentem, HHATA vocamus, cuius taeterrimi partus in duas abeunt classes, GHAVON, pravitatem a recto et aequabili alienam, et data opera expressam, tam adversus privatam quam contra publicam rem aut personam, qualis Caini erga fratrem exitialis invidia fuit, et PESAGH, quod defectio- nem et officii legitimi proditorem possumus interpretari. Sic enim scelus a se patratum Iosepho fratri Iacobi filii confessi nominarunt: *Obsecro ut obliviscaris PESAGH sceleris fratrum tuorum*⁶⁸⁶. Et quidem HHATA, id est, peccatum sive error, vel tenebrarum vel noctis instar habens communi, uti diximus, labe singulos ex Adamo veteri oriundos, praeter novum Adamum, contaminatos exhibet, utpote quos undequaque involutos, et veluti hereditaria lepra, sicut Giezi posteritatem, prodebat infactos, ita ut nullus iudicio comparatus homo, peccati istius nativae nequitiae nota sese immunem probare possit. *Numquid iustificari potest homo comparatus Deo, aut apparere mundus natus de muliere? Ecce luna etiam non splendet, et stellae non sunt mundaes in conspectu eius, quanto magis homo putredo, et filius hominis vermis?*⁶⁸⁷ Qua de humani generis communi conditione, eademque infelici, divinum pronuntiavit responsum:

⁶⁸⁵ Ps. 50, 7.

⁶⁸⁶ Gen. 50, 17.

⁶⁸⁷ Iob. 25, 4-6.

un beneficio mu
resplendor pres
mezclada con ne
linterna. Este est
las tinieblas, y n
En definitiva, po
mente desterrad
que estuvieron e
y lo solicitaron;
cero, se concilia
describe aquí, y
admirable, verd
enseña que la pc
hombre por sus
dad, la misericor
tinción entre las
sucede, esto es, l
dad divina. Pero
jante. Pues, aunq
embargo, según
en algunos mon
cuanto a los pec
muy comunes. D
que oportuna. Co
colección de los
Se señalan con l
tercera y última,
tir esta distinció
mantenida no m
decir que HHA
degenerada de A
sido concebido e
llamamos HHA
bajeza; sus repug
a la rectitud y la
sona privada cor
PESAGH, que p
así los hijos de J
raego que perdo
do o error que m
común, semejant
minación, salvo
partes, y como u
hombre ante el ju
ese pecado: ¿Cór
do de mujer? La

tis umbris lucerna
 quoad iustitiae Sol
 uratus aut compre-
 ac pelli omnino, et
 idiose expectatum
 et poenitentia vera
 lem ipsi sunt, quos
 , et certa rerum ac
 ipiscendae vim et
 liberalitatis, mise-
 ominibus, tenebra-
 st, vitiorum aboli-
 rum non una atque
 si lux desideratur,
 bscuritas est, alibi
 n vitiorum genere
 ima notantur alia,
 a opportuna fuerit
 issimam vitiorum
 A: primo gravissi-
 5] ta omnia minus
 m, nonnumquam
 non ita religiose
 atum, cum Adami
 tatibus conceptus
 iositatem illam a
 amus, cuius taete-
 et aequabili alie-
 publicam rem aut
 H, quod defectio-
 scelus a se patra-
 iscaris PESAGH
 ve error, vel tene-
 : ex Adamo veteri
 quos undequaque
 pat infactos, ita ut
 ta sese immunem
 ut apparere mun-
 n sunt mundaе in
 7⁶⁸⁷ Qua de huma-
 tiavit responsum:

un beneficio mucho mayor, puesto que le llegaba una luz, no como la que difundiría el resplandor presente del Sol, ni con tanta intensidad, sino la que produce la aurora, mezclada con no pocas sombras, y la que se difunde en esas sombras al encender una linterna. Este estado duraba hasta que el Sol de justicia nacido en la tierra brilló sobre las tinieblas, y no fue oscurecido ni apagado por ellas en ningún aspecto en absoluto. En definitiva, por el poder y eficiencia de éste, las tinieblas se desvanecen y son totalmente desterradas, y se eliminan los peligros de todo tropiezo y error, para aquellos que estuvieron en expectativa de él esforzadamente, se preocuparon de él seriamente, y lo solicitaron; esto es, para aquellos que probados por la fe y un arrepentimiento sincero, se conciliaron la misericordia y la verdad de Dios. Y éstos son los mismos que describe aquí, y cuya representación mantiene el poeta, empleando una distribución admirable, verdadera y cierta de las circunstancias y las ocasiones. Pues al principio enseña que la posibilidad y la facultad de alcanzar la felicidad no es accesible para el hombre por sus propias fuerzas, sino que más bien, es un don del poder, la generosidad, la misericordia y la beneficencia de Dios. Y se expresa con dos nombres, la distinción entre las tinieblas y de la noche, y el nacimiento y la duración de la luz que las sucede, esto es, la eliminación de los pecados y la difusión de la justicia y de la santidad divina. Pero la fealdad y deformidad de los pecados no es una y la misma o semejante. Pues, aunque cuando se echa en falta la luz del día, decimos que es de noche; sin embargo, según enseña el mismo ejemplo, la oscuridad en la misma noche es variable, en algunos momentos menor, en otros más y más densa y horrible. Así también en cuanto a los pecados, se señalan algunos más graves y terribles, otros comunes, otros muy comunes. Distinguir unos de otros sería una cuestión más molesta y desagradable que oportuna. Consideramos suficiente para nuestro comentario, que la numerosísima colección de los pecados se reparte en tres clases: PESAGH, GHAVON, y HHATA. Se señalan con la primera los delitos más graves, con la segunda, las faltas, y con la tercera y última, todos los errores // [385] menos graves que aquellas. Se puede advertir esta distinción, a menudo observada escrupulosamente, a veces modificada, pero mantenida no muy rigurosamente por los traductores latinos. Sin embargo, se podrá decir que HHATA, esto es, error o pecado es aplicable a la condición corrompida y degenerada de Adán, ya que leemos en las Sagradas Escrituras: *Pues he aquí que he sido concebido en la maldad y en el pecado HHATA me concibió mi madre*. Por tanto, llamamos HHATA aquella corrupción recibida de nuestros padres, y madre de toda bajeza; sus repugnantes hijos se distribuyen en dos clases: GHAVON la maldad ajena a la rectitud y la equidad, y manifestada deliberadamente, tanto contra una cosa o persona privada como pública, como fue la envidia mortal de Caín contra su hermano; y PESAGH, que podemos interpretar como falta y negligencia del deber legítimo. Pues así los hijos de Jacob denominaron el crimen cometido contra su hermano José: *Te ruego que perdones el crimen de tus hermanos*. Y ciertamente HHATA esto es, pecado o error que marcando a los que habían de nacer del antiguo Adán con una mancha común, semejante a las tinieblas o a la noche -según hemos dicho- produce su contaminación, salvo al Nuevo Adán; puesto que los infectaba a éstos oscurecidos por todas partes, y como una lepra hereditaria, cual la familia de Giezi. De tal modo que ningún hombre ante el juicio divino, pueda probarse inmune a la mancha de maldad innata de ese pecado: *¿Cómo puede justificarse el hombre ante Dios? ¿o aparecer puro el nacido de mujer? La luna misma no brilla, y las estrellas no son puras ante su mirada*.

*Sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua*⁶⁸⁸. Atque hoc illud pondus et circumstantans nos peccatum est, de quo Paulus communem hominum sustinens personam loquitur. At vero GHAVON et PESAGH non solum nativam nequitiam, sed malum etiam ab illo fonte sponte ac data opera productum, duplici, ut iam retulimus, discrimine notandum significant, vitiumque agentis et voluntarium erratum simul coarguunt. Cum vero de venia vel petenda vel danda sermo fit, unum ex duobus verbis plerumque usurpatur, NASA simplex, vel ZACHAR cum negatione iunctum. Haec in sacra lingua constanter observantur, Latini vero et Gracei interpretes non perpetuo iisdem reddunt vocabulis. NASA *tollere, elevare, exigere, oblivisci, non reminisci, mutare, parcere*, et aliis, ut in illa deprecatione: *Obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum*⁶⁸⁹. In Abrahami vero intercessoria apud Deum dissertatione, *Non parces loco illi propter quinquaginta iustos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos*⁶⁹⁰. Ex tribus istis exemplis, *obliviscaris, parces, dimittam*, satis clare apparet significatio verbi NASA, quod Latine in *condonare*, vel *dimitti* verti commode possit, namque activa et passiva verbi huius formae, cum res ipsa // [386] fert, opportune usurpantur, ut: *condono* vel *dimitto tibi noxam*, ita ut per me post hac deinceps condonatus atque dimissus audias, id quod aequè pariter non dicitur usurpatis verbis *parcere*, aut *oblivisci* vel *non recordari*. Alterum vero nomen HHATA, cum communem istam labefactati generis conditionem nequitiamque significat insitam, eandemque ad veniae obtinendae rationem revocat, verbum CHAZZAH aptissime asciscit, cuius vis atque pondus Latinis illis utcumque reponitur, *tegere, occultare, operire, obruere*. Hoc enim a Mose atque a Vatibus aliis usurpatum, in similibus argumentis et locis observare est: *Et aquae praevaluerunt nimis super terram, OPERITque sunt omnes montes excelsi, sub universo caelo. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos OPERVERAT*⁶⁹¹. Et: *Ecce ego inducam cras locustam in finem tuos, quae OPERIAT superficiem terrae, ne quidquam eius appareat*⁶⁹². Atque haec de verborum usurpatione praefari opportunum duximus, iam vero de rebus ipsis breviter ac dilucide agendum. HHATA generale est vocabulum cunctis mortalibus adeo commune, praeter Christum, qui non in ista censetur alea, et Christi matrem nobis non nunc in partes vocandam, ut vel invitis adhaereat, utpote a parentibus primis in se et posteros omnes illatum. Pravitatem dicimus illam, qua universus cogitatus et sensus hominis a Deo notatus est⁶⁹³, et omnium malorum scaturigo merito vocatur, sive illa leviora sive graviora proferantur. Ita qui nihil adhuc sceleris aut flagitii admiserit, tamen HHATA, id est, peccato prorsus non se statuere aut praestare possit immunem. *Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, et in peccatis concepit me mater mea*⁶⁹⁴. Atqui delictum gravius et foedius ac vehemens, PESAGH, uti dicebamus, sive GHAVON vocitatum, ubi iam fuerit admissum et factum, infectum fieri non

⁶⁸⁸ Gen. 8, 21.

⁶⁸⁹ Gen. 50, 17.

⁶⁹⁰ Gen. 18, 24.

⁶⁹¹ Gen. 7, 19-20.

⁶⁹² Ex. 10, 4-5.

⁶⁹³ Gen. 8, 21.

⁶⁹⁴ Ps. 50, 7.

¡Cuánto más e...
 dición común y
 el entendimien
 desde su adole.
 habla San Pablo
 nan no sólo la r
 deliberadament
 do ya-, y muest
 concesión de p
 NASA, o ZAC
 lengua sagrada
 mismas palab:
limpiar, tener c
crimen de tus h
tendrás compa.
 ción de Dios: *Si*
cedida la remi.
compasión, ser
 palabra NASA,
dimitti (ser con
 emplean oportu
concedo la rem
 estás perdonad
compasión u ol
 reproduce con
 (cubrir), *obruer*
 puesto que desi;
 evoca para fund
 do por Moisés y
aron la tierra
agua estuvo qui
he aquí que har
tierra sin que se
 el uso de las pa
 HHATA es un
 Cristo, que no s
 immaculada- de
 descendencia de
 todo el raciocini
 razón fuente de
 quien no ha con
 absolutamente i
en el pecado me
 do, según decíar
 no se puede rev

adulescentia sua
Paulus commanem
SAGH non solum
opera productam
numque agentis et
da vel danda semina
vel ZACHAR cum
atini vero et Graci
e, elevare, exigere
atione: Obsecro ut
ssoria apud Deum
in medio civitatis
aris, perces, dimitti
donare, vel dimitti
ae, cum res ipsa //
ita ut per me poss
ariter non dicitur
rum vero nomen
equitiamque signi-
rbum CHAZZAH
reponitur, tegere,
liis usurpatum, in
erunt nimis super
. Quindecim cubi-
ego inducam cras
quam eius appare-
imus, iam vero de
ocabulum cunctis
tur alea, et Christi
utpote a parenti-
um, qua universus
a scaturigo merito
ic sceleris aut fla-
ere aut praestare
catis concepit me
AGH, uti diceba-
infectum fieri non

«Cuanto más el hombre, podredumbre, y el hijo del hombre, un gusano! Por esta con-
dición común y desafortunada del género humano, Dios pronunció la sentencia: *Pues
el entendimiento y el pensamiento del corazón del hombre están inclinados al mal
desde su adolescencia.* Y por esto existe aquel lastre y pecado que nos rodea, del que
habla San Pablo, en nombre de todos los hombres. Pero GHAVON y PESAGH desig-
nan no sólo la maldad innata, sino el mal realizado a partir de esa fuente, voluntaria y
deliberadamente, que se ha de señalar con una doble distinción -según hemos explica-
do ya-, y muestran una falta y un error voluntario de su autor. En cuanto a la petición y
concesión de perdón, se emplea generalmente una de estas dos palabras: la simple
NASA, o ZACHAR unida a una negación. Estas se observan constantemente en la
lengua sagrada, pero los traductores latinos o griegos no las vierten siempre por las
mismas palabras: NASA quitar, eliminar, hacer desaparecer; olvidar, no recordar,
limpiar, tener compasión, y otros, como en aquella súplica: *Te ruego que perdones el
crimen de tus hermanos.* En el diálogo en el que Abraham intercede ante Dios: *¿No
tendrás compasión de aquel lugar por cincuenta justos que hubiera?* Y la constesta-
ción de Dios: *Si encuentro en Sodoma cincuenta justos entre sus habitantes, será con-
cedida la remisión a la ciudad por ellos.* Por esos tres ejemplos *perdones, tendrás
compasión, será concedida la remisión* se observa bastante claramente el sentido de la
palabra NASA, que en latín puede traducirse fácilmente por *condonare* (perdonar) o
dimitti (ser concedida la remisión) pues la forma activa y la pasiva de este verbo, se
emplean oportunamente, cuando lo requiere el contexto, // [386] como *te perdono* o *te
concedo la remisión de tu culpa* de modo que oigas decir después a continuación que
estás perdonado y libre, lo cual no se dice igualmente empleando las expresiones *tener
compasión* u *olvidar* o *no recordar*. El verbo CHAZZAH, cuyo contenido y fuerza se
reproduce con las palabras latinas *tegere* (recubrir), *occultare* (esconder), *operire*
(cubrir), *obruere* (encubrir), se arroga muy adecuadamente el otro nombre HHATA,
puesto que designa esa común condición y maldad innata del hombre degenerado, y la
evoca para fundamentar la obtención del perdón. Pues se puede observar éste, emplea-
do por Moisés y otros profetas en argumentos y pasajes semejantes: *Y las aguas domi-
naron la tierra, se CUBRIERON todos los montes altos, que hay bajo el cielo. El
agua estuvo quince codos por encima de los montes a los que HABIA CUBIERTO. Y
he aquí que haré venir langostas sobre su territorio, que CUBRAN la superficie de la
tierra sin que se vea nada de ella.* Y hemos considerado oportuno explicar esto sobre
el uso de las palabras, pero debemos tratar breve y claramente de sus contenidos.
HHATA es un vocablo general ciertamente común a todos los mortales -excepto
Cristo, que no siguió esta suerte, y la madre de Cristo, que podemos invocar como
inmaculada- de modo que se marca contra su voluntad, como inferida a ellos y a su
descendencia desde nuestros primeros padres. Llamamos maldad a aquella por la que
todo el raciocinio y el pensamiento del hombre fue observado por Dios, y se llama con
razón fuente de todos los males, de la que surjan los más leves o más graves. Por tanto,
quien no ha cometido aún ningún crimen o delito no puede presentarse o declararse
absolutamente inmune al pecado: *Pues he aquí que he sido concebido en la maldad y
en el pecado me concibió mi madre.* Y el delito más grave, repugnante e insano llama-
do, según decíamos, PESAGH o GHAVON, cuando ya ha sido cometido y realizado,
no se puede revocar, sino que se borra solamente por el perdón de Dios. Sin embargo,

potest, sed sola divina condonatione tollitur. At vero peccatum, cui HHATA nomen inditum, cum sua illa nativa foeditate, pravitate, atque nequitia, nisi prorsus aboleatur, semper hominem culpae et notis habet obnoxium. Hominem inquam, qui pelliculam adhuc retinet vetustam, hoc est, leprae illius a parentibus contractae vitium et foeditatem, cuius eluendae et auferendae unicam medicinam in divinarum aquarum inundatione Dei sapientia consistere decrevit et voluit, eo pacto, quo contaminata quondam et corrupta hominum vitiiis et flagitiis terra, immisso caelitus aquarum diluvio obruta et occultata aliquandiu, demumque expiata evadens enituit. Atque de hac arcana et unica expiatione et medicina, illud olim fusum constitit oraculum: *Aquae inundabunt, et delebitur foedus vestrum cum morte et pactum vestrum cum inferno non stabit*⁶⁹⁵. Atque duas primas conditiones iam Dei beneficio exuendas ac mutandas primo versu Vates complexus est; tertiam porro plane laudabilem atque exoptandam secundo indicat versu, qua ita expurgatum describit hominem, ita nitidum et purum statuit, ut et apud Deum et apud suam ipsius conscientiam reprehensionis aut notae laeae carentem significet. Duae enim sunt in exquisito iu- // [387] dicio partes, quas fallere non contingit, alterae iudicis Dei, alterae vero occulti testis, hoc est, animi ipsius, qui iudicatur, hominis. Accidere quidem potest ut quispiam vir bonus aliis videatur, ut qui nec furtum fecerit, nec quemquam laeserit aut defraudarit, quique in speciem sese pium atque religiosum fortemque praebuerit, id quod vel studio, arte, et consilio, vel etiam opportunitatis defectu, vel aliqua ex alia ortum fuerit causa, qui tamen idem introrsum pravitate ac turpitudine aeger divino censeatur iudicio, et suo ipsius testimonio ipse sibi agnoscat, quo in censu quamdiu quisquam fuerit, beati hominis nondum assecutus est cognomentum, donec in eum devectus fuerit gradum, et neque Dei aestimationi et censurae, neque suae ipsius conscientiae quicquam requiratur, quod obnoxium damnationi maneat. Qua de re Christianae salutis locupletes illi testes pronuntiant: *Nihil ergo damnationis est iis, qui sunt in Christo IESV, qui non secundum carnem ambulant, sed secundum spiritum*⁶⁹⁶. Et: *Carissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum*⁶⁹⁷. Huius modi itaque loco positum hominem, beatum Vates noster praedicat.

2. *Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu eius dolus.*

Duabus e partibus commendationis huius rationem atque ius constari docet Vates. Primum censura et aestimatione Domini Dei misericordis et efficacis, qui beneficio singulari, *quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem, filio suo mittendo*⁶⁹⁸, *qui de peccato damnaret peccatum, quod erat contrarium nobis, ipsum tulit de medio, affigens illud cruci*⁶⁹⁹, *et expolians principatus et potestates, donans nobis omnia delicta [praeterita] ut iam non in carne vivamus, sed in spiritu*⁷⁰⁰, *secundum eum, qui vocavit nos, sanctum. Sicut scriptum est: Sancti eritis mihi, quoniam ego*

⁶⁹⁵ Is. 28, 17-18.

⁶⁹⁶ Rom. 8, 1.

⁶⁹⁷ I Io, 3, 21.

⁶⁹⁸ Rom. 8, 3.

⁶⁹⁹ Col. 2, 14.

⁷⁰⁰ I Pet. 4, 6.

el pecado que r
versidad, si no
porque mantier
lepra contraída
sabiduría de Di
la misma mane
dos y delitos de
de aguas envia
con esta arcana
difundido: *Las*
pacto con el inj
meras condic
Dios. En el seg
describe al hom
y ante su concio
[387] requerido
testigo oculto, e
ciertamente que
daño ni ha defra
valiente, y eso l
de oportunidad,
mo de maldad y
monio. Cuando
un hombre bien
parte de la estin
condenable. Poi
proclaman: *Por*
que no viven seg
no nos reprende
ne que el hombr

2. *Bienaventura espíritu.*

El poeta mues
dos partes. La p
que por un favo
carne, al enviar
contrario a nos,
principados y pe
no vivamos en l

i HHATA nomen
 prorsus aboleatur,
 m, qui pelliculam
 vitium et foedita-
 aquarum inunda-
 aminata quondam
 um diluvio obruta
 e de hac arcana et
 .*quae inundabunt*
*erno non stabit*⁶²⁵.
 andas primo versu
 lam secundo indi-
 arum statuit, ut et
 tae labe carentem
 is fallere non con-
 ipsius, qui iudica-
 deatur, ut qui nec
 peciem sese pium
 onsilio, vel etiam
 en idem introrsum
 is testimonio ipse
 s nondum assecu-
 e Dei aestimacioni
 , quod obnoxium
 istes pronuntiant:
secundum carnem
non reprehenderit
 hominem, beatum

eius dolus.

istari docet Vates.
 cis, qui beneficio
 i, filio suo mitten-
 bis, ipsum tulit de
 es, donans nobis
 ritu⁷⁰⁰, secundum
 ihi, quoniam ego

el pecado que recibe el nombre de HHATA, por aquella fealdad innata, maldad y perversidad, si no se elimina totalmente, la persona queda esclava de las culpas y delitos, porque mantiene una antigua pielecilla, esto es, el pecado y la deformidad de aquella lepra contraída por nuestros padres, cuya única medicina de purificación y limpieza, la sabiduría de Dios decidió y quiso que estuviera en el bautismo de las aguas divinas, de la misma manera que la tierra, contaminada en otro tiempo y corrompida por los pecados y delitos de los hombres, sumergida y cubierta durante algún tiempo por el diluvio de aguas enviado desde el cielo, y quedando purificada finalmente, resplandeció. Y con esta arcana y única expiación y medicina se formuló antiguamente aquel oráculo difundido: *Las aguas inundarán y se borrará vuestra alianza con la muerte, y vuestro pacto con el infierno no será estable*. El poeta recogió en el primer verso las dos primeras condiciones que las que hay que despojarse y mudarse para la salvación de Dios. En el segundo verso indica la tercera, claramente loable y deseable, por la cual describe al hombre tan purificado, tan resplandeciente y puro, que lo califica ante Dios y ante su conciencia irreprochable e impecable. Pues dos son las partes en el juicio // [387] requerido a las que no se puede defraudar: una, la del juez, Dios, y la otra, la del testigo oculto, esto es, el espíritu de la persona misma que es juzgada. Puede ocurrir ciertamente que un hombre parezca bueno a otros, porque no ha robado, ni ha hecho daño ni ha defraudado a nadie, y se ha presentado aparentemente piadoso, religioso y valiente, y eso ha sucedido por falta de esfuerzo, habilidad, determinación, o también de oportunidad, o por alguna que otra causa; pero en su interior sea considerado enfermo de maldad y perversidad por el juicio de Dios, y sea reconocido por su propio testimonio. Cuando alguien ha entrado en esa consideración, aún no se puede nombrar a un hombre bienaventurado hasta que haya ascendido a ese grado, y no se alegue, por parte de la estimación y el juicio de Dios, ni por parte de su conciencia, nada que sea condenable. Por ese motivo, aquellos testigos enriquecidos con la salvación cristiana proclaman: *Por tanto, nada hay condenable en aquellos que están en Cristo JESUS, que no viven según la carne, sino según el espíritu. y Queridísimos, si nuestro corazón no nos reprende, podemos acudir confiados ante Dios*. Por tanto, nuestro poeta expone que el hombre que tiene una condición de esa clase, es bienaventurado.

2. *Bienaventurado el hombre, a quien Dios no le imputa pecado, ni hay engaño en su espíritu.*

El poeta muestra que el fundamento y la ley de esta recomendación se compone de dos partes. La primera, el juicio y estimación del Señor Dios misericordioso y eficaz, que por un favor singular *lo que era imposible para la ley, porque era débil por la carne, al enviar a su Hijo, que desde el pecado condenara al pecado* "... lo que era contrario a nosotros, lo quitó de en medio, clavándolo en la cruz, y despojando los principados y potestades, nos condonó todos los delitos [anteriores]... de modo que ya no vivamos en la carne, sino en el espíritu, según aquel santo que nos ha llamado.

*sanctus sum Dominus Deus vester*⁷⁰¹. Et quidem hoc pacto sublimem humanae naturae conditionem definit Vates, hoc est, peccati et pravitatis carentia, efficacis Dei iudicio probatam, et simplicitate candoreque animi certam et exploratam. Neque vero hic de uno aliquo singulari, sed de ipsa hominis natura communiter disserit Vates, ut videlicet conditionem hanc unicuique hominum exoptandam praedicet. Namque ubi in nostra versione legimus *Beatus vir*, in exemplari est ASREI ADAM, *Beatus homo*, commune nomen Adam, sine certae singularitatis notatione. Haec, inquit, hominis beata et summa conditio fuerit, non angeli, inquam, non ulterius quippiam obtinentis quam hominis nomen, ut neque pravitatis Dei iudicio cognoscendae censurae obnoxia deinceps reperiatur, nec in ipso hominis spiritu ex puritatis et sanae mentis candore et simplicitate vel tantillum requiratur quicquam. Duo verba explicanda in hoc versu *imputavit, et dolus*. HHASAB ad animi actionem // [388] significandam usurpatur, atque aestimationis et cogitationis atque censurae significantibus verbis Latine redditur. Homo quidem, tam id quod est quam quod non est, putare et existimare atque animo agitare potest et solet; verum enimvero nihil quod non est, Deo aestimatur. Convertuntur itaque duo illa effata, Deus non censet pravitatem in homine, ergo nulla est in homine pravitas. Cum itaque homo Deo pravus non aestimatur, beatus profecto est, non quidem qui cum pravus refuerit, Deo pravus non putetur, id enim omnino secum pugnat. S.S.E. *Domine oculi tui vident aequitates*⁷⁰². Et *Iustus Dominus, et iustitias dilexit, aequitatem vidit vultus eius*⁷⁰³. Itaque ubi Deus rationem cum homine ponit, et pravitatem illi non censet aut numerat, idem non compertam declarat, cui etiam humanus adstipulatur spiritus, nullius omnino sibi fraudis conscius. Atque hoc pacto de imputationis significatione ubique locorum sentiendum arbitramur, ut: *Credidit Abraham Deo, et reputatum est illi ad iustitiam*⁷⁰⁴. Illud ipsum videlicet quod credidit, et credens iussis divinis paruit, illud, inquam, in rationum commentarium relatum et adnumeratum fuit ad iustitiam illi per Christum in tempore conferendam. Itaque imputationis divinae infitatio, rem ipsam, quae non imputatur, infitari quoque indicat. Quod *peccatum* hic Latine legimus, in primaeva lingua GHAVON est, id est, *pravitas*, cui IOSER opponitur, hoc est, *rectum* sive *rectitudo*. Ex quo fit ut beatus tunc homo dicatur et sit, cum pravitatis expers Dei iudicio ac beneficio statuitur, atque idem ipse nihil in se fictionis vel dissimulationis atque fraudis agnoscit. Id quod nemo Adam tantummodo vocatus, propriaemet aut virtuti aut operae aut integritati tribuere potest. *Dominus de caelo prospexit super filios Adam, ut videat si est intelligens aut requirens Deum. Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt, non est qui faciat bonum, non est usque ad unum*⁷⁰⁵. Igitur (arguet quispiam) nemini homini beatitudo ista contingere potest? Imo potest, atque adeo sanctis hominibus contingit, verum id ex Dei virtute, misericordia, et efficacitate per Christum, privilegio non omnibus communi hominibus, sed illis donato, qui fide et obsequio sese Dei gratiae, per quam vocati sunt, probaverint. Nam quisquis gratia Dei sese non indigentem comparare ita posse dicat, ut rectitudine propria censuram divinam nihil prorsus moretur, atque ipse sibi

⁷⁰¹ I Pet. 1, 15-16.

⁷⁰² Ps. 16, 2.

⁷⁰³ Ps. 10, 8.

⁷⁰⁴ Gen. 15, 6.

⁷⁰⁵ Ps. 13, 2-3.

Según está escrito de esta manera, por la carencia confirmada por el hombre concreto que esta condición en nuestra versión *Bienaventurado*. Esta -dice el ángel- sino del en adelante me conocer, ni se e y de la sensate este verso: *ha i // [388]* del esp miento y juicio su mente, tanto que no exista. F dad en un hom hombre no es c porque aunque eso resulta tota *justicia* y *El Se* cuando Dios a declara que no ciente de ning imputación, ju: *Dios* y *esto le f* yendo obedeció relación de sus tanto, la negaci que no se impu es GHAVON, *rectitud*. De ell sea, cuando se reconoce dentro que como Adán dad: *El Señor a prudente* y *que una, no hay nac* a alcanzar esa l pero han probac de Cristo, con u que por la fe y cualquiera que manera que por y no es conscie

n humanae naturae
fficacis Dei iudicio
Neque vero hic de
rit Vates, ut videli-
Namque ubi in nos
Beatus homo, com-
it, hominis beata et
n obtinentis quam
urae obnoxia dein-
mentis candore et
anda in hoc versu
andam usurpatur,
erbis Latine reddi-
t existimare atque
t, Deo aestimatur.
homine, ergo nulla
ur, beatus profecto
r, id enim omnino
Dominus, et iusti-
nem cum homine
rtam declarat, cui
nsciis. Atque hoc
m arbitramur, ut:
um videlicet quod
m commentarium
iore conferendam.
ir, infitari quoque
AVON est, id est,
c quo fit ut beatus
cio statuitur, atque
scit. Id quod nemo
integritati tribuere
est intelligens aut
non est qui faciat
homini beatitudo
ontingit, verum id
ion omnibus com-
ie, per quam voca-
mparare ita posse
ur, atque ipse sibi

Según está escrito: 'Sed santos, porque yo Dios vuestro Señor soy santo. Y ciertamente de esta manera el poeta define la condición sublime de la naturaleza humana, esto es, por la carencia de pecado y maldad, aprobada por el juicio de Dios eficaz, y cierta y confirmada por la sencillez y la pureza de espíritu. Pero el poeta no habla aquí de un hombre concreto, sino en general de la propia naturaleza del hombre, para declarar que esta condición ha de ser deseada por cada uno de los hombres. En efecto, leemos en nuestra versión Bienaventurado el varón, en el original es ASREI ADAM, Bienaventurado el hombre, nombre común, Adán, sin marca de una cierta singularidad. Esta -dice- ha sido la condición afortunada y suprema del hombre -no digo del ángel- sino del que no recibe nada más que el nombre de hombre, de modo que no sea en adelante merecedora de censura por una maldad que el juicio de Dios habrá de conocer, ni se eche en falta nada, ni un poquito, de la claridad y sencillez de la pureza y de la sensatez en el espíritu mismo del hombre. Hay que explicar dos palabras en este verso: ha imputado y engaño. HHASAB se emplea para dar a entender la actitud // [388] del espíritu, y se vierte en latín con palabras que designan estimación, pensamiento y juicio. El hombre ciertamente puede y suele pensar, estimar y considerar en su mente, tanto lo que existe como lo que no existe; sin embargo, Dios no juzga nada que no exista. Por tanto, aquellas proposiciones se reducen a dos: Dios no estima maldad en un hombre, luego no hay maldad en el hombre. Por consiguiente, cuando un hombre no es considerado malo por Dios, es seguramente bienaventurado; pero no porque aunque ha sido malvado en realidad, no sea considerado malo por Dios, pues eso resulta totalmente contradictorio. Leemos en las Escrituras: Señor, tus ojos ven la justicia y El Señor es justo y ama la justicia; su rostro ve la equidad. En consecuencia, cuando Dios aplica su razón con un hombre y no estima o calcula maldad en éste, declara que no la ha encontrado; con El está de acuerdo el espíritu humano, no consciente de ningún engaño en absoluto. Y de esta manera, acerca del significado de imputación, juzgamos que hay que pensar en todos los casos que Abraham creyó en Dios y esto le fue computado como justicia. Aquello mismo, a saber, que creyó y creyendo obedeció a los mandatos de Dios, aquello digo, fue referido y computado en la relación de sus cuentas, para conferirle a su tiempo la justicia por medio de Cristo. Por tanto, la negación de la imputación divina también indica que se niega la cosa misma que no se imputa. Lo que leemos aquí en latín peccatum (pecado) en la lengua original es GHAVON, esto es, maldad, a la que se opone IOSER, es decir, lo recto o la rectitud. De ello se infiere que entonces se dice que un hombre es bienaventurado y lo sea, cuando se presenta libre de maldad respecto al juicio y al beneficio de Dios, y no reconoce dentro de sí nada ficticio, simulación o engaño. Por eso nadie que se califique como Adán solamente, puede atribuirse a su propia virtud, esfuerzo o integridad: El Señor desde el cielo ha observado a los hijos de Adán, por ver si hay alguno prudente y que busca a Dios. Todos se han desviado, han quedado inútiles todos a una, no hay nadie que haga bien, no hay ni uno. Así, (alegará alguno) ¿es que nadie va a alcanzar esa bienaventuranza? Claro que sí es posible, y los santos lo consiguen, pero han probado eso por el poder, la misericordia y la eficacia de Dios por mediación de Cristo, con un privilegio no común a todos los hombres, sino concedido a aquellos que por la fe y la obediencia a la gracia de Dios, por la que han sido llamados. Pues cualquiera que diga que él puede conseguirlo sin necesidad de la gracia de Dios, de tal manera que por su propia rectitud no pone impedimentos en absoluto al juicio de Dios y no es consciente de tener ninguna ambigüedad, es seguro que miente y no hay ver-

obliquitatis nullius conscius constet, mentitur profecto, et *veritas non est in eo*⁷⁰⁶. Sin vero se peccatorem agnoscens gratia et gloria Dei indigere fateatur, seque per fidem et poenitentiam qua vocat gratia obsequentem praebeat, et anteacti erroris pertaesus vitam in melius mutare studeat, constanter ac sedulo id agens, erit vas in sanctificationem Deo ad sanctitatem paratus, atque ex Dei munere et efficacitate beatus homo demum audiet. Atque ad hanc sententiam arcana illa Iohannis dissertatio ex vero atque certo refertur testimonio. *In hoc cognoscimus quoniam ex veritate sumus, et in conspectu eius suadebimus corda nostra. Quoniam si reprehenderit nos cor nostrum, maior est Deus corde nostro, // [389] et novit omnia. Carissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum, et quidquid petierimus, accipiemus ab eo, quoniam mandata eius custodimus, et ea quae sunt placita coram eo facimus. Et hoc est mandatum eius, ut credamus in nomine filii eius IESV Christi, et diligamus alterutrum, sicut dedit mandatum nobis: et qui servat mandata eius, in illo manet, et ipse in eo, et in hoc scimus quoniam manet in nobis, de Spiritu quem dedit nobis*⁷⁰⁷. *Quem dedit nobis*, inquit, non quem nos ipsi nobis paravimus aut effecimus. Namque *ei qui operatur, merces non imputatur secundum gratiam, sed secundum debitum. Ei vero qui non operatur, credenti autem in eum, qui iustificat impium, reputatur fides eius ad iustitiam secundum propositum gratiae Dei. Sicut et David dicit beatitudinem hominis, cui Deus accepto fert iustitiam sine operibus. Beati quorum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata. Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum.*⁷⁰⁸

Nec est in spiritu eius dolus. Spiritum cum Dei iudicio congruentem, simplicissimum videlicet et candidissimum, sanamque mentem, doli mali sublacione, significat haec descriptionis pars. Nam RAMIAH vitium est aequitati ac rectitudini oppositum, et saepe iungitur hoc nomen cum bilance sive statera improbanda, ut in proverbii, ubi legimus: *Egestatem operata est manus remissa*⁷⁰⁹. Exemplar habet, RAS GHOSEH CAPH RAMIAH, ex verbo autem Latine sic: *Egenum facit lanx dolosa*. Nam CAPH, pro qua illic *manun* nostra versio habet, cavum, lancem, cochlear et manus volam significat. Sunt enim omnia ista synonyma in vocabulo CAPH, ex quo Latinum verbum *capio* originem trahere videtur. Itaque quem Deus pravitate omni excipit hominem, nec malus dolus intus agitat, sed erga Deum, erga ceteros homines ingenua simplicitas et aequabilis bonitas commendat, cum semel atque iterum beatum pronuntiat Vates. Hoc est, duplici beatitate praeditum, altera in hac mortali vita, in qua nihil aequae iucundum aut utile commodumque esse aut expeti potest, atque Dei gratia cum simplicissima spiritus bonitate, et in illa altera immortalis atque aeterna, quae omnis felicitatis complectitur summam, bonorumque cunctorum finis est ultimus. Duabus itaque partibus beatitudo haec a Domino instruitur, remissione videlicet iniquitatis cum peccati abolitione et absolute pravitatis ex Dei efficientia, consequenteque spiritus rectitudine et simplicitate. Cuius quidem descriptionis rem veritatemque ipsam quicumque obtinuerit homo, non volenti neque currenti sibi, sed miserenti Deo⁷¹⁰ acceptam debet referre. Illud obiter adnotandum fuerit, consimili significatione convenire inter Iohannis de hac

⁷⁰⁶ I Io. 1, 8.

⁷⁰⁷ I Io. 3, 19-24.

⁷⁰⁸ Rom. 4, 4-8.

⁷⁰⁹ Prov. 10, 4.

⁷¹⁰ Rom. 9, 16.

dad en él. En la gloria de D exhorta la grado constante con perspectiva venturado” p se refiere a est somos de la v nuestro coraz todo. Queridí, confianza, y ci do sus mandamamiento: que mente, según 1 él. En esto sai dice el que no el salario com aquel que just gracia de Dic imputa la just perdonadas y ha imputado s.

Y en su esp gruente con e desprovista de tud, y a menuc en los Proverb tiene RAS GH (la balanza fr manus (mano) todos esos son capio (tomar). que Dios exim sencillez y equi decir, está dota puede existir r de Dios con u eterna, que alc nes. Por tanto, remisión de la la eficiencia de ando el conteni a sí, por su vol que amotar de p turanza. Si nue comazón existe

non est in eo⁷⁰⁶. *San*
; seque per fidem et
oris pertaesus vitam
nctificationem Deo
omo demum audiet
atque certo refertur
nspectu eius suade-
rior est Deus corde
ehenderit nos, fide-
quoniam mandata
est mandatum eius
m, sicut dedit man-
o, et in hoc scimus
t nobis, inquit, non
ratur, merces non
non operatur, cre-
ustitiam secundum
cui Deus accepto
s, et quorum tecta

ntem, simplicissi-
lacione, significat
idini oppositum, et
in proverbii, ubi
t, RAS GHOSEH
losa. Nam CAPH,
anus volam signi-
Latinum verbum
ipit hominem, nec
nua simplicitas et
untiat Vates. Hoc
l aequum iucundum
simplicissima spi-
citatibus complecti-
e partibus beatitu-
ccati abolitione et
us rectitudine et
umque obtinerit
n debet referre.
r Iohannis de hac

dad en él. En cambio, si reconociéndose pecador admite que necesita de la gracia y de la gloria de Dios, y se presenta obediente por la fe y el arrepentimiento a los que le exhorta la gracia, hastiado de su error anterior se esfuerza por mejorar su vida, haciéndolo constante y diligentemente, será un vaso preparado para la santificación por Dios con perspectiva de santidad, y finalmente recibirá la denominación de “hombre bienaventurado” por el don y la eficacia de Dios. Y aquella arcana declaración de San Juan se refiere a este criterio, con un testimonio verdadero y seguro: *En esto conocemos que somos de la verdad, y tranquilizaremos nuestros corazones ante su mirada, porque si nuestro corazón nos reprende, Dios es mayor que nuestro corazón, // [389] y conoce todo. Queridísimos, si nuestro corazón no nos reprende, podemos acudir a Dios con confianza, y cualquier cosa que pidamos, la recibiremos de El, porque hemos guardado sus mandamientos y hacemos lo que le complace en su presencia. Y este es su mandamiento: que creamos en el nombre de su hijo JESUCRISTO y nos amemos mutuamente, según nos ha mandado. Y quien guarda sus preceptos, permanece en El y El en él. En esto sabemos que permanece en nosotros, por el Espíritu que nos ha dado no dice el que nos hemos procurado y conseguido. Pues a quien trabaja no se le computa el salario como gracia, sino como deuda. Pero quien no trabaja, para el que cree en aquel que justifica al impío, la fe es computada por justicia, según el propósito de la gracia de Dios. Así también David llama bienaventurado al hombre a quien Dios imputa la justicia sin obras: Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades han sido perdonadas y velados sus pecados. Bienaventurado el hombre a quien el Señor no le ha imputado su pecado.*

Y en su espíritu no hay engaño. Esta parte de la descripción designa al espíritu congruente con el juicio de Dios, es decir, sencillísimo y muy inocente, y la prudencia desprovista de engaño. Pues RAMIAH es el pecado opuesto a la equidad y a la rectitud, y a menudo se relaciona este nombre con una balanza o un peso fraudulentos. Así en los Proverbios, donde leemos: *La mano perezosa ha causado la pobreza* el original tiene RAS GHOSEH CAPH RAMIAH literalmente en latín *Egenum facit lanx dolosa* (la balanza fraudulenta empobrece) pues CAPH, que nuestra versión traduce por *manus* (mano) significa cruz de la mano, balanza, medida, palma de la mano. Pues todos esos son sinónimos en la palabra CAPH, de la que parece derivar el verbo latino *capio* (tomar). Por tanto, el poeta llama una y otra vez bienaventurado al hombre al que Dios exime de toda maldad y el engaño no vive en su interior, sino que su ingenua sencillez y equitativa bondad hacia Dios y hacia los demás hombres lo justifican; es decir, está dotado de una doble bienaventuranza, una en esta vida mortal, en la que no puede existir ni buscarse nada igualmente agradable, útil y beneficioso que la gracia de Dios con una sencillísima bondad de espíritu, y la otra en aquella vida inmortal y eterna, que alcanza el grado supremo de toda felicidad y el fin último de todos los bienes. Por tanto, esta bienaventuranza está distribuida por Dios en dos partes, a saber, la remisión de la iniquidad, con la abolición del pecado y la absolución de la maldad, por la eficiencia de Dios, y la consiguiente rectitud y sencillez. Todo hombre que ha obtenido el contenido y la verdad misma de esta descripción, estará obligado a referirla no a sí, por su voluntad y esfuerzo, sino como recibida de Dios misericordioso. Habría que anotar de pasada que entre la argumentación de San Juan acerca de esta bienaventuranza, *Si nuestro corazón no nos reprende* y el juicio de David *no hay engaño en su corazón* existe una coincidencia de sentido semejante. Pero cuando el poeta ha defini-

beatitate argumentum. *Si cor nostrum non reprehenderit nos*, et inter Davidis iudicium *nec est in spiritu eius dolus*. Iam vero ubi veram felicitatis rationem in animi integritate et puritate atque candida et lucida simplicitate statuerit Vates, quemadmodum quove nam pacto parari et obtineri contingat, deinceps posthac in toto disserit Psal- // [390] mo, cuius disputationis exacta explicatio, quae alias totum complere posset iustum volumen, in commentarii angustias ita nobis fuerit cogenda. Principio statuendum est, peccatorum fontem omnium mortalibus, antequam divina lex indicaret, nimis diu fuisse incognitum. Lege autem lata, concupiscentiam, quae malorum scaturigo erat, iam proditam et accusatam vehementius etiam viguisse, ac multis modis humanam vexasse mentem, praesertim eorum, qui suum occultare morbum parantes, vitae et morum sanctitatem palam probare studerent, ab iniuria, scelere, et flagitio abstinentes, et crimen hoc pacto vitantes. Officiis etiam in speciem sese venditantes honestis, quae quidem longo labore, multo sudore, ac diligente meditatione exercendo, aliorum sensibus ac iudiciis hominum sanctitatis et integritatis exhibebant speciem, ipsis tamen actoribus verae, purae, ac sincerae virtutis parum sibi consciis, nec a legis maledicto immunitatem, nec apud arbitrum vitae Deum laudem securitatemve praestabant, imo dolentibus intus et sentientibus, una cum metu ac pavore maerorem curamque augebant, eo quidem vehementius, quo magis ab illis interna dissimulabatur et occulebatur vis et nequities morbi. Quam quidem propter veneni sensum quin gemendo proderent premere non valebant, confiteri autem, vel ob pudorem, vel ob personam fortitudinis, morabantur. Hinc illa quorundam sophorum, Platoniorum praecipue, sermone valde celebrata, re vero atque moribus numquam praestita mortis meditatio, hinc tam multa beatitatis inveniendae commenta, nullo tamen inventae comprobata exemplo. Horum igitur in numerum se frustra conscripsisse Psaltes ait, cupientem et laborantem quidem sese sanum exhibere externo vitae consuetudinis instituto et pacto, introrsus vero propter mali affectus aestum gementem, nec tamen miseriam suam confessione et simplici veritate manifestantem. Qua in re non suam tantum, sed mortalium omnium humane de se ipsis sententium causam et rationem tractat.

3. *Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die.*

Pugnare in speciem videntur taciturnitas et iugis quotidianusque clamor, verum, si quod iam praefati sumus cum exemplaribus componatur verbis, non modo non pugnant, sed maxime congruunt inter se. CHI HEHHERASTHI. Prius verbum HHARAS tacere, obmutescere, et mutum ac surdum agere significat, praeterea et cessare, ut: *Dominus pugnavit pro vobis, et vos tacebitis*⁷¹¹. Sensisse itaque sese aegrotantem, tamen suum classee morbum dicit Vates, atque sic aliquandiu habuisse tacendo (nam translationem a febris occulto morbo desumpsit) nihilominus a gemitu non temperare valuisse ait, quinimo totam diem, hoc est, lucem ac noctem, gemendo inquietum afflictumque peregrisse, interim vero langore magis atque magis affectum et debilitatum, ad ossium usque vitiationem // [391] atque tabem. *Inveteraverunt ossa mea*. BALV. Verbum BALAH consensescere, veterascere, antiquari, et obsolescere significat. Vestimentis tribuitur, et iis, quae usu, diuturnitate, vel situm etiam pereunt. Sic apud Iosuaam Gabaonitae⁷¹² vestimenta et calceamenta sua longi itineris usura obsole-

⁷¹¹ Ex. 14, 14.

do ya el fund en la sencille salmo // [390] completa de e volumen ente primer lugar divina la indi embargo, que los males, ya atormentó la intentando oc de su vida y e esta manera t que ciertame daban a los s gridad, pero p dera, pura y : seguridad ant tos, juntamen mente tanto ; incontinencia diera en un la declararlo. D platónicos, m conducta; de no comproba habría sumad riencia y moc de su maldad referencia a e tales que la ac

3. *Porque esti*

Aparenter diano, pero si no se contrad primera palal cesar. Como e dice que en s padecía (pue podido conte gimiendo inqu la angustia ha sos. BALV. E Se aplica a la los gabaonitas

Davidis iudicium
n animi integritate
admodum quove
serit Psal- // [390]
ere posset iustum
io statuendum est.
et, nimis diu fuis-
caturigo erat, iam
umanam vexasse
ae et morum sanc-
nentes, et crimen
stis, quae quidem
orum sensibus ac
s tamen actoribus
edicto immunita-
it, imo dolentibus
augebant, eo qui-
atur vis et nequi-
rent premere non
inis, morabantur.
alde celebrata, re
multa beatitatis
. Horum igitur in
tem quidem sese
rsus vero propter
sione et simplici
nium humane de

clamor, verum, si
modo non pug-
rbum HHARAS
ea et cessare, ut:
se aegrotantem,
se tacendo (nam
u non temperare
endo inquietum
ctum et debilita-
erunt ossa mea.
olescere signifi-
iam pereunt. Sic
ris usura obsole-

do ya el fundamento verdadero de la felicidad en la integridad y la pureza de espíritu y en la sencillez inocente y clara, a continuación de esto explica a lo largo de todo el salmo // [390] de qué modo o manera se puede conseguir y obtener. La explicación completa de esta cuestión, que en otras circunstancias podría ocupar legítimamente un volumen entero, va a ser reducida por nosotros a la dimensión de un comentario. En primer lugar se ha de dejar claro que la fuente de todos los pecados, antes de que la ley divina la indicara, fue desconocida para los mortales durante demasiado tiempo. Sin embargo, que una vez promulgada la ley, la concupiscencia, que era el manantial de los males, ya denunciada y descubierta, cobró fuerza incluso con mayor intensidad, y atormentó la mente humana de muchas maneras, en particular, la de aquellos que intentando ocultar su virulencia, se esforzaban por demostrar abiertamente la santidad de su vida y conducta, absteniéndose de injusticias, delitos y crímenes, y evitando de esta manera también el pecado; mostrándose en ocupaciones aparentemente honestas, que ciertamente al realizarlas con mucho trabajo, esfuerzo y diligente meditación, daban a los sentidos y al juicio de los demás hombres la impresión de santidad e integridad, pero puesto que los mismos que lo hacían sabían que era poca su virtud verdadera, pura y sincera, no conseguían ni inmunidad al castigo de la ley, ni alabanza y seguridad ante Dios como juez de su vida. Es más, en su interior y en sus pensamientos, juntamente con el temor y el miedo, acrecían la tristeza y la preocupación, ciertamente tanto más aguda, cuanto más disimulaban y ocultaban la fuerza interna y la incontinenia de su vicio; por la sensación de angustia, no podían evitar que trascendiera en un lamento, pero por vergüenza y por aparentar fortaleza, iban demorando declararlo. De aquí aquella meditación sobre la muerte de ciertos filósofos, sobre todo platónicos, muy bien explicada de palabra, pero nunca aplicada en la práctica y en su conducta; de aquí tan numerosas teorías sobre el método de la felicidad, invenciones no comprobadas por ejemplo alguno. Por consiguiente, el poeta dice que él en vano se habría sumado al grupo de éstos, deseando e intentando mostrarse bueno por la apariencia y modo de su vida y conducta, si acusando el remordimiento por la conciencia de su maldad, no manifestase su miseria con la confesión y la verdad sencilla. Con referencia a esta realidad, no sólo trata su causa y motivación, sino la de todos los mortales que la advierten en sí mismos.

3. *Porque estuve callado, se consumieron mis huesos, al clamar todo el día.*

Aparentemente parecen ser contradictorios el silencio y el clamor constante y cotidiano, pero si se compara lo que ya hemos dicho con las palabras del original, no sólo no se contradicen, sino resultan muy congruentes entre sí. CHI HEHHERASTHI. La primera palabra HHARAS significa callar, enmudecer, ser mudo y sordo, aparte de cesar. Como en *El Señor luchará por vosotros y vosotros callaréis*. Por tanto, el poeta dice que en su enfermedad ha ocultado su mal, pero así, a veces sin declarar que lo padecía (pues ha tomado la metáfora de un mal oculto de fiebre) indica que no ha podido contener un lamento, es más, que ha pasado todo el día, esto es, día y noche, gimiendo inquieto y afligido, y entre tanto, ha sido minado y debilitado más y más por la angustia hasta ablandársele // [391] y viciársele los huesos: *se consumieron mis huesos*. BALV. El verbo BALAH significa envejecer, inveterarse, avejentarse, y caducar. Se aplica a la vestimenta que por el uso, el tiempo y el moho, se estropea. Así argüían los gabaonitas en el libro de Josué que sus vestidos y calzado se habían estropeado por

visse argumentabantur. Arabice quoque veterrima et antiquata res ALBALI vocatur. Morbi itaque diuturnitate atque vehementia languidissimum suis ossibus habitum contractum Psaltes ait: *Dum clamarem tota die*. BESIVGHATHI CHOL HAIOM, *in gemitu meo tota die*. Vocula CHOL hoc loco non solum continuitatem sed numerum quoque complectitur, id est, longis diebus iisdemque integris. Id vero quid in causa esset quamobrem sic pateretur, e vestigio subiungit, legis indicans imperium, integritatem sui a cultoribus exigentis, idque ex divini iudicii institutione.

4. *Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua. Conversus sum in aerumna mea, dum configitur spina.*

Conscientiae propriae ex lege a Deo lata accusationem *Dei manum* vocat Vates, non dissimili tropo ab illo docti satyrarum scriptoris:

*Poena autem vehemens, et multo saevior illis,
Quas aut Caedicius gravis invenit, aut Rhadamanthus,
Nocte dieque suum gestare pectore testem.*⁷¹³

Sed quam translationem a feбри eademque tabida Psaltes ducere caperat, eandem ex eodem genere urgens amplificat, hoc est, ex similitudine vehementis calorís diu multumque in sata incumbentis, idque aestivis diebus, qui longissimi totius anni cum sint, sata et agros nocentius urunt, si praesertim nulla noctu, quae temperare possit, aura vicissim succedat. Quem agrorum habitum ii repraesentant, qui continua vexantur feбри. Atque haec in his versibus usurpatae translationis imago et summa explicatio est. Quam ut ad nostram Latinam versionem referamus, ex exemplaris linguae verbis perpendere expedierit, NEHEPHACH LESADI BEHHARBONEI KAITIS ZZELAH. *Conversum est agro meo in ariditatibus aestatis*. ZZELAH. Latinus interpres vetus, quem explicamus, translationem intelligendo, aliis pronuntiavit verbis, rem etiam spectantibus ipsam.

Conversus sum. Idem valet in hoc loco verbum HAPHACH quod *convertere, derivare, ac transferri*, ut: VAIHAPHECH LO ELOHIM LEB AHHER. *Et convertit illi Deus cor aliud*⁷¹⁴. Hispanice dici solet: *Tornosele el tesoro carbones*. Sic Ierías: *Versus est in luctum chorus noster*⁷¹⁵.

Aerumnam vero rubiginem aut aeruginem interpretamur hoc loco. Namque aerumna rusticum vocabulum est, et segetum calamitatem aut fructum frustrationem significat primum, deinde ad incommodorum varia genera per similitudinem transfertur. Cum itaque sese frugi esse homo existimat, propter continentiam a scelere et iniuria // [392] ria externoque crimine, nihilominus maledicto legis sentiendo sese obnoxium propter praeceptum NON CONCVPISCES, miserum atque aerumnosum se agnoscit, spinis nimirum, id est, aristis aestu retostis ac praesiccatis. Haec Latinae lectionis vul-

⁷¹² Ios. 9, 13.

⁷¹³ IVV. 13, 196-198.

⁷¹⁴ I Re. 10, 6.

⁷¹⁵ Lam. 5, 15.

el uso durante ALBALI. En sus huesos ha CHOL HAIOM recoge la con Añade inmed ley, que exige

4. *Porque tu n reseca.*

El poeta de la ley dada po go más grave llevar en el pe metáfora de l: desarrolla, est dos, en los dí intensidad los pueda modera constante. Y e exposición. Pe las palabras de ZZELAH y se no de la versió con otras palal

Me torné. pasar a, tornó transformó el Jeremías Nues

Desgracia Pues aerumna de los campos semejanza a d hombre de val no obstante, si A LA CONCU espinos, esto explicación de

LBALI vocatur.
us habitum con-
OL HAIOM, in
m sed numerum
ro quid in causa
perium, integri-

sum in aerumna

um vocat Vates,

aperat, eandem
ntis calor is diu
totius anni cum
mperare possit,
continua vexan-
mma explicatio
s linguae verbis
ITS ZZELAH.
interpres vetus,
bis, rem etiam

onvertere, deri-
Et convertit illi
ies. Sic Ierias:

Jamque aerum-
tionem signifi-
em transfertur.
elere et iniu- //
sese obnoxium
im se agnoscit,
e lectionis vul-

el uso durante un largo viaje. En árabe también una cosa muy vieja y antigua se llama ALBALI. En suma, el poeta dice que por la duración y virulencia de la enfermedad, sus huesos han quedado muy debilitados: *al clamar todo el día*. BESIVGHATHI CHOL HAIOM *con mi lamento todo el día*. La palabra CHOL en este pasaje no sólo recoge la continuidad, sino también la cantidad, esto es, durante largos días enteros. Añade inmediatamente por qué causa está así afligido, indicando la autoridad de la ley, que exige integridad a los que la observan, y eso por decisión del juicio divino.

4. *Porque tu mano me presionó día y noche, me torné desgraciado, como un espino se reseca.*

El poeta denomina *mano de Dios* al remordimiento de la conciencia propia, según la ley dada por Dios, con un tropo similar al del sabio escritor de sátiras: *Pero un castigo más grave y mucho más cruel que los que inventó el terrible Cedicio o Radamante, llevar en el pecho su testigo día y noche*. Pero el poeta había empezado a tomar esa metáfora de la fiebre y consunción e insistiendo en ella desde ese mismo género, la desarrolla, esto es, por semejanza de un calor intenso que se cierne sobre los sembrados, en los días de estío, que como son los más largos del año, abrasan con mayor intensidad los sembrados y los campos, sobre todo si ninguna noche corre brisa que pueda moderarlo. Representan ese aspecto de los campos quienes padecen una fiebre constante. Y esta es la imagen de la metáfora empleada en estos versos y su más clara exposición. Para referir ésta a nuestra versión latina, convendría estimarla respecto de las palabras de la versión original: NEHEPHACH LESADI BEHHARBONEI KAITS ZZELAH y *se tornó para mi campo en la aridez del estío*. ZZELAH El traductor latino de la versión antigua, que explicamos, aunque comprendía la metáfora, la expresó con otras palabras, relativas a la realidad misma.

Me torné. El verbo HAPHACH en este pasaje tiene el sentido de *transformar, pasar a, tornarse* como en VAIHAPHECH LO ELOHIM LEB AHHER. *Y Dios le transformó el corazón*. En español se suele decir *Tornósele el tesoro carbones*. Así Jeremías *Nuestras danzas se han tornado en luto*.

Desgraciado. Interpretamos desgracia como perdición, desastre en este pasaje. Pues *aerumna* (tristeza) es una palabra campesina y significa en primer lugar la ruina de los campos sembrados o la pérdida de la cosecha, en segundo lugar se transfiere por semejanza a diversas clases de desgracias. Por tanto, aunque considera que él es un hombre de valía, por la abstinencia de delitos, injusticia // [392] y violencia externa, no obstante, sintiéndose sujeto a la condena de la ley, por el precepto NO CEDERAS A LA CONCUPISCENCIA, se reconoce desgraciado y triste, ciertamente como los espinos, esto es, los cardos resecos y requemados por el calor. Sea suficiente esta explicación de la versión Vulgata latina, que hemos indicado brevemente; la interpre-

gatae explicatio breviter nobis indicata sufficiat, quam interpretatio ex verbo, utpote clarior, magis reddet lucidam. *Conversum est agro meo in ariditatibus aestatis*. Id, inquit, agro meo, in quo seminaveram, evenit, quod agris cultis ac satis, quibus ferventissimus per aestatem ingruit ardor, cum semel canis et leo acutum et vehementem accepere solem. Appositissima itaque rerum ac temporum imagine tabem aerumnamque suam descripsit auctor, quam interiectio ZZELAH clausit. Vox ad verborum sententiarumque in quocumque argumento exaggerationem facta, et in versu fine, ut iam alias adnotavimus, locum proprium sortita. Hactenus quidem humani generis malum morbum, et morbi apud hominem minime stupidum sensum, in sua ipsius persona repraesentatum indicavit Psaltes. Iam vero deinceps quemadmodum curandum intellexerit, ac decreverit, et speraverit, exponit; id quod ex animi sententia successisse deinde gratulabundus praedicat. Primum itaque et certissimum sibi fuisse consilium, agniti morbi non modo effecta et quae vocantur symptomata, sed principium fontemque ipsum Deo salutari atque singulari medico fateri et exponere, eidemque sese curandum ac servandum committere. Id quod sapienter consultum, res ipsa ratioque indicat. Namque apud alios qui medicinam facere nesciunt, non adeo periculose celatur aegritudo; apud sapientem vero et efficacem medicum celari, dissimulari, aut elevari, vel quovis honestari nomine, perniciosissimum et stultissimum censetur, praesertim cum prima curationis conditio sit, velle aegrotantem ipsum curari. S.S.E. *Vis sanus fieri?*⁷¹⁶ Et apud Oseam: *Cum sanare vellem Israel, revelata est iniquitas Samariae*⁷¹⁷. Deliberatum itaque et certum sanitatis expetitae et curatae atque rogatae consilium, unico verbo Dixi indicatur.

5. *Delictum meum cognitum tibi feci, et iniustitiam meam non abscondi. Dixi: Confitebor adversum me iniustitiam meam Domino, et tu remisisti impietatem peccati mei.*

Disciplinae salutis huius modi ratio ac series traditur. Humanus animus primum suae originis oblitus, non satis instructus bonum a malo quadamtenus dividere novit, atque utrumque ex commodo suo vel incommodo metitur ac definit. Honestum vero atque turpe minus exacte discernit, quando omnia ad se ipsum primo refert, atque ita dum sibi prosit et prospiciat, satis usque putat, si minimum aut parum ceteris noceat. Itaque vel innocentiae nomine aut specie contentus, reliquum securus agit. Verum securitatem istiusmodi, lata et promulgata lex vehementer turbat et sollicitat, dum // [393] non modo turpitudinem damnat, honestatemque docet ac praecipit morum, et boni ac mali terminos aliter quam ex proprio commodo statuit; verum etiam rectum et curvum, illud imperando, hoc rursus damnando, diiudicat. Qua quidem doctrina percussa mens hominum, aegritudinem demum sentit agnoscitque suam, et illius causas altiore ac tenacissima radice exortas intelligit, seque sua opera aut industria minime sanare posse cognoscens, Dei unius ope et misericordia egere eiusdem legis beneficio fit certior. Praeterea quae et quales suae esse debeant in ea re partes, eruditur, nempe fides et poenitentia. Poenitentiae initium ab agnitae aegritudinis et laborum ex illa prosectorum confessione ducitur, et vitae in melius correctione firmatur. Hanc autem fide

⁷¹⁶ Io. 5, 6.

⁷¹⁷ Os. 7, 1.

tación literal para mi campo sembrado, lo calor muy arc intenso. Por t tada de las co palabra adecuado, y que a fin lugar propio. remordimiento persona; pero do que va a s: deseo. Así pu expone y conf se llama sínto manos para q misma y la ra: es tan peligro: do que se ocu ante un medic que el enferm do? Y en el lil de Samaría. P curar y pedir l:

5. *Te di a confitebor adversum me iniustitiam meam y Tú*

Se expone espíritu humano, no sabe en conforme al be de lo indigno, beneficia y fa demás. De este más seguro. Pe clase, pues no conducta, y est sino también d La mente del l enfermedad, y sistente. Pero s vence por el be dia del Dios úr la fe y el arrepe fesión de la enf ma con la corre

ex verbo, utpote
bus aestatis. Id,
s, quibus ferven-
et vehementem
bem aerumnam-
d verborum sen-
ersu fine, ut iam
i generis malum
a ipsius persona
curandum inte-
ntia successisse
uisse consilium,
ncipium fontem-
eidemque sese
res ipsa ratioque
periculose cela-
simulari, aut ele-
ensetur, praeser-
irari. S.S.E. *Vis
iniquitas Sama-
ie rogatae consi-*

*Dixi: Confitebor
ti mei.*

animus primus
s dividere novit,
Honestum vero
refert, atque ita
n ceteris noceat.
rus agit. Verum
sollicitat, dum //
cipit morum, et
etiam rectum et
m doctrina per-
et illius causas
industria minime
i legis beneficio
eruditur, nempe
rum ex illa pro-
hanc autem fide

tación literal, puesto que es más clara, da a entender mejor el contenido: y *se tornó para mi campo en aridez de estío*. Eso -dice- le ocurrió a mi campo en el que había sembrado, lo que en los campos cultivados y sembrados sobre los que se abate un calor muy ardiente en el verano, cuando la canícula o el león soportan un sol fuerte e intenso. Por tanto, el autor describió su desgracia y miseria con una imagen muy ajustada de las cosas y sus circunstancias, que la adición de ZZELAH ha cerrado, una palabra adecuada para la amplificación de expresiones y frases en cualquier argumento, y que a final de verso -según hemos observado ya en otra ocasión- encuentra su lugar propio. Hasta aquí el poeta ha señalado la maldad del género humano, y el remordimiento de la maldad, nada estúpido en el hombre, representado en su misma persona; pero ya expone a continuación cómo ha entendido, ha decidido, y ha esperado que va a sanar; proclama después agradecido lo que le ha sucedido conforme a su deseo. Así pues, en primer lugar, que ha tomado una determinación muy decidida: que expone y confiesa a Dios, médico sanador e incomparable, no sólo los efectos y lo que se llama síntomas, sino el principio y la fuente misma de su mal, y que se pone en sus manos para que le sane y le cure. Que eso ha sido sabiamente decidido, la materia misma y la razón lo indican. En efecto, ante otros que no saber ejercer la medicina, no es tan peligroso ocultar la enfermedad, pero se considera peligrosísimo y muy estúpido que se oculte, disimule, quite importancia, o se ennoblezca con cualquier nombre ante un médico sabio y eficaz, sobre todo, cuando la primera condición para sanar es que el enfermo quiera curarse. Leemos en las Sagradas Escrituras: *¿Deseas ser curado?* Y en el libro de Oseas: *Aunque quisiera que sanara Israel, se reveló la iniquidad de Samaría*. Por lo tanto, se indica una determinación decidida y cierta de buscar, procurar y pedir la salud, con el solo verbo *dije*.

5. *Te di a conocer mi delito, y no te oculté mi injusticia. Dije: 'Confesaré al Señor mi injusticia y Tú me perdonaste la impiedad de mi pecado.*

Se expone el fundamento y la secuencia de la doctrina de la salud de esta clase. El espíritu humano, habiendo olvidado su origen al principio, no suficientemente instruido, no sabe en cierta medida distinguir el bien del mal y estima y define uno y otro conforme al beneficio y perjuicio para sí. Diferencia con menor exactitud lo honesto de lo indigno, puesto que refiere todo en primer lugar a sí mismo, y así, cuando le beneficia y favorece, piensa que basta con que perjudique muy poco o poco a los demás. De este modo, satisfecho con el nombre o la apariencia de inocencia, vive además seguro. Pero la ley dada y promulgada perturba y trastorna una seguridad de esta clase, pues no sólo condena // [393] la indignidad, enseña y prescribe la honestidad de conducta, y establece los límites del bien y del mal con criterio distinto del beneficio, sino también distingue lo recto y lo torcido, prescribiendo aquello y condenando esto. La mente del hombre, sacudida por esa doctrina, advierte y reconoce realmente su enfermedad, y comprende sus causas, nacidas de una raíz más profunda y muy persistente. Pero sabiendo que no puede sanar por su propio esfuerzo o recursos, se convence por el beneficio de la misma ley, de que necesita de la ayuda y de la misericordia del Dios único; además aprende cuales y de qué clase debe ser su actitud, esto es, la fe y el arrepentimiento. El arrepentimiento se considera el comienzo, desde la confesión de la enfermedad reconocida y de las desgracias que derivan de ella, y se confirma con la corrección de la vida para mejor. La divina clemencia y misericordia admite

et spe instructam confessionem divina clementia et misericordia libens et colens admittit, et bono felicitat eventu, peccatis et sceleribus primum remittendis, et illo peccatorum procreatore veneno ad expiationem, quam Christus effecturus promittebatur, integre et absolute reservando. Dum vero Christus expectabatur, expiatio nondum absoluta erat, verum satagentibus imputabatur. Iam vero Christo officium functo suum, non imputatione sed veritate res agitur. Hanc igitur causae argumentique quam indicavimus breviter seriem, Psalmi huius quae superest pars complectitur. Primum quidem factum: *Delictum meum cognitum tibi feci, et iniustitiam meam non abscondi*. Factum vero ut probetur, non ab invito aut coacto extortum, sed ex certo consilio profectum oportet. *Dixi: Confitebor iniustitiam meam Domino*. Huius modi confessionem a fide et spe deductam, atque conversi animi et studii indicem testemque gratam, et efficacem ad misericordiae divinae conciliationem, statuto etiam in se exemplo praedicat Psaltes: *et tu remisisti impietatem peccati mei*. Haec argumenti summa ratio, quam verborum quoque examinatis ponderibus distingui expediet. Duo nomina duobus verbis priori in versu iunguntur.

Delictum meum cognitum tibi feci. HHATATHI. Facti errorem ac deformitatem significat nomen HHATAH, quam expresse in confessione Deo tamquam medico narratam a se ait, id quod ab aegrotante primum exigitur, non modo se male habere, sed qua corporis aut animae parte, quoque morbo laborare sentiat, exposituro. Hoc enim indicabant variae quondam sacrificiorum formae, varii ritus, quae pro debiti genere factitabantur, pro peccato, pro delicto, pro impuritate, atque aliis. Quae quidem non sine confessione peragebantur, et quamquam ipsa sui forma et norma genus arguerent, tamen singularem postulabant erroris notationem; ideo dicit *cognitum tibi feci* non ut ignaro aut nescienti, sed ut medico id ab aegrotis ad voti se sua salute declarationem praeexigenti. Neque vero peccatum re tantummodo commissum, et ex se fere arguendum culpa dandum, sed circumstans etiam atque intus inhaerens vitium, unde ceterae oriantur enormitates, ingenua commonstratum atque indicatum significat verbum *non abscondi*. Accidit enim nonnumquam ut peccatum aliud alio gravius censeatur, verum // [394] rum tam id quod levius, quam quod gravius habetur, ex uno eodemque principio aequae cunctis commune itidemque deforme ortum producat (quamlibet id aliis dissimulantius in speciem occultetur) hoc est, ex invecta in universum genus hominum pravitate, quae ut nullius nisi Dei virtute expurgari et corrigi potest, ita nullo colore dissimulari aut elevari apud medicum debet. Id quod alias ab eodem deprecatore singulari exemplo peractum animadvertere est. *Tibi soli peccavi, et melum coram te feci, ut iustificeris in sermonibus tuis, et vincas cum indicaris*⁷¹⁸. Haec facti peccati confessio, iniustitiae vero sive pravitatis internae revelatio illa: *Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, et in peccatis concepit me mater mea*.

Iniustitiam meam non abscondi. GHAVONI, pravitatem obliquitatemque proprie significat, id inquam, quod a recto deviat, Esque commune vocabulum, a rebus quae sensu capiuntur et aestimantur, ad consiliorum et actionum notas et censuram translatum. Hanc vero confessionem et ostensionem certo institutam consilio, felici eventu, comprobata suo ipsiusmet usu praedicat: *Dixi: Confitebor adversum me iniustitiam meam Domino, et tu remisisti impietatem peccati mei*. Consilium certum facto ipso

⁷¹⁸ Ps. 50, 6.

con agrado y el feliz deseo íntegra y abs se prometía c sumada la e. Cristo ya cur guiente, la p argumento, c *conocer mi a sario que no Dije: confes clase, induci pentido y de exponiendo s principal del nido de las pa*

*Te di a ca la indignidad Dios como n mal, sino en las distintas f se hacían ha to, por una ir aunque su m particular del conoce y no como expres que casi por *oculté*, da a e cia y se encu nas veces que tiene por má: mismo princi aparentement inducida en t poder de nadi gún artificio : otras ocasion *reconocido ju pecado comet aquí que fui c**

*No oculté se desvía de l estiman por : acciones. Pro minación cie *confesaré al :**

libens et colens
endis, et illo pec-
is promittebatur.
xpiatio nondum
officium functo
amentique quam
lectitur. Primum
m non abscondi.
orto consilio pro-
modi confessio-
stemque gratam,
se exemplo pra-
nti summa ratio,
nomina duobus

ac deformitatem
mquam medico
se male habere,
exposituro. Hoc
quae pro debiti
is. Quae quidem
et norma genus
it cognitum tibi
sua salute decla-
nissum, et ex se
haerens vitium,
catum significat
alio gravius cen-
; ex uno eodem-
lucatur (quamli-
ta in universum
et corrigi potest,
alias ab eodem
soli peccavi, et
dicaris⁷¹⁸. Haec
illa: Ecce enim

itemque proprie
m, a rebus quae
nsuram transla-
o, felici eventu,
ne me iniustitiam
rtum facto ipso

con agrado y deseosa esta confesión vertebrada por la fe y la esperanza, y se alegra por el feliz desenlace, perdonando en primer lugar los pecados y delitos, y preservando íntegra y absolutamente de aquel veneno padre de los pecados, para la expiación que se prometía que Cristo iba a realizar. Mientras se esperaba a Cristo, aún no estaba consumada la expiación, pero se les imputaba a los que hacían méritos; pero cuando Cristo ya cumplió su misión, no se trata ya de imputación, sino de verdad. Por consiguiente, la parte que resta de este salmo recoge esta secuencia de la motivación o del argumento, que hemos indicado brevemente. El primer hecho es ciertamente: *Te di a conocer mi delito, y no oculté mi injusticia*. Pero para que el hecho se pruebe, es necesario que no surja forzado y obligado, sino que nazca de una determinación decidida: *Dije: confesaré al Señor mi injusticia*. El salmista declara que una confesión de esta clase, inducida por la fe y la esperanza, indicio y testimonio grato de un espíritu arrependido y de su disposición, y eficaz para la conciliación de la misericordia divina, exponiendo su ejemplo: *y Tú me perdonaste la impiedad de mi pecado*. Esta es la base principal del argumento que conviene distinguir también una vez examinado el contenido de las palabras. Dos nombres se unen en el verso anterior con dos palabras.

Te di a conocer mi delito. HHATATHI. El nombre HHATAH significa el error y la indignidad de un hecho, que dice que ha sido relatada expresamente en confesión a Dios como médico; es lo primero que se exige de un enfermo, no sólo que se siente mal, sino en qué parte del cuerpo o del alma, y de qué dolencia cree que padece. Pues las distintas formas de sacrificio, las diferentes ceremonias, antaño indicaban esto, que se hacían habitualmente de acuerdo con la clase de deuda: por un pecado, por un delito, por una impureza, y otros. Estos ciertamente se cumplían no sin una confesión, y aunque su misma forma y norma denunciaran su género, requerían una declaración particular del error; por eso dice: *te he dado a conocer* no como a alguien que lo desconoce y no lo sabe, sino como médico que lo reclama ante todo de sus enfermos como expresión del deseo de sanar. Y no sólo como pecado cometido en realidad, y que casi por sí había de denunciarse y aceptar la culpa, sino también el verbo *no oculté*, da a entender que ha mostrado e indicado sinceramente el defecto que lo propicia y se encuentra dentro, de donde emanan las demás desmesuras. Pues ocurre algunas veces que se considera un pecado más grave que otro, pero // [394] tanto ese que se tiene por más leve como el que se estima más grave, se produce nacido de un solo y mismo principio, igualmente común y en la misma medida indigno (por mucho que aparentemente esté oculto a otros de forma un tanto disimulada) esto es, por la maldad inducida en todo el género humano. Esta, como no se puede borrar o corregir por el poder de nadie más que de Dios, no se debe disimular ni quitarle importancia con ningún artificio ante el médico. Se puede observar que el mismo suplicante hizo esto en otras ocasiones: *Contra Ti solo he pecado y he hecho mal a tu parecer, para que seas reconocido justo en tus decretos y convenzas cuando juzgues*. Esta es la confesión del pecado cometido, aquella la revelación de la injusticia y de la maldad interna: *Pues he aquí que fui concebido en la iniquidad, mi madre me concibió en el pecado*.

No oculté mi injusticia. GHAVONI significa propiamente maldad y error, lo que se desvía de lo recto; es una palabra común, tomada de las cosas que se consideran y estiman por su sentido, trasladado a la apreciación y juicio de determinaciones y acciones. Proclama que esta confesión y declaración ha sido realizada con una determinación cierta, y por su feliz resultado, comprobada por su propio beneficio: *Dije: confesaré al Señor mi injusticia, y Tú perdonaste la impiedad de mi pecado*. Muestra

commonstratum, numquam praemio frustrari suo docet. Bonum quidem consilium bono eventu, perversum vero digno excipi exitu, saepissime sacris docemur oraculis. Peccasse quidem se cognoverat Psaltes, idemque ex legis doctrina et indicio internam quoque pravitatem agnoverat, utroque malo sese ipse liberare et eximere non valebat, facti quidem accusatione utpote iam transacti et quod infectum reddi non posset. Internae vero pravitatis inhaerens vitium, nisi mutata prorsus natura, expurgari ac tolli nequibat: Hoc posterius, ut non sui singulariter operis, non celare commodissimum; illud vero, utpote a se admissum fateri ultro atque ingenue exponere consultissimum duxerat. Vtrumque autem certo animo atque consilio agens praestitit. *Dixi*, prudens ac volens. *Confitebor*, ODAH, fatebor et exponam, *adversum me*, nulla excusatione facti, nulla culpae in quemquam translatione aut derivatione, sed mei ipsius plana ac simplici accusatione, *iniustitiam meam*, PISGHI, *flagitium meum*. Peccatum gravius ultro admissum, quo praecepti aut mandati divini sanctitas et integritas quoquo pacto violatur PESAGH dicitur, pro quo Latini *iniustitiam*, *scelus*, vel *flagitium* reddunt. Id vero commune est vocabulum, enormitatem privatam saepius, nonnumquam et iniuriam, complexum, non adeo tamen amplum atque HHATA, quod *erratum* Latine dici potest, et *peccatum* plerumque dicitur. Igitur facti et admissi voluntaria confessione, quam sibi utiliter consuluerit conversus ad Deum peccator, eventus declaravit. *Et tu remisisti impietatem peccati mei*, ZZELAH. Verborum explicationem res ipsa postulat explicanda. VEATHA, *et tu*. ET coniunctio hoc loco dialecticae collectionis, sive illationis vim exprimit, idemque valet atque *tu igitur*, sive *quare et tu*. NASATHA. In huius Psalmi initio sig- // [395] nificationem NASAH docebamus, atque Latino verbo *ignoscere* ostendebamus affinem. Peccatum ipsum sive factum condonatum sibi subindicat Psaltes (namque hactenus proderat antiqui testamenti ac temporis propitiatio) at vero pravitatem ipsam, cum nondum per infirmitudinem temporis tolli et ad rectitudinem simplicissimam instaurari opportunum esset, ignoscendi beneficio tolerare ac prosequi tunc satis erat, donec plenitudo temporum cum superabundantibus gratiae divitiis accederet.

Impietatem peccati mei. GHAVON HHATHATHI, *pravitatem errati mei*. Namque GHAVON et IASAR opponuntur, ut *curvum* sive *pravum* et *rectum*. Peccati enim deformitas non tam in facto quam in facti pravitare notatur; pravitas vero in feminea hominis portione haeret: *Sensus enim et cogitatio cordis humani ad malum prona sunt ab adolescentia sua*⁷¹⁹. Fidelibus autem seseque agnoscentibus et confessione accusantibus, toleratur communis ista pravitas et remittitur offensa, quoad per eum *qui tollit peccata mundi*, fuerit abolita; interim tamen sese exerere, atque animum, cui inest, infestare non desinit, cum vero morbus et aegritudo sit, nunc gravius, nunc levius, interdum etiam gravissime vexat. Nec enim secius Noahhum, et Noahhi familiam infirmitudo ista tenebat, quam ceteros universae terrae homines, verumtamen quo minus opprimeret ac transversos ageret, iudicioque obnoxios redderet, fides, religio, ac timor et innocentia, atque perpetua sui ipsorum cura, et precatio adversus Deum, virtutumque exercitatio, apud illam familiam obsistebant; id quod prorsus apud alios requirebatur, utpote flagitiorum et scelerum nullis non generibus coopertos, et iniuriae multiplicis criminibus per summam involutos nequitiam. *Omnis quippe*

⁷¹⁹ Gen. 8, 21.

que una deterr
da de su recor
cuerencia una b
merecida. El s
había advertid
podía liberars
hecho, puesto
tar el defecto i
raleza. Esto se
mejor no ocult
do que lo más
espíritu y dete
declararé y ex
culpa a nadie,
HI *mi delito*. U
algún modo la
PESAGH que
(delito). Es una
vada, alguna v
puede decir en
cuerencia, con la
dentemente, co
te la impiedaa
requiere el exa
ción expositiva
o *por eso Tú*. I
NASAH, // [39
mista da a ente
empleaba la p
misma, como a
pos y que se re
prosiguiera cor
con las superab
La impieda
GHAVON y IA
pecado se advie
adhiera a la por
de la mente hu
reconocen fiele
ofensa al haber
no deja de mo:
dolencia y enfé
vices incluso n
de la tierra pad
ción, el temor y
de las virtudes
les hiciera culj

uidem consilium
 locemur oraculis
 indicio internam
 nere non valebat
 eddi non posset
 expurgari ac tolli
 ommodissimum
 consultissimum
 Dixi, prudens ac
 excusatione facti,
 plana ac simpli-
 um gravius ultro
 quo pacto viola-
 reddunt. Id vero
 iam et iniuriam,
 tum Latine dici
 ria confessione,
 declaravit. Et tu
 n res ipsa postu-
 llectionis, sive
 NASATHA. In
 que Latino verbo
 ondonatum sibi
 temporis propi-
 poris tolli et ad
 i beneficio tole-
 erabundantibus

em errati mei.
 rectum. Peccati
 ravitas vero in
 mani ad malum
 tibus et confes-
 ensa, quoad per
 rere, atque ani-
 t, nunc gravius,
 hum, et Noahhi
 ines, verumta-
 redderet, fides,
 ecatio adversus
 d quod prorsus
 ibus coopertos,
 Omnis quippe

que una determinación decidida, demostrada por el hecho mismo, nunca queda privada de su recompensa. Aprendemos de los oráculos sagrados que con muchísima frecuencia una buena determinación consigue un buen resultado, una malvada, la ruina merecida. El salmista había reconocido ciertamente que él había pecado, y lo mismo había advertido también la maldad interna por la doctrina y la indicación de la ley. No podía liberarse ni eximirse de una y otra maldad; podría hacerlo de la acusación del hecho, puesto que ya había pasado y no se podía revocar, pero no podía borrar ni quitar el defecto inherente a la maldad interna, a menos que cambiara totalmente su naturaleza. Esto segundo, como no era singularmente parte de su actividad, era mucho mejor no ocultarlo; pero aquello, puesto que había sido cometido por él, había estimado que lo más prudente era confesarlo espontánea y sinceramente. Declara ambos con espíritu y determinación decididos. *Dije* prudente y voluntario, *confesaré* ODAH, *declararé* y *expondré contra mí* sin excusarme del hecho, sin declinar o echarle la culpa a nadie, sino con una clara y sencilla acusación de mí mismo *mi injusticia* PISGHI *mi delito*. Un pecado más grave cometido espontáneamente, por el que se viola de algún modo la santidad y la integridad de un precepto y mandamiento divino, se llama PESAGH que los latinos vierten *iniustitiam* (injusticia), *scelus* (crimen) y *flagitium* (delito). Es una palabra común que recoge, con bastante frecuencia una desmesura privada, alguna vez también una injusticia. No es tan general como HHATA, que se puede decir en latín *erratum* (error) y muy a menudo *peccatum* (pecado). En consecuencia, con la confesión voluntaria del hecho y de su comisión, que se procuró prudentemente, convirtiéndose a Dios como pecador, declaró lo ocurrido. *Y Tú perdona la impiedad de mi pecado* ZZELAH. El contenido mismo que se ha de explicar requiere el examen de las palabras. VEATHA y *Tú*. La conjunción *et* (y) de recapitulación expositiva, expresa un matiz conclusivo, y tiene el mismo valor que *Por tanto Tú* o *por eso Tú*. NASATHA. Al comienzo de este salmo indicábamos el significado de NASAH, // [395] y decíamos que era afín al verbo latino *ignoscere* (perdonar). El salmista da a entender que su pecado o acción ha sido perdonado (pues hasta entonces se empleaba la propiciación del Antiguo Testamento y de su época) pero la maldad misma, como aún no sería oportuno que desapareciera por la inseguridad de los tiempos y que se restableciera una sencillísima rectitud, era suficiente que se tolerara y prosiguiera con el beneficio del perdón, hasta que llegara la plenitud de los tiempos, con las superabundantes riquezas de la gracia.

La impiedad de mi pecado. GHAVON HHATHATHI *la maldad de mi error*. Pues GHAVON y IASAR se oponen como *lo torcido o defectuoso* y *lo recto*. La fealdad del pecado se advierte no tanto por el hecho, como por la maldad del hecho. La maldad se adhiere a la porción femenina del género humano *pues el pensamiento y el raciocinio de la mente humana están inclinados al mal desde la adolescencia*. Para los que se reconocen fieles y se acusan en confesión se tolera ese pecado común y se perdona la ofensa al haber sido borrada por Aquel *que quita los pecados del mundo*. Entre tanto, no deja de mostrarse y de corromper el espíritu en el que vive, puesto que es una dolencia y enfermedad, afecta unas veces más gravemente, otras más levemente, a veces incluso muy gravemente. Pues no de manera distinta a todos los demás hombres de la tierra padecía esa debilidad Noé y la familia de Noé; sin embargo, la fe, la religión, el temor y la inocencia, una vigilancia constante y plegaria a Dios, y la práctica de las virtudes hacían resistencia a su opresión, a que les desviara del camino recto y les hiciera culpables para el juicio. Esto se echaba en falta absolutamente en los

*caro corruerat viam suam*⁷²⁰. Contra vero Noahhus, quantum illa humani generis ferebat aetas, nulla malefacti laborabat culpa. Id quod ex Dei etiam iudicio atque elogio sacra testatur historia: *Noe vero vir iustus in generatione sua fuit*. Non quidem absolute sine ulla etiam apud exactam Dei iustitiam exceptione iustus, *sed in generatione sua*, BEDORO, *in saeculo suo*. Ad ceteros, inquam, saeculi sui comparatus, iustus vere praedicatur et sanctus. Igitur et suae aetatis publica mala atque crimina vindice dignissima videns Noahhus, et suam suorumque animi internam pravitatem agnoscens, veniam misericordiamque implorabat expectabatque Dei, et sese, quamquam mali operis immunem, tamen communis humani vitii conscium, Deo liberandum et servandum commendabat. Id quod fide ac prece obtinuisse manifesto declaratum fuit eventu, cum ex innumerabili mortalium numero ac multitudine, solus illa cum septem capitum familia publicae inundationis iudicium evaserit. Ad cuius exemplum respiciens nunc Psaltes, bonorum ac piorum perpetuum votum persimile indicans commemorat, liberationem videlicet atque exemptionem a corpore mortis huius, quam alio nomine pravitatem dicimus. // [396]

6. *Pro hac orabit ad te omnis sanctus in tempore opportuno.*

Nomen GHAVON femininum in sancta lingua est, ut Latinum *pravitas*. Quem Latinus hic *sanctum* HHAZZID interpretatur, *pium* explicationis causa nos dicimus, id est, bonum sanaeque mentis virum, qualis Noahhus, qualesque illius liberi ante diluvium reperti sunt, qui tametsi innocentes et nullius malefacti sese reos ferre possent, internae tamen pravitatis vitium Deo penitus tollendum vel ignoscendum supplices committebant.

In tempore opportuno. LAGHETH MATSO, *in opportunitati comperiendi*. Cum Deus hominum facta et acta recenset, dicitur GHETH MATSO. Nemo enim hominum ab Adamo usque fuit, in quo censendo nihil Deus exciperet, ante natum Christum praesertim. Quamquam enim nihil in facto culpandum aut improbandum quispiam metueret fortassis possit, in animi tamen rectitudine nihil notandum veteris Adami filius de se vere praedicaverit nemo. *Si dixerimus, quoniam peccatum non habemus, ipsis nos seducimus, et veritas in nobis non est. Di confiteamur peccata nostra, fidelis est et iustus*⁷²¹ Deus. *Fidelis* quidem, qui pollicitus est singularem gratiam et providentiam in eos, qui sese agnoscentes misericordiae illius commendaverint; *iustus* vero, qui per unigenitum suum pios et sui colentes iustos reddet. Interim tamen nemo horum, qui sese hoc pacto probaverint Deo, in communis adversus improbos et infideles atque sceleratos iudicii sententia involvetur, sed ut Noahhus ab illa publica inundationis clade, ita et Noahhi imitatores ab aeterno mortis iudicio, in communi peccatorum extinctione per Christum efficienda, liberi et immunes ab ira Dei atque servati evadent.

Verumtamen in diluvio aquarum multarum ad eum non approximabunt.

⁷²⁰ Gen. 6, 12.

⁷²¹ I Io. 1, 8-9.

demás, pueste involucrados *corrompido* s. po, no era cul el juicio y elo, justo de mane sino *entre sus* su tiempo, se menes muy n espíritu, suya y se encomen malas obras, c te que con la f incalculable y siete miembr ahora al ejem los hombres b esta muerte qu

6. *Por esto tod*

El nombre (maldad). El ti nosotros desig buen corazón, diluvio. Estos, acción, rogaba perdonara.

En el tiempo momento en q MATSO. Pues algún defecto a que alguien q declararía con en cuanto a la r *famos* y no ha *justo*. Fiel ciert nos que recon *justo* que justif Entre tanto, nin ahadido en la s Pero como Noé resultan libres, na, en la elimin

Pero en el d

a humani generis iudicio atque elo- fuit. Non quidem us, sed in genera- i comparatus, ius- que crimina vindic- nam pravitatem ei, et sese, quam- um, Deo liberan- manifesto declara- ne, solus illa cum- cuius exemplum- rsimile indicans- ore mortis huius,

pravitas. Quem- usa nos dicimus, illius liberi ante se reos ferre pos- scendum suppli-

mpendiendi. Cum- o enim hominum- n Christum prae- quispiam metue- : Adami filius de- bemus, ipsis nos- fidelis est et ius- providentiam in- tus vero, qui per- iemo horum, qui- t infideles atque- ica inundationis- uni peccatorum- que servati eva-

ibunt.

demás, puesto que habían cometido todo género de delitos y malas acciones y estaban involucrados en muchas injusticias con enorme perversidad: *Pues toda criatura había corrompido su camino*. Pero Noé en contra de cuantos hombres vivían en aquel tiempo, no era culpable de ninguna mala acción. Así se atestigua en la historia sagrada, por el juicio y elogio de Dios: *Noé fue un hombre justo entre sus contemporáneos*, pero no justo de manera absoluta, sin ninguna salvedad respecto a la perfecta justicia de Dios, sino *entre sus contemporáneos, BEDORO en su tiempo*; comparado con los demás de su tiempo, se considera justo y santo. Así, viendo Noé la maldad declarada y los crímenes muy merecedores de castigo, reconociendo también la maldad interna de su espíritu, suya y de los suyos, imploraba y esperaba el perdón y la misericordia de Dios, y se encomendaba a Dios para que lo liberara y protegiera, pues aunque inocente de malas obras, compartía el defecto común de la condición humana. Se vio patentemente que con la fe y la plegaria lo había obtenido por el hecho de que de entre un número incalculable y una muchedumbre innumerable de hombres, sólo él con su familia de siete miembros, escapó al juicio de la inundación general. El salmista, refiriéndose ahora al ejemplo de éste, lo recuerda, expresando un deseo constante muy similar de los hombres buenos y piadosos, a saber, la liberación y purificación de su cuerpo de esta muerte que conocemos por otro nombre como maldad. // [396]

6. *Por esto todos los santos te rogarán en el tiempo oportuno.*

El nombre GHAVON es femenino en la lengua santa, como el latino *prauitas* (maldad). El traductor latino interpreta aquí HHAZZID *sanctus* (santo) término que nosotros designamos para la explicación como *pius*, esto es, un hombre bueno y de buen corazón, como Noé, como aquellos hijos suyos fueron considerados antes del diluvio. Estos, aunque se pudieran presentar inocentes y no culpables de ninguna mala acción, rogaban suplicantes que Dios les quitara de raíz el defecto de la maldad y les perdonara.

En el tiempo oportuno. LAGHETH MATSO *en la oportunidad de encontrarlo*. El momento en que Dios juzgue los hechos y acciones de los hombres se llama GHETH MATSO. Pues ningún hombre ha existido desde Adán, al que Dios no encontrara algún defecto a la hora de juzgar, sobre todo, antes del nacimiento de Cristo. Pues aunque alguien quizá no pueda temer que se le culpe o reproche nada de hecho, nadie declararía con verdad de sí, como hijo del antiguo Adán que no hay nada que señalar en cuanto a la rectitud de su espíritu. *Si dijéramos que no tenemos pecado, nos engañamos y no hay verdad en nosotros. Si confesamos nuestros pecados, Dios es fiel y justo*. Fiel ciertamente, porque prometió una singular gracia y providencia para aquellos que reconociéndose [pecadores] se encomendaran a la misericordia de Aquél; *justo* que justifica por medio de su Unigénito a los piadosos y a los que le dan culto. Entre tanto, ninguno de éstos que de esta manera resulten aceptables para Dios, parece aludido en la sentencia del juicio común contra los malvados, infieles y criminales. Pero como Noé de aquel desastre general de la inundación, así los imitadores de Noé, resultan libres, inmunes a la ira de Dios y preservados de la condena a la muerte eterna, en la eliminación general de los pecados que se ha de realizar por medio de Cristo.

Pero en el diluvio de abundantes aguas no se aproximarán a él.

Mentem orationemque suam in Noahhi exemplum Vates noster, cum haec meditabatur, fixerat, et salutaris mysterii significationem contemplatus, animo canens et gestiens indicabat, cum nonnulla allusionem ad rubri maris transitum. In utroque nam spectaculo impietatem improbitatemque hominum sceleratorum obrutam et abolitam, rursus vero piorum servatam et ereptam innocentem cognoscere licet vitam, Noahho cum tota familia liberato, et filiis Israelis post extinctos aquis Aegyptios incolumibus eductis. Quid vero illa tam illustria monumenta portenderent, ex sancto Petro cognoscere magnum fuerit operae pretium. *Quia et Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, iustus pro iniustis, ut nos offerret Deo, mortificatos quidem carne, vivificatos autem spiritu. In quod et his, qui in carcere erant, spiritibus veniens praedicavit. Qui increduli fuerant aliquando, quando expectabant Dei patientiam in diebus Noe, // [397] cum fabricaretur arca, in qua pauci, id est, octo animae salvae factae sunt per aquam. Quod et vos nunc similis formae salvos facit baptisma, non carnis depositio sordium, sed conscientiae bonae interrogatio in Deum, per resurrectionem IESV Christi, qui est in dextera Dei, deglutiens mortem ut vitae aeternae haeredes efficemur. Profectus in caelum, subiectis sibi angelis, et potestatibus, et virtutibus*⁷²². Opportunum itaque poscendi tempus id a Psalte indicatur, quo se ipsum cognoscens homo, atque mali vitii pertaesus, divina misericordia egere intelligit; quare et poenitentiae et precationi intentus, antiqua salutis exempla ad se pertinere credit, confidit, et sperat, quare et providentem sibi Deum spectans et invitus, ita compellat et invocat:

7. *Tu es refugium meum a tribulatione, quae circumdedit me. Exultatio mea, erue me a circumdantibus me.*

Certum sibi salutis praesidium pius vir in tutela et efficientia veritateque Dei constare credens, votivae gratulationis demum canendae exemplum animo iam nunc meditato praesumit. Cuius argumentum hoc verus complectitur, ut quondam Moses et Maria liberati populi salutem illis celebrabant vocibus: *Fortitudo mea et laus mea Dominus et factus est mihi in salutem*⁷²³. Ita ex imitatione David, singulorum hominum, qui sese certae Dei tutelae pie commiserint, personam sustinens, beneficium sibi conferendum fatetur ac praedicat.

Tu es refugium meum. ZZETHER munimen praesidiumque significat.

A tribulatione, quae circumdedit me. MITSAR THETSARENI, *a compressione comprimere me* [valentis] quali compressione inimicorum, id est, peccatorum, animus hominis affectus laborat, qui tamen ad Christum in crucis ac mortis diluvio sese recipiens et illi adhaerens, certum iam sospitalitatis meditatur carmen.

Exultatio mea. RINI, *carmen meum.* PALETH THEZZOBEBENI ZZELAH. *Evasio circumdabit me* VSQUE. Antitheton sive oppositum re et verbis, nam *compressioni, quae compresserat, sive tribulationi, quae circumdedit me, opponitur evasio circumdabit me*, id est, ita liber evadam ut undiquaque mei sim compos iuris ac voti. quae libertate ab inimicorum interiorum compressione suos donasse laudatur Christus, fratres inquam suos Deo Patri in filios conciliatos et cooptatos. *Nos autem,*

⁷²² I Pet. 3, 18-22.

⁷²³ Ex. 15, 2.

Nuestro poe meditaba sobre ción, lo indicab Mar Rojo. Pue: impiedad y la n vida inocente c escapando incó mucho la pena Porque también para llevarnos Espiritu. En El sido incrédulos Dios, mientras vieron a salvo p semejante, no q buena conciencia Dios, eliminanc cielo, después c poeta señala el hombre, marcaé dia divina. Por e espera que le afé y viendo a Dios

7. *Tú eres mi refugio de los que me as*

Como hombre protección, en la tu toma el ejemplo argumento se re salvación del pueblo banza, y se ha c tando a todos los proclama y mani

Tú eres mi refugio De la tribulación [del que pu sión semejante c Cristo en el dilu seguro ya de la s:

Mi alegría. F me rodeará. VSC opresión que le h liberación me ro cer mi derecho y la opresión de los

, cum haec medita-
tissimo canens et ges-
tans. In utroque nam
rutam et abolitam,
cetera vitam, Noahho
optios incolumibus
facto Petro cognos-
centis nostris mor-
tali carne, vivificatos
sua praedicavit. Qui
in diebus Noe, //
factae sunt per
carnis depositio-
nem IESV
haeredes efficere-
s, et virtutibus⁷²².
Ipsum cognoscens
t; quare et poeni-
tenter credit, confidit, et
illat et invocat:

io mea, erue me a

ateque Dei cons-
o iam nunc medi-
ondam Moses et
mea et laus mea
ngulorum homi-
, beneficium sibi

icat.

a compressione
catorum, animus
diluvio sese reci-

ENI ZZELAH.
rbis, nam com-
, opponitur eva-
compos iuris ac
onasse laudatur
tos. Nos autem,

Nuestro poeta había fijado su atención y su oración en el ejemplo de Noé cuando meditaba sobre esto. Reflexionando acerca del significado del misterio de la salvación, lo indicaba cantando y alegrándose en su espíritu, con alguna alusión al paso del Mar Rojo. Pues en uno y otro episodio se puede ver que fue combatida y vencida la impiedad y la maldad de unos hombres perversos, y a su vez preservada y defendida la vida inocente de los piadosos; Noé librado con toda su familia, y los hijos de Israel escapando incólumes después de la aniquilación de los egipcios en las aguas. Vale mucho la pena saber por San Pedro a dónde apuntan aquellos ilustres ejemplos: *Porque también Cristo murió una vez por nuestros pecados, un justo por los injustos, para llevarnos a Dios, mortificados ciertamente en la carne, pero vivificados en el Espíritu. En El fue a predicar a los espíritus que estaban encarcelados, que habían sido incrédulos una vez, cuando en los días de Noé // [397] esperaban la paciencia de Dios, mientras de construía el arca en la que unos pocos, esto es, ocho personas, estuvieron a salvo por el agua. Este bautismo os salva a vosotros ahora de una manera semejante, no quitando la suciedad de vuestra carne, sino la demanda a Dios de una buena conciencia, por la resurrección de JESUCRISTO, que está a la derecha de Dios, eliminando la muerte para hacernos herederos de la vida eterna, que ha ido al cielo, después de someter a sí los ángeles, las potestades y los poderes.* Por tanto, el poeta señala el tiempo oportuno de pedirlo, porque conociéndose a sí mismo como hombre, marcado por el defecto de la maldad, comprende que necesita de la misericordia divina. Por eso, esforzándose en el arrepentimiento y en la plegaria, cree, confía y espera que le afecten los antiguos ejemplos de salvación; por eso también, observando y viendo a Dios providente con él, así le urge y le invoca:

7. *Tú eres mi refugio en la tribulación, que me ha sobrevenido. Alegría mía, sálvame de los que me asedian.*

Como hombre piadoso, que cree que el refugio seguro de su salvación está en la protección, en la eficiencia y en la verdad de Dios, habiendo meditado ya en su espíritu toma el ejemplo de agradecimiento por un deseo, que finalmente ha de cantar, cuyo argumento se recoge en este verso, como en otro tiempo Moisés y María celebraban la salvación del pueblo liberado con aquellas palabras: *El Señor es mi fortaleza y mi alabanza, y se ha convertido en mi salvación.* Así, a imitación de ello, David, representando a todos los hombres que se confían a la protección segura de Dios piadosamente, proclama y manifiesta que le va a ser concedido ese don.

Tú eres mi refugio. ZZETHER significa refugio y defensa.

De la tribulación que me ha sobrevenido. MITSAR THETSARENI. *De la opresión [del que puede] oprimirme*, el ánimo del hombre padece afectado por una opresión semejante de los enemigos, esto es, de los pecados; éste, refugiándose junto a Cristo en el diluvio de la cruz y de la muerte, y uniéndose a El, compone un poema seguro ya de la salvación.

Mi alegría. RINI *mi cantar* PALETH THEZZOBEBENI ZZELAH *la liberación me rodeará.* VSQUE. Antítesis u oposición en el contenido y en las palabras, pues a la opresión que le había oprimido, o a la tribulación que me ha sobrevenido se opone la liberación me rodeará, esto es, voy a ser tan libre que en todos los sentidos pueda ejercer mi derecho y disponer a voluntad. Cristo es alabado por haber dado la libertad de la opresión de los enemigos interiores a los suyos, es decir, a sus hermanos, reconcilia-

*fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus, sed quomodo tunc is, qui secundum carnem natus fuerat, persequeretur eum, qui secundum spiritum, ita et nunc. Sed quid dicit Scriptura? Eice ancillam et filium eius, non enim haeres erit filius ancillae cum filio liberae; qua libertate Christus non liberavit*⁷²⁴. Vocem ZZELAH, gestientis ex certa sententia animi affectionem interpretari atque indicare iam saepe alias diximus. Adeo vero Psaltes noster ex fide atque spe salutis // [398] gestit, ut praesentis iam Christi efficacem sermonem atque doctrinae suae compotem spiritum promittentis personam per conformationem inducat.

8. *Intellectum tibi dabo, et instruum te in via hac, qua gradieris. Firmabo super te oculos meos.*

Earum, quae sibi a Patre commissae fuerint, ovium amantissimum, prudentissimum, ac diligentissimum se Christus esse pastorem, perpetuumque praestitutum, vindicem, tutorem, atque assertorem profitetur, ut quae aliquando antea errabundae quam plurimis expositae periculis agebant, nec satis commodae atque utilis pastionis copia sufficiebantur, iam de cetero quam optime ac saluberrime pascantur, et praesentis magistri providentia ac vigilantia securitatis divinae sentiant beneficium, non quam ipsae sibi promittere ac parare, sed quam solus praestare bonus ille valeat pastor. *Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium. Omnes quotquot venerunt, fures sunt et latrones, sed non audierunt eos oves. Ego sum ostium. Per me si quis introierit, salvabitur et ingredietur, et egredietur, et pascua inveniet. Fur non venit nisi ut furetur, et mactet et perdat. Ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant*⁷²⁵. Nihil apertius et commodius ad explicationem versus huius. *Intellectum tibi dabo, et instruum te in via hac. Per me si quis introierit, salvabitur, et ingredietur et egredietur, et pascua inveniet.* Viam autem sese ipsum esse, semel atque iterum declaravit Christus.

Qua gradieris. Non solum notitia viam illam tenendam, sed usu et frequentatione exercendam praedicat hoc loco Christus, una cum pastore suo versatis et agentibus ovibus, eodemque quod ille presserit insistentibus vestigio, ut dicere vere possint: *Vivo ego, iam non ego, vivit vero in me Christus*⁷²⁶. Et: *Non sumus sufficientes cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo est. Qui et idoneos nos fecit ministros novi testamenti, non litera sed Spiritu*⁷²⁷.

Firmabo super te oculos meos. Perpetuam suis ovibus Christi fore tutelam, hoc responso ac promisso docemur, eadem plane sententia, quam Petrus gratulatus expressit. *Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, ut peccatis mortui, iustitiae vivamus. Cuius livore sanatis sumus. Eratis enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem et episcopum enimarum vestrarum*⁷²⁸. Episcopi Graecum nomen visitatore interpretamur, cui perpetua de commisso grege incumbit cura. Hoc vero id ipsum est: *Firmabo super te oculos meos.* AIGHATSEH, *consulam,*

⁷²⁴ Gal. 4, 28-31.

⁷²⁵ Io. 10, 7-10.

⁷²⁶ Gal. 2, 20.

⁷²⁷ II Cor. 3, 5-6.

⁷²⁸ I Pet. 2, 24-25.

dos y asociado
hijos según la
carne, según la
Escritura?
ro junto con el
de la libre, po
menudo en otr
alegría exultar
gra a tal punto
je eficaz, prop
del que anticip

8. *Te daré con
rá sobre ti.*

Da a enten
de las ovejas q
defensor, prote
y expuestas a r
cuado y prove
cientan y expe
lancia del maes
la que el único
*Yo soy la puer
dores, pero las
salvará; y entr
matar y destru
hay pasaje má
miento y te ins
saldrá, y encon*

*Que debes
vas deben mar
práctica y el us
cado para que j
Cristo vive en i
sino que nuest
Alianza, no de i*

*Tendré mi r
dencia de Cris
Pedro expresó
en el madero, p
pasión hemos s
gido ahora al p
episcopus como
da. Pero esto m
ré por ti. Hablá*

c is, qui secundum
a et nunc. Sed quid
filius ancillae cum
AH, gestientis ex
epe alias diximus.
ut praesentis iam
itum promittentis

Firmabo super te

num, prudentissi-
praestitutum, vin-
errabundae quam
is pastionis copia
tur, et praesentis
icium, non quam
lle valeat pastor.
ot venerunt, fures
si quis introierit,
venit nisi ut fure-
habeant⁷²⁵. Nihil
tibi dabo, et ins-
r et egredietur, et
laravit Christus.

et frequentatione
atis et agentibus
ere vere possint:
ficientes cogitare
ui et idoneos nos

ore tutelam, hoc
ratulatus expres-
peccatis mortui,
es errantes, sed
um⁷²⁸. Episcopi
grege incumbit
SEH, consulam,

dos y asociados como hijos a su Padre Dios: *Sin embargo, nosotros, hermanos, somos hijos según la promesa de Isaac, pero como entonces quien había nacido según la carne, seguía al que había nacido según el espíritu, así también ahora. Pero ¿qué dice la Escritura? 'Expulsa a la sierva y a su hijo, pues el hijo de la sierva no será heredero junto con el hijo de la libre'. Por tanto, hermanos, no somos hijos de la sierva, sino de la libre, por la salvación con la que Cristo nos ha hecho libres.* Hemos explicado a menudo en otros lugares que la palabra ZZELAH, designa e indica un sentimiento de alegría exultante en el espíritu por una resolución cierta. Pero nuestro salmista se alegra a tal punto por la fe y la esperanza de la salvación, // [398] que presenta un lenguaje eficaz, propio de Cristo ya presente, y un espíritu concedor de la doctrina propia del que anticipa su misión, por semejanza.

8. *Te daré conocimiento y te instruiré en el camino que debes seguir. Mi mirada estará sobre ti.*

Da a entender que Cristo es un pastor prudentísimo y muy diligente, amantísimo de las ovejas que le han sido encomendadas por su Padre, que se va a constituir en su defensor, protector, y amparo constante. Mientras que anteriormente vagaban errantes y expuestas a muchísimos peligros, ni recibían en cantidad suficiente el alimento adecuado y provechoso, ya en adelante qué bien y de qué manera tan saludable se apacientan y experimentan el beneficio de la seguridad divina por la providencia y vigilancia del maestro atento, no la que ellas mismas pueden prometerse y procurarse, sino la que el único Buen Pastor puede proporcionarles: *En verdad, en verdad os digo que Yo soy la puerta de las ovejas. Todos los que han venido antes son ladrones y salteadores, pero las ovejas no les escucharon. Yo soy la puerta. Si alguien entra por mí, se salvará; y entrará y saldrá, y encontrará pastos. El ladrón no viene sino para robar, matar y destruir. Yo he venido para que tengan vida, y la tengan más abundante.* No hay pasaje más claro y adecuado para la explicación de este verso. *Te daré entendimiento y te instruiré en este camino. Si alguien entra por mí, se salvará; y entrará y saldrá, y encontrará pastos.* Cristo ha señalado una y otra vez que El es el camino.

Que debes seguir. Cristo no sólo dice en este lugar que las ovejas avisadas y activas deben mantener esa vía con atención, sino que deben ejercitarse en ella con la práctica y el uso, juntamente con su pastor, y pisando sobre las huellas que El ha marcado para que puedan decir con verdad: *Vivo yo, pero no soy yo el que vivo, sino que Cristo vive en mí, y No somos capaces de pensar algo de nosotros como de nosotros, sino que nuestra suficiencia viene de Dios, que nos ha hecho ministros de la Nueva Alianza, no de la letra, sino del espíritu.*

Tendré mi mirada fija en ti. Por esta declaración y promesa sabemos que la providencia de Cristo hacia sus ovejas será perpetua, claramente la misma idea que San Pedro expresó agradecido: *Quien soportó el peso de nuestros pecados sobre su cuerpo en el madero, para que muertos por los pecados, vivamos para la justicia, por cuya pasión hemos sido sanados. Pues érais como ovejas descarriadas, pero os habéis dirigido ahora al pastor y guardián de vuestras almas.* Interpretamos el nombre griego de episcopus como guardián, a quien compete el cuidado perpetuo de la grey encomendada. Pero esto mismo es: *Tendré mi mirada fija en ti. AIGHATSEH mirará por ti, velaré por ti.* Hablábamos de que la providencia y protección se expresaba con el nombre

consulere faciam super te oculos meos. Providentiam et curam significari oculorum nomine, in Iosepho docebamus. *Oculi Domini super iustos*⁷²⁹. Iam vero quantum haec indicata sine spiritu cultoribus fert suis, ex compositione et comparatione utriusque eventus indicatur. Quippe qui *spiritu // [399] Dei aguntur, ii sunt filii Dei*⁷³⁰. Qui vero legis tantummodo simplici disciplina imbuti nihil ultra legem sapiunt, isti in perpetuo metu viventes, minis, terroribus, et peccatorum conscientia versantur, *semper discentes, et numquam ad scientiam veritatis pervenientes*⁷³¹. Ideoque equis ac multis iumentisque brutis et insolentibus persimiles censentur, quibus in suo munere exercendis, chamo et freno atque virgis opus fuerit. Atque istiusmodi conditio eorum est, qui sub lege detenti agunt. Nam exleges, ferarum persimiles, ab omni utili consuetudine atque usu putantur alieni. Igitur quamquam legis beneficium divinitus hominibus concessum, sanctum, laudabile, ac magnum fuerit; tamen quod praeter virtutis verae rudimenta et signa quaedam nihil attulerit perfectius, fit ut virum bonum et suae salutis cupidum, quantum in lege animi solida virtute, quantum absoluta sapientia et recte agendi consuetudine profecerit, tamdiu poeniteat quod divinus ille Christi spiritus in lege indicatus et per Vates promissus informet. Cum non iam deinceps metu, ut antea, sed bona ac simplici planeque caelesti voluntate officium suum ultro ac libens gaudensque faciat et perpetuo exerceat, utpote Deo iam non ut servus meticulosus obsecutus, verum ut filius et adhaerens, et Patri sese similem vita, moribus, atque actionibus cunctis praebens. Igitur ad illius, quae sub lege est, conditionis taedium, et ad illius alterius divinae et spiritualis atque intellectualis ac liberae amorem et studium et negotium, vocat et hortatur noster Psaltes homines.

9. *Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus.*

Inter solidae unguulae quadrupedes, quae iumentorum complent genus, *equus* et *mulus* praecipue ad laborem et onera ferenda atque ad vecturam petuntur, utpote viribus praestantiores, et ad servitutis disciplinam habiliores magisque idonei, quorum tamen brutum ingenium non sponte servire solet, nisi antea industria dominorum domitum, et vinculis constrictum, atque ad parendum frenis et camo assuetum, quibus quidem si qua prudentiae vel intelligentiae portio contingeret, levius multo fuisset imo suavius obsequium erga dominos, a quibus aluntur et foventur, et minus aut nihil prorsus instaret violentiae. Sic homines, qui naturae corruptae feruntur impetu, divina coerciti lege, scripta inquam, serviunt quidem ac parent, cum labore tamen atque metu perpetuo. Qui ubi melioris conditionis propositae ac promissae edocti et instructi fuerint, nisi adipiscendae atque obtinendae a Deo teneantur desiderio, malum metum et laborem ingratum sibi ipsis iumentorum instar optare merito censeantur.

Quibus non est intellectus. AIN HEBIN, *non prudenter agitantibus.* BVN verbum eam intellectus actionem significat, in qua prudentiae versatur. Prudentia vero, praetectorum, praesentium, ac futurorum compositione, et ad certum scopum directione praestatur, cuius in corde // [400] sedes constituitur, Salomone definiente. *Qui sapiens*

⁷²⁹ Ps. 33, 16.

⁷³⁰ Rom. 8, 14.

⁷³¹ II Tim. 3, 7.

de los ojos en la
dición anunciada
de Cristo aventu-
van, por el cont-
por el Espíritu /
do solamente co-
constante temo-
pecados aprend-
se consideran se-
para que realice
se mantienen m-
las fieras, se co-
tanto, aunque el
santo, loable y g-
signos no les ha-
bueno e interesa-
ley, cuanto le ap-
te, otro tanto eci-
prometido por r-
deber y practica-
la voluntad buer-
decidiendo a Dios
deseo al Padre en
salmista, llama-
ley, y al amor, a
libre.

9. *No actuéis con*

Entre los cua-
y el mulo se emp-
can por su fuerz-
rudo de éstos, no
ños por la fuerz-
algo de prudenci-
habría sido mucl-
violencia en abs-
raleza degenerac-
cen ciertamente,
instruye en una
deseo de obtene-
temor amargo y

Que no tiene
bra BVN signifi-
prudencia consi-
pasado, lo preser-

ificari oculorum
ro quantum haec
iam legis tantum
atione utriusque
i Dei⁷³⁰. Qui vero
; isti in perpetuo
; *semper discen-*
ac multis iumen-
nere exercendis,
rum est, qui sub
suetudine atque
minibus conces-
tutis verae rudi-
n et suae salutis
apientia et recte
hristi spiritus in
s metu, ut antea,
o ac libens gau-
iculosus obsecu-
atque actionibus
ium, et ad illius
studium et nego-

genus, *equus* et
atur, utpote viri-
idonei, quorum
ria dominorum
ssuetum, quibus
ulto fuisset imo
is aut nihil pror-
impetu, divina
men atque metu
et instructi fue-
alum metum et
ir.

s. BVN verbum
tia vero, praete-
pum directione
nte. *Qui sapiens*

de los ojos en José: *Los ojos del Señor sobre los justos*. Pero se indica cuánto esta condición anunciada y prometida a los hombres piadosos que se ha de conceder por medio de Cristo aventaja a aquella que da la doctrina de la ley, sin espíritu, a los que la observan, por el contenido y la comparación de sus respectivos efectos. Pues quienes *viven por el Espíritu* // [399] *de Dios, éstos son hijos de Dios*; en cambio, quienes cumpliendo solamente con la sencilla disciplina de la ley, no conocen nada más, viviendo en constante temor, se inquietan por amenazas y peligros, y por la conciencia de sus pecados *aprendiendo siempre, y no llegando nunca a la ciencia de la verdad*. Por eso, se consideran semejantes a los caballos, los mulos, y jumentos rudos e indóciles, que para que realicen su labor necesitan de bozal, freno y varas. La condición de esos que se mantienen moderados bajo la ley. Pues los que no tienen la ley, son muy parecidos a las fieras, se consideran ajenos a todo comportamiento y conducta provechosa. Por tanto, aunque el beneficio de la ley concedido por Dios a los hombres, ha sido un don santo, loable y grande, porque aparte de los rudimentos de la virtud verdadera y ciertos signos no les ha concedido nada más perfecto, se concluye que cuanto un hombre bueno e interesado por su salvación se beneficia de una sólida virtud de espíritu en la ley, cuanto le aprovecha la sabiduría absoluta y la costumbre de conducirse rectamente, otro tanto echa de menos que aquel Espíritu divino de Cristo, indicado en la ley y prometido por medio del profeta la informe. Puesto que en adelante cumple con su deber y practica constantemente, no con temor, como antes, sino espontáneamente por la voluntad buena, sencilla y sin duda celeste, deseosa y alegremente, puesto que obedeciendo a Dios, no como siervo meticuloso, sino como hijo, y uniéndose y asimilándose al Padre en la vida, costumbres y en todas las acciones. En consecuencia, nuestro salmista, llama y exhorta a los hombres al rechazo de esa condición que está bajo la ley, y al amor, al esfuerzo y al trabajo de aquella otra divina, espiritual, intelectual y libre.

9. *No actuéis como un caballo o un mulo, que no tienen inteligencia.*

Entre los cuadrúpedos unguados, que forman el género de los jumentos, *el caballo* y *el mulo* se emplean sobre todo para el trabajo y para llevar cargas, puesto que destacan por su fuerza, y son más hábiles e idóneos para aprender a obedecer. El talante rudo de éstos, no suele obedecer espontáneamente, si antes no lo han domado sus dueños por la fuerza, atado con cinchas y acostumbrado al freno y al bozal. Si tuvieran algo de prudencia o inteligencia, la obediencia a sus amos -que les alimentan y cuidan- habría sido mucho más llevadera, es más, menos penosa, y precisaría menos o nada de violencia en absoluto. Así los hombres, que se dejan llevar por el impulso de su naturaleza degenerada, frenados por la ley divina, quiero decir, la escrita, sirven y obedecen ciertamente, pero a la fuerza y con temor constante. Estos, cuando se les enseña e instruye en una condición mejor, propuesta y prometida, si no actúan movidos por el deseo de obtenerla y alcanzarla de Dios, se considera que eligen mercedamente el temor amargo y el trabajo ingrato a la manera de los jumentos.

Que no tienen inteligencia. AIN HEBIN *que no piensan prudentemente*. La palabra BVN significa la actividad del entendimiento, en la que reside la prudencia. La prudencia consiste en la comprensión y dirección hacia una cierta perspectiva, de lo pasado, lo presente, y lo futuro. Tiene su sede en el corazón, // [400] Salomón lo preci-

*est corde, appellabitur NABON, prudens*⁷³². Quisquis itaque prudentiae parte aliqua praeditus fuerit, intelliget nimirum pessimam esse conditionem et miserrimam eorum, qui ferarum ritu sine lege et iure soluti, impie, temere, ac iniuste vivunt; potioem vero eorum, qui lege ac timore ducuntur et instituuntur, miserabilem tamen, utpote servilem. Longe vero praestantioem illorum, quibus recta et iusta ingenue et studiose atque suaviter tractantur et praestantur. Hoc autem cum nec virtute humana nec legis efficientia constet, Dei opus et beneficium ac munus esse prudens ille idem intelliget, servis piis ac simplicibus promissum, et a Deo exoptandum et poscendum, cum firma fide et spe obtinendi demum ab eo, qui sese patrem hominibus praebere vult et proficitur; interim vero quae legis sunt agenda quidem legitime ac simpliciter, magis autem ex prudentia quam ex metu et coactione, nam quod minus reluctatur iumentum, minus grave minusque durum tum onus tum camum frenumque sentit. Ceterum illis qui insolenter et contumaciter... *Reliqua desiderantur in autographo.*

// [401]

Hoc poematum, quod paucis ante mortem diebus meditatus non emendaverat, adscribere non alienum duximus ab auctoris mente ac more.

PRO PRECE PVRA VOTVM.

Sancte Deus, qui regna tenes caelestia, et idem
Praesentem miseris teque bonumque probas:
Hanc, tibi quae supplex venit, ac tua numina quaerit,
Dirige Dux humilem praeveniens animam.
Terrestrum vindex variae densaeque catervae
Spirituum infestis eripe me insidiis.
Qui male me ut perdant, velut impia turba latronum,
Insiliunt mediis, dum peto te, precibus.
Non orare sinunt isto me nomine quicquam:
Nulla exorandi te ut mihi pars superet.
Ergo tuae donum et partem largire quietis,
Intentique animi munus et officium.
Vnus es et simplex, constansque immobilis ipse,
Ac tales, qui te rite precentur, amas.
Suffice constantem et puram bone suffice mentem;
Eice de templo sordida cuncta tuo.
Cor tibi sacrarasque meum propriumque dicaras,
Quo te exoratum posset adire Fides.
Hoc tibi secretum proles temeraria terrae
Occupat, ut precibus nil vacet usque loci.
Perfida vendentumque et avara negotia ementum
Excludunt sancta te prohibentque domo.
Divitias et opes petit hic, fomenta malorum,

⁷³² Prov. 16, 21.

sa así: *Quien e*
está dotado de
manera de las f
más desgracia
pero desgracia
que se procura
Esto, puesto qu
hombre pruden
do a sus siervos
ranza firmes de
hombres. Entre
más por pruden
éste siente men
que de manera i
// [401]

Consideram
antes de su mue
su autor.

Santo Dios
y te muestra
sé Tú el Guí
que acude su
Como venge
terrestres, sá
Estos me inc
con afán de p
No me dejan
para impedin
Por eso conc
y la actitud y
Eres uno y ú
y amas a los
Dame en tu b
Expulsa de t
Habías cons
para que la F
El linaje tem
para que no h
Los perverso
Te excluyen
Este pide riqu

ntiae parte aliqua
iserrimam eorum,
int; potioem vero
men, utpote servi-
genue et studiose
humana nec legis
lle idem intelliget,
endum, cum firma
ere vult et profite-
iter, magis autem
iumentum, minus
rum illis qui inso-

ion emendaverat,

sa así: *Quien es sabio en su corazón, se llamará NABON prudente.* Por tanto, quien está dotado de alguna prudencia, comprende que la condición de quienes viven a la manera de las fieras, sin ley ni derecho, impía, temeraria e injustamente, es la peor y la más desgraciada; que es mejor la de quienes se conducen y rigen por la ley y el temor, pero desgraciada, puesto que es servil; y que con mucho es la más digna, la de aquellos que se procuran y proponen lo recto y lo justo, con libertad, esfuerzo y sin coacción. Esto, puesto que no se consigue por la virtud humana, ni por la eficiencia de la ley, el hombre prudente comprende que es una obra, un beneficio y un don de Dios, prometido a sus siervos piadosos y sencillos, que se ha de desear y pedir a Dios, con fe y esperanza firmes de obtenerlo finalmente de Aquel que quiere ser y se declara Padre de los hombres. Entre tanto, hay que hacer lo que prescribe la ley, legítima y sencillamente, más por prudencia que por miedo o coacción, pues cuanto menos se fuerza al jumento, éste siente menos pesada y dura la carga, el bozal y el freno. En cambio, para aquellos que de manera indócil y rebelde... *Falta el final en el texto autógrafo.*

// [401]

Consideramos que transcribir esta composición, que por haberla escrito pocos días antes de su muerte, no había enmendado, no es ajeno a la intención y a la costumbre de su autor.

Deseo de una plegaria pura.

Santo Dios que gobiernas el reino de los cielos/
y te muestras providente y bondadoso con los desgraciados/
sé Tú el Guía para esta alma humilde./
que acude suplicante y busca tu aprobación./
Como vengador de la variada y numerosa caterva de espíritus/
terrestres, sálvame de sus perversas insidias./
Estos me inquietan en medio de mi oración, cuando me dirijo a Ti/
con afán de perderme, como impía banda de ladrones./
No me dejan rezar con esa invocación/
para impedirme que te suplique./
Por eso concédeme el don y la participación en tu paz./
y la actitud y disposición de un espíritu atento./
Eres uno y único, constante e idéntico./
y amas a los que te rezan regularmente./
Dame en tu bondad un corazón constante y puro./
Expulsa de tu templo toda impureza./
Habías consagrado y dedicado a Ti el corazón mío y propio/
para que la Fe pudiera acudir a suplicarte./
El linaje temerario de la tierra ocupa este lugar a Ti reservado/
para que no haya lugar para la plegaria./
Los perversos y avaros negocios de compra y venta/
Te excluyen y apartan de tu santa morada./
Este pide riquezas y bienes, fomento de males/

Iste voluptatem spiritus, ille aliud.
Commoda quae mihi sunt vera atque aeterna precari
Impediunt animum, nec meminisse sinunt.
Inde fit ut nihil aut minimum verique bonique
Impetro, de donis, quae dare largus aves.
Compositas mentes et pectora pura petentum
Diligis, haud iusto devia proposito.
Adversis non tam ventis agitur arundo,
Ipse ego quam mediis differor in precibus.
Ite procul viles curae, non hic mihi vestra,
Ast animi nostri res, agiturque Dei.
Quae terrae ac puro communia pignora caelo?
Nulla in utrumque pari commoda iure cadunt. // [402]
Ergo mihi quicumque paras properasque nocere
Spiritus, in barathrum te iubet ire Deus.
Hinc fuge tu, et comitum densissima turba tuorum,
Et veteres tenebras vestraque regna pete.
Hic domus est vitae, regio hic purissima lucis:
Hic aeterna quies divaque Pax agitur.
Hoc optare decet cunctos, hoc poscimus unum,
Hoc mihi contingat, cetera nulla putem.
Iam felix facilisque Deus mea vota probari,
Adnuit, haud obsim dum malus ipse mihi.

PRECIS FORMVLA.

Vnicum nostri, heu, nimii laboris.
Vindicem et solum validae salutis
Te voco auctorem, decus atque portum
Praesidiumque.

Principem summum, precibusque puris
Semper attentum, ac bene providentem,
Nemo quem frustra pius advocasse
Dicitur umquam.

Hostium, qui ne tibi me usque totum
Dedicem, ferro, furiis, dolisque
Distrahunt, pellunt, male nominatis
Eripe turmis.

Invidos, vanos, simulare iusta
Callidos, pravae artificesque fraudis
Spiritus, hos nam gravius nocentes
Deprecor hostes.

ese, lo que de
La bonanza d
y eternos, e ir
por eso no alc
de los dones c
Amas en los :
han apartado
Una caña no s
como yo me d
Volad lejos, v
sino de algo e
¿Qué bienes h
Los bienes no
Entonces, espi
Dios te manda
Huye de aquí,
y dirigitete a las
Aquí es la casa
aquí vive la tra
Conviene que
Que me sea co
Ya Dios gener
que no oponga

Te invoco com
como el único s

Soberano supre
providente, d

Alcance de las t
medicinas enter

Magister que alej
turbas simulad

ese, lo que desea su espíritu, aquel, otra cosa./
La bonanza dificulta que mi espíritu desee los bienes verdaderos/
y eternos, e impide que me acuerde de ellos/
por eso no alcanzo nada, ni un poco de verdad y de bien/
de los dones que generoso desees vivamente otorgar./
Amas en los suplicantes, los corazones obedientes y las mentes/ puras, que no se
han apartado de su buen propósito./
Una caña no se agita tanto con los vientos adversos/
como yo me distraigo cuando estoy en oración./
Volad lejos, vanas distracciones, no se trata aquí cosa vuestra/
sino de algo entre mi espíritu y Dios./
¿Qué bienes hay comunes entre la tierra y el cielo puro?/
Los bienes no inciden en una y en otro en igual proporción./ [402]
Entonces, espíritu quienquiera que seas, que procuras y pretendes perderme/
Dios te manda sumergirte en el abismo./
Huye de aquí, junto con tu numerosísima comparsa/
y dirígete a las antiguas tinieblas y a vuestros reinos./
Aquí es la casa de la vida, aquí la purísima región de la luz/
aquí vive la tranquilidad eterna y la Paz de Dios./
Conviene que deseemos todos esto que pedimos exclusivamente./
Que me sea concedido, pues no estimo en nada lo demás./
Ya Dios generoso y compasivo ha accedido a mis deseos/
que no oponga yo la resistencia, que mi maldad me procura./

Oración

Te invoco como único protector, ¡ay!, en nuestro inmenso penar/
como el único autor de una salvación eficaz./
honor, puerto y refugio./

Soberano supremo, siempre solícito a las plegarias puras/
y providente, de quien se dice que ningún hombre piadoso/
le ha implorado en vano./

Líbrame de las turbas infames de enemigos que me impiden/
dedicarme enteramente a Ti, y me arrastran con su violencia./
furiosos delirios y engaños./

Suplico que alejes de mí esos espíritus hostiles, vanos/
hábil simuladores de justicia, artífices de perverso fraude/
pues estos enemigos causan más daño./

Quae meam quando mala turba mentem
Improbum sensum propriumque amorem
Edocent, caeco miseram veneno
Perdere certant.

Litora haud tot nec toties marinis
fluctibus tentant Boreas Notusque,
Nostra quam multis quatiuntur atris
Pectora curis.

Tunc magis crebras animus procellas
Sentit, inque altum, simul in profundum
Pellitur, cum te ac tua sancta supplex
Numina posco.

Hoc agens (...) trepidat vetusti
Corporis semper furiosa turma, ut // [403]
Non tibi praesens anima haec, sibi sed
Serviat uni.

Vt mihi summo studio meisque
Vsibus tantum caveam, mihi sic
Consulam soli, proprii nihil con-
cedere perstem.

Scilicet, me me ut simul ipse demens
Callide quaero, et caveo perire,
Protinus perdam, tua nec beata
Limina visam.

Nemo se quaerens reperisse veram
Creditor vitam, sine te nec usquam
Vita mortali superest, nec ullus
Luminis usus.

Ista iam nos ni tueatur alma
Cura, te solum potius petentes,
Heu quot et quantis premimur periculis
insidiisque.

Commodi primum proprii sequestrem
Spiritus pravum (potes) amoveto
Mente de nostra, mihi qui nocentum
Duxque paterque est.

Livor huic certus comes, huic superbus
Fastus, ac dirus furor, et libido,
Gloria, ac nutrix sceleris maligni in-
festa cupido.

Ya que esta n
las malas inte

Los vientos d
con el oleaje.

Entonces mi c
se ve arrastra

Al hacer esto
para que esta

Por guardarm
miraré por mí

Así es: cuand
y me cuido de

Dice la fe que
la vida verdac

Si con ese cui
con más acier

Aparta (tú pue
aventajado de

Su segura con
furor, la ambic

Ya que esta mala caterva alienta en mí el mal propósito/
las malas intenciones y el amor propio, y con su ciego/
veneno intenta perderme, desgraciado./

Los vientos del norte y del sur no golpean tanto las costas/
con el oleaje marino, como baten mi pecho, innumerables./
los tenebrosos cuidados./

Entonces mi espíritu zarandeado por tormentas más frecuentes/
se ve arrastrado mar adentro, a la hondura. Por eso te busco/
y suplicante invoco tu santidad./

Al hacer esto se agita, tropel siempre furioso, de añoso cuerpo/ [403]
para que esta alma no sea a Ti solo a quien sirva intrépida/
sino a su exclusiva voluntad./

Por guardarme con insuperable esfuerzo a mí y a mi beneficio/
miraré por mí solo de tal manera, que firme persista en no ceder/
nada de mi propiedad./

Así es: cuando desesperado me busco a mí mismo arteramente/
y me cuido de no perecer, más fácilmente me perderé y no veré/
tus felices moradas./

Dice la fe que nadie que se busque a sí mismo ha encontrado/
la vida verdadera. Sin Ti un mortal queda desheredado de la vida/
y del don de tu claridad./

Si con ese cuidado ya nuestra alma nos vigila, al dirigimos/
con más acierto hacia Ti solo, ¡ay! cuántos peligros y asaltos/
tenemos que soportar./

Aparta (tú puedes) de nuestra mente ese malvado espíritu, gestor/
aventajado de su propia ganancia, que es el Príncipe y el padre/
de los que me causan el mal./

Su segura compañera, la malevolencia, la soberbia, y el acerado/
furor, la ambición por la gloria, y la mala tendencia que nutre/
el instinto criminal./

Quem ducem si tu mihi me neganti
Tradis occisum, monuisti ut ipse,
Protinus discors comitum caterva
Cetera cedet.

Spiritum, quem iam ingenuum crearas,
Nec nisi soli tibi dedicandum,
Liberum reddas, tibi ut imperanti
Serviat uni.

Ille cum nostris nihil arrogando
Commodis, primum, medium, supremum
Te mihi optandum statuet, petetque
Liber (...).

Tunc malis liber dominis meique
Compos evasus, tibi placiturus
Liber accedam, famulusque dicat
Filius idem.

Nunc viam celsis mihi te petenti // [404]
Montibus claudit, nimis aut profundae
Vallis horrorem malesuada eunti
Turba minatur.

Quis queat tanta impedimenta totque
Vincere, et rectum iter ire, ni me
Iste deducens humilem reponat
Spiritus (...).

Instar ut lymphae in mare defluentis
Redde me, ut semper sequar ima, semper
Praebeam prudens humilem me, et alta
Summaque vitem.

Sic ego felix iter institutum
Prosequi, atque istam reperire tutam,
Quam tenens praestas, potero tuo de
Munere PACEM.

SOLI DEO HONOR ET GLORIA.

Si negándon
como Tú mi:

Devuelve la
con tal de qu

Y ella, sin pr
designará y t

Al obtener la
a Ti, amo libi

Ahora que ha
la turba de m

¿Quién hay q
por sendero r

Vuélveme co
siempre tiend

Así yo podré
segura, que c

Si negándome a mí mismo me entregas vencido a este cabecilla/
como Tú mismo has enseñado, al punto cede en retirada su/
mal avenida caterva./

Devuelve la libertad al alma, que ya habías creado libre/
con tal de que se entregue a Ti, para que sea de tu voluntad/
solamente sierva./

Y ella, sin procurarse ninguna de nuestras complacencias, Te/
designará y te buscará como lo primero, lo mediato y lo máximo/
que libre desea./

Al obtener la libertad de mis malos señores, dueño ya de mí/
a Ti, amo libre, acudiré complaciente, para que a un tiempo/
servidor e hijo sea./

Ahora que hacia el cielo emprendo la vía, con montes la cierra // [404]
la turba de mal consejo, o me amenaza con el horror del valle/
cuya profundidad aterra./

¿Quién hay que venza tan numerosa y variada dificultad y pueda/
por sendero recto caminar, si no es ese Espíritu guiándome quien/
mi humildad fortalezca./

Vuélveme como el agua cristalina que refluye en el mar, para que/
siempre tienda al interior, prudente siempre me muestre humilde/
y la abismal profundidad evite./

Así yo podré seguir feliz el camino marcado, y encontrar esa paz/
segura, que como un don tuyo, porque la tienes, la dispensas.

A Dios solo honor y gloria.

INDEX E

(L

A

A dextris esse 126
A plurali ad singul
A Deo et in Deum
A gloriae commun
Abrahami Orteli la
Abrahami peregrin
Acrosticha 262
Actionum humana
Ad salutem qui qui
Ad victoriam quae
Ad civilia munia q
Adam 387
Adami filiorum tur
Adhortatio et denu
Adinventiones 321
Adlocutio divina 3
Adoptionis promiss
Adoratio Deo debet
Advocati proprie q
Advocati apud Deu
Adyton 319
Aegrimoniae remedi
Aegrotantis partes
Aegrotantium anxie
Aequinoctia. Solsti
Aerumna rusticum
Alienae mentis iudi
Ambitio 181
Ambitio 96
Ambitionis artes 96
Ambulare via 114
Ambulare 286
Amicitia vulgaris 3
Amor et odium cura
Amoris duplex adfe

INDEX EORUM QUAE IN HIS COMMENTARIIS DOCENTUR

(La numeración remite a la paginación del original)

A

- A dextris esse 126
- A plurali ad singularem transitio 230
- A Deo et in Deum omnia 197
- A gloriae communionem exclusi 296
- Abrahami Orteli laus 244
- Abrahami peregrinatio 48
- Acrosticha 262
- Actionum humanarum examen 44
- Ad salutem qui quibus conditionibus vocati 113
- Ad victoriam quae necessaria 145
- Ad civilia munia qui optandi 291
- Adam 387
- Adami filiorum turba qualis 107
- Adhortatio et denuntiatio 6
- Adinventiones 321
- Adlocutio divina 337
- Adoptionis promissum 400
- Adoratio Deo debita 332
- Advocati proprie qui dicti 282
- Advocati apud Deum qui 282
- Adyton 319
- Aegrimoniae remedium unicum 100
- Aegrotantis partes 265
- Aegrotantium anxietas et vota 279
- Aequinoctia. Solstitia 172
- Aerumna rusticum vocabulum 391
- Alienae mentis iudicium 133
- Ambitio 181
- Ambitio 96
- Ambitionis artes 96
- Ambulare via 114
- Ambulare 286
- Amicitia vulgaris 366
- Amor et odium curae comites 73
- Amoris duplex adfectio 144

An virtus ad felicitatem sufficiat 104
Anemos 336
Angeli 55
Angeli in Aegypto percutientis mysterium 219
Angustiarum summus gradus 364
Anima pro vita 127
Anima 76
Anima 33
Anima 253
Anima 313
Anima 362
Anima 297
Anima 349
Animae munia valetudinem indicant. Hippocr. 33
Animalis homo 336
Animantes diis dicatae 149
Animas convertere quid? 173
Animi portiones 76
Animi vis duplex 33
Animi puritas 252
Animi officia 125
Animi deliquium 102
Animus 33
Animus 76
Animus in corde 93
Animus 362
Animus 336
Antichristus 8
Antilibanus 341
Antiquum obtinere 267
Appetitus pugna et artes 180
Aqua 3
Aqua pecori insalubres et salubres 237
Aqua duplices 336
Aquarum genera summa 215
Aquila ventus 371
Arbor bona 3
Architectura 44
Architecturae scopus 50
Argenti purgatio 98
Arrogantia 25
Astutus 156
Asylum 121
Athei hominis ratio et oratio 78
Athei quales 106
Atheorum consilia et mens 321

Aulae vitia 25
Aura 336
Auri nobilitas et n
Auris Dei inclinatio
Aurum ophir 177
Aurum purum put
Auxilii divini opp
Avaritia, usura 11

B

Babylon 110
Basan 213
Beatitudinis parte
Beatitudo quibus
Beatitudo quibus
Beatus 235
Bella gerentium tu
Belli hominibus a
Bellorum gerendo
Bellorum causae
Benedicere 30
Benedicere 125
Benedictio 254
Benedictio Abrah
Benedictus Domini
Beneficentia 252
Blasphemia in Spi
Bona voluntas 19
Bona voluntas 35
Bonarum arborum
Bonitas divina 26
Bonorum fines 10

C

Cades desertum 3
Caeli summum 17
Caeli 167
Caelorum et natur
Caelorum divisio
Calices 91
Calix 123
Calumniatores 29
Cappio verbi Ety
Caput movere 208
Carminum et instr
Caro 127
Castigationis mod

Aulae vitia 25
Aura 336
Auri nobilitas et nomina 177
Auris Dei inclinatio 359
Aurum ophir 177
Aurum purum putum 177
Auxilii divini opportunitas 74
Avaritia, usura 117

B

Babylon 110
Basan 213
Beatitudinis partes 389
Beatitudo quibus contingat 2
Beatitudo quibus contingat 388
Beatus 235
Bella gerentium turba duplex 300
Belli hominibus adversus Evangelium suscepti causa 7
Bellorum gerendorum ratio 184
Bellorum causae 300
Benedicere 30
Benedicere 125
Benedictio 254
Benedictio Abrahae promissa 254
Benedictus Dominus formula 374
Beneficentia 252
Blasphemia in Spiritum Sanctum 210
Bona voluntas 193
Bona voluntas 351
Bonarum arborum fructus 4
Bonitas divina 269
Bonorum fines 104

C

Cades desertum 342
Caeli summum 172
Caeli 167
Caelorum et naturae universae doctrinae ratio 168
Caelorum divisio 167
Calices 91
Calix 123
Calumniatores 293
Cappio verbi Etymologia 389
Caput movere 208
Carminum et instrumentorum musicorum genera 32
Caro 127
Castigationis modus 33

Catonis dictum 235
Causa cadere 5
Causa, finis, sive propositum 321
CEDO verbum 330
Cedri Libani 341
Cervae tonitruum pavore abortiunt 342
Chaldeorum de providentia error 106
Cherubim angelicus ordo 150
Cherubim significatio 150
Cherubim propitiatorio imposita maris ac feminae forma 150
Christi passionum spectatores 218
Christi in omnes gentes auctoritas 9
Christi anima unica cur dicta 220
Christi ius sive mandatum 9
Christi agonia 202
Christi vestium mysterium 217
Christi humiliatio 207
Christi vestium sortitio 217
Christi humiliatio et exaltatio 203
Christi carnis puritas 202
Christi regnum 8
Christi oboedientia 124
Christi humiliatio 225
Christi conceptionis singularitas 210
Christi certamen et victoria 126
Christi temptationes postremae 213
Christi agonia 212
Christi ex resurrectione vita 128
Christi in passione certamen 213
Christi sepulcrum 129
Christi exspectatio 256
Christi victoria omnibus gentibus salutaris 256
Christi vota 227
Christi caro 127
Christus Patris gloriae procurator 221
Christus ab omnibus rebus praeter homines exceptus 207
Christus ut derelictus dicatur 203
Christus in corde terrae 211
Christus Ecclesiae interest 222
Christus Deo sacratus 210
Christus omnium fere Psalmorum scopus 195
Christus formam servi accepit 120
Christus omnibus sui partibus Deo dicatus 126
Christus pastor vigilantissimus 398
Cognoscere 5
Cognoscere Deus ut dicatur 364

Columna 252
Commortui Christi
Commune sepulcrum
Comparationum ratio
Concupiscentia carnis
Concupiscentia oculi
Confessio 196
Confessio peccatorum
Confessio 295
Confessio 394
Confessionum causa
Confusio 369
Conscientiae cruci
Conscientiae admittenda
Conscientiae accusatio
Consilii inopia 101
Consiliorum vanitas
Consiliorum examen
Consilium actionum
Consilium 188
Cor princeps in corpore
Cor 45
Cor et renes in sacrificio
Cor 127
Cornu 145
Corporis et Sanguinis
Corpus peccati 183
Corpus et Spiritus Sanctus
Corpus peccati trinitas
Coruscante et tonante
Crucis victoria 201
Crucis clavi 217
Crudelitas extrema
Culpa 270
Cuniculus 306
Cura Dei erga homines
Cura vultu tuo 196

D

D in R 225
Dare pro concedere
David Christi typus
Davidis persona vera
Davidis indulgentia
Davidis angustiae 3
Davidis fides 360
Davidis utriusque a

Columna 252
Commortui Christi 230
Commune sepulcrum 318
Comparationum ratio 3
Concupiscentia carnis 25
Concupiscentia oculorum 25
Confessio 196
Confessio peccatorum 393
Confessio 295
Confessio 394
Confessionum causae 331
Confusio 369
Conscientiae cruciatus 91
Conscientiae admonitio 240
Conscientiae accusatio 391
Consilii inopia 101
Consiliorum vanitas 362
Consiliorum examen 288
Consilium actionum fundamentum 125
Consilium 188
Cor princeps in corpore pars 188
Cor 45
Cor et renes in sacrificiis 126
Cor 127
Cornu 145
Corporis et Sanguinis Domini Sacramentum 242
Corpus peccati 183
Corpus et Spiritus Christi in passione 215
Corpus peccati triceps 180
Coruscante et tonante caelo impiorum pavor 339
Crucis victoria 201
Crucis clavi 217
Crudelitas extrema 217
Culpa 270
Cuniculus 306
Cura Dei erga hominem 53
Cura vultu tuo 196

D

D in R 225
Dare pro concedere 51
David Christi typus 362
Davidis persona veri et aequi sustinet partes 142
Davidis indulgentia 90
Davidis angustiae 376
Davidis fides 360
Davidis utriusque afflictio 366

De caelo prospicere 107
 De providentia stulta sententia 106
 De caelo 189
 De Deorum invisibili praesentia Homericam comparatio 150
 De providentia Dei vetus controversia 42
 De Deo et providentia opiniones 48
 De Deo et providentia quorundam error 327
 Decalogi praeceptorum lux et puritas 175
 Decor 196
 Dei familiarior cura 242
 Dei viscera 268
 Dei cultus 34
 Dei nomen ad salutem quibus agnatum 246
 Dei cum misericordia integritas 90
 Dei potentia 262
 Dei invisibilitas a prophetis descripta 150
 Dei solium 89
 Dei laus 34
 Dei templum 88
 Dei currus 150
 Dei nomen 240
 Dei veritas ac fides 254
 Dei oculi 89
 Dei exercitus 153
 Dei consilia 150
 Dei regnum 88
 Dei in homines beneficia 183
 Dei dona quibus contingant 196
 Dei vultus 69
 Dei notitia 166
 Dei misericordia et iudicium 64
 Dei tribunal 63
 Dei nomina 247
 Dei opportunum subsidium 34
 Dei patientiam 69
 Dei amor in hominibus requisitus 109
 Dei erga Israellem providentia 205
 Dei providentia 71
 Dei auxilium accelerantia 316
 Dei amor 378
 Dei iudicium 379
 Dei via 312
 Dei sedes 308
 Dei potentia 332
 Dei erga probos et improbos qualis cura 319
 Dei lenitas 332

Dei spiritus 335
 Dei propositum d
 Dei iudicium 285
 Dei quies et maie
 Delicta 180
 Deorum filii 329
 Detractores 2
 Detractores et gar
 Deum nihil latere
 Deum pastor sumn
 Deus quibus igno
 Deus in caelis 50
 Deus quibus notu
 Deus immotus ubi
 Deus altissimus 1
 Deus sanctus 205
 Deus unus 246
 Deus exercituum 1
 Deus ut se erga ho
 Deus pauperum vi
 Deus multus mise
 Deus ubique 72
 Deus locus dictus
 Deus pauperum tu
 Deus amplis narib
 Deus notus in Iuda
 Dextera 197
 Diabolus canis dic
 Digitorum usus 52
 Diluvii causae 153
 Diluvii exemplum
 Diluvium et rubri r
 Dirae 79
 Disciplinae olim v
 Ditiorem filii quale
 Divina providentia
 Divina tutela piis p
 Divina castigatio 2
 Divina promissa ex
 Divina promissa 2
 Divinae notitiae et
 Divinae virtutes siv
 Divinae doctrinae c
 Divinae faciei aver
 Divinae quieti dica
 Divinae vocis vis 3

Dei spiritus 335
Dei propositum de salute hominum 325
Dei iudicium 285
Dei quies et maiestas 343
Delicta 180
Deorum filii 329
Detractores 2
Detractores et garruli 115
Deum nihil latere potest 289
Deus pastor summus 234
Deus quibus ignoscat 261
Deus in caelis 50
Deus quibus notus 49
Deus immotus ubique locorum praesens 150
Deus altissimus 197
Deus sanctus 205
Deus unus 246
Deus exercituum 250
Deus ut se erga homines gerat 155
Deus pauperum vindex 83
Deus multus misericordiae 273
Deus ubique 72
Deus locus dictus 252
Deus pauperum tutor 278
Deus amplis naribus 350
Deus notus in Iudaea 376
Dextera 197
Diabolus canis dictus 219
Digitorum usus 52
Diluvii causae 153
Diluvii exemplum 343
Diluvium et rubri maris transitus salutis mysteria 396
Dirae 79
Disciplinae olim versibus traditae 169
Ditiorum filii quales 139
Divina providentia in terra 53
Divina tutela piis promissa 275
Divina castigatio 241
Divina promissa expectantium et quaerentium partes 314
Divina promissa 290
Divinae notitiae et cultus gradus tres 222
Divinae virtutes sive attributos 233
Divinae doctrinae commoda 239
Divinae faciei aversio 309
Divinae quieti dicatus locus 296
Divinae vocis vis 339

Divinae veritatis virtus 380
Divini verbi praestantia 97
Divinitatis summa ratio 159
Divites Deo cari habentur 138
Divitiae 194
Divitiae sanctis apud Deum repositae 371
Dolosus 26
Dolus 389
Dominus cor maxime intuetur homines opera primum 253
Domus Israel. Domus Aaron. Timentes Dominum 223
Domus saeculorum 113
Donum Spiritu Sancti 227
Duae in fide personae 234
Duplex cor 94

E

Ecclesia pascuae locus 237
Ecclesia vetus 246
Ecclesia ex sanctis et infirmioribus 222
Ecclesia 299
Ecclesiae per Evangelium propagatio 246
Elias 281
Epicureorum de providentia error 106
Episcopi nomen 398
Equus 399
Errantium correctio, ex divina bonitate 271
ET coniunctio 39
ET coniunctio 343
ET coniunctio 307
ET pro igitur 394
Evangelii praestantia 177
Evangelii vis duplex 10
Evangelii effectus in iis qui salvi fiunt, et in iis qui pereunt 229
Evangelii propagatio 228
Evangelii ad legem praestantia 398
Ex Deo nati 231
Exaudire 185
Exleges feris similes 399
Exodus expleta in Ierusalem 211
Exspectatio divini iudicii 45
Externa ornamenta pietatis 4
Externi cultus locus, et utilitas 308
Ezechias 281

F

Facere 52
Facere fructum 108

Facies Dei 20
Facies Dei 372
Facies Dei 309
Facinus, flagitium
Factum 320
Fallere 182
Fascinatio 372
Felicitas non nisi a
Felicitas aeterna q
Feminina pro neut
Fidei vis 262
Fidentia 289
Fides 234
Fides 252
Fides ex divina vir
Fiducia 127
Filius Dei iudicium
Filius 9
Firmamentum 167
Fiscus regius 111
Fluminum usus
Foederis ritus 123
Fortis 171
Fortiter 171
Fortitudinis partes
Fossa 67
Fovea corruptionis
Fraus et industria
Fructum facere 4
Fructum facere 4
Frugi servus 121
Fulgura animos pr
Fulmen 152
Fulminum causa 3
Funes mensorii 12
Furiarum apud poe
Furor 32
Futuri significatio
Futuri apud Hebra
Futuri significatio
Futurum tempus 1.

G

Gath urbs 49
Gemitus 148
Gemmarum et aur
Generatio 255
Generatio 109

Facies Dei 20
Facies Dei 372
Facies Dei 309
Facinus, flagitium, erratum 385
Factum 320
Fallere 182
Fascinatio 372
Felicitas non nisi a Deo 194
Felicitas aeterna quibus promissa 276
Feminina pro neutris 305
Fidei vis 262
Fidentia 289
Fides 234
Fides 252
Fides ex divina virtute 262
Fiducia 127
Filii Dei iudicium 107
Filius 9
Firmamentum 167
Fiscus regius 111
Fluminum usus 249
Foederis ritus 123
Fortis 171
Fortiter 171
Fortitudinis partes 144
Fossa 67
Fovea corruptionis 129
Fraus et industria 253
Fructum facere 4
Frugi servus 121
Fulgura animos providentiam negantium maxime turbant 151
Fulmen 152
Fulminum causa 342
Funes mensorii 124
Furiarum apud poetas significatio 181
Furor 32
Futuri significatio 264
Futuri apud Hebraeos significatio 14
Futuri significatio 250
Futurum tempus 157

G

Gath urbs 49
Gemitus 148
Gemmarum et aurum praestantia 177
Generatio 255
Generatio 109

Gentium vocatio 228
Gentium philosophi 104
Gerendis rebus opportuna 360
GITHOTH et GITHITH cantionis genus 49
Gloria 257
Gloria 196
Gloria 167
Gloria, gloria, vetua acclamatio 343
Gloria et honor Deo debita 331
Gloria Patri et Filio, et cetera 343
GODAH, GOD, THEOS, DEVS 247
Gratia 266
Gravissimum verae pietati telum 210
Gregis partes 234
Gubernationis humanae partes 72

H

Habitare in pulvere 127
Hebron urbs 375
Heros 145
Heroum nomen 329
Hippocratis aphorismus 273
Hodie vox 9
Hodós et métodos 266
Holmos 215
Holocausta 187
Homini omnia animantia paruerunt et parent 56
Hominis amplificatio ex divina visitatione 55
Hominis lapsus 182
Hominis vitae duae 303
Hominis felicitas 383
Hominis lapsus in tenebras 384
Hominum ad beatitatem conditio optima 92
Hominum generis divisio: gentes et populi 7
Hominum pastio 236
Hominum partitio summa 379
Hominum virtus et officium 320
Hominum sub lege conditio 399
Hominum conditio sub lege 399
Homo mundi causa 54
Homo angelis minor 55
Honos 194
Hostiae 187
Hostiae contactus 294
Hostium utriusque Davidis abolitio 198
Humana facultas 185
Humana protervia 69

Humana terra 108
Humana doctrina
Humana stultitia 1
Humana iustitia 3
Humana beatitas 3
Humanae consuet
Humanae salutis a
Humanae conditio
Humani animi par
Humani generis pe
Humani generis p
Humilitas 66
Hypocrisis rhinoc
Hypocrisis 81
Hypocritae 379

I

Iacob a socero vex
Iacob 223
Iacobi mutatio et a
Iacobi vota 255
Iacobi Monavii Sy
Iacobi curator Deu
IAH infantium vo
Idolorum inutilita
IEHVEH nomen
IEHVEH nomen
IEHVEH nomen
IESV Christi hist
Ignis 133
Ignis 215
Ignis vis 198
Ignis efficacia ad
Ignorantia 270
Ignorantiae 181
Illustris 182
Imago Dei 140
Impietas 5
Impii 5
Impii 2
Impii 369
Impii 293
Impiorum felicitate
Impotens 146
Imprecatio 79
Improbi quales 5
Improbi 2

Humana terra 108
Humana doctrina 239
Humana stultitia 105
Humana iustitia 390
Humana beatitas 387
Humanae consuetudinis partes 93
Humanae salutis arcanum 381
Humanae conditionis locum triplex 382
Humani animi partes 193
Humani generis per saecula conditiones 384
Humani generis partitio 327
Humilitas 66
Hypocrisis rhinoceroti comparata 220
Hypocrisis 81
Hypocritae 379

I

Iacob a socero vexatus 109
Iacob 223
Iacobi mutatio et amplificatio omnibus gentibus proposita 255
Iacobi vota 255
Iacobi Monavii Symbolum 231
Iacobi curator Deus 105
IAH infantium vox 51
Idolorum inutilitas 122
IEHVEH nomen non omnibus gentibus cognitum 246
IEHVEH nomen quibus cognitum 247
IEHVEH nomen ineffabile apud Hebraeos 333
IESV Christi historia 164
Ignis 133
Ignis 215
Ignis vis 198
Ignis efficacia ad probationem 289
Ignorantia 270
Ignorantiae 181
Illustris 182
Imago Dei 140
Impietas 5
Impii 5
Impii 2
Impii 369
Impii 293
Impiorum felicitas 138
Impotens 146
Imprecatio 79
Improbi quales 5
Improbi 2

Improbi 5
 Improbitas 5
 Improbitas quantum probitati officiat 373
 Improbitas 320
 Improborum in vexandis pauperibus insolentia 75
 Improborum de providentia impia sententia 82
 Improborum classes 379
 Improbus 90
 Improbus 74
 Impunitae iniuriae exemplum, perniciosum 76
 Imputandi et imputationis ratio 387
 In adversis inimicorum irrisio 35
 In caelis habitare 8
 In finem 93
 In triumphorum mos 189
 In Dei iudicio partes 387
 In veniae mentione verborum sacrorum usus 385
 In remunerationem aspicientes quales 290
 In templo quae canere et recitare solerent 295
 Indigentia 68
 Infantes Deum qualiter laudent 51
 Inferi 349
 Inferiores partes terrae 127
 Infernum 34
 Infernum 147
 Infernus 68
 Infernus 127
 Infernus 349
 Inimicorum Davidis oratio 154
 Inimicorum Christi duo genera 216
 Inimicorum Davidis, et Christi, exitus 304
 Iniquitas 109
 Iniquitas 25
 Iniquitas 90
 Iniquitas 270
 Iniuria publica iudicium Dei maturat 65
 Iniuriae genus duplex 67
 Iniuriae vindicta 321
 Innocentia 252
 Innocentia et simplicitas grata Deo 287
 Innocentiae usus et factus 285
 Inopes 68
 Inscriptionum in Psalmis ratio 328
 Instrumentorum musicorum fides 93
 Intellectus 76
 Intelligens quis dicatur 107

Interitus 67
 Invidia diaboli 219
 Invidiae remedium
 Invocare nomen D
 Ira Dei 149
 Ira Dei igni compa
 Ira 32
 Irae divinae brevit
 Israel 110
 Israel 223
 Israelis Dei histor
 Israelis filicitas ex
 Israelis nomen 28
 Israelis praesidiur
 Israelitarum error
 Israelitarum de D
 Israelitarum falsa
 Israeliticae gentis
 Israeliticae fidei e
 Iter 272
 Iter et via 266
 Itineris opportunit
 Iudaeorum invidia
 Iudex qualiter affe
 Iudices 10
 Iudicia 176
 Iudicia 238
 Iudicii munus dup
 Iudicii et miseric
 Iudicis probi cura
 Iudicium divinum
 Iudicium 271
 Iudicium divinum
 Iudicium ex event
 Iugum Christi 8
 Iura 91
 Iuramentorum gen
 Iusti 5
 Iustificatio 383
 Iustitia 5
 Iustitia et fides 119
 Iustitia divina 140
 Iustitia legalis 140
 Iustitia 63
 Iustitiae 19
 Iustorum ex tribul

Interitus 67
Invidia diaboli 219
Invidiae remedium 372
Invocare nomen Domini 109
Ira Dei 149
Ira Dei igni comparata 149
Ira 32
Irae divinae brevitudo 349
Israel 110
Israel 223
Israelis Dei historiae summa ratio 113
Israelis felicitas ex Deo 323
Israelis nomen 282
Israelis praesidium 282
Israelitarum error 251
Israelitarum de Dei erga se gratia praesumptio 250
Israelitarum falsa iactatio 250
Israeliticae gentis historia 113
Israeliticae fidei exemplum 185
Iter 272
Iter et via 266
Itineris opportunitas 267
Iudaeorum invidia 219
Iudex qualiter affectus esse debeat 41
Iudices 10
Iudicia 176
Iudicia 238
Iudicii munus duplex 63
Iudicii et misericordiae imploratio 131
Iudicis probi cura 75
Iudicium divinum iniuriae vindex 67
Iudicium 271
Iudicium divinum 5
Iudicium ex eventu perversissimum 209
Iugum Christi 8
Iura 91
Iuramentorum genus duplex 79
Iusti 5
Iustificatio 383
Iustitia 5
Iustitia et fides 115
Iustitia divina 140
Iustitia legalis 140
Iustitia 63
Iustitiae 19
Iustorum ex tribulatione laetitia 357

L

Labani in Davidem odium et temeritas 58
 Labium durum 95
 Labium simplex 95
 Labium dolosum 95
 Labium pronuntiationis instrumentum 95
 Lacus 349
 Laudare 125
 Laudes Dei 222
 Legis divinae partitio 173
 Legis divinae praestantia 172
 Legis effecta 175
 Legis vis 179
 Legis finis et successus 178
 Legis divinae beneficium 236
 Legis divinae causa 271
 Legis divinae beneficium 3
 Legis commodum alterum 240
 Legis munera 271
 Legis potentia 179
 Legis utilitas 240
 Legis beneficium 384
 Legis divinae beneficium et officium 393
 Legitima spe nemo frustratur 264
 Leo 220
 Leo violentiae symbolum 220
 Leo 39
 Levare animam 262
 Lex via dicta sive semita et orbita 239
 Lex divina cum auro comparata 177
 Lex servos Dei generat 178
 Lex divina angusta 239
 Lex paedagogus ad Christum 178
 Libanus mons 341
 Liber Ioseph 220
 Lingua magniloqua 96
 Linguae usus 115
 Linguae primaevae utilitas 282
 Litatio in sacrificiis 187
 Locorum sacrorum frequentatio 296
 Logidsetai 382
 Lucis et tenebrarum repugnantia 383
 Lugentium habitus 354
 Lupus 39
 Luxationis causa 215

M

Machabeorum vexil
 Magister 273
 Malum propositio sac
 Malefactores 293
 Malelucratore 298
 Malepatratore 297
 Malignantes 293
 Malum 25
 Mandata sive Iustiti
 Manus 197
 Manus 220
 Manus 362
 Manuum lotio ante
 MAZZORETH lib
 Meminisse 268
 Memoria duplex 6
 Mendacium loqui 2
 Mentis sedes cor 1
 Metuere 224
 Ministri Christi pas
 Mira virtutis divina
 Mirificare miseric
 Misericordia 103
 Misericordia virtut
 Mons Domini 251
 Montani iuvenis m
 Morborum causa 3
 Morbus non celan
 Moria mons 251
 Morti proximis qu
 Mortui corporis co
 Mortuorum record
 Multi vox 19
 Mulus 399
 Mundi visibilis cau
 Mundus improbitas
 Munera 187

N

Nares 154
 Nasus 77
 Nasus 350
 Natura sub Deo 145
 Naturae considerati
 Nava 236
 Negare 77

M

Machabeorum vexillum 189
Magister 273
Maior propositio saepe omittitur 287
Malefactores 293
Malelucratores 298
Malepatratores 297
Malignantes 293
Malum 25
Mandata sive Iustitiae 174
Manus 197
Manus 220
Manus 362
Manuum lotio ante sacrificium 294
MAZZORETH liber 216
Meminisse 268
Memoria duplex 62
Mendacium loqui 26
Mentis sedes cor 126
Metuere 224
Ministri Christi passionis qui ac quales 216
Mira virtutis divinae erga fideles exempla 262
Mirificare misericordiam 374
Misericordia 103
Misericordia virtutes divinas praecedere ut dicatur 268
Mons Domini 251
Montani iuvenis morbus 99
Morborum causa 31
Morbus non celandus apud medicum 392
Moria mons 251
Morti proximis qualis sudor 215
Mortui corporis conditiones 353
Mortuorum recordatio et desiderium 367
Multi vox 19
Mulus 399
Mundi visibilis causa 267
Mundus improbitas 129
Munera 187

N

Nares 154
Nasus 77
Nasus 350
Natura sub Deo 149
Naturae consideratio 72
Nava 236
Negare 77

Negare 84
Nemen Cymbricum vocabulum 334
Nemo facit legem ex illis qui sub lege 180
Nequam 146
Nequities 146
Nihil boni non acceptum habemus 193
Noahhi iustitia 395
Nocentes 297
Nomen Dei 221
Nomen Dei 50
Nomen 332
Nomen 331
Nomen Dei 332
NOMEN 334
Nominis definitio 334
Novi foederis sancti 141
Novi Testamenti sancti fratres Christi dicti 222
Novi foederis mysterium 345
Numinis in terram descendentem maiestas poetice descripta 148
Nunc vox 10

O

Obscurus 182
Obsequium 234
Obsequium 252
Occisorum in bello sepultura 318
Occulta 182
Octava 93
Oculi et supercilia superborum 157
Odium gratis 280
Odium iniuriosum 280
Odium duplex 280
Officii humani summa: misericordia et veritas 115
Officii integritas non superbe allegata 155
oi polloi 19
Oliva 4
Olymp. optimum quidem aqua 246
Omnis potestas a Deo 89
Onoma 334
Opera Dei 167
Operantes iniquitatem 320
Operari 52
Operarii iniquitatis 36
Operarii iniquitatis 25
Opitulationis oportunitas 323
Oppressi a potentioribus quae pati soleant 366
Opus 320

Orantes quid appetunt
Orantium habitus
Orationis partes 2
Orbis 248
Orbita 134
Orteli Theatrum g
Ossa dinumerare
Ossium compago
Oti mala 291
Ovium sub Christ

P

Pacificum sacrificium
Pacti conditiones
Palatium 319
Palpebrarum usus
Papillae munimen
Pascere 235
Pascorum provisio
Passer 87
Pastoralis cum pol
Pastoris boni parte
Pastoris pedum ac
Patientia et fides s
Patribus omnia in
Patrum veterum v
Pauper 75
Pauper 80
Pauperes spiritu 2
Pauperes 68
Pavor 225
Peccati generis exp
Peccati deformitas
Peccato generis ne
Peccatores 2
Peccatores 297
Peccatorum homin
Peccatorum genera
Peccatum 270
Peccatum generis
Peccatum personae
Per caput iurare 79
Perditio unde 272
Perfectus 286
Personarum tria ca
Pertinaciae poena
Perversitatis et con

Orantes quid appellare et allegare soleat 281
Orantium habitus 294
Orationis partes 22
Orbis 248
Orbita 134
Orteli Theatrum geographicum 244
Ossa dinumerare 217
Ossium compago 215
Otii mala 291
Ovium sub Christo securitas 398

P

Pacificum sacrificium 19
Pacti conditiones 240
Palatium 319
Palpebrarum usus 89
Papillae munimenta 136
Pascere 235
Pascorum provisio 235
Passer 87
Pastoralis cum politicae gubernationis imago 234
Pastoris boni partes 234
Pastoris pedum ac virga 241
Patientia et fides sanctorum 380
Patribus omnia in figura contigere 276
Patrum veterum votum 182
Pauper 75
Pauper 80
Pauperes spiritu 228
Pauperes 68
Pavor 225
Peccati generis expiatio 386
Peccati deformitas 395
Peccato generis nemo immunis 396
Peccatores 2
Peccatores 297
Peccatorum hominum classes tres 2
Peccatorum genera duo 216
Peccatum 270
Peccatum generis 385
Peccatum personae 385
Per caput iurare 79
Perditio unde 272
Perfectus 286
Personarum tria capita in iudicio divino 90
Pertinaciae poena 161
Perversitatis et contumaciae exitium 322

Perversorum genera duo 320
 Philosophica gentium doctrina 174
 Philosophica mortificatio 390
 Piaculum 298
 Pietatis doctrinae summa 284
 Pii hominis mores et mens 294
 Piorum clamor 29
 Piorum votum vita aeterna 194
 Piorum vitae exercitatio 131
 Piorum querimoniae et preces ad Deum 317
 Piorum commune votum 395
 Plebs Domini 109
 Pneuma 336
 Poenarum humanarum quis Deo usus 35
 Poenitentia 393
 Poetarum artificium 246
 Portae Sionis filia 66
 Portae mortis. Portae inferi 66
 Possessiva pro adiectivis 257
 Potentiores ELIM dicti 328
 Potentiorum insana ratio de Dei potentia 334
 Potentiorum insana superbia 329
 Potentiorum factio 327
 Potestas omnis a Deo 329
 Praeceptum 175
 Praemium 321
 Praemium 320
 Praevaricator. Praevaricatio 30
 Pravitas 156
 Principes in castigatione quales 32
 Principis ac iudicis auctoritas 359
 Pro peccato 19
 Probi omnes in Dei tutela 45
 Probi aliqui nimia misericordia notati 90
 Probi viri partes 253
 Probitas 320
 Probitatis partes 156
 Proborum et simulatorum discrimen 264
 Proborum et improborum vitae exitus 197
 Proborum mens 327
 Probrum 116
 Probus 90
 Propositum 188
 Propositum 320
 Providentia Dei erga pios 368

Providentia Dei er
 Providentiae divin
 Providentiae divin
 Providentiae cura
 Providentiae mate
 Providentiae divin
 Providentiae argu
 Providentiae ratio
 Providentiae adser
 Proximus 116
 Prudentia 399
 Psalmi inscriptio 2
 Purus 175

Q

Quaerentes Deum
 Querimoniae de pr
 Quibus res minus p
 Quibus verborum c
 Quoniam 51

R

Ratio 76
 Recta tractatio 107
 Recte constitutae re
 Rectum et curvum
 Redemptionis hum
 Reges 10
 Regis munus 43
 Regnorum mutatio
 Regnum caeleste q
 Regula 169
 Regum in bellis me
 Regum arcana 187
 Renes 45
 Renes cupidinum se
 Repetitio 259
 Reptilium quorumd
 Rerum Davidis hist
 Rerum gerendarum
 Retributio 321
 Reverentia, eulábei
 Rhinoceros 220
 Robur arbor 341
 Robur et decor raro
 Rupes sive petra noi

Providentia Dei erga pios 371
Providentiae divinae opportunitas 18
Providentiae divinae maximum argumentum 135
Providentiae cura altera 68
Providentiae materia 69
Providentiae divinae fides ad consolationem 31
Providentiae argumentum 72
Providentiae ratio 279
Providentiae adsertio 321
Proximus 116
Prudentia 399
Psalmi inscriptio 201
Purus 175

Q

Quaerentes Deum 64
Querimoniae de providentia argumentum 74
Quibus res minus prosperae Deo invisos credit vulgus 371
Quibus verborum coniugationis modis Hebraeis careant 299
Quoniam 51

R

Ratio 76
Recta tractatio 107
Recte constitutae reipublicae pulchritudo 174
Rectum et curvum 174
Redemptionis humanae mysterium 203
Reges 10
Regis munus 43
Regnorum mutationis causa 67
Regnum caeleste quibus promissum 229
Regula 169
Regum in bellis mens 188
Regum arcana 187
Renes 45
Renes cupidinum sedes 126
Repetitio 259
Reptilium quorundam tactus impurus 226
Rerum Davidis historiae utilitas 184
Rerum gerendarum ratio 192
Retributio 321
Reverentia, eulábeia 226
Rhinoceros 220
Robur arbor 341
Robur et decor raro eidem insunt corpori 340
Rupes sive petra nomen Domini 286

S

Sacci forma 354
 Saccus 354
 Sacri tabernaculi significatio 306
 Sacrificia vetera 393
 Sacrificii ante belli initium 187
 Sacrificiorum formae 19
 Sacrificiorum communicatio 122
 Sacrorum frequentatio 294
 Saeculum 257
 Saeculum 195
 Saeculum 292
 Sagittariorum mos 199
 Salus ex Sion 110
 Salus ex gratia Dei 240
 Salutem impetraturi partes 252
 Salutis via 266
 Salutis disciplina 392
 Salutis opportunitas et iucunditas 365
 Sancti 378
 Sanctitas absoluta 176
 Sanctitas Dei 332
 Sanctorum Novi Testamenti felicissima conditio 242
 Sanctorum refugium 372
 Sanctum 14
 Sanctum 332
 Sanctum 349
 Sanctus 17
 Sanctus 94
 Sanguinem requirere 65
 Sanus 70
 Sapienter 93
 Sapientiam partes 236
 Sarcasmos 209
 Sarion sive Dilectus mons 341
 Scelus 270
 Scientiae vocabulum 266
 Securitas 234
 SEM nomen pro IEHVEH 333
 Semita 266
 Sentire 6
 Septenarius 98
 Sepulcrorum formae 349
 Sepulcrum 147
 Sermonis simplicitas 94
 SERVA ME 39
 Servorum usus 121

Sic 44
 Signa *sive* vexilla
 Simplicитatis prob
 Simulatores 292
 Singulare Dei erg
 Singularis Dei erg
 Singularitas provi
 Sion 64
 Sol cur SEMES di
 Sol 170
 Sol 3
 Solis usus 171
 Solis occurus 17
 Solis iustitiae effi
 Sontium sepultura
 Sors 123
 Sortium ratio 123
 Spei virtus 206
 Spes in solo Deo 3
 Spes fidei comes 2
 Spiraculum 76
 Spirituales 336
 Spiritus bona 166
 Spiritus 127
 Spiritus 76
 Spiritus 362
 Spiritus in tempes
 Spiritus naturalis 1
 Spiritus naturalis 1
 Spiritus naturalis 1
 Spiritus divini pra
 Spiritus notitia 33
 Spiritus 336
 Spiritus diversa ef
 Spiritus vis 336
 Steriles mulieres I
 Studia Dei 65
 Succedere 159
 Super 51
 Super 249
 Superbi. Facientes
 Superbia et ambiti
 Superbia vitae 25
 Supplicio adfecto
 Surgere 69
 Surgere sive resur

Sic 44
Signa *sive* vexilla 20
Simplicitatis probatio 287
Simulatores 292
Singulare Dei erga sanctos cura 325
Singularis Dei erga homines providentia 347
Singularitas providentiam probat 73
Sion 64
Sol cur SEMES dictus 170
Sol 170
Sol 3
Solis usus 171
Solis occurus 172
Solis iustitiae efficientia 384
Sontium sepultura 129
Sors 123
Sortium ratio 123
Spei virtus 206
Spes in solo Deo 363
Spes fidei comes 287
Spiraculum 76
Spirituales 336
Spiritus bona 166
Spiritus 127
Spiritus 76
Spiritus 362
Spiritus in tempestatibus vis 339
Spiritus naturalis ministeria 337
Spiritus naturalis vis 339
Spiritus naturalis Deo servit 337
Spiritus divini praerogativa 333
Spiritus notitia 336
Spiritus 336
Spiritus diversa efficientia 337
Spiritus vis 336
Steriles mulieres Deo ingratae, vulgaris sententia 370
Studia Dei 65
Succedere 159
Super 51
Super 249
Superbi. Facientes superbiam 379
Superbia et ambitio 181
Superbia vitae 25
Supplicio adfactorum sepulcrum 318
Surgere 69
Surgere *sive* resurgere in iudicio 5

T

Tabernaculi et templi figura 148
Tabernaculi usus 170
Tabernaculi pulchritudo 295
Tabernaculi sacri mysterium 295
Tabernaculi probatio 296
Tabernaculi partes 319
Templi sanctitas 296
Templum Dei 148
Temporum aetates 61
Temptare 288
Tenebrae palpabiles 383
Tenebrae exteriores et interiores 383
Tenebrarum a luce separatio 383
Terra 3
Terra situs et natura 248
Terra nomina 248
Terra una 245
Terra promissa 276
Terra viventium 314
Terra Israel Deo grata 377
Terra possessio Christiani regni imago 257
Terra per sortes divisio 124
Terra motus 342
Terrarum et maris globus 249
Terror 225
Testes 313
Testimonia 238
Testimonia 173
THORAH sive Lex 173
Thorax 215
Timentes Deum 223
Timere 224
Timor Domini 175
Timor Domini ad caritatem via 176
Timor Dei 338
Timor 305
Tò pádsion 194
Tollere palmas et tollere manus 319
Topazium 177
Transgressionum semitae 133
Tropici 171
Tutelae Dei exempla in patribus 275

V

Vanitas 320
Vanorum aucupium 253

Vas 46
Vatum vota 68
VAV idem atque il
VAV coniunctio 2
Velle 154
Venandi duplex rat
Venter 215
Ventus 336
Vera felicitas 140
Vera bona 104
Vera beatitas 105
Vera bona 194
Verba dare 26
Verbi divini virtus
Verbum veritatis 2
Veri dies 195
Veri sive veraces 3
Veritas nuda 94
Veritas 103
Veritatis sermonum
Vesper 350
Veterum pietas 395
Vexillorum insigni
Via vera 267
Via 78
Via 272
Via militaris 159
Via 265
Via 28
Viae Domini 272
Viae morum ratio 1
Viatoris boni partes
Victoriae confirmat
Victorum ac triumph
Videre 314
Vincula 8
Vir 208
Vir sanguinum 26
Vir 2
Virginis partus 210
Virginis lac et Chris
Viri sanguinum 297
Virium experimentu
Virtutum omnium s
Virtutum vera ratio
Virtutum divinarum

Vas 46
Vatum vota 68
VAV idem atque illationis vice 259
VAV coniunctio 273
Velle 154
Venandi duplex ratio 67
Venter 215
Ventus 336
Vera felicitas 140
Vera bona 104
Vera beatitas 105
Vera bona 194
Verba dare 26
Verbi divini virtus 172
Verbum veritatis 240
Veri dies 195
Veri sive veraces 379
Veritas nuda 94
Veritas 103
Veritatis sermonum 115
Vesper 350
Veterum pietas 395
Vexillorum insignia 189
Via vera 267
Via 78
Via 272
Via militaris 159
Via 265
Via 28
Viae Domini 272
Viae morum ratio 114
Viatoris boni partes 266
Victoriae confirmatio 161
Victorum ac triumphantium regum in urbium ingressu mos 256
Videre 314
Vincula 8
Vir 208
Vir sanguinum 26
Vir 2
Virginis partus 210
Virginis lac et Christi infantia 210
Viri sanguinum 297
Virium experimentum 365
Virtutum omnium summum exemplum IESVS Christus 120
Virtutum vera ratio 286
Virtutum divinarum sanctitas 349

Visitare 54
 Visitare 268
 Vita hominis duplex 194
 Vitae usus 34
 Vitae tranquillitas 116
 Vitae institutio 238
 Vitae integer 114
 Vitae genera 290
 Vitae consuetudo cum quibus 291
 Vitiorum genus duplex 25
 Vitiorum genera 384
 Vitiorum partitio 291
 Vivere 138
 Vocis divinae lenitas 343
 Vocis divinae vis et decor 340
 Vota 193
 Votorum sanitas 253
 Votorum in duris norma 31
 Vox Dei 337
 Vox Dei terribilis et lenis 340
 Vox 334
 Vsque 68
 Vulgare iudicium 86
 Vulgaria dicta 370
 Vulgi iudicium 102
 Vulgi mos 208
 Vulgus odit damnatos 367

(Los númer

ex Genesi

1,2
 1,3
 1,4
 1,5
 1,9
 1,11
 1,14
 2,2
 2,19
 3,5
 3,6
 3,16
 4,4
 5,1
 6,12
 6,13
 7,11
 7,13
 7,19
 8,12
 8,16
 8,21
 8,22
 9,1
 9,5
 11,4
 12,2
 12,8
 14,18
 15,6
 17,1
 18,20
 18,24
 19,2
 19,24
 20,5
 21,1

INDEX LOCORUM
SACRAE SCRIPTURAE

quae in his commentariis explicantur,
illustrantur, aut citantur.

(Los números de referencia corresponden a la paginación original)

ex Genesi		22,1	289
1,2	336	24,23	276
1,3	383	25,7	275
1,4	201	25,8	297
1,5	195	25,34	370
1,9	249	27,12	318
1,11	236	28,11	276
1,14	169	28,20	185, 255
2,2	54	29,8	297
2,19	331	31,29	329
3,5	96, 182	31,36	270
3,6	182	31,53	225
3,16	210	32,9	224, 255
4,4	187	32,11	283
5,1	57	32,29	255
6,12	301	34,30	291
6,13	153	35,2	223
7,11	153	35,5	283
7,13	154	35,28	275
7,19	386	42,38	34
8,12	380	46, 1	224, 275
8,16	344	47,29	103
8,21	385, 386, 395	48,15	186,283
8,22	63	49,9	81
9,1	344	49,32	275
9,5	65	50,17	270,325
11,4	330		
12,2	254	ex Exodo	
12,8	109	2,14	378
14,18	197	2,25	364
15,6	388	3,7	83
17,1	224,234,286	3,8	364
18,20	65,84	3,16	54,268
18,24	385	6,3	241,277
19,2	275	10,4	386
19,24	152	10,22	383
20,5	253,282	12,27	219
21,1	268	14,14	390
		14,17	258

14,25	248
15,2	397
15,19	191
15,20	397
16,4	289
16,6	258
19,16	338
20,5	64
20,7	253, 333
20,8	238
20,12	258, 331
20,18	69
21,24	321
22,26	74
22,27	97
23,3	196
23,15	140
23,18	276
25,40	295
32,19	354
33,20	372
34,5	269
34,7	270
34,25	276
40,32	296

ex Levitico

11,45	89
18,5	178, 237
18,17	298
19,13	276
19,14	304
19,29	298
20,14	298

ex Numeris

13,23	375
15,31	370
16,22	333
16,41	373
20,2	373
27,16	333

ex Deuteronomino

4,15	140
4,24	214

5,28	69
6,5	109, 176, 252
7,26	122
8,10	228
11,12	377
12,1	309
12,32	134
17,18	175
18,22	225
19,18	81,298
19,19	75,321
26,18	250
27,26	134
28,1	338
30,11	237, 308
30,14	237, 308
32,1	169
32,37	358

ex Iosue

2,9	248
2,19	47
4,3	276
5,14	138
7,9	222
7,19	330
9,13	391
10,12	370
14,12	375

ex Libro Iudicum

1,10	375
6,26	303

ex primo Regum

2,3	370
2,8	331
6,5	248
10,9	391
13,14	88
14,9	370
14,27	102
16,7	107, 288
20,3	317
21,1	306
22,9	307

23,25	
25,10	
26,19	
26,20	
27,1	
30,1	

ex secundo Regum

2,3	
5,7	
12,2	
22,37	
23,14	

ex tertio Regum

4,38	
------------	--

ex libro Iob

1,1	
2,3	
6,15	
8,20	
11,11	
14,5	
14,14	
24,8	
25,4	
28,16	
29,11	
31,32	

ex Psalmis

1,3	
1,6	
2,2	
2,5	
2,8	
2,12	
3,4	
4,4	
5,5	
5,13	
7,10	
7,13	
8,4	
9,3	

..... 69
 109, 176, 252
 122
 228
 377
 309
 134
 175
 225
 81,298
 75,321
 250
 134
 338
 237, 308
 237, 308
 169
 358

 ... 248
 ... 47
 ... 276
 ... 138
 ... 222
 ... 330
 ... 391
 ... 370
 ... 375

 ... 375
 ... 303

 ... 370
 ... 331
 ... 248
 ... 391
 ... 88
 ... 370
 ... 102
 ... 107, 288
 ... 317
 ... 306
 ... 307

23,25 376
 25,10 155, 366, 370
 26,19 309, 310, 376
 26,20 307
 27,1 376
 30,1 373

ex secundo Regum

2,3 375
 5,7 360
 12,2 242
 22,37 287
 23,14 360

ex tertio Regum

4,38 216

ex libro Iob

1,1 223, 286
 2,3 286
 6,15 264
 8,20 286, 287
 11,11 292
 14,5 243
 14,14 380
 24,8 358
 25,4 285, 385
 28,16 178
 29,11 377
 31,32 276

ex Psalmis

1,3 108
 1,6 312
 2,2 198
 2,5 198, 352
 2,8 124, 305
 2,12 317
 3,4 324
 4,4 374
 5,5 287
 5,13 263, 264
 7,10 288, 289
 7,13 149
 8,4 168
 9,3 263

9,10 34, 186, 319
 9,13 316
 10,14 80, 278
 10,8 388
 13,2 388
 15,5 91
 15,8 218
 16,2 388
 17,37 287
 17,42 319
 18,8 239
 21,5 146
 25,5 299
 28,9 331
 31,6 153
 33,16 398
 33,20 357
 34,18 299
 36,25 45
 36,35 341
 39,2 282
 39,7 124
 39,13 146
 43,23 69
 45,1 179
 49,20 2
 49,23 34
 50,6 394
 50,7 385, 386
 50,9 181
 50,10 182
 53,1 183
 61,5 288
 67,1 69
 67,27 299
 68,27 36
 70,12 219
 74,6 370
 74,9 91
 75,1 49, 251, 376
 77,36 288
 79,2 150, 319
 81,6 89
 83,5 343
 88,16 103
 88,21 17

88,48	56
93,4	370
93,11	8
94,8	9
98,4	63
103,4	151
103,18	110, 145
103,22	267
103,30	336
103,34	183
104,14	275
106,25	339
106,26	339
112,5	83, 225, 364
113,1	205, 223
113,1	250
113,8	287
113,16	249
113,17	314
115,13	123
118,4	3, 240
118,6	299
118,29	182
118,32	182
118,35	239
118,45	299
118,49	268
118,85	236
131,13	186
138,2	5
138,7	72
144,9	268
145,7	24
146,4	334
148,1	222
150,6	222

ex Proverbiis

1,26	8
2,16	29
3,11	241
6,19	313
10,4	389
10,29	325
11,20	156
13,12	320

14,5	313
14,26	358
16,21	181, 400
17,23	298
18,10	325
18,18	81
18,23	377
19,5	313
21,1	191
21,14	29
24,8	297, 298
24,9	298
25,19	287
30,13	157

ex Ecclesiaste

1,2	363
1,7	249
3,1	368
5,1	8
5,7	71, 328

ex Sapientia

2,15	209
2,24	215
11,22	269

ex Ecclesiastico

2,11	264
2,14	264
2,19	265
3,27	272
15,1	176

ex Isaia

1,1	306
1,15	294
1,21	301
6,3	332
8,6	238
23,2	370
28,13	168
29,13	148
30,18	319
31,3	190
38,18	35

40,4	
48,5	
53,2	
55,10	
63,3	
64,4	

ex Ieremia

3,21	
8,19	
13,16	
51,56	

ex Threnis

2,15	
5,15	

ex Ezechiele

1	
18,23	
34,2	

ex Daniele

3,64	
------------	--

ex Osea

7,1	
13,9	

ex Amos

1,2	
1,8	

ex Iona

1,7	
-----------	--

ex Habacuc

2,3	
3,1	
3,2	

ex Malachia

1,6	
-----------	--

ex Matthaeo

4,16	
5,4	

..... 313
 358
 181, 400
 298
 325
 81
 377
 313
 191
 29
 297, 298
 298
 287
 157

 363
 249
 368
 8
 71, 328

 209
 215
 269

 264
 264
 265
 272
 176

 ... 306
 ... 294
 ... 301
 ... 332
 ... 238
 ... 370
 ... 168
 ... 148
 ... 319
 .. 190
 .. 35

40,4 256
 48,5 122
 53,2 208
 55,10 290
 63,3 212
 64,4 382

ex Ieremia

3,21 377
 8,19 378
 13,16 161
 51,56 321

ex Threnis

2,15 209
 5,15 391

ex Ezechiele

1 339
 18,23 350
 34,2 236

ex Daniele

3,64 336

ex Osea

7,1 392
 13,9 272

ex Amos

1,2 187
 1,8 123

ex Iona

1,7 123

ex Habacuc

2,3 290, 314, 380
 3,1 38
 3,2 278

ex Malachia

1,6 258

ex Matthaeo

4,16 241
 5,4 276

5,34 79
 5,37 94
 6,1 115
 6,8 194
 7,15 133
 7,16 88, 379
 7,16 4
 7,22 25
 10,22 114, 197, 264
 10,30 368
 11,28 228
 13,8 108
 15,8 107
 19,17 239
 20,22 123
 21,23 157
 23,37 312
 24,24 130
 24,27 153
 26,39 31, 214
 26,65 368
 27,7 318
 27,18 219
 27,35 217

ex Marco

4,24 380
 8,35 230
 9,22 262
 14,38 127

ex Luca

1,68 54

ex Ioanne

1,1 254
 1,4 194, 265
 1,10 207, 259
 1,13 231
 1,14 141, 213
 1,16 220
 3,8 161, 336, 337
 4,24 336
 4,34 9
 4,52 73
 5,6 392

5,17	57
5,30	9
5,31	18
5,39	78
6,27	228
8,34	179, 180
8,46	188
9,21	366
10,1	242
10,7	398
10,28	325
10,30	202
10,38	120
11,9	267, 303
11,25	128
11,39	128
11,42	281
15,13	127
15,25	280
17,1	227
19,41	29
21,17	235

ex Actibus

2,1	337
2,24	128
2,33	227
2,36	9, 228
2,41	227
2,46	228
3,26	325
4,12	122
4,27	7
5,38	19
14,14	229
14,16	166

ex Epistola ad Romanos

1,21	172
3,24	358
4,4	389
4,6	383
5,4	206, 263
7,5	257
7,14	239
7,24	183

8,1	387
8,14	398
8,18	127
9,16	399
10,2	266
10,5	178
10,18	170
11,32	110
11,35	194
13,4	72

ex prima ad Corinthios

1,29	213
2,6	259
2,14	336
8,1	266
9,10	263
10,13	101
10,20	122
12,31	274
13,10	308

ex secunda ad Corinthios

2,14	10, 230
3,5	398
3,18	296
4,4	199
5,19	202, 211
5,21	225
6,15	9
11,6	266

ex Epistola ad Galatas

2,20	398
3,9	254
3,10	179
4,28	179, 397

ex Epistola ad Ephesios

3,9	381
4,10	127
4,14	5
4,17	239

ex Epistola ad Philippenses

2,6	120
-----	-----

2,9	.....
2,13	.....
3,20	.....

ex Epistola ad Colossenses

1,26	.....
2,14	.....

ex secunda ad Thimotheum

2,11
------	-------

ex secunda ad Timotheum

2,5	.....
2,19	.....
3,7	.....

ex Epistola ad Titum

2,13
------	-------

ex Epistola ad Hebraeos

1,3	.....
1,14	.....
2,5	.....
3,6	.....
4,15	.....
5,7	.....
6,7	.....
7,19	.....
11,32	.....
12,28	.....
13,8	.....

ex Epistola Iacob

1,17	.....
1,27	.....

..... 387
 398
 127
 399
 266
 178
 170
 110
 194
 72

hios

..... 213
 259
 336
 266
 263
 101
 122
 274
 308

thios

..... 10, 230
 398
 296
 199
 202, 211
 225
 9
 266

as

..... 398
 254
 179
 179, 397

sios

..... 381
 127
 5
 239

penses

..... 120

2,9 196
 2,13 351
 3,20 261

ex Epistola ad Colossenses

1,26 277, 381
 2,14 387

ex secunda ad Thessalonicenses

2,11 199

ex secunda ad Timotheum

2,5 194
 2,19 5
 3,7 399

ex Epistola ad Titum

2,13 380

ex Epistola ad Hebraeos

1,3 141
 1,14 55
 2,5 57
 3,6 201
 4,15 259
 5,7 226, 362
 6,7 108
 7,19 239
 11,32 158
 12,28 214, 225
 13,8 9

ex Epistola Iacobi

1,17 250
 1,27 294

2,18 72
 5,4 148

ex prima Petri

1,6 110
 1,11 114
 1,15 387
 1,24 213
 2,24 398
 3,18 396
 4,2 387
 5,6 36

ex secunda Petri

1,14 171
 3,9 46

ex prima Ioannis

1,8 396
 1,10 388
 2,16 25, 180
 3,19 387, 388
 4,10 290
 4,18 176

ex Epistula Iudae

1,19 337

ex Apocalypsi

3,12 252
 21,1 276
 21,4 71
 22,14 296

INDICE ONOMASTICO

C

Carrillo de Mendoza, P. (conde de Priego) 278.

F

Felipe II 10.
Felipe III 10.

G

Gómez de Madrid o Lamadrid, D. 172.

J

Jiménez (Giménez o Ximenes), F. 226.

M

Monaw, J. 81.
Mudarra Avellaneda, P. 80.

N

Negrón, L. 24.

O

Ortelio (Oertels, Ortels), A. 100.

P

Paleotti, G. 246.

S

Santori, (Sanctorio, J. A.) G. A. 296.

V

Valencia, P. de 340.

El vocal

In XXXI

El vocabulario hebreo de Benito Arias Montano

en sus

In XXXI Davidis Psalmos Priores Commentaria

Emilia Fernández Tejero

Instituto de Filología

CSIC (Madrid)

A final
dor del pro
realizara un
Arias Montan
salmos de Dav
preparando l
ria, y mi es
para los heb

Acepté
lugar, por e
porque me se
lengua hebre
pensé que la
mente difíci
misos cientí

Craso e
mismo año,
Cipriano de
incluso come
del huerguen
llegaba a c
erratas, los
tado mi trab

Por el
Montano sobr
salmos) bord
--salvo algun
página 299--
bre en este t
al autor; y i
edición pósti

Las car
pues, muy dis
En cor

¹ Cipriano de
G. Morocho Gayo, Le

A finales de 1996 el Prof. G. Morocho Gayo, coordinador del proyecto «Humanistas españoles», me encargó que realizara un estudio sobre el vocabulario hebreo de Benito Arias Montano en sus *Commentaria* a los primeros treinta y un salmos de David. La Dra. Ma Asunción Sánchez Manzano estaba preparando la edición latina y traducción de los *Commentaria*, y mi estudio, a modo de apéndice, sería de utilidad para los hebraístas.

Acepté de inmediato, por varias razones: en primer lugar, por el interés del trabajo en sí mismo; en segundo, porque me sentía comprometida a hacerlo, como asesora de lengua hebrea en el citado proyecto; en tercero, porque pensé que la tarea que se me encomendaba no sería excesivamente difícil y podría hacerla compatible con otros compromisos científicos ya adquiridos.

Craso error, en lo que concierne al punto tercero. Ese mismo año, en un estudio monográfico colectivo sobre Cipriano de la Huerga, había elencado los lemas hebreos (e incluso comentado algunos) que aparecen en *todas* las obras del huerguense¹. El número de entradas de ese vocabulario no llegaba a ciento cincuenta y además, aunque con algunas erratas, los lemas estaban en hebreo, lo que había facilitado mi trabajo.

Por el contrario, las entradas del comentario de Arias Montano sobre los Salmos (y *solamente* sobre treinta y un salmos) bordean las mil doscientas y aparecen transcritas --salvo algunas notas marginales, en hebreo, a partir de la página 299-- con algunas incoherencias que, como de costumbre en este tipo de obras, no son necesariamente atribuibles al autor; y menos en este caso, puesto que se trata de una edición póstuma.

Las características y el alcance de este trabajo eran, pues, muy distintos.

En consecuencia, era evidente que un comentario

¹ *Cipriano de la Huerga. Obras completas*, vol. IX. Estudio monográfico colectivo... Coordinador G. Morocho Gayo, León 1996, págs. 269-278: «El léxico hebreo de Cipriano de la Huerga».

los límites de
en cuenta los
Montano --que
unque no sean
a su forma de
n constante a
te con otros

el hebreo, de
arad², de las
ducirlas.

de los lemas
dejo para un
llado de este

os *Commentaria*
ión de la Dra.
entario latino

seguido el de
adelante como

las diversas
lia hebrea al
M. Iglesias

González⁵ y por L. Alonso Schökel y J. Mateos⁶, así como los estudios sobre los Salmos de M. Dahood⁷ y de L. Alonso Schökel y C. Carniti⁸; también he recurrido en ocasiones a la traducción al español de la Vulgata realizada por F. Scio de San Miguel⁹, en cuyas documentadas notas hace uso frecuente del hebreo.

Sin embargo, he de advertir que en muchos pasajes he dado mi propia traducción e incluso forzado la construcción española para reflejar con la mayor literalidad posible el texto hebreo. Para consuelo de traductores, véase la forma tan gráfica con que describe F. Scio de San Miguel sus problemas al traducir el libro de los Salmos:

«Confieso ingenuamente, que muchas y muchas veces me ha sucedido emplear largas horas, y borrar no poco papel para la versión literal de un solo versículo, y quedarme con los brazos cruzados, y sin saber por dónde echar para dar su sentido»¹⁰.

Como muestra de las dificultades de este trabajo veamos algunos casos significativos.

Aludía antes a ciertas incoherencias en la transcripción de las palabras hebreas que presenta la edición latina; algunos ejemplos:

- una misma letra puede aparecer transcrita de formas distintas (indico en primer lugar la más común); así para el

⁵ *Sagrada Biblia*, Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego por F. Cantera Burgos y M. Iglesias González, Madrid 1975.

⁶ *Nueva Biblia española*, Traducción de los textos originales dirigida por L. Alonso Schökel y J. Mateos, Madrid 1975.

⁷ *Psalms*. Introduction, Translation, and Notes, 2 vols., New York 1965-1968.

⁸ *Salmos*. Traducción, introducciones y comentario, 2 vols., Estella (Navarra) 1994-1996.

⁹ *La Santa Biblia*. Traducida al español de la Vulgata latina y anotada por F. Scio de San Miguel, 6 vols., Barcelona 1868-1869.

¹⁰ *La Santa Biblia*, vol. 3, pág. 9.

¡ tenemos las equivalencias G o GH; para el ם, H o HH; para el ן, HH, H, HHH; para el ך, T o TH; para el ם, CH, K, C,; para el ם, ZZ o Z, TS; para el ם, GH, G, CH; para el ם, TS, ZZ; para el ם, sea con *šibbôlet* a la derecha o a la izquierda, S o SS indistintamente;

- esto implica que palabras de una misma raíz e incluso una misma palabra puedan aparecer con distintas grafías (véanse, por ejemplo, las entradas LAMNATHSEAHH, MAGHASEH, PESAGH, RESA);

- las palabras hebreas unidas por *maqgef* aparecen en ocasiones como una sola palabra (por ejemplo ALTHEZZATHER, ALTHITASSENI), y en otras como dos (por ejemplo, ALTHAZZOPH); incluso, lleven o no *maqgef*, pueden aparecer transcritas dos o más palabras como una sola (por ejemplo BENEIS, BESIVGHIELECHA, MAGENBAGHADI, NEZZAHGHALINV);

- por el contrario, algunas palabras que en la edición stuttgartensia aparecen como una sola van separadas en la edición latina (por ejemplo, BE GHONI, LEHODI GHAM, VE DARASV).

Estos problemas de transcripción dificultan la comprensión de los juegos de palabras o de la utilización de raíces homófonas a los que suele recurrir Arias Montano.

Es frecuente que, para justificar las lecturas que aparecen en el texto latino y que discrepan del texto hebreo, aluda al original no vocalizado (exclusivamente consonántico) que tuvo como base el traductor de la Vulgata; algunos ejemplos:

- en su comentario a HARARI (Salmo 29,8 de la edición latina; 30,8 del hebreo) sugiere que el traductor latino leyó el hebreo HARARI, ם ם ם = mi montaña, como si se tratara de HHADARI; aunque el problema fundamental está en el cambio de la segunda consonante (ם en lugar de ם), de acuerdo con la forma más común con la que se transcribe el ם en la edición latina debería haberse transcrito HADARI, ם ם ם = mi honor (y, de hecho, con este significado lo comenta Arias Montano), porque el equivalente hebreo más cercano a HHADARI sería ם ם ם = mi habitación; en el margen de la página 352 de la edición latina, las formas ם ם ם y ם ם ם permiten comprender que se trata de un error de transcripción. Lo que es más, en el comentario al Salmo 28,2 (29,2 del hebreo) juega

con la homofonía de las raíces
mente las 1
non parvm ve
significant:
- un proble
Salmo 9,1,
palabras, r
edición stut
ha de leerse
leída 'almô
cantoras' o
aparece GHAI
Vulgata (ius
una raíz he
transcrito C
- más sencil
magnificaban
lectura NEGA
que se pasar
= ser grande

En oc:
consonánticc
vocalizaci
algunos ejer
- en el Salm
la edición l
(ם ם ם) = el a
- lo mismo
problemáticc
nes¹¹.

Veamos
- en el come
raíz BAHHAN
tentare et e

¹¹ Cf. los c
Salmos, pág. 147 y el
11 and 12», *Journal c*

con la homofonía de HADERETH y HHEDER, transcribe correctamente las letras ה/ה, y comenta: *Est autem nomen HADERETH non parvum voce simile nomini HHEDER interiorem domus partem significanti;*

- un problema similar lo encontramos en el comentario al Salmo 9,1, a propósito de GHAL MVTH; si se lee como dos palabras, responde al hebreo על מות = por la muerte; la edición stuttgartensia, contra su masora parva que anota que ha de leerse como dos palabras, tiene una sola, עלמות, que, leída 'almôt o 'alamôt significa 'doncellas', 'jóvenes cantoras' o 'melodías de tonos altos'; en la edición latina aparece GHAL MUTH y en el lema del versículo, *occultis*, con Vulgata (*iuxta Septuaginta*); pero esta traducción supondría una raíz hebrea עלם = estar oculto, y debería haberse transcrito GHALMUTH, en una sola palabra;

- más sencilla de interpretar resulta su justificación del *magnificabamur* del Salmo 19,6 (hebreo 20,6) por una posible lectura NEGADEL en vez de NEDAGEL, con metátesis D/G, con lo que se pasaría de la raíz hebrea גדל = alzar banderas a גדל = ser grande.

En ocasiones transcribe exclusivamente el esqueleto consonántico hebreo, para explicar después las posibles vocalizaciones y dar razón de las lecturas de la Vulgata; algunos ejemplos:

- en el Salmo 14,4 (hebreo 15,4) justifica el proximo suo de la edición latina partiendo de que HRGH puede leerse HAREAGH (הרע) = el amigo, o HARAGH (raíz רעע) = hacer el mal;

- lo mismo ocurre con NSK BR en el Salmo 2,11, un texto problemático que ha dado lugar a diversas interpretaciones¹¹.

Veamos algunos casos de asociación por mera homofonía:

- en el comentario al Salmo 25,2 (hebreo 26,2) aplica a la raíz BAHHAN el sentido de *pondere, mole, tactu, vel pulsus tentare et examinare aliquid* y continúa unde BOHHEN pollex

¹¹ Cf. los citados estudios de M. Dahood, *Psalms*, págs. 13-14; L. Alonso Schökel y C. Carniti, *Salmos*, pág. 147 y el artículo de A. A. Macintosh, «A Consideration of the Problems Presented by Ps II, 11 and 12», *Journal of Theological Studies* 27 (1976) págs. 1-14.

dictus; el problema es que la homofonía no es total, puesto que la raíz BAHHAN (בַּחַן = escrutar) se escribe con בָּ y BOHHEN (בֶּהֶן = dedo pulgar), se escribe con הֶ; aunque ya hemos visto que las transcripciones no son consistentes, el *unde...* de Arias Montano resulta, al menos, curioso; - algo similar ocurre en el comentario al Salmo 28,2 (hebreo 29,2), donde pone en relación SEM = nombre, con SAM = poner, siendo así que se asocian dos sibilantes distintas: el primer vocablo es con שׁ y el segundo con שׂ; - más cuidadoso se muestra en el comentario al Salmo 21,2 (hebreo 22,2) donde justifica el *delictorum* de la Vulgata como confusión, por parte del traductor latino, de las raíces hebreas שָׁאָה = gritar y שָׁגָה = errar.

En cualquier caso no podemos pedirle a Arias Montano la precisión de un filólogo de nuestro tiempo; porque creo además que, en muchas ocasiones, no trata tanto de reflejar el hebreo de forma literal cuanto de explicar o matizar sus diferencias con el latín y aclarar o ampliar los posibles sentidos del original. Por eso es frecuente que al tratar de un verbo lo transcriba como infinitivo (en cualquiera de las formas que el hebreo admite), como perfecto o como personas o tiempos que no son precisamente los del pasaje comentado; que no responda con exactitud a la vocalización tradicional; que no tenga en cuenta los cambios de vocales de las palabras que van en pausa; podría pensarse, incluso, que a veces cita de memoria.

Cuando el hebraísta se mueve en este pequeño caos no puede evitar el recurrir a posibles explicaciones un tanto exóticas. Por ejemplo: en dos ocasiones (comentario a los Salmos 23,8 y 28,2) menciona el precepto de Éxodo 20,12 y Deuteronomio 5,16: «Honra a tu padre y a tu madre»; la edición stuttgartensia dice *kabbed [ʔet] ʔabika wě-[ʔet] ʔimmeka*; la primera palabra es el imperativo *pi^cel* del verbo כָּבַד, pero en las citas de la edición latina la transcripción CHABOD en el primer caso, KABOD en el segundo, sugieren el sustantivo hebreo *kabôd* = honra; ¿sería arriesgado pensar que en este caso la homofonía procede del español y ha pasado al hebreo?

De lo
otras obras :
de otros auto
Regia (tales
Thesavri Ling
Lingvae idiot
varia in Hebr
atqve vsv», «
exemplari an
Arias Montano
trilingüe, c
Praefatio» de
los colaborac

«De me
(quantu
tamen v
immorta
tum cog
te, mil

Como in
sus comentar
esta afirmaci
Termino
nuestros oído
Arias Montano

¹² Sobre esto Montano en N. Fernández de Castro, *Controversias del siglo XVII*.

¹³ M. T. Ortíz de Landaluce (ed.), *Proceedings of the 1st International Conference on the History of the Hebrew Language*, 1992, págs. 71-84.

¹⁴ «La Biblia para El Humanismo Europeo».

¹⁵ און שמעה

total, puesto
cribe con ן y
ן; aunque ya
sistentes, el
urioso;
o 28,2 (hebreo
SAM = poner,
distintas: el

al Salmo 21,2
de la Vulgata
tino, de las

Arias Montano
porque creo
de reflejar
matizar sus
los posibles
al tratar de
quiera de las
como personas
e comentado;
tradicional;
ales de las
cluso, que a

añeo caos no
es un tanto
tario a los
odo 20,12 y
madre»; la
ka wě-[³et]
el del verbo
anscripción
sugieren el
gado pensar
pañol y ha

De lo que no cabe duda, aunque ya lo supiéramos por otras obras suyas, en especial por los tratados, propios o de otros autores, que incluyó en el *Apparatus* de la *Biblia Regia* (tales como «Thesavri Hebraicae Lingvae», «Epitome Thesavri Lingvae Sanctae», «Communes et familiares Hebraicae Lingvae idiotismi», «Benedicti Ariae Montani Hispalensis de varia in Hebraicis libris lectione, ac de Mazzoreth ratione atqve vsv», «Benedicti Ariae Montani de Psalterii Anglicani exemplari animadversio»¹², «כתיב, קרי, יתיר»¹³), es de que Arias Montano era un magnífico hebraísta, un hombre más que trilingüe, como él mismo reconoce en su «Ad lectorem Praefatio» de la citada *Biblia Regia*, tras elogiar a todos los colaboradores:

«De me autem, ac de meo labore et industria (quantulacumque ea est) nihil profiteor. Hoc tamen vnum non reticebo: me, scilicet, continnuo immortales Deo gratias agere, quod decem idiomatum cognitionem pro sua clementia et benignitate, mihi impertitus sit».

Como indica acertadamente N. Fernández Marcos¹⁴: «En sus comentarios exegéticos se comprueba sobradamente que esta afirmación no es gratuita».

Termino con una paráfrasis de Proverbios 25,12: que nuestros oídos presten atención al oro fino que nos ofrece Arias Montano en estos *Commentaria*¹⁵.

¹² Sobre estos dos últimos tratados cf. las páginas 155-176 del capítulo dedicado a Benito Arias Montano en N. Fernández Marcos y E. Fernández Tejero, *Biblia y Humanismo. Textos, talentos y controversias del siglo XVI español*, Madrid 1997.

¹³ M. T. Ortega Monasterio, «Ariae Montani List of *Qere-Ketiv-Yattir* Readings», en A. Dotan (ed.), *Proceedings of the Ninth Congress of the International Organization for Masoretic Studies 1989*, [s. l.], 1992, págs. 71-84.

¹⁴ «La Biblia Regia de Arias Montano: ¿Biblia de la concordia o Biblia de la discordia? [en prensa para *El Humanismo Extremeño. II Jornadas*].

¹⁵ נום זהב וחלי כתם מוכיח חכם על און שמעה

Agradezco a D^a M^a Isabel Tejero, Ayudante de investigación del Instituto de Filología (CSIC), la colaboración que me ha prestado para solucionar los problemas técnicos de este trabajo.

Nota para los hebraístas

En los casos de grafías distintas de una misma palabra he agrupado las cercanas, y remitido al lema inicial en aquellas que, al afabetizar, quedaban lejos del mismo; en los casos de palabras separadas o unidas de forma distinta al texto hebreo tradicional las he dado entrada en este vocabulario en la forma en que aparecen en la edición **stuttgartensia**, para facilitar los trabajos de consulta; se encontrará la remisión oportuna a estas entradas en los lemas correspondientes de la edición de Plantino. Los números que figuran junto a cada lema remiten a las páginas de la edición latina.

AB 258; ver
ABICHA 258,
VEIMEC
ABIN 225; ve
ABIRI BASAN
ABIV 225; ve
ABO 292; ver
ABVSAH 358;
ACHEN 378; =
ACHEN NODAGH
sabidc
ADAM 89,98,
Adam;
ZVLOTH
ADAM;
ADAMAH 108,2
ADIR 49,57;
ADON 121; ve
ADONAI 20,24
LEIEHV
ADONI 121; v
AEKRA 308; =
AELAH, ALAH,
ción
AEMVT 126; v
AETHKOD 362;
AGAH 255; ve
AGHAROCH 23;
AGHILAH 66;
AHABAH 144;
AHH 128; ver
AHHER 391; v
AIAB 197; =a;
AIALATH 201;
LEDAVI
AIALOTH 342;
AIEH 258; ve

AB 258; ver IM AB ANI AIEH CHEBODI
 ABICHA 258,331; ver CHABOD ABICHA VEIMECHA; KABOD ABICHA
 VEIMECHA ABICHAVE 258; ver CHABOD ABICHA VEIMECHA
 ABIN 225; ver BEPAHHAD ABIV
 ABIRI BASAN 213; ^ʔabbîrê Bašan = toros de Basán
 ABIV 225; ver BEPAHHAD ABIV
 ABO 292; ver VEGIM NAGHALEMIM LO ABO
 ABVSAH 358; ver AL ABVSAH
 ACHEN 378; ^ʔaken = por eso, así pues
 ACHEN NODAGH HADABBAR 378; ^ʔaken nôda^c ha-daḅar = así pues
 sabido es el asunto (Éxodo 2,14)
 ADAM 89,98,107,108,168,208,387; ^ʔadam = hombre; ^ʔAdam =
 Adam; ver también ASREI ADAM; BENEI ADAM; CHEROM
 ZVLOTH LIBENEI ADAM; HHERPATH ADAM; IIBAHHANV BENEI
 ADAM; MAGHASEI IEDEI ADAM
 ADAMAH 108,248; ^ʔadamâ = tierra
 ADIR 49,57; ^ʔaddîr = grande, fuerte
 ADON 121; ver IEHVEH ADON
 ADONAI 20,247; ^ʔAdonay (nombre divino) = Señor; ver también
 LEIEHVEH ADONAI; NEZZAH GHALINV OR PANECHA ADONAI
 ADONI 121; ver IEHVEH ADONI ATHA
 AEKRA 308; ^ʔeḡra^ʔ = clamaré
 AELAH, ALAH, ELAH 79,108; ^ʔalâ = jurar, juramento, reprobación
 AEMVT 126; ver BAL AEMVT
 AETHKOD 362; ^ʔafqîd = encomendaré, encomiendo
 AGAH 255; ver DOR HAPELAGAH
 AGHAROCH 23; ^ʔe^cerok = me dirigiré
 AGHILAH 66; ^ʔagîlâ = celebraré
 AHABAH 144; ^ʔahabâ = amor
 AHH 128; ver ORAHH HHAIIM
 AHHER 391; ver VAIHAPHECH LO ELOHIM LEB AHHER
 AIAB 197; ^ʔayah = odiar
 AIALATH 201; ver LEMNATSEAH GHAL AIALATH HASAHHAR MIZMOR
 LEDAVID (en la entrada LAMNATHSEAH)
 AIALOTH 342; ver IEHOLEL AIALOTH VAIHHASAPH IAGHAROTH
 AIEH 258; ver IM AB ANI AIEH CHEBODI

AIGHATSEH 398; ^ʔi^ʕašâ = aconsejaré, velaré
 AIN 77,108,172,399; ^ʔên = no hay;
 AIN ELOCHIM CHOL MEZIMOTHAV 77; ^ʔên ^ʔElohîm kol mezimotav
 = no hay Dios (son) todas sus tramas
 AIN GAM EHHAD 108; ^ʔên gan ^ʔeḥaḡ = no hay ni siquiera uno
 AIN HEBIN 399; ^ʔên ha-bîn = no hay (forma de) comprender;
 (no hay prudencia, sin juicio, irracional)
 AIN NIZZTHAR MEHHAMATHO 172; ^ʔên nistar me-ḥammaṭô = nada
 escapa a su calor
 AIRAH 303; ver MIMI AIRAH
 AIS 372; ver MERACHZZEI AIS
 AITHAM 183; ver AZ AITHAM
 AL 46,297,310,317,319; ^ʔal = no; ver también las entradas
 siguientes
 AL ABVSAH 358; ^ʔal ^ʔeḥôšâ = no sea (yo) humillado
 AL THAAZZOPH 297; ^ʔal te^ʔesof = no reúnas
 AL THAHHARES 317; ^ʔal teḥeraš = no seas sordo
 AL THET BEAPH GHABADECHA 310; ^ʔal taṭ bê-^ʔaf ^ʕabdeka = no
 rechaces con ira a tu siervo
 AL THEZZATHER 310; ^ʔal taster = no ocultes
 AL THIMASECHENI 319; ^ʔal timšēkenî = no me arrastres
 AL THITASSENI 311; ver GHAZARATHI HAIITHA AL THITASSENI VEAL
 THAGHAZABENI ELOHEI IESVGHI
 ALABVSHA 358; ver AL ABVSAH
 ALAH 79; ^ʔalâ = juramento, imprecación; ver también AELAH;
 ELAH
 ALAH 108; ^ʔalah = corromper
 ALAM 370; ^ʔalam = callarse, ser mudo
 ALBALI 391; al-bālî (adjetivo árabe) = viejo
 ALTHEZZATHER 310; ver AL THEZZATHER
 ALTHITHASSENI 311; ver GHAZARATHI HAIITHA AL THITASSENI VEAL
 THACHABEZENI ELOHEI IESVGHI
 AMAGHED 287; ver LO AMAGHED
 AMAR 168,343; ^ʔamar = decir; ^ʔomer = dicho; ver también
 IABIAH AMAR; VBEHILCHALO CHVLO AMAR KABOD
 AMARTHI 351; ver VEANI AMARTHI
 ANI 133,258; ^ʔanî = yo; ver también IM AB ANI AIEH CHEBODI
 ANI SAMARTHI ORHHOTH PERETS 133; ^ʔanî šamartî ^ʔorḥôṭ paris
 = guardé las veredas del violento
 APAHHED 303; ^ʔeḥaḡ = temeré

APAIM 350; v
 APECHA 154; v
 APH 32,163;
 entrad
 APH MIN KAMA
 inclus
 APHAPHV 146;
 de Vul
 APHAPHVNI 14
 APO 77; ver
 ARAHH 266; ^ʔ
 ARAS 193; ^ʔe
 ruego
 ARHHOTS BENI
 inocen
 ARVMEMECHA 3
 ASADVNV 137;
 pasos
 ASAM 29; ^ʔaš
 galos
 ASAR 282; ve
 ASER, ASSER
 tambié
 ASER IAGHATS
 ASER LO BERA
 ASER LO NAS
 nafšô
 que no
 ASREI ADAM 3;
 ASSER 51; ve
 ASSERIM 2: ^ʔ
 sufijo
 tambié
 ASVRAI 134; v
 ATHA, ATHAH
 ATSAPE 23; ^ʔ
 signifi
 AVEN 25,47,1
 tambié
 AZ AITHAM 18;

APAIM 350; ver ERECH APAIM
 APECHA 154; ver MINESEMATH RVAH APECHA
 APH 32,163; ^ʔaf = nariz, cólera, incluso; ver también la
 entrada siguiente
 APH MIN KAMAI THERVMEMENI 163; ^ʔaf min-qamay tērōmēmenī =
 incluso sobre mis enemigos me enalteces
 APHAPHV 146; ^ʔafefû = cercaron (Salmo 40,13 del heb; 39,13
 de Vulgata)
 APHAPHVNI 146; ^ʔafafûnî = me cercaron
 APO 77; ver RESAGH CHEGABAH APO BAL IIDROS
 ARAHH 266; ^ʔarah = caminar
 ARAS 193; ^ʔereš (en la edición stuttgartensia, ^ʔarešet) =
 ruego
 ARHHOTS BENEKIVN 294; ^ʔerḥaš bē-niqqayōn = me lavo con
 inocencia
 ARVMEMECHA 345; ^ʔarōmimka = te ensalzaré
 ASADVNV 137; la edición stuttgartensia, ^ʔaššurēnû = nuestros
 pasos
 ASAM 29; ^ʔašam = castigar (en hif'il); ha^ʔasimem = casti-
 galos
 ASAR 282; ver THAM VEIASAR IETSERVNI
 ASER, ASSER 51,78,125,253; ^ʔašer = que, el cual, porque; ver
 también las entradas siguientes
 ASER IAGHATSENI 225; ^ʔašer yē^ʔašanî = que me ha aconsejado
 ASER LO BERAGH 78; ^ʔašer lo^ʔ bē-ra^ʔ = que no está en mal
 ASER LO NASAH LESAVEH NAPSO 253; ^ʔašer lo^ʔ naša^ʔ la-sawe^ʔ
 nafšō (la edición stuttgartensia, nafšî = mi alma) =
 que no ha levantado en vano su alma
 ASREI ADAM 387; ^ʔašrē ^ʔadam = feliz el hombre (feliz quien)
 ASSER 51; ver ASER
 ASSERIM 2: ^ʔašērîm = felicidades; en plural constructo +
 sufijo o sujeto equivale a feliz o bienaventurado; ver
 también ASREI ADAM
 ASVRAI 134; ver THAMACH ASVRAI BEMAGHAGALOTHECHA
 ATHA, ATHAH 121,368; ver ELOHAI ATHAH; IEHVEH ADONI ATHA
 ATSAPPE 23; ^ʔašappeh = quedo aguardando; la raíz ^ʔאשׁפׁע puede
 significar también 'ver'
 AVEN 25,47,109,320; ^ʔawen = iniquidad, cosa vana; ver
 también POGHALE AVEN
 AZ AITHAM 183; ^ʔaz ^ʔêtam = entonces seré íntegro

AZZAPER 217; ^ʔasapper = contaré, puedo contar
 AZZAPH 297; ^ʔasaf = reunir
 BAARETS 137; ver GHENEIHĒM IASITHV LINETOTH BAARETS
 BACH 30,263; *baḵ* = contigo, contra ti; ver también MARV
 BACH; VEGHALETS BACH
 BAGAD 264; *bagad* = traicionar
 BAGHADI 13,324; ver MAGEN BAGHADI
 BAGHAPHAR 127; ver IISACHEN BAGHAPHAR
 BAHHAN 288,289; *baḥan* = escrutar, sondear, examinar
 BAHHAR 178; *baḥar* = escoger (la edición stuttgartensia
 emplea aquí la raíz *zahar* = ilustrar, brillar)
 BAHEM 78; ver CHOL TSORERAV IAPIAHH BAHEM
 BAL 77,82,126,133,134; *bal* = nada, no; ver también las
 entradas siguientes y RESAGH CHEGABAH APO BAL IIDROS
 BAL AEMVT 126; *bal* ^ʔemmôṭ = no vacilaré
 BAL IAGHABOR PI 133; *bal ya^cabor pi* = no ha cometido trans-
 gresión mi boca
 BAL NEMVTHV PAGHAMAI 134; *bal namôṭû fe^camay* = no vacilaron
 mis pies
 BAL RAAH LENEZZAH 82-83; *bal ra^ʔâ la-neṣaḥ* = no vió (nada)
 nunca
 BAL THIMATSE ZIMATHI 133; *bal timṣa^ʔ zammoṭî* = no hallarás mi
 malicia (malicia en mí)
 BALAH 391; *balâ* = deteriorarse, envejecer
 BALAL 248; *balal* = mezclar
 BALV 391; *balû* = se deterioraron, se consumieron
 BANEAH NAPSO 90; ver SANEAH NAPSO
 BAMEZIMOTH ZV HHASABV 75; *bi-mēzimmôṭ zû ḥaṣabû* = en las
 intrigas que han maquinado
 BANEAH NAPSO 90; ver SANEAH NAPSO
 BANIM 107; *banîm* = hijos
 BARACH 125; *baraḵ* = bendecir
 BARAH 175; *barâ* = límpido
 BARVCH 163,374; *barûḵ* = bendito; ver también las entradas
 siguientes
 BARVCH IEHVEH 374; *barûḵ Yahweh* = bendito (sea) Yahweh
 BARVCH TSVRI 163; *barûḵ ṣûrî* = bendita (sea) mi roca
 BASAN 212,213; *Bašan* = Basán (región célebre por su suelo
 fértil, sus rebaños y sus encinas)
 BASAR 213,333; *bašar* = carne; ver también EL ELOHEI HARVHHOT

LECHOL
 BATAHH 206,28
 BATAHHTHI 263
 BECHA B
 BATSAGH 77; *b*
 BAZAH 226; *ba*
 BE GHONI 365;
 BEAPH 310; *ve*
 BEAPO 198,350
 BEAPO
 BECHA BATAHHT
 BECHA HHAZZIT
 BECHAGHAZZ 36
 BECHAHHAZZITH
 BECHOAHH 340;
 BEDERECH 274;
 BEDORO 395; *l*
 6,9)
 BEGAAVAH 136;
 tensia,
 BEGEDV 264; *b*
 BEGEI TSALMAV
 de muer
 BEGHAOTH RESA
bē-ga^ʔa
 enorgul
 BEGHENAIV 117
 BEGHET PANEIC
et) *pa*
 muestre
 BEGHIBHON 370
 BEGHONI 365;
 = pobre
 BEGHVZECHA 19
 BEHADERETH KC
 santida
 BEHAR 251; *ve*
 BEHEICHAL KOL
 santida
 BEHEKITS THEM

LECHOL BASAR

BATAHH 206,287,305; *baṭaḥ* = confiar

BATAHHTHI 263,287,363,368; *baṭaḥṭî* = confié; ver también

BECHA BATAHHTHI; ELEICHA BATAHHTHI

BATSAGH 77; *baṣaʿ* = lucrarse, obtener ganancia ilícita

BAZAH 226; *bazâ* = despreció

BE GHONI 365; ver BEGHONI

BEAPH 310; ver AL THET BEAPH GHABADECHA

BEAPO 198,350; *bě-ʿapô* = en su ira; ver también CHI REGAG

BEAPO

BECHA BATAHHTHI 263; *běka baṭaḥṭî* = en ti confié

BECHA HHAZZITHI 39; *běka ḥasîṭî* = en ti me refugié

BECHAGHAZZ 365; *bě-kaʿas* = de pena

BECHAHHAZZITHI 39; ver BECHA HHAZZITHI

BECHOAHH 340; ver COAHH, CHOAHH; KOL IEHVEH BECHOAHH

BEDERECH 274; ver IARAH IORENO BEDERECH IEBAHHER

BEDORO 395; *bě-dôrô* = en su generación (alusión a Génesis 6,9)

BEGAAVAH 136; *bě-gaʿawâ* = con soberbia; la edición stuttgartensia, *bě-geʿûṭ*, de igual significado

BEGEDV 264; *bagēdû* = traicionaron (Job 6,15)

BEGEI TSALMAVETH 241; *bě-gēʿ ṣalmawet* = por valle de sombra de muerte (tenebroso)

BEGHAOTH RESAH 74; *bě-gaʿôṭ* (en la edición stuttgartensia, *bě-gaʿawaṭ* = con el orgullo) *rašaʿ* = al alzarse, enorgullecerse el impío

BEGHENAIV 117; ver NIBZEH BEGHENAIV NIMAEZZ

BEGHET PANEICHA 198; *bě-ʿeṭ* (la edición stuttgartensia, *lě-ʿeṭ*) *panēka* = en el tiempo de tu rostro (cuando muestres tu rostro)

BEGHIBHON 370; ver SEMES BEGIBHON DOM

BEGHONI 365; *ba-ʿawônî* = por mi culpa; *ʿawôn* = culpa; *ʿonî* = pobreza

BEGHVZECHA 193,200: *bě-ʿozzēka* = por tu fuerza

BEHADERETH KODES 332; *bě-ḥaḍraṭ qodeš* = con esplendor de santidad (con ornamento santo)

BEHAR 251; ver MI IAGHALEH BEHAR IEHVEH

BEHEICHAL KODSO 88; *bě-hēkal qodšô* = en el templo de su santidad (en su templo santo)

BEHEKITS THEMVNATHECHA 140; *bě-ḥaqiṣ tēmûnateka* = al desper-

tar (con) tu figura
 BEHHADAR 340; ver KOL IEHVEH BEHHADAR
 BEHHAIM 138; ver MIMETHIM IADCHA IEHVEH MIMETHIM MEHHELED
 HHELCHAM BEHHAIM
 BEHHARBONEI 391; ver NEHHEPHACH LESADI BEHHARBONEI KAITS
 ZZELAH
 BEHHVTS 366; *ba-ḥuṣ* = por la calle
 BEITH GHOLAMIM 113; *bêṭ ʿôlamîm* = casa de eternidades
 (morada eterna); alusión a 1 Reyes 8,13 del hebreo, 3
 Reyes de Vulgata
 BEKAROB 304; *bi-qêrob* = al acercarse
 BEKOL 295; ver LISMOAGH BEKOL THODAH
 BELIAGHAL 5,146; *bêlî-yaʿal* = sin utilidad, maldad; prece-
 dido de 'hijo' u 'hombre' = hombre malvado; se identi-
 ficó con Satanás
 BEMAARAB HHATSARIM 79; *bê-maʿrab ḥaṣerîm* = en emboscada de
 aldeas
 BEMAGHAGALEI TSEDEK 239; *bê-maʿagêlê ṣedeq* = por senderos de
 justicia
 BEMAGHAGALOTHECHA 133; ver THAMACH ASVRAI BEMAGHAGALOTHECHA
 BEMAKOM KODSO 251; *bi-mêqôm qoḏšô* = en el lugar de su
 santidad (en su lugar santo)
 BEMEITHREICHA 199; ver SECHEM BEMEITHREICHA
 BEMEKHALIM 299; *bê-maqhelîm* = en asambleas
 BEMETSVDAH 360; *ba-mêṣudâ* = en la fortaleza
 BEMISOR 299; ver CHAMEDAH BEMISOR
 BEMISPAT 271; *ba-miṣpaṭ* = con justicia
 BEN 59; *ben* = hijo (como nombre propio Arias Montano alude
 a 1 Crónicas 15,18 = *Bênayahû*)
 BENAAVOTH DESSE IARBITSENI 235; *bi-nêʾôṭṭe deṣeʾ yarbîṣenî* =
 en praderas de hierba verde me hace sestear
 BENE IS 17; *bênê ʾîš* = hijos del hombre
 BENEI 89,107,108,162,163,329,377; *bênê* = los hijos (de); ver
 también las entradas siguientes y IIBAHHANV BENEI
 ADAM; THAHHANVNEI BENEI ISRAEL
 BENEI ADAM 107,108; *bênê ʾadam* = los hijos de Adam, los
 seres humanos; ver también IIBAHHANV BENEI ADAM
 BENEI ELIM 329; *bênê ʿElîm* = hijos de Dios
 BENEI NACHAR IIBALV 162; *bênê neḥar yibbolû* = los hijos de
 extranjero (los extranjeros) flaquearán

BENEIS 17; ve
 BENEKIVN 294;
 BENI 9; *bênî*
 BENEL ADAM 10
 BENOUGHAM 306;
 BEOHELO 307;
 BEORAHH MISOR
 BEPAHHAD ABIV
 padre (
 BERACHAH 254;
 BERACHOTH 19
 también
 BERACHOTH TOB
 bendici
 BERAGH 78; ve
 BERAHOK 74;
 BERECH 77; ve
 BERIBO 196; v
 BERISTHO 80;
 BERITSONCHA 3
 BERVRAH 95; v
 BESILVI 351;
 BESIVGHATHI C
 gemido
 BESIVGHI ELEC
 ti
 BESIVGHIELECH
 BESIVGHO 226;
 BETAHH 127,20
 BETEN 211; *be*
 BETHAHHI 211
 ediciór
 Montanc
 nombre
 BETHAMI HALAC
 marchac
 BETHVMI ELEC
 charé
 BETOB 275,311
 BETSAGH 77; l

THIM MEHHELED

ARBONEI KAITS

eternidades
del hebreo, 3

ldad; prece-
o; se identi-

emboscada de

senderos de

HAGALOTHECHA
lugar de su

ontano alude

yarbîşenî =
ar

os (de); ver
HHANV BENEI

e Adam, los
I ADAM

os hijos de

BENEIS 17; ver BENE IS

BENEKIVN 294; ver ARHHOTS BENEKIVN

BENI 9; *bēnî* = mi hijo

BENEL ADAM 108; ver BENEI ADAM

BENOGHAM 306; *bē-no^cam* = en la dulzura

BEOHELO 307; ver VEOBEATHA BEOHELO ZIBHHEI THERVGHA

BEORAHH MISOR 312; *bē-^ooraḥ mišôr* = por senda llana (justa)

BEPAHHAD ABIV 225; *bē-faḥaḍ ^oabîw* = por el terror de su
padre (Génesis 31,53)

BERACHAH 254; *bēraḳâ* = bendición

BERACHOTH 194,196; *bēraḳôṭ, birkôṭ* = bendiciones; ver
también la entrada siguiente

BERACHOTH TOB 194; *birkôṭ ṭôḅ* = bendiciones de bien (buenas
bendiciones)

BERAGH 78; ver ASER LO BERAGH

BERAHHOK 74; ver THAGHAMOD BERAHOK

BERECH 77; ver VBOTSEAGH BERECH

BERIBO 196; ver VEDAL LO THEHADER BERIBO

BERISTHO 80; *bē-rištô* = en su red

BERITSONCHA 351; *bi-rēṣônḳa* = con tu favor

BERVRAH 95; ver SAPHAT BERVRAH

BESILVI 351; *bē-šalwî* = en mi seguridad

BESIVGHATHI CHOL HAIOM 391; *bē-ša^cagatî kol ha-yôm* = en mi
gemido de todo el día (por gemir todo el día)

BESIVGHI ELECHA 319; *bē-šawwe^ci ^oeleḳa* = en mi clamar hacia
ti

BESIVGHIELECHA 319; ver la entrada anterior

BESIVGHO 226; *bē-šawwe^cô* = en su clamar (cuando clamó)

BETAHH 127,206; *beṭaḥ* = confianza

BETEN 211; *beṭen* = seno

BETHAHHI 211; *bēṭaḥî* = mi seguridad, mi confianza; la
edición stuttgartensia, *maḥṭiḥî* = me aseguras; Arias
Montano, con Vulgata (*iuxta Septuaginta*), lo da como
nombre

BETHAMI HALACTHI 286; *bē-ṭummî halaktî* = en mi integridad he
marchado

BETHVMI ELECH 299; *bē-ṭummî ^oeleḳ* = en mi integridad mar-
charé

BETOB 275,313; ver BETOB IEHVEH; NAPHZO BETOB THALIN

BETSAGH 77; *beṣa^c* = lucro, ganancia ilícita

BETSARLI 147; *ba-šar-lî* = en mi angustia
 BETSAROTH 364; ver IADAGHTHA BETSAROTH NAPHSI
 BETSEDEK EHHEZEH PANEICHA 140; *bě-šedeq ʔehezeh panêka* = con
 justicia contemplaré tu rostro
 BEZIMHHAH 196; ver THEHHADEHV BEZIMHHAH ETH PANEICHA
 BEZVI GHAM 208; *bězwy ʔam* = mofa del pueblo
 BEZVIGHAM 208; ver la entrada anterior
 BIMINECHA 135; ver MIMITHHOMEMIM BIMINECHA
 BO 159,358; ver MAGEN HV LECHOL HAHHOZZIM BO; TSVR HHAZZAIV
 BO
 BOHHEN 288; *bôhen* = examinador; *bohen* = dedo pulgar
 BOKER 350; *boqer* = la mañana
 BOR 318,349; *bôr* = pozo, fosa, tumba
 BOTEAHH 305; *bôteah* = confío
 BOTSEAGH 77; *bošea* = codicioso
 BOZ 370; *bûz* = desprecio
 BR 11; ver NSK BR
 BVN 399; *bûn, bîn* = comprender, ser prudente
 CAPH 389; ver RAS GHOSEH CAPH RAMIAH
 CHAASER ZAMAM LAGHASSOTH 75; *ka-ʔašer zamam la-ʔašôt* = como
 pretendió hacer (Deuteronomio 19,19)
 CHABOD 257,258; *kaḥôd* = gloria; ver también la entrada
 siguiente; KABOD y la entrada siguiente y MELECH
 HACHABOD; MI HV ZEH MELECH HACHABOD
 CHABOD ABICHA VEIMECHA 258; *kabbed [ʔet] ʔabîka wě-[ʔet]*
ʔimmeka = honra a tu padre y a tu madre (Éxodo 20,12;
 Deuteronomio 5,16)
 CHAMEDAH BEMISMOR 299; *ʔamedâ bě-mišôr* = se mantuvo en lugar
 llano (figurado, en justicia)
 CHAPAI 319; *kaffay* = mis palmas (de la mano)
 CHARI 217; *kaʔarî* = como el león
 CHARV 217; *kaʔarû* = han taladrado
 CHASALV 304; *kašêlû* = tropezaron
 CHAZAB 26; ver DOBRE CHAZAB
 CHAZZAH 386; *kasâ* = ocultar, cubrir
 CHEBODI 13,258; *kěḥôdî* = mi gloria, mi honra; ver también IM
 AB ANI AIEH CHEBODI
 CHEBODO 258; *kěḥôdô* = su gloria
 CHEGABAH 77; ver RESAGH CHEGABAH APO BAL IIDROS
 CHEM 89; ver ELOHEICHEM

CHEN 4, *ken* =
 CHEPOGHALAM 32
 CHEROM ZVLOTH
 = mientr
 CHERVB 150; *kě*
 CHETHAM 177; *v*
 CHETHEM OPHIR
 CHEZABIM 313;
 CHI 88,149,231
 do, pues
 VAIAGIDV
 CHI DALITHANI
 CHI HASATHOTH :
 los cimi
 CHI HARAM LO :
 porque e
 CHI HEHHERASTH
 CHI HV IADAGH
 porque é
 CHI IADAGHTHI
 pues he
 CHI KAVITHICHA
 CHI MEGHOLAM H
 (son) el
 CHI RABBV 280;
 CHI REGAG BEAP
 mantiene
 CHIHASATHOTH I
 CHIRABBV 280;
 CHIVTAL 298; *v*
 CHIZZAO 89; *ki*
 CHOAAH 340; *ve*
 CHOL 77,78,39:
 guientes
 CHOL HAI
 CHOL HAMEIHA
 esperan
 CHOL TSORERAV
 = (contr
 contra e

CHEN 4, *ken* = así, ciertamente
 CHEPOGHALAM 320; *kě-fo^colam* = según sus obras
 CHEROM ZVLOTH LIBENEI ADAM 98; *kě-rum zullût li-běné^c adam*
 = mientras se ensalza la vileza entre los hombres
 CHERVB 150; *kěrûb* = querube
 CHETHAM 177; ver GHETHEM OPHIR
 CHETHEM OPHIR 177,178; ver GHETHEM OPHIR
 CHEZABIM 313; ver IAPAHH CHEZABIM GHED SEKER
 CHI 88,149,231,282,292,311,345,350,364,390; *kí* = qué, cuando, pues; ver también las entradas siguientes y IABOV
 VAIAGIDV TSIDKATHO LAGHAM NOLAD CHI GHASSAH
 CHI DALITHANI 345; *kí dillitani* = porque me has liberado
 CHI HASATHOTH IHHARETSVN 88; *kí ha-šatôt yěharesûn* = cuando los cimientos son destruidos
 CHI HARAM LO 149; la edición stuttgartensia, *kí harâ lô* = porque estaba airado
 CHI HEHHERASTHI 390; *kí heheraští* = cuando callé.
 CHI HV IADAGH MATHEI SAVE 292; *kí hû^c yada^c mêtê sawe^c* = porque él conoce a los hombres falaces (Job 11,11)
 CHI IADAGHTHI ETH MACHOBAIV 364; *kí yada^cti^c et mak^cobav* = pues he conocido sus padecimientos (Éxodo 3,7)
 CHI KAVITHICHA 282; *kí qiwwîtîka* = porque esperé en ti
 CHI MEGHOLAM HEMAH 268; *kí me^colam hemmâ* = pues de siempre (son) ellos (pues son eternos)
 CHI RABBV 280; *kí rabbû* = cuán numerosos
 CHI REGAG BEAPO 350; *kí rega^c bě^c-apô* = pues un instante (se mantiene) en su cólera
 CHIHASATHOTH IHHARETSVN 88; ver CHI HASATHOTH IHHARETSVN
 CHIRABBV 280; ver CHI RABBV
 CHIVTAL 298; ver SAHHAD MEHHEIK RESA CHIVTAL
 CHIZZAO 89; *kis^cô* = su asiento, su trono
 CHOAHH 340; ver COAHH
 CHOL 77,78,391; *kol* = todo; ver también las entradas siguientes y AIN ELOCHIM CHOL MEZIMOTHAV; BESIVGHATHI
 CHOL HAIOM
 CHOL HAMEIHHALIM 380; *kol ha-měyahâlîm* = todos los que esperan
 CHOL TSORERAV IAPIAHH BAHAM 78; *kol šôrêrav yafiaḥ bahem* = (contra) todos sus enemigos resopla (se irrita) contra ellos

CHONANTHA 53; *kōnanētā* = creaste, fijaste
 CHVLO 230,343; ver SIMGHV GHANIM CHVLO; VBEHILCHALO CHVLO
 AMAR KABOD
 CIS 59; ver la explicación de Arias Montano a propósito de
 CVS
 COAHH, CHOAHH 340; *koaḥ* = fuerza
 CVS 38; *kūš* = Kus (nombre propio)
 DAGAN 20; *dagan* = grano, trigo
 DALAK 74; *dalaq* = quemar, perseguir con ardor
 DALITHANI 345; ver CHI DALITHANI
 DARACH 267; *daraḵ* = andar, caminar
 DARAS 77,84; *daraš* = buscar, investigar, reclamar, pedir
 cuentas
 DARASV 84; ver VE DARASV HASOPHETIM HEITEB
 DASANEI ERETS 229; *dišnē* ^{eres} = los ricos de la tierra
 DAVID 376; ver VAIHI DAVID NEHHEPAZ LALECHETH MIPENEI SAVL
 DEBARAI 22; *dēbaray* = mis palabras; la edición stuttgarten-
 sia emplea otra raíz en el pasaje, ^{amaray}, con el
 mismo sentido
 DEBATH 367; *dibbat* = calumnia (de)
 DEBIR 319; ver EL DEBIR KODSECHA
 DELEK 74; *deleq* = combustible; *dalleqet* = fiebre
 DERECH 6,78,267; *dereḵ* = camino, proceder
 DESSE 235; ver BENAAVOTH DESSE IARBITSANI
 DESSE ERETS DESSE GHESEB 236; la edición stuttgartensia,
taḏše ^{ha-^{areš} deše} ^{ešeḥ} = verdee la tierra verde
 hierba (Génesis 1,11)
 DIBRE, DIBREI 38,204; *dibrē* = palabras (de), hechos (de);
 ver también RAHHOK MISVGHATHI DIBREI SAAGATHI
 DOBRE CHAZAB 26; *doḅrē* *kaḏab* = proferidores de mentira (men-
 tirosos)
 DOBRECHAZAB 26; ver la entrada anterior
 DOM 370; ver SEMES BEGIBHON DOM
 DOMV 19; ver ZELAH DOMV
 DOR 109,255; *dōr* = generación; ver también las entradas
 siguientes
 DOR HAMABVL 255; *dōr ha-mabbûl* = generación del diluvio
 DOR HAPELAGAH 255; *dōr ha-pēlagâ* = generación de la diversi-
 ficación de la lengua; generación contemporánea a la
 construcción de la torre de Babel (cf. Génesis 11)

DORES ETH
 busc
 DVMIAH 205
 EBIONIM 68
 EHHAD 108;
 EHHAZZER 2
 EHHEZEH 14
 EL 314,319
 IEHV
 EL 24,46,7
 321,
 fuer
 EL E
 EL ELOHEI 1
kol
 la i
 Salm
 que
 menc
 27,1
^{Elo}
 EL DEBIR K
 de t
 EL ELOHEI
 EL EMETH 3
 EL GAMVLOT
 mías
 EL KABOD 3
 EL SADAI 2
 EL TSEBAOT
 ELAH 79; ?
 ALAH
 ELAI 202;
 (iux
 resp
 ELECH 299;
 ELECHA 319
 ELEICHA BA
 ELI 145,20
 ELIM 328,

LCHALO CHVLO

propósito de

llamar, pedir

a tierra

IPENEI SAVL
stuttgarten-
ray, con el

e

stgartensia,
tierra verde

lechos (de);
ATHI

entira (men-

as entradas

diluvio

la diversi-
oránea a la
nesis 11)

DORES ETH ELOHIM, DORES ELOHIM 107,108; *doreš ʔet ʔElohîm*;

buscador de Dios

DVMIAH 205; ver VELO DVMIAH LI

EBIONIM 68; *ʔebyônîm* = pobres

EHHAD 108; ver AIN GAM EHHAD

EHHAZZER 235; ver LO EHHAZZER

EHHEZEH 140; ver BETSEDEK EHHEZEH PANEICHA

EL 314,319; *ʔel* = a, hacia; ver EL DEBIR KODSECHA; KAVAH EL

IEHVEH HHAZAK VEIAMATS LIBECHA

EL 24,46,79,81,82,83,134,158,159,167,168,203,247,250,277,

321,329,333,339,362; *ʔEl* (nombre divino); poderoso,

fuerte; ver también las entradas siguientes y IEHVEH

EL EMETH

EL ELOHEI HARVHHOT LECHOL BASAR 333; *ʔEl ʔElohê ha-rûḥot lē-*

kol bašar = *ʔEl*, Dios de los espíritus de toda carne;

la indicación marginal de la edición latina en el

Salmo 28,2 remite a Números 27,[16], pero el pasaje al

que corresponde la cita es Números 16,22, que se

menciona algunas líneas más abajo; el texto de Números

27,16 es, según la edición stuttgartensia, *Yahweh*

ʔElohê ha-rûḥot

EL DEBIR KODSECHA 319; *ʔel dēḥîr qodšeka* = hacia el recinto

de tu santidad (tu santo recinto)

EL ELOHEI RVHHOTH 333; ver EL ELOHEI HARVHHOT LECHOL BASAR

EL EMETH 362; ver IEHVEH EL EMETH

EL GAMVLOTH 321; *ʔEl gēmuloṯ* = Dios de retribuciones (Jere-

mías 51,56)

EL KABOD 339; *ʔEl [ha-]kaḥod* = Dios de la gloria

EL SADAI 247,277; *ʔEl šadday* = Dios todopoderoso

EL TSEBAOTH 250; *ʔEl šēbaʔot* = Dios de los ejércitos

ELAH 79; *ʔalâ* = juramento, imprecación; ver también AELAH;

ALAH

ELAI 202; *ʔelay* = hacia mí; Arias Montano, con Vulgata

(*iuxta Septuaginta*) añade en Salmos 21,2 de Vulgata

respice in me = vuélvete hacia mi

ELECH 299; ver BETHVMI ELECH

ELECHA 319; ver BESIVGHI ELECHA

ELEICHA BATAHHTHI 368; *ʔaleka baṯaḥtî* = en ti confié

ELI 145,202,211; *ʔElî* = mi Dios

ELIM 328,329,330,335; *ʔElîm* = fuertes, poderosos, Dios

(plural de EL); ver también BENEI ELIM
 ELIOTHAI 218; ^ʔeyalûtî = fortaleza mía
 ELOHAH 159,247; ^ʔElôah = nombre divino
 ELOHAI 23,39,101,263,267,348,355,368; ^ʔElohay = Dios mío;
 ver también las entradas siguientes
 ELOHAI ATHAH 368; ^ʔElohay ^ʔattâ = mi Dios eres tú
 ELOHAI IESVGHI 267; ^ʔElohay yiš^cî = mi Dios, mi Salvador;
 ver también ELOHEI IESVGHI
 ELOHEI 333; ver las entradas siguientes y EL ELOHEI HARVHHOT
 LECHOL BASAR
 ELOHEI IESVGHI 267,311; ^ʔElohê yiš^cî = Dios de mi salvación
 (mi Dios salvador); ver también ELOHAI IESVGHI;
 GHAZARATHI HAIITHA AL THITASSENI VEAL THAGHAZABEN
 ELOHEI IESVGHI
 ELOHEI SIDKA 16; en la edición stuttgratensia ^ʔElohê šidqî
 = Dios de mi justicia (mi Dios justo); cf. lectura del
 ms. B
 ELOHEI CHEM 89; ver la entrada siguiente
 ELOHEICHEM 89; ^ʔElohêkem = vuestro Dios
 ELOHEISIDKA 16; ver ELOHEI SIDKA
 ELOHIM 13,29,41,45,55,68,77,84,106,108,109,247,262,335,336,
 364,391; ^ʔElohîm = dios, dioses; su forma es plural;
 se interpretó como un resto de politeísmo e incluso se
 justificó el plural como alusión a la Trinidad; de
 hecho, Arias Montano, en el comentario a Salmo 3,3, lo
 identifica con tres conceptos: juicio, gobierno y
 providencia; ver también DORES ETH ELOHIM; AIN ELOCHIM
 CHOL MEZIMOTHAV; VAIHAPHECH LO ELOHIM LEB AHER;
 VEIADAGH ELOHIM
 EMETH 362; ver IEHVEH EL EMETH
 EMVNIM NAISAR IEHVEH 379; ^ʔemûnîm noşer Yahweh = a los
 fieles guarda Yahweh
 ENOS 54,69,70; ^ʔenôš = hombre, género humano; ver también la
 entrada siguiente
 ENOS HEMAH 70; ^ʔenôš hemmâ = hombres (son) ellos
 ERECH APAIM 350; ^ʔerek ^ʔapayîm = amplio de narices (pacien-
 te)
 ERETS 57,229,236,248; ^ʔereş = tierra; ver también DASANEI
 ERETS; DESSE ERETS DESSE GHESEB
 ESAVEAGH 147; ^ʔaşawea^c; pedí auxilio

ET 107; ver la
 ETH 107,128,196
 CHI IADA
 THEHHADEI
 HABECHOR
 ETHHANEN 354;
 ETSBEGHOTHECHA
 GAAVAH 370,379
 también
 GAGARTA 61; ga
 GAM 108; gam =
 ver AIN
 GAMAL 47; ^cama
 GAMAL GHALAI 1
 GAMALGHALAI 10
 GAMAR 44,94; g
 GAMVL 321; gēm
 GAMVLOTH 321;
 GATH 49; Gat
 Salmo 8)
 GEBER 156; ver
 GHABADECHA 310
 GHABEI SEHHA
 (nubes e
 GHAD GHOLAM 16
 GHAKSVTH 156;
 misma pá
 grafía G
 GHAL 51,59,77
 contra;
 LAMNATHS
 HASAHHAR
 LO RAGHA
 GHAL MEI MENVHI
 ní = jun
 GHAL MVTH 59;
 GHAL SEMINITH
 mento mu
 GHAL THAAVATH
 su alma

ET 107; ver la entrada siguiente
 ETH 107,128,196,36 4,370; ²et (nota accusativi); ver también
 CHI IADAGHTHI ETH MACHOBAL; DORES ETH ELOHIM;
 THEHHADEHV BEZIMHHAH ETH PANEICHA; VAIABOZ GHESAV ETH
 HABECHORAH
 ETHHANEN 354; ²ethannan = suplicaré; ver también ITHHANAN
 ETSBEGHOTHECHA 53; ver MAGHASSEH ETSBEGHOTHECHA
 GAAVAH 370,379; ga²awá = orgullo, soberbia, altivez; ver
 también GHOSEI GAAVAH
 GAGARTA 61; ga²arta = has increpado, reprendido
 GAM 108; gam = también (en frase negativa = ni siquiera);
 ver AIN GAM EHHAD
 GAMAL 47; ²amal = maldad
 GAMAL GHALAI 103; gamal ²alay = me ha recompensado
 GAMALGHALAI 103; ver la entrada anterior
 GAMAR 44,94; gamar = terminar
 GAMVL 321; gemûl = recompensa, retibución
 GAMVLOTH 321; ver EL GAMVLOTH
 GATH 49; Gat (nombre propio) = Gat (tipo de Salmo en el
 Salmo 8); ver también GITHITH
 GEBER 156; ver GHIM GEBER THAMIM THITHAMEM
 GHABADECHA 310; ver AL THET BEAPH GHABADECHA
 GHABEI SEHHAKIM 151; ²abê šəḥaqîm = espesuras de nubes
 (nubes espesas)
 GHAD GHOLAM 164; ²ad ²ólam = para siempre
 GHAKSVTH 156; ²iqqēšut = depravación, perversidad; en la
 misma página (comentario al Salmo 17,27) aparece la
 grafía GHIKESVTH
 GHAL 51,59,77,93,115,151,199,201,211,249; ²al = sobre,
 contra; ver también las entradas siguientes y
 LAMNATHSEAHH GHAL MUTH LABEN; LEMNATSEAH GHAL AIALATH
 HASAHHAR MIZMOR LEDAVID (en la entrada LAMNATHSEAHH);
 LO RAGHAL GHAL LESONO; THECHONEN GHAL PENEICHEM
 GHAL MEI MENVHOTH IENAHHALENI 237; ²al mē mēnuḥôt yēnahale-
 nî = junto a aguas apacibles me conducirá
 GHAL MVTH 59; ver LAMNATHSEAHH GHAL MUTH LABEN
 GHAL SEMINITH 93; ²al ha-sēminîṯ = en octava; o con instru-
 mento musical de ocho cuerdas
 GHAL THAAVATH NAPHSO 77; ²al ta²awaṯ nafšô = por el ansia de
 su alma (su ambición)

GHALAI 13,103,305; ^ʿalay = contra mí, sobre mí; ver también
 GAMAL GHALAI; IM THAHANEH GHALAI MAHHANEH
 GHALAM 292; ^ʿalam = estar oculto
 GHALATS 263; ^ʿalaṣ = alegrarse
 GHALILAH 106; ver HISHHITHV HITHGHIBV GHALILAH
 GHALILOTHAV 65; ^ʿalīlōṭav = sus hazañas
 GHALINV 20; ver NEZZAH GHALINV OR PANECHA ADONAI
 GHALION 197; ^ʿElyôn = ^ʿElyón (epíteto divino) ^ʿEl ^ʿElyôn =
 El Altísimo
 GHALMEI 237; ver GHAL MEI MENVHHOTH IENAHHALENI
 GHAM 277; ver BEZVI GHAM
 GHAMAD 2; ^ʿamaḏ = se paró
 GHAMAZ 47; en la edición stuttgartensia, ^ʿamalô = su traba-
 jo, su pecado; GHAM en el ms. B
 GHAMIM 230; ver SIMGHV GHANIM CHVLO
 GHAMUD 252; ^ʿammûḏ = columna
 GHANAH 185,221,226,308; ^ʿanâ = responder; en pi^ʿel = afligir
 GHANAVAH 226; ^ʿanawâ = humildad
 GHANAVIM 228; ^ʿanawîm = pobres; ver también GHANIIM
 GHANI 74,81,226,278; ^ʿanî = pobre, infeliz, afligido; ver
 también IIDLAK GHANI
 GHANII 66,364; ^ʿonyî = mi humildad, mi miseria
 GHANIIM 65,66,68; ^ʿanayîm = pobres, humildes; ver también
 GHANAVIM
 GHANITHAH 221; ^ʿanîṭa = respondiste
 GHANITHENI 221; ^ʿanîṭanî = me respondiste
 GHANVATH GHANI 226; ^ʿanawâ (la edición stuttgartensia,
^ʿenûṭ, con el mismo significado) ^ʿanî = la aflicción
 del afligido
 GHANVATHAH 221; ^ʿanawâ, en estado constructo ^ʿanwaṭ =
 humildad
 GHAPHAR 229; ver IORDEI GHAPHAR
 GHAS 365; ^ʿaš = polilla
 GHASAH, GHASSAH 4,52,116,231; ^ʿašâ = hacer, hizo; ver
 también IABOV VAIAGIDV TSIDKATHO LAGHAM NOLAD CHI
 GHASSAH
 GHASESAH 35; ^ʿašēšâ = se consume
 GHASSAS 365; ^ʿašaš = consumirse
 GHASSASSV 365; ^ʿašešû = se han consumido

GHATHAK 370;
 GHATHEKAH 35;
 GHATSAB 122;
 GHATSAM 81; ^ʿa
 GHATSVM 81; ^ʿa
 GHATSVMV 81;
 GHATSVMIM 81;
 GHAVEL 39; ^ʿaw
 GHAVON 270,27
 pecado,
 NOSEH GH
 GHAVON HHATHA
 pecado
 GHAVONI 394; ^ʿ
 GHAZ 69; ^ʿaz =
 GHAZABUNI 311;
 GHAZAH 324; ^ʿ
 califica
 27,8; de
 la edici
 embargo,
 GHAZARATHI HA
 IESVGH
 ta^ʿazben
 abandone
 Dios sal
 GHAZAZ 69; ^ʿaz
 GHAZEH 258; ^ʿi
 GHED 313; ver
 GHEDEI SEKER 3
 GHEDOTH 173; ^ʿe
 GHEKEB 179; ^ʿe
 GHENEIHEM IASI
 nēṭōṭ ba
 tierra
 GHESAV 370; ve
 GHESEB 236; ve
 GHESOTH 29; ^ʿa
 tensia, e

í; ver también
ANEH

AH

NAI

) ²El ³Elyôn =

NI

lô = su traba-

i³el = afligir

HANIIM

afligido; ver

a

; ver también

uttgratensia,
la aflicción

cto ³anwat =

, hizo; ver
AM NOLAD CHI

GHATHAK 370; ³a_{taq} = arrogancia, insolencia

GHATHEKAH 35; ³a_{tëqâ} = envejece

GHATSAB 122; ³a_{şab} = ídolo; ³e_{şeb} = dolor

GHATSAM 81; ³a_{şam} = ser fuerte

GHATSVM 81; ³a_{şûm} = fuerte, poderoso

GHATSVMAV 81; ³a_{şûmav} = sus violencias

GHATSVMIM 81; ver VBEIN GHATSUMIM IAPHRID

GHAVEL 39; ³awel = iniquidad

GHAVON 270,273,384,385,386,388,395,396; ³awon = iniquidad,
pecado, culpa; ver también las entradas siguientes y
NOSEH GHAVON PESAGH VEHHATAH

GHAVON HHATHATHI 395; ³awon ³ha_{ttâ}³a_{tî} = la culpa de mi
pecado

GHAVONI 394; ³awonî = mi pecado

GHAZ 69; ³az = fuerte; ³oz = fuerza

GHAZABUNI 311; ³aza_{bûnî} = me abandonaron

GHAZAH 324; ³azaz = ser fuerte; con la grafía GHAZA, y
calificado de verbo, aparece en el comentario al Salmo
27,8; debería decir GHAZAZ, pero incluso al margen de
la edición se escribe en este pasaje ³azâ; sin
embargo, en el comentario al Salmo 9,20 aparece GHAZAZ
GHAZARATHI HAIITHA AL THITASSENI VEAL THAGHAZABENI ELOHEI
IESVGI 311; ³ezra_{tî} hayî_{ta} ³al titt_{şeni} wë-³al
ta³az_{benî} ³Elohê yiş³i = mi auxilio has sido; no me
abandone ni me desampares, Dios de mi salvación (mi
Dios salvador)

GHAZAZ 69; ³azaz = ser fuerte; ver también GHAZAH

GHAZEH 258; ³izzûz = fuerte

GHED 313; ver IAPAHH CHEZABIM GHED SEKER

GHEDEI SEKER 313; ³edê şeqer = testigos de falsedad (falsos)

GHEOTH 173; ³edôt = testimonios

GHEKEB 179; ³e_{qeb} = recompensa; ³a_{qeb} = talón

GHENEIHEM IASITHV LINETH BAARETS 137; ³ênêhem yaşî_{tû} li-
nê_{tôt} ba-³areş = sus ojos clavarán por postrarme en
tierra

GHEAV 370; ver VAIABOZ GHEAV ETH HABECHORAH

GHESEB 236; ver DESSE ERETS DESSE GHESEB

GHEOTH 29; ³aşôt = consejos, juicios; la edición stutggar-
tensia, en el pasaje, mo³aşôtehem = sus designios, sus

planes
 GHETH 20,396; *‘et* = tiempo; ver también LAGHET MATSO
 GHETH MATSO 396; ver LAGHETH MATSO
 GHETHEM OPHIR 177,178; *ketem* ²Ofir = oro de Ofir (Job 28,16)
 GHETSABOTHAM 122; ver IIRBV GHETSABOTHAM
 GHETSEM 81; *‘ešem* = hueso, osamenta
 GHIKES 156,157; *‘iqqeš* = perverso, depravado, tortuoso; ver también la entrada siguiente y VEGHIM GHIKES THIPATHEL
 GHIKES LEB 156; *‘iqqeš leb* = perverso de corazón (de corazón perverso)
 GHIKESVTH 156; *‘iqqešût* = depravación, perversidad; en la misma página (comentario al Salmo 17,27) aparece la grafía GHAKSVTH
 GHIM HHAZZID THITHHHAZZED 156; *‘im ḥasîd tithassad* = con el piadoso eres piadoso
 GHIM GEBER THAMIM THITHAMEM 156; *‘im gēbar tamîd tittammam* = con el hombre íntegro eres íntegro
 GHIMACHEM 329; ver IES LAEL IADAI LAGHASOTH GHIMACHEM RAGHA
 GHITOTH 368; *‘ittôt* = tiempos
 GHITOTHAI 368; *‘ittotay* = mis tiempos (mi destino)
 GHOD 380; ver VAIAHHAL GHOD SEBAGH IAMIM
 GHOLAM 164,195,257,259,268,292,351; *‘ôlam* = mundo, universo, eternidad, siempre; ver también la entrada siguiente y GHAD GHOLAM; PITHHEI GHOLAM
 GHOLAM VAGHAD 195; *‘ôlam wa-‘ed* = para siempre jamás
 GHOLAMIM 113; ver BEITH GHOLAMIM
 GHOLELIM 139; *‘ôlêlîm* = niños
 GHOLOTH 187; *‘ôlôt* = holocaustos
 GHOMEDETH LAGHAD 176; *‘ômedet la-‘ad* = permanece por siempre
 GHONENI 308; *‘anenî* = respóndeme
 GHONI 365; ver BEGHONI
 GHOSEH, GHOSEI, GHOSSEH 115,379,389; *‘oseh* = el que hace; ver también la entrada siguiente y RAS GHOSEH CAPH RAMIAH
 GHOSEI GAAVAH 379; *‘oseh ga²awâ* = el que hace (actúa con) altivez
 GHOZ 51,193,200,323,324,331,344,352; *‘oz* = fuerza, baluarte; ver también HAGHAMADTHA LEHARARI GHOZ
 GHVZI 323; *‘uzzî* = mi fuerza, mi fortaleza
 GIBOR 171,258; *gibbôr* = héroe, fuerte; ver también IEHVEH

GIBOR MI
 GIBOROTH 200;
 GIBOROTHCHA 20
 GITHITH 49; *gi*
 palabra
 comenzab
 musical)
 GITHOTH 49; *gi*
 GORAL 123; *gôr*
 GVR 224,225; *g*
 HABALIM 363; *v*
 HABECHORAH 370
 HABOGEDIM 264;
 HABV 330; *habû*
 HACHABOD 257,2
 HACHABOD
 HACHRIGHEHV 13
 HADABBAR 378;
 HADAR 196; *had*
 HADDIHEMO 29; *i*
 A y B
 HADERETH KODES
 (ornamen
 HADRICH 267; *h*
 HAEL 163; *ha-²F*
 HAGHALLITHA MI
se²ôl
 HAGHAM 373; *ve*
 HAGHAMADTHA LE
 has colo
 montaña)
 HAGIGI 22; *hag*
 HAHHOZZIM 159;
 HAI 303; *hay*
 HAIITHA 311;
 THAGHAZAI
 HAIOM 391; *ver*
 HAI 274; *ver 1*
 HAKSIBAH 23; *h*
 HALACH 286,290,

GIBOR MILHHAMAH

GIBOROTH 200; *gēbūrōt* = fuerzas, poderes
 GIBOROTHCHA 200; *gēbūrāteka* = tu fuerza, tu valor
 GITHITH 49; *gittīt* = a la getea (etimología discutida; la palabra aparece en Salmo 8,1; 81,1; 84,1: melodía que comenzaba con esa palabra, o nombre de instrumento musical)
 GITHOTH 49; *gittōt* = lagares
 GORAL 123; *gōral* = lote
 GVR 224,225; *gūr* = morar, temer, reunirse
 HABALIM 363; ver HEBEL HABALIM
 HABECHORAH 370; ver VAIABOZ GHESAV ETH HABECHORAH
 HABOGEDIM 264; *ha-bôgēdīm* = los traidores
 HABV 330; *habû* = dad, ofreced, tributad
 HACHABOD 257,259; ver MELEK HACHABOD; MI HV ZEH MELECH
 HACHABOD; ver también las entradas CHABOD y KABOD
 HACHRIGHEHV 138; *hakri^cehû* = abátelo
 HADABBAR 378; ver ACHEN NODAGH HADABBAR
 HADAR 196; *hadar* = majestad
 HADDIHEMO 29; *haddihemô* = expúlsalos; HIDIHEMO en los mss.
 A y B
 HADERETH KODES 332; *hadrat godeš* = esplendor de santidad (ornamento santo)
 HADRICH 267; *hadrek* = guiar
 HAEL 163; *ha-^cEl* = el Dios
 HAGHALLITHA MINSEOL 348; *he^celīta min-šē^ol* = has sacado del *se^ol*
 HAGHAM 373; ver VAIARIB HAGHAM
 HAGHAMADTHA LEHARARI GHOZ 352; *he^cemaqtâ lē-harērî^coz* = me has colocado en mi montaña de fuerza (en mi fuerte montaña)
 HAGIGI 22; *hagîgî* = mi meditación, mi murmullo
 HAHHOZZIM 159; ver MAGEN HV LECHOL HAHHOZZIM BO
 HAIAM 303; *hayyay* = mi vida; ver también HHAIM
 HAIITHA 311; ver GHAZARATHI HAIITHA AL THITASSENI VEAL
 THAGHAZABENI ELOHEI IESVGI
 HAIOM 391; ver BESIVGHATHI CHOL HAIOM
 HAI 274; ver MI ZEH HAI IRA IEHVEH
 HAKSIBAH 23; *hagsibâ* = atiende, haz caso
 HALACH 286,290; *halak* = caminar, marchar

HALACHAH 286; *halakâ* = norma legal, tradición jurídica
 HALACTHI 286; ver BETHAMI HALACTHI
 HALEBANON 341; *ha-Lěbanôn* = el Líbano
 HAMABVL 255; ver DOR HAMABVL
 HAMEIHHALIM 380; ver CHOL HAMEIHHALIM
 HAPEL AGAH, HAPELAGAH 255; ver DOR HAPELAGAH
 HAPHACH 391; *hafak* = alterarse, destruirse
 HAPLEH HHEZZDEICHA 135; *hafleh ḥasadēka* = muestra tus misericordias
 HAPLIH 374; *hif^cil de pala³*; ver HIPLIH
 HAR 9; ver SION HAR KODSI
 HARAGH 117; *hara^c* = hacer el mal
 HARAM 149; ver CHI HARAM LO
 HARARI 352; *hararî* = mi montaña (Salmo 29,8 de la edición latina; 30,8 del hebreo); sugiere que el traductor latino leyó el hebreo HARARI, 'הרר = mi montaña, como si se tratara de HHADARI; de acuerdo con la forma habitual con la que se transcribe el ה en la edición latina, debería haberse transcrito HADARI, 'הרר = mi honor, porque el equivalente hebreo de 'הרר, HHADARI, sería 'mi habitación'; en el margen de la página 352 de la edición latina, las formas 'הרר y 'הרר permiten comprender que se trata de un error de transcripción
 HARCHEM 87; ver NODV HARCHEM TSIPOR
 HAREAGH 117; *ha-rea^c* = el amigo
 HARVHHOTH 333; ver EL ELOHEI HARVHHOT LECHOL BASAR
 HASAHHAR 201; ver LEMNATSEAH GHAL AIALATH HASAHHAR MIZMOR LEDAVID (en la entrada LAMNATHSEAH)
 HASATHOTH 88; ver CHI HASATHOTH IHHARETSVN
 HASITHEHV 196; la edición stuttgratensia *těšîtehû* = le darás
 HASOMRIM HHABELEI SAVEH 363; *ha-šomērîm hablē šawe³* = los que veneran ídolos de vaciedad (vacíos, vanos)
 HASOPHETIM 84; ver VEDARASV HASOPHETIM HEITEB
 HAVOTH 28; ver KIRBAM HAVOTH
 HEBEL HABALIM 363; *habel habalîm* = vanidad de vanidades (vanidad suprema)
 HEBIN 399; ver AIN HEBIN
 HEEMANTHI 313; ver LVLO HEEMANTHI
 HEHHERASTHI 390; ver CHI HEHHERASTHI
 HEICHAL 319; *hēkal* = palacio, templo

HEITEB 84; ver
 HELOHIM 107; ve
 HEMAH 62,70,268
 HEMAH; EN
 HESIB 321; *hašē*
 HEZZED 273; ver
 HHABELEI 363; v
 HHABLEI MAVETH
 HHADARI 352; *ha*
 HARARI
 HHAIHAI 230; ver
 HHAIHAI 303; *ḥay*
 HHAIIM, HHAIM;
 HHAIIM
 HHAIITHANI 349;
 HHAIL 159; *ḥayi*
 HHALAK 95; *ḥala*
 HHALAKOTH 95; v
 HHALETSAH 34; *ḥ*
 HHAMAH 32; *ḥemâ*
 HHAMATS, HHAMAZ
 también I
 HHANAN 323; *ḥan*
 HHANENI 308; *ḥa*
 HHARABOTH 62; *ḥ*
 (plural d
 HHARAS 317,390;
 HHARBECHA 138;
 HHASA 318; *ḥašâ*
 HHASAB 387; *ḥaš*
 HHASABV 75; ver
 HHATA, HHATAH, I
 = pecado
 HHATAIM 2,271,2
 HHATAOTH 270; *ḥ*
 HHATATHI 270,39
 GHAVON HH
 HHATSARIM 79; v
 HHAZAK 314; ver
 HHAZAKAH 144; *ḥ*

jurídica

muestra tus

de la edición
el traductor
montaña, como
con la forma
en la edición
RI, 'הָרַרִי = mi
הָרַרִי, HHADARI,
la página 352
'הָרַרִי permiten
transcripción

BASAR

SAHHAR MIZMOR

ehû = le darás
ê šawe? = los
vanos)

de vanidades

HEITEB 84; ver VEDARASV HASOPHETIM HEITEB
HELOHIM 107; ver ELOHIM
HEMAH 62,70,268,304; *hemmâ* = ellos; ver también CHI MEGHOLAM
HEMAH; ENOS HEMAH; ZECHERAM HEMAH
HESIB 321; *hašeb* = devuelve
HEZZED 273; ver RAB HEZZED
HHABELEI 363; ver HASOMRIM HHABELEI SAVEH
HHABLEI MAVETH 146; *heblê mawet* = cuerdas de muerte
HHADARI 352; *hadarî* = mi dignidad, mi grandeza; ver también
HARARI
HHAIAH 230; ver VENAPSO LO HHAIAH
HHAI AI 303; *hayyay* = mi vida
HHAIIM, HHAIM; 128,194,350; *hayyim* = vida; ver también ORAHH
HHAIIM
HHAIITHANI 349; *hiyyîtanî* = me has hecho revivir
HHAIL 159; *hayil* = fuerza
HHALAK 95; *halaq* = dulce, apacible
HHALAKOTH 95; ver SEPATH HHALAKOTH
HHALETSAH 34; *hallêšâ* = salva
HHAMAH 32; *hemâ* = ira
HHAMATS, HHAMAZZ 47,90,163,280,313; *hamas* = violencia; ver
también IS HHAMATS; SINEAH HHAMATS; VAIIPAHH HHAMAZZ
HHANAN 323; *hanan* = compadecerse
HHANENI 308; *hannenî* = ten piedad de mí
HHARABOTH 62; *harabôt* (plural de *herēb*) = espadas; *horabôt*
(plural de *horbâ*) = ruinas
HHARAS 317,390; *haraš* = trabajar, ser sordo, callar
HHARBECHA 138; *harbekâ* = tu espada
HHASA 318; *hašâ* = callar
HHASAB 387; *hašab* = pensar, considerar, tener en cuenta
HHASABV 75; ver BAMEZIMOTH ZV HHASABV
HHATA, HHATAH, HHATHAH 270,273,384,385,386,393,394; *haṭṭa'â*
= pecado
HHATAIM 2,271,297; *haṭṭa'im* = pecadores
HHATAOTH 270; *haṭṭa'ôt* = pecados
HHATATHI 270,391,395; *haṭṭa'tî* = mi pecado; ver también
GHAVON HHATHATHI; MAH PESAGHI VMAH HHATATHI
HHATSARIM 79; ver BEMAARAB HHATSARIM
HHAZAK 314; ver KAVAH EL IEHVEH HHAZAK VEIAMATS LIBECHA
HHAZAKAH 144; *hazaqâ* = fortaleza

HHAZAKV 380; *ḥizqû* = sed fuertes
 HHAZON IESAGHIAHV 306; *ḥazôn Yēša'eyahû* = visión de Isaías
 (Isaías 1,1)
 HHAZZA, HHAZZAH 120,145,358; *ḥasâ* = refugiarse, esperar en
 HHAZZAIV 358; ver TSVR HHAZZAIV BO
 HHAZZID 17,94,156,396; *ḥasîd* = devoto, fiel, piadoso
 HHAZZIDAV 378; *ḥasîdav* = sus fieles
 HHAZZITHI 39,358; *ḥasîti* = esperé, me refugié; ver también
 BECHA HHAZZITHI
 HHEDER 332; *ḥeder* = habitación
 HHELCHAH 80; *ḥelkâ* = pobre, infeliz
 HHELCHAM 138; ver MIMETHIM IADCHA IEHVEH MIMETHIM MEHHELED
 HHELCHAM BEHHAIM
 HHELKI 123; ver MINATH HHELKI
 HHERES 317; *ḥeresš* = sordo
 HHERPAH 116; *ḥerpâ* = agravio, oprobio; ver también la
 entrada siguiente
 HHERPATH ADAM 208; *ḥerpat* ^ʾ*adam* = oprobio del hombre
 HHEZZDECHA 103; *ḥasdēka* = tu clemencia, tu misericordia
 HHEZZDEICHA 135,268; *ḥasadēka* = tus clemencias, tus miseri-
 cordias; ver también HAPLEH HHEZZDEICHA
 HHEZZED 197,374; *ḥesed* = misericordia
 HHEZZEDIM 268; *ḥasadîm* = misericordias
 HHOK 9; *ḥoq* = ley, decreto
 HHOR 9; ver la entrada anterior
 HHOTSEB 342; *ḥoseb* = enciende
 HHVL 78; *ḥôl* (adjetivo) = profano; *ḥûl* (verbo) = retorcerse,
 temblar
 HHVSSAH 219; *ḥûšâ* = apresúrate
 HIDRICH 267; *hidrîk* = hizo caminar
 HIGAION 67,183; *higgayôn*, *hegyôn* (en estado constructo) =
 meditación, canto, interludio musical
 HINAM 280; ver SINEAH HINAM
 HIPHLIH 374; *hiplî* = ha hecho prodigios
 HISHHITHV HITHGHIBV GHALILAH 106; *hišḥîtu hit'îbû 'alîlâ* =
 están corrompidos, comenten abominación
 HISTHAHAVAH 332; en la edición stuttgartensia, *hišttahawû* =
 se prosternó
 HITHGHIBV 106; ver HISHHITHV HITHGHIBV GHALILAH
 HITHHALACH 290; *hithallek* = caminar, conducirse

HITHHALACHTI 2
 HITHVADAH 324;
 HIVACERV 10; h
 HIZZITHIR PINA
 HOD 196; *hōd* =
 HODIGHENI 266;
 HOLALVTH 25; h
 HOLECH THAMIM
 que proc
 HOLELIM 25; *hō*
 HOZZEICHA 135;
 Vulgata
ḥôsîm =
 HRGH 117; esqu
 a la luz
 HARAGH
 HV 159,259,292
 SAVE; MA
 HACHABOD
 HVLECHOL 159;
 IAAMETS LEBABC
 vuestro
 IABASAH 248; y
 IABIAH AMAR 16
 IABIN 181; *yab*
 IABINV 322; ve
 IABOV VAIAGIDV
yabo'û w
 vendrán
 nacer lo
 IABOVVAIAGIDV T
 entrada
 IADAGH 292, 36
 ELOHIM
 IADAGHTHA BETS
 conocido
 IADAGHTHI 364;
 IADAI 319,329;
 LAGHASOT
 IADCHA 138; ver

sión de Isaías	HITHHALACHTI 290; <i>hiṯhallaktî</i> = he caminado, me he conducido
	HITHVADAH 324; <i>hiṯwaddâ</i> = alabó
se, esperar en	HIVACERV 10; <i>hiwwasērû</i> = escarmentad
piadoso	HIZZITHIR PINAV 82; <i>histîr panav</i> = ha tapado su rostro
é; ver también	HOD 196; <i>hōḏ</i> = honor
	HODIGHENI 266; <i>hōḏî'enî</i> = muéstrame
	HOLALVTH 25; <i>hôlelût</i> = necedad, maldad
	HOLECH THAMIM 114; <i>hôlek tamim</i> = el que marcha íntegro (el que procede con integridad)
	HOLELIM 25; <i>hôlelîm</i> = impíos, arrogantes
ETHIM MEHHELED	HOZZEICHA 135; <i>hōsēka</i> = los que se te acogen; así con Vulgata iuxta Septuaginta; la edición stuttgartensia, <i>hōsîm</i> = los que se acogen
	HRGH 117; esqueleto consonántico que Arias Montano analiza a la luz de dos posibles vocalizaciones: HAREAGH y HARAGH
er también la	HV 159,259,292; <i>hû</i> = él; ver también CHI HV IADAGH MATHEI
hombre	SAVE; MAGEN HV LECHOL HAHHOZZIM BO; MI HV ZEH MELECH
sericordia	HACHABOD
s, tus miseri-	HVLECHOL 159; ver MAGEN HV LECHOL HAHHOZZIM BO
	IAAMETS LEBABCHEM 380; <i>ya³ameṣ lēbabkem</i> = que se esfuerce vuestro corazón
	IABASAH 248; <i>yabbašâ</i> = tierra firme
	IABIAH AMAR 168; <i>yabbîa^c omer</i> = transmite el dicho
	IABIN 181; <i>yabîn</i> = sabrá, conocerá
	IABINV 322; ver LO IABINV
= retorcerse,	IABOV VAIAGIDV TSIDKATHO LAGHAM NOLAD CHI GHASSAH 231; <i>yabo³û wē-yaggîḏû ṣîdqaṭô lē^cam nôlaḏ kî ^cašâ</i> = vendrán y anunciarán su justicia al pueblo que ha de nacer lo que Él hizo
constructo) =	IABOVVAIAGIDV TSIDKATHO LAGHAM NOLAD CHI GHASSAH 231; ver la entrada anterior
	IADAGH 292, 364; ver CHI HV IADAGH MATHEI SAVE; VE IADAGH ELOHIM
t ^c ibû ^c alîlâ =	IADAGHTHA BETSAROTH NAPHSI 364; <i>yada^cta bē-ṣarôt nafšî</i> = has conocido las angustias de mi alma
hišttahawû =	IADAGHTHI 364; ver CHI IADAGHTHI ETH MACHOBAIV
AH	IADAI 319,329; <i>yaḏay</i> = mis manos; ver también IES LAEL IADAI
se	LAGHASOTH GHIMACHEM RAGHA
	IADCHA 138; ver MIMETHIM IADCHA IEHVEH MIMETHIM MEHHELED

HHELCHAM BEHHAIM
 IADOM 355; ver VELO IADOM
 IAGHABEDENV 231; ver ZERAGH IAGHABEDENV IIZZAPER LEADONAI
 LADOR
 IAGHABOR 133; ver BAL IAGHABOR PI
 IAGHALEH 251; ver MI IAGHALEH BEHAR IEHVEH
 IAGHAMOD 252; *ya^camod* = se levantará, se mantendrá; la
 edición stuttgartensia emplea aquí otro verbo, *yaqûm*,
 de significado similar
 IAGHANECHA 185; *ya^can^ka* = te responderá (te responda)
 IAGHANEHV 189; *ya^canehû* = le responde
 IAGHAROTH 342; ver IEHOLEL AIALOTH VAIAHHASAPH IAGHAROTH
 IAGHATSENI 125; ver ASER IAGHATSENI
 IAGHIL 193; ver MAH IAGHIL MEOD
 IAGIDV 231; ver IABOV VAIAGIDV TSIDKATHO LAGHAM NOLAD CHI
 GHASSAH IAGON 101; *yagôn* = cuita, pena
 IAGVR 113; *yagûr* = morará
 IAH 51; *Yâ* (abrevitura del nombre divino Yahweh)
 IAHAB 330; *yaha^b* = dar, ofrecer, tributar
 IAHHAL 380; *ya^hal* = esperar
 IAHHALIKVN 29; ver LESONAM IAHHALIKVN
 IAHHAZV 91; ver IASAR IAHHAZV PENEIMO
 IAHHDIV NEELAHV 108; *ya^hdav ne^lelahû* = conjuntamente se
 corrompieron
 IALTVS 46; *yiltôš* = afilará
 IAMER 117; *yamir* = se retractará
 IAMIM 243,380; *yamîm* = días; ver también LORECH IAMIM;
 VAIAHHAL GHOD SEBAGH IAMIM
 IAMVT 118; *yimmôt* = se tambaleará
 IAPAHH CHEZABIM GHED SEKER 313; *yafia^h kězabîm ^ced šaqer* =
 profiere mentiras el testigo falso (Proverbios 6,19)
 IAPHRID 81; ver VBEIN GHATSUMIM IAPHRID
 IAPIAHH 78; ver CHOL TSORERAV IAPIAHH BAHAM
 IARA, IRA 224,274; *yara^r* = temer; IARAH IORENO BEDERECH
 IEBAHHER; MI ZEH HAIS IRA IEHVEH
 IARAH 173; *yir^râ* = temor, piedad; ver también IERATH IEHVEH
 IARAH 70; *yarâ* = lanzar; en forma *hif^cil* = enseñar
 IARAH IORENO BEDERECH IEBAHHER 274; *yêre^r [Yahweh] yôrennû*
be-dere^k yib^har = el que teme (a Yahweh) Él le indica
 qué camino elegir

IARBITSENI 235;
 IARKIDAM 341; y
 IARVM 307; *yarû*
 IASAB 344; ver
 IASAR 91,299,30
 entrada s
 IASAR IAHHAZV
 (los just
 IASITHV 137; ve
 IAZZAD 51; *yasa*
 IEBAHHER 274; v
 IEBALAGH 198; y
 IECHABED 117; y
 IECHONENEHAH 25
 IEDEI 168; ver
 IEEZZAPHENI 311
 IEGVRCHA 25; *yê*
 = habitar
 IEHHEZZAIVN 12
 Vulgata)
 IEHHIDAH 220; y
 IEHIEH 51; ver
 IEHOLEL AIALOTH
wa-yehesô
 despojará
 bailar, c
 IEHVEH 11,23,24
 108,109,1
 185,189,1
 258,260,2
 285,286,2
 330,331,3
 360,361,3
 (nombre c
 guientes
 IEHVEH; :
 EL IEHV
 BECHOAHH;
 IEHVEH;
 IEHVEH;

IARBITSENI 235; ver BENAAVOTH DESSE IARBITSENI
 IARKIDAM 341; *yaṛqīdem* = los hará saltar
 IARVM 307; *yaṛūm* = se alzará
 IASAB 344; ver IEHVEH LAMABVL IASAB
 IASAR 91,299,395; *yašar* = recto, honrado; ver también la
 entrada siguiente
 IASAR IAHHAZV PENEIMO 91; *yašar yehezû fanêmô* = el justo
 (los justos) contemplarán su rostro
 IASITHV 137; ver GHENEIHEM IASITHV LINETOTH BAARETS
 IAZZAD 51; *yaṣad* = fundar, establecer
 IEBAHHER 274; ver IARAH IORENO BEDERECH IEBAHHER
 IEBALAGH 198; *yēḥalla*^c = tragará
 IECHABED 117; *yēḥabbeḏ* = honrará
 IECHONENEHAH 250; *yēḥônēneha* = la establecerá
 IEDEI 168; ver MAGHASEI IEDEI ADAM
 IEEZZAPHENI 311; *yaʿasfenī* = me acogerá
 IEGVRCHA 25; *yēgurka* = te habitará, morará en ti; raíz 𐤒𐤓
 = habitar como extranjero
 IEHHEZZAIVN 121; *yeḥesayûn* = se refugiarán (Salmo 35,8 de
 Vulgata)
 IEHHIDAH 220; *yēḥidâ* = (vida) única
 IEHIEH 51; ver IEHVEH
 IEHOLEL AIALOTH VAIAHHASAPH IAGHAROTH 342; *yēḥôlel ʿayyalôt*
wa-yehešof yēʿarôt = hará temblar las ciervas y
 despojará las selvas; *yēḥôlel*, raíz 𐤒𐤓 en *pi*^cel =
 bailar, concebir, hacer temblar
 IEHVEH 11,23,24,26,32,33,39,41,49,51,56,64,73,87,90,96,100,
 108,109,110,121,123,126,131,138,143,146,147,159,175,
 185,189,197,198,218,233,235,246,247,248,250,251,254,
 258,260,261,262,265,267,269,270,271,272,273,274,277,
 285,286,287,294,296,299,302,303,312,313,314,323,328,
 330,331,332,333,334,335,338,340,343,348,352,353,358,
 360,361,362,374,379; el Tetragrámaton YHWH, *Yahweh*
 (nombre divino) = Dios; ; ver también las entradas si-
 guientes y BARUCH IEHVEH; BETOB IEHVHE; EMUNIM NAISAR
 IEHVEH; IERATH IEHVEH; IMRAT IEHVEH TSERVEPAH; KAVAH
 EL IEHVEH HHAZAK VEIAMATS LIBECHA; KOL IEHVEH
 BECHOAHH; KOL IEHVEH BEHHADAR; LAGHEBED IEHVEH; MEET
 IEHVEH; MI IAGHALEH BEHAR IEHVEH; MI ZEH HAIS IRA
 IEHVEH; MIMETHIM IADCHA IEHVEH...; SAVITHI IEHVEH;

THORENI IEHVEH; ZZOD IEHVEH
 IEHVEH ADON 121; *Yahweh ʿAḏon* = Yahweh Señor
 IEHVEH ADONI ATHA 121; *Yahweh ʿAḏonay ʿattâ* = Yahweh mi
 señor (eres) tú
 IEHVEH EL EMETH 362; *Yahweh ʿEl ʿemet* = Yahweh Dios de
 verdad (verdadero)
 IEHVEH GIBOR MILHHAMAH 258; *Yahweh gibbôr milḥamâ* = Yahweh,
 héroe de guerra
 IEHVEH LAMABVL IASAB 344; *Yahweh la-mabbûl yašab* = Yahweh
 sobre el diluvio se asienta
 IENAHHALENI 237; ver GHAL MEI MENVHHOTH IENAHHALENI
 IERATH IEHVEH 175; *yirʿat* Yahweh = el temor de Yahweh
 IERVMEMENI 307; *yērômēmenî* = me alzaré
 IES LAEL IADAI LAGHASOTH GHIMACHEM RAGHA 329; *yeš lē-ʿel
 yaḏî la-ʿasôṭ ʿimmaḳem raʿ* = está en mi mano el
 haceros mal (Génesis 31,29)
 IESAGHIAHV 306; ver HHAZON IESAGHIAHV
 IESLAEL... 329; ver IES LAEL IADAI LAGHASOTH GHIMACHEM RAGHA
 IESVGHI 267,311; *yišʿî* = mi salvación; ver también
 ELOHAI/ELOHEI IESVGHI; GHAZARATHI HAIITHA AL
 THITASSENI VEAL THAGHAZABEN ELOHEI IESVGHI
 IESVGHO 254; ver VTSEDAKAH MEELOHEI IESVGHO
 IESVGHOTH 324; ver MAGHOTH IESVGHOTH
 IETHER MESALEM 379; *mēšallem ʿal yeter* = paga con creces; el
 orden de palabras está cambiado respecto a la edición
 stuttgartensia porque el comentario de Arias Montano
 tiene carácter explicativo, no literal
 IETHERAM LEGHOLELEIHEM 139; *yitram le-ʿôlêlēhem* = su resto
 a sus niños
 IETSAPENENI 306; *yisḫēnenî* = me esconderé
 IETSERVNI; ver THAM VEIASAR IETSERVNI
 IEZZOD 51; *yěsoḏ* = base, fundamento
 IHVH 333; consonantes del Tetragramaton; ver IEHVEH
 IIBAHHANV BENEI ADAM 89; *yibḥanû bēnê ʿaḏam* = examinarán a
 los hombres
 IIBALV 162; ver BENEI NACHAR IIBALV
 IICRAGV 230; *yikrēʿû* = se inclinarán
 IICHARETH 95; *yakret* = cortará, exterminará
 IICHASELV 60; *yikkašēlû* = tropezarán
 IIDASENAH 187; *yēḏaššēneh* = vuelva pingüe

IIDDABER 377; v
 IIDLAK GHANI 7
 IIDOMV LISEOL
 seōl
 IIDROS 77; ver
 IHHARETSVN 88
 IHHIV LIRIZON
 aceptable
 IIMALE 188; yē
 IIRBV GHETSABO
 desgracia
 IISACHEN 113,1
 siguiente
 IISACHEN BAGHA
 polvo (p
 IISMAHH 110; y
 IITHHALACHVN 9
 IITHIATSEBV 25
 IIZMACHENI 14;
 IIZZAGHADCHA 1
 IIZZAPER 231; v
 IIZZARVNI 125;
 IM 258,305; ʿ
 siguiente
 IM AB ANI AIEH
 padre (s
 IM THAHANEH G
 = aunque
 cito)
 IMECHA 258; ve
 IMRATH IEHVEH
 palabra
 IMRATHI 135; ʿ
 IMREI PI 183;
 IOM RAGHA 307;
 IOMAM 101; yôm
 IOREH 271; yôr
 IORDEI GHAPHAR
 IORENO 274; ve
 IOSEB 205; ver

IIDDABER 377; ver THAHHANVNIM IIDDABER RAS
 IIDLAK GHANI 74; *yidlag* 'anî = se consume el pobre
 Yawehh mi IIDOMV LISEOL 369; *yiddēmû li-šē'ôl* = enmudecerán hacia el
 seôl
 eh Dios de IIDROS 77; ver RESAGH CHEGABAH APO BAL IIDROS
 IHHHARETSVN 88; ver CHI HASATHOTH IHHHARETSVN
 â = Yahweh, IHHIV LIRIZON 183; *yihyû lē-rašôn* = sean de buena voluntad,
 aceptables
 ĩh = Yahweh IIMALE 188; *yēmalle'* = llene, colme
 IIRBV GHETSABOTHAM 122; *yirbbû 'aššēbôtam* = son muchas sus
 desgracias (o sus ídolos)
 ENI IISACHEN 113,127; *yiškon* = habitará; ver también la entrada
 ahweh siguiente
 yeš lē-'el IISACHEN BAGHAPHAR 127; *yiškon ba-'afar* = habitará en el
 i mano el polvo (posible alusión a Job 4,19)
 IISMAH 110; *yišmah* = se alegrará
 IITHHALACHVN 98; ver ZZABIB RESAGHIM IITHHALACHVN
 IITHIATSEBV 25; ver LO IITHIATSEBV
 ACHEM RAGHA IIZMACHENI 14; *yismēkenî* = me sostiene
 er también IIZZAGHADCHA 187; *yis'adeka* = te sostenga
 AIITHA AL IIZZAPER 231; ver ZERAGH IAGHABEDENV IIZZAPER LEADONAI LADOR
 IIZZARVNI 125; *yisserûnî* = me reprenden
 IM 258,305; 'im = si, aunque; ver también las entradas
 siguientes
 creces; el IM AB ANI AIEH CHEBODI 258; 'im 'ab 'anî 'ayyeh *kēbôdî* = si
 la edición padre (soy) yo, ¿dónde está mi honra? (Malaquías 1,6)
 ias Montano IM THAHHANEH GHALAI MAHHANEH 305; 'im *taḥaneh 'alay maḥaneh*
 = su resto = aunque acampara contra mí un campamento (un ejér-
 cito)
 IMECHA 258; ver CHABOD/KABOD ABICHA VE IMECHA
 IMRATH IEHVEH TSERVEPAH 159; 'imrat Yahweh *šerûfâ* = la
 palabra de Yahweh (es) acrisolada
 IMRATHI 135; 'imratî = mi dicho
 IVEH IMREI PI 183; 'imrê fî = los dichos de mi boca
 kaminarán a IOM RAGHA 307; *yôm ra'â* = día de desgracia
 IOMAM 101; *yômam* = diariamente
 IOREH 271; *yôreh* = muestra, enseña
 IORDEI GHAPHAR 229; *yôredê 'afar* = los que bajan al polvo
 IORENO 274; ver IARAH IORENO BEDERECH IEBAHHER
 IOSEB 205; ver VEATHAH KADOS IOSEB THEHILOTH ISRAEL

IOSER 388; *yošer* = rectitud
 IRA 274; ver MI ZEH HAIS IRA IEHVEH y la entrada IARA
 IS 163,208; *ʔiš* = hombre; ver también la entrada siguiente
 y LO IS
 IS HHAMATS 163; *ʔiš ḥamas* = hombre de violencia (violento)
 ISHHAMATS 163; ver la entrada anterior
 ISRAEL 205,377; ver también THAHHANVNEI BENEI ISRAEL;
 VEATHAH KADOS IOSEB THEHILOTH ISRAEL
 ITHHHANAN 352; *ʔeṯḥannan* = suplicaré (más adelante, pág.
 354) escribe ETHHANEN aludiendo a esta entrada
 ITHVADENV 324; ver VMISIRI ITHVEDENU
 KABEDVHV 224; *kabbedūhū* = honradle
 KABOD 167,196,331,339,343,355; *kabôḡ* = gloria, honra; ver
 también la entrada siguiente; CHABOD y la entrada
 siguiente; EL KABOD; KABOD ABICHA VEIMECHA;
 VBEHILCHALO CHVLO AMAR KABOD
 KABOD ABICHA VEIMECHA 331; *kabbed* [ʔet] *ʔabika wē*-[ʔet]
ʔimmeḡa = honra a tu padre y a tu madre (Éxodo 20,12;
 Deuteronomio 5,16)
 KADOS 205,332; *qaḏôš* = santo; ver también VEATHAH KADOS
 IOSEB THEHILOTH ISRAEL
 KAHAL 293,299; *qahal* = comunidad, asamblea
 KAHALIM 299; *qēhalīm* = comunidades, asambleas
 KAITS 391; ver NEHHEPHACH LESADI BEHHARBONEI KAITS ZZELAH
 KAMAI 163; ver APH MIN KAMAI THERVMEMENIMI
 KAMIN 13; *qamīm* = se alzan
 KARBO 116; *qērobô* = su vecino
 KASSEH 95; *qašeh* = duro
 KAV 168,169,170; *qaw* = norma, línea; ver también TSAV LATSAV
 KAV LAKAV
 KAVAH 281,282; *qawâ* = esperar; ver también la entrada
 siguiente
 KAVAH EL IEHVEH HHAZAK VEIAMATS LIBECHA 314; *qaweh ʔel*
Yahweh ḥazaq wē-yaʔameš libbeḡa = espera en Yahweh,
 esfuérzate y afirmese tu corazón
 KAVEICHA 264; *qowēḡa* = los que confían en ti
 KAVITHI 267; *qiwwītī* = esperé
 KAVITHICHA 282; ver CHI KAVITHICHA
 KEBODO 332; *kēḥôḏô* = su gloria (Isaías 6,3)
 KELABIM 216; *kēlabīm* = canes

KEN 44;
 raí
 pas
 KESETH 16
 KETSOTH 1
 KETSOTHAM
 KIRBAM H
 ins
 KODES 332
 KODSECHA
 KODSI 9;
 KODSO 88,
 KOI
 KOL 23,1
 siḡ
 KOL IEHV
 Yaḥ
 KOL IEHV
 Yaḥ
 LABAN 38;
 ss.
 rer
 (S
 ent
 LABEN 59
 inv
 LABETAHH
 LADOR 23;
 LAEL 329;
 LAGHAD 6;
 tar
 LAGHAM 2
 GH
 LAGHASSO
 CHI
 GH
 LAGHEBED
 LAGHETH
 (t
 LAHHAZOTI

KEN 44; *ken* = así (juego de palabras con *ken* = así, y la raíz *kûn*, de la que deriva el término THECHONEN del pasaje, Salmo 7,10)

KESETH 160; ver VENAHHATHAH KESETH NEHHVSAH ZERVGHATHI

KETSOTH 172; *qěšôṭ* = confines

KETSOTHAM 172; *qěšôṭam* = sus confines

KIRBAM HAVOTH 28; *qirbam hawwôṭ* = su interior (es todo) insidias

KODES 332; ver BEHADERETH KODES

KODSECHA 319; ver EL DEBIR KODSECHA

KODSI 9; ver SION HAR KODSI

KODSO 88,189,252; *qodšô* = su santidad; ver también BEHEICHAL KODSO; BEMAKOM KODSO; MISEMEI KODSO

KOL 23,148,334,340; *qôl* = voz; ver también las entradas siguientes

KOL IEHVEH BECHOAHH 340; *qôl Yahweh ba-koah* = la voz de Yahweh con la fuerza

KOL IEHVEH BEHHADAR 340; *qôl Yahweh be-hadar* = la voz de Yahweh con la magnificencia

LABAN 38; *Laban* = Labán (nombre propio; cf. Génesis 24,29 y ss.); leído a la inversa LABAN = NABAL; Arias Montano remite aquí (Salmo 7,1) sin especificar, a otro pasaje (Salmo 9,1) donde encontramos un juego de palabras entre LABEN y NEBAL

LABEN 59; ver LAMNATHSEAHH GHAL MUTH LABEN; leído a la inversa LABEN = NEBAL

LABETAHH 127; *la-betaḥ* = en confianza

LADOR 231; ver ZERAGH IAGHABEDENV IIZZAPER LEADONAI LADOR

LAEL 329; ver IES LAEL IADAI LAGHASOTH GHIMACHEM RAGHA

LAGHAD 68,176,196; *la-^cad* = para siempre, eternamente; ver también GHOMODETH LAGHAD

LAGHAM 231; ver IABOV VAIAGIDV TSIDKATHO LAGHAM NOLAD CHI GHASSAH

LAGHASSOTH 75,329; *la-^casôṭ* = para hacer; ver también CHAASER ZAMAM LAGHASSOTH; IES LAEL IADAI LAGHASOTH GHIMACHEM RAGHA

LAGHEBED IEHVEH 143; *lě-^cebed Yahweh* = al siervo de Yahweh

LAGHETH MATSO 396; *lě-^cet mēšo³* = en tiempo de encontrar (tiempo oportuno, adecuado)

LAHHAZOTH 306; *la-ḥazôṭ*; para contemplar, deleitarse

LAKAV 168; ver TSAV LATAV KAV LAKAV
 LALECHETH 376; ver VAIHI DAVID NEHHEPAZ LALECHETH MIPENEI
 SAVL
 LAMABVL 344; ver IEHVEH LAMABVL IASAB
 LAMAH 73; *lamâ*, *lammâ* = ¿por qué?
 LAMEDENI 266; *lammēdenî* = enseñame
 LAMNATHSEAHH, LAMNATSAHH, LEMNATSEAH, LEMNATSEAHH,
 LEMNAZZEAH 59 93,166,185; distintas formas de trans-
 cribir *la-mēnaššeah*; ver las entradas siguientes
 - LAMNATHSEAHH GHAL MVTH LABEN 59; *la-mēnaššeah* *almût*
la-ben = al director (al vencedor) en tonos altos (de
 juventud) para el hijo. Texto y traducción dudosos;
la-mēnaššeah: el texto de Arias Montano (*in finem*)
 sigue el de Vulgata (*iuxta Septuaginta*) que supone el
 hebreo *la-nešah*, = eternamente, hasta el final;
almût: si se lee en dos palabras, *al mût* = por la
 muerte; la edición stuttgartensis, contra su masora
 parva que anota que ha de leerse como dos palabras,
 tiene una sola, *almût*, que, leída *almôt* o *alamôt*
 significa 'doncellas', 'jóvenes cantoras' o 'melodías
 de tonos altos', como en 1 Crónicas 15,20; en la
 edición latina se transcribe GHAL MUTH y se traduce
occultis, con Vulgata (*iuxta Septuaginta*), pero esta
 traducción supondría una raíz hebrea *alam* = estar
 oculto, y debería haber transcrito GHALMUTH, en una
 sola palabra
 - LEMNATSEAH GHAL AIALATH HASAHHAR MIZMOR LEDAVID 201;
la-mēnaššeah *al* *ayyelet ha-šahar mizmôr lē-David* =
 al director (ver explicación en la entrada anterior);
 según [el cantar] «Una cierva es la aurora»; salmo de
 David. Se trataría del principio de alguna canción,
 indicativa del tono de este salmo; según otros,
ayyelet ha-šahar sería el nombre de un instrumento
 musical hecho de hueso de ciervo. Arias Montano
 explica luego la paronomasia entre las palabras *Elî*
 del versículo segundo y *ayyalâ* (en estado constructo,
 el *ayyelet* del título)
 LAMO 8; *lamô* = a ellos, de ellos, hacia ellos, para ellos
 LATAV 168; ver TSAV LATAV KAV LAKAV
 LE 129,359; *lē* = a, para, de; ver también las entradas

siguie
 LE TSVR MAGH
 LEADIREI 122
 stuttg
 LEADONAI 231;
 LEB 156,391;
 LEB AH
 LEBABCHEM 38
 LEBANON VESA
 Sarión
 LEBEITH METSV
 sas (f
 LECHOL 159,3
 HV LECH
 LEDAVID 129,
 MIZMOR
 LEDAVII
 LEDOR VADOR 7
 siempre
 LEGHAVONI 27
 LEGHITHOTH 74
 LEGHOLAM 118;
 nunca)
 LEGHOLELEIHEM
 LEHARARI 352;
 LEHODIGHAM 27
 LEIEHVEH ADON
 LEMAGHAN 240,
 siguier
 LEMAGHAN SOR
 enemigc
 LEMIRMAH 253;
 LEMNATSEAH,
 LAMNATH
 LENAPSI 13; 1
 mí, sob
 LENEDEDI TAMI
 LENEZZAH 83;
 ver tam
 LEORECH IAMIN

MICHETH MIPENEI

LEMNATSEAHH,

mas de trans-

siguientes

raṣṣeah 'almūt

nos altos (de

ción dudosos;

no (in finem)

que supone el

a el final;

mūt = por la

ra su masora

dos palabras,

nôt o 'alamôt

' o 'melodías

15,20; en la

y se traduce

a), pero esta

alam = estar

MUTH, en una

LEDAVID 201;

ir lē-David =

da anterior);

ra»; salmo de

una canción,

según otros,

instrumento

rias Montano

palabras 'Elif

constructo,

para ellos

las entradas

siguientes

LE TSVR MAGHOZ 359; ver LETSVR MAGHOZ

LEADIREI 122; lē-³addîrê = a los poderosos; en la edición stuttgartensia, wē-³addîrê = y los poderosos

LEADONAI 231; ver ZERAGH IAGHABEDENV IIZZAPER LEADONAI LADOR

LEB 156,391; leḥ = corazón; ver también VAIHAPHECH LO ELOHIM
LEB AHER

LEBABCHEM 380; ver IAAMETS LEBABCHEM

LEBANON VESARION 341; Lēbanôn wē-Širyon = el Líbano y el Sarión

LEBEITH METSVDOETH 360; lē-bêt mēšûdôt = como casa de defensas (fortaleza)

LECHOL 159,333; ver EL ELOHEI HARVHHOT LECHOL BASAR; MAGEN HV LECHOL HAHHOZZIM BO

LEDAVID 129,201,234; ver LEMNATSEAH GHAL AIALATH HASAHHAR MIZMOR LEDAVID (en la entrada LAMNATHSEAHH); MICHTHAM LEDAVID; MIZMOR LEDAVID

LEDOR VADOR 78; lē-³dor va-³dor = de generación en generación, siempre

LEGHAVONI 273; la-^cawonî = mi pecado, mi falta

LEGHITHOTH 74; ver THAGHALIM LEGHITHOTH

LEGHOLAM 118; lē-^côlam = para siempre (en frase negativa = nunca)

LEGHOLELEIHEM 139; ver IETHERAM LEGHOLELEIHEM

LEHARARI 352; ver HAGHAMADTHA LEHARARI GHOZ

LEHODIGHAM 277 = lē-hôdî^cam = para darles a conocer

LEIEHVEH ADONAI 121; la-Yaweh ³Aḏonay = a Dios mi Señor

LEMAGHAN 240,312; lē-ma^can = a causa; ver también la entrada siguiente

LEMAGHAN SORERAI 312; lē-ma^can šôrèray = a causa de mis enemigos

LEMIRMAH 253; ver VELO NISBAGH LEMIRMAH

LEMNATSEAH, LEMNATSEAHH, LEMNAZZEAH 93,166,185; ver LAMNATHSEAHH

LENAPSI 13; lē-nafšî = contra mi alma/vida/persona (contra mí, sobre mí, ante mí)

LENEGEDI TAMID 126; lēnegdî tamîd = ante mí siempre

LENEZZAH 83; la-neṣaḥ = siempre (en frase negativa, jamás); ver también BAL RAAH LENEZZAH

LEORECH IAMIM 243; lē-³oreḥ yamîm = por longitud de días

(dilatados días)

LEREGHEHV 116; *lě-re^ehû* = a su prójimo

LESADI 391; ver NEHHEPHACH LESADI BEHHARBONEI KAITS ZZELAH

LESAVEH 253; ver ASER LO NASAH LESAVEH NAPSO

LESONAM IAHHALIKVN 28; *lěšônam yaḥalîqûn* = su lengua endul-
zan (adulan)

LESONO 115; ver LO RAGHAL GHAL LESONO

LETSIM 2; *lešîm* = cínicos

LETSVR MAGHOZ 359; *lě-şûr ma^eôz* = como roca de asilo

LEVMIM 43; en la edición stuttgartensia, *ammîm* = pueblos,
naciones; la transliteración de Arias Montano supone el
hebreo *lě^ummîm*, con el mismo significado, pero de
raíz diferente

LI 205,304; *lî* = para mí; ver también LIMHHOL LI; TSARAI
VEIOBAI LI; VELO DVMIAH LI

LIBECHA 314; ver KAVAH EL IEHVEH HHAZAK VEIAMATS LIBECHA

LIBENEI 98; ver CHEROM ZVLOTH LIBENEI ADAM

LIBI 324; ver VEIAGHALAZ LIBI

LICRAGV 230; ver IICRAGV

LIMAGHEDV 287; ver LO MAGHEDV

LIMHHOL LI 354; *lě-maḥôl lî* = en danza para mí

LIMHHOLLI 354; ver la entrada anterior

LINETOTH 137; ver GHENEIHEM IASITHV LINETOTH BAARETS

LIPANAIV 148; *lě-fanav* = en su presencia

LIRIZON 183; ver IIHIV LIRIZON

LISEOL 369; ver IIDOM LISEOL

LISMOAGH BEKOL THODAH 295; *la-šemia^e* (en la edición stutt-
gartensia) *bě-qôl tôḏâ* = para hacer oír la voz de
alabanza; en la transcripción LISMOAGH (*lišmoa^e*) se
pierde el carácter causativo del *hif^eil* = para hacer
oír, y se utiliza la forma *qal* = para oír; Arias
Montano es coherente con esta transcripción en su
comentario

LIZZAPER 231; ver ZERAH IAGHABEDENV IIZZAPER

LO 149; *lô* = para él; ver también CHI HARAM LO; VAIHAPHECH
LO ELOHIM LEB AHER

LO 26,78,84,115,196,208,225,230,235,253,287,292,322,391; *lo^e*
= no; ver también las entradas siguientes; ASER LO
BERAGH; ASER LO NASAH LESAVEH NAPSO; VEDAL LO THEHADER
BERIBO; VEGIM NAGHALEMIM LO ABO; VENAPSO LO HHAIAH y

VEI
LO AMAGHI
LO EHHAZ
LO IABIN
LO IITHI
re
LO IS 20
LO MAGHE
Vu
LO NASA,
ta
LO RAGHI
ca
LO THAGV
de
LO THIDR
LOIITHAT
LONASA 1
LONASAH
LVLO HEE
LVN 275,
MACHABI
MACHOBAI
MAGEN BA
MAGEN HV
bê
MAGENBAG
MAGENI 4
MAGHAD 2
MAGHALEI
MAGHASEH
ma
MAGHASEI
ma
MAGHASSE
tu
MAGHEDU
MAGHON 2
MAGHOZ
ta

VELO

- LO AMAGHED 287; lo³ ²em³aq̄ = no vacilaré
- LO EHHAZZER 235; lo³ ²ehsar = no careceré (de nada)
- LO IABINV 322; lo³ yahînu = no comprenden, no atienden
- LO IITHIATSEBV 25; lo³ yityaşşebû = no se mantienen, no resisten
- LO IS 208; lo³ ²iš = no hombre
- LO MAGHEDV 287; lo³ ma³aq̄û = no vacilarán (Salmo 17,37 de Vulgata)
- LO NASA, NASAH 116,253; lo³ naša³ = no alzó, no infirió; ver también ASER LO NASAH LESAVEH NAPSO
- LO RAGHAL GHAL LESONO 115; lo³ ragal ³al lēšonô = no calumnia con su lengua
- LO THAGVR MIMENV 225; lo³ ²tagûr mi-mennû = no tengas miedo de él (Deuteronomio 18,22)
- LO THIDROS 84; lo³ tidroš = no pedirás cuentas
- LOIITHATSEBV 25; ver LO IITHATSEBV
- LONASA 116; ver LO NASA
- LONASAH 253; ver ASE LO NASAH LESAVEH NAPSO
- LVLO HEEMANTHI 313; lûle³ he³emantî = si no hubiera creído
- LVN 275,276,350; lûn, lîn = morar, pernoctar
- MACHABI 189; Maqqabî o Makkabbî = Macabeo
- MACHOBAIV 364; ver CHI IADAGHTHI ETH MACHOBAIV
- MAGEN BAGHADI 13; 324; magen ba³aq̄î = (eres) escudo para mí
- MAGEN HV LECHOL HAHHOZZIM BO 159; magen hû³ lē-kol ha-ḥosim bô = escudo (es) para todos los que se acogen a Él
- MAGENBAGHADI 13; ver MAGEN BAGHADI
- MAGENI 45,145,324; maginnî = mi escudo
- MAGHAD 287; ma³aq̄ = vacilar
- MAGHALELIM 321; ma³alalîm = malas artes (1 Sam 25,3)
- MAGHASEH, MAGHASEI, MAGHASSE, MAGHASSEH 52,53,167,168; ma³ašê = obras; ver también las entradas siguientes
- MAGHASEI IEDEI ADAM 168; ma³ašê yēdê ³adam = obras de las manos del hombre (obras humanas)
- MAGHASSEH ETSBEGHOTHECHA 53; ma³ašê ³esbe³otêka = obras de tus dedos
- MAGHEDU 287; ver LO MAGHEDV
- MAGHON 296; ma³ôn = morada, refugio
- MAGHOZ 303,324,325,331,359; ma³ôz = fortaleza, asilo; ver también las entradas siguientes y LETSVR MAGHOZ

MAGHOZ IESVGHOTH 324; *ma^côz yěšû^cô^t* = fortaleza (refugio) de salvaciones

MAGHVZI 361; *ma^cûzzi* = mi amparo

MAH IAGHIL MEOD 193; *mâ yagel mē^oođ* = cuánto se alegrará

MAH PAGHAL 88; *mâ pa^cal* = ¿qué ha hecho?

MAH PESAGHI VMAH HHATATHI 270; *mâ piš^ci mâ* (*sic*, sin ^l, en la edición stuttgartensia) *ḥaṭṭa^otī* = ¿cuál (ha sido) mi delito, cuál mi pecado? (Génesis 31,36)

MAHHANEH 305; ver IM THAHANEH GHALAI MAHHANEH

MAHHARV 122; *maharû* = se apresuraron

MAHHAZZAH 358; ver MAHHAZZEH

MAHHAZZEH 110,358; *maḥaseh* = refugio, protección (también es posible la grafía MAHHZZEH)

MAHHOLOTH 354; ver MEHHOLOTH

MAHHZZEH 121; *maḥseh* = refugio, protección (también es posible la grafía MAHHAZZEH)

MAHPAGHAL 88; ver MAH PAGHAL

MAHPESAGHI VMAH HHATATHI 270; ver MAH PESAGHI VMAH HHATATHI

MAIM 215; *mayim* = agua

MAKAHAL 299; *maqhel* (plural, *maqhelîm*); *maqahelâ* (plural, *maqhelô^t*) = asamblea

MAKAHALOTH 299; ver MAKAHAL

MAKOM 252; *maqôm* = lugar

MARAH 30; *marâ* = amargarse, rebelarse

MARV BACH 30; *marû ba^k* = se han rebelado contra ti

MARVBACH 30; ver la entrada exterior

MASACH 319; *masa^k* = agarrar, arrastrar, prolongar

MASCHIL 107; *maš^kîl* = sensato

MATHEI, MATHIM, METHEI 291,292; *mētîm* (en estado constructo, *mētê*) = hombres, mortales; ver también CHI HV IADAGH MATHEI SAVE; METHEI SAVE; VEANI MATHEI MIZZPAR

MATSO 396; ver LAGHETH MATSO

MAVETH 146; ver HHABLEI MAVETH

MAZZORETH 216; Masora. En un sentido amplio, significa 'tradición'; técnicamente se restringe a una clase concreta de la misma: la realizada entre los siglos II al X d.C., en forma de notas críticas, primero por los *sôfêrîm* o escribas profesionales y después por sus sucesores, los masoretas propiamente dichos, destinada a asegurar la correcta transmisión de los libros que

compc
dedic
«Bene
hebra
atqve
MEELOHEI 25
MEET IEHVEH
MEGHAH 215;
MEGHOLAM 26
MEHHAMATHO
MEHHEIK 298
MEHHELED 1.
HHELO
MEHHEREB 2.
MEHHOL 354
MEHHOLOTH
graf
MEI 237; v
MEITHACH
(pro
MELACHIM 1
MELECH HAC
ver
MENVHHAH 2
MENVHHOTH
MEOD 193,3
MEPALET 14
MERACHZZEI
(hun
supc
MERAGHIM 2
MERIB 373;
MESALEM 38
MESARIM 6
(pro
MESCHAN 29
MESTVDOTH
MESVCHAH
13,
METHEI SA

fugio) de

egrará

sin l, en
(ha sido)

ambién es

mbién es

HHATATHI

(plural,

structo,
IV IADAGH
AR

significa
na clase
siglos II
o por los
por sus
destinada
libros que

componen la Biblia hebrea. El propio Arias Montano le dedica un tratado en el *Apparatus* de la Biblia Regia: «Benedicti Ariae Montani Hispalensis de varia in hebraicis libris lectione, ac de Mazzoreth Ratione atqve vsv»

MEELOHEI 254; ver VTSEDAKAH MEELOHEI IESVGHO
MEET IEHVEH 254; *me-^oet* Yahweh = de parte de Yahweh
MEGHAH 215; *mě^oa^o* = vientre
MEGHOLAM 268; ver CHI MEGHOLAM HEMAH
MEHHAMATHO 172; ver AIN NIZZTHAR MEHHAMATHO
MEHHEIK 298; ver SAHHAD MEHHEIK RESA CHIVTAL
MEHHELED 138; ver MIMETHIM IADCHA IEHVEH MIMETHIM MEHHELED
HHELCHAM BEHHAIM
MEHHEREB 219; *me-hereb* = de la espada
MEHHOL 354; *maḥôl* = danza
MEHHOLOTH 354; *měḥôlôṭ* = danzas; (en la misma página da la grafía MAHHOLOTH); cita de Éxodo 32,19
MEI 237; ver GHAL MEI MENVHHOTH IENAHHALENI
MEITHACH THEHILATHI 227; *mě-^oittēka tēhillaṭi* = de ti (procede) mi alabanza
MELACHIM 10; *mělakim* = reyes
MELECH HACHABOD 257,259; *melek ha-kabôd* = rey de la gloria; ver también MI HV ZEH MELECH HACHABOD
MENVHHAH 237; *měnuḥâ* = calma, reposo
MENVHHOTH 237; ver GHAL MEI MENVHHOTH IENAHHALENI
MEOD 193,365; *mě^ood* = mucho; ver también MAH IAGHIL MEOD
MEPALET 145; *měfallet* = libertador
MERACHZZEI AIS 372; *me-ruksē fiš* = de las conjuras de hombre (humanas); la transcripción de la edición latina supone el artículo definido en la segunda palabra
MERAGHIM 216,293,304; *měre^oim* = malhechores
MERIB 373; *me-rīb* = de querella
MESALEM 380; ver IETHER MESALEM
MESARIM 63,132; *měšarim* = justicias, equidades, rectos (procederes)
MESCHAN 296; *miškan* = morada, tabernáculo
MESTVDOTH 360; ver LEBEIT METSVDOTH
MESVCHAH 320; *měmuššaḳâ* = diferida, que tarda (Proverbios 13,12)
METHEI SAVE 291; *mětē šawe^o* = hombres de falsedad (hombres

falsos); ver también MATHEI
 METSVDAH 145,360; *měšûdâ* = defensa, fortaleza
 METSVDAH TSION 360; *měšûdat Šiyyôn* = la fortaleza de Siôn
 (2 Samuel 5,7)
 METSVDOETH 360; ver LEBEITH METSVDOETH
 METSVKAH 278; *měšûqâ* = angustia
 METSVKOTH 279; *měšûqôṭ* = angustias
 METSVRAH 278; *měšûrâ* = fortaleza, baluarte; *mašôr* = angustia
 MEZAMEH 298; la palabra MEZAMEH no aparece en hebreo bíbli-
 co; en el pasaje al que remite Arias Montano (Prover-
 bios 24,8) el hebreo es *ba'al mēzimmôṭ* = forjador de
 intrigas (intrigante); ver la entrada siguiente
 MEZIMAH 199; *mēzimmâ*, plural *mēzimmôṭ* = plan, intriga,
 perfidia
 MEZIMOTH 75; *mēzimmôṭ* = planes, intrigas, perfidias
 MEZIMOTHAV 77; ver AIN ELOCHIM CHOL MEZIMOTHAV
 MEZZAPERIM 167; *mēsappērîm* = narran, relatan
 MI 259,274; *mî* = ¿quién?; ver también las entradas siguien-
 tes
 MI HV ZEH MELECH HACHABOD 259; *mî hû' zeh meleḵ ha-kabôd* =
 ¿quién es ese rey de la gloria?
 MI IAGHALEH BEHAR IEHVEH 251; *mî ya'aleh bē-har Yahweh* =
 ¿quién subirá al monte de Yahweh?
 MI ZEH HAIS IRA IEHVEH 274; *mî zeh ha-ʾiš yēre' Yahweh* =
 ¿quién (es) ese hombre que teme a Yahweh?
 MICH SOL 304; *miḵšol* = tropiezo, caída (Levítico 19,14)
 MICHTHAM 129; *miḵtam* = tipo de salmo; la palabra se inter-
 preta de diversas maneras: 'inscripción', 'oro',
 'corona', anotación melódica 'a media voz', instru-
 mento musical; algunos se limitan a transcribir la
 palabra hebrea; ver también la entrada siguiente
 MICHTHAM LEDAVID 129; *miḵtam lē-Dawid* = *Miḵtam* para David
 MIDAM 123; *mi-dam* = de sangre
 MIIAGHALEH 251; ver MI IAGHALEH BEHAR IEHVEH
 MILAH 170; *millâ* = palabra
 MILEI 170; *millê* = palabras (de)
 MILHHAMAH 258; ver IEHVEH GIBOR MILHHAMAH
 MIMAGAROTHEIHEM 162; ver VAIHHARGV MIMAGAROTHEIHEM
 MIMENI, MIMMENI 305,317; *mi-mennî* = de mí; ver también SEAL
 MIMENI; PEN THAHHASEH MIMMENI

MIMENV 225
 MIMETHIM I
 138;
 ba-ḥ
 muer
 MIMI AIRAH
 MIMITHHO M
 MIMITHHOME
 los
 MIN 163,18
 KAMA
 MINATH 123
 entr
 MINATH HHE
 MINESEMATH
 sopl
 MINHHOTH 1
 MINOGHA 15
 MINSEOL 34
 MIPENEI 37
 MIR 117; n
 MIRESETH 2
 MISEMEI K
 sant
 MISIVGHAH
 29,1
 pal
 grit
 expl
 MISOR 299
 cia)
 MISPAT 272
 MISPATIM
 MISVGHATH
 MITSAR TH
 guan
 MITSVEH 1
 MITSVOTH
 MIZMOR 20
 AIAI

MIMENV 225; ver LO THAGVR MIMENV

MIMETHIM IADCHA IEHVEH MIMETHIM MEHHELED HHELCHAM BEHHAIM
 138; *mi-mětîm yodka* Yahweh *mi-mětîm me-ħeled ħelqam*
ba-ħayyîm = de los muertos de tu mano, Yahweh, de los
 muertos de la tierra, su herencia en la vida

MIMI AIRAH 303; *mi-mî 'îra* = ¿de quién temeré?

MIMITHHO MEMIM BIMINEVCHA 135; ver la entrada siguiente

MIMITHHOMEMIM BIMINEVCHA 135; *mi-mitqômēmîm bîmînêka* = de
 los agresores a tu derecha

MIN 163,186; *min* = de, desde, sobre; ver también APH MIN
 KAMAI THERVMEMENIMI

MINATH 123; *manâ, mēnaṭ* = parte, porción; ver también la
 entrada siguiente

MINATH HHELKI 123; *mēnaṭ ħelqî* = la parte de mi herencia

MINSEMATH RVAHH APECHA 154; *min-nišmat rūaḥ 'apeka* = por el
 soplo del viento de tu cólera

MINHHOTH 187; *minhôt* = ofrendas

MINOGHA 152; *mi-nogaḥ* = por el fulgor

MINSEOL 348; ver HAGHALLITHA MINSEOL

MIPENEI 376; ver VAIHI DAVID NEHHEPAZ LALECHETH MIPENEI SAVL

MIR 117; *mûr* = cambiar, retractarse

MIRESETH ZV 361; *me-rešet zû* = de la red esta

MISEMEI KODSO 189; *mi-šēmê qoḏšô* = desde los cielos de su
 santidad (sus santos cielos)

MISIVGHAH 378; *měšawwea* = el que grita, el que clama (Job
 29,12); así el pasaje en la edición stuttgartensia; la
 palabra empleada por Arias Montano, *mi-še'â* = por el
 grito, es, como en otros muchos casos, meramente
 explicativa

MISOR 299,312; *mîšôr* = lugar llano (figuradamente, justi-
 cia); ver también BEORAHH MISOR

MISPAT 272; *mišpaṭ* = justicia

MISPATIM 173,176,238; *mišpaṭîm* = juicios

MISVGHATHI 204; ver RAHHOK MISVGHATHI DIBREI SAAGATHI

MITSAR THETSARENI 397; *mi-šar tiššërenî* = de angustia me
 guardas

MITSVEH 175; *mišwâ* = mandato, norma

MITSVOTH 173,175; *mišwôt* = mandatos, normas

MIZMOR 201,234; ver la entrada siguiente y LEMNATSEAH GHAL
 AIALATH HASAHHAR MIZMOR LEDAVID (en la entrada

LAMNATSEAHH)
MIZMOR LEDAVID 234; *mizmôr lē-David* = salmo de David
MIZZPAR 291; ver VEANI MATHEI MIZZPAR
MOCHEDETH 287; *mû^cadet* = vacilante (Proverbios 25,19)
MOREH 70; *môreh* = maestro
MOSIAGH 45; *môšîa^c* = que salva, salvador
MVTH 59,292; *mût* = morir, muerte; ver también LAMNATHSEAHH
GHAL MUTH LABEN
NA 43; *na^p* = por favor, pues
NAATS 77; *na^paš* = despreciar
NABAL 38; *Nabal* = Nabal (nombre propio; cf. 1 Samuel 25);
leído a la inversa NABAL = LABAN; ver el comentario de
Arias Montano al Salmo 9,1 y la entrada siguiente
NABAL 105, 284; *nabal* = insensato, villano; marchitarse,
obrar con insensatez
NABAR 156; ver VEGHIM NABAR THITHBARER
NABON 181,400; *nabôn* = inteligente, prudente
NACHAR 162; ver BENEI NACHAR IIBALV
NAGHALEMIM 292; ver VEGHIM NAGHALEMIM LO ABO
NAHH 210; *naḥâ* = tranquilidad, reposo
NAHHENI 27; *nēhenî* = guíame
NAHHI 210; *naḥî* = mi tranquilidad
NAISAR 379; ver EMVNIM NAISAR IEHVEH
NAPHSI 127,349,364; *našî* = mi alma, mi vida, mi persona;
ver también IADAGHTHA BETSAROTH NAPHSI
NAPHSO, NAPSO, NAPHO 77,90,253,275; *našô* = su alma, su
vida, su persona; ver también la entrada siguiente y
ASER LO NASAH LESAVEH NAPSO; GHAL THAAVATH NAPHSO;
SANEAH NAPSO
NAPHZO BETOB THALIN 275; *našô bê-tôḥ talîn* = su alma en
bienestar mora
NASA, NASAH, NASSAH 116,253,254,325,385,395; *naša^c* = alzar,
llevar, perdonar; ver también ASER LO NASAH LESAVEH
NAPSO; LO NASA
NASATHA 394; ver VEATHA NASATHA
NATAS 311; *našaš* = abandonar
NATHAN 330; *naṭan* = dar
NATHNAH 51; *naṭēnâ* = (ella) dió, ha dado; Arias Montano, con
Vulgata, traduce y comenta la forma como pasiva, que
en hebreo es *nittēnâ*; la edición stuttgartensia, *tēnâ*

= da,
NATV 199; *na*
NAZCHIR 190;
NAZZAH 288,2
NEBAL 59; *j*
LABEN
NEBALAH 105;
NECHONAH 28;
NEDAGEL 189;
bander
cabimu
leto
NEDAGE
la raí
grande
NEELAHV 108;
NEEMAN 174;
NEGADEL 189;
NEGED TSORER
NEHEPHACH L
lēšadd
tuétan
interp
šadî =
NEHHEMAH 237
NEHHVM
NEHHEPAZ 376
SAVL
NEHHILOTH 21
heredi
levita
distin
NEHHIL
palabr
de *nēḥ*
NEHHVMOTH 23
ver ta
NEHHVSAH 160
NEKANI 182;
NEMVTHV 134;

= da, entrega

NATV 199; *naṭû* = intentaron

NAZCHIR 190; *nazkîr* = invocaremos

NAZZAH 288,289; *nasâ* = alzar; en *pi'el* = poner a prueba

NEBAL 59; juego de palabras; NEBAL leído a la inversa =
LABEN

NEBALAH 105; *něbalâ* = insensatez

NECHONAH 28; *někônâ* = sinceridad

NEDAGEL 189; la edición stuttgartensia, *nidgol* = alzaremos
banderas; Arias Montano trata de explicar el *magnificabimur*
de Vulgata por una posible lectura del esqueleto consonántico
NDGL como NEGADEL, en vez de NEDAGEL, por metátesis D/G,
con lo que se pasaría de la raíz hebrea *dagal* = alzar banderas,
a *gaḏal* = ser grande

NEELAHV 108; ver IAHHDAIV NEELAHV

NEEMAN 174; *ne'eman* = veraz

NEGADEL 189; ver NEDAGEL

NEGED TSORERAI 242; *neged šorēray* = frente a mis enemigos

NEHEPHACH LESADI BEHHARBONEI KAITS ZZELAH 391; *nehpak
lēšadday bē-ḥarḃonē qayiš selâ* = se destruyó mi tuétano
por los ardores del estío, *selâ*; Arias Montano interpreta el
hebreo *lēšadday* = mi tuétano, como *lēšadî* = para mi campo

NEHHEMAH 237; *neḥamâ* = consuelo; plural *neḥamôt*; ver también
NEHHVMOTH

NEHHEPAZ 376; ver VAIHI DAVID NEHHEPAZ LALECHETH MIPENEI
SAVL

NEHHILOTH 21; *něḥîlôt* = flautas; Arias Montano, con Vulgata,
hereditatem, y explica después que al cantar los levitas este
salmo «parecían abejas que atendían las distintas partes de su
heredad. Así interpretamos NEHHILOTH»; *naḥîl*, en estado
constructo *něḥîl*, es la palabra hebrea para 'enjambre';
něḥîlôt es el plural de *něḥîlâ* = flauta

NEHHVMOTH 237; *niḥummîm*, *niḥûmîm* plural de *niḥûm* = consuelo;
ver también NEHHEMAH

NEHHVSAH 160; ver VENAHHATHAH KESETH NEHHVSAH ZERVGHATHI

NEKANI 182; *naqgenî* = límpiame

NEMVTHV 134; ver BAL NEMVTHV PAGHAMAI

NEPHES 33,76,276,297; *nefeš* = vida, alma, persona
 NERANEN 189; *nerannēn* = exultaremos
 NESECH 118; *nešek* = usura (la raíz *našak* = morder)
 NESEMAH 76; *nešamā* = espíritu, alma, mente
 NEZZAH GHALINV OR PANECHA ADONAI 20; *nesā* "alēnū "ôr panêka
 "Adonay (la edición stuttgartensia, *Yahweh*) = alza
 sobre nosotros la luz de tu rostro, Señor
 NEZZAHGHALINV OR PANECHA ADONAI 20; ver la entrada anterior
 NEZZAHH 123; *neṣaḥ* = siempre
 NIBHAL 352; *nibhal* = turbado
 NIBHELAH 34; *nibhalā* = está turbada
 NIBZEH BEGHENAIV NIMAEZZ 117; *nibzeh be-^cenav nim^as* = el
 despreciable a sus ojos es detestado
 NIETS 77,84; *ni^aeš* = despreció
 NIMAEZZ 117; ver NIBZEH BEGHENAIV NIMAEZZ
 NIPHLAT 359; *niflat* (forma *nif^aal* de PALAT) = ser salvado,
 ser liberado
 NISBAGH 253; ver VELO NISBAGH LEMIRMAH
 NIZZTHAR 172; ver AIN NIZZTHAR MEHHAMATHO
 NODAGH 378; ver ACHEN NODAGH HADABBAR
 NODV HARCHEM TSIPOR 87; *nūdū harḳem šipôr* = huid a vuestro
 monte (como un) pájaro
 NOLAD 231; ver IABOV VAIAGIDV TSIDKATHO LAGHAM NOLAD CHI
 GHASSAH
 NOSEH GHAVON PESAGH VEHHATAH 270; *nošē^a "awon wa-peša^c wē-
 ḥaṭṭa^a* = el que perdona la iniquidad, el delito y el
 pecado (Éxodo 34,7)
 NSK BR 11; esqueleto consonántico subceptible de diversas
 interpretaciones; mantengo la más literal: *naššēqū ḥar*
 = besad al hijo (o a quien es puro)
 ODAH 394; "ôdeh = daré a conocer, confesaré
 OIBAI 66; "oyēbay = mis enemigos, mis adversarios
 OPHIR 177,178; "Ofir = Ofir (lugar no identificado, produc-
 tor de un oro tan puro que el nombre llegó a utili-
 zarse como sinónimo de ese metal); ver también GHETHEM
 OPHIR
 OR 20,128; "ôr = luz; ver también NEZZAH GHALINV OR PANECHA
 ADONAI
 OR AHH HHAIIIM 128; ver la entrada siguiente
 ORAHH HHAIIIM 128; "oraḥ ḥayyîm = la senda de vida

OREAHH 266; =
 ORHHOTH 133,
 SAMARTH
 PADITHANI 36;
 me has
 constru
 PAGHAL 52,88;
 PAGHAMAI 134;
 PAHAD, PAHHAI
 PAKAD 268,362
 hif^cil,
 PALAT 358; pa
 PALETH 397; v
 PANAH 20; pa
 PANECHA, PANI
 ver t
 PANEICH
 SIMHHO
 PARIM RABBIM
 PATHAL 156,1
 mostran
 PAZ 176,177,1
 PAZZ 94; pas
 PAZZIM 94; pa
 PAZZV 94; pa
 PEKVDIM 173,1
 PELATENI 358;
 PEN 317,318;
 PEN THAHHASEH
 si tú t
 PENEICHEM 199
 PENEIMO 91; v
 PERETS 133,1
 PESAG, PESAG
 peša^c =
 VEHHATI
 PESAGHI 270;
 también
 PETHAHHTHA S.
 (has de

OREAHH 266; ^oreaḥ = viajero, caminante
 ORHHOTH 133,266,272; ^orḥoṭ = sendas; ver también ANI
 SAMARTHI ORHHOTH PERETS
 PADITHANI 362; en la edición stuttgartensia, *paḏîṭâ* ^oṭî =
 me has redimido; el significado es el mismo, pero la
 construcción difiere
 PAGHAL 52,88; *pa^aal* = hacer, hizo; ver también MAH PAGHAL
 PAGHAMAI 134; ver BÂL NEMVTHV PAGHAMAI
 PAHAD, PAHHAD 224,225; *paḥaḏ* = temer, temor
 PAKAD 268,362; *paqaḏ* = visitar, recordar, pasar revista (en
hif^ail, confiar, encomendar)
 PALAT 358; *paḷaṭ* = salvarse, liberarse
 PALETH 397; ver RINI PALETH THEZZOBEBENI ZZELAH
 PANAḤ 20; *panâ* = volverse, atender
 PANECHA, PANEICHA; 20,128,140,196,198; *panêka* = tu rostro;
 ver también BEGHET PANEICHA; BETSEDEK' EHHEZEH
 PANEICHA; NEZZAH GHALINV OR PANECHA ADONAI; SEBAGH
 SIMHHOTH PANEICHA; THEHHADEHV BEZIMHHAH ETH PANEICHA
 PARIM RABBIM 212; *parim rabbim* = novillos numerosos
 PATHAL 156,157; *paṭal* = retorcer; combatir; en *hiṭpa^ael* =
 mostrarse perverso
 PAZ 176,177,194; *paz* = oro fino
 PAZZ 94; *pas* = franja, tira, ropa que arrastra
 PAZZIM 94; *passim* = franjas, tiras, ropas que arrastran
 PAZZV 94; *passû* = cesaron, desaparecieron
 PEKVDIM 173,174; *piqqûdîm* = preceptos
 PELATENI 358; *pallêṭeni* = ponme a salvo, libérame
 PEN 317,318; *pen* = no sea que, para que no
 PEN THAHHASEH MIMMENI 317; *pen teḥeṣeh mi-menni* = no sea que
 si tú te me callas
 PENEICHEM 199; ver THECHONEM GHAL PENENICHEM
 PENEIMO 91; ver IASAR IAHHAZV PENEIMO
 PERETS 133,134; ver ANI SAMARTHI ORHHOTH PERETS
 PESAG, PESAGH, PESAḤ, PESSAGH 30,183,270,384,385,386,394;
peša^a = pecado; ver también NOSEH GHAVON PESAGH
 VEHHATAH
 PESAGHI 270; *piš^ai* = mi pecado; *peša^aay* = mis pecados; ver
 también PISGHAI; PISGHI; MAH PESAGHI VMAH HHATATHI
 PETHAHTHA SAKI 354; *pittaḥṭa šaqqî* = has abierto mi saco
 (has desatado mi sayal)

PETHI 174; *peṭî* = ignorante, simple
 PETHVAHH 28; *patûaḥ* = abierto
 PI 133,183; *pî* = boca; ver también BAL IAGHABOR PI; IMREI PI
 PINAV 82; ver HIZZITHIR PINAV
 PISGHAI 270; *pěšaʿay* = mis pecados, mis delitos; ver también
 PESAGHI
 PISGHI 394; *pišʿî* = mi pecado; ver también PESAGHI
 PITHHHEI GHOLAM 257,259; *pithê ʿôlam* = entradas de eternidad
 (eternas); ver también VSEV PITHHHEI GHOLAM
 POGHAL 167; *poʿal* = hecho, acción, obra
 POGHALE/POGHALEI AVEN 25,320; *poʿalê ʿawen* = autores de
 iniquidad, hacedores de maldad (malhechores)
 POGHALEAVEN 25; ver la entrada anterior
 POGHEL 115; *poʿel* = el que hace, el que practica
 POSSEAGH 30; *pôšeʿa* = pecador, transgresor
 POTHEL 157; *pôtel* = perverso
 RAAH 82; ver BAL RAAH LENEZZAH
 RAB 177,273,371; *raḥ* = grande, numeroso; ver también las
 entradas siguientes y VMIPAZ RAB
 RAB HEZZED 273; *raḥ ḥeseḍ* = grande de misericordia (miseri-
 cordioso)
 RAB TOBECHA 371; *raḥ ṭúběka* = grande (es) tu misericordia
 RABBI 273; *rabbî* = maestro
 RABBIM 13,212; *rabbîm* = numerosos, cuántos; ver también
 PARIM RABBIM
 RABBV 280; ver CHI RABBV
 RAGAZ 18; *ragaz* = temblar, irritarse, amotinarse
 RAGH, RAGHA 25,44,307,329; *raʿ* = mal; ver también la entrada
 siguiente y IES LAEL IADAI LAGHASOTH GHIMACHEM RAGHA;
 IOM RAGHA
 RAGH RESAGHIM 44; *raʿ rěšaʿîm* = la maldad de los impíos
 RAGHAH 235; *raʿâ* = pastar, apacentar
 RAGHAL 115; ver LO RAGHAL GHAL LESONO
 RAGHEIHEM 320; *reʿehem* = sus amigos
 RAGSV 7; *ragěšû* = se amotinaron
 RAHHAM 144; *raḥam* = amar
 RAHHAMIM 144,268; *raḥamîm* = misericordias (*rěḥamîm* = entra-
 ñas)
 RAHHOK MISVGHATHI DIBREI SAAGATHI 204; *raḥôq mi-yěšûʿatî*
dibrê saʿagatî = lejos (estás) de mi socorro (y de)

las pa
 RAHHVM VEHHA
 dioso
 RAKA 17; *rêq*
 RAKIAGH 167;
 RAMA 221; *ra*
 RAMIAH 389;
 RAS 377; ver
 RAS GHOSEH
 hace
 10,4)
 RASEICHEM 25
 REAEH 279; *re*
 REAEM 221; *re*
 REAGH 116; *re*
 REGAG 350; *re*
 REGHEHV 116;
 REHHHEM 211;
 REMIM 221; *re*
 RES 279; *re*
 RESA, RESAGH
 do; v
 RESAH,
 RESAGH CHEG;
yidros
 lencia
 RESAGHIM 2,
 ver ta
 RESSAGH 24,
 RIBBABOTH 14
 RIGZV 18; *riq*
 RIK 17; *riq*
 RIKAM 264; *ri*
 RINATHI 132;
 RINI PALETH
selâ =
 RITSON 30,35
 ROGHAM VENC
 lléval
 ROGHI 235; *ri*

las palabras de mi queja

RAHHVM VEHHANVN 323; *raḥûm wê-ḥannûn* = clemente y misericordioso

RAKA 17; *rêqa*² = necio (voz aramea; Mateo 5,22)

RAKIAGH 167; *raqîa*^c = firmamento

RAMA 221; *ramâ* = lanzar; en forma *pi^cel* = engañar

RAMIAH 389; ver RAS GHOSEH CAPH RAMIAH

RAS 377; ver la entrada siguiente y THAHHANVNIM IIDDABER RAS

RAS GHOSEH CAPH RAMIAH 389; *ra²š* *‘ošeḥ kaf rēmiyyâ* = pobre hace la palma de engaño (fraudulenta) (Proverbios 10,4)

RASEICHEM 256; ver SEV SEGCHARIM RASEICHEM

RAAEH 279; *rē²eh* = mira

RAEEM 221; *re²em* = búfalo

REAGH 116; *rea^c* = amigo, compañero

REGAG 350; ver CHI REGAG BEAPO

REGHEHV 116; *rē^cehû* = su prójimo

REHHEM 211; *reḥem* = vientre

REMIM 221; *remîm* = búfalos

RES 279; *reš* = nombre de una letra hebrea

RESA, RESAGH, RESSAGH 24,74,76,77,298; *reša^c* = impío, malvado; ver también las entradas siguientes y BEGHAOTH RESAH; SAHHAD MEHHEIK RESA CHIVTAL

RESAGH CHEGABAH APO BAL IIDROS 77; *raša ke-gobaḥ ‘apô bal yidroš* = el impío con altivez de su nariz (con insolencia) (dice:) no pedirá cuentas

RESAGHIM 2,5,44,68,87,98,293,320,369; *rēša^cim* = malvados; ver también RAGH RESAGHIM; ZZABIB RESAGHIM IITHALACHVN

RESSAGH 24,76; ver RESAGH

RIBBABOTH 14; *rēbabôt* = miríadas

RIGZV 18; *rigzû* = temblad, irritaos

RIK 17; *rîq* = vanidad, falsedad

RIKAM 264; *rêgam* = en vano

RINATHI 132; *rinnatî* = mi clamor

RINI PALETH THEZZOBEBENI ZZELAH 397; *rannê fallet tēsôḥēhenî selâ* = de cantos de salvación me rodeas, selâ

RITSON 30,351; *rašôn* = benevolencia, favor

ROGHAM VENOSAM 325; *rē^cem wē-našē²em* = apacientalos y llévalos

ROGHI 235; *ro^cî* = mi pastor

RVAHH 76,154,336; *rûah* = hálito, viento, espíritu; ver también MINESEMATH RVAHH APECHA
 RVHHOTH 333; ver EL ELOHEI HARVHHOT LECHOL BASAR
 RVM 345; *rûm* = ser elevado, ser glorificado (en *pi^cel*, ensalzar)
 SAAGA 204; *ša²â* = gritar, quejarse; *šē²agâ* = grito; en el comentario al Salmo 21,2 justifica el *delictorum* de Vulgata (*iuxta Septuaginta*) por confusión de las raíces SAAGA, *ša²â* = gritar, con SAGAH, *šagâ* = errar, pecar
 SAAGATHI 204; ver RAHHOK MISVGHATHI DIBREI SAAGATHI
 SAAL 348; *ša²al* = pedir
 SAALTHI 305; *ša²altî* = he pedido
 SABTHI 305; *šibtî* = mi habitar
 SACHABTHI 14; *šakabtî* = me acosté
 SACHAN 296; *šakan* = habitar, morar
 SACHANTHI 243; *šakantî* = habité
 SADAI 247,277; ver EL SADAI
 SAGAB 186; *šagab* = proteger
 SAGAH 38,204; *šagâ* = errar; ver también SAAGA
 SAGHATHI 204; *šēgi²aṭî* = mi error
 SAHHAD MEHHEIK RESA CHIVTAL 298; en la edición stuttgartensia, *šoḥad me-ḥēq raša^c yiqqaḥ* = soborno del seno el malvado toma (Prov 17,23); ver también SOHHAD
 SAHHATH 129; *šahaṭ* = fosa
 SAKATS 226; *šiqqes* = desdeñó (se conjuga en *pi^cel*)
 SAKI 354; ver PETHAHHATHA SAKI
 SALEM 251; *šalem* = Šalem (nombre de ciudad); en el pasaje que comenta, Salmo 23,2, es cita de Salmo 76,3
 SALOM 320; *šalôm* = paz
 SAM 109,334; *šam* = allí; *šam* (*šûm, šîm*) = poner; el comentario de Arias Montano en Salmo 28,2 sobre *šem* y *šam* se basa en una asociación meramente fonética, puesto que las raíces, como se ve en esta transcripción, se inician con distintas sibilantes
 SAMAIM 167; *šamayim* = cielos
 SAMARTHI 133; ver ANI SAMARTHI ORHHOTH PERETS
 SANA 197; *šana²* = odiar
 SANEAH NAPSO 90; *šanē²â napšô* = odia su alma
 SANETHI 363; *šane²ṭî* = odié, detesté

SAPHATH BERU
 ver t
 SAPPHIR 178
 SAPTHEI SEKI
 sos)
 SARAR 312; :
 SARION 341;
 también
 SAVAGH 226;
 SAVE, SAVEH
 también
 SAVEH;
 SAVGHI 23; :
 SAVITHA 196;
 = ponc
 Vulgat
 pero e
 SAVITH
 SAVITHI IEHV
 SAVL 376; ve
 SEAL MIMENI
 SEBAGH 380;
 SEBAGH SIMHF
 hay ha
 SECHEM BEMEI
 de esp
 SEGHAIRIM 256
 SEGIAOTH, SE
 SEHHAKIM 151
 SEKER 47,313
 GHEDEI
 SEKER
 SEKETS 226; .
 SEM 50,273,3:
 por ex
 SEMES 170,370
 SEMES BEGIBHC
 detente
 SEMINITH 93;
 SEMO 331; *šer*

SAPHATH BERVRA 95; *śafâ bĕrûrâ* = lengua pura (Sofonías 3,9);
 ver también la entrada SEPHATH

SAPPHIR 178; *sappîr* = zafiro (Job 28,16)

SAPTHEI SEKER 370; *śiftê šager* = labios de mentira (mentirosos)

SARAR 312; *šûr* = mirar, observar

SARION 341; *Śiryon* = Sarión (antiguo nombre del Hermón); ver también LEBANON VESARION

SAVAGH 226; *šiwwa^c* = clamar (se conjuga en *pi^cel*)

SAVE, SAVEH 253,291,292,363; *sawe^p* = engaño, cosa vana; ver también CHI HV IADAGH MATHEI SAVE; HASOMRIM HHABELEI SAVEH; METHEI SAVE

SAVGHI 23; *šaw^fi* = mi lamento

SAVITHA 196; *šiwwiṭa* (la edición stuttugartensia, *těšawweh* = pondrás); Arias Montano lee en el Salmo 20,6, con Vulgata *iuxta Septuaginta*, el latín *impones super eum*, pero en el comentario que da entrada a la palabra SAVITHA dice *posuisti super eum*

SAVITHI IEHVEH 126; *šiwwiṭi Yahweh* = he puesto a Yahweh

SAVL 376; ver VAIHI DAVID NEHHEPAZ LALECHETH MIPENEI SAVL

SEAL MIMENI 305; *šĕ^{al} mi-mennî* = pídemme (Salmo 2,8)

SEBAGH 380; ver VAIAHHAL GHOD SEBAGH IAMIM

SEBAGH SIMHHOTH PANEIKA 128; *śoba^c śemahôt [et] panêka* = hay hartura de gozos ante ti

SECHEM BEMEITHREICHA 199; *šekem bĕ-mĕtarêka* = (los pondrás) de espalda (en fuga) con tus cuerdas (de tu arco)

SEGHARIM 256; ver SEV SEGHARIM RASEICHEM

SEGIAOTH, SEGIOTH 181,183; *šĕgî^ot* = extravíos, fallos

SEHHAKIM 151; ver GABEI SEHHAKIM

SEKER 47,313,370; *šeger* = mentira, falsedad; ver también GHEDEI SEKER; IAPAHH CHEZABIM GHED SEKER; SAPTHEI SEKER

SEKETS 226; *šeqeš* = horror, abominación, animal impuro

SEM 50,273,331,333,334,335; *šem* = nombre; también el nombre por excelencia, Dios

SEMES 170,370; *šemeš* = sol; ver también la entrada siguiente

SEMES BEGIBHON DOM 370; *šemeš bĕ-Gib^côn dôm* = sol, en Gabaón detente (Josué 10,12)

SEMINITH 93; ver GHAL SEMINITH

SEMO 331; *šēmô* = su nombre

SEOL 127,147,318,348; šē^ol = mundo subterráneo, morada de los muertos; ver también HAGHALLITHA MINSEOL; IIDOMV LISEOL; LISEOL

SEPATH HHALAKOTH 95; šēfaṭ ḥalaqôṭ = lengua de lisonjas (lengua lisonjera); ver también la entrada SAPHATH

SEV SEGHARIM RASEICHEM 256; še^u šē^carîm ra^šêkem = alzas, puertas, vuestras cabezas

SIDKA 16; ver ELOHEI SIDKA

SIGAION 38; šiggayôn = lamentación

SIGOTHI 204; šēgi^otî = mi error

SIMAHHTHA 348; ver VELO SIMAHHTHA

SIMGHV GHANIM CHVLO 230; šim^u ^cammîm ku^llam = oídlo, pueblos todos (1 Reyes 22,28; en Vulgata, 3 Reyes)

SIMHHOTH 128; ver SEBAGH SIMHHOTH PANEICHA

SINEAH HHAMATS 280; šin^aṭ ḥamas = odio violento

SINEAH HINAM 280; šin^aṭ hinnam = odio gratuito

SION HAR KODSI 9; Šiyyôn har qodšî = Sión, el monte de mi santidad (mi monte santo)

SIVGHA, SIVGHAH 148,377,378; šewa^c, šaw^a = grito, queja

SIVGHATHI 348; šiwwa^ctî = clamé

SOHHAD 298; šoḥaḍ = soborno (Proverbios 21,14); ver también SAHHAD MEHHEIK RESA CHIVTAL

SOHHAM 178; šoham = ónice (Job 28,16)

SONEAI 66; šonē^ay = mis enemigos

SOPHETIM 10; šôfēṭîm = jueces

SORERAI 312; ver LEMAGHAN SORERAY

TEHORAH 175,176; ṭēhôrâ = pura

THAAVATH 77; ver GHAL THAAVATH NAPHSO

THAAZARENI 354; te^aazzērenî = me has ceñido

THACHAZABENI 311; ver GHAZARATHI HAIITHA AL THITASSENI VEAL THACHAZABENI ELOHEI IESVGHI

THAAZZOPH 297; ver AL THAAZZOPH

THAGHALIM LEGHITHOT 74; ta^clîm lē^cittôṭ [baššarâ] = te escondes en momentos (de angustia)

THAGHAMOD BERAHHOK 74; ta^camod bē^crahôq = te quedas lejos

THAGHANEH 204; ta^caneh = responderás

THAGHAROCH 242; ta^carok = prepararás

THAGHATERENV 30; ta^cṭērennû = lo rodearás

THAGVR 225; ver LO THAGVR MIMENV

THAHHANEH 305; ver IM THAHHANEH GHALAI MAHHANEH

THAHHANVNAH 3

THAHHANVNEI B
súplica

THAHHANVNI 31
mis rue
singula
tionis
ginta

THAHHANVNIM I
súplica

THAHHARES 317

THAHHASEH 317

THALIN 275,35
stuttga
es yalî

THAM 286; ta
también

THAM VEIASAR

THAM VEIASAR
gridad

THAMACH ASVR
ma^cgêlô;
firmes'

THAMID 126; v

THAMIM 114,1
también

THAPAS 75; ta

THARBENI 160;

THAV 204; taw

THAZZOPH 297;

THEBEL 248; t

THECHONEN 44;
entrada

THECHONEN GHA
rás fre

THEHADER 196;

THEHAZINA 132

THEHHADEHV BE
^et panî

THEHHINAH 36;

THAHHANVNAH 377; *taḥanûnâ* = plegaria
 THAHHANVNEI BENEI ISRAEL 377; *taḥanûnê bēnê Yiśra'el* = las
 súplicas de los hijos de Israel (Jeremías 3,21)
 THAHHANVNI 319,323; la edición stuttgartensia, *taḥanûnay* =
 mis ruegos; Arias Montano emplea en ambos pasajes el
 singular: *deprecationis meae* en Salmo 27,2 e *implora-*
tionis meae en Salmo 27,6, con Vulgata *iuxta Septua-*
ginta
 THAHHANVNIM IIDDABER RAS 377; *taḥanûnim yēḏabber raš* = (con)
 súplicas habla el pobre (Proverbios 18,23)
 THAHHARES 317; ver AL THAHHARES
 THAHHASEH 317; ver PEN THAHHASEH MIMMENEI
 THALIN 275,350; *talîn* = morará, pernoctará; en la edición
 stuttgartensia, en Salmo 29,6 (hebreo 30,6) el hebreo
 es *yalîn*; ver también NAPHZO BETOB THALIN
 THAM 286; *tam* = íntegro, justo; *tom* = integridad; ver
 también las entradas siguientes
 THAM VEIASAR 286; *tam wē-yašar* = íntegro y recto (Job 1,1)
 THAM VEIASAR IETSERVNI 282; *tom wa-yošer yiššērûnî* = inte-
 gridad y rectitud me guardarán
 THAMACH ASVRAI BEMAGHAGALOTHECHA 134; *tamok 'asuray be-*
ma'gēlôtēka = sostener (se acepta la propuesta 'son
 firmes') mis pasos en tus sendas
 THAMID 126; ver LENEGEDI TAMID
 THAMIM 114,156,160,234; *tamîm* = perfecto, íntegro; ver
 también GHIM GEBER THAMIM THITHAMEM; HOLECH THAMIM
 THAPAS 75; *tapaš* = apresar
 THARBENI 160; ver THEZZAGHADENI VEGHANOTHECHA THARBENI
 THAV 204; *taw*; última letra del alfabeto hebreo
 THAZZOPH 297; ver AL THAZZOPH
 THEBEL 248; *tebel* = orbe
 THECHONEN 44; *tēkōnen* = apoyarás, afirmarás; ver también la
 entrada siguiente
 THECHONEN GHAL PENEICHEM 199; *tēkōnen 'al pēnēhem* = afirma-
 rás frente a ellos
 THEHADER 196; ver VEDAL LO THEHADER BERIBO
 THEHAZINA 132; *teḥezēnâ* = verán
 THEHHADEHV BEZIMHHAH ETH PANEICHA 196; *tēḥaddehû bē-simḥâ*
'et panēka = le llenarás de alegría en tu presencia
 THEHHINAH 36; *tēḥinnâ* = súplica

THEHILATHI 227; ver MEITHACH THEHILATHI
 THEHILOTH 205; ver VEATHAH KADOS IOSEB THEHILOTH ISRAEL
 THEKVPHAH 172; *těqûfâ* = órbita
 THEMIMAH 173; *těmîmâ* = perfecta
 THEMVNAH 140; *těmûnâ* = figura, imagen
 THEMVNATHECHA 140; ver BEHEKITS THEMVNATHECHA
 THENAHHENI 361; *taněhenî* = me dirigirás
 THEPHILATHI 132; *těfilatî* = mi plegaria
 THERVGHAN 307; ver VEOBEATHA BEOHELO ZIBHHEI THERVGHAN
 THERVMEMENI 163; ver APH MIN KAMAI THERVMEMENIMI
 THESAPHETHENI 216; *tišpětenî* = me colocas, me sumes
 THET 310; ver AL THET BEAPH GHABADECHA
 THETSARENI 397; ver MITSAR THETSARENI
 THEZZAGHADENI VEGHANOTHECHA THARBENI 160; *tis^cadenî wě-*
anwaṭka tarbenî = me sostiene y tu benevolencia me
 engrandece
 THEZZATHER 310; ver AL THEZZATHER
 THEZZOBEBENI 397; ver RINI PALETH THEZZOBEBENI ZZELAH
 THIDROS 84; ver LO THIDROS
 THIMASECHENI 319; ver AL THIMASECHENI
 THIMATSE 133,197; *timša^p* = hallarás; ver también BAL
 THIMATSE ZIMATHI
 THIPATHEL 156; ver VEGHIM GHIKES THIPATHEL
 THIPHKADENV 54; *tifqědennû* = te ocupes de él
 THIROS 20; *tîrôš* = mosto
 THISMEREM 98; en la edición stuttgartensia, *tišměrem* = los
 guardarás; el sufiyo hebreo es de 3ª persona masculino
 plural, pero Arias Montano pone, con Vulgata *iuxta*
Septuaginta, el de primera persona plural; la crítica,
 apoyada por algunos manuscritos, acepta la variante
tišměrenû = 'nos guardarás'
 THITASSENI 311; ver GHAZARATHI HAIITHA AL THITASSENI VEAL
 THAGHAZABENI ELOHEI IESVGI
 THITHAMEM 156; ver GHIM GEBER THAMIM THITHAMEM
 THITHBARER 156; ver VEGHIM NABAR THITHBARER
 THITHHHAZZED 156; ver GHIM HHAZZID THITHHHAZZED
 THOAR 293; *to^rar* = forma, aspecto; en gramática, adjetivo
 THODAH 51,295; *tôdâ* = acción de gracias; la edición stutt-
 gartensia emplea en Salmo 8,2 la palabra *hōd* = majes-
 tad; ver también LISMOAGH BEKOL THODAH

THOMICH 123;
 THORAH 3,173;
 THORENI IEHVEI
 = enséñ;
 THOSSIBENI 20
 THVMATHO 286;
 en su i
 THVMI 44; *tum*
 TOB 19,194,27
 BERACHO
 TOBECHA 371;
 TSADIK VERESAC
 TSADIKIM 5; *š*
 TSAGHAK 65; *š*
 TSAKAH 278; *š*
 TSALMAVETH 24
 TSAPHAN 306,3
 TSAPHANTHA 37
 TSAPHON 371; *š*
 TSAR 313; *šar*
 TSARA, TSARAH
 TSARAI 102,304
 entrada
 TSARAI VEOIBAI
 y enemig
 TSAV LATSAV K
 sobre o.
 onomatop
 28,10.13
 TSEBAOTH 250;
 TSEDEK 19,63,
 BEMAGHAG
 TSERVEPAH, TSE
 también
 TSIDKATHO 231;
 GHASSAH
 TSION 360; ver
 TSIPHOR 87; ve
 TSORERAI 35,24
 TSORERAI

ISRAEL THOMICH 123; *tômik* = quien sujeta
 THORAH 3,173; *Tôrâ* = Ley, Pentateuco
 THORENI IEHVEH 312; la edición stuttgartensia, *höreni Yahweh*
 = enséñame, Yahweh
 THOSSIBENI 20; *tôšibenî* = me haces vivir tranquilo
 THVMATHO 286; *tûmmaṭô* = su integridad (Job 2,3 *bě-tummaṭô* =
 en su integridad)
 THVMI 44; *tummî* = mi rectitud
 TOB 19,194,271; *ṭôḥ* = bueno, lo bueno, bien; ver también
 BERACHOTH TOB
 TOBECHA 371; ver RAB TOBECHA
 TSADIK VERESAGH 89; *ṣaddîq wě-rašaʿ* = justo e impío
 TSADIKIM 5; *ṣaddiqîm* = justos
 TSAGHAK 65; *ṣaʿaq* = clamar
 TSAKAH 278; *ṣeʿaqâ* = clamor, queja
 TSALMAVETH 241; ver BEGEI TSALMAVETH
 TSAPHAN 306,371; *ṣafan* = esconder, reservar
 TSAPHANTHA 371; *ṣafanta* = has reservado
 TSAPHON 371; *ṣafôn* = norte, aquilón
 TSAR 313; *ṣar* = peligro, riesgo, enemigo
 TSARA, TSARAH 186,278; *ṣarâ* = angustia
 TSARAI 102,304,313; *ṣaray* = mis adversarios; ver también la
 entrada siguiente
 TSARAI VEOIBAI LI 304; *ṣaray wě-ʿoyēbay lî* = mis adversarios
 y enemigos para mí
 TSAV LATSAV KAV LAKAV 168; *ṣaw la-ṣaw qaw la-qaw* = orden
 sobre orden, norma sobre norma (se interpreta como
 onomatopeya de balbuceos infantiles; cf. Isaías
 28,10.13)
 TSEBAOTH 250; ver EL TSEBAOTH
 TSEDEK 19,63,115,239; *ṣedeq* = justicia; ver también
 BEMAGHAGALEI TSEDEK
 TSERVEPAH, TSERVPHAH 159,289; *ṣērûfâ* = pura, probada; ver
 también IMRATH IEHVEH TSERVEPAH
 TSIDKATHO 231; ver IABOV VAIAGIDV TSIDKATHO LAGHAM NOLAD CHI
 GHASSAH
 TSION 360; ver METSVDAH TSION
 TSIPHOR 87; ver NODV HARCHEM TSIPOR
 TSORERAI 35,242; *ṣôrēray* = mis enemigos; ver también NEGED
 TSORERAI

TSORERAV 78; ver CHOL TSORERAV IAPIAHH BAHEM
 TSORERECHA 52; *šōrērēka* = tus enemigos
 TSVR 145,159,358,359; *šūr* = roca; ver también la entrada siguiente y LE TSVR MAGHOZ
 TSVR HHAZZAIV BO 358; *šūr ḥasayû ḥô* = la roca en la que se refugiaban (Deuteronomio 32,37)
 TSVRI 145,163,183,317; *šūrî* = mi roca; ver también BARVCH TSVRI
 VADOR 78; ver LEDOR VADOR
 VAGHAD 195; ver GHOLAM VAGHAD
 VAIABOZ GHESAV ETH HABECHORAH 370; *wa-yibes ʿEšaw ʿet ḥabēkorâ* = y menospreció Esaú la primogenitura (Génesis 25,34)
 VAIAGIDV 231; ver IABOV VAIAGIDV TSIDKATHO LAGHAM NOLAD CHI GHASSAH
 VAIHAL GHOD SEBAGH IAMIM 380; *wa-yiyyaḥel ʿôḏ šibʿat yamîm* = esperó aún siete días (Génesis 8,12)
 VAIHHASAPH 342; ver IEHOLEL AIALOTH VAIHHASAPH IAGHAROTH
 VAIIRIB HAGHAM 373; *wa-yareḥ ḥa-ʿam* = y se querelló el pueblo (Éxodo 17,2)
 VAIHAPHECH LO ELOHIM LEB AHHER 391; *wa-yahafaḵ lô ʿElohîm leḥ ʿaḥer* = y le alteró Elohîm el corazón (en) otro (le trocó el corazón) (1 Samuel 10,9)
 VAIHI DAVID NEHHEPAZ LALECHETH MIPENEI SAVL 376; *wa-yēḥî David nehpez la-leket mi-pēnē Šaʿûl* = y estaba David apresurado (tenía prisa) por ir delante (alejarse) de Saúl (1 Samuel 23,26)
 VAIHHARGV MIMAGAROTHEIHEM 162; *wē-yahrēgû mi-mēʿarôtêhem* = y saldrán temblando de sus cavernas; la edición stuttgartensia, *wē-yahrēgû mi-misgērôtêhem* = y saldrán temblando de sus baluartes
 VAIIPAHH HHAMAZZ 313; *wifeaḥ ḥamas* = y respira violencia
 VAIOMER 143; *wa-yoʿmar* = y dijo
 VAV 259,273; *waw* = y (conjunción, con diversas posibilidades de traducción; el *waw* consecutivo puede cambiar el valor de los tiempos verbales; de ahí que en este vocabulario aparezcan ocasionalmente perfectos traducidos como futuros y viceversa porque, aunque el *waw* no aparezca en el lema, he respetado el contexto); ver también las entradas siguientes y VE y las entradas

siguien
 VBEHILCHALO C
kaḥôḏ =
 VBEIN GHATSUM
 los pod
 VBOTSEAGH BEF
 bendice
 VE 84,364; *wē*
 y las
 THITASS
 VE DARASV HA
 HEITEB
 VEAL THAGHAZA
 VEAL TH
 VEALTHAGHAZAB
 VEAL TH
 VEANI 291,351
 siguien
 VEANI AMARTHI
 VEANI MATHEI M
 de núme
 34,30)
 VEATHA NASATHI
 VEATHAH KADOS
yôšeḥ t
 mora (se
 VEDAL LO THEH
 al pobre
 VEDARASV HASO
 = e inve
 VEGHALETS BAC
 (Salmo 9
 VEGHANOTHECHA
 VEGHIM GHIKES
 el perve
 VEGHIM NABAR T
 tensia f
 el puro
 VEGHIM NAGHAL
 y con lo

siguientes

- VBEHILCHALO CHVLO AMAR KABOD 343; *û-bě-hěkalô kullô ʔomer kabôd* = y en su templo todo dice: ¡gloria!
- VBEIN GHATSUMIM IAPHRID 81; *û-bên ʔašûmîm yafrîd* = y entre los poderosos decide (Proverbios 18,18)
- VBOTSEAGH BERECH 77; *û-ḥoṣeaʕ berek* = y el codicioso se bendice (alardea)
- VE 84,364; *wě* = y; ver también las entradas siguientes; VAV y las entradas siguiente; GHAZARATHI HAIITHA AL THITASSENI VEAL THAGHAZABENI ELOHEI IESVGHI
- VE DARASV HASOPHETIM HEITEB 84; ver VEDARASV HASOPHETIM HEITEB
- VEAL THAGHAZABENI 311; ver GHAZARATHI HAIITHA AL THITASSENI VEAL THAGHAZABENI ELOHEI IESVGHI
- VEALTHAGHAZABENI 311; ver GHAZARATHI HAIITHA AL THITHASSENI VEAL THAGHAZABENI ELOHEI IESVGHI
- VEANI 291,351; *wa-ʔanî* = y yo; ver también las entradas siguientes
- VEANI AMARTHI 351; *wa-ʔanî ʔamartî* = y yo dije
- VEANI MATHEI MIZPAR 291; *wa-ʔanî mêtê mispar* = y yo hombres de número (yo cuento con pocos hombres) (Génesis 34,30)
- VEATHA NASATHA 394; *wě-ʔattâ našaʔta* = y tú perdonaste
- VEATHAH KADOS IOSEB THEHILOTH ISRAEL 205; *wě-ʔattâ qaḏôš yôšeb tēhillôt Yiśraʔel* = y tú (eres) el santo que mora (sobre) las alabanzas de Israel
- VEDAL LO THEHADER BERIBO 196; *wě-dal loʔ tehdar bě-riḥô* = y al pobre no favorezcas en su proceso (Éxodo 23,3)
- VEDARASV HASOPHETIM HEITEB 84; = *wě-darēšû ha-sōfētîm hêteḥ* = e investigarán los jueces bien (Deuteronomio 19,18)
- VEGHALETS BACH 263; *wě-ʔeʕelsâ ḥak* = y me alegraré en tí (Salmo 9,3)
- VEGHANOTHECHA 160; ver THEZZAGHADENI VEGHANOTHECHA THARBENI
- VEGHIM GHIKES THIPATHEL 156; *we-ʕim ʕiqgeš titḫattal* = y con el perverso te muestras tortuoso
- VEGHIM NABAR THITHBARER 156; *we-ʕim* (en la edición stuttgartensia falta la conjunción *we-*) *nabar titḫabarar* = y con el puro te muestras puro
- VEGHIM NAGHALEMIM LO ABO 292; *wě-ʕim naʕalamîm loʔ ʔabôʔ* = y con los que se ocultan (los hipócritas) no iré

VEHHANVN 323; ver RAHHVM VEHHANVN
 VEHHATAH 270; ver NOSEH GHAVON PESAGH VEHHATAH
 VEHAZZILENI 39; *wě-haššilenî* = y sálvame
 VEHITHPAREDV 215; *wě-hitparēdû* = y se han descoyuntado
 VEHI ASAR 282; ver THAM VEIASAR
 VEIADA 151; *wa-yede* = y se cernió
 VEIADAGH ELOHIM 364; *wa-yeda* [°]Elohîm = y conoció Elohim
 (Éxodo 2,25)
 VEIAGHALAZ LIBI 324; *wa-ya[°]aloz libbî* = y exulta mi corazón
 VEIAGHAPH 151; *wa-ya[°]of* = y voló
 VEIAMATS 314; ver KAVAH EL IEHVEH HHAZAK VEIAMATS LIBECHA
 VEIASAR 282,286; ver THAM VEIASAR; THAM VEIASAR IETSERVNI
 VEIOBAI 304; ver TSARAI VEIOBAI LI
 VEIMECHA 258,331; ver CHABOD/KABOD ABICHA VEIMECHA
 VELO 205,253,348,355; *we-lo* = y no; ver también las entra-
 das siguientes
 VELO DVMIAH LI 205; *wě-lo* *dûmiyyâ lî* = y no hay silencio
 (descanso) para mí
 VELO IADOM 355; *wě-lo* *yiddom* = y no calla
 VELO NISBAGH LEMIRMAH 253; *wě-lo* *nišba[°] lē-mirmâ* = y no
 juró con engaño
 VELO SIMAHHATHA 348; *wě-lo* *šimmahta* = y no has regocijado
 VENAAHHATHAH KESETH NEHHVSAH ZERVGHATHI 160; *wě-niḥaṭâ gešet*
nēḥûšâ zērō[°]otay = y se ha quebrado un arco de bronce
 (con) mis brazos
 VENAPSO LO HHAIAH 230; *wě-nafšô lo* *ḥiyyâ* = y su alma no
 vivió
 VENOSAM 325; ver ROGHAM VENOSAM
 VEOBEATHA BEOHELO ZIBHHEI THERVGHA 307; en la edición
 stuttgartensia, *wě-[°]ezbēḥâ bē-[°]oholô zibḥê tērû[°]â* =
 e inmolaré en su tienda sacrificios de júbilo
 VEOIBAI 304; ver TSARAI VEOIBAI LI
 VERESAGH 89; ver TSADIK VERESAGH
 VESARION 341; ver LEBANON VESARION
 VETHEPALETENV 206; en la edición stuttgartensia, *wa-*
tēfalleṭemô = y los salvarás
 VEZZELAHTHA 273; *wě-salahta* = y perdonarás
 VMAH 270; ver MAH PESAGHI VMAH HHATATHI
 VMETSVDATHI 360; *û-mēšûdaṭî* = y mi defensa, y mi baluarte
 VMIPAZ RAB 177; *û-mi-paz rab* = y más que oro fino

VMISIRI ITHV
 canto
[°]ahôder
 VMLAL 33; [°]ur
 VSEV PITHHHE
 entrad
 VTHNAHALENI
 y me
 Septua
 supone
 hereda
 conduc
 VTSEDAKAH ME
 y (log
 ZACHAR 268,2
 ZADIM 181; z
 ZAGHAM 46; z
 ZAHAB 177; z
 ZAMAM 75,298
 CHAASE
 ZAMAR 60; za
 ZARIM 181; z
 ZECHARAM HEM
 luego
[°]cum s
 ZECHOR 268;
 ZEH 259,274;
 HACHAB
 ZELAH DOMV 1
 de pala
 tensia
 ZERAGH IAGH
 ya[°]abēg
 ha de
 (venid
 ZERVGHATHI 1
 ZIBHHEI 307;
 ZIMAH 298; z
 ZIMATHI 133;
 ZV 75,361;

VMISIRI ITHVADENU 324; *û-mi-širi yiṭwaddennû* = y con mi canto lo alabaré; en la edición stuttgartensia, *ahôdennû* = lo alabaré

VMLAL 33; *umlal* = desfallezco

VSEV PITHHHEI GHOLAM 259; *û-sěû pithê ôlam* = y elevaos, entradas de eternidad (eternas)

VTHNAHALENI 361; la edición stuttgartensia, *û-těnahalenî* = y me guiarás; Arias Montano, con Vulgata (*iuxta Septuaginta* y *iuxta Hebraeos*), *enutries me*, lo que supone una raíz hebrea *naḥal*, en *pi^cel* = poseer, heredar, en vez de la stuttgartensia *naḥal* = guiar, conducir

VTSEDAKAH MEELOHEI IESVGHO 254; *û-şědaqâ me-^pElohê yiš^cô* = y (logrará) justicia de Dios, su salvador

ZACHAR 268,269,385; *zaḥar* = recordar

ZADIM 181; *zěđim* = soberbios

ZAGHAM 46; *za^cam* = irritarse

ZAHAB 177; *zahab* = oro

ZAMAM 75,298; *zamam* = pretendió, intentó; ver también CHAASER ZAMAM LAGHASSOTH

ZAMAR 60; *zamar* = cantar

ZARIM 181; *zarim* = extranjeros

ZECHARAM HEMAH 62; *zikēram hemmâ* = el recuerdo de ellos; luego hay un añadido de Vulgata *iuxta Septuaginta*: '*cum sonitu*'

ZECHOR 268; *zěkor* = recuerda

ZEH 259,274; *zeh* = éste; ver también MI HV ZEH MELECH HACHABOD; MI ZEH HAIS IRA IEHVEH

ZELAH DOMV 19; [*wě*]-*đommû selâ* = y callad, selâ; el orden de palabras aparece invertido en la edición stuttgartensia; ver también ZZELAH

ZERAGH IAGHABEDENV IIZZAPER LEADONAI LADOR 231; *zera^c ya^cabědennû yěsuppar la-^pAdonay la-dôr* = la posteridad ha de servirle, se contará de ^pAdonay a la generación (venida)

ZERVGHATHI 160; ver VENAHHATHAH KESETH NEHHVSAH ZERVGHATHI ZIBHHEI 307; ver VEOBEATHA BEOHELO ZIBHHEI THERVGHA

ZIMAH 298; *zimmâ* = malicia, crimen

ZIMATHI 133; ver BAL THIMATSE ZIMATHI

ZV 75,361; *zû* = pronombre demostrativo y relativo; ver

también BAMEZIMOTH ZV HHASABV; MIRESETH ZV
 ZVLOTH 98; ver CHEROM ZVLOTH LIBENEI ADAM
 ZZABIB RESAGHIM IITHALACHVN 98; *sabīb rēša^cim yithallakūn* =
 alrededor los impíos merodean
 ZZALGHI 360; *sal^ci* = mi peña
 ZZAPHAR 167; *safar* = narrar, contar, enumerar, escribir
 ZZEBIBOTHAI 307; *sēhibôtay* = de mi entorno
 ZZELAGH 145; *sela^c=* peña
 ZZELAGHI 145; *salē^ci* = mi peña
 ZZELAH 13,14,67,70,187,260,391,392,394,397; *selâ* = indica-
 ción musical, que sólo se encuentra en Salmos y
 Habacuc; algunos la consideran parte del Salmo y la
 traducen por 'siempre'; otros se limitan a transcribir
 la palabra; ver también NEHHEPHACH LESADI BEHHARBONEI
 KAITZ ZZELAH; RINI PALETH THEZZOBEBENI ZZELAH; ZELAH
 DOMV
 ZZELAHHTHA 273; *salahta* = perdonarás; ver también
 VEZZELAHHTHA
 ZZETHER 397; *seter* = refugio
 ZZIR 216; *sír* = olla
 ZZOD IEHVEH 277; *sôd* Yahweh = el secreto de Yahweh
 ZZOPHER 167; *sofer* = escriba

Volúmenes public

1. Cipriano de la l
2. Cipriano de la l
3. Cipriano de la l
4. Cipriano de la l
5. Cipriano de la l
6. Pedro de Valen
7. Pedro de Valen
8. Cipriano de la l
9. Cipriano de la l
10. Cipriano de la l
Pareceres. Vol.
11. Pedro de Valen
12. Cristóbal Ménc
13. Jaime Juan Fal
14. Cipriano de la l
15. Pedro de Valen
16. Antonio Ruiz d
17. B. Arias Mont
Primera parte
18. B. Arias Mont
Segunda parte

Volúmenes de pró

- * Cipriano d
- * Francisco
- * Pedro de V

Autores en estudio

- Arias Montano
 - Bibliografi
 - Comentari
- Dionisio Vázqu
- Pedro de Fuenti
- Juan de Vergara
- Conde de Rebol
- Gil González D
- Luis Cabrera de
- Gaspar Grajar
- Blas Álvarez de

COLECCIÓN HUMANISTAS ESPAÑOLES

Volúmenes publicados

1. Cipriano de la Huerga. Prolegómenos y testimonios literarios. Vol I.
2. Cipriano de la Huerga. Comentario al Cantar de los Cantares (1.ª parte). Vol. V.
3. Cipriano de la Huerga. Comentario al Cantar de los Cantares (2.ª parte). Vol. VI.
4. Cipriano de la Huerga. Comentarios al Libro de Job. (1.ª parte). Vol. II.
5. Cipriano de la Huerga. Comentario a los Salmos XXXVIII y CXXX. Vol. IV.
6. Pedro de Valencia. Relaciones de Indias. Virreinato del Perú. Vol. V/1.
7. Pedro de Valencia. Escritos sociales. Escritos económicos. Vol. IV/1.
8. Cipriano de la Huerga. Comentarios al Profeta Nahún. Vol. VII.
9. Cipriano de la Huerga. Comentario al Libro de Job. (2.ª parte). Vol. III.
10. Cipriano de la Huerga. Competencia de la Hormiga con el Hombre. Cartas. Pareceres. Vol. VIII.
11. Pedro de Valencia. Relaciones de Indias. México.
12. Cristóbal Méndez. El Libro del ejercicio corporal y de sus provechos.
13. Jaime Juan Falcó. Obras Completas I.
14. Cipriano de la Huerga. Estudio monográfico colectivo. Vol. IX.
15. Pedro de Valencia. Discurso acerca de las brujas. Vol. VII.
16. Antonio Ruiz de Morales. Obras.
17. B. Arias Montano. Comentarios a los treinta y un primeros Salmos de David. Primera parte
18. B. Arias Montano. Comentarios a los treinta y un primeros Salmos de David. Segunda parte

Volúmenes de próxima aparición

- * Cipriano de la Huerga. Estudios. Documentos. Índices.
- * Francisco Terrones del Caño y Juan del Caño. Obras.
- * Pedro de Valencia. Escritos sociales. Escritos políticos.

Autores en estudio

- Arias Montano
- Bibliografía y Cronología
 - Comentario al Apocalipsis
- Dionisio Vázquez
- Pedro de Fuentidueña
- Juan de Vergara
- Conde de Rebolledo
- Gil González Dávila
- Luis Cabrera de Córdoba
- Gaspar Grajar
- Blas Álvarez de Miraval